

THE GOSPEL ACCORDING TO
MATTHEW

CHAPTER 1

1 Abraham bits'á'dí' hanádaakinolt'iííí Jesus Christ, David bá nítíni nyáázhi' naltsoos besi'aaníí.

2 Isaac Abraham bá hizhchii; Jacob Isaac bá náánázhchí; Judas* hik'e bik'isyú Jacob bá hizhchii;

3 Thámar, Pháres hik'e Zára Judas yá yishchii; Ésrom Pháres bá náánázhchí; Áram Ésrom bá náánázhchí;

4 Amínadab Áram bá náánázhchí; Náasson Amínadab bá náánázhchí; Sálmon Náason bá náánázhchí;

5 Ráchab, Bóoz* Sálmon yá yishchii; Ruth, Óbed Bóoz yá yishchii; Jesse Óbed bá hizhchii;

6 David, ízisgo nant'an nlíni, Jesse bá hizhchii; Uriás* n'íí bí'aahíí Sólomon David, ízisgo nant'an nlíni, yá yishchii;

7 Robóam* Sólomon bá hizhchii; Abíah Robóam bá náánázhchí; Asa Abíah* bá náánázhchí;

8 Jósaphat* Asa bá náánázhchí; Jóram Jósaphat bá náánázhchí; Ozías* Jóram bá náánázhchí;

9 Jóatham* Ozías bá náánázhchí; Áchaz* Jóatham bá náánázhchí; Ezékias* Áchaz bá náánázhchí;

10 Manásses* Ezékias bá náánázhchí; Ámon Manásses

CHAPTER 1

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phá'rēs and Zá'rá of Thá'már; and Phá'rēs begat És'róm; and És'róm begat Á'rám;

4 And Á'rám begat Á-mín'á-dáb; and Á-mín'á-dáb begat Nā-ás'són; and Nā-ás'són begat Sál'món;

5 And Sál'món begat Bō'óz of Rá'ehāb; and Bō'óz begat Ó'béd of Ruth; and

Ó'béd begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife of Ū-rí'ās*;

7 And Solomon begat Rō-bō'ām; and Rō-bō'ām begat Á-bí'á; and Á-bí'á begat Á'sá;

8 And Á'sá begat Jōs'á-phāt; and Jōs'á-phāt begat Jō'rām; and Jō'rām begat Ō-zí'ās;

9 And Ō-zí'ās begat Jō'á-thām; and Jō'á-thām begat Á'chāz; and Á'chāz begat Ēz'ē-kí'ās;

10 And Ēz'ē-kí'ās begat Mā-nās'sēs; and Mā-nās'sēs begat Á'mōn; and

bá náánázhchí; Josías* Ámon bá náánázhchí;

11 Bábylonyú isnáhgo odestiǵdá', áí hadá' Jechonías*, hik'e bik'isyú Josías bá náánázhchí;

12 Bábylonyú isnáhgo odestiiníí bikédí'go: Saláthiel Jechonías bá hizhchí; Zoróbabel* Saláthiel bá náánázhchí;

13 Abíud Zoróbabel bá náánázhchí; Eliákim Abíud bá náánázhchí; Ázor Eliákim bá náánázhchí;

14 Sádóc* Ázor bá náánázhchí; Áchim Sadóc bá náánázhchí; Eliúd Áchim bá náánázhchí;

15 Eleázar Eliúd bá náánázhchí; Mátthan Eleázar bá náánázhchí; Jacob Mátthan bá náánázhchí;

16 Joseph Jacob bá náánázhchí, Josephíí Mary holzéhi biká' nliǵ ni', Maryhíí Jesus, Christ* holzéhi, yishchí.

17 Áík'ehgo Abraham bits'ǵ'dí' David nehená'zhi' díǵ-ts'adah hanáǵolchí; David bits'ǵ'dí' isnáhgo odestiǵzhi' díǵ-ts'adah hananáǵolchí; áídí' isnáhgo odestiiníí bits'ǵ'dí' Christ nyáázhi' díǵ-ts'adah hananáǵolchí.

¶ 18 Díí k'ehgo nko Jesus gozliǵ: Báǵ Mary holzéhi iǵ-k'idá' Joseph baa hiǵtiǵ, ndi doo hwahá yiǵ niǵnéh da ndi Holy Spirit bits'ǵ'dí'go biyi' mé' silí.

19 Yiǵ niǵnéhihíí, Joseph holzéhi, nnee nǵ'éégo at'éhi, Mary doo dénchq'égo bich'i' godigháh hát'íí dahíí bighá, doo hadín yígóǵsinégo biǵ iǵk'inásht'aash, nzi.

Á'môn begat Jō-sī'ās;

11 And Jō-sī'ās begat Jēch'ō-nī'ās and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12 And after they were brought to Babylon, Jēch'ō-nī'ās begat Sā-lā'thī-ēl; and Sā-lā'thī-ēl begat Zō-rōb'ā-bēl;

13 And Zō-rōb'ā-bēl begat Ā-bī'ūd; and Ā-bī'ūd begat Ē-lī'ā-kīm; and Ē-lī'ā-kīm begat Ā'zōr;

14 And Ā'zōr begat Sā'dōc; and Sā'dōc begat Ā'chīm; and Ā'chīm begat Ē-lī'ūd;

15 And Ē-lī'ūd begat Ēl'ē-ā'zār; and Ēl'ē-ā'zār begat Māt'thān; and Māt'thān begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a

20 Áída' yaa ntsekees nt'éégo, nayeelgo Bik'ehgo'ihí'nañ binal'a'á yaaká'dí'ihíí bich'i' hadziigo gānīí, Joseph, David biye' nīnī, Mary ni'aa ándle'zhi' doo nēldzid da; hiltsaq siliinīí Holy Spirit bits'á'dí'go at'éé.

21 Bizhaazhé ishkiinhi goleeh, áí Jesus holzeego ádnīíí: bik'íí binchq'íí bits'á'zhi' hasdáyihīnīí dolee'íí bigha.

22 Bik'ehgo'ihí'nañ binkaáyú na'iziidi ánīí n'íí begolne'go be'ánagót'íid, gānīigo,

23 Isaq, na'ilíhn doo hwahá nnéh dahíí hiltsaq hileeh, bizhaazhé ishkiinhi goleeh, áí bizhi'íí Emmánuel golzee dolee, áí, Bik'ehgo'ihí'nañ nohiwí nli, golzeego ágolzee.

24 Áídí' Joseph ch'ínádzidgo, Bik'ehgo'ihí'nañ binal'a'á ábihnnīidyú ádzaago Mary yíł nnáá:

25 Áída' doo yaa naghaa da, bizhaazhé dantsé ishkiinhi gozliizhi'; áñ Jesus yizhi' yá áyíílaa.

CHAPTER 2

1 Judéayú Bétlehem golzeegee Jesus gozliidá' Hérod nant'an nli lēk'e, áída' ya'ái hanadáhdí' nnee daagoyánihi hikai, Jerúsalemzhi',

2 Gádaanīigo, Jews binant'a' gozliihíí hayú? Ya'ái hanadáhdí' bits'íksqsé dah hiit'íihíí bigha daahohiikaqhyú de kai.

just *man*, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Ēm-mān'ū-ēl, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

CHAPTER 2

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Hēr'ód the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,



3 Hérod nant'an nlini la'íí nnee dawa Jerúsalemyú daa-golíni bilgo díí daidezts'aqáda' doo bil daagozhqó da lək'e.

4 Hérod okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi la'íí be-goz'aaníí ye'ik'eda'íłchíhi íla'áyíílaago, Hayú Christ go-leeh? daayíłniigo nayídaadiłkid.

5 Áík'ehgo gádaabiłni, Judéayú Bétlehem golzeegee; Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi n'íí k'e'eshchíłhíí k'ehgo,

6 Júda* bini'yú Bétlehem nliníí, Júdagee nant'an daa-nliiníí bil dáłedaankt'éé: nant'an shichagháshé, Israel ha-t'i'íí, yá nant'aa doleekíí nits'a'dí'go goleehíí bigha, nii.

7 Hérod dánant'i'ego nnee daagoyániłhíí yiká o'il'a'dá' nayídaadiłkid, Daadá' ts'íłsqqsé dantsé hit'íł silíł? niigo.

8 Áídí' Bétlehemyú odaayis'a' gádaabiłniigo, Ishkiin akts'íséq nkt'éego biká hadaanohaa; baa nohkai lək'eyúgo shíł nanádaagodołniłgo shíí aldo' ákú hoshkaqahyú disháh.

9 Nant'an aníłhíí daidezts'aqáda' dahiskai; hikaahda' ya-'ái hanadáhdí'go ts'íłsqqsé dahs'aqago daayo'íł n'íí bádił-yúgo hiltqql nt'éego, ishkiin akts'íséhi sitiıgee bik'ehdí' dahs'aq silíł.

10 Ts'íłsqqsé daayíłtsaqáda'dázhqyaa bil daagozhqó lək'e;

¶ 11 Áídí' kıl yune' ha'ákaidá' ishkiin akts'íséhíí báq, Mary holzéhi, yılgo daayíłtsaqáda', yich'i' hayaa ádaadzaa-go daayokaqah: ilínihi nadaayiné'íí yidá'ch'ída'iztaqago óodo,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Hēr'ód the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethle-hem of Judea: for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, in the land of Ju'dá, art not the least among the princes of Ju'dá: for out of thee shall

come a Governor, that shall rule my people Ís'rá-él.

7 Then Hēr'ód, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared. 8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

jeeh didlidgo hikagolchini, frankincense holzéhi, la'íí jeeh nch'í'i, myrrh holzéhi, yaa daizné'.

12 Nnee daagoyáni Bik'ehgo'ihí'nań, Hérod bich'i'yú ná-dohkáh hela', daabihiigo yaa nadaiyeelgo, dabií bini'yú onákai, lahyúgo.

13 Anákaidá' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'dí'hi Joseph bił ch'í'nah ánágodlaa nayeelíí bee, gáníigo, Nádn-dáh, mé' hik'e báq biłgo Egyptyú bił nkáh, akú nahísóo-taq, nohwil nanágosisni'zhi'; Hérod k'ad mé' yizilheego yiká hantaa godigháh.

14 Áik'ehgo Joseph nádiidzaago mé'ihíí hik'e baqhií biłgo t'le'yú Egyptyú okai.

15 Hérod daztsaazhi' da'akú naháztaq: Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidií ánií n'íí, ShiYe' Egyptdí' hannáh bił-dishnií, nniidií begolne'go ágodzaa.

¶ 16 Áidi' Hérod nnee daagoyáni bich'i' nadaazhch'a'go yígołsiidá' dázho bagóchiidgo, ishikiń naki bił ledaago-dzaadi' hayaa godezt'i'go dawa natseedgo yengon'áq Bét-lehemyú, nnee daagoyáni Jesus yaa nayídaadiłkid n'íidi' godezt'i'go.

17 Jérémy*, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi n'íí, gánniidií begolne',

18 Rámayú la' bizhii daidits'ag, daachag la'íí chaałdaa-

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Hēr'od, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Hēr'od will seek

the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Hēr'od: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 ¶ Then Hēr'od, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was

dilwosh, Rachel bichagháshé yighá hichago, yati' ines-k'azíí bee bich'i' yádaach'íkti' ndi doo hagot'éégo da lèk'e, bichagháshé da'ádaadihíí bighá.

¶ 19 Hérod daztsaáda' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'-dí'hi Egyptgee Joseph nayeekíí bee bíł ch'í'nah ánágodlaa,

20 Gáníígo, Nádnáh, niye' hik'e báá bíłgo Israel hat'i'i bini'yú bíł nádnkáh: niye' daiziłhee hádaat'ii n'íí nanezna'.

21 Áídí' nádiidzaago biye' hik'e baqhií bíłgo Israel hat'i'íí bini'yú onákai.

22 Arkeláus Judéayú nant'án nanásdlií, bitaa Hérod si-tii n'íígee nnantłizhgo Joseph ya'ikonziídá', ákú digháhzhí' neldzid: áík'ehgo bindzeekíí bee Bik'ehgo'ihí'nań, Doo ákú náah da, bíłnniid, áík'ehgo ni' lahyúgo Galilee golzeeyú okai.

23 Áídí' kih goznííí Náza^{reth} golzeegee ndaagozle'; Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi, Áń Náza^{rene} hol-zee doleeł, daanii n'íí begolne'go.

CHAPTER 3

1 Áí benagowaadá' John Baptize ágole'íí nnee yich'i' yał-ti'go nyáá, da'igoliyyú, Judéa bigodesdzogíí biyi', gáníígo,

2 Nohwinchq'íí bits'q'zhi' ádaahne', yaaká'yú dahsdaahn nant'aahíí bika' nagowaa.

3 Díínko Esáias*, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi,

spoken by Jěr'ē-mý the prophet, saying,

18 In Rǎmǎ was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

19 ¶ But when Hěr'ód was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Ís'rǎ-él: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Ís'rǎ-él.

22 But when he heard that Ārchē-lǎ'ús did reign in Judea in the room of his father Hěr'ód, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CHAPTER 3

IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,

2 And saying, Repent ye: for the king-

yaa yaŋti'go gáníí n'íí, Da'igoliíyú hadínshí dilwosh, No-hweBik'ehń bádihyú iłch'i'daagohle', intín iłk'ídezđqhgobá ádaahle', niigo.

4 John bidiyáge bighán ha'i'áhíí bighaa alzaa, ikał hil-chii biziz alzaa; nágonech'iidi hik'e dzíyú gosnihií bílgo bihidán lək'e.

5 Áída'go Jerúsalemdí' Judéa dahot'éhé ni' nagoz'aadı' la'íí túnliíníí Jórdan holzéhi binaayú dahot'éhé ni' nagoz'aadı' baa nánzáá,

6 Áík'ehgo bi'ádaat'e' nchq'íí yaa nanádaagosni'dá', tú-nliíníí Jórdan holzéhi biyi' John baptize ádaabizlaa.

¶ 7 Phárisees* daanlíni hik'e Sádducees* daanlíni baptize ádaalnehií yighá nehaskaigo yiłtsaadá' gáyilni, No-hwíí, ch'osh bik'asda' golííhií k'ehgo daalinołt'ííhií, hadín lá nohwádihyú nohwiniigodilne' goz'aanií bits'á'nohkáh nohwíłnniid?

8 Da'anii nohwinchq'íí bits'á' ádaahdzaayúgo ch'í'nah ádaadi'nołsi, nest'á' nłt'éégo nádaant'íhií k'ehgo nohwaa daide'aah.

9 Abraham bits'á'dí' daadihe'na'i doo ídiłdaadoh'nii da: Bik'ehgo'ihí'nan díí tsée naznlií nnee Abraham bits'á'dí' daadihezna'hií k'ehgo áile'yúgo áile', nohwíłdishnii.

10 Ch'il nkedn'aagee iłk'idá' bé'nil'aadgo ácha nnit'aá: ch'il dawa doo nest'án nłt'ééhií baa dahndéh dayúgo yó-

dom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet E-ša ıas, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan,

confessing their sins.

7 ¶ But when he saw many of the Phār'i-sēes and Sād'dū-çees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid unto

'ok'éhgo kq' diltli' yuyaa olkaadhi at'éé.

11 Shihíí tú bee baptize ádaanohwish'ií gádnii, nohwinchq'íí bits'á'zhi' ádaasohdzaayúgo: ndi shiké'dí' la' shi-tisgo at'éhi higháh, bikee hishleeíí ndi doo bik'eh si-tíí da: áń Holy Spirit hik'e kq' yee baptize ádaanohwił-ií doleeł.

12 Be'íłch'íhé dahyotíí, t'oh naghái íłch'íhi goz'áa-gee nágosho doleeł; bines-t'á'híí íłk'eyihinií; áída' bi-zhoolíí kq' doo ntsésihi bi-yi' yuyaa yidiłid.

¶ 13 Áídí' Jesus Gálileedí' Jórdan túnlií'zhi' nyáá, John baptize ábile'híí bighá.

14 Áída' John doo hat'íí dago gáníí, Shíigo née shaa nyaa, shíí ni baptize áshíile'go dábik'ehdá'?

15 Jesus gábilnii, Ch'ík'eh ndi nzhqq k'adíí: nzhqqgo ágot'eehíí dawa be'iidle'go dábik'eh. Áík'ehgo John baptize ábíłlaa.

16 Jesus baptize ábi'delzaadá' tú biyi'dí' dagoshch'i' hanádzaa: áídí' yáa bich'i' íłts'á' ádzaago Bik'ehgo'íhi'nan biSpirit hawú k'ehgo bich'i' nke'eníihgo yiłtsaanií dábilgo



the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

12 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquench-

able fire.

13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it* to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water:

biká' dahnezdaa:

17 Nt'éégo yaaká'dí'go yati' gáníígo yidezts'aa, Díínko shiYe' shił nzhóni, án baa shił gozhóq.

CHAPTER 4

1 Áídí' Jesus Holy Spirit nabílaago da'igoliíyú ch'iidn nant'án nabíntaahyú óyáa.

2 Dá doo iyáné dizdin behiskaq, áí aqł hiskaqda' shiná' silií.

3 Na'íntaahíí baa nyaáago gábilnii, Ni Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nliíyúgo, díí tsééhíí bán náodleeh, nnii.

4 Áídá' Jesus gábilnii, Ágágołzeego k'e'eshchii, Nnee doo dá bán zhá yee hínaa da doleel, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí bizé'dí' behagohigháhíí dawa yee hínaa doleel.

5 Ch'iidn nant'án godiyihgo ízisgo kih goznilyú Jesus yił o'áazhgo kih biyi' da'ch'okaqahíí ts'idago goz'aaníí bilatahyú yił n'áazhgo,

6 Gánábildo'niid, Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nliíyúgo gódah ch'í'nt'e': ágágołzeego k'e'eshchii, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagoliíníí nt'éégo binádaadeh'íí doleel, ná daayikdoniik: áídí', Doo tsée hitałgo hayaa ngeeh dahíí bigha anádaanołteel doo.

7 Jesus bich'í' hananádiigo gábilnii, Ágágołzeego k'e-ná'ishchii, Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehn doo nabíntaah da.

and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

CHAPTER 4

THEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward ahungered.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou

8 Áídí' dzil dázhó yúdahi biká'yú yil hananát'aazhgo nnee iltah at'éégo hadaazt'i'íi dawa la'íi bi'ísisgo ágot'ee-híi bil ch'i'nah áyiílaago;

9 Gábilnii, Díi nagoz'aanií dawa naa dinish'aa doleeł, hayaa áne'go shonkaqhyúgo.

10 Jesus gánábil'do'niid, Yuwehyú, Satan: ágágołzeego k'ená'ishchii, Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehn zhá honkaqah, da án zhá bá na'iziid.

11 Áídí' ch'iidn nant'an bits'á'zhi' onádzaadá' Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'á yaaká'dí'hi baa hikaigo bich'odaazni'.

¶ 12 Áídí' Jesus John ha'áneztii'go ya'ikonziidá' Gálilee-yú óyáá;

13 Názaarethdí' dahiyaago Capérnaumyú ngonle', túsikaanií bahyú, Zábulon* hik'e Néphthalim* bigodesdzogíi biyi':

14 Esáias*, Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú na'iziidi, gánniid n'íi begolne'go,

15 Zábulon bini' hik'e Néphthalim bini' Jórdan túnlii hanaayú túsikaanií bich'i' Gálileeyú, doo Jews daanlii dahií bini'yú;

16 Godiłhiłyú naháztaq n'íi kq' bená'dindíingo daayiltsaq; da'itsaah bichagosh'ohyú naháztaq n'íi bich'i' idindláad sili.

dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and, be-

hold, angels came and ministered unto him.

12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Cà-pér'nà-üm, which is upon the seacoast, in the borders of Záb'ü-lôn and Nêph'thâ-lim:

14 That it might be fulfilled which was spoken by E-sá'ias the prophet, saying,

15 The land of Záb'ü-lôn, and the land of Nêph'thâ-lim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gën'tiles;

16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat

¶ 17 Áídí' godezt'i'go, Nohwinchq'íí bits'á'zhi' ádaahne', yaaká'yú dahsdaahn nant'aahíí biká' nagowaa, niigo Jesus yalti' nkegonyaa.

¶ 18 Jesus túsikaaníí Gálilee holzéhi bahyú higaaldá', nnee ilk'isyú naki, Simon, da'án Peter holzéhi, hik'e bik'isn Andrew lóg behaidlehé nanest'óli téh nádaayi'aa'go yiktsaa: áí lóg hadaayihileehíí daanlii.

19 Áík'ehgo gádaayihíí, Shiké' dahdoh'aash; lóg hayihileehíí k'ehgo nnee shá nádaahohláhgo ánohwishle'.

20 Dagoshch'i' lóg behaidlehé nanest'ólihií da'áígee ndaistsoozdá' Jesus yiké' dahn'aazh lék'e.

21 Áídí' dahnáidzaago ilk'isyú naki naayiktsaa, James, Zébedee biye', hik'e bik'isn John, áí bitaa Zébedee bílgo tsina'eehíí yiyi' naháztaq, bílóg behaidlehé nanest'ólihií nádaikadgo; áík'ehgo yich'i' ánniid.

22 Dagoshch'i' bitaa tsina'eehíí yiyi' sidaadá' yits'á' dahn'aazh, Jesus biké'.

¶ 23 Áídí' Jesus, Gálileeyú dahot'éhé Jews ha'ánálséh nagoznilyú ilch'ígó'aahgo, yaaká'yú dahsdaahn bilaht'áhgee begoz'aaníí nkt'éego baa na'goni'íí yaa yalti'go, la'íí nnee bitahyú iltah at'éego kah yaa nadaakaihíí hik'e daanniihíí náyihilziihgo anádaal.

24 Syria golzeeyú dahot'éhé Jesus baa daach'inii: ákú iltah at'éego daanniihíí hik'e kah yaa nakaihií, góyéego

in the region and shadow of death light is sprung up.

17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left *their* nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw

other two brethren, James *the son of Zēb'ē-dēe*, and John his brother, in a ship with Zēb'ē-dēe their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers

bich'i' nadaagowaahíí, ch'iidn yisná ádaabiłsiníí, onádaa-tłishihíí, ła'íí daadi'ilihíí yíł nadaaskaigo Jesus nłt'éego ánádaayisdlaa lék'e.

25 Áík'ehgo nnee łaágo Gálilee, Decápolis, Jerúsalem, Judéa, ła'íí Jórdan túnliíníí hanaadí'hi biké' anáłseeł lék'e.

CHAPTER 5

1 Jesus nnee biké' anáłseełíí yíłtsąago dziłyú hayaa: áígee nezdaago bitsilke'yu ałdó' baa hikai:

2 Yíł ch'ídaago'aah nkegonyaa, gáníigo:

3 Hadíí ídaagoch'iyolba'íí biyaa daagozhqó le': yaaká'-yú dahsdaahn bilałł'áhgee daanliíníí itah daanlii.

4 Chaał nadaakaihíí biyaa daagozhqó le': bá nádaago-dojqql.

5 Bijíídi' isht'edaagodnt'ééhíí biyaa daagozhqó le': ni'-gosdzán dá goz'aą nt'éego bíyée doleeł.

6 Nzhqqgo ágot'eehíí dážhó hádaat'íłhíí bighą shiná' hik'e dibá' daanliíníí biyaa daagozhqó le': áí náda'doldiłł.

7 Bił daagoch'oba'íí biyaa daagozhqó le': bíí ałdó' baa goch'oba' doleeł.

8 Bijíí biyi' daagozhóóníí biyaa daagozhqó le': áí Bi-k'ehgo'ihí'nan daidołtséeł.

9 Iłch'i'gont'ééhíí benadaago'aahíí biyaa daagozhqó le': áí Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé daabiłdi'nii doleeł.

diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Dē-căp'ō-lis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.

CHAPTER 5

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of

10 Nzhq̄qgo ágot'eehíí ye'ádaat'eehíí bigh̄a bich'í' na-daagoch'inlkaadíí biyaa daagozhq̄q le': yaaká'yú dahsdaahn bilaktl'áhgee daanliinií itah daanlii.

11 Shíí shigh̄a n̄nee yati' yee daanohwokáayúgo, no-hwiniidaagodn̄siyúgo, la'íí lēda'ikchoogo yati' dēnchq'-'ēhíí yee nohwaa yádaakti'yúgo, nohwiya daagozhq̄q le'.

12 Nohwił daagozhq̄q le', dāzhq̄ nohwił daagozhq̄q le': yaaká'dígo ízisgo ágot'eehíí nohwaa hi'né' doleeł: nohwíí dānohwintségo Bik'ehgo'ihí'nań binkáayú nada'iziid n'íí da'ágát'éego bich'í' nadaagoch'inlkaad ni'.

¶ 13 Nohwíí ni'gosdzán bi'ishih̄h daanohlii: áídá' ishiihíí doo nk'q̄qzh da siliiyúgo, nt'é bee nk'q̄qzh ánálne'? Doo nt'é bee nkt'éé da, daazhógo ch'élkaadgo biká' nach'ikai doo.

14 Nohwíí ni'gosdzán biká' n̄nee bá'idindláadíí daanohlii. Dził biká'yú ízisgo kih̄ nagozn̄il dahgoz'ayúgo, doo hagot'éego nant'í' da.

15 Ła'íí ik'ah kq'íí ch'idn̄l̄lah lēk'eyúgo, doo táts'aa bił hayaa nch'i'áah da go'íí, áídá' ik'ah kq'íí biká' dahnásil-t'áhé biká' dahch'ikt'aah go'íí; áík'ehgo hadíí kih̄ yune' naháztaanií dawa yee daago'ii.

16 N̄nee bináál nohwits'á' idindláad le', áík'ehgo nkt'éégo ánádaht'iihíí daayo'iiigo nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn ízisgo at'éehíí bee ch'í'nah ádaanołsi.

¶ 17 Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aanií dagohíí Bik'ehgo'ihí'nań

God.

10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 ¶ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savor, wherewith

shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 ¶ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am

binkááyú nada'iziid n'íí bek'e'eshchiinii doo ánábiyish-díjhyú níyáá daashoh'níí da: doo ánábiyishdíjhyú níyáá da, áídá' dawa begolne'go níyáá.

18 Da'anii gánohwiłdishnii, Yáá hik'e ni'gosdzán bílgo bech'ígonáhzhí' begoz'aanii biyi'dí' ayáhago isdzohíí lá'íí dahts'idilhiíí doo daazhógo dá dahgoz'ąą nt'éégo da, ąął alzaazhi.

19 Hadín díí Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanii ayáhago ágot'eehíí ndi doo yikísk'eh at'éé dahíí, lá'íí áík'ehgo nnee yił ch'ídaago'aahíí, án yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee daanliinii bitahyú dázahq doo ilíí dahíí bee hojii doleeł: áídá' hadín díí begoz'aanii yikísk'eh at'éehíí lá'íí yee ilch'ígó'aahíí, án yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee daanliinii bitahyú ízisgo at'éehíí bee hojii doleeł.

20 Begoz'aanii ye'ik'eda'ilchíhi hik'e Pharisees* daanlíni bitisgo nt'éégo ádaanoht'eeyúgo zhá yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee daanliinii itah daahleeł go'íí, nohwiłdishnii.

¶ 21 Doo ánídá' díí k'ehgo nnee bángot'ąągo daadesots'ąą ni', Doo izilheé da; hadín izis-hij'íí góyéégo bágoz'áni at'éé, golzeego:

22 Áídá' gádaanohwiłdishnii, Hadín bik'isn doo nt'é bi-ghá dayú yik'enniihií góyéégo bágoz'áni at'éé: hadín bik'isn, Ráca, yiłniihií baa yá'iti'go bágoz'áni at'éé: hadín bik'isn, Doo gonyáą da, yiłniihií ch'iidn bikq' dilthi' yu-

not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your

righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Phār'i-sēes, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Rā'cá, shall be in danger of the council:

yaa bágoz'áni at'éé.

23 Áík'ehgo bech'okaqahíí biká' dahnási'nikíí goz'aagee nt'éhéta Bik'ehgo'ihí'nan baa nánne'yúgo, nik'isn bíł dah-gosínł'aqahíí bínálniihyúgo;

24 Da'áígee da'ch'okaqah goz'aagee nt'éhéta nánne' n'íí siné'dá' nik'isn bich'í' nnáhgo ilk'ínágodołdqqh; áídí' t'aa-zhí' nádndáhgo áníita Bik'ehgo'ihí'nan baa nánne'.

25 Hadín naa dahgoz'aaníí dagoshch'í' bíł ilk'ínágodnł-dqqh, yáná'iti'héyú bíł hi'ashdá'; dahyúgohíí dánko aayá-náltihíí yaa nide'ahi at'éé, aayanáltihíí aasitíni yaa nıł-téehgo ha'anıłt'e'.

26 Da'anii doo ch'ínánódáh át'éé da, dá aqł na'ínnilgo zhá, nıldishnii.

¶ 27 Doo áníidá' ágádaach'iniigo ba'ikodaanohsi lán shı, Doo nant'ı' nahkai da, golzeego:

28 Áídá' shíí gádaanohwıldishnii, Nnee isdzán dážhó hát'ııgo dénchq'égo yineł'ııdii ilk'idá' bijiı biyi' yuyaa nant'ı' deyaa.

29 Nináa dihe'nazhinéégohíí nchq'go ánat'ııł áníłsiyúgo ha'aahgo yó'ome': nits'ı lahzhı' da'adıhyúgo doo nzhqq da, áídá' nits'ı dabiighago ch'iidn bikq' dılthı' yuyaa, hell holzéhi, oni'dolt'e'yúgo itisgo doo nzhqq da.

30 Nigan dihe'nazhinéégohíí nchq'go ánat'ııł áníłsiyúgo

but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt

by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is

nadnłgeeshgo yó'okt'e': nits'í łahzhi' da'ádihyúgo doo n-zhqq da, áída' nits'í dabiighago ch'iidn bikq' diltłi' yu-yaa oni'dolt'e'yúgo itisgo doo nzhqq da.

31 Gánádaadi'nii ni', Hadín bi'aa yó'onáyíkt'e' hat'íínií, naltsoos yiká' ilk'ínát'aash:

32 Áída' shíi gádaanohwıldishnii, Hadín bi'aa doo nnee łá' yíł nant'í' na'aash dadá' yíł ilk'ínát'aazhyúgo, nant'í' naghaago áile': hadín isdzán yó'okt'e' n'íi yíł nnááyúgo, ái nneehíi yíł nant'í' na'aash hileeh.

¶ 33 Doo ániída' gádaach'iniigo ba'ikonaadaanohdzi lán shi, Doo daazhógo nitł'a dahnádinłniih da le', áída' Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee hagot'éégo ánniihíi k'ehgo áńle':

34 Áída' shíi gádaanohwıldishnii, Doo yaaká' bee nohwiłł'a dahnádaadidołniih da; áígee Bik'ehgo'ihí'nan nant'aago dahsdaahíi bighą:

35 Ła'íi doo ni'gosdzán bee nohwiłł'a dahnádaadidołniih da; ái Bik'ehgo'ihí'nan dahnádil'iséhi at'éé: doo Jerúsalem ndi bee da; ái ízisgo kłh goznilií nant'án ízisií golínihi at'ééhíi bighą.

36 Doo nitsits'in ndi bee nitł'a dahnádinłniih da, nitsi-zíl dał'a'á ndi doo łigaigo dagohíi diltłiłgo áóléh at'éé dahíi bighą.

37 Ha'oh, dagohíi, Dah, zhą daadohnii, doo nohwiłł'a dahnádaadidołniih da ndi da'aniigo ádaadohnii: łá'ihíi n-chq'ihíi bits'ą'dí'go at'éé.

profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou

shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

¶ 38 Doo áníidá' gádaadi'niigo ba'ikodaanohsi lán shi, Nohwiⁿáa hayi'ááyúgo bináa hanádoh'aal, nohwiwoo ha-yi'ááyúgo biwoo hanádoh'aal:

39 Áidá' shíi gádaanohwiłdishnii, Nnee nchq'go nohwich'i' at'éehíi doo bich'i' t'áazhi' ádaanoht'ee da: hadín ni-t'laah yonłts'iyúgo, lahzhinéé bich'i' nnanint'aah.

40 Dahadín ni'íi bigha naa yá'iti'dá' nahayiiłtsóozyúgo, ni'íicho aldo' doo baa nchi' da.

41 Dała'a dahgostq'yú nińdeyoodyúgo, nakidn dahgostq'yú bił n'aash.

42 Hadín dant'éhéta níyokeedíi baa nné', hadín dant'éhéta bá ch'ínné'yúgo doo bich'i' t'áazhi' hontá' da.

¶ 43 Doo áníidá' gánadaadi'niigo ba'ikonaadaanohdzi lán shi, Nit'ahdi' gólínií zhá nił nzhqqda' nik'enniihií bik'en-níih le'.

44 Áidá' shíi gádaanohwiłdishnii, Nohwik'enniihií nohwił daanzhqq le', yati' yee daanohwokáakíi biyaa daagozhqq doleeł daahoh'níi le', hadíi bił daanołchq'íi nłt'éego bich'i' ádaanoht'ee le', nchq'go nohwich'i' ádaat'eehií la-íi nohwiniidaagodnłsiníi bá da'ohkqał le';

45 Áik'ehgo nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn bizhaazhé daanohłi: án nchq'íi hik'e nzhqqhií dálełt'eeego biká'zhi' ya'ái hanadáhgo áyíłsi, nłt'éego at'éehíi hik'e doo dábi-k'ehyú ádaat'ee dahíi dálełt'eeego biká' nagokłtłjgho áyíłsi.

38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee

turn not thou away.

43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy.

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 Hadíí bił daanohshooníí zhá nohwił daanzhqqyúgo, nt'é bighá nohwich'i' nahi'níí? Tax bich'i' nadaahi'níííí ndi hadíí yił daanzhooníí bił daanzhqq ya'?

47 Nohwik'isyú zhá bilák'e nádaadołhiyúgo, ła'ihíí ha-nt'é bee bitisgo ádaanoht'ee? Tax bich'i' nadaahi'níííí aldó' da'ágát'éé ya'?

48 Áík'ehgo nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn dázho nt'éego at'éé, nohwií aldó' ágádaanoht'ee le'.

CHAPTER 6

1 Doo dá nnee binadzahgee zhá nnee bich'i' nt'éego ádaanoht'ee da, daazhógo dédaanohwinił'íhíí bighá: ágádaaht'iyúgo nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn bits'á'dí' doo nt'é nohwich'i' naho'níííí at'éé da.

2 Tédaat'iyéhíí dant'éhéta baa nné' lək'eyúgo, doo nádił higaakíí besh dilwoshé yee anigo da, daanzhqqádaadil'iinií Jews ha'ánałséh nagoznil yune' ła'íí intínyú nnee bada'okíihíí bighá ágádaat'íhíí k'ehgo doo ánt'íi da. Da'a-nii gánohwiłdishnii, Iłk'ida' áí bich'i' nahasnili at'éé.

3 Áída' tédaat'iyéhíí dant'éhéta baa nné'yúgo nigan dihe'nazhińéé ánat'íhíí ne'eshganzhińééhíí doo yígółsi da le'.

4 Dánant'í'ego baa nné': áík'ehgo dánant'í'ego ánada'-ch'ol'íi ndi yo'iinií, niTaa, da'án nnee binadzahgee nich'i' nado'oniki at'éé.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

CHAPTER 6

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your

Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt

¶ 5 Onkaahgee doo daanzhoq ádaadi'ijhií k'ehgo ánt'éego da: áí ha'ánázéh yune' la'íí ilk'ida'itingee naziigo da'okaahgo bíł daagozhóq, nnee daabine'íigo. Da'anii gádaa-nohwidishnii, İlk'ida' áí bich'i' nahasnili at'éé.

6 Áída' ni, onkaahyúgo, ntééh yune' ha'ánnáhgo, idił da'déntijhdá' niTaa nagont'i'yú honkaah; án dánant'i'ego ánáda'ch'ol'ijł ndi yo'iinií, niTaa, da'án nnee binadzahgee nich'i' nado'onih at'éé.

7 Da'ohkaahgee be'ádaadohnihií doo dayúweh doo nt'é bighayú be'ádaadohni da, doo Jews daanlii dahíí ádaa-t'eehií k'ehgo: áí láago yádaasiilti'yúgo zhá Bik'ehgo'ihí'-nan nohwidits'ag, daanzi.

8 Doo áík'ehgo ádaanoht'ee da: nohwiTaa hant'é bídaa-nohdijhií yígółsi, t'ah doo hwahá bíhóhkeed da.

9 Díí k'ehgo nkó da'ohkaah: NohwiTaa yaaká'yú dah-síndaahií, Nizhi'íí dilziigo bígóził le'.

10 Nant'án níijhií begodowáh. Hagot'éego ánniiyú yaa-ká'yú benagowaahií k'ehgo ni'goszán biká'yú aldo' begodolníł.

11 Díí jii daahiidaq doleełií nohwá ágonłsi.

12 Hadíí nch'go nohwich'i' ádaaszaahií bigha baa ná-godent'ahíí k'ehgo néé aldo' nch'go ádaasiidzaahií bi-gha nohwaa nádaagodin'áah.

13 Nanohwida'dintaah yune' onohwiníł hela', áída' n-

not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory,

chq'go at'éehíí bits'á'zhi' hanánohwihi'nííł: Dahazhi' dawa bá nant'áá, ła'íí ninawodíí itisyú át'éhi, ła'íí izisgo ánt'éhi dahazhi' bee sínził doleek. Doleekgo at'éé.

14 Nnee binchq'híí bighą baa nádaagodeso'aayúgo, nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn'aldó' nohwaa nágode'aahi at'éé:

15 Áída' nnee binchq'híí bighą doo baa nádaagodeso'aayúgo, nohwiTaa aldó' doo nohwaa nágode'aahi at'éé da.

¶ 16 Dáshiná' da'ohkaąh lək'eyúgo, daanzhoq ádaadil'ini doo k'ehgo adaanoht'ee da: áí dāshiná' da'okąąhgee ídaa-daagoch'iyolba'go binii hago ándaayol'iił, nnee dāshiná' oshkaąhíí yídaagołsi le', daanzigo. Da'anii gádaanohwił-dishnii, Iłk'idá' áí bich'í' nahasnili at'éé.

17 Áída' ni dāshiná' onkaąh lək'eyúgo, nitsizil nnktag, ninii tángis;

18 Áí bee nnee dāshiná' onkaąhíí doo yídaagołsi da, niTaahíí zhą na'gont'í' ndi yígółsi: áík'ehgo dánant'í'ego ánada'ch'ol'iił ndi yo'iinii, niTaa, da'an nnee binadzah-gee nich'í' nado'oníi at'éé.

¶ 19 Ni'gosdzán biká' dawahá nohwił da'iliínií doo nadaa-nohníí da, dánko gólchoozhi nohwits'á' da'iyaa, beshihii nohwits'á' dichih, ła'íí da'in'iihíí nohwee dain'iih:

20 Áída' yaaká'yú zhą nada'nohníí, akúyúgo zhą gólchoozhi doo nohwits'á' da'iyaa da, beshihíí doo nohwits'á' dichih da, ła'íí da'in'iihíí doo nohwee daino'iih at'éé da:

for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 ¶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

21 Dahayú nohwił ilíni sinilyú, áí zhá baa natsídaah-kees doo.

22 Konáá'íi kots'í bikq'í at'éé: áík'ehgo konáá nkt'éeyú-go kots'í dahot'éhé bikq' golíni at'éé.

23 Áída' konáá doo nkt'éé dayúgohíi, kots'íhíi dahot'éhé diłhiłi at'éé. Koyi' ná'dindiín n'íi kots'á' diłhił siliyúgo, áí dážhó diłhiłi at'éé.

¶ 24 Doo hadín binant'a' naki da, dała'a bił nchq'dá' la'i-híi bił nzhqq doleełi at'ééhíi bighá; dagohíi dała'a yotq'dá' la'ihíi yich'olaa doleełi at'éé. Bik'ehgo'ihí'nań hik'e hágól-dzilií dála' doo hagot'éégo bá na'ch'iziidi at'éé da.

25 Áí bighá gádaanohwiłdishnii, Nohwi'ihí'na'íi doo baa nohwił daagoyéé da le', hant'ésha' hishaq doleeł, daa-nohsigo; dagohíi nohwits'í doo baa nohwił daagoyéé da le', hant'ésha' ágoshdle', daanohsigo. Ya' idánhíi ihí'naahíi bitisgo ilił gá, ya' diyagé kots'íhíi bitisgo ilił gá?

26 Dłq' yúdahyú nada'iniihíi baa natsídaahkees: doo k'eda'dilee da, doo náda'igeesh da, doo hayú binon'ilk'e-daayihiniíi bá gowa goz'ąą da; da'ágát'éé ndi nohwiTaa yaaká'yú dahsdaahn bá da'diiné'. Ya' nohwií áí bitisgo da'inołhił gá?

27 Nohwitahyú hadín daahołmeezii yaa natsékeesií zhá bee ayáhágo ndi ts'idag ndiłséhgo ádidle' gá?

28 Hant'é bighá diyagé baa nohwił daagoyéé? Tł'oh dé-

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat,

or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do

nzhónéhíí baa natsídaahkees; doo nada'iziid da, doo da-'it'ool da ndi nlt'éego daanolseeł:

29 Da'ágát'éé ndi Sólomon ízisgo at'éé lèk'e ndi doo díí t'oh dénzhone k'ehgo ík'e'isdlaa da, nohwídishnii.

30 T'oh díí jii nołseełíí, áídi' iskaą daadidlidií ndi Bi-k'ehgo'ihí'nan nlt'éego bik'e'islaadá' danilt'eego ya' áí t'ohíí bitisgo Bik'ehgo'ihí'nan nohwik'e'islaa gá, nohwíí nohwi'odla' ádaayáhahi?

31 Áík'ehgo, Hant'é da'iidaą shihíí? dagohíí, Hant'é da-'iidlaą shihíí? dagohíí, Hant'é ádaagohiidle' shihíí? doo daadohniigo baa nohwíł daagoyée da le'.

32 (Doo Jews daanlii dahíí áí zhá itisgo hádaat'íí:) áí-dá' áí dawa bídił daanohtííhíí nohwiTaa yaaká'yú dahs-daahn yígółsi.

33 Bik'ehgo'ihí'nan bilałt'áhgee begoz'aaníí hik'e bi-ts'á'dí' nzhqogo ágot'eehíí ntsé biká hádaaht'íí; áík'ehgo díí dawahá aldo' nohwíyée doleeł.

34 Áík'ehgo yiskaągo hago ágot'eehíí doo baa nohwíł daagoyée da le': áí dabií na'idint'og ndi at'éé. Dała'a jii nagont'ogíí da'ái zhá dábik'eh.

CHAPTER 7

1 Doo hadín baa nádaaht'íí da le', áík'ehgo nohwíí aldo' doo nohwaa nádaach'it'íí da doleeł.

2 Aanádaaht'ííhíí k'ehgo nohwíí aldo' nohwaa nádaa-

they spin:

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the

Gën'tileş seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

CHAPTER 7

JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge,

ch'it'iḷ doleeḷ; dāhoḷaago kaa daasohné' lán shi n'íí k'eh-go da'ágáhoḷaago nohwaa nádo'né'.

3 Hant'é bigha nik'isn bináa yune' tsi akts'íséé sitaaníí hí'íí, áída' nihíí nináa yune' tsi nchaahi sitaaníí doo hí'íí da?

4 Ni nináa yune' tsi nchaahi sitaada', hagot'éégo nik'isn gáhnii, Shik'isn, ai tsi akts'íséé nináa yune' sitaaníí ná haoshtijh?

5 Ni, nzhqo ídní'ini, ntsé nináa yune' tsi nchaahi sitaaníí hatijh; áík'ehgo nt'éégo go'íí nleehgo áníita nik'isn bináa yune' tsi akts'íséé sitaaníí bá hatijh.

¶ 6 Nt'é dilziníí doo gósé baa daahohniḷ da, la'íí nohwiyo' nt'éhihií doo góchi bich'i' odaahoḷkaad da, ágadaah-t'iyyúgo dánkó yiká' nakai doleeḷ, áídí' nohwich'i' nádiikeego nohwik'idahjeeh.

¶ 7 Ídaadohkeed, áík'ehgo hant'é ídaadohkeedíí nohwaa hí'né'hi at'éé; hádaadoh'íí, áík'ehgo hant'é hádaadoh'iiníí nádaadohné'hi at'éé; dáádítih ndaanoḷts'i, áík'ehgo nohwá ch'í'ítijhi at'éé:

8 Hadín ídókeedíí baa hí'né'hi at'éé; hadín hádez'iiníí hant'é hádez'íí shihíí náidiné'hi at'éé; hadín dáádítih ndaakts'ihíí bá ch'í'ítijhi at'éé.

9 Nohwitahyú la' nnee biye' golíni, biye' bán bíyókeed-yúgo, ya' tséégo yaa yi'aah gá?

ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the

mote out of thy brother's eye.

6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a

10 Dagohíí kóg biyókeedyúgo, ya' ch'oshgo yaa yilteeh gá?

11 Daanołchq' ndi nohwichagháshé nt'é nkt'éhi baa hi'-né'íí bídaagonołsiyúgo, itisgo nohwaa natsekeesgo nohwitaa yaaká'yú dahsdaahn hadín dant'éhéta nkt'éhihií biyókeedíí yaa yiné'hi at'éé.

12 Áík'ehgo nnee hagot'éégo nohwich'i' ádaat'eego hádaaht'íhíí k'ehgo nohwíí ałdó' bich'i' ágádaanoht'ee: áí Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aaníí hik'e binkááyú nada'iziid n'íí ye'ılch'ídaago'aahíí bik'ehgohi at'éé.

¶ 13 Ágołts'óségo ch'ígót'i'yú ch'ínohkáh: nteelgo ch'ígót'i'ihíí, goteelgo intínhií góyéé nágost'aáyú intín, ląągo ákóne' ha'ánałséh.

14 Ágołts'óségo ch'ígót'i'ihíí, ágołts'óségo intínhií, áí zhá ihí'naa bich'i' intín, da'akwííyé zhá ákú ch'ekáh, doo ląągo da.

¶ 15 Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidíí ádaadil'ini baa daagonohsąą, áí dibelíí bikágéhíí daabidiyágégo nohwaa hikáh, áída' biyi' yuyaahíí ma'cho dązhq shiná' daanliinií k'ehgo at'éhi ádaat'ee.

16 Dá binest'a'híí bee bídaagonołsi doleek. Ya' dah-ts'aa'íí hosh baa ndaach'ihiniłł née, née figs kq'dahosh baa ndaach'ihiniłł née?

17 Ch'il nkt'éhihií nest'án nkt'ééhií bah dahnándahi at'éé; áída' ch'il dénchq'éhií nest'án dénchq'éhií bah dahnándahi

stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 ¶ Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way,

that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

at'éé.

18 Ch'il n̄t'éhihií doo nest'án dénchq'éhíí bah dahnán-dahi at'éé da, ła'íí ch'il dénchq'éhíí doo hagot'éégo nest'án n̄t'éhihií bah dahnándahi at'éé da.

19 Ch'il dawa doo nest'án n̄t'ééhií bah dahndéh dayúgo, yó'ok'éhgo kq' dilt̄i' yuyaa olkaadhi at'éé.

20 Áík'ehgo binest'á'ihíí bee bídaagonōsi doleeł.

¶ 21 SheBik'eh̄n, sheBik'eh̄n, daashīm̄iihií doo dawa yaa-ká'yú dahsdaah̄n bilāt'áhgee daanliinií itah daaleeh da; hadín shiTaa yaaká'yú dahsdaah̄n an̄iihií yikísk'eh at'ééhií zh̄a itah daaleeh.

22 Áí bijiī n̄nee łáago gádaashīm̄ii doleeł, NohweBik'eh̄n, nohweBik'eh̄n, ya' doo daanónjiigo Bik'ehgo'ih̄i' n̄an nohwinkaáyú yākti' da lán? Ya' doo nich'í' ádaan'niigo ch'iidn hadaaniidzood da lán? Ya' doo nizhi' biláhyú ízis-go ánágot'ij̄hií be'ádaant'ee da lán?

23 Nohwií doo nohwídaagonsini ádaanoht'ee da: yúweh-zh̄i' nohkáh, nchq'go ádaaht'íni, bíldidish̄niik.

¶ 24 Dahadín shíyést's̄aago shiyati' yikísk'eh at'ééhií díí k'ehgo nkó at'éhi at'éé: n̄nee goyáni tséé yiká' bigow̄a á-godlaa:

25 Łá́ago nanágōktī, ła'íí tú ná'dijoł, ła'íí bigow̄a bich'í' nádiyoł; ndi doo nagongeeh da: tséé biká' goz'aq̄hií bigh̄a.

26 Áídá' dahadín shíyést's̄a ndi shiyati' doo yikísk'eh

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in

thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

at'éé dahíí, díí k'ehgo nkó at'éhi at'éé: nnee doo goyánihi sái biká' bigowá ágodlaa:

27 Łáágo nanágołtł, łá'íí tú ná'dijoł, łá'íí bigowá bi-ch'i' deyolgo nangóngo': gowá nabígoztł'łłh silii.

28 Jesus ái aął yaa nagosni'dá' iłch'ígon'ąąhíí bighą nnee bił diyadaagot'ee lək'e:

29 Yebik'ehíí k'ehgo yił ch'ígó'aahíí bighą, doo nnee begoz'aaníí ye'ik'eda'iłchíhi ádaat'eehíí k'ehgo da.

CHAPTER 8

1 Dził biká'dí' nkenádiidzaadá' łáágo biké' anázeel lək'e.

2 Nt'éego łá' nnee łóód doo ínádił dahi, léprosy holzéhi, yaa nagháhi biyahzhi' hayaa adzaago gábiłłii, SheBik'ehń, náshíłłzihií bik'e sítłigo nígonsi, hánt'łłyúgo náshíłłzihi.

3 Áík'ehgo Jesus yich'i' dahdidilłiidi' yiká' ndelłiihgo, Hasht'łł; nándzihi, yiłłii. Áídabiłgo łóód n'íí ínásdiłd lək'e.

4 Áídí' Jesus gábiłłii, Hadín dąńko bił nagolłi' hela'; ti'i, okąąh yebik'ehi bich'i' ch'í'nah ádndle'go, nt'éhéta be-'okąąhíí Bik'ehgo'ihí'naan baa nné', Moses ngon'ąą lək'ehíí k'ehgo, áík'ehgo nándzihií nnee yídaagołsi doleeł.

¶ 5 Jesus Capernaum golzeeyu nyááda', áígee siláada dałá'a gonenadín binant'a'íí nábokąąhgo baa nyáago,

6 Gábiłłii, ShiNant'a', shána'iziidií di'il silínihi yaa-

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

CHAPTER 8

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes

followed him.

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 ¶ And when Jesus was entered into Cá-pēr'nā-üm, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously

t'éégo bił na'dini'go gowayú sitiĭ.

7 Jesus gábiłnii, Ákú dishángo nasziĭh.

8 Siláada nant'an gábiłnii, ShiNant'a', shigowá yune' ha'annángo ndi doo bik'eh sitiĭ da: déhadziihgo ndi shána'iziidi nadziĭh ndi at'éé.

9 Shií aldó' shinant'a' goliĭ, shihíí siláada bá nansht'aa: dała'á, Dah nnáh, biłdishniiyúgo dahdigháh; ła'íí, Yush-dé', biłdishniiyúgo shaa higháh; ła'íí shána'iziidi, Díí áńle', biłdishniiyúgo áí áile'.

10 Jesus áí yidezts'ąąda' débíldiyagodzaago nnee bikié' náłseekíí gáyilnii, Da'anii gádaanohwiłdishnii, Israel ha-t'i'íí bitahyú ndi doo hadín díí k'ehgo bi'odla' golíni baa nsháh da.

11 Ła'íí gánádish'nii, Łąągo ya'ái hanadáhdí' ła'íí ya'ái onadáhdí' nihikáhgo, Abraham hik'e Isaac ła'íí Jacob yił dahnaháztaą doleeł, yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee daanliińi bitah:

12 Áída' nnee, yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee daanliĭ le'at'éé n'íí, chagołheel yune' ohilkaad doo: áígee daach'i-chag hik'e kowoo łidaach'idiłk'ash doleeł.

13 Jesus siláada binant'a'íí gáyilnii, Nádnáh; hago-t'éégo osíndłąadıí da'ái k'ehgo ná begolzaa. Áík'ehgo siláada binant'a' bána'iziidihií da'áígee dagoshch'i' nadziĭh.

¶ 14 Áídí' Jesus Peter bigowá yune' ha'ayaáda' Peter

tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

10 When Jesus heard it, he marveled,

and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Is'ra-él.

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant

bi'aahíí bima ne^zgaigo sitiigo yiłtsaa.

15 Bigan yedelⁿiih, áík'ehgo ne^zgai n'íí bits'á' gonyáa: áídí' nádiidzaago yá da'dezné'.

¶ 16 Áídí' o'i'áázhi' godeyaago láago ch'iidn isná ádaa-biłsiníí bich'í'yú yił neheskai: áík'ehgo hadaadzi'íí zhá bee ch'iidn hainiheyood, la'íí daanniihií dawa nádaayilziih:

17 Esáias*, Bik'ehgo'ihí'nán binkááyú na'iziidi, gánⁿiid n'íí begolne'go, Néé doo daanldzil dahíí, la'íí nohwikah n'íí dawa dabízhá ídá'áyiidlaa.

¶ 18 Jesus binaayú nnee láni íla'at'éehíí yiłtsaądă, Ha-naazhi' nohwil nada'do'eeł, nⁿiid.

19 Áígee begoz'aaníí ye'ik'e'ılchíhi baa nyáago gábiłⁿii, Iłch'ígó'aahíí, dahayú anadáátyú níké' anáshdaal doo.

20 Jesus gábiłⁿii, Ma' ndi bi'i'án daagolíí, dló' yú-dahyú nada'iniihií ndi bit'oh daagolíí; áída' shíí nnee k'ehgo Niyaáhií doo hayú nshteehi at'éé da.

21 La' bitsilke'yuhíí gábiłⁿii, ShiNant'a', halaa shitaan tsé lehishteehyú dósha'.

22 Jesus gábiłⁿii, Shike' hínáał; áída' nanezna'íí dabíí łedaakii'niił le'.

¶ 23 Áídí' tsina'eehíí yehiyaada' bitsilke'yu aldo' ehikai.

24 Nt'éégo tú yat'éégo bił deyol, áík'ehgo tsina'eehíí tú nádídahíí beh nádiłk'ool: áída' Jesus-híí iłhosh lėk'e.

was healed in the selfsame hour.

14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her; and she arose, and ministered unto them.

16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:

17 That it might be fulfilled which was spoken by E-ša'ías the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

18 ¶ Now when Jesus saw great mul-

titudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great

25 Áík'ehgo bitsilke'yu bich'i' nnikaigo ch'ínádaabisidá' gádaanii, NohweBik'ehn, hasdánohwinííł: dak'azhą téłł'áh nohwił ogo'eeł.

26 Áík'ehgo gádaayilnii, Hant'é lą bighą ndaałdzid, n-tsólaą'at'éégo nohwi'odłą' doo hwoi da? nii. Áídá' nádii-dzaago nyolhií túhií biłgo yich'i' hadziigo nkenágohełtq'.

27 Áík'ehgo nnee biłdíyadaagot'éégo gádaanii, Nnee ląą daat'éhi díí, nyolhií ła'íí túhií ndi da'áyiłniiyú adaat'ii!

¶ 28 Hanaayú Gérgesenés daagoliiyú bił nada'diz'eeldá' nnee łena'nikií goz'aądí' nnee naki, ch'iidn isná adaabił-sinihií, Jesus yaa n'áázł, bédaach'ildzidhií bighą doo hadín ałhánégo bit'ah ch'egháhi da.

29 Yat'éégo gádaanii, Hago ląą ánohwile'go ánt'ii, Jesus, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nłíni? Nohwiniigodilne'ii doo hwahá biká' ngonáh dadá' nohwiniigodnle' née?

30 Áígee da'anahyú góchi da'iyąągo nanałse'.

31 Áík'ehgo ch'iidn náda'okąąhgo gádaabiłnii, Hanohwi-nyóódyúgo, góchi nanłsé'ii beh nohwinyóód.

32 Áík'ehgo, Hahkeeh, yilniiid. Hakiłdą' góchi nanał-sé'ii yeh hikił: nt'éégo góchi dawa hayaa nádnkiigo túsi-káni yeh hikił, áík'ehgo tú yił daadesdzii.

33 Áídí' góchi yinádaadéz'ii n'ii nádnkiigo kił goznilyú okai, áígee ch'iidn isná adaabiłsi n'ii hago adaabi'des-

tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marveled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 ¶ And when he was come to the other side into the country of the Gēr-gē-sēnēs, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, ex-

ceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a good way off from them a herd of many swine feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

zaahíí dawa yaa nadaagosni'.

34 Áídí' kīh goznīlgee daagolīnīí dawa Jesus yich'í' ch'ínálsáá: áík'ehgo daayiḡtsááda' náyokaḡahgo gádaayīl-nīi, Nohwini'dí' ch'ínḡáh.

CHAPTER 9

1 Áídí' Jesus tsina'eehíí yeh hiyaago hanaayú dabíí gó-lííyú bíl oná'í'éeel.

2 Nt'éego ła' nnee di'ili baa daach'iskáá: Jesus daabi-'odla' yígoḡsīdā' nnee di'ilihíí gáyīḡnīi, Shiye', níḡ go-zhóq le'; ninchq'híí bighá dák'ad naa nágodet'aah.

3 Áídá' begoz'aanīí ye'ik'eda'íḡchíhi ła' dábiyi'yú, Díí nnee Bik'ehgo'ihī'nań ádil'ígo áńii, daanzi.

4 Natsídaakeesíí Jesus yigoḡsigo gádaabiḡnīi, Nt'é bi-ghá nohwijíí biyi' yuyaa nchq'go natsídaahkees?

5 Hadíihíí doo nyeego ách'íniih da, Ninchq'híí bighá dák'ad naa nágodet'aah; dagohíí, Nádnáhgo dahnḡáh?

6 Ní'gosdzán biká' nnee binchq'híí bighá baa nágode-t'aahíí shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, beshik'ehgo bídaagonoḡ-si doleeḡhíí bighá, (nnee di'ili sitiinīí gáyīḡnīid,) Nádnáhgo biká' sīntiinīí dahnádnne'go gowayú nádndáh.

7 Áík'ehgo nádiidzaago gowayú onádzaa.

8 Nnee łaágo ıla'adzaahíí díí daayo'íidá' bíl díyadaa-got'eego Bik'ehgo'ihī'nań ya'ihédaanzi, nnee díí k'ehgo

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

CHAPTER 9

AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good

cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

á'í'íigo yaa goden'áqahíí·bighá.

¶9 Jesus áídí' higaalgo nnee Matthew holzéhi tax naná-hi'niígee sidaago yiłtsaáda', Shiké' dahnnáh, yiłmii. Áí-ke'ngo nádiidzaago biké' dahiya.

¶10 Jesus iyaago nezdaago, tax bich'í' nadaahi'niíhí hi-ke' nnee doo dávik'ehyú ádaat'ee dahíí ląágo hikaigo Jesus hik'e bitsilke'yu yił da'yaago dahdinezbił.

11 Pharisees* daanlíni daabo'iidá' Jesus bitsilke'yu gá-daayiłmii, Nt'é bighá nohwılch'ígó'aahíí tax bich'í' nadaahi'niíhí hik'e nnee doo dávik'ehyú ádaat'ee dahíí yił da'yaag?

12 Jesus áíyidezts'aáda' gádaabiłmii, Doo hago'ádaat'ee dahíí izee nant'án doo yaa nakáh bik'eh da, daanniihíí zhá.

13 Hant'é niigo ágodi'niihíí bídaagono'aa, Dawahá nastseedgo bedaashich'okaqahíí bitisgo nnee laadaach'o-ba'íí háshťíí, niigo: shíí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, Nohwinch'íí bits'á'zhi' ádaahne', biłdishniiyú níyáá, áí-dá' doo nnee dávik'ehyú ádaat'eehíí ágáldishniiyú níyáá da.

¶14 John bitsilke'yu Jesus yaa hikaigo gádaanii, Nt'é bighá néé hik'e Pharisees* daanlíni lahgee dáshiná' da'o-hikaqah, áídá' ni nitsilke'yu doo dáshiná' da'okaqah da?

15 Jesus gádaabiłmii, Ya' ni'i'néhgee nnee íla'ádaat'eehíí nnee niinéhíí yił nakaiyúgo doo bił daagozhqó da née? Dahagee nnee niinéhíí bits'á' nádilteeh ndi at'éé, áí-gee dáshiná' da'okaqah doleeł.

8 But when the multitudes saw *it*, they marveled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Phār'i-sēes saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your master with publicans and

sinners?

12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Phār'i-sēes fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them?

16 Ko'íí dénchq'éhíí doo nak'á' áníidéhíí bee ch'idi'aah da; ágách'idzaayúgo áníidéhíí iłhanigháhgo dayúwehégo onanádlaad.

17 Ła'íí wine áníi alzaahíí ikágé wine benałtinií dénchq'éhíí doo biyi' tádaach'i-nił da: ágách'idzaayúgo wine benałtinií ko-ts'á' daidildoh, áík'ehgo winehíí aał ha'i-jook, ła'íí wine bee nałti n'íí da'ilií hi-leeh: áídá' wine áníi alzaahíí wine benałtinií áníidéhíí zhá biyi' tádaach'inił, áík'ehgo da'íła nł'ée.

¶ 18 Jesus t'ah bich'i' yałti' nt'éego nan-t'an ła' baa nyáágo biyahzhi' hayaa adzaago gábiłnniid, Shitsi' áníi daztsaa: ndi yushde', biká' ndenlniłhgo nnaahó'naa.

19 Áík'ehgo Jesus nneehíí yike' dahiyaago bitsilke'yu ałdó' bıké' dahiskai.

¶ 20 Nt'éego isdzán dił bighánliıgo nakits'adah bił lego-dzaahi Jesus yine'di' ninyaago bi'íí bidá'yú yedelniih:

21 Ídił yałti'go gánii, Bi'íí zhá ndi bedenshniıhyúgo nł'ée náshdleeh.

22 Jesus łédiidzaago biłtsaa, áík'ehgo gábiłni, Shilah, nił gozhqó le'; ni'odla'íí nł'éeego ánániidlaa. Áík'ehgo dagoshch'i' nł'ée násdliı.



but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment; for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and

lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and so *did* his disciples.

20 ¶ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 Áídí' Jesus nant'an bigowá yune' ha'ayáágo, tsisól yeda'do'aakíí hik'e nnee daagodnch'aadií yiltsáago,

24 Ch'ínohkáh, yihnniid: na'ilíhn doo daztsáa da, daa-zhógo ilhoshgo at'éé. Áí bighá baa daach'odloh lék'e.

25 Nnee íla'adzaahíí dawa ch'ínánksááda' Jesus ha'a-yáágo na'ilíhnií bigan yiltsooda' nádiidzaa.

26 Áík'ehgo áí binaayú dahot'éhé ágodzaahíí baa ch'inii lék'e.

¶ 27 Áídí' Jesus dayúweh higaalgo nnee naki bináá á-daagodini biké' dahizh'aazh, adiíd daadilwoshgo gádaanii, David biye' níni, nohwaa ch'onbáah.

28 Kih yune' ha'ayáágo nnee bináá ádaagodini baa n-áázh: Jesus gádaayihnií, Ya' ágá'ishléhgo nohwi'odlā' golíí nēe? Ha'oh, nohwiNant'a', daabihnií.

29 Áík'ehgo bináá ádaagodinií bináá yiká' ndelniigo, Ha-go nohwi'odlā' nel'aanií dábik'ehgo nohwá begolne', bihnniid.

30 Áík'ehgo bináá nádaagosdliigo, Hadín yígonoksíh hela', Jesus nldzilgo baa daasni'.

31 Da'ágát'éé ndi o'áázhyú dahot'éhé yaa nadaagosni'.

¶ 32 Áídí' dahnádikáh nt'éégo nnee doo yahti' dahi, ch'iidn isná ábiłsini, Jesus baa bił ch'ikai.

33 Áík'ehgo nneehíí biyi'dí' ch'iidn habi'dinodzoodá', nnee doo yahti' da n'íí hadzii: áík'ehgo nnee íla'adzaahíí

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us.

28 And when he was come into the

house. the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out,

bił díyadaagot'eego gádaanii, Israel hat'i'íí bitahyú doo hak'i díí k'ehgo ágot'eehií daahiltséhi da.

34 Áída' Pharisees* daanlíni, Ch'iidn nant'an binawodíí bee ch'iidn hainihiyood, daanii.

35 Áídí' Jesus kīh nagoznilyú hik'e gotahyú yitah naghāa, Jews ha'ánálséh nagoznilyú iłch'ígó'aahgo, yaaká'-yú dahsdaahn bilałt'áhgee begoz'aanii baa na'goni'íí nłt'éhi yaa yakti'go, ła'íí nnee bitahyú iłtah at'éégo daannihii hik'e kah yaa nakaihií dawa náyhilziihgo naghāa.

¶ 36 Jesus nnee łani yo'igo, dibekíi nadaabinyoodíi da- 'ádiłhgo nakai łehii k'ehgo doo daanłdzil dago iłtanáhosaa- hií bighā dāzhq yaa ch'oba' lēk'e.

37 Áídí' bitsilke'yu gádaayimii, Nest'an dāzhq lāágo nest'aqadā' nada'iziidií doo lāā dahii bighā doo hwoi da;

38 Áík'ehgo nest'a' yeBik'ehn bich'i' da'ohkaahgo gádaa- biłdohniih, Nada'iziidií ninest'a' nádaayihigeshyú daadnł- 'áa.

CHAPTER 10

1 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíi yushdē' daayimniida' spirits daanchq'i hadainihiyóod doleełgo yedaabik'ehgo yaa daagodez'aq, iłtah at'éégo daannihii hik'e kah iłtah at'éehii yaa nadaakaihií nádaayilziihgo ałdó' yaa daago- dez'aq.

2 Nakits'adah nadaal'a'a gádaaholzee; dantséhií Simon,

the dumb spake: and the multitudes marveled, saying, It was never so seen in Is'ra-él.

34 But the Phār'i-sēes said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 ¶ But when he saw the multi- tudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were

scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the laborers are few;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth laborers into his harvest.

CHAPTER 10

AND when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of

da'án Peter holzéhi, hik'e bik'isn Andrew; James Zebedee biye'hi, hik'e bik'isn John;

3 Philip hik'e Bartholomew; Thomas la'íi Matthew, tax bich'i' nahi'níi; James, Alphéus biye'hi, hik'e Lebbéus, da'án Tháddeus holzéhi;

4 Simon, Cánaanite nlíni, la'íi Judas Iscáriot, Jesus ch'íyido'aakíi.

5 Díi nakits'adahíi Jesus odaahi'aago gádaayimii, Doo Jews daanlii dahíi bitahyú dohkáh hela', la'íi Samáriayú kih nagoznilyú dohkáh hela':

6 Israel hat'i'íi bitahyú, dibehíi ch'a'onehezdeehíi k'eh-go zhá bich'i' dohkáh.

7 Desohkaiyú, Yaaká'yú dahsdaahn nant'aahíi biká' na-gowaa, daadohniigo baa yádaakti'.

8 Daannihíi nádaaholzihi, nnee lóod doo ínadih dahi, leprosy holzéhi, yaa nakaihií nkt'éego ánadaahdle', nanez-na'íi nádaabiho'naah, ch'iidn nnee biyi'dí' hadaanohoh-sood: daazhógo nohwaa daas'né', daazhógo nadaahniih.

9 Nohwibestso bisis biyi' yuyaa óodo, béshligai, dagohíi zhaali kitsogé odaahníi hela';

10 Hohkaahyú izis bena'iltinií, dagohíi nohwi'íicho naki, ik'e'an nohwiikee, la'íi tsi be'idiltíshé dahdaadohniíi hela': nnee na'iziidií bá di'né'go goz'aa.

11 Dahadíi kih nagoznil dagohíi gotahyú dohkáhyúgo,

sickness and all manner of disease.

2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zéb'é-dée, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alpheus, and Léb-bé'ús, whose surname was Thád'dé-ús;

4 Simon the Cánaan-ite, and Judas Is-cár'i-ót, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into

the way of the Gën'tileş, and into any city of the Sâ-mâr'i-tâş enter ye not:

6 But go rather to the lost sheep of the house of Is'râ-él.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses;

10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

hadín nĕ'éégo at'ééhíí biká na'ídaadołkidgo, łahyú naa-dohkázhí' bił nahísóotąą le'.

12 Gową yune' ha'ahkaigee, Iłch'i'gont'ééhíí díí gową yune' be'ágót'ee le', daadohñii.

13 Áígee daagoliínií nĕ'éégo ádaat'eyúgo nohwił iłch'i'gont'ééhíí yił daanlii doo: doo nĕ'éégo ádaat'ee dayúgo, nohwił iłch'i'gont'ééhíí dánohwíi nohwił nádodleeł.

14 Dahadín doo hádaanohwit'ił dayúgo, nohwiyałi' doo yídaayéstsaą dayúgo, áí gową dagohíi kĭh goznilií bits'a' dahnádohkáho, nohwikee baą łaezhií baa daałhaał.

15 Da'anii gádaanohwiłdishñii, Bik'ehgo'ihí'nań nĕee yándaago'aahíi bijii Sodom hik'e Gomórrah golzeegee daagolií n'íi biniidaagodilne'íi bitisgo áí kĭh goznilgee daagoliínií biniigodolñiił.

¶ 16 Ma' bitahyú dibelii k'ehgo daanohwideł'a': áí bigha ch'oshgoyááhií k'ehgo daagonohsaą, hawú ga'ádaanoht'ee-go doo t'aazhi' nádaadołghash da.

17 Nĕee baa daagonohsaą: yánádaaltihíi yaa nádaanohwide'aah doleeł, ła'íi Jews íła'ánát'iłh nagoznil yune' hanohwínáda'iltsas doleeł;

18 Ła'íi nant'ánchań hik'e ízisgo nant'ánhií biyahzhi' n-nádaanohwich'ikteeh doleeł, shíi shigha, áí hik'e doo Jews daanlii dahíi ałdó' bináał shá nadaagołni' doleeł.

19 Nohwaa yá'iti'yú nohwił ch'ideskaiyúgo, hagot'éégo-

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into a house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sód'óm

and Gō-mōr'rah in the day of judgment, than for that city.

16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues,

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gēn'tileş.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same

sha' hasdzii, hant'ésa' dishnii, doo daanohsi da: hant'é daadohniihií da'ái bik'ehenkéézgee nohwaa hi'né' ndi at'éé.

20 Áí doo dánohwií hahdziih da, ndi nohwiTaa bits'á'-dí'go Spirit-híí nohwinkááyú hadzihih ndi at'éé.

21 Nnee la' bik'isn zideeyú nyide'aah doleeł, la'íí nnee la' bizhaazhé ágáydoliíł: chagháshé bąą hik'e bitaa yich'i' nanádaagonłkaadgo bik'ehgo nabi'ditseed doleeł.

22 Shizhi' bee daanohwich'ozhihií bigha nnee dawa bił daanohchq' doleeł: áída' dahadín dąngont'f'zhi' dahildóhií hasdábi'dolteeł.

23 La' kił goznilgee nohwiniidaagoch'idnłsiyúgo, lah-yúgo náádohkáh: da'anii gádaanohwiłdishnii, Shií, nnee k'ehgo Niyááhíí, nánsdzaazhi' Israel hat'i'i bikilı nagoz-nilií t'ah doo hwahá dawago nohkáh da doleeł.

24 Biłch'ígót'aahíí biłch'ígó'aahíí doo yitiso at'éhi at'éé da, la'íí na'iziidií doo binant'a' yitiso at'éhi at'éé da.

25 Biłch'ígót'aahíí biłch'ígó'aahíí yiłgo dáleł'eego dá-bik'eh, la'íí na'iziidií binant'a' yiłgo dáleł'eego dá-bik'eh. Bigową goliínií Beélzebub daalch'iniigo daabich'ozhiíyúgo, bichagháshé itiso nchq'go daabich'ozhií doleeł.

26 Áík'ehgo doo bédalzdizid da: k'ad dawahá bił le'izkaad n'íí ch'i'nah ádolniił; la'íí k'ad dawahá nanl'i' n'íí bígó-zihgo ádolniił.

27 Godilhił yune' nohwił nagoshni'íí idindláadyú baa

hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say

unto you, Ye shall not have gone over the cities of Is'rá-él, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Bē-él'zē-būb, how much more shall they call them of his household?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, *that*

nadaagołni : nant'ì'ego bee nohwich'ì' ha'odziihí kɪn bi-ká'dí' daadołwoshgo baa nadaagołni'.

28 Hadíikots'ínadaiktseedá' koyi'siziinií doo nadaiktseed at'éé dahíí doo bédaaldzid da; áída' ch'iidn bikq' diltłi' yu-yaa kots'í hik'e koyi'siziinií oyiné'híí, án zhá bédaaldzid.

29 Ya' dlq'dichiné naki zhaali hichí'é dała'á ilígo nahinih gá? Da'ágát'éé ndi nohwiTaa doo hat'íł dayugo da-ła'á ndi doo ni'yú bits'á' naokáad at'éé da.

30 Nohwitsizil ndi dawa ilk'idá' hotagi at'éé.

31 Áík'ehgo doo nédaaldzid da, dlq'dichiné doo alchídé bitisgo da'inohtłi da.

32 Dahadín nnee binadzahgee, Án bígonsi, shilniihíí, án shiTaa yaaká'yú dahsdaahn binadzahgee ágáldidishniil.

33 Áída' dahadín nnee binadzahgee, Án doo bígonsi da, shilniihíí, án shiTaa yaaká'yú dahsdaahn binadzahgee ágáldidishniil.

34 Ni'gosdzán biká'zhi' ilch'ì'gont'ééhíí nkeniné' doo daasho'níí da: doo ilch'ì'gont'ééhíí nkenishné'híí bigha ni-yáa da, besh be'idiltłishé niitáago niyáa.

35 Nnee la' bitaa bil hł nanágonłkaad doleeł, isdzán bi'isdzq' bil hł nanágonłkaad, la'íí isdzán hik'e bá'yééhíí aldo' bil hł nanágonłkaadgo ashle'híí bigha niyáa.

36 Nnee dabíí bichagháshé bich'ì' nanádaagonłkaad doleeł.

Speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the house-tops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

36 And a man's foes *shall be* they of his

37 Dahadín bitaa dagohíí bǎǎ shíí shitisgo bił nzhooníí doo shíyée hileehgo dábik'eh da: ła'íí dahadín biye' dago-híí bitsi' shíí shitisgo bił nzhooníí doo shíyée hileehgo dábik'eh da.

38 Dahadín bitsi'ılma'ááhíí doo dahiditiġhgo shiké' dah-digháh dahíí doo shíyée hileehgo dábik'eh da.

39 Dahadín bi'ihí'na' bił ilíínií bits'ǎ' da'ilíí hileeh: áida' dahadín shíí shighǎ bi'ihí'na' doo bił ilíí dahíí, án zhǎ dahazhi' ihí'naahíí yaa higháhi at'éé.

¶ 40 Dahadín nánohwidnġtiinií shíí ǎldó' náshidnġtini at'éé; dahadín náshidnġtiinií shides'a'íí ǎldó' náidnġtini at'éé;

41 Dahadín nnee Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi n-łiġhíí bighǎ nádniġtiinií, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi nt'é Bik'ehgo'ihí'nań bainé'íí án ǎldó' da'áík'ehgo baa hi'-né'hi at'éé; dahadín nnee dábik'ehyú át'éehíí nłiġhíí bighǎ náidnġtiinií, nnee ágát'éhi nt'é Bik'ehgo'ihí'nań bainé'íí án ǎldó' da'áík'ehgo baa hi'-né'hi at'éé.

42 Dahadín, Jesus yiké' higaalġhíí bighǎ, díí doo ízisgo at'éé dahíí idee bee tú sik'azíí ndi yá ná'iksijhyúgo, da'a-niigo gádaanohwıldishnii, Bik'ehgo'ihí'nań bich'ı' nayihi-niġhíí da'aniigo bíyée doleek.

CHAPTER 11

1 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíí ǎǎł yił ch'ídaagoz'ǎǎ-dá' Jews daanlíni bikiġh nagoznilyú ilch'ígó'aahgo hik'e

own household.

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

40 ¶ He that receiveth you receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet in the

name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

CHAPTER 11

AND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding

yati' baa gozhóni yaa nagolni'go onanádzaa.

2 John ha'ásitiŋ yune' Christ ánát'íŋhí ya'ikonziŋdá' bitsilke'yu naki Christ yich'i' oyil'a'go,

3 Gáyihniid, Ya' ni higháhi n'íí ánt'íŋ née, dagohíí lá'i biká daadéet'íŋ née?

4 Jesus gábiŋii, John bich'i' nádoht'aashgo díí disoŋts'aaníí lá'íí hoŋ'iiníí baa bíł nagolni':

5 Bináá ádaagodiŋ n'íí bináá ánágodle', doo nadaakai da n'íí náhikáh, nnee kóod doo ínadiŋ dahi, leprosy hol-zéhi, yaa nadaakai n'íí nŋ'éégo ánádaidle', bijeyi' ádaagodiŋ n'íí da'idits'ag ánádaidle', nanezna' n'íí naahikáhgo ánádaidle', tédaat'iyéhií yati' baa gozhóni bee bich'i' yá-da'iti'.

6 Hadín shodlaŋgo doo t'aazhi' at'éé dahií biyaa gozhóq doleel, ni.

¶ 7 Onát'aazhdá' Jesus nnee íla'at'ééhií John yaa nagolni'go yich'i' yaŋti'go nkegonyaa gáníigo, Da'igoliíyú nt'é hádaadeh'íyú nasohkai? T'oh bit'aq nteelií bíł godiyohíí née?

8 Nt'é hádaadeh'íyú nasohkai áída'? Nnee nŋ'éégo bik'e'izláhi née? Hadií bidiyagé nŋ'ééhií nant'an golíígee nadaakaihi at'éé.

9 Nt'é láq hádaadeh'íyú nasohkai áída'? Bik'ehgo'ihí'-nań binkaáyú na'iziidi née? Ha'oh, Bik'ehgo'ihí'-nań bin-

his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and show John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached

to them.

6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more

kááyú na'iziidi yitiso at'éhi, nohwildishnii.

10 Díí baa k'e'eshchii n'íí án át'íí, Shinal'a'a nádiḥ dish'aa, nádiḥ iłch'i'gole'go.

11 Da'aniigo gánohwıldishnii, Nnee daagozliinií bitah-yú doo la' John Baptize ágole'íí yitiso at'éé da: áída' yaaká'yú dahsdaahn bílałt'áhgee daanliinií bitahyú hadín dážhó doo íl'íí dahíí John yitiso at'éé.

12 John Baptize ágole'íí ni'gosdzán biká' nagmaadi' go-dezt'i'go nnee yaaká'yú dahsdaahn bílałt'áhgee daanliinií itah daaleeh dážhó hádaat'iigo idéédaalnaa.

13 Bik'ehgo'ihí nań binkááyú nada'iziidi n'íí la'íí begoz'aa-níí baa k'e'eshchiinií ágone'íí dabíntséda' yaa yił nadaa-gosni', John nyáázhi'.

14 Shiyati' nádaagodoh'aah hádaaht'i'yúgo gánohwıldishnii, Elías*, hígháh n'íí, át'íí.

15 Hadín bijeyi' goliínií, íyéstsa' le'.

¶ 16 Dzaagee nnee daańinolt'íí hant'é bíł híshhah nish-leego baa nagoshni'? Na'inih nagoz'aagee chağhášhé íla-at'éégo iłch'i' ádaaniigo,

17 Tsışól bee nohwich'i' da'nt'aał ndi doo hak'i da'oł-zhizh da; nohwich'i' daahiichag ndi doo hak'i ch'adaashi-nołzhil da, daańldi'nihií nnee díí goldohgee daagoliínií bíł dáłekt'ee.

than a prophet.

10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive *it*, this is E-l'ās, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor

18 John doo iyaago la'íí doo idlaago nyaá dadá', Ch'iidn biyi' golíí, daalch'inii.

19 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ishaago la'íí ishdlaago ni-yaáadá' gádaashilch'inii, Án dichini la'íí idlánihi, tax bi-ch'i' nadaahi'niíí la'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bit'éké nlíni, daach'inii. Da'anii igoya'íí nt'é ádaat'íííí bee bigózih.

¶ 20 Kih nagoznííí biyi' Jesus ízisgo áná'ol'íííí láago ye'ánát'ííldá' binchq'íí doo yits'á'yúgo ádaane' dahíí bigha yił daaditeh nkegonyaa, gáníígo,

21 Korázingee daagonohliiníí, nohwá góyéé doleeł! Bethsáidagee daagonohliiníí aldó' nohwá góyéé doleeł! Nohwitaahyú ízisgo ánágot'íííí Tyre hik'e Sídongee ágágo-dzaayúgo, áígee daagolíníí doo ánídá' nak'á'dich'ízhé bik'inazlaadá' ilch'ii yiyi' naháztaago binchq'íí yits'á'-zhi'go ádaasdzaa doleeł ni'.

22 Bik'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahíí bijíí Tyre hik'e Sídón bitisgo nohwiniigodidolníí, nohwildishníí.

23 Nohwíí, Capérnaumgee daagonohliiníí, yaaká'zhi'go hanohwidi'niíí, nohwíí ch'iidntahzhi'go nohwidido'nił: nohwitaahyú ízisgo ánágot'íííí Sódongee ágágodzaayúgo, díí jii Sódóm t'ah goz'aa doleeł ni'.

24 Bik'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahíí bijíí ni', Sódóm golzeehíí, bitisgo nohwiniigodidolníí, nohwildishníí.

drinking, and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chō-rā'zin! woe unto thee, Bēth'sā'i-dā! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sī'dón, they

would have repented long ago in sack-cloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sī'dón at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Cā-pēr'nā-ūm, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sōd'óm, it would have remained until this day.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sōd'óm in the day of judgment, than for thee.

¶ 25 Áídá' Jesus Bik'ehgo'ihí' nań yokaahgo gáníí, Shi-Taa, yaaká'zhí' hik'e ní'zhí' nant'an nlinihi, díí ílch'ígó-t'aahíí nnee daagoyáágo bíł ídaagozínihíí baa ch'anani'í' n'íí mé' ga'adaat'eehíí bich'í' ch'í' nah anleehíí nich'í' ba'ihénsi.

26 Da'áík'ehgo ágot'ee le', shiTaa; da'áík'ehgo hant'íggo ágonlaahihi.

27 ShiTaa bits'á'dígo dawa shaa hí' nííł: doo hadín shíí, Bik'ehgo'ihí' nań biYe' nshkíni, shígółsini at'éé da, shiTaa zhá; la'íí doo hadín shiTaa yígółsini at'éé da, shíí biYe' nshkíni zhá, la'íí dahadínta shiTaa bich'í' bigózihgo ásh-le'íí aldó' shiTaa yígółsi.

¶ 28 Daanohwigha nada'ohsiidíí la'íí ndaazgo dahda'oh-heehíí shich'í' nohkáh, áík'ehgo hádaasolgo ánohwishle'.

29 Izénázwodíí lahdi' nábiyi'hishaalgo shits'á'dí' ígonł-áah; shijíí yune' isht'egodnt'ee, doo itisgo ídésht'íí da: áík'ehgo nohwiyi'siziiníí hanáyoł doleeł.

30 Izénázwodíí lahdi' nábiyi'hishaalyúgo doo ná nyee da doleeł, da'ighéelgo ánisiníí doo ná ndaaz da doleeł.

CHAPTER 12

1 Áídá' Jews daagodnłsiníí bijíí Jesus t'oh naghái hen-tííníí yiyi'yú higaak; bitsilke'yu yíł hikaahgo shíńá' daasiliigo t'oh naghái binest'á' nadaayiniilgo daayiyaa nke-gonyaa.

25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 Even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

28 ¶ Come unto me, all ye that labor

and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

CHAPTER 12

AT that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were ahungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2 But when the Phăr'i-sées saw it, they

2 Pharisees* daanlíni daabiłtsaąda' gábiłmii, Dín'íi, godilzinií bijíi doo baa nach'ighaa dahíi nitsilke'yu yaa nakai.

3 Jesus gádaabiłmii, Ya' David hik'e yił nakaihií bılgo shiná' daasiligo, hago ádaasdzaa lán shihíi doo hwahá baa da'ohshiih da née?

4 Bik'ehgo'ihí'nan daach'okaąh goz'aą yune' ha'akaigo, bán Bik'ehgo'ihí'nan ye'okaąhgo baa hi'né'go nii'né' n'íi, doo daayiyaągo bágoz'ánihi daayiyaą, ái bánhií okaąh yedaabik'ehi zhá daayiyaągo goz'ánihi.

5 Da'ch'okaąh goz'aą yune' okaąh yedaabik'ehi godilzinií bijíi doo daagodnısi da ndi doo bee bída'itah dahíi, begoz'aanií bek'e'eshchiinií biyi' doo hwahá baa da'ohshiih da née?

6 Dzaągee hadín da'ch'okaąh goz'aanií yitisgo at'ehi naghaa, nohwıdshıi.

7 Dawahá nastseedgo bedaashich'okaąhií bitisgo nnee łaadaach'oba'íi hásh't'íi, niigo aníihíi bídaagonısiyugo, shíi, doo shaa dahgoz'aą dahíi, doo shaa yádaakti' da doleeł ni'.

8 Shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, godilzinií bijíi ndi be-shik'eh.

9 Áidí' dahiyaada' Jews ha'ánałséh goz'aą yune' ha'ayáa.

¶ 10 Áígee nnee bigan dała'ázhińéé binawod ásdııdi itah sidaa lek'e. Nnee ła'i Jesus dant'éhéta bee baa dahgosi-

said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was ahungred, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the showbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are

blameless?

6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10 ¶ And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal

t'aa daanzigo nayídaadilkid gádaaniigo, Ya' godilzinií bi-
jii ná'ch'ilziihií begoz'aq née?

11 Jesus gádaabiinii, Nohwitahyú nnee la' bidibehí da-
la'ahi godilzinií bijii o'i'án yune' ogo'yúgo, yitsoodgo
hanáidishood ya'?

12 Nnee dibehí yitigo ílií go'í! Áík'ehgo godilzinií
bijii nt'éego ánách'ot'íígo goz'aq.

13 Áídí' nnee bigan binawod ásdíidi yich'í' gáníí, Yush-
dé' dahdiníh. Áík'ehgo bich'í' dahdidilniigo bigan ná-
dzii, lahzhinéehí ga'at'éé násdlií.

¶ 14 Áídí' Phárisees* daanlíni ch'ékaigo, hagot'éego Je-
sus daayizíthee doleekí yaa nadaagoshchí.

15 Jesus díí yígótsigo áídí' dahnyaa: nnee biké' dah-
nánksaq, áí dawa náyihilziih;

16 Áídí' gádaayíinii, Ch'ídaashinoh'aah hela':

17 Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidi, Esáias* holzéhi,
gánniidí begolne'go ánágot'íí,

18 Shinal'a'a, haktíinii, shí nzhóni, shiyi'siziinii bí
dábik'ehyú át'éhi daane'íí: shiSpirit-híí biká'zhi' ashléh-
go doo Jews daanlií dahíí bich'í' dábik'ehyú ágot'eehí yaa
nagolní' doleekí.

19 Doo nagont'og nago'aa da, doo dilwosh da doleekí;
da'intínyu bizhihií doo hadín yidits'ag da doleekí.

on the sabbath days? that they might
accuse him.

11 And he said unto them, What man
shall there be among you, that shall
have one sheep, and if it fall into a pit
on the sabbath day, will he not lay hold
on it, and lift it out?

12 How much then is a man better
than a sheep? Wherefore it is lawful to
do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch
forth thine hand. And he stretched it
forth; and it was restored whole, like as
the other.

14 ¶ Then the Phār'i-sēes went out,
and held a council against him, how they

might destroy him.

15 But when Jesus knew it, he with-
drew himself from thence: and great
multitudes followed him, and he healed
them all;

16 And charged them that they should
not make him known:

17 That it might be fulfilled which was
spoken by E-sā'ias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have
chosen; my beloved, in whom my soul
is well pleased: I will put my Spirit upon
him, and he shall show judgment to the
Gēn'tiles.

19 He shall not strive, nor cry; neither
shall any man hear his voice in the

20 Dábik'ehyú ánách'ot'íhí itis siliigo áyíílaazhí' t'oh hichqodíí doo yitíh da, túkq'íí beh hiit'i'íí dé'tíh dakhíhíí doo yinktsees da doleeł.

21 Bíí bizhi'íí doo Jews daanlii dahíí bada'o'íí doleeł.

¶ 22 Nnee la' ch'iidn isná ábiksini bináá ágodił, la'íí doo yałti' dahi baa bił ch'ikaigo náyilził: áí nnee doo yałti' da n'íí yałti' la'íí go'íi násdlii.

23 Nnee dawa bił diyadaagot'eego gádaannii, Án David biYe' at'íi ya'?

24 Phárisees daanlíni áí daidezts'áda' gádaanii, Ch'iidn nant'an, Beélzebub holzéhi, binawodíí bee díí nnee ch'iidn hainihiyood, daanii.

25 Natsídaakesíí Jesus yígółsigo gádaayiłmii, Nnee dałaháyú binant'a' golííníí dabií iłch'i' nanágonłkaadyúgo da'ílií hileeh; kił goznilgee daagolííníí dagohíí dála' naháztaaníí dabií iłk'ídahnájahyúgo doo anahyú bengonowáh at'éé da:

26 Satan nnee biyi'dí' Satan hainihiyoodyúgo, dabií ích'i' nanáidziid; áík'ehgo yebik'ehíí hagot'éégo nzaad begoldoh?

27 Shií Beélzebub bee ch'iidn haniisoodyúgo, nohwíí daanohwiye'íí hadín bee ch'iidn hadainiyood áída'? Áík'ehgo daanohwiye'íí ch'í'nah ádaanohwile'.

28 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit bee ch'iidn haniisood-

streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gen'tiles trust.

22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David?

24 But when the Phār'i-sēes heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Bē-ēl'zē-būb the prince

of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 And if I by Bē-ēl'zē-būb cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is

yúgo, Bik'ehgo'ihí'nan' nohwitahyú iłk'ida' nant'aa.

29 Hagot'éégo ła' nnee nalwodi bigową yune' ha'ách'i-ghaago dawahá bíyééhíí ch'in'íh? Nnee nalwodíí ntsé k'ich'ilt'ó hik'e go'íí. Áída' dawahá bíyééhíí bits'á' ch'in'íh.

30 Hadín doo bíł gonsht'íi dahíí shich'í' got'ínihi at'éé; hadín doo bíł ıla'ána'ishdle' dahíí shits'á' ts'iltiigo áile'-hi at'éé.

¶ 31 Áík'ehgo gádaanohwíldishnii, Konchq'íí dawa ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan' dénchq'go baa yách'íłti'híí bighą kaa ná-godit'aah doleeł: áída' Holy Spirit dénchq'go baa yách'íłti'yúgo híí doo kaa nágodinot'aah at'éé da.

32 Shií, nnee k'ehgo Niyááhíí, dénchq'go shaa yách'íłti'híí bighą kaa nágodit'aah doleeł: áída' Holy Spirit dénchq'go baa yách'íłti'híí bighą doo kaa nágodinot'aah at'éé da, díí jii goldohíí hik'e nágoldohíí ndi.

33 Ch'il nłt'ééyúgo, binest'á' áldó' nłt'éé ngolníí; áída' ch'il dénchq'yúgo, binest'á' áldó' dénchq' ngolníí; ch'il hago'at'ééhíí binest'á' bee bígózini at'éé.

34 Ch'osh bik'asda' goliínií k'ehgo hałinołt'íłłíí, hago-t'éégo nłt'éégo yádaakti', nchq'go ádaanoht'eedá'? Kojíí yune' hagot'éégo goz'aą shíhíí bee yách'íłti'hi at'éé.

35 Kojíí yune' nłt'éégo goz'aanií bee nłt'éégo ách'ít'ehi at'éé: kojíí yune' nchq'go goz'aanií bee nchq'go ách'ít'ehi at'éé.

come unto you.

29 Or else, how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

31 ¶ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word

against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure

36 Bik'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahíí bijíi nnee yati' da'ilíníhíí dawa yee hadaadzi' n'íí bighą baa ya'iti'doleeł, nohwiłdishnii.

37 Niyati' n'íí bee nkt'éégo ánt'ééhíí ná ha'dodzih, dagohíí niyati' n'íí bee nángodot'aal.

¶ 38 Begoz'aanií ye'ik'eda'íkchíhi hik'e Phárisees * daanlíni la' Jesus gádaayimii, Ikch'ígó'aahíí, godiyihgo be'ígóziníí la' nohwił ch'í'nah ánle'.

39 Yich'í' hananádziigo gádaayimii, Nchq'go ádaat'éhi nant'í' nakaihi daakinolt'ííhíí godiyihgo be'ígóziníí yiká daadéz'íi; áidá' be'ígóziníí doo bíł ch'í'nah ádaalne'hi at'éé da, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi n'íí, Jonas * holzéhi, nnee bich'í' be'ígózih alzaahíí zhą.

40 Jonas taagi jii hik'e taagi t'é' łóg nchaahíí bibid sitíhíí k'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, taagi jii hik'e taagi t'é' łeyi' sitíí doleeł.

41 Bik'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahíí bijíi nnee Ní-nevehgee daagolií n'íí daahiziigo nnee daakinolt'ííhíí yaa yádaakti'go, Nohwíí nohwitisgo daanchq' ni', daadidoníił: Nínevehgee daagoliíníí Jonas yakti'go daidezts'aqádá' binchq'íí yits'q'zhi' ánádaasdaa; áidá' k'adíí Jonas bitisgo ánsht'éhi niyáá.

42 Bik'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahíí bijíi isdzán nant'ánihi hayaadi'go nyááhíí hiziigo nnee daakinolt'ííhíí

of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 ¶ Then certain of the scribes and of the Phár'i-sées answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto

them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jō'nás:

40 For as Jō'nás was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nin'é-věh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jō'nás; and, behold, a greater than Jō'nás is here.

42 The queen of the south shall rise up

yaa yałti'go, Shíí shitisgo daanchq' ni', didonił: án dá-zhq' nzaadí' nyáá, Sólomon bigoyá' yidits'ihgo; áídá' k'adíí Sólomon bitisgo ánsht'éhi niyáá.

43 Spirit nchq'íí nnee yiyi'dí' háyááda' tú ádihyúaaná-daał, hayú hanayóohíi yiká hantaago; áídá' doo hagee da lək'e.

44 Áík'ehgo gáníí, Shíí shigowayú hadí' niyáá n'íyú ná-désdzá; bigowá n'íí doo nt'é siné' da, nágolzhoogo dawahá nzhqogo neheshjaayú nádzá.

45 Áík'ehgo spirits ghosts'idi daanchq'i yił nakai, bíí bitisgo daanchq'ihí, áí gowá yune' yił ha'akáhgo áígee ndaagoleeh: áík'ehgo nnee ntsédá' át'éé n'íí bitisgo át'éé hileeh. Áík'ehgo díí nchq'go daałinolt'íííí ałdó' ágát'éé doo.

¶ 46 Jesus nnee íła'adzaahíi t'ah yich'í' yałti'dá', bąą hik'e bik'isyú dadányú nadaazi, yich'í' hadaadzii hádaat'íigo.

47 Nnee ła' gábiłmii, Nimaa hik'e nik'isyú dadányú nadaazi, nich'í' hadaadzii hádaat'íigo.

48 Nnee bíł nagosni'íí gáyihmii, Hadín shimaa, hadín shik'isyú?

49 Bitsiłke'yu yich'í' dahdidilniigo gáníí, Kú shimaa hik'e shik'isyú!

50 Dahadín shiTaa yaaká'yú dahsdaahn yikísk'eh at'éé-híí shik'isn, dagohíí shilah, ła'íí shimaa at'éé.

in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so

shall it be also unto this wicked generation.

46 ¶ While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same

CHAPTER 13

1 Da'ái bijii Jesus kihdí' ch'ínyáágo, túsikaaníí bahgee nezdaa.

2 Áígee nnee láágo baa nánksáá, áík'ehgo tsina'eelíí yeh hiyaago dahnezdaa; áídá' nneehíí tábaayú íla'adzaa.

3 Áígee na'goni'íí yee láágo yił ch'ígó'aah, gáníigo, K'edileehíí yił ke'go k'edileeyú óyáá;

4 K'edileegee k'edilzií la' intín bahyú nanehezdee, áík'ehgo dlq' íla'adzaago aqł nádaihezláa:

5 Ła' k'edilzií tsétahyú nanehezdee, ákú leeze doo dázho láayú da: leeze da'ayáhahíí bigha dagoshch'i' ha-daazhjeed.

6 Áídá' ya'ái hanadáhgee dilid; bikeghad doo yúyahyú nel'aq dahíí bigha nádaahesga.

7 Ła'ihíí hosh bitahyú nanehezdee; áík'ehgo hoshihíí ighánksaago nadaistseed.

8 Ła' k'edilziíhíí leeze nht'éeyú nanehezdee, áí zhá nest'án áyiílaa, la' dała'a gonenadín, la'íí gostadin, la'íí tádin bitisyú análzaa.

9 Hadín bijeyi' goliínií iyésts'aq le'.

10 Bitsilke'yu baa hikaigo gádaabihii, Nt'é bigha il-ch'ígót'aahgo na'goni'íí bee bich'i' yánkti'?

11 Áík'ehgo gábihii, Yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee

is my brother, and sister, and mother.

CHAPTER 13

THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4 And when he sowed, some seeds fell by the wayside, and the fowls came and devoured them up:

5 Some fell upon stony places, where

they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11 He answered and said unto them,

begoz'aanii doo bigózi da n'íí nohwíí bídaagonoŋsihgo no-hwaa daagodest'aada' bíhíí doo baa daagodest'aá da.

12 Dahadín íyéstsaago ígo'aahíí, bigoya'íí itisgo baa nádo'né', áík'ehgo dayúweh bigoya' bá inágododaal: áídá' dahadín doo íyéstsaá dahíí, ayáhago ígo'aá n'íí ndi bi-ts'á' da'ílií nádodleeł.

13 Áí bigha ílch'ígót'aahgo na'goni'íí bee bich'i' yá-daashti': dédainel'íí ndi doo daayo'íí da; dédaidits'ag ndi doo ídaayéstsaá da, doo bíł ídaagozi da.

14 T'ah doo hwahá gágonéh dada' Esáias*yaa nagolni' n'íí begolzaa, gánniidhi, Dédaadohts'ag ndihíí doo nohwíł ídaagozi da doleeł; dédaanel'íí ndihíí doo daah'íí da doleeł:

15 Díí nneehíí bijíí daant'iz daazlii, doo da'dits'ag da daazlii, ła'íí daaneshch'il daazlii; doo ágádaat'ee dayúgo bináa yee daago'íí doleeł ni', bijeyi' yee da'dits'ag doleeł ni', bijíí yee bíł ídaagozi doleeł ni', áík'ehgo shich'i' á-daane'go nádaasziih doleeł ni'.

16 Nohwíí nohwináa biyaa gozhóq, go'íihíí bigha: no-hwijeyi' biyaa gozhóq, idits'ag-híí bigha.

17 Da'aniigo gádaanohwíłdishnii, Doo alch'idé Bik'eh-go'ihí'nan binkááyú nada'iziidi, ła'íí nnee nk'téego aná-t'íihíí daah'iinií daayiktséh hádaat'íí ndi doo hak'i daayik-tsaa da; daadohts'agíí daidits'ih hádaat'íí ndi doo hak'i

Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the prophecy of E-sá'ias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not

perceive:

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and *their* eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear, and have

daidezts'aq da.

¶ 18 Áík'ehgo k'edileehíi íłch'ígót'aahgo baa nagoni'íi nt'é golzeego ágolzeehíi ídaayesółts'aq.

19 Hadín yaaká'yú dahsdaahn bilałł'áhgee begoz'aaníi baa yá'iti'íi íyésts'aago doo bíł ígózi dadá', nchq'i nliłhñ baa nyaágo bijíi yune' k'edolzaa n'íi bits'a' haiyiné'. Án k'edilzií intín bahuý nanehezdee n'íi át'éé;

20 Áída' tsétahyú nanehezdee n'íi, yati' yidits'ago dagoshch'i' bíł gozhóqgo náidnné'híi át'éé;

21 Áída' biyi'yú bikeghad doo yúyahyú nel'aq dago, da-'anahzhi' begodigháh: áída' yati'híi bigha nagontłogíi, dagohíi biniigonł'éehíi baa gowáhgee dagoshch'i' t'aazhi' nanánihidéh.

22 Hosh bitahyú nanehezdee n'íi yati' yidits'agdá' ni'-goszán biká'zhi' nabi'dintłogíi, hágołdzilgo híi k'izé'i-diłteehíi ighánłsáago yati' k'edolzaa n'íi naistseed, ái-k'ehgo doo binest'a' goleeł da.

23 Leezh nł'ééyú nanehezdee n'íi, yati' yidits'ago bíł ígóziníi át'éé; án nest'án ánail'íłh, ła' dała'a gonenadín, ła'íi gostądin, ła'íi tádin bitisyú ánail'íłh.

¶ 24 Áídí' Jesus íłch'ígót'aahgo na'goni'íi ła' ch'í'nah a-nágodlaa, gáníigo, Yaaká'yú dahsdaahn bilałł'áhgee begoz'aaníi díi k'ehgo át'éé: nnee bik'edolzaayú k'edilzií n-zhooníi k'eidnláa:

not heard *them*.

18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the wayside.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the

word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it*; which also beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy

25 Áídá' nnee da'alhoshdá' nnee bó'ni'íí áígee nyaágo, t'oh naghái bitahyú t'oh dénchq'éhi k'eidnlááda' onádzaa.

26 T'oh naghái hájéédá' binest'á' gozliigee t'oh dénchq'éhi áldó' hájééd lèk'e.

27 Bik'edolzaa goliínií bánada'iziidií baa hikaigo gá-daabiñii, Nohwinant'a', k'edilzií nht'éhi la' k'edínlaa ni'dá' dií t'oh dénchq'éhi hadí'go hájéédhi gá?

28 Gábiñii, Shó'ni'íí át'íí. Bánada'iziidií gádaabiñii, Ya' áí t'ohíí daahi'nizh née?

29 Dah; t'oh daahnizhyúgo, t'oh nagháihíí dánko bíl daahnizhi at'éé.

30 Ch'ík'eh dała' nołseeł le', inest'aqzhi': áík'ehgo inest'aqgo t'oh naghái daigeeshíí gádaaldishñiih, T'oh dénchq'éhíí ntsé bee da'ohlt'ó'go didlid doleeñíí bigha: áída' t'oh nagháihíí shit'oh naghái bágową yune' ndaahnohñíí.

¶31 Áídí' Jesus íłch'ígót'aahgo na'goni'íí la' ch'í'nah áná-godlaa gáníigo, Yaaká'yú dahsdaahn bílałt'áhgee begoz'aanií dií k'ehgo ánanát'éé: nnee bik'edolzaayú ch'il mustard holzéhi biyigé k'eidnláa.

32 Áí biyigéhíí dážhó akts'íséhi, ndi k'edolzaayúgo, dážhó nchaa hileeh, ch'il dawa bitisgo nchaahi, áídí' ch'il dážhó nneezgo hileehgo dló' yúdahyú nada'iniihíí bits'a-daaz'aahíí biyi'yú bit'oh ádaagole'.

came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the

wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a

¶ 33 Iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee nanágolni' gáníigo, Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'aaniií díí k'ehgo anánát'éé: isdzán ik'aán táadn ha'okáágo, bán benilzoolé yil ná'ist'oodgo aqł dahndiilzoolzhi'.

34 Díí dawa iłch'ígót'aahgo nada'goni'íí Jesus nnee íł-
'adaadzaahíí yee yil nagosni'; dá iłch'ígót'aahgo nada'go-
ni'íí zhá yee yich'i' yałti' lək'e.

35 Áí Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú na'iziidi gáníí n'íí be-
golne'go, Iłch'ígót'aahgo nada'goni'íí bee yashti' doleeł;
ni'gosdzán alzaadí' yushdí' godezt'i'go nal'i' n'íí baa na-
godishnih, nii ni'.

36 Jesus nnee łani nádohkáh yilniiidá' kih yune' ha'a-
yáa: áígee bitsilke'yu baa hikaigo gádaabiłnii, Tł'oh dé-
nchq'éhi k'edolzaayú hentíí, nniigo nagosínłi'íí nohwił
ch'í'nah ánle'.

37 Áík'ehgo gádaabiłnii, K'edilzií nzhóni k'edileehíí
shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí ánsht'ee;

38 K'edolzaahíí ni'gosdzán át'éé; k'edilzií nzhónihíí
yaaká'yú dahsdaahn nnee bilakt'áhgee sinilií át'éé; áída'
tł'oh dénchq'éhíí nchq'i' nliłhn bichagháshé át'éé;

39 Ó'ni'hi k'edilzií dénchq'éhíí k'eidnlááhíí ch'iidn nan-
t'an át'éé; aqł inest'aaniií nnágodáhíí át'éé; łá'íí náda'igee-
shíí Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagoliínií ádaat'ee.

40 Tł'oh dénchq'éhíí dała' alzaago kq' yune' didlidhíí
k'ehgo nnágodzaago ágágot'ee doleeł.

tree, so that the birds of the air come
and lodge in the branches thereof.

33 ¶ Another parable spake he unto
them; The kingdom of heaven is like
unto leaven, which a woman took, and
hid in three measures of meal, till the
whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto
the multitude in parables; and without
a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was
spoken by the prophet, saying, I will
open my mouth in parables; I will utter
things which have been kept secret from

the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multitude away,
and went into the house: and his dis-
ciples came unto him, saying, Declare
unto us the parable of the tares of the
field.

37 He answered and said unto them,
He that soweth the good seed is the
Son of man;

38 The field is the world; the good seed
are the children of the kingdom; but
the tares are the children of the wicked
one;

39 The enemy that sowed them is the

41 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shinal'a'á yaaká'yú daa-golíníí daadish'aago, da'ilchqohíí lá'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí shíí shilałt'áhgee goz'aaníí biyi'dí' hadaa-yinił;

42 Áídí' kq' yááadinah yuyaa oyihılkaad: ákú daach'i-chag lá'íí kowoo lidaach'idilk'ash doleeł.

43 Áída' nnee dávik'ehyú ádaat'eehíí ya'ái k'ehgo bik'i-nada'didlaad doleeł, biTaa bilałt'áhgee goz'aayú. Hadín bijeyi' golíníí, iyéstsaq le.

¶ 44 Yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee begoz'aaníí dan-t'éhéta koł ilíni ték'eyú nách'ides'ıı lehíí k'ehgo at'éé; nnee náidnné'go náides'ııgo bıł gozhqógo bíyée dawa baa na-hazniigo ték'ehíí nagohešni.

¶ 45 Yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee begoz'aaníí díí k'ehgo ánanát'éé: nnee bana'iniihi yoo' lán ilíni, dilkqohé holzéhi, yikantaa:

46 Áík'ehgo yoo' lán ilínihií yaa nyaágo, bíyée n'íí da-wa baa nahazniigo yoo' n'íí nayihesni.

¶ 47 Yaaká'yú dahsdaahn bilałt'áhgee begoz'aaníí díí k'ehgo ánanát'éé: łóg behaidlehé nanest'óli tayi' yuyaa ol-kaadgo, łóg iltah at'ééhíí ląągo bee hanaltąą:

48 Dahalk'ıłgo, tábaqzhi' ndaidistq'go dinezbıh, nlt'ééhíí táts'aa yiıi' odaiheznil, áída' doo nzhqđ dahíí yó'odaıskaad.

devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 ¶ Again, the kingdom of heaven is

like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad

49 Díí k'ehgo ágot'ee doleeł nnágodáhgee: Bik'ehgo'ihí-
nań binal'a'á yaaká'yú daagoliíníí híkáhgo, nnee dábi-
k'ehyú ádaat'eehíí yits'á'zhí' nnee doo bik'ehyú ádaat'ee
dahíí yita'iláh,

50 Áídí' doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí kq' yááadinah yu-
yaa oyihíłkaad: ákú daach'ichag ła'íí kowoo hídaach'idik-
k'ash doo.

51 Jesus gádaabíłnii, Ya' díí dawa nkt'éégo bídaagonoł-
sı née? Ha'oh, nohweBik'ehń, daabíłnii.

52 Jesus gánábíłdo'niid, Begoz'aaníí ye'ik'eda'ilchihi
dała'á ntíigo yaaká'yú dahsdaahn bílałt'áhgee begoz'aaníí
baa bíł ch'ígót'aaníí díí k'ehgo at'éé: nnee bikíh goliíníí
nainonííhíí biyi'dí' dawahá áníidéhi hik'e sá'áhíí ndi ha-
náyihí'nił.

¶ 53 Jesus díí ilch'ígót'aahgo na'goni'íí aął yaa nagosni'-
dá' dahnasdzá.

54 Áídí' dabíí bini'yú nyáágo Jews ha'ánáłséh goz'aą
yune' yíł ch'ídaago'aahgo, nnee bíł diyadaagot'eego gádaa-
nii, Hadí'go díí nneehíí bigoya' gozlíni, hagot'éégo ízisgo
ánát'íł?

55 Dín la' kíh ágole'íí biye', báą la' Mary holzee, bi-
k'isyú James, Joses, Simon ła'íí Judas daaholzee?

56 Bilahkíiyú la' ałdó' kú nohwił daanlił? Díí nneehíí
hadí' díí dawa nágodn'áni?

away.

49 So shall it be at the end of the world:
the angels shall come forth, and sever
the wicked from among the just,

50 And shall cast them into the furnace
of fire: there shall be wailing and gnash-
ing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye
understood all these things? They say
unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore
every scribe *which is* instructed unto the
kingdom of heaven, is like unto a man
that is a householder, which bringeth

forth out of his treasure *things* new and
old.

53 ¶ And it came to pass, *that* when
Jesus had finished these parables, he
departed thence.

54 And when he was come into his own
country, he taught them in their syna-
gogue, insomuch that they were aston-
ished, and said, Whence hath this *man*
this wisdom, and *these* mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is
not his mother called Mary? and his
brethren, James, and Jō'sēs, and Simon,
and Judas?

57 Áí bighą bik'edaach'ishch'ii l  k'e.   k'ehgo Jesus g  daabi  nii, Bik'ehgo'ihii'na  n bink      na'iziidi dahot'  h   n  ee daabidn  si,   id   d  goli  ge, bik'  i bitah   doo had  n bidn  si da, nii.

58   ge doo     go   zisgo   nat'  i da l  k'e, doo daabo-
d    dah  i bigh  .

CHAPTER 14

1   id   nant'  n, H  rod holzéhi, Jesus   nat'    i ya'iko-
nzi  d  ,

2 B  nada'iziidi g  daay  nii,   n John Baptize   gole'  
n  i  t'      ; dazts   d   naadiidzaa;   i bigh     zisgo   nat'  i.

   3 Dab  nt  d   H  rod John y  tsoodgo h  yst    go ha'  -
y  t'e' ni', H  rod bik'isn Philip bi'aa, Heródias holze   i
bigh  .

4 John g  bi  n  id  i bigh  ,   n doo bi   na'aashgo n  
goz'   da.

5 H  rod John yiz  hee h  t'   ndi, n  ee   ni y  n  ldzid
l  k'e, Bik'ehgo'ihii'na  n bink      na'iziidi daanz    i bigh  .

6 H  rod bi     n  god  h  ee n  godzaago daagoch'ine   go
Heródias bizhaaz   na'ili  n   bi      ilzhishgo, H  rod y  
goy  sh    l  k'e.

7   k'ehgo H  rod bit  a dahdidil  i  hgo g  y  n  id, Dan-
t'  h  ta sh  h  nke   i naa nshn  '.

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

CHAPTER 14

AT that time H  r'  d the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do

show forth themselves in him.

3    For H  r'  d had laid hold on Johr, and bound him, and put *him* in prison for H  -r  'di-  s' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when H  r'  d's birthday was kept, the daughter of H  -r  'di-  s danced before them, and pleased H  r'  d.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would

8 Áík'ehgo na'ilíhnií bǎǎ ábilniigo, Hérod gáyihniid, Bena'ikaahíí bika' John Baptize ágole'íí bitsits'in dahs'aago shaa nkaah.

9 Nant'ánhií doo bił gozhóq da, áida' bitł'a dahdidilniih n'íí bighǎ, łá'íí nnee yił da'iyǎǎhií bighǎ, Baa daanohkaah, nii lǎk'e.

10 Ákú iPaago, ha'ána'ilka' yune' John bitsits'in nadain'aǎ.

11 Áidi' bena'ikaahíí bee bitsits'in ha'adaiskaago na'ilíhnií yaa yinkǎǎ: áidi' bǎǎ yaa nainkǎǎ.

12 John bitsilke'yu akú hikaigo bits'ihíí nádaidnktigo, łehdaistii, áidi' Jesus yaa hikaigo yił nadaagosni'.

¶ 13 Jesus díí ya'ikonziǎda' dasahn bił o'i'éél, doo hadín naghaa dayú: áida' nnee Jesus oyaáhií ya'ikodaanziǎda' iPanigo kih nagoznildi' dani' biké' nádesǎǎ.

14 Jesus ákú nýááda', nnee łǎǎgo yo'ii, áí yaa daach'oba'go, daannihíí nádaayilziih.

¶ 15 K'ad o'iaahgo bitsilke'yu baa hikai, gádaaniigo, Kú doo hadín gólíi da, k'ad o'iaahzhi' goldoh; áík'ehgo nnee-híí dahayú gotahyú nádaadn'áá, idán nadaayilnihyú.

16 Doo nádikáh bik'eh da; nohwíigo bá da'dohne', nii, Jesus.

17 Bitsilke'yuhíí, Bán dijolé dá'ashdla'a zhǎ hik'e łóg dánakiyé biłgo nadaahii'né', daabiłnii.

ask.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

13 ¶ When Jesus heard of it, he de-

parted thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

17 And they say unto him. We have

18 Áí shaa daanohné', daabiñii, Jesus.

19 Nnee dawa, Ni'yú t'oh biká' dinohbiñh, yiñiida' bán dijolé ashdlá'ihíí hik'e lóg nakihíí biłgo náidnné'go hadag déz'iigo ya'ihénzigo oskaadi' ilk'idaizné'go bitsilke'yu yaa daizné', áí nnee dawa yitada'izñii.

20 Áígee nnee dawa da'iyaaago náda'isdüid lék'e: áidi' ch'ékaadii táts'aa nakits'adah bik'ehgo nádaizezlaa.

21 Chagháshé hik'e isdzané doo bił otago da, dá nnee zhágo ashdladn doo náhóltagyú áhóláni shi da'iyaa.

¶ 22 Áidi' Jesus bitsilke'yu gáyiñii, Tsina'eehí behohkáh, shádihyú nohwil ido'eeł hanaayú, shíí nnee nádohekáh, biłdishñiida'.

23 Nnee nádohekáh yiññiida', dasahndi wá'yú óyáá, o-kaahyú: o'i'áayú ákú dasahndi naghaa lék'e.

24 Áida' tsina'eehí tú iñi'yú hi'olyú tú nádidáhíí nabihímaa lék'e: bidáhzhí' nyolhíí bigha.

25 Doo hwahá ha'i'aah dayú Jesus bich'i' higaal, tú yiká' higaalgo.

26 Tú yiká' higaalgo bitsilke'yu daabiłtsaago, tsídaa-dolyizgo, Ch'iidn át'íí, daañiigo ndaaldzidyú daadilwosh.

27 Dagoshch'i' Jesus bich'i' hadziigo, Nohwil daagozhóq le'; shíí ásht'íí; doo nédaaldzid da, daabiñii lék'e.

28 Peter gabiñii, SheBik'ehn, da'anii ánt'iyyúgo, Tú

here but five loaves, and two fishes.

18 He said, Bring them hither to me.

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other

side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I;

biká' shich'í' n̄nāh, shiḵnnii.

29 Jesus, Yushdé', biḵiii. Áídí' Peter tsina'eehí' bi-yi'dí' gódah ch'eyáágo Jesus yich'í' tú yiká' deyaa lék'e.

30 Áídá' Peter adiḵd nyolgo yígolsiḵdgo neldzid; hayaa dezkaadá' nádidilghaazh, She Bikeh̄n, hasdāshíḵteeh, niigo.

31 Dagoshch'í' Jesus bich'í' dahdidilniidá' yiktsoodgo gábiḵnii, Ni'odlā' lántsoh ayáhá, hant'é bighā niḵ nagoki?

32 Áídí' tsina'eehí' yiyi' onát'aazhdá' nyolíí isht'idedzaa.

33 Tsina'eehí' yiyi' naháztánihií Jesus daayokaḵḵh lék'e, Da'anii Bik'ehgo'ihí' n̄nān biYe' n̄líni lāḵ, daayiḵniigo.

¶ 34 Hanaayú biḵ nada'dez'eeldá' ni' Gennésaret golzee-yú hikai.

35 N̄nee áígee daagolíínií Jesus ya'ikodaanziiḵdá' daa-gotahyú dahot'éhé anákeelgo, kah yaa nakaihií dawa baa daayihesnil;

36 Nidiyágé bidá'yú zhā ndi bedaadenoln̄ih, daabiḵniigo nádaabokaḵḵh: dawa bedaadeln̄ihii nádaabi'dilziih lék'e.

CHAPTER 15

1 Jerúsalemdí' begoz'aanií ye'ik'eda'ikchihi hik'e Phārisees* daanlíni Jesus yaa hikai, gádaayiḵniigo,

2 Hant'é bighā nitsiḵke'yú ilk'idá' n̄nee yānazii n'íí yendaago'aahií doo yikisk'eh ádaat'ee da? Dá doo daagonḵ-sigo táda'digisé da'iyāḵ.

be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the ship

came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gén-nēs-à-rèt.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

CHAPTER 15

THEN came to Jesus scribes and Phār'i-sēes, which were of Jeru-

3 Jesus gádaabinii, Nohwíí hant'é bighá ilk'ídá' nnee ye'ádaaniihíí zhá daahonohta'go Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aaníí doo bikísk'eh ádaanoht'ee da?

4 Bik'ehgo'ihí'nań díí k'ehgo gos'áá, Nitaa hik'e nimaa dinkíí, nii: ła'íí, Hadín bitaa dagohíí báá yati' yee yokaáíí zideego bá goz'áá.

5 Áída' nohwíí gádaadohnii, Hadín bitaa dagohíí báá, Nt'éhéta naa nshné' doleeł n'íí Bik'ehgo'ihí'nań baa nshné', yíłniihíí;

6 Ła'íí bitaa, báá bíłgo doo yidnłsí da ndihíí, da'áík'eh nłt'ée, daabildohnii. Áík'ehgo ilk'ídá' nnee yendaagos'aaníí bee Bik'ehgo'ihí'nań biyati'íí doo nt'égo ádaanołsí da.

7 Nohwíí, nnee nzhóni ádaadoł'iiníí, Esáias* da'aniigo dabíntsé nohwaa nagolni' lėk'e, gáníigo,

8 Díí nneehíí dáyati' zhá yee ałhánégo shit'ah daanlii, dáyati' zhá yee daashidnłsí, áída' bijíí yee doo daashidnłsí da.

9 Daashokaąah ndi ch'éh ádaat'íi, nnee yegos'aaníí zhá yee ilk'ídaago'aah.

¶ 10 Jesus nnee łani yushdé' daayíłniiidá' gádaayíłnii, Shídaayełts'áągo bídaagonoł'aah.

11 Kozé' yune' be'ogohigháhíí doo nchq'go kodíłteeh da; áída' kozé'di' behagohigháhíí zhá nchq'go kodíłteehi at'ée.

salem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

4 For God commanded, saying, Honor thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, *It is a gift*, by whatsoever thou mightest be profited by me;

6 And honor not his father or his

mother, *he shall be free*. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 Ye hypocrites, well did E-sá'ias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoreth me with *their lips*; but their heart is far from me.

9 But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

10 ¶ And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Áídi' bitsilke'yu baa hikaigo Jesus gádaayih̄nii, Áí ánniih̄íí Phárisees* daanl̄ini daidezts'áago doo bil̄ daa-nzhq̄q̄ dahíí bígonks̄í n̄ee?

13 Áídi' gáyih̄nii, K'edolzaahíí dawa shiTaa yaaká'yú dahsdaahn̄ doo k'eidnl̄áa dahíí hi'n̄izh doleeł.

14 Ch'ík'eh da'áik'ehgo ádaat'ee: n̄nee bin̄áa ádaagodin̄íí la' bin̄áa ádaagodin̄i łolq̄qs̄í k'ehgo ádaat'ee. Bin̄áa ágodin̄íí la' bin̄áa ágodini łolq̄qsyúgo, da'íla o'i'án yuyaa ołildeł.

15 Peter gábih̄nii, Ilch'ígon'áahgo nagosín̄ni'íí nohwil̄ ch'í'nah̄ ánle'.

16 Jesus gádaabih̄nii, Ya' nohwíí al̄dó' t'ah̄ doo nohwil̄ idaagozi da n̄ee?

17 Ya' doo hwahá bídaagonołs̄ij̄hda, hadíí kozé' yune' be'ogohigháhíí kobidyú bendaagowa', áídi' nláhyú bech'í-gohigháh?

18 Hadíí kozé'dí' behagohigháhíí kojiídi' behagohigháhi at'éé; áí nchq'go kodiłteehi at'éé.

19 Nchq'go nats'íikees̄íí, izideehíí, nant'í' na'idaahíí, iké' na'idaahíí, ich'in'ij̄híí, lé'ilchoogo ánách'it'ij̄híí, n-chq'go yách'ilti'íí, díí dawa kojiídi' behagohigháhi at'éé.

20 Áí nchq'go daakodih̄niłi at'éé: kogan dá doo tách'i-gisé da'ch'iyáq̄h̄íí doo nchq'go kodiłteehi at'éé da.

¶ 21 Áídi' Jesus dahiyaago Tyre hik'e Sídón golzeehíí

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Phāri-sēes were offended, after they heard this saying?

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 And Jesus said, Are ye also yet with-

out understanding?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands

binaayú óyáá.

22 Isdzán áízhí' golíni, Cánaan hat'i'íí nlíni, baa nyáá-go gábilni, ShiNant'a', David biYe' nlíni, shaa ch'onbáah; shizhaazhé na'ilíhníí góyéégo bich'i' nagowaa, ch'iidn bi-yi' golíígo.

23 Da'ágát'éé ndi doo yich'i' hadzii da. Bitsilke'yu baa hikai, gádaabilniigo, Yúwehyú nádnl'áá; án nohwiké' dil-woshgo anádaal.

24 Jesus gáníí, Israel hat'i'íí bitahyú nnee dibelíí ch'a-onehesdee'híí k'ehgo ádaat'eehíí zhá bighá niyáá.

25 Áídí' isdzánhíí biyahzhí' hayaa adzaago bokaqahgo gábilni, ShiNant'a', shich'oníih.

26 Jesus gábilni, Chagháshé bán bits'á' nách'idiné'go gósé bich'i' och'ilkaadgo doo bik'eh da.

27 Isdzán gánábildo'niid, Da'anii, shiNant'a': da'ágát'éé ndi bán bizhool nnee bibiká'idané biká'dí' nanihidéhíí, gósé daayiyaa.

28 Jesus gánábildo'niid, Isdzán, dázhq ni'odla' golíí lá! Dá hant'íhíí k'ehgo ná lalné' dolee. Áík'ehgo da'ái bik'ehenkéézgee bizhaazhé nt'éé násdlíí.

29 Jesus dahnadiidzaago túsikaaníí Gálílee holzéhi bi-t'ahyú nyáá; áídí' dzíyú óyáágo akú dahnezdaa.

30 Nnee doo alch'idé baa nánksáago, nnee doo nakai

defileth not a man.

21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidón.

22 And, behold, a woman of Cā'nāan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Is'ra-él.

25 Then came she and worshipped him,

saying, Lord, help me.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto

dahíí, bináá ádaagodiníí, doo yádaakti' dahíí, baa dahna-goz'aaníí, la'íí ik'e'an láágo, Jesus dées'eezgee ndaihez-nilgo nádaailziih:

31 Áí bighą nnee íla'at'ééhíí nnee doo yádaakti' da n'íí yádaakti'go nádaasdlįgo daayiłtsągo, la'íí baa dahna-goz'aą n'íí nt'éé nádaasdlįgo, doo nadaakai da n'íí nt'éé-go nakai nádaasdlįgo, bináá ádaagodił n'íí bináá nádaa-gosdlįgo daayiłtsągo bił díyadaagot'ee: áík'ehgo Israel hat'i'i Bik'ehgo'ihí'nan daayokaąhíí ya'ihédaanzi lẹk'e.

¶ 32 Áídi' Jesus bitsilke'yu yushdé' daayiłniidá' gayil-nii, Díí nnee shaa nánłsąąhíí baa daach'oshba', dá bił nashkaigo taagiską, k'adií doo nt'é daiyaą da: doo dá shiná' nádaadish'aa hasht'íí da, ágádaadzaayúgo nákaah-yú dąnko shiná' yik'e odaathizh.

33 Bitsilke'yu gádaabiłnii, Da'igoliłgee hadi' bán díí nnee doo alch'íde dahíí bá daan'né'go nádaadihii'né'?

34 Bán dijolé da'kwíí nadaahné', daabiłnii, Jesus. Gosts'idi, la'íí lóg alts'isėhi ayąhągo biłgo, daabiłnii.

35 Áígee nneehíí, Ni'yú dinohbiłh, daayiłnii.

36 Bán dijolé gosts'idihíí, lógíí biłgo náidnné'go ya'i-hénzigo oskaądi' ilk'ídaizné'go bitsilke'yu yaa daizné'go nnee yitada'iznii.

37 Dawa da'iyąągo náda'isdįd lẹk'e: áídi' ch'ékaadií tats'aa gosts'idi bik'ehgo nádaihazlaa.

him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

31 Inasmuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Is'ra-ěl.

32 ¶ Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away

fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

38 Isdzáné hik'e chagháshé doo bił otago da, dá nnee zhágo díídn doo náhóltagyú áhóláni shi da'iyáá.

39 Áídí' nnee baa nánłsáá n'íí onádaihes'a'dá', bíhíí ni' Mágdala golzeehíí binaayú bił o'i'éél.

CHAPTER 16

1 Phárisees hik'e Sádducees daanlíni Jesus yaa hikai, nabídaantaah daanzigo, Yaaká'dí' godiyihgo be'ígóziníí nohwil ch'í'nah áńle', daabiłnii lək'e.

2 Jesus gádaabiłnii, O'i'aahgee gádaadohnii dák'eh, Gonł'ée doleeł laą ko: yaak'os lichiihíí be'ígózi.

3 Áídá't'ahbídá' gádaadohnii dák'eh, Dégóchq'go o'i'aah laą: yaak'os lichiiigo dábégódzidgo bił hayilkááhíí be'ígózi. Nohwíí nnee nzhóni ádaagono'iinií, yáá daaneł'íggo hago ágonéhií bídaagonołsi; áídá' k'ad ágonéhií doo bídaagonołsi da.

4 Nchq'go ádaat'éhi nant'í' nakaihi daalínolt'íhíí godiyihgo be'ígóziníí yiká daadéz'í; áídá' be'ígóziníí doo bił ch'í'nah ádaalne'hi at'ée da, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú n'iziidi, Jonas* holzéhi, nnee bich'í' be'ígóził alzaahíí zhá. Áídá' Jesus bits'á' dahnasdzaa.

5 Jesus bitsilke'yu hanaazhi' bił naná'diz'eeldá', bán yínadaasnah lək'e.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Măg'dá-lá.

CHAPTER 16

THE Phăr'i-sēes also with the Săd' dū-çees came, and tempting desired him that he would show them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them,

When it is evening, ye say, *It will be fair weather: for the sky is red.*

3 And in the morning, *It will be foul weather to-day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?*

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jō'nas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 ¶ Then Jesus said unto them, Take

6 Jesus gádaabilnii, Bán benilzoolé, Phárisees* hik'e Sádducees* daanlíni bíyééhíí, baa daagonohsaa, nii.

7 Bitsilke'yu ilch'i' yádaakti'go gádaanii, Bán doo daa-sii'né' dahíí bigha anii.

8 Jesus ádaaniihíí yígólsigo gábilnii, Nohwíí nohwi-'odla' da'ayáháhi, hant'é bigha bán doo daasooné' dahi baa ilch'i' yádaakti'?

9 Ya' doo hwahá bídaagonólsiih da? Bán dijolé ashdlá'i nnee ashdladn doo náhóltag dago bá da'desné' n'dá' ch'é-kaadíí da'kwíí táts'aa bik'ehgo ndaahesoolaa n'íí, ya' doo bínádaa^mniih da née?

10 Lah ałdó' bán dijolé gots'idi, nnee díídn doo náhóltag dago bá da'desné' n'dá' ch'ékaadíí da'kwíí táts'aa bik'ehgo ndaahesoolaa n'íí, ya' doo bínádaa^mniih da née?

11 Nt'é bigha doo nohwíł ídaagozi da? Bán benilzoolé Phárisees hik'e Sádducees daanlíni bíyééhíí baa daagonohsaa, nohwíłdéníidíí, bán doo baa yashti'go ádishnii da.

12 Bitsilke'yu áníita yídaagołsijd, Bán benilzoolé baa daagonohsaa, doo niigo anii da, áídá' Phárisees* hik'e Sádducees* daanlíni hagot'éégo ilch'ídaago'aahíí baa daagonohsaa, niigo anii lək'e.

¶ 13 Jesus Caesaréa Philíppi golzéhi binaayú nyáágo bitsilke'yu nayídaadilkidgo gáyilnii, Shíí, nnee k'ehgo Ni-yááhíí, nnee hadín nshlii daashi^mnii?

heed and beware of the leaven of the Phār'i-sēes and of the Sād'dū-çees.

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is because we have taken no bread.*

8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four

thousand, and how many baskets ye took up?

11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Phār'i-sēes and of the Sād'dū-çees?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Phār'i-sēes and of the Sād'dū-çees.

13 ¶ When Jesus came into the coasts of Çæs'á-ré'a Phī-lip'pī, he asked his disciples, saying, Whom do men say

14 Bitsilke'yu gádaabini, Ła', John, Baptize ágo'íi n'íi át'íi, daanini; Ła'ihíi, Elías *at'íi; Ła'ihíi Jeremías*; dagohíi Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidi n'íi át'íi daanini.

15 Jesus gánabido'niid, Nohwíi nohwich'í'yúgohíi, ha-dín át'íi daashidohni?

16 Simon Peter gábini, Ni Christ* ánt'íi, Bik'ehgo'i-hi'nań hináhi biYe'.

17 Jesus gábini, Simon Bar-jóna*, ni niyaa gozhqó le': its'í hik'e dił níni doo nił ch'í'nah áyíílaa da, shiTaa yaaká'yú dahsdaahn zhá nił ch'í'nah áyíílaago ádínniid.

18 Ła'íi gánidishni, Ni Peter honlzéhi, daashodlaanií kíp ágoch'ile'híi k'ehgo díi tséehíi biká' yisht'í: áik'ehgo ch'iidntahdí' ch'iidn binawodíi doo bitis hileeh da.

19 Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee goz'aanií bá be'i-geęsé naa nshnií: áik'ehgo nt'éhéta ni'gosdzán biká' łe-sínt'ooníi yaaká'yú aldó' łest'qo doleek; nt'éhéta ni'gosdzán biká' k'e'íin'aahíi yaaká'yú aldó' k'e'dot'aah doleek.

20 Jesus bitsilke'yu gádaayini, Shíi Jesus, Christ nshíinií hadín bił nadaagolni' hela'.

¶ 21 Áidí' godezt'i'go Jesus, Jerúsalemyú deyaago Jews yánazíni, okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, Ła'íi begoz-aanií ye'ik'eda'íkchihi biniidaagodnle'íi, Ła'íi bidizideedí' taagi jii hileehgo naadiidáhíi dahkodá' bitsilke'yu yił na-

that I, the Son of man, am?

14 And they said, Some *say* that thou art John the Baptist; some, E-li'ás; and others, Jěr'e-mí'ás, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bār-jō'nà: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

18 And I say also unto thee, That thou

art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 ¶ From that time forth began Jesus to show unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief

daagolnⁱ'go nkegonyaa.

22 Peter t'aazhi' bich'i' hananádiigi gáníí, SheBik'ehn, díí nits'á'zhi' begoz'aq le': nich'i' begolne' hela'.

23 Jesus t'aazhi' adzaago Peter yich'i' hadziigo, Satan, yúwehyú shiká'zhi' áñne': ni shil godnłkış: Bik'eh-go'ihⁱ'naⁿ binatsekeesíí k'ehgo doo natsínkees da laq, nnee binatsekeesíí zhá bee natsínkees, biłmii.

¶ 24 Jesus bitsilke'yu gádaayil^{mii}, Dahadín shiké' dah-digháh hāt'íyúgo, ídaayo'nahdá' bitsi'ılma'áhi dahyido-tijhgo shiké' dahdowáh.

25 Dahadín bi'ihⁱ'na' yaa bił goyééhíí, áí bits'á' da'ilíí hileeh: áída' dahadín ídaayis'nahgo shíí shighá bi'ihⁱ'na' da'ilíí silijíí, án ihⁱ'naa doo ngonel'aq dahíí yee hiⁿaa doo.

26 Ni'goszán dāgoz'aq nt'éego ch'ist'įda' koyi'siziiníí da'ilíí silijyúgo, áí hant'é bits'á'dí ch'it'įh? Dagohíí ko-yi'siziiníí hant'é bidená nch'ine'?

27 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shiTaa bits'á'idindláadíí bee shits'á'idindláadgo, binal'a'á yaaká'yú daagolíiníí bił nánshkáh; áígee nnee dała'á daantíígee ánat'įdíí dábik'ehgo bich'i' nadi'ish'nił.

28 Da'anii gánohwıldishnii, Kúgee nadaaziiníí la' dá doo da'itsaahíí dailijhé shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nant'an nshłigo náshdaalgo daashiksqago zhá.

priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offense unto me: for thou savorest not the things that be of God, but those that be of men.

24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man

CHAPTER 17

1 Áídi' gostán iskaagee Peter, James, hik'e John, bi-k'ishníí, bílgo Jesus dasahndi yíl okai l'ék'e, dził n'ááyú.

2 Áígee binadzahgee Jesus lahgo ánołih silij: binii bi-k'ina'didlaad silij, ya'ái k'ehgo, bidiyágéhií ligai silij, idindláadhií k'ehgo.

3 Nt'éego áígee Moses hik'e Elías* bíł daanliigo silij, Jesus yíl yádaakti'go.

4 Peter Jesus gáyil^umii, NohweBik'ehń, kú nkaihií no-hwá nzhq̄: hánt'iyyugo dzaagee t'ohdahskán taago ádaa-gohiidle'; ła' ni ná, ła'ihíí Moses bá, ła'ihíí Elías bá.

5 T'ah yałti'go áígee yaak'os dážh̄q bits'ą'idindládi biká' dahiyaa: nt'éego yaak'os biyi'dí' yati' yidezts'ąą gáníigo, Díínko shiYe' shił nzhóni, baa shił gozhóni; án hódaa-yokts'ąą.

6 Díí daidezts'ąągo Jesus bitsilke'yu hayaa ádaasdzaa, ndaaldzidgo.

7 Jesus baa nyaágo bedaadesniigo gádaabił^umii, Daoh-siłh, doo ndaaldzid da.

8 Hadag daadéz'ił hik'e nnee doo ła' dadá' Jesus zhá daayo'ił.

9 Dzildí' hayaa nákahdá' Jesus gádaabił^umii, Daahoł-tsąą n'íí hadín bíł nadaagoł^uni' hela', shíí, nnee k'ehgo Ni-

coming in his kingdom.

CHAPTER 17

AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and E-l-i'ás talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three

tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for E-l-i'ás.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son

yááhíí, dasitsáádí' naadisdaago zhá.

10 Bitsilke'yu nabídaadiłkidgo gádaabiłnii, Hant'é bigha Elías dantsé hígháh, daanii, begoz'aaníí ye'ik'eda'ılchíhi?

11 Jesus gádaabiłnii, Elías*da'anii dantsé hígháhgo dawahá ılch'i'nádaidle'.

12 Áída' gánohwiłdishnii, Elías ılk'ídá' nyáá, ndi doo bídaagoch'ılsı da ni', áída' dá hádaach'it'ıyú ánádaach'ol'ıı lék'e. Áı k'ehgo shıí, nnee k'ehgo Niyááhıí, áldó' á-daashich'idoliıł.

13 John, Baptize ágoł'ıı n'ıí, áyiłniigo bitsilke'yu yí-daagołsiıd.

¶ 14 Nnee ląágo ıła'at'ééhıí yaa hikaigo nnee ıa' Jesus yaa nyáágo yich'i' hilzhiizhgo gábiłnii,

15 ShiNant'a', shiye' baa ch'onbáah; onátłishgo goyéégo bich'i' nagowaa: łahgee kq' yeh naká', łahgeehıí tú yeh naká'.

16 Nitsilke'yu baa bił ni'áázh ndi doo hagot'éégo ılch'i' ánádaidle' da.

17 Jesus gádaabiłnii, Nohwi'odłá' édaadiłhgo, dánohwıí zhá daanohwik'ehgo daahınoł'ıııı, dahosahzhi' nohwił nahashtáá? Dahosahzhi' ląą nohwidag ánsht'ee? Yushde' niye' shich'i' bił nn'áash.

18 Jesus ch'iıdn nłdzilgo yich'i' hadziigo ishkiinıí yiıi'-dı' háyáá: áık'ehgo da'ái bik'ehenkéézgee nłt'éé násdlıı.

of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that E-li'ás must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, E-li'ás truly shall first come, and restore all things.

12 But I say unto you, That E-li'ás is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and sore vexed: for oft-times he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

18 And Jesus rebuked the devil; and

19 Áík'ehgo Jesus bitsilke'yu dasahndiyú baa hikaigo, Nééhíí hant'é bighá doo hadaandzood da lán? daabiñii lék'e.

20 Jesus gádaabiñii, Nohwi'odlā' da'ayáhahíí bighá: da'anii gádaanohwíldishñii, Nohwi'odlā' mustard biyíge ga'at'éé ndi, díí dzihíí bich'í' hadaahdziigo, Yúwehégo dihi'náh, daabíldohñiiyúgo, ágánéh: doo nt'é ch'eh ádaa'íi da doleeł.

21 Áída' díí ga'at'éhihíí dāshiná' da'ch'okaqahgo zhā ha-bidi'nedzodihi at'éé.

¶ 22 Gálilee golzeegee naháztaqáda' Jesus bitsilke'yu gá-daayilñii, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shik'edaanniihíí bilák'e shi'dolteeł.

23 Daashizilheedá' taagi jii hileehgo naadishdáh, ñii. Áí bighá bitsilke'yu bijíí daanniih lék'e.

¶ 24 Capérnaum golzeeyú hikaigo tribute* bich'í' nada'ch'inihíí Peter yaa hikaigo, Ya' niłch'ígó'aahíí naná'i'-niłihíí nayinił née? daabiñii.

25 Peter, Ha'oh, ñii. Kih yune' oyáágo Jesus ntsé bich'í' hadziigo gábiñii, Hagot'éégo baa natsínkees, Simon? Ni'goszán biká' ízisgo nant'an daanliinií, hadín tax dagohíí tribute bich'í' nayinił? Ya' dabií bichagháshéhií née, dagohíí nanidí' nakaihií née?

26 Peter, Nanidí' nakaihií, ñii. Jesus gánabíldo'niid,

he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove: and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man

shall be betrayed into the hands of men:

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 ¶ And when they were come to Că-păr'nă-um, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jĕsus saith unto him, Then are the

Áík'ehgo bichagháshé doo nada'hiniil da.

27 Da'ágát'ée ndi, doo hadaashkee da doleełhíi bigha, túsikaayú nnáh, lóg behahidleehíi táyi' oldeelgo, lóg dantsé hánlee'íi bizé' ilts'á' ánle'; ákone' zhaali siné'ihíi hanné'go tribute bich'i' nada'ch'iniilíi shíi shá la'íi ni ná bich'i' nahiniil.

CHAPTER 18

1 Áidá' Jesus bitsilke'yu baa hikaigo gádaabihíi, Yaa-ká'yú dahsdaahn bilałł'áhgee daanliiníi bitahyú hadín itisgo nlii?

2 Áík'ehgo Jesus chagháshé alts'íséhi dała'a yushde' yiłniigo, bit'ahdi' dahyinesdaago,

3 Gáníi, Da'aniigo gánohwiłdishni, Nohwinchq'íi bits'á'zhi' ádaahne'go chagháshé alts'íséhi k'ehgo ádaadohdle'yúgo zhá yaaká'yú dahsdaahn bilałł'áhgee daanliiníi itah hohleeh.

4 Dahadín díi chagháshéhíi k'ehgo ídaagoch'iyolba'íi, yaaká'yú dahsdaahn bilałł'áhgee daanliiníi bitahyú da'an itis nlii.

5 Dahadín shizhi'íi binkaáyú chagháshé díi ga'at'éehíi náidnktiyúgo, shíi náshidnktini at'ée.

6 Dahadín díi doo ízisgo ádaat'ee da ndi daashodlaqahíi dała'a nchq'go at'íiigo áile'íi, án tsée be'ik'ahi nchaahi bik'osyú bidešt'qogo túnteel beh hilt'e'go tú yił didziihgo bá

children free.

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

CHAPTER 18

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto

him, and set him in the midst of them, 3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he

nzhqq doleeł ni'.

¶ 7 Ni'gosdzán biká' nnee nakóntaahíí bá góyéé doleeł: nakódintaahíí dá begolnéh go'íí; áídá' hadín na'íntaahíí bá góyéé doleeł!

8 Áík'ehgo nigan dagohíí níkee nchq'go ánat'ííł áníłsiyúgo, nadnłgeeshgo yó'olt'e': doo hagot'éégo nannaa da ndi, nits'í lahzhí' ádił ndi dahazhi' ihi'naahíí biyi' onnáhgo doo hago'at'éé da, áídá' nigan nakigo hik'e níkee nakigo kq' dahazhi' diltł'íí biyi' yuyaa oni'dilt'e'yúgo doo ná nzhqq da.

9 Nináa nchq'go ánat'ííł áníłsiyúgo, ha'aahgo yó'olt'e': nináa dała'a ádił ndi dahazhi' ihi'naahíí biyi' onnáhgo doo hago'at'éé da, áídá' nináa nakigo ch'iidn bikq' diltł'i biyi' yuyaa oni'dilt'e'yúgo doo ná nzhqq da.

10 Ídaa daagonohdzaq, díí doo ízigo ádaat'ee dahíí la' doo daach'ohłaa da; yaakáyú Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'a binádaadéz'iinihíí, shiTaa yaakáyú dahsdaahn biniizhi' dahazhi' daabineł'íí, nohwildishnii.

11 Shíí, nnee k'ehgo Niyaáhíí, ch'a'onehesdeehíí hasdá-hishniiłhíí bighq niyáa.

12 Díí hagot'éégo baa natsídaahkees? Nnee bidibehíí dała'a gonenadín goliúda' dała'a ch'a'oyááyúgo, ngost'ádin ngost'áihíí dákú nyiniúda' dziłyú ch'a'oyáa n'íí hantaa gá?

13 Da'aniigo gádaanohwildishnii, Náidnłtiyúgo ngost'ádin ngost'ái doo hak'i ch'a'okai dahíí dawa bitisgo náid-

were drowned in the depth of the sea.

7 ¶ Woe unto the world because of offenses! for it must needs be that offenses come; but woe to that man by whom the offense cometh!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast

into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? if a man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that

nltiiníí yaa bił gozhq̄q̄.

14 Áík'ehgo shiTaa yaaká'yú dahsdaahn díí doo ízisgo ádaat'ee dahíí dała'á ndi doo ch'a'okaad hat'íí da.

¶ 15 Nik'isn nich'í' nchq'go adzaayúgo, bich'í' nnángo bi-at'e'íí dasahndi bee bich'í' yánłti': nidits'agyúgo, nik'isn hosínłbáni at'éé.

16 Áída' doo nidits'ag dayúgo, dała'á dagohíí naki biłgo bich'í' bił nkáh, áík'ehgo naki dagohíí taagi hilt'eego binaál bee yá'iti'íí da'aniigo bee bígozi doleeł.

17 Díí ndi doo yidits'ag dayúgo, Bik'ehgo'ihí'nan daayo-dlaanií ha'ánałséhyú baa nagolní': áí ndi doo yidits'ag dayúgo, doo Jew nlii dahíí, tax bich'í' nahi'niłhí k'ehgo baa natsínkees doleeł.

18 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nt'éhéta ni'gospdzán biká' lédaasolt'qohíí yaaká'yú ałdó' łest'q̄q̄ doleeł; nt'éhéta ni'gospdzán biká' k'éda'so'aahíí yaaká'yú ałdó' k'e'-do't'aah doleeł.

19 Gánánohwiłdish'nii, Naki dołt'eego ni'gospdzán biká' nt'éhéta dała' haht'íí lėk'eyúgo hohkeedgo, shiTaa yaaká'yú dahsdaahn nohwá áile'.

20 Dahayú naki dagohíí taagi hilt'eego shizhi' yee da'okaq̄hgo íła'at'éeyúgo, áígee iłni'gee shíí nshłi.

¶ 21 Peter baa nyaágo gabiłnii, SheBik'ehn, shik'isn shi-

sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 ¶ Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone; if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect

to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother

ch'i' dénchq'go ánat'iílyúgo, da'kwiidnshá' baa nágodinsh-
'aah, gosts'idn née?

22 Jesus gábiñii, Gosts'idn doo niłdishñii da, ndi gos-
ts'idinhií gosts'idngo.

¶ 23 Yaaká'yú dahsdaahn bilał'áhgee begoz'aanií nant'an
bánada'iziidií baa hadaaz'aahií ilk'idaagodildqoh hádaa-
t'iíhií kehgo at'éé.

24 Yołtag nkegonyaagee, bána'iziidi lá' gonenan doo
náhóltagyú talents* golzeego baa ha'áahi baa híl'a'.

25 Doo hagot'éégo na'iniił dahí' bighá, Díí nneehíí, bi-
'aahií, hik'e bichagháshéhií, lá'íi dawa bíyééhií biłgo na-
honiih, áí bee shich'i' nanáho'niíł, niigo bángon'ąą, bi-
nant'a'.

26 Áík'ehgo bána'iziidií bich'i' hayaa adzaago nábo-
kaąhgo, Shinant'a', ntsé nt'ah, ąął nich'i' na'ishñiił ndi
at'éé, biñii.

27 Áík'ehgo binant'a'íi baa ch'oba'go, Doo shich'i' na-
'iniíł da ndi nzhqo, biñiiigo nanábines'iíd.

28 Áída' án ch'ínyáago lá' yił na'iziidi, dała'a gonena-
dín pence* golzeego baa hayił'áhi, yiłsąą: án yizidnł-
tsoodgo, Shaa hán'aahií shich'i' nanáhi'niíł, yiñii.

29 Yił na'iziidií bich'i' hayaa adzaago nábokaąhgo, N-
tsé nt'ah, dawa nich'i' na'ishñiił ndi at'éé, biñii.

30 Ndi, Dah, niigo ha'áyíkt'e', baa ha'áahií na'haz-

sin against me, and I forgive him? till
seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto
thee, Until seven times: but, Until
seventy times seven.

23 ¶ Therefore is the kingdom of
heaven likened unto a certain king,
which would take account of his
servants.

24 And when he had begun to reckon,
one was brought unto him, which owed
him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to
pay, his lord commanded him to be sold,

and his wife, and children, and all that
he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and
worshipped him, saying, Lord, have pa-
tience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was
moved with compassion, and loosed
him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and
found one of his fellow servants, which
owed him a hundred pence: and he laid
hands on him, and took him by the
throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellow servant fell down at

nilzhi'.

31 Ła' yił nada'iziidíi daabiłtsąągo doo bił daagozhqó dago díi ágodzaahíi dawa binant'a' yił nadaagosni'.

32 Áidí' binant'a'íi biká'íł'aadgo gábiłnii, Ni shána'i-ziidíi dázhq'ńchq' ląą, ni shaa hánł'áhi doo shich'í' naná-hi'ńił da ndi nzhqó, nildéniid ni', náshonkaąągo:

33 Áík'ehgo ni ałdó' bił na'iziidíi baa ch'onba' le'at'ehi, shíi naa ch'osibáadhíi k'ehgo,

34 Áík'ehgo binant'a' hashkeego ha'ána'ilka' yune' o-biła' biniigodilńehgo, baa ha'áahíi dawa nanáyiheznilzhi'.

35 Díi k'ehgo shiTaa yaaká'yú dahsdaahn ádaanohwile', doo nohwijiidi' nohwik'isn nohwich'í' nchq'go at'éehíi bi-ghą baa nádaagodinoh'aah dayúgo.

CHAPTER 19

1 Jesus díi ąął yee nyánłti'dá' Gálileedi' dahnyaa lęk'e, ni' Judéa golzeeyú, túnłińińi Jórdan holzéhi bitisyú nyáá;

2 Áígee nnee biké' nánłsąągo nádaayilziih lęk'e.

¶ 3 Phárisees *daanłini ałdó' baa hikaigo nabídaantaahgo gádaabiłnii, Ya' nnee hant'éhéta bighą bi'aa yił iłk'ína-t'aashgo goz'ąą née?

4 Jesus gádaabiłnii, Ya' díi doo hwahá daahohshiih da née, dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihí'nan nnee áyiílaahn, nnee ł'a'íi isdzán áyiílaa lęk'e,

his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow servant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and de-

livered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

CHAPTER 19

AND it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan;

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 ¶ The Phār'i-sēes also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away

5 Gáníígo, Díí bighą nnee bitaa hik'e báą yits'á'gháhgo bi'aa yił nlii doleeł: áí naki n'íí dała'a nádodleeł.

6 Áík'ehgo doo naki dilt'ee dadá' bits'í dała'a sili. Áík'ehgo dahadín Bik'ehgo'ihí'nan layinlááhíí, dahadínta ilk'íyóléh hela'.

7 Phárisees gádaabiłnii, Ágát'éedá', nt'é bighą nal-tsoos bee ilk'ínch'it'aashíí layile'go isdzánhíí yił ilk'ínát'aashgo Moses ngon'ąą lán gá?

8 Jesus gádaabiłnii, Moses nohwijií daantł'izií bighą nohwi'aa bił ilk'ínát'aashgo nohwá ngon'ąą lək'e: ndi dantsé godeyaadá' doo ágágot'ee da ni'.

9 Shíí gádaanohwıldishnii, Hadín bi'aa doo nnee la' yił nant'i' na'aash dadá', yił ilk'ínát'aazhdá' yił naná'naáyúgo nant'i' nagháhi at'éé: hadín isdzán yó'olt'e' n'íí yił nnaáyúgo, án aldó' nant'i' nagháhi at'éé.

¶ 10 Bitsilke'yu gádaabiłnii, Na'í'neehíí ágát'ééyúgo, doo nch'ínéh da ndi nzhq.

11 Jesus gádaabiłnii, Doo nnee dawa díí yídaanel'ąą da, hadíí ye'at'éé doleełgo baa daadest'aaníí zhá.

12 Nnee la' doo nnádaaksé' dago daabi'deshchíni ádaat'ee: áída' la'íí doo nnádaaksé' dago ádaalne': la'íí dabíí hádaat'įigo yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'ąąhíí bighą doo nnádaaksé' da. Hadín díí yínel'aaníí ch'ík'eh

his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered

you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were

ye'at'éé le'.

¶ 13 Jesus chagháshé ałts'íséhi baa bił nch'ihézkai lék'e, yiká' ndaadilniihgo yá okąąh daabich'o'niigo: áídá' bitsik-ke'yu Doo ágádaahťiı da, daakoıni.

14 Áídá' Jesus gániı, Ch'ík'eh chagháshé shich'ı' nihi-káh le', doo t'ąązhi' daahinóhtą da; bíı ga'adaat'eehiı yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee daanliı.

15 Chagháshé ąął yiká' ndaadesniihdá' onádzaa.

¶ 16 Nt'éego nnee ła' Jesus yaa nyáągo gáyiıni, Ikch'ı-gó'aahiı nkt'ehi nlinihi, hago łaą nkt'ehi áshne'go ihi'naa doo ngonel'ąą dahıı yaaká'yú bee hinshnaa doleeł?

17 Jesus gabiıni, Nt'é bighą nkt'ehi shiıni? Doo hadin nkt'éé da go'ıı, dała'á zhą, Bik'ehgo'ihinań zhą: áídá' ihi'naa nkt'ehi biyi' onńah hant'ııyugo, Bik'ehgo'ihinań yegos'aaniı bikisk'eh ant'ee le'.

18 Daat'ehiıı? niı. Jesus gabiıni, Doo ich'izilhee da, Doo nant'ı' nach'ighaa da, Doo ich'in'ııh da, Doo lé'ch'ik-choo da,

19 Kotaa hik'e komaa ch'idnksi: ła'ıı, Kot'ahdı' goliıniı koł nzhqo, dakiı ıdił ch'ıjqohıı k'ehgo.

20 Nnee anı naghahiıı gabiıni, Anists'ísedı' godez-t'i'go díı dawa be'ansht'ee: áídá' nt'é zhąshą' doo be'ansht'ee da?

made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me; for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing

shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there* is none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honor thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus gábilnii, Nzhq̄q nleeh hánt'i'yúgo, ti'i, dawahá níyééhíí naa nahoniihgo zhaalihíí tédaat'iyéhíí bita'iníih, áik'ehgo yaaká'yú dawahá lán ilíni níyéé doleeł: áídí' yushd'é shiké' dahsinnáh.

22 Áídá' nnee áníi nagháhihíí díí yidezts'aq̄dá', doo bíł gozhq̄q dago onádaa: dāzhq̄ hāldzilhíí bighā.

¶ 23 Jesus bitsilke'yu gādaayilnii, Da'aniigo gānohwil-dishnii, Nnee hāldzili yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee daanliinií itah hileehgo bá nyee.

24 Gánadaanohwildish'nii, Lijj bighán ha'i'áhíí bená'-kadé bigha'i'ányú ch'égháhgo bá nyeedá' nnee hāldzilíí Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee daanliinií itah hileehgo itis-go bá nyee.

25 Bitsilke'yu díí daidezts'aq̄dá' bíł díyadaagot'eego gādaanii, Áídá' hadín zhā hasdābi'dilteeh?

26 Jesus daabineł'ijgo gānii, Nneehíí áí doo layole' at'éé da go'ij; Bik'ehgo'ihí'nan zhā dawa layile'hi at'éé.

¶ 27 Peter gábilnii, Isaa, nohwíyéé dawa bits'á' dahdi-hiikaidá' níké' dahsiikai ni': áígee nt'é nohwich'i' nahi'niił?

28 Jesus gādaabilnii, Da'aniigo gānohwildishnii, Dawa ániidégo ánálzaago, shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nant'an biká'dahsdáhá bits'á'idindláádíí biká' dahsidaago, nohwíí shiké' nahkaihií ałdó' nant'an biká'dahsdáhá nakits'adah biká' dahnahísóotaa doleeł, Israel nakits'adah hat'i'íi yaa

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a

needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

27 ¶ Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have fol-

yádaakti'go.

29 Dahadín bigowa, bik'isyú, bilahkiíyú, bitaa, báá, bi'aa, bichagháshé, dagohíí bini' shizhi'híí bigha yits'á' dahnyaahíí, dała'á gonenadín ánáhołáago baa det'aahi a-t'éé, ła'íí ihi'náa doo ngonel'aa dahíí yee hínaa doleeł, yaaká'yú.

30 Áídá' łaago dantsé daanlii n'íí iké'yú doleeł; ła'íí iké'yú daanlii n'íí dantsé doleeł.

CHAPTER 20

1 Yaaká'yú dahsdaahn bilał'áhgee begoz'aanií díí k'eh-go at'éé: nnee dahts'aa hentiínií biyéé gólíni dážhó t'ah-biyú bánada'iziidií hantaayú dahiya.

2 Nnee bánada'iziidií penny*yich'i' na'iniilgo yágon-áádá' bidahts'aa hentiíyú odais'a'.

3 Ngost'ái bik'ehenkéézyú shi onanádzaago na'hinih nagoz'aa'yú ła' daazhógo nadaaziigo yiltsáago,

4 Gádaayilnií, Nohwíí ałdó' shidahts'aa hentiíyú doh-káh, dávik'ehgo nohwich'i' nahishniil ndi at'éé. Áík'ehgo aí ałdó' ákú okai.

5 Isk'ahnyáayú ła'íí taagi bik'ehenkéézyú shi onanádzaago da'ágánánadzaa.

6 Ashdla'i bik'ehenkéézyú shi onanádzaago ákú ła' daa-

lowed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Is'ra-él.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

CHAPTER 20

FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* a householder,

which went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the laborers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market place,

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

zhógo nadaaziiigo náyiłtsaa, Hant'é bigha daazhógo naso-
ziiigo o'i'áá? yiłmii.

7 Doo hadín na'idziid nohwaidi'aah dahíi bigha, daabił-
nii. Nohwíi ałdó' shidahts'aa hentiíyú dohkáh, yiłmii. Dá-
bik'ehgo nohwich'i' nahishnił ndi at'éé.

8 O'i'ááyú dahts'aa hentiínií bíyééhií bik'ehgo na'idziidi
gáyiłmii, Shánada'iziidií bich'i' ádaanniigo bich'i' nada'-
hińił, da'iké'yú náda'nziidií ntsé, áída' dantsé náda'n-
ziidií iké'yú.

9 Ashdla'i bik'ehenkéézyú shi náda'nziid n'íi ákú hi-
kaigo dała'a ntíigo penny* bich'i' nahas'nil.

10 Dantsé náda'nziid n'íi ákú hikaigo, néé itisgo nohwi-
ch'i' nahi'nił, daanzi lék'e; da'ágát'éé ndi dała'a ntíigo
penny zhá bich'i' nahas'nil.

11 Díi bich'i' nahas'nilhií bigha nnee bidahts'aa golińií
yída'iltahgo,

12 Gádaabiłmii, Dała'ádn lédihikeezhi' nada'iziid n'íi
néé bił dáłekt'eego nohwich'i' nahánnil, néé gozdogyú n-
yeego nada'idziidgo o'i'áá.

13 Nant'ánhií na'iziidií la' gáyiłmii, Shit'eké, doo ha-
got'éégo nich'i' natseskees da: penny nich'i' nadihishnił,
niłdishniigo, da'áígee nił nzhqo ni' ya'?

14 Nich'i' na'henilihíi nádnné'go nádndáh: díi iké'yú
na'nziidií án ałdó' nich'i' na'hánnilhií k'ehgo bich'i' na'-

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that *were* hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received

more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received *it*, they murmured against the Goodman of the house,

12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14 Take *that* thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

hishniil.

15 Dashíí shíyééhií dashíí hásh't'iíyú ánásh'iígo, áí doo shá goz'aa da née? Ya' nił nñii née, nt'éégo ánsht'eehií bigha?

16 Áík'ehgo iké'yú daanlii n'íí dantsé doleeł, ła'íí dantsé daanlii n'íí iké'yú doleeł: łaágo yiká adaanniid ndi da'akwíyé habi'do'nil.

¶ 17 Jesus wá'yú Jerúsalemyú bitsilke'yu yił hikaahgo k'ihzhi' yił nikaigo gádaayiñii,

18 Isaa, Jerúsalemyú dekai; ákú shíí, nñee k'ehgo Niyaáhíí, okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehií hik'e begoz'aaníí ye'ik'eda'ılchihi bıłgo baa shi'dilteehda' shidizi-deego shá ngot'áah doleeł,

19 Áídí' doo Jews daanlii dahíí yaa daashiktéehgo shaa daadloh doo, hashída'ıtsaas doo, áídí' tsı'ılma'áhi bídaa-shılkałgo daashizilhee doleeł: áídí' taagi jii hileehgo naa-dishdah.

¶ 20 Zébedee bichagháshé bááhií binne'hií Jesus yaa yił hikaigo yich'i' daahilzhiizh, nahídóshkid nzigo.

21 Nt'é hánt'ií gá? bıñii, Jesus. Isdzán gábıñii, Nant'án sınılgo dahnándaago díí shinne'yu nakihíí ła' nigan dihe'nazhinée dahsdaa doleełgo, ła'íí ni'eshganzhinée dahsdaa doleełgo bá ngon'áah.

22 Áída' Jesus gádaabiñii, Nt'é biká hádaaht'iinií doo

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gen-

tiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

20 ¶ Then came to him the mother of Zéb'ê-dée's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to

bídaagonoŋsi da laq. Idee be'ishdlaqhíí be'ohdlaago binołdzil née, la'íí baptize be'áshi'dilne'íí bee baptize áno-hwi'dilne'go binołdzil née? Bínldzil, daabiłmii.

23 Jesus gánábildo'niid, Idee be'ishdlaqhíí da'anii be-'ohdlaq doleeł, la'íí baptize áshi'dilne'íí da'anii bee baptize ánohwi'dilne' doleeł: áída' shigan dihe'nazhinée da-gohíí shi'eshganzhinée sodaa doleełíí, doo shíí nohwaa godesh'aah da, áí dahadín shiTaa yágoz'aaníí zhá bágoz-'áni at'ée.

24 İlk'isyú nakihíí ádaaniihíí Jesus bitsilke'yu gone-nanhií daidezts'aqda' doo bił daabik'eh da.

25 Jesus bitsilke'yu íla'áyiílaago gádaayihii, Doo Jews daanlii dahíí binadaant'a'íí isná ádaabiłsigo bá na-daant'aah, la'íí bitahyú nnee ízisgo ádaat'eehíí da'anííyú ádaat'ijgo ádaabiłsigo bídaagonoŋsi.

26 Áída' nohwhíí nohwhitahyú doo ágágot'ee da doleeł: áída' dahadín nohwhitahyú ízisgo ánsht'ee le' nzihií, án nohwá áil'ii le';

27 Nohwhitahyú dahadín nant'án nshlii le' nzihií, án no-hwá na'iziid le':

28 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí nshlii ndi, doo hadín shi-ch'oniihíí bigha niyáa da, áída' nnee bich'oshniihíí bigha niyáa, shi'ihí'na'íí nnee łani bá nahishniiłhíí bigha niyáa.

29 Jérikodí' dahnanáskaigo, Jesus bike' naadezaq.

drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gén'tiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jěr'i-chō,

¶ 30 Nt'éégo nnee naki bináá ágodini intín bahyú sikee lèk'e, áí Jesus higaałgo ya'ikodaanziigo nádaadidilghaazhgo, NohwiNant'a', David biye' nłíni, nohwaa ch'onbáah, daaniigo nádaabokaąh.

31 Nnee Jesus biké' nálseeńí, Godnch'áad, daabiłmniid: áídá' da'tiségo nanádaadidilghaazhgo, NohwiNant'a', David biye' nłíni, nohwaa ch'onbáah, daaniigo nanádaabokaąh.

32 Jesus ninyaágo bich'i' ánniidgo, Nt'é nohwá áshle'-go ádohnii? biłnii.

33 NohwiNant'a', gohiit'iigo ánánohwidle', daabiłmii.

34 Jesus baa daach'osbaadgo bináá vedaadolniihgo dagoshch'i' daago'iı nádaasdiigo biké' dahish'aazh lèk'e.

CHAPTER 21

1 Áídí' Jerúsalem k'ad yaa hikáh, Béthphage golzeezhí, áí dził Olives holzéhi si'aągee, áídí' Jesus bitsiłke'yu naki oyil'a',

2 Gáyilniigo, Ti'i, nohwádihyú gotahyú doh'aash, áígee dagoshch'i' túlgayé bizhaazhé biłgo dahstł'qogo baa noh'aash: áí k'e'oh'adgo shaa nánohlqqs.

3 Nnee la' nt'éhéta nohwiłniiyúgo, NohwiNant'a' hát'iigo áhiit'iı, biłdohniih; áík'ehgo dagoshch'i' nohwaa gode'aahgo nádohlqqs.

a great multitude followed him.

30 ¶ And, behold, two blind men sitting by the wayside, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immedi-

ately their eyes received sight, and they followed him.

CHAPTER 21

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Béthphá-gé, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

3 And if any man say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

4 Díí ánágot'ííhíí Bik'ehgo'íhi'náń binkááyú na'iziidi gá-níí n'íí begolnéhgo ánágot'íí,

5 Sion* bizhaazhé bíł nadaago'íni', Dín'íí, ízisgo ni-Nant'a' ídaagoch'iyolba'go túlgayé, áí túlgayé bizhaazhé-hi, yiká' dahsdaago nich'í' boghéél.

6 Áík'ehgo Jesus da'áníyú bitsilke'yu ádaadzaa,

7 Túlgayé, bizhaazhé bíłgo, baa daizlqozgo bidiyágéhíí yiká' dahdaiheznildá' Jesus yiká' dainesdaa.

8 Nnee láago bidiyagé intínyú yídaagosteel lək'e; ła'ihíí ch'il palm bits'adaaz'aahíí nadaayihlgeeshgo intínyú yí-daagosteel.

9 Nnee bádił náłseehíí, ła'íí biké'dí' náłseehíí daadil-woshgo gádaanii, Hosáńna, David biYe' nlíni: Nohwe-Bik'ehń bizhi' yee higaahíí ba'ihégosini at'éé; da'itise goz'aádi' Hosáńna.

10 Áídí' Jerúsalemyú nyáago áígee daagolíínií dawa, hago láą ágodzaa daanzigo, Díí hadín át'íí? daanii.

11 Nnee biké' náłseehíí gádaanii, Díí Jesus, Bik'ehgo-'íhi'náń binkááyú na'iziidi at'íí, Názareshdí' nagháhi, áí Gálílee bigodesdzogíí biyi'dí'.

¶ 12 Áídí' Bik'ehgo'íhi'náń daach'okaąh goz'aą yune' Je-sus ha'ayaágo, baa nada'inihi ła'íí nada'íłnihi ch'íinihi-yood, ła'íí zhaali yiká' íłkah ch'ínadaínihií naz'aaníí

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strewed them in the way.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves,

nanyihesgo', hawúcho baa nadaahiníihíí biká'dah'sdáhá ałdó' nanyihesgo',

13 Gáyíłniigo, Ágáníigo bek'e'eshchił, Shikiłhíí kịh bi-yi' da'ch'okąąhíí holzeego hojii doleel; áídá' nohwihíí daa-n'iihíí bigowa ádaagosolaa laą.

14 Bináa ádaagodinií ła'íí doo nadaakai dahíí da'ch'okąąh goz'aągee baa hikai; áígee nádaabilziih lẹk'e.

15 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí hik'e begoz'aaníí ye'ik'eda'ılchíhi Jesus ízisgo áná'ol'iiłíí daayiłtsąągo, ła'íí da'ch'okąąh goz'aągee chagháshé daadilwoshgo, Hosánna, David biYe' nlíni, daaniigo daayiłtsąągo, dážhó doo bił daagozhóq da lẹk'e.

16 Áík'ehgo gádaabilni, Ya' díí ádaaniihíí dints'ag née? Jesus gábilni, Ha'oh; ya' díí doo hwahá daahohshiih da née, Chagháshé ałts'íséhi ła'íí mé' t'ah da'ılbe'i dážhó nłtéego ihédaanzigo ádaasínlaa?

¶ 17 Áídi' bits'á' dahiyaago kịh goznildí' Bếthany gol-zeezhi' nyáa; áígee sidaa lẹk'e.

18 T'ahbiyú kịh goznilyú nádesdzaago, shiná' silił.

19 Ch'il fig intín bahuú o'áago yiłtsąągo yaa nyáa, binest'á' da'ádiłdá' bit'ąą zhá gólíigo yígolsiıdgo gáyilni, Kodí' godezt'i'go dahazhi' ninest'á' da'ádił doleel. Áík'ehgo dagoshch'i' ch'il fig náhesgą.

20 Bitsilke'yu díí daayiłtsąągo bił diyadaagot'eego gá-

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of

the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

17 ¶ And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning, as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

20 And when the disciples saw it, they

daanii, Hagot'éégo ch'il fig dagoshch'i' náhesgá laa!

21 Jesus gádaabiinii, Da'anii gánohwiłdishnii, Nohwi-
'odla' goliyyúgo, doo nohwił nadaagoki dayúgo, doo díí
ch'il fig ádzaahíí k'ehgo zhá ádaahne' da, áídá' díí dziłíí
bich'i' hahdziigo, Yúwehégo dihi'nángo túnteel biyi' oni-
dolné', daadohniiyúgo, nohwá ágáne'.

22 Da'ohkaąhgo dant'éhéta daahohkeedíí, da'ohdlaągo
ádaadohniiyúgo, dawa nohwaa hi'né'hi at'éé.

¶ 23 Jesus da'ch'okaąh goz'aą yune' i'ayaágo, áígee
nnee yił ch'ígó'aahgo, okaąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi,
nnee yánazíni biłgo baa hikaigo gádaabiinii, Hadín bi-
k'ehgo ánant'iił? Hadín naa godin'áago ánt'iił?

24 Jesus gádaabiinii, Shíí ałdó' dała'ándi nanohwi-
dishkid, shił nadaagołni'yúgo, shíí ałdó' hadín bik'ehgo
ánasht'iiłíí nohwił nagoshni' doleeł.

25 John baptize ádaagole'íí hadí' begoz'áni? Yaaká'-
dí'go née, dagohíí nnee bits'á'dí'go née? Lił yádaakłi'go
gádaakłidi'nii, Yaaká'dí'go daan'niihyúgo, gánohwiłiih,
Áídá' nt'é bighą doo daahohdlaą da lán?

26 Áídá', Nnee bits'á'dí'go, daan'niihyúgo, nnee bé-
daahildzid; nnee dawa John Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na-
'iziidi nlił daanzihíí bighą.

27 Áík'ehgo Jesus gádaayiiłnii, Néé doo bídaagonlzi da.

marveled, saying, How soon is the fig
tree withered away!

21 Jesus answered and said unto them,
Verily I say unto you, If ye have faith,
and doubt not, ye shall not only do this
which is done to the fig tree, but also if
ye shall say unto this mountain, Be thou
removed, and be thou cast into the sea;
it shall be done.

22 And all things, whatsoever ye shall
ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 ¶ And when he was come into the
temple, the chief priests and the elders
of the people came unto him as he was
teaching, and said, By what authority
doest thou these things? and who gave

thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto
them, I also will ask you one thing,
which if ye tell me, I in like wise
will tell you by what authority I do these
things.

25 The baptism of John, whence was
it? from heaven, or of men? And they
reasoned with themselves, saying, If
we shall say, From heaven; he will say
unto us, Why did ye not then believe
him?

26 But if we shall say, Of men; we fear
the people; for all hold John as a
prophet.

27 And they answered Jesus, and said,

Jesus gánabíldo'niid, Shíí áldó' hadín bik'ehgo ánásh'tíi-
híí doo nohwíł nagoshni' da.

¶ 28 Díí hagot'éego baa natsídaahkees? Ła' nnee bi-
ye'ke naki; dała'á yaa nyaágo, Shiye', díí jii shidahts'aa
hentiíyú na'iziidyú nnáh, yiłnii.

29 Án bich'i' hadziigo, Dah, doo akú disháh da, biłnii;
áída' bikédi'go biini' łahgo ánýiidlaago akú óyáá lėk'e.

30 Biye' ła'ihíí yaa nanádzaago da'ágánayıldo'niid.
Áík'ehgo, Akú disháh, nniid; áída' doo akú óyáá da.

31 Díí nakihíí hadíí bitaa ánííyú ádzaa? Dantséhi, daa-
nii. Jesus gádaabiłnii, Da'anii gánohwíłdishnii, Tax
bich'i' nadaahi'niłhíí ła'íí nant'i' nakaihi danohwintsé Bi-
k'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee daanliinií itah daaleeh.

32 John nkt'éego ágot'eehíí yaa yałti'go nohwitahyú nyáá,
ndi doo daahohdląą da; tax bich'i' nadaahi'niłhíí ła'íí nant'i'
nakaihií zhą daabodląą: nohwíí bídaagonołsi ndi bikédi' -
go nohwiini' doo łahgo ánádaasohdląągo daahohdląą da.

¶ 33 Iłh'ígót'aahgo naná'gonihíí ła' ódaayełts'ąą: ła'
nnee bidák'eh goliínií dahts'aa k'eidnláago yinaayú na'nez-
nil, dahts'aa hahigeęs doleełgee yá ogoęeed, biká'di' í-
dést'iinií ágólaa, ła'íí bá yinádaadéz'ini yá ch'ígohet'ąą-
da' nzaadyú ni' goz'aayú óyáá:

34 Da'nest'ąągee ngonyaágo bánada'iziidi bidahts'aa bá

We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 ¶ But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir; and went not.

31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and

the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the hus-

yinádaadéz'íni yich'í' oyil'a', binest'a' la' bá náyíne'go.

35 Áídá' bá inádaadéz'íni nada'iziidíí yil ndaazdeelgo dala'á nyída'eshtlzh, la'ihíí daizes-híí, la'ihíí tsée bee daayitséed.

36 Bánada'iziidíí ntsédá' oyil'a' n'íí bitisgo onayil'a': áí ágánadaayiidlaa.

37 Da'ík'éyú biye' oyil'a', Shiye' daidnłsı doleeł, niigo.

38 Áídá' biye' daayiltsąądá', dahts'aa yinádaadéz'íni gádaahłdi'nii, Díí dahts'aa hentiíníí bíyéé doleełíí át'éé; yushdé', daazoldee, áík'ehgo bíyéé doleeł n'íí daanohwíyéé doleeł.

39 Áík'ehgo yil ndaazdeelgo dahts'aa hentiíídí' ch'ídais-t'e'go daizes-híí.

40 Áík'ehgo dahts'aa hentiíníí bíyééhíí nádzáągo bidah-ts'aa bá yinádaadéz'ínihií hagosha' ádaile'?

41 Jesus gádaayilnii, Bidahts'aa goliíníí nnee doo bik'ehyú ádaat'íí dahíí naitseedá', bidahts'aa hentiíníí bá yinádaadéz'íni la'ihíí yá ch'ínágohet'aah, áí inest'aągo nest'ánhií baa daach'ihiniil doo.

42 Jesus gádaabilnii, Díínko Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiíníí doo hwahá daahohshiih da née? Tsée kılh ádaagole'íí yó'odaisne'i n'íí, hagon'áągee dantsé si'aaníí silii: díí nohweBik'ehn bik'ehgo ánágot'íí, áí daanéel'íigo nohwił díyadaagot'ee.

bandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and

let us seize on his inheritance.

39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the Scriptures, The stone which the builders rejected, the same is be-

43 Áí bigha gádaanohwíldishnii, Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee daanohliigo nohwaa ch'ígót'i' n'íí nohwaa ná-godit'aahgo lahgo hat'i'íí, Bik'ehgo'ihí'nań yikísk'eh hi-kaahíí, baa godidot'aał, nohwits'á'.

44 Dahadín áí tsée yiká' nágo'yúgo, alts'íségo nihiltqod: áída' dahadín áítsée biká' naltq'yúgo, di'ílégo bik'aa doleeł.

45 Okaqh yebik'ehi itisyú nadaandeehií hik'e Phárisees* daanlíni ilch'ígót'aahgo na'goni'i Jesus yee hadzii n'íí dai-dezts'aqáda', bíí ádaabihniigo yídaagolsiíd.

46 Ha'ádaikt'e' hádaat'ii ndi nnee lani yédaaldzid, Bi-k'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi nlii daanzihíí bigha.

CHAPTER 22

1 Jesus ilch'ígót'aahgo na'goni'íí yee yił nanágolni'go gáníí,

2 Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'aanií díí k'eh-go at'éé: ízisgo nant'an biye' niinéhi bá da'idaago ngon'aq.

3 Áík'ehgo binadaal'a'a ni'i'néhyú nohohkáh daayih-niíd n'íí, yushdé' biłniigo yiłaa: ndi doo ákú híkáh da.

4 Nadaal'a'a la'i onáyil'a' gáníigo, Daabi'dokeedíí gá-bíldohnii, Hidán dawa łalzaa: shimagashi hik'e bizhaazhé hik'ahíí nasiktseed, dawa aqł nlt'éégo alzaa: yushdé' ni'i'-néhyú nohkáh.

5 Áída' áí doo akú ádaat'ee da, dabíí hádaat'iiyú ohes-

come the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Phár'i-sées had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, be-

cause they took him for a prophet.

CHAPTER 22

AND Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the mar-

kai, ła' bidák'ehyú óyáá, ła'ihíí baa na'hinihyú óyáá:

6 Ła'ihíí nant'an binadaal'a'a yił ndaazdeelgo yiniidaa-godezlaadi' nadaistseed.

7 Nant'anhíí díí ya'ikonziida' hashkee: áík'ehgo bisiláa-dahíí dai' aago nnee ádaát'iid n'íí nadaistseed, ła'íí bikih nagoznilií daidnhd.

8 Áída' nant'an binadaal'a'a gáyihii, Ni'i'néngo da'i-daahíí łalzaa ndi daabi'dokeedíí doo yik'e shijeed da.

9 Ái bigha da'ditinyú dohkáh, áígee hadín daah'iiníí dawa ni'i'néhyú nohohkáh, daabildohnii.

10 Áík'ehgo nadaal'a'a intínk'ehyú okai, hadíí daayil-tsaaquíí dawa, doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí ła'íí nt'éégo á-daat'eehíí ıla'adaizlaa: áík'ehgo nnee łani ni'i'néhyú hikai.

¶ 11 Áígee nant'an ha'ayaáda' nnee niheskaihíí yineł'ii-go, nnee ła' ni'i'néngo íihíí doo golíí dago yiłtsaa:

12 Áík'ehgo gáyihii, Shit'ekéhe, hagot'éégo kóne' ha'á-nyaa, ni'i'néngo íihíí doo ágondlaa dago? Áída' nneehíí doo nt'é nii da.

13 Nant'anhíí binadaal'a'a gádaayihii, Bigan hik'e bi-kee hdaakt'oogo godilhiyú ch'idaanoł'e'; akú daach'ichag ła'íí kowoo hdaach'idilk'ash doleel.

14 Łáágo yiká ádaanniid ndi da'akwíyé habi'do'nil.

¶ 15 Phárisees * daanlíni hagot'éégo Jesus yałti'gee daa-

riage.

5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

12 And he saith unto him, Friend, how earnest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few are

bihiljizh doleełgo ndaagoshchij.

16 Phárisees bikhé' anákahíi hik'e Hérod yil daagot'ini Jesus yich'i' odais'a', gádaabihniigo, Iłch'ígó'aahíi, da'aniigo ánniigo, ła'íi Bik'ehgo'ihí'nań bich'i'zhinéégo goz'aanií da'aniigo baa ilch'igon'áahgo bídaagonlzi, nnee doo bėnildzid dago yánłti': nnee doo ła' itisgo sínłti da.

17 Ái bigha nohwil nagolní', Díi hagot'éégo baa natsín-kees? Ya' Caesar* bich'i' tax nadaach'iniilgo begoz'aa née? Née dah née?

18 Ái nneehíi doo bik'ehyú ádaat'ee dago Jesus yígólłi-go gádaayihni, Nt'é bigha yashti'íi bee daasholjizhgo ádaashildohni, nohwil daanohshqo ádaadoł'ini?

19 Zhaali tax bidená nahi'niłłi shaa noh'aahgo nesh'íi. Áik'ehgo zhaali ła', penny holzéhi, baa daiz'aa.

20 Hadín be'ilzaa, hadín bizhi' biká' dah-goz'aa? daayihni.

21 Caesar bíyéhi ląą, daani. Jesus gá-daabihni, Caesar bíyéehíi Caesar baa daanohnił, áída' Bik'ehgo'ihí'nań bíyéehíi Bik'ehgo'ihí'nań baa daanohnił.



22 Díi daidezts'ąąda' bil díyadaagot'eego bits'ą'yú dah hiskai.

¶ 23 Da'ái bijij Sádducees daanłini, nanezna' n'íi doo naadikáh da daanihi, Jesus yaa hikaigo nayídaadiłkid,

chosen.

15 ¶ Then went the Phār'i-sēes, and took counsel how they might entangle him in his talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Hē-rō'di-āns, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not?

18 But Jesus perceived their wicked-

ness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

19 Show me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

21 They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cæsar the things which are Cæsar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

24 Gádaayiniigo, Ikch'ígó'aahíí, Moses gáníí ni', Ła' nnee bichagháshé doo ła' dago daztsaayúgo, bik'isnhíí bi'aa n'íí yíl nnádo'neelgo, bik'isn n'íí chagháshé bá ágodolniik.

25 Ik'isyú gots'idi nohwitahyú daagoliíí ni': dantsé n-nááhíí daztsaa, bichagháshé doo ła' da, áík'ehgo bi'aa n'íí bik'isn yíl nana'náa:

26 Nakigeehíí ágánánádzaa, taagigeehíí aldó', da'ái-k'ehgo gots'idzhi' dawa nanezna'.

27 Da'íké'yú isdzánhíí aldó' daztsaa.

28 Áík'ehgo nanezna'dí' naach'idikáhgee díí gots'idihíí shá' hadíí bi'aa doleel, dawa yíl nadaaznaadá'?

29 Jesus gádaabinii, Da'olsiih, Bik'ehgo'ihí'nan bi-yati' bek'e'eshchiinií ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan binawodíí doo bídaagonoksi dahíí bigha.

30 Naach'idikáhgee doo nnádaach'íkse' da, doo ndaago-ch'ihiniilgo nnádaach'íkse' da, áída' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagoliíí k'ehgo daagoch'ilií.

31 Áída' nanezna'íí naadiikáhíí, Bik'ehgo'ihí'nan baa nohwich'i' yakti'íí, ya' doo hwahá baa daahohshiih da née, gáníigo,

32 Shíí Abraham Bik'ehgo'ihí'nan yokaqahíí nshlií, Isaac, Jacob aldó' Bik'ehgo'ihí'nan yokaqahíí nshlií. Bik'ehgo'ihí'nan doo nanezna'íí yokaqahíí nlií da, daahinaahíí zhá.

23 ¶ The same day came to him the Sád'dū-çees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died

also.

28 Therefore in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the Scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the

33 Nnee íla'at'ééhíí díí daidezts'aago, ílch'ígó'aahíí bi-gha bił diyadaagot'ee.

¶ 34 Jesus Sádducees daanlíni doo nt'é ndaado'nii dago áyíílaago Phárisees ya'ikodaanziigo, íla'adzaa.

35 Ái ía' begoz'aanii nlt'éégo yígóksini Jesus yich'í' ha-dziigo nabíntaahgo nabídílkid,

36 Ílch'ígó'aahíí, Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanii hadíí itisgo at'éé? niigo.

37 Jesus gábiłnii, Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehń nijíí dawa bee nił nzhqq le', niyi'siziinii dawa bee, ía'íí nina-tsekeesíí dawa bee nił nzhqq le'.

38 Ái Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanii dantséhi ía'íí itisgohi at'éé.

39 Nakigeehíí ałdó' ágánánát'éé, Nit'ahdí' gólíínií nił nzhqq le', dani ídił njqóhíí k'ehgo.

40 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanii ía'íí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí k'eda'eshchiinii dawa díí nakihíí bits'á'dí'hi at'éé.

¶ 41 Phárisees* daanlíni t'ah íla'at'éégee, Jesus nabí-daadílkid,

42 Gáníígo, Christ-híí hagot'éégo baa natsídaahkees? Hadín biye' nlił? David biye' nlił, daabiłnii.

43 Jesus gánadí'nii, Hagot'éégoshá' David Holy Spirit yábiyikti'go, SheBik'ehń, biłnii, gáníígo,

God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

34 ¶ But when the Phār'i-sēes had heard that he had put the Sād'dū-cēes to silence, they were gathered together.

35 Then one of them, *which was a lawyer*, asked *him a question*, tempting him, and saying,

36 Master, *which is the great commandment in the law?*

37 Jesus said unto him, Thou shalt

love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbor as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 ¶ While the Phār'i-sēes were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The son of David.*

44 Bik'ehgo'ihí'nań sheBik'ehń gáyilnńiid, Shigan dihe'-nazhinéego síndaa, ni'ina' benik'eh siliigo nikelť'áahyú ninínilzhi'.

45 David, SheBik'ehń, biłniigo bozhííyúgo, hagot'éego-sha' biye' nlii áídá'?

46 Jesus nnee doo ła' bich'í' hanadzíih da lék'e, áí bijii-dí' godezt'í'go nnee daaste'go, doo hadín nabinánłkid da.

CHAPTER 23

1 Jesus nnee íła'at'éehíí hik'e bitsilke'yu yich'í' hadzii,

2 Gáníigo, Begoz'aaníí ye'ík'eda'íłchíhi hik'e Phári-sees *daanlíni Moses nnee yá sizii'n'íí k'ehgo nnee yá nazii;

3 Áí bigha da'ádaanohwiłniyyú ádaanoht'eego ádaaht'íi; ndi doo ádaat'íi'í k'ehgo ádaaht'íi da: áí ádaaniiyyú doo ádaat'íi da ndi ádaanii.

4 Áí nneehíí nnee biwosyú ndaazgo dážhó nyeego dahda-'ogheelgo ádaayıksi; áídá' da'ayáhá ndi doo ich'odaanii da.

5 Nt'éégo ánadaat'íi'í dawa nnee dá bo'íi hádaat'íi'í bigha ánadaat'íi: Bik'ehgo'ihí'nań biyati' ła' bídaades-ť'qohíí nteelgo ádaile', bi'íí bidá'yú ałdó' nteelgo na'iz-laago ádaayıksi.

6 Da'idaagee nnee ízisgo ádaat'eehíí dahnádinbihyú itah dahnaháztaago zhá bił daanzhqq, ła'íí Jews ha'ánálséh nagoznıl yune' nnee yánazíni dahnádinbihyú itah dahna-

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

CHAPTER 23

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2 Saying, The scribes and the Phār'i-

sees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men; they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the syna-

háztáago ałdó' bił daanzhqq,

7 Na'hinih nadaagoz'aayú bich'i' ádaach'iniigo, ła'íí, Iłch'ígó'aahíí, Iłch'ígó'aahíí, daabiłniigo zhá bił daanzhqq,

8 Áída' nohwihíí doo hadín, Iłch'ígó'aahíí, nohwilni da le': dała'á nohwil ch'ígó'aahíí nlii, Christ zhá; ła'íí nohwihíí daanohwigha ilk'isyú daanohlii.

9 Ni'gosdzán biká' nnee doo ła', ShiTaa, biłdohnii da le': dała'á, yaaká'yú dahsdaahn zhá, nohwitaa at'éé.

10 Doo hadín, ShiNant'a', nohwilni da le': dała'á nohwilNant'a' nlii, Christ zhá.

11 Hadín nohwitahyú ízisgo at'ééhíí, nohwá na'iziid le'.

12 Hadín itisgo ídestiinií ídaagoch'olba'go ádolniik; áí-dá' hadín ídaagoch'olba'íí itisgo at'éégo ádolniik.

¶ 13 Begoz'aanií ye'ik'eda'ikchihi hik'e Phárisees* daanohłini, daanohshqq ádaadoł'ini, nohwá góyéé doleeł! Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee goz'ani nnee bits'á' daanáda'dohti: nohwíí doo itah daahleeh dadá', nnee itah daaleeh doleeł n'íí t'áazhi' ádaanołsi.

14 Begoz'aanií ye'ik'eda'ikchihi hik'e Phárisees daanohłini, daanohshqq ádaadoł'ini, nohwá góyéé doleeł! Isdzané itsaa daanłini bigowá bits'á' nádaahohniik, ła'íí daazhógo ádaadohniigo nzaad gont'i'go da'ohkqah: áí bighá

gogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rāb'bi, Rāb'bi.

8 But be not ye called Rāb'bi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 ¶ But woe unto you, scribes and Phāri-sēes, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for



ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.

14 Woe unto you, scribes and Phāri-sēes, hypocrites! for ye devour widows'

nohwíí itisgo nohwiniigonłt'éégo nohwá ndaagodot'aał.

15 Begoz'aanii' ye'ik'eda'ikchihi hik'e Phárisees daa-nohłini, daanohshqo ádaadoł'ini, nohwá góyéé doleeł! Tú biká' la'íi ni' biká' dahot'éhé nadaanohtaah, dała'a ndi nohwíhiigháhíi bigha; nohwíhiyaayúgo nakidn nohwitisyú lenágołchqoqđgo ch'iidn bikq' dilthi' yuyaa bágoz'aa.

16 Nohwináá ádaagodih ndi la' bádił nadaahkaihií, nohwá góyéé doleeł! Dahadín da'ch'okaqah goz'aanii biláhyú bitł'a dahnádidilniihdá', ái doo nt'é da, daadohnii: ndi hadín óodo da'ch'okaqah goz'aa yune'hi biláhyú bitł'a dahnádidilniihíi, án zhá da'ániíyú át'éé le', daadohnii!

17 Nohwíi doo daagonohsaa da, nohwináá ádaagodini: hadíi itisgo at'éé, óodohíi née, née da'ch'okaqah goz'aanii bits'á'dí óodo dilziłgo alzaahií née?

18 Ła'íi, Dahadín be'okaqahií biká' dahnási'nił goz'aanii biláhyú bitł'a dahnádidilniihdá', ái doo nt'é da, daadohnii; ndi hadín Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'niłhií ái yiká' dahsiné'íi biláhyú bitł'a dahnádidilniihíi, án zhá da'ániíyú át'éé le', daadohnii.

19 Nohwíi doo daagonohsaa da, nohwináá ádaagodini: hadíi itisgo at'éé, Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'né'ihíi née, née yiká' dahsiné'íi Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'né'ihíi dilziłgo áile'ihíi née?

20 Áik'ehgo dahadín Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'né'i yiká' dahsiné'i biláhyú bitł'a dahnádidilniihíi, ái hik'e biká' dah

houses, and for a pretense make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Phā'ī-sēes, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

sihi'niikíi dawa ałdó' biláhyú bitł'a dahnádidiłniih.

21 Ła'íi dahadín da'ch'okaqah goz'aanií biláhyú bitł'a dahnádidiłniihíi, áí hik'e ákone' goliínií ałdó' biláhyú bitł'a dahnádidiłniih.

22 Ła'íi dahadín yaaká'yú biláhyú bitł'a dahnádidiłniihíi, Bik'ehgo'ihí'nan dahsdaagee goz'aanií hik'e áígee dah sdaahíi ałdó' biláhyú bitł'a dahnádidiłniih.

23 Begoz'aanií ye'ik'eda'ikchihi hik'e Phárisees daa-nohłini, daanohshoq ádaadołini, nohwá góyéé doleeł! Tł'oh mint, ánise, hik'e cummin daaholzéhi dá goneznanyú ilk'é'nilgo, dała'a Bik'ehgo'ihí'nan baa nádaahné', áída' Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií itisgo at'éehíi doo bee ádaa-noht'ee da, dá bik'ehyú ánách'ot'ilií, koł goch'oba'íi, łá'íi ko'odłá' goliínií: díi bee ádaanoht'ee le'at'éhi, łá'ihíi doo baa daayołnah dago.

24 Nohwináá ádaagodił ndi łá' bádił nadaahkaihií, dǫ áłts'iséhi bitádaadołkaaldá' híi bighán ha'í'ahi odaahomeeh.

25 Begoz'aanií ye'ik'eda'ikchihi hik'e Phárisees daa-nohłini, daanohshoq ádaadołini, nohwá góyéé doleeł! Idee hik'e its'aa biká'yú zhá tádaahgisdá', aadaach'ihí'niikíi łá'íi doo ádaagoch'idzaa dahíi zhá biyi' yune' begoz'aq.

26 Phárisee nłini, nináá ágodini, idee hik'e its'aahíi biyi' yune' ntsé tángis, áík'ehgo biká'di' ałdó' nłt'éé doleeł.

27 Begoz'aanií ye'ik'eda'ikchihi hik'e Phárisees daa-nohłini, daanohshoq ádaadołini, nohwá góyéé doleeł!

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Phārī-sēes, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Phārī-sēes, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 Thou blind Phārī-sēe, cleanse first that *which* is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Phārī-sēes, hypocrites! for ye are like unto

Nnee le'shijeedíí biká'gee alzaahíí higaigo ánálzaahíí k'ehgo ádaanoht'ee, áídá' áí biyi' yune'híí nnee daztsáni bits'in zhá sinil, nchq'íí zhá dawa begoz'aq.

28 Nohwíí áldó' nohwiká'dí'go zhá nnee bináál nht'éego ádaanoht'ee, áídá' nohwiyi' yune'nzhq'q ách'idil'iinií hik'e nchq'híí bee hagolk'ik.

29 Begoz'aanií ye'ik'eda'ikchíhi hik'e Phárisees daa-nohíni, daanohshq'q ádaado'íni, nohwá góyée dolee! Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí le'shijéedíí biká'gee dant'éheta bee binádaach'ilnihií ádaagohle', la'íí nnee dávik'ehyú ádaat'ee n'íí le'shijeedíí biká'gee alzaahíí dénzhónego ánádaahdle'híí bigha,

30 Gádaadohniigo, Nohwita n'íí t'ah daahinaadá' daagondliiyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí naatseedgee doo itah daandlii da dolee! ni'.

31 Ádaadohniigo, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi ndaistseed n'íí bichagháshé daanohniigo dánohwíí ádaa nadaagolni'.

32 Nohwita n'íí nchq'go ádaat'ii n'íí aqłzhi' beda'ohle'.

33 Tłiish k'ehgo daanohíni, ch'osh bik'asda' golíinií k'ehgo hahinoht'iihí, ch'iidn bikq' dilt'hi' yuyaa nohwá goz'aanií hagot'éégoshá' bitis hahkáh?

¶ 34 Áí bigha Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi, nnee daagoyáni, hik'e begoz'aanií ye'ik'eda'ikchíhi nohwich'í' daade'la': áí la' nadaaktseed dolee!, la'íí tsi'ik-

whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Phāri-sēes, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been

partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

¶ 34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye

na'áhi bídaahołkał doleeł; ła'ihíí íła'ánádaaht'íigee habí-da'óltsaas doleeł, ła'íí daabi'odla'híí bigha yóiyahgo bi-ní'da'dołníh doleeł, kīh goznildí' łahyúgo kīh goznilzhi':

35 Áí bigha ni'gosdzán biká' nnee dábik'ehyú ádaat'eehíí nadaaztseedíí dawa bidíł nohwik'izhi' didot'aal, dábik'ehyú át'ehi, Abel holzéhi, zesdiidi' Barakías biye', Zakarías holzéhi, zesdiizhi', Zakaríasíí kīh biyi' da'ch'okaqahíí hi-k'e be'okaqahíí biká' dahnási'nííí goz'aanií bigizhgee daa-zesołhii n'íí.

36 Da'aniigo gánohwiłdishnii, Díí dawa díí daałinol-t'ííí bik'izhi' didot'aal.

37 Jerúsalem, Jerúsalem nílini, Bik'ehgo'ihí'nań bin-kaáyú nada'iziidi natsínłtseedíí, ła'íí nich'í' daahil'aadií tsée bee nbida'tsínłne'íí, tazhik'áné bi'aadií bit'ats'in bi-tł'áah yune' bizhaazhé onáyiniłkíí k'ehgo nichağhashé doo alch'ídn łínáhishniił hasht'íí ndi doo hádaaht'íí da ni'!

38 Nikihií yó'agodot'aq.

39 Gádaanohwiłdishnii, Bik'ehgo'ihí'nań bizhi' yee hi-gaalií ba'ihégosini at'éé, daadohnihií bijiiłzhá nadaashoł-tséh.

CHAPTER 24

1 Jesus da'ch'okaqah goz'aadi' ch'ínyáadá', bitsilke'yu baa hikai, gádaabiłniigo, Díí da'ch'okaqah goz'aagee kīh nagoznilií nínł'ii.

scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zách'á-ri'ás son of Bár'á-chí'ás, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children to-

gether, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto you desolate.

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER 24

AND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to show him the build-

2 Jesus gádaabini, Díí dawa daah'ini née? Da'aniigo gánohwiłdishini, díí tséé iłká' dahnagoznilií doo ła' iłká' dahnast'áá da doleeł, dawa nanehiłkaad doleeł.

¶ 3 Áídí' Jesus dził Olives holzéhi biká'yú dahsdaago bitsilke'yú dasahndiyú baa hikaigo gádaabini, Nohwił nagolni', da'os'ah ágonéhi? Nádnáhíí hik'e nnágodáhi bilgo hant'é bee bígózi doleeł?

4 Jesus gánádaabiłdi'nii, Ídaa daagonohdzaá, nnee ła' ch'a'onohokt'e' hela'.

5 Nnee łaágo shizhi' yee daahikáh doleeł, Shíí Christ nshíi, daaniigo; áí nnee łaágo ch'a'odaayiłkaad doleeł.

6 Nagonłkaadií ba'ikodaanohsi, ła'íí nagonłkaadií baa ch'inii daadohts'ag doleeł: áídá' doo nohwijií natsídaa-hiltq' da le': díí dawa begolne'hi at'éé, ndihíí t'ah doo hwahá nnágodáh da.

7 Nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí iłch'i' nanágonłkaad doleeł, ła'íí nnee dała'a binant'a' daagolínihíí ałdó' iłch'i' nanágonłkaad doleeł: da'adzaayú shiná' góyééhíí benagowaa doo, nadaagontłogíí iłtah at'ééhíí benadaagowaa doleeł, ła'íí ni' nagohi'naa doleeł.

8 Áí koniidaagonłt'ééhíí begodigháh doleeł.

9 Áígee nohwiní'daach'idiłni'go odaanohwiniyood doleeł, ła'íí nadaanohwiłtseed doleeł: ła'íí shizhi' daanohwich'o-zhíihíí bighá nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íí dawa bił daa-

ings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars and rumors of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these *are* the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be

nohchq' doleeł.

10 Áígee nnee łáágo t'aazhi' ánáda'ne' doo, łaa nadaa-golni' doo, ła'íi' ilk'edaadi'niih doo.

11 Bik'ehgo'ihí'nan' binkááyú nada'iziidi ádaadil'íni ha-hikáh doleeł, áik'ehgo nnee łáágo ch'a'odaayiłkaad doleeł.

12 Doo bik'ehyú ágot'ee dahíi' dázho łáágo begoz'aqhií bigha nnee łáágo bi'ijóóníi' édiłgo nádaanihik'as doleeł.

13 Áída' dahadín dągont'izhi' dahildqhií hasdabi'dolteeł.

14 Yaaká'yú dahsdaahn' bilakt'ahgee begoz'aanií nkt'éego baa na'goni'íi' ni' dągoz'aq nt'éego be'ánagoldoh doleeł, nnee iłtah at'éego hadaazti'íi' dawa yidiits'ih doleełhií bi-għa; ái bikédi'go nnągodáh doleeł.

15 Áik'ehgo gołchqohgo o'ní'hií Bik'ehgo'ihí'nan' binkááyú na'iziidi, Daniel holzéhi, yaa yałti' n'íi', godiyihgo goz'aagee siziigo daah'ijdá', (dahadín ái yózhíhií bił ígózi le',)

16 Hadíi' Judéa golzeeyú daagolíníi', dził naz'aanií yi-ch'i' okeeh doo:

17 Dahadín kił biká'yú dahsdaahíi' nt'éheta náidiiné'go gódah ch'ínádah hela':

18 Ła'íi' dahadín k'edolzaahíi' yiyi' na'iziidíi' t'aazhi' bi-diyágé yaa nánódah hela'.

19 Áígee goldohíi' daaltsaanií ła'íi' isdzané mé' daabił-be'íi' bá góyéé doleeł!

afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the

end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand,)

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those

20 Haihíí biyi' ła'íí godilzinií bijii ágónéh hela', daa-dohniigo da'ohkaah.

21 Áígee dantsé godeyaadi' godezt'i'go díí jiižhi' go-yéego nagowaahíí aí ga'at'éhi doo hwahá be'ágone' da, aí doo be'ágánágo'néh át'éé da.

22 Áígee goldohíí doo dé'igodégo ánálzaa dayúgo, nnee doo ła' hasdáwáh át'éé da: áída' nnee bitahasdlaahíí bigha áígee goldohíí dé'igodégo ánádolniií.

23 Áígee nnee ła', Daadeh'íí, Christ kú naghaa, dago-híí, nlahyú naghaa, nohwiłniiyúgo, doo daahohdlaa da.

24 Christ ádaadil'iinií, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi ádaadil'iinií hahikáh doleek, aí godiyiḡgo be-'ígózinií ch'í'nah ádaile' ła'íí ízisgo ánda'ol'iih doleek; yidaanel'aayúgo aí bee nnee bitahasdlaahíí ndi ch'a'odaił-kaad doleek.

25 Ídaayesołts'aq, ilk'idá' dabíntsé baa nohwiłnagosisni'.

26 Christ da'igoliiyú naghaa, daanohwiłch'iniiyúgo; ákú dohkáh hela': nagont'i' goz'aq yune' sidaa, daanohwiłch'iniiyúgo; aí doo daahohdlaa da.

27 Ya'aí hanadáhdí' ya'aí onadázhí' hada'didla'íí k'eh-go shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nádishdaa.

28 Dahayú its'í siné'yú ch'ishoogi íła'at'éé doleek.

¶ 29 Goyéego nagoyaahíí bikédi'go ya'aí diłhił doleek,

days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

24 For there shall arise Christs, and false prophets, and shall show great

signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.

29 ¶ Immediately after the tribulation

tł'égona'áihíi doo bee got'ii da doleeł, ts'iksqqsé yáádí' nanihidéh doleeł, ła'íi yáázhi'go inawodií nagohi'naa doo:

30 Áígee shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, yaaká'yú beshígó-zinií ch'í'nah hileeh; áík'ehgo ni'gospdzán biká' nnee iltah at'éégo hadaazt'íi doo bił daagozhqó dago daachag doleeł, shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, yaak'os biyi'dí' shinawodií bee ła'íi dázho shits'á'idindláadgo náshdaalgo daashidołtseeł.

31 Áidí' shinadaal'a'a yaaká'dí' ohish'aa doleeł, besh dilwoshé adaaniigo bitahelaáhíi díi'dí', ni'gospdzán nel'aq-di' yáa nel'aqzhi' íla'adaile'.

32 Ch'il fig holzéhi bits'á'dí' nohwil ch'ígót'aah; bits'a-daaz'aahíi dit'ódé daaleehdí' bit'aq daagoleehyúgo, k'ad shíi nágodleehgo bidaagonołsi.

33 Da'áik'ehgo ái be'adaagone'íi goldohgo daah'iidá', k'ad náshdaalzhi' ałhánégo godziihgo bidaagonołsi doleeł.

34 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Díi daałinolt'iihíi doo nohwee ch'igonáh da, díi adaanohwiłdéniiidií dawa begol-zaago zhá.

35 Yáa hik'e ni'gospdzán biłgo bech'igonáh doleeł, áidá' shiyati'íi doo bech'igowáh da doleeł.

¶ 36 Hadíi bijii shihíi, dagohíi da'kwíi bik'ehenkéézo shihíi ágone'íi nnee doo ła' yígółsi da, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagolíinií ndi doo yidaagołsi da, shi-

of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 ¶ But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Nō'ē were,

Taa zhá yígółsi.

37 Noe* t'ah goliúda' ágot'ee n'íi k'ehgo shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, nánshdáhíi bijii áldó' ágágot'ee doleeł.

38 Tú'idezjoolíi dabíntségo ágot'ee lék'ehíi k'ehgo ágot'ee doleeł, da'ch'iyaa ni', da'ch'idlaa ni', nnádaach'íkse' ni', la'íi laa daagoch'ihiniilgo nnádaaze' ni', Noe tsina-eekíi yiyi' oyaahíi bijiižhi',

39 Tú'idezjoolíi doo yídaagołsi'ého tú idezjoolgo dawa bił ogo'éel; shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, nánshdáhgo áldó' ágágot'ee doleeł.

40 Ái bijii nnee naki k'edolzaayú na'aashyúgo, dała'a nádilteehdá' la'íi da'akú sizii doo.

41 Isdzáné naki da'ik'aayúgo, dała'a nádilteehdá' la'íi da'akú sidaa doo.

¶ 42 Ái bigha biká nádaadeht'iih; da'kwíi bik'ehenkéézgo shíi, nohweBik'ehnhíi, nánshdáhíi doo bídaagonołsi da.

43 Díi bídaagonołsi, nnee bigowa goliínií da'os'ah in'iihíi hígháhgo yígółsiyúgo, yiká déz'ii doleeł ni', áik'ehgo bigowa doo ch'inódziis át'éé da.

44 Nohwíi áldó' dahkodá' iłch'i'daanoht'ee: shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, dahagee nánshdáh, doo ndaashołíi dagee.

45 Áída' hadín na'iziidi begondliihíi góyáni, binant'a' bigowałhíi yebik'ehgo nbiktii n'íi, dahagee idán nana'níihgee idán nayiniih.

so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Nō'e entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 ¶ Watch therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Na'iziidií binant'a' ábiłmiiyú át'ígo, binant'a' na-dzááyúgo, án biyaa gozhqó doleel.

47 Da'aniigo gádaanohwıldishnii, Nant'an nt'é bíyééhíí dawa yebik'ehgo na'iziidií nbiłtéeh doo.

48 Áída' áí na'iziidi nchq'ihíí, Shinant'a' doo hwah nadáh da, ídiłdi'niiyúgo;

49 Isdzáné hik'e nnee ła' nada'iziidií nadainłkaad nke-gonyaago bił nágodizyisií biłgo da'iyaa hik'e da'idłaa'yúgo;

50 Áí na'iziidi binant'a' doo yiká déz'íi dagee, doo nyohíí dagee nadáhgo,

51 Nbihiłgeesh, áídi' hadíí daanzhqq ádaagodil'inihií bich'izhineégo nilteeh: áígee daach'ichag ła'íi kowoo hí-daach'idilk'ash doo.

CHAPTER 25

1 Yaaká'yú dahsdaahn bilałł'áhgee begoz'aaníí díí k'eh-go at'éé: ch'ekíí gonenan kq' nałbaahíí dahdaayo'aalgo nnee niinehíí bich'iyú deskai.

2 Ashdla'ihíí daagoyáá, áída' ashdla'ihíí doo daagoyáá da.

3 Doo daagoyáá dahíí kq' nałbaahíí dahdaayo'aal ndi túkq'íí ik'e'an doo ła' dahdaidnziid da.

4 Áída' daagoyáaníí túkq'íí tús biyi' siziidgo ik'e'an dahdaidn'aá lək'e, kq' nałbaahíí biłgo.

5 Nnee niinehíí t'ah doo hwahá hígháh dadá', ch'ekíí bił

46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

49 And shall begin to smite his fellow servants, and to eat and drink with the drunken;

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

51 And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and

gnashing of teeth.

CHAPTER 25

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five were foolish.

3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry



daanziigo da'ilhaazh.

6 Tł'é'is'ahyú ła' nádidilghaazh gáníigo, Daadeh'íí, nnee niinéhií kodi' higaak; bich'i' dohkáh.

7 Áík'ehgo ch'ekíihíí nádiikaigo bikq' nałbaahíí ilch'i'-daizlaa.

8 Áída' doo daagoyáá dahíí daagoyááníí gádaayiłnii, Tú-kq'íí ła' nohwaa daanoosiid; nohwikq' nohwits'á' daanestsiz.

9 Daagoyááníí gádaabiłnii, Dah; ágádaasiidzaayúgo, doo hwoi da hileeh: áída' hayú nahiníih goz'aayú dohkáhgo ła' nadaahołniih.

10 Nada'ılnihiyú okaidá' nnee niinéhií nyáá; áík'ehgo ilk'idá' nł'éégo ádaadeszaago naháztaaníí ni'i'néh yune' okai: áídi' da'det'áá.

11 Bikédi'go ła' ch'ekíí n'íí nákaigo gádaanii, Nohwinant'a', Nohwinant'a', nohwá ch'í'íntíh.

12 Áída' nnee niinéhií gádaabiłnii, Da'aniigo gánohwiłdishnii, Doo nohwídaagonsi da.

13 Áík'ehgo biká ndaadeht'íh; hadíí bijíi shíhíí, da'kwíí bik'ehenkééz shíhíí shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nanshdáhíí doo bídaagonołsi da.

¶ 14 Yaaká'yú dahsdaahn bilakt'áhgee begoz'aaníí díi k'ehgo at'éé: nnee nzaadyú deyaago bánada'iziidíí yushdé' nnohkáh yiłniigo, bíyéehíí yinádaadéz'igo yaidin'áá lək'e.

15 Ła' bestso talent* holzéhi ashdlá'i yaidin'áá, ła'íí

made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage:

and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch therefore; for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 ¶ For the kingdom of heaven is as a man traveling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to

naki yaidin'áá, ła'íí dała'á yaidin'áá; dawa daantiígee dá yídaanel'áagee yaidin'áágo; áídí' nant'ánhií dagoshch'í' dahnyaa.

16 Nnee talents ashdlá'i baadet'aanií hant'é nayihesnií-híí baa naná hazniigo ashdlá'i bá ígoya.

17 Ɓa'íí talents naki baadet'aanií ałdó' naki bá ígoya.

18 Áídá' talent dała'á baadet'aanií Ɓeyi' ogogeed yuyaa binant'a' bibestsohií náyides'iid.

19 Áídí' nzaad godeyaago binant'a'íí nádzaágo yił daa-yołtag.

20 Áík'ehgot talents ashdlá'i baadet'aanií talents ashdlá'i bá'ígoyahíí ałdó' ákú yinné' gániigo, Shinant'a', talents ashdlá'i shá nnil n'íí talents ashdlá'i shá ígoya.

21 Binant'a' gábiłmii, Negondliigo shána'iziíidi, nł'éeego ándzaa Ɓa: da'ayáháhi ndi nł'éeego shá ánlaahíí bigha Ɓani benik'ehgo ánishƁe': shíí ninant'a' baa shił gozhóóníí ni ałdó' baa nił gozhóq le'.

22 Talents naki baadet'aanií ałdó' kú nyáá gániigo, Shinant'a', talents naki shá nlaa n'íí talents naki shá ígoya.

23 Binant'a' gábiłmii, Negondliigo shána'iziíidi, nł'éeego ándzaa Ɓa: da'ayáháhi ndi nł'éeego shá ánlaahíí bigha Ɓani benik'ehgo ánishƁe': shíí ninant'a' baa shił gozhóóníí ni ałdó' baa nił gozhóq le'.

every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five

talents, saying, Lord, thou deliverdest unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliverdest unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will

24 Áídí' talent dała'a baadet'aaníí kú nyáá gáníígo, Shinant'a', nnee doo bee gónedzaa dahi nliígo nígonsi, doo k'edinlaa dayú ná'igéesh, doo ishínlch'ii dayú lená'ílá:

25 Nésdzidgo, nitalent-híí leyi' yuyaa nádé'í ni'; koh, níyée naa nániné'.

26 Binant'a' gábiñii, Nchq'go shána'iziídi, bíł goyé'i nlií, doo k'e'diláa dayú ná'ishgeesh, doo ishínlch'ii dayú lená'ishlá bigonłsi:

27 Áí bigha bestso ilkáh ch'ídaihiñií shizhaali banné' le'at'ehi, áík'ehgo nánsdzaago bínagodáhíí bíł shaa nánné' doleeł ni'.

28 Áík'ehgo talent-híí bits'á' nádó'né'go nnee gonenan talents bíyéeł baa no'né'.

29 Dahadín dant'éheta bíyée gólínií bitisgo baa nádó'né', áík'ehgo ląągo bíyée doleeł: áída' dahadín bíyée da'ayáhahi, bíyée gólíi n'íi ndi bits'á' nádido'né'hi at'éé.

30 Na'iziidi doo bik'ehyú at'éé dahií chagołheelzhi' ch'idaanołt'e': ákú daach'ichag łá'ii kowoo łdaach'idilk'ash doo.

¶ 31 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shits'á'idindláadíí bee dahnádisdzaago yaaká'dí'go nadaal'a'a dilzini bíł nánshkáh, biká'dahsdahá biká'dí' shits'á'idindládi biká'dahsi-dáągo nansht'aa doo:

32 Shinadzahgee nnee ilkah at'éégo hadaazt'i'íi dawa

make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strewed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that* is thine.

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strewed:

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and

then at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered

íla'alnéhgo iłts'á' hishniil, dibekii nanyoodi bidibekii hik'e gant'ízi bits'á'yihiniilhií k'ehgo.

33 Dibekii shigan dihe'nazhinéego nnihihshniil, áida' gant'ízi she'eshganzhinéego.

34 Áidi' shii, Ízisgo Nansht'aahii, shigan dihe'nazhinéegohii gádaaldishnii, Yushdé', shiTaa gozhóonii no-hwá ádaizlaahii, ni'gosdzán nmit'áda' bee nadaanoht'aa doleelgo nohwá iłch'i'golzaahii bee nadaanoht'aa le':

35 Shiná' nshiiigo shá da'desoné' ni': dibá' nshiiigo tú shaa daasoziid ni': doo kígonsi dayú hishaalgo nádaashidołtii ni':

36 Shidiyagé ádiigo diyagé shá ádaagosolaa ni': dinsh-niihgo shaa nanádaanohtaah ni': ha'ásitiiigo shaa nahkáh ni'.

37 Áik'ehgo dávik'ehyú ádaat'eehii gádaashiih, No-hweBik'ehn, dadá' shiná' níiiigo daaniit'iiigo ná da'de'né' lán? Ła'ii dibá' níiiigo tú nadaasiidziid lán?

38 Dadá' doo kígonsi dayú hínáalgo nádaanideltii lán? Ła'ii nidiyagé ádiigo naa daasii'nil lán?

39 Ła'ii dadá' dinniihgo dagohii ha'ásintiiigo daaniit'iiigo naa nkai lán?

40 Shii, Ízisgo Nansht'aahii, bich'i' hasdziihgo gádaaldishniih, Da'anii gánohwiłdishnii, Shik'isyú doo ízisgo at'ée dahi ndi ágádaasolaayúgo, shii áldó' ágádaashiso-laahi at'ée.

all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was ahungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee ahungered, and fed *thee*? or thirsty, and gave *thee* drink?

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee*?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inas-

41 Áídí' she'eshganzhíneéhíí ałdó' díí k'ehgo bich'i' hasdziih, Nohwíí, da'íííí daahleehgo nohwá ndaagost'áa-híí shits'á'zhí' daadohkah, kq' dahazhí' diltí' yune', ch'iidn nant'an hik'e binadaal'a'á bílgo bá íłch'i'golzaayú.

42 Shíná' nshłıgo doo shá da'desoné' da ni': dibá' nsh-łıgo tú doo shaa daasoziid da ni':

43 Doo kígonsı dayú hishaalgo doo nádaashidołtıı da ni': shidiyáge ádıhgo diyáge doo shá ádaagosolaa da ni': dinshıııhgo ła'íí ha'ásıtııgo doo shaa noyaa da ni'.

44 Áík'ehgo gádaashiłnııh, NohwiNant'a', dadá' shíná' nłıgo, dagohíí dibá' nłıgo, dagohíí doo kígonsı dayú hınáalgo, dagohíí nidiyáge ádıhgo, dagohíí dınnııhgo, da-gohíí ha'ásıntııgo daaniit'ııgo doo nich'odaasii'ni' da lán?

45 Áík'ehgo gádaakdishnııh, Da'anıı gánohwıkdishnıı, Díí doo ízisgo at'éé dahi ndi doo ágádaasolaa dayúgo, shıí ałdó' doo ágádaashisolaahi at'éé da.

46 Dííhıí dahazhı' biniigodılne' doleeł, áída' dábik'eh-yú ádaat'eehıí dahazhı' daahınaa doleeł, yaaká'yú.

CHAPTER 26

1 Áík'ehgo Jesus díí ąął yaa nagosni'dá' bitsılke'yu gá-daayılıı,

2 Nakiskąą hik'e bitis-hagowáh*n'ıí bee bíná'godııhgo

much as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was ahungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee ahun-

gered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAPTER 26

AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is *the*

da'idaꝓ doleehíí bídaagonoꝓsi, áígee shíí, nnee k'ehgo Ni-
yááhíí, shik'edaanniihíí bilák'e shi'dolteeꝓgo tsi'ima'áhi
bíshi'dilkaꝓ.

3 Áídí' okaꝓh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, begoz'aaníí
ye'ik'eda'ikchihi, ła'íí nnee yánazíni okaꝓh yebik'ehi da'i-
tiséyú sitíni, Cáiaphas*holzéhi, bigowaꝓee íła'adzaago,

4 Hagot'éego dánant'í'eego Jesus daayiltsoodgo daayi-
zilheego yee ndaagoshchii.

5 Áídá', Doo da'idaꝓhíí bijii daahiiltsood da, daanii,
ágádaasiidzaayúgo nnee dánko bádaagochiihgo godnch'aad
doleehi at'ééhíí bigha, daanii.

¶ 6 Béthanyú Simon, kóod doo ínádiꝓ dahi, léprosy hol-
zéhi, yaa naghaa n'íí bigowa yune' Jesus sidaadá',

7 Iyaꝓgo sidaago isdzán ła' ch'il bik'ah łań ílíni tús a-
labáster be'alzaahi besi'áni ha'áyí'áꝓgo Jesus baa nyáá,
ái ik'ahíí Jesus bitsits'in yiká' yaa yiziid.

8 Jesus bitsilke'yu díí daayiltsaꝓgo doo bíł dábik'eh
dago gádaanii, Nt'é bigha ik'ahíí da'ílií yishchii?

9 Áí ik'ahíí łaꝓgo íliúgo nahiniihgo, zhaalihíí tédaat'i-
yéhií baa hi'né' le'at'éhi.

10 Ádaaniihíí Jesus yígoꝓsiꝓgo gábiłmii, Nt'é bigha is-
dzánhíí nadaanoꝓ'og? Nt'éego áshíílaa.

11 Tédaat'iyéhií dabik'ehn nohwitahyú nadaakai; áídá'
shihíí doo dahazhi' nohwitahyú nashaa da doleek.

*feast of the passover, and the Son of
man is betrayed to be crucified.*

3 Then assembled together the chief
priests, and the scribes, and the elders
of the people, unto the palace of the
high priest, who was called Cā'ia-phās,

4 And consulted that they might take
Jesus by subtilty, and kill him.

5 But they said, Not on the feast day,
lest there be an uproar among the
people.

6 ¶ Now when Jesus was in Bethany,
in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman hav-

ing an alabaster box of very precious
ointment, and poured it on his head, as
he sat at meat.

8 But when his disciples saw it, they
had indignation, saying, To what pur-
pose is this waste?

9 For this ointment might have been
sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood it, he said
unto them, Why trouble ye the woman?
for she hath wrought a good work upon
me.

11 For ye have the poor always with
you; but me ye have not always.

12 Doo hwahá leeh shi'dilteeh dadá' ik'ahíí shits'í yiká' yaa yiziid.

13 Da'anii gánohwiłdishnii, Ni'gosdzán dągoz'aą nt'éego dahayú yati' baa gozhóni baa na'goni'gee, díí isdzán adzaahíí baa na'goni' doleek, bee bíná'godiníngo.

¶ 14 Áídí' Judas Iscáriot, nakits'adahíí itah nlíni, okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi yaa nyáągo,

15 Jesus hayúhíí nohwił ch'ínsh'aahdá', hant'é shaa daa-nohné'? daayihíi. Zhaali hígaií tádin naa do'né', daabiłnii.

16 Áídí' godezt'i'go hagot'éégo ch'íidish'aał nzigo yiká hėsdaa nkegonyaa.

¶ 17 Bán benilzoołhíí da'adíngo bán alzaahi daadaaníí dantséhií bijii Jesus bitsilke'yu baa hikaigo gádaabiłnii, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníngo da'idaanií hayú ná ilch'í' daagohiidle'?

18 Jesus gádaabiłnii, Kih goznilyú dohkáh, áígee nnee ła' gádaabiłdohniih, Iłch'ígó'aahíí gáníí, Iłk'idá' shaa gonyáá; nigową yune' bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníngo shitsilke'yu bił da'ishąą doleek.

19 Áík'ehgo Jesus ádaabiłnii n'íí k'ehgo bitsilke'yu á-dáát'iid; áígee bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníngo da'idaanií ilch'í' daizlaa.

20 Áídí' o'i'ąąyú nakits'adahíí da'iyąągo yił dahdinezbił.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Is-cár'i-ót, went unto the chief priests,

15 And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought oppor-

tunity to betray him.

17 ¶ Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, he said, Verily

21 Da'iyaa^{go} Jesus gaⁿⁱi, Da'ani^{go} gaⁿohwi^kdishⁿⁱi, nohwii' la' ch'ishinoh'aah dolee^ki at'ee.

22 Áík'ehgo dāzhq doo bił daagozhqō dago dała'a daan-tiigo, SheBik'ehn, ya' shii' nēe? daanii nkegonyaa.

23 Áík'ehgo gaⁿⁱi, Dahadín its'aa biyi'zhi' dała' bił éedisht'ahi, án ch'ishi'aah dolee^k.

24 Shii, nnee k'ehgo Niyááhií, dá shaa k'e'eshchiinií shee godolniik: áidá' nnee ch'ishi'aahíí bá góyee dolee^k! Ái nneehíí doo bi'deshchii dayúgo ntt'ee dolee^k ni'.

25 Áidí' Judas, ch'ibi'aah dolee^kíi, Jesus gáyihⁿⁱi, Ik-ch'igó'aahíi, ya' shii' nēe? Jesus gábiⁿⁱi, Da'áígee ánniid.

¶ 26 Da'iyaa^{go} Jesus bán náidn'aago ya'ihénzigo oska^{da}' iłk'idaizné'go bitsilke'yu yitaizⁿⁱih, Nkóh daohsaa; díi shits'i at'ee, niigo.

27 Áidí' idee beda'iskaanií náidnka^{da}, áí ya'ihénzigo oska^{da}' iltah daidezk^{da}, Daanohwigha daohdla^{da}, yiⁿⁱiigo;

28 Díínko shidił k'ehgo at'ee, shidił bee áníidégo lán-gont'aahi at'ee, nnee lāago bá idijookíi, binchq'híi bigha baa nádaagodet'aahgo.

29 Gádaanohwi^kdishⁿⁱi, Kodí' godezt'i'go dahts'aa bi-toohíi doo naanáshdlā^{da} da, dahadíi bijii shiTaa bila^kt'áh-gee goz'aayú áníidéhi nohwíł naadaadishdlii^{go} zhā.

30 Áidí' si' la' hadaidez'a^{da}' da, dził Olives holzéhi si-

I say unto you, that one of you shall betray me.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

'aayú okai.

31 Áígee Jesus gádaabiñii, T'é'go áshi'dilne'híí bigha daanohwigha t'aazhi' ádaahne': díí baak'e'eshchiñhíí k'eh-go, Dibekíí Nanyoodíí biní'dishñih, áík'ehgo dibekííhíí da-'adzaayú nkenelt'ee doleeł.

32 Áídá' dasiitsaadi' naadisdzaago Gálileeyú nohwádiñ disháh doleeł.

33 Peter gábiñii, Nnee dawa nits'á' t'aazhi' ánadaas-dzaa ndi, shíí doo ágáoshne' at'éé da.

34 Jesus gánábildo'ñiid, Da'aniigo gániłdishñii, T'é'-go tazhik'áne doo hwahá áñiih dadá' taadn, Án doo bígonsi da, shildinníł.

35 Áídá' Peter gábiñii, Dała' nił dastsaañ ndi, Án doo bígonsi da, doo niłdoshñiih at'éé da. Ła'ihíí bitsiłke'-yu dawa da'áík'ehgo ádaanniid.

¶ 36 Áídí' Gethsémane golzéhi goz'aayú Jesus bitsiłke'-yu yił hikaidá' Jesus gádaabiñii, Dádzaa nahísóotaa, nláhyú déyáa, oshkaqhyú.

37 Peter ła'íí Zébedee biye'ke naki Jesus yił okai, áí-dí' dázqhó doo bił gozhqó dago bijíí nñiih nkegonyaa.

38 Áík'ehgo gádaabiñii, Shiyi'siziinií dázqhó doo bił gozhqó da, dák'azhą dastsaañíí ga'at'éé: dádzaa nahísóo-taago sha'ishhah daadeh'íí.

39 Áídí' da'anahyú óyááyú ni'zhi' hayaa adzaago okaañ

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

¶ 36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Geth-sém'-á-nē, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zéb'-ē-dēe, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

gáníigo, Bígonedzaayúgo, shiTaa, díí hishdląą doleehíí shits'á'zhi' áñle': áída' shíí doo beshik'eh da, ni zhá be-nik'eh.

40 Áídí' bitsilke'yu yaa nadzaago da'ilhoshgo yiká nn-yáá, áík'ehgo Peter gáyilñii, Dała'á ledihikeezzhí' ndi sha' doo sha'ashhah daadeh'íí le'at'ée da?

41 Daadeh'íigo da'ohkąąh, nanohwída'dintaah bídaanoł-dzil doleehíí bighą: nohwiyi'siziinií da'anii hát'íí ndi nohwits'ihíí doo nłdzil da.

42 Nakidn onaanádzaagee na'okąąh gáníigo, ShiTaa n-líni, díí hishdląą doleehíí doo hagot'éégo shits'á'zhi' alne' dayúgo hishdląą, ni nik'ehgo ágone'.

43 Bitsilke'yu da'ilhoshgo yaa naanádzaa: dązhó bił daanzigo.

44 Áídí' yits'á' onaanádzaa, okąąhyú taadngee da'ágá-nádi'niigo.

45 Áídí' bitsilke'yu yaa naanádzaago gádaayilñii, Akú da'ohoshgo hanádaahsoł: shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bilák'e shi'dilteehgo ch'íshi'-dot'aahíí ilk'idá' biká' ngonyáá.

46 Nádohkáh, hiikaah le': ch'íshí'aahíí kodí' higaal.

¶ 47 Jesus t'ah yakti'dá' Judas, nakits'adahíí bił itah nlíni, nnee ląągo bésh be'idilthishé la'íí tsi be'idilthishé

39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the

dahdaayiniilgo, okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehií la'íí nnee yánazíni daabides'a'íí yil nálsáá.

48 Ch'íbi'aah doleehií ilk'idá' bebígózi doleehií yengon-
'áá lək'e, gáníigo, Hadín hists'qsíí áí án dolee; án daa-
holtsood.

49 Dagoshch'i' Jesus yaa nyaágo, Gozhóq, Iłch'ígó-
'aahíí, yilniigo yizts'qs lək'e.

50 Jesus gábilni, Shik'isn, hant'é bigha nyaa? Áidí'
Jesus yil ndaazdeelgo daayiltsood.

51 Nnee dała'a Jesus yil hikaahíí bibízh be'idiltishé
hayidziizgo okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni binal'a'áhi
yonthízhgo bijaa naidnłgizh lək'e.

52 Jesus gábilni, Nibízhíí ilch'i'nántijh: dahadín besh
yee izilheehíí dabíí aldo' besh bee nabizi'dodeeki at'éé.

53 Ya' doo bígonłsı da née, shiTaa bich'i' oshkaahyugo
binadaal'a'a yaaká'dí'hi nakits'adahyú sinili dagoshch'i'
shich'i' yidi'aah go'íí?

54 Áidá' ágádzaayugo, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e-
'eshchiinií hagot'éégo begolne'? Da'ágágonéhgo goz'aa go'íí.

55 Da'ái bik'ehenkéézege Jesus nnee baa nánłsáahíí ga-
daayilni, Ya' besh be'idiltishé la'íí tsı be'idiltishé dah-
daanohniilgo daasholtsoodgo nánłsaa née, in'ihíí daa-
ch'iltsoodhií k'ehgo? Dawa jii la' da'ch'okaah goz'aa yune'
nohwil ch'idaagonsh'aahgo dahsídaá at'éé ni', ndi doo hak'i

people.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master; and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his

ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54 But how then shall the Scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to

daashohtsood da ni'.

56 Bik'ehgo'ihinań binkaáyú nada'iziidi n'íi yee K'e'esh-chiinií begolne'híi bigha díi dawa ánágot'íi. Áídí' bitsik-ke'yu dawa bits'á'zhí' ádaaszaago bits'á' ílhadeskai.

¶ 57 Nnee Jesus daabiktsoodíi okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni, Cáiaphas holzéhi, yaa yił hikai, begoz'aanií ye'i-k'eda'íłchíhi hik'e Jews yánazíni bílgo íla'at'éégee.

58 Peter da'anahgo bike'dí' higaał, áídí' okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bikił binaa lé'dit'íił yune' ha'ayaáago nada'iziidi bitahyú nezdaa, hago ágone'íi dá'aalzhí' yineł'íi hát'íigo.

59 Okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, Jews yánazíni, yánadaaltihi bílgo Jesus zidee hádaat'íigo daazhógo yaa dahgosi'aahíi yiká daadéz'íi;

60 Ndi doo la' da: laágo neheskai ndi dá doo at'éé dayú baa dahdaago'aahíi doo la' da. Nt'éégo nnee naki n'áázh, daazhógo baa dahdaago'aahi,

61 Gádaaniigo, Díi nnee, Bik'ehgo'ihinań daach'okaah goz'aanií tagoshnílgo, áídí' taagi jił hileehgo ánágoshdle-go bínes'háa, níi ni'.

62 Okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni hizi'go Jesus gáyik-nii, Ya' nihií doo nt'é nniigo hadziih da née? Díi naa dahdaago'aahgo naa yádaakti'íi hago at'éé.

63 Áída' Jesus doo nt'é nii da. Okaah yebik'ehi da'tisé-

take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 ¶ And they that had laid hold on Jesus led him away to Cá'ia-phás the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the

yú sitíni gábilnii, Bik'ehgo'ihí'nań hínáhi biláhyú gáníł-dishnii, Nohwił nagolní', ya' ni Christ, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nlii née?

64 Jesus gábilnii, Da'áígee ánniid: gádaanohwiłdishnii, Díi bikédí'go shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, da'tiséyú binawod golíni bigan dihe'nazhinée dahsídaágo, yaaká'dí' yaak'os shił honáhgo daashidołtséeł.

65 Áík'ehgo okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bidiyáge ídá nayihesdziı́zdá' gáníi, Bik'ehgo'ihí'nań nchq'go yaa yałti'; nt'é bigha nnee ła'i baa yanánáłti' doleeł? Bik'ehgo'ihí'nań nchq'go yaa yałti'íi daadisots'aa.

66 Hagot'éego baa natsídaahkees? Zideego bángono-t'aah daanii.

67 Áídi' biniizhi' odaach'idihizheeh, ła'íi ndaach'inkts'i; ła'ihíi bitł'adaach'ika',

68 Gádaaniigo, Christ nłini, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú yańłti'yúgo, hadín náninkts'i shiłíi nohwił nagolní'.

¶ 69 Okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bikił binaa łe'-ditł'ih yune' Peter sidaa: áígee isdzán na'iziidi baa nyáágo, Ni la' ałdó' Jesus Gálileedí' nagháhi bił na'aash ni', bilnii.

70 Áída' dawa bináál, Dah, hant'é nniigo ánniihíi doo bígonsi da, nniid.

71 Kih bahgee ch'ínágochen'ááyú ch'ínyáágo isdzán na'i-

high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

¶ 69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the

ziidi la'i náábiiłtsaago, áígee naháztaaníí gáyilnii, Díí nneehíí ałdó' Jesus, Názařethdí' gólíni, yił na'aash ni'.

72 Bitł'a dahdidilniihdá' gánádo'niiid, Áí nneehíí doo bígonsi da.

73 Dět'ihék'e ałhánidí' nazíni Peter yaa hikaigo gádaa-yilnii, Da'anii ni áí itah nlii, niyati'íí bee nígozi.

74 Áídá' Peter bitł'a dahdidilniihgo hashkeego nchq'go yałti' nkegonyaa, Ai nneehíí doo bígonsi da, níí nt'éego, áígee tazhik'áné ánniid.

75 Peter Jesus gábiłnniid n'íí yénálnii, Tazhik'áné doo hwahá ánniih dadá' taadn, Án doo bígonsinihi at'éé da, shildinníł. Áídí' ch'inyaágo dážhó doo bił gozhqó dago hichag.

CHAPTER 27

1 Hayiłkááyú okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehi hik'e Jews yánazíni biłgo dawa hagot'éego Jesus zidee doleehíí yaa nadaagoshchii:

2 Áík'ehgo hidaistł'qogo dahdainł'te', nant'an, Póntius Pílate holzéhi, yaa daidez'aa.

¶ 3 Judas, ch'ibin'áni, Jesus zideego bángot'ąago yi-gołsiđá, dážhó doo bił gozhqó dago zhaali tádinhií okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehií, Jews yánazíni biłgo t'ąazhi' yaa náyiné',

porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.

74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

CHAPTER 27

WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pón'ti-ús Pilate the governor.

3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they

4 Gáńíígo, Nnee dávik'ehyú át'éhi ch'íní'ááhíí bighą doo bik'ehyú ásdzaa da. Áík'ehgo gádaabíńii, Née doo nanohwíńt'og da. Dani naníńt'og le'.

5 Da'ch'okąąh goz'aą yune' zhaalihíí nayíłkaadá' ch'ín-yáągo da'idodlee.

6 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí zhaali nádaidnné'go gádaanii, Zhaali biyi' ohilkaadíí biyi' yuyaa doo o'né'go goz'aą da, díł bighą nahasńilhií bighą.

7 Áík'ehgo yaa yádaakt'ídá' zhaalihíí bee nnee goshtł'ish tús áiléhi bini' nahazńii, áígee anahdí' nadaakaihií łehi'ńíí doleełgo.

8 Áí bighą áídí' godezt'i'go díí jįżhi' áí ni'híí, Ni' díł bee nahazńiihií, holzee.

9 Áík'ehgo Jéremy*, Bik'ehgo'ihí'ńań binkaáyú na'iziidi, gáńíí n'íí begolzaa, Zhaali tádinhií, Israel hat'i'íí ła'i, Áí nnee ilíí, daanigo, nádaidnné'go,

10 Goshtł'ish tús áiléhi bini'íí yaa nadaihesńii, sheBik'ehn áshińńiid n'íí k'ehgo.

11 Jesus nant'an yidáhzhí' sizįgo nayídłkid gáyilńiigo, Jews ízisgo biNant'a'i ńlį́ née? Da'áígee áńńii, bińii, Jesus.

12 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, Jews yánazíni bíłgo baa dahgoz'aą ndi doo nt'é ńii da lėk'e.

13 Áík'ehgo Pílate gábińii, Łąągo naa yádaakt'i'íí ya'

said, What is that to us? see thou to that.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was

spoken by Jěr'é-mý the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Íř'rá-ěl did value;

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then said Pilate unto him, Hearest

doo dints'ag da née?

14 Áídá' t'ah Jesus doo nt'é biłnii da, yati' dała'á ndi; áí bighą nant'an dážhó bił díyagot'ee.

15 Bitis hagowáh n'íí bíná'godiníngo da'idąagee ha'á-shijeedíí dała'á, hadíí nnee hádaat'iinií, nant'an bá ch'í-nádaayíłtéeh lẹk'e.

16 Áígee nnee doo bik'ehyú át'éé dago bígózini, Barábas holzéhi, ha'ásitił lẹk'e.

17 Áík'ehgo nnee íła'adzaago Pílate gádaabiłnii, Hadíí nohwich'í' ch'ínánshteeh hádaah'tíi? Barábbas née, dago-híí Jesus, Christ holzeehíí née?

18 Pílate yígółsi nnee dawa Jesus bił daanzhqqhíí bighą okąąh yedaabik'ehi Jesus yik'edaanniihgo baa daabidez'ąą.

¶ 19 Pílate yánáltihgo dahnezdaadá' bi'aahíí, ła' yich'í' yiłaa gábiłniigo, Áí nnee dábik'ehyú át'ééhíí doo baa nan-naa da, díí jiigo baa naiseelgo shiniigonłt'éé.

20 Okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, Jews yánazíni biłgo nnee íła'adzaahíí biini' yá ádaagozlaa, gádaayimniigo, Barábbas nohwá ch'ínánłteehdá' Jesus-híí zodée, daadohnii.

21 Nant'anhíí gádaabiłnii, Díí nnee nakihíí hadíí nohwich'í' ch'ínánshteeh? Barábbas zhą hádaahiit'íi, daanii.

22 Pílate gánádaabildo'niid, Jesus, Christ holzéhi, hago łaą nohwá áshle' áídá'? Dawa gádaabiłnii, Tsiłk-

thou not how many things they witness against thee?

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Bār-āb'bās.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Bār-āb'bās, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Bār-āb'bās, and destroy Jesus.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Bār-āb'bās.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him

na'áhi bíhołkałgo zodeé.

23 Nant'ánhíí gádaabihii, Nt'é bigha, hant'é bee ncho-go adzaago? Nnee da'tiségo nnádaadilghaazhgo, Tsi'ıl-na'áhi bíhołkałgo zodeé, daabihii.

¶ 24 Pílate doo haget'éego nnee yidag hagháh át'éé da-go, ła'íí godnch'aad nkegonyaago yígołsiıdá', nnee ıla'a-dzaahíí bináál tú náidnkaago bigan tayizgis, gáníigo, Díí nnee dávik'ehyú át'ééhíí bidikíí shíí doo nashinkł'og da: dánohwíí nadaanohwinkł'og le'.

25 Nnee dawa gádaabihii, Bidikíí nohwiká'zhi' at'éé doleek, ła'íí nohwichagháshéhíí áldó' biká'zhi' at'éé doleek.

¶ 26 Áík'ehgo Pílate Barábbas nnee yich'ı' ch'ínáinkłıı, áidá' Jesus-híí habi'oltsaazdá' tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zideéego nneehíí yaa daidez'aa.

27 Nant'an bisiláadahíí yána'itih goz'aa yune' Jesus odaizt'e' lək'e, áígee siláada dawa baa ıla'adaizlaa.

28 Áídı' bidiyágé yaa daidnkłsoozdá' diyágé kich'ı'ı yá adaagozlaa.

¶ 29 Hosh diwozhi nánihezwodgo nant'an bich'ah k'ehgo alzaahi bik'e daidez'aa, bigan dihe'nazhinéego tsi yaa daiztaq: ła'íí bich'ı' nádaahilzhishgo baa daadloh, Go-zhóq, Jews ízisgo biNant'a' nlíni! daaniigo.

30 Áídı' bik'idaadihizheeh, ła'íí tsihií naanádaidntaago bitsits'inyú nádainkłish.

be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

26 ¶ Then released he Bär-áb'bäs

unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

31 Aał baa daadlohdá', diyágé yaa daidnltsoozdá' dabíi' bidiyágé yá ánádaagosdlaa, áidi' tsi'íma'áhi yiká' daizil-heeyú bił nádezaa lék'e.

32 Ch'ínánsáayú nnee Símon holzéhi, Cyréne*golzeedi' gólíni, siláada daabiktsaago, Tsi'íma'áhi bá dahngheeh, daabilni.

33 Áík'ehgo Gólgotha golzeegee nánksáá, áí golzeego itsits'in si'áni golzeego ágolzee.

¶ 34 Áígee vinegar, nch'í'i bił nadesdziidgo, Jesus yaa daizkaa: yizlił ndi doo yodlaa da.

35 Áígee tsi'íma'áhi yídaabiskaldá' bidiyágé iłta'isnii-go yigha da'diljoł lék'e: Bik'ehgo'ihí'nan binkáayú na'iziidi gáníi' n'íi begolne'go ánágot'íił, Shidiyágé iłta'isnii, ła'íi iká' shi'íhíi yigha da'diljoł.

36 Áidi' áígee naháztaago daabine'íi lék'e.

37 Nt'é baa dahgost'aaníi ádaagozlaago bitsit'a'gee díi-nko dahdaiztaa, DÍI JESUS JEWS ÍZISGO BINANT'A' NLÍNI, golzeego k'e'eshchii.

38 Áígee nnee da'in'íhíi naki aldo' Jesus ba'ashhahdí' tsi'íma'áhi bídaahaskał, ła' dihe'nazhinéégo, ła'íi be-'eshganzhinéégo.

¶ 39 Bahyú ch'íhikáhií bitsits'in daidiktasgo yati' yee daabokaał,

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

32 And as they came out, they found a man of Cy-ré'nē, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

33 And when they were come unto a place called Gól'gō-thā, that is to say, a place of a skull,

34 ¶ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted

his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36 And sitting down they watched him there;

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then were there two thieves crucified with him; one on the right hand, and another on the left.

39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest

40 Gádaaniigo, Biyi' da'ch'okaqahií tanágoshniłgo taagi jii hileehgo anágoshdle', nnií ni', halaq, Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nííyúgo dani hasda'anlteehgo tsi'ima'áhi biká'dí' gódah ch'innáh.

41 Okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz'aanií ye-'ik'eda'ikchihi, la'íí Jews yánazini ałdó' baa daadloh lək'e, gádaaniigo,

42 Nnee hasdayiniłká' bíhií doo hasda'adilteeh da. Israel hat'i'íí ízisgo biNant'a' nliiyúgo, tsi'ima'áhi yiká'dí' naadowáh, áik'ehgo daahohiidlaq.

43 Bik'ehgo'ihí'nan ya'okii; an hat'íyúgo hasdabólteeh: Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nshli, niida', daanii.

44 Da'n'iihií áígee tsi'ima'áhi yidaayiskahíí ałdó' da-'áik'ehgo bee baa daadlohgo daabóch'iid lək'e.

45 Isk'ahnyáadí' taagi nehenkéézzi' ni' biká' dahot'éhé godiłhił gozlii lək'e.

46 Taagi nehenkéézgo shi Jesus nádidilghaazhgo gáníí, Éli, Éli, láma sabákthani? áí, Bik'ehgohinshnaahíí, Bik'ehgohinshnaahíí, nt'é laq bigha shits'á'zhi' ándzaa? golzeego ágolzee.

47 La' áígee nadaaziinií daabidits'ago, Díí nneehíí E-lías* yich'i' anii, daanii.

48 Dagoshch'i' nnee la' nádilwodgo túdaabits'qsíí vi-negar yiyi' naiz'aa, áídí' tsi'yaa dahyiz'áago Jesus bizé-

the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Isrā-él, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were cruci-

fied with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, E'li, E'li, lá'mā sā-bāch'thā-ní'? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for E-li'ás.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with

zhi' dahyída'nłtsiih.

49 Ła'ihíí gádaanii, Ntsént'ah, bídaagonolziyh, Elías baa higháhgo hasdábilteeh shi.

¶ 50 Jesus nanádídilghaazhgo dabíí biyi'siziinii be'o-goyáágo áyíílaa lək'e.

51 Áígee kīh biyi' da'ch'okaqahíí biyi' yune' daadintsoozíí bighá'dí' hayaago iłch'idláád lək'e; ni' godihes'naadá' tsée daahesdla';

52 Nnee łeyi' nazjeedíí bá iłts'á' ádaagosdzaago ína-shood daanlii n'íí łáago naadiikai.

53 Áí Jesus naadiidzaahíí bikédi'go łeyi'dí' hakaidá' kīh dīlzini goznilyú okaigo, nnee łáago daabiłtsaa.

54 Silááda gonenadín binant'a'íí, łá'íí yił nakaihi Jesus daineł'íni, ni' nagohi'naago łá'íí áígee ágodzaahíí daayıłtsaáda' dážhó ndaałdzid, áík'ehgo gádaanii, Díí da'anii Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nlíni łaa.

55 Isdzáné łáago Gálileedí' Jesus bike' anákahi, bi-ch'odaanlihi, anahdí' nazii daabineł'íigo:

56 Mary Mágdalene, łá'íí Mary, James hik'e Joses báá, łá'íí Zébedee bichagháshéhíí bááhi ałdó' itah nazii.

57 K'ad o'i'aahyú, nnee háłdzili, Arimathéa golzeeyú gólíni, Joseph holzéhi nyáá, án Jesus yodláni:

58 Án Pílate yich'ı' oyáágo Jesus bits'ihíí yiyókeed.

vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether E-li'ás will come to save him.

50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they

that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Mág'dalene, and Mary the mother of James and Jō'sēs, and the mother of Zēb'ē-dēe's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Ar'i-má-thē'a, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded

Áík'ehgo Pílate áníígo Jesus bits'ihíí baa daach'idez'aa.

59 Joseph Jesus bits'ihíí baa det'aa dá' nak'a' ligaihi nkt'ehi yik'iyidesdizgo,

60 Dabíí bitsébii'i'án áníidéhi goz'aa yune' nyinktií, áí tsée biyi' yune' hayik'ehgo áyíílaahi: áídí' tsée nchaahi yidaidenthizdá' onádzaa.

61 Mary Mágdalene, la' Maryhíí bílgo, tsébii'i'ánhíí bidáhzhí' sikee lék'e.

¶ 62 Ith'i'golne'íí bijíi hiskaago okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, Phárisees* daanlíni bílgo, da'la' Pílate yaa hikai,

63 Gádaabiíniigo, Nohwinant'a', bínádaahiilniih, áí k'izé'idilteehíí t'ah hinaadá', Taagi hileehgo bijíi naadish-dáh, nii ni'.

64 Áí bigha nik'ehgo tsébii'i'ánhíí ch'í'itingee dázho nt'izgo áolne', taagi hileehíí bijíizhí', doo ágátée dayúgo dánko bitsilke'yu t'é'go hikángo bits'í daayín'íh, áídí', Jesus daztsaádi' naadiidzaa, nnee daayiíni: áík'ehgo iké'yú doo bik'ehyú ádaanii dahíí ntségo ádaanii n'íí bitisgo ádaanii doleek ákoh.

65 Pílate gádaabiíni, Siláada tsébii'i'án yinádaadéz'íni nohwaa sinil: ti'i, nzhqogo nt'izgo ádaahle'.

66 Áídí' okaigo, tsébii'i'ánhíí nzhqogo nt'izgo ádaiz-laa, la'íí áígee siláada yinádaadéz'ígo ádaizlaa.

the body to be delivered.

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Mág'da-lēne, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 ¶ Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Phār'i-sēes came together

unto Pilate,

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

66 So they went, and made the sepul-

CHAPTER 28

1 Jews daagodnlsinií bijii hiskaago hayotkaalyú ina-shood daagodnlsinií bijii, Mary Mágdalene, la' Maryhií bilgo tsébii'i'ányú daadéz'iiyú ó'áázh.

2 Nt'éégo adiíd ni'godes'naa: Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'dí' nkenyáágo, tsée daadin'aání' yó'oyilhizdá' yiká' dahnezdaa lək'e.

3 Biniizhi' hada'didla'hií k'a'at'éé, bidiyagé zas k'ehgo dāzhq ligai:

4 Inádaadéz'ini tsídaadesyizyú daaditlid daasilií, nnee nanezna'hií k'ehgo ádaasdaa.

5 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á isdzáné gáyilmií, Doo nédaaldzid da: Jesus tsi'ihma'áhi bíheskał n'íí biká hadaanohtaago bígonsi.

6 Án doo hak'i da: naadiidzaa ni', ánií n'íí k'ehgo, Yushdé', nohweBik'ehń bits'í siné' n'gee daadeh'íí.

7 Ti'i, dáhále bitsilke'yu Jesus daztsaadi' naadiidzaa-hií baa nagołni'yú doh'aash; nohwáđih Gálílee golzeeyú óyáá; ákú daahołtséh: da'aniigo ádishnií.

8 Tsébii'i'ándí' hwéheego dahts'isteel, nédaaldzid ndi bił daagozhqó lək'e; bitsilke'yu yił nagołni'yú ots'ikteel.

¶ 9 Nt'éégo bitsilke'yu yił nadaagolni'yú hi'ashgo, Jesus bideyaa, Gozhqó, biłniigo. Ákú Jesus yiyahzhi' ha-

chre sure, sealing the stone, and setting a watch.

CHAPTER 28

IN the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Măg'da-lēne and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4 And for fear of him the keepers did

shake, and became as dead *men*.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

9 ¶ And as they went to tell his disci-

yaa adzaago yikee daayotá'dá' daayokaqah lék'è.

10 Jesus gábiñii, Doo nełdzid da: shik'isyú, Gálilee-yú dohkáh, biłdohñii, ákú daashiłtséh ndi at'éé.

¶ 11 Isdzané ákú hi'ashdá' inádaadéz'inihií ła' kış goz-nilyú hikaigo, okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi hago ágodzaahií dawa yił nadaagosni'.

12 Okaqah yedaabik'ehi, Jews yánazíni biłgo ıla'adzaago baa nagoshchiıdı' siláada bestso łaągo bitasñii,

13 Gádaayiñiigo, Nnee gádaabiłdohñiih, Bitsilke'yu t're'yú nádaabinest'ııd, da'ilwoshdá'.

14 Nant'an ya'ikonziyúgo, nohwá bich'i' yádaahiilti'go doo hago ádaanohwile' at'éé da.

15 Siláada bestso nádaidnné'go, da'ádaabiłdi'niiyú á-daasdzaa: díı jıı ndi siláada ádaañii n'ıı Jews bitahyú t'ah benagowaa.

¶ 16 Bitsilke'yu ła'ts'adahıı dzıkyú okai, Jesus bándaa-goz'aq n'yú, Gálileeyú.

17 Akú Jesus daayiłtsaądá' daayokaqah: ndi ła'ihıı bił nadaagoki.

18 Jesus baa nyáągo gádaabiñii, Yaaká'yú, ni'gosdzán biká'gee áldó', dawa beshik'ehgo shaa godet'aq.

¶ 19 Áik'ehgo ti'i, dahdohkáh, i'aniyú hadaazt'i'ıı dawa bił ch'idaagonoh'aah, Bik'ehgo'ihinañ nohwiTaa, hik'e bi-

ples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and showed unto the chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we

slept.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

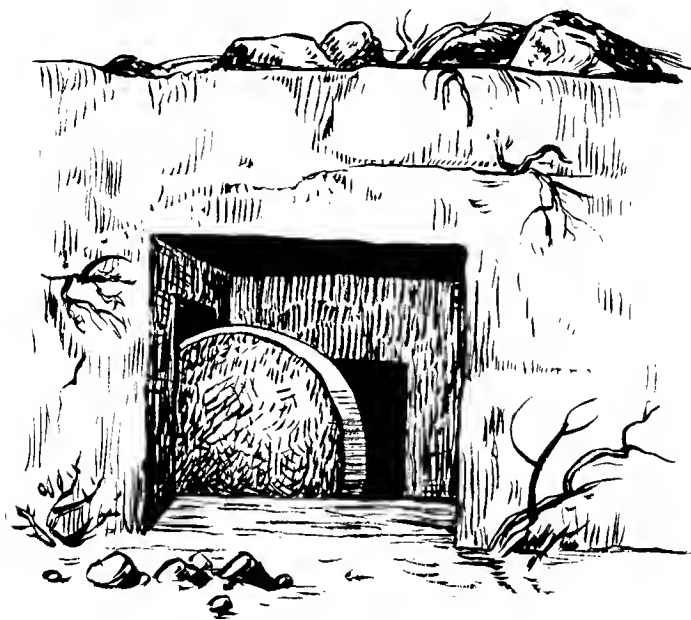
18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

Ye', ła'íí Holy Spirit bizhi'íí biláhzhì' baptize ádaagoł'igo:

20 Ádaanohwíldéniidíí dawa bikísk'eh ádaat'eego bił ch'ídaagonoh'aah: áík'ehgo dahazhì' nohwił nshłìj, nná-godzaayú ndi. Doleelgo at'éé.

19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.



Jesus bits'í siné' n'gee

THE GOSPEL ACCORDING TO

MARK

CHAPTER 1

1 Bik'ehgo'ihí'nań biYe', Jesus Christ, baa na'goni'íí baa gozhóni díńko begodezt'i';

2 Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú nada'iziidi n'íí binaltsoos biyi'dí' díí baa k'e'eshchií, Shíí, Bik'ehgo'ihí'nań, shinal'a'á nádihyú íłch'i'gole' doleeíí de'la'.

3 Da'igolííyú hadínshí dilwosh, NohweBik'ehń bádihyú íłch'i'daagohle', intín íłk'ídezdohgó bá ádaahle', níigo.

4 Áík'ehgo John da'igolííyú baptize ádaagole', nnee yich'i' yádaakti'go gádaayíńii, Nohwinchq'íí bits'á'zhi' ádaahne'go baptize ádaanohwi'dolne', áík'ehgo nohwinchq'-híí bighá nohwaa nágodit'aah doleeł.

5 Judéa dahot'éhé ni' goz'aqadı' la'íí Jerúsalem golzeedi' baa nánzáá, áí dawa bi'ádaat'e' nchq'íí yaa nanádaagos-
ni'da' túńlíńii Jórdan holzéhi biyi' John baptize ádaabizlaa.

6 John bidiyagé bighán ha'i'áhií bighaa alzaa, íkał hilchii biziz alzaa; nágonech'iidi hik'e dzilyú gosnihií bíłgo bihidán lék'e;

7 Nnee yich'i' yádaakti'go gáníí, Shiké'dí' la' shitisgo at'éhi higháh, ts'iyaa ashnéhgo biket'óól k'e'ish'adzhi' ndi doo bik'eh sitíí da.

8 Shíhií tú bee baptize ádaanohwishlaa: áída' án Holy

CHAPTER 1

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

5 And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8 I indeed have baptized you with wa-

Spirit yee baptize ádaanohwi'íi doleeł.

9 Áí benagowaadá' Jesus ni' Gálileege Názareth holzeedí' ch'ínyááda', túnlíínií, Jórdan holzéhi, biyi' John baptize ábíílaa.

10 Tú biyi'dí' hanádaada' dagoshch'í' yáa íłts'á' ádzaago, Holy Spirit hawú k'ehgo bich'í' nke'eníihgo yíłtsaa:

11 Nt'éego yaaká'dí'go yati' gáníigo yidezts'aa, ShiYe' shił nzhóni nííí, naa shił gozhóq.

12 Dagoshch'í' Holy Spirit nabiłaago da'igolííyú obinyood.

13 Satan nabíntaahgo ákú da'igolííyú dizdin behiskaa; tsétahgo daagolíni bíłgo; áígee Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'dí' daagolínií baa hikaigo bich'odaazni' l'ek'e.

14 John ha'áneztíhíí bikédi'go Jesus Gálileeyú nyáa, Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aanií baa na'goni'íi baa gozhóni yaa yałti'go,

15 Gáníí, Áígee baa gonyáa, Bik'ehgo'ihí'nań nant'aahíí biká' nagowaa; nohwinch'íi bits'á'zhi' ádaahne', yati' baa gozhóni daahohdłaa le'.

16 Jesus túsikaanií Gálilee holzéhi bahyú higaaldá', Simon bik'isn Andrew bíłgo łóg behaidléhé nanest'óli téh nádaayi'aa'go yíłtsaa: áí łóg hadaayileehíí daanlii.

17 Jesus gádaabiłni, Shiké'yú doh'aash, łóg hayihileehíí k'ehgo nnee shá nádaahohłahgo ánohwishłe'.

ter: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13 And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan; and was

with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18 And straightway they forsook their

18 Áík'ehgo dagoshch'i' lóg behaidlehé nanest'ólihíí da-
'áígee ndaistsoozdá' Jesus yiká' dahn'aazh lék'e.

19 Áídí' dahnáidzaago James, Zébedee biye', hik'e
bik'isn John bílgo yíłtsaa, áí tsina'eehíí yiyi' naháztaq,
nanest'ólihíí nádaikadgo.

20 Dagoshch'i', Yushdé', bíłmii: áík'ehgo bitaa, Zébe-
dee, hik'e bánada'iziidíí bílgo da'akú tsina'eehíí yiyi' na-
háztáqadá' yits'á' dahn'aazh, Jesus biké'.

21 Áídí' Capérnaum golzeeyú okai; dagoshch'i' Jews
daagodnłsiníí bijíł ha'ánáłséh goz'ąą yune' ha'ayaágo ił-
ch'ígó'aah lék'e.

22 Áígee iłch'ígót'aahíí yaa bíł díyadaagot'ee: yebik'ehíí
k'ehgo yíł ch'ígó'aahíí bighą, doo begoz'aaníí ye'ik'eda-
'iłchíhi ádaat'eehíí k'ehgo da.

23 Jews ha'ánáłséh goz'ąą yune' nnee ła' spirit nchq'i
biyi' golínihi sidaa lék'e; án nádidilghaazhgo,

24 Gáníí, Doo nohwaa nannaa da; hago łaą át'éégo no-
hwich'i' goń'aahgo ánt'íł, Jesus, Názařethdí' nannáhi?
Ya' da'íłíí nohwiłchííyú nyaa née? Shíí nígonsi, hadín
ánt'íłhíí, Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'go Dilziłhgo Nlíni.

25 Jesus nłdzilgo hadziigo gáyilłii, Handziłh hela',
an biyi'dí' hannáh.

26 Áík'ehgo spirit nchq'ihíí nnee nádinigisdá' ádiłł ná-
didilghaazhgo biyi'dí' halwod.

nets, and followed him.

19 And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zēb'ē-dēe, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20 And straightway he called them: and they left their father Zēb'ē-dēe in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Cā-pēr'nā-ūm; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that

had authority, and not as the scribes.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27 And they were all amazed, inasmuch

27 Nnee dawa bił diyadaagot'eego nahídaadilkid gádaa-niigo, Díí nt'é láhi? Áníí zhá iłch'ígó'aahi laq. Yebik'ehgo spirits daanchq'íí yich'í' hadziigo ndi daabidits'ag.

28 Dagoshch'í' Gálilee golzeehíí dahot'éhé nkt'éégo baa ch'inii didezdaad lək'e.

29 Jesus, James hik'e John biłgo ha'ánázéhdí' ch'ínakaigo Simon hik'e Andrew bigowa yune' ha'ákai.

30 Ákóne' Simon bi'aahíí báq nezgaigo sitií; áík'ehgo dagoshch'í' Jesus yił nadaagosni'.

31 Baa nyaáadá' bigan yiltsoodgo hadag áyiílaa; dagoshch'í' nezgai n'íí bits'á' gonyáá, áidí' nádiidzaago yá da'dezné'.

32 O'i'áqzhi' godeyaago kah iłtah at'éhi yaa nakaihií dawa, la'íí ch'iidn isnáh ádaabiłsinií Jesus bich'í'yú bił nch'eheskai.

33 Áí kīh goznilgee daagoliínií dawa dadáńgee baa íla-adzaa.

34 Áígee kah iłtah at'éhi yaa nakaihií ląągo nádaayilzii, la'íí ch'iidn ląągo haineheyood; ch'iidnhií bídaagołsihií bighą Jesus, Hadaahdziih hela', daabiłmii lək'e.

35 T'ahbiyú doo hwahá got'iih dadá' Jesus nádiidzaago ch'inyáá, doo hadín naghaa dayú óyáá, ákú oskaqad.

36 Simon hik'e yił nakaihií biłgo biké'yú okai.

37 Baa hikaigo gádaabiłmii, Nnee dawa hadaanintaah.

that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever; and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she minis-

tered unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

36 And Simon and they that were with him followed after him.

38 Áík'ehgo Jesus gáníí, Noo', lahyúgo kīh nagoznilyú náádokáh, ákú nnee bich'í' yánádaahoshti'; díí bighá niyáhi.

39 Áídí' Gálilee dahot'éhé biyi'yú Jews ha'análséh nagoznīl yune' nnee yich'í' yałti'go naghāa, la'íí ch'iidn hai-neheyood lēk'e.

40 Nnee lóód doo ínádīh dahi, leprosy holzéhi, yaa nagháhi Jesus yich'í' hilzhiizhgo náyokaqah, gáníigo, Na-shínłzihií bik'ehsínłtiigo nígonsi, hánt'iyyúgo náshínłzihi.

41 Áík'ehgo nneehíí Jesus yaa ch'oba'go yich'í' dahdi-dilniidí' yee delniihgo, Hasht'íí; nándzihi, yiłni.

42 Áí yiłniidá' dagoshch'í' lóód n'íí ínásdiidgo nnee-híí nádzi lēk'e.

43 Jesus bich'í' hadziidá' obi'a';

44 Gábiłniigo, Hadín dánko bił nagolní' hela': ti'i, okāqah yebik'ehi bich'í' ch'í'nah ádnle'go, Moses ngon'āq lēk'ehíí k'ehgo hanánidelzaahíí bighá Bik'ehgo'ihí'nan dant'éheta baa nné', áík'ehgo nándzihií nnee yídaagołsi doleeł.

45 Áídá' da'ádzaayú yaa nagolni'go deyaa, dahot'éhé ch'ini didezdlad, áí bighá Jesus doo dayúweh kīh goznilyú ch'í'nah aanádaal da, da'igolíyyú zhā naghāa: áídá' iłch'í'dí' nnee baa nánłsāq lēk'e.

CHAPTER 2

1 Áídí' da'kwíí iskaqago Jesus Capérnaum golzeeyú ná-dzá; áígee gowayú sidaa, daanīi.

37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and

saith unto him, I will; be thou clean.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, show thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no



2 Dagoshch'i' nnee lãágo baa nánłsãã, dázho doo hagee nágost'aa da, dáaditih bahyú ndi: áígee yati' nt'éhi yaa yałti' lėk'e.

3 Áígee nnee la' baa hikai, di'íi hilt'eego nnee di'ili baa daiskaago,

4 Ch'ilaadhii bigha Jesus doo bit'ah ch'idowahgo da, áí- k'ehgo kih biká'hii yó'adaiznil, Jesus bik'ehgee: áí aał ch'í'rángo ádaizlaadi' di'ilihii yiká' sitiinii bee nkedaiztij.

5 Daabi'odla' Jesus yígolsiida' di'ilihii gáyimii, Shi- ye', nincho'hii bigha dák'ad naa nágodet'aah.

6 Begoz'aanii ye'ik'eda'ılchihii la' nahaztaq, dábiyi'yú na'idaadilkidgo gadaanii,

7 Hant'é bigha dii nnee Bik'ehgo'ihii'naan ádil'iigo anii laq? Hadin la koncho'hii bigha kaa nágode'aah? Bik'eh- go'ihii'naan zhá go'ii.

8 Na'idaadilkidii Jesus dagoshch'i' biyi'siziinii bee yí- golsiido gáyimii, Nt'é bigha na'idaadołkid?

9 Hadiihii doo nyeego di'ilihii alch'inih da, Nincho'hii bigha naa nágodet'aah; dagohii, Nádnáh, biká' síntiinii dahnádné'go dahnáh?

10 Ni'goszán biká' nnee bincho'hii bigha baa nágode- t'aahii shii, nnee k'ehgo Niyááhii, beshik'ehgo bídaagonoł- si doleełhii bigha, (nnee di'ili sitiinii gáyimniid,)

more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

CHAPTER 2

AND again he entered into Că-pěr- nă-um after some days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh

unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8 And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your

11 Nádnáhgo biká' síntiiníí dahnádnne'go gowayú ná-dndáh, nildishnii.

12 Dagoshch'í' nádiidzaago yiká' sitií n'íí dahnáyine'go dawa bináál ch'ínyáá; áík'ehgo nnee dawa bíł díyadaago-t'eego Bik'ehgo'ihí'nan' ya'ihédaanzigo gádaanii, Doo hwa-há áík'ehgo daahiiltséhi da.

13 Áídí' Jesus túsikaanii' bahyú ch'ínánádzaadá' nnee baa nanánłsáá, áígee yił ch'ídaagoz'ąą.

14 Jesus higaalگو Alphéus biye', Levi holzéhi, tax na-náhi'níłígee sidaago yiłtsąądá' gáyíłmii, Shiké' dahnnáh. Áík'ehgo nádiidzaago biké' dahiya.

15 Áídí' Levi bigową yune' Jesus iyąągo nezdaago, tax bich'í' nadaahi'niiłíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí łaągo Jesus hik'e bitsiłke'yu bíłgo itah da'iyąągo dahdi-nezbíh; nnee gádaat'eehíí łaągo Jesus biké' anáłseeł lék'e.

16 Begoz'aanii' ye'ik'eda'íłchíhi hik'e Phárisees* daan-líni bíłgo tax bich'í' nadaahi'niiłíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí Jesus yił da'iyąągo daayiłtsąądá' bitsiłke'-yu gádaayiłmii, Nt'é bighą tax bich'í' nadaahi'niiłíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí Jesus yił da'iyąą?

17 Jesus áí yidezts'ąądá' gádaabíłmii, Doo hago'ádaat'ee dahíí izee nant'ándoo yaa nakáh bik'eh da, daanniihíí zhá: shíí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, Nohwinchq'íí bi-

hearts?

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy sins be forgiven thee*; or to say, *Arise, and take up thy bed, and walk*?

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

11 I say unto thee, *Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.*

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, *We never saw it on this fashion.*

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted

unto him, and he taught them.

14 And as he passed by, he saw Levi the son of Alphéus sitting at the receipt of custom, and said unto him, *Follow me.* And he arose and followed him.

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples; for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Phārī-sēes saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, *How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?*

17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, *They that are whole have no need*

ts'á'zhí' ádaahne', bíldishniiyú níyáá, áídá' nnee dábi-
k'ehyú ádaat'eehíí doo ágáldishniiyú níyáá da.

18 John bitsilke'yu hik'e Pharisees daanlíni bitsilke'yu
dáshiná' da'okaah ni': áík'ehgo Jesus yaa hikaigo gáníí,
Nt'é bighá John bitsilke'yu hik'e Phárisees bitsilke'yu dá-
shiná' da'okaah, áídá' ni nitsilke'yu doo dáshiná' da'o-
kaah da?

19 Jesus gádaabiñii, Ya' ni'i'néhgee nnee íla'ádaat'eehíí
nnee niinéhíí yíl nakaiyúgo dáshiná' da'okaah née? Dah,
nnee niinéhíí yíl nakaiyúgo doo dáshiná' da'okaah at'éé da.

20 Dahagee nnee niinéhíí bits'á' nádilteeh ndi at'éé, áí-
gee dáshiná' da'okaah doleeł.

21 Ko'íí dénchq'éhíí doo nak'a' á-
níidéhíí bee ch'idi'aah da; ágách'i-
dzaayúgo áníidéhíí íłhanigháhgo da-
yúwehégo onanádlaad.

22 Ła'íí wine áníí alzaahíí ikágé
wine benaktinií dénchq'éhíí doo biyi'
tádaach'iniłda; ágách'idzaayúgo wine
áníí alzaa'ihíí ikágé yidíldohgo na'-
nil, áík'ehgo winehíí aqł ha'ijool, łá'íí
ikágéhíí kots'á' yílchqoh: áídá' wine
áníí alzaa'ihíí wine benaktinií ání-
déhíí zhą biyi' tádaach'inił.

23 Łah Jews daagodnłsinii bijii Jesus tł'oh naghái hen-



of the physician, but they that are sick:
I came not to call the righteous, but sin-
ners to repentance.

18 And the disciples of John and of the
Phăr'i-sées used to fast: and they come
and say unto him, Why do the disciples
of John and of the Phăr'i-sées fast, but
thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the
children of the bridechamber fast, while
the bridegroom is with them? as long as
they have the bridegroom with them,
they cannot fast.

20 But the days will come, when the

bridegroom shall be taken away from
them, and then shall they fast in those
days.

21 No man also seweth a piece of new
cloth on an old garment; else the new
piece that filled it up taketh away from
the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into
old bottles; else the new wine doth burst
the bottles, and the wine is spilled, and
the bottles will be marred: but new wine
must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went
through the corn fields on the sabbath

tíínií yiyi'yú higaak; bitsiŋke'yu yiŋ hikaahgo t'oh naghái binestà' nadaayiniíŋ nkegonyaa.

24 Phárisees* daanlíni Jesus gádaayiŋnii, Dín'ii, nt'é bigha godilzinií bijii doo baa nach'ighaa dahíí nitsiŋke'yu yaa nakai?

25 Jesus gádaabiŋnii, Ya' David hik'e yiŋ nakaihií bílgo idán ádiŋgo shiná' daasiliigo, hago ádaasdzaa lán shíhií doo hwahá baa da'ohshiih da née?

26 Abíathar okaah yebik'ehi da'tiséyú sitiida' Bik'ehgo'ihí'nań daach'okaah goz'aq yune' ha'ayaágo, bán Bi-k'ehgo'ihí'nań ye'okaahgo baa hi'né'go nii'né' n'íí náidn-né'go yiyaa, ła'íí yiŋ nakaihií aldó' ła' ya'nné' lək'e; ái báníhií okaah yedaabik'ehi zhá daayiyaago goz'ánihi.

27 Jesus gádaabiŋnii, Godilzinií bijii nnee bá alzaa, doo nnee godilzinií bijii bá alzaa da:

28 Áí bigha shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, godilzinií bijii ndi beshik'eh.

CHAPTER 3

1 Jesus Jews ha'ánałséh goz'aq yune' ha'anánádzaago nnee bigan dała'ázhińée binawod ásdiiđi ákóne' itah sidaa.

2 Áík'ehgo Jesus daabich'in'íí, godilzinií bijii ái nnee-híí náyilziih shi daabich'o'ńiigo; ágádzaayúgo dant'éhéta bee yaa dahdaago'aahíí bigha.

3 Jesus nnee bigan binawod ásdiiđi, Kodé' hizii, yiŋnii.

day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Phār'i-sēes said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was ahungred, he, and they that were with him?

26 How he went into the house of God in the days of A-bi'á-thár the high priest, and did eat the showbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

CHAPTER 3

AND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had

4 Áídí' nnee daabineł'ííníí gádaayilnii, Ya' godilzinií bijii nlt'éégo ách'ít'igo goz'aq née, dagohíí nchq'i bee ách'ít'igo née? Ya' nnee hasdách'ilteehgo née, dagohíí ch'iziltheego née? Áídá' doo nt'é daanii da.

5 Bijíí daantł'izíí bighą Jesus doo bił gozhqó dago dé-hashkeego nnee yitah déz'iidá' nnee bigan binawod ásdijdi, Yushdé' dahdinlnih, yilnii. Áík'ehgo bich'í' dahdidilniigo bigan nádzii, łahzhineehíí ga'at'éé násdlií.

6 Áídí' Phárisees daanlíni ch'ékaigo dagoshch'í' Hérod yil daagot'ini biłgo hagot'éégo Jesus daayiziltheehíí yee ndaagoshchii.

7 Jesus bitsilke'yu biłgo túsikaayú dahiskai: nnee łąągo Gálileedí' łá'íí Judéadí' biké' onałsąą,

8 Jerúsalemdí' aldó', łá'íí Iduméadí', Jórdan túnliíníí hanaadí', łá'íí Tyre hik'e Sidon binaadyúdí', ízisgo áná-t'ihíí ya'ikodaanziigo baa náńłsąą.

9 Akú nnee łąąhíí bighą Jesus bitsilke'yu gádaayilnii, Nnee doo daashikjizh da doleełgo t'ahkodá' tsina'eeł ałts'íséhi kozhi' shá nnoł'eeł.

10 Nnee łąągo náilzii; áík'ehgo kah yaa nakaihií dawa bee denshchíd daanzigo bik'izhi' daalishjizh lék'e.

11 Spirits daanchq'íí dahagee daabo'iigee biyahzhi' ha-yaa ádaadzaago nádaadilghaazh, Ni, Bik'ehgo'ihí'nan

the withered hand, Stand forth.

4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

6 And the Phār'i-sēes went forth, and straightway took counsel with the Hē-rō'di-ans against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his

disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8 And from Jerusalem, and from Id'ū-mé'a, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Síd'on, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11 And unclean spirits, when they saw

biYe' nlíni ánt'i, daaniigo.

12 Ch'ídaashinoh'aah hela', daayihii.

13 Áídí' Jesus wá'zhi' hayaadá' yil nakai doleeíí, Yush-dé', daayihniid: áík'ehgo baa hikai lək'e.

14 Bitsilke'yu doleeíí nakits'adah hayinil, yati' baa gozhóni yaa yádaakti'yú daido'aalgo,

15 Itah at'éego daannihíí nádaayilziingo, ch'iidn aldó' hadainihyóódgo binawod baa daadest'aa:

16 Simon holzéhi Peter aldó' yizhi' yá áyíílaahi;

17 Zébedee biye', James holzéhi hik'e bik'isn John bilgo; áí Boanérgees yizhi' yá ádaayiizlaa, i'nihií k'a'at'éego golzeego ágolzee:

18 Andrew, Philip, Barthólemew, Matthew, Thomas, Alpheús biye' James holzéhi, Tháddeus, Símon, Cánaan-ite nlíni,

19 Ła'íí Judas Iscáriot, ch'íbido'aahíí: áí hayinildá' kih yune' ha'akai lək'e.

20 Áígee nnee dázho káago íta'ánánádzaa, áík'ehgo Jesus hik'e bitsilke'yu doo hagot'éego ndi da'iyaa da.

21 Bik'íí ya'ikodaanzidá' biká okai; Biini' édiñ laa, daaniigo.

¶ 22 Begoz'aaníí ye'ik'eda'íłchíhi Jerúsalemdi' hikaihíí gádaanii, Ch'iidn binant'a', Beélzebub holzéhi, biyi' sizij

him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he straitly charged them that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

16 And Simon he surnamed Peter;

17 And James the son of Zēb'ē-dēe, and John the brother of James; and he surnamed them Bó'á-nēr'gēs, which is,

The sons of thunder:

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alpheus, and Thád'dē-ūs, and Simon the Cā'nāan-ite,

19 And Judas Is-cār'i-ót, which also betrayed him: and they went into a house.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Bē-ēl'

lágo, án binawodíí bee nnee biyi'dí' ch'iidn hainihiyood, daabihni lèk'e.

23 Áídí' Jesus begoz'aanií ye'ik'eda'íkchíhi, Yushdé', daayihniigo, na'goni'íí bee bił ch'ígó'aahgo gáníí, Hago-t'éego Satan biyi'dí' dabií hádi'nidzood doleeł?

24 Nnee dałaháyú binant'a' golííníí dabií íłch'í' naná-daagonłkaadyúgo doo anahyú bengonowáh át'éé da.

25 Dała' naháztaanií dabií íłk'ídahnájahyúgo doo anahyú bengonowáh át'éé da.

26 Áík'ehgo Satan dabií íłch'í' naná'idziidgo ádaagode-t'ąyúgo doo anahyú bengonowáh át'éé da, daazhógo ben-gonáh.

27 Doo hadín nnee nalwodi bigową yune' ha'agháhgo dawahá bíyééhíí yino'íłh át'éé da, ntsé nnee nalwodíí kí-hiłł'qoyúgo zhą; áídá' dawahá bíyééhíí yits'ą' yin'íłh.

28 Da'aniigo gádaanohwiłdishni, Nnee binchq'íí dawa baa nágodit'aah doleeł, Bik'ehgo'ihí' nań nchq'go baa yá-ch'ikłi'íí ndi ałdó':

29 Áídá' Holy Spirit dénchq'go baa yách'ikłi'yúgo híí doo kaa nágodinot'aah át'éé da, áídá' dahazhí' bił ch'ígodeehíí bee bá goz'ąą:

30 Begoz'aanií ye'ik'eda'íkchíhi, Ch'iidn biyi' golíł ląą, daabihnihií bighą Jesus díí k'ehgo yałti' lèk'e.

¶ 31 Jesus bik'isyú bimaa biłgo akú hikai, dadányú na-

zē-būb, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, ex-

cept he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

daazi'dá' bich'ì' oda'is'a', Yushdè', daabiłniigo.

32 Nnee ląągo binaayú naháztaaníí gádaabiłnii, Nimaa ła'íí nik'isyú dadányú nazii, níka daantaahgo.

33 Hadín shimaa, hadín shik'isyú? biłnii.

34 Jesus nnee binaayú naháztaaníí yitah déz'iidá' gá-níí, Kúnko shimaa ła'íí shik'isyú.

35 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nan dahát'iiyú anát'iiłíí, shik'isn dagohíí shilah ła'íí shimaa at'éé.

CHAPTER 4

1 Jesus túsikaaníí bahgee iłch'ígó'aah nkenágodidzaa: áígee nnee ląągo baa nanłsąą, áík'ehgo tsina'eelíí yihiyaago dahnezdaa; áidá' nneehíí tábaayú ıla'adzaa lėk'e.

2 Áígee na'goni'íí yee ląągo yił ch'ígó'aah gániigo,

3 Ídaayesólts'aq; k'edileehíí yił ke'go k'edileeyú óyaa.

4 K'edileegee k'edilzií ła' intín bahuú nanehezdee, áík'ehgo dló' ıla'adzaago ąął nádaihezlai.

5 Ła' k'edilzií tsétahyú nanehezdee, ákú leeze doo dážhó ląayú da; leeze da'ayáhahíí bighą dagoshch'ì' hadaazhjeed:

6 Áidá' ya'ái hanadáhgee dilid; bikeghad doo yúyahyú nel'ąą dahíí bighą nádaahesq.

7 Ła'ihíí hosh bitahyú nanehezdee, áík'ehgo hoshihíí ighánłsąągo nadaistseedgo binest'a' da'adih.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

CHAPTER 4

AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he

entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the wayside, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it

8 Ła' k'edilzií leezh nł't'ééyú nanehezdee, áí zhá ha-daazhjeedí' nchaa daasiliigo nest'án áyíílaa, ła' tádin, ła'íí gostądin, ła'íí dała'a gonenadín bitisyú ánálzaa.

9 Hadín bijeyi' golííńíí íyéstsa le', nii, Jesus.

10 Jesus dasahndi nnee ła' t'ah binaayú nadaazi'íí bi-tsilke'yu bilgo nabídaadilkidgo gádaabílnii, Iłch'ígót'aahgo na'goni'íí bee nohwil nadaagosínłni'íí nt'é nniigo ánnii?

11 Áík'ehgo gáyíłnii, Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee be-goz'aanií doo bigózi da n'íí nohwil bídaagonołsijhgo no-hwaa daagodest'ąą: áída' doo née zhińée daanlii dahíí ił-ch'ígót'aahgo na'goni'íí zhá bee bil na'goni':

12 Áík'ehgo dédainel'ii ndi doo daayo'ii da doleel; dé-daidits'ag ndi doo bil ídaagozi da doleel; doo ágát'ée da-yúgo binchq'íí yits'ą' t'ąązhi' nakáhgo binchq'híí bighą baa nágodit'aah doleel ni'.

13 Ya' iłch'ígót'aahgo nohwil nagosisni' n'íí doo nohwil ídaagozi da née? Áída' hagot'éego iłch'ígót'aahgo nada'go-ni'íí dawa nohwil ídaagozi doleel? nii, Jesus.

¶ 14 K'edileehíí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' k'eidilee.

15 K'edilzií intín bahyú nanehezdee n'íí áí nnee yati' biyi' k'edolzaahíí ádaat'ee, áída' yati' dédaidits'agdá' Satan baa nyaago daabijíi yune' yati' k'edolzaa n'íí bits'ą' hayiné'.

16 Da'ágánánát'éego tsétahyú nanehezdee n'íí yati' dai-

withered away.

7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased, and brought forth, some thirty, and some sixty, and some a hundred.

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these things* are done in

parables:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their sins* should be forgiven them.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 ¶ The sower soweth the word.

15 And these are they by the wayside, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when

dits'ago dagoshch'i' bił daagozhqógo nádaidnné'hi;

17 Áídá' daabiyi'yú bikeghad doo yúyahyú nel'aą dago dá'anahzhi' begodigháh; áídá' yati'híi bighą nagont'ogíi bee, dagohíi nnee daabich'ólaahíi bighą biniigonł'ééhíi begowáhgee dagoshch'i' t'aązhi' nanánihidéh.

18 Hosh bitahyú nanehezdee n'íi yati' daidits'ag,

19 Áídá' ni'gosdzán biká'zhi' nabi'dint'ogíi, hágołdzil-gohíi k'ize'idilteehíi, ła'íi dawahá biká hágot'iiníi bijíi biyi' bitis siliigo, hosh ighánłsąągo yati' k'edolzaa n'íi naistseed, áik'ehgo doo binest'a' golee da.

20 Łeezh nł'ééyú nanehezdee n'íi yati' daidits'ago ná-daagodin'aą, áik'ehgo nest'án ánádail'ijh, ła' tádin, ła'íi gostądin, ła'íi dała'a gonenadín bitisyú ánádail'ijh.

¶ 21 Jesus gánádaayil'nii, Ik'ah kq'íi ch'otijigo táts'aa bił hayaa nch'í'áah née? Kástiné yitł'aáhyú nch'í'áah née? Ik'ah kq'íi biká' dahnásilł'áhé biká' dahch'i'aahgohi at'éé.

22 Dawahá nanl'i' n'íi ch'í'nah ádolniił; dawahá doo hit'ijł da n'íi bigóziłgo ádolniił.

23 Hadín bijeyi' goliínií iyésts'aą le'.

24 Da'dohts'agíi nł'éégo ídaayesółts'aą. Dáhołąągo kaa daasohné' lánshi n'íi k'ehgo da'ágáhołąągo nohwaa nádo'-né'; ła'íi nohwíi daadohts'agíi dayúweh bitisyú ínágodáhgo nohwaa nádo'né', biłnii.

they have heard the word, immediately receive it with gladness;

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some a

hundred.

21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear. With what measure ye mete, it shall be measured to you; and unto you that hear shall more be given.

25 For he that hath, to him shall be

25 Dahadín íyést's'áago ígo'aa'íí, bigoyá'íí itisgo baa nádo'né'; áídá' dahadín doo íyést's'áa dahíí ayá'hágo íyést's'áa n'íí ndi bits'á' da'íííí nádodleeł.

¶ 26 Jesus gáníí, Bik'ehgo'íhi'nań bilakt'áhgee begoz'aaníí díí k'ehgo at'éé: ła' nnee k'edilzíí yíł ke'go k'edilee;

27 Ánágoldohgo t're'gee íłhoshdá' t'ahbiggo nádidáhdá' k'ednláa n'íí hadaazhjeedí' ndaandésaa, hagot'éego shíhíí doo yígółsi da ndi.

28 Ni' dabíí inest'á' yíndíłsé, bit'áa ntsé hadaajah, áí'geehíí bilatáhé daagoleeh, áídí' binest'á' nt'éego nt'í.



29 Nt'éego nest'áagee dagoshch'í' t'oh bená'itłíshé bee higeesh nkegonigháh, da'nest'áagee ngonyááhíí bighá.

¶ 30 Jesus gánádi'nii, Bik'ehgo'íhi'nań bilakt'áhgee begoz'aaníí hant'é bíł łíshhah ndleego baa nadaagohiilni'? Nt'éshá' íłch'ígót'aahgo na'goni'íí baa nadaagohiilni'?

31 Ch'il mustard holzéhi biyigéhíí k'ehgo at'éé; áík'e-dilzeegee k'edilzíí dawa bitahgee bízhá alts'íséhihi at'éé:

given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

32 But when it is sown, it groweth up,

32 Áídá' k'edolzaadá' hadag nołsééł, áídí' ch'il dawa bitisgo at'éhi hileeh, bits'ádaaz'aahíí nchaa hileeh, áík'ehgo dlq' yúdahyú nada'ínihií bitoh ádaagole', bichagosh'ohyú.

33 Iłch'ígót'aahgo nada'goni'íí ágádaat'eehíí ląągo Jesus Bik'ehgo'ihí' nań biyati' bee bił nagosni' lęk'e, bił ídaago-zihíí bik'ehgo.

34 Dá'ıłch'ígót'aahgo nada'goni'íí zhą bee bich'ı' yałti' lęk'e: áídá' dasahndi bitsilke'yu yił nadaaháztaąyúgo, dawahá bił ch'ı' nah áyiílaa.

35 Da'ái bijii o'ı'ąąyú Jesus bitsilke'yu gádaayihii, Noo', hanaazhi' nohwił nada'do'éeł.

36 Nnee baa nánłsąą n'íí nádihołséh daayihniidá', Jesus t'ah tsina'eehíí yiyi' dahsdaago bitsilke'yu bił oda'iz-éeł. Tsina'eeł ádaakłs'íséhi ałdó' ba'ashhah dahi'eeł lęk'e.

37 Nt'éégo yat'éégo deýolgo tsina'eehíí tú nádidáhíí beh nádiłk'oolgo bee ha'dezbił.

38 Áídá' tsina'eehí biyi' iké'dí' tsi'aał biká' Jesus iłhosh: bitsilke'yu ch'ínádaabisidgo gádaabiłii, Iłch'ígó'aahíí, goyéégo nohwich'ı' godegháhíí doo nił hago'at'éé da née?

39 Áík'ehgo ch'ínádzidgo nyolhíí yich'ı' hadzii, áídí' tú-sikaaníí gáyihii, Dákohego, nkegohin'ąą le'. Áík'ehgo oyólgo nkenágohełtq' lęk'e.

40 Áídí' Jesus gádaabiłii, Hant'é lą bighą ndaałdzid? Hant'é bighą doo Bik'ehgo'ihí' nań bada'ohíí da?

and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

36 And when they had sent away the

multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

41 Áík'ehgo bitsilke'yu dázhó tsídaadesyizgo gádaaḱ-
di'ṇii, Nṇee lāq daat'éhi díí, nyolhíí ḱa'íí tú ndi da'áyik-
ṇiiyú ádaat'ii.

CHAPTER 5

1 Hanaayú Gadarénes daagolíyyú biḱ nada'diz'eel.

2 Jesus tsina'eehíí yiyi'dí' háyáágo nṇee ḱena'ṇihíí goz-
'aądí' nṇee spirit ncho'íí biyi' golíni baa nyáá,

3 Án nṇee ḱena'ṇihíí goz'aąyú golínihi; doo hadín ḱiná-
bóḱt'óh adzaa da, bësh hishbizhíí bee ndi:

4 Golaṇ bësh hishbizhíí ḱa'íí kokee bee ḱinádaach'ik-
t'óhíí bee ḱibi'dest'qo ndi bësh hishbizhíí ilk'ináyidziis,
ḱa'íí bikee ḱinádaach'ik't'óhíí nyihidziiz lək'e: doo hadín
nzhqogo ábole' ágódzaa da.

5 Tł'é'gee ḱa'íí jügee dziyú nṇee ḱena'ṇihíí bitahyú dá-
dilwoshgo zhá naghaa, tsée yee n'idilgeeshgo.

6 Áída' dánzaadí' Jesus yiltsaądá' yich'i' nádilwodgo
yiyahzhi' hayaa adzaago,

7 Yat'éego gānii, Hago lāq áshíle'go ánt'ü, Jesus, da'-
tiséyú át'éhi biYe' ṇlíni? Shiniigodnléh hela', Bik'ehgo'i-
hi'ṇaṇ binadzahgee nānoshkaṇh.

8 Jesus spirit ncho'íí ilk'idá' gayiḱnṇiid, An biyi'dí'
hannāh, spirit ncho'íí ṇlíni.

9 Jesus nabídikidgo, Hant'é honlzée? biḱnii. Shíí Łáni
honszee: hiidlāṇhíí bighā, ṇii.

40 And he said unto them, Why are ye
so fearful? how is it that ye have no
faith?

41 And they feared exceedingly, and
said one to another, What manner of
man is this, that even the wind and the
sea obey him?

CHAPTER 5

AND they came over unto the other
side of the sea, into the country of
the Gād'á-rēneš'.

2 And when he was come out of the
ship, immediately there met him out of
the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had his dwelling among the
tombs; and no man could bind him, no,

not with chains:

4 Because that he had been often
bound with fetters and chains, and the
chains had been plucked asunder by
him, and the fetters broken in pieces:
neither could any man tame him.

5 And always, night and day, he was in
the mountains, and in the tombs, cry-
ing, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he
ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said,
What have I to do with thee, Jesus, thou
Son of the most high God? I adjure
thee by God, that thou torment me not.

8 For he said unto him, Come out of
the man, thou unclean spirit.

10 Díígoz'aa'dí' ch'ídaanohwinyóód hela', niigo náyokaqah.

11 Áígee dził binahzhi'yú góchi da'ayaago nanalsé' lèk'e.

12 Áík'ehgo ch'iidn dawa nádaayokaqah, Góchi biyi' onohwinyóód, áí beh náhiilzéh, daaniigo.

13 Áík'ehgo Jesus baa goden'aa. Spirits daanchq'íi nneehíi yiyi'dí' hanalsááda' góchi yiyi' onalsáá; áídí' góchi n'íi (nakidn doo náhóltagyú shi,) hayaa nádniigo túsikáni yeh nalsáágo tú yił daadesdzii.

14 Góchi yinádaadéz'ii n'íi nádniigo kīh goznilyú ła'íi binayú gotahyú yaa nadaagosni'. Nnee yił nadaagosni'íi áí ágodzaahíi daineł'íyyú oheskai lèk'e.

15 Jesus yaa hikaidá' nnee ch'iidn isná ábiłsi n'íi, spirits daanchq'i łani biyi' golíi n'íi, bidiyagé gólígo, biini' ndi golígo sidaago daayiktsaa lèk'e; áík'ehgo ndaaldzid.

16 Nnee bináał ágodzaahíi hagot'éego nnee ch'iidn isná ábiłsi n'íi biyi'dí' Jesus ch'iidn hainiyoodíi, ła'íi góchi hago ádaasdzaahíi yaa nadaagosni'.

17 Áík'ehgo, Nohwini'dí' ch'ínnáh, yiłniigo náyokaqah nkegonyaa.

18 Jesus tsina'eehíi yeh nádzaago nnee ch'iidn isná ábiłsi n'íi nábokaqahgo, Nił nádósht'aash, nii lèk'e.

19 Áída' Jesus, Dah, biłnii, gowayú nádndáhgo nit'eké Bik'ehgo'ihí' nań dážhó ná áyíílaahíi baa bił nadaagolní', ła'íi hagot'éego naa ch'oba'íi.

9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand,) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind; and they were afraid.

16 And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with

20 Áídí' dahiyaago Decápolis binaayú Jesus bá áyíí-laahíí yaa nagolní' nkegonyaa; áík'ehgo nnee dawa bił dí-yadaagot'ee lèk'e.

21 Jesus hanaayú bił naná'dez'eeldá' ákú nnee láágo baa nánłsáá; án tábaayú sizii lèk'e.

22 Áígee Jews ha'ánáłséhií yebik'ehi ła' Jáirus holzéhi nyáá; án Jesus yiłtsááda' yiyahzhí' hayaa adzaago,

23 Náyoqaahgo gáníí, Shitsi' alts'íséhi k'azhá datsaah: noo', nłt'ée nádleeh doleełgo bik'enlníh; áík'ehgo hinaa doo.

24 Áík'ehgo Jesus yił onát'aazh; higaalgo nnee láágo biké' nalseelgo daabiljizh lèk'e.

25 Áígee isdzán dił bighánlígo nakits'adah bił łegodzaa,

26 Izee nant'án lán ch'éh ádaabił'íid, ła'íí bizhaali dawa nayihinił ndi doo nzhqo nádleeh da, áída' datíségo adzaa.

27 Jesus ya'ikonziigo bine'dí' ch'iláagee ninyaago bííi yedelniih lèk'e.

28 Ídił yalti'go gáníí, Bi'íi zhá ndi bedenshniihyúgo, nłt'ée náshdleeh.

29 Dagoshch'í' dił bighánlíi n'íi ésdíid; áík'ehgo kah yaa naghaa n'íi nábi'dilziigo yígołsiid lèk'e.

30 Jesus, binawodíí bits'á' hagoshi adzaago yígołsiid-go, dagoshch'í' nnee biké' nánłsááhií yich'í' łedidzaago gáníí, Hadín shi'íi yedelniih?

the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Dē-căp'ō-lis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him; and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jā'ī-rūs by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her

31 Bitsilke'yu gádaabiṁii, Nnee ninaayú daaḥijizhgo hí'í; nt'é bigha, Hadín shedelṁiih, ṁii áida'?

32 Hadín át'íiníí yigoḥsiḥgo, nnee yitah dez'í.

33 Isdzánhií ábi'dilzaahíí yigoḥsiḥgo néldzidgo ditlidgo Jesus yiyahzhi' hayaa adzaago, adzaahíí da'aniigo yaa yiḥ nagosni'

34 Jesus gáyilṁii, Shilah, ni'odla'íí nḥ'éego ánániidlaa; ilch'i'gont'éego nadáa, kah baa nannaa n'íí nándzii.

35 Jesus áígee t'ah yaḥti'da' Jews ha'ánaḥséhií yebik'ehi bigowaḍi' nnee hikaigo gádaabiṁii, Nitsi' dastsaa; nt'é bigha Ilch'igo'aahíí dayúweh nant'og áida'?

36 Ádaanihií Jesus yidezts'ago ha'ánázéh yebik'ehi gáyilṁii, Doo néldzid da, Bik'ehgo'ihí'naṁ hondlā.

37 Áídi' Peter, James hik'e bik'isn Johnhií zhā yiḥ dikāhgo ngon'ā.

38 Ha'ánázéh yebik'ehi bigowayú nyaágo godnch'aadgo ḥa'íí nnee díyat'éego daachago yiḥsaa.

39 Gowā yune' ha'ayaágo gádaabiṁii, Nt'é bigha daa-godinolch'aadgo daachag? Na'ilíhn doo daztsaa da, daa-zhógo ilhoshgo at'éé.

40 Áí bigha nnee dāzhō baa daadloh lēk'e. Nnee ḥa'a-dzaahíí, Ch'ínokāh, daayiṁiidá', na'ilíhnhíí báā, bitaa

blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35 While he yet spake, there came from

the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead; why troublest thou the Master any further?

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

hik'e yił nakai n'íi biłgo na'ilíhn sitiȳ yune' ha'akai.

41 Áígee bigan yiltsoodgo gáyih̄nii, Talítha cúmi; áí, Na'ilíhn, nádndáh, (nildish̄nii,) golzeego ágolzee.

42 Dagoshch'ȳ nádiidzaago dahiya; án nakits'adah bił legodzahi. Áígee dážhó koł díyadaagodzaa lék'e.

43 Ágodzaahíi hadín baa bił nadaagoh̄ni' hela', daayih̄nii, Jesus; ła'íi gánádaabiłdo'niid, Bá da'dohné'.

CHAPTER 6

1 Jesus áidi' dahiya, dabíi gólíȳú nádzáa; bitsilke'yu bík'e hikaahgo.

2 Jews daagodn̄ksinií bijȳ, ha'ánálséh goz'aȳ yune' Jesus iłch'ígó'aah nkegonyaa: n̄nee łaȳgo daidits'ago bił díyadaagot'eego gádaan̄ii, Hadí' łaȳ yígołsiȳdih̄i? Bigoya'íi hadí' baa hi'né'i, godiyih̄go ánagot'ȳh̄ií ndi ánáyol'ȳȳgo?

3 Dín la' kih̄ ágole'hi nliȳ, Mary bizhaazhé ya', James, Joses, Juda hik'e Simon daabik'isn ya'? Bilahkiih̄ií ałdó' la' akú bił nahétaȳ? Áí bighȳ bik'edaach'ishch'ii lék'e.

4 Jesus gádaabiȳnii, Bik'ehgo'ih̄i n̄an binkáȳyú na'iziidi dahot'éhé n̄nee daabidn̄si, áída' dagolíȳgee, bik'íih̄ií ła'íi dała' naháztaanií bitahyú zhȳ doo hadín bidn̄si da.

5 Áí bighȳ akú doo ízisgo ánát'ȳȳ da ndih̄ií daann̄iih̄ií da'kwíȳé zhȳ yik'e daadil̄niihgo nádailzii.

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Tà-li'thà cȳ'mi; which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee,) arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

CHAPTER 6

AND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Jōsēs, and of Jȳ'dá, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, but in his own

6 Doo daabodlaꝯ dahíí bighꝯ bił díyagot'ee lĕk'e. Áígee iłch'ígó'aahgo gotahyú naghaa.

¶ 7 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíí, Yushdé', daayił-nniidá', dánaki nláágo zhꝯ odaayihł'aago spirits nchq'íi daabidits'ago yá ndaagoz'aꝯ;

8 Gádaayiłniigo, Desohkaiyú doo hant'é daahné'go da, gish zhꝯ; izis bena'iltinií dahgo, bán ałdó' dah, nohwi-bestso bizis biyi' zhaali da'ádiꝯgo:

9 Kee biká'na'astł'ónihíí biyi' desoł'eez, ni'íicho doo naki da le'.

10 Gánádaayiłdo'niid, Dahagee gowꝯyú ha'ahkáꝯgo, da-áígee dinohbił le'gá, łahyú desohkaizhi'.

11 Dahagee nnee daagolíínií doo hádaanohwit'íi dayúgo, nohwiyałi' doo yídaayĕstsꝯ dayúgo, áidí' dahdohkáꝯgo nohwiķee bꝯꝯ łeezhíi baa daałhaał, áí bee doo hádaanohwit'íi dahíi bígózi doo. Da'aniigo gánohwiłdishni, Bi-k'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahíi bijii Sódóm hik'e Gómórrah golzeegee daagolíi n'íi biniidaagodilne'íi bitisgo hagee nohkai n'íígee daagolíínií biniidaagodolnił.

12 Áík'ehgo nakits'adahíi dahdikaigo nnee yich'í' yá-daałti', Nohwinchq'íi bits'ꝯ'zhi' ádaahne', daaniigo.

13 Ch'iidn łꝯꝯgo nnee biyi'dí' hadainiheyood, łá'íi daan-niihií łꝯꝯgo ik'ah yił yedaadilniihgo náđailzii.

country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

6 And he marveled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 ¶ And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

9 But *be* shod with sandals; and not

put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into a house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sód'óm and Gó-mór'rah in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them*.

14 Nant'an Hérod holzéhi Jesus ya'ikonzi; (dahot'éhé bizhi' bígosiidgo;) áík'ehgo gáníí, John Baptize ágole' n'íí daztsaádi' naadiidzaa laa, áí bigha igozisgo ánat'íí.

15 Áídá' la'íí, Elías* at'íí, daanii. La', Bik'ehgo'ihí'-
nań binkaáyú na'iziidi at'íí, dagohíí doo ánídá' Bik'ehgo-
'ihí'nań binkaáyú na'iziidi n'íí ga'at'éhi, daanii.

16 Hérod Jesus ánat'íí ya'ikonziidá' gáníí, John, bi-
tsits'in nadik'ii n'íí at'íí: daztsaádi' naadiidzaa laa.

17 Dabíntsedá' Hérod oda'is'a'go John daayiksoodgo
ha'ádaayist'e', Heródias holzéhihíí bigha, án Hérod yíł
nnaa lək'e, bik'isn Philip t'ah yíł nannee ndi.

18 John Hérod gáyikniid, Nik'isn bi'aa doo bił na'aash-
go ná goz'aą da.

19 Áí bigha Heródias John yik'enniighgo bidizidee hat'íí
ndi doo hagot'éégo da lək'e:

20 Hérod John yidnksi, nnee dávik'ehyú át'éehíí, dilzih-
go bá habi'delzaahíí nliigo yígolsigo binádéz'íí lək'e; Hé-
rod yidits'ago yaa bił gozhóq, bił nagodinlt'ee ndi.

21 Áídá' Heródias bá iłch'i'golzaa, Hérod bił lénágo-
dáhgo nnágodzaagee bá da'odaągo nadaant'aahíí, siláada
bá nant'an daanliinií, la'íí Gálileegee nnee itisgo ádaa-
t'eehíí dawa da'iyaa.

22 Heródias bizhaazhé na'ilíhnií ha'ayaadá' ilzhishgo

14 And king Hēr'ód heard of him; (for his name was spread abroad;) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do show forth themselves in him.

15 Others said, That it is E-lí'ás. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Hēr'ód heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Hēr'ód himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Hē-rō'dí-ās' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.

18 For John had said unto Hēr'ód, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Hē-rō'dí-ās had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 For Hēr'ód feared John, knowing that he was a just man and a holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Hēr'ód on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

22 And when the daughter of the said Hē-rō'dí-ās came in, and danced, and

Hérod ɬa'íí yíl da'iyaaḥíí yíl daagoyilshóq, áík'ehgo Hérod na'ilíhnií gáyilnii, Dant'éhéta hánt'iinií shíhónkeed, áík'ehgo naa nshné'.

23 Bitɬa dahdidilniihgo gánáyikdi'nii, Dant'éhéta shíhónkeedíí, dawahá bánansht'aahíí ihní'go ndi naa densh'aa.

24 Áídí' na'ilíhnií onádzaayú bimaa gáyilnii, Nt'é bíhóshkeed? Áík'ehgo bimaa gábiḥnii, John Baptize ágole'íí bitsits'in bíhónkeed.

25 Áík'ehgo na'ilíhnií dagoshch'i' ha'ánádzaadá' hwéhe - go Hérod yich'i' nnilwodgo gáníí, John Baptize ágole'íí bitsits'in bena'ikaahíí biká' dahs'aago dagoshch'i' shaa nkaah.

26 Nant'ánhíí dázhógo doo biɬ gozhóq da; áídá' bitɬa dahdidilniih n'íí bigha, ɬa'íí nnee yíl da'iyaaḥíí bigha doo hagot'éego, Dah, yilnii da.

27 Áík'ehgo dagoshch'i' nant'ánhíí silááda John bitsits'in náyíí'aahgo oyí'a': áík'ehgo ha'ána'ilka' yune' bitsits'in nadain'ááda',

28 Bena'ikaahíí bee bitsits'ini ha'ádaiskaago, na'ilíhnií yaa yinkáá; áídí' na'ilíhnií bimaa yaa nainkáá.

29 John bitsilke'yu ya'ikodaanzíidá' bits'ihíí nádainḥti-jgo tsébii'i'án yune' odaiztiḥ lək'e.

30 Odais'a' n'íí Jesus yaa nákaigo hago ánádaát'iidíí,

pleased Hēr'od and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their

sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard of *it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

la'íí nt'é ılch'ıdaagos'aqhıí dawa baa bił nanádaagosni'.

31 Áıdı' Jesus gádaabiłmii, Noo', danée zhá da'igo-
lııyú ch'a'ohkáh, hanádaahidzoołyú; nnee ląągo baa ni-
hikáhıí bighá doo da'iyąą da le'ágot'ee lék'e.

32 Áık'ehgo doo hadín naghaa dayú dabıí zhá bił oda'iz'eel.

33 Áıdá' nnee bił oda'iz'eelgo daabiłtsąą lék'e, áık'ehgo
ląągo Jesus yıdaagołsııdgo ił'anigo kıl goznıldı' dání'go
akú dantsé nkıı, áıdı' baa nánłsąą.

34 Jesus ákú bił nda'iz'eelgo nnee ląągo ıla'adzaahıı
yo'ııgo yaa daach'oba', dibelıı nanyoodıı da'adııgo nakai
łehıı k'ehgo ádaat'eehıı bighá; áık'ehgo ląągo yił ch'ıdaa-
go'aaah nkegonyaa.

35 O'i'ąązhi' godeyaayú bitsılke'yu baa hikaigo gádaa-
biłmii, Kú da'igolııyú doo hadín gólıı da, k'ad o'i'aahzhi'
goldoh:

36 Nneehıı dahayú gotahyú nádaadnı'áá, bán nadaayıl-
niihyú; bi'idán da'adııı bighá.

37 Áıdá' Jesus gádaabiłmii, Nohwııgo bá da'dohné'. Bi-
tsılke'yu gánádaabiłdo'niid, Bán naki gonenadın zhaali,
penny* holzéhi, dábik'ehgo nadaahiılııiihyú nkáh née, bá
da'n'né'go?

38 Bán dijolé da'kwıı nadaahné'? nii, Jesus, Ti'i, akú
hadaadeh'ıı. Yıdaagołsııdá' gádaanii, Ashdla'i ląą, łogiı

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two

naki biłgo.

39 Jesus gádaabiłnii, Nnee dawa ni'yú t'oh dotł'izhi biká'yú ił'anigo dinohbiłh daabiłdohnii.

40 Áík'ehgo dała'á gonenađingo ła'íi ashdladingo dinezbih.

41 Áídi' Jesus bán ashdla'ihíi lóg nakihíi biłgo náidn-
né'go hadag déz'iigo ya'ihénzigo oskađdí' ilk'idaizné'go
bitsilke'yu yaa daizné', nnee yitada'iniihgo; ła'íi lóg na-
kihíi nnee dawa yitada'iznii.

42 Áígee nnee dawa da'iyaađo náda'isdiđd lək'e.

43 Ch'ekaadii táts'aa nakits'adah bik'ehgo nádaihezlāa,
bán hik'e lóg biłgo.

44 Nnee ashdladn doo náhóltagyú áhołánishı bán daiyāā.

45 Áídi' Jesus bitsilke'yu gádaayilnii, Tsina'eełiı beh
hohkáhgo shádihyú nohwıl ido'eeł hanaayú, Bethsáidayú,
shíhiı nnee nádohkáh biłdishniida'.

46 Nádohkáh yilnniida' dasahndi wá'yú óyāā, okaahyú.

47 O'i'āā ni' tsina'eełiı tú im'í'yú hi'oł, áída' Jesus
dasahndi ni'yú naghāa lək'e.

48 Bił da'o'olgee bidázhı' nyolgo bich'i' nagontł'ogo
Jesus yiłtsāā; áík'ehgo doo hwahá ha'i'aah dayú bich'i'
higaal, tú yiká' higaalgo; ba'ashhah ch'eghágo.

49 Nt'éego tú yiká' higaalgo bitsilke'yu daabiłtsađdá',
ch'iidn at'ii daanzigo nádaadidilghaazh:

fishes.

39 And he commanded them to make
all sit down by companies upon the
green grass.

40 And they sat down in ranks, by
hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five
loaves and the two fishes, he looked up
to heaven, and blessed, and brake the
loaves, and gave them to his disciples to
set before them; and the two fishes
divided he among them all.

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets
full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves

were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his
disciples to get into the ship, and to go
to the other side before unto Bēth'sā-
i-dā, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away,
he departed into a mountain to pray.

47 And when even was come, the ship
was in the midst of the sea, and he alone
on the land.

48 And he saw them toiling in rowing;
for the wind was contrary unto them:
and about the fourth watch of the night
he cometh unto them, walking upon the
sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking



50 Dawa daabiłtsaągo tsídaadolyiz. Áída' dagoshch'i' Jesus bich'i' hadziigo, Nohwił daagozhqó le': shíí ásht'íí; doo nédaaldzid da, daabiłnii lək'e.

51 Áídi' tsina'eehí itah yiyi' oyaágo nyolíí isht'idedzaa: aí bigha dázho bił díyadaagot'eego tsídaadolyiz.

52 Bán godiyihgo łáągo alzaa n'íi doo bił ídaagozi da; áída' bijíi ntłiz daasili.

53 Hanaayú bił nada'dez'eeldá' ni' Gennésaret golzee-yú nda'iz'eelgo tsina'eehí dah daayihiztł'qó.

54 Áígee tsina'eehí biyi'di' hakaidá' dagoshch'i' nnee Jesus yídaagołsiid.

55 Áík'ehgo daagotahyú dahot'éhé anákeelgo daanniihí ch'id yiká' nashjeed, hayú Jesus naghaa ch'iniyú anádaa-yokéeh.

56 Dahayú naghaayú kłh nagoshjaayú, łá'íi kłh nagoz-nilyú, łá'íi gotahyú, daanniihí intínk'ehyú ndaayihinił, Jesus náyoqaąhgo, Ni'íi bidá'yú zhá ndi bedaadenłniih, daabiłniigo: áík'ehgo bedaadesniihí dawa nádaabi'dilzii.

CHAPTER 7

1 Pharisees* daanlíni hik'e begoz'aanií ye'ik'eda'ikchihi łá' biłgo Jerúsalemdi' hikaihií Jesus yaa íłá'adzaa.

2 Jesus bitsilke'yu łá' bigan dáchizhágo da'iyąągo daa-

upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52 For they considered not *the miracle* of the loaves; for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gën-nés'á-rét, and drew to the shore.

54 And when they were come out of

the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

CHAPTER 7

THEN came together unto him the Phăr'í-sées, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disci-

yiłtsaa, áí dá doo daagodnłsigo táda'digisé da'iyaaگو á-golzee; áí daayiłtsaađá' yída'ıłtah lėk'e.

3 Phárisees hik'e Jews daanłini dawa daagodnłsigo tá-náda'digisyugo zhá náda'idııh, ıłk'ídá' nnee yánaziı n'ıı yendaago'aahıı k'ehgo.

4 Na'hıııh nagoz'aadı' nnáhıkáhgee daagodnłsigo táda'-digisigo zhá da'iyaa. ıłk'ídá' nnee n'ıı yedaagos'aanıı ląą-go alđó' yee ánádaat'ııł, idee, isaa, be'ibızhé bésh łitsogi alzaahıı daagodnłsigo tádaasgisgo, biká'idané alđó'.

5 Phárisees hik'e begoz'aanıı ye'ık'eda'ıłchıhi bıłgo Jesus nayıdaadiłkidgo, Hant'é bighą nitsılke'yu ıłk'ídá' nnee yánaziı n'ıı yendaagos'aanıı doo yikísk'eh ádaat'ee dago dá doo daagodnłsigo táda'digiségo da'iyaa? daanıı.

6 Jesus gádaabiłnıı, Nohwıı nnee nzhoni ádaadoł'ini, Esáias* da'aniigo dabıntsédá' nohwaa nagolnı' lėk'e, díı k'ehgo nohwaa k'e'eshchiıgo, Díı nnee dá yati' zhá bee daashidnłsı, áídá' bıjıı bee doo daashidnłsı da.

7 Da'ıłıızhı' daashokaąh, nnee yegos'aanıı zhá yee ıł-ch'ıdaago'aah.

8 Bik'ehgo'ıhi'nan yengon'áanıı k'ihzhı' ádaasolaadá' ıłk'ídá' nnee n'ıı yendaagos'aanıı zhá bikísk'eh ádaanoh-t'ee, isaa, ideeta daagodinłsigo tádaahgisgo; lą'ıı da-'áık'ehgo ląáyú ánádaaht'ııł.

9 Áídı' gánádaabiłđı'nıı, ıłk'ídá' nnee n'ıı nohwá yen-

ples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen hands, they found fault.

3 For the Phārī-sēes, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brazen vessels, and of tables.

5 Then the Phārī-sēes and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders,

but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath E-sā'ias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoreth me with *their* lips, but their heart is far from me.

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9 And he said unto them, Full well ye

daagos'aaniií zhá nldzilgo daahonohta'híí bighá Bik'ehgo-
'ihi'nan yengon'aaniií daazhógo k'ihzhi' ádaanołsi.

10 Moses ganniid, Nitaa hik'e nimaa dinksi, la'ii, Hadin bitaa dagohii báq yati' yee yokáakii zideego bá goz'aa:

11 Áidá' nohwihii gádaadohni, Hadin bitaa dagohii báq, Nt'éheta bee nich'oshni doleel n'ii Corban at'ée, yilniihií, áí golzeego Bik'ehgo'ihí'nan baa nshné' golzeego ágolzee; áík'ehgo án doo zideego bá goz'aa da, daadohni.

12 Ádohniigo bitaa dagohii báq doo dayúweh bich'onii da ndi nzhqq, daadohni;

13 Áík'ehgo ilk'idá' nnee n'ii yendaagos'aaniií nohwichágháshé bíł ch'idaagonoh'aahii bikisk'eh ádaanoht'eego Bik'ehgo'ihí'nan biyati'ii doo nt'égo ádaanołsi da: la'ii da-
'áík'ehgo lááyú ánadaaht'iił.

¶ 14 Áidí' nnee dawa, Yushdé', daayilmniidá' gádaayil-
nii, Daanohwigha shídaayełts'áago bídaagono'aa:

15 Nt'é koka'dí' koyi' yune' be'ogohighahii doo nchq'go kodiłteeh da: áidá' nt'é koyi'dí' behagohighahii zhá nchq'-
go kodiłteehi at'ée.

16 Hadin bijeyi' goliinií iyésts'aa le'.

17 Nnee íla'at'ée n'ii bits'á' Jesus kih yune' ha'ayaadá' bitsilke'yu ilch'ígó'aahgo nagolni' n'ii yaa nabídaadiłkid.

18 Áík'ehgo gádaabiłni, Ya' nohwii áldó' t'ah doo no -

reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10 For Moses said, Honor thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is Corban*, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free*.

12 And ye suffer him no more to do aught for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered; and many such like things do ye.

14 ¶ And when he had called all the people *unto him*, he said *unto them*, Harken unto me every one of *you*, and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not

hwił ídaagozi da née? Nt'éhéta koká'dí' koyi' yune' be'ogohigháhíí doo nchq'go kodiłteeh dahíí, ya' doo hwahá bídaagonołsiłh da née?

19 Áí kojií doo biyi' yune' ogohigháh da go'íí, áídá' kobid yuyaa be'ogohigháh, áídí' nláhyú bech'ígohigháh; Jesus ániíhií bee idán dawa nł'ée, nii.

20 Gánádaabiłdo'niid, Koyi'dí' behagohigháhíí zhá n-chq'go kodiłteehi at'ée.

21 Koyi'dí', kojií biyi'dí' diínko behagohigháh: nchq'go natsíikeesíí, nant'í' na'idaahíí, iké' na'idaahíí, na'iltseedíí,

22 Ich'in'íhií, dawahá dayúwehégo ídáhách'it'inií, n-chq'go ách'ít'éehií, nach'ich'aahíí, nchq'íí doo bich'í' t'aazhi' ách'it'ée dahíí, bíyéehíí hách'it'íhií bighá hach'ish-keehíí, nchq'go yách'it'íí, ída'ch'odlíhií, koni' ádiníí ałdó:

23 Díí nchq'íí dawa koyi'dí' behagohigháh, áí nchq'go daakodihinií at'ée.

¶ 24 Áídí' Jesus dahiyaago Tyre hik'e Sidon golzeehíí binaayú óyáá, áígee kłh yune' ha'ayáá, akú nashaahíí doo hadín yígolsiłh da, nzigo: áídá' doo hagot'éeego nádaabi-doł'íłhgo da.

25 Áídá' isdzán bizhaazhé na'ilíhníí spirit nchq'i biyi' golíni Jesus ya'ikonzi, áík'ehgo baa nyáágo biyahzhi' ha-yaa adzaa:

26 Isdzánhií Greek k'ehgo yałti'ihí, Syropheníciadí' gó-líni; án nábokaqah, Ch'iidn shizhaazhé biyi' golíni biyi'dí'

perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blas-

phemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sí-dón, and entered into a house, and would have no man know *it*: but he could not be hid.

25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Sýrô-phē-ní'ciān by nation; and she besought

hanyóód, biłniigo.

27 Jesus gábiłnii, Chagháshé ntsé bá daach'idiné'go nł'tée: bán chagháshé bits'á' nách'idiné'go gósé bich'í' o-ch'íłkaadgo doo bik'eh da.

28 Isdzán gánábıldi'nii, Da'anii, shiNant'a': da'ágát'ée ndi gósé biká'idané bitł'ááhyú nakaihií bán bizhool chagháshé bits'á' nanihidéhií daayiyaa.

29 Jesus gábiłnii, Ánniihií bighá nádndáh; ch'iidn nizhaazhé biyi'dí' háyáa.

30 Isdzánhií bigowayú nadzaago, ákú bizhaazhé biká'-dahstíne yiká' dahstił laą, ch'iidn da'ádiho.

¶ 31 Áidi' Jesus dahnadidzaago Tyre hik'e Sidon golzeedi' túsikaaníí Gálilee golzeezhi' nadzáa, Decápolis golzeeyú ch'ínyáago.

32 Áígee nnee bijeyi' ágodini, doo nł'téego yałti'i, Jesus baa bił ch'ikai lék'e; Biká'nłnih, daabiłch'iniigo nádaabich'okaąh.

33 Nnee íła'at'éehií bits'á' dasahndi yił o'áázhdá' bijeyi' odolniih, áidi' hadnzhéedgo nneehií bizaad yedelniih;

34 Hadag déz'iigo deyoldá', Éphphtha, biłnii, áí, Ch'ínádendláad, golzeego ágolzee.

35 Dagoshch'í' bijeyi' ch'ínádendláad, ła'íí bizaad n'íi nł'tée násdliigo, nł'téego yałti'.

him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 ¶ And again, departing from the

coasts of Tyre and Sí'dón, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Dē-cáp'ō-lis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Éph'phá-thá, that is, Be opened.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was

36 Hadín bił nadaagołni' hela', biłnii, Jesus: ádaabiłniiid ndi da'tiségo yaa nanádaagołni';

37 Dázhq bił díyadaagot'ee lək'e, gádaaniigo, Dawahá dázhhq nt'éeego ładaile': kojeyi' ágodił n'íí ich'idits'ago á-náidle', łá'íi doo yách'ikłi' da n'íí ndi yách'ikłi'go ánáidle'.

CHAPTER 8

1 Ái benagowaadá' nnee łąągo íła'adzaa, doo nt'é daiyąą dago Jesus bisilke'yu, Yushdė', yilniiidgo gádaayilnii,

2 Nnee íła'at'éełií baa daach'oshba', dá bił nashkaigo taagiskąą, k'adíi doo nt'é daiyąą da.

3 Bigowayú dąshiná' onádaasił'a'yúgo, nákaahyú dąnko shiná' yik'ee odaatłish: łá'íi nzaadi' neheskaiłií bighą.

4 Bitsilke'yu gádaabiłnii, Da'igolúgee hadi' bán nádaach'idiné', díi nnee bá daan'né'go?

5 Jesus gádaabiłnii, Bán dijolé da'kwíi nadaahné'? Gosts'idi, daanii.

6 Áígee nneehíi, Ni'yú dinohbił, daayilnii: áídi' bán gosts'idi náidnné'go ya'ihénzigo oskaądí' ilk'ídaizné'go bitsilke'yu yaa daizné', nnee yitada'iniihgo; áík'ehgo yitada'iznii.

7 Łóg ałts'íséłií da'ayąhágo ałdó' nadaané': ái ya'ihénzigo oskaądgo, Díi ałdó' nnee bitadaahniih, nii, Jesus.

loosed, and he spake plain.

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

CHAPTER 8

IN those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me

three days, and have nothing to eat:

3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them

8 Áík'ehgo da'iyaaago náda'isdíj: áídí' ch'ékaadíí táts'aa gots'idi bik'ehgo nádaíhezlaa.

9 Nnee díjdn doo náhóltagyú áhołánishí da'iyaa: áídí' onádaihes'a' l'ék'e.

¶ 10 Dagoshch'i' bitsilke'yu bílgo tsina'eehíí beh hikai, áídí' Dalmanútha golzeeyú bíł nda'iz'eel.

11 Phárisees* baa hikaigo yíl łahada'dit'áh nkegonyaa, bídaantááh daanzigo gádaabíłnii, Yaaká'dí' godiyihgo be'ígózini nohwíl ch'í'nah áńle'.

12 Jesus biyi'siziinií doo bíł gozhóq dago gáníí, Nt'é bigha díí daańinolt'íłhíí be'ígózini yiká daadéz'íi? Da'anii gádaanohwíłdishnii, be'ígózini doo bíł ch'í'nah ádaalnéhi at'éé da.

13 Áídí' tsina'eehíí yeh nanadzaago hanaayú yits'á' bíł naná'diz'eel.

¶ 14 Bitsilke'yu bán yínadaasnah ni', dała'a zhá tsina'eehíí biyi' si'aa l'ék'e.

15 Jesus bíł ch'ígó'aahgo gádaabíłnii, Bán benilzoołé Phárisees* daanlíni bíyééhíí, łá'íí Hérod ałdó' bíyééhíí baa daagonohsaa.

16 Bitsilke'yu íłch'i' yádaakti'go gádaanii, Bán doo daa-sii'né' dahíí bigha aníí.

17 Jesus ádaaniihíí yígółsigo gábíłnii, Hant'é bigha bán doo daasoné' dahi baa íłch'i' yádaakti'? Ya' doo hwahá

also before *them*.

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dál'má-núthá.

11 And the Phār'i-sēes came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There

shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 ¶ Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Phār'i-sēes, and of the leaven of Hēr'ód.

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.

17 And when Jesus knew *it*, he saith

bídaagonoŋ'aah da, doo nohwił ídaagozi da nee? Ya' no-hwijí t'ah daantł'iz?

18 Nohwináa daagoliída' doo bee daadeh'íi da née? No-hwijeyi' daagoliída' doo bee ídaayesołts'aą da née? Ya' doo bínadaałniih da née?

19 Bán dijolé ashdlá'i ilk'ídaasiiné'go nnee ashdladn doo náhóltago bá da'dená' n'dá', ch'ékaadii da'kwíi táts'aa bik'ehgo ndaahesolaa lán? Gosts'idi, daanii.

20 Bán dijolé gosts'idi ilk'ídaasiiné'go nnee diídn doo náhóltago bá da'dené' n'dá', ch'ékaadii da'kwíi táts'aa bik'ehgo ndaahesolaa lán? Gosts'idi, daanii.

21 Áík'ehgo Jesus gánádo'niid, Nt'é bighą doo nohwił ídaagozi da?

¶ 22 Áídi' Jesus Bethsáidayú nyaá; áígee nnee bináá ágodini baa bił ch'ikaigo, Bik'enlniih, daabiłniigo nádaa-bokaąh.

23 Áík'ehgo nnee bináá ágodinihií bigan yiltsoodgo kih goznilií bits'a'yú oyilqóz; ákú bináá yik'ídihiizheeda' yiká' ndelniihgo gáyilnii, Nt'éhéta hí'íi née?

24 Déz'iiigo gánii, Nnee hikahgo daash'ii ndi t'iis hi-kahi ga'at'éé.

25 Jesus nneehii bináá yiká'nnádelniihdá', Dín'ii, biłnii; áníita bináá nágosdliigo nnee dawa nł'éégo yo'ii lək'e.

unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it

that ye do not understand?

22 ¶ And he cometh to Bēth'sā'i-dā; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw aught.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up; and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his house,

26 Áídí' Jesus gowáyú onábí'a' gábiniigo, Kìh goz-nilyú dáko nádódáh hela', hadín bíł nagolni' hela'.

¶ 27 Áídí' Jesus bitsilke'yu bíłgo Caesaréa* Philíppi golzéhi binaayú kìh nagoznilyú okai: hikaahyú bitsilke'yu nayídaadikidgo gáyilni, Nnee hadín át'íni daashilni?

28 Gádaabihni, Ła', John, Baptize ágole' n'íí át'íni, daanilni; ła'ihíí, Elías* at'íni, ła'ihíí, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí ła' at'íni, daanilni.

29 Jesus gádaabihni, Nohwíí nohwich'íyúgohíí, hadín át'íni daashilni? Ni Christ* ánt'íni, yilni, Peter.

30 Jesus gádaabihni, Hadín shaa bíł nadaagoni' hela'.

31 Áídí' bíł ch'ídaago'aah nkenágodidzaa gáníigo, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, doo alch'ídn shiniigodilneh da, Jews yánazíni, okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, ła'íí begoz-aaníí ye'ik'eda'íłchíhi doo hádaashit'í dago shidizideedá' taagi jii hileehgo naadishdáh.

32 Áí doo nain'í' dago aníí. Áída' Peter bich'í' yałti' nkegonyaago, Doo ánnii da, bilniigo.

33 Áída' Jesus t'ąazhí' adzaago bitsilke'yu ła'ihíí yich'í' déz'íidgo Peter nłdzilgo bich'í' hadziigo, Satan, yúwehyú shiké'zhi' ánné': Bik'ehgo'ihí'nan binatsekeesíí k'ehgo doo natsínkees da łąą, nnee binatsekeesíí zhą bee natsínkees, bilni.

¶ 34 Áígee nneehíí bitsilke'yu bíłgo yiká ánniidgo gá-

saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Čæs'a-ré'a Phi-lip'pi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28 And they answered, John the Baptist: but some say, E-lí'ás; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they

should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savorest not the things that be of God, but the things that be of

daayiḡnii, Dahadín shiké' dahdigháh hát'íyúgo, ídaayo'-
nahdá' bitsi'ihna'áhi dahyidotijhgo shiké' dahdowáh.

35 Dahadín bi'ihí'na' yaa bił goyééhíí áí bits'á' da'ilíí
hileeh: áída' dahadín ídaayis'nahgo shíí shighá ła'íí yati'
baa gozhónihíí bighá bi'ihí'na' da'ilíí silií'íí, án ihí'naa
doo ngonel'aq dahíí yee hínaa doleek.

36 Ni'goszán dāgoz'aq nt'éego ch'ist'íidá', koyi'sizíni
da'ilíí siliyúgo, áí hant'é bits'á'dí' ch'it'ijh?

37 Dagohíí koyi'sizíni hant'é bidená nch'iné'?

38 Díí nchq'go nant'i' nakaigo daahinolt'ijhíí bitahgee
dahadín shik'é ídaayándzihíí, ła'íí shiyati' yik'e ídaayán-
dzihíí, shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ałdó' án bik'e ídaayá-
nsdzi doo, nánshdáhgee, shiTaa bits'á'idindláádíí bee
shits'á'idindláádgo, binal'a'a yaaká'yú daagolíníí dılzini
bił nánshkáho.

CHAPTER 9

1 Jesus gādaabiḡnii, Da'anii gānohwikdishnii, kúgee
nadaaziiníí ła' dá doo da'itsaahíí dailihé Bik'ehgo'ihí'nań
binawod golígo nant'aa nkegonyaago daayiḡséh.

¶ 2 Áídí' gostán iskaagee Peter, James hik'e John, Je-
sus dasahndi yił okai lēk'e, dził n'ááyú; áígee binadzah-
gee Jesus łaḡgo ánołih silií.

men.

34 ¶ And when he had called the peo-
ple unto him with his disciples also, he
said unto them, Whosoever will come
after me, let him deny himself, and take
up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life
shall lose it; but whosoever shall lose
his life for my sake and the gospel's, the
same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he
shall gain the whole world, and lose his
own soul?

37 Or what shall a man give in ex-
change for his soul?

38 Whosoever therefore shall be
ashamed of me and of my words, in this

adulterous and sinful generation, of him
also shall the Son of man be ashamed,
when he cometh in the glory of his
Father with the holy angels.

CHAPTER 9

AND he said unto them, Verily I say
unto you, That there be some of
them that stand here, which shall not
taste of death, till they have seen the
kingdom of God come with power.

2 ¶ And after six days Jesus taketh
with him Peter, and James, and John,
and leadeth them up into a high moun-
tain apart by themselves: and he was
transfigured before them.

3 And his raiment became shining, ex-

3 Bidiyágé bik'ina'didlaad siliḡ, zas k'ehgo ligaigo, nnee ni'gosdzán biká'gee doo hadín ágát'éégo ligaigo áyóle' at'éé da.

4 Áígee Moses hik'e Elías* bił daanliigo siliḡ: Jesus yił yádaakti'go.

5 Peter Jesus gáyihii, NohweBik'ehń, kú nkaihií no-hwá nzhq; t'ohdahskán táágo ádaagohiidle'; ła' ni ná, ła'ihii Moses bá, ła'ihii Elías bá.

6 Nt'éshá' dishnii nzi lək'e; ndaaldzidhií bigha.

7 Áígee yaak'os biká' dahiyaa: nt'éégo yaak'os biyi'dí' yati' daidezts'ąą gániiigo, Díinko shiYe' shił nzhóni; hó-daayełts'ąą.

8 Dagoshch'i' bitsilke'yu kedaadnghalgo, nnee doo ła' dadá' Jesus zhá itah sziigo daayo'ii.

9 Dzildí' nkenádikaigo, Jesus gádaabiḡ, Daahołtsąą n'ii hadín bił nadaagoḡi' hela', shii, nnee k'ehgo Niyáá-hii, dasitsąądí' naadisdzaago zhá.

10 Áík'ehgo ánií n'ii doo hadín yił nadaagoḡi' da lək'e, áidá' gádaahłdi'nii, Nt'éshá' áihii, dasitsąądí' naadish-dáh, niihií?

¶ 11 Bitsilke'yu nabídaadiłkidgo gádaabiḡ, Hant'é bi-gha Elías dantsé hígháh, daanii, begoz'aaní ye'ik'eda-ıłchihi?

12 Jesus gádaabiḡ, Elías da'anii dantsé hígháhgo

ceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them E-li'ás with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for E-li'ás.

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11 ¶ And they asked him, saying, Why say the scribes that E-li'ás must first come?

12 And he answered and told them,

dawahá iłch'i'nádaidle'; áídí' shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, díí k'ehgo shaa k'eshchii lék'e, doo ałch'ídn shiniigo-dilne' da, ła'íí doo shił da'ch'ołtag da doleeł.

13 Áídá' gánohwiłdishnii, Elías iłk'idá' nyááda' baa k'eshchiinii k'ehgo nnee dabíí hádaat'iiyú ánádaayol'ii lék'e.

¶ 14 Áídí' bitsilke'yu ła'ihíí yaa nákaída' nnee łaágo binaayú nadaaziigo begoz'aanii ye'ik'eda'ılchíhi yił ła-daadit'ahgo Jesus yiłtsaa.

15 Nnee dawa Jesus daayiltsaa go bił diyadaagot'ee, áí-dí' dagoshch'i' baa bił daagozhóqgo bich'i' nádnkii.

16 Áígee begoz'aanii ye'ik'eda'ılchíhi gádaayiııii, Nt'é baa bił łaadaoht'ah lán?

17 Áík'ehgo nnee íła'at'ééhíí ła' gáníí, Iłch'ígo'aahíí, shi-ye' naa bił ní'áázh, spirit nchq'i biyi' golııgo doo yałti' da.

18 Dahagee nabihılaagee nádinigis; áídí' bizédí' tánwosh hahigháh hileeh, biwoo'íí kiidiłk'ash, ła'íí doo nıdzil da hileeh: nitsilke'yu hadainihiyoodgo nádaahoshkaah: ndi doo hagot'éego da ni'.

19 Jesus gábilnii, Nohwi'odla' édaadihgo daahinoł'ıııí, dahosahzhi' nohwił nahashta? Dahosahzhi' łaa nohwidag ánsht'ee? Yushdé', niye' shich'i' bił nn'aash.

20 Áík'ehgo ishkiinhíí baa bił hikai: nt'éego spirit nchq'ihií Jesus yiłtsaadá' dagoshch'i' ishkiinhíí nádinigisgo

E-li'ás verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

13 But I say unto you, That E-li'ás is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 ¶ And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

16 And he asked the scribes, What question ye with them?

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the

ni'yú nágo'; áígee anáyis lèk'e, bizédí' tánwosh hahigháhdá'.

21 Jesus ishkiin bitaahíí nayídiłkid gáníigo, Dadá' át'íí godeyáhi? Ałts'íséqədə' át'ini, nii.

22 Łahgee spirit nchq'ihíí kq' biyi' onábilt'ee, tú áldó' biyi' onábilt'ee, bizilheego ch'éh ábil'íigo; bínil'ááyúgo nohwaa ch'onbaahgo nohwich'onnii.

23 Jesus gábinii, Ondlaayúgo, dahadín odlaaníí dawa-há bá łaalne'hi at'éé.

24 Dagoshch'i' ishkiinhíí bitaa hichago nádidilghaazhgo gáníí, Shíí oshdláq; doo oshdláq dagee oshdláqgo áshínłsi.

25 Jesus nnee łáágo bich'i' dahikeego yiktsaadá' spirit nchq'i nłdzilgo yich'i' hadziigo gáníí, Spirit nchq'i nłni, doo yánłti'i da, doo idints'agi da, biyi'dí' halyeedá' t'aa-zhí' onándáh hela', nıłdishnii.

26 Áídí' spirit nchq'íí nádidilghaazhdá' nádinigisgo á-bíílaago biyi'dí' háyáá; áídí' ishkiinhíí daztsáni k'a'ánolih silí; áík'ehgo nnee łáágo, Daztsaa łaa, daanii lèk'e.

27 Áídá' Jesus ishkiinhíí bigan yiktsoodí' náidnłqozgo hizi'.

28 Áídí' Jesus kih yune' ha'ayaáadá' bitsilke'yu dasah-ndi nabídaadiłkidgo, Nohwihíí nt'é bigha doo hadaandzood da lán? daabinii.

29 Jesus gádaabinii, Spirit nchq'i ga'at'éhihíí dáshiná'

spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.*

26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by

da'ch'okaq̄hgo zhâ habidi'nedzoodhi at'éé.

¶ 30 Áídí' dahnanáskaidá' Gálílee golzeeyú ch'ékai; áí-dá' Jesus akú naghaa ndi nnee doo ła' bigółsi hat'íi da.

31 Bitsilke'yu bił ch'ídaago'aah gáníigo, Shíi, nnee k'ehgo Niyááhíi, nnee bilák'e shi'dolteełgo daashizilhee; áídí' taagi jii hileehgo naadishdáh.

32 Hant'é niigo aníihíi doo bił ídaagozi da, áídá' nabí-daadiłkidzhi' nédaaldzid.

¶ 33 Jesus Capérnaum golzeeyú nyáá: áígee kiih yune' ha'ayaáda' bitsilke'yu nayídaadiłkid gáníigo, Hohkaahyú nt'é baa kił nadaagołmi'?

34 Áídá' doo hant'é daanii da: Nohwitahyú hadín itisgo at'éhi? daahídi'nii ni', hikaahyú.

35 Áígee Jesus nezdaago nakits'adahíi yiká ánniidá' gádaayilmi, Dahadín shíi dantsé le' nziyúgo, án iké'zhi' hileeh doo, án dawa yá áil'ii doo.

36 Chagháshé ła' iłmí'gee nyinlqóz: áídí' dahyinktiigo bitsilke'yu gádaabilmi,

37 Dahadín shizhi'íi binkááyú chagháshé díi ga'at'ééhíi náidnktiyúgo, shíi náshidnktini at'éé; ła'íi dahadín náshidnktinií doo shíi zhâ náshidnktii da ndi shides'a'íi ałdó' náidnktini at'éé.

¶ 38 John gábilmi, ShiNant'a', nnee ła' doo bił daan-

prayer and fasting.

30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33 ¶ And he came to Cà-pēr-nā-üm: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34 But they held their peace: for by the way they had disputed among them-

selves, who *should be* the greatest.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbade him, because he follow-

dili dahíí nizhi'íí binkááyú nnee biyi'dí' ch'iidn hainiyood-go daahiit'ii; áík'ehgo, Doo ágánt'ii da, daabi'm'niid, doo bił daandlii dahíí bigha.

39 Áídá' Jesus gábi'mii, Doo ágádaabiłdohnii da: da-hadín shizhi'íí binkááyú godiyihgo áná'ol'iihíí, doo dé-nchq'égo áshikdoni' at'éé da.

40 Hadín doo nchq'go nohwich'i' na'iziid dahíí, án bił daagohiit'ii.

41 Hadín shizhi'íí bigha, Christ biyéé daanohłihíí bigha, idee bee tú nohwá nayiziidíí, da'aniigo gánohwiłdishnii, Bik'ehgo'ihí'nan bich'i' nayihiniihíí da'aniigo biyéé doleeł.

42 Dahadín díí doo ízisgo ádaat'ee da ndi daashodlaaníí dała'á nchq'go at'iiigo áile'íí, án tsée be'ik'áhi nchaahi bi-k'osyú bidestł'qogo túnteel beh hilt'e'go bá nzhq'q doleeł ní'.

43 Nigan nchq'go ánat'iił áníłsiyúgo nadnłgeesh; nigan dała'á ádił ndi dahazhi' ihí'naahíí biyi' onnáhgo doo hago at'éé da, áídá' nigan nakigo ch'iidn bikq' diltł'i, kq' da-hazhi' diltł'íí biyi' yuyaa onnáhyúgo doo ná nzhq'q da:

44 Ákú ch'osh doo nanne' da, ła'íí kq' doo nłtsées da.

45 Nikee nchq'go ánat'iił áníłsiyúgo nadnłgeesh; nikee dała'á ádił ndi dahazhi' ihí'naahíí biyi' onnáhgo doo hago at'éé da, áídá' nikee nakigo ch'iidn bikq' diltł'i, kq' da-hazhi' diltł'íí biyi' yuyaa oni'dolt'e'yúgo doo ná nzhq'q da:

46 Ákú ch'osh doo nanne' da, ła'íí kq' doo nłtsées da.

eth not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40 For he that is not against us is on our part.

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42 And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were

hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

47 Nináá nchq'go ánat'iík áníksiyúgo ha'aah; nináá da-la'á ádiḥ ndi Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee goz'aq yune' ha'annángo doo hago at'ée da, áidá' nináá nakigo ch'iidn bikq' dahazhi' dilth'i biyi' yuyaa oni'dilt'e'yúgo doo ná nzhqq da:

48 Ákú ch'osh doo nanne' da, la'íí kq' doo nt'séés da.

49 Daakówa kq' bee hadaakodilne' doleeḥ, ishiiḥ k'ehgo, be'okaqhií natseedgo Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'niikí ishiiḥ bee daadilk'qsh doleeḥ.

50 Ishiiḥ nt'ée ndi doo nk'qózh da siliyyúgo, nt'é bee nk'qózhgo ánalne'? Nohwiyi' ishiiḥ daagolií le', áidí' ik-ch'i' daanohjqo le'.

CHAPTER 10

1 Áidí' Jesus dahnádídzaago ni' Judéa golzéhi goz'aayú túnliínií Jórdan holzéhi hanaayú nyáá: ákú nnee baa nanáksáq; áígee ikch'ígó'aah n'íí k'ehgo yich'i' yaḥti'go nke-nágodidzaa.

¶ 2 Phárisees* daanlíni baa hikaigo nabídaantaahgo gá-daabilnii, Ya' nnee bi'aa ik'ínát'aashgo goz'aq née?

3 Gábilnii, Moses nt'é nohwilniigo nohwá ngon'aq lán?

4 Áidí' gádaanii, Naltsoos bee ik'ínch'ít'aashíí layile'-go isdzánhií yiḥ ik'ínát'aashgo Moses bá ndaagoz'aq ni'.

5 Jesus gádaabilnii, Nohwijíí daant'ízií bigha díí be-

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

CHAPTER 10

AND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 ¶ And the Phā'ī-sēes came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

6 But from the beginning of the crea-

goz'aanií Moses bee nohwich'i' k'e'eshchij l'ék'e.

6 Dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihí'nan nnee áyíílaadí' godezt'i'go nnee la'íí isdzán áyíílaa.

7 Díí bighą nnee bitaa hik'e báą yits'ą'gháhgo bi'aa yil nlij doleek;

8 Áí naki n'íí dała'a nádodleek; áík'ehgo doo naki dilt'ee dadá' bits'í dała'a siliij.

9 Áík'ehgo dahadín Bik'ehgo'ihí'nan layinlaáhíí, dahadínta ilk'íyóléh hela'.

10 Áídí' kih yune' bitsilke'yu da'ái baa nabínádaadilkid.

11 Jesus gáyilnii, Hadín bi'aa yil ilk'ínát'aazhdá' la'i yil naná'nááyúgo nant'i' nagháhi at'éé.

12 Dagohíí isdzánhíí bika' yil ilk'ínát'aazhdá' la'i yil naná'nááyúgo, isdzánhíí ch'a'onáá hileeh.

¶ 13 Jesus chagháshé alts'íséhi baa bil nch'ihzekai l'ék'e, yiká' ndaadilniih daabich'o'níígo; áídá' bitsilke'yu, Doo ágádaaht'ij da, daakoñii.

14 Áídá' Jesus daabitsąągo doo bil bik'eh da l'ék'e, áík'ehgo bitsilke'yu gádaayilnii, Ch'ík'eh chagháshé shich'i' nihikáh le', doo t'ąązhí' daahínóhtą' da; bíí ga'adaat'eehíí Bik'ehgo'ihí'nan bilałłáhgee daanlij.

15 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadín chagháshé alts'íséhi k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bilałłáhgee begoz'aanií

tion God made them male and female.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house his disciples asked him again of the same *matter*.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12 And if a woman shall put away her

husband, and be married to another, she committeth adultery.

13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them; and *his* disciples rebuked those that brought them.

14 But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God.

15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed

nágodn'aayúgo zhá Bik'ehgo'ihí'nan bílaht'áhgee daanliiníí itah hileeh.

16 Áík'ehgo dahnáidit'éehgo yiká' ndaadelníigo yá da-oskaad.

¶ 17 Áídi' lahyúgo Jesus dahnasdzaadá' nnee bich'i' ná-dilwodgo biyahzhi' hilzhiizhdá' nabídiłkid, Iłch'ígó'aahíí nłt'éhi nłínihi, hago laa áshne'go ihí'naa doo ngonel'aa dahíí bee hinshnaa doleeł? níigo.

18 Jesus gábiłnii, Nt'é bigha nłt'éhi shiłnii? Doo hadín nłt'éé da go'íł, dała'a zhá, Bik'ehgo'ihí'nan zhá.

19 Bik'ehgo'ihí'nan ngon'aa lėk'ehíí bígonłsí go'íł, Doo nant'i' nach'ighaa da, Doo na'ch'iltsee da, Doo ich'in'iih da, Doo lé'ch'ılchoo da, Doo nach'ich'aa da, Kotaa hik'e komaa ch'idnłsí.

20 Nneehíí gábiłnii, Iłch'ígó'aahíí, ánists'ísėdí' godez-t'i'go díí dawa bee ánsht'ee.

21 Jesus bíł nzhqogo bine'íigo gábiłnii, Dała'a zhá doo bee ánt'éé da: ti'i, dawahá níyéehíí naa nahoniihgo zhaalihíí tédaat'iyéhií bita'iníih, áík'ehgo yaaká'yú dawahá kán íłni níyéé doleeł: áídi' yushdé' tsí'ılna'áhi dahntiiłgo shike' dahsinnáh.

22 Jesus áníídá' nneehíí ádaatsídezkeezgo doo bíł go-zhóq dago onádzaa; dážhó háłdzilhií bigha.

¶ 23 Áídi' Jesus bitsilke'yu yitah déz'íıd' gádaabiłnii,

them.

17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is none good but one, that is, God.*

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honor thy father and mother.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly

N_{nee} hádaaldzilií Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee daanliinií itah daaleehgo dázho bá nyee!

24 Bitsilke'yu Jesus ániíhií bigha bíl díyadaagot'ee lèk'e. Áida' Jesus gánaabildi'niid, Shichagháshé, n_{nee} hádaaldzilií zhá ya'ohíhií Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee daanliinií itah daaleehgo dázho bá nyee!

25 Lúú bighán ha'i'áhií bená'kadé bigha'i'ányú ch'égháhgo bá nyeedá' n_{nee} háldzilií Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee daanliinií itah hileehgo itisgo bá nyee.

26 Bitsilke'yu díí daidezts'áda' dázho bíl díyadaago-dzaago gádaahídi'nií, Áida' hadín zhá hasdábi'dilteeh?

27 Jesus daabine'íígo gáníí, N_{neehíí} áí doo layole' at'éé da, Bik'ehgo'ihí'nań zhá go'íí: Bik'ehgo'ihí'nań zhá dawa layile'hi at'éé.

¶ 28 Peter gábilnií nkegonyaa, Nohwíyée dawa bits'á' dahidiikaidá' níké' dahsiikai ní'.

29 Jesus gádaabihnií, Da'anii gádaanohwíldishnií, dahadín bigowa, bik'isyú, bilahkiíyú, bitaa, báá, bichagháshé, bi'aa, dagohíí bini' shíí shigha lá'íí yati' baa gozhónihíí bigha yits'á' dahnyaayúgo,

30 Án díí goldohíí biyi' gowa, bik'isyú, bilahkiíyú, báá, bichagháshé, lá'íí bini' da'á gonenadín k'a'ánáho'áago, biniigodilnéhií bíhii'né'go, baa det'aahi at'éé, lá'íí lahgo nágodesdzaago ihí'naa doo ngonel'áá dahíí yee hinaa doleeł.

shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith,

With men *it* is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive a hundredfold now in this time. houses, and brethren,

31 Áídá' ɬáágo dantsé daanlii n'íí iké'yú doleeɬ; ɬa'íí iké'yú daanlii n'íí dantsé doleeɬ.

¶ 32 Áídí' Jesus ádiɬ higaalɬo Jerúsalemyú wá'yú in-tíŋk'eh ch'okaah lɛk'e; áígee biɬ díyadaagot'ee; ɬa'íí biké' hikaahíí nédaaldzid lɛk'e. Nakits'ádahíí k'íhzhí' yíɬ nnaná-kaigo bich'i' ágonéhií baa biɬ nadaagoln'i'go nkenágodidzaa,

33 Gáníigo, Isaa, Jerúsalemyú dekaí; ákú shíí nnee k'ehgo Niyááhíí, okaaɬ yebik'ehi itisyú nadaandeehi hik'e begoz'aaníí ye'ik'eda'ik'hihi biɬgo baa shi'dilteehdá' shidizideego shá ngot'áah doleeɬ, áídí' doo Jews daanlii da-híí yaa daashííteeɬgo,

34 Shaa daadloɬ doo, hashída'íɬsaas doo, shik'ídaadi-hizheeh doo, ɬa'íí daashizííthee doleeɬ; áídí' taagi jii hi-leehgo naadishdáh.

¶ 35 Áídí' James hik'e John biɬgo, Zébedee biye'kehíí, Jesus yaa n'áázɬgo gáyíɬmii, NohwiNant'a', nt'é níhó-keedíí nohwá ɬanle'.

36 Hant'é nohwá áshɬe' haht'íí gá? biɬmii, Jesus.

37 Gádaabiɬmii, Ízisgo ánt'ee sínliigee ɬa' nigan dihe'-nazhinéé dahsdaa doleeɬgo, ɬa'íí ní'eshganzhinéé dahsdaa doleeɬgo nohwá ngon'áah.

38 Áídá' Jesus gádaabiɬmii, Nt'é shíhóhkeedíí doo bí-gonoɬsi da ɬaa: idee be'ishdlaaɬíí be'ohdlaaɬgo bínoɬdzil

and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *Saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to

the Gén'tiles:

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him; and the third day he shall rise again.

35 ¶ And James and John, the sons of Zéb'e-dée, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the

née? Baptize be'áshi'dilne'íí bee baptize ánohwi'dilne'go bínoldzil née?

39 Bínldzil, daabiłnii. Jesus gánábıldo'niid, Idee be-'ishdląqııı da'anii be'ohdląq doleeł, baptize áshi'dilne'íí da'anii bee baptize ánohwi'dilne' doleeł,

40 Áída' shigan dihe'nazhinée dagohıı shi'eshganzhinée sodaa doleełıı, doo shıı nohwaa godesh'aah da; áı dahadıń bá ilch'ı'golzaahıı zhą baa godet'aahi at'ée.

41 Áík'ehgo bitsılke'yu gonenanhiı James hik'e John ádaa-niihiı daidezts'aąda' doo bił daabik'eh da nkegonyaa lęk'e.

42 Jesus bitsılke'yu ıla'áyiılaago gádaayiłnii, Doo Jews daanliı dahıı bántan daanliıgo ha'niliı isná adaabiłsigo bá nadaant'aah; ıa'ıı bitahyú nnee ızisgo ádaat'eehiı da-'anııyú ádaat'ıgo adaabiłsigo bıdaagonıı.

43 Áída' nohwihiı nohwitahyú doo ágagot'ee da doleeł: áída' dahadıń nohwitahyú ızisgo ánsht'ee le' nzihiı, án nohwá áı'ıı le':

44 Nohwitahyú dahadıń nant'an nshıı le' nzihiı, án nohwá na'iziid le'.

45 Shiı, nnee k'ehgo Niyaáhiı nshıı ndi, doo hadıń shi-ch'oniihiı bighą niyáa da, áída' nnee bich'oshniihiı bighą niyáa, shi'ihı'na'ıı nnee ıani bá nahishniiłhiı bighą niyáa.

¶ 46 Jériko golzeeyú hikai: áıdı' Jérikodı' dahiskaigo

cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them *to him*, and

saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the *Gën'tiles* exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 ¶ And they came to Jër'ı-chō: and as he went out of Jër'ı-chō with his dis-

bitsilke'yu nnee lãágo bilgo nãñlsãágo nnee binãá ágodini, Bartiméus holzéhi, Timéus biye'híí, intín bahyú sidaa, ídókeedgo.

47 Jesus, Náza^{re}thdí' gólíni, higaalgo nnee binãá ágodini ya'ikonziidá' nádidilghaazh nkegonyaago gáníí, Jesus, David biYe' nlíni, shaa ch'onbáah.

48 Nnee lãágo, Godnch'aad, daabiłmii: áídá' da'tiségo nanádidilghaazhgo gánádo'niid, David biYe' nlíni, shaa ch'onbáah.

49 Jesus ninyáago gáníí, Yushdé' daabiłdohnii. Áík'ehgo nnee binãá ágodinií yich'í' ánniidgo gádaabiłmii, Nił gozhqógo nádndáh: yushdé' niłmii.

50 Íícho ídáidiltsoozdá' nádihiitahgo Jesus yich'í' nyáá.

51 Jesus gánabiłdo'niid, Nt'é ná áshle' hánt'íi gá? Nnee binãá ágodinií gábiłmii, SheBik'ehń, desh'íi go ánáshidle'.

52 Jesus gábiłmii, Ti'i, ni'odla'íi nłt'éégo ánániidlaa. Áík'ehgo dagoshch'í' binãá nágosdliigo bikié' dahiya.

CHAPTER 11

1 Áídí' Jesus bitsilke'yu bilgo Jerúsalem k'ad yaa hikáh, Béthphage la'íi Béthany golzeezhi', dził Olives holzéhi si'aagee, áídí' bitsilke'yu naki oyi'a',

2 Gáyilniigo, Ti'i, nohwádihyú gotahyú doh'aash: dáha'ah'aashgee túlgayé zhaazhé dahastl'qogo baa noh'aash,

ciples and a great number of people, blind Bār'ti-mē'ūs, the son of Ti-mē'ūs, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

CHAPTER 11

AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bēth'phā-gē and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and

doo hwahá hadín yiká' dahndaahi da; áí k'e'oh'adgo kú ná-nohlqqs.

3 Dahadín, Nt'é bighá k'e'oh'ad? nohwíniyúgo, gábił-dohniih, NohwiNant'a' hát'íígo áhiit'íí; áík'ehgo dagosh-ch'í' nohwaa gode'aahgo nádohlqqs.

4 Áík'ehgo o'áázh, ákú túlgayé zhaazhé kīh bitah na'iz-tínhií bahyú ch'íná'itihgee dahastl'qogo yaa n'áázh, áídí' k'eda'yi'ad.

5 Áígee ła' nadaaziiníí gádaabiłnii, Nt'é bighá túlgayé k'e'oh'ad?

6 Jesus ániíhií bee ágádaabiłnii; áík'ehgo onádaist'e'.

7 Áídí' túlgayéhií Jesus yaa daizlqozgo bidiyágéhií biká' dahdaihezñildá' Jesus túlgayéhií yiká' dahnezdaa.

8 Nnee łaągo bidiyágé intínyú yídaagosteel lək'e; ła'ihíí ch'il palm bits'ádaaz'aahíí nadaayihilgeeshgo intínyú yídaagosteel.

9 Nnee bádił náłseehií ła'íí bike'dí' náłseehií daadil-woshgo gádaanii, Hosánna: NohweBik'ehñ bizhi' yee hi-gaakíí ba'ihégosini at'éé:

10 David, bits'á'dí' hadaałinel't'ąahíí, nant'aa n'íí k'ehgo nohweBik'ehñ bizhi' bee kú ngowáhií ba'ihégosi: da'tiséyú goz'ąadí', Hosánna.

11 Áídí' Jesus Jerúsalemyú nýáągo da'ch'okąąh goz'ąą

as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring *him*.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let

them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way; and others cut down branches off the trees, and strewed *them* in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem,

yune' oyáá: ákú dawahá daineł'íídá', ilk'idá' o'i'áágo Běthanyú nakits'adahíi bílgo onákai.

¶ 12 Iskąą hik'e Běthanydí' nákaahdá' Jesus shiná' siliį;

13 Dańzaadí' ch'il fig bit'ąą goliįgo o'áago yiłtsąągo yaa nyaá, nt'éheta baa dahsné' noli nzigo: áídá' yaa nyaáda' doo nt'é baa dahsné' da ląą, bit'ąą zhą, figs doo hwahá daant'ąą dagee goldohíi bighą.

14 Áík'ehgo Jesus gábiłnii, Kodí' godezt'i'go doo hadín nits'ą'dí' nest'ą' náyódąą át'éé da. Áńiíhíi bitsilke'yu dai-dezts'ąą.

¶ 15 Áídí' Jerúsalemyú hikai: áígee da'ch'okąąh goz'ąą yune' Jesus ha'ayáago, baa nada'iniihi ł'a'íi nada'iiłniihi ch'íinihiyood nkegonyaa, ł'a'íi zhaali yiká' ilkáh ch'ínádai-niihí naz'aaníi nanyihesgo'; hawúcho baa nadaahinihíi biká'dah'sdáhá ałdó' nanyihesgo';

16 Áídí' doo hadín nt'éheta da'ch'okąąh goz'aaníi iłn'í'yú ch'ínáyiné' dago ngon'ąą.

17 Áídí' bíł ch'ídaago'aahgo Jesus gádaabiłnii, Ya' díińko doo bek'e'eshchii da née? Shikiłhíi nnee iłtah at'éego hadaazt'i'íi dawa kił biyi' da'ch'okąąhíi holzeego hojii do-leel, áídá' nohwihíi daan'iiłhíi bigową ádaagosolaa ląą.

18 Begoz'aaníi ye'ik'eda'ikchihi hik'e okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi díi ya'ikodaanziiđá' hagot'éego daabi-

and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

15 ¶ And they come to Jerusalem:

and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at

zihheehíí ch'éh yaa natsídaakees: áídá' bee yił ch'ígó'aa-híí nnee dawa bił díyadaagot'eehíí bigha yédaaldzid lék'e.

19 Áídí' o'i'ááyú kih goznildí' onádzaa.

¶ 20 T'ahbiyú ch'il fig o'áhi n'íí naach'okahgo bikeghadí' náhesgago daayiktsaa lék'e.

21 Jesus áníí n'íí Peter yénálniihgo gáyimii, NohweBik'ehn, isaa, ch'il fig doo nant'áá át'éé da biłnii n'íí náhesga laa.

22 Jesus gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihí'nań baa daahohhígo daahohdlaa.

23 Da'anii gádaanohwiłdishnii, Dahadín díí dził bich'i' hadziigo, Yúwehégo dihi'nángo túnteel biyi' oni'dolné', yiłniiyúgo, la'íí bijíí biyi'dí' doo bił nagoki dago, áídá' áníihíí begolne' yodlaayúgo, da'áníihíí k'ehgo bá ádolníí.

24 Áí bigha gádaanohwiłdishnii, Dant'éhéta da'ohkaahgo daahohkeedíí nohwaa do'né'go daahohdlaa, áík'ehgo nohwaa hi'né'hi át'éé.

25 La'íí dahayú nasoziigo da'ohkaahgee dahadín nohwił dahgoz'aa lék'eyúgo baa nágodenoh'aah; áík'ehgo nohwi-Taa yaaká'yú dahsdaahíí doo bik'ehyú ádaanoht'ee dahíí nohwaa nágođe'aah ałdó'.

26 Áídá' doo baa nádaagodeso'aa da lék'eyúgo, nohwi-Taa yaaká'yú dahsdaahíí ałdó' doo bik'ehyú ádaanoht'ee dahíí doo nohwaa nágođe'aahi át'éé da.

his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain,

Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have aught against any; that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will

¶ 27 Áídí' Jerúsalemyú naanáakai: áígee da'ch'okáah goz'aq yune' Jesus anádaalgo okáah yebik'ehi itisyú na-daandeehi, begoz'aanií ye'ik'eda'ik'híhi la'íí Jews yána-zíni baa hikaigo,

28 Gádaabiḡii, Hadín bik'ehgo ánánt'iḡ? Hadín naa godin'aḡgo ánt'iḡ?

29 Jesus gádaabiḡii, Shíí ałdó' dała'ándi nanohwídish-kid, shiḡ nadaagoḡni'yúgo, shíí ałdó' hadín bik'ehgo ánásh-t'iḡíí nohwik nagoshni' doleeḡ.

30 Ya' John baptize ádaagole'íí yaaká'dí'go née, dago-híí nḡee bits'a'dí'go née? Shiḡ nadaagoḡni'.

31 Liḡ yádaakti'go gádaahłdi'nii, Yaaká'dí'go daan'niih-yúgo, gánohwiḡniih, Áídá' nt'é bigha doo daahohdlaḡ da lán?

32 Áídá', Nḡee bits'a'dí'go, daan'niihyúgo nḡee bédahłdzid, nḡee dawa John da'anii Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi nliḡ n'íígo yídaagoḡsiḡíí bigha.

33 Áík'ehgo Jesus gádaayiḡii, Néé doo baa nadaago-hiilni' da. Jesus gánabiłdo'niid, Shíí ałdó' hadín bik'ehgo ánásh-t'iḡíí doo nohwik nagoshni' da.

CHAPTER 12

1 Jesus ik'h'ígót'aahgo na'goni'íí bee bich'i' yádaakti' nkegonyaa. La' nḡee dahts'aa k'eidnláada' yinaayú ná'-

your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 ¶ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there came to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

CHAPTER 12

AND he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a place for the winevat, and built

neznil, dahts'aa hahigees doleegee yá ogogéed, biká'dí' idést'iinií ágólaa, ła'íí bá yinádaadéz'ini yá ch'ígohe-t'ąądá' nzaadyú ni' goz'ąąyú óyáá.

2 Da'nest'ąągee ngonyaágo bána'iziidi bidahts'aa bá yinádaadéz'ini yich'i' oyil'a', binest'ą' ła' bá náyiné'go.

3 Áidá' bił ndaazdeelgo nyída'eshtłizhdá' dádilkqohgo onádais'a'.

4 Áidí' bána'iziidií ła'ihí onaayil'a'; án bitsits'in yiní-da'desnih, ła'íí nchq'go ánádaabił'iidá' án alód' onádais'a'.

5 Áidí' ła' onaayil'a'; án daizes-híł; áidí' da'áik'ehgo łaągo odaihes'a', ła' nyída'eshtłizh, ła'ihíí nadaistseed.

6 Áidá' dała'a ná'godzii lək'e, biye' bił nzhóni, án da-iké'yú oyil'a', Shiye' daidnłsi doleeł, niigo.

7 Áidá' bidahts'aa yinádaadéz'ini gádaahłdi'nii, Díi dahts'aa hentiinií bíyéé doleełíí át'éé, yushdé', daazoldee, áik'ehgo bíyéé doleeł n'íí daanohwiyéé doleeł.

8 Áik'ehgo yil ndaazdeelgo daizes-híłdá' dahts'aa hentiídi' ch'ídaist'e'.

9 Áidá' dahts'aa hentiinií bíyééhíí hago ádaabile'shą'? Án nádahgo dahts'aa bá yinádaadéz'íł n'íí naiłtseedá' dah-ts'aa hentiinií ła'ihí yá ch'inágohet'aah.

10 Díinko Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiinií doo hwahá daahohshiih da née: Tsée kłh ádaagole'íí yóodais-ne'i n'íí, hagon'áągee dantsé si'aanií silii;

a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating

some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his well-beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this Scripture;

11 Díí nohweBik'ehń bik'ehgo ánágot'ííł, áí daanéel'íigo nohwił díyadaagot'ee, níihíí daahohshíí née?

12 Áídi' Jesus ha'ádaiłt'e' hádaat'íi ndi nnee łani yé-daaldzid, íłch'ígót'aahgo na'goni'íí bíí ádaabiłniigo yídaa-golsi lėk'ehíí bighą; áík'ehgo bits'ą' okai.

¶ 13 Áídi' ła' Phárisees* daanlíni, ła' Hérod yił daa-got'ini bíłgo Jesus bich'í' odaach'is'a', yałti'gee daabihil-jizh, daabich'o'ńiigo.

14 Áí baa hikaigo gádaabiłni, Íłch'ígó'aahíí, da'anii ánniigo, nnee doo béníldzid dago yánłti'go bídaagonłzi; nnee doo ła' itisgo sínłtiđ da, áída' Bik'ehgo'ihí'nan bich'í'zhinéego goz'aanií da'aniiigo baa íłch'ígón'aah. Ya' Caesar bich'í' tax nadaach'iniilgo begoz'ąą née? Née dah née?

15 Bich'í' nadaahii'niil née, née doo bich'í' nadaahii'niil da née? Áída' daazhógo ádaaniigo Jesus yígółsigo gádaabiłni, Nt'é bighą yashti'íí bee daashołjizhgo ádaashił-dohnii? Zhaali ła', penny holzéhi, shaa noh'aahgo nesh'íí.

16 Áík'ehgo ła' baa daiz'ąą. Jesus gádaabiłni, Hadín be'ilzaa, hadín bizhi' biká' dahgoz'ąą? Caesar* bíyéhi ląą, daabiłni.

17 Áík'ehgo Jesus gádaabiłni, Caesar bíyéehíí Caesar baa daanohnił, áída' Bik'ehgo'ihí'nan bíyéehíí Bik'ehgo-ihí'nan baa daanohnił. Áígee nneehíí bíł díyadaagot'ee

The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people; for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 ¶ And they send unto him certain of the Phār'i-sēes and of the Hē-rō'đi-āns, to catch him in his words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou

art true, and carest for no man; for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cæsar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

16 And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Cæsar's.

17 And Jesus answering said unto them, Render to Cæsar the things that

lêk'e.

¶ 18 Áídi' ła' Sádducees daanlíni, nanezna' n'íi doo naadikáh da daaníhi, Jesus yaa hikaigo nayídaadilkidgo gádaanii,

19 Ich'ígó'aahíi, Moses gáníigo nohwá k'e'eshchií lèk'e. Ła' nnee bik'isn bi'aa yits'á' daztsaayúgo, bichagháshé doo ła' dayúgo, nneehíi bik'isn n'íi bi'aa yil nnádo'neelgo bik'isn n'íi chagháshé bá ágodolniił, niigo.

20 Łah nnee ilk'isn gosts'idi daanlii lèk'e, ái dantséhií nnáago bichagháshé doo ła' dago daztsaa.

21 Bik'isn nakigeehií yil nnaná'náago dananástsáá, bi-chagháshé doo ła' dago; taagigeehií da'ágánánádzaa.

22 İlk'isyú gosts'idíi dawa nanezna', bichagháshé doo ła' dago. Dá'iké'yú isdzánhií ałdó' daztsaa.

23 Áík'ehgo nanezna'dí' naach'idikáhgee hadíi bi'aa do-leel? İlk'isyú gosts'idihíi dawa yil nadaaznaadá'.

24 Jesus gádaabiłmii, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e-eshchiinií dagohíi Bik'ehgo'ihí'nan binawodíi doo bídaa-gonołsi dahíi bigha da'oksih shi ya'?

25 Naach'idikáhgee doo nnádaach'íkse' da, doo ndaago-ch'ihiniłgo nnádaach'íkse' da; áídá' Bik'ehgo'ihí'nan binal-a'a yaaká'yú daagoliínií k'ehgo daagoch'ilíi.

26 Áídá' ya' Moses binaltsoos biyi'dí' aníihíi k'ehgo

are Cæsar's, and to God the things that are God's. And they marveled at him.

18 ¶ Then come unto him the Sád-dū-çees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife *behind him*, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the Scriptures, neither the power of God?

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto

nanezna'íí naadikáhíí doo hwahá baa daahohshiih da nées? Ch'il biyi'dí' Bik'ehgo'ihí'nan Moses gáyihíí, Shíí Abraham yokaqahíí nshíí, Isaac, Jacob ałdó' yokaqahíí nshíí.

27 Bik'ehgo'ihí'nan doo nanezna'íí yokaqahn nlii da, daahinaahíí zhá: áígee nohwíí dázho da'olsiih.

¶ 28 Begoz'aanií ye'ik'eda'íłchíhi dała'á nneehíí Jesus yił lahadaadit'ahgo yidezts'aada' Jesus goyáago t'aazhi' yich'í' hadziigo yígołsiida' nayidíłkid gáníigo, Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií hadíí itisgo at'éé?

29 Jesus gábíłmii, Dantsé begoz'aanií díinko, Israel hat'i'íí daanohíni, idaayesołts'aq; Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehn Nant'an dała'á nlii;

30 Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehn nijíí dawa bee nił nzhqo le', niyi'siziinií dawa bee, ninatsekeesíí ła'íí ninawodíí dawa bee; áí dantségee begoz'aanií at'éé.

31 Nakigeehíí ágánánát'éé, Nit'ahdí' gólíinií nił nzhqo le', dani ídił njóqhií k'ehgo. Díí begoz'aanií bitisgo at'éé-híí doo ła' da.

32 K'e'íłchiihíí gábíłmii, Bik'ehgo'ihí'nan dała'á nlii, nnihií da'anii ánnii, Íłch'ígó'aahíí, ba'ashhahíí doo ła' da, dabíí zhá:

33 Án kojií dawa bee koł nzhqogo, konatsekeesíí dawa bee, koyi'siziinií ła'íí konawodíí dawa bee, ła'íí kot'ahdí' gólíinií koł nzhqogo, dakó ídił ch'ijóqhií k'ehgo, áí o-

him, saying, I *am* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Īs'rá-él; The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

31 And the second is like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbor as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and

kąąhgo Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' nch'ihiniíí dawa didlidií, ła'íí natseedíí Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' nch'ihiniíí dawa bitisgo at'éé.

34 K'e'íłchihíí góyáągo hadziigo Jesus yígołsııdá' gábił-nii, Bik'ehgo'ihí'nań bilałłáhgee daanliinií kázhá itah nleeh łaą. Áí bikédi'go nnee daaste'go doo hadín nabínánłkid da.

¶ 35 Jesus da'ch'okąąh goz'ąą yune' íłch'ígó'aahgo gá-níí, Hagot'éégośhá' begoz'aaníí ye'ík'eda'íłchíhi Christ David biye' nlii, daanii?

36 David dabíí Holy Spirit yábiyíłti'go gáníí, Bik'ehgo'ihí'nań sheBik'ehń gáyíłmniid, Shigan dihe'nazhinéégo síndaa, ni'ina' ni'isna' ashle'go nikelłłááhyú ninilzhi'.

37 David dabíí sheBik'ehń biłniigo bozhíí; hagot'éégośhá' biye' nlii áídá'? Áígee nnee łaągo bił daagozhóqgo daidezts'ąą lek'e.

¶ 38 Jesus íłch'ígó'aahgee gáníí, Begoz'aaníí ye'ík'eda'íłchíhi baa daagonohśąą, áí bidiyágé daanneezihi daagolııgo nakaigo, ła'íí na'hinih nadaagoz'ąáyú bich'í' á-daach'iniigo bił daanzhq,

39 Jews ha'ánałśéh nagoznıl yune' nnee yánazíni dah-nádinbihyú itah dahnanáztaągo, ła'íí da'idaągee nnee ízis-go ádaat'eehíí dahnádinbihyú itah dahnaháztaągo alđó' bił daanzhq:

40 Áí isdzáné itsaa daanlíni bigową yits'ą' nádaagohi-

with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question*.

35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?

36 For David himself said by the Holy

Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the market places,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

'aa, ła'íí daazhógo ádaaniigo nzaad gont'i'go da'okaah: áí itisgo biniigonł't'éego bándagadot'aal.

¶ 41 Jesus zhaali biyi' ohilkaadií bit'ahgee dahnezdaa, nnee áí biyi' yuyaa bizhaali odaayihikaadgo yineł'íigo: nnee łaągo hádaaldzilií bizhaali doo alch'idé odaayihikaad da lək'e.

42 Áída' isdzán itsaa nlíni tét'yéhi ákú nyaágo zhaali naki doo ilínihi da oyilkaad, áí nakigo zhaalłché'é ilíí.

43 Áík'ehgo Jesus bitsilke'yu yiká anniidgo gádaayihni, Da'anii gádaanohwłdishni, Áí itsaa tét'yéhií nnee dawa zhaali odaiheskaadií bitisgo zhaali oyilkaad:

44 Nnee hádaaldzilií bizhaali dáłahzhí' zhá odaiheskaad, áída' bíhií tét'yé ndi bizhaali da'ái zhá yee golíni n'íí oyilkaad.

CHAPTER 13

1 Áídí' Jesus da'ch'okaah goz'aadı' ch'inyaágo, bitsilke'yu dała'á gábihni, Iłch'ígo'aahíí, dín'íi, tsée ntso łaą nł'téhi, ła'íí kłh ntso łaą gonł'téhi goznıl!

2 Jesus gábihni, Ya' díí kłh ízisgo ádaagoszaahíí hí'íí nnee? Díí tsée ilká' dahnagoznilií doo ła' ilká' dahnast'áą da doleeł, dawa nanehikaad doleeł.

3 Áídí' da'ch'okaah goz'aanií hanaayú dził Olives hol-zéhi biká'yú Jesus dahsdaago, Peter, James, John hıke

40 Which devour widows' houses, and for a pretense make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 For all *they* did cast in of their

abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

CHAPTER 13

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!*

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

Andrew biłgo zhá nabídaadiłkid, gádaaniigo,

4 Nohwił nagolní', da'os'ah ágonéhi? Dawa be'ágone'-go hant'é bee bigózi doleeł?

5 Jesus gádaabiłmii godeyaa, Ídaa daagonohdzaa, nnee la' ch'a'onohokt'e' hela':

6 Nnee ląągo shizhi' yee daahikáh doleeł, Shií Christ nshłi, daaniigo; ái nnee ląągo ch'a'odaayiłkaad doleeł.

7 Nagonłkaadii ba'ikodaanohsi, la'ii nagonłkaadii baa ch'iniigo daadohts'agdá', doo nohwijií natsídaahiltq' da le': ái dawa begolnehi at'éé ndihii t'ah doo hwahá nnágodáh da.

8 Nnee iltah at'éégo hadaazt'i'ii ilch'i' nanágonłkaad doleeł, la'ii nnee dała'a binant'a' daagolinihií ałdó' ilch'i' nanágonłkaad doleeł: da'adzaayú ni' nagohi'naa doleeł; shiná' góyéehii benagowaa doo, la'ii nyé'i daats'idits'ag doleeł: ái koniidaagonłt'éehii begodigháh doleeł.

¶ 9 Áída' ídaa daagonohdzaa: yánádaaltihii yaa nádaa-nohwide'aah doleeł; Jews ha'ánałséh nagoznıl yune' hano-hwínáda'itsas doleeł; la'ii nant'ánchań hik'e ízisgo nant'án daanliinii daabińaál shaa yádaakti'go biyahzhi' na-daasozii doo.

10 Yati' baa gozhóni nnee iltah at'éégo hadaazt'i'ii dawa ntsé bił na'goni' ndi at'éé.

11 Nohwaa yá'iti'yú bił desohkaigo yánádaaltihii yaa daanohwidez'aayúgo, doo hwahá hadaahdziih dadá' nt'ésha'

4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you: 6 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumors of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and

there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

9 ¶ But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought before-

dishniih doo daanohsi da, ła'íí doo nohwiini' łáá da le': áída' daazhógo nohwaa hi'né'íí baa hadaahdziih, da'ái bi-k'ehenkéézgee: doo dánohwíí yádaakti' da, Holy Spirit nohwiláhyú yahti' doleeł.

12 Nnee ła' bik'isn zideeyú nyiiktéeh doleeł, ła'íí nnee ła' biye' ágáyidolił; chagháshé bitaa, báá biłgo yich'i' nanáda'idziidgo, ádaaniigo nabi'ditseed doleeł.

13 Shizhi' bee daanohwich'ozhiíhií bigha nnee dawa bił daanohchq' doleeł; áída' dahadín dāngont'i'zhí' dahildqhií hasdábi'dolteeł.

¶ 14 Áík'ehgo gołchqohgo o'ní'ihíí, Bik'ehgo'ihí'nan bin-kááyú na'iziidi Daniel holzéhi yaa yahti' n'íí, doo bágoz'aa dagee siziigo daah'iidá', (dahadín áí yózhíhií bił ígózi le'), hadíí Judéa golzeeyú daagoliínií dził naz'aanií yich'i' okeeh doo.

15 Dahadín bikił biká'yú dahsdaahíí gódah ch'ínádāhgo bikił yune' ha'awáh hela', nt'éhéta náidiiné'go.

16 Ła'íí dahadín k'edolzaahíí yiyi' na'iziidíí t'aažhi' bi-diyagé yaa nánódāh hela'.

17 Áígee goldohíí daaltsaaníí ła'íí isdzáné mé' daabił-be'íí bá góyéé doleeł!

18 Haihií biyi' ágónéh hela', daadohniigo da'ohkaah.

19 Áígee goldohíí Bik'ehgo'ihí'nan dawahá áyiílaadí'

hand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where

it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of

godezt'i'go díí jīzhi' goyéégo nagowaahíí áí ga'at'éhi doo hwahá be'ágone' da, áí doo be'ágánágo'néh át'éé da.

20 Áígee goldohíí nohweBik'ehń doo dé'igodégo áyíílaa dayúgo, nnee doo ła' hasdáwáh át'éé da: áída' nnee bita-hasdlaahíí, dabií yitahezlaahíí bighą áígee goldohíí dé'i-godégo áyíílaa.

21 Áígee nnee ła', Daadeh'íí, Christ kú naghaa; dago-híí, Daadeh'íí, nlahyú naghaa, nohwiłmiyyúgo, doo daa-hohdlaą da:

22 Christ ádaadil'iiníí ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi ádaadil'iiníí hahikáh doleeł, áí godiyihgo be-'ígóziníí ch'i'nah ádaile', ła'íí ízisgo ánda'ol'ih doleeł, yídaanel'aąyúgo áí bee nnee bitahasdlaahíí ndi ch'a'odaił-kaad doleeł.

23 Áík'ehgo ídaa daagonohdzaą: ídaayesołts'aą, ilk'idá' dabíntsé dawa baa nohwił nagosisni'.

¶ 24 Áí benagowaadá', goyéégo nagoyaahíí bikédi'go ya'ái diłhił doleeł, t'égona'áihíí doo bee got'íí da doleeł,

25 Ts'iksqsé yáádi' nanihidéh doleeł, ła'íí yáázhi'go inawodíí nagohi'naa doleeł.

26 Áígee shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shinawodíí bee, ła'íí dázho shits'á'idindláádgo yaak'os biyi'dí' náshdaalgo daashidołtseeł.

27 Áída' shinadaal'a'a yaaká'dí' ohish'aa doleeł, bitahe-

the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall show signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part

lááhíí dǵǵíí, ni'gosdzán nel'aqadí' yáá nel'aqazhi' íla'adaile'.

28 Ch'il fig holzéhi bits'á'dí' nohwíł ch'ígót'aah; bits'adaaz'aahíí dit'ódé daaleehdí' bit'aq daagoleehyú-go k'ad shíí nágodleehgo bí-daagonołsi:



29 Da'aík'ehgo áí be'a-daagone'íí goldohgo daah-'íidá', k'ad náshdaalzhi' ałhánégo godziihgo bídaagonołsi:

30 Da'anii gánohwíłdishnii, díí daahínolt'ííhí doo nohwee ch'ígonáh da, díí ádaanohwíłdéníidíí dawa begolzaago zhá.

31 Yáá hik'e ni'gosdzán bíłgo bech'ígonáh doleeł; áída' shiyati'íí doo bech'ígowáh da doleeł.

¶ 32 Hadíí bijí shíhíí dagohíí da'kwíí bik'ehenkéézgo shíhíí ágone'íí nnee doo ła' yígółsi da, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagolííí ła'íí biYe' ndi doo yídaagołsi da, shiTaa zhá yígółsi.

33 Da'os'ah begonáh shíhíí doo bídaagonołsi dahíí bighá ídaa daagonohdzaq, biká nádaadeht'íłh, ła'íí da'ohkaqh.

34 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee ła' bigowa yits'á' dahiyaago łahyú óyááhíí k'ehgo ánsht'ee; án bánada'iziidíí

of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the fig tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32 ¶ But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 *For the Son of man* is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at

bíyée gólííníí yebik'ehgo áyíílaa, dała'á daantíígee binas-dziid golíígo; ła'íí dáádítíh yaasidaahíí nádét'íhgo yán-gon'áá.

35 Áík'ehgo nádaadeht'íh: bikiñ golííníí da'os'ah nadáh doleeñíí doo bídaagonołsi da, o'i'áágo shi, t'ł'é'ís'ahgo, tazhik'áne ádaańiigo, dagohíí t'ahbi shi nadáh doleeł:

36 Doo nádaadeht'íh dayúgo dahíko nádaalgo da'ołhosh-go nohwiká niigháh.

37 Ádaanohwiłdishńiíhíí da'ái nnee dawa ádaabiłdish-nii, Nádaadeht'íh.

CHAPTER 14

1 Bitis-hagowáh*n'íí bee bíná'goníihgo da'idąązhi', ła'íí bán benilzoolé da'adihgo bán alzaahi daadaąązhi' naki yił-kaah godziih: okąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz-'aaníí ye'ik'eda'ik'ehi biłgo hagot'éégo dánant'i'eego Je-sus daayitsoodgo daayiziłheego yee ndaagoshchii lęk'e.

2 Áída', Doo da'idąąhíí bijii daahiitsood da, nnee dánko bádaagochiihgo godnch'aad doleełhi at'éehíí bighą, daanii.

¶ 3 Béthanyú Simon, łóód doo ínadiñ dahi leprosy hol-zéhi yaa naghaa n'íí, bigową yune' Jesus iyaągo sidaadá', isdzán ła', ch'il bik'ah spikenard holzéhi łán íłini, tús alabáster bee alzaahi besi'áni ha'áyí'ąągo baa nyáá; áídí' tús bidá'gee yists'iłgo ik'ahíí Jesus bitsits'in yiká' yaa yiziid lęk'e.

4 Áígee ła' doo bił dábik'eh dago gádaakiłdi'nii, Nt'é bighą ik'ahíí da'íłíí yishchii?

the cockcrowing, or in the morning:

36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

CHAPTER 14

AFTER two days was *the feast of* the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him

by craft, and put *him* to death.

2 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people.

3 ¶ And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said,

5 Ik'ahíí taadn gonenadín zhaali, penny* holzéhi, bitisyú izliigo nahaznii lánshí n'íí zhaalihíí tédaat'iyéhií bitahíniih le'at'éhi, daanii. Áík'ehgo isdzánhíí yída'íktah lék'e.

6 Áída' Jesus gáníí, Doo nt'é daabiłdohnii da; hant'é bigha nadaanołt'og? Nłt'éego áshíílaa.

7 Tédaat'iyéhií dabik'ehn nohwitahyú nadaakai, áí há-daaht'iigee nłt'éego ádaał'ii doleeł: áída' shihíí doo daha-zhi' nohwitahyú nashaa da doleeł.

8 Yínel'qahíí qał łayiilaa: doo hwahá łeeh shi'dilteeh dadá' ik'ahíí shits'í yiká' yaa yiziid.

9 Da'anii gádaanohwiłdishnii, Ni'gosdzán dągoz'qą n-t'éego dahayú yati' baa gozhóni bee na'goni'gee, díí is-dzán adzaahíí baa na'goni' doleeł, bee bíná'godiníhgo.

¶ 10 Áídí' Judas Iscáriot, nakits'adahíí itah nlíni, o-kąąh yebik'ehi itisyú nadaandeehi yaa nyáá, Jesus ch'í-yí'aah doleełgo.

11 Áí daidezts'ąądá' bił daagozhóq lék'e, áík'ehgo Judas zhaali yaa daayiné'go yándaagoz'qą. Áídí' hagot'éego Jesus ch'íyí'aahíí yiká' déz'ii.

¶ 12 Bán benilzoołé da'ádihgo bán alzaahi daadaaníí, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'goniihgee dibet'ii zhaazhé zes-diıdá', bitsiłke'yu Jesus gádaayiłnii, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníhgo da'idaaníí hayú ná iłch'ı'daagohiidle'?

Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 ¶ And Judas Is-cār'ı-ót, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11 And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 ¶ And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou

13 Áídí' bitsilke'yu naki oyil'a', gáyilmiigo, Ti'i, kih goznilyú doh'aash, áígee nnee la' tús tú beyo'áki nohwaa hináh doleeł: án biké' doh'aash.

14 Dahayú ha'ayaáyú, nnee bigową goliínií gábil dohniih, Iłch'ígó'aahíí gániłnii, Gosta' nakaahíí hayú bágoz'ąą, á-kóne' bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godinihgo shitsilke'yu bił da'ishąą doleeł?

15 Áík'ehgo ik'ehyú dahnágost'ąą yune', iłk'idá' dawa sinili, nohwiba' goz'ąayú bił nkáh doleeł: ákóne' nohwá iłch'i'gohle'.

16 Áídí' bitsilke'yu dahizh'aazhgo kih goznilyú ó'áázh, ákú Jesus da'adaabiłnii n'íí k'ehgo yaa n'áázh: áígee bitis hagowáh n'íí bee bíná'godinihgo da'idaanií iłch'i'daizlaa.

17 Áídí' o'i'ąayú Jesus nakits'adahíí yił hikai.

18 Áígee da'iyąago naháztaądá' Jesus gánií, Da'anii gánohwiłdishnii, Nohwíí la' ch'ishinoh'aah doleeł, hadín bił dała' ishaanií.

19 Áík'ehgo doo bił daagozhóq dago dała'a daantiúgo, Ya' shíí née? daabiłnii nkegonyaa.

20 Jesus gádaabiłnii, Nakits'adah daanohkiinií dała'a, hadíí its'aa biyi'zhił dała' bił éedisht'áhi.

21 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dá shaa k'e'eshchiinií shee godolniił: áída' nnee ch'ishí'aahíí bá góyéé doleeł!

mayest eat the passover?

13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guest chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will show you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready

the passover.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dip-peth with me in the dish.

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never

Áí nneehíí doo bi'deshchií dayúgo bá nht'ée doleeł ni'.

¶ 22 Da'iyáago Jesus bán náidn'aago ya'ihénzigo oskaqáda' iłk'idaizné'go bitsilke'yu yitaizniih, Nkóh, daohsaq: díí shits'í át'ée, niigo.

23 Áídí' idee beda'iskaanií náidnkaq, áí ya'ihénzigo oskaqáda' iltah daizkaago dawa daayodlaq.

24 Jesus gádaabiłnii, Díínko shidił nnee ląágo bá idi-jookíí bee áníidégo Bik'ehgo'ihí'nan hik'e nnee bıłgo lán-gont'aahi at'ée.

25 Da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Kodi' godezt'i'go dah-ts'aa bitoohíí doo naanášhdláq da, dahadií bijii Bik'ehgo-ihí'nan bilałt'áhgee goz'aayú áníidéhi naadishdlaałgo zhá.

¶ 26 Áídí' si ła' hadaidez'aqáda', dził Olives holzéhi si'aayú okai.

27 Áígee Jesus gádaabiłnii, Tł'é'go áshi'dilne'híí bigha daanohwigha t'aazhi' ádaahne': díí baa k'e'eshchiinií k'ehgo, Dibekíí Nanyoodíí biní'dishnił, áík'ehgo dibekííhíí da-adzaayú nkenelt'ee doleeł.

28 Áída' dasiitsáqáđí' naadisdzaago Gálileeyú nohwáđih disháh doleeł.

29 Peter gábiłnii, Nnee dawa nits'a' t'aazhi' ánádaas-dzaa ndi, shíí doo ágáoshne' at'ée da.

30 Jesus gánabiłdo'niid, Da'aniigo gániłdishnii, Tł'é'-go tazhik'áne doo hwahá nakidn ániih dadá' taadn, Án doo

been born.

22 ¶ And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat; this is my body.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom

of God.

26 ¶ And when they had sung a hymn, they went out into the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in

bígonsi da, shíldinnííł.

31 Áídá' Peter nawode gábiñii, Dała' nił dastsaaħ ndi, Áń doo bígonsi da, doo niłdoshñiiħ at'ée da. Ła'ihíí bi-siłke'yu dawa da'áík'ehgo ádaanniid.

32 Áídí' Gethsémane golzéhi goz'ąąyú hikaidá' Jesus bitsiłke'yu gádaayiñii, Dádzą nahísóotąą, oshkąąhyú déyáada'.

33 Áídí' Peter, James, ła'íí John yił okai, áígee Jesus dązhq doo bił gozhq dago bijíí nñiiħ nkegonyaa lék'e.

34 Áík'ehgo gádaabiñii, Shiyi'siziiníí dązhq doo bił gozhq da, dák'azhą dastsaaħíí ga'at'ée; dádzą nahísóotąą daadeh'íí.

35 Áídí' da'anahyú óyááyú ni'zhi' adzaada' okąąħ, gá-níigo, Bígonedząyúgo, díí shich'í' begodigháħíí shits'ą'-zhi' begodogaal.

36 Gánadí'nii, Ábba, shiTaa, doo nt'é ná nyee da; díí hishdłąą doleeħíí shits'ą'-zhi' ánle': áídá' shíí doo beshi-k'eh da, ni zhą benik'eh.

37 Áídí' bitsiłke'yu dá'ihoshgo yaa nadzaa, áík'ehgo Peter gáyiiñii, Simon, iħosh née? Dała'a łedihikeezzhí' ndishą' doo dín'ii le'ągot'ee da née?

38 Daadeh'íigo da'ohkąąħ, nanohwída'dintaah bídaa-noldzil doleeħíí bighą. Nohwiyi'siziiníí da'anii hat'íí ndi

this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Geth-sēm'-a-nē: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

39 And again he went away, and

nohwits'íhíí doo nłdzil da.

39 Áídí' onaanádzaayú da'ágánádi'niigo naa'okaq̄h.

40 Áídí' bitsilke'yu da'íthoshgo yaa nánádzaá, (dázhoq̄ bił daanzigo,) áígee hant'é daaniih shíhíí doo yídaagołsi da lėk'e.

41 Taadngee baa naanádzaágo gádaabiłnii, Akú da'ot-hoshgo hanádaahsoł gádnii: shí k'adí', shíí, nnee k'ehgo Niyáahíí, nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bilák'e shi'dil-teehgo ch'íshi'det'aq̄híí iłk'ida' bika' ngonyáa.

42 Nádohkáh, hiikaah le': ch'íshí'aahíí kodí' higaal.

¶ 43 Dagoshch'í' Jesus t'ah yałti'dá', Judas, nakits'a-dahíí bił itah nlíni, nnee ląágo bésh be'idiltłishé ł'a'íí tsi be'idiltłishé dahdaayiniłgo okaq̄h yebik'ehi itisyú nadaa-ndeehi, begoz'aanií ye'ik'eda'ıłchíhi, ł'a'íí Jews yánazíni daabides'a'íí yił náłsąą.

44 Ch'íbi'aah doleełí iłk'ida' bebígózi doleełíyengon'ąą lėk'e, gániigo, Hadín hists'qsíí án doleeł; daahołtsoodgo binádaadeh'íigo bił dohkáh.

45 Áík'ehgo Judas ákú nyaágo dagoshch'í' Jesus yich'í' daheswodgo, Iłch'ígó'aahíí, Iłch'ígó'aahíí, yiłniigo yizts'qs.

¶ 46 Áídí' Jesus yił ndaazdeelgo daayıłtsood.

47 Áída' bit'ahgee naziinií dał'a'á bibéshbe'idiltłishé hayidziłzgo okaq̄h yebik'ehi da'tiséyú sitíni binal'a'áhi yontłizhgo bijaa naidnłgizh lėk'e.

prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve,

and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, Master; and kissed him.

46 ¶ And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the

48 Áídí' Jesus nnee baa nánłsaqahíí gádaayilnii, Ya' besh be'idiltłishé ła'íí tsi be'idiltłishé dahdaanohniilgo daashołtsoodgo nánolsaa née, in'iihíí daach'itsoodhíí k'ehgo?

49 Dawa jii la' da'ch'okaqah goz'aq yune' nohwił ch'idaa-gonsh'aahgo nohwitah nashaa ni' ndi doo hak'i daashołtsood da ni': áídá' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchii-níí begolne' doleełhíí bigha anágot'iił.

50 Áígee bitsilke'yu dawa bits'a'zhi' ádaasdzaago bits'a' iłhadeskai.

51 Nnee aníid nagháhihi nak'a'łigaihi zhá binasti'go Jesus yiké' itah higaal lek'e; an nnee aníid nakaiyéhi bilndaazdeel:

52 Áídá' nak'a' binasti' n'íí yiyi' halwodgo dáłichiigo ch'a'olwod.

¶ 53 Nnee Jesus daabiłtsoodíí okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni yaa yił hikai: áígee okaqah yebik'ehi itisyú nadaandehe, Jews yánazíni, hik'e begoz'aanií ye'ik'eda'ılchíhi bilgo ıla'adzaa lek'e.

54 Peter da'anahgo biké'dí' higaal, áídí' okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bikih binaa le'ditł'iih yune' ha'ayaa: áígee kq' dilthi'zhi' aasinilií yił naháztqa, naniıldziilgo.

55 Okaqah yebik'ehi itisyú nadaandehe ła'íí yánadaaltihi dawa Jesus zidee hádaat'iiigo, yaa dahgosi'aahíí yiká daadéz'ii ndi doo ła' da lek'e.

high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the Scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him, and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his naked body*; and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against

56 Lááni daazhógo ádaaniigo baa dahgo'aahgo baa yá-daakti' ndi doo la' lekt'ee da.

57 Áígee nnee la' daahizi'go léda'ikchoogo baa yádaakti', gádaaniigo,

58 Án gániigo daadihiits'ag ni', Díí kīh biyi' da'ch'o-kaqahi nnee áyíílaahíí taanágoshnił, áídí' taagi jīi hileehgo la'ihíí nnee doo áyíílaa dahíí ánágoshdle', niigo.

59 Gádaanii ndi doo lekt'eego ádaanii da.

60 Áídí' okqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni da'ihní'gee hizi'-go Jesus nayídiłkidgo gáníí, Ya' nihíí doo nt'é nniihgo hadziih da née? Díí naa dahgo'aahgo naa yádaakti'íí hago'atée?

61 Áída' Jesus doo nt'é nii dago doo t'áqzhi' hanádzii da. Okqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni nabínadiłkidgo, Ya' ni Christ, Bik'ehgo'ihí'nan Dilzini biYe' níłíí née? bihii.

62 Jesus, Ha'oh, án nshíi, nii: shíí nnee k'ehgo Ni-yááhíí, Bik'ehgo'ihí'nan da'tiséyú binawod golíni bigan dihe'nazhinéego dahsídaágo yaaká'dí' yaak'os shił honahgo daashidołtséel.

63 Áík'ehgo okqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bidiyágé idánayihesdzíızdá' gáníí, Nt'é bigha nnee la'i baa na-naagolni' doleeł?

64 Bik'ehgo'ihí'nan nchq'go yaa yakti'íí daadisots'aq: hagog'éego baa natsídaahkees? Dawa gádaanii, Zideego bāngonot'aah.

him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 Áídí' ła' bik'ídaadihizheeh nkegonyaa, ła'íí binii yí-náda'isti'dá' nádainłts'i, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú yáńł-ti'yúgo, hadín náninłts'i shíhíí nohwił nagolní', daabiłnii-go; ła'íí aasiníłíí bitł'adaayika' lėk'e.

¶ 66 Peter yúyahyú kīh binaa ledn'aahíí biyi' yune' si-daadá' isdzán, okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yána'iziidi, baa nyáá:

67 Áń Peter kq'zhí' nániiłdziilgo yo'íjda', Ni la' aldó' Jesus, Nazaréne nlíni, bił na'aash ni', biłnii.

68 Áída', Dah, hant'é nniigo ánniihíí doo bígonsi da, nii. Áídí' kīh bahgee ch'ínagohen'ááyú ch'ínyáá; áígee tazhik'áne ánniid lėk'e.

69 Áígee isdzán na'iziidi naabiiłtsąą, áík'ehgo áígee naziinií gáyilnii, Díí nneehíí áí itah nlii.

70 Áída', Dah, naado'niid. Dět'ihék'e áígee naziinií Peter gánadaayilđo'niid, Da'anii ni áí itah nlii: Gálilee-di' gonlii, áí yadaakti'híí k'ehgo yáńłti'.

71 Áída' Peter bitł'a dahdidilniihgo hashkeego nchq'go yałti' nkegonyaa gániiigo, Nnee baa yadaakti'íí doo bígon-si da.

72 Nt'éego tazhik'áne ánado'niid nakidngee. Peter Je-sus gábiłniiid n'íí yénálniih, Tazhik'áne doo hwahá nakidn ánniih dadá' taadngee, Áń doo bígonsi da, shiłdiniił. Áí yaa natsekeesgo hichag lėk'e.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto.

71 But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

CHAPTER 15

1 Hayilkááyú okqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, Jews yánazíni, begoz'aaníí ye'ik'eda'ilchíhi, la'íí yánadaaltihi dawa bilgo íla'adzaago Jesus yaa ndaagoshchií, áídí' hí-daist'lóqdá' dahdainlóqzgo Pílate yaa daidez'aa.

2 Áígee Pílate Jesus nayídkid, Ya' ni Jews ízisgo biNant'a'í níí née? Da'áígee ánníi, bínníi, Jesus.

3 Okqah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí doo alch'idéyú baa dahgoz'aa da; ndi doo nt'é níi da lək'e.

4 Áík'ehgo Pílate nabínádkid, Nihíí doo nt'é shínníi da née? Doo alch'idéyú naa dahgost'aa da laa akoh.

5 Áídá' Jesus doo nt'é nánníi dahíí bigha' Pílate bíldí-yagot'éé.

6 Bitis hagowáh n'íí bee bíná'godíníhgo da'idaggee ha-'áshijeedíí dala'a, hadíí nnee hádaat'ínníí, Pílate bá ch'í-náyílteeh lək'e.

7 Áígee nnee, Barábbas holzéhi, ha'ásitíi lək'e; án nnee nant'án agohet'aa nkegonyaago nada'iltseedihi yíí ha'áshijeed.

8 Áík'ehgo nnee Pílate yaa náńksáago daadilwoshgo gá-daayínníi, Da'ánál'íhíí k'ehgo nohwá ánléh.

9 Ya' Jews ízisgo biNant'a' nohwá ch'ínánshteehgo há-daaht'íi née? bínníi, Pílate.

10 Pílate yígółsi, nnee dawa Jesus bíł daanzhóqhíí bi-

CHAPTER 15

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it.

3 And the chief priests accused him of many things; but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered nothing; so

that Pilate marveled.

6 Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was one named Bār-āb'ās, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests

ghą okąq̄h yebik'ehi itisyú nadaandeehíí Jesus yik'edaan-niihgo baa daabidez'ąq̄.

11 Áída' okąq̄h yebik'ehi itisyú nadaandeehi nnee ląągo íła'adzaahíí biini' yá ádaagozlaa, gádaayiłniigo, Barábas nohwá ch'ínánłteeh, daadohnii.

12 Áík'ehgo Pílate gánadaabiłdo'niid, Jews ízisgo biNant'a', daadohniigo daahohshíhishą' hago ląq̄ nohwá ásh-łéh áída'?

13 Áída' nnádaadidilghaazhgo, Tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodée, daanii.

14 Nt'é bighą, hant'é bee nchq'go adzaago? nii, Pílate. Áída' da'tiségo nanádaadidilghaazhgo, Tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodée, daanii.

¶ 15 Áík'ehgo Pílate nneehíí yił daagoyiłshq̄q̄ hát'ųgo Barábbas bich'ı' ch'ínáinłtų, áída' Jesus habi'oltsaazdá' tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zideego nneehíí yaa daidez'ąq̄.

16 Áídı' siláada yáná'itih goz'ąq̄ yune', Pretórium hol-zéhi, Jesus odaizt'e'; áígee siláada dawa baa íła'ádaizlaa.

17 Áídı' diyágé hichı́igo dotłizhi Jesus yá ádaagozlaa-dá' hosh diwozhi nánihezwodgo nant'án bich'ah k'ehgo alzaahi bik'e daidez'ąq̄.

18 Áídı' daidnłsigo ádaadil'ųgo, Gozhq̄q̄, Jews ízisgo biNant'a' nłni, daabiłniigo yaa daadilwosh nkegonyaa lęk'e.

19 Áídı' tsi bee bitsits'inyú nádainłtłish, áídı' bik'ídaa-

had delivered him for envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Bär-áb'bás unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15 ¶ And so Pilate, willing to content

the people, released Bär-áb'bás unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Prē-tō'r-ı-um; and they call together the whole band.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

dihizheeh, áídí' biyahzhí' nádaahilzhishgo daayokaqah ná-daadi'niihé lək'e.

20 Aqł baa daadlohdá' diyágé lichigo dotłizh n'íí yaa daidnłsoozdá' dabií' bidiyágé yá ánadaagosdlaa, áídí' tsi'ılma'áhi yiká' daizilheeyú bił nádezaq.

21 Nnee ła', Simon holzéhi, Alexánder hik'e Rúfus bi-taahi, Cyréne* golzeedí' gólíni, k'edolzaadí' nádaalgo, siláada tsi'ılma'áhi yogheelgo ádaabizlaa.

22 Áík'ehgo Gólgotha golzeeyú bił nánzáq; áí golzeego itsits'in si'áni golzeego ágolzee.

23 Áígee wine, jeeh nch'í'i, myrrh holzéhi, bił nades-dziidgo Jesus yaa daizkáq; áídá' doo yodlaq da.

24 Áígee tsi'ılma'áhi yídaabiskałdá' bidiyágé ılta'isnii-go yigha da'dikjoł lək'e, hadíí gonesnaahíí biyéé hileehgo.

25 Ngost'ái bik'ehenkéézug tsi'ılma'áhi yídaabiskał lək'e.

26 Nt'é baa dahgost'aanií ádaagozlaago díínko bik'ehgee dahgoz'aa, JEWS ÍZISGO BINANT'A' NLÍNI, golzeego k'e'eshchi.

27 Áígee nnee da'in'ııhíí naki aldo' Jesus ba'ashhahdí' tsi'ılma'áhi bídaahaskał, ła' dihe'nazhineégo, ła'íí be-'eshganzhineégo.

28 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií, Begoz'aanií doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí bił da'ch'oltag lək'e, nii n'íí begolzaa.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cýréní-án, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Gól'gô-thá, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29 Bahyú ch'íhikáhií bitsits'in daidiktasgo yati' yee daa-bokáaigo gádaanii, Háháí', biyi' da'ch'okaqáhií taagosh-niigo taagi jii hileehgo ánágoshdle', nnií ni',

30 Halaa, dani hasdá'idnlteehgo tsi'ilma'áhi biká'dí' gódah ch'innáh.

31 Okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz'aanii ye-'ik'eda'ílchihi biigo Jesus yaa daadloh, gádaahídi'niigo, Nnee lá'íí hasdayihiniik; áidá' bííhií doo hasdá'idilteeh da.

32 Christ, Israel hat'i'íí ízisgo biNant'a' nliinii, halaa tsi'ilma'áhi yiká'dí' naadowáh, áik'ehgo daahihiiltsaago zhá daahohiidlaah. Áidí' bit'ahyú tsi'ilma'áhi bił bídaa-ch'iskaíí yati' yee daabokaał lək'e.

33 Isk'ahnýáadí' taagi nehenkéézzhi' ni' biká' dahot'é-hé godihik gozlii lək'e.

34 Taagi nehenkéézgo Jesus nádidilghaazhgo gánii, Éloi, Éloi, láma sabákthani? áí, Bik'ehgohinshnaahíí, Bik'ehgohinshnaahíí, nt'é laa bigha shits'á'zhi' ándzaa? golzeego ágolzee.

35 Ła' áígee nadaaziinii daabidits'ago, Isaa, Elías* yich'i' anii, daanii.

36 Ła' nádilwodgo tú daabits'qsíí vinegar yiyi' naiz'aa, áidí' tsi yaa dahyiz'aago Jesus bizé'zhi' dahyída'nłtsiih, gániiigo, Ntsént'ah; bídaagonolziijh, Elías baa higháhgo nanábidiłteeh shi.

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

30 Save thyself, and come down from the cross.

31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the King of Ís'rā-ěl descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, E'loi, E'loi, lā'mā sā-bāch'thā-ní? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth E-lí'ás.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone;

37 Áídí' Jesus nádidilghaazhgo oyol.

38 Áígee kīh biyi' da'ch'okāqāhīí biyi' yune' daadintsoozíí bighá'dí' hayaago iłch'idláád lēk'e.

¶ 39 Silááda dała'a gonenadín binant'a'íí Jesus bich'í'go siziinií Jesus nádidilghaazhdá' oyolgo yígołsıjıdá' gánıí, Díí nneehıí da'anıi Bik'ehgo'ihı'nan biYe' nlını laq.

40 Isdzáné anahdí' nazıı daabineł'ııgo, Mary Mágda-lene, Mary, James iké'yú nagháhi hik'e Joses baqahıí, la'ıí Salóme bıłgo, itah nazıı lēk'e.

41 Áı Jesus Gálileeyú nagmaadá' biké' anákah lēk'e, bi-ch'odaaniigo; la'ıí isdzáné Jerúsalemyú bıł hikaihií aldo' lāqgo itah nadaazıı.

¶ 42 K'ad o'i'aahyú iłch'ı'golne'ıí bijıı, áı iskaq hik'e Jews daagodnłsinií bijıı doleełhıí bigha

43 Nnee Joseph holzéhi, Arimathéa golzeeyú gólını, doo biini' hah dago Pílate yich'ı' oyáá, Jesus bits'ihıí yı-yokeedgo; an nnee godnłsini, yánadaaltihıí itah nlını, Bi-k'ehgo'ihı'nan nant'aa doleełhıí yibad sidáhi.

44 Pílate, Jesus daztsaq shı dasha'at'ée nzigo, silááda binant'a' yiká anniidgo nayıdıfıkid, İlk'idá' daztsaq née? yilniigo.

45 Áık'ehgo silááda binant'a', Ha'oh, daztsaq, biłnniid-dá' Pílate Jesus bits'ihıí Joseph yaa yiden'āq.

let us see whether E-li'ās will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Mág'da-lene, and Mary the mother of James the less and of Jō'sēs, and Sā-lō'mē;

41 Who also, when he was in Galilee,

followed him, and ministered unto him; and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Ar'i-má-thē'a, an honorable counselor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 And Pilate marveld if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew it of the cen-

46 Áík'ehgo Joseph nak'á'ligaihi nlt'éhi nayihesnii, áídí' Jesus bits'ihíí tsi'ilma'áhi yiká'dí' nanáidnktijgo nak'á'ligaihi yik'iyidesdz, áídí' tsébi'i'ángo ágolzaa yune' n-yinktíídá' tséé yidaidenhiz lék'e.

47 Mary Mágdalene hik'e Joses báá bilgo hayú nmiltiiníí daayo'íí ni'.

CHAPTER 16

1 Jews daagodnksinií bijíí aaldá' Mary Mágdalene, Mary, James baqhíí, Salóme bilgo, ik'ah hikaqolchinihií nadaahesnii ni', Jesus bits'í yee yídizhish doleełgo.

2 Áík'ehgo dážhó t'ahbí godilziníí bijíí ya'ái hagaaldá' tsébi'i'ányú hikai.

3 Áígee, Hadínshá' tséé daadin'áqhíí nohwá yó'idołhis? daałldi'nii.

4 Áídí' hadag daadéz'ijgo tséé n'íí yó'olyizgo daayiłtsaa; tséé dážhó nchaago.

5 Tsébi'i'án yune' ha'ákaidá' nnee áníí nagháhihi, bi'íí nneezí ligaihi dihe'nazhinéego sidaago daayiłtsaa; áík'ehgo tsídaadolyiz lék'e.

6 Áídá' nneehíí gádaabiłnii, Tsídaadołheez hela': Jesus, Názareshdí' gólíni, tsi'ilma'áhi biheskał n'íí biká hadaanohaago bígonsi: án naadiidzaa ni'; doo hak'i da: nmiltíí n'íígee daadeh'íí.

turion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Măg'da-lēne and Mary the mother of Jō'sēs beheld where he was laid.

CHAPTER 16

AND when the sabbath was past, Mary Măg'da-lēne, and Mary the mother of James, and Să-lō'mē, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning, the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is

7 Ti'i dohkáh, bitsilke'yu, Peter bilgo, Jesus Gálilee-yú nohwádiḥ deyaa, bildohniiḥ: ákú daabidoḥtséél, da'á-nohwiḥniiḥ k'ehgo.

8 Áídí' tsébii'i'ándí' dahale ch'ínakaidá' nádniḥ; dai-ditlid la'íí bił díyadaagot'ee daasiliḥ: nédaildzidgo doo hadín nt'é daayiḥnii da lék'e.

¶ 9 Godilziníí bijii t'ahbi Jesus daztsaádi' naadiidzaa-dá' Mary Mágdalene dantsé yich'i' hit'iigo ádelzaa, áí isdzánhií biyi'dí' ch'iidn gots'idi haniyóod n'íí.

10 Án nnee Jesus yił nakai n'íí doo bił daagozhq̄q̄ dago chaal naháztaayú yaa nyaágo yił nagosni'.

11 Áídá' Jesus náhi'na'go isdzán bo'iigo ya'ikodaanzii ndi doo daayodlaḥ da lék'e.

¶ 12 Áí bikédí'go Jesus yił nakai n'íí naki itínk'ehyú hi-'aashgo bich'i' lahgo hit'iigo ádelzaa.

13 Áídí' onát'aazhgo la'ihíí yił nadaagosni' ndi doo daa-bodlaḥ da lék'e.

¶ 14 Áí bikédí'go bitsilke'yu lats'adahíí da'iyáago naháztaago Jesus bich'i' hit'iigo ádelzaa, áígee doo da'odlaḥ dago bijíí daantł'izíí bigha bich'i' yádaakti', daztsaádi' naadiidzaahíí bikédí'go la' daabo'iihií doo daayodlaḥ da-híí bigha.

15 Áídí' gábiḥnii, Ni'gosdzán dagoz'aḥ nt'éégo yati'

not here: behold the place where they laid him.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

9 ¶ Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Măg'da-lēne, out of whom he had cast seven devils.

10 And she went and told them that had been with him, as they mourned

and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and up-braided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into

baa gozhóni nnee dawa baa bił nadaagołni’ le’.

16 Dahadín odlaqdí’ baptize ábi’ delzaahíí hasdádolteeł; áída’ dahadín doo odlaq dahíí dahazhí’ biniigonł’éégo bá ngodot’aał.

17 Áídí’ díinko godiyihgo ánágot’iłłíí da’odlaaníí ádaa-dolił; shizhi’ bee ch’iidn hadaanyood doleeł; ła’íí yati’ łaigo at’éégo yee yádaakti’ doleeł;

18 Ch’osh bik’asda’ golíni nádaihinił doleeł; dant’éhéta kozilheehíí daidląą ndi doo hago ádaabile’ da doleeł; ła’íí daanniihíí yiká’ ndaadilniigo nádaadziih doleeł.

¶ 19 Áík’ehgo Jesus ąął bich’i’ yádaakti’ dá’ yaaká’yú onábi’ doltił, áígee Bik’ehgo’ihi’ nań bigan dihe’ nazhińéégo dahnezdaa.

20 Áídí’ dahiskaigo dahot’éhé yati’ baa gozhóni yaa na-daagolni’ lęk’e, beBik’ehn yił nliigo nada’iziidgo, godiyihgo ánágot’iłłíí bee biyati’ da’ anii at’éhi ch’í’ nah áile’-go. Doleełgo at’éé.

all the world, and preach the gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 They shall take up serpents; and if

they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 ¶ So then, after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

THE GOSPEL ACCORDING TO

LUKE

CHAPTER 1

1 Nnee láágo nohwitahyú hago ánágot'ííhíí dahíké'go ye-k'eda'ishchíigo,

2 Nnee da'íksé godezt'i'gé' bináál ánágot'ííhíí, Jesus biyati' yaa nadaagoln'i'íí nohwíł nadaagosn'i'íí k'ehgo ye-k'eda'ishchíi;

3 Áík'ehgo Theóphilus, ízisgo ánt'éhi, shíí ałdó' da'íłtsé godezt'i'gé' hago ánágot'ííhíí bígosíłsııdgo dahíké' á-nágot'ííhíí bee nich'i' k'e'eshchíi hasht'íí,

4 Hago ánágot'ííhíí nıł na'gosn'i' n'íí da'aniigo bígonłsııhíí bighá nich'i' bek'e'eshchii.

¶ 5 Hérod Judéa yánant'aaná' nnee, Zakariás holzéhi, okąąh yedaabik'éhi Abía hat'i'íí itah nliı lé'e: án bi'aad, Elísabeth holzéhi, Aaron hat'i'i nliı.

6 Zakariás ła'íí bi'aad bıłgo Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dánłtéégo ádaat'ee, Bik'ehgo'ihí'nan ngon'ááníí ła'íí biyati'íí nzhqogo yikísk'eh hi'ash lé'e.

7 Bichągháshé doo hwaa da, Elísabeth doo íłchiih dahíí bighá; sáan ła'íí hastiin daasilıı'.

8 Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee Zakariás okąąh yebik'ehgo baa gonyáaná',

CHAPTER 1

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Thē-ōph'ī-lūs,

4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast

been instructed.

5 ¶ **T**HÉR'ód, the king of Judea, a certain priest named Zách'á-rí'ás, of the course of Á-bí'á: and his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren; and they both were *now* well stricken in years.

8 And it came to pass, that, while he

9 Nnee okaqah yedaabik'ehi dahgos'aanií k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan daach'okaqah goz'aa yune' dilidgo likagolchinihíi yidiłthi'go habi'doltiıı l  e.

10 Likagolchinih  i dilt  i'go bik  ' ngonyaana' nnee     go dadányú da  a'adzaago da'okaqah l  e.

11   k  ne' likagolchinih  i bik  ' dahsi'  ago yidiłthi'  i dihe'nazhinéego Bik'ehgo'ih  i'nan binal'a'   yaaka'g  'hi biłch'i'nah adzaa.

12 Zakariás yiłts  ago yike tsídolyizgo biłgoy  e'go gozliıı.

13   in  ' Bik'ehgo'ih  i'nan binal'a'   g  yil  i, Doo nénldzid da, Zakariás: Bik'ehgo'ih  i'nan ni'okaqah  i yidezts'  ; ni'aad Elísabeth bizhaazhé ishkiini n   yiłchii,   i m  'ih  i bizhi' John b     nle'.

14 Baa nił gozhóq doleeł, d  zh   nił gozhóq doleeł; nnee     go m  ' golee  i yaa bił daagozhóq doleeł.

15 Bik'ehgo'ih  i'nan binadzahgee   zisgo at'  e doleeł, wine dagohíi   n  godil  is  i doo yidl   da doleeł; t'ah bimaa bi-bishch'id yiyi' siti  g  ' godezt'i'go Holy Spirit bee baa go-det'   doleeł.

16 D  i m  ' golee  i nnee Israel hat'i'  i     go beBik'eh  , Bik'ehgo'ih  i'nan daayokaqah  , yich'i' n  hiik  hgo   idoliıı.

17 El  s* biyi'siziinií   '  i binawod  i k'ehgo beBik'eh   y  dn dahdidoga   doleeł, nnee bich  gh  sh   n    ego yaa

executed the priest's office before God in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 And when Z  ch'  -r   s saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Z  ch'  -r   s: for thy prayer is heard;

and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16 And many of the children of   s'  -   shall he turn to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of   -  '  s, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the

tsínádaadikesgo áidoliik, la'íí hayíí doo ídaayésts'aa da-híí nnee nlt'éego ádaat'eehíí bigoya' yídaayésts'ago áidoliik; beBik'ehn yaa higháhií nnee bijíí yune' bá ílch'i'-gole'go áidoliik.

18 Zakariás Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a gáyilnii, Hago at'éego shiye' goleeíí bigonsi doleeí, shíí hastiin silij-ná' shi'aadni áldó' sá silij?

19 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a bich'i' hananádzii, gáníí-go, Shíí Gábiel honszee, Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee sizíí; shíí nich'i' hasdziihgo díí nlt'éego ágone'íí baa níł nagoshni'go shi'dol'aad.

20 Doo yánkti' da nleeh, díí ágone' dishniihíí begolzaa-híí bijíí zhá hanándziih, doo shondlaa dahíí bigha, ágone' dishniihíí da'anii begolne'hi at'éé.

21 Nnee dała'at'éé n'íí Zakariás ch'éh yiba' naháztaq, hat'íí bigha doo hwaa ch'ínádáh da daanzigo.

22 Ch'ínádzaaná' doo hago'at'éego nnee yich'i' hadzii da: áík'ehgo hat'íhíta bich'i' ch'í'nah adzaa shi daanzi; t'ah doo yałti' dago daazhógo na'ígizh lé'e.

23 Áígee binasdziidíí aał áyiílaaná' bigowayú onádzaa.

24 Áí bikédé'go bi'aad Elísabeth hiltsaq silijná' yaa ch'anant'i'go ashda'i dahitaa, gáníigo,

25 Nnee bich'i' siste' n'íí shich'á'zhí'go shá áile'híí bi-

just; to make ready a people prepared for the Lord.

18 And Zäch'-á-rí'ás said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 And the angel answering said unto him, I am Gá'brí-él, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to show thee these glad tidings.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zäch'-á-rí'ás, and marveled that he tarried so long in the temple.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple; for he beckoned unto them, and remained speechless.

23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me,

gha sheBik'ehñ shaa ch'ozbaago díí k'ehgo shá ágólaa.

26 Isdzán holtsaanihií gostán behitaago Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á, Gábiel holzéhi, yaaká'gé' kih gozníl Náza-reth golzeezhi' yí'aad, áí kih goznílií Gálileehíí biyi',

27 Áígee it'eedn k'ad nnee, Joseph holzéhi, baa hiiktíni yich'i' oyáá lé'e, áí nneehñ David hat'i'i nlii; it'eedn Mary holzee.

28 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'gé'hi Mary yaa n-yáago gáyihii, Nił gozhóq le', Bik'ehgo'ihí'nan dázhq naa ch'oba'go nohweBik'ehñ nił nlii: dázhq niyaa gozhóq do-leelgo isdzané bitahgé' haniktíi.

29 Án yo'úgo ábiñiihií bigha tsídolyiz, yaa tsídis-keezgo hat'íishá' niigo aníi nzi lé'e.

30 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gábiñii, Doo nénkdzid da, Mary: Bik'ehgo'ihí'nan naa ch'oba'go haniktíi.

31 Isaa, hinktsaa nleehgo ishkiinií hinkchii, án Jesus golzeego ánlii.

32 Ízisgo at'éé doleel, Da'tiséyé At'éhi biYe' holzee doo; án David yá niltiigo godoleel, Bik'ehgo'ihí'nan no-hweBik'ehñ David yánant'aa lé'e n'íi yánant'aago ábile':

33 Jacob hat'i'i daanliinií dahazhi' yánant'aa doleel; nant'aago doo bee nnágódáh da.

34 Mary Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gáyihii, Hago'a-t'éégo díí, shiká' doo hwaa daná'?

to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month the angel Gā'bri-ēl was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art highly favored*, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this

should be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favor with God.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

35 Bik'ehgo'ihī'nañ binal'a'á gábiñii, Holy Spirit níká'zhī' at'éé doleeł, Da'tiséyú At'éhi binawodíí níká'zhī' áiléh: áík'ehgo ní'imé' goleeñíí dázhó dílzini doleeł, Bik'ehgo'ihī'nañ biYe' holzee doo.

36 Elísabeth, ník'íí, doo íkchíhi da daałch'inii n'íí, sá silii ndi áldó' hiltsaą, gostán bedahitaą, bi'imé' ishkiin doleeł.

37 Bik'ehgo'ihī'nañ doo hat'íí ch'éh áil'ii da.

38 Mary gáníí, Shíí Bik'ehgo'ihī'nañ bíyéé nshkii; ha'aa dishnii, da'anniihíí bikísk'ehyú áshidolííł. Áíge' Bik'ehgo'ihī'nañ binal'a'á bich'á' onádzaa.

39 Áíge' Mary dahaleego anahyú beezhí'yú kii goznilyú Judahíí biyi' oyáá lé'e;

40 Ákú Zakarías bigowa yune' ha'ayaágo Elísabeth yich'í' hadzii.

41 Elísabeth Mary biyati' yidezts'aągo biyi' mé' dehes-naa lé'e; ła'íí Elísabeth Holy Spirit bee baa godet'aą lé'e:

42 Án nawode hadzii łaą gáníigo, Isdzané bitahgé' niyaa gozhóq doleeł, mé' nibishch'id biyi' sitiinií áldó' biyaa gozhóq doleeł.

43 Hago'at'éégo láhi sheBik'ehn bimaa shaa ch'oba'go shaa nyáa?

44 Niyati'íí disets'aąná' mé' bíł gozhóqgo shiyi' dehes-

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her, who was called barren.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me accord-

ing to thy word. And the angel departed from her.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Judá;

40 And entered into the house of Zach'á-ri'ás, and saluted Elisabeth.

41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

'naa laq.

45 Isdzán osdlaqadií biyaa gozhqó: Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'gé'hií binkááyú ábiñiihií da'anii begolne'-hií bigha.

46 Mary gáníí, Shijií dawa bee sheBik'ehn ízisgo a-t'éehií baa nagoshni',

47 Shiyi'siziinií Bik'ehgo'ihí'nan Hasdashiktiinií yaa bił gozhqó.

48 Shií binal'a'a nshłini doo hat'ii be'ansht'ee da ndi nkt'éego shaa tsínadeskeez: kogé' godezt'i'go nnee daak-nolt'iłhií dawa, isdzán biyaa gozhóni daashiłni doleeł.

49 Dázhq k'a'at'éhi dázhq nkt'éehií áshiílaa; án bizhi'ii dilził.

50 Iłké' nanot'iłhií dahadn Bik'ehgo'ihí'nan bił diyinihií baa ch'oba' doleeł.

51 Binawod ch'i'nah áyiílaa: bijii yune' dázhq ádaadil-kahii yił nadaagodesgeed,

52 Nnee hayii ízisgo ádaat'ee n'ii hayaa ánýiidlaaná' doo ízisgo ádaat'ee da n'ii hadag ánýiidlaa.

53 Hayii dáshina' nakai n'ii dawahá nkt'éehií yá ná'nné' ni'; áiná' ízis da'it'iinihií dádiłkqogo onáyis'a' l'é'e.

54 Bána'iziidií, Israel holzéhi, bich'ozni', biłgoch'oba'ii yee yénalniiggo;

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

45 And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

49 For he that is mighty hath done to

me great things; and holy is his name.

50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

51 He hath showed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.

53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

54 He hath holpen his servant Īs'rā-ēl, in remembrance of his mercy;

55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

55 Dahazhi' Abraham ła'íí bich'á'gé' hadaakinolchiihíí bił goch'oba', daanohwitaa n'íí ágáyiłnii n'íí k'ehgo, nii, Mary.

56 Mary Elísabeth yił sikeego taagi dahitaą lę'e, áigé' bigowayú onádzaa.

57 Elísabeth iłchiigee ngonyaa lę'e; áigee ishkiin yizh-chii.

58 Hago'at'éégo Elísabeth Bik'ehgo'ihí'nań baa ch'oz-baadíí, ba'ashhahgé' daagolińńí ła'íí daabik'ííhíí yaa t'í-daanzigo bił daagozhóq lę'e.

59 Mé' tsebíí beyiskaągo circumcise* alnéhgo baa chikai; Zakariás holzee doleeł, bitaa bizhi'híí k'ehgo, daach'ini.

60 Áiná' mé' bimaahíí, Dah; John bizhi' hileeh, nii.

61 Nik'íí doo ła' ágágolzee da, daabiłch'ini.

62 Áík'ehgo mé'íí bitaahíí bich'í' na'ída' ch'igizhgo, Díí mé'íí hat'íí holzee doo? daabiłch'ini.

63 Áík'ehgo Zakariás biká' k'e'elchiihíí hát'íigo na'igizh, áigé', Díí mé'íí John holzee doo, niigo biká' k'e-'eshchii. Áí bigha nneehíí bił díyadaagot'ee lę'e.

64 Áigé' dahiko Zakariás hanádziigo, Bik'ehgo'ihí'nań ya'ahénzi lę'e.

65 Áigé' ba'ashhahgé' daagolińńí tsídaadesyiz: díí á-godzaahíí ni' Judéa biyi' dahyisk'idyú daagoch'ilińńí da-wa bitahyú didesdlaad.

56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

58 And her neighbors and her cousins heard how the Lord had showed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zách'-á-rí'ás, after the name of his father.

60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 And they made signs to his father, how he would have him called.

63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marveled all.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judea.

66 And all they that heard *them* laid

66 Hayíí áí ch'ínii daidezts'aaniií bijíí yuyaa nazné'go, Díí mé'íí hagoshá' at'éé hileehi! daanii. Áigé' Bik'ehgo'ihí'nań yíł nlii lę'e.

67 Zakarías, mé' bitaahíí, Holy Spirit yábiyiktí'go Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú yakti', gáníigo,

68 Bik'ehgo'ihí'nań Israel hat'i'i beBik'ehn ba'ahégosi; nnee bíyééhíí yaa nyaágo hanáyínilhíí bighá,

69 Bána'iziidií, David holzéhi, bich'á'gé' hadaahinolchiíí bitahgé' dážhó nalwodi hasdánohwiniíł doleełíí nohwá hayiktíí;

70 Ni'goshdzán alzaagé' yúshdé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú nada'iziidi daadilzini yinkaáyú nohwich'i' hadziigo gánohwiłnniid:

71 Nohwik'edaannihíí ła'íí hayíí bił daanlchq'íí dawa nohwidás sizii doleeł;

72 Daanohwitaa n'íí áyiłnii n'íí k'ehgo nohwaa daach'oba', ła'íí áí biłgo godiyihgo łąngot'ąą n'íí yénálniih,

73 Bik'ehgo'ihí'nań bit'ła dahdidilniigo díí k'ehgo nohwá ngon'ąą,

74 Nohwíí hayíí nohwik'edaannihíí nohwidás siziiigo, doo nídaahiildzidgo da Bik'ehgo'ihí'nań bá nada'iidziid doo,

75 Dáhandaaahinna'zhi' daagodinlziggo ła'íí nłt'éégo binadzahgee ádaant'eego.

76 Ni, mé'íí, Da'tiséyú At'éhi binkaáyú na'iziidií honl-

them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be? And the hand of the Lord was with him.

67 And his father Zāch'ā-rī'ās was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed be the Lord God of Īś'rā-ēl; for he hath visited and redeemed his people,

69 And hath raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David;

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since

the world began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant;

73 The oath which he sware to our father Abraham,

74 That he would grant unto us, that we, being delivered out of the hand of our enemies, might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness be-

zee doo: ni nohweBik'ehñ bádnyú ilch'i'goléhgo dahnñáh;

77 Nnee Bik'ehgo'ihí'ñáñ bíyééhíí hago'at'éégo binchq'íí bá da'izlií ánáñne'go hasdaakáh doleełgo yídaagołsijhgo áñle',

78 Bik'ehgo'ihí'ñáñ daahohiikaqññ nohwaa ch'oba'íí bin-kááyú; da'án bik'ehgo yaaká'gé' idindláadíí nohwaa nyáá,

79 Hayíí chagołheelyú naháztaaníí da'itsaah yédaaldzidií bá idindláadgo ágole', la'íí ilch'i'gont'éégo yikísk'eh hiikaahgo áile', nii lé'e, Zakarías.

80 Mé' nchaa siliigo biyi'siziinií dážhó nalwod silií, Israel hat'i'i bich'i' ch'í'nah ádilne'íí bijijzhí' da'izliyyú naghaa lé'e.

CHAPTER 2

1 Áíná' nant'án Caesar Augústus holzéhi nnee dawa daantiígee tax nahi'niil doleełgo bizhi' ádaagole'go yán-gon'ąą lé'e.

2 (Cyrenius, Sýriayú nant'án nliñá', díí nach'ihí'niil doleełgo kozhi' ádaagoch'ile'íí da'iktsé álzaa lé'e.)

3 Nnee dawa bizhi' ádaagole'yú onádaaskai lé'e, hayú kih goznilgé' daagoliyyú.

4 Joseph ałdó' itah onádzaa, Gálilee bigodzogíí biyi' Náza-reth golzeegé' Béthlehem golzeezhi', Judéahíí biyi'-gee, David golií n'íiyú, (Joseph David yił hat'i'i lé'ehíí bigħā,)

fore him, all the days of our life.

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

79 To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 And the child grew, and waxed

strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Iſ'rá-ël.

CHAPTER 2

AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cæsar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (And this taxing was first made when Cŷ-rē-ni-ūs was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into

5 Mary dak'adégo ilchiihi, Joseph baa hiiktíni yił hi'ash l'é'e, bizhi' ádaagole'yú.

6 Áígee sikeená' ilchiihíí biká' ngonyaa l'é'e.

7 Da'iktsé ilchiihi ishkiin yishchií, mé'ihíí nadik'á' bi-k'idisdizgo magashi yiyi' náda'idiihíí yiyi' nyinktií; na'-ch'injahíí doo ła' hayú bá goz'ąą dahíí bighą.

8 Mé' sitiinií da'anahyú nnee nada'nyoodíí bidibehíí yinadaadéz'ii l'é'e, t'é'yú.

9 Áíge' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'gé'hi bich'í' ch'í'nah adzaago Bik'ehgo'ihí'nan bich'á'idindláadíí bee ike'dendláád; áík'ehgo nnee nada'nyoodíí tsídaadesyiz.

10 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a gábılñii, Doo nédaadzdiz da: íyínkts'ąą s'ąą, yati' dážh'q nkt'éhi nnee dawa bee bił daagoyılsh'q'q doleekíí baa nohwił nagoshni'.

11 Díí jii David golií n'íiyú nnee hasdáyihinií nohwa gozlii, Christ nohweBik'ehń.

12 Díí bee bídaagono'si doleek, mé'ihíí nadik'á' bik'í'-disdizgo magashi yiyi' náda'idiihíí yiyi' sitiigo daahoktséh.

13 Dahíko Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a da'iktsé ch'í'nah ádilzaahíí łaągo yaaká'gé' yił ch'í'nah ánadedlaa, áí Bik'ehgo'ihí'nan ya'ahédaanzigo gádaanii,

14 Bik'ehgo'ihí'nan da'tiségo at'éhi yaaká'zhi'go daa-ch'inksi le', ła'íí ni' biká'yú nnee Bik'ehgo'ihí'nan biłgo-

Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem, (because he was of the house and lineage of David,)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9 And, lo, the angel of the Lord came

upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

ch'oba'íi bee ilch'i'gont'éehíí bíyée le'.

15 Áígé' Bik'ehgo'ihí' nań binadaal'a'á yaaká'yú onákai-
ná' nada'nyoodíí, Bétlehemýú dokáh, daańkídi' nii, Díí á-
godzaahíí Bik'ehgo'ihí' nań nohwił ch'í' nah ágolaahíí daa-
nəl'íyú dokáh.

16 Áík'ehgo áígé' dagoshch'i' deskaigo Mary, Joseph,
łá'íi mé' magashi yiyi' náda'idíhíí yiyi' sitíigo yaa hikai.

17 Daayíktsaąná' mé'ihíí ábíkdi' nii n'íi dahot'éhé yaa
nadaagosni'.

18 Hayíí daidezts'aanií nada'nyoodíí ádaabíłniihíí yaa
bíl díyadaagot'ee.

19 Maryhíí díí dawa yénálniihgo dayúweh bijíí yuyaa
yaa natsekees lé'e.

20 Nada'nyoodihíí da'ádaabíkdi' niihíí k'ehgo hayíí daidez-
ts'ąhíí łá'íi daayo'íhíí bighą Bik'ehgo'ihí' nań ízisgo at'éé-
híí yaa nadaagolnigo, łá'íi ya'ahédaanzigo t'ąązhí' onákai.

21 Tsebíí beyiskaąná' mé' círcumcise* ábi'delzaaná'
Jesus bizhi' bá álzaa, áí bizhi'íi doo hwaa goleeł daná'
Bik'ehgo'ihí' nań binal'a'á yaaká'gé'ihí bizhi' bá áyíílaahi.

22 Moses ngon'aą n'íi k'ehgo Mary godńsigo ilch'i'bi-
dilne'íi biká' ngonyaągo, mé' Bik'ehgo'ihí' nań baa hık-
téehgo Mary łá'íi Joseph bíłgo Jerúsalemyú odaistíi lé'e;

23 (Mé' da'íktsé ishkiin daagolehihíí Bik'ehgo'ihí' nań
bá sanigo nihi' niiłgo ngon'aągo k'e'eshchíhíí bighą;)

15 And it came to pass, as the angels
were gone away from them into heaven,
the shepherds said one to another, Let
us now go even unto Bethlehem, and
see this thing which is come to pass,
which the Lord hath made known unto
us.

16 And they came with haste, and
found Mary and Joseph, and the babe
lying in a manger.

17 And when they had seen it, they
made known abroad the saying which
was told them concerning this child.

18 And all they that heard it wondered
at those things which were told them by
the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and

pondered them in her heart.

20 And the shepherds returned, glori-
fying and praising God for all the things
that they had heard and seen, as it was
told unto them.

21 And when eight days were accom-
plished for the circumcising of the child,
his name was called JESUS, which was
so named of the angel before he was
conceived in the womb.

22 And when the days of her purifica-
tion according to the law of Moses were
accomplished, they brought him to Jeru-
salem, to present him to the Lord;

23 (As it is written in the law of the
Lord, Every male that openeth the
womb shall be called holy to the Lord;)

24 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań hat'íhíta ye'okaqahíí yaa daayi-ne'go odaistíí lẹ'e aldó', hawú naki, dagohíí hawúcho bi-zhaazhé naki, Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aaníí k'ehgo.

25 Jerúsalemgee nnee Ła', Símeon holzéhi, nkt'éégo at'éhi, Bik'ehgo'ihí'nań yidnksíni naghaa lẹ'e; án Israel hat'i'i yíł goyíłshóqogo ánáyidle'íí hígháhíí yiká déz'íí lẹ'e: Holy Spirit biká'zhi' at'éhi.

26 Holy Spirit bee bíł ch'í'nah ágolzaago gábił'idi'nii, T'ah doo hwaa dantsaah daná' Bik'ehgo'ihí'nań Its'áltíni, Christ holzéhi, hinktséh.

27 Holy Spirit nábihiłzaago da'ch'okaqah goz'aq yune' n-yáá; ákú Jesus bimaá Ła'íí bitaa bíłgo begoz'aaníí k'ehgo bá okaqahgo ádaabistíina',

28 Áígee Símeon mé' náyinktiigo Bik'ehgo'ihí'nań ya'a-hénzigo gáníí,

29 SheBik'ehn, ániíta áshíłnii n'íí k'ehgo nána'isiidíí shíł gozhóqogo ch'ík'eh shee ngonowáh:

30 Shí shinaahíí bee hago'at'éégo hasdá'íínííł doleełhí hish'íí,

31 Áí nnee dawa biba' íłch'í'ndlaa n'íí;

32 Áń bich'á'idindíínií nnee doo Jews daanlii dahíí bee bá got'íí doleeł, Ła'íí nnee níyééhíí, Israel hat'i'i, án bee ízisgo ádaat'ee doleeł.

33 Jesus ábiłdi'niihíí bitaa, bimaá bíłgo yaa bíł díya-

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Ís'rá-él: and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27 And he came by the Spirit into the

temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

32 A light to lighten the Gën'tiles, and the glory of thy people Ís'rá-él.

33 And Joseph and his mother mar-

daagot'ee lẹ'e.

34 Símeon bá da'oskaqdná' Mary, Jesus bimaahíí, gáyihii, Íyínkts'aa sáá, díí mé'ihíí Israel hat'i'i ląągo bi-gha naanándéh, ła'íí ląągo nádikáh doleełhíí bigha habi'-doltini at'éé; godiyihgo be'ígózini baa yádaach'ikti' doleeł;

35 (Bésh be'idiltłishé nijíí bighálgeedhíí k'ehgo nijíí nñih doleeł;) nnee bijíígé' natsekeesíí ch'í'nah alnéh doleełhíí bigha.

36 Phánuel, Áser hat'i'i itah nlíni, bitsi', Anna hol-zéhi, Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú yałti'i nlił lẹ'e; án sá silił, nanneego gots'idn łegodzaa;

37 Itsaa nliigo tsebídin díí'i bił łegodzaa, da'ch'okaqah goz'aągé' dá doo ch'igháhá dajíł biigha ła'íí datłé' biigha dąshiná' okaqahgo Bik'ehgo'ihí'nan yá na'iziid lẹ'e.

38 Án ałdó' da'áígee nyáągo, Bik'ehgo'ihí'nan yich'í' ahénzi, áíge' Jerúsalemgee daagoliíníí hago'at'éégo has-dábidi'niił doleełhíí yiká daadéz'iiníí Jesus yaa yił na-daagosni'.

39 Bik'ehgo'ihí'nan hago'at'éégo gos'aaníí ąął yikísk'eh ádaasdaaná' dabií daagoliíyú, Gálilee bigodzogíí biyi' Názareth golzeeyú, onákai.

40 Mé' n'íí notseełná' biyi'siziiníí nłdzil silił, goyáą si-lił; ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí bika'zhi' at'éé lẹ'e.

41 Jesus bima ła'íí bitaa biłgo dałenągodáhgee Jerú-

veled at those things which were spoken of him.

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Ís'rá-ěl; and for a sign which shall be spoken against;

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also;) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phá-nú'él, of the tribe of Á'sér: she was of a great age, and had lived with a husband seven

years from her virginity;

37 And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed

salemyú onat'ash lẹ'e, bitis-hagowáh*n'íí bee bíná'godiníhgo náda'idíhíí bighą.

42 Jesus nakits'adah bił łegodzaaná', dałenágodáhgee ákú onakáhíí k'ehgo ákú okai lẹ'e;

43 Aał bengonyaaná' onákai, ndi Jesus t'aazhi' ídestaa lẹ'e Jerúsalemgee; bimaá ł'a'íí bitaahíí dá doo yídaagołsi dago.

44 Jesus bił hikah daanzigo názeelgo o'i'ááyú; bik'íí ł'a'íí hayíí bídaagosinií bitahyú ch'éh yiká daantaa lẹ'e.

45 Doo hwaa hayú nádaanłii dahíí bighą t'aazhi' Jerúsalemyú biká daantaayú onát'aazh.

46 Taagiskaayú da'ch'okaah goz'aą yune' nnee daago-yaáníí ilch'idaago'aahíí iyést'saago ł'a'íí nayidíłkidgo naháztayú itah sidaago yaa hikai lẹ'e.

47 Biłígóziníí ł'a'íí nabídíkidgo yígółsigo hadzi'híí bighą nnee daabidezts'aaníí bił díyadaagot'ee lẹ'e.

48 Jesus bimaá ł'a'íí bitaahíí daabiłtsaago bił díyadaagot'ee: áík'ehgo bimaá gábiłnii, Shizhaazhé, hat'íí ląą bighą ánt'ini? Nitaa ł'a'íí shíí ch'éh níká hantaahíí bighą doo nohwíł daagozhóq da ni'.

49 Jesus gábiłnii, Hat'íí bighą shiká hanołtaa? ShiTaa binasdziidíí baa nashaago shá goz'aą, ya' doo bígonołsi da née?

50 Hat'íí niigo aníí shíhíí doo yídaagołsi da lẹ'e.

strong in spirit, filled with wisdom; and the grace of God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the pass-over.

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they

turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I

51 Áík'ehgo yił onákai Názarethyú, bimaá ła'íí bitaa da'ádaabiñniyú át'éé lẹ'e: bimaahií bizhaazhé ábiñniidíi dawa yaa natsekees lẹ'e.

52 Áík'ehgo Jesus goyáágo honaał, ła'íí Bik'ehgo'ihí-nań da'áigeego bił át'éé, áigé' nnee aldó', dayúweh begoldoh lẹ'e.

CHAPTER 3

1 Tibérius Caesar* holzéhi nant'ánchan nliigo ashdla- 'adah łegodzaa lẹ'e, áiná' iké'gee sitiín, Póntius Pílate holzéhi, ni' Judéa golzéhi yánant'aa, taagigee sitiín, Hérod, ni' Gálilee golzéhi yánant'aaná' bik'isn Philip Ituréa ła'íí Trakonítis yánant'aa, ła'íí Lysánias Ábilene yánant'aa lẹ'e,

2 Ánnas ła'íí Cáriaphas* okaąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni daanlińná' Zakariás biye', John holzéhi, da'izlińyú Bik'ehgo'ihí-nań bich'í' hadzii.

3 Jórdan túnlinihíi binaayú nnee yich'í' yałti'go gádaa-yiłnii, Nohwinchq'íi bich'á'zhi' ádaałne'go baptize ádaa-nohwi'dolne', áík'ehgo nohwinchq'íi nohwa da'izliń análné';

4 Bik'ehgo'ihí-nań binkaáyú na'iziidi, Esáias* holzéhi, binaltsoos biyi'gé' díi bak'e'eshchii, Da'izlińyú hadńshi gáníigo dilwosh, NohweBik'ehn bádnyú iłch'í'daagołe', intín iłk'ídezđqhgo bá ádaałe'.

must be about my Father's business?
50 And they understood not the saying which he spake unto them.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them; but his mother kept all these sayings in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favor with God and man.

CHAPTER 3

NOW in the fifteenth year of the reign of Tí-bé-rí-ús Cæsar, Pón-ti-ús Pilate being governor of Judea, and Hēr'ód being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ít-ü-

rě'a and of the region of Träch'ô-ní'tis, and Lŷ-sá-ní-ás the tetrarch of Áb'i-lě'ně, 2 Annas and Cáriá-phás being the high priests, the word of God came unto John the son of Zách'á-rí'ás in the wilderness.

3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

4 As it is written in the book of the words of E-sá'jás the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low;

5 Nadaashwozhií hanágodibih, la'íí dził naz'aaníí, na-daask'idíí hayaa álne'; la'íí godigizíí iłkínádoldoł, la'íí godilwohíí dilkq̄h ánalne' doo;

6 Áígee nnee dawa hago'at'éégo Bik'ehgo'ihí'nan has-dá'iniil doleehíí daidołtseel.

7 Áíge' nnee John baptize ádaabile' hádaat'iigo yaa hikaihií gáyilniigo yich'i' yakti', Nohwíí t'liish bik'asda' goliíníí k'ehgo daalinołt'ihií, hadn lá nohwádneyú nohwi-niigodilne'íí bich'á' nołkáh nohwiłnniid?

8 Da'anii nohwinchq'íí bich'á' ádaaldzaayúgo ch'í'nah á-daadi'nołsi, nest'á' nłt'éégo nádaant'ihíí k'ehgo nohwaa dai-de'aah, Abraham bich'á'gé' daadihe'na'i doo idildaadoł'nii da: Bik'ehgo'ihí'nan díí tséé naznilií nnee Abraham bich'á'gé' daadihezna'íí k'ehgo áile'yúgo áile', nohwiłdishnii.

9 Tsint'ani nkedn'aagee k'ek'ehgo godesł'aa; tsint'ani dawa doo nest'án nłt'éehíí baa dahndéh dayúgo, yó'ok'ehgo kq' dilti' yuyaa olkaadhi at'éé.

10 Nneehíí John nayídaadiłkidgo gádaabiłnii, Hago á-daahi'ne' áiná'?

11 John gáníí, Hadn bi'íicho naki shihíí, la'ihíí bi'íicho da'adih shihíí yaa yinołtsós; hadn bich'iyán łáá shihíí hadn bich'iyán da'adih shihíí la' yaa yinoné'.

12 Tax bich'i' nadaahi'nihií aldo' baptize ádaabi'dilne'-yú hikaigo John gádaayiłnii, Iłch'ígó'aahíí nlíni, hago łaa

and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

6 And all flesh shall see the salvation of God.

7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children

unto Abraham.

9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

ádaahi'ne'?

13 John gábiñii, Da'kwíi nohwich'i' nadaahi'niilgo goz-
'aą shíhíi doo bitisyú daahołkeed da.

14 Silááda ałdó' nabídaadiłkidgo gádaanii, Nohwihíi
hago laą ádaahi'ne'? John gábiñii, Hadń biñi'dołniih hela',
hadń da'izliiyú baa dahdaagoł'aah hela'; la'íi hanádaał-
déhíi, da'ái nohwił daanzhqqgo nzhqq.

15 Nada'ohíigo nnee dawa bijíi yune' gádaanzi, Díi nnee,
John holzéhi, Christ at'íi née, dah née?

16 John dawa yich'i' hananádiigo gáyilñii, Shíhíi tú
bee baptize ádaanohwish'ii, áiná' shike'gé' la' shitisgo
at'éhi higháh, biketłóol k'e'ish'adgo ndi doo bik'eh sitiída;
án Holy Spirit la'íi kq' yee baptize ádaanohwi'ii doleeł.

17 Be'ich'íhé dahyotił, t'oh naghái iłch'íhi goz'aągee
nágosho doleeł, binest'a'híi náyiziidgo iłk'eyihiniłná' bi-
zhoolíi kq' doo ntsésihi biyi' yuyaa yidiłd.

18 Áigé' nnee yich'i' yakti'go ląągo yił ch'ígó'aah lẹ'e.

19 Hérod, nant'an nlínihi, nchq'go at'íigo bik'isn Philip
holzéhi bi'aad, Heródias holzéhi, yaa yiheltii, la'íi n-
chq'go ánát'iiđii John yee bich'i' yakti' lẹ'e,

20 Hérod nchq'go ánát'iiđii bitisgo adzaa, John ha'áyíłt'e'.

21 Nnee dawa baptize ádaabilne'ná', Jesus ałdó' bap-
tize ábi'delzaago yáa bich'i' ałch'ą' ádzaago,

13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

19 But Hēr'ód the tetrarch, being reproved by him for Hē-rō'di-ās his brother Philip's wife, and for all the evils which Hēr'ód had done,

20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 Holy Spirit hawú k'ehgo bich'i' nke'eníhgo yaaká'gé' yati' gáníigo yidezts'aa, ShiYe' shił nzhóni níłi; naa shił gozhóq.

23 Áígee Jesus tádin shi bił łegodzaa, án Joseph biye' (bido'níi), Josephíi Héli biye',

24 Hélihíi Mátthat biye', Mátthatíi Levi biye', Levihíi Mélki biye', Mélkihiíi Jáanna biye', Jáannahíi Joseph biye',

25 Josephíi Mattathías biye', Mattathíasíi Amos biye', Amosíi Náum biye', Náumíi Éšli biye', Éšlihiíi Nágge biye',

26 Nággehiíi Máath biye', Máathíi Mattathías biye', Mattathíasíi Sémei biye', Sémeihíi Joseph biye', Josephíi Júda biye',

27 Júdahíi Joánna biye', Joannahíi Rhésa biye', Rhésahíi Zoróbabel biye', Zoróbabelhií Saláthiel biye', Saláthielhií Néri biye',

28 Nérihií Mélki biye', Mélkihií Áddi biye', Áddihíi Cósam biye', Cósamhií Elmódah biye', Elmódamhií Er biye',

29 Erhií Jóse biye', Jósehií Eliézer biye', Eliézerhií Jórím biye', Jórímhií Mátthat biye', Mátthatíi Levi biye',

30 Levihií Símeon biye', Símeonhií Júda biye', Júdahíi Joseph biye', Josephíi Jónan biye', Jónanhií Eliákim biye',

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Héli,

24 Which was the son of Mát'thát, which was the son of Levi, which was the son of Mēl'ehí, which was the son of Jān'ná, which was the son of Joseph,

25 Which was the son of Mát'tá-thí'ás, which was the son of Amos, which was the son of Nā'úm, which was the son of Éš'li, which was the son of Nág'gē,

26 Which was the son of Mā'áth, which was the son of Mát'tá-thí'ás, which was

the son of Sēm'ē-i, which was the son of Joseph, which was the son of Jū'dá,

27 Which was the son of Jō-án'ná, which was the son of Rhé'sá, which was the son of Zō-rōb'á-bēl, which was the son of Sā-lā'thī-ēl, which was the son of Né'ri,

28 Which was the son of Mēl'ehí, which was the son of Ād'dī, which was the son of Cō'sám, which was the son of Ēl-mō-dám, which was the son of Ēr,

29 Which was the son of Jō'sē, which was the son of Ēl'i-ē'zēr, which was the son of Jō'rím, which was the son of Mát'thát, which was the son of Levi,

30 Which was the son of Simeon, which was the son of Jū'dá, which was the son of Joseph, which was the son of Jō'nán, which was the son of E-lī-á-kim,

31 Eliákimhíí Mélea biye', Méleahíí Ménan biye', Mé-nanhíí Máttatha biye', Máttathahíí Náthan biye', Náthan-híí David biye',

32 Davidhíí Jesse biye', Jessehíí Óbed biye', Óbedhíí Bóoz biye', Bóozíí Sálmon biye', Sálmonhíí Náasson biye',

33 Náassonhíí Amínadab biye', Amínadabíí Áram biye', Áramhíí Ésrom biye', Ésromhíí Pháres biye', Pháresíí Júda biye',

34 Júdahíí Jacob biye', Jacobíí Isaac biye', Isaacíí Abraham biye', Abrahamhíí Thára biye', Thárahíí Nákor biye',

35 Nákorhíí Sárúk biye', Sárúkhíí Rágau biye', Rágau-híí Phálec biye', Phálecíí Héber biye', Héberhíí Sála biye',

36 Sálahíí Caínan biye', Caínanhíí Arfáxad biye', Ar-fáxadíí Sém* biye', Semhíí Noe* biye', Noehíí Lámek biye',

37 Lámekhíí Mathúsala biye', Mathúsalahíí Enok biye', Énokhíí Járed biye', Járedhíí Maléleel biye', Maléleelhíí Caínan biye',

38 Caínanhíí Énos biye', Énosíí Seth biye', Sethíí Adam biye', Adamíí Bik'ehgo'ihí'nan biye'.

CHAPTER 4

1 Jesus, Holy Spirit bił nliigo Jórdan túnliigé' t'aqzhi'

31 Which was the son of Mě'lě-ă, which was the son of Mě'năn, which was the son of Măt'tă-thă, which was the son of Nathan, which was the son of David,

32 Which was the son of Jesse, which was the son of Ó'béd, which was the son of Bó'óz, which was the son of Sál'môn, which was the son of Nă-ăs'sôn,

33 Which was the son of Ā-mîn'ă-dăb, which was the son of Ā'rām, which was the son of Ēs'rôm, which was the son of Phă'rēs, which was the son of Jŭ'dă,

34 Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thă'ră, which was the son of Nă'chôr,

35 Which was the son of Să'rŭch,

which was the son of Ră'gău, which was the son of Phă'lēc, which was the son of Hě'bēr, which was the son of Să'lă,

36 Which was the son of Că-î'năn, which was the son of Ār-phăx'ăd, which was the son of Sēm, which was the son of Nŏ'ē, which was the son of Lă'měch,

37 Which was the son of Mă-thŭ-să-lă, which was the son of Enoch, which was the son of Jă'réd, which was the son of Mă-lě'lě-ěl, which was the son of Că-î'năn,

38 Which was the son of E'nŏs, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

CHAPTER 4

AND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and

nádesdzaa lẹ'e, Spirit-híí nabiímaago da'izliiyú óyáá,

2 Áígee dizdin behiskaą, ákú ch'iidn nant'an nabíntaah lẹ'e. Akú nagmaaná' doo hat'íí yiyąą da: áí dizdin ąął iskaąná' shiná' siliį lá.

3 Ch'iidn nant'an bich'í' hadziigo gábiłnii, Ni Bik'ehgo-ihí'nan biYe' nliiyúgo díí tséhíí bán náodleeh, nnii.

4 Áíná' Jesus gábiłnii, Ágágolzeego k'e'eshchii, Nnee doo dá bán zhá yee hinaa da doleeł, áíná' Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí dawa yee hinaa doleeł.

5 Áíge' ch'iidn nant'an dził dázho yúdahi biká'yú yił hanásht'aazhgo, áíge' nnee iltah at'éego hadaazt'i'íí dawa ch'inesk'okíí dábich'í' bił ch'í'nah áyiílaa lẹ'e.

6 Áíge' ch'iidn nant'anhíí gánabiłdo'niid, Díí dahot'éhé izisgo ágot'eehíí naa nishné', dawa bee nik'ehgo: díí ał-k'íná' dawa shaa hi'né'hi at'éé; dahadnta baa nishné' hásh-t'íiyúgo baa nishné'.

7 Ni shonkaąhyúgo díí dawa níyée doleeł.

8 Jesus gánabiłdo'niid, Ágágolzeego k'ená'ishchii, Satan, shiké'gé' nnáh: ágágolzeego k'ená'ishchii, Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehn zhá honkaą, da'an zhá bá na'iziid.

9 Ch'iidn nant'an Jesus Jerúsalemyú yił o'áazhgo, kiih biyi' da'ch'okąąhíí hadago goz'aanií bilatahyú yił n'áazhgo gáyiłnii, Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nliiyúgo kogé' gódah ch'í'-nłt'e':

was led by the Spirit into the wilderness,

2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

5 And the devil, taking him up into a high mountain, showed unto him all the

kingdoms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will, I give it.

7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple,

10 Ágágołzeego k'e'eshchii, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagoliínií nkt'éégo binádaade'íí doleeł, ná daa-yıldoniił:

11 Áíé', Doo tsée hitałgo hayaa nageeh dahíí bigha anádaanołteeł doo, gołzeego k'e'eshchii.

12 Jesus ch'iidn nant'an yich'i' hananádiigo gáyiiłnii, Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehn doo nabíntaah da, gołzee.

13 Ch'iidn nant'an dawa yee nayíneztaad hik'e, Jesus yich'á'zhi'go dahnasdzaa, dét'ihézhí'.

¶ 14 Áíé' Jesus Holy Spirit nabiłnaago Gálileeyú oná-dzaa: ákú dahot'éhé nkt'éégo baa ch'iniigo didezdaad l'é'e.

15 Jews ha'ánałséh nagozniił yune' iłch'ígó'aahgo na-ghaago nnee dawa daabidnłsi.

¶ 16 Názairethyú gólii n'iiyú nadzaa: ákú Jews ha'ánałséh goz'aq yune' oyáa, Jews daagodnłsinii bijii ákone' onadáhgee, áíé' ozhiihgo hizi',

17 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi n'ii, Esáias* hol-zéhi, naltsoos biyati' biyi' k'e'eshchiinií Jesus baa hit'aq. Ái naltsoosií iłch'á' áyiíłaa, gániigo k'e'eshchiigee,

18 Bik'ehgo'ihí'nan sheBik'ehn biSpirit-hii shiká'zhi' nlii, nnee tédaat'yéhií yati' baa gozhóni bee bich'i' yá-daashti' doleełgo Bik'ehgo'ihí'nan hashidilaahii bigha; dázho doo bił daagozhqó dahíí nkt'éégo anáshdle' doleełhií bigha shidol'aad, isnah daanliinií hago'at'éégo yich'ákahgo ła'ii bináa adaagodinií hago'at'éégo ch'inádaaghaałgo aná-daadle'go bił nagoshni'go, hayii bich'i' nagont'ogii biyi'-

and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee: 11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 ¶ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

17 And there was delivered unto him the book of the prophet E-śā'jās. And

gé' hahishniił doleełgo,

19 Ła'íi Bik'ehgo'ihí'nań nnee yaa ch'oba'íi biká' ngon-yaagee baa nagoshni'hií bighą shi'dol'aad.

20 Áíge' naltsoosií iłch'í' ánýiidlaago, nal'a'á yaa ná-yin'ááge' náneczdaa. Ha'ánałséh goz'aą yune' yił naház-taaníi dawa daabineł'íi lẹ'e.

21 Nnee yich'í' yałti' nkegonyaago gáníi, Díi Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiníi díi jii daasidołts'aani-híi begolne'.

22 Nnee dawa nł'éeego baa yádaakti' lẹ'e, yati' nzhóni yee hadziihií yaa bił díyadaagot'eego gádaahłdi'ni, Dín la' Joseph biye' at'ée?

23 Jesus gábiłnii, Yati' iłch'ígó'aahíi bee gádaashił-dolnii, Izee nant'an nłini, dani na'nłziih: Capérnaumyú anát'iiłií yaat'idaandzigo kú ałdó' dani gonliyyú ágánt'iił.

24 Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidi dá goliígee doo habi'dit'ii da, da'aniigo ádaanohwiłdishnii.

25 Shií da'aniigo nohwił nadaagoshni', Elías* t'ah hi-naaná' dá doo nagoktiíhé taagi łegodzaage' gostán dahitaą, áígee shiná' góyéehíi benagowaa lẹ'e, Israel hałi'i bitah-gee isdzané biką' da'adini łąągo daagolií;

26 Ndi Elías doo hwaa ła' bich'í' bi'dol'aad da, naniyú-go itsaa Sídón godzogií biyi' kii goznil Sarépta golzee-

when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

19 To preach the acceptable year of the Lord.

20 And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

21 And he began to say unto them, This day is this Scripture fulfilled in

your ears.

22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Că-pěr-nă-um, do also here in thy country.

24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

25 But I tell you of a truth, many widows were in Iș-ră-ěl in the days of E-li'ás, when the heaven was shut up three years and six months, when great

yú gólínihi zhâ bich'î' bi'dol'aad lê'e.

27 Bik'ehgo'ihî'nan binkááyú na'iziidi, Elíseus holzéhi, t'ah hinaaná' Israel hat'i'i bitahgee nnee láágo lóód doo ínadih dahi, leprosy holzéhi, yaa nakai; ndi doo ła' nádzii daná' nnee Náaman holzéhi, Sýriayú gólíni, zhâ nádzii lê'e.

28 Ha'ánázéh yune' naháztaaníí díí Jesus ánííhíí dai-deztsaąná' bádaagoshchiid,

29 Áik'ehgo daahizi'go Jesus ch'ídaaniyood, dził nan'aahíí biká' gotahyú yił nálseeł lê'e, áigé' gódah ch'ídaa-hilt'e' daanzi.

30 Áiná' nneehíí bigizhyú ch'ínyáá lê'e.

31 Áigé' Capérnaum golzeeyú nyáá, Gálilee godzogíí biyi', ákú Jews daagodnłsinií bijii dawahn iłch'ígó'aah lê'e.

32 Yebik'ehgo iłch'ígó'aahíí bighą nnee bił díyadaagot'ee.

¶ 33 Jews ha'ánáłséh goz'ąą yune' ła' nnee ch'iidn biyi' golínihi sidaa lê'e, án nawode

34 Gáníí, Doo nohwaa nannaa da; hago láá át'éégo no-hwich'î' gon'aahgo ánt'ii, Jesus, Náza-rethgé' nannáhi? Ya' da'izliiyú ánohwiléhií bighą nyaa née? Shíí nígonsi hadn ánt'iihíí; Bik'ehgo'ihî'nan bich'ą'gé'go Dilziłgo Nlíni.

35 Jesus nłdzilgo hadziigo gáyiiłni, Handziłh hela', an biyi'gé' hannáh. Nnee iłni'gee nnee ch'iidn biyi' golínihií ch'iidn nkíbidest'ehgo dá doo hago ábile'é biyi'gé' halwod.

famine was throughout all the land;

26 But unto none of them was E-lí'as sent, save unto Să-rěp'tă, a city of Sî'dôn, unto a woman that was a widow.

27 And many lepers were in Iș'ră-ěl in the time of Eł'i-sě'us the prophet; and none of them was cleansed, saving Nă'ă-măn the Syrian.

28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

30 But he, passing through the midst of them, went his way,

31 And came down to Că-pěr'nă-üm, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt

36 Nnee dawa bił diyadaagot'eego gádaahĩldi'nii, Díí yati'íí hago'at'éhi! Dawa yebik'ehgo ła'íí binawod golíí-go spirits daanchq'i haołkáh yiłniigo hainiyood.

37 Dahot'éhé nnee bitahyú nłt'éégo baa ch'inii didez-dlaad lę'e.

¶ 38 Nádiidzaago ha'ánázéhge' ch'inádzaago Simon bi-gowa yune' ha'ayáá. Simon bi'aadii bimaa yóiyahgo nez-gai; ái bighą nádaach'okaąh.

39 Yit'ahge' siziigo hat'íí binesgai shihíí náines'íihgo nł-t'éé násdlii: áík'ehgo dagoshch'i' nádiidzaago yá da'dezné'.

¶ 40 O'i'áązhi' godeyaago hayíi bik'íi kah iłtah at'éhi yaa nakaihií Jesus bich'i'yú yił neheskai; áík'ehgo dała'a daantiigo yik'e daadilniigo nádailziih lę'e.

41 Nnee ch'iidn biyi' daagoliínií łaągo ch'iidn nádaadi-hilghaashgo haikáhná' gádaanii, Ni, Christ Bik'ehgo'ihí'-nań biYe' nłíni. Ch'iidn Jesus, Christ nliigo yídaagołsihií bighą, nłdzilgo yich'i' hadziigo, Hadaałdziih hela', yiłniid.

42 Hayołkaalyú ch'ínyáago da'izliiyú óyáa: áiná' nnee biká hadaantaago, áíke'égo baa hikai, doo yich'ą' digháh hádaabit'ii dahíi bighą.

43 Áík'ehgo yich'i' hadziigo gáníi, Łahyú kiih nagoznilií Bik'ehgo'ihí'-nań bilałłáhgee begoz'aanií baa yashti' do-leek: ái bighą shi'dol'aad.

him not.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other

44 Gálileeyú Jews ha'ánákséh nagozníl yuné' nnee yich'i' yałtigo naghaa lé'e.

CHAPTER 5

1 Jesus túsikaaníí Gennésaret holzéhi bahyú sizijná' nnee daahíłjizh, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' daidits'ih hádaa-t'ihíí bigha,

2 Túsikaagee tsina'eehíí naki silaago yiłtsaa, nnee łóg hadaileehíí tsina'eeł yiyi'gé' hakaigo biłógbehaidlehé nanest'óli tádaigisgo.

3 Jesus tsina'eehíí dała'a Simon bíyééhíí yeh hiyaaná', Simon gáyilnii, Da'anahzhi' shiłń'eeł. Áíge' tsina'eehíí yiyi' dahnezdaa, áíge' nnee yił ch'ígó'aahgo yich'i' yałti'.

4 Aał nyánłti'ná' Simon gáyilnii, Tú łáayú idn'eełgo áíge' niłógbehaidlehé ténłtsosgo beha'íílee.

5 Áík'ehgo Simon gábilnii, Iłch'ígó'aahíí, ch'éh ádaa-hiit'igo iskaa ndi doo la' hadaasiidlee da: da'ágát'éé ndi da'ashilniiyú áshne'go shiłógbehaidlehé hayaa ashle', nii.

6 Ágádaadzaago łóg dážhó łáago hayíleego biłógbehaidlehé bich'á' ndaasdlaad lé'e.

7 Ła' yił hada'ileehíí anahyú tsina'eehíí bił dahna'eehíí yich'i' yída'dishgish, Nohwich'odaalnih, daaniigo, Áík'ehgo áí bich'i' bił nda'iz'eełgo tsina'eehíí da'ála łóg bi-

cities also: for therefore am I sent.

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

CHAPTER 5

AND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gén-nés'á-rét,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the

people out of the ship.

4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so



yi' ha'desbiḡgo tsina'eehíí hayaa téktá'a'o'eel nkegonyaa.

8 Simon Peter díí yiktsaago Jesus biyahzhi' hayaa adzaago gáníí, SheBik'ehń, shich'á'zhi'go dahnnáh, nnee binchq' láníhi nshłijhíí bigha.

9 Simon la'íí yik hada'ileehíí biłgo dawa bił díyadaagot'ee, łóg dázho káago hadaizlee'híí bigha.

10 James la'íí John biłgo, Zébedee biye'kehi, Simon yik nada'iziidi, aldó' bił díyadaagot'ee. Jesus Simon gáyihíí, Doo néndzid da; kodé' godezt'i'go łóg hayihileehíí k'ehgo nnee shá náhiláh doleel.

11 Áík'ehgo bitsina'eehíí tábaayú ndaayisnilná' dawahá akúyaa ndaiznilná', Jesus yiké' dahiskai l'é'e.

¶ 12 Jesus kih goznilyú nyaáago nnee łóód doo ínádih dahi, leprosy holzéhi, yaa nagháhi Jesus yiktsaana' hayaa adzaago náyokaḡḡgo gáyihíí, SheBik'ehń, náshínlzihíí bik'e síntiigo nígonsi, hánt'iyyúgo náshínlzih.

13 Jesus yich'i' dahdidilniigé' yedelniigo gáyihíí, Hasht'íí, nándzih. Áí dábiłgo łóód n'íí ínásdiid l'é'e.

14 Jesus gábiłni, Hadń dńko bił nagolní' hela': ti'i, okaḡḡ yebik'ehń bich'i' ch'í'nah ádnle'go, Moses ngon'áá l'é'ehíí k'ehgo hat'ihíta be'okaḡḡhíí Bik'ehgo'ihí'nan baa nné', hanánidelzaahíí bigha, áík'ehgo nándzihíí nnee yidaagolsi doleel.

15 Áína' yúwehyú ch'ínii didezdaad: áík'ehgo nnee doo

that they began to sink.

8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

10 And so was also James, and John, the sons of Zéb'ê-dêe, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and fol-

lowed him.

12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy; who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: but go, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony

alch'ígé Jesus yałti'íi daidits'ih hádaat'ii ła'íi kah iltah ałéhi yaa nakaihií nádaabi'dilzii hádaat'iihií bighą baa hikáh lé'e.

¶ 16 Áíge' Jesus dasahn da'izliiyú óyááyú oskaąd.

17 Áiná' ła' jii Jesus ilch'ígó'aahgo Phárisees daanlíni ła'íi begoz'aanií ilch'ídaago'aahi itah naháztąą lé'e, Gáli-lee biyi', Judéa biyi' daagotahgé', ła'íi Jerúsalemgé' hikaihi: Jesus Bik'ehgo'ihinań binawodií biłnliigo nádaailziih.

¶ 18 Jesus yałti'ná' ła' nnee di'ili Jesus bich'i' ndaach'íteehgo biyahzhi' ndaach'íteehgo ch'éh ádaach'it'ii lé'e.

19 Dázhq ch'ilaądgo doo hayú Jesus bich'i' ch'ígót'i' dahíi bighą kih biká'yú hádaach'istiiigo Jesus siziinií bik'ehgé' ch'í'í'ángo ádaach'izlaagé' a'ádaach'istii lé'e.

20 Jesus nnee bi'odla' yigołsiidná' di'ilihíi gáyilnii, Shik'isn, ninchq'ii da'izlíne nádleehe.

21 Begoz'aanií ye'ik'eda'ilchihi ła'íi Phárisees* daanlíni biłgo dábiyi'yú na'ídaadiłkidgo gádaanii, Hadń láhi án Bik'ehgo'ihinań ádil'iiigo aníi? Hadń konchq'ii da'izlíne áile'? Bik'ehgo'ihinań zhą go'ii.

22 Jesus ái natsídaakeesii yigołsiidná' gáyilnii, Hat'ii bighą dánohwiyi'yú na'ídaadołkid?

23 Hayíihíi doo nyeego ách'iniih da, Ninchq'ii da'izlíne nádleehe, dagohíi, Nádnáhgo dahnnańh?

unto them.

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Phā'ri-sēes and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

19 And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

21 And the scribes and the Phā'ri-sēes began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and

24 Ni'gosdzán biká' nnee binchq'íí da'izlíí alne'íí shíí, nnee k'ehgo Niyaááhíí, beshik'ehgo bídaagonoŋsì doleełhíí bighą, (nnee di'ili sitiiníí gáyíłnniid,) Nádnáhgo biká' síntiiníí dahnádnne'go gowayú nádndáh, niłdishnii.

25 Nnee bináál dagoshch'i' nádiidzaago yiká' sitił n'íí dahnáyine'go gowayú onádzaa, Bik'ehgo'ihí'nan'ya'ahénzigo.

26 Nneehíí dawa dázho bíł díyadaagot'eego Bik'ehgo'ihí'nan'ya'ahédaanzi, áigé' tsídaadesyizgo gádaanii, Díí jii ánágot'íłhíí doo hwaa ła' hat'íí gát'éego daahiit'íł da.

¶ 27 Díí bikédé'go Jesus ch'ínádzaago tax nanáhi'nił-gee nnee tax bich'i' nahi'niłhihi, Levi holzéhi, sidaago yiłtsaa lé'e: áík'ehgo gáyíłnii, Shiké' dahnnał.

28 Áík'ehgo dawahá da'akú naznilná' nádiidzaago Jesus yiké' dahiyaa lé'e.

29 Levi bigowayú Jesus bá da'odaą: áígee nnee łaągo tax bich'i' nadaahi'niłhíí, nnee ła'ihíí bíłgo, Jesus ła'íí bitsilke'yu itah da'iyaažhi' naháztaą.

30 Áiná' Phárisees daanlíni ła'íí bitahyú begoz'aanii ye'ik'eda'íłchíhi bíłgo Jesus bitsilke'yu yída'íłtahgo gádaayiłnii, Hat'íí bighą tax bich'i' nadaahi'niłhíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bíł da'olssaą?

31 Jesus gádaabiłnii, Doo hago'ádaat'ee dahíí izee nant'an doo yaa nakah bik'eh da, daanezgaihií zhą.

walk?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.

27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi,

sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

30 But their scribes and Phā'ī-sēes murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

32 I came not to call the righteous, but

32 Shíí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, Nohwinchq'íí bich'á'zhí' ádaane', bíldishniiyú níyáá, áíná' doo nnee dá**bik'**ehyú ádaat'eehíí ágáldishniiyú níyáá da.

¶ 33 Phárisees Jesus gádaayínni, Hat'íishá' bighá John bitsilke'yu dáshiná' da'okáah, lá'íí Pharisees bitsilke'yu áldó' ágádaat'ee; áíná' ni nitsilke'yuhíí doo dáshiná' da'okáah da?

34 Jesus gádaabínni, Ya' ní'i'néhgee nnee data'ádaat'eehíí nnee ninnehíí yíł nakaiyúgo dáshiná' da'okáah née?

35 Dahagee nnee ninnehíí bich'á' nádilteeh ndi at'éé, áígee dáshiná' da'okáah doleet.

¶ 36 Jesus íłch'ígót'aahgo na'goni'íí áldó' yee hadziigo gábinni, Doo hadn' íí áníidéhíí haizqqsgo íí dénchq'éhíí yenádi'aah da; ágádzaayúgohíí áníidéhíí biká' ch'ída'i'án hileehná' íí dénchq'éhíí áníidéhíí béedit'áago doo łekt'ee da.

37 Lá'íí wine áníi alzaahíí ikágé wine bee nałtiníí dénchq'éhíí doo biyi' tádaach'ínił da; ágách'idzaayúgo wine áníi alzaa'ihíí ikágé yidiłdohgo na'nil, áík'ehgo winehíí aął ha'ijookł, lá'íí ikágéhíí koch'á' yíłchqoh.

38 Áíná' wine áníi alzaahíí wine bee nałtiníí áníidéhíí zhá biyi' tádaach'ínił; áík'ehgo daanłt'éé nt'éé.

39 Hadn' wine da'íłtsé alzaahíí yodlaanií, doo áníi alzaahíí hát'íi da; Wine da'íłtsé alzaahíí zhá nłt'éé, niihíí bighá.

sinner to repentance.

33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Phār'i-sēes; but thine eat and drink?

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

36 ¶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new

garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new; for he saith, The old is better.

CHAPTER 6

AND it came to pass on the second sabbath after the first, that he went

CHAPTER 6

1 Jews daagodnłsinií bijii nakigeehíí Jesus t'oh naghái hentiínií yiyi'yú higaak; bitsilke'yu yił hikaahgo t'oh naghái binestą' nadaayinií; áigé' daidnzshishgo daayiyąą lẹ'e.

2 Phárisees* daanlíni ła' gádaabiłnii, Hat'íí bighą godilzinií bijii doo hat'íí baa nach'ighaa dahíí ádaakt'ii?

3 Jesus gáníí, Ya' David ła'íí yił nakaihíí biłgo shiná' daasiliigo hago ádaasdzaa lán shihíí doo hwahá baa da'otshiih da née?

4 Bik'ehgo'ihí'nan daach'okaąh goz'ąą yune' ha'ayaágo, bán Bik'ehgo'ihí'nan ye'okaąhgo baa hi'né'go nii'né' n'íí náidnné'go yiyąą, ła'íí yił nakaihíí alđó' ła' yá'nné' lẹ'e; aí bánhíí okaąh yedaabik'ehi zhą daayiyąągo goz'ánihi.

5 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, godilzinií bijii ndi be-shik'eh, nii, Jesus.

6 Łah Jews daagodnłsinií bijii ha'ánáłséh goz'ąą yune' Jesus ha'ayaágo ilch'igo'aah lẹ'e: akóne' nnee bigan di-he'nazhińéego binawod ásdiiđi itah sidaa.

7 Begoz'aaníí ye'ik'eda'ilchíhi ła'íí Phárisees* daanlíni biłgo Jesus daineł'ii lẹ'e, godilzinií bijii nneehíí náyilziih shi daanzigo; ágádzaayúgo Jesus hat'ihíta yee yaa dahdaago'aahíí bighą.

8 Áiná' Jesus aí natsídaakeesíí yígółsihíí bighą nnee bigan binawod ásdiiđi gáyilnii, Nádnáhgo kodé' hizii.

through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

2 And certain of the Phārī-sēes said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was ahungered, and they which were with him;

4 How he went into the house of God, and did take and eat the showbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for

the priests alone?

5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 And the scribes and Phārī-sēes watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst.

Áík'ehgo nádiidzaago áígee hizi' l'é'e.

9 Jesus begoz'aaníí ye'ik'eda'íłchíhi ła'íí Phárisees biłgo gádaayimii, Dała'a nanohwídaadishkid, ya' godilzinií bijii nł'éeego ách'it'iiigo goz'aą née, dagohíí dénchq'ého ách'it'ii née? Ya' nnee hasdách'ikteehgo née, dagohíí ch'izilheego née?

10 Jesus nnee yitah déz'ii l'é'e, áígé' nnee bigan bina-wod ásdiiđi gáyimii, Yushdé' dahdinłnii. Ágádzaaná' bigan nł'ée násdlii, łahzhineehíí ga'at'ée.

11 Nnee Jesus yik'edaanniihíí hadaashkeego gádaahłdi-nii, Jesus hagosha' ádaahiidle'?

12 Áiná' Jesus dasahn dziųyú óyáá okąąhgo, Bik'ehgo-ihí'nań yich'í' okąąhgo iskaą.

¶ 13 Hayiłkaąyú biké' hikahíí, Yushdé', daayimniidná' nakits'adah hayinil: áí shinadaal'a'a daayimii;

14 Simon, (Peter yízihi' yá áyíílaahíí,) bik'isn Andrew, ła'íí James, John, Philip, Barthólemew,

15 Matthew, Thomas, ła'íí James Alphéus biye'i, Simon Zelótes holzéhi,

16 Judas James bik'isn, ła'íí Judas Iscáriot, ch'ibido-aal doleełi.

¶ 17 Dziłgé' yił nkenákainá' dziłíí bitl'ááhgee sizii, áí-gee biké' hikahíí, ła'íí nnee łąągo Judeágé', Jerúsalemgé',

And he arose and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 ¶ And when it was day, he called

unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zē-lō'tēs,

16 And Judas the brother of James, and Judas Is-cār'i-ōt, which also was the traitor.

17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem,

la'íí tádá'yú Tyre la'íí Sídongé' daagolínihí daabidits'íh hádaat'ígo, la'íí daanezgaihií nádaabidilziíh hádaat'ígo baa nááksáá;

18 Hayíí spirits nchq'i biyi' daagolíníí áldó' baa hikai: áík'ehgo náda'bidilzii lé'e.

19 Nnee dawa bedaadilchiid hádaat'íí lé'e: binawodíí nádaabilziíhií bighá.

¶ 20 Bike' hikahíí yinef'ígo gáyihíí, Nohwíí tédaano-t'iyéhií nohwiya gozhqó doleek: Bik'ehgo'íhi'nań bilá-t'áhgee daanliínií itah daanoíí.

21 K'adíí shíá' daanoínií nohwiya gozhqó doleek: náda'dóldíí. K'adíí daalchagíí nohwiya gozhqó doleek: daaldloh doleek.

22 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhií, shighá nnee nohwik'edaa-nniíhyúgo, la'íí doo hádaanoht'íí dayúgo, nchq'go nohwich'í' yádaakti'yúgo, nohwizhi' nchq'go yaa yádaakti'yúgo nohwiya gozhqó doleek.

23 Áí bijíí dázho nohwíí daagozhqógo yaadaokjah le': yaaká'yú itisgo nohwaa hi'né'i dázho nchaa doleek: nnee nohwik'edaanníhií bich'á'gé' nnee daanlínihií Bik'ehgo'íhi'nań binkaáyú náda'iziidi n'íí áldó' ágádaayíksí lé'e.

24 Áína' nohwíí ízisgo da'ólt'iínií, nohwá góyéé doleek! al'kána' dawa hádaakt'iínií nohwíyéé.

25 K'adíí náda'sóldíí, nohwá góyéé doleek! shíá'

and from the seacoast of Tyre and Sí'dón, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.

20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor: for yours is the kingdom of God.

21 Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward *is* great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

daanoŋi doleeŋ. K'adii daaldohii, nohwá góyée doleeŋ! ik'edaadoŋii la'ii daolchag doleeŋ.

26 Nohwii nnee dawa nt'éego nohwaa yadaakti'ihii, nohwá góyée doleeŋ! áí bich'á'gé' nnee daanlinihii Bik'ehgo'ihinań binkaáyú nada'iziidii daazhógo ádaadil'ini n'ii ágadaayiknniid aldo'.

¶ 27 Shihii daashidołts'agii gadaanohwiłdishnii, Nohwik'edaannihii nohwił daanzhq le', hayii bił daanołchq'ii nt'éego bich'i' ádaanoł'tee le',

28 Yati' yee daanohwókaakii nt'éego bich'i' natsidaak-kees le', la'ii nchq'go nohwich'i' ádaat'eehii bá da'olkaqh le'.

29 Hadń nit'rah yonłts'iyúgo łahzhinéé bich'i' nnanin-t'aah; hadń ni'ii cho nich'á' náiditsoozyúgo n'ii aldo' doo baa nchi' da.

30 Dahadń hat'ii níyokeedii baa nné'; hadń dahat'ihita níyéhii nich'á' náidnné'yúgo doo t'aazhi' bínahónkeed da.

31 Nnee hago'at'éego nohwich'i' ádaat'ee go hádaakt'iihii k'ehgo nohwii aldo' bich'i' ágadaanoł'tee.

32 Hayii bił daanołshoonii zhá nohwił daanzhqyúgo, hago'at'éego nt'éé áí? Nnee doo daagodnłsi dahii ndi hayii bił daanzhoonii bił daanzhq.

33 Hayii nt'éego ádaanłsi shihii zhá bich'i' nt'éego ádaanoł'teeyúgo, hago'at'éego nt'éé áí? Nnee doo daagodnłsi dahii ndi ágadaat'ini at'éé aldo'.

34 Nohwii hadń hat'ii bá ch'idaashomé'yúgo t'aazhi' shaa

26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

27 ¶ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

29 And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not to take thy coat also.

30 Give to every man that asketh of

thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

34 And if ye lend to *them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive

nné' daanołsigo, hago'at'éégo nłt'éé áí? nnee doo daago-dnłsi dahíí ndi dawahá łálch'ínádai'né'i at'éé, da'áígee shaa nai'né' daanzigo.

35 Nohwik'edaannihíí nohwił daanzhq le', łá'íí nłt'éégo ádaakt'ij, dahat'ihíta ch'ídaanołné' le' doo shaa nané' daanołsi dago; áík'ehgo yaaka'gé' łáago nohwaa nané', łá'íí Da'tiséyú At'éhi bichagháshé daanołi doleeł: án nnee doo ahédaanzi dahíí łá'íí daanchq'íí ndi yich'i' nłt'éégo at'éé.

36 NohwiTaa bił goch'oba'híí k'ehgo nohwił ałdó' nohwił goch'oba' le'.

37 Doo hadń baa nádaakt'ij da le', áík'ehgo nohwił ałdó' doo nohwaa nádaach'it'ij da doleeł: nnee doo nchq'go baa natsídaałkees da le', áík'ehgo doo nchq'go nohwaa natsída'ikees da: nnee nohwich'i' nchq'go ánát'ijłíí baa nádaagodenof'aah le', áík'ehgo nohwił ałdó' nohwaa nágodet'aah:

38 Nnee baa daanołné', áík'ehgo nohwił ałdó' nohwaa na'né'; áí nłt'éégo bínel'aądgo, hayaa ilk'inábénisdzilgo, nłt'éégo aął nnésgohgo haláh odaazliigo nohwaa nach'iné'. Dáhołąago kaa daasołné' lánshi n'íí k'ehgo da'ágáhołąago nohwaa nádo'né'.

39 Iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee hadziigo gádaabiłnniid, Ya' nnee bináá ágodinií łá' nnee bináá ágodini łolqqs née? ágádaasdzaayúgo shą' da'áła ínłwozh yuyaa ołłdeel?

40 Biłch'ígót'aahíí biłch'ígó'aahi doo yitigo at'éhi at'éé da: áína' daakówa nłt'éégo koł ch'ídaakost'aayúgo, áí bił

as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

39 And he spake a parable unto them; Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

41 And why beholdest thou the mote

ch'ígó'aahíí ga'ách'ít'éé daach'ileeh.

41 Hat'íí bighą nik'isn bináá yune' tsı́ałch'íséę sitaaníí hí-
'íí, áiná' nihíí nináá yune' tsı́ nchaahi sitaaníí doo hí'íí da?

42 Ni nináá yune' tsı́ nchaahi sitaaníí doo hí'íí daná',
hat'íí bighą nik'isn gáhnii, Shik'isn, ai tsı́ałch'íséę nináá
yune' sitaaníí ná haoshtı́h? Ni nzhqQ ádn'ini, ı́tsé nináá
yune' tsı́ nchaahi sitaaníí hatı́h, áık'ehgo nht'éego go'ı́ı
nleehgo, ániita nik'isn bináá yune' tsı́ałch'íséę sitaaníí
bá hatı́h.

43 Tsint'ani nht'éhihií doo nest'án dénchq'éhií baa dah-
nándahi at'éé da; ła'íí tsint'ani dénchq'éhií nest'án nht'é-
hihií doo baa dahnándahi at'éé da.

44 Tsint'ani dała'á hentiı́go nest'án baa dahnándahií bee
bígozi. Figs doo hosh baa ndaach'ihiniiłhi at'éé da, ła'íí
dasts'aa'íí doo hosh diwozhíí baa ndaach'ihiniiłhi at'éé da.

45 Nnee nht'éhihií bijíí yune' nht'éego goz'aanií bich'ą'gé'
nht'éhihií zhą bee hagowá; áiná' nnee nchq'íí bijíí yune'
nchq'go goz'aanií bich'ą'gé' nchq'íí zhą bee hagowá: hago-
'at'éego yách'ı́kti' shı́híí koiíí yune' hago'at'éego goz'ąą
shı́híí bich'ą'gé' ách'ı́nihi at'éé.

¶ 46 Hat'íí bighą, SheBik'ehn, sheBik'ehn, daashiłdoł-
niigo shich'ı́' ádaadołniiná' da'ánohwı́dishniı́yú doo ádaa-
nok'tee da?

47 Dahadn shaa nyaáhn shı́yésts'ąągo shiyati' yikískeh

that is in thy brother's eye, but per-
ceivest not the beam that is in thine own
eye?

42 Either how canst thou say to thy
brother, Brother, let me pull out the
mote that is in thine eye, when thou
thyself beholdest not the beam that is
in thine own eye? Thou hypocrite, cast
out first the beam out of thine own eye,
and then shalt thou see clearly to pull
out the mote that is in thy brother's
eye.

43 For a good tree bringeth not forth
corrupt fruit; neither doth a corrupt tree

bring forth good fruit.

44 For every tree is known by his own
fruit. For of thorns men do not gather
figs, nor of a bramble bush gather they
grapes.

45 A good man out of the good treasure
of his heart bringeth forth that which is
good; and an evil man out of the evil
treasure of his heart bringeth forth that
which is evil: for of the abundance of
the heart his mouth speaketh.

46 ¶ And why call ye me, Lord,
Lord, and do not the things which I say?

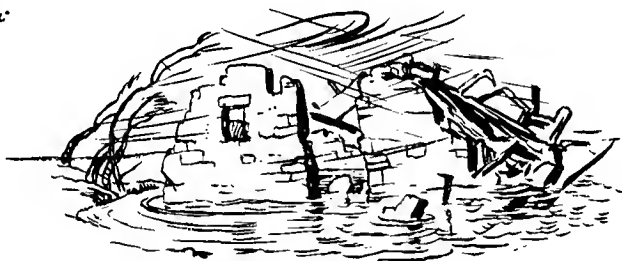
47 Whosoever cometh to me, and hear-

at'ééhń, díí k'ehgo ako at'éhi at'éé:

48 Nnee yúyahgo hagogéedgo tsée biká' bigową ágo-dlaa: áík'ehgo tú idezjoolgo bigowáhíí bídilk'ot ndi doo hago adzaa da; nńdzilgo tsée biká' ágolzaahíí bighą.



49 Áíná' dahadń shíyést'sąą ndi doo yikísk'eh at'éé dahń, díí k'ehgo ako at'éhi at'éé, nnee bigową dá sái zhą yiká' ágodlaa, doo tsée biká' dahgoz'ąą dago; áí gowáhíí yich'í' tú idezjoolgo dagoshch'í' nangóngo'; áík'ehgo aanábígotł'łł gozłł.



CHAPTER 7

1 Jesus nnee bídaayést'saaníí ąął yich'í' nyántł'ńá' Capérnaum golzeeyú óyáá.

2 Silááda dałá'n gonenadín binant'a'íí yána'iziidi bíł nzhóni nezgaigo dak'azhą datsaah lẹ'e.

eth my sayings, and doeth them, I will show you to whom he is like:

48 He is like a man which built a house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it; for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built a house upon the earth; against

which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

CHAPTER 7

NOW when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Cá-pěr'nā-ŭm.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 Nant'ánhíí Jesus yaat'ínzigo nnee Jews yánadaazini Jesus bich'i' odais'a' gáníigo, Yushdé', kú nnáhgo shá na'iziidíí shá nánlziih, daabiłdołmiih.

4 Áík'ehgo Jesus yaa hikaigo nádaayokaąhgo gádaanii, Díí áíłmiihíí bá ándle'go dábik'eh:

5 Bíł daanjqqgo ha'ánálzéh goz'aanii' nohwá ágolaa.

6 Áík'ehgo Jesus yił onákai. Nant'ánhíí bigowa t'ah bi-ch'i' hikahná' nant'án bit'eké Jesus bich'i' hil'aad gáníigo, ShiNant'a', nich'i' nagónt'łogíí bighą dąko akú nódáh hela'; shigowa yune' ha'annáhgo ndi doo bik'eh sitíí da:

7 Naa nsháhgo doo bik'eh sitíí da nshíí bighą doo dashíí naa niyáa da: déhadziihgo ndi shána'iziidn nádziih ndi at'éé.

8 Shíí ałdó' shinant'a' golíí, shihíí siláada bá nansht'aa, dała'a, Dahnnáh, bíłdishniiyúgo dahdigháh; ła'íí, Yushdé', bíłdishniiyúgo shaa higháh, ła'íí shána'iziidi, Díí áñle', bíłdishniiyúgo áí áile'.

9 Jesus áí yidezts'ąaná' dé bíł díyagodzaago, nnee biké náłseełíí yich'i' adzaago gáyimii, Gánohwiłdishnii, Israel hat'i'i bitahyú ndi doo hwaa hadn díí k'ehgo bi'odla' golíni baa nsháh da.

10 Jesus yich'i' oda'is'a'íí gowayú nákaína' nezgai n'íí nłt'éé násdliigo yaa nakai lé'e.

¶ 11 Áí iskaą hik'e Jesus kih gozníl, Nain golzeeyú ó-

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7 Wherefore neither thought I myself

worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Is'ra-él.

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 ¶ And it came to pass the day after,

yáá; bitsilke'yu ła'íí nnee yił okai.

12 Áí kīh goznīl ch'íná'itīh goz'aanīi yich'i' higaalgo, nnee édihi ch'ídaach'íteeh lē'e, bimaa itsaaná' dabíi zhá bizhaazhé ishkiin dała'áhi; áí isdzánhií nnee łaágo yił náłseeł lē'e.

13 Jesus yiłtsaana' bijíi nniihgo gáyihni, Doo nchag da.

14 Jesus yaa nyaágo tsilhwón yedolchidgo, tsilhwón daayo'aahíi daahizi'. Áigé' hadziigo gáníi, Shik'isn, ná-dndáh, nīdishni.

15 Édihgo sitiī n'íi nezdaago yałti' nkegonyaa. Áík'ehgo Jesus isdzánhií bizhaazhé yaa náínktíi.

16 Nnee dawa tsídaadolyizgo Bik'ehgo'ihí'nań ya'ahé-daanzigo gádaanii, Bik'ehgo'ihí'nań yána'iziidi ízisgo a-t'éhi nohwitah silíi; ła'íi, Bik'ehgo'ihí'nań nnee hayihez-nílii yaa nyaá.

17 Judéa dágoz'aą nt'éego, ła'íi binaayú daagotahyú Jesus nł'éego baa ch'ini lē'e.

18 John bitsilke'yu díi ánágot'íidíi dawa yaa bił nadaa-gosni'.

¶ 19 John bitsilke'yu naki, Yushdé', daayihniidná' gá-daayihni, Jesus bich'i'yú doł'aashgo gáldohni', Ya' ni higháhi n'íi ánt'íi née? dagohíi ła'i biká daadéet'íi née?

20 Nnee nakihíi Jesus yaa n'áázgho gádaabihi, John

that he went into a city called Nā'in; and many of his disciples went with him, and much people.

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

14 And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15 And he that was dead sat up, and

began to speak. And he delivered him to his mother.

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 And this rumor of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John showed him of all these things.

19 ¶ And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him,

Baptize ágole'íí nich'í' nohwides'a', gánił'n'niihgo, Ya' ni higháhi n'íí ánt'íi née? dagohíí ła'i biká daadeet'íi née?

21 Yaa n'áázhná' Jesus nnee łaągo náyhilzii, kah iłtah at'éhi yaa nakaihíí ałdó', spirits nchq'i biyi' daagoliínií bá hanesdzood; ła'íí bináá adaagodiníí daago'íigo ánayidlaa.

22 Áík'ehgo áí nnee bich'í' hil'aadií gáyihii, John bich'í' nádoł't'aashgo díí hoł'iinií ła'íí disołts'aanií baa bił nagołni': bináá adaagodih n'íí bináá ánágodle', doo na-daakai da n'íí náhikáh, nnee łóod doo ínadih dahi yaa na-daakai n'íí nł't'éego ánádaidle', bijeyi' adaagodih n'íí da'idits'ag ánádaidle', nanezna' n'íí naahikáhgo ánádaidle', tédaat'iyehíí yati' baa gozhóni bee bich'í' yáda'iti'.

23 Hadín doo shich'á' t'áązhi' ánáne' dahíí biyaa gozhóq le'.

¶ 24 Nnee John daabis'a'íí t'áązhi' onát'aazhná', Jesus nnee dała'at'éehíí John yaa nagolni'go yich'í' yałti' nke-gonyaa gániigo, Da'izliyyú hat'íí hádaadeł'íyyú nasołkai? Tłoh bit'ąą nteelíí bił godiyohíí née?

25 Hat'íí hádaadeł'íyyú nasołkai áiná'? Nnee nł't'éego bik'e'izłahi née? Hayíí bidiyáge nł't'éehíí ła'íí ízisgo daa-goliínií nant'an golíige nadaakaihi at'éé.

26 Hat'íí łaą hádaadeł'íyyú nasołkai áiná'? Bik'ehgo'i-hi'nan binkááyú na'iziidi née? Ha'aa, Bik'ehgo'ihina binkááyú nada'iziidi yitiso at'éhi, nohwıłdishnii.

27 Díí bak'e'eshchii n'íí án át'íi, Shinal'a'a nádn dish-

they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously appareled, and live delicately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27 This is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

'aa, nádn íłch'í'gole'go.

28 Gánohwíldishnii, Nnee daagozliínií bitahyú Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi doo ła' John Baptize ágole'íí yitisgo at'éé da: áína' Bik'ehgo'ihí'nan bilał'áhgee daanliinií bitahyú hadn dázhǵ doo ilíí dahíí John yitisgo at'éé.

29 Nnee dawa Jesus daidezts'aanií ła'íí tax bich'í' na-daahi'niihíí John baptize ádaabizlaa n'íí, Bik'ehgo'ihí'nan dázhǵ nłt'éégo at'éé, daanii.

30 Áína' Phárisees ła'íí begoz'aanií nłt'éégo yídaagołsini, John doo hwaa baptize ádaabizlaa dahíí bighǵ Bik'ehgo'ihí'nan ngon'áanií doo hádaat'íí dago yich'ǵ'zhí' ádaat'ee l'é'e.

¶ 31 Jesus gáníí, Nnee daałinolt'ííhíí hat'íí bíł hışhah nishłeego baa nagoshni'? hat'íí bíł dáłekt'ee?

32 Na'iniih nagoz'aagee chagháshé dała'at'éégo íłch'í' ádaaniigo, Tsísól bee nohwich'í' da'nt'aal ndi doo hwaa ch'adaashinołzhil da, daałłdi'niihíí bíł dáłekt'ee.

33 John Baptize ágole'íí doo bán yiyaa dago ła'íí doo wine yidlaǵ dago nyaaná'; Ch'iidn biyi' golií, daadołmii.

34 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ishąago ła'íí ishđlaągo niyáána' gádaashiłdołmii, Án dichini ła'íí idlánihi, tax bich'í' nadaahi'niihíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bit'eké nlíni!

35 Da'anii igoyǵ'íí hat'íí ádaat'ííhíí bee bígózih.

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

29 And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Phá'ri-sées and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 ¶ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like unto children sitting in the market place, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35 But wisdom is justified of all her

¶ 36 Ła' Phárisee* nlíni Jesus, Shigowáyú ńnáá, yíłnii. Áík'ehgo Jesus áí Phárisee bigowáyú nyaayú iyaago nezdáa.

37 Ła' isdzán binchq' łánihi áí kīh goznílgee golínihi, Jesus Phárisee bigowáyú iyaago yaat'inzigo tús tsée, alabáster holzéhi, bee alzaahi yee ik'ah yin'áago,

38 Jesus dés'eezi yine'gé' hichago hizi', bináá túhíi bee Jesus bikee yá táyigis nkegonyaa, bitsizíl yee k'eyik-déh, áigé' daayits'qsgé' ik'ah yaa yiziid lẹ'e.

39 Phárisee yíl iyaq'ń díi isdzán at'íiníi yo'igo dabíi gádildi'ńii, Díi nneehíi Bik'ehgo'ihíńań binkááyú na'iziidi nliyyúgo, díi isdzán bídilchi'íi hadń at'íi shíhíi hago'at'ée shíhíi yígółsi doleeł ni'; binchq' łánihi at'éeńa'.

40 Jesus bich'i' hadziigo gáníi, Simon, ha'íi shi nık-dishńii. Áík'ehgo Simon gábiłnii, Ánnii, iłch'ígó'aahíi.

41 Ła' nnee zhaali ách'íiníi nnee naki yaa yił'áá lẹ'e: nnee dała'a ashdlá'i gonenadín zhaali, penny* holzéhi, baa ha'áá, łá' nneehíi ashdladin baa ha'áá,

42 Doo hago'at'éeego nanáda'i'ńiił da lẹ'e, da'ágát'ée ndi nzhqq yíłniiid. Díi nnee nakihíi hayíhíi nnee zhaali ách'íiníi itisgo bił nzhqq gá?

43 Simon hananádzii, Hayíi dázhq itisgo baa ha'áá shíhíi go'íi. Jesus gábiłnii, Da'áigee ádinniiid.

44 Jesus isdzánhíi yich'i' adzaaná' Simon gáyilnii, Ya'

children.

36 ¶ And one of the Phăr'i-sēes desired him that he would eat with him. And he went into the Phăr'i-sēe's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Phăr'i-sēe's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Now when the Phăr'i-sēe which had bidden him saw *it*, he spake within

himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this* is that toucheth him; for she is a sinner.

40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly

díí isdzánhíí hí'íí nées? Nigowá yune' ha'ayaána' doo hwaa tú shikee bee tánágisíí shaa níid da: áiná' díí isdzánhíí bí-náa túhíí bee shikee shá táyigisgé' bitsizilíí bee k'e'íłdee.

45 Ni doo hwaa shísínts'qs da: áiná' ha'ayaáagé' yushdé' godezt'i'go díí isdzánhíí shikee daayits'qs nkegonyaa ní'.

46 Doo hwaa ik'ah shitsit'a' bídínzhizh da: áiná' díí isdzánhíí ik'ah shikee yídezhizh.

47 Áík'ehgo gáníłdishnii, Isdzán binchq' dázhó łááhíí da'izlíne bá ánálne', dázhó bíł nshqohíí bighá: áiná' hadn binchq' ayáháhíí da'izlíne bá ánálne'íí, ayáhágo bíł nshóni at'éé.

48 Jesus isdzánhíí gáyíłnii, Ninchq'íí da'izlíne ná ánálne'.

49 Nnee yił da'ayaanií gádaałłdi'nii, Hadn láhi díí, konchq'íí da'izlíne ká ánaídle'i?

50 Jesus isdzánhíí gánáyíłdo'níid, Ni'odłá'íí hasdáníł-tíí; íłch'i'gont'éégo dahnádnáh.

CHAPTER 8

1 Áí bikédé'go Jesus kíp nagoznilyú łá'íí gotahyú dahot'éhé nnee áígee daagolíníí yich'i' yałti'go łá'íí Bik'ehgo-ihí'nań bilatłáhgee begoz'aanií nłt'éégo baa na'goni'íí yaa nagoln'i'go naghaa lé'e: bitsilke'yu nakits'adah yił nakai,

2 Łá'íí isdzané spirits nchq'íí biyi' daagolíí n'íí łá'íí

judged.

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is

forgiven, the same loveth little.

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

CHAPTER 8

AND it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and showing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities,

kah iłtah at'ééhií yaa nadaakai n'íí nádaabi'dilzii l'éehi yił nakai ałdó', Mary, Mágdalene daalch'inihi, ch'iidn gos-ts'idn biyi'gé' hakaihi,

3 Ła'íí isdzán Joánna, nant'an Hérod bikił yá bik'ehi, Chúza holzéhi, bi'aad; ła'íí Susánna, ła'íí isdzáné doo alch'idé dahi, ałdó' yił nakai, aí isdzánéhií biyééhií ła-h-zhi' Jesus yee yich'odaazni'.

¶ 4 Ił'anigé' kił nagoznilgé' nnee łaągo Jesus yaa nánł-sáą, áígee na'goni'íí yee yił ch'ígó'aahgo gáníí:

5 K'edileehií yił ke'go k'edileeyú óyáa: k'edileegee k'e-dilzií ła' itín bahuý nanehezdee; aí ła' nnee yiká' naskai, ła'ihíí dló' nádahezlaa.

6 Ła' k'edilzií tsééka' nanehezdee; ndi hadaazhjeedgo dagoshch'i' daanłago nádaahisgá, doo nł't'éego godit'ood-yú hadaazhjeed dahií bighá.

7 Ła'ihíí hosh bitahuý nanehezdee; áík'ehgo hoshihií ighánłsaago nadaistseed.

8 Ła' k'edilzií leeze nł't'éeyú nanehezdee, aí zhá ha-daazhjeedgo dała'a gonenadín bitisyú ánálzaa. Aął na-gosni'na' gánniid, Hadn bijeyi' goliínií iyéstsaą le'.

9 Bitsilke'yu nabídaadiłkidgo gádaabiłni, Iłch'ígót'aah-go na'goni'íí bee nohwił nadaagosínłni'íí hat'íí niigo ánnii?

10 Jesus gáníí, Bik'ehgo'ihinał bilałł'ahgee begoz'áni doo bígozi da n'íí nohwíí bídaagonołsiłhgo nohwaa daa-

Mary called Măg'dá lēne, out of whom went seven devils,

3 And Jō-ān'nā the wife of Chū'zā Hēr'ód's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 ¶ And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way-side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit a hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

10 And he said, Unto you it is given to

godeſt'aa: áiná' la'ihíí íłch'ígót'aahgo na'goni'íí zhá bee bił na'goni'; áík'ehgo dédainel'íi ndi doo daayo'íi da doleeł, la'íí dédaids'ag ndi doo bił ídaagozi da doleeł.

11 Íłch'ígót'aahgo na'goni'íí hat'íí niigo ádishni shihíí baa nohił nagoshni': K'edilzihií Bik'ehgo'ihí'nań biyati' at'éé.

12 K'edilzií itinyú nanehezdee n'íí áí nnee yati' daidezts'aa, ndi ch'iidn nant'an nyaágo yati' bijíí yune' benagoz'aanií bich'á' náyihezlaa'íí ádaat'ee, doo da'osdlaadgo hasdakai dahíí bigha.

13 K'edilzií tsée yiká' nanehezdee n'íí nnee bił daagozhqógo daidezts'aa; áiná' t'oh bikeghad ádiłhií k'ehgo ádaat'eego, dé't'íhezhi' yati' daayodlaa, áiná' nabída'dintaahgee t'aažhi' nanánihidéh.

14 K'edilzií hosh biyi' nanehezdee n'íí nnee yati' daidezts'aa, ndi dahikáhyú ni'gosdzán biká' ágot'eehií, ízisgo it'íinií, la'íí gonedliinií zhá yaa natsídaakeesíí ádaat'ee, áík'ehgo doo nest'á' goleeł da.

15 K'edilzií leežh nkt'éeyú nanihezdee n'íí yati' daidezts'aa'na' daabijíí nkt'éhi biyi' yuyaa yati' ích'iyokta', áík'ehgo nest'á' nkt'éehíí yinkta'aa dayúweh yaa hikaahgo.

¶ 16 Doo hadń ik'ah kq'íí yidiłtaadgo dahat'ihíta yitłááh ch'aanáidił'íi da, dagohíí doo kástiné yitłááhyú nyitłááh da; áiná' ik'ah kq'íí biká' dahnásiłt'áhé yiká' dahyi'aah, áík'ehgo hayíí ha'áhikáhií áí kq'íí yee daago'íi.

know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 Those by the wayside are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation

fall away.

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

16 ¶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in

17 Dawahá nanl'i' n'íí ch'í'nah ádolniił; dawahá doo hit'i' da n'íí bigóziłgo hit'i' doo.

18 Áí bighá da'dołts'agíí nht'éego idaayesołts'aq: dahadn' íyéstsaqgo ígoł'aahn' bigoya'íí itisgo baa nádo'né'; áiná' dahadn' doo íyéstsaq dahn', ayáhago ígoł'aq n'íí ndi bich'á' da'ílií nádodleek.

¶ 19 Jesus bimaá ł'a'íí bik'isyú biłgo baa hikai, ndi Jesus baa ch'ilaqhií bighá doo hago'at'éego baa hikáh da l'é'e.

20 Nimaa ł'a'íí nik'isyú biłgo naa hikáh hádaat'íłhií bighá dadányú nadaazi, daabiłch'inniid.

21 Jesus hadzligo gáníí, Bik'ehgo'ihí'nan' biyati' yidez-ts'aqgo yikisk'eh ádaat'eehií shimaá ł'a'íí shik'isyú ádaat'ee.

¶ 22 Łah jii Jesus tsina'eehií yeh hiyaa, bitsilke'yu biłgo: bitsilke'yu gádaayimii, Noo', hanaazhi' nohwił nada'do'eel. Áík'ehgo bił dahda'n'eel.

23 Bił da'o'okyú Jesus iłhaazh l'é'e: áigé' dát'éego desh-ch'iidgo tú nádidáh siliigo tsina'eehií bidaadesk'olgo ngo-dzid l'é'e.

24 Áík'ehgo Jesus ch'ínádaabisidgo gádaabimii, Nohwe-Bik'ehn', nohweBik'ehn', k'azhá téłł'áh nohwił ogo'eeł. Áík'ehgo ch'ínadzidgo nch'iidií ł'a'íí tú hashkeego nádidáhií yich'i' hadziigo óch'iidgo nkenágohełto'.

25 Jesus bitsilke'yu gáyimii, Hago'at'éego nohwi'odł'a'íí

may see the light.

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 ¶ Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 And he answered and said unto

them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

23 But as they sailed, he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, Master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

doo bada'ohíí da? Tsídaadolyiz ła'íí bíł díyadaagot'eego gádaałídi'nii, Hago'at'éégo łaą, díí nneehń tú ła'íí nch'ií-díí ndi da'áyiłniiyú ádaat'ee!

¶ 26 Gadarénes daagoliyyú Gálilee binaazhi'yú bíł na-da'diz'eel.

27 Jesus tsina'eehíí yiyi'gé' háyaágo kīh goznilgé' nnee ła' doo ániiná' godezt'i'go ch'iidn biyi' golíni baa nyáá, áń bidiyáge da'ádiḡgo nagháhi, nnee łaena'níhíí goz'aayú gó-líni, doo kīh biyi' da.

28 Jesus yiłtsaąná' nádidilghaazhgo yiyahzhi' hayaa adzaago, nawode gáníí, Hago łaą áshile'go ánt'ii, Jesus, Bik'ehgo'ihí'nań da'tiséyú at'éhi biYe' nłíni? Nánoshkaąh, shiniigodoléh hela'.

29 (Jesus spirit nchq'íí ałk'iná' gáyiłnniid, An biyi'gé' hannáh. Doo ałch'ídn ch'iidnhií nabiheśkaa da: bésh hish-bizhíí ła'íí kokee bee łańadaach'íłł'ohíí bee łaibi'dest'qo; ndi łaibi'dest'ooníí nyihidziizgo ch'iidn da'iliiyú onábinyo'.)

30 Jesus nabídiłkidgo, Hat'íí honłzéé? bíłnii. Shíí Łáni honszee, nniid: ch'iidn doo ałch'íde biyi' oheskai dahíí biḡh.

31 Jesus nádaayokaąhgo, Doo yúyahgo o'i'ányú dołkáh nohwíłdonii hela', daanniid.

32 Áígee dziłyú góchi da'ayaągo nanáłsé': ch'iidn Jesus nádaayokaąhgo gádaanii, Góchi behokáh. Áík'ehgo Jesus

25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 ¶ And they arrived at the country of the Gád-á-réneś', which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with

thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 And there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and

yaa goden'áá.

33 Áík'ehgo nneehíí yiyi'gé' hakaigo góchi nanáksé'íí yiyi' oheskaigé' túnteel sikaaníí yeh náksáágo hayaa ná-dnkiigo tú yił daadesdzii.

34 Góchi yinádaadéz'íí n'íí díí ágodzaahíí daayiłtsaąná' nádniigo, kił goznilyú łá'íí binaayú gotahyú yaa nadaa-gosni'.

35 Nnee bił nada'gosni'íí áí ágodzaahíí daineł'ííyú oheskai lé'e. Jesus yaa hikainá' nnee ch'iidn biyi' golíí n'íí Jesus bikeeyú sidaago daayiłtsaą, áí nneehíí ch'iidn biyi'gé' haheskaigo k'adií biini' golíigo bidiyágé gólíigo sidaa, áík'ehgo ndaaldzid lé'e.

36 Nnee binaál ágodzaahíí hago'at'éego nnee ch'iidn isná ábiłsi n'íí biyi'gé' ch'iidn hainiyoodgo nailzihií yaa nadaagosni'.

¶ 37 Nnee Gadarénes daanliinií bini'yú daagolínihíí dawa ndaaldzidhií bighą Jesus, Nohwich'ą'zhi' dahnnáh, daayiłni; áík'ehgo tsina'eelíí yeh nádzaago t'ąazhi' bił oná'í'éeł.

38 Nnee ch'iidn yiyi'gé' hanáksáá n'íí nábokaąhgo, Nił nádósht'aash, nii: áiná' Jesus t'ąazhi' onábíł'a', gániigo,

39 Nigowayú nádndáhgo Bik'ehgo'ihí'nan hago nł'éego ánániidlaahíí baa nagólniyú. Áík'ehgo Jesus hago nł'éego

they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Găd-ă-rëneș' round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

38 Now the man, out of whom the devils were departed, besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

39 Return to thine own house, and show how great things God hath done unto thee. And he went his way, and

ánábiidlaahíí kih dágózníl nt'éégo yaa nagolní'go anádaaʔ.

40 Jesus hanaayú biʔ naná'dez'eelná' akú nnee láágo biba' daʔa'tat'éégo Jesus baa nyaáhií yaa biʔ daagozhq̄q̄ lé'e.

¶ 41 Nnee ʔa' Jáirus holzéhi, Jews ha'ánákséhíí yebik'ehń, Jesus yaa nyaá lé'e; yiyahzhi' hayaa adzaago ná-yokaahgo gáníí, Shigowayú nnáh:

42 Bizhaazhé daʔa'áhi it'eedn nakits'adah shi biʔ légo-dzáhi k'azhá datsaahíí bighá áníí. Jesus higaalyú nnee daabikjizh lé'e.

¶ 43 Áígee isdzán diʔ bighánlíígo nakits'adah biʔ légo-dzáhi itah lé'e, dawahá bíyée n'íí izee nant'an yich'i' nanyihezníl ndi doo hwaa ʔa' nábilziih da.

44 Án Jesus yine'gé' ninyaago bi'íí bidá'yú yedelniih: dagoshch'i' diʔ bighánlíí n'íí ésdjíd.

45 Jesus gáníí, Hadń shedelniih? Nnee baa nánksááhií, Nohwíí doo hwaa ádaahiit'íí da, daanniidgo, Peter ʔa'íí yiʔ nakaihií Jesus gádaayínií, NohweBik'ehń, nnee láágo ninaayú nánksáágo daakijizh, hat'íí bighá, Hadń shedelniih? nnií, áiná'?

46 Jesus gáníí, Shinawodíí ʔahzhi' shich'á'zhi' adzaahíí bighá hadńshi shedelniihgo bígonsi.

47 Isdzánihií doo nant'i' dago yígoksiidná' tsídolyizgo ditlidgo Jesus yiyahzhi' hayaa adzaago hat'íí bighá Jesus

published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

41 ¶ And, behold, there came a man named Já'i-rūs, and he was a ruler of the synagogue; and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

43 ¶ And a woman having an issue of

blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanch'd.

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and

yedelniih shihíí, ła'íí hago'at'éégo dagoshch'í' nábi'dilzii-híí nnee dawa yináál nagosni' l'é'e.

48 Jesus isdzánihií gáyilnii, Shilah, nił gozhqó le': ni'odla'íí nł'éégo ánániidlaa; iłch'í'gont'éégo dahnádnáh.

¶ 49 Áígee t'ah yakti'ná' Jews ha'ánałséhíí yebik'ehń bigowagé' nnee ła' baa nyáágo gábilnii, Nitsi' daztsąą; Jesus doo dayúweh nanłł'og da.

50 Jesus díí yideztsąągo gáníí, Doo nnłdzid da: on-dlaągo zhą nitsi' nł'éé nádodleeł.

51 Jesus gowayú nyáána' Peter, John ła'íí James bilgo ła'íí it'eedn daztsaanihií bitaa ła'íí bimaa zhą bił ha-'ashkáh, nniid l'é'e.

52 It'eedn n'íí nnee dawa baa daachag ła'íí baa ch'aa-daaneshzhil: áína' Jesus gáníí, Doo daalchag da, it'eedn doo daztsąą da, daazhógo alhoshgo at'éé.

53 Áí bighą nnee dązhq baa daadloł, it'eedn da'anii daztsąą yídaagołsihií bighą.

54 Jesus nnee dała'adzaahíí, Ch'ínołkáh, daayilnniid-ná' it'eedn bigan yiltsoodgo gáyilnii, Shina'ili', nádndáh.

55 Bi'ihí'na' nágosdliigo dagoshch'í' nádiidzaa l'é'e: áigé' Jesus, Bá'dolné', nii.

56 Bitaa ła'íí bimaa bił diyadaagot'ee: áína' Jesus gá-bilnii, Díí ágodzaahíí hadń baa bił nadaagołni' hela'.

falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter,

and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

CHAPTER 9

1 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíí dala'áyiílaago ch'iidn dawa bitisgo binawod daagoliígo yedaabik'ehgo, la'íí kah ił-tah at'éehíí yaa nadaakaihíí nádaayilziihgo yaa daagodez'aq.

2 Áíge' Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz'aaníí yaa nadaagolní'go, la'íí daanezgaihíí nádaayilziihgo odais'a'.

3 Áígee gádaabilnii, Desołkaiyú doo hat'íí daahné'go da, gish, izis bena'iltinií, bání, dagohíí zhaali; doo íícho na-ki nadaańilgo da.

4 Dahayú gowaqee ha'álkaigee, lahyú nádesołkaizhi' da'áigee nasołtaq le'gá.

5 Dahadń doo nádaanohwidilteeh dayúgo dahdołkáhgo nohwikee baq leezhíí baa daałhaał, áí bee doo hádaano-hwit'ii dahíí bigóził doo.

6 Áík'ehgo dahdikaigo daagotahyú yati' baa gozhóni yaa nadaagolní', la'íí dahayú nakaiyú náda'ihilziih lé'e.

¶ 7 Hérod nant'an Jesus anát'iihíí dawa yaat'ínzigo, hadńshá' ádaayihii, nzi lé'e, la', John daztsaqagé' naadiidzaago án at'íí, daaniihíí bigha;

8 La'ihíí, Elías* n'íí nádzaá, daanii; la'ihíí, Doo á-níiná' Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú na'iziidi n'íí naadiidzaa-hi at'íí, daanii.

9 Hérod gánniid, Shí la' John shik'ehgo bitsits'in na-daach'idnk'ii ni'; hadń ląqhi áiná', dín dá baa idists'ag

CHAPTER 9

THEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

5 And whosoever will not receive you,

when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 ¶ Now Hēr'od the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

8 And of some, that E-l'ās had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

nt'ée? Áík'ehgo Jesus yíłtséh hát'íí lé'e.

¶ 10 Odais'a' n'íí nákaigo hago ánádaat'íí n'íí Jesus yíł nadaagosnì'. Áíge' anahyú da'izliiyú, kìh goznìl Beth-sáida holzéhi ba'ashhahyú yíł okai lé'e.

11 Áiná' nnee yídaagołsiidgo bíké' onalsáá: áík'ehgo Jesus baa bíł gozhóqgo Bík'ehgo'ihì'nan bilakt'áhgee begoz'aaníí yaa bich'ì' yałti', ła'íí hayíí nádaabi'dilziìh hádaat'iiníí nádaayilzii lé'e.

12 O'íáqzhi' godeyaayú nakits'adahíí Jesus gádaayiłnii, Ai nnee dała'at'ééhíí dahayú gotahyú nádaadn'áá, dahayú njeehíí nádaagodi'aahgo, ła'íí dahat'íhita daiyaaníí yiká daadéz'íiyú; kú da'izliiyú nahétaqahíí bigha.

13 Áiná' Jesus gádaabiłnii, Nohwihíí bá da'dołné'. Áík'ehgo gádaanii, Bán dijolé dá'ashdla'á zhá nadaahii'né', łóg dánakiyé bíłgo; díí nneehíí dawa idán bá nadaahiil-niihyúgo zhá bá da'n'né'.

14 Nnee dała'at'ééhíí ashdladn doo náhółtag dayú hilt'ee lé'e. Jesus bitsiłke'yu gáyilnii, Nnee dała'at'ééhíí ashdladingo ił'anigo dinolbìh daabiłdołniih.

15 Ágádaanniidná' nnee dawa dinezbìh.

16 Áíge' Jesus bán ashdla'ihíí łóg nakihíí bíłgo náidn-né'go hadag déz'íigo ya'ahénzigo oskaqdna' iłk'ídaizdlaad, áíge' bitsiłke'yu yaa daizné', nnee yitada'iniihgo.

9 And Hēr'ód said, John have I beheaded; but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

10 ¶ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bēth'sā'i-dā.

11 And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country

round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 Áígee nnee dawa da'iyąągo náda'isdııd lẹ'e: áíge' ch'ekaadii táts'aa nakits'adah bik'ehgo nádaach'ihézlaa.

¶ 18 Łah Jesus dasahn okaąh, bitsiłke'yu zhą bił na-háztaągo; áíge' Jesus bitsiłke'yu nayidiłkidgo gádaabił-nii, Nnee hadń át'ıı daashiłnii?

19 Áík'ehgo gádaabiłnii, Ła' John Baptize ágole' n'ıı daaniłnii: ła'ihıı Elías át'ıı; ła'ihıı doo áńíná' Bik'ehgo-'ihı'nań binkááyú na'iziidi n'ıı daztsaąge' naadiidzaahi át'ıı daaniłnii.

20 Jesus gánádo'niid, Nohwihıı hadń át'ıı daashiłdołnii? Peter gánıı, Bik'ehgo'ihı'nań Ats'áltıni, Christ holzéhi, ánt'ıı.

21 Bitsiłke'yu nıdzilgo yich'i' hadziigo gáyıłnii, Hadń áı bił nadaagołni' hela';

22 Shıı, nnee k'ehgo Niyááhıı, doo ałch'ıdn shiniigo-dılne' da, Jews yánazıni, okaąh yedaabik'ehi bánadaant'aahi, ła'ıı begoz'aanıı ye'ik'eda'ıłchıhi doo hádaashit'ıı-dago shidizideená' taagi jıı hileehgo naadishdáh.

¶ 23 Dawa yich'i' hananádziigo gánádo'niid, Dahadń shike' dahdigháh hát'ııyúgo ıdaayo'nahná' dajıı biigha bi-tsi'ılna'áhi dahyidotııgho shike' dahdowáh.

24 Dahadń bi'ihı'na' yaa bił goyééhń, áı bich'á' da'izlıı hileeh: áína' dahadń ıdaayis'nahgo shıı shighą bi'ihı'na' da'izlıı siliıń, án ihı'naa doo ngonel'ąą dahıı yee hınaa doo.

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him; and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

19 They answering said, John the Baptist; but some say, E-lı'ás; and others say, that one of the old prophets is risen again.

20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

23 ¶ And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 Ni'gosdzán dágoz'aq nt'éégo ch'ist'iíná' koyi'sizíni da-izlií siliigo ch'a'och'ítizhyúgo, áí ha'tíí bich'á'gé' ch'it'íih?

26 Hadn shik'e ídaayándzihií la'íí shiyati' yik'e ídaayándzihií, shíí, nnee k'ehgo Niyááhií, aldó' nánshdáhgo bik'e ídaayánsdzi doo, shich'á'idindláádgo, shiTaa bich'á'idindláádií la'íí binal'a'a yaaká'yú daagoliínií dilzini bich'á'idindláádií bee shich'á'idindláádgo.

27 Shií da'aniigo nohwił nadaagoshni', kúgee nadaazii-níí la' dá doo da'itsaahíí dailihé Bik'ehgo'ihí'nan nant'aago daayiktséh.

¶ 28 Díí ánniidií dáshi tsebiískaqgo Peter, James, la'íí John biłgo, Jesus yił okai l'é'e, dził n'ááyú okaqhyú.

29 Jesus okaqhná' biniihií lahgo at'éégo silií, bidiyáge-híí dážhó līgaigo bik'ina'didlaad silií.

30 Áígee nnee naki, Moses holzéhi la'íí Elías* holzéhi Jesus yił yádaakti' silií:

31 Áí nneehíí dážhó bich'á'idindláád silií, áíge' Jesus datsaah doleehíí yaa yádaakti', Jerúsalemyú áne'ihí.

32 Peter la'íí yił nakaihií dážhó bił daanzii: ndi t'ah daadez'iíná' Jesus bich'á'idindláádgo la'íí nnee naki yił nadaazi'íí daayiktsaq.

33 Áí nnee nakihíí Jesus yich'á'zhi'go dahnasht'aazhná' Peter Jesus yich'í' hadziigo, SheBik'ehn, kú nkaihií nohwá

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening.

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and E-li'ás:

31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and

nl't'éé: chagosh'oh taagi ádaagohiidle'; la' ni ná, la'ihíí Moses bá, la'ihíí Elías bá, nii l'é'e: dá doo natsekéésé da.

34 T'ah yakti'ná' yaak'os biká' dahiyaa l'é'e: biyaa ná-gonahgo tsídaadolyiz.

35 Áí yaak'os biyi'gé' yati' yidests'aa, gáníigo, Díínko shiYe' shił nzhóni: hódáayokts'aa.

36 Áíhíí aał yakti'ná' Jesus dasahn daayikts'aa. Bitsilke'-yu díí ágodzaahíí nadainł'ųgo doo hadn yił nadaagosni' da.

¶ 37 Áí iskaa hik'e dziłgé' gódah nákaigo nnee l'áago baa nántsaa l'é'e.

38 Áí nneehíí la' nádidilghaazhgo gáníí, Iłch'ígó'aahi, nánoshkaa, shiye' shá ní'ų; da'ái zhá shizhaazhéhi.

39 Lahgee spirit nchq'i nabihílaa, áígee dilwosh; ná-dinigisgo bidayi'gé' itáwosh haigháh nádleeh, áíge' bi-niigonł'éégo doo bich'á'digháh da.

40 Nitsilke'yu nádaahoshkaa hadainihiyoodgo; ndi doo hago'at'éégo da.

41 Jesus gáníí, Nohwi'odłá' édaadihgo dánohwíí zhá daanohwik'ehgo daałinoł'ųhíí, dahónksahzhi' nohwil na-hashtaa, dahónksahzhi' l'aa nohwidah ánsht'ee? Yushdé', niye' shich'ų' bił nn'aash.

42 T'ah yich'ų' higaalna' ch'iidn yaabikł'e'gé' nádinigis l'é'e. Áiná' Jesus spirit nchq'íí nłdzilgo yich'ų' hadziigo

let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for E-l'ás: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 ¶ And it came to pass, that on the next day, when they were come down

from the hill, much people met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son; for he is mine only child.

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him, hardly departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*.

hainyood, áík'ehgo ishkiinií náyilziigo bitaa yaa náiñtíí.

¶ 43 Daakowa Bik'ehgo'ihí'nan binawodíí baa kíł díya-daagot'ee lé'e. Dawahá yaa anát'ííhíí baa kíł díyadaagot'eeego Jesus bitsilke'yu gáyilnii,

44 Díí yati'íí nht'éego ídaasinółts'aago nohwijíí yune be'ogohigháh le': shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee baa daashich'ide'aah.

45 Áík'ehgo bitsilke'yu Jesus hat'íí niigo anííhíí doo bíł ídaagozi da, doo yídaagołsi da doleełgo yaa ch'anani'í' lé'e: áíge' na'ódaadikidzhi' bíł daagoyée.

¶ 46 Jesus bitsilke'yu ładaadit'áh nkegonyaa, Nohwi-tahyú hadn itisgo at'éhi? daahłdi'niigo.

47 Jesus bitsilke'yu natsídaakeesíí yígołsiidgo, chagháshé ałch'íséęhi náidnłqozgo ba'ashhahgé' yinesdaago,

48 Bitsilke'yu gáyilnii, Dahadn shizhi'íí binkááyú díí chagháshéhií náidnłtiyúgo shíí ałdó' náshidnłtini at'éé; dahadn náshidnłtinií shides'a'n ałdó' náidnłtini at'éé: dahadn nohwitahyú doo ilíł dahíí ízisgo at'éé doleeł.

¶ 49 John gáníí, SheBik'ehń, nnee ła' nizhi'íí binkááyú nnee biyi'gé' ch'iidn hainiyoodgo daahiit'íigo, Doo ágánt'íi da, daabilde'niid; doo bíł daagohiit'íi dahíí bighą.

50 Jesus John gáyilnii, Doo ágádaabildohnii da: hadn doo nchq'go nohwich'í' na'iziid dahn bíł daagohiit'ini at'éé.

And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

46 ¶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be

greatest.

47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.

50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is

¶ 51 Jesus yaaká'zhi'go nábidí'dilteehíí biká' ngonyaa-go, Jerúsalemyú digháhgo biini' łayílaa,

52 Áík'ehgo bádnyú bá iłch'i'daagole'go binadaal'a'a odaił'a': áí Samáritans bigotahyú híkai.

53 Ndi áígee daagolííńíí Jesus doo hádaayit'íi da lẹ'e, Jerúsalemyú deyaá daanzihíí bighą.

54 Jesus bitsilke'yu John łá'íí James bíłgo díí yídaagoł-siıdgo gádaanii, NohweBik'ehń, ya' yaaká'gé' kq'íí daahwí-keedgo díí nneehíí daadndlid née, Elías* adzaahíí k'ehgo?

55 Jesus bich'i' adzaago nıdzilgo bich'i' hadziigo gá-daabiłnii, Spirit nohwiyi'sizíni hago'at'ééhíí doo bídaa-gonołsi da.

56 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, doo nnee da'izlíí ish-chihíí bighą niyáa da, áíná' hasdáhishniiłhíí bighą niyáa. Áíge' łahyúgo gotahyú onanákai.

¶ 57 Itínyú ch'okaahyú nnee łá' Jesus yich'i' hadzii-go gáníí, Dahayú anadaákyú níke' anášhdaał doo.

58 Jesus gábiłnii, Ba' ndi bi'i'án daagolíí, dlq' yú-dahyú nada'iniihíí bit'oh daagolíí; áíná' shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, doo hayú nshteethi at'éé da.

59 Jesus nnee łá'ihí gáyıłnii, Shiké' dahnńáh. Áí nnee-híígáníí, ShiNant'a', haląą shıtaa iłtsé łehishteethyú dóshą'.

60 Jesus áí nneehíí gánáyıłdo'niid, Nanezna'íí dabíí

for us.

51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he steadfastly set his face to go to Jerusalem,

52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Să-măr'i-tăńş, to make ready for him.

53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

54 And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Ė-lí'ăs did?

55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they went to another village.

57 ¶ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

ledaakii'niil le': áiná' nihíí Bik'ehgo'ihí'nań bilaak'áhgee begoz'aanii' baa nagólni'go dahnnáh.

61 Nnee la'ihí gánádo'niid, ShiNant'a', níké' dahdisháh doleeł; áiná' iłtsé shigowayú nádishdángo áígee naház-taanii' bił nanágoshni' hik'e.

62 Jesus gábiłnii, Dahadń bengohildzisé alk'iná' yik'tsoodná' t'aazhi' nádést'iin Bik'ehgo'ihí'nań bilaak'áhgee daanliinii' itah hileehii' doo yik'eh sitił da.

CHAPTER 10

1 Díí bikédé'go Jesus la' gots'idin hanayinilií bádń dá nakigo nlaago kił nagoznilyú hayú deyaa shiyú odaihes'a'.

2 Jesus gádaabiłnii, Nest'a' dážhó łáągo nest'aana' nada'iziidií doo hwoi da: áík'ehgo nest'a' yeBik'ehn bich'i' da'okkaąngo gádaabiłdołniił, Nada'iziidií ninest'a' ná-daayihigeeshyú daadn'áa.

3 Dahdołkáh: ba' bitahyú dibekii' bizhaazhé k'ehgo daa-nohwideł'a'.

4 Bestso bizis, izis bena'iltinií, dagohii' nohwiikee ik'e-an dahdaadołné' hela': itínyú daahółkáhyú nnee da'adzaayú doo bił nadaagołni' da.

5 Gową yune' ha'alkaigee iłtsé gádaadołniih doleeł, Iłch'i'gont'éehii' díí gową yune' be'ágót'éé le'.

6 Nnee nł'éégo at'éehii' áígee sidaayúgo nohwił iłch'i'-

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.

CHAPTER 10

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into

every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the laborers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth laborers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

gont'ééhíí yil̄ nlīj doo: áiná' n̄nee doo hwaa ágát'éé da l̄é'e-yúgo, nohwíł̄ iłch'i'gont'ééhíí dānohwíí nohwíy'éé nádodleeł̄.

7 Gową yune' ha'ałkaigee, da'áigee dinołbìh le'gá, áigee dahat'ihíta nohwá daach'idiné'íí daahołsaągo, ła'íí dahat'ihíta nohwá náda'ch'iksìjhií daahołdlaągo: hadn̄ na'iziidíí bich'i' na'i'n̄iilgo goz'aą. Doo daazhógo gotahkaigo da.

8 Dahagee k̄ih gozn̄ilgee ha'ałkaigo, áigee hádaanohwich'it'īyúgo, idán nohwidáhgee daach'izné'íí daahołsaą doleeł̄:

9 Áigee daanezgaihií nádaahołsiihgo bich'i' gádaabiłdoł-niil̄, Bik'ehgo'ih̄i'n̄an̄ bilałt'áhgee daanliinií itah daa-leełgo nohwá ch'ígót'i'.

10 Dahagee k̄ih gozn̄ilgee ha'ałkaigo, áigee doo hádaanohwich'it'ī dayúgo, áigee da'ditinyú nołkahgo gádaadi-dołniil̄,

11 Daagonołigee dá leežh zhá ndi nohwikee bídaahit'í-híí k'eda'ildéh, áí bee doo hádaanohwiłt'ī da bígózih̄ doo, ndi díí bídaagonołsi, Bik'ehgo'ih̄i'n̄an̄ bilałt'áhgee daanliinií itah daa-leełgo nohwá ch'ígót'i' ni'.

12 Shíí nohwíł̄ nagoshni', Bik'ehgo'ih̄i'n̄an̄ yándaago'aa-híí bijij̄ Sódóm biniigodilne'íí bitisgo áí k̄ih gozn̄ilíí biniigodol̄niil̄.

13 Korázingee daagonołinií, nohwá góy'éé doleeł̄! Beth-sáidagee daagonołinií, nohwá góy'éé doleeł̄! Nohwitahyú ízisgo ánágot'íh̄ií Tyre ła'íí Sídongee ágágodzaayúgo, áí-

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and

say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sōd'óm, than for that city.

13 Woe unto thee, Chō-rā'zín! woe unto thee, Bēth'sā'i-dā! for if the mighty works had been done in Tyre and Sī'dōn, which have been done in you, they

gee daagoliínií doo áníiná' nak'á' dich'ízhé bik'inazlaaná' ílch'ii yiyi' naháztaago binchq'íí yich'á'zhí' ádaasdzaa doleeł ni'.

14 Bik'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahíí bijíi Tyre ła'íí Sídon bitisgo nohwiniigodidolníił.

15 Nohwíí, Capérnaumgee daagonohiinií, yaaká'zhí'go hanohwidi'niíhíí, nohwíí ch'iidntahzhí'go nohwidido'nił.

16 Hadń daanohwiyésts'aanií shíí shíyésts'ąą aldó'; hadń daanohwích'olaaahíí shíí aldó' shich'olaa; hadń shich'olaaahíí shides'a'ń aldó' yich'oláhi at'éé.

¶ 17 Gosts'idinhíí bił daagozhqógo nákaigo gádaanii, NohweBik'ehń, nizhi'íí binkááyú ch'iidn ndi benohwik'eh.

18 Jesus gádaabińii, Ch'iidn nant'an, Satan holzéhi, yaaká'gé' hada'didla'híí k'ehgo gódah ch'íngo'go hish'íi ni'.

19 Shíí tłiish ła'íí ch'ígodahistas doo ła' łaanohwile' da-go, ła'íí nohwik'edaanniihíí binawod bitisgo nohwinawod golígo nohwaa godini'ąą; áík'ehgo doo hat'íí nohwiní' dól-níh at'éé da.

20 Da'ágát'éé ndi ch'iidn da'ádaadołmiiyú ánadaat'íi híí doo da'ái zhá baa nohwíł daagozhqó da le'; áiná' yaaká'yú daanohwizhi' ágolaahíí baa nohwíł daagozhqó le'.

¶ 21 Áiná' Jesus Holy Spirit bee bił gozhqógo gánniid, ShiTaa, yaaká'zhí' ła'íí ni'zhí' nant'an nłinihi, díí ílch'í-gót'aahíí nnee daagoyąągo bił ídaagozinihíí baa ch'anani'í'

had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sí'dón at the judgment, than for you.

15 And thou, Cá-pēr'nā-üm, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils

are subject unto us through thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy; and nothing shall by any means hurt you.

20 Notwithstanding, in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou

n'íí mé' ga'adaat'eehíí bich'í' ch'í'nah ánláahíí ba'ahénsi:
da'áik'ehgo ágot'ee, shiTaa; da'áik'ehgo hánt'íigo ágónlaahi.

22 ShiTaa bich'á'gé'go dawa shaa hi'níí: doo hadn shíí
Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nshlíni shígólsini at'éé da, shiTaa
zhá; doo hadn shiTaa yígólsini at'éé da, shíí biYe' nsh-
líni zhá, lá'íí dahadn shiTaa bich'í' bígózihgo áshlé'íí
aldó' shiTaa yígólsi.

¶ 23 Bitsilke'yu zhá yich'í' adzaago gáyihíi, Hadnha-
t'íí daa'íinií daayo'iinií biyaa gozhóq doleel:

24 Shíí nohwíł nagoshní', doo alch'idé Bik'ehgo'ihí'nan
binkááyú nada'iziidi lá'íí nant'an daanlíni daa'íinií daa-
yiltséh hádaat'íi ndi doo hwaa daayiltsaa da; daadołts'agíi
daidits'íh hádaat'íi ndi doo hwaa daidezts'aa da.

¶ 25 Begoz'aanií nht'éégo yígólsini lá' Jesus hat'íí na-
yíntaahgo gáníigo hizi', Ikch'ígó'aahíí, hago ashne'go
ihí'naa doo ngonel'aa dahíí bee hinshnaa doleel?

26 Jesus gáníí, Begoz'aanií hago'at'éégo k'e'eshchíi?
Hónzhiigo hat'íí ní'idi'nii?

27 Nneehíí gáníí, Bik'ehgo'ihí'nan neBik'ehń nijíí da-
wa bee níł nzhqo le', niyi'siziinií dawa bee, ninawodíí
lá'íí ninatsekeesíí dawa bee; na'ashhahgé' gólíinií níł
nzhqo le', dani ídił njóqhií k'ehgo.

28 Jesus gánábıldo'niid, Da'áígee ádínniid: díí bee

hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.

23 ¶ And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen

them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

ánt'éeyúgo hinnáa doleeł.

29 Begoz'aanii nkt'éego yígółsini nnee binadzahgee n-zhqq ádil'ii hat'íigo Jesus gánayikdo'niid, Na'ashhahgé' góliínií nnihií, hat'íi nniigo ánnii?

30 Jesus hananádiigi gánii, Ła' nnee Jerúsalemgé' Jériko yuyaa higaalyú nnee da'n'iihi bik'idahishjeedgo da-wahá bíyéehii bich'á' nádaidnnilgo yóiyahgo biní'da'disnih-ná' bich'á' onákai, k'azhá datsaahgo da'akú ndaabistiina'.

31 Okaah yebik'ehi áí itín yuyaa higaalyú, áí nnee sitiinií yiktsaa, ndi łahzhineégo łednyaago ch'inyaa lé'e.

32 Ła' nnee Levi hat'i'ii nlíni aldó' áí nnee sitiinií yiktsaa, ndi án aldó' łahzhineégo ya'ishhah ch'inánadzaa.

33 Áiná' Ła' nnee Samáritan nlíni higaalyú, áí nnee sitiinií yiktsaago yaa nyaa; áík'ehgo yaa ch'oba'go,

34 Ik'ah Ła'ii wine bilgo hagee bidaant'oodgee yik'i yaa daayiziidgo yik'ida'disdiz, áigé' Samáritanhii dabií bitul-gayé yiká' dahyistiigo ná'ch'injahyú yinktíi, áík'ehgo nkt'éego ayiksi lé'e.

35 Iskaa hik'e bizhaali, penny* holzéhi, naki hayiné'go ná'ch'injahii yebik'ehn yaa yinné' gáyiíiigo, Díi nneehn shá nkt'éego áńsi: díi zhaali naa niné'ii bitisyú izliiyúgo, nich'i' naná'dihishnił, nánsdzaago.

36 Áí nnee taagihii hayiihii nnee be'nest'iidihii ba'ash-

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbor?

30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jēr'i-chō, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

31 And by chance there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Lē'vite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

33 But a certain Sā-mār'i-tān, as he

journeyed, came where he was; and when he saw him, he had compassion on him,

34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him: and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbor unto him that fell among the thieves?



hahgé' gólííhíí k'ehgo ábíílaa ínzi?

37 Begoz'aanií nkt'éégo yígóksinií gáníí, Nnee bílgo-ch'ozbaadií. Jesus gábiínií, Dahnnáh, ni áldó' ágánt'íí le'.

¶ 38 Ch'okaahyú Jesus lá' gotahzhí' oyáá: áígee isdzán Martha holzéhi bigowayú nyáágo, ha'ánnáh bííniigo ha'ayáá.

39 Ákóne' Martha bik'isn, Mary holzéhi, Jesus yit'ah-gé' nezdaa ni'yú, bílch'ígó'aahíí yíyéstsa'ago.

40 Martha láágo nabi'dint'ogo Jesus yaa nyáágo gáníí, SheBik'ehń, ya' shik'isn doo shich'oníi dago dasahn na'isii-dií doo níł hago'at'éé da née? Nik'isn bich'oníi, bíłne'.

41 Jesus gábiínií, Martha, Martha, nani'dint'ogíí zhá láágo baa natsínkees:

42 Áíná' dała'a zhá ízisgo ilíni; áí Mary nágodn'aa, doo hago'at'éégo bich'á' nádi'ne' da.

CHAPTER 11

1 Łahn Jesus okaał lé'e; aał oskaadná' bitsilke'yu da-ła'a gábiínií, SheBik'ehń, da'ohiikaahgo nohwił ch'ígon-áah, John bitsilke'yu yíl ch'ígon'aa lé'ehíí k'ehgo.

2 Áík'ehgo Jesus gáníí, Da'olkaahgee gádaadidołniíł, NohwiTaa yaaká'yú dahsínđahń, Nizhi'íí dilziłgo bigóził le'. Nant'an níłíhíí begodowáh. Hago'at'éégo ánniiyú yaa-ká'yú benagowaahíí k'ehgo ni'gosdzán biká'yú áldó' begodolníł.

37 And he said, He that showed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered and said unto

her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

42 But one thing is needful; and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

CHAPTER 11

AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in

3 Dajii biigha daahiidaanii nohwá ágonksí.

4 Nohwinchq'hií nohwá da'izlíne ánándle'; nohwíí ałdó' nnee nchq'go nohwich'i' ádaadzaahíí baa nádaagodent'aah. Nanohwída'dintaah yune' onohonííł hela'; áíná' nchq'go at'éehíí bich'q'zhí' hanánohwihi'nííł.

5 Jesus gádaabiłnii, Tłé'ís'ahgo nohwíí ła' dąńko ni-t'eké bich'i' nnąhgo gábiłniił, Shit'eké, bán dijolé taagi shá ch'ihinjah;

6 ła' shit'ekéhi shaa nyaaná' doo hat'íí bá'dishné' da.

7 Bigową yune' nit'ekéhií dąńko gániłdinih, Doo na-shínłł'og da: ałk'íná' dáádítłh da'dintąą, shichagháshé bił shiijeéd; doo hago'at'éégo nádishdąhgo dahat'íhíta naa nshné' da.

8 Gádaanohwiłdishnii, Áí nneehń nádiidąhgo nnee ídó-keedíí dahat'íłgee yaa yiné', doo bit'ekéhií zhą bighą da, dayúweh ídókeedhií bighą.

9 Áík'ehgo gádaanohwiłdishnii, Da'dołkeed, áík'ehgo hat'íí daadołkeedíí nohwaa hi'né'hi at'éé; nadaanołtaad, áík'ehgo hat'íí bíka daanołtaadihií nádaadołné'hi at'éé; dáádítłh ndaanołts'í, áík'ehgo nohwá ch'í'ítłłhi at'éé.

10 Hadń ídókeedń baa hi'né'hi at'éé; hadń nantaadń hat'íí yika ntaadií náidine'hi at'éé; hadń dáádítłh nyinłts'íłń bá ch'í'ítłłhi at'éé.

11 Nohwitahyú ła' nnee biye' golini, biye' bán bíyókeed-

heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7 And he from within shall answer and

say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him

yúgo, ya' tséégo yaa yi'aah gá? Dagohíí lóg bíyókeedyúgo, ya' tñiishgo yaa yiłteeh gá?

12 Dagohíí iyēēzh bíyókeedyúgo, ya' ch'ígodahistasgo yaa yiłteeh gá?

13 Daanólchq' ndi nohwichagháshé nł'ēhi baa hi'né'íí bídaagonólseyúgo, itisgo nohwaa natsekeesgo nohwitaa yaaká'yú dahsdaahn hadn Holy Spirit bíyókeedíí yaa yiné'hi at'éé.

¶ 14 Jesus ch'iidn doo yałti' dahíí hainyood lē'e. Ch'iidn habi'dinodzoodná' nnee doo yałti' da n'íí hadzii; áík'ehgo nnee dała'adzaahíí bił díyadaagot'ee.

15 Áíná' ła' gádaanii, Ch'iidn nant'an Beélzebub holzéhi binawodíí bee Jesus ch'iidn hainihyood.

16 Ła'ihíí nayídaantaahgo gádaanii, Yaaká'gé' godiyihgo be'ígózinií nohwil ch'i'nah ánle'.

17 Áíná' Jesus, aí nnee natsídaakeesíí yígółsigo gáyil-nii, Nnee ilch'i' t'ekédaas'anihíí dabíí ilch'i' nanádaagonłkaadyúgo da'izlíí hileeh; nnee dała' naháztaanií dabíí ilk'ídahnájahyúgo doo anahyú begonowáh át'éé da.

18 Áík'ehgo Satan dabíí ích'i' naná'idziidyúgo hagosha' yebik'ehíí bínágonaał doleeł? Ni Beélzebub bee ch'iidn haniyóód daashılđolniihíí bigha adishnii.

19 Shíí Beélzebub bee ch'iidn haniisoodyúgo, nohwíí

that knocketh it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children; how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14 ¶ And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 But some of them said, He casteth out devils through Bē-ēl'zē-būb the chief of the devils.

16 And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Bē-ēl'zē-būb.

19 And if I by Bē-ēl'zē-būb cast out devils, by whom do your sons cast them

daanohwiye'íí hadń bee ch'iidn hadainiyood áiná'? Áí-
k'ehgo daanohwiye'íí ch'í'nah ádaanohwile'.

20 Áiná' Bik'ehgo'ihí'nan binawodíí bee ch'iidn hani-
soodyúgo, da'aniigo Bik'ehgo'ihí'nan nohwitahyú alk'iná'
nant'aa.

21 Nnee nldzili yenagonkaad doleeíí alk'iná' dahyoné'go
bigowá yinádéz'iyúgo, dawahá biyéehíí doo hago anéh da:

22 Áiná' ła' nnee bitisgo nldzilihi bich'í' nanálwodgo
isná ábidlaayúgo, yenagonkaadíí ya'ohíí n'íí bich'á' ná-
yidinniilgo nnee yitah'iniih.

23 Hadń doo bił gonsht'ii dahń shich'í' got'ii'hi at'éé;
hadń doo bił dała'á ná'ashdle' dahń shich'á' ts'iktiigo áile'.

24 Spirit nchq'íí nnee yiyi'gé' háyáána' tú ádihyú aaná-
daał, hayú hanayóohíí yika ntaago; áiná' doo hagee dahíí
bighá gáníí, Shigowayú hagé' niyáa n'íiyú nádésdzá.

25 Bigowá n'íí nkt'éego nágolzhoogo dawahá nzhqogo
neheshjaayú nádzá.

26 Áík'ehgo spirits gots'idí daanchq'í yil nakai, bíí bi-
tisgo daanchq'íhi, áí gowá yune' yil ha'akáhgo áígee ndaa-
goleeh: áík'ehgo nnee iksená' át'éé n'íí bitisgo at'éé hileeh.

¶ 27 Jesus t'ah yałti'ná' ła' isdzán dała'ách'ít'éé biyi'gé'
hadziigo Jesus gáyihii, Isdzán bibishch'id biyi'gé'go sín-
liigo nnłbe' n'íí biyaa gozhqó doleeł.

out? therefore shall they be your judges.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armor wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth.

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith,

I will return unto my house whence I came out.

25 And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28 But he said, Yea, rather, blessed

28 Áiná' Jesus gáníí, Hadn Bik'ehgo'ihí'nan biyati' yidits'ago yikísk'eh at'ééhñ, ángo biyaa gozhqó doleeł.

¶ 29 Nnee hāāgo dała'adzaan' Jesus gáníí nāgodidzaa, Dāzhq nchq'go daaħinolt'ııı: godiyıhgo be'ıgóziniı yıka daadéz'ıı; áiná' be'ıgóziniı doo bıł ch'ı'nah ádaalne'hi at'éé da, Bik'ehgo'ihí'nan binkāáyú na'iziidi n'ıı, Jonas* holzéhi, nnee bich'ı' be'ıgózıh alzaahıı zhā.

30 Jonas nnee Nınevehgee daagolıııı bich'ı' be'ıgózıh alzaahıı k'ehgo shıı, nnee k'ehgo Nıyāāhıı, daaħinolt'ıııı bich'ı' be'ıgózıh doleeł.

31 Bik'ehgo'ihí'nan nnee yāndaago'aahıı bıjıı isdzán nant'anihi hayaadé'go nyāāhñ hiziıgo daaħinolt'ıııı yaa yałti'go, Shıı shitıgo daanchq' nı', didonııł: án dāzhq n-zaadgé' nyāā, Sólomon bigoyā' yidits'ıhgo; áiná' k'adıı Sólomon bitıgo ánsht'éhi nıyāā.

32 Aayá'iti'gee nnee Nınevehgee daagolıı n'ıı daahiziıgo nnee daaħinolt'ıııı yaa yādaaktı'go, Nohwıı nohwitıgo daanchq' nı', daadidonııł; Nınevehgee daagolııııı Jonas yałti'go daidezts'āānā' binchq'ıı yich'ā'zhi'go ánādaas-dzaa; áiná' k'adıı Jonas bitıgo ánsht'éhi nıyāā.

33 Doo hadn ik'ah kq'ıı yidiktāadgo nagont'ı'yú nyikt'āah da, dagohıı doo tāt'sāa yıł yaa nyı'aah da, áiná' ik'ah kq'ıı bıka' dahnāsıkt'āāhyú daach'ıkt'aah, áık'ehgo hayıı ha'āhıkāhıı áı kq'ıı daayo'ıı doleeł.

34 Kınāā'ıı kits'ı bıkq'ı at'éé: kınāā nt'ééyugo kits'ı da-

are they that hear the word of God, and keep it.

29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jō'nās the prophet.

30 For as Jō'nās was a sign unto the Nin'ē-vites, so shall also the Son of man be to this generation.

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she

came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

32 The men of Nin'ē-véh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jō'nās; and, behold, a greater than Jō'nās is here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

hot'éhé bikq' golíni at'éé; áiná' doo nkt'éé dayúgohíi kits'í-híi dahot'éhé diłhił at'éé.

35 Áík'ehgo ádaagots'idzaq, dahyúgo kiyi' ná'dindiín n'íi kich'á' diłhił nádleeł.

36 Kits'í dahot'éhé biyi' adindiínyúgo, hayú doo diłhiłgo baa dahgoz'aa dayúgo, kits'í dahot'éhé bich'á'idindiín doo, ik'ah kq'íi bich'á'idindiínhił k'ehgo.

¶ 37 Jesus t'ah yakti'ná' Phárisee* nlínihi, Shił ináá, biłni: áík'ehgo Jesus itah iyaago nezdaa.

38 Jesus Phárisees bi'at'e'híi k'ehgo dá doo táadígise itah iyaago nezdaago Pháriseehíi bił díyagot'ee l'é'e.

39 Jesus gábiłni, Nohwíi Phárisees daanołni, idee ła'íi its'aa biká'yú zhá táadaałgis; áiná' nohwiyi'yú aadaach'ihiniłni ła'íi daanchq'íi zhá begoz'aa.

40 Nohwíi doo daagonołsáni da, hadn nohwits'í áyiílaahn sha' da'án nohwiyi'ihíi ałdó' áyiílaa?

41 Dawahá nohwíi biyi'gé' nkt'éehíi nnee bá daadołné'; áík'ehgo dawahá nohwá nkt'éé doleeł.

42 Phárisees daanołni, nohwá góyéé doleeł! t'oh mint holzéhi, ła'íi rue holzéhi, ła'íi t'oh iltah at'éehíi dagonenanyú ilk'é'niłgo dała'a Bik'ehgo'ihinił nań baa nádaałné', áiná' nkt'éégo agot'eehíi doo bikisk'eh ádaanołt'ee da, Bik'ehgo'ihinił nań bił'ijóóni doo baa natsídaałkees da: ái bee

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also is full of darkness.

35 Take heed therefore, that the light which is in thee be not darkness.

36 If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 ¶ And as he spake, a certain Phār'i-sēe besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Phār'i-sēe saw it, he marveled that he had not first washed

before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Phār'i-sēes make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 Ye fools, did not he, that made that which is without, make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

42 But woe unto you, Phār'i-sēes! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to

ádaanoŋt'ee doleeŋ ni', ła'ihíí doo baa daayoŋmah dago.

43 Phárisees daanoŋíni, nohwá góyéé doleeŋ! nohwíí Jews ha'ánákséh nagozníl yune' nnee ízisgo ádaat'eehíí dahnádinbihyú itah dahnasóŋtaago zhá, ła'íí nahi'niih nagoz'aayú nohwich'i' ádaach'iniigo nohwíí daagozhqó.

44 Begoz'aanii' ye'ik'eda'ikhihi ła'íí Phárisees daanoŋíni, daanoŋshqó ádaagonoŋ'íni, nohwá góyéé doleeŋ! ła'-ch'izhjeegíí doo daat'ii dahíí ga'ádaanoŋt'ee, áí ła'ch'izhjeegíí biká' ch'ich'ihikáh, dá doo bídaagoch'iksinégo.

¶ 45 Ła' Jews bich'i' begoz'aanii' nŋt'éego yígóŋsini Jesus gáyihni, Ikch'ígó'aahíí, ágánniiyú nohwíí áldó' áno-hwiŋnii.

46 Jesus gáníí, Begoz'aanii' nŋt'éego bídaagonoŋsini, nohwíí áldó' nohwá góyéé doleeŋ! heeŋ ndaazi nnee biká' dahda'ohoŋheeh, áiná' nohwihíí dázhq da'ayáhago ndi doo bich'odaalŋii da.

47 Nohwíí nohwá góyéé doleeŋ! nohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihinaŋ binkaáyú nada'iziidi nadaistseedi ła'shijeegíí biká' dahat'ihíta bee bínadaach'ilnihií ádaagoŋe'.

48 Nohwitaa n'íí ánadaat'ii n'íí nohwíí dá bik'ehgo ch'í-nah ádaal'ii : daanohtwaa n'íí Bik'ehgo'ihinaŋ binkaáyú nada'iziidií nadaistseed, nohwíí ła'shijeegíí biká' dahat'ihíta bee bínadaach'ilnihií ádaagoŋe'.

49 Áí bighá Bik'ehgo'ihinaŋ bigoya'íí gánniid lé'e, Binkaáyú nada'isiidií ła'íí shinaadal'a'a koch'i' daadish'aa, ła'

have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Phār'i-sēes! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Phār'i-sēes, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware of *them*.

45 ¶ Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, ye

lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and

nadaach'iltseed doleeł, ła'íí biniidaagoch'idile' doleeł:

50 Áík'ehgo ni'gosdzán alzaagé' godezt'i'go Bik'ehgo'i-hi'nań binkaáyú nada'iziidi dawa bidił nada'ijóóhíí, daa-
linolt'ijhíí bik'izhi' didot'aal,

51 Ábel zesdiigé' Zekariás zesdiizhi' nnágont'i'go, Ze-
kariásií bech'okąąhíí biká' dahnási'nihíí goz'aanii ła'íí
kih biyi' da'ch'okąąhíí bigizhgee daztsaa lé'e: da'anii á-
daanohwiłdishnii, daalinolt'ijhíí bik'izhi' didot'aal.

52 Begoz'aanii nlt'éego bídaagonołsini, nohwá góyéé
doleeł! nohwíí igoyą' bich'i' bená'igisé nádaadołtaą: no-
hwíí doo ha'ałkáh daná' nnee ha'akáh doleeł n'íí t'ąązhi'
ádaanołsi.

53 Jesus ágáníiná' begoz'aanii ye'ik'eda'itłchihi ła'íí
Phárisees daanlíni bá daagoshchiıdgo łąągo nayídaadiłkid:

54 Yá nakída'i'łáągo, k'izé hadzii daanzigo, dahat'ihíta
yik'izhi' daidi'aahíí bighą.

CHAPTER 12

1 Díí bee ánágot'ijhna' nnee doo náhóltag dayú dała'a-
dzaago dązhq daahłjizhna' Jesus bitsilke'yu iłtsé gáyihii
nkegonyaa, Phárisees* daanlíni binchq'íí bán benilzoołé
ga'at'éhi baa daagonołsaa, áí nnee binadzahgee nzhóni á-
daadil'ini at'éé.

2 K'ad dawahá bił łe'izkaad n'íí ch'í'nah ádolniił; ła'íí

apostles, and *some* of them they shall
slay and persecute:

50 That the blood of all the prophets,
which was shed from the foundation of
the world, may be required of this
generation;

51 From the blood of Abel unto the
blood of Zách'a-rí'ás, which perished
between the altar and the temple: verily
I say unto you, It shall be required of
this generation.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have
taken away the key of knowledge: ye
entered not in yourselves, and them
that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto

them, the scribes and the Phār'i-sées
began to urge *him* vehemently, and to
provoke him to speak of many things:

54 Laying wait for him, and seeking to
catch something out of his mouth, that
they might accuse him.

CHAPTER 12

IN the mean time, when there were
gathered together an innumerable
multitude of people, insomuch that
they trode one upon another, he began
to say unto his disciples first of all, Be-
ware ye of the leaven of the Phār'i-sées,
which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that

k'ad dawahá nanl'i' n'íí bígóziḡgo ádolniił.

3 Áík'ehgo godiḡhiłyú hat'íí daadoḡmii n'íí got'ijzhi' di-dots'iił; kiḡ biyi' yune' dataḡnégo hat'íí daadoḡmii n'íí kiḡ biká'gé' didots'iił.

4 Shit'ekéhií, gádaanohwiłdishnii, Hayíí kits'í nadaił-tseedná', bikéde'go doo hago ádaaḡneh dahií doo bédaałdzid da.

5 Shíí nohwił nadaagoshni' hadn' bédaałdzid: ich'izis-hiiníí bikéde'go ch'iidn bikq' dilti' yuyaa kaa o'iłkaadií án' bédaałdzid; gánohwiłdishnii, án' bédaałdzid.

6 Ya' dlq'dichiné ashdlá'i zhaali lichí'é naki izliḡgo nahinih gá? Da'ágát'éé ndi Bik'ehgo'ihí'nań dała'á ndi doo yaa yinah da.

7 Nohwitsizil dawa ałk'iná' hotagi at'éé. Áík'ehgo doo nédaałdzid da: dlq'dichiné doo ałch'idé bitisgo da'inoḡi da.

8 Gánádaanohwiłdish'nii, Dahadn' nnee binadzahgee, Áń bígonsi, shiḡmiihn, shíí nnee k'ehgo Niyááhíí Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'yú daagoliínií binadzahgee ágadiłdishniił:

9 Áiná' hadn' nnee binadzahgee, Áń doo bígonsi da, shiḡmiihn, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'yú daagoliínií binadzahgee, Doo yígolsi da, biłdidishniił.

10 Dahadn' shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nchq'go shaa yałti' ndi binchq'íí bá da'izlíne ánadolniił; áiná' dahadn' Holy

shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore, whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two

farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blas-

Spirit nchq'go yaa yaŋti'n binchq'íí doo bá da'izlíné ánálné' at'éé da.

11 Jews ha'ánałséhií, ła'íí nadaant'aahíí, ła'íí aasinílií binadzahgee ndaanohwidel'aago, hago'at'éégo sha' hasdziih, dagohíí hat'íísha' dishnii gádnii, doo daanołsi da:

12 Holy Spirit da'ái bik'ehen'áágee biyi' hat'íí daadoł-niihií nohwił ch'ígó'aah ndi at'éé.

¶ 13 Nnee dała'at'ééhíí ła' Jesus yich'i' hadziigo gáníí, Iłch'ígó'aahíí, shik'isn hat'íí nohwíyée doleehíí łałzhi' shaa no'né', biłnnii.

14 Jesus gábiłnii, Dawahá nanohwínkt'ogíí hadn nohwá iłch'i'ishle'go hashiłtíí?

15 Áíge' Jesus gánádo'niid, Daagonołsaa le', dawahá dayúwehégo ádáhadaakt'iinií baa daagonołsaa: kiyééhíí łaá ndi doo áí bee ch'ihinaa da.

16 Iłch'ígót'aahgo na'goni'íí yee yich'i' hadziigo gáyilnii, Nnee ízisgo it'iinií łaágo na'inłt'ih:

17 Dabíí gáłdi'nii, Hago áshnéh, shinest'á'íí doo hayú bá nágot'saa da.

18 Áíge' gánádi'nii, Hago áshnéhií bigonsi: dawahá bá gowa shíyééhíí nanágohishniilgo nchaago ánágošhdlehgó, shinest'á'íí ła'íí dawahá shíyééhíí ákóne' oshnił.

19 Shiyi'siziinií gábiłdishnii, Shiyi'siziinií, dawahá ní-

phemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

13 ¶ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

15 And he said unto them, Take heed,

and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be

yéehíí da'kwíí legodzaayú dábik'ehyú ilk'eyíhinil; áík'ehgo hanányoł, ináá, ídláá, nił gozhqó le'.

20 Áíná' Bik'ehgo'ihí'nań gábiłnniid, Doo gonyáá da; díí t'łé' niyi'siziinií níhókeed: dawahá níyéehíí ilk'ehinilíí hadń bíyéé doleeł áíná'?

21 Hadń dabízhá nzhooníí zhá ádahát'íigo ilk'eyíhinilná' Bikehgo'ihí'nań binadzahgee doo nzhqó da, án nneehń ágátée.

¶ 22 Jesus bitsilke'yu gáyilnniid, Áí bighá gánohwił-dishnii, Nohwi'ihí'na'íí doo baa daanohwił goyéé' da le', ha-t'íishá' hishąą doleeł, daanołsigo; dagohíí nohwits'í doo baa daanohwił goyéé' da le', hat'íishá' ágoshdle', daanołsigo.

23 Ki'ihí'na'íí idán bitisgo ilíni at'éé, kits'ihíí diyáge bitisgo ilíni at'éé.

24 Gaagé baa natsídaałkees: doo k'eda'dilee da, doo náda'igeesh da; doo hayú binon'ilk'edaayihiniíí bá gową goz'ąą da; da'ágát'éé ndi Bik'ehgo'ihí'nań bá da'diiné': nohwíí dlq' bitisgo da'inołi!

25 Nohwitahyú hadń daaholneezií yaa natsekeesií zhá bee ayáhágo ndi hadag ndiłséhgo ádidle' gá?

26 Áík'ehgo ágát'éhi dé'iyáhá ndi ch'éh ádaałe'ná', ha-t'íí bighá ła'ihíí baa daanohwił goyéé'?

27 T'łoh dénzhónéhií baa natsídaałkees, hago'at'éégo nadaanse'íí: doo nada'iziid da, doo da'it'łool da; da'ágát'éé ndi Sólomon ízisgo at'éé lé'e ndi, doo díí t'łoh dén-

merry.

20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body is *more* than raiment.

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his

zhóné ga'at'éégo ík'e'isdlaa da, nohwíldishníi.

28 Áík'ehgo t'oh díí jii nołseeíí, áíge' iskaą daadidlidií ndi Bik'ehgo'ihí'nań nkt'éégo bik'e'islaana'; áí t'ohíí bitisgo Bik'ehgo'ihí'nań nohwik'e'islaa, nohwíí nohwi'odla' ayáháhi.

29 Áík'ehgo hat'íí da'idáą shíhíí dagohíí hat'íí da'idláą shíhíí zhá doo baa natsídaałkees da, doo nohwiini' háh da le'.

30 Ní'gosdzań biká' nnee ítah at'éégo hadaazt'ííí áí zhá itisgo hádaat'íi; áíná' hat'íí bídn daanołinií Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa nohwá yígółsi.

¶ 31 Bik'ehgo'ihí'nań bilałt'áhgee begoz'aanií itisgo biká hádaat'íi, áíge' díí dawahá ałdó' nohwiyéé doleeł.

32 Doo nédaałdzid da, doo hwoigo shiké' hołkah dahíí, Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa bilałt'áhgee daanliinií itah daanołigo nohwá ngon'áą, áí bíł goyíłshqó.

33 Dawahá nohwiyééhíí nohwaa nahíniil le', tédaat'iyé - híí baa daanołné'; bestso bízis doo sa'í hileeh dahíí nádaadoł'aah, yaaká'zhi' ilínihií doo édiłhi nádaadoł'aah, ákú da'in'íłhií doo keda'in'íłh dayú, la'ihíí doolé doo nohwich'á' da'iyáą dayú.

34 Dahayú nohwił ilíni sinilyú áí zhá baa natsídaałkees doo.

35 Ík'eda'soldlaago t'alkoná' nohwikq' daadilthi' le',

36 Nnee binant'a' ni'i'néhgee k'ad nadáhgo yiba' naház-tąqhií k'ehgo ádaanołt'ee le'; nadzáago dáádítłh nýínłts'igo

glory was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and tomorrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and your lights burning;

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that, when he cometh and knocketh, they may open

dagoshch'i' yá ch'ída'itijh doleeł.

37 Nadaal'a'a binant'a' nadzaáná' daadéz'ijhií biyaa gozhóq doleeł: da'anii gánohwiłdishnii, ík'e'idleego, Dinoł-bih, yiłniigo yich'i' iikaah.

38 K'adt'e'ís'ahzhi' godeyaayú, dagohíí hadiyeskaayú biká daadéłiigo nadzaáyugo, áí nadaal'a'a biyaa gozhóq doo.

39 Díí bídaagonłsi, nnee bigowa goliínií da'os'ah in'ijhií hígháhgo yígółsiyugo yiká déz'ii doleeł ni', áík'ehgo bigowa doo ch'i'nódziis át'éé da.

40 Nohwií aldo' t'alkoná' iłch'i'daanołt'ee, shíí nnee k'ehgo Niyááhií dahagee nánshdáh, doo ndaashohíí dagee.

¶ 41 Peter gábiłnii, SheBik'ehń, iłch'ígót'aahgo na'goni'íí bee yánłti'íí, ya' nohwií zhá nohwá ánnii née, dagohíí dawa bá ánnii née?

42 Jesus gáníí, Hadń begondliigo na'iziidií góyáni, binant'a' bigowałhií yebik'ehgo nbłłti' n'íí, dahagee idán na-na'niíhgee idán nayinih.

43 Na'iziidií binant'a' ábiłniiyú át'ijigo binant'a' nadzaáyugo, án biyaa gozhóq doleeł.

44 Da'aniiigo gádaanohwiłdishnii, nant'an hat'íí biyéehíí dawa yebik'ehgo na'iziidií nbłłteeh doo.

45 Áíná' áí na'iziidií, Shinant'a' doo dáhah nadáh da, idiłdi'niiyugo; isdzané łá'íí nnee nada'iziidií nadainłkaad

unto him immediately.

37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the

Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 ¶ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them* *their* portion of meat in due season?

43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming;

nkegonyaayúgo, iyaa lá'íí idlāago bił nágodezyizyúgo;

46 Áí na'iziidi binant'a' doo yiká déz'íi dagee, doo n-yohíí dagee nadáhgo nbihiłgeesh, áíge' hayíí doo da'odlāa dahíí bich'í'zhinéego nilteeh.

47 Áí na'iziidi binant'a' hat'íí áile' hábit'iiníí yígółsi ndi doo hwaa ágádzaa da, doo hwaa iłch'í'adidlāa dahíí nábi'diltsas.

48 Áíná' na'iziidi binant'a' hat'íí áile' hábit'iiníí doo yígółsi dahíí, nábi'diltsas dábił'ehyú adzaayúgo ndi, déł'ih nbi'diltsas doleeł. Hadn łāago baa hi'né'íí, án łāago bí-nádokił; hadn nnee łāago yá'nné'yúgo, án łāago yíná'dó-keed doo.

¶ 49 Shíí kq' ni'gosdzán biká'zhi' nkedinshniiłgo niyáá: alk'iná' dilti' le' lán!

50 Shíí baptize áshidilne'; áí dáhah hadó' begolne'!

51 Ya' ni'gosdzán biká'zhi' iłch'í'gont'éehíí nkeniiné' daa-nołsi née? Dah, nohwildishnii; nnee iłk'ídaashnilyú níyáá:

52 Kodé' godezt'i'go ashdlā'i kīh dałā'a biyi' daagolíi-yúgo, taagi yich'í' nakik'tée doleeł, dagohíí naki yich'í' tałt'ée doo.

53 Nneehń biye' yił nanágonłkaad doo, biye'n bitaa yił nanágonłkaad doo aldo'; lá'íí isdzán bi'isdzā' yił nanágonłkaad doo, bi'isdzā'n bimaa yił nanágonłkaad doo aldo';

and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required; and to whom men

have committed much, of him they will ask the more.

49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and

isdzán yá'iyéhn yíl nanágonłkaad doo, isdzán bá'iyéhn yíl nanágonłkaad doo ałdó'.

¶ 54 Jesus nnee dała'at'ééhíí yich'i' hadziigo gánniid, O'i'áh biyaayú yaak'os dahnantse'go daa'iiyúgo dagoshch'i' gádaadołnii, Nagoktij laa; áik'ehgo da'ágánágot'iił.

55 Hayaagé'go nch'iidyúgo, Gozdog doleeł laa, daadołnii; áik'ehgo ágánágot'iił.

56 Nohwíí nnee nzhóni ádaagonoł'ini, yaak'os la'íí ni'-goszán hago ágonéhií bídaagonołsina', hat'íí bigha k'ad ágonéhií doo bídaagonołsi da?

57 Hat'íí bigha doo dánohwíí nohwi'at'e' hago'at'éé shi-híí bídaagonołsi dasha'?

¶ 58 Hadn naa dahgoz'aanií nant'an yaa bił hi'ashyú dagoshch'i' bił ilk'ínágonłdóqh; dahyúgohií aayanáltihíí yaa nidołt'eelgo at'éé, áik'ehgo aayanáltihíí aasitini yaa nił-téehgo, aasitiinií ha'ánilt'e'.

59 Doo ch'ínánódah at'éé da, dá ałł na'ínnilgo zhá, nił-dishnii.

CHAPTER 13

1 Áiná' la' nnee áígee dała'at'ééhíí Jesus yíl nadaagol-ni'go gádaayihii, La' nnee Gálileegé' hikaihi Pílate nabistseedgo bidihíí la'íí Bik'ehgo'ihí'nań yaa dainé'íí bidihíí

the daughter against the mother; the mother-in-law against her daughter-in-law, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 ¶ When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

CHAPTER 13

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said unto them,

bił nanádisgeed lẹ'e.

2 Jesus gádaabiłnii, Ya' áí nnee Gálileegé' daagoliíníí nnee ła'ihíí Gálileegé' daagoliíníí bitisgo binchq' ye'ádaa-t'eehíí bighą biniidaagodeszaa daanołsı née?

3 Dah, nohwıłdishnii: áiná' nohwíí daanohwinchq' doo bich'ą'zhi' ádaałne' dayúgo, nohwíí ałdó' áí k'ehgo nanołne'.

4 Dagohíí łaħ nnee tsebiits'adah hilt'éhi Silóamgee tsée iłk'ehistłini nneezgo nadn'ahi biká' nágo'go nabistseed n'íí, ya' áí ła'ihíí Jerúsalemgee daagoliíníí bitisgo binchq' ye'adaat'eehíí bighą adzaa daanołsı née?

5 Dah, nohwıłdishnii: áiná' nohwíí daanohwinchq' doo bich'ą'zhi' ádaałne' dayúgo, nohwíí ałdó' áík'ehgo nanołne'.

¶ 6 Jesus iłch'ígót'aahgo na'goniíí yee yaa nanágołni'go gáníí, ła' nnee bidasts'aa hentiíníí biyi'gee ch'il fig hol-zéhi o'áá lẹ'e; áík'ehgo nneehn' áí fig o'ahi bah dahnán-dahíí yiká déz'ııgo nyáá ndi doo ła' da łaą.

7 Nnee bidasts'aa hentiíníí bá yaa nádéz'iinií gáyıłnii, Kú dín'ıı, díí fig sikaadıı bah dahnándahíı biká nádisht'ııgo taagi łegodzaa, t'ah doo ła' nádish'aa da: k'ínk'é; hat'ıı bighą o'áá doleeł, doo bah dahná'ndah daná'?

8 Áík'ehgo gáníí, Shinant'a', ch'ík'eh da'áík'ehgo o'áágo łenágodáħgo nzħq, áík'ehgo dahat'ihíta bich'ı' int'aanií bił k'enádishdlee:

9 Áík'ehgo bah dahnisdeeyúgo nłt'éé: dahyúgoħıı k'ídńk'i.

10 Jews daagodnłsinií bijıı Jesus ła' Jews ha'ánałséħ

Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Si-ló'am fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 ¶ He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his

vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

9 And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the

goz'aa yune' ilch'ígó'aah lé'e.

¶ 11 Áígee ła' isdzán spirit nch'í kah nagmaago ábíłsini biyi' golíigo tsebiits'adah bił łegodzaahi itah lé'e, án ha-yaa isk'idgo doo ilk'idídqohi da.

12 Jesus yiktsaago yich'i' áníigo gáyihni, Isdzán, kah nannaahíi bich'á' ni'dolti.

13 Yiká ndelniigo dagoshch'i' isdzánhíi ilk'ínádezdoqod, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań náshilziihgo bich'i' ahénsi, nii lé'e.

14 Áígee Jews ha'ánałséh yebik'ehń hashkee, Jesus Jews daagodnłsinií bijii ná'ilziihíi bigha, áík'ehgo nnee dała-at'éehíi yich'i' hadziigo gáníi, Gostán iskaazhi' na'iziidií bee goz'aa: ái gostán iskaaníi biyi' nádaanohwidilziihyú nohołkah, doo godilzinií bijii da.

15 Jesus hananádiigo ái nneehíi gáyihni, Ni, nzhqo ádn'íni, nohwíi dała'á nołtiigo godilzinií bijii nohwima-gashi dagohíi nohwitúlgayé dahast'ooníi k'eda'o'ladgo túyú daadołqoz góya'?

16 Díi isdzánihií, Abraham bich'á'gé' bi'dishchini, Satan dahbihest'łqogo tsebiits'adah bił łegodzaahi, godilzinií bijiišh' doo k'e'it'ad da née?

17 Ágánniidná' nnee Jesus yich'i' daagot'iinií ádaa yá-daaniidzi: áiná' nnee ła'ihíi dawa bił daagozhqó, Jesus dážhó nł'éego adzaahíi bigha.

synagogues on the sabbath.

11 ¶ And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself*.

12 And when Jesus saw her, he called *her to him*, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in

them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead *him* away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

¶ 18 Áíge' Jesus gáníí, Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz'aaníí hago'at'ééhíí? Hat'íí bíł hísht'a nshné' baa nagoshni'?

19 Nnee la' mustard biyigé dázHQ ałch'íséhi náidn'aago bikiyaayú k'eidnláá; áí ch'il dázHQ nchaahi silijgo bich'á-daaz'aahíí biyiyú dlq' yúdahyú nada'iniihíí bit'oh ádaagoz-laahíí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz'aaníí át'éé.

20 Áíge' gánádo'niid, Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz'aaníí hat'íí bíł hísht'a nshné'go baa nagoshni'?

21 Isdzán ik'aán taadn ha'okáago bán benilzoolé yił ná-'ist'oodgo ałł dahndilzoolíí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz'aaníí át'éé.

22 Jesus Jerúsalemyú higaałgo kłh nagoznilyú la'íi daagotahyú iłch'ígó'aah lé'e.

23 La' bich'i' gánniid, ShiNant'a', ya' nnee da'ayáhágo hasdáhikáh doleeł née? Gáyimniid,

¶ 24 Ágołch'óshígo ch'ígót'i' ch'inołkáh bich'i' dahdaa-nołdqh: łáago ha'akáh hádaat'ii doleeł ndi ch'éh ádaat'ii doleeł, nohwłdishnií.

25 Bigową goliínií nádadáho dáaditłh nohwich'á' da'di-tłhna' da'dányú nasozijgo dáaditłhíí ndaanolts'igo gádaa-dołnił, Nohwinant'a', Nohwinant'a', nohwá ch'í'íntłh; nohwich'i' hadziigo gádaanohwłdonił, Hagé' nałkaihi shł, shíí doo nohwídaagonsi da:

18 ¶ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and

villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 ¶ Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence

26 Áíná' gánádaadoŋniił, Ninááł da'iidaą ni', nohwi-da'itinyú iłch'ígon'aah ni'.

27 Áíná' gánohwiłdidoniił, Hagé' nołkaihi shi doo no-hwídaagonsi da, nohwiłdishnii; yúwehzhí' nołkáh, daano-hwigha nchq'go ádaałt'íni.

28 Abraham, Isaac, Jacob, ła'íi dawa Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íi Bik'ehgo'ihí'nan bilałt'áhgee goz-'aa yune' naháztaągo daa'iiigo, áíná' nohwií nohwich'á' da'detaągo, daałchag ła'íi nohwiwoo' hidaadołk'ash doo.

29 Nnee ha'i'áh biyaadé'go, ła'íi o'i'áh biyaadé'go, yúdaazhidé'go, ła'íi hayaadé'go nihikáhgo, Bik'ehgo'ihí'-nan bilałt'áhgee goz-'aa yune' dahnaháztaą doo.

30 Nnee ła' iké'yú daanlii n'íi da'iktsé doleeł; ła' da-iktsé daanlii n'íi iké'yú doleeł.

¶ 31 Da'ái bijii ła' Phárisees daanlínihi baa hikaigo Jesus gádaayiiłnii, Kogé' dahnnał; Hérod niziłhee hát'íi.

32 Jesus gábiłnii, Ti'i, ái ba'íi k'ehgo nlíni gádaadołnii, Díi jii ła'íi iskaą shíi ch'iidn nnee biyi'gé' ch'ínihi-sood, ła'íi ná'isziih; nakiskaągo ániita shinasdziid aał ashłeh.

33 Da'ágát'éé ndi díi jii ła'íi iskaą ła'íi nakiskaągo da-ái k'ehgo hishgaal: Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi Jerúsalemyú zhá datsaah dábił'eh.

34 Jerúsalem, Jerúsalem nlíni, Bik'ehgo'ihí'nan bin-

ye are:

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30 And, behold, there are last which shall be first; and there are first which shall be last.

¶ 31 ¶ The same day there came certain of the Phár'i-sées, saying unto him, Get thee out, and depart hence; for Hér'od will kill thee.

32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to-day and to-morrow, and the third day I shall be perfected.

33 Nevertheless I must walk to-day, and to-morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which

kááyú nada'iziidi natsínktseedíí, ła'íí nich'í' daahi'aadíí tséé bee nabida'tsisínme'íí; tazhik'áné bi'aadíí bit'ats'in bit'ááh yune' bizhaazhé onáyinihíí k'ehgo nichagháshé doo ałch'ídn łínáhishniíł hasht'íí ndi doo hádaakt'íí da ni'!

35 Nikihií yó'agodot'ąą: da'aniigo gádaanohwiłdishnií, Bik'ehgo'ihí'nan bizhi' yee higaah ba'ahégosini at'éé, daadołmiihií bijii zhá nadaashoktséh.

CHAPTER 14

1 Łah Jews daagodnłsinií bijii Jesus Phárisee* nant'an nlíni bigową yune' iyaayú óyáágo, dé'at'éégo daayinłíí l'é'e.

2 Jesus ła' nnee nádaanilzohi yiktsąą.

3 Áík'ehgo nnee begoz'aaníí nkt'éégo yídaagołsini ła'íí Phárisees daanlíni yich'í' hadziigo gáyihnií, Ya' godilzinií bijii na'ch'ilziihgo goz'ąą née, dah née?

4 Doo hadn bich'í' hanadzii da l'é'e. Áík'ehgo nnee kah yaa nagháhihií náidnłqozgé' náilziih, áigé' onáyí'aad.

5 Áigé' gánádaabił'níid, Hadn godilzinií bijii bitúlga-yé dagohíí bimagashi o'i'án yúyaa ogo'yúgo dagoshch'í' hanáidishood ya'?

6 Áígee doo hadn hananádzii da l'é'e.

¶ 7 Nnee kú neheskaihií hagee nnee itisgo ádaat'eehií dahnádaadinibihgee dahnihebiłłgo yiktsąąná' iłch'ígót'aah-

killst the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth* gather her brood under her wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER 14

AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Phār'i-sēes to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man

before him which had the dropsy.

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Phār'i-sēes, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

6 And they could not answer him again to these things.

7 ¶ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

go na'goni'íí yee hadziigo gáníí,

8 Ni'i'néhgee da'idaayú nṇáh, niṇniidyúgo, nṇee itisgo ádaat'eehíí dahnádinibíhyú dahnódaa hela'; ágándzaayúgo nṇee nitisgo at'éhi, Kú nṇáh, bíldo'níid n'íí;

9 Áík'ehgo nṇee bá da'idaanií nich'i' nigháhgo gáníldido-niíłgo at'éé, Ai dahníndaageehíí díí nṇeehíí baa gon'aah; ádaayándzigo dá'ích'i'égee goz'aagee dahnṇdaał.

10 Kú nṇáh golzeego naa ch'ínihít'aágo akú nyaago dá'í-ch'i'égee goz'aagee dahnṇdaał; áík'ehgo nṇee bá da'idaanií nṇyaágo, Shit'eké, yudahgee dahnṇdaał, niṇniigo, kú neheshkaihií bínáał itisgo nni'dilteeh.

11 Hadn itisgo ádestijhn ádaagoch'olba'go ádolniíł; áí-ná' ádaagoch'olba'n itisgo at'éégo ádolniíł.

¶12 Jesus nṇee bá da'idaanií áldó' yich'i' hadziigo gáyik-nii, Nigowagee ha'iz'aágo da'idaayúgo, dagohíí o'i'aágo da'idaayúgo, doo dá nit'eké, nik'isyú, nik'íí, dagohíí ízis da'it'iinií na'ashhahgé' daagoliínií zhá, Kú nohołkáh da'ołsaayú, bíṇnii da; ágándzaayúgo ni áldó', Kú nṇáh, nádaaniłdo'niił at'éé, t'aazhi' ni nich'i' naná'doho'nił.

13 Ná da'idaayúgo tédaat'iyéhíí, baa dahnagoz'aanií, doo nadaakai dahíí, ła'íí bínáa édaagodinií, Da'ołsaayú nohołkáh, daabíṇnii doo:

14 Áík'ehgo niyaa gozhóq doleet; áí doo hat'íí nich'i' nanádaihi'niíł dahíí bighá: nṇee nłt'éhi nanezna'íí naadikai-

8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honorable man than thou be bidden of him;

9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 ¶ Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbors; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14 And thou shalt be blessed; for they

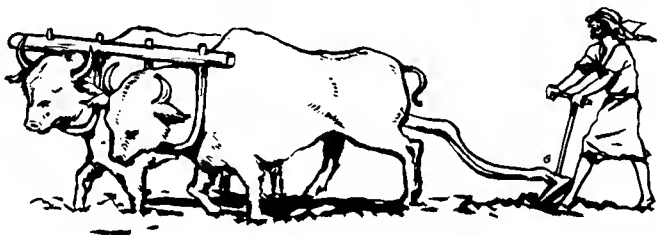
híí bijíi nich'í' nanádo'nił.

¶ 15 Nnee la' Jesus yił iyaaníí díí yidezts'aago gábilnii, Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee goz'aq yune' hadn bân yiyaa doleelíí biyaa gozhqó doleel.

16 Jesus gábilnii, Nnee la' ízisgo bá da'idaago, nnee laago, Kú da'olsaayú nohołkáh, yilnniid l'é'e:

17 Áigé' da'idaaníí biká' ngonyaágee binal'a'a gáyilnii, Hayíí, Kú nohołkáh, daabil'déniiidíí, Yushdé', daabilnii; alk'iná' aqł a'ilzaa.

18 Áiná' nnee dała'a daantiigo, Doo ákú disháh da, daanii nkegonyaa. Nnee da'iktséhií gáníí, Ni' nagohélnii ni', áí nish'íyú díyáa: shá ch'ígon'aah, nánoshkaqh.



19 La'ihíí gánádo'niid, Shíí magashi bena'ibaasé gone-nan nahélnii ni', áí bínshtáahyú díyáa: shá ch'ígon'aah, nánoshkaqh.

20 La'ihíí aldo' gánádo'niid, Shíí shi'aad gozlii ni', áí bigha doo ákú nsháh da.

21 Nał'a'a binant'a' áí nneehíí hat'íí daaniihíí yił nagos-ni'. Nant'anhíí bágochiidgo binal'a'a gáyilnii, Ti'i, daha-

cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

15 ¶ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

18 And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and showed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his

le, kɪh goznɪlɪ́ biyi' da'itinyú, kɪh bigizh ch'énádaagozt'i'-yú nnee tédaat'iyéhíí, baa dahnagoz'aaníí, doo nadaakai dahíí, ɬa'íí bɪnáá édaagodinií, Yushdé', daabiɪnnii.

22 Áigé' nal'a'áhíí binant'a' gáyɪmii, Shinant'a', áshiɪnniihíí aɬk'iná' begolzaa, ndi t'ah goz'aa.

23 Nant'ánhíí binal'a'á gáyɪmii, Ti'i, da'itinyú ɬa'íí kɪh bɪnaayú ch'il lédaant'i'yú nihiyóód, áík'ehgo shigowa yune' ch'ilaa doleeɬ.

24 Nnee, Kú da'oksaa'yú nohoɬkáh, ch'éh ádaabiɬdéniiidí shi'idán doo daayoliɪh at'éé da.

¶ 25 Jesus nnee ɬáago yiɬ nálseet: áí yich'i' adzaago gáyɪmniid,

26 Dahadn shaa nyaáhn bitaa, bima, bi'aad, bichaghashé, bik'isyú, bilahkiíyú, ɬa'íí dabíí bi'ihina' ndi shi-tisgo biɬ nzhooníí, án doo shiké' higaaíí at'éé da.

27 Dahadn bitsi'ima'ááhíí doo dahiditɪhgo shiké' dah-digháh dahn, doo shiké' higaaíí at'éé da.

28 Nohwita'yú dahadn yúdahyú nil'áago ilk'e'ishtɪi nzi-yúgo, án iɬsé ndaahgosha' da'kwíí ileeh shihíí yotag, dá bínil'aa shi aaɬ ashɬéhzhí' nzigo?

29 Dahyúgo'híí kɪh bitɬááh lédn'aahíí aaɬ áyíílaaná' ha-t'íí áile'ihíí doo aaɬ áile' yínés'aa dayúgo, nnee bɪnááɬ doo aaɬ áile' dahíí baa daadloɪh nkegonyaa,

servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

25 ¶ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto

them,

26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish it?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock

30 Gádaaniigo, Áí nneehíí it'i nkegonyaa ndi doo aṣṣ' áile' yínés'aṣṣ' da.

31 Ła'íí nant'an, nant'an ła' yił nagonłkaad doleehyúgo, iłtsé ndaahgoshə' yaa natsekees, shisilááda gonenango doo náhóltag dayú ła' nant'anhíí bisilááda nadin doo náhóltag dayúhi bił nagonshkaad dábik'eh shi, nzigó?

32 Dahyúgohíí, yił nagonłkaadíí t'ah nzaadgé' hikaahná', bá ch'inííh nadai'aahíí bidáhzhí' daidił'aa gádaayıldiniihgo, İt'eké náodleeh.

33 Áík'ehgo nohwitahyú dahadn bíyééhíí dawa bił nzhqohíí bighə doo yich'ə'hígháh hát'íí dahn, doo shiké' higaaíí át'ée da.

¶ 34 Ishiıh nłt'ée, ndi ishiıh doo nk'qózh da siliyúgo, hat'íí bee nk'qózhgo ánálne'?

35 Łíí bichan ndi bił nadigeedgo kíyaayú doo nalkaad bik'eh da; daazhógo ch'élkaad. Hadn bijeyi' golíínií íyéstsaṣṣ' le.

CHAPTER 15

1 Tax bich'i' nadaahi'niłíí ła'íí nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí dawa Jesus yídaayésts'aṣṣ'ago yich'i' nihikáh l'é'e.

2 Phárisees daanlíni ła'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'ılchíhi Jesus yída'ıltahgo gádaanii, Áí nnee, nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí yich'i' nihikáh, ła'íí yił da'ayaṣṣ'.

¶ 3 Áík'ehgo Jesus ılch'ígót'aahgo na'goni'íí yee yił

him,

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an embassy, and desireth conditions of peace.

33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34 ¶ Salt is good: but if the salt have

lost his savor, wherewith shall it be seasoned?

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

CHAPTER 15

THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Phăr'i-sēes and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 ¶ And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having a hundred

nagolnĭ' gánĭigo,

4 Nohwĭtahyú ła' dahadń dibelĭĭ dała'a gonenadĭn da-
'izliĭyú yĭnoyolgo, dała'a ch'a'oyááyúgo, ngost'adin ngos-
t'áiĭhĭ dakú nyĭnĭĭłshą', áíná' dała'a bich'ą' ch'a'oyááhĭ
yĭka ntaah, dá náidnktĭizhĭ'?

5 Náidnktĭĭná' yaa bił gozhqógo biwosyú dahĭkteeh.

6 Bigowayú nádzáago bit'eké ła'íĭ ba'ashhahgé' daago-
lííńĭ dała'áyíĭlaago gádaayĭĭnĭi, Shił nohwĭł daagozhqó
le'; shidibehĭĭ ch'a'oyáá n'íĭ náidktĭĭh.

7 Da'áík'ehgo aldó' nnee dała'a nchq'go at'ééhń binchq'
yich'ą'zhĭ' adzaahń, ngost'adin ngost'ái nnee daanjqq daa-
nzigo binchq' doo yich'ą'zhĭ' ádaane' dahĭĭ bitisgo yaaká'-
yú baa koł daagozhqó doleeł, nohwĭłdishnĭi.

¶ 8 Isdzán ła' zhaali béshĭgai be'alzaahi gonenan nai-
nilgo, dała'a baa ch'a'oltq'yúgo, kq' yidiltłaadgosą' ná-
gołshóhgé' yĭká déz'ĭĭ, danáidn'ąazhĭ'?

9 Náidn'ąaná' bit'eké ła'íĭ ba'ashhahgé' daagolíńĭ da-
ła'áyíĭlaago gádaayĭĭnĭi, Shił nohwĭł daagozhqó le'; zhaali
shich'a'oltq' n'íĭ nádi'ąą.

10 Da'áík'ehgo aldó' nnee dała'a nchq'go at'ééhń binchq'
yich'ą'zhĭ' adzaahĭ bighą Bik'ehgo'ihĭnań binal'a'a yaa-
ká'yú daagolíńĭ bĭnáál gózhqó doleeł, nohwĭłdishnĭi.

¶ 11 Jesus gánádo'niid, ła' nnee biye' naki golĭĭ lé'e:

12 Iké'gee nagháhiĭ bitaa gáyĭĭnĭi, Shitaa, dawahá

sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbors, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 ¶ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?

9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbors together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

11 ¶ And he said, A certain man had two sons:

12 And the younger of them said to *his*

níyéeíí łahzhí' shíyée doleeíí shaa nné'. Áík'ehgo bá íłk'íyíne'go yaa yiné'.

13 Da'kwíí iskąą hik'e iké'gee nagháhiíí dawahá bíyée-
híí dała'áyiílaago nzaadyú óyáá, ákú da'adzaayú análwoł-
go dawahá bíyée n'íí ąął ch'ayishchiíh.

14 Dá ąął ch'ayishchiíńá' áígee shiná' góyéégo daago-
deyaa lé'e; áík'ehgo dawahá yídn nliigo nkenyaa.

15 Nnee ła' áígee daagoliíńíí yá ná'nziid; góchi yá ná-
di'né'go.

16 Góchi bi'idán dák'azhá yiyąą ndi nnee doo ła' bá'di-
né' da.

17 Ídínágosziidgo gádiłdi'nii, Shitaa yánada'iziidíí łaą-
go bi'idán daagolíí, ik'e'an naznilgo, áína' shihíí shiná'
dák'azhá shizíthee!

18 Shíí nádishdahgo shitaa bich'í'yú nádésdzá, áík'ehgo
gábíłdishniíh, Shitaa, yaaká'zhi' bich'í', ła'íí ni nich'í'
nchq'go asdzaa,

19 Doo niye' daashiłch'inii bik'eh sitíí da: nánada'iziidíí
k'ehgo nashínkteeh.

20 Áík'ehgo nádiidzaago bitaa yich'í' onádzaa. T'ah
ńzaadgé' nádaałńá' bitaa biłtsąągo baa ch'ozbaadgo bich'í'
nádilwod, bizénáschidgo bizts'qs lé'e.

21 Biye' gábíłńii, Shitaa, yaaká'zhi' bich'í', ła'íí ni ni-

father, Father, give me the portion of
goods that falleth to me. And he divided
unto them his living.

13 And not many days after the
younger son gathered all together, and
took his journey into a far country, and
there wasted his substance with riotous
living.

14 And when he had spent all, there
arose a mighty famine in that land; and
he began to be in want.

15 And he went and joined himself to
a citizen of that country; and he sent
him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his
belly with the husks that the swine did
eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he
said, How many hired servants of my
father's have bread enough and to
spare, and I perish with hunger!

18 I will arise and go to my father, and
will say unto him, Father, I have sinned
against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called
thy son: make me as one of thy hired
servants.

20 And he arose, and came to his
father. But when he was yet a great
way off, his father saw him, and had
compassion, and ran, and fell on his
neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father,
I have sinned against heaven, and in



ch'í' nch'q'go asdzaa, doo niye' daashilch'inii bik'eh sitií da.

22 Áiná' bitaahíí yánada'iziidi gádaayihii, Diyáge dá-zh'q' itisgo nkt'éhihií kú ndaanohtsoosgo bá ádaagole'; gan bik'edn'áne bik'e daadoł'aa, kee aldo' bá ádaagole':

23 Magashi zhaazhé bidinesk'ah n'íí nádaadoht'e'go bá daazoł'hee; áik'ehgo daahiidaago nohwil daagozh'q' le':

24 Díí shiye' daztsaa nsí n'íí t'ah hinaa láá; ch'a'otłizh n'íí nádiltih. Áik'ehgo bil daagozh'q' nkegonyaa.

25 Biye'iktse nagháhihií k'edolzaayú naghaa n'íí nádaał: án kih yit'ahzhi' nnyáaná' besh dilwoshé bee idot'aahná' da'ch'ilzhishgo yidezts'aa.

26 Nada'iziidi la' yiká anniidgo nayidilkid, Hat'íí bigha ágot'ih?

27 Gábihií, Nidizhé nádzáa; nitaa magashi zhaazhé bidinesk'ah n'íí bá zesdií, nidizhé dánkt'éé nt'éego baa nadzáahíí bigha.

28 Áik'ehgo bágochiidgo doo ha'agháh dahíí bigha bitaa bich'í' ch'ínyáago, Ha'annáh, bihiigo náboqaah le'e.

29 Bitaa yich'í' hadziigo gáyihii, Doo alch'idé lego-dzaa da nich'oshniigo áshihnihií dawa bikisk'eh ánsht'ee ni'; ndi gantł'izi zhaazhé ndi t'ah doo hwaa shaa nłteeh da, shit'eké bil shil daagozh'q' le'at'ehi:

30 Áiná' díí niye', bizháan da'adzaahíí yil anákeelgo

thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.

29 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the

dawahá níyée n'íí ąął ch'ayishchińá' nádzááyú, dagosh-ch'í' magashi bidinesk'ah n'íí bá zínłhij.

31 Bitaa gábiłnii, Shiye', ni nił gonshłij, shíyééhíí da-wa níyée.

32 Nohwił daagozhóq, nohwił gonedliigo dábik'eh go'íi: díí nidizhé daztsąągo daandzi n'íí hínaa; ch'a'otłizh n'íí nádiltijh.

CHAPTER 16

1 Jesus bitsilke'yu yich'í' hananádzii, Łah nnee ízisgo it'ini ła' nnee bána'iziidihi bíyééhíí dawa yinádéz'ijigo nyinłtij l'é'e; áí nnee ízisgo it'ij n'íí gádaabiłch'ini, Ní-yééhíí yinádéz'iinií dawahá nich'á' da'izłij áí'ij.

2 Áík'ehgo bána'iziidií, Yushdé', yihniidgo gáyihni, Hat'íí ląą daaniłch'iniigo naa idists'ag? Naltsoos bika' dawahá shíyééhíí shá beda'izoh n'íí shaa nán'aah; k'adíi dawahá shíyééhíí doo shá binádín'ij da.

3 Na'iziidií gádiłdi'nii, Hago ląą ashne'? Shinant'a' dawahá bá binádesh'ij n'íí shich'á' nągodn'ąą: doo na-goshgeed bik'eh da; ídóshkeedyúgohíí ádaayánsdzi.

4 Shíi hago ashne' bígonsi, kodé' ch'ínáshi'dolt'e'go nnee bitashaa doleełgo.

5 Áík'ehgo binant'a'íi yaa hadais'aa n'íí, Yushdé', daayił-niigo, da'iktsehíhíí gáyihni, Shinant'a' da'kwíi naa ha'áá?

fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

CHAPTER 16

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto

him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy

6 Mazhííl dała'á gonenadíni ik'ah bee kedaanes'aago, nii. Áík'ehgo gánáyíldo'níid, Dagoshch'i' ndaahgo ashdla-din zhá shaa ha'áa anágódle'go k'e'elchíí.

7 Ła' gánáyíldo'níid, Nihíí da'kwíí naa ha'áa? Áík'ehgo gáníí, T'oh naghái ízis nchaahíí dała'á gonenadín dades-kadgo. Áík'ehgo gánáyíldo'níid, Tsebídin zhá shaa ha'áa anágódle'go k'e'elchíí.

8 Nant'an bána'iziidná' bich'i' nach'aahn, Gonyááyú and-zaa laa, yimii: díí jii ni'gosdzán biká' ágot'ee zhinéé nakaihíí daatinolt'íhíí, idindíín zhinéé nakaihíí bitisgo daagoyáá.

9 Ni'gosdzán biká' ízis it'iinii bee nohwit'eké adaagot-dle'; áík'ehgo ásdíidgo dahazhí' daagolííyú nohwá ch'idaa-dotíí, nohwíldishnii.

10 Hadn da'ayáhago ágot'eehíí ndi begondliigo nayik'í-iziidyúgo ízisgo ágot'eehíí aldó' begondliigo nayik'í'iziid doleeł: hadn ayáhago doo bik'ehyú át'ée dayúgo dázho itisgo doo bik'ehyú át'ée da doleeł.

11 Áík'ehgo ni'gosdzán biká' it'iinii doo nzhqogo ádaa-nołsi dayúgo, hadn yaaká'yú it'iinii nohwaa yiné' áiná'?

12 Ła' bíyéhi doo bá nzhqogo ádaanołsi dayúgo, hadn dánohwíí nohwíyééhíí nohwaa yiné' áiná'?

¶ 13 Doo hadn binant'a' naki da: dała'á bił nchq'ná' łahií bił nzhqo doleeł at'ééhíí bigha, dagohíí dała'á yotat-

bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write four-score.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of un-

righteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 ¶ No servant can serve two mas-

ná' la'ihíí yich'olaa doleeḥi at'ée. Bik'ehgo'ihí'nań la'íí i-t'iinií dała' doo hago'at'éeego bá na'ch'iziidi at'ée da.

14 Phárisees daanlíni, zhaali ádáhádaat'ínihi, díí dawa daidezts'aaná' Jesus yaa yádaakti'go yaa daadloh lé'e.

15 Áík'ehgo gáyihniid, Nnee binadzahgee daanołshqq ádaanoł'ij ndihíí Bik'ehgo'ihí'nań nohwijíí yune'íí yígółsi: nnee hat'íí itisgo ádaayonihií, áí Bik'ehgo'ihí'nań bił nchq'.

16 Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aanií la'íí binkaáyú nada'iziidií ádaanihií yebik'ehgo ngóhéyáá, John nyaázhi: áigé' yush-dé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihí'nań bilałt'áhgee begoz'aanií nkt'éeego baa na'goni'íí t'ah baa nadaagolni' goldoh, áík'ehgo nnee dała'á daantiígee dázhq hádaat'ijgo idéédaalnaa.

17 Yáa la'íí ni'gosdzán biłgo bech'ígonáhgo doo nyee da, áiná' begoz'aanií dázhq da'ayáhago ndi bech'ígowáhgo nyee.

18 Dahadń bi'aad yił ilk'ínat'aazhgo la'i yił nnaná'naáyugo án nant'i' naghaa: la'íí dahadń isdzán biká' yó'óná-yíkt'e'n yił nnaáyugo áí nnee nant'i' naghaa.

¶ 19 Łah nnee ízisgo it'iinií, naká' nkt'ehi łichiigo do-łłizhi bidiyagé lé'e, dajij biigha idán łán ilíiniízhá yiyáni.

20 Áí nnee bich'ígot'i'gee la' nnee idókeedi dá lóód zháhi, Łazarus holzéhi, ndaabich'istij.

21 Nnee ízis it'iinií iyaáge' bán bizhool nanidéhií shá dó'né' hadó' nzi lé'e: la'íí łicháné baa hikáhgo biká'

ters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Phăr'i-sées also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

21 And desiring to be fed with the

lóódíí daayíḡaad.

22 Nnee tét'iyé n'íí daztsaago Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'yú daagolííńíí Abraham bijiíláhzhí' ídéyóltá'go o-nádaabistíí l'é: nnee ízis it'íí n'íí ałdó' daztsaago łektíí.

23 Ch'iidntahyú dázqh biniigonł'téégo hadag déz'íigo nzaadyú Abraham Lázarus ídéyóltá'go yíłtsaą.

24 Áík'ehgo Abraham nawode yich'í' ánniid, Abraham, shítáa, shaa ch'onba'go Lázarus shich'í' n'áá, bilázhoozhíí tú bee náyół'toodgo shizaad shá yinołk'az; díí kq'íí biyi' nyeego shich'í' nagowaahíí bighą.

25 Áíná' Abraham gábiłnniid, Shiye', t'ah hinnáána' bínánłńíh, dawahá nł'tééhíí níyée ni', áíná' Lázarus doo hat'íí nł'téhi bíyée da ni': k'adíí án nł'téégo ábi'dilzi, áíná' nihíí k'adíí niniigonł'téé.

26 Nohwíí nohwigizhgee dázqh yúyahgo nalwozh ałdó': áík'ehgo kodé' azhi' nach'idikáh doleeł n'íí doo hago'a-t'éégo akú nach'idikáh át'éé da; áíná' doo yushdé' nach'idikáh át'éé da.

27 Áík'ehgo nnee ízis it'íí n'íí gánniid, Shítáa, nánosh-kąą, Lázarus shítáa bigowayú n'áá:

28 Shik'isyú ashdlá'i golíí; áí doo kúyaa góyéégo goz'ąą yuyaa dikáh da doleełhíí bighą Lázarus bíł nagolńi'go n'áá.

29 Abraham gábiłnniid, Bíí Moses łá'íí Bik'ehgo'ihí'nań

crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember

that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have

binkááyú nada'iziidi n'íí k'eda'ashchiinii yedaagoyihíí;
ái yidaayésts'ąą le'.

30 Ágánniid, Dah, shitaá Abraham: áíná' dahadń daz-
tsánihi bich'ą'gé' nánł'ááyúgo shik'isyú binchq'íí yich'ą'-
zhi' ádaane' doleeł.

31 Abraham gánábiłdo'niid, Moses łá'íí Bik'ehgo'ihí'nań
binkááyú nada'iziidi n'íí k'eda'ashchiinii doo daidits'ag
dayúgo, daztsáni naadiidzaago bił nadaagolńi' ndi doo
da'odłą da doleeł go'íí.

CHAPTER 17

1 Jesus bitsilke'yú gáyılńniid, Nakídintaahíí dábegolne'
go'íí, áíná' hadń na'íntaahíí bá góyéé doleeł.

2 Tsée be'ik'áhi nchaahi bik'osyú bídestł'qogo túnteel
beh hilt'e'go bá nzhqđ doleeł ni', díí doo ízigo ádaat'ee
dahíí dała'a nchq'go at'íígo doo áile' da doleełhíí bighą.

¶ 3 Ídáadaadesółt'íí: nik'isn nich'i' nchq'go at'ííyúgo bee
bich'i' yánłti'; áík'ehgo, Shaa nágodin'áah, niłńiiyúgo baa
nágodin'áah.

4 Dała'a jii gots'idn nich'i' nchq'go ánádzaayúgo, gos-
ts'idn nich'i' ánádzaago, Shaa nágodin'áah, niłńiiyúgo,
baa nágodin'áah.

5 Jesus binadaal'a'a gádaabiłńii, Nohwi'odłą'íí dayú-
weh nohwá bínáhodaalgo áńłsi.

6 Áík'ehgo Jesus gádaabiłńii, Nohwi'odłą' mústard bi-

Moses and the prophets; let them hear
them.

30 And he said, Nay, father Abraham:
but if one went unto them from the
dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear
not Moses and the prophets, neither
will they be persuaded, though one rose
from the dead.

CHAPTER 17

THEN said he unto the disciples,
It is impossible but that offenses
will come: but woe *unto him*, through

whom they come!

2 It were better for him that a millstone
were hanged about his neck, and he
cast into the sea, than that he should
offend one of these little ones.

3 ¶ Take heed to yourselves: If thy
brother trespass against thee, rebuke
him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven
times in a day, and seven times in a day
turn again to thee, saying, I repent;
thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord,
Increase our faith.

yíge ga'at'éeyúgo ndi, díí tsi sýcamine holzéhi gádaabił-dołnii, Dáni nikeghadgé' hādñłts'qodgo túnteel biyi'gee ík'endlée; áík'ehgo da'anniiyú ane' doleeł.

7 Nohwitahyú ła' bána'iziidií bá nagodziizyúgo, dagohíí magashi bá nanyoodyúgo, ya'kíyaagé' nádzaágo gáyilñiih née, Yushdé', dák'ad ndaahgo ináa?

8 Dah, áíná' gáyilñiih, Shá á'ile', áíge' ík'e'idleego shich'i' n'ííkaah, ąął iyááge' ąął ishdląayúgo; bikéde'go ináa ła'íí idłáą.

9 Ya' bana'iziidií da'áyilñiiyú adzaahíí bighą, Ahíyi'ee, yiłnii née? Dah, nsi.

10 Nohwíí aldo' da'anohwiłdi'niihíí dawa ádaasolaayúgo gádaadołniih, Nohwíí doo nił daandlii dago ná nada'idziid: haťíí, Ádaale', nohwiłdi'niihíí zhą ádaasiidlaa.

¶ 11 Jerúsalemyú higaalyú Jesus Samária ła'íí Gálilee bigizhyú higaal lẹ'e.

12 Gotah yune' oyáágo nnee gonenan lóod doo ínadih dahi, léprosy holzéhi, yaa nakaihi baa hikai, áí da'anah-yú naziigo,

13 Daadilwoshgo gádaanii, Jesus, Nant'án, nohwaa ch'onbáah.

14 Jesus áí nneehíí yiłtsąago gádaayilñii, Daadołkážgo okaąh yedaabik'ehi bich'i' ch'í'nah ádaadołdle'. Hikahná'

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded

him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 ¶ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Sá-má'ri-á and Galilee.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw *them*, he said unto them, Go show yourselves unto

nlt'ée nádaasdlii l'é'e.

15 Áí nnee dała'á nábi'dilziihíí yígołsiıdgo t'aazhi' Jesus yaa nadzáá, nádziihíí Bik'ehgo'ihí'nań ya'ahénzigo dilwosh-go,

16 Jesus biyahzhi' hayaa adzaa, Ahíyi'ee, yiłniigo: án Samáriagé' gólinihi.

17 Áígé' Jesus gábiłni, Gonenan nádaadziihná' ngos-t'áihíí hayú?

18 Dadín zhá łahgé' nneehihi t'aazhi' nadzáá, Bik'ehgo'ihí'nań ya'ahénzigo.

19 Nádnáhgo hínááł, ni'odla'íi nlt'ée go ánániidlaa, yiłni.

¶ 20 Phárisees* daanlíni Jesus nayídaadiłkidgo gádaa-yiłni, Da'os'ah Bik'ehgo'ihí'nań nant'aa doleełí kú bengowáh? Jesus gáníí, Doo hwit'ıigo kú bengowáh da:

21 Kúnko dín'ıı! dagohíí, Nláhyú nláh! doo daach'ini da: Bik'ehgo'ihí'nań ałk'iná' nohwiıi' yune' nant'aa.

22 Jesus bitsilke'yu gáyıłni, Shíí, nnee k'ehgo Niyáá-híí bijıı dała'á nách'oltseł hádó' daanołsiıł doleeł, ndi doo ndaahołseł át'ée da goldohíí dahagee biká' ngowáh.

23 Nláhyú daadeł'ıı, dagohíí, Kú daadeł'ıı, daanołsiıł ch'ini doo: áiná' akú dołkáh hela', bıké' dołkáh hela'.

24 Hada'didla'ıı bee yáa dálazhińéégé' łahzhińéégé' bee got'ıı nágodleeł; áık'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, áńsh-

the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16 And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Sá-már'i-tán.

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 ¶ And when he was demanded of

the Phăr'i-sēes, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after *them*, nor follow *them*.

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven,

t'ee doleeł ch'í'nah áshi'delzaahíí bijíí.

25 Dabí'iktsé łáągo shiniigodilne'go daa'finolt'ííhíí doo hádaashit'íí da doleeł.

26 Noe* t'ah golííná' ágot'ee n'íí k'ehgo shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, nánshdahíí bijíí aldó' ágágot'ee doleeł.

27 Áíná' Noe tsina'eehíí yiyi' oyaazhi' da'ch'iyaa ni', da'ch'idlaa ni', nnádaach'ikse' ni', łá'íí łaa daagoch'ihíniłgo nnádaaze' ni', áíge' tú idezjoolgo aał tú biłdaach'idedszii'.

28 Lot t'ah golííná' aldó' da'ágágot'ee ni'; da'ch'iyaa ni', da'ch'idlaa ni', nada'ch'ihíniłh ni', kaa nadaahi'niłh ni', k'eda'ch'idilee ni', łá'íí gowa' adaagoch'ile' ni';

29 Áíná' Lot Sódome' ch'ínyááhíí bijíí kq' łá'íí tsée łi-kq'i, brimstone holzéhi, yaaká'ge' náłtáągo aał daakowáá'.

30 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, ch'í'nah ádideshdle'híí bijíí aldó' ágágot'ee doleeł.

31 Áí bijíí hadn' bikiłh biká'yú dahsdaahn' bikiłh yune' bí-yééhíí siné'i, gódał yiká o'ánaodáh hela': da'áík'ehgo aldó' nnee k'edolzaahíí yiyi' naghaahn' t'aaazhi' ánao'ne' hela'.

32 Lot bi'aadn' bínadaałniłh.

33 Dahadn' bi'ihí'na' yaa bił goyééhń, áí bich'á' da'iz-łíí hileeh; áíná' dahadn' ádaayis'nahgo bi'ihí'na' da'izłíí silíí'ń ihí'naa doo ngonel'aa dahíí yee hínaa doo.

34 Shíí gánohwiłdishnił, Áí bit'é' nnee naki dashteezh-

shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Nō'ē, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Nō'ē entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they

builded;

29 But the same day that Lot went out of Sōd'óm it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall

go, dała'á nádilteehná' ła'íí da'akú sitij doo.

35 Isdzáné naki hísht'a da'ik'aayúgo, dała'á nádilteehná' ła'íí da'akú sidaa doo.



36 Nnee naki k'edolzaayú na'aashyúgo, dała'á nádilteehná' ła'íí da'akú sizij doo.

37 Hayú, nohweBik'ehń? daabiłnii. Jesus gádaabiłnii, Dahayú its'í siné'yú ch'ishoogi dała'at'ée doleeł.

CHAPTER 18

1 Da'ch'okaqah nt'éégo doo kił iyeeh dago Jesus na'goni'íí bee iłch'ígó'aahgo

2 Gánniid, łaah kił goznilyú yánáltihń gólíí, Bik'ehgo-ihí'nań doo yidńsini da, nnee doo bił ilíni da:

3 ła' isdzán, itsaa nlíni, áígee golíni dakozhá baa na-

be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither

will the eagles be gathered together.

CHAPTER 18

AND he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge

dáhgo gábilnii, Shá ilk'ígodnldqoh, nnee la' shik'enniihíí bigha.

4 Dét'ihézhí', Dah, yilnii: ndi bikédé'gohíí dabíí gá-dildi'nii, Bik'ehgo'ihí'nan doo dinsi da, nnee doo shil ilíí da;

5 Da'ágát'éé ndi díí itsaahíí ts'ishildíhíí bigha bá ilk'í-godishdqoh; dahyúgohíí kú nádáh nt'éeyúgo shiyíhá.

6 Jesus gánádo'niid, Yánáltihń doo dábik'ehyú át'éé dahń ánniidíí ídaayeso'ts'aa.

7 Bik'ehgo'ihí'nan nnee hayíniliíshá' dajíí biigha la'íí datl'é' biigha bich'í' ádaaniihíí bich'í' ídést's'ago nzaad godiigháh ndi yá ilk'ígodildqoh.

8 Dagoshch'í' yá ilk'ígodildqoh, nohwildishnii. Da'ágá-t'éé ndi shíí nnee k'ehgo Niyááhíí nánsdzaagoshá', ni'gos-dzán biká' nnee daashodlaaníí la' daastséh shí?

9 Jesus nnee la' dázho nshqq daanzigo dabíí zhá ádaa da'odlíigo, la'íí doo hadń yíl da'óltagi da, ilch'ígót'aahgo na'goni'íí yee hadziigo gayílnii:

10 Łah nnee naki wá'yú da'ch'okaqah goz'aa yune' o'áázh lé'e; da'la'á Phárisee* nlíni, la'n tax bich'í' nadaahi'níí.

11 Phárisee nlínihń ídá'okaqahgo gáníí, Bik'ehgo'ihí' - nan, shíí la' nnee ádaat'eehíí k'ehgo doo ánsht'ee dahíí bigha naa ahénsi, áí aadaanchi'íí, doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí, nant'í' nadaakaihíí, díí tax bich'í' nahi'niń ndi doo bik'ehgo ánsht'ee da.

me of mine adversary.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son

of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Phār'i-sēe, and the other a publican.

11 The Phār'i-sēe stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 Shíí dalań godilzinií biyi' nakidn dáshiná' oshkaqah, la'íí dawahn shíyééhíí dágonenanyú ilk'é'nilgo dala'a Bi-k'ehgo'ihí'nań bich'í' nanáhishnił.

13 Áiná' tax bich'í' nahi'nilihn da'anahyú siziigo bijíí-láhzhí' nyínłts'í, dá doo hadag dighaałé gáníigo okaqah, Bik'ehgo'ihí'nań, shíí shinchq' łanihi shaa ch'onba' le'.

14 Shíí nohwıl nadaagoshni', Áí nneehń gowayú onádzaa, Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee bízhá binchq' n'íí bich'á'né'-ná' la' nneehíí, dah: hadń itisgo ádestiñhn ádaagoch'ol-ba'go ádolnił; áiná' hadń ádaagoch'olba'ń itisgo at'éego ádolnił.

15 Jesus mé' baa ndaach'ihenzil l'é'e, yiká ndaadilniih daabich'ido'niigo: áiná' Jesus bitsilke'yu daayıltsaągo, Doo ágádaakt'ij da, daabiłniid.

16 Áiná' Jesus, Yushdé', daayılniigo, Ch'ík'eh chagháshé shich'í' nihikáh le', doo t'aaqzhí' daahínółta' da; bíí ga'adaat'eehíí Bik'ehgo'ihí'nań bilałt'áhgee daanlij, niigo.

17 Da'aniigo gádaanohwıldishni, Dahadń chagháshé ałch'íséhií k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bilałt'áhgee begoz'aaníí nágodn'aayúgo zhá Bik'ehgo'ihí'nań bilałt'áhgee daanliinií itah hileeh.

18 Łah nant'an Jesus nayídiłkidgo gáyılmi, Iłch'ígó'aahíí nł'éhi nłinihi, hago laą áshne'go ihí'naa doo ngonel'aą dahíí bee hinshnaa doleeł?

19 Jesus gábiłmi, Hat'íí bigha nnee nł'éhi shiłmi? doo

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they thought unto him also infants, that he would touch them: but

when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

hadn nlt'ée da go'íí, dała'á zhá, Bik'ehgo'ihí'nan zhá.

20 Bik'ehgo'ihí'nan ngon'áá l'é'ehíí bígonłsí go'íí, Doo nant'i' nach'ighaa da, Doo ich'izilhee da, Doo ich'in'íh da, Doo l'é'ch'ılchoo da, Kitaa la'íí kima ch'idnłsí.

21 Nneehíí gábiłnii, Ánii nashaagé' godezt'i'go ái dawa bee ánsht'ee.

22 Jesus ái yidezts'aana' gábiłnii, Dała'á zhá doo bee ánt'ée da: ti'i, dawa níyéehíí naa nahonihgo, zhaalihií tédaat'iyéhií bita'iníh, áik'ehgo yaaká'yú dawahá łán ilíni níyéé doleeł: áiná' yushdé', shiké' dahsinnáh.

23 Ái yidezts'aana' doo bił gozhqó da silił: dážhó ízis it'íhíí bighá.

24 Doo bił gozhqó da siliłgo Jesus bígołsıdná' gáníí, Nnee ízis da'it'iiníí Bik'ehgo'ihí'nan bilałłáhgee daanliiníí itah daaleehgo dážhó bá nyee!

25 Łíł bighán ha'i'áhií bená'kadé bigha'i'ányú ch'é-gháhgo bá nyeená' ízis it'iiníí Bik'ehgo'ihí'nan bilałłáhgee daanliiníí itah hileehgo itisgo bá nyee.

26 Nnee áidaidezts'aaníí gádaanii, Áiná' hadn zhá has-dábi'dilteeh?

27 Jesus gáníí, Nnee dahat'ihíta doo łayole' at'ée dahíí Bik'ehgo'ihí'nan łayile'hi at'ée.

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, *that is*, God.

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor thy father and thy mother.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!



25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard *it* said, Who then can be saved?

27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

28 Peter gábilnii, Nohwíí nohwíyée dawa bich'á' dah-dihiikainá' níké' dahsiikai ni'.

29 Jesus gánádaabiłdo'niid, Da'anii gádaanohwiłdish-nii, Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee daanliizhi' itah nliihíi bighá bigowa, bi'aad, bik'isyú, bimaa, bitaa, dagohíi bi-chagháshé yich'á' dahnyaáyúgo,

30 Án díi goldohíi biyi' áí bitisgo doo alch'idn baa na'-né' doleeł, la'íi lahgo nahodeszaago ihí'naa doo ngonel-'aa dahíi yee hinaa doleeł.

¶ 31 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíi yił its'akaigo gá-daayilniiid, Jerúsalem yúdag deikai, ákú Bik'ehgo'ihí'-nan binkááyú nada'iziidi n'íi shíi, nnee k'ehgo Niyaáhíi, shaa k'eda'ashchiinii dawa begolne'.

32 Nnee doo Jews daanlii dahíi baa shi'dilteehgo shaa daadloh doleeł, yúyahgo shiniidaagodile' la'íi shik'idaa-dihizheeh doleeł:

33 Hashída'iktsaas doo, la'íi daashizitheeh doleeł, áigé' taagi jii hileehgo naadishdáh.

34 Áiná' hat'íi niigo aníihíi doo la' yídaagołsi da: aníi-híi baa ch'anani'iggo doo bił ídaagozi da.

¶ 35 Jesus Jériko k'ad yaa higháhná', la' nnee bináa ágodini ídókeedgo itín bahyú sidaa:

36 Nách'okseehí yidezts'aago, Hat'íi láá ágodzaa, niigo

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 ¶ Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

32 For he shall be delivered unto the Gën'tileş, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

33 And they shall scourge him, and put him to death; and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jër'i-ehô, a certain blind man sat by the wayside begging:

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37 And they told him, that Jesus of

na'ídiłkid lẹ'e.

37 Áík'ehgo gádaabiłch'inii, Jesus, Názarethgé' gólíni, kúk'e higaal.

38 Áík'ehgo nádidiłghaazhgo gáníí, Jesus, David biYe' nłíni, shaa ch'onbáah.

39 Ła' adn nálseełíí bił daadestehgo, Godnch'áad, daabiłnii, áiná' da'tiségo dilwosh, gáníigo, David biYe' nłíni, shaa ch'onbáah.

40 Jesus nnyáago, Yushdé' bił dołkáh, nii: bit'ahzhi' nyáaná' nayídiłkidgo

41 Gáyilnii, Hat'íilá ná áshle' hánt'ii gá? Nnee bináá ágodinií gábiłnii, SheBik'ehn, desh'iiigo ánáshídle'.

42 Jesus gábiłnii, Nináá nágódleeh, ni'odla' nł'éégo ánániidlaa.

43 Dagoshch'i' go'ii nasdliigo biké' dahiyaa, Bik'ehgo-ihi'nań ba'ahénzigo: áík'ehgo nnee dawa daayiktsaąańá' Bik'ehgo'ihí'nań ya'ahédaanzí lẹ'e.

CHAPTER 19

1 Jesus Jérikoyú ch'ínyáá lẹ'e.

2 Ákú ła' nnee Zacchéus* holzéhi, tax bich'i' nadaahi'niiłíí da'tiséyú sitíni, ízis it'ini golíi lẹ'e.

3 Jesus holzeehn yiktséh hát'ii; áiná' nnee daaıłjizh-gé' bíi ałch'íséhíí bigha ch'eh histseh nzi lẹ'e.

4 Áík'ehgo nálseełíí yádn nádilwodgo Jesus ch'égháh

Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* Son of David, have mercy on me.

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42 And Jesus said unto him, Receive

thy sight: **thy faith hath saved thee.**

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God.

CHAPTER 19

AND *Jesus* entered and passed through Jěr'i-chō.

2 And, behold, *there was* a man named Zăc-chē'ūs, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, be-



doleelyú gashdla'á nan'áhi yiká'zhi' hayáá.

5 Jesus áígee nyaána' hadag déz'ijná' gábil̄mii, Zacchéus, dáhaŀe gódah ch'ín̄ná; díī jiī nich'i' hasta' deyaá.

6 Áíge' dáhaŀego gódah ch'ínádzaago yaa bił gozhqógo gowayú yił onát'aazh.

7 Nnee áí daayil̄tsaąná' bída'ik̄tahgo gádaanii, Nnee doo bik'ehyú át'éé dah̄n yaa hasta' oyáá.

8 Zacchéus nnyáago Jesus gáyil̄mii, ShiNant'a', dawahá shiyéehiī il̄mí'gé' tédaat'iyéhiī baa hish̄niil̄; áiná' dahat'í-híta bee bich'i' nashich'a'yúgo, díīdn̄ dábitisyú da'ágá-naoŀaągo bich'i' nanádihish̄niil̄.

9 Jesus gábil̄mii, Díī jiī behasdách'igháhiī kogee naháztaaniī bee bá goz'ąą, Zacchéus aldó' Abraham bich'á'gé' bi'dishchinī at'éego.

10 Shií, nnee k'ehgo Niyááhiī, nnee ch'a'onezdeehiī biká daadesh'iī ła'íī hasdáhish̄niil̄hiī bighą niyáá.

11 Nneehiī ídaayéstsaągo Jesus il̄ch'ígót'aahgo na'goni'íī yee bił nanádaagoł̄ni', Jerúsalemyú dák'azhą hígháhiī bighą, ła'íī Bik'ehgo'ih̄i'nan̄ nant'aa doleełiī dagoshch'i' ch'í'nah̄ áile' daanzih̄iī bighą.

12 Łah nnee ízisgo at'éhī n̄zaadyú óyáá, nant'an̄ ábi'-dil̄ne'go, áíge' nádahgo.

13 Nnee gonenan b̄anada'iziidiī, Yushdé', daayil̄nniidgo,

cause he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him; for he was to pass that way.

5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zac-ché'ús, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zac-ché'ús stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I

have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said

bestso pounds holzéhi dała'ágo daantiígee yita'iznii gáyil-niigo, Díí zhaalihíí bigowáhgo ádaale', danánsdzaazhi'.

14 Áiná' nnee áígee daagoliínií daabich'ólaahíí bighą ch'inii nadai'aahíí bikié' odais'a' gádaaniigo, Dín nneehń doo nohwinant'a' hileeh hádaahiit'ii da.

15 Nant'an ábi'delzaagé' nádzáágo, Shánada'iziidi zhaali baa daasinilií yushdé' shá daabikdołniih, nii lẹ'e, dała'a daantiígee zhaali da'kwíí ádaizlaahíí bigonsihíí bighą.

16 Da'iktsé baa nyaáhn gábilnii, Shinant'a', nizhaalihíí gonenan itisyú ánýiidlaa.

17 Áík'ehgo gáyilnii, Nt'éégo shána'iziídi, nt'ééyú án-dzaa láą: da'ayáhá ndi nt'éégo shá ánlaahíí bighą gone-náago kįh goznili bá nant'áago ánishle'.

18 Iké'gee nanádzááhn gáníí, Shinant'a', nizhaalihíí ashđla' itisyú ánýiidlaa.

19 Áík'ehgo gáyilnii, Nihíí ashđla'go kįh goznili bá nant'áa doo.

20 Ła' nanádzáágo gáníí, Shinant'a', kóh nizhaali, bił isiídisgo ná síłné' ni':

21 Nnee doo begónedzaą dahi nliłhíí bighą nénásdzid: hat'íí doo ninne' dahíí dahnné', hat'íí doo k'edínlaa dahíí náhigéesh.

22 Nant'ánhíí gábilnii, Dáni niyati'íí bee ch'é'édént'aa, nchq'go shána'iziídi. Nnee doo begónedzaą dahi nshįigo

unto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou

good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

bígonłsı, doo ni'niné' dahíí nádishné'hi, ła'íí doo k'edílaá dahíí náhishgeeshi:

23 Hat'íí bighą áiná' shizhaalihíí doo shá ha'ánnil da, kú nánsdzaago bínágodzaahíí bíł hananıl doleeł ni'?

24 Nnee bit'ahyú nadaaziinií gáyılñii, Bizhaali bich'ą' nadaadołñiılgo nnee bizhaali gonenanhn baa daanołñiıl.

25 (Nohwinant'a', án la' ałkıná' gonenan bíyéé, daabiłñii.)

26 Gádaanohwíldishñii, Dakówa hat'íí kíyééhíí kaa na-do'né' doleeł; ła'íí doo hat'íí kíyéé dahíí, kíyéé lẹ'e ndi kich'ą' nadido'né' doleeł.

27 Áiná' díí daashich'ólaahíí, doo binant'a' hishłeeh há-daashit'ı dahíí, kú shidáhyú ndaahoł'e'go shináál nadaał-tseed.

¶ 28 Jesus ąął nagosni'ná' ádn dahiyaa wá'yú Jerúsalemýú.

29 Béthphage ła'íí Béthany k'ad yaa higháhná', dził Olives holzéhi si'ąagee nyaána' bitsilke'yu naki oyil'a',

30 Gáyılñiigo, Ti'i, nohwádneyú gotahyú doł'aash; dá-ha'ał'aashgee túlgayé zhaazhé dahastł'qógo baa noł'aash, t'ah doo hwahá hadn yiká' dahndaahi da: áí k'e'ol'adgo kú nánolqqs.

31 Dahadn, Hat'íí bighą k'e'ol'ad? nohwılñiiyúgo, gá-bíłdidołñiıl, NohwiNant'a' hát'íígo áhiit'ı.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Béth'phá-gé and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,

30 Saying, Go ye into the village over against *you*; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him* hither.

31 And if any man ask you, Why do ye loose *him*? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

32 Doł'aash, yiłnii n'íí dahazh'aazh, áík'ehgo Jesus dá abılñii n'íí k'ehgo túlgayé zhaazhé yaa n'áázh.

33 K'edaayi'adná' nnee áí túlgayé bíyéhihi gádaabiłñii, Hat'íí bighą túlgayé zhaazhé k'e'oł'ad?

34 Gádaayiłñii, NohwiNant'a' hát'íígo áhiit'íi.

35 Áíge' túlgayé zhaazhé Jesus yaa daizlqozgo bidiyá-géhií biká' dahdaihezñilná' Jesus yiká' dainesdaa.

36 Bıl higaalyú bádnyú nnee bidiyagé yídaagosteel l'é'e.

37 Jerúsalemyú k'ad yaa higháhgo, dził Olives holzéhi si'aagé' hayaa iditingee bıké' náłseełíí ízisgo áná'ol'íiłí daayiłtsąhíí bighą bıl daagozhqógo Bik'ehgo'ihí'nan ya-ahédaanzigo nádaadidilghaazhgo gádaanñii nkegonyaa:

38 Ízisgo Nant'an, nohweBik'ehń bizhi' yee higaalń ba-ahégosini at'éé: yaaká'yú ilch'í'gont'éé, da'tisé goz'aagee idindíin.

39 Nnee binaál ágot'íiđíí la' Phárisees daanłíni Jesus gádaayiłñii, Ilch'ígó'aahíí nłíni, níké' náłseełíí, Doo daa-gonolch'aad da, daabiłñii.

40 Áíná' gádaayiłñii, Áí doo daagonlch'aad dayúgo dá tsée ndi nádaadidilghaash go'íi nohwildishñii.

¶ 41 Alhánégé' higaalńa' kıl goznılıí yiłtsągo yaa hichag.

42 Gáníigo, Díí jıi ndi hat'íí bee niyi' ilch'í'gont'éé do-leełíí bígonłsiyúgo nłt'éé doleeł ni'! Áíná' naa ch'anal'í'.

32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34 And they said, The Lord hath need of him.

35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God

with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

38 Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

39 And some of the Phăr'i-sées from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

41 ¶ And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now

43 Nik'edaanniihíí nínaa leedaagodigeedgo leezh nínaa leedn'aago doo hwaa ch'ígót'i' da doleehíí bich'i' goldoh.

44 Nkínádaanidik't'eeh doo, ni la'íí nichagháshé niyi' daagolíníí; doo la' hayú tséé ilk'idaanasdláágo ádaanile' da; Bik'ehgo'ihí'naán naa nyáána' doo bígon'lsí dahíí bigha.

45 Da'ch'okaqah goz'aq yune' Jesus ha'ayaágo ákóne' baa nada'iniihíí ch'iinihiyood nkegonyaa lé'e;

46 Gádaayiíniigo, Díínko bek'e'eshchii, Shikihíí kih biyi' da'ch'okaqahíí át'éé, áiná' nohwihíí daan'íjhií bigowa ádaagosolaa laq.

47 Dawa jii da'ch'okaqah goz'aq yune' ilch'ígó'aah lé'e. Okaqah yedaabik'ehi la'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'ilchíhi la'íí nnee itisgo nadaandeehi daabizilthee hádaat'ii,

48 Ndi doo hago ádaabile' da: nnee nkt'éégo bich'i' í-daayéstsaqahíí bigha.

CHAPTER 20

1 Lah da'ch'okaqah goz'aq yune' Jesus nnee yił ch'ígó-'aahgo nkt'éégo na'goni'íí yaa nagolní'go okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi, begoz'aaníí ye'ik'eda'ilchíhi, la'íí Jews yánazíni baa hikaigo,

2 Gádaabiínii, Hadn bik'ehgo ánánt'ijł, nohwil nagólni', hadn naa godin'áqgo ánt'ijh?

they are hid from thine eyes.

43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

47 And he taught daily in the temple.

But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

CHAPTER 20

AND it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 Jesus gádaabini, Shíí ałdó' dała'á nanohwídishkid; áí shíł nadaagoni':

4 Ya' John baptize ádaagole'íí yaaká'gé'go née, dagohíí nnee bich'á'gé'go née?

5 Líl yádaakti'go gádaahíldini, Yaaká'gé'go daan'niih-yúgo gánohwíldinih, Áíná' hat'íí bighą doo daahóldlaą da lán?

6 Áíná', Nnee bich'á'gé'go, daan'niihyúgo: nnee nohwíł łedaats'ime': John da'anii Bik'ehgo'ihi' nań binkááyú na'i-ziidi nlii ni' daanzihíí bighą.

7 Áík'ehgo, Doo baa nadaagoni' da, daanni.

8 Jesus gánabiłdo'niid, Shíí ałdó' hadń bik'ehgo ánásh-t'iłíí doo nohwíł nagoshni' da.

9 Jesus díí ilch'ígót'aahgo na'goni'íí yee nnee yił nana-golni' nkegonyaa; Ła' nnee dasts'aa k'eidnláago bá yiná-daadéz'ini yá ch'ígohet'ąąná' łahyú ni' goz'ąáyú óyáa, ákú sidaago nzaad begodigháhyú.

10 Da'nest'ąągee ngonyáago łá' bána'iziidi bidasts'aa bá yinádaadéz'ini yich'i' oyíł'a', binest'ą' łá' bá náýiné'go: áíná' dasts'aa bá yinádaadéz'inihíí nbída'eshtłizhná' dá díłkqohgo onádaabis'a'.

11 Bána'iziidií łá'ihí onaayíł'a': áń ałdó' nyída'eshtłizh-go yiniidaagodezlaaná' dádíłkqohgo onádais'a'.

3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they could not tell whence it was.

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these

things.

9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

12 And again he sent a third: and they

12 Áígé' taagigee onaayí'a': án áldó' yinída'desniho ch'ídaist'e'.

13 Dasts'aa hentiínií biyééhíí, Hago ashle'? nii. Shi-ye' shíł nzhónihi dish'aa: án zhá daayiktsaągo daidnłsi doleeł shí.

14 Áína' dasts'aa yinádaadéz'íni án daayiktsaąná' gá-daalıdı'nii, Díí dasts'aa hentiínií biyéé doleełíí átée: ha-ląą, daazołdee, áígé' biyéé doleeł n'íí daanohwíyéé doleeł.

15 Áík'ehgo dasts'aa hentiínií yiýi'gé' ch'ídaist'e'go dai-zes-híí. Áína' dasts'aa hentiínií biyéhi hago ádaabile'shą'?

16 Án nádáhgo dasts'aa bá yinádaadéz'íí n'íí naitseed-ná' dasts'aa hentiínií ła'ihí yá ch'ínágohet'aah. Nnee ái daidezts'ąąná' gádaanniid, Begolneh hela'.

17 Áína' yineł'íigo gádaabiłmii, Áína' díí bek'e'eshchii-níí hat'íí golzeego ágolzee, Tsée kłh ádaagole'íí yó'o-daisne' n'íí, íłhagon'áágee da'iktsé si'aanií silií?

18 Dahadn ái tsée yiká' nágo'yúgo bizéigo ábile'; áína' dahadn ái tsée biká' naltq'yúgo ik'án k'ehgo ábile' doleeł.

¶ 19 Da'áígee begoz'aanií ye'ik'eda'íkłhíhi ła'íí okąąh ye-daabik'ehi itisyú nandeehíí, íłch'ígót'aahgo na'goni'i yee hadzii n'íí bíí ádaabiłniigo yídaagołsihíí bighą ha'adaik'e' hádaat'íí, ndi nnee dała'adzaahíí yédaasdzii'.

20 Daabinel'íigo anadaal'izi bich'í' odais'a', nnee n-

wounded him also, and cast *him* out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard

it, they said, God forbid.

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 ¶ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched *him*, and sent forth spies, which should feign them-

zhóni ádaadil'iigo, Jesus biyati'íí bee daahiiljizh daanzigo, nant'ánchań baa daanłteehgo baa yá'iti' doleełgo.

21 Áík'ehgo nabídaadiłkidgo gádaabiłmii, Iłch'ígó'aahíí, nłt'éego yánłti', ła'íí da'áígee iłch'ígón'aahgo bídaagonłzi, nnee doo ła' itisgo sínłtiıda, dawa nich'i' dáłekt'ee, Bik'ehgo'ihí'nań bich'i'zhinéé goz'aaníí da'aniigo baa iłch'ígón'aah:

22 Ya' Caesar* bich'i' nadaach'iniilgo begoz'aq née, dah dó'noli?

23 Áína' nadaach'aahíí yígółsigo gádaabiłmii, Hat'íí bi-gha yashti'íí bee daashołjizhgo ádaashiłdołmii?

24 Zhaali, penny holzéhi, ła' shaa noł'aahgo nesh'ıı. Hadń be'ilzaa, hadń bizhi' biká' dahgoz'aq? Caesar bí-yéhi laq, daabiłmii.

25 Jesus gánádaabiłdo'niid, Caesar bíyééhíí Caesar baa daanołmiił, áína' Bik'ehgo'ihí'nań bíyééhíí Bik'ehgo'ihí'nań baa daanołniil.

26 Nnee bináał Jesus anííhíí doo bee daahiiljizh at'éé da: áína' t'aqzhi' hanadziihíí baa bił díyadaagot'eego, doo hat'íí daanłi da lé'e.

¶ 27 Áíge' ła' Sádducees daanłini, nanezna' n'íí doo naadiikáh da daanłihi, Jesus yaa hikaigo nabídaadiłkid,

28 Gádaaniigo, Iłch'ígó'aahíí, Moses gániigo nohwá'k'e-eshchii lé'e, ła' nnee bik'isn bi'aad yich'a' daztsaayúgo, bichagháshé doo ła' dayúgo, nneehn bik'isn n'íí bi'aad yił

selves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Cæsar, or no?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

24 Show me a penny. Whose image

and superscription hath it? They answered and said, Cæsar's.

25 And he said unto them, Render therefore unto Cæsar the things which be Cæsar's, and unto God the things which be God's.

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

27 ¶ Then came to him certain of the Sād'dū-çees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto

nnádo'neelgo bik'isn n'íí chagháshé bá ágodolniił, niigo.

29 Łah nnee iłk'isn gosts'idi daanlii l'é'e: áí da'iktséhíí nnáago bichagháshé doo ła' dago daztsąą.

30 Bik'isn nakigeehíí isdzánhíí yił nnaná'náago bichagháshé doo ła' dago dananásťsąą.

31 Taagigeehíí ałdó' isdzánhíí yił nnaná'náago dananásťsąą; gosts'idihií dawa da'ágánádaadzaa: bichagháshé doo ła' dago nanezna'.

32 Dá'iké'yú isdzánhíí ałdó' daztsąą.

33 Áík'ehgo nanezna'gé' naach'idikáhgee hayíí bi'aad doleeł, iłk'isyú gosts'idihií dawa yił nadaaznaaná'?

34 Jesus gádaabiłmii, Nnee díí ni'gospdzán biká' nakaihií nnádaałse', ndaagohiniłgo nnádaałse':

35 Áíná' yaaká'go yił da'otagihíí nanezna'gé' naadikai-go doo nnádaałse' da, doo ndaagohiniłgo nnádaałse' da:

36 Doo nanánne' da: Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagoliínií k'ehgo daagolií; naadikaihií itah daanliigo, Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé daanlii.

37 Nanezna'íí naadiikáhgo Moses, ch'il yaa nagosni'íí bee nohwich'í' dá'ígózigo ágolaa, gáníigo, Bik'ehgo'ihí'nan, Abraham yokaąhn, da'án Isaac, Jacob ałdó' yokaąhn, yiłniigo yozhii.

38 Án doo nanezna'íí yokaąhn nlii da, daahinaahíí zhá:

us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

30 And the second took her to wife, and he died childless.

31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

32 Last of all the woman died also.

33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 And Jesus answering said unto

them, The children of this world marry, and are given in marriage:

35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

37 Now that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

nnee nanezna' ndi Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee t'ah daa-hinaa.

¶ 39 Áíge' begoz'aaníí ye'ik'eda'íłchíhi ła' gádaabíłnii, Íłch'ígó'aahíí, nkt'éego hándzii.

40 Áí bikédé'go nnee daaste'go doo hadń nabínánłkid da.

41 Jesus gánádaabíłdo'niid, Hago'at'éégo, Christ David biye' nlii, daach'inií áiná'?

42 David dabíí naltsoos Psalms holzéhi biyi' k'e'eshchii, gáníigo, Bik'ehgo'ihí'nań sheBik'ehn gáyíłniid, Shigan dihe'nazhinéego síndaa,

43 Nikedaanniihíí ni'isna' ashł'go nikel't'ááhyú nińilzhi'.

44 David, sheBik'ehn bíłniigo bozhíí, áík'ehgo hago'a-t'éégo biye' nlii áiná'?

¶ 45 Nnee dawa bídaayésts'aago Jesus bitsilke'yu gá-daayíłnii,

46 Begoz'aaníí ye'ik'eda'íłchíhi baa daagonólśaa, áí bi-diyágé daanneezihi daagolíigo nakaigo, ła'íí na'hinih na-daagoz'aayú bich'í' ádaach'iniigo zhá bíł daagozhóq, ła'íí Jews ha'ánáłśéh nagoznil yune' nnee yánazini dahnádinbiłhyú itah dahnaháztaago, ła'íí da'adaagee nnee ízisgo ádaa-teehíí dahnádinbiłhyú zhá itah dahnaháztaago bíł daagozhóq.

47 Áí isdzané itsaa daanlíni bigową yich'ą' nádaago-hi'aa ła'íí daazhógo ádaaniigo nzaad gont'i'go da'okąąh: áí itisgo biniigonkt'éégo bándagodot'aal.

CHAPTER 21

1 Jesus hadag déz'ügo nnee ízis da'it'iiníí zhaali biyi'

39 ¶ Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

40 And after that they durst not ask him any question at all.

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

43 Till I make thine enemies thy footstool.

44 David therefore calleth him Lord,

how is he then his son?

45 ¶ Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

47 Which devour widows' houses, and for a show make long prayers: the same shall receive greater damnation.

CHAPTER 21

ohilkaadií biyi' yuyaa bizhaali odaayihikaadgo yiltsaa.

2 Áíge' isdzán itsaa nlíni tét'iyéhi zhaali naki doo ílíí le'at'éhi oyíikaadgo yiltsaa.

3 Áík'ehgo gáníí, Da'aniigo gádaanohwíldishnii, áí itsaa tét'iyéhií nnee dawa zhaali odaiheskaadií bitisgo zhaali oyíikaad:

4 Nnee ízis da'it'iiníí bizhaali Bik'ehgo'ihí'nań yaa daayiniilgo zhaali biyi' ohilkaadií biyi' yuyaa odaiheskaad: áiná' itsaahn tét'iyé ndi bizhaali da'ái zhá goyííni oyíikaad.

¶ 5 Nnee ła' da'ch'okaah goz'aanií tsée dénzhónéhi ła'íi dawahá dénzhónéhi ndaayiheznilíí be'ágolzaahi yaa yá-daakti'na' Jesus gáníí,

6 Díí dao'iiníí tsée ílká' dahnagozníí doo ła' ílká' dahnastáa da doleeł, dawa nanehilkaad doleeł.

7 Áík'ehgo nabídaadiłkidgo gádaabiłnii, Iłch'ígo'aahíí, da'os'ah ágonéhi, dawa be'ágone'go hat'íi bee bigózi doleeł?

8 Áík'ehgo gabiłnii, Ádaa daagonoldzaa, nnee ła' ch'a-onohoł'e' hela': łaago shizhi' yee daahikáh doleeł, Shíí Christ nshíi; al'ká' Christ nádaahíí biká' ngonyáá, daaniigo: áí bike' dahdołkáh hela'.

9 Áíge' nagonikaadií ła'íi íłch'í' nadaagont'ogíi baat'í-daanołsi ndi doo ndaaldzid da: áí íłsé begolne'hi at'éé; ndi nnágodahíi doo dagoshch'í' begolne' da.

AND he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5 ¶ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6 As for these things which ye behold,

the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

10 Áígé' gánádaabiłdo'niid, Nnee iltah at'éégo hadaaz-t'i'íi iltch'i' nanágonłkaad doleeł, ła'íi nnee dała'a binant'a' daagolínihíi ałdó' iltch'i' nanágonłkaad doleeł:

11 Da'adzaayú ízigo ni' nagohi'naa doleeł, shiná' gó-yééhíi benagowaa doo, ła'íi nadaagontłogíi iltah at'ééhíi benadaagowaa doleeł; dážhó négodzidíi ła'íi godiyihgo be'ígóziníi yaaká'gé'go bee ádaagot'ii doleeł.

12 Ái dawa t'ah doo hwahá begolne' daná' nnee daano-hwiłtsoodgo nohwiniidaagodile' doleeł, Jews ha'ánátséhíi bich'i' odaanohwił'e' doleeł, ła'íi ha'ádaanohwiłkaad doo, ła'íi shizhi' bee daanohwich'ozhíihíi bighą ízigo nant'án ła'íi nant'ánchań biyahzhi' nádaanohwił'eeh doo, nohwaa yádaakti'go.

13 Dzaagee shá nadaagołni' doleeł.

14 Doo iłtsé hat'íi dishniih shihíi baa natséskees dago nohwiini' łaadaale':

15 Shíi yati' nohwaa hishniil doo, góyáágo ádaanohwish-ii doleeł, hayíi nohwaa dahdaagoz'aaníi doo nohwitisgo hanádaadziih dago, doo nohwaa daagodiit'aah dago.

16 Dá daanohwitaa, nohwimaa, nohwik'isyú, nohwik'íi, ła'íi nohwit'eké ndi nohwaa yáda'iti'go ndaanohwiniil doleeł; ła'íi ádaaniigo nohwíi ła' nadaanohwiłtseed doleeł.

17 Shizhi' bee daanohwich'ozhíihíi bighą nnee dawa nohwik'edaannihih doleeł.

18 Da'ágát'éé ndi nohwitsits'in biká'gé' nohwitsizilíi da-

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 And it shall turn to you for a testi-

mony.

14 Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolk, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of all men for my name's sake.

18 But there shall not a hair of your

la'a ndi doo ch'a'odeel da doleel.

19 Daagoyéego nohwich'i' na'idziid ndi hadag ádaanoł-t'ee, áík'ehgo nohwiyi'siziinii bídaagowa'.

20 Jerúsalemyú siláada binaa leednt'i'go daoł'ijyúgo, daagołchqohii biká' ngonáhgo bídaagonołsi doo.

21 Nnee Judéa golzeeyú daagoliinii dził naz'aanii yich'i' okeeh doo; Jerúsalem yune' daagoliinii ch'inókáh; la'ii da'dányú daagoliinii Jerúsalem yune' dako ha'aokáh hela'.

22 Ik'inágodildqohii goldoh biká' ngowaa, baa k'e'esh-chiinii dawa begolne' doleel.

23 Áígee goldohii daaltsaanii la'ii isdzané mé' daabił-be'ii bá góyéé doleel! Ni'gosdzán biká' góyéégo nagowaa doo, dii hat'i'ii áígee biniidaagodidolniił.

24 Besh be'idiltkshé bee nabi'ditseed doo, la'ii nnee iltah at'éégo hadaazt'i'ii bi'isna' daanlii doo: doo Jews daanlii dahii Jerúsalem yiká' nakai doleel, doo Jews daanlii dahii aal bengonyaazhi'.

¶ 25 Ch'ígona'ái, t'é'gona'ái, la'ii ts'iksqqsé biyi' godiyiḡgo be'ígózinií hit'ii doo; ni'gosdzán biká' nnee iltah at'éégo hadaazt'i'ii hat'ii bigha anágot'iił doo yidaagołsi dago bitah góyéégo nagowaa doo; túnteel la'ii túnteel ná-didáhii díyat'éégo ánií doleel;

26 Ni'gosdzán biká' hago ágonéh shihii bik'e nnee na-

head perish.

19 In your patience possess ye your souls.

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21 Then let them which are in Judea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in

those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gën'tiles, until the times of the Gën'tiles be fulfilled.

25 ¶ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers

tsídaalyiz doleeł: yaagé' benagowodíí ndi nahi'naa doo.

27 Áígee áníita shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, yaak'os bi-yi'gé' shinawod bee, ła'íí dázho shich'á'idindláadgo násh-daałgo daashidołtseel.

28 Díí benagowaahíí bee nkegonyaaná' hadag yaa daa-nołt'aago hadag daadeł'íí; hasdánohwidi'niíhí biká' ngon-yááhíí bighá.

29 Iłh'ígót'aahgo na'goni'íí yee yił nagolni'; Fig bitsinií ła'íí tsi dawa daanoł'íí;

30 Bit'aą nádaagodleełgo daał'íina' k'ad shii nágodleeh-go bídaagonołsi.

31 Da'aík'ehgo áí be'ádaagone'íí goldohgo daał'íina' Bi-k'ehgo'ihí'nań nant'aahíí biká' nagowaago bídaagonołsi doo.

32 Da'anii gádaanohwíldishnií, Díí daańinolt'ííhí doo nohwee ch'ígonáh da, díí ádaanohwíldeniídií dawa begol-zaago zhá'

33 Yáa ła'íí ni'gosdzán bíłgo bech'ígonáh doleeł, áína' shiyati'íí doo bech'ígowáh da doleeł.

¶ 34 Ídáadaadesó'íí, daazhógo anákeekíí, bíł nádaagodi-yisíí, ła'íí ni'gosdzán biká' ágot'eehíí doo bee ádaanoł-t'ee da le'; ágádaanoł'teeyúgo dánohwinats'áána' áí bijii dánko bee nohwiká ngododaaki at'ée.

35 Áí bijii be'ijizhé iłjizhíí k'ehgo nnee dawa ni'gosdzán biká' daagolíinií bee biká' ngowáh.

of heaven shall be shaken.

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31 So likewise ye, when ye see these

things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away.

34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole

36 Áík'ehgo dákozhá daado'íí ła'íí da'olkaah, áík'ehgo nohwidziilíí nohwá ágolzaahíí bee ái ágone'íí dawa bich'á' zhi' ádaa~~me~~' doleeł, ła'íí shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, shi-dázhí' daadołsił.

37 Dajii biigha Jesus da'ch'okaah goz'aq yune' ilch'igó-'aah; t'é'gohíí dził Olives golzéhi si'aayú bee náikáhyú onadáh l'é'e.

38 Dázhq t'albi nnee dawa da'ch'okaah goz'aayú nihikáh l'é'e, bídaayésts'aayú.

CHAPTER 22

1 Bán benilzoolé da'adihgo bán álzaahi daadaaníí, bitis hagowáh n'íí bee bíná'goniihgo holzéhi ałhánégé' begogaał.

2 Okaaah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí ła'íí begoz'aanií ye'ik'eda'ilchíhi Jesus dáhago'at'éégo daayizilheego ch'eh yiká daadéz'ii; nnee yédaaldzidhíí bigha.

¶ 3 Áíge' Judas, Iscáriot holzéhi, Satan bihiyáá, án nakits'adáhií itah nlíni.

4 Judas dahnyaago okaaah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí ła'íí bisiláada yánadaant'aahíí hago'at'éégo Jesus ch'iyí-'aah dolee~~hi~~' yaa yił yádaakti'.

5 Áí yaa bił daagozhqógo zhaali ła' baa daach'ine'go ndaagoch'is'aq l'é'e.

6 Judas bił dávik'ehgo hago'at'éégo Jesus ch'iyí'aahíí

earth.

36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the daytime he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

CHAPTER 22

NOW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the

passover.

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Is-câr'i-ôt, being of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be

yiká déz'íi, nnee dała'at'ééhíí doo ła' daná'.

¶ 7 Bání benilzoołé da'ádiḡgo bání álzaahi daadaaníí bi-jiigee ngonyáá, dibehíí zhaazhé zesdiḡgo Bik'ehgo'ihí'nań baa hi'né', bitis-hagowáh n'íí bee bíná'goniḡgo.

8 Jesus Peter ła'íí John oyíł'a' gáníḡgo, Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'goniḡgo da'adaaníí nohwá iłch'í'gołé', da-iidaą doleełgo.

9 Áíge' gádaabiḡii, Hayú ná iłch'í'gohiidle' hánt'íi?

10 Jesus gádaabiḡii, Kih goznil yune' ha'ał'aashgee ła' nnee túś tú beyo'áhi nohwaa higháh doleeł; hayíí goz'ąą yune' ha'agháhíí biké' ha'ał'aash;

11 Áígee bigową golińíí gáyíłdoḡiih, Iłch'ígó'aahíí gá-niḡii, Gosta' nakaahíí hayú bágoz'ąą, ákóne' bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiniḡgo shitsilke'yu bił da'ashąą doleeł?

12 Áík'ehgo ik'ehyú dahnágost'ąą yune' ałk'íná' dawa si-nili bił nkáh doleeł; ákóne' nohwá iłch'í'gołé'.

13 Ákú ó'áázh, áík'ehgo Jesus da'ádaabiḡii n'íí k'ehgo yaa n'áázh: áígee bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiniḡgo da'adaaníí iłch'í'daizlaa.

14 Da'adaąagee ngonyáágo bitsilke'yu biłgo dahdinezbih lé'e.

15 Gádaayiḡii, Doo hwahá shiniigodilne'é díí bitis hagowáh n'íí bee bíná'goniḡgo da'adaaníí dážhó nohwił daashąą háshť'íi ni':

16 Doo naanáshdąą da, Bik'ehgo'ihí'nań bilałł'áhgee goz-

killed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto

thee, Where is the guest chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 And he shall show you a large upper room furnished: there make ready.

13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

'aayú díí bee bíná'goniihíí begolzaago zhá, nohwĩdishnii.

17 Idee yee náidnkąągo ya'ahénzigo oskaądgé' gáníí, Díí nádaadoł'aahgo daanoktiigee ła' da'okłlaąh:

18 Gánohwĩdishnii, Kogé' godezt'i'go dasts'aa bitoohíí doo naanášdláą da, Bik'ehgo'ihí'nan nant'aa doleekíí be-godeyaago zhá.

¶ 19 Áíge' bán náidn'aągo ya'ahénzigo oskaądná' ilk'i-daizné'go bitsilke'yu yitaizniih gáníigo, Díí shits'í át'éé, nohwaa hi'né'hi: díí be'ánádaakt'iił, bee shínádaadołniihgo.

20 Da'áik'ehgo ałdó' da'ch'iyááníí bikédé'go idee beda-'iskaanií náidnkąągo gáníí, Díí idee besikanihíí shidił nohwá idijookíí bee ániidégo Bik'ehgo'ihí'nan ła'íí nnee biłgo łańgont'aahi at'éé.

21 Ła' ch'ishí'aahíí kú bił ishąą, biká'da'adáné yiká'dahdésnii.

22 Shíí, nnee k'ehgo Niyaáahíí, dá shá ngolchíínií shego-dolniił: aína' ch'ishí'aahíí bá góyée dcleeł!

23 Bitsilke'yu nałdaadiłkidgo nkegonyaa, gádaałłdi'-niigo, Hadń nohwitahyú nlíni ágáne'?

¶ 24 Łada'dit'áh nkegonyaa, Nohwitahyú hadń itisgo at'éhi baa ch'inii doo? daałłdi'nii lę'e.

25 Jesus gádaabiłnii, Doo Jews daanlił dahií ízisgo binadaant'a'íí isná ádaayiłsigo yá nadaant'aah; ła'íí nnee

16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament

in my blood, which is shed for you.

21 ¶ But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 ¶ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 And he said unto them, The kings of the Gen'tiles exercise lordship over them; and they that exercise authority

yánadaant'aahíí ich'odaaníhi daaholzee.

26 Áí k'ehgo doo ádaanoł'tee da: nohwitahyú ła' itisgo at'éehíí dá'íké'yú nagmaahíí ga'at'éé le'; itisgo nandeehíí kánada'iziidíí ga'at'éé le'.

27 Hayííhíí itisgo at'éehíí, biká'da'adáné yich'i' dahsdáhihíí née, ya' bána'iziidhíí née? Biká'da'adáné yich'i' dahsdáhihíí go'íí. Áíná' shihíí nohwá na'iziidhíí k'ehgo nohwitah nshíi.

28 Góyéégo shich'i' nagowaa ndi nohwíí da'akú shíł daanoł'i ni':

29 Beshik'eh doleeł'í shiTaa shaa gon'ááníí k'ehgo, be-nohwik'eh doleeł'í nohwaa dinsh'aah;

30 Nansht'aayú ná'ishdijhíí nohwíł da'ashaą doleeł, ła'íí nant'án dahsdaagee dahnadaasółtaą doleeł, Israel naki-ts'adah hat'i'íí bá nadaanoł'taah doleeł.

¶ 31 Simon, Simon, ch'iidn nant'án, Satan holzéhi, ná-nohwidiníł hat'íí, t'oh naghái ch'íłch'íhíí k'ehgo ádaano-hwidoliłgo:

32 Áíná' ni ná osékaąd ni', ni'odłá'íí doo bee yó'ogonáhgo da: shich'i' nnándzaago nik'isyúnłdzilgo ánádaandle'.

33 Peter Jesus gáyíłnii, SheBik'ehn, nił ha'ánshteeshgo, nił shidizideego ndi ałk'iná' naa ádinsht'ą.

34 Jesus gánabiłdo'niid, Peter, tazhik'áné doo hwahá adí'niih daná' taadn, Án doo bígonsi da, shíłdíníł, nił-

upon them are called benefactors.

26 But ye *shall* not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

30 That ye may eat and drink at my

table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Is'rá-él.

31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat: 32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou

dishnii.

35 Jesus gádaabiṁii, Nohwibestso bizis ła'íí izis bena-iltinií ła'íí nohwikee ik'e'anhíí da'ádiḡgo odaanohwił'a'ná', ya' dahat'ihíta bídaanołdiḡ lá née? Doo hat'íí da, daabiṁii.

36 Áíge' Jesus gádaabiṁii, K'adií hadń bibestso bizis ła'íí izis bena'iltinií gólíinií daidoné': hadń bibeshbe'i-diltishé da'adiníí bi'íicho baa nahóniihgo ła' nayólmiíh.

37 Díí bek'e'eshchiinií dá be'áshi'dilne' goz'aą, nohwil-dishnii, Begoz'aanií doo yikísk'eh ádaat'ee dazhi' bił da'-ch'ółtag lę'e: hat'íí baa shak'e'eshchiinií dawa begolne'go goz'aą.

38 Bitsilke'yu gádaabiṁii, NohweBik'ehn, dín'ii, kúnko besh be'idiltishé naki silaa. Jesus gáníí, Dá'aął.

¶ 39 Da'ch'iyááge' ch'inyaáago dził, Olives holzéhi, si-ąayú onadáhií k'ehgo ákú onádzaa; bitsilke'yu biké' onakai.

40 Akú nyaáyú gádaabiṁii, Nakída'dintaahíí bídaanoł-dzil doleełhií bighą da'ólkaąh.

41 Tsée bee its'idesne'i hayú naltq' shiḡíí dábik'ehyú yich'ą' nyaáyú hilzhiizhgo okaąh gáníigo,

42 ShiTaa, ni hánt'iiyú ánagot'iiyúgo, díí hishdląą do-leełhií shich'ą'zhi' ánle': áiná' shíí doo beshik'eh da, ni zhą benik'eh.

43 Yaaká'gé' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á bił ch'í'nah a-

knowest me.

35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

38 And they said, Lord, behold, here

are two swords. And he said unto them, It is enough.

39 ¶ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless, not my will, but thine, be done.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

dzaago, n̄dzilgo ánábiidlaa.

44 Dázhq̄ biniigodelzaago dázhq̄ n̄dzilgo okaq̄ah lé'e: áík'ehgo bidihíí biká'zhi' dasta'go ni'yú nahikaad.

45 Okaq̄ahgé' nádiidzaago bitsilke'yu, doo bił daagozhq̄q̄ dahíí yik'e da'ılhoshgo, yaa nyaáago,

46 Gádaayil̄mii, Hat'íí bigha da'olhosh? Nádołkáhgo, nakída'dintaahíí bídaanołdzil doleełhíí bigha da'olkaq̄ah.

¶ 47 Jesus t'ah yałti'na' n̄nee baa nánłsáq̄ lé'e, n̄nee Judas holzéhi, nakits'adahíí bił itah nłnihi, bádñ higaal̄go, Jesus yit'ahzhi' nyaáago yizts'qs lé'e.

48 Jesus gábil̄mii, Ya' shíí, n̄nee k'ehgo Niyááhíí, shizaa nint'aago ch'ishín'aah née?

49 Jesus yit'ahzhi' naziinií hago ágone' shihíí bił ídaagozigo gádaan̄ii, NohweBik'ehñ, ya' besh be'idiltłishé bee da'ntłish née?

¶ 50 Okaq̄ah yebik'ehi da'tiséyú sitíni binal'a'áhi ła' yónłtłizhgo dihe'nazhiñéego bijaa naidnłgizh lé'e.

51 Jesus, Dákozhi' áshłe', daabil̄mii lé'e. Áñ bijaa'íi yedel̄niigo náyilzii.

52 Áíge' Jesus okaq̄ah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, ła'íi siláada yánadaant'aahíí, ła'íi n̄nee yánaziinií nádaa-bidiltłeehgo baa hikaihií gádaayil̄mii, Ya' besh be'idiltłishé ła'íi tsi be'idiltłishé dahdaanołmiłgo nánłksaa née, in'ijhií

44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas,

betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with

daach'itsoodhíí k'ehgo?

53 Dawa jii da'ch'okaah goz'aq yune' nohwitah nashaa ni', ndi doo hago ádaashole' da ni': k'adií bee nohwik'eh, godilhiíí bee nohwinawod gozlii.

¶ 54 Áigé' daayitsoodgo onádaizte'go okaah yebik'ehi da-tiséyú sitíni bikihyú yił hikai. Peter da'anahgé' iké' higaał.

55 Okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bikił binaa lé'ditł'ijh yune' ilni'gee dedaach'idishjeego ch'idinezbił, Peter ákú itah nezdaa.

56 Isdzán na'iziidií Peter kq'zhi' nezdaago yiłsaq, yinel'ígo gáníí, Dín nneehń Jesus yił na'aash ni'.

57 Áiná' Peter isdzánhií gáyilni, Dah, án doo bígonsida.

58 Áigé' détihe hik'e la' nnee biłtsaago gánabiłdo'niid, Ni aldo' áí itah níli. Áiná' Peter nneehíí gáyilni, Doo áí itah nshli da.

59 Dała'a lenádihikeeze hak'e la'ihíí gánabiłdo'niid, Da-aniigo dín nneehń Jesus yił nlii ni'; Gálileegé' nneehi nlii.

60 Áiná' Peter nneehíí gánáyildo'niid, Shií hat'íí nniigo ánnii shihíí doo bígonsida. T'ah yałti'go tazhik'áne ánniid.

61 Áík'ehgo Jesus Peter yich'i' nanesne'go yinel'íid. Peter Jesus, Tazhik'áne doo hwahá adí'niih daná' taadn, Doo bígonsi da, shildinnił, biłni n'íí yénalniih.

62 Áigé' ch'inyaágo dázqhó doo bił gozhqó dago hichag lé'e.

swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 ¶ Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him; for he is a Galilean.

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

¶ 63 Nnee Jesus yinádaadéz'iinihií baa daadloh ła'íí n-daabinłhaał lę'e;

64 ła'íí bináa nada'ist'i'go biniyú nádainłts'íná' nayí-daadiłkid gádaaniigo, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú yánłti'yúgo, hadń nnínłts'ı shiłií nohwił nagólńi'.

65 Dayúweh nchq'go yich'i' yádaakti'go daayoch'iid lę'e.

¶ 66 Hayıłkááyú nnee báyanıí, okaah yebik'ehi itisyúna-daandeehií, ła'íí begoz'aanıí ye'ik'eda'ılchíhi dała'adzaagé' yánádaaltihí bich'i'yú Jesus odaist'e'ná' gádaabiłńii,

67 Ni Christ nłıı née? nohwił nagólńi', Áína' Jesus gádaabiłńii, Shií nohwił nadaagoshńi'yúgo doo daashoł-dlaą da doleeł go'ıı:

68 ła'íí shií nanohwídaadishkidıyúgo doo shich'i' haná-daadołdziih da, doo ch'ínádaashidoł'aa da go'ıı.

69 Kogé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihí'nań binawodi dihe'na-zhińéego shií nnee k'ehgo Niyááhıí dahnshdaa doleeł.

70 Dawa gádaabiłńii, Ya' Bik'ehgo'ihí'nań biye' nłıı née? Áık'ehgo gádaayiłńii, Da'áıgee ádaashıdołńii.

71 Hat'ıışa' bigha ła' nnee baa yánánalıti' doleeł? Ał-k'iná' dabıı bizé' yee annıidhií daadesiıts'ąą, daanıi.

CHAPTER 23

1 Nnee dała'adzaahıí dawa nádiikaigo Pílate bich'i'yú Jesus yił onalsáą.

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 ¶ And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not

believe:

68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

CHAPTER 23

AND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

2 And they began to accuse him, say-

2 Áígé' baa dahdaago'aa nkegonyaa, gádaaniigo, Dín nneehń dénchq'ého ilch'ígó'aahgo nnee ch'a'oyihılkaad, Caesar* doo bich'i' nadaahołniił da, nohwilnii la'íí, Shíí Christ, ízisgo nant'an nshłi, nii.

3 Pílate Jesus nayídilkid gáyilniigo, Ya' ni Jews ízisgo binant'a'i nlii née? Da'áígee ánnii, bilnii, Jesus.

4 Pílate okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí, la'íí nnee dała'at'éehíí yich'i' hadziigo gánii, Dín nneehń doo nagon-tłog ye'at'éé dago bígosıłsiid.

5 Ndi dayúweh gádaanii, Gálileegé' ilch'ígó'aah godeyaa lé'e, Jews daagolúíí nnee dahot'éhé yił daagoshkish, áígé' kú bengonyaa.

6 Pílate díí yideztsaana' na'ódilkid gániiigo, Ya' dín nneehń Gálileegé' naghahi née?

7 Hérod yánant'a'íí yiyi' naghaa lago yígolsiíd, áígé' Hérod bich'i' obidol'aad, Hérod k'adíí Jerúsalemyu naghaa lé'e.

¶ 8 Hérod Jesus yiktsaana' dázho yaa bil gozhqó: láago baat'ínzihíí bigha doo áńina' yiktséh hát'ıı da lé'e; godiyiigo ána'ol'ııhíí la' hostséh nzigo.

9 Áík'ehgo na'ódilkidgo nzaad godeyáa ndi Jesus doo hat'íí bilnii da.

10 Okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehíí la'íí begoz'aaníí

ing, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cæsar, saying that he himself is Christ a king.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.

4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Hēr'ód's jurisdiction, he sent him to Hēr'ód, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 ¶ And when Hēr'ód saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

11 And Hēr'ód with his men of war set

ye'ik'eda'ılchíhi bit'ah nazıı, baa dahdaagoz'aanıı yee na-wode ádaanıigo.

11 Hérod ła'ıı bisiláadahıı Jesus yaa daadlohgo yedaa-ndit'ııh lé'e, áígé' dázho nkt'éégo yik'e da'ılaago Pílate bich'ı'yú onádais'a'.

¶ 12 Hérod ła'ıı Pílate díı dabi'ıłtsená' dázho doo ılch'ı' at'éé da n'ıı, áníta áı bıjıı ıłt'eké siliı lé'e.

¶ 13 Pílate okaah yebik'ehi itisyú nadaandeehıı ła'ıı na-daant'aahıı ła'ıı nnee dała'áyıılaago,

14 Gáyııı, Dín nneehń nnee ch'a'oyihılkaad daadoııı-go shaa bıł nołkaihn nohwınaál nahódełkid ndi baa yá-daałtı'ihıı doo da'anıı dago bi'at'e' nkt'éégo bıgosıłsııd:

15 Hérod bich'ı'yú odaanohwı'a' ni'; áiná' Hérod díı k'ehgo bıgołsııd: doo hat'ıı yigha zidee bik'eh da, doo ha-go ánat'ıı da.

16 Áık'ehgo habı'ıłtsaasge' ch'ínánshteeh.

17 (Da'adaagee kogo goz'aá lé'e, nnee ła' ha'ásitini bich'ı' ch'ínáltee.)

18 Nnee dała' nádidilghaazhgo, Áı nneehń yúwehyú, Barábbas nohwá ch'ínánłtee, daanıı lé'e:

19 (Nnee Barábbas holzéhi kıl goznııı biyi' nant'án ago-het'aa nkegonyaa, ła'ıı nnee nastseedhıı bigha ha'ábi'dolt'e'.)

20 Nnee dała'adzaahıı Pílate bich'ı' hananádzıı, Jesus ch'ínáyıltee hat'ııgo.

him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 ¶ And the same day Pilate and Hér'ód were made friends together; for before they were at enmity between themselves.

13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people; and, behold, I, having examined *him* before you, have found

no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

15 No, nor yet Hér'ód: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

16 I will therefore chastise him, and release *him*.

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Bär-áb'bäs:

19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into

21 Áíná' nnee dawa daadilwoshgo gádaanii, Tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodeé, tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodeé.

22 Taadngee Pílate gánádo'niid, Hat'íi bigha, hat'íi bee nchq'go adzaago? Shíi dín nneehń doo hat'íi yigha datsaah dago bígosıtsııd: áık'ehgo habı'ıłtsaasge' ch'ínánshteesh.

23 Áíná' nnee dała'at'ééhıi nawode daadilwoshgo gádaanii, An tsi'ılma'áhi bíhołkałgo datsaah dábik'eh: daadilwoshıi bee nnee dała'at'ééhıi ła'ıi okqah yebik'ehi itisyú nadaandeehıi itis okai.

24 Áık'ehgo Pílate nnee dahádaat'iiniı begolne'go ngon'áq.

25 Nnee nant'an agohet'aa nkegonyaa n'ıi, nnee nas-tseedhıi bigha ha'ábi'dolt'e'ihıi ch'ínáınktıi, nnee nádaa-bokeedhıi bigha: áıge' Jesus nneehıi dahádaat'ııyú ádaa-bile'go yaa yidin'áq.

26 Siláada Jesus yił dahnasáayú ła' nnee Simon holzéhi, Cyrénegé'*gólını, k'edolzaagé' nadalı yıká ádaannıidgo tsi'ılma'áhi yıká' dahdaistaq, án Jesus bine'gé' yá yogheelgo higaal.

¶ 27 Nnee dázho ląqgo bıké' nalseeł, isdzané aldo' Jesus yaa chał daadilwosh lę'e.

28 Jesus bich'ı' adzaago gádaabiłnıi, Isdzané Jerúsalemgee daagonolını, doo shıi shaa daalchag da, dánohwıi ła'ıi nohwichagháshé baa daalchag.

prison.)

20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

21 But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified: and the voices of them and of the chief priests prevailed.

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cy-re-ni-an, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for

29 Isdzáné doo da'íłchii dahíí, bibishch'id biyi' doo mé' daagoleeh dahíí, doo daabi'dilbe' dahíí biyaa daagozhqó doleek, daach'ididooniíí dahadíí bijii biká' ngowáh.

30 Ła'íí gádaanii doleek, Dził nchaa'i, nohwiká'zhi' nahigeeh le'; ch'ínáłk'idíí, nohwik'i goziid le'.

31 Ch'il daadotłizhná' díí ye'ádaadzaayúgo, náhisgáyú-gohíí hago ágone'?

32 Ła' nnee naki nchq'go ádaadzaahíí biłgo kił onazáá lé'e, nadaaki'ditseedyú.

33 AkúCálvary golzeeyú kił nánzááyú tsi'ılma'áhi bídaa-haskał, nnee nchq'go ádaadzaahíí áldó', Jesus ba'ashhah-gé' dá'ałan, ła' dihe'nazhineégo, ła'íí be'eshganzhineégo.

¶ 34 Jesus gáníí, ShiTaa, díí nchq'go ádaat'íłhíí bighá baa nádaagodín'aah; doo yídaagołsi dago ádaat'íł. Áíge' bidiyágehíí iłta'isniigo yighá da'diljoł.

35 Nnee bit'ahgé' naziigo daabineł'íł. Nant'an daanliinií áldó' Jesus yaa yádaakti'go yaa daadloł gádaaniigo, Ła' nnee hasdádaayiniłná' bíí áldó' hasdá'ádólteeh le'at'éhi, bíí Christ, Bik'ehgo'ihí'nań habiłtiinií nliiyúgo.

36 Siláada áldó' bedaanít'íłhgo nk'qzhi, vinegar holzé-hi, bich'í' dahyída'oltsi lé'e,

37 Gádaabiłniigo, Ni Jews ízisgo biNant'a'i nliiyúgo, dani hasdá'ánlteeh.

your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there

they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

34 ¶ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

37 And saying, If thou be the King of the Jews, save thyself.

38 Jesus bik'ehgee Greek, Latin, ła'íí Hebrew k'ehgo k'e'eshchii l'é'e, gágolzeego, DÍÍ JEWS ÍZISGO BINANT'A'I NLÍÍ.

¶ 39 Nnee nchq'go ádaadzaahíí, áígee tsi'ikma'áhi yí-daayiskahíí dała'á beńdít'íhgo gábińii, Christ nlií l'é'e-yúgo hasdánohwiléh, ła'íí ni ałdó' hasdá'ánlteeh.

40 Áíná' ła'ihíí aí áńííhíí gáyihńii, Ya' doo Bik'ehgo-'ihi'nań beńldzid da, ni ałdó' dákoh niniigonkt'éé, dáłekt'eego nohwá ngot'áá?

41 Nohwíí da'ánohwidilne' dábik'ehyú ánohwi'delzaa: áíná' dín nneehń doo nagont'og ye'at'éhi da.

42 Áíge' Jesus gáyihńii, SheBik'ehń, nant'ááyú nyaago shénálniih doleeł.

43 Jesus gábińii, Shíí da'aniigo gánikdishńii, Díí jii dážhó gózhóq goz'aáyú shił nlií doleeł.

44 Dáha'iz'aage' taagi nehenkéézgo dahot'éhé godiłhił gozlii l'é'e.

45 Ch'ígona'ái bich'á'idindííńíí ásdiiđ, kił biyi' da'-ch'okaqhíí biyi' yune' daadintsoozi ilk'edlaád l'é'e.

¶ 46 Jesus nádidilghaazhgo gáníí, ShiTaa, shiyi'si-ziíńíí naa nshné': díí yee ánniidná' dá'iké'yú nádeyol.

47 Siláada yánant'aahi díí áńagot'íđíí yiktsaąná' Bik'ehgo-'ihi'nań yich'i' ahénzigo gáníí, Da'aniigo dín nneehń

38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 ¶ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into

thy kingdom.

43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

nnee nlt'éhi nlii lé'e.

48 Nnee daadéz'iigo lãágo dała'adzaahíi dawa ánágo-t'iíhíi daayiktsaago bijíiláhzhí' nádainkts'íná' onáskai.

49 Jesus yídaagołsinií dawa lã'íi isdzáné Gálileegé' biké' hikai n'íi anahgé' naziigo díi ánágot'iíhíi daayiktsaá lé'e.

¶ 50 Ła' nnee Joseph holzéhi, nnee yánadaaltihíi itah nlíni; nnee nlt'éhi, dábik'ehyú át'éhi nlii:

51 (Nnee yánadaaltihíi nadaagoshchiigo ánáda'ol'iídíi Joseph doo hwaa itah ánat'iíd da:) án Jews daanlíni bikih goznil Arimathéa golzeegé' gólíni; Bik'ehgo'ihí'nan nan-t'aa doleekíi ya'olíi lé'e.

52 Dín nneehń Pílate yich'i' oyáá, Jesus bits'íhíi yíyó-keedgo.

53 Tsi'ılma'áhi yiká'gé' nanáidnktiiigo nak'á'ligaihi yik'i-yidesdiz, áigé' tsébii'i'ángo ágolzaa yune' nyinktií lé'e, doo hwahá hadń ákone' nnilteehe da.

54 Jews daagonłsinií bijii bee nkegonyaago ilch'i'golne-íi bijii lé'e.

55 Isdzáné Gálileegé' Jesus yił hikaihíi tsébii'i'ányú Joseph yiké' hikaigo Jesus bits'íhíi hago'at'éégo nniłti shihíi daayiktsaá lé'e.

56 Onákaiyú likagolchini lã'íi ik'ah yił ilch'i'daizlaa; áigé' Jews daagodnłsinií bijii hádaayoł, dąngot'ąą lé'ehíi k'ehgo.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 ¶ And, behold, *there was* a man named Joseph, a counselor; and *he was* a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them:) *he was of* Ár'i-má-thé'a, a city of the Jews; who also himself waited for the kingdom of

God.

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 And they returned, and prepared

CHAPTER 24

1 Ái iskaꞗ hik'e godilzinií bijii dázhq' t'atbigotsébii'i'án-yú hikaꞗolchini iłch'i'daizlaa n'íí odaizné', ła'i ałdó' yił hikai.

2 Tsébii'i'ányú hikaigo tsée daadin'áꞗ n'íí yó'olyiz lẹ'e.

3 Ákone' ha'ákaigé' Jesus nohweBik'ehń bits'ihíí doo hwaa da lẹ'e.

4 Hayúsha' daanzina' nnee naki bidiyáge dázhq' bik'e-nadidlaadi bit'ahgé' nazii silii:

5 Isdzané tsídaadolyizgo hayaa ádaadzaa nt'éego nneehii gádaabiłnii, Hat'íí bigha hináhi nanezna'íí bitahyú hádaade'íí?

6 Án doo hwaa da, naadiidzaa: t'ah Gálileeyú naghaaná' gádaanohwiłnii n'íí bėnádaalñiih shi,

7 Shií, nnee k'ehgo Niyááhíí, nnee binchq' daagolíníí baa shich'ilteehgo tsi'ilma'áhi biká' dastsaa, áiná' taagi jii hileehgo naadiishdah.

8 Áik'ehgo aí áníí n'íí yėnádaalñiih.

9 Tsébii'i'ángé' nákaikyú łats'adahíí ła'íí ła' Jesus bi-ké' hikahíí ałdó' bił nadaagosni'.

10 Mary Mágdalene, Jóanna, ła'íí Mary, James bima, ła' isdzané biłgo nadaal'a'á díí yił nadaagosni'.

11 Ndi daazhógo ádaanii daanzigo doo daayodlaꞗ da.

spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

CHAPTER 24

NOW upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

5 And as they were afraid, and bowed

down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 It was Mary Măg'dá-lēne, and Jō-ăn'ná, and Mary *the mother* of James, and other *women that were with them*, which told these things unto the apostles.

12 Áiná' Peter nádiidzaago tsébií'í'ányú nádilwod; ha-
yaa adzaago ákóne' déz'iid, nak'á'ligai n'íí daazhógo si-
nilgo yiltsaa, áík'ehgo t'áazhi' gowayú onádzaa, hagosha'
ágodzaa nzigo.

¶ 13 Da'ái bijii' la' naki dilt'eego Jerúsalemhíí da'dányú
gosts'idi dahgostq'yúshigotah, Emmáus golzeeyú dezh'aazh.

14 Díí ánágot'iihíí dawa yaa hł nagoln'i'go goldoh.

15 T'ah yádaakti'go hł nagoln'i' nt'éégo Jesus bit'ah nyáa-
go bił dahiskai.

16 Áiná' daine'íí ndi hadn' át'ííníí doo bídaagołsiid da
alzaa l'é'e.

17 Jesus gádaabiłmii, Hat'ííla baa hł nagoln'i' goldoh,
doo nohwł daagozhqó dago?

18 Dała'a, Cléopas holzéhihíí, gábiłmii, Ya' dani zhá
Jerúsalemyú asta'nyáhi, áníí áígee ánágot'iihíí doo bí-
gonłsi da née?

19 Hago ágolzaahi áłdołmii? nii, Jesus. Áík'ehgo gáná-
daabiłdo'niid, Jesus, Názareshgé' nlínihi, Bik'ehgo'ihí'-
nań binkááyú na'iziidi, dážhó ízisgo áná'ol'iihí, biyati'
nłdzili, Bik'ehgo'ihí'nań la'íí nnee dawa binááłhihi áłm'nii.

20 Áń dánohwíí nohwí'okaqah yebik'ehi itisyú nadaan-
deehíí la'íí nohwá nadaant'aahíí bángot'aahgo bidizideego
ndaistii, áíge' tsi'ılma'áhi yiká' daizes-hii:

¶ 11 And their words seemed to them as
idle tales, and they believed them not.

12 Then arose Peter, and ran unto the
sepulchre; and stooping down, he be-
held the linen clothes laid by them-
selves, and departed, wondering in
himself at that which was come to pass.

13 ¶ And, behold, two of them went
that same day to a village called Ēm-
mā'ūs, which was from Jerusalem *about*
threescore furlongs.

14 And they talked together of all
these things which had happened.

15 And it came to pass, that, while
they communed *together* and reasoned,
Jesus himself drew near, and went with
them.

16 But their eyes were holden that

they should not know him.

17 And he said unto them, What man-
ner of communications *are* these that
ye have one to another, as ye walk, and
are sad?

18 And the one of them, whose name
was Clēō-pās, answering said unto him,
Art thou only a stranger in Jerusalem,
and hast not known the things which are
come to pass there in these days?

19 And he said unto them, What
things? And they said unto him, Con-
cerning Jesus of Nazareth, which was a
prophet mighty in deed and word before
God and all the people:

20 And how the chief priests and our
rulers delivered him to be condemned to
death, and have crucified him.

21 Áiná' nohwíí Israel hadaasiit'i'íí hasdánohwinií lāá daandzi: n'íí díí ánágot'íí n'íí yúshdé' taagi jii silií.

22 Nohwitaagé' la' isdzané nohwíí díyadaagot'eego á-daanozhwizlaa, án dāzhq' t'ābina' tsébií'i'ányú okai lāá;

23 Ndi Jesus bits'ihíí ákú doo hwaa da lāágo, t'āzhi' nakai gádaaniigo, Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'a yaaká'gé'hi nohwich'i' ch'í'nah ádaadzaago gádaanozhwíí, Jesus hinaa.

24 La' bií nahikaihií tsébií'i'ányú okai, isdzané da'ádaani n'íí k'ehgo yaa hikai: ndi Jesus doo hwaa daayiktsā da.

25 Áigé' Jesus gádaabií, Nohwíí nnee doo daagoyáni daanoínihi, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí na-daagosni'íí doo dāhah daahó'dlāh da:

26 Christ áík'ehgo biniigodilne'go áigé' yee ízisgo a-t'éehíí baa godidot'aalgo dábik'eh lāá née?

27 Mosesgé' godezt'i'go Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí ádaanihií dawa, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan bi-yati' bek'eda'ashchiinií dahot'éhé dabií baa k'e'eshchiinií hat'íí golzeego ágolzeehíí yí nadaagosni'.

28 Gotah dezh'aazh n'ííyú dák'ad nikáh: Jesus bādn dayúweh dahiyaa nt'éégo,

29 Nií nahátā le', daabiíniigo nádaabokāh; alk'ina' o'i'āā, k'ad t'é' golee, daabií. Áík'ehgo yí ha'ákaiyú yí naháztaq.

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Is'ra-él: and beside all this, to-day is the third day since these things were done.

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

25 Then he said unto them, O fools,

and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the Scriptures the things concerning himself.

28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 But they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 And it came to pass, as he sat at

30 Da'iyaa^{go} bił dinezbi^{hgo} bán náidn'a^{ago} ya'ahénzigo oska^{adná} ilk'iyíne'go baa daizné'.

31 Áníita áígee hadn át'íi shíhíi nzhogo daayiltsaa; n-t'éego Jesus dádaineł'íi^{zhi} yitł'aa tsídaazghal.

32 Gádaakíldi'nii, Nohwijií dázho dilti' ngonoligo at'éé, itínyú nohwich'i' yakti'ná', an Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'eda'ashchiinii hat'íi niigo aníihíi baa nohwił nagolníná'.

33 Áíge' dagoshch'i' nádiit'aazhgo Jerúsalemyú oná-t'aazh, ákú łats'adahíi łá'íi nnee łá' ishah dała'adaat'ee-go baa n'aázh,

34 Nt'éego gádaabiłnii, NohweBik'ehⁿ da'anii naadiidzaa lą, Simon bich'i' ch'í'nah ádilzaa alđó'.

35 Nnee anii n'aázhií itínyú hago ágodzaahíi, łá'íi hago at'éego Jesus bán ilk'iyíne'gee yínadaagosdziđđií yaa na-daagosni'.

¶ 36 Gádaaniina' Jesus dabíi ái bitah sizii siliigo gádaayilnii, Iłch'i'gont'ééhíi bee nohwich'i' goz'aa le'.

37 Ndi bił díyadaagodzaago tsídaadesyiz, ch'iidn daahiiltsaa daanzigo.

38 Jesus gádaabiłnii, Hat'íi bigha tsídaadołyiz? Hat'íi bigha na'ódikidíi nohwiini' biyi' begoz'aa?

39 Shigan łá'íi shikee daanéł'íi, da'anii shíi ásht'íi: shídaadołnih, áik'ehgo bídaagonołsijh; ch'iidn bits'í łá'íi bits'in doo golíi da go'íi, daał'ii go'íi nkoh, shíi shits'í

meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the Scriptures?

33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34 Saying, The Lord is risen indeed,

and hath appeared to Simon.

35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

39 Behold my hands and my feet, that

la'íí shits'in golíí.

40 Ánniidná' bigan la'íí bikee yił ch'í'nah áyíílaa.

41 Dázhq bił daagozhq̄q̄ la'íí bił díyadaagot'ee ndi t'ah doo da'odlaq̄ daná' Jesus gádaabiłmii, Dahat'íhíta hidq̄q̄-híí la' daasolné' née?

42 Łóg sit'éédhií la'íí gosnih yaa daizné'.

43 Náidnné'go binaál yíyáá l'é'e.

44 Áíge' gádaayil̄mii, T'ah nohwił nshłíná' díí bee nohwił nadaagosisni' go'íí, Moses ngon'áá l'é'ehi shaak'e-'eshchiinií, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan̄ binkááyú nada'iziidi n'íí k'eda'ashchiinií, psalms holzéhi ndi, biyi' dábegolne' goz'áá, daanohwiłdishnii ni'.

45 Áíge' Bik'ehgo'ihí'nan̄ biyati' bek'e'eshchiinií hat'íí niigo aníí shihíí bił ídaagozigo ádaabizlaago,

46 Gádaabiłmii, Shíí Christ nshłíni, shiniigodilne'go taagi jii hileehgo naadiishdáh golzeego shak'e'ashchií, áík'ehgo dábik'ehyú ágodzaa:

47 La'íí Jerúsalemge' godezt'i'go shizhi'íí bee yá'iti' nnee dahot'éhé hadaazt'i'íí bitahyú, bidaanchq'íí yich'á'zhi' ádaane'go binchq'híí bighq̄ baa nádaagodit'aah golzeego.

48 Díí daał'ii go'íí ákoh baa nadaagol̄ni'.

¶ 49 ShiTaa nohwaa yiné'go ngon'ááníí nohwaa dishné': Jerúsalem yune' nahísółtaq̄, yaaká'ge' nawodíí bee no-

it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken, he showed them *his* hands and *his* feet.

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of a honeycomb.

43 And he took it, and did eat before them.

44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the

law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.

45 Then opened he their understanding, that they might understand the Scriptures,

46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48 And ye are witnesses of these things.

49 ¶ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye

hwaa ngonyáázhi'.

¶ 50 Áíge' Jesus Jerúsalemgé' binadaal'a'á yił ch'ékai, Béthanyzhi', yádn ninyáago, áígee hadag yaa dilniigo yá da'oskaad, Nohwiya gozhóq doleeł, nii.

51 Yá da'oskaadná' yich'á' yaaká'yú hadag be'ogoyáa.

52 Binadaal'a'á daaboskaadgé' Jerúsalemyú onákai, dázhó bił daagozhóqgo:

53 Bik'ehgo'ihínan bich'i' ahédaanzigo da'ch'okaah goz-
'aa yune' dáda'okaah nt'éé l'é'e.

in the city of Jerusalem, until ye be en-
dued with power from on high.

50 ¶ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

51 And it came to pass, while he

blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.



Kih goznilgee, Názareth golzéhi, Jesus hina' l'é'e.

THE GOSPEL ACCORDING TO

JOHN

CHAPTER 1

1 Dantsé godeyaadá' Yati' golíí lèk'e, Yati' Bik'ehgo-
'ihi'nań yił nlii, Yati'íí Bik'ehgo'ihí'nań nlii.

2 Yati'íí dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ihí'nań yił nlii.

3 Áń dawahá áyíílaa; áń doo hak'i dayúgo dawahá ál-
zaahíí doo álzaa le'at'éé da.

4 Ihi'naahíí biyi' golíí; áí ihi'naahíí nnee yee daago'íi.

5 Got'iinií godiłhiłyú idindláád; godiłhiłií got'iinií doo
yitis nlii da.

¶6 Bik'ehgo'ihí'nań nnee John holzéhi yides'a'.

7 Áń Begot'inihíí nnee yił nagolni'go nyáá, bíí bee
nnee dawa da'odlaą doleełgo.

8 John doo Begot'iinií nlii da, áída' Begot'iinií yaa
nagolni'go nyáá.

9 Da'anii Begot'inihíí nnee ni'gospdzán biká' daagoliińií
dawa bee daayo'íi.

10 Áń ni'gospdzán nneehíí yitah silií, áń ni'gospdzán áyíí-
laa, ndi ni'gospdzán biká' nneehíí doo bídaagołsi da lèk'e.

11 Dabíí áyíílaahíí yaa nyáá, áída' dabíí hat'i'ihíí doo
hádaabit'íi da.

12 Áída' hadíí hádaabit'iinií, daabosdlaądíí, Bik'ehgo-

CHAPTER 1

IN the beginning was the Word, and
the Word was with God, and the
Word was God.

2 The same was in the beginning with
God.

3 All things were made by him; and
without him was not any thing made
that was made.

4 In him was life; and the life was the
light of men.

5 And the light shineth in darkness;
and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God,

whose name was John.

7 The same came for a witness, to bear
witness of the Light, that all men
through him might believe.

8 He was not that Light, but was sent
to bear witness of that Light.

9 That was the true Light, which
lighteth every man that cometh into the
world.

10 He was in the world, and the world
was made by him, and the world knew
him not.

11 He came unto his own, and his own
received him not.

'ihi'nan bichagháshé daaleehgo yaa goden'áá:

13 Áí nádaagosdliinii doo nnee hadaazt'i'íí bee da, doo kots'ihíí bee da, doo nnee bits'á'dí'go da, áídá' Bik'ehgo-'ihi'nan bits'á'dí' nádaagosdlii.

14 Yati'íí nnee siliigo nohwitahyú gólíí lèk'e, dawahá ye'at'éhihi bílgoch'oba'íí la'íí da'anii ágot'éhi nlii, (Bik'ehgo-'ihi'nan biYe' dała'áhi nliihíí bighá ízisgo at'éego bits'á'idindláád, áí bits'á'idindláádíí daahihiiltsaa ni'.)

¶ 15 John baa nagolni'go nádidilghaazh lèk'e gáníigo, Dín áldřshnii ni', ágádéniid n'dá', Shiké'dí' hígháhíí dashíntsé golííhíí bighá shitisgo at'éé.

16 Dawahá yegoyihíinii nohwaa hi'né', bílgoch'oba'íí daliké'go nohwaa hi'niil.

17 Bik'ehgo-'ihi'nan yegos'aanií Moses bílahyú ngot'aa lèk'e, áídá' bílgoch'oba'íí hik'e da'anii ágot'éhi Jesus Christ yił nyáá.

18 Doo hadín Bik'ehgo-'ihi'nan yo'ii da; biYe' dała'áhi Bik'ehgo-'ihi'nan ádíbolta'íhi, án zhá ch'í'nah áyiílaa..

¶ 19 Jerúsalem golzeedí' okaañ yedaabik'ehi hik'e Lé-vites daanlínihi Jews daanlíni odaabis'a', Hadín láá án-t'ee? daabiłniigo nabídaadiłkidá' John gáníí lèk'e,

20 Shíí doo Christ*ánsht'ee da, doo nayił'í'go da da-'aniigo ádaa nagolni'.

21 Áídí' nayínádaadiłkid, Hadín ánt'éé gá? Elías* nííí

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is pre-

ferred before me; for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Lé'vites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not;

née? Dah, doo án nshíj da, nii lék'e. Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidihíí, ya' áí ńlíj née? Dah, niigo hadzii.

22 Gánaadaayíldo niid, Áídá' hadín ánt'éé gá? Nohwíł nagolní'go hadín daanohwides'a'íí bił nadaagohiilni'. Ha-nt'é niigo ádaa nagolní'?

23 Áídí' gáníí, NohweBik'ehń bádihyú iłch'ígodezdzqgho ádaahle', dishniigo shíí da'igolíjyú dilwoshi nshíj, Esá-ias*, Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú nada'iziidi áníí n'íí k'ehgo.

24 Nnee na'idaadiłkidihíí Phárisees daanlíni daabin'á'.

25 Nabídaadiłkidgo, Doo Christ*ńlíj dadá', ła'íí doo Elías*dagohíí Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidihíí ńlíj dadá', nt'é bighą baptize án'ij? daanii.

26 John bich'í' hadzii, Shihíí tú bee baptize ash'ij: áí-dá' ła' nohwitahyú sizij, doo bídaagonłsi dahi;

27 Da'án shikédí' hígahíí shitisgo at'éhi, biket'óól k'e'ish'adgo ndi doo bik'eh sítij da.

28 Áí Bethábara golzeeyú Jórdan túnliíníí hanaayú á-godzaa, John baptize ágole'gee.

¶29 Iskaą hik'e John Jesus bich'í' higaalgo yo'ijgo gá-ńíí, Daadeh'ij, dibełij biZhaazhé* Bik'ehgo'ihí'nań bíyéhi áídí' higaal! Áń ni'godzán biká' nnee binchq'íí da'ílíj yilchiih.

30 Dín áldishnii ni' gádéníid n'dá', Nnee ła' shikédí'

but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou E-li'ás? And he saith, I am not. Art thou that Prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet E-sa'ias.

24 And they which were sent were of the Phár'i-sées.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou

be not that Christ, nor E-li'ás, neither that Prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe-latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Běth'áb'a-rá beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

30 This is he of whom I said, After me

hígháh, án dashíntsé gólííhíí bighá shitisgo at'éé.

31 Dashíí ndi doo bígonsi da ni': áidá' Israel hat'i'i bíł ch'í'nah ágolne'híí bighá tú bee baptize ádaagoshle'go niyáá.

32 John yaa nagolni'go gáníí, Holy Spirit yaaká'dí' hawú k'ehgo Jesus yich'i' nke'eníihgo biká' dahnezdaago hish'íí.

33 Shíí ndi doo bígonsi da ni': áidá' hadín tú bee baptize ádaagoshle'go shides'a'n shich'i' gánniid ni', Hadín Holy Spirit yaaká'dí' bich'i' nke'eníihgo biká' dahnezdaago hí'íííí, án Holy Spirit bee baptize ádaagole'íí át'éé.

34 Díí hiksaa hik'e baa nagosisni', Dín da'anii Bik'ehgo'ihí'nan biYe' ląą, dishniigo.

¶ 35 Iskaa hik'e John bitsilke'yu naki yił nadaazi';

36 Jesus higaalyú ndaine'íí'go gánniid, Daadeh'íí, dibelíí biZhaazhé*, Bik'ehgo'ihí'nan biyéhi!

37 John bitsilke'yu nakihíí ágáníigo daabidezts'aago Jesus yiké' dahizh'aazh.

38 Jesus t'aazhi' déz'íigo biké' hi'ashgo yiktsaago gáyilnii, Hant'é biká hanohtaago aht'íí? Áík'ehgo gádaanii, Rábbi, (Ilch'ígó'aahíí golzeego ágolzee,) hayú gonlíí?

39 Jesus gádaabílnii, Yushdé' ákú dokáhgo bígonolsíih. Áík'ehgo yił okaigo hayú sidaahíí yídaagolsíid, t'ahbídí' gonenádn łedihikeęzyú nákaigo, ákú dá yił naháztaą lęk'e.

40 Nnee nakihíí John ánííhíí daidezts'aaníí, Jesus yiké'

cometh a man which is preferred before me; for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Is'rā-él, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after, John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rāb'bi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew,

ó'áázhií dała'á Andrew holzee, Simon Peter bik'isnhi.

41 Andrewhií ntsé bik'isn Simon holzéhi yaa nyaágo gáyihii, Messías baa nt'áázh, áí Christ* golzeego ágolzee.

42 Áídí' Simon Jesus yaa yił n'áázh. Jesus Simon yinelií hik'e gáyihii, Simon, Jona biye' nlíni, Céphas* honlzéé doleeł, tséé golzeego ágolzee.

¶ 43 Iskaą hik'e Jesus Gálileeyú deyaago, Philip yaa nyaágo, Shiké' hínaál, yihii.

44 Andrew la'íi Peter Bethsáida golzeedí' na'aash, la'íi Philip aldó' áídí' naghaa.

45 Philip Nathánael yaa nyaágo gáyihii, Jesus, Joseph biye', Názareshdí' gólíni baa nkai, Bik'ehgo'ihinańyegosaaníi biyi' Moses bak'e'eshchii lęk'ehi, Bik'ehgo'ihinań binkaáyú nada'iziidi n'íi aldó' bak'eda'ashchii lęk'ehi.

46 Nathánael gábihii, Hant'é nzhooníi Názareshdí' behagowáhshá'? Philip gánábiłdo'niid, Ákú dot'aashgo bígonłsih.

47 Jesus Nathánael bich'i' higaałgo yo'iigo gáníi, Dańii Israel hat'i'íi nlíni kudí' higaał, doo k'izé'át'ehi da.

48 Nathánael gábihii, Hagot'éego shígonłsi? Jesus gábihii, Philip doo hwahá níká áńii dadá', fig ch'il bił'áahyú síndaago nish'ii ni'.

49 Nathánael gábihii, Ni ilch'igó'aahíi nlíni, Bik'ehgo'i-

Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Mēs-si'ās, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jō'nā: thou shalt be called Ćēphās, which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bēth'sā'ī-dā, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nā-thān'ā-ēl, and

saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nā-thān'ā-ēl said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nā-thān'ā-ēl coming to him, and saith of him, Behold an Īs-rā-ēl-ite indeed, in whom is no guile!

48 Nā-thān'ā-ēl saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

hi'nañ biYe' nlii'laa; Israel hat'i'hi izisgo biNant'a' nlii'laa.

50 Jesus gabiinii, Fig ch'il bit'aa'hyu sindaago nish'ii nildishnii n'ii bigha shondlaa nee? Dii bitisgo agot'ehi hi'ii dolee.

51 Jesus ganabiido'niid, Da'anii, da'aniigo ganohwi-dishnii, Shii, nee k'ehgo Niyaahii, yaa iks'a'alneho shik'ehdi' Bik'ehgo'ihinañ binal'a'a yaaka'yu daagoliinii hadagodi' hayaago iidenanadikahgo daah'ii dolee.

CHAPTER 2

1 Taagi hileehii bijii Galileehii biyi' Cana golzeegee ni'i'neh; aku Jesus baahi itah lek'e:

2 Jesus aldo' bitsilke'yu bilgo ni'i'nehyu daabi'dokeed.

3 Dasts'aa bitoo asdiida' Jesus ba' gabiinii, Dasts'aa bitoo asdiid.

4 Jesus gabiinii, Shimaa, hago laa anishleho annii? Shagoz'aanii doo hwaha bengowah da.

5 Ba' nada'iziidii gayinii, Hant'e daanohwiiniiyu daku adaat'ii dolee.

6 Agee tus tsee alzaahi gostan sinil, Jews daanlini daagos'aahii k'ehgo yee tada'digisii bigha, tuisi' dala'ago nadin dagohii tadin gallons dabik'eh lek'e.

7 Jesus gadaabii, Tuisi' tu bee hada'dolbi. Aik'ehgo dahalk'ilgo hada'desbi.

49 Na-than'a-el answered and saith unto him, Rāb'bi, thou art the Son of God; thou art the King of Iṣ'rā-ēl.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

6 And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-

CHAPTER 2

AND the third day there was a marriage in Cā'nā of Galilee; and

8 Jesus gánádaabíldo'niid, Ła' hakaahgo bik'ehgo da-
'idaaníí bich'í' dohkaah. Áík'ehgo odaiskaa.

9 Bik'ehgo da'idaaníí tú dasts'aa bitoo siliihíí yizliḥ,
hadí' hídziid shiihíí doo yígółsi dago, (nada'iziidií tú ha-
daiziidií zhá yídaagołsi ndihíí,) bik'ehgo da'idaaníí nnee
niinéhi yiká ánniido,

10 Gáyilnii, Nnee dawa da'idaa débegonyaago dasts'aa
bitoo nzhónihíí ntsé yita'ikaah; áídí' dahádaat'iiḥi' da-
'odlaada' doo nzhqo dahíí yita'ikaah: áída' nihíí dasts'aa
bitoo nzhónihíí áníita bitasínkaa.

11 Ái Jesus dantsé godiyihgo adzaa, Gálilee biyi', Cána
golzeegge, áík'ehgo ízisgo ye'at'éhi bee bígoziid; áídí'
bitsilke'yu daabosdlaad lék'e.

¶ 12 Díí bikédí'go Capérnaum golzeeyú bíí hik'e báá,
bik'isyú ła'íí bitsilke'yu yił okai; akú da'akwii bedahiskaa.

¶ 13 Bitis-hagowáh* n'íí bíná'godinihgo Jews daanlíni
da'iyaaḥíí biká' ngonyaágo Jesus Jerúsalemyú óyáa.

14 Akú da'ch'okaḥ goz'aa yune' nnee ła' magashi, di-
beḥíí, hawúcho baa nadaahinihi, ła'íí zhaali ilkáh ch'í-
daihiniihíí binasdziid yaa naháztaago yiká nnyáa.

15 Tłóól ilkenásgisíí ił'áyiílaago dawa, dibelíí, ma-
gashita bílgo da'ch'okaḥ goz'aa biyi'dí' ch'íinihiyood;
ła'íí zhaali ilkáh ch'ídainiini bizhaalihíí yayinkaa, áídí'

pots with water. And they filled them
up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out
now, and bear unto the governor of the
feast. And they bare it.

9 When the ruler of the feast had tasted
the water that was made wine, and knew
not whence it was, (but the servants
which drew the water knew,) the gover-
nor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at
the beginning doth set forth good wine;
and when men have well drunk, then
that which is worse: but thou hast kept
the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus

in Cā'ná of Galilee, and manifested
forth his glory; and his disciples be-
lieved on him.

12 ¶ After this he went down to Cá-
pér'ná-úm, he, and his mother, and his
brethren, and his disciples; and they
continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at
hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that
sold oxen and sheep and doves, and
the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge
of small cords, he drove them all out of
the temple, and the sheep, and the oxen;
and poured out the changers' money,

zhaali yiká' ilkáh ch'ínádainiíííí naz'aanii' nanyihesgo'.

16 Áídí' hawúcho baa nadaahiniíííí gáyiłmniid, Dííííí ch'idaahohnií; shiTaa bikiííí kīh biyi' na'iniíhi ádaagołe' hela'.

17 Nikiííí dázhó godilzinií begoz'aą doleełgo dázhó hásh't'íííí bighá shidizidee, golzeego bek'e'eshchiinií bitsilke'yu yínádaalnii.

¶ 18 Áídí' Jews daanlíni gádaabiłni, Nt'é godiyihgo be-ígóziníí nohwił ch'í'nah ánle', díí ánánt'íííí bighá?

19 Jesus gádaabiłni, Díí kīh biyi' da'ch'okáahíí aął nanádaagołniłgo, taagi jii hileehgo ánágoshdle'.

20 Jews daanlíni gábiłni, Díí kīh biyi' da'ch'okáahíí ágolne'go dizdin gostán łegodzaa, áídá' nihiíshá' taagi jii hileehgo ánágodle'?

21 Ndi bíí bits'íhi kīh biyi' da'ch'okáahíí k'ehgo yaa yałti'.

22 Jesus daztsaądí' naadiidzaadá' bitsilke'yu nt'é nii n'íí yínádaalnii; áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e-eshchiinií łá'íí Jesus ánií n'íí daayosdłaad lėk'e.

¶ 23 Jerúsalem golzeeyú bitis-hagowáh n'íí bee bíná'-godinihgo da'idaanií bijii, Jesus akú itah nliigo nnee łáago daabosdłaad, godiyihgo áná'ol'íííí daayiłtsaądá'.

24 Áídá' Jesus nneehíí doo yada'ohíí da, nnee dawa yígółsihií bighá.

and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six

years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

25 And needed not that any should

25 Doo hadín nnee ye'at'ééhíí baa bił nagolni' bik'eh da; dabíí nnee ye'at'ééhíí dawa yígółsihíí bigha.

CHAPTER 3

1 Nnee Phárisees daanliiníí itah nlíni, Nicodémus ní-holzéhi, Jews binant'a' nlíni lək'e.

2 Án tře'yú Jesus yaa nyaágo gáyilni, Ni, Iłch'ígó-aahíí nlíni, doo hadín godiyingo áná'ol'íhíí áń'íhíí áyó-léh át'éé da, Bik'ehgo'ihí'nań yił nliyyúgo zhá: áí bigha Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' iłch'ígó-aahíí nlíngo bídaagonlzi.

3 Jesus gábilni, Da'anii, da'aniigo gániłdishni, Nnee nágosdliyyúgo zhá Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee daanliiníí itah nlido.

4 Nicodémus gábilni, Hagot'éégo nnee nágodleeh, bá-yán silida? Ya' komaa bibishchid bih nách'idáhgo nágoch'idleeh née?

5 Jesus gáníí, Da'anii, da'aniigo gániłdishni, nnee tú bee ła'íí Holy Spirit bee nágosdliyyúgo zhá Bik'ehgo'ihí'-nań bilakt'áhgee goz'aa yune' ha'agháh.

6 Kots'í bee gozliiníí kots'í át'éé, áidá' Holy Spirit bee gozliiníí spirit át'éé.

7 Doo nił díyagot'éé da le', Nágoch'idleeh, niłdishni-híí bigha.

8 Nyolíí da'adzaayú nyol, áí dints'agdá' hadí' nyolíí,

testify of man; for he knew what was in man.

CHAPTER 3

THERE was a man of the Phăr'i-sēes, named Nic'ō-dē'mūs, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rāb'bi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nic'ō-dē'mūs saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and

hayúgo nyolíí doo bígonłsí da; dawa Holy Spirit bee ná-daagosdliinií ágádaat'éhi at'éé.

9 Nicodémus gábil̄nii, Hagot'éégo laq̄ ágołn̄ihi?

10 Jesus gábil̄nii, Ni Israel hat'i'i yił ch'ígó'aahi n̄l̄ií-dá', díishq̄ doo bígonłsí da?

11 Da'an̄ii, da'aniigo gániłdishn̄ii, n̄éé bídaagonłzinií zhq̄ baa yádaahiilti', hant'é daahiit'iinií zhq̄ baa nadaago-hiil̄ni'; áídá' baa nadaagosil̄ni'íí doo nádaagodoh'aah da.

12 Ni'gosdzán biká' ágot'eehií baa nohwił nagosisn̄i' ndi doo shondlaq̄ dadá', yaaká'yú ágot'eehií baa nohwił na-goshn̄i'yúgo hagot'éégo shondlaq̄?

13 Doo hadín yaaká'yú bił ogoyáa da, shíí n̄nee k'ehgo Niyaáhíí zhq̄, yaaká'dí' nkeniyáa, yaaká'yú gonshłi.

¶ 14 Moses da'igol̄iyyú t'iish dahyidn̄ktijhií k'ehgo, shíí ałdó' n̄nee k'ehgo Niyaáhíí dahshidi'dolteet̄:

15 Hadín shosdlaq̄adihií ihi'n̄aa doo ngonel'aq̄ dahíí yee h̄inaa doleełhií bighq̄.

¶ 16 Bik'ehgo'ihí'n̄an̄ ni'gosdzán biká' n̄nee dážhó bił daanzhq̄hií bighq̄ biYe' dała'áhi yaa yinkłií, áik'ehgo da-hadín bosdlaq̄adihií doo da'íl̄ií hileeh da, áídá' ihi'n̄aa doo ngonel'aq̄ dahíí yee h̄inaa doleeł.

17 Bik'ehgo'ihí'n̄an̄ biYe' ni'gosdzán biká'zhi' nkeyínł-a'íí ni'gosdzán biká' n̄nee doo yił ch'ígóweh doleełhií bi-ghq̄ nkeyínł'a' da, áídá' ni'gosdzán biká' n̄nee bíí bee has-

whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nic'ō-dē'mūs answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Iſ'rā-ēl, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into

dádokaahíí bighą.

¶ 18 Hadín bosdlaądıí doo bił ch'ígódeeh da: áídá' hadín doo bosdlaąd dahíí iłk'ídá' bił ch'ígódini at'éé, Bik'ehgo-'ihi'nań biYe' dała'áhi doo yosdlaąd dahíí bighą.

19 Díí bighą nnee bił ch'ígódił, begot'iinií ni'goszán biká' begonyáá, áídá' nnee doo got'iinií bił daanzhqq da, chagołheel zhą bił daanzhqq, nchq'go ádaat'eehií bighą.

20 Dahadín nchq'go at'éé lėk'eyúgo, got'iinií bił nchq', bi'at'e' nchq'íi doo bígoziłł hat'íł dahíí bighą, doo got'íł-yú ch'égháh hát'íł da.

21 Hadín nł'éégo at'éehíí, bi'at'e'íi Bik'ehgo-'ihi'nań ye'at'éégo bígoziłł doleełhií bighą got'íłyú ch'égháh.

¶ 22 Ái bikédi'go Jesus, bitsilke'yu biłgo, Judéa golzeeyú okai; baptize ádaagole'go akú det'ihézhi' yił na-háztaą lėk'e.

¶ 23 John ałdó' Aenon golzeeyú baptize ágoł'íł, Sálím-híí bit'ahyú, akú tú łáąhií bighą: áígee nnee neheskaigo baptize ádaasaa.

24 Doo hwahá John ha'ánteeh dadá'.

¶ 25 John bitsilke'yu łá'íi Jews daanłini łá' okąąh-zhineégo táko'digisií yaa ładaagodit'áh nkegonyaa.

26 Áídi' John yaa hikaigo gádaayilni, łch'ígó'aahíí nłini, nnee Jórdan túnlíinií hanaayú bił na'aash n'íi, baa

the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reprov'd.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be

made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Æ'nón near to Sál'm, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Ráb'bi, he that was with thee

nagolní' n'íí, án kú naghāa, baptize ádai'íigo nnee dawa bich'í' nihikáh.

27 Áík'ehgo John gáníí, Nnee doo hant'é yót'íí át'éé da, yaaká'dí' baa hi'né'yúgo zhá.

28 Nohwíí shídaanołsigo, Shíí doo Christ* nshłíí da, dishnii ni', dabíntségo bidol'aadií nshłíí.

29 Ishkiin niinéhií na'ilíhn yíł niinéhií, bíí niinéhi at'éé: niinéhií bit'ekéhií, bíyéstsaago sizíigo, bizhii yidits'ago dážhó bíł gozhqó: áí k'ehgo shíí ałdó' dážhó shíł gozhqó síłíí.

30 Bíí itisgo bá godigháh, áída' shihíí t'aazhi' shá go-digháh.

31 Hadín yaaká'dí' nkenyááhíí dawa yitisgo nlií: hadín ni'gosdzán biká'gee nliinií ni'gosdzán ye'at'éé, áík'ehgo dá ni'gosdzán biká' ágot'eehií zhá yaa yałti': hadín yaa-ká'dí'go nkenyááhíí dawa yitisgo nlií.

32 Án nt'é yo'iinií, nt'é yidezts'aanií, áí dawa yaa nagolní'; áída' doo hadín bosdłaad da.

33 Hadín yaa nagosni'íí bosdłaadíí, Bik'ehgo'ihí'nań da'anii łąą niigo yiká' iskał.

34 Hadín Bik'ehgo'ihí'nań bides'a'íí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yee yałti': Bik'ehgo'ihí'nań Holy Spirit doo yídaa-nel'aago baa yiné' da.

35 Bik'ehgo'ihí'nań biYe' bíł nzhqogo dawa yebik'ehgo

beyond Jordan, to whom thou bearest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is

fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth

yaidin'áá.

36 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań biYe' yosdlaądíí, ihí'naa doo ngonel'áá dahíí yee hínaa doo: dahadín doo yosdlaąd dahíí ihí'naa doo yíłtséh da; áídá' Bik'ehgo'ihí'nań bi-hashke' biká'zhí' siné'.

CHAPTER 4

1 John biké' hikaahíí bitisgo Jesus biké' anáłseehíí á-yidedlaago, ła'íí baptize ádaayizlaago Phárisees* daan-líni ya'ikodaanzíigo Jesus yígolsiı́dá',

2 (Da'ágát'éé ndi Jesus doo baptize áíł'ı́ da, bitsı́-ke'yu zhá,))

3 Judéadí' Gálileeyú naadesdzaa.

4 Dá Samáriayú zhá bá ch'ígót'i' lék'e.

5 Áígee kış goznilyú nýáá, Sýchar golzéhi, ni' Jacob biye', Joseph holzéhi, yaa gon'áá n'íí bit'ahgee goz'áni.

6 Áígee Jacob bitúhahidleeł goz'áá. Jesus higaalgo isk'ahnýááyú hiyaago túhahidleełgee dahnezdaa.

7 Isdzán, Samáritan nlíni, tú haileehyú nýáá: Jesus, Tú shá ná'ı́siı́h, biłni.

8 (Bitsı́ke'yuhíí kış goznilyú hidán nadaihiłnihyú okai.)

9 Isdzán Samáritan nlínihií gábiłni, Hant'é lą bighą ni, Jew nlíni, shíí Samáritan nshłni tú shídókeed? Jews

not the Spirit by measure unto him.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things unto his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAPTER 4

WHEN therefore the Lord knew how the Phăr'i-sées had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Sâ-mâ'ri-â.

5 Then cometh he to a city of Sâ-mâ'ri-â, which is called Sý'châr, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Sâ-mâ'ri-â to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Sâ-mâ'-



daanlíni Samáritans daanliinií doo iłch'i'ádaat'ee da.

10 Jesus gábiłnii, Hant'é Bik'ehgo'ihí'nań kaa yiné'íí, ła'íí hadín, Tú shá ná'íłsiłh, niłniihíí bígonłsíyúgo shí-'ókeed doleeł ni', áík'ehgo tú bits'á'dí' ihí'náhi naa ni-zíid doleeł ni'.

11 Isdzán gábiłnii, Doo nt'é bee tú haleeh da, túhahidleeł yúyah: áída' hadí' tú bits'á'dí' ihí'náhi nádniid?

12 Nisha' Jacob, bits'á'dí' daadihe'na'i, bitisgo ánt'ee? án díí túhahidleeł nohwá ágólaago, bits'á'dí' bíí ła'íí bi-chagháshé ła'íí bimagashi da'idlaą ni'.

13 Jesus gánabiłdo'niid, Dahadín díí tú yodlaanií dibá' nánádleeł:

14 Áída' dahadín tú baa nsiidgo yodlaanií doo dibá' ná-naodleeł at'éé da; tú baa nsiidíí túhahidleeł k'ehgo bi-yi'dí' tú hanánłíí doleeł, dayúweh ihí'naa doo ngonel'ąą dayú nłíí doleeł.

15 Isdzán gánabiłdo'niid, Díí tú áłniihíí ła' shaa nziid, doo dibá' nánashdleełgo da, ła'íí doo kú nánshdąłgo tú hanáhishdleeł dahíí bighą.

16 Jesus gábiłnii, Ti'i, niķá' biká nádndąłgo bił nán-t'aash.

17 Isdzán, Shika' da'ádił, biłnii. Jesus gánabiłdo'niid, Shika' da'ádił, nniihíí da'anii ánnii:

ri-á unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Sá-má'ri-á? for the Jews have no dealings with the Sá-már'i-tans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children,

and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her,

18 Nika' ashdlá'adá' k'adyúgo bíł na'aashíí doo nika' at'éé da: díí da'anii ánnii.

19 Isdzán gábilnii, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi nliigo bigosiłsiid.

20 Daanohwitaa n'íí díí dzihíí biká' da'okaqah ni'; áída' nohwihíí, Jerúsalemyú zhá nnee da'okaqahgo bá goz'aa, daadohnii.

21 Jesus gánábildo'niid, Isdzán, shondlaa, dahagee díí dzihíí biká'yú, dagohíí Jerúsalemyú shiTaa doo daahohkaqah da doleeł.

22 Nohwíí nt'é daahohkaqah shihíí doo bídaagonołsi da: néehíí nt'é daahohikaqah shihíí bídaagonłzi; hasdách'ighá-híí Jews daanliinií bits'á'dí' benagowáhi.

23 Kodí' begoldoh, da'aniiigo da'okaqahíí biyi'siziinií bee da'aniiigo shiTaa daayokaqah doleełíí kú begoz'ani a-t'éé: shiTaaahíí ágát'éégo da'okaqahíí yiká déz'ii.

24 Bik'ehgo'ihí'nan spirit nlii, hadín daabokaqahíí biyi'siziinií bee da'aniiigo daabokaqahgo dabik'eh.

25 Isdzán gábilnii, Messías, Christ* holzéhi, hígháhgo bigonsi: án nyaágo dawa nohwil nagolni' ndi at'éé.

26 Jesus gábilnii, Shíí nich'i' yashti'ihíí án ánsht'ee.

¶ 27 Áík'ehgo bitsilke'yu nákaigo isdzán bich'i' yałti'-híí bighá bíł díyadaagot'ee lėk'e: áída' doo ła' gánniid da,

Thou hast well said, I have no husband:

18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship; for salvation is

of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Mēs-si'ās cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

27 ¶ And upon this came his disciples,

Nt'é bigha na'idnłkid? dagohii, Nt'é bigha bił iłch'i' yánłti'?

28 Áík'ehgo isdzán bitús da'akú si'aqada' kih goznilyú onálwodgo nnee yił nadaagolni',

29 Yushde', nnee dahot'éhé ánasht'iıdıi yaa shił nagosni'ii daahołtséh: ánsa' Christ*at'ii?

30 Áík'ehgo kih goznildi' dahnádnzaa, bich'i' dahdeskai-go.

¶ 31 T'ah daahiikaáhdá' Jesus bitsilke'yu nádaabokaah, NohwiNant'a', ináa, daabiłiigo.

32 Áída' gádaabiłii, Hidán hishaaniı doo bídaagonołsi da.

33 Bitsilke'yu gádaaııdi'ni, Hadín ła' hidán baa yiné'?

34 Jesus gádaabiłii, Shin'a'n dabiı hāt'iiyú ánasht'iıłgo, ła'ii binasdziid bá łaashle'go shihidán át'éé.

35 T'ah diıi daahiit'iih yidziisha' int'aazhi', daadohnii? Nohwił nagoshni', hadag ádaahnéngo daadeh'ii; ilk'idá' daadiigaago da'ildlaadgee ngonyaa.

36 Hadín ıldlaadıi nest'án dáła'aile'go ihi'naa doo ngo-nel'áni bich'i' nahi'nił: áík'ehgo k'e'dileehii ła'ii ıldlaadıi biłgo dáła' bił daagozhqó doleeł.

37 Diı beha'odzihiı da'anii ágolzee, ła' k'e'dilee, ła'ii ıldlaad.

38 Doo k'edaadisolaa dagee daahołdlaadyú nohwidél'a': nnee ła'i k'ednláhi, binasdziid n'ii daahisołdlaad.

and marveled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him

ought to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labor: other men labored,

¶ 39 Isdzán, Ánásht'íid n'íí dawa yaa shíł nagosni',
niihíí bighą kịh goznildí' Samáritans daanlíni ląągo Jesus
daayosdlaąd lẹk'e.

40 Samáritans daanlíni baa hikaigo, Dakú síndaa, daa-
biłnii: da'áígee sidaago naki beiskaa.

41 Biyati'híí bighą dayúwehégo ląągo nádaabosdlaąd;

42 Áí isdzánhíí gádaayılmi, K'adií doo daniyati' zhą bi-
ghą da'osiidlaąd da, danée da'disiit'ąhíí bighą, ła'íí da'a-
nii ni'gosdzan bika' nneehíí hasdayiniłíí, áí Christ n-
liigo bidaagonlzi.

¶ 43 Nakiskaa hik'e Gálileeyú onanádzaa.

44 Jesus ádaanagołni'go gánniid, Bik'ehgo'ihí'nan bin-
kaáyú na'iziidi dabíí bini'yú doo hadín bidnłsini at'ée da.

45 Gálileeyú nyaáda' Gálileeyú daagoliínií bił daago-
zhqogo k'edaabiłniiid, Jerúsalemyú da'idaągee ánát'íid n'íí
dawa daayo'ii n'íí bighą: bíí aldo' da'idaąyú naaskai ni'go.

46 Áídi' Gálilee biyi' Cána golzeeyú Jesus nádzaá, tú
dasts'aa bitoo áyíłlaa n'yú. Áígee nant'an ła' biye' nniih
lẹk'e, Capérnaum golzeegee.

47 Áí nneehíí Jesus Judeadí' Gálileeyú nyaágo ya'ikon-
ziđá' yaa nyaágo náyoskaąd, Shiye' nánlziihyú nnah,
yiłniigo, dak'azhą datsaahi.

48 Jesus gábiłmi, Godiyihgo be'idaagozini ła'íí ízisgo

and ye are entered into their labors.

39 ¶ And many of the Sámār'i-tānš of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Sámār'i-tānš were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cā'ná of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Cā-pēr'nā-úm.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except

ánágot'íhíí daah'íyúgo zhá da'ohdlaq.

49 Nant'ánhíí gábilnii, Shigowayú nnáh, shizhaazhé doo hwahá datsaah dadá'.

50 Jesus gábilnii, Nádnáh; niye' hinaa, nkt'éé násdlií. Nnee Jesus áníhíí yosdlaqadgo dahnasdzáa.

51 T'ah nádaaldá' bánada'iziidií bidááh hikaigo bíl na-daagolní', Niye' hinaa, daabilniigo.

52 Nneehíí na'idn'lkid, Da'kwíí bik'ehenkéézdá' t'aqzhi' bá nágodesdzaa lán? bíniigo. Gádaabilnii, Adaqadá' ha-yaazhi' dała'a bik'ehenkéézdá' nezgai n'íí bits'á' gonyáa ni'.

53 Bitaa yígółsi, da'ái bik'ehenkééz n'dá' Jesus, Niye' hinaa, bílnii ni': áík'ehgo osdlaqad, ła'íí bikih yune' na-háztaanií dawa ałdó' da'osdlaqad.

54 Jesus Judeadí' Gálileeyú nyaáadá' díí nakigee godiyihgo adzaa lək'e.

CHAPTER 5

1 Díí bikédí'go Jews daanlíni da'iyaaqhií begonyáadá', Jesus wá'yú Jerúsalemyú óyáa.

2 Jerúsalemyú dibekíí nahinih goz'aanií bahgee túdahskaq lək'e, Hébrew biyati'íí k'ehgo Bethesda golzéhi, áígee ashdlá'yú chagosh'oh nagoz'aq.

3 Áígee iłtah at'éégo kah yaa nakaihií łaágo, bináa á-daagodini, doo nakai dahi, daadi'ilihi ałdó', tú dihi'náhií

ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was at*

the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAPTER 5

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bē-thēs'dá, having five porches.

3 In these lay a great multitude of

yiba' íla'at'éé.

4 Bik'ehgo'íhi'nań binal'a'á yaaká'dí'hi lahgee túdahs-kaaní yeh nadáhgo tú nádihi'ná: tú dehes'naago hadín n-tsé téh híyááhíí, nt'é yaa naghaa láshí n'íí nádzii.

5 Nnee la' tádin tsebíí bíł łegodzaago kah yaa nagmaago áígee sitij lək'e.

6 Jesus bo'ijda' dásitiigo nzaad ogoyaáhíí yígółsigo gábiłnii, Ya' nándzii hánt'ij née?

7 Nnee kah yaa nagmaahíí gábiłnii, Tú nahi'naagee doo hadín téh shikteeh da: dá doo téh hisháhé dashíntsé la' téh nádáh.

8 Jesus gábiłnii, Nádnáh, biká'síntijhíí dahnádnne'go dahnádnáh.

9 Nneehíí dagoshch'í' nádziigo yiká' sitij n'íí dahná-yidnné'go dahnasdzáa: áí Jews daagodnłsinií bijij lək'e.

¶ 10 Áík'ehgo Jews daanlíni nnee nádziihíí gádaayıłnii, Díí godilzinií bijij: biká'ntéhíí anané'go doo begoz'aq da.

11 Áík'ehgo gábiłnii, Nnee náshilziihíí gáshıłnıid, Biká'síntijhíí dahnádnne'go dahnádnáh.

12 Áídí' nabídaadıłkid, Nnee daat'éhi, Biká'síntijhíí dahnádnne'go dahnádnáh, niłnıid?

13 Nnee nádziihíí hadín nábilzii shıhíí doo yígółsi da: áígee nnee ląądá' Jesus lahyúgo oyáá lək'e.

impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but

while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who

14 Díí bikédí'go da'ch'okaqah goz'aq yune' Jesus nnee nádzii n'íí yaa nyaágo gáyilnii, Nt'éé násíndlii gádnii áko: nchq'go ánao'ne' hela', ágánándzaayúgo dánko da'-tiségo nich'i' nágodiidáh.

15 Nneehíí Jews daanlíni yaa nyaágo, Náshidilzihií Jesus at'íí, daayilnii.

16 Díí daagodnksiníí bijii adzaahíí bigha Jews daanlíni Jesus yaa yádaakti'go daizilhee hádaat'íí.

¶ 17 Áída' Jesus gádaabilnii, ShiTaa t'ah na'iziid, shí ałdó' na'isiid.

18 Godilziníí bijii begoz'aaníí doo yikísk'eh at'éé dahíí bigha, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań shiTaa yilniigo Bik'ehgo'ihí'nań yił dała' nliigo ádilzihií bigha Jews daanlíni dayúwehého daabizilhee hádaat'íí.

19 Jesus gánádaabilđo'niid, Da'anii, da'aniigo gádaa-nohwiłdishnii, Shíí, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nshkiiníí, dashí zhá doo nt'é łaoshłéh át'éé da, shiTaa ánat'ííłgo hish'iiníí zhá: shiTaa ánat'ííł k'ehgo shíí ałdó' ánasht'ííł.

20 ShiTaa shíí biYe' nshkiiníí dážhó bił nshqq, dabíí ánat'ííł dawa shił ch'í'nah áyılśi: díí bitisgo ána'ol'ííł shił ch'í'nah áile'gee nohwił diyadaagot'ee doleeł.

21 ShiTaa nanezna'íí nádaayihılnahíí k'ehgo shíí, biYe' nshkiiníí, ałdó' hadíí hasht'íiníí nádaabihishnah doleeł.

it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

¶ 17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more

to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will show him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the

22 ShiTaa nnee doo ła' yángo'áah da, shíí, biYe' nshhiinií, dawa bándagosh'a'go shaidin'áá:

23 Nnee dawa shiTaa daayidnłsihií k'ehgo shíí, biYe' nshhiinií, áldó' daashidnłsi doleełhií bigha adzaa. Hadín doo shidnłsi dahíí shiTaa shides'a'n áldó' doo yidnłsi da.

24 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Hadín shiyati' yidits'agíí, ła'íí shinł'a'n yodlaanií, ihi'nnaa doo ngonel'áá dahíí yee hínaa doleeł, án doo bił ch'ígódeeh da; án da'itsaahdí' ch'ínyáá, ihi'naazhi'go.

25 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nanezna'íí shíí, Bik'ehgo'ihina' biYe' nshhiinií, shizhihií daidiits'ih doleeł baa gowáh, iłk'idá' kú begoz'áá: hadíí áí daidezts'aanií daahinaa doleeł.

26 ShiTaa ihi'nnaa dabíí biyi' nlihií k'ehgo, shíí, biYe' nshhiinií, áldó' ihi'nnaa dashíí shiyi' nliigo shaa godin'áá;

27 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhií nshhihií bigha nnee bándagosh'a'go shiTaa shaa godin'áá.

28 Doo nohwił díyadaagot'ee da le': ıeyi' naznilií dawa shizhi daidezts'áago nádiikáhií baa gowáh,

29 Áí nádiikáhgee nt'éego ádaadzaa n'íí yaaká'yú dahazhi' daahinaa doleeł; áidá' nchq'go ádaadzaa n'íí bił ch'ígódeeh.

30 Dashíí shik'ehgo doo nt'é áoshłéh át'éé da: diists'agíí

Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of

God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is

k'ehgo aayashti': dashíí hásh't'ííníí doo be'ánsht'ee da, áída' shiTaa shides'a'n dabíí hāt'ííníí zhá be'ánsht'eehíí bighá aayashti'íí dábik'eh.

31 Dashíí ádaa nagoshni'yúgo, ádaa nagoshni'íí doo da-'anii da.

¶ 32 Ła' shaa nagolni'íí gólíí; áí shaa nagolni'íí da'a-niigo bigonsi.

33 John bich'i' oda'so'a', án da'aniigo shaa nagosni'.

34 Da'aniigo shaa na'goni'íí doo nnee bits'á'dí' da: áí-da' hasdánohwidi'nií doleełhíí bighá ágánohwiłdishni.

35 John diltłíí hik'e bits'á'idindláadí k'ehgo at'éé lək'e: áík'ehgo bits'á'idindláadí biyi' dēt'ih nohwił daagozhqoh-go ádaasot'íí.

¶ 36 John shaa nagosni'íí bitisgo shaa na'goni'íí gólíí: na'idziidíí shiTaa łashłe' doleełgo shaa yidin'áání, áí ánásh't'ííłgo shiTaa shides'a'go shaa nagolni'.

37 ShiTaa shides'a'n dabíí shaa nagolni'. Bizhihií doo hak'i daadesołts'ąą da, ánolinií doo hak'i daahołts'ąą da.

38 Biyati'íí doo nohwiyi' gólíí da: shíí shin'a'íí doo daashohdląą dahíí bighá.

¶ 39 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiinií nzhqogo daahohshíí; áí biláhyú dahazhi' daahii'náa doleeł daanoh-sigo: da'áí shaa nagolni'.

just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye

40 Ndi doo shich'i' nohkáh hádaaht'íi da, dahazhi' daa-hinohnaa doleełgo.

41 Nnee shídnłsíhíi doo biká désh'íi da.

42 Nohwídaagonsi, Bik'ehgo'íhi' nań nohwił daanzhooníi doo la' be'ádaanoht'ee da.

43 ShiTaa bizhi'íi bee niyáá ndi doo hádaashoht'íi da: áída' la'i dabií bizhi'íi yee nyááyúgo, án zhá hádaaht'íi doo.

44 Dánohwíi daaħinołsiníi hádaaht'íi dá', Bik'ehgo'íhi' - nań dała'ahi bits'á'dí idilziníi doo hádaaht'íi da, áída' ha-got'éégo da'ohdláa?

45 ShiTaa bináał nohwik'izhi' dish'aah doo daanołsi da le': Moses nohwik'izhi' dez'áa, bada'ohłíi n'íi.

46 Moses daahohdláayúgo shíi daashohdláa doleeł ni', shaa k'e'eshchiíhíi bigha.

47 Áída' bíi k'e'eshchiiníi doo daahohdláa dayúgo, ha-got'éégo shiyati'íi daahohdláa áída'?

CHAPTER 6

1 Díi bikédí'go Jesus túsikaaníi, Gálilee golzéhi, da'ái Tibérias golzéhi, hanaayú onanádzaa.

2 Áígee nnee láago bike' onaksáa, godiyíhgo áná'ol'íi híi kah yaa nakaihíi yá ánat'íi híi daayo'ígo.

3 Jesus dziłyú háyáa, akú bitsilke'yu yił dinezbí.

4 Bitis-hagowáh *n'íi bee bíná'godiníhgo Jews daanłini da'iyáahíi biká' ngonyáa.

might have life.

41 I receive not honor from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honor one of another, and seek not the honor that *cometh* from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye

would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

CHAPTER 6

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the* sea of Ti-bě'ri-ās.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

¶ 5 Jesus déz'iigo nnee háago bich'i' nálseełgo yiłtsaa-dá' Philip gáyimii, Hagot'éego bán nadaahiilniih, díi nnee dawa da'iyaaago?

6 Díi ániíhíi daazhógo Philip bebigoziłhgo ánniid: dabíi hagot'éego áile' yígółsi ndi.

7 Philip gábiłnii, Zhaali, penny* holzéhi, naki gone-nadín bán bee nahaznii ndi dała'á ntiigo ayáhágo bita-isné' ndi, doo bínenol'aa at'éé da.

8 Bitsilke'yu dała'á Andrew holzéhi, Simon Peter bi-k'isnhi, gábiłnii,

9 Kú ła' ishkiin bán dijolé ashdlá'i barley alzáhi yisné', łóg naki biłgo: áidá' hagot'éego dawa bínel'aa, nnee łanihíi?

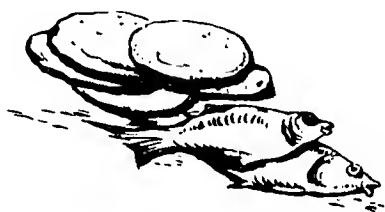
10 Jesus bitsilke'yu gáyimii, Nnee dinohbił, daabiłdohnii.

Tł'oh dážhó háago lék'e. Áík'ehgo nnee dinezbí, ashdladn doo náhółtagyú áhółáni shi.

11 Áígee Jesus bán náidnné'go ya'ihénzigo oskaąda', bitsilke'yu yaa daizné', áidi' bitsilke'yu nnee nadaaháztaaníi yitada'iznii; łógíi ałdó' da'ái k'ehgo, dá daabiłhwiihzhí'.

12 Dawa náda'isdiiłgo, bitsilke'yu gádaayimii, Ch'é-kaadii nádaahohła, doo ła' da'ílii hileehgo da.

13 Áík'ehgo aął nádaihezlaago táts'aa nakits'adah ha-



4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five

barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered them to-

daidesbi, bán ashdlá'i bits'á'dí' ch'ené'íí, nnee yi'oh da-
'iyááhíí.

14 Nneehíí Jesus godiyihgo adzaahíí daayiltsáqáda' gá-
daanii, Án da'anii Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú Na'iziidihíí,
ni'gosedzán biká'zhi' hináhi.

¶ 15 Jesus nnee dabízhá daabik'ehgo dak'azhá binant'a'
ádaabidléhgo yígołsiidá', dasahn dzilyú ch'a'onánóot'iid.

16 O'i'ááyú bitsilke'yu túsikaáyú onanáakai,

17 Akú tsina'eehíí yeh hikaigo túsikaaníí hanaayú bił
dahda'n'eel, Capérnaum golzeeyú. Godiłhił gozliidá' Je-
sus doo hwahá baa hináh da.

18 Tú nádidáh, adiıd nyolhíí bighá.

19 Taagi dagohíí díí'i shı dahgostq'yú bił oda'is'eeldá',
Jesus tú yiká' tsina'eehíí yich'i' higaalgo daayiltsaq: áí-
k'ehgo tsídaadesyiz lék'e.

20 Áída' Jesus gádaabiłii, Shíí ásht'ii, doo ndaaldzid
da.

21 Áídí' bił daagozhqógo tsina'eehíí beh nnáh, daabił-
nniid: dagoshch'i' ni'zhi' bił nda'iz'eel, deskai n'yú.

¶ 22 Iskaq hik'e nnee túsikaaníí hanaayú naháztaaníí a-
kú tsina'eehíí dała'á zhá si'qá n'go daayo'ii, łá'íí Jesus
bitsilke'yu tsina'eehíí yeh hikaiyú doo itah yeh hiyaa da,
áída' bitsilke'yu dasahndi okaigo daayo'ii.

gether, and filled twelve baskets with
the fragments of the five barley loaves,
which remained over and above unto
them that had eaten.

14 Then those men, when they had
seen the miracle that Jesus did, said,
This is of a truth that Prophet that
should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived
that they would come and take him by
force, to make him a king, he departed
again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his
disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went
over the sea toward Cá-pér-ná-üm.
And it was now dark, and Jesus was
not come to them.

18 And the sea arose by reason of a
great wind that blew.

19 So when they had rowed about five
and twenty or thirty furlongs, they see
Jesus walking on the sea, and drawing
nigh unto the ship: and they were
afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be
not afraid.

21 Then they willingly received him
into the ship: and immediately the ship
was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the
people, which stood on the other side of
the sea, saw that there was none other
boat there, save that one whereinto his
disciples were entered, and that Jesus
went not with his disciples into the

23 (Jesus bân ya'ihénzigo oskaadií bikédi'go, bân daa-ch'iyáá n'gee bahyú Tibérias golzeedi' tsina'eehíí ndaa-haz'eel:)

24 Áík'ehgo nnee Jesus ła'íí bitsilke'yu doo hak'i dago yídaagołsiidá', dabií tsina'eehíí yeh heskaigo, Capérnaum golzeeyú bił oda'iz'eel, Jesus yika daantaago.

25 Túsikaaníí hanaadi' baa hikaidá' gádaabiłnii, Iłch'i-gó'aahíí, dadá' kú nyaa?

26 Jesus bich'i' hadzii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwił-dishnii, Doo godiyiḡgo ánásh'tiłłií daah'ii n'íí bigha shika daanohtaa da, bân bee náda'soldiıd n'íí zhá bigha ádaaht'ii.

27 Doo hidán da'ılıí hileehíí bigha nada'ohsiid da, hidán dahazhi' ihi'naazhi' nnel'aahíí zhá hádaaht'ii, shíí nnee k'ehgo Niyááhíí nohwaa nshné': Bik'ehgo'ih'i'nan shiTaa, biyéé nshliḡgo shebígoziḡgo shiká' izkał.

28 Áídí' gádaabiłnii, Hago ádaahii'ne'go Bik'ehgo'ih'i'-nan binasdziidíí nadaahiidziid?

29 Jesus gádaabiłnii, Díí k'ehgo Bik'ehgo'ih'i'nan bá na'idziidi at'éé, án shíí shides'a'n daashohdlaḡgo.

30 Áík'ehgo gádaabiłnii, Godiyiḡgo be'ígóziníí daat'éhi nohwił ch'i'nah ánle'go daahiiltséḡgo daanohiidlaḡ doleeł? Itah áná'ol'iiłií daat'éhi án'ii?

31 Bits'á'dí' daadihe'na'íí da'igoliıyú manna daayiyaa łeh

boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Ti-bé'ri-ás nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Cá-pér'nā-üm, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rāb'bi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles,

but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labor not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shonest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the

lêk'e: dííńko bek'e'eshchiinii k'ehgo, Yaaká'dí' bán kaa daizné'go daach'iyaa.

32 Jesus gánádaabiłdo'niid, Da'anii, da'aniigo gádaa-nohwiłdishnii, Yaaká'dí' bán nohwaa hi'né' n'íi doo Moses nohwaa daizné' da; shiTaa yaaká'dí' bán da'anihi nohwá da'dihiné'.

33 Yaaká'dí' nkenyááhíi Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' bán-hi at'éé, án ni'gosdzán biká' nneehíi ihí'naa yaa yiné'.

34 Gádaabiłnii, NohweBik'ehń, díi bánhíi dayúweh nohwá dihi'né' le'.

35 Jesus gádaabiłnii, Shíi bán be'ihí'naahíi nshłii: dahadín shaa nyááhn doo shiná' holeeh at'éé da; shodlaąhn doo dibá' holeeh at'éé da.

36 Ik'ida' gádaanohwiłdénii, Daashoh'íi ndi doo daa-shohdlaą da.

37 ShiTaa shaa yinilií dawa shaa hikáh; dahadín shaa nyááhn doo yó'ósht'e' at'éé da.

38 Yaaká'dí' níyáá, doo dashíi hást'íyú ánásht'íłgo da, ndi shin'a'ń dabíi hát'íyú ánásht'íłgo niyáá.

39 Díńko shiTaa shin'a'ń hát'íi, shaa yinilií doo ła' shich'a'otłíish da, áida' nnágodzaahíi bijii dawa nádaa-bihishnah doleeł.

40 Díńko shin'a'ń hát'íi, hadín shíi, biYe' nshłiiníi, sho'iiníi ła'íi shodlaaníi ihí'naa doo ngonel'ąą dahíi yee

desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall

never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

hinaa doleeł: áík'ehgo nnágodzaahíí bijii nábihishnah doo.

41 Yaaká'dí' bán nke'né'íí nshíí, nííhíí bigha Jews daanlíni baa daanet'íí lék'e.

42 Áí gádaahíídi'nii, Dín la' Jesus, Joseph biye', báq bitaa bílgo bídaagonlzihií at'íí ya'? Hagot'éego, Yaaká'-dí' níyáá, níí áídá'?

43 Áík'ehgo Jesus gádaabihíí, Doo shaa daaneht'íí da.

44 Doo hadín shaa nowáh at'éé da, shiTaa shin'á'n shi-ch'i' ábíílaayúgo zhá: nnágodzaahíí bijii nábihishnah doleeł.

45 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi binaltsoos biyi' k'e'eshchii gáníigo, Dawa Bik'ehgo'ihí'nan bíł ch'ídaa-go'aah doleeł. Dahadín shiTaa yidezts'áago bits'á'dí' í-goł'aaníí shaa hináh.

46 Da'agát'éé ndi doo hadín shiTaa yo'íí da, shíí bits'á'dí' nshíinií zhá shiTaa yíłtsaa.

47 Da'anii, da'aniigo gádaanohwíldishnii, Shodlaaníí ihí'naa doo ngonel'aa dahíí yee hináhi at'éé,

48 Bán be'ihí'naahíí nshíí.

49 Bits'á'dí' daadesona'íí da'igolííyú manna daayiyaa n'íí nanezna'.

50 Díínko bán yaaká'dí' nke'né'hi at'éé, nnee yiyaago doo datsaah da.

51 Shíí bán hinaahíí, yaaká'dí' nkenyááhíí nshíí: da-

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him:

and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

hadín díí báníí yiyáayúgo dahazhi' hínáa doleeł: ni'gos-dzán biká' nnee bán yee daahínáa doleełgo baa daanshné'íí shitsi' at'éé.

52 Jews daanlíni lahada'dit'ahgo gádaahíldi'nii, Hago-t'éégo díí nneehíí bitsi' nohwaa yiné'go daahiidaq?

53 Jesus gádaabihíi, Da'anii, da'aniigo gádaanohwił-dishnii, Shíí nnee k'ehgo Niyááhíí shitsi' daahsqago, ła'íí shidił daahdláayúgo zhá ihí'naahíí nohwiyi' golíí.

54 Hadín shitsi' yiyaaníí ła'íí shidił yidlaaníí ihí'naa doo ngonel'aq dahíí yee hínáhi at'éé; nnágodzaahíí bijíi nábihishnah doleeł.

55 Shitsi' da'anii hidán at'éé, ła'íí shidił da'anii hidlaaníí at'éé.

56 Hadín shitsi' yiyaaníí ła'íí shidił yidlaaníí shiyi' golíí, bíí aldo' biyi' gonshíi.

57 ShiTaa hínáhi shinł'a'híí k'ehgo, ła'íí shiTaa bee hinshnaahíí k'ehgo hadín shiyaaníí shee hínáa doleeł.

58 Án bán yaaká'dí' nke'né'hi at'éé: doo daanohwitaa n'íí manna daayiyáq ndi nanezna' n'íí k'ehgo da: hadín díí bán yiyaaníí dahazhi' hínáa doleeł.

59 Capérnaum golzeegee ilch'ígó'aahgo ágánniid, Jews ha'ánałséh goz'aq yune'.

60 Łáqgo biké' hikaahíí aí daidezts'aqda' gádaanii, Dá-zhó doo bígózi dahi yee aníí; hadín aí yígółsi?

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I

will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the syna-

61 Biké' hikaahíí Jesus anííhíí yaa yída' iltahgo yígółsi, áík'ehgo gádaabiñii, Díí ádishñiihíí doo nohwił daabik'eh da née?

62 Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dabíntsé sídáa n'yú shił onágodzaago daashoh'iyyúgo, nt'é daadohñii?

63 Spirit-híí ihi'nāa aayiné'hi at'éé; kots'íhíí doo nt'é áile' da: yati' bee nohwich'i' hasdziíhíí spirit hik'e ihi'-naahíí at'éé.

64 Áída' nohwitahyú ła' doo da'ohdlaą da. Jesus dantsé iłch'ígó'aah godeyaadá' hadíí doo daabodlaą dahíí, ła'íí hadín ch'íbidó'aah yígółsi.

65 Áík'ehgo gánadíñii, Díí bighą gádaanohwiłdéniiid, Doo hadín dabií bik'ehgo shaa hináh da, shiTaa bik'ehyúgo zhá.

¶ 66 Díí bikedígo biké' hikaah n'íí łaągo t'ąazhi' ádaa-dzaago, doo dayúweh yił nakai da lək'e.

67 Jesus bitsilke'yu nakits'adahíí gádaayilñii, Nohwíí aldo' shits'ą' dahdohkáh née?

68 Simon Peter gábiñii, NohweBik'ehñ, hadín bich'i' nkáhgo áída'? Dani zhá yati' dahazhi' be'ihí'naahíí bee yánkti'.

69 Ni Christ, Bik'ehgo'ihí'nan hináhi biYe' nlíigo, daa-hosiidląągo da'aniigo bídaagonlzi.

70 Jesus gánadaabiłdoñiiid, Nohwíí nakits'adah hoł-

gogue, as he taught in Cá-pēr'nā-üm.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is a hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a

t'eehíí hanohwinil, ndi nohwitahyú dała'á ch'iidn nlii.

71 Áí Judas Iscáriot, Simon biye' áyihii: án nakits'a-dah itah nlíni ch'ibido'aalm nlii.

CHAPTER 7

1 Díí bikédí'go Jesus Gálileeyú anádaał: Judéayú doo naghaa da, Jews daanlíni daabizilheego hádaat'iíhíí bigha.

2 Jews daanlíni t'ohdahskán yune' náda'idíhíí biká' ngonyáa.

3 Jesus bik'isyú gádaabihniid, Kodí' dahnnáhgo Judéayú nnáh, ákú níké' hikaahíí áná'íl'iíhíí daayiktséh doleełhíí bigha.

4 Nnee shígózi le' nzinií doo dánant'i'ego ánat'iíł da. Díí baa nannaayúgo, ni'gosdzán biká' nnee bił ch'í'nah ádnlii.

5 Bik'isyú ndi doo daabodlaa da.

6 Jesus gádaabihni, Shíí t'ah doo shaa gowáh da: áída' nohwíí zhá da'ádzaagee nohwaa gowáh.

7 Ni'gosdzán biká' nnee nohwíí doo nohwik'edaanniih da; dénch'go ánádaat'iíł dishniigo baa nagoshni'híí bigha shíí zhá shik'edaanniih.

8 Dánohwízhá da'idáayú dohkáh: shíí t'ah doo shaa gowáh dahíí bigha doo dak'ad da'idáayú déyáa da.

9 Ágánniidá' da'akú Gálilee golzeeyú sidaa lék'e.

¶ 10 Bik'isyú da'idáayú okaihíí bikédí'go, bíí áldó' dá-

devil?

71 He spake of Judas Is-cār'i-ōt the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAPTER 7

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is no man that doeth any*

thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, show thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

nant'i'ego akú óyáá.

11 Da'idaagee Jews daanlíni biká daadéz'iigo, Ánhíí hayú? daabiñii.

12 Nnee bitahyú ǵáago baa daanet'íí lèk'e: ǵa', Nnee nǵéhi nlii, daaniidá' ǵa'íí, Dah, nnee ch'a'oyilkaadi nlii, daanii.

13 Áidá' Jews daanlíni yédaaldzidhií bighá doo ch'í'nah baa yádaakti' da.

¶ 14 Da'idaahíí da'ihí'yú goldohdá' Jesus da'ch'okaah goz'aayú óyáago ǵch'ígó'aah.

15 Jews daanlíni bił díyadaagot'ee gádaaniigo, Hagot'éego díí nneehíí dawahá yígółsi, doo ółtagyú nayaa dadá'?

16 Jesus gádaabiñii, ǵch'ígonsh'aahíí doo dashíí á-dishñii da, shin'a'n áñíhíí át'éé.

17 Nnee ǵa' Bik'ehgo'ihí'nan dáhat'ííhíí ánát'ííł hat'íí-yúgo, ǵch'ígonsh'aahíí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'díhi at'éé, dagohíí dashínik'ehgo yashti'íí yígółsi doleek.

18 Dahadín dabínik'ehgo yałti'íí dabíí ízisgo ádestii hat'íí: áidá' hadín bin'a'n ízisgo ágot'eehíí yá hát'íínií, án da'anii ánií, áik'ehgo án biyi' ǵé'gochoohíí da'ádił.

19 Ya' Moses begoz'aaníí yee doo nohwá ngon'áá da née? Áidá' doo ǵa' bikísk'eh ádaanoht'ee da. Nt'é bighá daashizołhee hádaaht'íí?

20 Nneehíí gádaabiñii, Ch'iidn niyi' golíí ǵáá: hadín

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marveled, saying,

How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said,

nizilhee hat'íí?

21 Jesus gádaabimii, Da'án áná'í'íjidgee nohwił díya - daagot'ee ni'.

22 Moses circuncise* ádaanohwidilne'go yee nohwá ngon'áá; (ndi Moses doo bits'á'dí' begodeyaa da, daano-hwitaa n'íí bits'á'dí';) áík'ehgo godilziníí bijii nnee circuncise ádaahle'.

23 Godilziníí bijii Moses yegos'aanií doo k'ích'ídzíís da dolee'íí bighá nnee circuncise alzaayúgo, godilziníí bijii nnee bits'í dawa nkt'éégo ánáshdlaahíí bighá shich'í' hadaashohkee née?

24 Doo da'áno liníí zhá bee aayádaakti' da, áída' da'anii ágot'eehíí bee aayádaakti' le'.

25 Jerúsalemgee nnee la' gádaanii, Dín daayizilheego hádaat'iiníí shi ya'?

26 Án kú doo biini' hâh dago yaakti'go naghâa, áída' doo nt'é daayimii da. Nant'an daanlini dín da'anii Christ nliigo yídaagołsiid shi.

27 Áída' díí nnee hadi' naghâa shihíí bídaagonlzi: Christ nyaágo hadi' naghâa shihíí doo hadín yígółsi da doleeł.

28 Áík'ehgo Jesus da'ch'okáah goz'áá yune' ilch'ígó-'aahgo gáníí, Shídaagonołsi, la'íí hadi' nashaahíí bídaagonołsi: doo dashíí hásh'tíigo niyáá da, shint'a'n da'anii, án doo bídaagonołsi da.

Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circuncise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appear-

ance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not

29 Shíí bígonsi; shin'a'go bits'a'dí n'íyááhíí bigha.

30 Áík'ehgo ha'adaabilt'e' hádaat'ii: ndi doo daabiltsood da, doo hwahá bidizi'deehíí biká' ngowáh dahíí bigha.

31 Nnee láago daabosdlaadgo gádaanii, Christ nyáago, díí nnee godiyihgo áná'ol'iihíí bitisgo áná'ol'ii doleel née?

¶32 Phárisees* daanlíni nnee ágát'éégo baa yádaakti'go ba'ikodaanzijdá', okaa yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi la'íí Phárisees daanlíni bílgo aasinlíí bich'i' odais'a', daabiltsoodgo.

33 Jesus gádaabihii, Dét'ihézhí' t'ah nohwił nashkai, áidi' shin'a'n bich'i' nádésdzá.

34 Shíka daanohtaa ndi doo shaa nohkáh át'éé da: hayú n'íyááyú doo nohkáh át'éé da.

35 Jews daanlíni gádaakildi'nii, Díí nnee hayú doo baa nkáh dayú deyaago anii? Jews daanliinií doo Jews daanlii dahíí bitahyú iktanáhosaq n'íí yich'i' deyaayú, doo Jews daanlii dahíí yił ch'ídaago'aahgo aníí shi?

36 Nt'é níigo anii, Shíka daanohtaa ndi doo shaa nohkáh át'éé da: la'íí, Hayú n'íyááyú doo nohkáh át'éé da?

37 Da'idaanií bennágódahíí bijii, nnee láago íla'adzaahíí bijii, Jesus hizi'dá' adiíd hadziigo, Dahadín dibá' siliihn shich'i' nowáhgo odlaq, nii.

38 Dahadín shodlaahn biyi'dí' tú hináhi hálíí doleel, Bi-

come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The Phā'ri-sēes heard that the people murmured such things concerning him; and the Phā'ri-sēes and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go

unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gēn'tiles, and teach the Gēn'tiles?

36 What *manner* of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

k'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiinií k'ehgo.

39 (Díí k'ehgo Holy Spirit yaa yałti', áń hadíí daabodlaanií bee baa godot'aal: Holy Spirit doo hwahá hadín baa det'aah dadá', Jesus ízisgo ye'at'ééhíí doo hwahá ch'í'nah ábi'dilne' dahíí bighą.)

¶ 40 Nnee láągo díí yati'íí daidezts'aąda' gádaanniid, Dín da'anii Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú Na'iziidií át'íí láą.

41 Ła'íí gádaanii, Dín da'anii Christ nlii láą. Ła'íí gádaanii, Ya' Christ Gálileedí' hígháhgo lán?

42 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiniísha' gáníí, Christ David hat'íí bits'á'dí' goleeh, Bétlehem golzee-dí' hígháh, David golií lək'egee?

43 Áík'ehgo áígee Jesus bighą nnee iłts'á'kai.

44 Ła' daabiktsod hádaat'ii ndi doo daabiktsod da.

¶ 45 Aasinilií okaąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi łá'íí Phárisees daanlíni bíłgo yaa nákaigo gádaabiłmii, Nt'é bighą doo daahoktsod da?

46 Aasinilií gádaabiłmii, Doo łá' nnee díí nneehíí k'ehgo yałti' da.

47 Phárisees*daanlíni gánádaabiłdo'niid, Ya' nohwíí áłdó' nohwich'í' na'deshch'a' née?

48 Ya' łá' nant'an daanlíni dagohíí Phárisees daanlíni daabosdłąą née?

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and

out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Phār'i-sēes; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Phār'i-sēes, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Phār'i-sēes believed on him?

49 Áídá' díí nneehíí begoz'aaniií doo yídaagołsi dahíí nchq'íí bee bá ha'odzii.

50 Nicodémus, Phárisees itah nlíni, (łah tł'é'yú Jesus yaa nyáá lək'e n'íí,) gádaabiłnii,

51 Bedaagosiil'aaniií k'ehgo ya' nnee dá doo daadihii-ts'íhé, łá'íí dá doo ánát'íłłíí bídaagonłzihé baa yáhiilti' née?

52 Áík'ehgo gánádaado'niid, Ya' ni ałdó' Gálileedí' nannaa née? Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinii biyi' dín'íł, áík'ehgo bígonłsiłł ndi at'éé: Bik'ehgo'ihí'nan bin-kááyú na'iziidi doo łá' Gálileedí' hígháh golzee da.

53 Áídí' nnee dawa bigowayú nnáheskai lək'e.

CHAPTER 8

1 Jesus dził Olives golzeeyú óyáá.

2 Dázhq t'ahbił da'ch'okałah goz'aayú nádzáá lək'e, aku nnee dawa baa íł'aadzaa; áík'ehgo nezdaago bił ch'ídaago'aah.

3 Begoz'aaniií ye'ik'eda'íłchíhi hik'e Phárisees daanlíni biłgo isdzán łá' baa yił hikai, án nant'í' naghaago bígoziid lək'e; áík'ehgo isdzánhií íłłí'zhi' ndaist'e'dá',

4 Jesus gádaayiłnii, łłch'ígó'aahíí, díí isdzánhií nant'í' naghaago, da'anii ánát'íłłgo bígoziid.

5 Ágádaat'inií bił ndaats'inolne' le'gá, niigo Moses no-hwee ngon'áá ni', begoz'áni biyi': nihíí ánniiyúgo nt'é nnii?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nic'ō-dē'mūs saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them.)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CHAPTER 8

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came

again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Phā'i-sēes brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard*

6 Nayídaantaahgo ágádaayiñii, dáhagot'éégo izadaa-hilt'e' daanzigo. Jesus hayaa adzaago bigan yee leezh yiyi'yú k'e'eshchiñ lèk'e, doo yidezts'aa da hik'ehgo.

7 Dayúweh nahódaadiñkidgo Jesus hizi'go gádaabiñii, Nohwitahyú la' binchq' da'ádiñíí ntsé idoñe'.

8 Áígee hayaa ánádzaago bigan yee leezh yiyi'yú k'ená-eshchiñ lèk'e.

9 Nnee díí daidezts'aadá' binchq' daagoliíñii yídaagoñ-siñdo, báyañd' áñii nagháhiyú onáhezkai: áík'ehgo Je-sus dasahn ch'íntñizh, isdzán bádiñgee siziñii biñgo.

10 Jesus hadag adzaago isdzán zhá siziñgo yiñsaañgo yich'i' hadzii, Isdzán, nnee nchq' daaniñiihií hayú okai? Ya' doo la' nnee niñ ch'ígonyñii da?

11 Isdzánhií gábiñii, SheBik'ehñ, doo hadíñ da. Jesus gánabiñdo'niid, Shíí ndi doo niñ ch'ígonoshheeh at'éé da: ti'i, nchq'íí bee ánáo'ñe' hela'.

¶ 12 Łah Jesus nnee gánádaayiñdo'niid, Shíí ni'gosdzán biká' nnee begot'iñii nshñii: dahadíñ shiké' higaañ doo chagoñheñyú higaañ da doleeñ, áidá' ihíñaa be'idindláñii bíyée doleeñ.

13 Phárisees* daanlíni gádaabiñii, Dani zhá ádaa na-golñi'; ádaa nagolñi'íí doo da'anii da.

14 Jesus gábiñii, Dashíí ádaa nagoshñi' ndihíí ádaa nagoshñi'íí da'anii: hadí' níyáñhií la'íí hayú déyáñhií bí-

them not.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself,

and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Phá*ri*-sées therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

gonsihíí bigha; áídá' nohwihíí hadí' níyááhíí ła'íí hayú déyááhíí doo bídaagonołsi da.

15 Nohwihíí nnee k'ehgo zhá aayádaakti'; shihíí doo hadín baa yashti' da.

16 Áídá' shíí aayashti'yúgo, aayashti'íí da'aniihi: shíí doo dasahn aayashti' dahíí bigha, shíí ła'íí shiTaa shinł'a'n bíłgo aayáhiilti'.

17 Bedaagosoł'aaníí biyi' nnee naki dáłekt'éégo yaa na-daagolni'yúgo da'anii golzeego dahgoz'ąą.

18 Dashíí ádaa nagoshni', ła'íí shiTaa shinł'a'n áldó' shaa nagolni'.

19 Áík'ehgo gádaabihii, NiTaahíí hayú? Jesus gáná-daabiłdo'niid, Shíí doo shídaagonołsi da, shiTaa ndi doo bídaagonołsi da: shídaagonołsiyúgo shiTaa áldó' bídaagonołsi doleeł ni'.

20 Jesus zhaali ilch'i'nihi'niil goz'ąą yune' aníí, da'-ch'okaąh goz'ąą yune' ilch'ígó'aahgo: áídá' doo hadín bíłtsood da ląą: bidizi'deehíí doo hwahá biká' ngowáh dahíí bigha.

21 Jesus gánádaabiłdo'niid, Shíí dahdisháh, ch'éh shiká daadeh'ii doleełgo t'ah nchq'go ánádaaht'iiłgo nanohne' doleeł: hayú déyááyú doo nohkáh át'éé da.

22 Jews daanlíni gádaanii, Hayú déyááyú doo nohkáh át'éé da, niihiíshá', dabíí ádzildeego anii née?

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me bear-

eth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

23 Áídí' gádaayiḡnii, Nohwíí yáá bit'áahdí' nahkai; shihíí yaaká'dí' nashaa: nohwíí díí ni'goszán biká' nnee daanohḡi; shihíí doo ni'goszán biká' nnee nshḡi da.

24 Áí bigha, T'ah nchq'go ánádaah't'iiḡgo nanohne', daanohwiḡdishnii: án nshkínií doo daahohdlaa dayúgo, t'ah nchq'go ánádaah't'iiḡgo nanohne' doleeł.

25 Áík'ehgo gánádaabiḡdo'niid, Hadín láá ánt'ii? Jesus gádaabiḡnii, Dantsé nohwiḡ nagosisni'dá' ánsht'ee daanohwiḡdishnii n'íí, da'án ánsht'ee.

26 T'ah láágo nohwich'i' hasdziih godziih, láágo nohwaa yádaashti' doleeł: áída' shin'a'n da'aniigo, án shiḡ nagosni'íí zhá ni'goszán biká' nnee baa biḡ nagoshni'.

27 Jesus biTaa baa yakti'íí doo yídaagołsi da.

28 Jesus gánádaabiḡdo'niid, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, dahdaashoḡteehdá', án nshḡiḡhíí bídaagonołsi ndiat'éé, dashíí shínik'ehgo doo nt'é áshle' da; áída' shiTaa shiḡ chí-gon'áanií bee yashti'.

29 Shin'a'n t'ah biḡ nshḡi: shiTaa doo hwahá dasahndi yó'oshiḡt'e' da; dábiḡ'ehn dá biḡ bik'ehyú ánásh't'iiḡ.

30 Ágáníigo yakti'gee láágo daabosdlaad.

31 Jews daanlíni Jesus daayosdlaadíí gádaayiḡnii, Shi-yati'íí dayúweh bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo da'anii shiké' hikaahíí daanohḡi;

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true: and I speak to the world those

things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 Áík'ehgo da'anii ágot'eehíí bídaagonoŋsı doleeł, áídí' da'anii ágot'eehíí ch'ídaanohwiñíí.

¶ 33 Gádaayiñii, Abraham hat'i'íí daandlíni ádaant'ee, doo hadín bi'isna' daasiidliı da: áída' hagot'éégo ánníhi, Ch'ídaanohwide'niı, nñiihíí?

34 Jesus gádaabiñii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishñii, Dahadín nchq'go ánat'ıñíí nchq'íí yisna' nliı.

35 Isna' nliiniı doo dahazhı' binant'a' bigowa yune' golıı da: áída' biye'híí zhá dahazhı' bigowa yune' golıı.

36 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihı'nañ biYe' ch'ídaanohwizñilyúgo, da'aniigo ch'ídaanohwi'des'niı.

37 Abraham hat'i'i daanohñigo nohwıgonsı; da'ágat'éé ndi daashizołhee hádaaht'ıı, shiyati'íí doo hak'i nohwiyi' bá goz'aq dahíı bigha.

38 Shíı shıTaa bits'á'dí' bígoŋaahíı bee nohwich'i' yash-ti': nohwihiı nohwitaa bits'á'dí' bídaagonoŋaahíı ánádaaht'ıı.

39 Áídí' gádaabiñii, Abraham bits'á'dí' daadihe'na'. Jesus gádaabiñii, Abraham bichagháshé daanohñıyúgo Abraham at'íiniı k'ehgo ánádaaht'ıı doleeł ni'.

40 Áída' k'adiı daashizołhee hádaaht'ıı, shíı da'anii ágot'eehíí Bik'ehgo'ihı'nañ bits'á'dí' disiits'ani baa nohwił nagoshni': díı doo Abraham ye'at'éé da ni'.

41 Nohwıı nohwitaa ánat'ıñíı k'ehgo ádaaht'ıı. Áídí' gádaabiñii, Néé nant'ı' na'ildeehíı doo bits'á'dí' daago-

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed;

but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father.

siidlii da; néé nohwiTaa dała'a, ái Bik'ehgo'ihí'nan.

42 Jesus gádaabiñii, Bik'ehgo'ihí'nan daanohwiTaa nliiyúgo, nohwił daanshoq doleeł ni': Bik'ehgo'ihí'nan bi-ts'á'dí'go niyááhíí bigha; doo dashínik'eh niyáá da, Bik'ehgo'ihí'nan shin'a'.

43 Nt'é bigha'shiyati'íi doo bídaagonłsi da? Shiyati'íi doo ídaayełts'aa hádaaht'ii dahíi bigha.

44 Daanohwitaa, ch'iidn nant'an, an hat'i'íi daanohlii, áik'ehgo nohwitaa nchq'go hat'iihíi k'ehgo ádaaht'ii: dantsé godeyaadí nnee naitseedi nlii, bíi la'íi da'anii ágot'eehíi doo nałinkł'og da, da'anii ágot'eehíi doo la' biyi' golii dahíi bigha. Lé'ikchoogo yałti'da' dabii ye'at'ehi yee yałti': lé'ikchóhi nliigo, lé'ichoohíi bitaa nlii.

45 Áidá' shíi da'anii ádishñiihíi bigha doo daashohdlaa da.

46 Hadín la' dénchq'go ánasht'iihíi ch'ishinoh'áah? Áidá' da'anii ádishñiiyúgo, nt'é bigha doo daashohdlaa da?

47 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nan bíyéehíi Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íi yidésts'aa: Bik'ehgo'ihí'nan doo bíyéé daanohlii dahíi bigha doo ídaayełts'aa da.

48 Jews daanlíni gádaabiñii, Samáritan nlíni, ch'iidn niyi' golíni, daaniñ'nihií da'anii ádaan'ni shi ya'?

49 Jesus gáníi, Ch'iidn doo shiyi' golii da; áidá' shiTaa dinłsi, nohwihií doo daashidinołsi da.

Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own:

for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Sâ-mâr'î-tân, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honor my Father, and ye do dishonor me.

50 And I seek not mine own glory:

50 Nnee daashidnksinií doo biká désh'íi da: dała'ánhíí zhá aí yiká déz'íi, án aayanáltih doleeł.

51 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadín shiyati' yikísk'eh at'éehíí, da'itsaahíí doo yo'íi da doleeł.

52 Jews daanlíni gánádaabiłdo'niid, K'adií nídaagosiilziid, ch'iidn niyi' golííhíí. Abraham daztsaa, la'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú nada'iziidií nanezna'; áidá' ni án-nii, Dahadín shiyati' yikísk'eh at'éehíí da'itsaahíí doo yolih at'éé da, nnii.

53 Ya' ni nohwitaa Abraham daztsaa n'íí bitisgo ánt'éhi née? Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú nada'iziidií nanezna' n'íí ałdó': hadín ląą ánsht'ee nnzi?

54 Jesus gábiłnii, Shíí ádiłdinsziyúgo, ádiłdinszihií doo nt'é da: shidi'dilzihií shiTaa at'éé; án Bik'ehgo'ihí'nań daahohiikaąhn, daabiłdohnii:

55 Áidá' nohwíí án doo bídaagonoıı da; shíí zhá án bígonsı: Doo án bígonsı da, dishniıyúgo, nohwíí k'ehgo k'éishchóhi yishleeh: áidá' shíí án da'aniigo bígonsı, biyati'íí bikísk'eh ánsht'ee.

56 Nohwitaa Abraham n'íí shee hayılkaahíí yiłtséngo bił gozhqóq ni': aí yiłtsaađá' bił gozhqóq ni'.

57 Jews daanlíni gádaabiłnii, Doo hwahá ashdladin nił kégódáh dadá', hagot'éégo Abraham hí'íi lán?

58 Jesus gádaabiłnii, Da'anii, da'aniigo gádaanohwił-

there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honor myself, my honor is nothing: it is my Father

that honoreth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

dishnii, Abraham dabíntségo shíí ánsht'ee.

59 Áík'ehgo tséé nádaayiheslaago daabo^{me} nt'éégo Jesus bits'aa ndest'iidgo, da'ch'okaah goz'aadi' nnee biyi'-di' ch'inadzaa.

CHAPTER 9

1 Jesus higaalyú nnee bináá ágodiḡgo gozlíni sidaago yiltsaa lək'e.

2 Bitsilke'yu nabídaadilkid, NohwiNant'a', hant'é bigha díí nneehíí bináá ágodiḡgo gozliḡ? Hadín nch'go adzaa, díí nneehíí née, dagohíí báá hik'e bitaa née?

3 Jesus gádaabiḡnii, Díí nneehíí, la'íí báá hik'e bitaa doo nch'go ádaadzaa da: áída' Bik'ehgo'ihí'nań ána'ol-iḡhíí bee ch'í'nah alne'híí bigha at'éé.

4 T'ah got'iida' shink'a'n binasdziidíí áshkē': tḡ'gohíí doo hadín na'iziid da.

5 T'ah ni'gospdzán biká' nashaada' ni'gospdzán biká' nnee begot'iiníí nshkḡ.

6 Ágánniida' ni'zhi' hadnzhéégo bizhígíí leezh yił naidiziidgo nnee bináá ágodinihíí bináágee yídezhizh,

7 Gábilḡiigo, Ti'i, tá'ngisyú nḡah, túsikáni biyi', Si-lóam holzéhi, (Hil'á' golzeego ágolzéhi.) Áík'ehgo nnee-híí tá'digisyú óyáá, ádí' go'iigo nadzá.

¶ 8 Nnee bit'ahdí' daagoliíníí, la'íí bináá ágodiḡda' daa-

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAPTER 9

AND as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Si-lō'am, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbors therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and

bo'íí n'íí gádaanii, Díí nneehíí idókeedgo sidaa n'íí ya'?

9 Ła'íí gádaanii, Án át'íí: ła'íí, Án ga'anolini at'íí, daanii: bíí, Shíí ásht'íí, nii.

10 Áík'ehgo, Hagot'éégo nináá nágosdlii? daabiñii.

11 Gáníí, Nnee, Jesus holzéhi, gosht'ish áyíílaago, shináá yídezhizhdá' gáshíñniid, Ti'i, tá'ngis, túsikaayú Silóam holzéhi: áík'ehgo ákú óyáago ta'désgiz, áídí' shináá nágosdlii.

12 Ánhíí hayú? daabiñii. Doo bígonsi da, nii.

¶ 13 Nnee bináá ágodiñ n'íí Phárisees* daanlíni yaa yił hikai.

14 Jews daagodnłsinií bijii Jesus gosht'ish áyíílaago nnee bináá nágosdlii lėk'e.

15 Phárisees daanlíni nabídaadiłkid, Hagot'éégo nináá nágosdlii? Gádaayiñii, Jesus gosht'ish shináá yídezhizh, áídí' ta'désgizgo gosh'íi násisdlii.

16 Phárisees daanlíni ła' gádaanii, Díí nneehíí doo Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'hi da łaą, godilzinií bijii doo godnłsi dahíí bighą. Ła'íí gádaanii, Hagot'éégo nnee Bik'ehgo'ihí'nan doo yidnłsi dahíí godiyiñgo áná'ol'íi? Áík'ehgo bighą iłts'á'kai.

17 Nnee bináá ágodiñ n'íí gánádaayiłdo'niid, Nihíí nináá ánágodlaahíí nt'é biłñii? Bik'ehgo'ihí'nan binkáayú

begged?

9 Some said, This is he: others said, He is like him: *but* he said, I am *he*.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Si-ló'am, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Phār'i-sēes him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his

eyes.

15 Then again the Phār'i-sēes also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Phār'i-sēes, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

na'iziidi at'íí bíldishnii, nii.

18 Jews daanlíni nnee bináá ágodiḥ n'íí bináá nágos-dliḥíí doo daayodlaa dago báá hik'e bitaa yiká ánniidgo,

19 Nayídaadiłkid, Ya' díí nohwizhaazhé bináá ágodiḥgo gozliḥ dohnii n'íí née? Hagot'éego go'íi k'adíí?

20 Báá hik'e bitaa gádaabiłnii, Dín nohwizhaazhé át'éego bígonlzi, bináá ágodiḥgo gozliḥ ni':

21 K'adíí hagot'éego go'íi, hadín bináá ánagodlaahíí doo bígonlzi da: án goyaa siliḥ; nahódaadołkid: dabií ádáyalti' le'.

22 Báá hik'e bitaa Jews daanlíni yédaaldzidhií bigha á-daanii lék'e: dahadín, Christ at'íí, niigo baa nagolnii'yúgo Jews ha'ánałséhdi' ch'elt'e'go iłk'ida' ndaagoz'aa lék'e.

23 Áí bigha báá hik'e bitaa ágadaanniid, Án goyaa siliḥ; nahódaadołkid.

24 Nnee bináá ágodiḥ n'íí yiká ánádo'niidgo, Bik'ehgo'ihí' nań zhá ba'ihénznzi: díí nneehíí Bik'ehgo'ihí' nań doo yidnłsi dago bídaagonlzi, daanii.

25 Nneehn gáníí, Bik'ehgo'ihí' nań doo yidnłsi da shihíí, yidnłsi shihíí doo bígonsi da: da'ágát'éé ndi dała'a zhá bígonsi, shináá ágodiḥ n'íí, k'adíí gosh'íi.

26 Phárisees daanlíni gánaadaabiłdo'niid, Hagot'éego ániílaa? Hagot'éego nińáá ná ánagodlaa?

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents, be-

cause they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine

27 Nneehń gádaabiłnii, Iłk'ida' nohwił nagosisni' ndi doo daashidołts'ąą da ni': nt'é bighą nohwił nanágoshni'? Ya' nohwił ałdó' bıké' hikaahíi daahleeń née?

28 Áídí' dénchq'égo bich'i' yádaakti'go gádaanii, Ni zhą bıké' higaahíi nlii dagá; néehíi Moses bıké' hikaahíi daandlii.

29 Bik'ehgo'ihí'nań Moses yich'i' yałti' n'go bídaagonlzi: áída' díi nneehíi hadí' naghaa shihíi doo bídaagonlzi da.

30 Nneehń gánádaabiłdo'niid, Hagot'éego hadí' naghaa shihíi doo bídaagonłsi da, áída' shináa shá ánágodlaa.

31 Hadín Bik'ehgo'ihí'nań doo daayidnłsi dahíi doo bídaayésts'ąą dago bídaagonlzi: áída' dahadín Bik'ehgo'ihí'nań yokaahíi, ła'ii án dábił bik'ehgo ánát'iihí Bik'ehgo'ihí'nań bíyésts'ąą.

32 Ni'gosdzán álzaadi' yushdí' godezt'i'go nnee bináa ágodińgo gozlii n'ii go'ii nasdlii t'ah doo golzee da.

33 Díi nneehíi doo Bik'ehgo'ihí'nań bits'ą'dí' dayúgo, doo nt'é áyóléh át'éé da.

34 Gádaabiłnii, Nchq'ii zhą bił gosínilínihi, nohwił ch'ídaagonsh'aah nihó'nii née? Áík'ehgo Jews ha'ánał-séhdi' ch'ídaabist'e'.

35 Ch'ídaabist'e'ii Jesus ya'ikonziida' baa nyaágo gábiłnii, Ya' Bik'ehgo'ihí'nań biYe' hondlaą née?

eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvelous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not

sinner: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he,

36 Nneehń gáníí, Hadínhií baa shił nagolni', sheBi-k'ehń, áík'ehgo hoshdląą doleeł.

37 Jesus gábiłnii, Ik'idá' hí'í, nich'í' yakti'íí án át'íí.

38 Nneehń, SheBik'ehń, noshdląą, nii. Áídi' yoskaąđ.

¶ 39 Jesus gáníí, Aayá'iti'híí bighą ni'gosdzań biká'-zhi' niyáá, hadií doo daago'íi dahií daago'íi nádaadlee-hií bighą; áída' hadií daago'iinií bináá ádaagodił daaleeh.

40 Áígee Phárisees daanłini ła' bit'ahyú nadaaziinií dií daidezts'ąda' gádaabiłnii, Ya' nées ałdó' nohwináá ádaagodił nées?

41 Jesus gánádaabiłdo'niid, Nohwináá ádaagodiłhyúgo nohwinch'íí adił doleeł ni': áída' k'adií, Daagohiit'íi, daadohnii; áík'ehgo nohwinch'íí t'ah be'ádaanoht'éé.

CHAPTER 10

1 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadín dibehií ha'ána'nií ch'ígót'i'dí doo ha'ánadáł dadá' łahyúgo yitisyú ha'ánadáhií, án in'íihi dagohií aayihi'niił nlii.

2 Hadín ch'ígót'i'dí ha'ánadáhií dibehií nanyoodi nlii.

3 Ch'iná'itih yaa sidaahn bá yó'o'itih; án bidibehií yich'í' aniigo daidits'ag: dabií bidibehií bizhi' yee yich'í' aniigo ch'iyihinił.

4 Dabií bidibehií ch'iyihiniłda', yadił dahdigháh, áí-

Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

40 And some of the Phār'i-sēes which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin

remaineth.

CHAPTER 10

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the

k'ehgo dibehíí biké' dahnádiłsééh: bi-zhiihíí yídaagołsiyíí bighą.

5 Nnee doo yídaagołsi dahíí doo yiké' dahdikáh da, daazhó-go bits'ą' dahnádiłséh; ńń bi-zhiihíí doo yídaagołsi dahíí bighą'

6 Áí Jesus bił ch'í-gó'aahgo ádaabim-niid; áidá' nt'é nii-go ńńi shííí doo bił ídaagozi da.

7 Jesus gána-daabiłdo'ńiid, Da'ńńi, da'ńńigo gádaanohwiłdishńii, Shíí ch'ígót'í'í nshíí, dibehíí ha'ána'ńilgee.

8 Dashíntsé híkaihií dawa da'in'ííhií ła'íí aadaayihí'ńiihií daanlii; áí dibehíí doo daabidits'ag da.

9 Shíí ch'ígót'í'í nshíí: hadín shíí shinkááyú ch'ínyáá-híí hasdádogaak, áík'ehgo ha'ánádáhdí' ch'ínádáhgo da'iyą doleeł.

10 In'ííhií in'ííhií bighą nadáh, ła'íí na'íłtseedhíí bighą, dawahá da'íłíí yíłchiihií bighą: shihíí ko'ihí'ńa' daagolíí



sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him; for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them; but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the

door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that

doleehíí bighá niyáá, dázhó bitisyú ch'ida'izkaadyú ihi'-
naahíí bee daach'ihinaa doleek.

11 Shíí dibekíí nanyoodíí nht'ehi nshkíí: dibekíí nanyoodíí
nht'ehi bi'ihí'na' ndi bidibekíí yá nyiné'.

12 Hadíí na'iziidíí, doo dibekíí nanyoodíí nlii dahíí,
doo dibekíí bíyéé dahíí, mə'cho higaałgo yo'iidá' dibekíí
yits'á'yúgo nádilwo'i; áík'ehgo mə'chohíí dibekíí ła' yił
ndaadeek, ła'ihíí náhołséh.

13 Na'iziidíí daazhógo na'iziidhíí bighá, dibekíí doo
yaa bił goyéé dahíí bighá yits'á' nádilwo'.

14 Shíí dibekíí nanyoodíí nht'ehi nshkíí, shidibekíí bídaa-
gonsi, shíyééhíí shídaagołsi.

15 ShiTaa shígółsihíí k'ehgo shíí ałdó' shiTaa bígonsi:
shi'ihí'na'íí dibekíí bá ndiishné'.

16 Shidibekíí łahyúgo ha'ánsinil: áí ałdó' bił nánishkáh,
ái shizhihíí daidiits'ih doleek; áí dała'ázhi' nádleeh, di-
bekíí nanyoodíí dała'a hileeh.

17 Shi'ihí'na'íí nniishné', nádidiishné' doleekgohíí bighá
shiTaa bił nshqo.

18 Doo hadín shits'á' náidoné' át'éé da, dashínik'eh n-
diishné'. Dashíí shinawodíí bee ndiishné', dashíí shina-
wodíí bee nádidiishné'. Díí shiTaa yee shá ngon'áá ni'.

¶ 19 Díí yati'híí bighá Jews daanlíni iłts'á'kai.

20 Łáągo gádaanniid, Ch'iidn biyi' golíí, biini' ádił;

they might have it more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my

life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore

nt'é bigha hídaayołts'aa?

21 Ła'íi gádaanniid, Ch'iidn biyi' golíiníi doo díi k'eh-go yałti' da go'íi. Ya' ch'iidn nnee bináa ágodiníi yinaá ya ánágodle' née?

¶22 Haigo Jerúsalemgee da'ch'okaah goz'aaníi Bik'ehgo-ihí'nań bá its'ágót'aa bee biná'goniihgo da'idagee ngonyaa.

23 Da'ch'okaah goz'aagee Solomon bich'ínagohin'aa yune' Jesus anádaał lék'e.

24 Jews daanlíni baa íła'adzaago gádaabiłnii, Da'os-ahzhi' láa nohwił nagolnii'go ánt'ee? Christ nliiyúgo da-bígózigo nohwił nadaagolnii'.

25 Jesus gádaabiłnii, Nohwił nadaagosisni' ni', ndi doo daashohdlaa da: shiTaa bizhi' bee áná'esh'iiłiı dabi-gózigo yee shaa nagolnii'.

26 Áída' doo shidibełiı daanohliı dahíi bigha doo daa-shohdlaa da.

27 Shidibełiı shizhihiı daidits'ag, áı bídaagonsi, áı shiké' anákah:

28 Ihi'naa doo ngonel'aa dahíi baa daasiiné'; doo da'íliı daaleeh dago doo hadín shilák'e hayoniił at'éé da.

29 ShiTaa shainiliı dawa yitisgo at'éhi nliı; doo hadín shiTaa bilák'e hayiniıł yinel'aa da.

30 Shíi hik'e shiTaa bıłgo dała'á ndliı.

again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you,

and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no man is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father are one.

31 Then the Jews took up stones again

31 Jews daanlíni tséé nádaayiheslaa, yee daabołne'go.

32 Jesus gádaabiłnii, ShiTaa bits'á'dí' nkt'éego áná'ol-
'iłhíi doo ałch'idn nohwıł ch'í'nah ashłaa da; hadiıhíi bi-
gha ndaashidołne'?

33 Jews daanlíni gádaabiłnii, Nkt'éego áná'ıl'iłhíi bigha
doo ndaaninłne' da; áída' Bik'ehgo'ihí'nan dénchq'go baa
yánkti'híi bigha; ni nnee nlíni Bik'ehgo'ihí'nan áná'nl'iłhíi
bigha.

34 Jesus gádaabiłnii, Dilzini daanohłi nohwıłdéniiid,
golzeego nohwá begoz'aaniı' biyi' bek'e'eshchii shi ya'?

35 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' baa daasné'ı' nnee dilzini
daiłniigo yozhiıyugo, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'esh-
chiinı' doo k'ihzhi' ngot'aa dago;

36 Ya' shı' shiTaa its'á'shínktııgo ni'goszán bika'zhi'
nkeshin'a'ı', Bik'ehgo'ihí'nan nchq'go baa yánkti', daa-
shıldohnıi nnee; Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nshłi, dishniıhıi
bigha?

37 ShiTaa ánat'iłhıi k'ehgo doo ánasht'ił dayugo, doo
daashohdłaa da.

38 Áída' be'ánasht'iıyugo, doo daashohdłaa da ndi, á-
nasht'iłhıi daahohdłaa; áı bee shiTaa shiyi' golııhıi, ła'ıi
shiTaa biyi' gonshııhıi bıdaagonısi, ła'ıi daahohdłaa
doleeł.

39 Áı bigha daabiłtsoodgo ch'eh ánáádaabił'i; ndi bi-
ts'á' hach'iyáa.

to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I showed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scrip-

ture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand,

40 Áídí' Jesus Jórdan túnlíínií hanaayú onaanádzaa, John dantsé baptize ágólaa goz'aqzhi'; akú naghaa.

41 Nnee láágo baa heskaigo gádaanii, John doo godiyihgo áná'ol'ííí áyíílaa da: ndi John díí nneehíí yaa nangolní' n'íí dawa da'anii lək'e.

42 Áík'ehgo áígee láágo daabosdláad.

CHAPTER 11

1 Béthany golzeegee nnee lá', Lázarus holzéhi, nñiih lək'e, áí kñ goznilgee Mary lá'íí bik'isn Martha daagolií.

2 (Án Maryhíí Jesus ik'ah yik'i yaa yiziidgo bitsizíl bee bikee yá k'eyildee n'íí, án bilah Lázarus holzéhi nñiih.)

3 Lázarus bilahkií Jesus yich'i' yati' bá ot'áá, Nohwe-Bik'ehñ, nił nzhóni nñiih, daayiñiigo.

4 Jesus yidezts'aadá' gáníí, Díí nñiihíí doo datsaahgo at'éé da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nañ ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah álnéhgo ágot'íí, lá'íí Bik'ehgo'ihí'nañ biYe' ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah hileeh doleehíí bigha.

5 Jesus, Martha hik'e bik'isn lá'íí Lázarus biłgo bił daanzhqq.

6 Lázarus nñiihgo ya'ikonziidá', da'akú sidaago naki bee náyiskaq lək'e.

7 Áí bikédí'go Jesus bitsilke'yu gádaayiñii, Judéayú náádookáh.

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAPTER 11

NOW a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judea again.

8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee;

8 Áídá' bitsilke'yu gádaabiñii, NohwiNant'a', da'ánii-dégo Jews daanlíni níl ndaaziñé'go hádaat'ii ni'; ndi ya' akú nádíndzaa née?

9 Jesus gánádaabiñdo'niid, Ya' dała'a jii doo nakits'a-dah kénádihiikos da née? Dahadín jiihíi yiyi' nagmaayúgo, doo hayaa nageeh at'éé da, díi ni'godszañ biká' begot'iinií yo'iihíi bigha.

10 Dahadín t'é'yú higaalyúgo hayaa nageeh, biyi' yune' begot'iinií adiíi bigha.

11 Ánniidií bikedí'go gánádaayikdo'niid, Nohwit'eké Lázarus iłhosh; ch'ínánsiidyú déyáa.

12 Bitsilke'yu gádaabiñii, NohweBik'ehn, Lázarus iłhoshyú nt'éé nádleeh gádnii.

13 Jesus, Lázarus daztsaa, niigo aníi: áídá' bitsilke'yuhíi hánayołgo iłhoshgo áyiñii ląą daanzi lęk'e.

14 Jesus ániita ch'í'nah ádaagozlaa, Lázarus daztsaa, niigo.

15 Da'ohdląą doleełhíi bigha doo akú nashaa dahíi no-hwá shił gozhóq; ndi haląą bich'i'yú dookáh.

16 Thomas, Dídyms holzéhi, itsilke'yu yił daanlíni gádaayikñii, Néé ałdó' akú dookáh, Jesus bił nadaan'ne' doleełgo.

17 Lázarus iłk'idá' le'sitiigo díi'i bee yiskaayú Jesus nyaá lęk'e.

and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Díd'y-mús, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found

18 Jerúsalemdi' nakidn dahgostq'yú shì Bét hany goz'aq:

19 Áídi' Jews daanlíni lággo Martha hik'e Mary bilah n'íí bigha bidag yádaakti'go baa heskai.

20 Martha Jesus higháhgo ya'ikonziigo dagoshch'i' yich'i' ch'ínyáago yaa nyáá, Mary kih yune' sidaadá'.

21 Martha Jesus gáyihii, SheBik'ehñ, kú síndaayúgo shilah doo daztsaa da doleeł ni'.

22 K'ad ndi dant'éheta Bik'ehgo'ihí' nañ bíhónkeedíí naa yiné'go bígonsi.

23 Jesus gábihii, Nilah naadidodaał.

24 Martha gábihii, Nnágodzaahíí bijii nách'idikáhgee naadidodaałgo bígonsi.

25 Jesus gábihii, Shíí shilahyú nnee naadidokaah, shíí ihí' naahi nshii: dahadín shodlaayúgo daztsaa ndi, hínaa nádodleeł:

26 Dahadín hínaago shodlaanií doo datsaah at'éé da. Ya' díí hondlaa née?

27 Martha gábihii, Ha'oh, sheBik'ehñ: Christ, Bik'ehgo'ihí' nañ biYe' ni'gosdzán biká' hígháhi níígo hoshdlaa.

28 Gánniidá' onádaago dant'éhego bik'isn Mary gáyihii, Ich'ígó'aahíí kú nyaágo nokéed.

29 Mary aí yidezts'áda' dagoshch'i' nádiidzaago yich'i' oyáá.

that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26 And-whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

30 Jesus Martha baa nyáá n'íígee t'ah sidaago, doo hwahá kih goznilyú hígháh da.

31 Jews daanlíni bidag yádaakti'go kih yune' yił naház-taa n'íi Mary hwéheego nádiidzaago ch'ínyááhíi daayo'íigo yiké' dahiskai, Lázarus ɛ'sitiyyú hichagyú deyaa shi, daanii lək'e.

32 Mary, Jesus sidaayú nyááda' yiktsaago yiyahzhi' hayaa adzaa gáníigo, SheBik'ehń, kú síndaayúgo shilah doo daztsaa da doleeł ni'.

33 Jesus Mary ɛ'a'íi Jews daanlíni yił hikai n'íi biłgo daachago yo'iidá' biyi'siziinii doo bił gozhóq da lək'e,

34 Áík'ehgo gáníi, Hayú ndaasołtił lán? NohweBik'ehń, yushde' ákú dín'ii, daabiłmii.

35 Jesus hichag lək'e.

36 Jews daanlíni, Dázhó bił nzhóq lək'e! daanii.

37 Áídí' ɛ'a' gánádaado'niid, Nnee bináa ágodini déz'ii-go ánýiidlaa n'íi, díi nnee ałdó' doo datsaah dago áyíi-laa doleeł lán shi ya'?

38 Jesus bidayi' chad nadesdzaago, Lázarus ɛ'sitiyyú nyáá. Tsébi'i'án yune' siti, tsée binásgee daaden'áago.

39 Jesus gáníi, Tsée yó'odaah'aah. Nnee daztsaaníi bilahMartha gábiłmii, SheBik'ehń, k'adíi nłchó' silił go'ii, díi'i yiskaada' daztsaa n'íi bigha.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping

which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he

40 Jesus gábilnii, Ondlaayúgo Bik'ehgo'ihinañ bits'á'dí' ízisgo ágot'eehií hiłtséh doleeł, ya' doo ágániłdéniiid da lá nées?

41 Áík'ehgo daztsaaníi sitiigee tsée binásgee daaden-aaníi yó'odaiz'aa. Jesus hadag déz'iıd' gánii, ShiTaa, shidints'agii na'ihénsi.

42 Dábik'ehn shidints'ago bígonsi, ndi kú nnee nadaazihií bigha ádéniiid, shink'a'ii daayodlaa doleełhií bigha.

43 Ágánniiidá' adiıd yıká ániı, Lázarus, aadı' ch'innah, yiłnii.

44 Nnee daztsaa n'ii bigan la'ii bikee nadik'a' bik'idaadesdizgo; binii aldo' nadik'a' bik'idedsizgo ch'inyaa. Jesus gadaabilnii, K'eda'oh'ad, áík'ehgo dowah.

45 Áidi' Jews daanlini laago Mary yił hikai n'ii, Jesus adzaahiı daayo'ıgo daabosdlaad lek'e.

46 Áidá' la', Phárisees daanlini yich'i' okaigo, Jesus anát'iıdıi yaa yił nadaagosni'.

¶ 47 Áík'ehgo okaah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi hik'e Phárisees daanlini bıłgo nnee yánadaaltihii ıla'adaizlaago gadaayihii, Hago laa adaahi'ne'? Díi nneehii godiyıgo aná'ol'ıhiı laago anát'ıı.

48 Dayúweh dii k'ehgo anát'ııyúgo nnee dawa danko daabodlaah doleełi at'ée; la'ii Romans daanlini nałséełgo nohwi'okaah goz'aanii la'ii nohwini'ii nohwaa daagohet'aah.

stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Phār'i-sēes, and told them what things Jesus had done.

¶ 47 ¶ Then gathered the chief priests and the Phār'i-sēes a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him; and the Romans

49 Áídí' áí ádaanniidíí ła', Cáiaphas holzéhi, áí legodzaahíí biyi' okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitińi gádaabimniid, Doo nt'é bídaagonoııı da,

50 Nnee dała'a nnee dawa yá datsaahgo zhá nzhq, áí k'ehgo zhá Jews daanlíni dawa doo da'ílı́ hileeh da, áí doo nohwıl bídaagozi da ląą.

51 Díí doo dabínik'ehgo anı́ da: áí legodzaahíí biyi' okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitiıgo, Jesus Jews daanlíni yá datsaah doleeı́ıı dabıńtsé yaa nagolnı́;

52 Doo Jews daanlíni zhá bá datsaah da, ndihı́ıı Bik'ehgo'ihı'nań bichągháshé dawa ıłts'á'yú nadaakaihiı́ dała'a-zhi' ánałnéhgo ałdó' bá datsaah doleeı.

53 Áı bijııdı' godezt'i'go hagot'éégo Jesus daayiziłhee-hı́ı yee nadaagoshchiı.

54 Áı bighą Jesus doo dayúweh Jews daanlíni bitah ch'ı'nah naghaa da; ndi áídí' da'igolı́ıyú ba'ashhahgee goz'áni biyi' kıl goznıl Éphraim golzeeyú óyáá, áıgee bitsılke'yu yıl naháztaą.

¶ 55 Bitis-hagowáh* n'ı́ı bee bína'godıńıhgo Jews da'i-yaąhı́ı bich'ı' goldohdá', Jews daanlíni ląągo okąąh zhi-neégo ıłch'ı' ádaach'idılne'hı́ı bighą ıł'anıdı' Jerúsalem yúdag oheskai.

56 Da'ch'okąąh goz'ąą yune' nadaazi'go Jesus yıká daa-

shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Căiăphās, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in

one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called E'phrā-im, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he

déz'íigo gádaakídi'nii, Nt'é daano^hsi, da'idáayú híⁿáh doleeł shí ya'?

57 Oka^hah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi la'íí Pháris^{ee}s daanlíni, dahadín Jesus hayú nagmaahíí yígółsiyúgo bił nadaagolⁿi'go yá ndaagoz'aq, daayiksoodhíí bigha.

CHAPTER 12

1 Bitis-hagowáh* n'íí bee bíná'godiníhzhí' gostán yilkaah godziihdá' Jesus Béthanyú nyáá, Lázar^us daztsaq^udí' náyihilna' n'íí golííyú.

2 Áígee o'i'áayú bá áda'ch'izlaago Martha koch'í' ndaahazkaq, Lázar^us itah bił da'ch'iyaa lék'e.

3 Mary ik'ah lán ílíni, spikenard holzéhi, dała'a dahdi-dleego Jesus bikee biká'zhí' yaa yiziidgo bitsizíl yee k'e-yíldée: kíp yune' ik'ah líkağolchiníí dahot'éhé godideznag.

4 Áída' Judas Iscáriot, Simon biye', Jesus bitsilke'yu itah nlíni, ch'íbido'aakíí gáníí,

5 Zhaalihíí tét'iyéhíí bitah'i'niihíí bigha nt'é bigha díí ik'ah doo taagi gonenadín penny* izlíigo nahaznii da?

6 Díí áníihíí doo tédaat'iyéhíí yaa bił goyéégo anii da; ndi in'íhi nliíhíí bigha anii, bestso bizis nayi'aago bestso biyi' odaach'ihíkaadíí náyihinií.

7 Jesus gáníí, Ch'ík'eh at'í: leeh shi'dilteehíí bijíi

will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Phār'i-sēes had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should show it, that they might take him.

CHAPTER 12

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment

of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Is-cār'i-ót, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

doleełhíí bighą da'áík'ehgo nainé' nzhq̄q.

8 Tédaat'iyéhií dábik'ehn nohwitahyú nadaakai; shihíí doo dábik'ehn nohwitahyú nashaa da doleeł.

9 Jews daanlíni ląągo Jesus ákú nagmaagoyídaagołsigo baa nánłsąą, doo dá Jesus zhą bighą da, Lázarus daztsąądı' náyhilna' n'íí daayikłséhíí bighą ałdó'.

¶ 10 Áída' okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi Lázarus ałdó' zideego doleełhíí yaa nadaagoshchii;

11 Bii bighą Jews daanlíni ląągo Jesus daayosdłąądgo bits'ą' daheskaihií bighą zideego hádaat'ii.

¶ 12 Ái iskaą hik'e nnee ląągo da'idaąyú híkaihií Jesus Jerúsalemyú hígháhgo ya'ikodaanziiđá',

13 Ch'il, palm holzéhi, bits'ádaaz'aahíí daayonilgo, yidááhzhí' deskaigo nádaadidilghaazhgo gádaanii, Hosánna: Israel hat'í'í biNant'a' nlíni, Bik'ehgo'ihí'nan bizhi' yee higaahíí bits'ą'dı' gózhq̄q le'.

14 Jesus túlgayé bizhaazhé yaa nyáągo yiká' dahnezdaa; dá bek'e'eshchiinií k'ehgo,

15 Doo nénldzid da, Sion* bizhaazhé nlíni: nín'ii, niNant'a' higaal, túlgayé bizhaazhé yiká' dahsdaago, nii.

16 Jesus bitsilke'yu dantségee doo bił ıdaagozi da: ndi Jesus ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah ágolzaadá', díí bak'e'eshchii n'íí la'íí ábi'dilzaahíí yínadaalnii.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jeru-

salem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Is'ra-él that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of S'ion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 Jesus Lázarus daztsaádi' náyihilna'go tsébiir'ándí' ch'ínnáh yilnniid n'dá' nnee bináál ánágot'íi n'íí yaa nadaagosni'.

18 Godiyihgo ágodzaahíí ya'ikodaanziihíí bighá nnee Jesus yidaáhzhí' onáksáá.

19 Áík'ehgo Phárisees daanlíni gádaahíldi'nii, Doo ha-got'éego ládaahodle'go da laa; daadeh'íi, ni'gosdzán biká' nnee dawa bika' dahnádnáksáá.

¶ 20 Nnee Greeks daanlíni la' itah nááksáá, da'idáagee da'ch'okaahyú.

21 Áí Philip yaa hikai, Gálilee biyi' Bethsáida golzeedí' gólíni, áík'ehgo gádaabiinii, Jesus daahihiiltséh hádaahii-t'íi.

22 Philip Andrew yił nagołni'yú óyáá: Andrew, Philip yił o'áázgho Jesus yił nadaagosni'.

¶ 23 Jesus gádaabiinii, Shíí, nnee k'ehgo Niyááhíí, í-zisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah hileehíí bee biká' ngonyáá.

24 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, T'oh naghái biyigé doo leeze biyi' onehezdeego daztsaa dayúgo da'á-gát'éé nt'éé: áídá' daztsaayúgo zhá binest'a' láá hileeh.

25 Dahadín bi'ihina' bił ilíi'íi bi'ihina' bits'a' da'ilíi hileeh; áídá' dahadín díi ni'gosdzán biká'gee bi'ihina' doo bił ilíi' dahíi' ihinaa doo ngonel'aa dahíi' yee hinaa doo.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Phā'i-sēes therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bēth'sā'i-dā of Galilee,

and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my

26 Dahadín shá na'iziidyúgo shiké' higaal le'; hayú nashaayú ákú shá na'iziidií áldó' naghaa doleeł: dahadín shá na'iziidií shiTaa bidnłsihi at'éé.

27 Shiyi'sizini doo bił anii da k'adii; nt'ésha' dishniih? ShiTaa, dii shich'i' ágonéhií bits'á' hasdashínkteeh, dishniih née? Dah, dii shich'i' ágonéhií bigha niyaáhi at'éé.

28 ShiTaa, ízigo nizhi'íi ch'i'nah ánle'. Áík'ehgo yaa-ká'dí' hadziihií gánniid, Iłk'idá' ízigo nizhi'íi ch'i'nah ashłaa ni', áík'ehgo ch'i'nah ánánashdle'.

29 Nnee bit'ahgee nadaaziinií ła' áí daidezts'aago gá-daanii, Ides'nił: ła'íi gádaanii, Bik'ehgo'ihí'nan binal-a'a yaaká'dí'hi bich'i' hadzii.

30 Jesus gánii, Dii hadziihií doo shii shigha da, no-hwií nohwigha ánniid.

31 K'adii dii ni'gosdzán biká' ágot'eehií baa yá'iti': áík'ehgo ni'gosdzán binant'a' ch'idolt'eeł.

32 Shii ni'dí' ts'idag dahshidi'diiltiyúgo nnee dawa í-ch'i'go ashdléh.

33 Hagot'éego datsaah doleełii bebígózihií bigha ágánniid.

34 Nnee gánádaado'niid, Begoz'aanií biyi', Christ dahazhi' golii, golzeego née daasidiits'aq: nt'é bigha, Nnee k'ehgo Nyááhii ts'idago dahbidi'dolteeł, nii áidá'? Nnee k'ehgo Nyááhii niihií hadín ałnnii?

35 Jesus gádaabiłnii, Be'idindláadii det'ihézhí' t'ah

servant be: if any man serve me, him will *my* Father honor.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 The people therefore that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice

came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

nohwá begot'iḡ. Be'idindláádíí t'ah golíḡdá' bee nahkai, dahyúgo godíḡhíí nohwitis hileeh: dahadín godíḡhíyú na-ghaahíí hayúgo higaahíí doo yígólsi da.

36 Be'idindláádíí t'ah nohwá begot'iḡdá', be'idindláádíí daahohdláḡ, áík'ehgo idindláádíí bichagháshé daadoleeḡ. Jesus díí yee hadziidá' yits'á' nyaágo yits'áḡ nádest'iḡd lēk'e.

¶ 37 Godiyḡhgo áná'ol'iḡhíí láḡgo binááḡ áyíílaa ndi t'ah doo daabodláḡ da:

38 Esáias*, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziidi gánḡiid n'íí begolne'híí bighḡ ágodzaa, NohweBik'ehḡ, nadaago-siilḡi'íí hadín yosdláḡd? Ła'íí hadín nohweBik'ehḡ bigan binawodíí biḡ ch'í'nah alzaa?

39 Áí bighḡ doo da'odláḡ da, Esáias gánádo'niidhíí bighḡ.

40 Bináá ádaagodiḡhgo, Ła'íí bijíí daant'izgo áyíílaa; dahyúgo bináá yee daayo'iḡ, Ła'íí bijíí bee biḡ ídaagozi, áík'ehgo shich'i' ádaane'go nádaasziih doleeḡ.

41 NohweBik'ehḡ bits'á'idindláádíí yo'iḡdá' yaa yaḡti'go Esáias* ágánḡiid lēk'e.

¶ 42 Da'ágát'éé ndi nant'an daanlíni láḡgo Jesus daayos-dláḡd ndi Phárisees daanlíni yédaaldzidgo doo ch'í'nah yaa nadaagolḡi' da, 'Jews ha'ánálséhdí' ch'ínohwidine-dzoodhi at'éé dánko daanzigo:

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of E-sā'jās the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the

Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that E-sā'jās said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said E-sā'jās, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Phār'i-sēes they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

43 Bik'ehgo'ihí'nań bíł nzhooníí doo dázhoq hádaat'íi dadá' nnee bíł nzhooníí zhá itisgo hádaat'íi.

¶44 Jesus hadíid hadziigo gánniid, Dahadíń shodlaq-híi doo shíi zhá shodlaq da, áidá' shin'a'ń ałdó' yodlaq.

45 Hadín sho'iinií shin'a'ń yo'íi.

46 Be'idindláadií nshíigo ni'gosdzán biká'zhi' niyáá, dahadíń shodlaqhíi doo godilhiyú naghaa le' at'éé da.

47 Dahadíń ádishnihií yidits'agdá' doo yikísk'eh at'éé dahíi, án doo baa yashti' da: ni'gosdzán biká' nnee doo baa yashti'go niyáá da, hasdahishniilgo niyáá.

48 Dahadíń doo háshit'íigo shiyati' doo nágodí'aah dahíi baa yałti'íi gólíi: yati' bee yásiłti'íi nnágodzaahíi bijíi baa yałti' doleeł.

49 Doo dashínik'eh yásiłti' da, shiTaa shin'a'ń nt'é dishniigo yashti'íi, nt'é dishniigo hasdziihií shá ngon'áá.

50 Díi bígonsi, hadín biyati' bikísk'eh at'ééhií ihí'naa doo ngonel'áá dahíi yee hínaa doleeł: áik'ehgo shiTaa á-shilnihií bikísk'eh yashti'.

CHAPTER 13

1 Bitis-hagowáh* n'íi bee bína'godiniigo da'idáqhíi dabi-ntsé, Jesus ni'gosdzán yits'á' biTaa yich'í' nádiidáhií biká' ngonyáago yígółsida', ni'gosdzán biká' biké' hikaahíi bíł nzhqogo dąngonyáázhi' bíł nzhqo.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAPTER 13

NOW before the feast of the pass-over, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 O'i'ááyú da'ch'iyááda' Simon biye', Judas Iscáriot holzéhi, Jesus ch'íbidí'aahgo ilk'idá' ch'iidn nant'an na-tsíbilkeesgo ábílsi;

3 Jesus biTaa dawa baidin'áágo yígólsi, la'íi Bik'ehgo-'ihi'nan yits'á'dí' nyáá, Bik'ehgo-'ihi'nan yich'i' nádes-dzaago áldó' yígólsi;

4 Áík'ehgo da'iyáádi' nádiidzaago iká' bi'ííhíí ídaa yidiltsooz; áídí' niibek'e'ildéhé náidnltsoozgo ídináisti'.

5 Betádígisé biyi'zhi' tú yaa yiziidgo, bitsilke'yu bicee yá tádaizgizdí' niibek'e'ildéhé binasti' n'íí bee yá k'edaayikdéh nkegonyaa.

6 Áídí' Simon Peter baa gonyaágo gábil̄mii, SheBik'eh̄n, ya' shikee shá tánángis née?

7 Jesus gábil̄mii, Nt'é bigha asht'ííníí k'adyúgo doo bígonksi da, ndi bígonksijh ndi at'éé.

8 Peter gábil̄mii, Shikee doo shá tánáogis at'éé da. Jesus gánábil̄do'niid, Nikee doo ná tásígiz dayúgo, doo nił gonsht'ij da.

9 Simon Peter gábil̄mii, SheBik'eh̄n, doo shikee zhá shá tánángis da, shigan hik'e shitsits'in áldó' shá tánángis.

10 Jesus gábil̄mii, Dahadín ténálthi'íí bikee zhá táyigis bik'eh, áík'ehgo dásizij nt'éégo tanásgiz: nohwíí tádaano-hwidesgiz, ndi doo dánohwigha da.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Is-cār'i-ōt, Simon's son, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all

11 Hadín ch'íbido'aahíí yígótsihíí bighą ágánniid, Doo dánohwigha tádaanohwidesgiz da.

12 Aął bikee yá tádaizgizgo iká' bi'íihíí ánágodlaa, áídí' dahnánezdaga gádaabihíí, Nohwá ásdzaahíí bídaagonóksi nee?

13 Iłch'ígó'aahíí ła'íí nohweBik'ehń daashikdohnii: da- 'áígee ádaadohnii áí; án nshkíhíí bighą.

14 Shíí nohweBik'ehń ła'íí nohwił ch'ígó'aahíí nshíni nohwiikee nohwá tádaasigizi: áík'ehgo nohwíí ałdó' nohwi- kee látádaahgisgo dábik'eh.

15 Be'ol'íi doleełíí nohwináał áshłaa, áík'ehgo nohwíí ałdó' ágádaaht'íi le'.

16 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Na'iziidíí doo binant'a' yitigo at'éé da; hadín hil'a'íí binł'a'íí doo yitigo at'éé da.

17 Díí bídaagonósgo, be'ánádaaht'íiłyúgo nohwił daa- gozhqó doleeł.

¶ 18 Doo dánohwigha nohwaa yashti' da: hadíí hanohwi- nilíí bígonsi: ndi Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiníí begolne' doleełíí bighą, Hadín bání bił hishaaníí shich'í' got'íi.

19 Doo hwahá begolne' dadá' baa nohwił nagoshni', áí- k'ehgo be'ágodzaago da'án nshłigo daahohdląą doleeł.

20 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Dahadín deł- 'a'ń náidnłiłyúgo, shíí ałdó' náshidikteeh; hadín náshi-

clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord;

neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the Scrip- ture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send re-

dnktijhíí shin'a'á áldó' náidikteeh.

21 Jesus ágánniidá' biyi'siziinií doo bił gozhqó dago, nagolni'go gáníí, Da'anii, da'aniigo gádaanohwíldishnii, Nohwíí ła' ch'ishinoh'aah doleek.

22 Hadínshá' áyihii daanzigo bitsilke'yu nádaakínél'ii.

23 Bitsilke'yu ła', Jesus bił nzhónihi, Jesus bitílzhí' bínentíí lék'e.

24 Áík'ehgo Simon Peter áí nayí'izhgizhgo gáyihii, Nahódńkid, hadín áyihii áí?

25 Bitílzhí' bínentíinií Jesus gáyihii, SheBik'ehn, hadín áłhnii áí?

26 Jesus gáníí, Ee'sí'áago baa dish'akíí, án áldishnii. Yee'iz'aago Judas Iscariot yaa yin'áá, Simon biye'.

27 Ee'ist'áahíí náidn'aqadá' ch'iidn nant'an, Satan hol-zéhi beh hiyáá. Jesus gábihii, Nt'é ánle'íí dahale ánle'.

28 Da'iyáago naháztaaníí nt'é bighá ágábihniidíí doo ła' yígolsiíd da.

29 Judas zhaali bisis nayi'aahíí bighá Jesus ágábihii, daanzi łaá, Da'idaaníí bá hidán nayihiihgo, dagohíí, Té-daati'yéhií nt'éhéta yaa daayiné', yo'niigo aníí łaá daanzi.

30 Judas ee'ist'áahíí náidn'aqahíí bikédí'go dagoshch'í' ch'ínyáá; áidí' t'lé' gozlii.

¶ 31 Ch'ínyáadá' Jesus gáníí, K'adíí shíí, nnee k'ehgo

ceiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom

I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Is-căr'i-ót, the son of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop, went immediately out; and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone

Niyaáhií ízisgo be'ánsht'eehií ch'í'nah alne', Bik'ehgo-
'ihi'nan ízisgo ye'at'éehíí shíí shee ch'í'nah alne'.

32 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan ízisgo ye'at'éehíí shíí shee
ch'í'nah alzaayúgo, Bik'ehgo'ihí'nan aldó' ízisgo be'ánsht-
t'eehií dabií ch'í'nah áidolií, dagoshch'í' ch'í'nah áidolií.

33 Shichagháshé, dét'ihézhí' t'ah nohwí nashkai. Shika
daadeh'íí dolee; Jews daanlíni ádaabi'déniidí k'ehgo no-
hwíí aldó'gánohwíldishni, Hayú déyááyú doo nohkáh át'éé
da.

34 Begoz'aaníí ániidéhi bee nohwá ngonsh'aah, hí daa-
nohjqqgo; dashíí shí daanohshqohí k'ehgo nohwíí aldó'
hí daanohjqg dolee.

35 Díí bee shiké' hikaahíí daanohhigo nnee dawa yí-
daagoísi dolee.

¶ 36 Simon Peter gábiñii, SheBik'ehn, hayú dínayá?
Jesus gábiñii, Hayú déyááyú k'adyúgo doo shiké' nnáh
da; áida' ikedí'go shiké' nnáh dolee.

37 Peter gábiñii, SheBik'ehn, nt'é bighá k'adyúgo doo
niké' disháh da? Shíí nighá dasiitsaq ndi dábik'eh.

38 Jesus gábiñii, Ya' shíí shighá dantsaah née? Da-
'anii, da'aniigo gáníldishni, Tazhik'áne doo hwahá ániih
dada', taadn doo bígonsi da shíñniih ndi át'éé.

CHAPTER 14

1 Doo nohwijíí natsídaahiltq' da le': Bik'ehgo'ihí'nan

out, Jesus said, Now is the Son of man
glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall
also glorify him in himself, and shall
straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I
am with you. Ye shall seek me; and as
I said unto the Jews, Whither I go, ye
cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto
you, That ye love one another; as I have
loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all men know that ye
are my disciples, if ye have love one to

another.

36 ¶ Simon Peter said unto him,
Lord, whither goest thou? Jesus an-
swered him, Whither I go, thou canst
not follow me now; but thou shalt fol-
low me afterward.

37 Peter said unto him, Lord, why
cannot I follow thee now? I will lay
down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay
down thy life for my sake? Verily,
verily, I say unto thee, The cock shall
not crow, till thou hast denied me
thrice.

daahohdlaa, shíí áldó' daashohdlaa.

2 ShiTaa golííyú láago nohwiba' goz'aa: doo ágát'éé dayúgo doo nohwíł nagoshni' da doleeł ni'. Ákú nohwá ilch'i'goshléhyú déyáá.

3 Ákú nohwá ilch'i'goshlaadá' nánshdáhgo t'aaqzhi' nohwíł nádishkáh; hayú sídááyú nohwíí áldó' ákú nasółtaq doo.

4 Hayú déyááyú bídaagonołsi, itínhií áldó' bídaagonołsi.

5 Thomas gábiłnii, NohweBik'ehń, hayú dínyaahíí doo bídaagonlzi dadá' hagot'éégo itínhií bídaagonlzi?

6 Jesus gábiłnii, Shíí itínhií nshłi, da'anii ágot'eehíí, lá'íí ihi'naahíí nshłi: shíí shinkááyú zhá shiTaa yaa hi-gháhi at'éé.

7 Shídaagonołsiyúgo shiTaa áldó' bídaagonołsi doleeł ni': kodí' godezt'i'go bídaagonołsi, lá'íí daahołtsaa.

8 Philip gábiłnii, NohweBik'ehń, niTaa nohwíł ch'í'nah áńle', áík'ehgo nohwíł dádaabik'eh.

9 Jesus gábiłnii, Philip, ya' nohwíł nashkaigo nzaad ogoyáadá' t'ah doo shígonłsiyh da née? Hadín sho'iníí shiTaa yo'ii; áída' nt'é bigha, NiTaa nohwíł ch'í'nah áńle', nii?

10 ShiTaa biyi' gonshłi, lá'íí shiTaa shiyi' golíí doo hondláh da née? Yati' bee yashti'íí doo dashínik'eh yash-ti' da: shiTaa shiyi' golííńí áńasht'iińí dabíí áńáyol'iił.

CHAPTER 14

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh

unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Show us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 ShiTaa biyi' gonshijigo, la'íí shiTaa shiyi' golijigo shondlaqah: dagohíí ánásh't'ijíí zhá bighá shondlaqah.

12 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Hadín shodlaaníí ánásh't'ijíí k'ehgo ánat'ijıdoleeł; ánásh't'ijíí bitisgo ndi ánat'ijı doo; shíí shiTaa bich'i' nádésdzahíí bighá.

13 Shizhi' hohshiigo nt'éhéta daahóhkeedíí nohwá łashle', shiTaa ízisgo ye'at'éehíí biYe' bee ch'í'nah ádolniiıdoleełgo.

14 Shizhi' hohshiigo dant'éhéta daahóhkeedyúgo nohwá łashle'.

¶ 15 Nohwił daanshqoyúgo bengoni'áanıí bikísk'eh ádaanoht'ee.

16 ShiTaa hoshkaqah doleeł, áík'ehgo la' Kich'oniihíí nohwaa naadit'aah, án dahazhi' nohwił nliı doleeł.

17 Án Spirit da'anii ágót'éhi ch'í'nah áile'hi; da'án ni'gospdzán biká' nnee doo hagot'éégo nágodı'aah da, doo daayo'ijı da, doo yıdaagołsi dahíí bighá: áídá' nohwíı bídaagonołsi; nohwił nliı, la'íí nohwiyi' golijíı bighá.

18 Nohwits'á' nádésdzaágo doo dasahndi ádaanoht'ee da doleeł: áídı' nohwich'i' nádishdáál.

19 Dét'ihézhi' ni'gospdzán biká' nnee doo nádaashiłtséh da; da'ágát'éé ndi nohwíı daashołtséh: shíı hinshnaahíı bighá nohwíı áldó' daahinohnaa doleeł.

20 Áı bijıı shíı shiTaa biyi' nshijı, nohwíı shiyi' daanohtıı, shíı nohwiyi' daanshijıı bídaagonołsi doleeł.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he

shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments,

21 Hadín bengoni'áání yígółsigo yikísk'eh at'ééhíí, án bił nshq̄q: hadín bił nshooníí shiTaa bił nzhóni at'éé, áík'ehgo án shił nzhq̄qgo bich'í' ch'í'nah ádinszi doleeł.

22 Judas, doo Iscáriot dahi, gábiłmii, NohweBik'ehń, nt'é bighą ni'gosdzán bika' nnee doo bich'í' ch'í'nah ádn-dléh dadá', née zhą nohwich'í' ch'í'nah ádn-dléh doleeł?

23 Jesus gábiłmii, Nnee bił nshq̄qyúgo shiyati'íí yikísk'eh at'éé doleeł: shiTaa bił nzhq̄q doleeł, áík'ehgo baa nt'aashgo bił daagondlii doleeł.

24 Hadín doo bił nshq̄q dahíí shiyati'íí doo yikísk'eh at'éé da: yati' daadohts'agíí doo dashíí shiyati' at'éé da, shiTaa shin'a'n biyati' at'éé.

25 Díí ágot'eehíí bee nohwich'í' yásíkti', t'ah nohwitah-yú nshhida'.

26 Kich'oniihíí, Holy Spirit holzéhi, shizhi' biláhyú shiTaa nohwich'í' daidi'aa doleełíí dawa nohwił ch'ígó-'aah doleeł, nohwił nagosisni'íí dahot'éhé bínádaałiihgo ánohwiłsi doleeł.

27 Ikch'í'gont'ééhíí nohwaa nnshné', ikch'í'gont'ééhíí shits'ą'dí' begoz'áníhíí nohwaa daanshné': doo ni'gosdzán bits'ą'dí' ágot'eehíí k'ehgo nohwaa daanshné' da. Doo nohwijíí natsídaahiltq' da le', doo nédaaldzid da le'.

28 Gádaanohwíłdéniiidíí daadisots'ąą, Deyáadí' nohwaa náshdáh doleeł. Nohwił daanshq̄q lẹk'eyúgo nohwił daago-

and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Is-căr'ı-öt, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear

is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being yet present with you.

26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

zhq̄q̄ doleeł ni', shiTaa bich'i' nádésdzá dishniihíí bighą; shiTaa shitisgo at'ehi nlii.

29 Doo hwahá begolne' dadá' nohwił nagosisni', be'á-godzaadá' da'ohdląą doleełhíí bighą.

30 Kodi' godezt'i'go doo ląągo nohwich'i' yádaashti' da: díí ni'gosdzán binant'a' higaalhií bighą, án doo she-bik'eh da.

31 Ni'gosdzán biká' nnee shiTaa shił nzhq̄q̄go yídaagoł-si doleełhíí bighą, shiTaa shá ngon'áanií k'ehgo ánasht'ił. Daohsiłh, hikaah le'.

CHAPTER 15

1 Shií dasts'aa dahnanlsé'íí da'aniihíí nshłi, shiTaa hii dahnanlsé'íí nkt'éego áyíksinií nlii.

2 Shits'adaaz'aahii doo nest'a' áile' dahii dawa shits'a-yinii: áída' shits'adaaz'aahii nest'a' áile'íí náyigeesh, nest'án dayúweh ląągo áiléh doleełhíí bighą.

3 Nohwií iłk'idá' yati' bee nohwich'i' yásiłti'íí bee daa-nohwidilłq̄qd.

4 Shiyi' daanohłi, shií aldo' nohwiyi' nshłi. Its'adaaz-aahii doo dabizhą nest'a' áyóléh át'éé da, bá'ó'áhi yiyi' nliiyúgo zhą; nohwií aldo' nest'a' doo ádaahle' da, shiyi' daanohłiyúgo zhą.

5 Shií dasts'aa dahnanlsé'íí bá'ó'áhi nshłi, nohwií shi-

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER 15

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches. He that abideth in me, and I in him, the

ts'adaaz'aahíí daanohkij. Dahadín shiyi' nliiníí, la'íí biyi' nshkíiníí, áń nest'a' ląągo áiléhi nlij; shíí da'ánshdihyúgo doo nt'é ádaahléh át'éé da.

6 Nnee la' doo shiyi' nlij dayúgo, its'adaaz'aahíí la' yó'olt'e'go náhasganhíí k'ehgo yó'obi'dilt'e'; nnee áí its'adaaz'aahíí lenádaihezlaago kq' biyi' odaiskaadgo nlid.

7 Shiyi' daanohkijyúgo, shiyati' nohwiyi' begoz'ąayúgo, dahádaaht'ijhíí daahóhkeedgo nohwá ádaadolniik.

8 Nohwinest'a' ląągo ánadaak'ijhíí bee shiTaa ízisgo at'ééhíí ch'í'nah ábi'dilzi; áik'ehgo da'aniigo shiké' hi-kaahíí daanohkij.

9 ShiTaa bił nshqohíí k'ehgo nohwíí shił daanohshqo: dayúweh shił daanohshqo le'.

10 ShiTaa yegos'aaníí bikísk'eh ánsht'eego dábik'ehn bił nshqohíí k'ehgo bengoni'áaníí bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo, dábik'ehn shił daanohshqo doleeł.

11 Shits'ą'dí' ko'ijóóníí nohwiyi' daagolił doleełgo, la'íí dážhó nohwił daagozhqó doleełhíí bighą be'ánohwiłdénid.

12 Díńko bengoni'áni at'éé, Shił daanohshooníí k'ehgo nohwíí ałdó' lił daanohjqo doleeł.

13 I'ijóóníí díí bitisgo at'éhi doo hadín ye'at'éé da, nnee bi'ihina' bit'eké yá nyiné'i.

14 Bengoni'áaníí be'ádaanoht'eeyúgo shit'eké daanohkij.

15 Kodi' godezt'i'go doo dayúweh shá na'iziidíí daano-

same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

hwiłdishniigo daanohwoshíí da; na'iziidíí binant'a' áná-t'ííhíí doo yígółsi da: áída' shit'eké daanohwiłdishniigo daanohwoshíí; shiTaa bits'á'dí' disiits'áá'íí dawa nohwił ígózigo ashlaahíí bigha.

16 Nohwíí doo hadaasisołtiı da, shíí hanohwihenil, nes-t'a' ánádaa'ıılyú dahdohkángo nohwaa godini'áá, áí nes-t'a' daagolıı nt'éé doleełgo; áík'ehgo dant'éheta shizhi' biláhyú shiTaa bídaahóhkeedyúgo, nohwaa yidoné'ni at'éé.

17 Díínko nohwá ngoni'áá, hıł daanohjqo le'.

18 Ni'gosdzán biká' nnee nohwik'edaanniihyúgo, nohwi-k'edaanniihíí dabıntsé shik'edaanniihgo bídaagonołsi.

19 Ni'gosdzán biká' ágot'eehíí bich'ı'zhinéé daanohliı-yúgo, ni'gosdzán biká' nnee dabíı bich'ı'zhinééhíí bił daan-zhóni at'éé; áída' ni'gosdzán biká' ágot'eehíí doo bich'ı'-zhinéé daanohliı da, ndi bits'á' nohwininil, áí bigha ni'-gosdzán biká' nnee nohwik'edaanniih.

20 Nohwich'ı' hasdzii n'íí bínádaaııii, Na'iziidíí doo binant'a' yitigo at'éé da, nohwiłdénıid. Shiniidaagodez-laayúgo, nohwíí ałdó' nohwiniidaagodile'; ádishniihíí yikísk'eh ádaat'ee lék'eyúgo, nohwíí ałdó' ádaadohniihíí yikísk'eh ádaat'ee doleeł.

21 Shizhi'híí bigha díí dahot'éhé ye'ádaanohwile', shides'a'n doo yıdaagołsi dahíı bigha.

22 Doo niyáágo bich'ı' yádaasiłti' dayúgo, doo nchq'go

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that

it hated me before *it* hated you.

19 If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

ádaadzaa da doleeł ni'; k'adíí binchq'íí bighą doo nt'é yi-
k'ídaagodi'áh da.

23 Dahadíń shik'enniihíí shiTaa ałdó' yik'enniih.

24 Bitahyú áná'ol'ííhíí doo hwahá hadín áile'hi ashłaa
dayúgo, doo nchq'go ádaadzaa da doleeł ni': k'adíí shíí
hik'e shiTaa biłgo daanohwiłtsąago nohwik'edaannii.

25 Dabíí bich'í' begoz'aaníí biyi' k'e'eshchiiníí, Doo
nt'é bighą shik'edaannii da, golzeego dahgoz'aaníí begol-
ne'go ánágot'íí.

26 Kich'oniihíí, án shiTaa bits'ą'dí' nohwich'í' dish'aa
doleełíí nyáago, Holy Spirit da'anii ágot'éhi ch'í'nah áile-
le'hi, shiTaa yits'ą'dí' nlíni, án shaa nagolni' doleeł:

27 Nohwíí ałdó', dantsé godezt'i'dí' nohwíł nashkaihií
bighą shaa nadaagołni' doleeł.

CHAPTER 16

1 Doo t'ąazhi' nanánohohdéh da doleełhíí bighą díí dawa
bee nohwich'í' yádaasikti'.

2 Jews ha'ánáłséhdí' ch'ídaanohwinihiyood doleeł: ła'íí
dahadíń nohwizes-hiiníí Bik'ehgo'ihí'nań bá ásht'íí nzi
doleełíí baa gowáh.

3 Áí shiTaa doo yídaagołsi da, shíí ndi doo shídaagołsi
dahíí bighą ánádaat'íí doleeł.

4 Díí baa nohwíł nagosisni'íí baa gonyáago, bínádaał-

22 If I had not come and spoken unto
them, they had not had sin; but now
they have no cloak for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father
also.

24 If I had not done among them the
works which none other man did, they
had not had sin: but now have they both
seen and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the
word might be fulfilled that is written in
their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come,
whom I will send unto you from the
Father, *even* the Spirit of truth, which
proceedeth from the Father, he shall

testify of me:

27 And ye also shall bear witness, be-
cause ye have been with me from the
beginning.

CHAPTER 16

THESE things have I spoken unto
you, that ye should not be of-
fended.

2 They shall put you out of the syna-
gogues: yea, the time cometh, that who-
soever killeth you will think that he
doeth God service.

3 And these things will they do unto
you, because they have not known the
Father, nor me.

niih doleełhíí bighą nohwił nagosisni' n'. Iłch'ígonsh'aah-go godeyaada' díí doo baa nohwił nagosisni' da ni', t'ah nohwił nashkai n'íí bighą.

5 K'adíí shides'a'ń bich'i' deyaáa; áídá' doo ła', Hayú dinya? daashildohniigo nashídaadołkid da.

6 Díí baa nohwił nagosisni'híí bighą nohwííí biyi' doo nohwił daagozhqó da daasoli.

7 Da'ágát'ée ndi da'aniigo ánohwiłdishni; dahdisháhíí nohwá nzhqó: doo dahdiyaa dayúgo, Kich'oniihíí doo nohwaa hináh da; áídá' óyááyúgo zhą nohwich'i' dish'aa doo.

8 Áń nyaágo nchq'go ágot'eehíí, nzhqógo ágot'eehíí, ła-íí aaya'iti'íí ni'gosdzán biká' nnee yił ch'í'nah ádaile' doo.

9 Doo daashodlaą dahíí bighą nchq'go ágot'eehíí bił ch'í'nah ádaile' doleeł;

10 ShiTaa bich'i' deyaáago doo nádaashołtséh dahíí bighą nzhqógo ágot'eehíí bił ch'í'nah ádaile' doleeł;

11 Díí ni'gosdzán binant'a' baa ya'iti'híí bighą aaya'iti'íí bił ch'í'nah ádaile' doleeł.

12 Łáágo t'ah nohwich'i' yashti' ndi k'adííyúgo doo nohwił ídaagozi da.

13 Áídá' Spirit da'anii ágot'éhi ch'í'nah áile'hi nohwaa nyaágo, da'anii ágot'eehíí dawa nohwá yígółsi doleeł: doo dabínik'eh yałti' da doleeł; nt'éhéta yidits'agíí zhą yaa

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove

the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will show you things to come.

yalti' doo: ła'íí begoldohíí nohwił ch'í'nah áidoliik.

14 Shits'á'dí'go be'ágot'eehíí náidiiné'go, yaa nohwił na-golni' doleełíí ízisgo be'ánsht'eehíí nohwił ch'í'nah áidoliik.

15 ShiTaa bits'á'dí'go be'ágot'eehíí dawa shíyéhi at'éé. áí bighą shits'á'dí'go be'ágot'eehíí náidiiné'go nohwił ch'í'nah áidoliik, déniid.

16 Dét'ihézhí' doo nádaashołtséh da: áídí' dét'ihézhí' nanádaashołtséh, shiTaa bich'í' deyaáhíí bighą.

17 Bitsilke'yu ła' gádaahłdi'nii, Dét'ihézhí' doo nádaashołtséh da: áídí' dét'ihézhí' nanádaashołtséh: ła'íí, ShiTaa bich'í' deyaáhíí bighą, daanohwiłniihíí, nt'é niigo aníí?

18 Gádaanii, Nt'é niigo aníí, Dét'ihézhí', niihíí? Née doo bídaagonlzi da nt'é niigo aniihíí.

19 Jesus nabídaadikid hádaat'igoyígółsigo gádaabihíí, Dét'ihézhí' doo nádaashołtséh da: áídí' dét'ihézhí' nanádaashołtséh, dishniihíí bighą nałídaadołkid née?

20 Da'anii, da'aniigo gádaanohwiłdishnii, Daahchag, ła'íí chaał ádaanoht'eedá' ni'gosdzán biká' nnee bił daagozhqó doleeł; doo nohwił daagozhqó da doleeł, áída' doo nohwił daagozhqó dahíí nohwił daagozhqó nádaadodleeł.

21 Isdzán ikchiigo doo bił gozhqó da, ikchiigee ngon-yááhíí bighą: áída' ishchiihíí bikédi'go, ni'gosdzán bi-

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall show *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall show *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this

that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish,

ká'zhi' nnee yishchiíhíí yaa bił gozhóqgo, nñiih n'íí doo yínálniih da.

22 Áík'ehgo doo nohwił daagozhóq da k'adíí: ndi nádaa-nohwiłtsaago nohwił daagozhóq doleeł, doo hadín nohwił gozhóóníí nohwits'á' náidoné' át'éé da.

23 Áí bijii doo nashídaadołkid da doleeł. Da'anii, da-'aniigo gádaanohwiłdishnii, Nt'éhéta shiTaa shizhi' biláhyu bídaahóhkeedíí nohwaa daayiné' doleeł.

24 Doo nt'é shizhi' biláhyu daahóhkeed da ngoheyaa: da'óhkeedgo nohwaa hi'né', áík'ehgo dázho nohwił daagozhóq doleeł.

25 Díí iłch'ígót'aahgo na'goni'íí bee nohwił nagosisni': ndi iłch'ígót'aahgo na'goni'íí doo dayúweh bee nohwił na-daagoshni' dahíí baa gowáh, áída' dabígózigo shiTaa baa nohwił nadaagoshni' doleeł.

26 Áí bijii shizhi' biláhyu da'óhkeed doleeł: shiTaa nohwá hoshkaqah doo daanohwiłdishniigo da:

27 ShiTaa dabíí bił daanohshoq, nohwił daanshoqhií bi-gha, ła'íí shiTaa bits'á'dí' níyáágo daahosohtlaqadhií bigha.

28 Shií shiTaa bits'á'dí' ni'gosdzán biká'zhi' nkeniyáa: k'adíí ni'gosdzán bits'á'dí' shiTaa bich'í' nádésdzá.

29 Bitsilke'yu gádaanii, Áníita dabígózigo yánkti', iłch'ígót'aahgo na'goni'íí dee bee yánkti' da.

30 Dawa bígonłsigo k'adíí bídaagosiilziid, doo hadín

for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh,

when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall show you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no

nanódiłkid bik'eh da: díí bee Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'ńyaago daanosiidlaad.

31 Jesus gádaabiłii, Áńiita da'osohdlaad née?

32 Isaa, iltahosohkaigo danohťigee gowayú onáhasohkaidá', shízhá dasahndi ch'ídishtłish doleełíí baa gowáh, ilk'idá' biká' ngonyáa: ndi doo dasahndi ch'íníłtízh da, shiTaa bíł nash'aashíí bigha.

33 Shíí shiláhyú ilk'h'igont'éehíí be'ádaanoht'ee doleełíí bigha díí bee nohwich'í' hasdzii. Ni'gosdzán biká' góyéego nagowaahíí biyi' nahkai: áída' nohwíł daagozhqó le'; ni'gosdzán biká' ágot'eehíí bitis silíí.

CHAPTER 17

1 Jesus díí aał ánniida' yaaká'yú déz'iiigo gáníí, ShiTaa, baa gowáh n'íí biká' ngonyáa; shíí, niYe' nshłiiníí, ízisgo be'ánsht'eehíí ch'í'nah áńle'go, shíí ałdó' ízisgo áńt'éehíí ch'í'nah áńshle'.

2 Daahinaahíí dawa beshik'ehgo shá ngon'aa, hadíí shaa daadín'aaahíí dawa dahazhi' ihí'naahíí baa daadinsh'aa doleełgo.

3 Díńko dahazhi' ihí'naahíí át'éé, danizhá Bik'ehgo'ihí'nań da'aníhi nłíłhíí nídaagołsi, ła'íí shíí, Jesus Christ shíńń'a'íí, ałdó' shídaagołsi doleeł.

4 Ni'gosdzán biká' ízisgo be'ánt'éehíí ch'í'nah áńishłaa:

proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome

the world.

CHAPTER 17

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou

na'idziid shaa dín'aa n'íí aał ashłaa.

5 ShiTaa, k'adii ni'gosdzán t'ah doo álne' dadá' ízisgo nił be'ansht'ee n'íí bee dani ízisgo be'ansht'eehií ch'í'nah anle'.

6 Ni'gosdzán biká' nnee bitahdí' ła' shaa nnilií bich'i' nizhi' bigóziggo ashłaa: níyéé daanlii ni', shaa nnil; ni-yati' yikisk'eh ádaat'ee.

7 Dawahá shaa dín'aa hií ni nits'á'dí'go yídaagołsi.

8 Yati' shaa dín'aa hií bee bich'i' yádaasiłti'; aí ná-daidnné', nits'á'dí' níyáahií da'aniigo yídaagołsi, ła'íi shinń'a'íi daayosdłaa.

9 Bá da'oshkaah: ni'gosdzán biká' nneehií doo bá da-'oshkaah da, áidá' hadií shaa nnilií zhá bá da'oshkaah; aí níyéé daanlihií bigha.

10 Shiýéehií dawa níyéé, níyéehií dawa shiýéé; áik'ehgo aí bee ízisgo be'ansht'eehií ch'í'nah áshi'delzaa.

11 K'ad doo ni'gosdzán biká' nashaa da doleeł, áhií ni'gosdzán biká' nakai, shihií nich'i' dahnádishdah. Shi-Taa diyini, hadií shaa nnilií nizhi' binawodii bee daahón-ta', dała'a ndlihií k'ehgo dała'a daanlii doleełgo.

12 Ni'gosdzán biká' t'ah bił nashkaidá', hadií shaa nnilií nizhi' binawodii bee daahóshtá' ni'; binádaadesh'úgo doo ła' ch'a'otłizh da, ndi da'ílií hileeh yá gozłini zhá, Bi-k'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií begolne'hií bigha.

gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have

believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the Scripture might be fulfilled.

13 K'ad nich'í' nádesdzá; shíł gozhóóníí dázhó bee bíł daagoyíłshóq dóleełhíí bighá díí ni'gosdzán biká'zhí' bee yashti'.

14 Niyati'íí baa bíł nadaagosisni'; ni'gosdzán biká' ágot'eehíí doo be'ánsht'ee dahíí k'ehgo ni'gosdzán biká' ágot'eehíí doo be'ádaat'ee dahíí bighá ni'gosdzán biká' nnee bik'edaanníih.

15 Ni'gosdzán bits'á'nnííł doo dishniigo oshkqah da, áí-dá' nchq'íí bits'á'go ádaanłsi, dishniigo oshkqah.

16 Ni'gosdzán biká' ágot'eehíí doo be'ánsht'ee dahíí k'ehgo ni'gosdzán biká' ágot'eehíí doo be'ádaat'ee da.

17 Da'aníihíí nits'á'dí' begoz'aaníí bee hadaanle': ni-yati' da'aníhi.

18 Ni'gosdzán biká'zhí' shidín'á' n'íí k'ehgo, bíí ni'-gosdzán biká'zhí' odaa'á'.

19 Bíí bighá godiyini be'ánsht'eego ádishdle', bíí ałdó' da'aníhi bee hadaadilne' dóleełhíí bighá.

20 Doo dabíí zhá bá da'oshkqah da, hadín díí nnee bi-yati'híí bighá daashodłq dóleełhíí ałdó' bá da'oshkqah;

21 Áí dawa dała'á daanlii dóleełgo; ni shiTaa nínihíí shiyi'nlii, ła'íí niyi' nshíłhíí k'ehgo bíí ałdó' dała'á daanliigo nohwiyi' daanlii dóleeł: shinn'á'go ni'gosdzán biká' nnee daayodłq dóleełhíí bighá.

22 Ízisgo be'ánsht'eehíí shaa nné'íí baa daasiiné'; da-

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth:

thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent

la'a ndliihíí k'ehgo da'a'a daanlii doleełhíí bigha:

23 Shíí biyi' daanshíigo, ni shiyi' nliígo, díí nnee da-zhó nkt'éego ádaabile'go da'a'a daanlii doleeł; áík'ehgo ni'gospdzán biká' nnee shidín'a'go yídaagołsi doleeł, la'íí nił nshqohíí k'ehgo nił daanzhqqhíí aldó' yídaagołsi doleeł.

24 ShiTaa, hadíí shaa nnilíí hayú nashaayú bił daanshíi doleełgo hashtíí; áík'ehgo ízisgo be'ansht'eehíí shaa nné'íí daidołtséel, ni'gospdzán doo hwahá nnit'aa dadá' nił nshqo lək'ego.

25 ShiTaa, dážhó nkt'éego ánt'éehíí, ni'gospdzán biká' nnee doo nídaagołsi da lək'e: ndi shíí nígonsi, la'íí díí nneehíí shínn'a'go yídaagołsi.

26 Nizhi' baa bił nadaagosisni', baa bił nanádaagoshni' doleeł; ił'ijóni bee nił nshooníí biyi' daagolií doleeł, la'íí biyi' daanshíi doleełhíí bigha.

CHAPTER 18

1 Jesus ágánniidá' bitsilke'yu biłgo tú da'ayáhágo nlińi, Cédron golzéhi, hanaa deskai, áígee dégózhónégo goz'aqzhi' yił okai.

2 Judas, ch'íbi'aahíí, aldó' dégózhónégo goz'aaníí yí- gółsi: Jesus lahgee akú bitsilke'yu yił onákah lək'e.

3 Ákú siláada la'íí aasinilíí, okqah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi hik'e Phárisees* odais'a'ihíí, kq'nalbaahíí,

me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee,

and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it; that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAPTER 18

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cédron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band

kq'diltkishíí ła'íí benagonlkaadíí daayonilgo Judas yil hikai.

4 Jesus díí bee bich'i' ágonéhií dawa yígótsigo áí nnee-híí yich'i' nyáágo gádaayiñii, Hadín biká hadaanohtaa?

5 Nneehíí gádaabiñii, Jesus, Náza-rethdí' gólíni. Shíí án ánsht'ee, nii, Jesus. Judas, ch'íbí'aahíí, ałdó' itah sizii lék'e.

6 Shíí án ánsht'ee, daabiñniidá' dagoshch'i' t'aazhi' deheskaigo ni'zhi' nanehezdee.

7 Jesus gánadaabiłdó'niid, Hadín biká hadaanohtaa? Jesus, Náza-rethdí' gólíni, nádaado'niid.

8 Jesus gánadí'nii, Shíí án ánsht'ee, daanohwiłdéniiid: shíí shiká hadaanohaa-yúgo, díí nneehíí ch'ík'eh nádókáh:

9 Nnee shaa ñnilií doo ła' shaa ch'a'okáad da, ánii n'íi begolne'híí bigha anii.

10 Simon Peter, bésh be'idiltkishé naitiñhií hayidzúiz-go, okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni yána'iziidií bijaa di-he'nazhiñéego naidnłgizh. Na'iziidií Málkas holzéhi.

11 Jesus Peter gáyilñii, Nibízh be'idiltkishé bizis biyi' onántii: shiTaa idee yee sha'ikaahíí hishdląą ndi at'éé.

12 Áídí' siláada ła'íí binant'a' ła'íí aasinilíí Jews odais-a'íí Jesus daayiksoodgo lidaayistł'qoq,

13 Áídí' dantsé Ánnas holzéhi bich'i' odaizlqoz; án Cáiaphas* baadaaní, Cáiaphas-híí áí łegodzaahíí biyi' o-

of men and officers from the chief priests and Phār'i-sēes, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that

I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Māl'chūs.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first;

kąąh yebik'ehi da'tiséyú sitij lék'e.

14 Cáiphās Jews daanlíni yich'í' yałtı'go gánniid lék'e, Nnee dała'á nnee dawa yá datsaahgo zhá nzhq̄q̄.

¶ 15 Simon Peter Jesus yiké' óyáá, bitsilke'yu ła'i ałdó': án okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitini bígólsgo kịh yune' Jesus yil ha'a'aazh.

16 Áídá' Peter dáádítihgee sizij. Áídí' Jesus bitsilke'yu ła'ihíí, okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitini yígólsgini, ch'í-nyáágo, isdzán dáádítih yaa sitini yich'í' hadziigo Peter yil ha'a'aazh.

17 Isdzán dáádítih yaa sitini Peter gáyihii, Ni ałdó' ła' áí nneehíí bitsilke'yu itah níłi nsí. Dah, shí doo áí nshij da, nii, Peter.

18 Nada'iziidíí ła'íí aasinilíí gozk'azíí bighą deda'desh-jeedgo nádaaniildziilgo kq'zhi' nadaazi: Peter ałdó' itah nániildziilgo sizij lék'e.

¶ 19 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitini Jesus biké' hi-kaahíí ła'íí ilch'ígó'aahíí yaa nabidilkid lék'e.

20 Jesus gábihii, Ni'gosdzán biká' nnee ch'í'nah bi-ch'í' yádaashti' ni'; Jews ha'ánálséh nagoz'ąą yune', ła'íí da'ch'okąąh goz'ąą yune' dávik'ehn ilch'igonsh'aah ni', Jews daanlíni íła'ánádaat'ihgee; doo nt'é nash'í'go yashti' da ni'.

21 Nt'é bighą nashídnłkid áídá'? Hadíí daashidezts'aaníí

for he was father-in-law to Că'jă-phăs, which was the high priest that same year.

14 Now Că'jă-phăs was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them

nt'é daabiłdéniiđí yídaagołsi: áí nahódaanłkid.

22 Ágánniida' aasinilíí ła', Jesus bit'ahdí' sizíni, bonłts'í, gáníigo, Ya' áík'ehgo okaąh yebik'ehi da'itiséyúsitíni bich'í' yách'íktí' née?

23 Jesus gábiłnii, Doo bik'ehgo hasdzii dayúgo baa shił nagolní': áída' da'aniigo hasdziyúgo nt'é bighą shónłts'í?

24 Ánnas, Jesus łestł'qogo Cáiaphas, okaąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni, bich'í' oyił'a' ní'.

25 Simon Peter nániłdziłgo sizii lęk'e, Gádaabiłch'ini, Ni aldó' ła' bitsilke'yu nlił daandzi. Dah, shí doo án nshłji da, nádo'niid.

26 Okaąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yána'iziidíí ła', án Peter yijaa naidnłgizh n'íí bik'íí nlíni, gáníí, Ni née, dé-gózhóné goz'aągee áí nneehíí bił nish'ii ní'?

27 Peter, Dah, nádo'niid; áígee tazhik'áne ánniid.

¶ 28 Cáiaphas bikih goz'aądí' yána'itihé yune' Jesus odaizlqóz: dážhó t'ahbi lęk'e; Jews daanlíni ákóne' ha'á'ii-kaiyúgo bitis-hagowáh* n'íí bee bíná'godiniłgo da'idaągee doo itah daahiidleeh da, okaąh zhińéego doo ilch'í'daandlélh dahíí bighą daanzigo, doo ha'akáh da lęk'e.

29 Áík'ehgo nant'an, Pílate holzéhi, bich'í' ch'ínyáago gádaabiłnii, Áí nneehíí hago ląą adzaago bił nohkai?

30 Jews gádaabiłnii, Doo nchq'go adzaa dayúgo doo

which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Că'ia-phăs the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

26 One of the servants of the high

priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Că'ia-phăs unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would

naa bił nokáh át'éé da.

31 Pílate gánádi'nii, Dánohwíí bedaagosol'aaníí bee baa yádaakti'. Jews daanlíni gánádaadi'nii, Nnee zideego begoz'aaníí doo bee daagosiil'aq da.

32 Jesus hagog'éégo datsaah doleełíí dabíí yaa nagolni' n'íí begolne'go ánágot'ił.

33 Pílate yáná'itihé yune' onanádzaago, Jesus yich'i' hadziigo gáyihii, Ya' ni Jews ízisgo biNant'a' nlíí née?

34 Jesus gábihii, Ya' danínik'eh ánnii née, dagohíí ła' ágádaashiíniigo nił nadaagolni'híí bigha ánnii née?

35 Pílate gáníí, Ya' shíí Jew nshíí gá? Dani bił hán-t'i'íí ła'íí ni'okqah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi shaa daanidez'aq: hago ándzaa áídá'?

36 Jesus gábihii, Beshik'ehíí doo díí ni'gosdzán biká' begoz'aq da: beshik'ehíí díí ni'gosdzán biká' begoz'aayú-go, Jews daanlíni doo baa shi'delti dahíí bigha shina-daal'a'á nadaagonłkaad doleeł ni': n'íí beshik'ehíí díí ni'-gosdzán doo bits'á'dí' begoz'aq da.

37 Pílate gábihii, Nant'an nlíí láq ya'? Jesus gábihii, Da'áígee ánnii, Nant'an nshííhíí. Da'anii ágot'eehíí baa nagoshni' doleełhíí bigha gosilíí, ła'íí áí bigha ni'gosdzán biká'zhi' niyáá. Nnee daantiíígee da'anii zhineé ádaat'eehíí shiyati' yidits'ag doo.

not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is

38 Pílate gánábíłdi'nii, Da'anii ágot'eehíí nñiihíí nt'é golzeego ágolzee? Díí ánniidá' Jews daanlíni yich'i' ch'ínánádzaago gádaayiłmii, Díí nñeehíí doo hago adzaa dago bígosíłsıjıd.

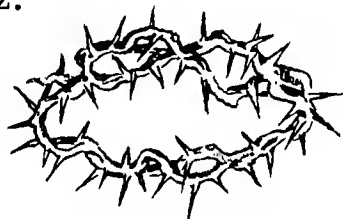
39 Bitis-hagowáh* n'íí bee bíná'godiníhgo da'idaagee nñee ła' nohwá ch'ínálteehgo daagosol'aq: áík'ehgo Jews ízisgo biNant'a' nohwá ch'ínánshteesh née?

40 Nanádaadidilghaazhgo gádaanii, Díí nñeehíí dooda, Barábbas zhá nohwá ch'ínánkteesh, Barábbas-híí in'ıłhi nlii lək'e.

CHAPTER 19

1 Pílate anıigo Jesus habí'oltsaz.

2 Siláada ch'il diwozhi náníhez-wodgo nant'an bich'ah k'ehgo alzaahi bik'edaidez'aq lək'e, ła'íí diyágé łichií dotł'izhi bá ádaagozlaa,



3 Áídí' bich'i' hayaa ánadaat'ıi-go, Gozhóq le', Jews ízisgo biNant'a' nlíni! daaniidá' daayołts'ı.

4 Pílate ch'ínánádzaago nñee gádaayiłmii, Kúnko, doo hago adzaa dago bígosíłsıjıd, áı bídaagonolıı doleełhíí bi-għa nohwich'i' bił ch'ínánsht'aazh.

5 Áík'ehgo Jesus ch'il diwozhi bich'ahdá' bi'íhíí nñeezi łichiigo dotł'izhi golııgo ch'ínyáá. Pílate gádaabiłmii, Kú nñeehíí sizıjı nko!

of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Bār-āb'bās. Now Bār-āb'bās was a robber.

CHAPTER 19

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the

6 Okaah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí aasinííí daabiktsaáda' nádaadidilghaazh, Tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodée, tsi'ılma'áhi bíhołkałgo zodée, daaniigo. Pílate gánadaabiłdo'niid, Dánohwíí tsi'ılma'áhi bídaahołkałgo daazołhée: shíí doo hago adzaa dago bígosıtsııd.

7 Jews daanlíni gádaabiłnii, Da'áık'ehgo nohwá goz'áni bikısk'eh datsaah dávik'eh, Bik'ehgo'ihı'nań biYe' ádil'ııhıí bigha.

¶ 8 Pílate díí yidezts'aáda' dayúwehégo biini' hah siliı;

9 Yáná'itihé yune' ha'ánánádzaago Jesus gáyılñii, Hádi' nannáhi? Ndi Jesus doo bich'ı' hadzii da.

10 Áık'ehgo Pílate gábiłnii, Ya' doo shich'ı' handziıh da née? Ya' ch'ínáninshteehgo dagohıí tsi'ılma'áhi bíni'-dılkałgo beshik'ehıí doo bígonłsı da née?

11 Jesus gábiłnii, Doo shenik'eh da doleeł ni', yaaká'dı' doo naa godet'aa dayúgo: áı bigha hadın naa shinkłııniı itisgo ncho'go adzaa.

12 Áıdı' Pílate ch'ínábıłtee hat'ıı: ndi Jews daanlíni nádaadidilghaazhgo gádaanii, Díí nnee ch'ínánłteehyúgo doo Caesar *bit'eké nłıı da: dahadıń ızisgo nant'an ádil'-iiniı Caesar yits'q'zhı'go na'ıdiltee.

¶ 13 Díí yidezts'aáda' Jesus yıl ch'ín'áazhgo Pílate yá-náltihıí biká'asdáha yıká' dahnezdaa, áı Pavement gol-zeegee ánágot'ııł, Hebrew k'ehgo Gábatha golzéhi.

man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not

that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cæsar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cæsar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place

14 Bitis-hagowáh n'íí bee bíná'godiníhíí bá íłch'í'golné-híí bijíí, gostán bik'ehenkéézyú shí: Pílate Jews daanlíni gádaayíłnii, Kú nohwiNant'a' sizíí nko!

15 Áídá' nádaadidilghaazh, Zodée, zodée, tsí'ılma'áhi bíhołkał. Pílate gánádaabiłdo'niid, Ya' nohwiNant'a' tsí'ılma'áhi bíhishkałgo zis-hée née? Okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi gádaanii, Caesar zhá nohwinant'a' nlii.

16 Áídí' Pílate Jews daanlíni yaa daabistií, tsí'ılma'áhi yídaabiłkałgo. Áík'ehgo Jesus nádaidnłt'e'go yíł onalsáá lėk'e.

17 Jesus dabíí bitsí'ılma'áhi yogheelgo, itsits'in si'áni, golzeego ágolzéhi goz'aązhí' bíł nánzáá, áí Hebrew k'ehgo Gólgotha golzee:

18 Akú Jesus tsí'ılma'áhi yídaayiskał, ła'íí nnee naki ałdó' ba'ashhahdí' tsí'ılma'áhi bídaabi'deskał, Jesus íłn'í'gee dahdaistíıdá' nneehíí dá'ıl'an dahshteezh.

¶ 19 Pílate k'e'eshchíí, JESUS NÁZARETHDÍ' GÓLÍNI JEWS ÍZISGO BINANT'A' NLÍNI, golzeego dahgoz'áni tsí'ılma'áhi yiká' yíyiskał.

20 Jews daanliiníí łaągo k'e'eshchiiníí daayozhi'; Jesus tsí'ılma'áhi bíheskałíí kłh gozníłíí da'áłhánégo goz'aą: áík'e'eshchiiníí Hebrew, Greek, ła'íí Latin k'ehgo k'e'eshchíí lėke.

21 Jews bi'okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi Pílate gádaayíłnii, Jews biNant'a' nlii, doo ágóléh da; Jews biNant'a' nshíi niigo ágóléh.

that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gáb'ba-thá.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cæsar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Gól-

gō-thá:

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pílate hanádzii, Nt'é ágoshlaahíí ilk'idá' ágoshlaa, nii lék'e.

¶23 Silááda Jesus tsi'ima'áhi yídaiskakua', bidiyághíí díyú ilk'idaiznil, dántíígee dała'a bíyéego; iká'ííhíí doo hadilkad da: ndi dahot'éhé bida'zhi' ngont'i'go hist'ool.

24 Áík'ehgo gádaahíídi'nii, Díí doo k'ad ndaahiidzqqs da, daazhógo bigha da'doljołgo, hadín gonesnaahíí bíyéé doleeł: díínko Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiiníí begolné'go anágot'iił, Shidiyághíí ilta'is'nii, shi'ííhíí bigha da'diłjoł. Áík'ehgo silááda díí ye'anádaát'iid.

¶25 Jesus tsi'ima'áhi bíbideskahíí ba'ashhahgee báá ła'íí báá bik'isn, Mary, Cléophas bi'aad, ła'íí Mary Mág-dalene naził lék'e.

26 Jesus báá hik'e bitsilke'yu dała'a bił nzhónihíí ba'ashhahgee naziłgo yiksaqada', báá gáyilnii, Shimaa, kú nizhaazhé!

27 Áídi' bitsilke'yu dała'a siziiníí, Kú nimaa! yiłnii. Áídi' godezt'i'go yił onát'aazh, bitsilke'yu bigowayú.

¶28 Díí bikédí'go Jesus dawa aqł alzaahíí yígółsigo, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiiníí begolné'go gáníí, Dibá' sélíí.

29 Áígee nk'qzhi, vinegar holzéhi, ts'aa bee sikaq: tú daayikt'o'íí vinegar yee daiz'aqadı' tsi nneezi híyssop holzéhi, bílatahgee yaa dahdaiz'aqago, Jesus bizé'zhi' dah-

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sis-

ter, Mary the wife of Clé'ō-phās, and Mary Mág'da-lēne.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and



yída'nktsii.

30 Jesus vinegar yits'qózdá' gáníí, Aḡal alzaa: áídí' ha-yaa onot'aqadá' dabíí biyi'sizíni be'ogoyáágo áyíílaa lək'e.

31 Ikch'i'golne'íí bijíi lək'e, áí godilzinií bijíi (dázhḡ nzhḡḡgo godilziḡgo,) Jews daanlíni kots'í tsi'íma'áhi biká' dahnaztiḡgo doo bił dádaabik'eh dahíí bighḡ bijád daa-hotiḡgo nanáhó'niíł, daayiḡniigo Pílate nádaayoskaḡad.

32 Áík'ehgo silááda hikaigo Jesus ba'ashhahdí' tsi'ík-na'áhi bídaahiskaḡí dantséhíí bijád daayihesti', ła'ihíí ałdó'.

33 Áídá' Jesus yaa hikaigo, ik'idá' daztsaḡgo yídaa-golsiḡdhíí bighḡ yijád doo daayihezti' da.

34 Silááda ła' ba'ask'eh yune' bésh nneezií oyilgeed, áídí' dagoshch'i' dił ła'íí tú bił ha'ijool.

35 Áí yo'íḡhn yaa nagolni', na'goni'íí da'anii; da'aniigo nagolni'go yígółsi, nohwíí ałdó' da'ohdlaḡ doleeḡgo.

36 Díí be'ánagot'íiḡ Bík'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'-eshchiinií, Bits'in doo ła' k'e'íltḡḡ da doleeł, nihií begolne'go ágodzaa.

37 Bík'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií ła'i ałdó' gánádi'nii, Hadín yighátsi'nłgeedíí án daineł'íi doleeł.

¶38 Díí bikédí'go Joseph, Arimathéadi' gólini, Jesus yits'á'dí' ígoł'aahíí nlíni, dánant'í'ego Jews daanlíni yé-náldzidhií bighḡ, án Jesus bits'ihíí yíyókeed: áík'ehgo

put it to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they

brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw it bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Ar'i-má-thé'a, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body

Pílate baa godin'áá. Akú nyáágo Jesus bits'íhíí naidnné'.

39 Nicodémus áldó', t'ké'yú Jesus yaa nyáá n'íí, jeeh nch'í'i, myrrh holzéhi, aloes bíł nadesdziidi, dała'á gonenadín dahdidlee'i shi yogheełgo nyáá.

40 Jesus bits'íhíí nádaiddné'go nak'á'ligaihi yik'idai-desdiz, kíkagolchiníí bíłgo, Jews daanlíni nnee kedaihi-níihíí k'ehgo.

41 Tsi'ılma'áhi bíheskałgee dégózhóné goz'áá: áí biyi' tsébi'i'án áníidéhi goz'áá, doo hwahá hadín ákóne' nnil-teehi da.

42 Jews daanlíni íłch'i'golne'íí bijijíhíí bighá, ła'íí tsébi'i'án da'alhánedí' goz'ááhíí bighá Jesus bits'í ákóne' ndaizné' lék'e.

CHAPTER 20

1 Godilziníí bijij Mary Mágdalene, t'ahbí, t'ah godíłhíłdá' tsébi'i'ányú Jesus k'e'sitij n'íígee nyáá, nt'éego tsée daadin'áá n'íí yó'ot'áago yíłtsáá.

2 Áídí' nádíłwod, Simon Peter hik'e Jesus bitsíłke'yu ła'íí, Jesus bíł nzhqq n'íí, yíłgo yaa híłwodgo gáyíłmii, NohweBik'ehń tsébi'i'ándí' ch'ídaistij ląá, hayú ndaistij shijíí doo bídaagonłzi da.

3 Áík'ehgo Peter hik'e Jesus bitsíłke'yu ła'ihíí bíłgo ch'ín'áázgho tsébi'i'ányú ó'áázh.

4 Dała' nátsidnłteel: ndi bitsíłke'yu ła'ihíí Peter yaa

of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nic'ō-dē-mūs, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound weight.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore

because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER 20

THE first day of the week cometh Mary Māg'dā-lēne early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepul-

dilwod, tsébií'í'ányú dantsé hílwod:

5 Ts'íyaa adzaag, ákóne' déz'íidgo nak'á'ligaihií zhá akú sinilgo yiłtsaa, ndi doo ha'ayáa da.

6 Simon Peter ákú nyáa dábiké', án tsébií'í'án yune' ha'ayáago nak'á'ligaihií zhá sinilgo yiłtsaa,

7 Nak'á'ligai bitsits'in bik'ídesdiz n'íí dasahn hisdisgo anahyú siné', doo nak'á'ligai la'ihíí bił sinil da.

8 Bitsilke'yu la'i tsébií'í'ányú dantsé hílwodíí ałdó' ha'ayáago yiłtsaago osdlaad.

9 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií, Daztsaadi' naadiidáh doleeł, niihií doo hwahá bił ídaagoziłh da.

10 Ádí' bitsilke'yu bigowayú onát'aazh.

¶11 Mary tsébií'í'ánee hichago sizii: hichagda' ts'íyaa adzaago tsébií'í'án yune' déz'íid,

12 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'dí'hi naki bidiyáge daaligaihi, Jesus bits'í siné' n'íígee sikeego yiłtsaa, la' nés'aa n'íígee sidaago, la'íí des'eez n'íígee.

13 Gadaabiłnii, Isdzán, nt'é bigha nchag? Mary gábiłnii, SheBik'ehn nádaidnłtił laa, hayú ndaistił shiłhií doo bigonsi da.

14 Ágánniida' t'aazhi' adzaago Jesus siziiigo yiłtsaa, ndi Jesus at'íłhií doo yígolsiid da.

chre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the

dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

¶11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked into the sepulchre*,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was

15 Jesus gábilnii, Isdzán, nt'é láá bigha nchag? Hadín biká dín'ii? Áí ni' goz'aanii dégozhónégo ágóksinii át'ii láá nzigo gábilnii, Jesus bits'ihíí nádntii lèk'eyúgo, hayú nntii shíhíí shíł nagolní', áík'ehgo nadishné'.

16 Jesus, Mary, bilnii. Mary lediidzaago Hebrewk'ehgo, Rabbóni, bilnii; shíłch'ígó'aahíí golzeego ágolzee.

17 Jesus gábilnii, Shedinołchid hela'; doo hwahá shiTaa bich'í' dahnádishdáh dahíí bigha: áídá' shik'isyú bich'í' nnáhgo shá bil nadaagolní', ShiTaa, nohwíí ałdó' nohwitaa, Bik'ehgo'ihí'nan hoshkaqahn, nohwíí ałdó' Bik'ehgo'ihí'nan daahohkaqahn bich'í' nádésdzá.

18 Áík'ehgo Mary Mágdalene Jesus bitsiłke'yu yaa nyáago gadaayilnii, NohweBik'ehn hish'ii, áídí' abilnii n'íi yił nadaagosni'.

¶ 19 Da'ái bijii o'í'ááyú, godilziníí bijii, Jesus bitsiłke'yu íł'aadzaa lèk'e, Jews daanlíni yédaaldzidhíí bigha dáadítihíí da'dentáqadá' Jesus bitahyú siziigo daayiltsaa, nt'éego gábilnii, Iłch'í'gont'éehíí bee nohwich'í' goz'aa le'.

20 Ágánniidá' bigan ła'íí ba'ask'ehgeehíí yił chí'nah á-yíílaa. Bitsiłke'yu beBik'ehn daayiltsaaqadá' bil daagozhqod.

21 Jesus gánádaabilđo'niid, Iłch'í'gont'éehíí bee nohwich'í' goz'aa le'. ShiTaa shides'a'híí k'ehgo nohwíí ałdó' daanohwidish'aa.

Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rāb-bō'nī; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

18 Mary Māg'dā-lēne came and told

the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

20 And when he had so said, he showed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he

22 Ágánniidá' yiká'zhi' deyołgo gádaayikniiid, Holy Spirit nohwaa det'aa:

23 Dahadín binchq'híi bigha baa nágodenoh'aqhií, ái binchq'íi baa nágodet'aa; dahadín binchq'híi bigha doo baa nágodenoh'aa dahíi, binchq'íi t'ah yegoyihíi.

¶ 24 Thomas, nakits'adahíi itah nlíni, Dídymus hol-zéhi, Jesus nyaáda' doo áígee itah sidaa da lék'e.

25 Bitsilke'yu la'ihíi bił nadaagolni', NohweBik'ehń daahiiltsaa, daabiłniigo. Thomas gáníi, Bigan biyi' besh bikisk'eh nagoz'aqhií hish'iyyúgo zhá, besh odaaz'aa n'íi yune' nadishniihgo, la'íi ba'ask'ehgee o'i'án yune' nadishniihyúgo zhá oshdlaa doleeł.

¶ 26 Tsebií yiskaa hik'e Jesus bitsilke'yu kih yune' naháztaa lék'e, k'adíi Thomas biłgo: áígee dáaditih da'-dentaa ndi Jesus ákone' bitahyú siziigo nanadaayiltsaago gabiłni, Iłch'i'gont'éehíi bee nohwich'i' goz'aa le'.

27 Áídí' Thomas gáyiłni, Dzaa bedenłniigo shigan nn'i; yushde' dahdenłniigo sha'ask'ehgee o'i'ánhií nabik'inłni; doo odlaa dahíi doo nliigo da, ondlaa le'.

28 Thomas gabiłni, SheBik'ehń, Bik'ehgohinshahn nlii laa.

29 Jesus gabiłni, Shi'iihií bigha shosíndlaad: hadín doo sho'ii da ndi shodlaanií biyaa gozhqó doo.

¶ 30 Jesus bitsilke'yu bináał godiyihgo aná'ol'iihií laa-

breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whosoever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Did'y-mus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his

disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: *blessed are they that have not seen, and yet have believed.*

30 ¶ And many other signs truly did

go áyíílaa, ła' díí naltsoosií biyi' doo bak'e'eshchii da:
 31 Áídá' Jesus, Christ nlii, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań biYe'
 nlii daahohdlaa doleełgo; áídí' daahohdlaago bizhi'íí bi-
 láhyú daahinohnaa doleełhíí bigha díí bak'e'eshchii.

CHAPTER 21

1 Díí bikédí'go túsikaaníí Tibérias golzéhi bahgee Je-
 sus bitsilke'yu yich'i' ch'í'nah áná'delzaa; díí k'ehgo
 ch'í'nah áná'delzaa.

2 Simon Peter, Thomas, Dídymus holzéhi, Nathánael,
 Gálilee biyi' Cánagee golíni, Zébedee biye'ke, ła'íí Je-
 sus bitsilke'yu naki dawa dała' naháztaa lék'e.

3 Simon Peter gádaabiłnii, Ha'ishleehyú déyáa. Yił
 nakaihíí gádaabiłnii, Néé aldó' ákú nił nkáh. Dahiskaigo
 dagoshch'i' tsina'eełhíí yiyi' okai; áí bitł'é' doo nt'é ha-
 daizlee da.

4 Hayołkaałdá' Jesus tábaayú sizii; áídá' bitsilke'yu
 Jesus at'íiníí doo yídaagołsi da.

5 Jesus gádaabiłnii, Shichagháshé, łóg ła' hadaasolee
 née? Dah, daabiłnii.

6 Gánádaayıłdo'niid, Tsina'eełhíí dihe'nazhinéego łóg
 behaidlehé nanestł'olihií tédaałkaad, áík'ehgo ła' hadaah-
 leeh. Áídí' áí tédaiskaad nt'éego łóg dážhó łááhíí bigha
 doo hagot'éego hadaiłtii bik'eh da.

Jesus in the presence of his disciples,
 which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might
 believe that Jesus is the Christ, the Son
 of God; and that believing ye might
 have life through his name.

CHAPTER 21

AFTER these things Jesus showed
 himself again to the disciples at
 the sea of Ti-bé'ri-ás; and on this
 wise showed he *himself*.

2 There were together Simon Peter,
 and Thomas called Did'y-mus, and Na-
 than'a-él of Că'nă in Galilee, and the
 sons of Zéb'e-dée, and two other of his

disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go
 a fishing. They say unto him, We also
 go with thee. They went forth, and
 entered into a ship immediately; and
 that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come,
 Jesus stood on the shore; but the dis-
 ciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Chil-
 dren, have ye any meat? They answered
 him, No.

6 And he said unto them, Cast the net
 on the right side of the ship, and ye shall
 find. They cast therefore, and now they
 were not able to draw it for the multi-

7 Bitsilke'yu dała'a Jesus bił nzhónihíí Peter yich'i' gáníí, NohweBik'ehń át'íí laą. Simon Peter hadín át'íínií yaa idezts'aądá', na'idziid bighą bi'íí ádayidiltsooz n'íí anágodlaago tayi' yáhit'ag.

8 Jesus bitsilke'yu ła'ihíí, łóg behaidlehé nanest'ólihíí łóg bee halk'ilgo daidołshoolgo, tsina'eehíí yee hikai, (doo anahdí' táts'a ngont'i' da, dała'a gonenadín da'des'eezyú shi.)

9 Táts'a haskaidá' tsiíd dilt'go, łóg ła'íí bán biłgo kq'ká' sinilgo daayiltsaą.

10 Jesus gádaabiłmii, Łóg hadaasolee'íí ła' deda'nohniił.

11 Simon Peter, tsina'eehíí yiyi' oyaágo, łóg behaidlehé nanest'ólihíí łóg nchaahíí bee halk'ilgo tábaązhi' nyident-shóód, łógií dała'a gonenadín biká'yú ashdladin taagi: łóg dázho łąą ndi łóg behaidlehé nanest'ólihíí doo odlaád da.

12 Jesus gádaabiłmii, Yushdé' da'ohsaą. Bitsilke'yu daaste'go doo ła', Hadín ánt'íí? daabiłmii da, beBik'ehń át'íígo yídaagołsiidhíí bighą.

13 Áidí' Jesus bán náidnné'go bita'izné', łóg ałdó'.

14 Díí biłgo taadn Jesus bitsilke'yu yich'i' ch'í'nah ádelzaa, daztsaądí' naadiidzaahíí bikédi'go.

¶15 Aął da'iyaaądá' Jesus Simon Peter gáyilłmii, Simon, Jonas biye' nłíni, ya' díí bitisgo nił nshqo née? Peter gábiłmii, Ha'oh, sheBik'ehń; shił nzhóóníí bígonłsí. Je-

tude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the

net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus showed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jō'nās, lovest thou me more than these?

sus gánádo'niid, Shidibehíí bizhaazhé shá biza'hiniíí.

16 Nakidngee Jesus gánábiłdo'niid, Simon, Jonas biye' níni, nił nshqó née? Peter gábiłni, Ha'oh, sheBik'ehn, shił nzhóóníí bígonłsí gádni. Jesus gánábiłdo'niid, Shidibehíí shá biza'hiniíí.

17 Taadngee gánábiłdo'niid, Simon, Jonas biye' níni, nił nshqó née? Peter doo bił gozhqó da, taadn, Nił nshqó née? biłniidhií bigha. Áik'ehgo Peter gábiłni, SheBik'ehn dáwa bígonłsí gádni; shił nzhóóníí bígonłsí. Jesus gánábiłdo'niid, Shidibehíí shá biza'hiniíí.

18 Da'anii, da'aniigo gáníłdishni, Áníi nannaadá' dani ák'ená'ídléehgo, dahánt'iyyú nannaa ni': hastiin sínliigohíí iłts'á' dahdnłnihdá', ła' n'íí ná ágole'go, doo hánt'ii dayú nidiłteeh doo.

19 Díí Jesus yee ánni, da'itsaah daat'éhi Peter yee datsaahgo Bik'ehgo'ihinań ízisgo ye'at'éehíí ch'í'nah ádolniłgo. Ágánniídá' Peter, Shiké' hínáál, yiłni.

20 Peter t'aazhi' déz'iidgo, Jesus bitsilke'yu biłnzhónihíí biké' higaalgo yiltsaa; án da'iyáá n'íigee Jesus bitíldi' yíinentiídá', SheBik'ehn, hadíihíí ch'íní'aah doleeł? niid lęk'e.

21 Peter biłtsaadá' Jesus gáyihni, SheBik'ehn, láí nneehń hago annéh áída'?

He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jō'nās, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jō'nās, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When

thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

22 Jesus gábini, Hasht'íyúgo nánisdzaazhi' hinaa, hant'é naninkt'og áizhi'? Nkú shiké' hinaa!

23 Ái bitsilke'yu dala'á doo datsaah da, ch'inihií Jesus yił nakaihií bitah didezdaad: ndi Jesus, Doo datsaah da, doo biniid da; daazhógo, Hasht'íyúgo nánisdzaazhi' hinaa, hant'é naninkt'og áizhi', biniidá'.

24 Da'án, doo datsaah da, daalch'inihií binaałdii dawa ánágot'íl lek'ehii yaa nagolni'dí' yak'e'eshchil ałdó': yaa nagosni'ii da'aniigo bídaagonlzi.

25 Ła'ii łáágo ałdó' Jesus ánát'íd; áí dawa naltsoos bee álzaayúgo, ni'gospdzán biká' doo hayú bá goz'ąą da doleeł shi nsi.

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

THE ACTS OF THE APOSTLES

CHAPTER 1

1 Theóphilus níni, ałk'iná' Jesus ánat'íłhíi ła'íi ilch'í-gó'aah nkegonyaahíi dawa naltsoos biká' ashłaa,

2 Binadaal'a'á hahesnilíi Holy Spirit binkaáyú bił ch'í-daagoz'aaná' yaaká'yú onádzaazhi' áí naltsoos biyi' baa nagosisni':

3 Jesus biniigodelzaahíi bikédé'go dizdin yiskaaníi biyi' binadaal'a'á bich'í' ch'í'nah ánádil'íh, da'anii hinaago yídaagołsihíi bigha, ła'íi Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aaníi bich'í' zhinéégo ágot'éhihíi baa yił nadaagolni':

4 T'ah yił naháztaaná' gádaabiłnii, Jerúsalem bich'á' daadołkáh hela' shiTaa aníihíi begolzaazhi', áí baa nohwił nagosisni' n'íi.

5 John da'anii tú bee baptize áil'íi ni'; áiná' nohwił da'kwíi yiskaago Holy Spirit bee baptize ádaanohwi'dolniił.

6 Łaahikaiyú nayídaadiłkid gádaaniigo, NohweBik'ehń, ya' dák'ad Israel hat'i'i dabií naalıdziidgo ánándle' née?

7 Áíge' Jesus bich'í' hananádzii, Hagee ágone'ihíi nohwił doo hago'at'éégo bídaagonołsi bik'eh da, shiTaa zhá yebik'ehi at'éé.

8 Holy Spirit nohweh hiyaágo nohwinawod goleeh: áí-

CHAPTER 1

THE former treatise have I made, O Thē-ōph'i-lūs, of all that Jesus began both to do and teach,

2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

3 To whom also he showed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

4 And, being assembled together with

them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saieth he*, ye have heard of me.

5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Ís'rā-ěl?

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own

gee Jerúsalemyú, Judéayú, Samáriayú ła'íí ni'goszán nánel'aayú shaa nadaagołni' doleeł.

9 Aał yaa hadzii'íí bikédé'go binadaal'a'á t'ah daineł-íígo dahbi'didiltiigo yaak'os biyi' yune' bił ogoyáá.

10 Bił ogoyáayú binadaal'a'á t'ah daadéz'íigo nnee naki bidiyágé daahigaihi bit'ahgé' daahizi'go;

11 Gádaabiłnii, Gálileegé' nnee daanołni, hat'íí bigha yaaká'yú daadeł'íí? Díí Jesus yaaká'yú nohwich'á' oná-bi'doltiigo daal'iinií da'ái k'ehgo nádodaał dahagee.

12 Áigé' binadaal'a'á dził Ólivet golzeegé' Jerúsalem-zhi' náakai, áí da'áłhání, Jews daagodnłsinií bijii oná'ik-dahíí ga'ahosahyú goz'aq lę'e.

13 Nákaiyú dák'ehéyú nágost'aq yune' onákai, áígee Peter, James, John, Andrew, Philip, Thomas, Barthólemew, Matthew, James, Alphéus biye', Simon Zelótes, ła'íí Judas, James bik'isn, naháztaq.

14 Kóne' áí dawa isdzáné ła', Mary, Jesus bima, ła'íí Jesus bik'isyú biłgo dała'á daabiini'go da'okaqah lę'e.

15 Áíná' Jesus daayodlaanií dała'an gonenadínhií biká'yú nadin shi dała'adzaagee Peter da'ihłí'gé' hizi'go gánii,

16 Nnee daanołni, shik'íiyú, Judas, Jesus ha'ádaizt'e' n'íí yágo'iinií, doo hwahá ágone' daná' Holy Spirit David

power.

8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judea, and in Sá-má'ri-á, and unto the uttermost part of the earth.

9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked steadfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into

heaven.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Ół'i-vét, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alpheus, and Simon Ze-ló'tēs, and Judas the brother of James.

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were

binkaáyú yałti'go baa nagolni' n'íí, áí Bik'ehgo'ihí'nań bi-yati' bek'e'eshchiiníí baa nagolni'íí begolne'hi at'éé.

17 Judas nohwitah nliigo bíí biłgo Jesus bá nada'ii-dziidgo baa godet'aa ni'.

18 Áí nnee nchq'go adzaahíí bidená bich'i' nahesnilií bee ni' nagohesnii', áíge' ts'iyaa nago'go bibid desdohgo bich'i' haago'.

19 Díí Jerúsalemgee daagoliiníí dawa yídaagoksigo ni'-ihíí dabií biyati' k'ehgo Akéldama daayimii, áí Dił Ni' goz'áni golzeego ágolzee.

20 Naltsoos Psalms holzeehíí biyi' gát'éego bek'e'eshchii, Golíí n'íígee dénchq'égo yó'ogolne'go, doo hadń gó-líí da doleek: ła'íí, Na'iziid n'íígee ła' nnánólteeh.

21 Jesus nohwitahyú naghaná' nnee ła' bił nahikai ni',

22 John nnee baptize ádai'íigé' godezt'i'go Jesus no-hwich'á' onábi'doltiizhi', áí nneehíí ła' hanábi'doltéeh, án Jesus naadiidzaahíí yo'iiníí bíí ałdó' bił baa nadaago-hiilni' doleek.

23 Áík'ehgo naki hadaizlaa, Joseph, Báršabas holzéhi, iké'yú bizhi'íí Jústus holzee, ła'íí Matthías biłgo.

24 Áígee da'okaahgo gádaanii, NohweBik'ehń, ni nnee bijíí dawa bígonłsí, díí nnee naki halzaahíí hayíí hánł-tiiníí nohwił ch'í'nah ánle',

about a hundred and twenty,)

16 Men *and* brethren, this Scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called, in their proper tongue, *Á-čél'da-má*, that is to say, The field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and, His bishopric let another take.

21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph called *Bār'sá-bās*, who was surnamed Justus, and *Mátth-i'ás*.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all

25 Judas dabií bá goz'ąąyú dahdidogaalgo, ná na'iziid n'íí, ninal'a'á nlii n'íí yich'ą'zhi' adzaa, áík'ehgo nnee hánłtiiníí áígee nnaltéeh doleeł.

26 Dahadń halteehíí bee bígoziłhíí ádaizlaa, áík'ehgo Matthías haltij; án nadaal'a'á itah silił, łats'adah zhągo ni'.

CHAPTER 2

1 Péntecost-híí bijij Jesus daayokaąhíí dała'a daabii-ni'go dałahágee dała'adzaa.

2 Dahíko yaak'a'gé' nawode nch'iidhíí k'ehgo áhiłts'ąągo naháztaą yune' dahot'éhé bengonyáá.

3 Kq' izaad ga'at'éhi iłts'ą'go adzaago dała'a daantíigo bik'a'zhi dahilłi'go bił ch'i'nah ádelzaa.

4 Holy Spirit bee baa daagodest'ąągo yati' iłtah at'éhi yee yádaakti'go nkegonyaa, Holy Spirit áí k'ehgo yádaabiyiłti'.

5 Áiná' Jews daanłini Bik'ehgo'ihí'nan daidnłsini, ni'-gosdzán nanel'ąągé' Jerúsalemyú nádaagosdle' lę'e.

6 Díí baa ch'iniiná' nnee łąągo dała'adzaago hago łąą ágodzaa daanzi, dała'a daantíigo bíí biyati' yee yádaakti'-go da'dezts'ąą'híí bighą.

7 Dązhq bił díyagodzaago gádaakiłdi'nii, Sąą'a, aishą' dawa Gálileegé' nneehíí ádaanii?

men, show whether of these two thou hast chosen,

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matth-i'ás; and he was numbered with the eleven apostles.

CHAPTER 2

AND when the day of Pěn'tē-cōst was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 And there appeared unto them cloven

tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans?

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9 Pār'thi-āns, and Mēdes, and E'łam-

8 Áiná' hago'at'éégo dánohwíí daanohwiya^ti'íí yee yá-daak^ti'go daadiits'ag?

9 Párthians, Medes, Élamites, ła'íí nnee Mesopotámia, Judéa, Cappadócia, Póntus, Asia,

10 Phrygia, Pamphylia, Egypt ła'íí Líbya Cyréne* bi-naayú ił'angé' łaadaadiltíni, ła'íí Romegé' déť'ih hasta' hikaihi, Jews ła'íí nnee Jews bi'okaqahíí k'eh da'okaqah daazlíni,

11 Cretes ła'íí Arábians daanlíni, dánohwíí daanohwiya^ti' yee yádaak^ti'go Bik'ehgo'ihí'nań ízisgo ánat'íłhíí yaa nadaagolⁿi'go daadiits'ag.

12 Áík'ehgo dawa bił díyadaagodzaa ła'íí hago łaq̄ ágo-dzaa daanzigo gádaakíłd'i'ni, Díísha' hago ánágot'íłhihi?

13 Ła'íí daazhógo déyaadaadlohgo gádaanii, Díí nnee-híí wine áníidéhi daayodlaq̄ago ádaanii.

14 Áiná' Peter łats'adahíí yíł daahizi'go nnee dała'a-dzaahíí yich'i' hadzii, Nnee Judéagé' ła'íí Jerúsalemgee daagonońi, díí ádishnihií nkt'éégo hodaayisółts'aq̄ago nohwił ídaagozi le':

15 Díí nneehíí bił nádaagodiyis ádaanołsi ndi doo ágá-t'éé da, ánaazhą ngost'ái bik'ehenkééz ła'.

16 Áiná' Joel, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi n'íí díí ánágot'íłhíí dabi'íłtsená' yaa nagosni' ni' gánniidgo;

17 Bik'ehgo'ihí'nań gáníí, Iké'eh nnágodzaayú be'ágo-donił, nnee dawa shiSpirit baa daadish'a' doleek: nohwi-

ites, and the dwellers in Mēs'ō-pō-tā' mī-ā, and in Judea, and Căp'pā-dō'ci-ā, in Pontus, and Asia,

10 Phryg'i-ā, and Pām-phyl'i-ā, in Egypt, and in the parts of Líbya about Cŷ-rē-nē, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11 Crêtes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13 Others mocking said, These men

are full of new wine.

14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and

ye'ke ła'íí nohwitsi'ke dawa ágodoniihíí shá yaa nadaa-
golni' doleek, nnee áníí nakaiyehíí bił ch'í'nah ádaagol'íi
doleek, hastiyúhíí nadaayeeł doleek:

18 Áí benagowaaná' nnee shánada'iziidíí ła'íí isdzáné
shánada'iziidíí shiSpirit baa daadish'a' doleek; áík'ehgo
ágodoniihíí shá yaa nadaagolni' doleek:

19 Yáa biyi' ízisgo ánágot'íi ch'í'nah ádeshhił, ni'
biká' godiyihgo be'ígózinií, áí dił, kq', ła'íí hidaad k'ehgo
at'éego ałdó' ch'í'nah ádeshhił:

20 Dá doo nohweBik'ehn nadáhíí bijii, dážhó gonł'ééhíí
bijii biká' ngowaa daná' ch'ígona'áhií diłhił doleek, t'é'-
gona'áhií dił doleek:

21 Áíná' hadn Bik'ehgo'ihí'nan bizhi'íí yee yiká ániihn
hasdádogaak.

22 Israel hat'i'íí daanohíni, díí yati'íí ídaayesółts'aq;
nohwíí bídaagonółsi go'íí, Jesus Názařethgé' nlíni, Bi-
k'ehgo'ihí'nan nohwináál Jesus binkááyú ízisgo áná'ol'íi
ła'íí godiyihgo be'ígózinií ánáyo'íi go nohwich'i' bee bí-
gózigó áyíílaa:

23 Áí Jesus-híí Bik'ehgo'ihí'nan dabíntsé yaa natse-
keesgo yaa nagoshchiigo nohwaa híłtíigo nnee begoz'aanií
doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí nohwíí ádaabíłdołniigo tsi'it-
na'áhi yídaayiheskałgo daayizes-híí:

24 Áíná' Jesus nezgaigo da'itsaahíí Bik'ehgo'ihí'nan

your daughters shall prophesy, and
your young men shall see visions, and
your old men shall dream dreams:

18 And on my servants and on my
handmaidens I will pour out in those
days of my Spirit; and they shall
prophesy:

19 And I will show wonders in heaven
above, and signs in the earth beneath;
blood, and fire, and vapor of smoke:

20 The sun shall be turned into dark-
ness, and the moon into blood, before that
great and notable day of the Lord come:

21 And it shall come to pass, that who-

soever shall call on the name of the
Lord shall be saved.

22 Ye men of İs'rá-ěl, hear these words;
Jesus of Nazareth, a man approved of
God among you by miracles and won-
ders and signs, which God did by him
in the midst of you, as ye yourselves
also know:

23 Him, being delivered by the deter-
minate counsel and foreknowledge of
God, ye have taken, and by wicked
hands have crucified and slain:

24 Whom God hath raised up, having
loosed the pains of death: because it

nláhyú áyíílaaná' nábihil'na': da'itsaahíí doo dayúweh
bota' bik'eh dahíí bigha.

25 David Jesus yaa nagolni'go gáníí, SheBik'ehndawahn
shádneyú hish'ií; shinawod shá ágóksihií bigha shigan di-
he'nazhinéego nlii.

26 Áí bigha shijíí bit gozhóq lá'íí sizaa gozhóqgo yash-
ti'; lá'íí án zhá ba'oshíígo shits'í hanayot doleek:

27 Shiyi'siziiníí ch'iidntahyú doo nyinoné' at'éé dahíí
bigha, Dilzini Nlíni níyééhíí díldzidihíí bich'á'zhi' áksi
doleek.

28 Hago'at'éego ch'ihinaa doleekíí shił ch'í'nah ánláa;
shił níígo dāzhq shił gozhóqgo áshíksi.

29 Nnee daanołiiníí, shik'ííyú, bich'á'gé' daagosiidlíni
David holzéhi, doo siste' dago da'aniigo baa nohwil na-
goshni', daztsaago ilch'i'nniltíí ni', ilch'i'nniltíí n'íí díí-
jii t'ah dzaagee begoz'aa.

30 David Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú na'iziidíí nlii ni',
lá'íí Bik'ehgo'ihí'nan bit'á dahdidilniigo gábihniid, Ni-
ch'á'gé' hadaakishchiiníí lá', Christ holzéhi, benik'eh n'íí
yebik'ehgo ádishkił, nniigo yígóksi;

31 Áík'ehgo áí dabí'iktsé yígóksigo Christ nábi'dihil'na'-
híí baa nagolni'gánniidgo, Biyi'siziiníí ch'iidntahyú doo
yó'oyone' da, lá'íí bits'ihíí doo díldzid da.

32 Díí Jesus-híí Bik'ehgo'ihí'nan nábihil'na'híí daa-

was not possible that he should be
holden of it.

25 For David speaketh concerning him,
I foresaw the Lord always before my
face; for he is on my right hand, that I
should not be moved:

26 Therefore did my heart rejoice, and
my tongue was glad; moreover also my
flesh shall rest in hope:

27 Because thou wilt not leave my soul
in hell, neither wilt thou suffer thine
Holy One to see corruption.

28 Thou hast made known to me the
ways of life; thou shalt make me full of

joy with thy countenance.

29 Men and brethren, let me freely
speak unto you of the patriarch David,
that he is both dead and buried, and his
sepulchre is with us unto this day.

30 Therefore being a prophet, and
knowing that God had sworn with an
oath to him, that of the fruit of his loins,
according to the flesh, he would raise up
Christ to sit on his throne;

31 He, seeing this before, spake of the
resurrection of Christ, that his soul was
not left in hell, neither his flesh did see
corruption.

nohwigha nohwinaál ágodzaa.

33 Ízisgo at'éego ábi'delzaago Bik'ehgo'ihí'nań bigan dihe'nazhinéego sidaago, ła'íí Holy Spirit higháh doleekíí biTaa bee bāngon'áago díí daa'ííhíí ła'íí daadołts'agíí bíí áyíílaa.

34 David yaaká'yú doo bił ogoyáa da; ndi dabíí gáníí, Bik'ehgo'ihí'nań sheBik'ehn gáyimniid, Shigan dihe'nazhinéego síndaa,

35 Ni'ina'íí benik'eh siliigo nikelł'áahyú ninínilzhi'.

36 Áí bigha Israel hat'i'íí dawa da'aniigo díí yídaagoł-si le', Jesus-híí tsi'ılma'áhi bídaahesołkał n'íí Bik'ehgo'ihí'nań nohweBik'ehn, Christ nliigo nohwá áyíílaa.

37 Nnee díí daidezts'ąąná' bił daagoshch'ii' lę'e, áigé' Peter ła'íí ła' nadaal'a'áhií yich'i' gádaanii, Nnee daa-noliinií, nohwik'ííyú, hago ádaahii'ne'?

38 Peter gádaabiłnii, Nohwinchq'íí bich'á'yúgo ádaał-ne'go dała'a daanołtiigee Jesus Christ bizhi' bee baptize ádaanohwłdolne', nohwinchq'íí nohwá da'izlił alne'híí bi-gha, áik'ehgo Holy Spirit bee nohwaa godit'aah doleek.

39 Nohwíí díí bee nohwāngot'ąą ła'íí nohwíí nohwich'á' - gé' daałidiłchiihíí, ła'íí doo daanohwik'íí dahíí ałdó' bāngot'ąą, dahadń Bik'ehgo'ihí'nań nohweBik'ehn ích'i' yojííhíí.

40 Łąągo yee yił ch'ígó'aahgo ła'íí yidag yałti'gogáníí, Díí nchq'go ádaat'eego hanot'ıłíí bich'á'zhi' ádaanołt'ee.

41 Hadíí bił daagozhqógo biyati' nádaidné'íí baptize

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35 Until I make thy foes thy footstool. 36 Therefore let all the house of İs'rá-ěl know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

37 ¶ Now when they heard *this*, they

were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men *and* brethren, what shall we do?

38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call.

40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

41 ¶ Then they that gladly received his word were baptized: and the same

ádaabi'deszaa: da'ái bijii nnee taadn doo náhóltag dayú shi Jesus daayodlaanii yedikai.

42 Ái nnee nadaal'a'á bee bił ch'ídaago'aahíí, ła'íí hł daanliigo, bán nihi'né'íí, ła'íí okaqahíí dayúweh nłdzilgo yaa nakai.

43 Dała'a daantiigo daidnłsigo ndaaldzid: ízisgo áná-got'ııíí ła'íí godiyıgho be'ígóziníí nadaal'a'á binkááyú bee ánágot'ııı.

44 Jesus daayodlaanii dawa dałahágee naháztaq, da-wahá dałaházhi' daabíyéego;

45 Daabíyéehíí baa nadaahazniigo hadíí yídaadiníí yi-taada'izni.

46 Dajii biigha dała'a daabiini'go da'ch'okaqah goz'aq yune' dała'ánát'ııh, bił daagozhóqgo, doo íłch'ı' yaa daa-gochi'go da daabigowayú hł náda'idııh lẹ'e.

47 Bik'ehgo'ıhi'nan yich'ı' ahédaanzigo nnee dawa bił dádaabik'ehgo ádaat'ee lẹ'e. Áíge' ła' Bik'ehgo'ıhi'nan binkááyú hayíí hasdákaihií dajii biigha ínáhi kah lẹ'e.

CHAPTER 3

1 Ha'iz'aagé' hayaazhi'yú Peter ła'íí John biłgo da'-ch'okaqah goz'aqayú dezh'aah lẹ'e.

2 Nnee dágozliigé' doo naghaa dahi dajii biigha da'-ch'okaqah goz'aanii ch'íná'itıhíí Dénzhóné holzéhi bahgee nnádaach'ıktéeh lẹ'e, da'ch'okaqah goz'aq yune' ha'áhi káhií

day there were added *unto them* about three thousand souls.

42 And they continued steadfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

44 And all that believed were together, and had all things common;

45 And sold their possessions and goods, and parted them to all *men*, as every man had need.

46 And they, continuing daily with one

accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

47 Praising God, and having favor with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

CHAPTER 3

NOW Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being the ninth hour.*

2 And a certain man lame from his

yídókeedgo;

3 Peter ła'íí John biłgo da'ch'okaąh goz'aa yune' hi-
'ashgo yiłsaągo, Dahat'ihíta shaa nohné', nıigo yídókeed.

4 Peter ła'íí John biłgo nnee sitiinií da'as'ah daayi-
né'ııná' Peter gánıí, Nohwín'ıı.

5 Nnee sitiinií hat'ihíta shaa daayiné' nzigo yine'ııd.

6 Áiná' Peter gánıí, Shihıí béshligaihií ła'íí óodo doo
ła' nashné' da; ndi hat'ıí bigonshıı'ihıí naa nshné': Jesus
Christ Názareshgé' gólini bizhi' binkáayú nádnnahgo dah
nnáh.

7 Bigan dihe'nazhinée yiłsoodgo hadag ábíılaa: da-
goshch'ı' bikee ła'íí bikegod biłgo nıdzil daazlıı.

8 Hadag yáhilwodgo hizi', áıgé' dahnyaagé' da'ch'okaąh
goz'aa yune' Bik'ehgo'ihı'nań yich'ı' ahénzigo higaał ła'ıı
yáhilwo'go Peter ła'ıı John biłgo yił okai.

9 Higaalna' Bik'ehgo'ihı'nań yich'ı' ahénzigo nnee da-
wa daabo'ıı:

10 Da'ch'okaąh goz'aanií ch'íná'itıh Dénzhóné holzéhi
bahgee ídókeedgo sitıı n'ıı át'ııgo nnee yıdaagołsı: áık'ehgo
hago'at'éego bich'ı' ágodzaahıı daanzigo bił diyadaagot'ee
lé'e.

11 Nnee doo nagháhi da n'ıı Peter ła'ıı John biłgo da-
yúweh yotá'na' nnee łaągo bich'ı' nádnkııgo bił diyadaago-
t'eego baa dała'adzaa ch'ínághohin'áągee, Sólomon's holzéhi.

mother's womb was carried, whom they
laid daily at the gate of the temple which
is called Beautiful, to ask alms of them
that entered into the temple;

3 Who, seeing Peter and John about to
go into the temple, asked an alms.

4 And Peter, fastening his eyes upon
him with John, said, Look on us.

5 And he gave heed unto them, ex-
pecting to receive something of them.

6 Then Peter said, Silver and gold have
I none; but such as I have give I thee:
In the name of Jesus Christ of Nazareth
rise up and walk.

7 And he took him by the right hand,
and lifted him up: and immediately his

feet and ankle bones received strength.

8 And he leaping up stood, and walked,
and entered with them into the temple,
walking, and leaping, and praising
God.

9 And all the people saw him walking
and praising God:

10 And they knew that it was he which
sat for alms at the Beautiful gate of the
temple: and they were filled with won-
der and amazement at that which had
happened unto him.

11 And as the lame man which was
healed held Peter and John, all the
people ran together unto them in the
porch that is called Solomon's, greatly

12 Peter nnee dała'adzaahíi' yiłtsaąná' yich'i' yałti' gáńiigo, Israel hat'i'i daanołini, hat'íi' bighą nohwił dí-yadaagot'ee? Hat'íi' bighą dánohwíi' nohwinawodíi' bee da-gohíi' dánohwíi' njqqhíi' bee díi' nneehíi' naghaago ánáhiidlaa daanołsigo da'os'ah daanohwineł'íi'?

13 Bik'ehgo'ihí' nań Abraham, Isaac, Jacob ła'íi' bich'ą'g'e' hadaakidelchijhíi' daayokaąhń, biYe' Jesus ízisgo at'éego áyíílaa; Pílate baa daadeso'ąago ch'ínábíiłteeh hat'íi', ndi nohwíi', Doo hádaahiit'íi' da, daadołmii, Pílate binaáł.

14 Dilzini, Nłt'éego Ánát'íi'íi', Doo hádaahiit'íi' da, daa-biłdołmiiná', Nnee yizes-híni nohwá ch'ínánołteeh, daa-biłdołmii ni';

15 Áíge' Ihi'naa yeBik'ehń daazesołhijná', áń Bik'ehgo'ihí' nań daztsąag'e' nábihil'na'; ái dawa nohwinááł áńagot'íi'ł ni'.

16 Da'án bizhi' yodłąago díi' nnee daał'iinií ła'íi' bídaa-gonołsiníi' nłdzilgo ánábiidlaa: bi'odłą'íi' díi' nneehíi' doo hayú baa dahgoz'ąą dago ánábiidlaa, daanohwigha nohwinááł.

17 Shik'íiyú, doo bídaagonołsiyú ádaałdzaa dago bí-gonsi, nohwá nadaant'aahíi' ałdó'.

18 Áína' díi' k'ehgo Christ biniigodilné doleeł, niihíi' Bi-k'ehgo'ihí' nań binkááyú nada'iziidíi' dabi'íłtsená' yaa na-daagolni' n'íi' Bik'ehgo'ihí' nań ye'iilaa.

19 Áík'ehgo nohwinch'íi' bich'ą'yúgo ádaałne', áíge'

wondering.

12 ¶ And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Is'rá-él, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name, through faith in his name, hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.

18 But those things, which God before had showed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 ¶ Repent ye therefore, and be con-

Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' dahdołkáh, áík'ehgo nohwinchq'íí nohwá k'ená'ildéh, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bich'á'gé' nohwił gozhóóníí begoldoh ndi at'éé;

20 Áíge' Jesus Christ nohwich'í' náidił'aa doleeł, áń al'ká'ina' baa nohwił na'gosni' ni':

21 Áń ni'gosdzán alzaage' yushde' godezt'i'go Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi daadilzini dabí'iktsená' yaa nagolni' n'íí begolne'go dawahá iłch'í'nágodle'híí begonyaaazhi' yaaká'yú gólíí.

22 Moses daanohwitaa n'íí da'aniigo gáyilnniid, Nohwik'ííyú bitahgé' Bik'ehgo'ihí'nań nohweBik'ehn binkááyú Na'iziidií nohwá haiłteeh, shíí hashiltííníí k'ehgo; áń ádaanohwiłnihií dawa nłt'éégo ídaayesołts'aa doleeł.

23 Díí k'ehgo doleeł, dahadń áí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú Na'iziidií doo íyésts'aa dahń nnee bitahgé' da'ízlíí doleeł.

24 Samuel golííge' yushde' godezt'i'go Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidií dawa yádaakti' n'íí díí bijiiyúgo á-nágot'íłíí dabí'iktsé yaa nadaagolni' ni'.

25 Nohwíí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi n'íí bich'á'gé' hadaakíłshołchií, łá'íí Bik'ehgo'ihí'nań Abraham bich'í' hadzii, Nich'á'gé' daałideshchiinihií łá' binkááyú ni'gosdzán biká' ił'angé' łedaadilchiinihií dawa biyaa gozhóq doleeł, niigo daanohwitaa n'íí yił łangodest'aa n'íí nohwá begolne'.

verted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 For Moses truly said unto the fathers, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all

things whatsoever he shall say unto you.

23 And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that Prophet, shall be destroyed from among the people.

24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 Bik'ehgo'ihí'nań biYe', Jesus, hayikúigo da'iktsé nohwich'i' oyil'a' ni', dała'a nołtiigo nchq'go ágot'eehíi bi-ch'á'yúgo ádaanołt'eego nohwiya gozhq'q doleełhíi bigha nohwich'i' oyil'a' ni'.

CHAPTER 4

1 Peter la'íi John biłgo nnee t'ah yich'i' yádaakti'na' okqah yedaabik'ehi, siláada da'ch'okqah goz'aaníi yiná-daadéz'ini binant'a' la'íi Sádducees* daanlíni baa hikai,

2 Ái hadaashkee l'é'e, Peter la'íi John biłgo nanezna'íi Jesus binkaáyú naadiikah doleeł, daanıigo, nnee yił ch'í-daago'aahíi bigha.

3 Nnee hadaashkee n'íi Peter la'íi John biłgo daayik-tsoodgo ha'ánezhteezh iskaqzhi': alk'ina' o'i'áqhií bigha.

4 Da'ágát'ée ndi nnee láago Peter la'íi John biłgo bi-yati' daidezts'aaníi daayosdlqad; ashdladn doo náhóltag dayú shi da'osdlqad.

5 Iskaq hik'e Jews binadaant'a'íi, Jews yánazíni la'íi begoz'aaníi ye'ik'eda'ikchihi Jerúsalemyú dała'adzaa,

6 Okqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni, Ánnas holzéhi, Cáiaphas*, John, Alexánder, la'íi okqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni bik'íi dawa aldo' dała'adzaa l'é'e.

7 Díi nneehíi Peter la'íi John biłgo da'ahni'gee daayineskeego nayídaadikid, Hat'íi binawod, hadń bizhi' bee díi ádaaldzaa?

26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

CHAPTER 4

AND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sád'dū-çees, came upon them,

2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and

put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.

4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Cā'ia-phās, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

7 And when they had set them in the

8 Peter, Holy Spirit bił nliigo yábiyiłti'go gádaabiłmii, Nnee bânadaanołt'aahíi ła'íi Israel hat'i'íi bânasoziinií,

9 Nnee doo nagháhihií bich'osii'ni'íi, díi nnee hago at'éego nábi'dilziihií bigha díi jii nanohwídaadołkidyúgo:

10 Nohwíi ła'íi Israel hat'i'íi dawa bídaagonołsi le', Jesus Christ, Názařethgé' gólíni, tsi'ikna'áhi bídaahe-sołkał n'íi, daztsaagé' Bik'ehgo'ihí'nań nábihił'na' n'íi, án bee díi nnee nłt'éé nasdliigo nohwídaahyú sizii.

11 Díi tséhií kih ádaagołe'íi daanołini yó'odaasołne' n'íi iłhagon'aagee da'iltse si'aanií silii.

12 Áń ba'ashhahyú doo hadń hasdakołteehíi gólíi da, díi yáa das'aanií bitł'áahyú hizhiíhií bee hasdáhikáh do-leelií dała'a ndi doo ni' biká' nnee baa nádet'aa da.

13 Peter ła'íi John biłgo nnee doo da'ołtag dahi, dé-baagoch'oba'íi daanlii ndi doo bił daagoyéé dago yádaakti', nnee nadaant'aahíi yídaagołsijđgo bił díyadaagot'ee; ái-k'ehgo Jesus yił nakai n'íi yínádaagołsijđ.

14 Nnee nábi'dilziihií bit'ahgé' siziiigo daayo'iihií bigha doo hat'íi nádaado'niid da.

15 Áiná' Peter ła'íi John biłgo ch'ínoł'aash daayim-niidná', dasahn iłch'i' yádaakti',

16 Díi nneehíi hago ádaahiidle'? Godiyihgo ágodzaahíi binkáayú ágodzaago Jerúsalemyú daagoliińi dawa yídaa-

midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Is'ra-él,

9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle

gołsi; nohwií doo daahohiidlaq da daan'nihií doo bik'eh da, daaniigo.

17 Nnee bitahyú doo dayúwehyú dididlaadgo da, halqá gá-daabiłdo'niih, Án bizhi'íi bee hadn bich'í' yánáhólti' hela'.

18 Áík'ehgo yushde' daayiłniigo, Jesus bizhi' bee yánáhólti' hela' dagohií iłch'ínánágonof'aah hela', daabiłniigo bándagoz'aq.

19 Áína' Peter ła'íi John biłgo gádaabiłni, Bik'ehgo'ihinań binadzahgee nohwií nohwich'í' idilts'aqgo née, dagohií Bik'ehgo'ihinańgo née, hayií dábik'ehií bendaagonof'aah.

20 Nohwií hayií hiit'iinií ła'íi dihiits'agií baa nagohiilni'hi at'éé.

21 Nnee nadaant'aahií, Jesus baa yánáhólti' hela', ná-daabiłdo'niidná' nádok'aash daabiłniid; nnee dawa ágo-dzaahií bighq Bik'ehgo'ihinań ba'ahédaanzigo doo hago at'éégo ádaile' da.

22 Nnee nábi'dilzihií dizdinhíi bitisyú bił łegodzaahi.

23 Peter ła'íi John biłgo ch'ínát'aázhná' yił nakai n'íi yich'í' onát'aazhgo okqahyedaabik'ehi yánadaant'aahií ła'íi Jews yánazini ádaabiłni n'íi yaa nadaagosni'.

24 Ái daidezts'aqaná' Bik'ehgo'ihinań bich'í' da'okqahgo gádaanii, NohweBik'ehn, yáa, ni'gosdzán, túnteel ła'íi daabiyi' daagoliínií dawa Bik'ehgo'ihinań nliigo ánláa;

hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was showed.

23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and

25 David, nánal'a'á, binkááyú yánkti'go gánnii ni', Ha-t'íí bigha doo Jews daanlii, dahíí hadaashkee, la'íí nnee dawahá doo begolne' dahíí yaa natsídaakes?

26 Ni'gosdzán biká' ízisgo nant'an daanliinii iłk'izhi' ádaadzaa, la'íí nnee yánadaant'aahíí dała'adzaa, Bik'ehgo'ihí'nan la'íí Its'áinktini, Christ holzéhi, biłgo yich'i' náda'nziidgo.

27 Da'aniigo, niYe' Dilzini, Jesus, Its'áinktini, yich'i' náda'nziidgo Hérod la'íí Póntius Pílate, doo Jews daanlii, dahíí, la'íí Israel hat'i'íí biłgo dała'adzaa,

28 Nigan binawodíí la'íí niini' be'ágodoniihíí dabi'iktsé bengón'aq n'íí yee ádaane'go dała'adzaa.

29 K'adíí nohweBikehn, nowhenadaago'aahíí hóyínłts'aq, áik'ehgo nánada'idziidíí niyati' doo daasiite'go bee yádaa-hiilti' dago bidag ádaant'eego ádaanohwinksi,

30 Dahdnłniigo na'ílziih; la'íí niYe' Dilzini, Jesus, bi-zhi'íí binkááyú godiyiigo be'ídaagoziníí la'íí ízisgo áná-got'iihíí ánan'ii le', da'okąągo daanii.

31 Aqł da'oskaądná' dała'adzaagee godihes'naa; áigé' Holy Spirit bee baa daagodest'aqgo Bik'ehgo'ihí'nan biyati' doo daaste'go yee yádaakti' da l'é'e.

32 Nnee ląągo da'osdłąđíí biini' dała'a, bijíí dała'a nasdlii: daabiyééhíí doo dasahn shíyéé daanzi da; ndi da-

the sea, and all that in them is;

25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Hēr'ód, and Pón'ti-ús Pilate, with the Gën'tileş, and the people of İs'rā-él, were gathered together,

28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be

done.

29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

31 ¶ And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul:

wahá dałaházhı' daabíyéé lẹ'e.

33 Nadaal'a'a dayúweh beBik'ehń Jesus daztsaągé' naa-diidzaahı́ dázhǫ nł'téego yaa nadaagolnı́, Bik'ehgo'ihı́nán bılgoch'oba'ı́ zhá bitisgo biká'zhı' at'éé daazlıı lẹ'e.

34 Tédaat'iyéhiı́ bitahyú doo ła' da siliı: hayı́ı bini' dagohı́ı bikı́h daagolı́ıııı baa nadaagoheznııgo, bich'á'gé' daayist'ııdıı

35 Nadaal'a'a bádngée ndaayiheznıı: áıgé' hayı́ı tédaat'iyéhiı́ hat'ı́ı yıdaadiniı́ daantı́ıge yıtah da'iznıı.

36 Joses, nadaal'a'a Bárnabas bizhi' bá ádaizlaahi, (Kodag yaktı'ı́ı ye'at'éhi golzeego ágolzee,) Cýprusgé' Levi hat'i'ı́ı nlııı,

37 Ni' bıyééhı́ı baa nagoheznııgo zhaali baa hi'né'ı́ı nadaal'a'a bádngée nyiné'.

CHAPTER 5

1 Áiná' nnee ła', Ananı́as holzéhi, bi'aad, Sapphı́ra holzéhi, bılgo ni' baa nadaagoheznıı,

2 Bi'aad yıgólsgo zhaali baa hi'né'ı́ı ła' t'aazhi' yotá'ná' ła' zhá nadaal'a'a bádngée nyiné' lẹ'e.

3 Áık'ehgo Peter gánı́ı, Ananı́as, hat'ı́ı bighá ch'iıdn nant'an, Satan holzéhi, nanı́aago Holy Spirit bich'ı' nashı́nch'a', ni' bich'á'gé' zhaali naa hi'né'ı́ı łazhı' t'aazhi' hóntá'go nnné'?

neither said any of *them* that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35 And laid *them* down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36 And Jósēs, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, be-

ing interpreted, The son of consolation,) a Lévıte, and of the country of Cyprus,

37 Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

CHAPTER 5

BUT a certain man named Ān-á-nı́'ás, with Sapph-ı'rá his wife, sold a possession,

2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy to *it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ān-á-nı́'ás, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the

4 Doo hwahá nahiníih daná' níyée ni' ya'? Naheznihií bikédé'go zhaali naa hi'né'íí dáni benik'eh ni' ya'? Hago at'éégo tsídínkeezgo díí bee ándzaa? Doo nnee bich'í' nashínch'a' da, Bik'ehgo'íhi'nan bich'í' nashínch'a'.

5 Díí yati'íí Ananías yidezts'aaná' nágo'go daztsaa: nnee dawa yaat'ídaanzihíí tsídaadesyiz.

6 Nnee áníí nakaiyéhií nádikaigo ch'id bíl daizdis, áigé' ch'adaabiziyíyú lehdaabistíí.

7 Áigé' taadn íedihikeezyú shí nnee daztsaaníí bi'aad ágodzaahíí doo yígóksi dago ha'ayáá.

8 Peter gáyihíí, Shíł nagolní', gáhołago izliigo ni' nohwaa nagoheznií née? Áigé' gáníí, Ha'aa, akohgo izlií.

9 Peter gánábıldo'niid, Hat'íí bigha Bik'ehgo'íhi'nan biSpirit nabínołtaahgo bich'í' godeso'aa? Isaa, nika' lehdaistiinií ch'ígót'i'yú nadaazi, áí ni aldó' ch'ídaanılteeh.

10 Áík'ehgo dagoshch'í' Peter bádnyú nágo'go daztsaa: nnee áníí nakaiyéhií ha'ákaigo isdzán daztsaago yídaagołsiid, áigé' ch'adaabiziyíyú bika' łe'sitíí n'íí bahgee lehdaistíí.

11 Nnee da'osdlaadıí dała'ánát'ıłłí tsídaadesyiz łé'e, łá'íí hayíí yaat'ídaanzihíí aldó' tsídaadezyiz.

12 Nnee bitahyú godiyihgo be'ídaagoziníí łáago, łá'íí ízisgo ánadaagot'ıłłí nadaal'a'a binkaáyú ánagot'ıłł; (Sól-

price of the land?

4 While it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And An'á-ni'ás hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell

me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

12 ¶ And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought

omon bich'ínágo hin'áágee da'á daabiini'go da'á'ánát'íh.

13 Jesus doo daayodlaa dahíí ndaaldzidgo doo yéhikai da ndi nnee ntt'éégo baa natsídaakees.

14 Nnee dayúweh láágo lá'íí isdzané bílgo Jesus daayodlaaníí yénáhikai;)

15 Áík'ehgo daanezgaihií da'intinyú ch'ínádai'nilgo biká'da'astiné lá'íí ch'id biká' nashjeed, Peter higaałgo bi-chagosh'oh zhá ndi biká'zhi' áone' daanzigo.

16 Jerúsalem binaayú kih nagoznílgé' ałdó' nnee láágo daanezgaihií lá'íí nnee spirits daanchq'íí biyi' daagoliínií yił nihikáh, áí dawa nádaadzih l'é'e.

17 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yił nakaihií dábilgo (Sádducees* daanlíni,) dážhó hadaashkeego,

18 Nadaal'a'á daayiltsoodgo ha'áná'ilka'á yune' ha'á-daiskaad l'é'e.

19 Tt'é'yú Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'gé'hi ha'á-ná'ilka'ágee ch'íná'itíhií yá ch'íntáágo ákú yił ch'íkai, áí-gé' gábilnií,

20 Ti'i, da'ch'okąąh goz'ąayú dołkáh, áígee nasoziiigo díí ntt'éégo ihí'naahií baa yati'íí dawa nnee baa bíł nadaagolni'.

21 Díí daidezts'ąaná' hayiłkaayú da'ch'okąąh goz'ąa yune' ha'ákaigo bíł ch'ídaago'aah. Okąąh yebik'ehi da'tisé-yú sitíni yił nakaihií bíłgo hikaigo nnee yánádaaltihíí lá'íí

among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women;)

15 Inasmuch that they brought forth the sick into the streets, and laid *them* on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

16 There came also a multitude *out* of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which

were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17 ¶ Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sád'dü-çêes,) and were filled with indignation,

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

21 And when they heard *that*, they entered into the temple early in the

Israel hat'i'i yánaziinií dała'áyíílaaná' ha'áná'ilka'áyú nadaal'a'a yíká o'i'f'a'.

22 Áiná' aasitíni ha'áná'ilka'áyú okai, n'íí nadaal'a'a n'íí doo hwaa da lé'e, áíge' nákaigo nadaagosni',

23 Gádaaniigo, Ha'áná'ilka'áyú nlt'éégo o'ogęęzná' aasitíni dáádítihgee t'ah naziíná' baa nkai ndi ch'ídaasiitąą hik'e doo hadń ákóne' naháztaą da ląą.

24 Okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni ła'íí siláada da'-ch'okąąh goz'aanií yinádaadéz'íni binant'a' ła'íí okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi díí daidezts'ąąná' hagosha' at'éégo ląą dayúweh bá daagowáh daanzi lę'e.

25 Ła' nyáago gádaabiłnii, Nnee ha'ádaasołkaad n'íí da'ch'okąąh goz'ąą yune' nazii, nnee yił ch'ídaago'aahgo.

26 Áík'ehgo siláada da'ch'okąąh goz'aanií yinádaadéz'íni ła'íí binant'a' nadaal'a'a yíká okaigé' dánt'éhego yił nakai: nnee tsée bee daanohwiłné' doleełhi at'éé daanzigo ndaaldzidhií bighą.

27 Yił nakainá' nnee yánádaaltihíí naháztaągee yił hikai baa yá'iti'hií bighą: áígee okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni nabídaadiłkid,

28 Gániigo, Díí yízhiíhií bee iłch'ínágonoł'aah hela', daanohwiłniiigo nohwá ndaagosiit'ąą ni', n'íí kú lá Jerúsalem dągoz'ąą nt'éégo bił ch'ínánágonoł'aah, ła'íí aí nnee

morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Is'ra-él, and sent to the prison to have them brought.

22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief

priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jeru-

zesdiinií nohwíí nohwik'izhi' daadoł'áhgo ádaak't'ii.

29 Peter ła'íí nadaal'a'á ła'ihíí biłgo hadaasdziigo gádaanii, Nohwíí Bik'ehgo'ihí'nań da'ánííyú ádaant'eego dávik'eh, doo nnee da.

30 Jesus tsi'ihna'áhi bídaahesołkałgo daazesołhiij n'íí daanohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihí'nań daayokaąhń daztsaągé' nábihil'na'.

31 Áń Nant'án ła'íí Hasdá'iinií nliigo Bik'ehgo'ihí'nań ábíilaago bigan dihe'nazhińéego dahbinesdaa ni', Israel hat'i'i binchq'i bich'q'zhi'go ádaile'go binchq'íí bich'q'gé' baa nádaagodet'ąahíí bighą.

32 Díí áńagot'iiíí daahiit'íigo baa nadaagohiilni'; Holy Spirit ałdó' yaa nagolni', áí Holy Spirit-híí hayíí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yikisk'eh ádaat'eehíí yaa daidez'ąą ni'.

33 Yánádaaltihíí áí daidezts'ąąná' bił daagoshch'iigo, nadaiłtseed hádaat'íigo yendaagoshchij lę'e.

34 Áiná' Phárisee* ła' nnee yánádaaltihíí itah nlíni, Gamáriel holzéhi, begoz'aaníí iłch'ígó'aahi, nnee dawa nł'éégo baa natsekeesi hizi'go, Díí nneehíí dét'ihézhi' nláhyú ch'ínókah, nniid;

35 Áiná' gáníí, Israel hat'i'íí daanołini, díí nnee hago ádaale'íí baa daagonołsaą.

36 Doo ániiná' nnee ła' Theúdas holzéhi ízisgo at'éhi ídeshchiigo nnee łaągo díigo nanadínyú shi bėhikai ni':

salem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 ¶ Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Iſrā-ěl, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost,

whom God hath given to them that obey him.

33 ¶ When they heard *that*, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Phār'i-sēe, named Gā-māz-lī-ěl, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 And said unto them, Ye men of Iſrā-ěl, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

án zesdiigo bikísk'eh ádaat'ee n'íí dawa iktanáhosaqgo begoldoh n'íí doo hat'íí da silií ni'.

37 Áí bikédé'go Judas, Gálileegé' gólíni, nnee tax nahi'nií doleeíí bigha daaholtag ni'ná' nyáá, án áldó' nnee láago íts'áínnil: án áldó' daztsaa, áigé' bikísk'eh ádaat'ee n'íí dawa iktanáhosaq ni'.

38 K'adií gánohwiłdishni, Díí nneehíí doo baa nałkai da, doo nadaanołt'og da: díí begoldohíí nnee bich'á'gé' bee ánágot'íł lé'eyúgo, doo hat'íí da hileeh:

39 Áiná' Bik'ehgo'ihí'nań bich'á'gé' lé'eyúgo doo be-ngowáh ádaale' at'éé da; nohwií dńko Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' nadaagonołkaadgo nohwígózi.

40 Nnee yánadaaltihíí Gamáliel anííhíí bił dádaabik'ehgo nadaal'a'á yushdé' daayińiigo áńakai, áigé' Jesus bizhi'íí bee yánánałti' hela', daabińiina' ndaabinestsaz, áigé' onádaabis'a'.

41 Áík'ehgo yánadaaltihíí yich'á' dahnaskai, Jesus bizhi'íí bigha ádaayágosihyú ádaats'izlaa lé'e ndi Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee nł'éégo ádaat'eego yídaagołsihíí bigha bił daagozhqó lé'e.

42 Dajii biigha da'ch'okaqah goz'aa yune' la'íí daagowayú Jesus Christ yaa nadaagolni'go yaa iłch'ídaago'aah lé'e.

CHAPTER 6

1 Áiná' Jesus daayokaqahíí láago siliína' Jews daanlíni

36 For before these days rose up Theú'dás, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men,

it will come to nought:

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and in

Greek biyati' yee yádaakti'íí doo bił daagozhóqgo Hebrews daanlíni gádaayiḡniid, Dajii biigha ch'iyán na'niihgee nohwíí nohwitahyú isdzáné bika' nanezna'ihíí doo yich'í' zhinéé ádaat'ee da lé'e.

2 Áík'ehgo nakits'adahíí nnee Jesus daayokaqahíí dawa yushdé' daayiḡniid, áigé' gádaayiḡni, Ch'iyán nadaahii'niihíí bigha Bik'ehgo'ihí'nań biyati' baa nadaagolni'íí doo k'ihzhi' ndaagont'aa bik'eh da.

3 Áík'ehgo, nohwik'ííyú, nnee gots'idi, nlt'éego baa yádaakti'íí, Holy Spirit ye'ádaat'eehíí, daagoyáání nohwitahgé' hadaaḡnił, áí nnee díí na'idziidíí yedaabik'ehgo ádaahiidle'.

4 Áína' nohwíí dágodest'i'yú da'ohikaqah la'íí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' baa yádaahiilti' doleeł.

5 Ádaaniihíí nnee dawa bił dádaabik'eh: áík'ehgo Stephen dázho nłdzilgo odláni, Holy Spirit ye'at'éhi, Philip, Prókorus, Nicánor, Tímon, Pármenas, la'íí Nicolás, Jews bi'okaqahíí yenyáhi, Ántiochgé' gólíni, hadaiheznil.

6 Áí hadaisnilií nadaal'a'á yidáhzhí' yił nnikaigee yiká' ndaadesniigo yá da'oskaqad.

7 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' dayúweh begodeyaago Jerúsalemgee Jesus daayokaqahíí láago bínahiikai; okaqah yedaabik'ehi aldo' láago odlaaní yikisk'eh ádaat'ee lé'e.

every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

CHAPTER 6

AND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom,

whom we may appoint over this business.

4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Próch'o-rüs, and Nicánôr, and Tí'môn, and Pár'me-näs, and Nicolas a proselyte of An'ti-öch;

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their hands* on them.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great com-

8 Stephen, dázhǫ nǫdzilgo odláni, Holy Spirit bee binawod golíni, ízisko ánágot'íííí ła'íí godiyihgo be'ídaagozinií nnee bitahyú ye'ána'ol'íí.

9 Nnee ła', Libertines daaholzéhi, ła'íí Cyrénegé* ła'íí Alexándriagé' daagolíni, ła'íí nnee Cilíciagé' ła'íí Asiagé' nakaihi ha'ánałséhíí bitahgé' Stephen yíł łaadaadit'ah nke-gonyaa.

10 Áína' Stephen goyáágo ła'íí Holy Spirit yábiyíktí'go nneehíí doo ła' bitisgo hadziih da lé'e.

11 Áík'ehgo nnee ła' yich'í' na'daaheznílggo gáyílnii, Nadaałch'aago Stephen baa yádaaktí', áík'ehgo gádaanii, Moses ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań nchǫ'go yaa yałktígo daadihiits'ag.

12 Áíge' nnee Stephen yik'edaanniihíí, Jews yánazíni, ła'íí begoz'aaníí ye'ik'eda'íłchíhi, ła'íí nnee dawa hadaashkee ádaizlaago Stephen yaa hikaigo daayíłtsood, áíge' nnee yánadaaltihíí yíł yaa hikai.

13 Nnee nadaach'áhi yíł hikai, áík'ehgo gádaanii, Díí nneehń díí godiyihgo goz'aaníí ła'íí begoz'aaníí dawahn nchǫ'go yaa yałktí';

14 Gániigo daadihiits'ag, Jesus Názařethgé' gólíni díí godilzihggo goz'aaníí nagohilkaad, ła'íí Moses nohwá yengon'áá n'íí łahggo ánáyidle'.

15 Nnee yánadaaltihíí dawa Stephen da'is'ah daineł-

pany of the priests were obedient to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9 ¶ Then there arose certain of the synagogue, which is called the *synagogue* of the Libertines, and Ćy-ré'ni-ans, and Alexandrians, and of them of Ći-l'ĩ-á and of Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blas-

phemous words against Moses, and against God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,

13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

15 And all that sat in the council, looking steadfastly on him, saw his face as it

'íígo binii Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'gé'hi biniihíí k'ehgo at'éégo daayiłtsaa.

CHAPTER 7

1 Okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni gábilnii, Ádaanił-ch'inihií da'anii née?

2 Stephen gáníí, Nnee daanołíni, shik'ííyú, nnee báyań daanołíni, shídaayesołts'aa; nohwitaa n'íí Abraham, doo hwahá Chárranyú* ngoleeh daná' Mesopotámiayú gólííni' ná' Bik'ehgo'ihí'nań bich'á'idindláad nlíni bich'í' ch'í'nah ádelzaa,

3 Áígee gábilniiid, Nini' ła'íí nik'íí bich'á' dahnnańhgo ni' nıł ch'í'nah áshle'yú nnaál.

4 Áík'ehgo Abraham Kaldéans bini'gé' dahnyaago Char-ran golzeegee golíí lé'e: bitaa daztsaąná' díí ni' biyi' daagonońizhi' Bik'ehgo'ihí'nań bik'ehgo onágódle' lé'e.

5 Áína' ni' bíyééhíí doo ła' baa gon'áa da, doo ndi da-łahndi nch'idel'eezgo da: áína' bichagháshé doo ła' da ndi bíí ła'íí bich'á'gé' daałideshchiinihií daabíyéé doleełgo yágon'áa lé'e.

6 Bik'ehgo'ihí'nań Abraham bich'í' hananádziigo gániiid, Nich'á'gé' daałideshchiinii ni' doo yídaagołsı da n'íí yi'yi' daagolíí doleeł; áígee nnee ni' daabíyééhíí isná ádaabi-dle'go díídn gonenadín łegodzaazhi' biniidaagonł'ée doleeł.

had been the face of an angel.

CHAPTER 7

THEN said the high priest, Are these things so?

2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mēs'ō-pō-tā'mī-á, before he dwelt in Chār'rān,

3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee.

4 Then came he out of the land of the Chāl-dē'ānš, and dwelt in Chār'rān:

and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

5 And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God:

7 Nnee isná ádaabisdlaahíí biniidaagodishle' doleeł; áí bikédé'go áíge' ch'ékahgo dzaagee daashokaqh doleeł, nii l'é'e, Bik'ehgo'ihí'nan.

8 Áíge' Bik'ehgo'ihí'nan circumcísion* bee Abraham yíl lāngot'aa: áík'ehgo Abraham biye' Isaac gozliigo tsebíí behiskaaníí bijíi circumcise áyíílaa; áíge' Isaac biye' Jacob gozlii; Jacobhíí biye'ke nakits'adah daagozlii, áí bich'á'gé' nakits'adahyú nnee hat'i' silií.

9 Jacob biye'kehíí daabidizhé Joseph daayolch'íi'go, yik'edaanniihgo Egyptyú baa nadaaheznii: áíná' Bik'ehgo'ihí'nan bíł nliigo,

10 Bich'í' nadaagont'ogíí bigha dawa yich'á' binkíí, áíge' Phárah, Egypt yānant'aahíí, yíl nzhqogo la'íí bina-dzahgee goyáágo Bik'ehgo'ihí'nan ábíłsi; Phárahíí Egypt dahot'éhé la'íí bikił biyi' daagolíínií yānant'aago ábíílaa.

11 Egypt la'íí Cānanyú dahot'éhé shiná' góyéego daa-godeyaa: áígee daanohwitaa n'íí bich'iyá' n'íí bich'á' á-daasdiidgo biniidaagonkt'éé l'é'e.

12 Egyptyú nadá' gólíí láágo Jacob yaat'ínziiná' daano-hwitaa n'íí da'iktsé ákú odais'a' l'é'e.

13 Iké'gee nanákainá' Joseph, Daanohwik'isn nshlii n'íí shíí ánsht'ee, daayimniigo bídaagołsiid; la'íí Joseph bik'íí Phárah yígólsiid.

14 Áíge' Joseph bitaa la'íí bik'íí dawa bíłgo gosts'idin

and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom in the sight of Phāraoh king of Egypt; and he made him governor over

Egypt and all his house.

11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chā'nāan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Phāraoh.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred,

ashdla' hilt'eego yiká'o'í'a',

15 Áík'ehgo Jacob Egyptyú o'íníl, ákú Jacob daztsaa, la'íí daanohwitaa n'íí ałdó' da'ík'é'go nanezna',

16 Áí dawa Sýkemyú onádaiheznílgo íłch'i'ndaahi'nił goz'aą yune' da'ík'é'go łedaahasnıl, áí goz'aaníí Abraham Sýkem biye' Émmor* biye'ke bich'a'gé' zhaali bee nagohesnii ni'.

17 Bik'ehgo'ihí'nan Abraham bāngon'aą n'íí begolne'íí ałhánégé' goldohná' Abraham bich'a'gé' daałideshchiinihií Egyptgee łaa silił lé'e.

18 Áíná' Egyptyú la' nant'an nanásdlií, án Joseph doo yígółsi da lé'e.

19 Án nohwíí hahiit'i'íí yik'edaanniih lé'e, la'íí daanohwitaa n'íí gadaayiłniigo bāndaagoz'aą, Mé' daagozliłhií da'izliiyú ch'ídaahołkaadgo da'akú nanne' le'.

20 Áígee Moses gozliigo dāzhq dēnzhóné lé'e, án bitaa golíł yune' nadaach'ılteego taagi daahitaa:

21 Áígé' da'izliiyú ch'ídaach'istiiyú Phāraoh bitsi' ná-binłtiigo dabií bizhaazhé k'ehgo yiłiłma'.

22 Egyptyú daagolíinií bigoyá'íí dawa Moses bił ch'e-t'aągo dāzhq nłt'éego yałti' la'íí nłt'éego ánát'iił silił.

23 Moses dizdin bił łegodzaaná', shik'íiyú Israel hat'i'íí bich'i' dosháh nzi lé'e.

24 Áík'ehgo la' inaghanaghaago yiłtsaągo, án yik'izhi'

threescore and fifteen souls.

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

16 And were carried over into Sý'ehēm, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Ēm'mōr, the father of Sý'ehēm.

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18 Till another king arose, which knew not Joseph.

19 The same dealt subtilly with our

kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

21 And when he was cast out, Phā'raōh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his

onálwodgo yił nałts'ihgo daztsąą:

25 Shíí hat'i'íí biniidaagonł'éełhíí biyi'gé' Bik'ehgo'ihí'-
nań shich'oniigo bił ch'ídishkaahíí yídaagołsi shi nzi lé'e;
ndi doo bídaagołsi da.

26 Iskąą hik'e dabií hat'i'i naki iłch'i' dahnádilwo'go
yiká nyáá, nkenágohełtqod nzigo gádaayiłni, Iłk'isyú
nołdlińá' hat'íí bighą iłni'dołniłh?

27 Áiná' ba'ashhahgé' gólíni doo bik'ehyú ánáyo'iił dahn
Moses k'ihzhi' yenyilńá' gáníí, Hadń nohwinant'a' ła'íí
nohwaa yakti'i áníílaago ánt'ii?

28 Adaąńá' nnee Eýptian nlíni zíníłhiłhíí k'ehgo shíí
ałdó' shiziniłhéé née?

29 Díí áńííhíí bighą Moses dabií hat'i'i yich'ą' halwodgo
Mádiangee* goliíł ngohéyáá, áígee biye'ke naki gozlii.

30 Áíge' dizdin łegodzaa bikédé'go Dził Sína* holzéhi
binaayú da'izliiyú ch'íl diltłi' biyi'gé' Bik'ehgo'ihí'nań bi-
nal'a'á yaaká'gé'hi bich'i' ch'í'nah ádelzaa.

31 Moses yo'iińá' bił díyagot'ee lé'e: iłhánego yineł-
'iiigo nyáá hik'e Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' hadzii,

32 Gáníigo, Shíí daanita a n'íí Bik'ehgo'ihí'nań daayo-
kaąhń nshii, Abraham, Isaac ła'íí Jacob Bik'ehgo'ihí'nań
daayokaąhń nshii. Moses tsídolyizgo dithidgo doo ázhi'
nádést'iid da.

brethren the children of Is'ra-él.

24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them; but they understood not.

26 And the next day he showed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

27 But he that did his neighbor wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28 Wilt thou kill me, as thou didst the Egyptian yesterday?

29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Má'di-án, where he begat two sons.

30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sí'na an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him,

32 Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

33 Bik'ehgo'ihí'nan gábilmii, Nikee ádaandlee: ni' biká' sínziinií ni' godiyini at'éé.

34 Egyptyú shichagháshé biniidaagonk't'éégo hish'íi, áí hish'íigo ik'ídaadi'niihíí dists'ag, áík'ehgo áí bich'á' nsh-niikyú níyáá. Ti'i, dák'ad Egyptyú nideł'a'.

35 Dadií Moses Israel hat'i'i doo hádaabit'íigo gádaanii n'íí, Hadn nohwinant'a' ła'íí nohwaa yałti'íí ánííłaa? Da-áí Moses n'íí Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'gé'hi ch'il biyi'gé' bich'í' ch'í'nah ádelzaa n'íí binkááyú Bik'ehgo'i-hi'nan bides'a', nant'an nliigo ła'íí Israel hat'i'íí binii-daagonk't'ééhíí yich'á' yííniíłgo bides'a'.

36 Áí Moses n'íí ízisgo ánágot'íihíí ła'íí godiyihgo be-ídaagozinií Egyptyú ła'íí Red Seayú ánat'íił ni'ná' Egypt-ge' ch'íinilgo da'izliiyú nanalse'go dizdin łegodzaa.

37 Da'áí Moses-híí Israel hat'i'íí gádaayimii ni', Bi-k'ehgo'ihí'nan binkááyú Na'iziidi hileehgo nohwik'íiyú bi-tahgé' Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehn nohwá habiłteeh, shíí hashiłt'íihíí k'ehgo; án hodaayesółts'ąą.

38 Da'izliiyú ha'ánáłséh n'ná', díí Moses-híí Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'gé'hi Dził Sína* holzeeyú bich'í' yałti' n'íí ła'íí daanohwitaa n'íí bigizhgee yałti'íí nliigo yati' hináhi nohwá baa hi'né' ni':

39 Án daanohwitaa n'íí doo bídaayést's'ąą hádaat'íi da ni', doo hádaabit'íi da, áiná' Egyptyúgo nádiikáhií zhá

33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

36 He brought them out, after that he had showed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

37 ¶ This is that Moses, which said unto the children of Is'rā-ēl, A Prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sīnā, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

bijiígé' hádaat'ii lé'e.

40 Aaron gádaayilnii, Hat'íhita daahohiikaqahíi nohwá ánlé', áí nohwá go'ii doleel: díí Moses Egyptgé' ch'íno-hwinil n'íi hago adzaa shíhíi doo bídaagonlzi da.

41 Áíná' magashi bizhaazhé be'ilzaa'i ndi ádaizlaago dahat'íhita yiyaa odaayihiniilgo daayokaqah, dabíí ádaizlaahíi yaa bíl daagozhógo.

42 Áík'ehgo yáa biyi'gé' dawaháhií daayokaqahgo Bik'ehgo'íhi'nán dabiini'zhi' ch'ídaabiznil; Bik'ehgo'íhi'nán bin-kááyú nada'iziidi n'íi binaltsoos biyi' k'e'eshchihíi k'ehgo, Israel hat'i'i daanoíni, da'izliiyú dizdin nohwee kedaagos-dzaa n'ná' magashi bizhaazhé, dibelíi bizhaazhéta nadaak-tseedíi lá'íi dahat'íhita shaa daahoínií lá née?

43 Gowagolgai biyi' Mólok holzéhi daayokaqahíi nadaaknil, lá'íi daahoíkaqahíi Rémphan holzéhi bits'ílsqqsé k'ehgo be'ilzaahíi akdó' nadaaknil, díí be'ilzaago ádaasolaahíi daahoíkaqahgo: áík'ehgo Bábylon bitisyú ch'ínoíkaqahgo áno-hwishlé'.

44 Daanohwitaa n'íi gowagolgai biyi' da'okaqahi Bik'ehgo'íhi'nán yił daanliigo bebígózini da'izliiyú goz'aa, áí hago'at'éego alnéhií Bik'ehgo'íhi'nán Moses yił ch'í'nah áyiílaahíi k'ehgo alzaa.

45 Daanohwitaa n'íi Jesus* bá nant'aago Bik'ehgo'íhi'nán doo Jews daanlii dahíi bá ch'íineheyoodná' gowagolgai

39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets,

O ye house of Ís'rā-él, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness?

43 Yea, ye took up the tabernacle of Mō'lōeh, and the star of your god Rēm'phān, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gēn'tiles, whom God

biyi' da'okaḡahíí ni' daabíyée gozliiyú daistsoozgo hikai, áí doo Jews daanlii dahíí David dánant'aa siliizhi' Bik'ehgo'ihí'nań daanohwitaa n'íí dábidáhgee ch'ídaaniheyood;

46 David Bik'ehgo'ihí'nań yił nzhq̄q̄ sili, áík'ehgo Jacob Bik'ehgo'ihí'nań yokaḡahn̄ yi' golií doleekíí bá ágósh-
le' nzi lé'e.

47 Ndi Sólomon holzéhigo Bik'ehgo'ihí'nań kih̄ yi' goliííí bá ágólaa.

48 Áiná' Da'tiséyú At'éhi kih̄ dá nnee bigan yee ádaiz-
laahi doo yi' golií da; Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidíí gáníí n'íí k'ehgo,

49 Yaaká'yú goz'aaníí biká'dah'asdáhá biká'gé' nansht'aahíí át'éé, ni'gosdzánhíí biká' dahnádes'isíí át'éé: kih̄ hago'at'éhi shá ágóle'? níí lé'e Bik'ehgo'ihí'nań: hayúshá' hanasóigo áiná'?

50 Aishá' shiganíí doo dawa bee ashlaa da lé'e?

51 Doo nohwee daagondlii dahi, nohwijíí lá'íí nohwijeyi' doo círcumcise* ádaanołt'e'i dahíí k'ehgo doo daagodinółsini da, dawahn Holy Spirit bich'á'zhi'go ádaanołt'ee, daanohwitaa n'íí ánádaat'íił n'íí k'ehgo nohwíí ałdó' ánádaat'íił.

52 Hagee daanohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na-da'iziidi n'íí doo yiniidaagodezlaa da? Nłt'éégo Ánat'íiłhíí yígháhíí dab'íiłtsená' yaa nadaagoln'íí nadaistseed; áí Nłt'éégo Ánat'íiłhíí nyee'íí biyi'zhi' ch'ídaasółtiigo daazesółhi:

53 Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'á yaaká'gé'hi begoz'aaníí

drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 Who found favor before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him a house.

48 Howbeit the Most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

50 Hath not my hand made all these

things?

51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers *did*, so *do ye*.

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which showed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept *it*.

nohwaa daidez'aa ndi doo bikisk'eh ádaanoht'ee da.

54 Nnee dała'adzaahíí Stephen ánííhíí daidezts'aaná' dážhó bíł daagoshch'ii'go biwoo nádaagai.

55 Áiná' Stephen, Holy Spirit ye'at'éego, yaaká'yú dez-ghalgo Bik'ehgo'ihí'nań bich'á'idindláadíí ła'íí Jesus Bi-k'ehgo'ihí'nań dihe'nazhinéego siziigo yiłtsaa,

56 Áíge' gáníí, Yáa iłch'á' adzaago yaaká'yú nnee k'eh-go Nyáahn Bik'ehgo'ihí'nań dihe'nazhinéego siziigo hish'ii.

57 Nádaadidilghaazhná' bijeyi' ndaadeshchidgo dawa bich'i' nádnki.

58 Kih goznilií bich'á'yú ch'ídaabist'e'go nyída'isne': tsée yee da'dilnihií bidiyagé nnee áńi nagháhá, Saul holzéhi, dées'eezgee ndaayiheznił.

59 Stephen t'ah nyída'ihne'ná' gáníigo oskaad, Jesus sheBik'ehn, shiyi'siziinií nádnne'.

60 Hayaa adzaago nawode gánniid, SheBik'ehn, díí n-chq'ihíí dákoh bik'izhi' ádaaholé hela'. Ánniidná' daztsaa.

CHAPTER 8

1 Stephen daabizihheehíí Saul da'áígee bíł dábik'eh lę'e. Áíge' godeyaago Jesus daayokaahíí Jerúsalemgee ha'á-nałséhíí biniidaagonht'éego inaghanakai begodeyaa; áík'ehgo dawa iłtanáhosaaگو Judéayú ła'íí Samáriayú ohes-

54 ¶ When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with *their* teeth.

55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God.

56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

58 And cast *him* out of the city, and stoned *him*: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

59 And they stoned Stephen, calling upon *God*, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

CHAPTER 8

AND Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Să-mă'ri-ă, except the apostles.

2 And devout men carried Stephen to



kai, nadaal'a'á zhá da'akú naháztaq l'é'e.

2 Nnee daagodnísini Stephen dát'eego yaa daachagná' ledaistii.

3 Áiná' Saulhíí Jesus daayokaqahíí dayúweh binagha-nakai, gowaquíí dała'a gon'áago nantaago, nnee la'íí is-dzané daayiktsoodgo ha'áyiikaad l'é'e.

4 Jesus daayokaqahíí iktanáhosaa n'íí dahot'éhé anákah-yú yati' baa gozhóni yaa nadaagolní'.

5 Philip Samáriayú óyáá, áí biyi' kīh goznilgee Christ yaa yił nadaagolní'.

6 Nnee láago Philip yałti'ihíí daidezts'aago la'íí godi-yihgo ánágot'iihíí ye'ánát'iihíí daayiktsaago, aníihíí dałeł-t'eego yaa natsídaakeesgo bídaayésts'aq l'é'e.

7 Spirits daanchq'i nnee láago biyi' daagolii n'íí daa-dilwoshná' biyi'gé' hanáhesaa, la'íí láago daadi'il n'íí la'íí doo nadaakai da n'íí nádaabi'dilziih.

8 Áík'ehgo áí kīh goznilgee dāzhq koł daagozhqó l'é'e.

9 Áí kīh goznilgee nnee la' Simon holzéhi dabí'iktsená' nnee Samáriayú daagoliihíí daabo'ni'go k'izéyonih golii l'é'e, nnee ízisgo at'éhi ádil'iigo:

10 Án nnee dawa bídaayésts'aq, nnee doo ízisgo ádaa-t'ee dahíí, nnee ízisgo ádaat'eehíí ndi gádaaniigo, Díí nnee Bik'eligo'ihí'nan binawod bił nlii láq.

11 Daabo'ni'go nzaad ogoyaahíí bigha nnee yédaaldzid-

his burial, and made great lamentation over him.

3 As for Saul, he made havoc of the church, entering into every house, and haling men and women committed *them* to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

5 Then Philip went down to the city of Sámá'ri-á, and preached Christ unto them.

6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them*: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Sámá'ri-á, giving out that himself was some great one:

10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

go daayidnłsi l'é'e.

12 Áiná' Philip, Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee begoz-aaníí nłt'éégo baa na'goni'íí ła'íí Jesus Christ bizhi' daayozhíigo yaa nagolni'go nnee ła'íí isdzáné daayosdlaądgo baptize ádaaszaa.

13 Simon dabií ndi osdlaądgo baptize ábi'delzaa: áigé' Philip yıl dahizh'aazhgo godiyıhgo be'idaagozinií ła'íí izisgo ána'ol'ııí yiktsąągo bıł díyagot'ee l'é'e.

14 Jerúsalemgee nadaal'a'a nnee Samáriayú daagolií-níí Bik'ehgo'ihí'nan biyati' nádaagodn'ąą yaat'idaanziıná' Peter ła'íí John bıłgo bich'ı' odais'a':

15 Ákú n'áázhná' Holy Spirit baa daadót'aah daanzigo yá da'oskaąd:

16 (BeBik'ehn Jesus bizhi' bee baptize ádaaszaa ndi doo hwahá hadn ła' Holy Spirit bee baa godet'aah da l'é'e.)

17 Peter ła'íí John bıłgo biká' ndaadelniigo Holy Spirit bee baa daagodest'ąą.

18 Nadaal'a'a nnee yiká' ndaadezniigo Holy Spirit bee baa daagodest'ąąhíí Simon yiktsąąná' nadaal'a'a zhaali yaa náiné',

19 Gáníigo, Shíí ałdó' díí beshik'ehgo shaa godinot'aah, áik'ehgo dáhayíí biká' ndaadeshniihíí Holy Spirit baa daadit'aah doleeł.

20 Áiná' Peter gábiłnii, Bik'ehgo'ihí'nan bich'ą'gé' aa-

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Să-mă'ri-ă had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.

18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may

hi'né'íí nahashniih nńzihií bighą nizhaalihíí dabił da'izlii neeh.

21 Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee nijíí doo bik'ehyú át'éé dahíí bighą díí anahiit'iihií doo hwaa ná goz'aą da.

22 Ninchq'íí bich'ą'yúgo anne'go onkaąh, áík'ehgo nijíí biyi'gé' dENCHQ'ÉGO tsídínkeezíí da'izlíne da'ánadolniił.

23 Nchq'go ágot'eehií zhą niyi' begoz'aągo ninchq'íí hínestłqo bigosiłsiid.

24 Áík'ehgo Simon gádaabiłnii, Áshiłdolniihií doo shich'i' be'ágone' dahíí bighą Bik'ehgo'ihí'nan shá honołkaąh.

25 Peter ła'íí John biłgo daayo'ii' n'íí yaa nadaagosni', ła'íí Jesus biyati'íí yaa yił nadaagosni'ná' Jerúsalemyú onát'aazh; nát'aashyú Samária biyi' gotahyú yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'go anágoldoh.

26 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'gé'hi Philip yich'i' hadziigo gáyilnii, Dahnnahgo yagiyú nnah, Jerúsalemgé' Gázazhi' intínhií bich'i'go, da'izliiyú.

27 Nádiidzaago dahiyaa: áíge' nnee Ethiópián eunuch* nlíni, isdzán Cándace holzéhi, Ethiópiáns yánant'aahííyiké'gee sitíni, dawahá łań ílíni Cándace bíyééhíí yebik'ehi, Jerúsalemyú okąąhyú naghagé'

28 T'aązhi' nádaał lé'e, bitsinaghái bijad nakihíí yiyi'

receive the Holy Ghost.

20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken

come upon me.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Sà-már-i-tāns.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south, unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gā'zā, which is desert.

27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Cān'dā-çē queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

28 Was returning, and sitting in his

dahsdaago Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidi n'íí, Esáias* holzéhi, binaltsoos yozhíí goldoh.

29 Holy Spirit Philip gáyilnii, Tsinagháihíí ałhánego bich'i' nńáh.

30 Áík'ehgo Philip bich'i' nádilwodgo Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidi n'íí, Esáias holzéhi, binaltsoos yozhíí-híí yidezts'aago gáyilnii, Ya' áí hónzhiihíí bígonłsí' née?

31 Ethiópián gáníí, Hago'at'éego bígonsíni, dahadń shíł ch'ígó'aahyúgo zhá'go'íí? Hasiináhgo shit'ahgé' dahndaa, nii.

32 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiiníí díí k'ehgo aníhi yozhíí lé'e, Dibekíí zideeyú ch'olqqsíí k'ehgo, 'dagohíí dibekíí bizhaazhé bíshéhíí yádngée sitiigo doo hat'íí níí dahíí k'ehgo bizé' doo íłch'á' ágole' da:

33 Ádaayágosiyú ádaizlaagé' dá doo nzhógo baa yá'iti' da: hadńshá' bich'á'gé' daałideshchiinihíí yaa nagolńi'? Ni'gosdzán bich'á'gé' bi'ihí'na' nádií'né', niigo.

34 Áíge' nneehń Philip gánábıldo'niid, Nánoshkqaah, díí Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidi n'íí aníihíí hadń áıłmi-híí? Dabíí ádaayalti' née, dagohíí nnee ła' yaa yałti' née?

35 Áík'ehgo da'ái Bek'e'eshchiiníí biyi'gé' Philip yałti' nkegonyaago Jesus yaa yił nagolńi'.

36 Ch'okahyú tú bich'i' dahch'idikaigo nneehń gáníí, Kú tú ła' łaq; hat'íí bighá doo baptize áshi'dılne' da doleeł?

chariot read E-šā'ās the prophet.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet E-šā'ās, and said, Understandest thou what thou redest?

31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

32 The place of the Scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

35 Then Philip opened his mouth, and began at the same Scripture, and preached unto him Jesus.

36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?

37 And Philip said, If thou believest



37 Philip gáníí, Nijíí dawa bee ondláayúgo ágáni'dilne'. Nneehń gábiłnii, Jesus Christ Bik'ehgo'ihí'nań biYe' n-liigo hoshdláa.

38 Tsinaghái nnólghed, nniid: áíge' tú yiyi' o'áázgho Philip nneehń baptize áyíílaa.

39 Tú biyi'gé' hanát'aazgho Bik'ehgo'ihí'nań biSpirit-híí dagoshch'i' Philip onábiíłtíí: nnee Ethiópian nlíni doo hwaa nábiłtsaa da, ndi bił gozhqógo dahiyaa.

40 Philip Azótusgee náhiłtsaa: áíge' kīh nagoznilyú yati' baa gozhóni yaa nagolní'go naghaa, áíge' Caesaréa* golzeezhi' nnyaa.

CHAPTER 9

1 Saul, Jesus daayokaqhíí nagont'og yá hát'íígo ła'íí naotseedyo'ńíigo okaqh yebik'ehi da'tiséyú sitíni yaa nyáá,

2 Áígee gáyihii, Damáscusgee Jews ha'ánałséhíí bi-ch'i' naltsoos shá áńle', áík'ehgo nnee ła'íí isdzáné hayíí Jesus yikísk'eh daahikahíí ła' baa niyááyúgo ńídaasht'qo-go Jerúsalemyú shinaghadokah.

3 Áíge' Saul Damáscus golzeehíí bit'ahyú higaalgo, dahíko yaaká'gé' bich'i' nke'idindláád lé'e:

4 Áígee hayaa nágo'ná' yati' yideztsaa lé'e, gáníigo, Saul, Saul, hat'íí lqá bigha shiniigonłt'éego áshinłsi?

5 Saul gáníí, Hadń áńt'íł, shiNant'a'? Áíge' nohweBi-

with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

40 But Philip was found at Ā-zō'tūs: and passing through he preached in all the cities, till he came to Çæs'à-rē'a.

CHAPTER 9

AND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5 And he said, Who art thou, Lord?

k'eh́n gábiḡnii, Shiniigonł't'éego áshínłsinihií shíí áshł't'íí, Jesus honszéhi: tsídik'iihií bee níts'i'ishgo'yúgo dayúweh t'aqzhi' hontayúgo dayúweh dani idida'nḡni'.

6 Saul bił diyagot'eego ditłidgo gáníí, SheBik'eh́n, ha-t'íí áshł'ehgo hánt'íí? Jesus gábiḡnii, Nádnáhgo kḡh goznilyú ṇṇáh, ákú hat'íí ánléhií baa nił na'goni' ndi at'éé.

7 Nnee yił hikah n'íí doo hadaadzii dago naziṇná' yati' daidits'ag ndi doo hadn daayo'íí da l'é'e.

8 Saul ni'gé' nádiidzaago biṇáá iłch'á'ágolaa ndi doo go'íí da l'é'e: áík'ehgo bigan daach'otą'go Damáscusyú odaach'izlqqz.

9 Doo go'íí dago taagi be'iskąą, dáshiná' la'íí dádibá'.

10 Damáscusgee nnee Jesus yokąąh́n Ananías holzéhi golíí l'é'e; án Jesus bił ch'í'nah ágólaago, Ananías, biłnii. Ananías gáníí, Kú sídáá, sheBik'eh́n.

11 Jesus gábiḡnii, Nádnáhgo kḡh bigizhyú itín Ts'ígo-dezdq̄h golzeegee ṇṇáh, áígee nnee Saul holzéhi, Társus-gé' gólíni, Judas golíígee biká na'ínłkid: áígee án okąąh laą.

12 Áígee nnee Ananías holzéhi ha'ayáago, go'íí nádleeḡh doleełhií bighą ndelṇiigo Saul bił ch'í'nah ágolzaa l'é'e.

13 Ananías gábiḡnii, SheBik'eh́n, án nneeh́n Jerúsalemgee nnee daanokąąh́í nyeego yiniidaagodezlaah́í baat'ínsi ni':

And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 ¶ And there was a certain disciple at Damascus, named An'á-ní'ás; and to him said the Lord in a vision, An'á-ní'ás. And he said, Behold, I am here, Lord.

11 And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one called Saul, of Tār'sūs: for, behold, he prayeth,

12 And hath seen in a vision a man named An'á-ní'ás coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

13 Then An'á-ní'ás answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at

14 K'adií án kú hígháhgo hayíí nizhi'íí yeda'okaqahíí hídaiłt'ò'go baa godet'aq lè'e, okaqah yebik'ehi itisyú na-daandeehi ádaaniigo.

15 Jesus gábiłnii, Ti'i: án ich'á'níłtini at'éé, shá na-'iziidgo doo Jews daanlii dahíí, ízisgo nadaant'aahíí, ła'íí Israel hat'i'íí shizhi'íí yídaagołsi áiléh doleełgo:

16 Shíí shigha hago'at'éégo biniidaagonłt'éé doleełíí baa bił ch'i'nah ágoshłe'.

17 Áík'ehgo Ananiás dahiyaago kił yune' ha'ayáá; Saul yiká' ndelniiná' gáníí, Shik'isn, Saul, Jesus nohweBik'ehń, itínyú yushde' hínaáma' nich'i' ch'i'nah ádelzaahn, gon'íi nándleeh doleełgo, ła'íí Holy Spirit bee nagodet'aago nich'i' shides'a'.

18 Dagoshch'i' bináa bika' siltsooz silił lè'e n'íí yó'ó-zhóodgo go'ii násdlii. Áíge' nádiidzaago baptize ábi'delzaa.

19 Áíge' iyaago nalwod nasdlii. Damáscusgee Jesus daayokaqahíí yił naháztaago da'kwíishí behiskaa.

20 Dagoshchi' Jews ha'ánáłséh nagoznil yune' Saul, Christ Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nlii, niigo yaa nagolni'.

21 Nnee daabidezts'aq'íí dawa bił díyadaagot'eego gá-daanii, Dínshá' nneehń Jerúsalemgee nnee Jesus bizhi' daayozhíigo da'okaqahíí naistseedń at'íi; aí bigha kú nyáa ni', hídaiłt'ò'go okaqah yebik'ehi itisyú nadaandeehi yich'i'

Jerusalem:

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gėntiles, and kings, and the children of Is'ra-ėl:

16 For I will show him how great things he must suffer for my name's sake.

17 And An'á-ni'ás went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath

sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

21 But all that heard *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jeru-

yil dikáhgo?

22 Áíná' Saul dayúweh nǎdzilgo yałti'go Jesus da'anii Christ nlii láá, niigo Jews Damáscusgee daagoliíníi doo bich'i' hanádaasdzii dago áyíílaa.

23 Łáágo hiskaaníi bikédé'go Jews daanliiníi Saul dai-zilheego ndaagoshchii:

24 Áíná' ndaagoshchiiníi Saul yígołsııd ni': daabizil-hee hádaat'iigo dajii biigha, datł'é' biigha kih gozniliíi bi-naayú łeda'diltł'ıhgee dáada'ditıhıíi nzhógo yinádaadéz'ıi;

25 Áíná' Jesus daayokaqahıíi tł'é'yú łeda'diltł'ıhıíi bitis yuyaa gódah ch'ídaabıleeh, táts'aa yiıi' dahsdaago.

26 Saul Jerúsalemyú nýáána' Jesus daayokaqahıíi yedi-gháh hát'ııi ndi bédaaldzid lė'e, da'anii Jesus yokaqahn silii ndi doo daabodłaa dahııi bigha.

27 Áíná' Bárnabas Saul édeidiltiigo nadaal'a'a yaa yil n'áazhgo gánıigo yaa nagolni', Dín nneehn higaalyú Jesus yo'iigo bich'i' yałti' ni', ła'ııi Damáscusgee doo biini' hah dago Jesus yá sızıigo yaa yałti' ni'.

28 Áíge' Jerúsalemyú da'adzaayú yil nkedikai.

29 Áígee doo biini' hah dago Jesus yá sızıigo yaa yałti', Jews daanliiníi Greek biyati' yee yádaakti'ııi yich'i' yałti'go yil łahadaadit'ahná' daabizilheeh hádaat'ıi lė'e.

30 Áı odlá' bee ilk'ııyú yıdaagołsııdná' Caesaréayú *

salem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

23 ¶ And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

24 But their laying wait was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

25 Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.

26 And when Saul was come to Jeru-

salem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

27 But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

30 Which when the brethren knew,

yil hikai, áígé' Társusyú onádaabis'a'.

31 Áík'ehgo Jesus daayokaqahgo ha'ánálséhií Judéayú, Gálileeyú, Samáriayú daagoliínií bił nkenádaagodez'aqgo hadag bá nádaagodeyaa lé'e, áí Bik'ehgo'ihí'nan daidnłsi-go dayúweh bá daagowáhgo, ła'íí Holy Spirit bidag ádaa-t'eego, dážhó łaq silij.

32 Peter gotah anádaałgo Jesus daayokaqahíí Lýdda golzeeyú daagoliínií alđó' yaa nyáa.

33 Ákú nnee Enéas holzéhi yaa nyáa, di'ilhií bigha sitiigo tsebií legodzaahi.

34 Peter gáyilni, Enéas, Jesus Christ nánilziih: nádn-dáhgo nitsek'eh ilch'i' nandle'. Áígé' dagoshch'i' Enéas nádiidzaa.

35 Áík'ehgo Lýddagee daagoliínií ła'íí Sárongee daagoliínií daayiktsaqgo Jesus yich'i' dahaskai.

36 Áígé' Joppa golzeegee isdzán Jesus yokaqahn gólíí, Tábita holzéhi. Tábita golzeeyú Dórcas golzeego ágol-zee: án nłt'éego at'éhi, tédaat'iyéhií yich'oníhi.

37 Áiná' án yóiyahgo ndezgaa'go daztsaa, áígé' bits'i' tádaizgizgo ik'éhéyú kih dahnágost'aa yune' ndaistij lé'e.

38 Lýdda golzeehíí Joppa dábit'ahyú goz'aa, áík'ehgo Jesus daayokaqahíí Peter akú naghago yaat'idaanziigo nnee naki yich'i' odais'a' nádaayokaqahyú, Doo nt'áhgo da,

they brought him down to Çæs'a-ré'a, and sent him forth to Tär'süs.

31 Then had the churches rest throughout all Judea and Galilee and Sámá-rí-a, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32 ¶ And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man named E-né'ás, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 And Peter said unto him, E-né'ás, Jesus Christ maketh thee whole: arise,

and make thy bed. And he arose immediately.

35 And all that dwelt at Lydda and Sárón saw him, and turned to the Lord.

36 ¶ Now there was at Jóp'pá a certain disciple named Táb'i-thá, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and alms-deeds which she did.

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Jóp'pá, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him

dák'ad akú nnáh, daabiniigo.

39 Áíge' Peter dagoshch'i' yíł onákaigo ik'éhéyú kīh dahnágost'áayú yíł okai. Ákóne' itsaahíí Peter yit'ahgé' daachago nazii, íícho ła'íí diyáge Dórcas t'ah hīnaaná' áyíílaa n'íí dahdaayiníígo.

40 Áína' Peter dawa ch'ínołkáh yíłniidgo, ch'ékainá' Peter hishzhiizhgo oskaad; áíge' its'í siné'zhi' déz'íidná' gáníí, Tábita, nádndáh. Áík'ehgo ch'ínghalgo Peter yíłtsaana' nádiidzaago nezdaa.

41 Yich'i' dahdidilniigo náidnłqqs; áíge' Jesus daayo-kaahíí ła'íí itsaa daanliiníí dawa yushde' daayíłniidgo gadaabiłnii, Kú Tábita náhi'na'.

42 Jóppagee dahot'éhé baa godidezdaadgo ła'nihi Jesus daayosdlaad.

43 Jóppa golzeegee Peter, Simon ikáge yíłdzehn yíł sikeego doo ałch'idé hiskaq da.

CHAPTER 10

1 Caesaréa* golzeegee nnee Cornélius holzéhi, siláada dałan gonenadín Italian band holzéhi yinant'a' nlíni, golíí lé'e.

2 Án nneehń godnłsini, ła'íí yíł naháztaaníí bíłgo Bik'ehgo'ihí'naan daidnłsi lé'e, tédaat'iyéhií yich'i' odaagohi-jáhi, ła'íí Bik'ehgo'ihí'naan dá yokaqah nt'éhi.

two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.

39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Táb'i-thá, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41 And he gave her *his* hand, and lifted her up; and when he had called the

saints and widows, he presented her alive.

42 And it was known throughout all Jöp'pá; and many believed in the Lord.

43 And it came to pass, that he tarried many days in Jöp'pá with one Simon a tanner.

CHAPTER 10

THERE was a certain man in Čäs'á-rě'a called Cornélius, a centurion of the band called the Italian *band*,

2 A devout *man*, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to

3 Ha'iz'aagé' hayaazhi' taagi ledihikeezyúshi Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'gé'hi bił ch'í'nah ádelzaa, áí baa nyaágo, Cornélius, biłnniid.

4 Yinełiıdná' tsídolyizgo gánıı, Hat'ıı lááhi, shiNant'a' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'áhiı bich'ı' hadziigo gábiłnii, Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee ni'okaqahıı ła'ıı niłgoch'oba'ıı bił nelá'.

5 Nnee Jóppa golzeeyú daadn'áá, Simon da'án Peter holzéhi, yił nánókáh:

6 Simon ikágé yiłdzhn yił sikee, bigowá túnteel si-kaanıı bit'ahyú goz'aq: hago ánné' shıhıı yaa niłnagolnı'.

7 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á bich'ı' yałti' n'ıı da'aazhi' ásdııdná' Cornélius binal'a'á naki yich'ı' ánniid, siláada godnısínihi dawahn naił'a'ihı ałdó';

8 Áık'ehgo bił ch'í'nah ágolzaahıı dawa yaa yił nadaa-golnı'ná' Jóppa golzeeyú odais'a'.

9 Áıgé' hiskaq hik'e odais'a' n'ıı kış goznılıı yich'ı' ałhánégo hikahná' ha'iz'aazhi' godeyaayú Peter kış biká'yú okaqah lé'e.

10 Dázhq shıná' silııgo dahat'ihıta hoshqá nzi: áıná' áda'ilne'ná' nt'éégo bił ch'í'nah ágolne'go nágodıidzaa,

11 Yaaká'ge' bich'ı' ilch'á' ágodzaago yiłtsaq, hat'ııshı ligaihi bich'ı' bił nkegonyáá, nadik'á' ligaihi k'a'at'éhi,

God always.

3 He saw in a vision evidently, about the ninth hour of the day, an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

5 And now send men to Jöp'pá, and call for one Simon, whose surname is Peter:

6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

7 And when the angel which spake unto

Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8 And when he had declared all these things unto them, he sent them to Jöp'pá.

9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four

diigé' daayota'go ni'zhi' yił nkedaiستsooz:

12 Áí biká'gee ba' iłtah at'éhi, dziłká'yú daagolíni, ch'osh la'íi dıł' nadaakaigo yiłtsaa.

13 Yaaká'gé' yati' yidezts'aa gáníigo, Peter, nádndáh; la' nałtseedgo nnáa.

14 Áíná' Peter gáníi, SheBik'ehń, doodah, da'izlíne dagohíi doo daahidaago nohwá goz'aa dahíi doo hwaa hi-shaa da.

15 Yati'íi náyidezts'aa gáníigo, Bik'ehgo'ihinań nł'ée-go áyiılaahíi doo da'izlíne biłnnii bik'eh da.

16 Díi k'ehgo taadn da'iké'go bich'i' ágodzaa: áigé' nadik'a' hıgaihíi yaaká'yú bił onágodzaa.

17 Peter, shıł ch'í'nah ágolzaahíi hagosha' ágot'eego shich'i' ágót'ıd, nzıná' nnee Cornélius daades'a' n'íi hikai, Simon hayú gólíi? daaniigo na'ódaadikidgo ch'í'itin-yú nazi.

18 Ya' Simon, Peter ałdó' bizhi'ń kú sidaa née? daaniigo na'ónadaadikid.

19 Peter bich'i' ágodzaahíi t'ah yaa natsekeesgo Holy Spirit gábiłnii, Nnee taagi níka daantaago kú hikai.

20 Nádnđahgo gódah ch'innáh. Bił nádńkáh, doo t'aa-zhi' nt'éego da: shíi kú odaasi'á'i at'éé.

21 Áík'ehgo Peter nnee Cornélius odais'a' n'íi yich'i'

corners, and let down to the earth:

12 Wherein were all manner of four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

17 Now while Peter doubted in him-

self what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate,

18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

19 ¶ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cor-

gódah ch'ínyáágo gádaayiḡii, Nḡee bíka daanoḡtaahíí shíí áshṡ'íí. Hat'íí bighá kú noḡkai?

22 Gádaabiḡii, Cornélius, siláada daḡán gonenadín yinant'a' nlíni, nḡee bi'at'e' nzhóni, Bik'ehgo'ihí'naḡ yidnlsíni, Jews dawa nḡt'éego baa yádaaḡti'i, Bik'ehgo'ihí'naḡ binal'a'a dílzini yaaká'gé'hi bich'i' hadziigo níká idol'áá niigo, bigowayú ḡḡáhgo niyati' yidits'íhyú.

23 Áík'ehgo Peter, Ha'aḡkáḡ, yiḡḡiid, áíge' da'akú bedaiskáḡ. Iskáḡ hik'e Peter yiḡ onákai, ḡa'íí ḡa' odḡá' bee iḡk'isyú daanliiníí Jóppagé'hi aḡdó' itah onákai.

24 Áíge' náiskáḡgee Caesaréa golzeeyú hikai. Áígee Cornélius bik'íiyú ḡa'íí daabit'ekéhíí daḡa'áyíílaago biba' naházṡḡ.

25 Peter t'ah bich'i' higaalmá' Cornélius bidedeswodgo biyahzhí' hayaa na'ádolt'e'go yokaḡḡ nágodiidzaa.

26 Áíná' Peter nábidnlqzgo, Hizíí: shíí aḡdó' dáni k'ehgo nḡee nshḡíni ánsht'ee, biḡii.

27 Iḡh'i' yaḡti'go ha'a'áázḡ, áígee ḡáago biba' daḡa'a-ch'ít'éego yiḡṡḡ.

28 Peter gádaayiḡii, Nḡee Jew nlíni nḡee ḡahgo ha-daazt'i'íí yiḡ na'aashgo, dagohíí yich'i' onadáḡgo doo bee bá goz'ḡḡ da nohwíí bídaagonoḡsi; ndi shíí Bik'ehgo'ihí'naḡ gáshiḡniigo shiḡ ch'í'ḡah áyíílaa, Nḡee da'izliḡ ádaat'ee, dagohíí dénehq'go ádaat'ee, doo daabiḡii da.

nelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

23 Then called he them in, and lodged *them*. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Jóp'pá accompanied him.

24 And the morrow after they entered

into Čəs'á-ré'a. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped *him*.

26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or

29 Áí bighą shiká odaaso'a'ná' doo t'aazhi' ánsht'eego da, dagoshch'i' niyáá: k'adií nanohwídishkid, hat'íi bighą shiká odaaso'a' láá?

30 Cornélius gábiłnii, Díł'i hiskaąná' dákogee in'áá-zhi' dáshiná' oshkaąh ni'; áígé' ha'iz'aagé' hayaazhi' taagi łedihikeezyú oshkaąh nt'éego nnee bidiyagé bich'ą'idindłádi shich'i' sizij ni',

31 Gášilłniid, Cornélius, Bik'ehgo'ihí'nań ni'okaąhíi yidezts'ąą, ła'íi tédaat'iyéhií baa ch'onba'íi yee nínálłiih.

32 Áík'ehgo nnee Jóppa golzeeyú daadn'áago Simon, da'án Peter holzéhi, yił nánókáh; Simon, ikágé yildzéhń, yił sikee, bigową túnteel sikaaníi bit'ahyú goz'ąą: án n-yáago nich'i' yałti' doleeł.

33 Áí bighą dagoshch'i' níká o'íł'aad ni'; nłt'éego áń-dzaago nyaa. K'adií daanohwigha dała'ánt'ee, Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee, Bik'ehgo'ihí'nań hago'at'éego nángon-áą shiłií dawa daadnts'íłií bighą.

34 Peter yałti' nkegonyaago gánniíd, Bik'ehgo'ihí'nań nnee dałekt'eego yaa natsekees bígosíłsiid:

35 Nnee iłtah at'éego hadaazt'i'íi daantiłłgee dahadń Bik'ehgo'ihí'nań yidnłsiníi ła'íi nłt'éego at'ééhií Bik'ehgo'ihí'nań bił dábik'ehi at'éé.

36 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' Israel hat'i'i bich'íł bił o'ol-

come unto one of another nation; but God hath showed me that I should not call any man common or unclean.

29 Therefore came I *unto you* without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Send therefore to Jóp'pá, and call

hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

34 ¶ Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36 The word which *God* sent unto the

'a'íí bídaagonoŋsi, Jesus Christ binkááyú nkegohen'áágo yá'iti': (án dawahá yebik'ehń nlii:)

37 Da'ái yati'íí John, Baptize ádaanohwi'dolne', nii-go yaa yaŋti'íí bikédé'go Gálilee golzeegé' Judéa dahot'éhé biyi' baa na'goni'go bídaagonoŋsi dishnii;

38 Bik'ehgo'ihí'nan Jesus Náza-reth golzeegé' gólíni, Holy Spirit ła'íí binawodíí bee baa godin'áágo its'áyinktií: áíge' nkt'éégo ánat'iłgo ánádaal lé'e, ła'íí ch'iidn yisná adaabiłsini n'íí nádaailziih; Bik'ehgo'ihí'nan yił nlihií bigha.

39 Jews daabini'yú ła'íí Jerúsalemyú dawa ye'ánat'iłkií nohwíí nohwińaál ánágot'ił; án tsi'ikna'áhi yídaayi-heskałgo daizes-hii:

40 Áíná' áíge' taagi jii hileehgo Bik'ehgo'ihí'nan nábi-hil'na'ná' ch'í'nah hit'iigo ábíílaa;

41 Doo nnee dawa bich'i' da, áíná' nohwíí daahihiil-tséh doleełgo Bik'ehgo'ihí'nan hadaanohwiheznilií nohwi-ch'i' Jesus daztsaągé' naadiidzaahíí bikédé'go bił da'ii-daa n'íí Bik'ehgo'ihí'nan nohwich'i' ch'í'nah hit'iigo ábíílaa.

42 Jesus gánohwiłniigo nohwá ndaagoz'aa, Yati' baa gozhóni nnee baa bił nadaagołni', ła'íí bich'i' gáshildot-niih, Daahinaahíí ła'íí nanezna'íí yaa Yaŋti' doleełgo Bik'ehgo'ihí'nan haiyiktíí.

43 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí dawa án yaa nadaagołni'go gádaanniid, Án bizhi'íí bee dahadń bo-

children of Iŋ'rá-ěl, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

37 That word, *I say*, ye know, which was published throughout all Judea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they

slew and hanged on a tree:

40 Him God raised up the third day, and showed him openly;

41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.

43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission

dląągo ba'ohííhń binchq'íí da'izlíné doleeł.

44 Peter t'ah díí yaa yałti'go hayíí daidezts'aaníí da-wa Holy Spirit bee baa daagodest'ąą.

45 Círcumcise* ádaabi'deszaahíí bitahgé' Jesus daa-yodlaaníí Peter yił hikaihií bił díyadaagodzaa, áí nnee doo Jews daanlíni da ndi Holy Spirit bee baa daagodes-t'ąąhií bighą.

46 Holy Spirit-híí yati' ła'i yee yádaałti'go ádaabiłsigo ła'íí, Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ahédaandzi, daanıigo dai-dezts'ąą. Áík'ehgo Peter gáníí,

47 Hadń díí nnee dánohwíí k'ehgo Holy Spirit bee baa daa-godest'aaníí doo tú bee baptize ádaabi'dilne' bik'eh da nzi?

48 Áík'ehgo Jesus Christ bizhi' bee baptize ádaano-hwi'dolnił, niigo yee yágon'ąą. Áígé' gádaabiłmii, Da-kwíí hiskaązhí' kú nohwitahyú síndaa.

CHAPTER 11

1 Nadaal'a'á ła'íí Jesus bee iłk'ííyú daanliiníí Judéayú daagolíiníí, doo Jews daanlii dahíí Bik'ehgo'ihí'nań bi-yati' ałdó' nádaagodn'ąągo yaat'ídaanzı.

2 Áík'ehgo Peter Jerúsalem yúdag onanádzaago nnee círcumcise* ádaaszaa zhinéé daanliiníí doo bił daabik'eh dago

3 Gádaabiłmii, Nnee doo círcumcise ádaaszaa dahi bił da'inaa ląą.

of sins.

44 ¶ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gén'tiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

CHAPTER 11

AND the apostles and brethren that were in Judea heard that the Gén'tiles had also received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by

4 Áík'ehgo Peter hago'at'éégo ánádaagot'ííhí ilké' nyi-nilgo yaa yil nadaagolni' nkegonyaa gáníigo,

5 Jóppa golzeeyú sídáágo oshkáahgo shil ch'í' nah ágol-néh nkegonyaa: Hat'ííshí ligaihi shich'í' bíl nkegonyáá, nadik'á' ligaihi diigé' daayotá'go shich'í' yilnkedaistsooz-go hiłtsáa:

6 Da'as'ah ne'íidgo áí biká'gee ba' iltah at'éhi, dził-ká'yú daagolíní, ch'osh lá'íí dló' nadaakaigo hiłtsáa.

7 Yati' desiits'áá gáníigo, Peter, nádndáh, nałtseedgo nnáa.

8 Áíná' gádéníid, SheBik'ehń, doodah, da'izlíné dago-híí doo daahiidaago nohwá goz'áa dahíí doo hwaa ízaash-né'i at'éé da.

9 Yati'íí yaaká'gé' gánáshido'niid, Bik'ehgo'ihí'nań nłt'éégo áyíílaahíí doo da'izlíné bíłnnii bik'eh da, nii.

10 Díí k'ehgo taadn da'ilké'go shich'í' ágodzaa: áíge' nadik'á' ligaihíí yaaká'yú bíł onágodzaa.

11 Áíge' dagoshch'í' nnee taagi Caeseréa* golzeegé' shich'í' hil'aad lááhi shaa hikai.

12 Holy Spirit gáshilnniíd, Ákú bíł nádńkáh, doo t'áa-zhí' nt'éégo da. Odlá' bee ilk'isyú daanliiníí gostán ałdó' bíłonáhiikai, áígee nkaigo nneehíí bigowá yune' ha'áhiikai:

13 Áík'ehgo nohwil nagosni' hago'at'éégo bigowá yune' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'gé'hi sizíigo yiltsáago

order unto them, saying,

5 I was in the city of Jö'p pá praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Çæs'á-ré'a unto me.

12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

13 And he showed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Jö'p pá, and

gábihniid, Nnee ła' Jóppa golzeeyú daadn'áá, Simon, da'an Peter holzéhi, yił nánókáh;

14 Án ni ła'íi bił nahántaaníi biłgo yati' bee hasdádok-kahíi yaa nił nagodolnih.

15 Áík'ehgo bich'i' yádaashti' nágodiidzaago Holy Spirit bee baa daagodest'aa, ntsé godeyaaná' nohwaa daagodes-t'aa n'íi k'ehgo.

16 Jesus áníi n'íi, John tú zhá yee baptize ádaayizlaa; ndi nohwíi Holy Spirit bee baptize ádaanohwi'dolniil, nohwilni n'íi bénashniih.

17 NohweBik'ehn Jesus Christ daahosiidlaadná' Bik'ehgo'ihí'nan Holy Spirit nohwaa daizné'íi bíi alód' da'ái k'ehgo baa daizné'yúgo, shíi doo hat'íi bee inshlii dago, doo doodah dishni da ni'.

18 Ái daidezts'aaná' doo hat'íi ndaado'ni da, áiná' Bik'ehgo'ihí'nan ya'ahédaanzigo gádaanii, Áík'ehgo nnee doo Jews daanlii dahíi alód' binch'íi yich'á'zhi' ádaasdzaayúgo ihí'naa doo ngonel'aa dahíi Bik'ehgo'ihí'nan baidin'aa.

19 Stephen zesdihíi bikédé'go Jesus daayokaahíi bi-niidaagodeszaahíi bigha ilch'á'yú oheskaihií, ła' Phenice* golzeezhi', ła'íi Cýprus golzeezhi', ła'íi Ántioch golzeezhi' oheskai, dá Jews daanliinií zhá Bik'ehgo'ihí'nan bi-yati' yee yich'i' yádaakti'go.

20 ła'íi nnee Cýprus golzeegé' ła'íi Cyréne* golzeegé' daagoliinií Ántioch golzeeyú hikainá' nnee Greek biyati'

call for Simon, whose surname is Peter;

14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ, what

was I, that I could withstand God?

18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen traveled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they

yee yádaakti'íí yich'i' yádaakti', Jesus nohweBik'ehń yaa yił nadaagolni'go.

21 Bik'ehgo'ihí'nań yił daanliigo nnee ląągo da'osdlaąd-go Bik'ehgo'ihí'nań yich'i' dahaskai.

22 Jesus daayokaąhíí Jerúsalemgee ha'ánałséhíí áí yaat'idaanzigo Bárnabas Ántiochyú odais'a'.

23 Ákú nyááyú Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí ye'ána-t'iiłíí yiłtsaągo bił gozhqó lę'e, Nohwi'odla' nłdzilgo bee nasolsiigo nohweBik'ehń doo bich'ę'zhi' ánádaahołne' da, daayihniigo yidag yádaakti'.

24 Bárnabasń nnee nk'ėhi nlii, Holy Spirit ye'at'ėhi, lą'íí bi'odla' nłdzili: áík'ehgo nnee ląągo Bik'ehgo'ihí'nań daayosdlaąd.

25 Áíge' Bárnabas Társus golzeeyú Saul yíka ntaayú óyáá:

26 Ákú yaa nyáągo Ántiochyú yił nat'áázh. Áígee Jesus daayokaąhíí yił ha'ánałséhgo dał'a'á łegodzaa, áík'ehgo nnee ląągo yił ch'idaagoz'ąą. Ántiochgee Jesus daayokaąhíí da'ikłsé ínashood daahosze'.

27 Áí benagowaaná' nnee Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú yádaakti'íí Jerúsalemge' Ántiochzhi' hikai.

28 Áí lą' Ágabus holzėhi hizi'go, Holy Spirit yábiyił-ti'go, Ni'gosdzán dahot'ėhé shiná' góyéėgo begodigháh, nniid: Cláudius Caesar* nant'án nliiná' díí begolzaa.

were come to An'ti-ėch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

22 ¶ Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as An'ti-ėch.

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much

people was added unto the Lord.

25 Then departed Barnabas to Tār'sūs, for to seek Saul:

26 And when he had found him, he brought him unto An'ti-ėch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in An'ti-ėch.

27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto An'ti-ėch.

28 And there stood up one of them named Āg'á-būs, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to

29 Ínashood daantiígee dayídaanel'aagee Jesus bee bi-k'ííyú Judéayú daagolíínií bich'odaahi'nii daanzigo biini' ladaizlaa:

30 Gádaadzaago Bárnabas la'íí Saul yaa daizné'gé' Judéayú ínashood yánaziinií yich'í' odaizné'.

CHAPTER 12

1 Áí benagowaaná' Hérod nant'an nliigo ínashood la'yiniidaagonłsi nkegonyaa.

2 Án bik'ehgo James, John bik'isn, besh be'idilthshé bee zesdij.

3 Áí Jews gaanliinií bił dádaabik'ehgo yígołsiidná', Peter aldó' ha'alt'e'go yee nagoshchij l'é'e. (Bán benilzoolé da'ádiḡgo bán alzaahi daach'iyaaaná' díí be'ánagot'ijl.)

4 Áík'ehgo Peter Hérod bik'ehgo daayiktsoodgo ha'á-daist'e', áigé' siláada díj'go sinili binádaadéz'ijgo baa neltij; Bitis-hagowáh* bee bíná'godinḡgo bikédé'go nnee bináál ch'ínádishteeł nzigo.

5 Peter ha'ána'ilka' yune' ásitijná' Bik'ehgo'ihí'nan bi-ch'í' ínashood ha'ánałséhií dá bá da'okaḡḡh nt'éé l'é'e.

6 Iskaḡ hik'e Hérod Peter ch'ínádishteeł nzi lago, ndi da'ái bitlé' besh hishbizhií naki bee libi'dest'qogo siláada naki bigizhyú ałhosh: siláada la'ihíí dáádítḡḡḡ yiná-daadéz'ij l'é'e.

pass in the days of Claudius Cæsar.

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judea:

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

CHAPTER 12

NOW about that time Hēr'od the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the

Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

4 And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 And when Hēr'od would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7 Dahíko Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'gé'hi ch'í'nah ádelzaago ha'ásitíi yune' ididezdaad: Peter bi'ask'ehyú bedelchidgo, Daháte nádndáh, bíhnniid. Bésh hishbizhíi bigan bee ɬest'qó n'íi nanehesdee.

8 Áíge' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á gánábildo'niid, Nidiyáge ánágodle'go áde'it'ó, ɬa'íi níkee na'ast'óné bee ná'nl'éés: áík'ehgo ágádzaa. Áíge' gánábildo'niid, Iká' ninasti'íi ídinánłihgo shiké' nnań.

9 Áíge' ch'ínyaágo yiké' dahiyaa; Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á ánat'íi'hi da'anii bich'i' ánat'íi'hi doo yígółsi da; áína' daazhógo shiɬ ch'í'nah ágodzaa nzi lé'e.

10 Siláada yinádéz'iinii iłtséhi ɬa'íi iké'geehii yitis ch'ín'áazhná' kɪh goznílii bich'i'zhi'go bésh dáádítíhi yaa n'áazh; áí dabínik'eh ch'ínkééz: áíge' ch'ín'áazhgo kɪh bigizhyú itín yune' o'áazh; áígee dagoshch'i' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á bich'á' onádzaa.

11 Peter dabií ídinágołziidgo gánniid, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á shich'i' yi'aadgo, Hérod bíla'łt'áhge' ɬa'íi Jews daanliinii hago áshidilne'go ndaayołii n'íi yich'á' ch'í-shinłihgo bigosłsiid.

12 Díiyígółsiidná' John, da'an Mark holzéhi, bimaa Mary bigowayú óyáa; áígee ɬáago daɬa'adzaago da'okaah lé'e.

13 Peter ch'í'ítinyú dáádítíhií nyinests'igo it'eedn, Rho-

7 And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the

iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Hēr'od, and from all the expectation of the people of the Jews.

12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

13 And as Peter knocked at the door of

da holzéhi, dáádítíhyú nyáá.

14 Peter bizhihií yígołsiidgo dá doo yá ch'í'itinhé bił gozhóqgo ha'ánálwodgo, Peter dáádítíhgee sizii, niigo nnee ákone' naháztaaníi yił nadaagosni'.

15 Niini' ádiłh née! daabiłnniid. Áiná' dayúwehágánií. Gánádaabiłdo'niid, Binádidzoií zhá benagowaa.

16 Áiná' Peter dayúweh dáádítíh nyinłts'i: áigé' bá ch'í-da'iztaago daabiłtsaąná' bił díyadaagot'ee lé'e.

17 Dant'éhe naháztaą doleełhií bighá nabída'igizh, áigé' hago'at'éego Bik'ehgo'ihí'nań ha'ána'ilka'gé' ch'ibinkłinií yaa nagosni'. Áigé' gánniid, Díí ágodzaahíi James ła'íi odlá' bee nohwik'íiyú baa bił nadaagołni'. Áigé' dahnyaa-go łahyúgo onanádzaa.

18 Hayiłkaą hik'e siláada bitahyú ch'inii hadndláad, Peter hago adzaa, daanniigo.

19 Áigé' Hérod bíka ntaa ndi doo hwaa baa nyaa da, áik'ehgo siláada yinádaadéz'ii n'íi baa yá'iti'go natseedgo yándaagoz'ąą. Áigé' Judeagé' Caesaréayú* óyáago da'ái-gee sidaa lé'e.

20 Hérod, Tyre ła'íi Sídongee nnee daagoliínií yich'i' hashkee: Blástus, Hérod yánał'a'a, t'eké ádaisdlaago da-łaházhi' dała'adzaago Hérod yaa hikai, nkegohen'ąą le', daanniigo yich'i' yádaakti', nant'an bini' bich'ą'gé' zhá da-

the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought

him out of the prison. And he said, Go show these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19 And when Hēr'ód had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Çæs'á-ré'á, and there abode.

20 ¶ And Hēr'ód was highly displeased with them of Tyre and Sí'dón: but they came with one accord to him, and, hav-

'iyaqahíí bighą.

21 Áík'ehgo ch'ídaagoz'aaníí bijíí Hérod nant'án k'ehgo ík'e'idlaago nant'án dahsdaa n'gee dahnezdaago nnee hi-kaihíí nkt'éégo yich'i' yakti'.

22 Áík'ehgo nneehíí, Díí bich'i' da'ch'okąqhn bizhihií áníí, doo nnee da! daaniigo ndaadidilghaazh.

23 Hérod, Bik'ehgo'ihí'nan zhą daach'idnłsini at'éé, doo nii dahíí bighą dagoshch'i' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaa-ká'gé'hi kah bik'izhi' áyíílaa: áí'gé' ch'osh bitsi daiyaago bizes-híí.

24 Áíná' Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí dayúweh didezdaad-go nchaa silií.

25 Bárnabas ła'íí Saul biłgo, bighą daades'a' n'íí ąął ádaizlaaná' Jerúsalemgé' John, da'án Mark holzéhi, yił nakai.

CHAPTER 13

1 Ántiochgee ínashood ha'ánáłséhíí Bik'ehgo'ihí'nan bin-kááyú yádaakti'íí ła'íí iłch'ídaago'aahíí, áí Bárnabas ła'íí Símeon, Niger*holzéhi, Lúcius, Cyrénegé' gólíni, Mán-aen, Hérod nant'án yił daahina'n, ła'íí Saul itah ha'ánakah lẹ'e.

2 Dáshiná' Bik'ehgo'ihí'nan daayokąqhná' Holy Spirit gábiłii, Bárnabas ła'íí Saul shá nada'iziidgo bich'i' áde-niid n'íí shá its'ánołe.

ing made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

21 And upon a set day Hēr'ód, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22 And the people gave a shout, saying, *It is the voice of a god, and not of a man.*

23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 ¶ But the word of God grew and multiplied.

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

CHAPTER 13

NOW there were in the church that was at Ān'ti-ōch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Ní'ğēr, and Lucius of Ćy-rē'nē, and Mán'a-ēn, which had been brought up with Hēr'ód the tetrarch, and Saul.

2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work

3 Áík'ehgo dáshíná' náda'oskaǵdná' Bárnabas ła'íí Saul yiká' ndaadesnii, áigé' odais'a'.

4 Áigé' Holy Spirit odaabis'a'go Seléuciayú n'áázh; áigé' Cýprusyú bił oda'iz'eel.

5 Sálamisgee n'áázhná' Jews ha'ánáłséh nagoz'aq yune' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' yaa yádaahti': John bich'odaanii l'é'e.

6 Páphos golzeegge ni' tayi' dahgoz'áni yiká' ch'ín'áázh; áigee nnee Bar-Jesus holzéhi, Jew nlíni, bena'ich'aahíi ıktah at'éego áná'ol'ııhi, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú na'iziid ádil'ínihi, Paul ła'íí Bárnabas baa n'áázh l'é'e.

7 Án nnee góyáni, nant'an nlíni, Sérgius Paulus holzéhi yił n'áázh; án Bik'ehgo'ihí'nan biyati'ıı yidits'ıh há-t'ııhiı bigha Bárnabas ła'íí Saul yiká'ıı'a'.

8 Áiná' Bar-Jesus, da'an Élymas holzéhi, (Élymas golzeehıi bena'ich'aahıi ıktah at'éego áná'ol'ııhi golzeego ágolzee) nant'an dánko odlaa hileeh nzihiı bigha Bárnabas ła'íí Saul yidáhzhı' yahti' l'é'e.

9 Áiná' Saul, (da'an Paul holzéhi) Holy Spirit yábiyił-ti'go da'as'ah yineł'ıı,

10 Áigé' gáyııii, Ni, ch'iidn bik'ehgo ánt'íni, dawahn nnee bich'ı' nach'áhi, dawahn ncho'go ánt'éhi, nłt'éego ágo-t'eehiı dawa doo nił nzhqq dahi, Bik'ehgo'ihí'nan bich'ı' ts'ı-godesdqh itınhıı digizgo áńsini, doo dayúweh ágánt'ıı da le'.

whereunto I have called them.

3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

4 ¶ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Sē-leū'ci-á; and from thence they sailed to Cyprus.

5 And when they were at Sāl'á-mis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.

6 And when they had gone through the isle unto Pá'phós, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name *was* Bār'-jé'sús:

7 Which was with the deputy of the

country, Sēr'gi-ūs Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

8 But Ēl'ý-más the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

9 Then Saul, (who also *is* called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

10 And said, O full of all subtilty and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11 And now, behold, the hand of the

11 K'adíi Bik'ehgo'ihí'nań nich'í' ná'diziidgo dét'ihézhí' nínáá ágodiḡgo ch'ígona'ái doo hí'íí da nleeh. Dagoshch'í' biná'oh golbaa gozliḡ, áíge' godiḡhiḡ bik'egonyáá; áík'ehgo hadń bidiloqsn yíka nantaa nágodiidzaa.

12 Áíge' nant'an ánagot'ííhí' yo'ííná', Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yee biḡ ch'ígót'aah n'íí baa yiḡ díyagot'eego osdlaḡad.

13 Paul yiḡ nakaihíi biḡgo Páphosgé' biḡ oda'iz'eel, ni' Pamphýlia golzeehíi biyi' Pérga golzeezhi' hikai: áíge' John bich'á' Jerúsalemyú onádzaa.

14 Áíge' Pérgagé' yúweh ni' Pisídia golzeehíi biyi' Ántioch golzeeyú onanákaí, Jews daagodnłsiníi bijii ha-ánáłséh goz'ḡḡ yune' ha'ákaigé' dahdinezbiḡ.

15 Begoz'aaníi la'íi Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'i-ziidi n'íi biyati' daayozhiihíi bikédé'go Jews ha-ánáłséhíi binadaant'a' bich'í' oda'is'a' gádaaniigo, Nnee daanołini, shik'ííyú, yati' la' nnee bich'í' bidag yádaakti' lé'eyúgo dák'ad ágádaadołiih.

16 Áík'ehgo Paul hizi'go na'ígizhná' gáníi, Israel hat'i'i daanołini, Bik'ehgo'ihí'nań daadinołsini, ídaayesołts'ḡḡ.

17 Díi Isreal hat'i'i Bik'ehgo'ihí'nań daayokaḡhn daano-hwitaa n'íi hayiheznilgo ni' Egypt, doo daabíyéhi biyi' daagoliḡ n'ná' nnee ízisgo ádaat'eego áyiílaa ni', la'íi bi-nawod bee ni' Egyptgé' ch'íinil ni'.

Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosed from Páphōs, they came to Pēr'gá in Pām-phýl'i-á: and John departing from them returned to Jerusalem.

14 ¶ But when they departed from Pēr'gá, they came to Án'ti-ōeh in Pí-sid'i-á, and went into the synagogue on

the sabbath day, and sat down.

15 And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Ís'rā-ěl, and ye that fear God, give audience.

17 The God of this people of Ís'rā-ěl chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with a high arm brought he them out of it.

18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilder-

18 Dénchq'go ádaat'ee ndi yinádéz'iigo da'izliiyú diz-dinhíí hagee bił legodzaa.

19 Ni' Cánaan golzeegee nnee gots'idyú hat'i'i doo ha-t'íí dago áyiílaaná' bini' n'íí Israel hat'i'i dała'á daantiígee bíyéé doleeíí bebígozihií yá áyiílaago ni' yá iłk'idaahos-dzog.

20 Áí bikédé'go aayádaaltihíí bánadaant'aago bá ágólaa, díídn gonenadínyú ashdladin legodzaayú shí, Bik'ehgo'i-hi'nan binkaayú na'iziidi, Samuel holzéhi, nyaázhi'.

21 Áíge' ízisgo nant'an daayokeed; áik'ehgo Saul, Kish biye', Benjamin hat'i'íí nlíni, Bik'ehgo'ihí'nan baa destii-go bānant'aago dizdin legodzaazhi'.

22 Án k'ihzhi' nnáíntíí' David nant'an ánálzaa; án díí k'ehgo ániigo yaa nagolní', David, Jesse biye'híí shíł dábik'ehyú át'éehíí ła'íí dahasht'ííyú ánát'ííhí bígosíłstíd.

23 Díí nnee bich'á'gé' hadaafishchínihií bitahgé' Bikeh-go'ihí'nan ngon'ááníí k'ehgo Israel hat'i'i bá Hasdá'iinihií bá yiktíí, án Jesus holzee:

24 Doo hwahá Jesus higháh daná' John, Nohwinchq'íí bich'á'zhi' ádaame'go baptize ádaanohwi'dolne', niigo Israel hat'i'íí dawa yich'i' yakti' l'é.e.

25 John binasdziid k'ad aal áile'ná' gáníí, Hadn át'íí daashidomiih? Shíí doo án ásht'íí da. Ndi shikédé'go hígáhihií biket'óól k'e'ish'adgo ndi doo bik'eh sítíí da.

26 Nnee daanoíni, shik'ííyú, Abraham hat'i'i daanoí-

ness.

19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chā'nāan, he divided their land to them by lot.

20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their

king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Of this man's seed hath God, according to his promise, raised unto Is'rā-ēl a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Is'rā-ēl.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am

ni, ła'íí nohwitahgé' Bik'ehgo'ihí'nań daadinołsini, has-dách'ikáhií baa na'goni'íí nohwií nohwich'i' alzaa.

27 Jerúsalemyú daagoliínií binadaant'a' dábiłgo Jesus doo yínadaagolzi da, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi ádaanii n'íí, godilziníí bijii dawahn náhójii n'íí doo bił idaagozi dahíí bighą ádaanii n'íí begolzaa, da'itsaahíí bee bá ndaagoz'aągo.

28 Hat'íí bighą daayizihéehíí doo yídaagołsi da, ndi Pílate nádaayokaąh, zihéé daayilniigo.

29 Bek'e'shchiinií aął begolzaaná' tsi'ılma'áhi biká'-gé' godah ch'ínadaiztiigo, tsébi'i'án yune' ilch'i'ndaizti.

30 Ndi daztsaągé' Bik'ehgo'ihí'nań nábihil'na':

31 Áigé' łaągo iskaągo hayíí Gálileegé' Jerúsalemzhi' yil hikaihií yich'i' ch'í'nah ánádil'ii lé'e, ái k'adyúgo bi-naál ánągot'iidíí nnee yil nadaagolni'.

32 Yati' baa gozhóni baa nohwil nadaagolni', bich'á'gé' hadaahinelt'aanií Bik'ehgo'ihí'nań bąngon'aą n'íí k'ehgo,

33 Jesus nábi'dihil'na'íí, nohwií bichagháshé daandliinií nohwá ye'ilaa; psalm nakigee aldo' biyi' gáníigo k'e'shchií, ShiYe' níłi, díi jügé' nitaa síłi.

34 Doo diłdzid nanádleeł dago daztsaągé' náyihilna'íí yaa nagolni'go gáníi, Da'aniigo David bąngoni'aání no-hwií nohwaa nshné'.

not worthy to loose.

26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled *them* in condemning *him*.

28 And though they found no cause of death *in him*, yet desired they Pilate that he should be slain.

29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepul-

chre.

30 But God raised him from the dead:

31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, *now* no more to return to corruption, he said on this

35 Psalm ła'íí ăldó' biyi' gánádi'nii, Dilzini Nlíni ní-yééhíí dildzidíí doo bee bángon'aah da.

36 Davidhíí naghaa n'ná' habinołt'ííhíí bá Bik'ehgo'ihí'-nań yighą bin'ła'íí ąął áyíílaahíí bikédé'go, David daztsąą-go bik'íí n'íí le'sinilíí bitahyú nbi'deltíí l'é'e, áík'ehgo nłdzid;

37 Ndi Bik'ehgo'ihí'nań nábihil'na'íí doo nłdzid da.

38 Áí bighą nnee daanołini, shik'ííyú, bídaagonołsı le', díí nneehń baa nohwił nagolní', binkááyú dénchq'go ádaa-noł'tee n'íí nzhooníí bee nohwaa nágodit'aahíí bighą:

39 Hayíí án yodlaąhń dawahá biyi'gé' nł'téego ch'íbıl-teehi at'éé, áína' Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aanií Moses binkááyú ni'né'i doo dawa bee ch'íkółteehi at'éé da.

40 Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi ágádaanii n'íí doo bee nohwich'ı' ágonéh da doleełhíí bighą baa daagonołsąą;

41 Sąą, aadaadłohíí daanołini, nohwił díyadaagot'ee, doo haada daadołeek: nohwíí yółkaakíí biyi' hat'ihíta ashle', áí ashle'íí ła' nohwił nagolní'yúgo ndi doo daahołdlaą da.

42 Jews daanliinií ch'ínákainá' doo Jews daanlii dahíí, Iké'gee godilzinií bijii da'áík'ehgo nohwił nanádaagodoł-nih, daabiłmiigo nádaabokaąh.

43 Áík'ehgo dała'ách'it'ééhíí ąął tanách'osaąná' Jews daanlíni ła'íí Jews bi'okaąhíí yédikaihíí daidnłsini łaągo Paul ła'íí Bárnabas yiké' dahiskai; áí bich'ı' yádaakti'

wise, I will give you the sure mercies of David.

35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

38 ¶ Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye

could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gėntiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and

la'íí, Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íí dayúweh nł'éeego baa hołkaah, daabilmiigo bidag yádaałti'.

44 Áíge' godilziḥ hik'e kḥ goznilgee nneehíí dásdozhá dawa dała'adzaa, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' ídaayésts'ąyú.

45 Jews daanlíni nnee dała'at'éehíí daayiłtsąaná' dážhó da'olch'iid l'é'e, Paul áńiíhíí doo áígee da, daanii la'íí nchq'go yaa yádaałti'.

46 Paul la'íí Bárnabas doo biini' hāh dago gádaanii, Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí nohwíí iłtsé nohwich'ł' bee yá-iti'go dábik'eh: ndi daanohwíí k'ihzhi' bídaasoyilgo dahazhi' ihí'naahíí doo bik'eh sitił da daanołsi dago, ádándaa-gosołt'ąhíí bighá doo Jews daanlii dahíí bich'ł'go dahsiikai.

47 Ágáníigo nohweBik'ehn nohwá ngon'ąą, Doo Jews daanlii dahíí bá idindláádíí nłíigo haniłtíí, ni'gosdzán ná-hen'ąyú nnee iłtah at'éego hadaazt'i'i ninkaáyú hasdákāh doleeł.

48 Doo Jews daanlii dahíí díí daidezts'ąaná' bił daago-zhóogo Bik'ehgo'ihí'nan biyati' ya'ahédaanzı l'é'e: dahazhi' daahinaa doleełgo nábidihesdlaahíí dawa da'osdłąąd.

49 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' Ántioch binaayú dahot'éhé didesdlaad l'é'e.

50 Ndi Jews daanlíni isdzané daagodnłsini nł'éeego bí-daagozini, la'íí nnee nant'án daanlíni ákú daagolíínií bii-

Barnabas; who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 ¶ And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of

everlasting life, lo, we turn to the Gėn'tileş.

47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gėn'tileş, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 And when the Gėn'tileş heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

50 But the Jews stirred up the devout and honorable women, and the chief men of the city, and raised persecution

ni' yá ádaagozlaa, Paul ła'íí Bárnabas biniidaagododle', daaniigo, áík'ehgo daabini'gé' ch'ídaayineyood.

51 Bikee leeze yaa daayiíłháal, doo hádaabich'it'íi da-híí nnee bee bigóziíí bigha, áíge' Icóniumyú onanát'aazh.

52 Hayíí da'osdlaqđíí bijíí dawa yee bił daagozhqó, ła'íí Holy Spirit ye'ádaat'ee l'é'e.

CHAPTER 14

1 Icónium golzeegge Paul ła'íí Bárnabas biłgo Jews ha'ánálséh goz'aa yune' ha'a'áazhgo yádaakti', áík'ehgo nnee łaągo da'osdlaqđ, ła' Jews daanlíni, ła' Greeks daanlíni.

2 Áiná' Jews doo da'odlaq dahíí, doo Jews daanlii dahíí yił daagoshkishgo odla' bee ilk'íiyú daanliinií bich'í' n-chq'go natsídaakeesgo ádaizlaa.

3 Da'áígee sikeego nzaad ogoyaago, doo biini' hah da-go Bik'ehgo'ihí'nań yá yádaakti' l'é'e, áík'ehgo godiyihgo be'ígózini ła'íí ízisgo áná'ol'íi Paul ła'íí Bárnabas bin-kaáyú Bik'ehgo'ihí'nań ánat'íi go biyati' yee biłgoch'oba'íi da'anii at'éego bigózigo áyiílaa.

4 Áígee nnee daagoliínií ilk'ékai; ła' Jews daanliinií yił daagost'íi; ła'íí Paul ła'íí Bárnabas yił daagost'íi.

5 Doo Jews daanlii dahíí ła'íí Jews daanliinií bindaan-t'a' biłgo biní'da'diłnín ła'íí nbída'iłne'go ndaagoshchii,

6 Áí yídaagołsiqđná' Lýstra ła'íí Dérbe, Lycaónia biyi'

against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto I-cō-ni-um.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

CHAPTER 14

AND it came to pass in I-cō-ni-um, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gēn'tiles, and made their minds evil affected against the brethren.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 And when there was an assault made both of the Gēn'tiles, and also of the Jews with their rulers, to use *them*

kih nagoznilyú ła'íí binaayú dahtsídinkij.

7 Ákú yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'.

8 Lýstra golzeegee nnee di'ilihi sidaa lẹ'e, dágozlii-ná' dasa'go doo nagháhi da:

9 Án Paul yakti'go yidits'ag: Paul da'as'ah bineł'íigo bi'odla' goliigo nádziigho bígołsiid,

10 Áík'ehgo, Nádnáhgo hizij, biłmii. Nnee di'iln dá-hah nádihitahgo dahiya.

11 Nnee dała'at'éehií Paul adzaahíí daayiłsaaná' Lyca-ónia biyati'íí yee nádaadidilghaazhgo gádaanii, Daadinłzi-níí nohwich'i' nken'áash, nnee k'ehgo nohwithayú anát'ash.

12 Bárnabasń Júpiter daayiłmii; Paulhií, itisgo yakti'-hií bighą Mercúrius daayiłmii.

13 Kih goznilií bádngée kih biyi' Júpiter bich'i' da'ch'o-kaąhií goz'aą lẹ'e; áígee Júpiter bich'i' okaąh yebik'ehn magashi ła'íí ch'il hishbizhgo alzaahíí ch'é'ítiinzhij ła'á-daizlaa, magashihií natseedgo Paul ła'íí Bárnabas okaąh-go baa hi'niłł nzigo, nnee dała'adzaahíí binadzahgee.

14 Áína' nadaal'a'á, Paul ła'íí Bárnabas, dií yaat'ídaa-nzigo doo biłdaanzhoq dago ák'e nada'ihidziiz nágodiidzaa-go, nnee dała'at'éehií yitah anákeel lẹ'e, nawode gádaaniigo,

15 Nnee daanołini, hat'íí ląą bighą ágádaakt'ij? Nohwií ałdó' nohwií k'ehgo nnee ndłini ánt'ee; daazhógo ádaat'éhi

despitefully, and to stone them,

6 They were ware of it, and fled unto Lys'tra and Dér'bē, cities of Lȳc'a-ō-ni-ā, and unto the region that lieth round about:

7 And there they preached the gospel.

8 ¶ And there sat a certain man at Lys'tra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

9 The same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 Said with a loud voice, Stand up-right on thy feet. And he leaped and walked.

11 And when the people saw what

Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lȳc'a-ō-ni-ā, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mēr-cūr'i-ūs, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like pas-

bich'á'zhi' ádaa~~me~~'ná' Bik'ehgo'ihí'na~~n~~ hi~~n~~áhi daaho~~k~~qá~~h~~ le', á~~n~~ yáá, ni'gosdzá~~n~~, túnteel lá'íí dawa biyi' daagolí-nihíí áyíílaahi at'éé:

16 Á~~n~~ doo á~~n~~í~~n~~á' n~~nee~~ i~~t~~ah at'éégo hadaazt'i'i dabiini'yú nadaakeego áyíísi l'é'e.

17 Da'ágát'éé ndi be'ígózi dolee~~h~~íí dawahn nohwich'i' ch'í'na~~h~~ áyíísi, n~~t~~'éégo nohwich'i' at'éé, nanágo~~t~~i~~h~~go lá'íí ná'nt'i~~h~~go nohwá ágól~~s~~i, ch'iyá~~n~~ lá'íí i~~l~~goyi~~l~~shóóníí bee hwoi daandli~~g~~o ánohwi~~s~~i áldó'.

18 Áí gánni~~i~~idgo magashi nastseedgo bee daahohiika~~h~~ daanzi n'íí t'áqzhi' ádaadzaa, ndi dásdozhá begolzaa.

19 Jews daanlíni Ántiochgé' lá'íí Icóniumgé' hikaihií n~~nee~~ lá' yiini'yá ádaagozlaago Paul l~~e~~yída'is~~n~~e'go, daztsáq láq daanzigo kí~~h~~ gozní~~l~~ bitisyú ch'ídaideshood.

20 Áí~~n~~á' í~~n~~ashood bí~~n~~aayú nazi~~g~~o, nádiidzaago kí~~h~~ gozní~~l~~ yun~~e~~' onanádzaa: áígé' iskáq hik'e Dérbeyú ó'ááz~~h~~, Bárnabas bí~~g~~o.

21 Áí kí~~h~~ gozní~~l~~yú yati' baa gozhóni yaa nadaagol~~n~~i'go láqgo da'osdláqdná' Lýstra, Icónium lá'íí Ántioch golzeeyú t'áqzhi' onákai,

22 Í~~n~~ashood n~~l~~dzilgo ádaile'go, yidag yádaakti'go, Dayúweh da'öldlq le', daayi~~l~~niigo, lá'íí, Nyé'i daadihiits'ago zhá Bik'ehgo'ihí'na~~n~~ bila~~k~~t'áhgee daanliinií itah

sions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

19 ¶ And there came thither *certain*

Jews from Án'ti-öch and I-cö'ní-üm, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead.

20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Dêr'bê.

21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lÿs'trá, and to I-cö'ní-üm, and Án'ti-öch,

22 Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom

daahiidleeh, daayiniigo aldó'.

23 Dáshiná' da'okaahgo ínashood ha'ánaíshíi dawago yánazíni yá hadaiheznílná' Bik'ehgo'ihí'nań yada'ohííhíi yaa yidin'áá.

24 Pisidia yiyi' ch'ín'áázhná' Pamphýliagee n'áázh.

25 Pérgagee Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yee yádaakti'gé' Attália golzee yuyaa onanát'aazh.

26 Áíge' Ántiochyú t'áazhi' bíł onada'iz'eel, áíge' o-daach'is'a' ni', áíge' binasdziidíi aal ładaizlaahíi Bik'ehgo'ihí'nań bíłgoch'oba'íi yee baa daagodest'aa ni'.

27 Ákú nakainá' ínashood dała'adzaago hago'at'éego Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidíi dawa yaa yił na-daagolni', łá'íi doo Jews daanlii dahíi odláago yá yił ch'ída'iztaaníi aldó'.

28 Da'áígee ínashood yił naháztaago nzaad godeyaa.

CHAPTER 15

1 Ła' nnee Judéa golzeegé' hikaigo odlá' bee ilk'íiyú daanlíni yił ch'ídaago'aah, Moses yegos'aaníi bik'ehgo circumcise* ádaanohwi'deszaayúgo zhá hasdálkáh, daanniigo.

2 Paul łá'íi Bárnabas díi yaa yádaakti'go díyat'eego yił łahada'dit'áh, áík'ehgo Paul łá'íi Bárnabas, łá'ihíi aldó' Jerúsalem yúdag nadaal'a'a łá'íi ínashood yánazíni díi

of God.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

24 And after they had passed throughout Pí-síd'i-á, they came to Pám-phýl'i-á.

25 And when they had preached the word in Pěr'gá, they went down into Át'tá-lí'a:

26 And thence sailed to Ān'ti-ōch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they re-

hearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gēn'tiles.

28 And there they abode long time with the disciples.

CHAPTER 15

AND certain men which came down from Judea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto

baa nahódaidílkidyú dolkah, daayiñiigo hadaiznil.

3 Ínashood ha'ánálséhií daabides'a'go dahdiikai; doo Jews daanlii dahíí Jesus yich'i' dahaskaihií yaa nadaagol-ni'go Pheníce* la'íí Samária golzeeyú ch'íkai: odlá' bee ilk'ííyú daanliinií dawa yaa bił daagozhóq.

4 Jerúsalemyú hikainá' ínashood ha'ánálséhií, nadaal-a'a la'íí ínashood yánazini biłgo yaa hikaihií ba'ahédaa-nzigo hago'at'éego Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidií dawa yaa yił nadaagolni'.

5 La' ínashood Phárisees* zhinéego daagot'iinií daahizi'go gádaanniid, Da'anii círcumcise* ádaal'iigo dábi-k'eh, la'íí Moses yegos'aanií bikísk'eh ádaanoł'eego daan-niigo bándagosiit'aa.

6 Nadaal'a'a la'íí ínashood yánazini díí yaa yádaakti'-hií bighá dała'adzaa.

7 Nzaad godeyaago lahada'dit'ahná' Peter hizi'go ha-dzii, Nnee daanołini, shik'ííyú, dá'ałk'ina' yati' baa go-zhóni, Jesus baa yati'íí, shíí shinkááyú doo Jews daanlii dahíí daidits'ago Jesus daayodlaa doleełgo Bik'ehgo'ihí'-nan nohwitahgé' hanáshíłtií ni'.

8 Bik'ehgo'ihí'nan daakojíí dawa yígółsini Holy Spirit nohwíí nohwaa daadest'aanií k'ehgo bíí aldo' baa daades-t'aaago bił'ijóónií yee yił ch'i'nah áyíłsi;

9 Nohwíí la'íí bíí biłgo dáłekt'eego nohwaa natsekeesgo

the apostles and elders about this ques-tion.

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phé-ni'cê and Sâ-mâ-ri-â, declaring the conversion of the Gën'tiles; and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jeru-salem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Phár'i-sées which believed, say-

ing, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gën'tiles by my mouth should hear the word of the gos-pel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the

bi'odla' bee bijíí nkt'éégo ánádaisdlaa.

10 Áík'ehgo hat'íí bigha nohwíí la'íí daanohwitaa n'íí ch'éh ádaahiil'íí n'íí, Jesus daayodláni doo Jews daanlii dahíí ladaile'go ádaakt'íigo Bik'ehgo'ihí'nań nabídaanołtaa?

11 Jesus Christ nohweBik'ehń dāzhq bílgoch'oba'íí bee hasdāhii'ńíígo bííaldó' da'áík'ehgo hasdákāhgo dahohiidlaa.

12 Nnee dala'adzaahíí dawa doo hat'íí daahikts'ag daná' Bárnabas la'íí Saul yídaayéstsa, hago'at'éégo doo Jews daanlii dahíí bitahyú Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú godiyihgo ánágot'íííí la'íí ízisgo áná'ol'íííí ánáda'ol'íí n'íí yaa nadaagolní' l'é'e.

13 Aał hadaasdzina' James hadziigo gānniid, Nnee daanołíni, shik'ííyú, shídaayekts'a:

14 Símeon gāńíí ni', Da'iktséná' doo Jews daanlii dahíí Bik'ehgo'ihí'nań bizhi' yee da'okāhgo hayiníí doleełhíí bigha yaa nyáá l'é'e.

15 Dálek'teego Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziidi n'íí yaa nadaagosní'; díí k'ehgo k'e'eshchii ni',

16 Díí bikédé'go nádishdaalgo David bich'a'gé' hadaa-hishchínihií nadaant'ango ánádaashdle', kīh ánágoch'idle' lehíí k'ehgo; nagohezgo' n'íí dawa nágodisht'íí, nkt'éégo nnágodish'aal:

17 Nnee la'ihíí aldó' Bik'ehgo'ihí'nań hádaabit'íí doleełhíí bigha, la'íí doo Jews daanlii dahíí shizhi' bee daaho-

Holy Ghost, even as *he did* unto us;

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

12 ¶ Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the

Gēn'tiles by them.

13 ¶ And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gēn'tiles, to take out of them a people for his name.

15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

jííhíí áldó', nii nohweBik'ehń, díí dawa ánat'ííhí.

18 Bik'ehgo'íhi'nań ni'gospdźán ágólzaagé' yushdé' godezt'i'go binasdziidíí yígółsi ni'.

19 Áí bighą shíí díí k'ehgo shíł dábik'eh, doo Jews daanlii dahíí Bik'ehgo'íhi'nań bich'í' dahnáhikáhíí doo hat'íí bighą bich'í' nadaagont'og bik'eh da:

20 Díí zhą bee bich'í' k'eda'iilchii, Beda'okaąhíí nas-tseedgo nadn'ái yaa hi'niił n'íí doo daalsąą da, doo nant'i' nach'ikai da, ła'íí dawahá bize'da'ist'ooníí ła'íí diłihíí áldó' doo daalsąą da.

21 Doo áńíná'gé' godezt'i'go kii nagoznííí dawagee hadń Moses yaa nadaagoln'i'íí gólii, Jews daagodnksinií bijii Jews ha'ánałséh nagoz'ąą yune' Moses binaltsoos dawahn nádaahojíí.

22 Nadaal'a'á, ínashood yánazíni, ła'íí ínashood ha'ánałséhíí dawa biłgo dabií bitahyú nnee hádaihezníłgo Ántiochyú Paul ła'íí Bárnabas yił daides'a'go bił dádaabik'eh; áík'ehgo Judas, Bársabbas holzéhi ła'íí Silas, ínashood bitahyú nnee ádn nazínihií:

23 Naltsoos díí k'ehgo k'e'eshchiinií yił odais'a': Odlą' bee nohwik'ííyú daandlíni, nadaal'a'á, ła'íí ínashood yánazíni biłgo, nohwií doo Jews daanohii dahíí, Ántiochyú, Sýriayú, Ciliciayú odlą' bee nohwik'ííyú daanohíni, Gozhqóq, daanohwiń'nii.

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gěn'tiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gěn'tiles are turned to God:

20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

21 For Moses of old time hath in

every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Ant'i-óch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Băr'să-băs, and Silas, chief men among the brethren:

23 And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gěn'tiles in

24 Doo hadn' ágádaabiln' nii da ndi, nohwich'á'gé' la' yati' yee nanohwink'ogo, Círcumcise* ádaanohwi'dilne', la'íí Jews bich'í' begoz'aaníí yikísk'eh ádaanoft'ee, daa-nohwiniigo nohwiini' nadaidezgeedíí baat'ídaandzi ni':

25 Áík'ehgo dała'áhiidzaaná' nnee la' hadaahii'niil, áí Paul la'íí Bárnabas, nohwił daanzhóni, ákú bił nádaadn-aago daanohwigha nohwił dádaabik'eh.

26 Díí nneehíí dásdozhá daabi'distseed, Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi' bee daabich'ozhiihíí bighá.

27 Áík'ehgo Judas la'íí Silas díí naltsoosíí bił daadel'a', dá díí bek'e'eshchiihíí k'ehgo dabíí nohwił nadaagodolnih.

28 Holy Spirit la'íí nohwíí nohwił dádaabik'eh, doo nohwá nyéé dago, dá díí zhá bee nohwá ndaagosiit'áa;

29 Beda'okaqahíí nastseedgo nadn'áí yaa hi'niil n'íí, la'íí dił, la'íí dawahá bize'da'ist'ooníí doo daalsaa da, doo nant'í' nach'ikai da aldó': díí bich'á'zhi' ádaanoft'eego nzhqo. Da'áí zhá nohwich'í' k'eda'shiilchii.

30 Dahdes'a'ná' Ántioch golzee yuyaa okai: ákú hikainá' ínashood dała'ádaizlaaná' naltsoosíí yaa daistsooz:

31 Bek'e'eshchiinií daayozhi'ná', áí bee hadag ádaat'ee-híí bighá bił daagozhqó.

32 Judas la'íí Silas, dabíí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yałti'i daanliigo, odlá' bee bik'ííyú ląągo yich'í' yádaakti',

Án'ti-öch and Syria and Ći-l'í'ĉi-á:

24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must be circumcised, and keep the law; to whom we gave no such commandment:*

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send choser men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

30 So when they were dismissed, they came to Án'ti-öch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

31 *Which* when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 And Judas and Silas, being proph-

la'íí nǎdzilgo bi'odlǎ' goleehee' bighǎ yidag yádaakti' lé'e.

33 Dět'ihézhǐ' naháztaǎ hik'e odlǎ' bee bik'ííyú nadaal-a'a bich'ǐ' onádais'a', biǎ daagozhóǒgo.

34 Áíná' Silas, Dákú sídáá ndizhqq, nniid.

35 Paul la'íí Bárnabas áldó' Ántiochyú sikee, Bik'ehgo'ihǐ'nan biyati' yee iǎh'ídaago'aahgo la'íí yaa nadaa-golni'go, la'ihíí áldó' láágo ágádaat'ǐ ni'.

36 Da'kwíí hiskaaníí ch'ígóyáá hik'e Paul Bárnabas gǎ-yiǎni, Noo', t'ǎazhǐ' nádot'aash kiǎ goznǐl n'ííyú, Bik'ehgo'ihǐ'nan biyati' baa nagohiilni' n'ííyú, odlǎ' bee nohwi-k'ííyú baa nanádaanotaa hagosha' ádaat'ee.

37 Bárnabasn John, da'án Mark holzéhi, yiǎ dikáh hát'ǐ.

38 Ndi Pauln doo yiǎ dikáh hát'ǐ da, dabí'ǐtsená' Pam-phýliagee bich'ǎ' t'ǎazhǐ' ádeheltǐ ni', doo dayúweh bi-ch'odaanǐigo yiǎ okai da ni'.

39 Áí bighǎ la', Ch'ík'eh, niiná' la'íí, Dah, niigo yighǎ díyat'eego ǎahadit'áh, áí bighǎ iǎk'é'áázh: Bárnabasn Mark biǎgo biǎ oda'iz'eel, Cýprus golzeeyú;

40 Pauln Silas hayǐltǐigo dahn'áázh, odlǎ' bee bik'ííyú, Bik'ehgo'ihǐ'nan biǎgoch'oba'íí nohwiǎ daanliǐ, daabiǎniigo.

41 Áík'ehgo Sýria golzeeyú la'íí Cilícia* golzeeyú ǐna-shood ha'ánǎlséhíí bi'odlǎ' nǎdzil hileehíí bighǎ akú ch'í-n'áázh.

ets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

33 And after they had tarried *there* a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

35 Paul also and Barnabas continued in An'ti-öch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36 ¶ And some days after, Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord,

and see how they do.

37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pám-phýl'i-á, and went not with them to the work.

39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

41 And he went through Syria and

CHAPTER 16

1 Áígé' Paul Dérbeyú nanadzaa, Lýstrayú áldó': áígee Jesus yodláni sidaa lé'e, Timothy holzéhi, isdzán odláni Jew nlíni bima; áíná' bitaahíí Greek nlii:

2 Án Lýstragee ła'íí Icóniumgee odlá' bee ilk'ííyú daa-nliinií nlt'éégo baa yádaakti'.

3 Paul Timothy yił di'aash hat'íigo círcumcise*ábíí-laa, bitaa Greek nliigo Jews ákú daagolínií dawa yídaa-golsihíí bigha.

4 Kih nagoznilyú hikahná' Jerúsalemgee nadaal'a'a ła'íí ínashood yánazíni begoz'aanií bá ádaizlaahíí bek'e-'eshchíni baa daistsooz, yikísk'eh ádaat'ee doleehíí.

5 Áík'ehgo ínashood ha'ánákséhíí bi'odlá' nldzil daa-silii, ła'íí dajii biigha bínáhíkah lé'e.

6 Holy Spirit, Asia biyi' doo Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bee yádaakti' da, biłniigo Phrygia ła'íí Galátiayúgo ch'ékai.

7 Mýsiayú hikainá' Bithýniayú dikáh nt'éégo Holy Spirit doo hádaabist'ii da.

8 Áík'ehgo Mýsiahií ch'ékaigo Tróasyú hikai.

9 Tł'é'yú Paul bił ch'í'nah ágolzaa: nnee Macedóniagee golíni sizii; án gábiłniigo náboqaqah, Yushdé', kú Macedóniayú nnahgo nohwich'onni.

Ci-l'ci-á, confirming the churches.

CHAPTER 16

THEN came he to Dēr'bē and Lys'tra: and, behold, a certain disciple was there, named Ti-mō'thē-ūs, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:
2 Which was well reported of by the brethren that were at Lys'tra and I-cō'ni-um.

3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apos-

ties and elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phryg'i-á and the region of Gá-lá'ti-á, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 After they were come to Mýs'i-á, they assayed to go into Bi-thýn'i-á: but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mýs'i-á came down to Tró'as.

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And after he had seen the vision,

10 Bił ch'í'nah ágodzaaná' dagoshch'í' Macedóniayú n-káh daaniidzi, yati' baa gozhóni, Jesus baa yati'íí, baa na-daagohiilni'go Bik'ehgo'ihí'nań ánohwilnii láá daandzigo.

11 Áík'ehgo Tróasgé' ts'igozdqh Samothráciazhí' nohwil dahdez'eel, iskaá hik'e Neápolisýú nohwil naada'iz'eel;

12 Áíge' Philíppizhí' ohiikai, áí Macedónia biyi' itisgo kih goznili, Rome yebik'ehi: kú naháataágo da'kwííhiskaá.

13 Jews daagodnłsiníí bijii túnlíni bahgee kih goznilgé' ch'ínkai, ákú náda'ch'okaáh goz'aa; áígee dinebihgó is-dzáné nihikáhíí bich'í' yádaahiilti' ni'.

14 Isdzán Lydia holzéhi, Thyatíragé' gólíni, nak'á' h-chiigo dot'izhíí baa nahinihn, Bik'ehgo'ihí'nań yokáahn, nohwidzts'aa: án Bik'ehgo'ihí'nań bijíí iłch'á' áyíílaago Paul ániíhíí nłtéego yidezts'aa.

15 Áń łá'íí yił naháztaaníí biłgo baptize ádaabi'del-zaaná' nádaanohwokaáhgo gánohwilnii, NohweBik'ehń da-'anii yodlaágo daashidołniyúgo, shigowayú nahísolt'aa. Dayúweh yushde' daanohwilniyú ohiikai.

16 Náda'ch'okaáh goz'aaýú hiikaahná' it'eedn, ch'iidn bi-yi' golíígo o'íin, biyisnahíí zhaali yá ágołé'ń nohwaa nyaá:

17 Áń Paul łá'íí nohwíí nohwiké' naghaa, dilwoshgo gáníígo, Díí nneehíí Bik'ehgo'ihí'nań da'tiséýú at'éhi bá-nada'iziidíí ádaat'ee, hago'at'éego hasdách'igháhíí yaa

immediately we endeavored to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 Therefore loosing from Tró'as, we came with a straight course to Sám'ō-thrá'ciá, and the next day to Nē-áp'ō-lis;

12 And from thence to Phi-lip'pi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

14 ¶ And a certain woman named

Lydia, a seller of purple, of the city of Thy'á-ti'rá, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

16 ¶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the serv-

nohwił nadaagoln'i.

18 Da'ágánát'iłgo łáágo iskaą. Áí Paul yik'etsézdıdgo t'aażhi' adzaago spirit nch'ıí gáyılınii, Jesus Christ bi-
zhi'ıí bee gánıldishnii, Biyi'ge' hannáh. Áíkehgo dagosh-
ch'ı' hayaá.

19 Biyisnahıí zhaali yá ádaile' n'ıí bich'á' ásdıdgo yı-
daagolsıdná' Paul ła'ıí Silas yıl ndaazdeelgo na'hinih
goz'aayü nadaant'an biyahzhi' ndaideshood,

20 Áíge' nant'ánchan daanliinií yaa yıl hikaigo gádaa-
yılınii, Díí nneehıí, Jews daanlıni, kú nadaagont'ogo na-
daago'aa,

21 Bi'at'e'ıí nohwıí Romans daandlıni nádaagodiit'aago
doo nohwá goz'aą dahıí yee ılch'ıdaago'aah, áí bikísk'eh
ádaant'eego doo nohwá goz'aą da.

22 Áíge' nnee łáágo dała'adzaahıí bik'i dahishjeed; áí-
ge' nadaant'aahıí Paul ła'ıí Silas bidiyáge baa nadaihez-
dziızná' habıda'ıltsaasgo bá ndaagoz'aą.

23 Aasinilií nádaabinestsazná' ha'ána'ilka' yune' ha'a-
daabisdeel, bena'igése nai'nilií gádaayılıniiigo, Nkt'éego
binádaadn'ıi:

24 Ágábılınihıí bighą da'ılın'yú ha'ána'ilka' yune' da-
'obiláá, bikee o'i'án yune' odaadés'eezgo ádaabizlaago
doo nahi'naa da.

25 Áíge' t'ł'é'ıs'ahyú Paul ła'ıí Silas Bik'ehgo'ihı'nan

ants of the most high God, which show
unto us the way of salvation.

18 And this did she many days. But
Paul, being grieved, turned and said to
the spirit, I command thee in the name
of Jesus Christ to come out of her. And
he came out the same hour.

19 ¶ And when her masters saw that
the hope of their gains was gone, they
caught Paul and Silas, and drew them
into the market place unto the rulers,

20 And brought them to the magis-
trates, saying, These men, being Jews,
do exceedingly trouble our city,

21 And teach customs, which are not
lawful for us to receive, neither to ob-

serve, being Romans.

22 And the multitude rose up together
against them; and the magistrates rent
off their clothes, and commanded to
beat them.

23 And when they had laid many
stripes upon them, they cast them into
prison, charging the jailer to keep them
safely:

24 Who, having received such a charge,
thrust them into the inner prison, and
made their feet fast in the stocks.

25 ¶ And at midnight Paul and Silas
prayed, and sang praises unto God: and
the prisoners heard them.

26 And suddenly there was a great

daayokaqahgo ła'íí ya'ahédaanzigo da'do'aałgo ha'áshi-
jeedíí daabidezts'aq lẹ'e.

26 Dágosiłe ni' godihes'naago, ha'ána'ilka'á biká' goz-
aaníí dihes'naago dagoshch'i' dáádítih dawa ch'ída'ezkeqez,
ła'íí bésh hishbizhíí bełídaahest'óó n'íí k'eda'os'nah.

27 Bena'igęsé nai'nilií ch'ínádzidná' ha'ána'ilka'á bi-
dáádítihíí ch'ída'astaqago yo'iigo ha'áshijeedíí hahizkił lą
nzigo bésh be'idiltłshé hayiidziłzgo idiziłdee niizii.

28 Áína' Paul nádidilghaazhgo gáníí, Íní'dólnih hela':
daanohwigha t'ah kú naháataq.

29 Bena'igęsé nai'nilií, Kq' shaa noł'aa, niigo ha'al-
wod, áína' tsídolyizgo dithidná' Paul ła'íí Silas yiyahzhí'
nágo'.

30 Áíge' yił ch'ékainá' gádaayiłmii, Hago ashnéhgo
hasdášhidilteeh?

31 Gádaabiłmii, Jesus Christ nohweBik'ehń hondlaq-
yugo hasdáníkteeh, ła'íí bił nahántaanihíí aldó'.

32 Áígee án ła'íí yił naháztaanihíí dawa Bik'ehgo'ihí-
nań biyati' bee yich'i' yádaakti'.

33 Da'ái bitłé' binída'desnihgee bá tádaizgiz; áíge'
dagoshch'i' án ła'íí yił naháztaanií dawa baptize ádaabi-
deszaa.

34 Bigowayú yił onákaiyú yá da'dezné', áíge' án ła'íí
yił naháztaanií dawa Bik'ehgo'ihí'nań daayosdłaqdhíí bi-
ghą bił daagozhq lẹ'e.

earthquake, so that the foundations of
the prison were shaken: and immedi-
ately all the doors were opened, and
every one's bands were loosed.

27 And the keeper of the prison awak-
ing out of his sleep, and seeing the
prison doors open, he drew out his
sword, and would have killed himself,
supposing that the prisoners had been
fled.

28 But Paul cried with a loud voice,
saying, Do thyself no harm: for we are
all here.

29 Then he called for a light, and

sprang in, and came trembling, and fell
down before Paul and Silas,

30 And brought them out, and said,
Sirs, what must I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord
Jesus Christ, and thou shalt be saved,
and thy house.

32 And they spake unto him the word
of the Lord, and to all that were in his
house.

33 And he took them the same hour of
the night, and washed *their* stripes; and
was baptized, he and all his, straight-
way.

34 And when he had brought them into

35 Got'ij gozlijná' nant'an iké'gee sinilií aasinilií akú odes'a', Nneehíí ch'inánót'aash, daaniigo.

36 Bena'igese nai'nilií adaanihíí Paul yił nagosni' gáníigo, Nant'an iké'gee sinilií in'a', ch'inánót'aashgo: áík'ehgo ch'inót'aashgo nohwił gozhóqgo nádołt'aash.

37 Áiná' Paul gábiñii, Nohwíí Romans ndlíni dá doo nohwaa yá'iti'é nnee bináál nohwida'ashtłizh, ha'áná'ilka' yune' ha'adaanohwisdeel; ya' k'adií dánant'i'é ch'ináno-hwiléé née? Dah; dabíí kú nókahgo ch'idaanohwinoléé.

38 Aasinilií díí yati'íí nant'an iké'gee sinilií yił nadaa-gosni': áí Paul la'íí Silas Romans daanliinií yidaagoł-siđná' ndaaldzid.

39 Áík'ehgo akú hikaigo nht'éégo yich'i' hanádaasdziiná' ch'inádaabizlaago, Kih goznilgé' ch'inót'aash, daabiñii.

40 Áík'ehgo ha'áná'ilka'gé' ch'inát'aazh, áigé' Lydia bigowayú ó'áazh: odlá' bee bik'ííyú daanliinií daayo'ijná' yidag yádaakti'ná' onát'aazh.

CHAPTER 17

1 Áigé' Amphípolisýú la'íí Apollóniayú ch'ékainá' Thes-salonícayú nanákai, ákú Jews ha'ánałséh goz'aq l'é'e:

2 Ákóne' Paul ha'ayáá, da'át'ijhíí k'ehgo, áigee Jews daagodnłsinií bijij Bik'ehgo'ihinań biyati' bek'e'eshchiinií

his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35 And when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 And the sergeants told these words

unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

CHAPTER 17

NOW when they had passed through Ām-hip'ō-lis and Āp'ōl-lō-ni-ā, they came to Thēs'sā-lō-ni'cā, where was a synagogue of the Jews:

2 And Paul, as his manner was, went

yaa yándaaltihgo taadn godilzih.

3 Christ biniigodelzaaná' daztsaagé' naadiidzaahíí dá-bik'ehyú adzaa, daayiniigo nt'éégo ch'í'nah ádaayiłsigo yaa yádaakti'; áígé' gádaayini, Díí Jesus baa nohwł nagosni'n Christ* nlii.

4 Áík'ehgo ła' da'osdlaadgo Paul ła'íí Silas yíhikai; Greeks daagodnłsini łaágo, isdzané itisyú nandeehíí doo ałch'íde ałdó' ádaadzaa da.

5 Áiná' Jews daanłini da'ołch'iidgo nnee nchq'go na-daakaihíí dała'ádaizlaago nnee áígee daagolínií yil daa-golłkizh, Jason bigowa ch'ida'isdziiz, Paul ła'íí Silas nnee dała'adzaahíí bich'ı' ch'idaanendzood daanzigo.

6 Doo hwaa da yidaagołsiidná' Jasongo ła'íí odlą' bee ilk'íiyú daanłini ałdó' ła' biłgo nadaant'an bidáhzhı' ndai-neyood, daadilwoshgo gádaaniiná', Díí nneehíí ni'gosdzán biká' dahot'éhé daagołkizhgo na'aash n'íí kú n'áázgho,

7 Jason k'yónií lẹ'e: nant'an ła'ihíí nlii, Jesus holzé-hi, daaniigo, áí dawa Caesar*yegos'aaníí doo yikísk'eh ádaat'ee da.

8 Nnee dała'adzaahíí ła'íí nant'an daanliinií díí daidez-ts'aaná' doo bił dá-bik'eh da.

9 Jason ła'ihíí biłgo ídánada'hesnilná' nańdaabines'iid.

10 Odlą' bee ilk'íiyú daanliinií tł'é'yú Paul ła'íí Silas

in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the Scriptures,

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed, and con-sorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 ¶ But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jā'son, and sought to bring them out

to the people.

6 And when they found them not, they drew Jā'son and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7 Whom Jā'son hath received: and these all do contrary to the decrees of Cæsar, saying that there is another king, *one* Jesus.

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jā'son, and of the others, they let them go.

10 ¶ And the brethren immediately

Beréayú odais'a': ákú n'áázhná' Jews ha'ánálséh goz'aa yune' ha'a'áázh.

11 Jews áígee daagolíni Jews Thessaloníagee daagolíni bitisgo nht'éégo natsídaakees l'é'e, Jesus baa na'goni'íí dázhó hádaat'íigo nádaidnné'go Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií dajii biigha yitah daadéz'íigo daayozhií l'é'e, Jesus baa na'goni'íí da'anii shi daanzigo.

12 Áí bigha láágo da'osdláad; isdzané Greeks daanlíni itisyú nandeehií doo alch'idé da, nnee aldo' láágo da'osdláad.

13 Áíná' Thessaloníagé' Jews daanlíni Beréagee Paul Bik'ehgo'ihí'nan biyati' yee yahti'íí yídaagołsiidgo, ákú nánłsáágo, Beréagee daagolínií yil daagoshkizh l'é'e.

14 Áík'ehgo odlá' bee iłk'íiyú daanlíni dagoshch'i' Paul túnteel bich'i'go odais'a': Silas łá'íí Timothy da'áígee sikeená'.

15 Paul yil okaihií Áthenszhi' yil niikai: t'áazhi' nádesht'aazhná' Paul gábiłnii, Silas łá'íí Timothy dagoshch'i' shaa no'aash le'gá shá bildołnii.

16 Paul Áthensgee biba' sidaaná' beda'aszaahíí bich'i' da'ch'okáahíí dázhó láágo yo'íigo biyi'siziinií doo bil gozhóq da.

17 Áík'ehgo Jews ha'ánálséh goz'aa yune' Jews daan-

sent away Paul and Silas by night unto Bě-rě'a: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

11 These were more noble than those in Thēs'sá-lō-ní'cá, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the Scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them believed; also of honorable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 But when the Jews of Thēs'sá-lō-ní'cá had knowledge that the word of God was preached of Paul at Bě-rě'a, they came thither also, and stirred up the people.

14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Ti-mō'thē-ūs abode there still.

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Ti-mō'thē-ūs for to come to him with all speed, they departed.

16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily

líní ła'íí nnee daagodnłsíní yíl łahada'dit'áh, ła'íí na'iniih nagoz'aqyú dajii biigha nákaahíí aldo' yíl łahada'dit'áh.

18 Igoya' yaa nakaihií, ła' Epicuréans daaholzéhi, ła'íí Stóics daaholzéhi baa hikai. Ła' gádaanii, Díí bizaagoláníhií ląą hat'íí niih? Ła'ihíí, Bich'i' da'ch'okaqahíí doo bígózi dahi yaa nagoln'i' ngonolnii', daanii, Jesus yaa nagoln'i' ła'íí nanezna'íí naadiikahíí yaa nagoln'i'hií bighą.

19 Daabitsoodgo dahiskid Areópagus golzeeyú yíl hikai gádaayıluiigo, Áníidégo ilch'ígót'aahíí baa nohwıl nagoln'i'.

20 Hat'íishi doo bígózi dahi baa nagoln'i'go da'nts'ag: aí bídaagonlzi hádaahiit'ii.

21 (Athensgee dasa' daagoliínií ła'íí nzaadgé' daagolií n'íí dawa daazhógo na'goni' áníidéhií yaa nadaagoln'i'go dagohíí yídaayéstsaago naháztaą.)

22 Paul dahisk'idgé' Mars golzeeyú siziigo gánii, Athensgee daagonolnini, dązhq nohwıl daagodiyih ląągo bígosıluiid.

23 Hishgaalyú dawahá daahołkaqahíí daanesh'ii, ła'íí da'olkaqahgee DILZINI DOO BÍGÓZINI BICH'I' golzeego k'e'eshchiinií hish'ii ni'. Áík'ehgo daahołkaqahíí doo bídaagonolsi dahíí baa nohwıl nagoshni'.

24 Bik'ehgo'ihí'nan ni'gosdzán ła'íí dawahá biká' daagoliínií áyíılaahn yaaká'yú ła'íí ni'gosdzán bílgo yeBik'ehn

with them that met with him.

18 Then certain philosophers of the Ēp'i-cū-rē'ānš, and of the Stō'ics, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 And they took him, and brought him unto Ár'ē-ōp'ā-gūs, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians, and stran-

gers which were there, spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.)

22 ¶ Then Paul stood in the midst of Mār's hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

nliigo da'ch'okaqah nagoz'aanii nnee áyiílaahíi doo yi'yi' golíi da.

25 Doo hat'íi yídn nlii dahíi bigha dawahá nnee ádaiz-laahíi doo bee daach'okaqah da, dabíi nnee dawa ihí'naahíi, nádidzohíi la'íi dawahá yá ágólsihíi bigha.

26 Nnee dała'a bich'á'gé' nnee ítah at'éégo hadaazt'i'i ni'gosdzán biká' dahot'éhé gólíigo yá áyiílaa, la'íi hazhí' daahinaahíi la'íi hayú daagolíníi yá ngon'áá;

27 Bik'ehgo'ihí'nań yiká daadéz'íi doleethíi bigha, baa deshaal daanzigo, dat'éé ndi dała'a ntíigo doo nohwich'á' nzaadyú gólíni at'éé da,

28 Bee daahin'naa, la'íi bee nadaahiikai, la'íi bin-kááyú daagondlii; nohwitahgé' biyati' nzhónihíi la' gá-daanihií k'ehgo, Nohwíi da'anii bichagháshé daandlii.

29 Nohwíi Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé daandliigo, nnee dábiini'ihíi yee Bik'ehgo'ihí'nań ádaile', óodo dagohíi beshligaii, tséeta bee nlt'éégo be'ilzaahíi áyiílaahíi k'ehgo doo baa natsídaahiikees da le'.

30 Nnee Bik'ehgo'ihí'nań doo yídaagołsi daná' binchq'íi doo yineł'íi da ni': ndi k'adíi Bik'ehgo'ihí'nań nnee dahot'éhé gádaayíniigo bá ndaagoz'áá, Nohwinchq'íi bich'á'-yúgo ádaalne':

31 Nnee háyiltíińi ni'gosdzán biká' nnee dábiik'ehgo yaa yakti' doleelgo la'a jii ngon'ááhíi bigha; ái da'anii

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28 For in him we live, and move, and

have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by *that* man whom he

ágodoniihíí da'ái nnee daztsaagé' náyihil'na'íí bee nnee dawa yígólsigo áyíílaa.

32 Nanezna'íí naadiikáhíí yaa da'dezts'aaná' ła' baa daadloh lé'e; ła'íí, Baa nohwił nanagolnı' ndi at'éé, daanii lé'e.

33 Áík'ehgo áigé' Paul ch'ínyáá.

34 Nnee ła' bihikaigo da'osdląąd: Dionýsius, Areópagite* nlíni, ła'íí isdzán Dámaris holzéhi, ła'ihíí biłgo aldo'.

CHAPTER 18

1 Díí bikédé'go Paul Áthensgé' dahnyaago Córinthgee nyáá.

2 Áígee Áquila, Jew nlíni, Póntusgé' gólíni yaa nyáá, áí bi'aad Priscilla biłgo da'ániihí Italygé' n'áázh, (Jews daanlíni Romegee daagolíínií, Daanohwigha ch'ínólkáh, niigo Cláudius ngon'ááhíí bighą,) áík'ehgo Paul yaa nyáá.

3 Paul aldo' gowałgai ágole'íí nliigo yił daagoliiigo yił nada'iziid lé'e: (ái gowałgai ádaile'íí daanlii.)

4 Jews daagodnısiníí bijii dawahn ha'ánátséh goz'aą yune' Paul Jews daanlíni ła'íí Greeks daanlíni yich'i' yá nádaaltihgo biini' yá ádaagozlaa.

5 Silas ła'íí Timothy Macedóniagé' n'áázhná' Paul dá yałti' nt'éé, Jesus, Christ* nlii, niigo Jews daanlíni yil nadaagolnı'.

hath ordained; *whereof* he hath given assurance unto all *men*, in that he hath raised him from the dead.

32 ¶ And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this *matter*.

33 So Paul departed from among them.

34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Di'ō-ný'si-ūs the Ár'ē-ōp'á-gite, and a woman named Dām'á-ris, and others with them.

CHAPTER 18

AFTER these things Paul departed from Athens, and came to Corinth; And found a certain Jew named Aq'u-lá, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla, (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome,) and came unto them.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: (for by their occupation they were tent-makers.)

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Tĩ-mō'thē-ūs

6 Jews daanlíni doo hádaabit'ií dahíí bighá dénchq'ého bidáhzhí' yádaakti'ná' Paul bidiyágé yíiháalgo gádaabit-nii, Dáhaago ádaaldzaa lé'eyúgo dánohwíí nadaanohwínt-t'og; shíí doo nashínt'og da: kodé' godezt'i'go doo Jews daanlii dahíí bich'i' dahdisháh.

7 Áíge' dahnyaago nnee Jústus holzéhi, Bik'ehgo'ihí'-nań yokaqahń, bigowayú óyáá; áí gowahíí Jews ha'ánałséh goz'aaníí dábit'ahgé' goz'aa lé'e.

8 Crípus, Jews ha'ánałséh yinant'a' nlíni, yíł naház-taaníí dawa Jesus daayosdlaqđ; la'íí Córinthgee daago-líínií Paul biyati' daidezts'aqan' da'osdlaqđgo baptize á-daaszaa.

9 Áíge' t'é'yú Jesus Paul bíł ch'í'nah ágólaago gábit-nii, Doo nénldzid da, yánkti', doo t'aqzhí' ánt'éé da:

10 Shíí níł nshhigo nnee doo la' nni'dolnih at'éé da: dzaagee shichagháshé l'aqgo daagolíí.

11 Áík'ehgo áígee golígo daładn łegodzaagé' gostán dahitaa, nnee bitahyú Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yee íłch'í-go'aah lé'e.

12 Áíge' Akéyagee Gállio nant'an nlińá' Jews daanlíni łedikaigo Paul yich'i' nanakíí, áík'ehgo yána'itihéyú yíł hikai,

13 Gádaaniigo, Díí nneehń begoz'aaníí doo yíkísk'eh at'éé dago, Bik'ehgo'ihí'nań daayokaqahgo nnee biini' yá

were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the G^en'tiles.

7 ¶ And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8 And Cris'pus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corin-

thians hearing believed, and were baptized.

9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

11 And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.

12 ¶ And when Gál'lí-ō was the deputy of A-chā'já, the Jews made *insurrection* with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

13 Saying, This *fellow* persuadeth men

ádaagoléh.

14 Paul k'ad hadziih nt'éégo Gállio Jews gádaayihii, Nchq'go ánágot'ił dagohii nyeeyú ádzaahii baa yádaakti'-yúgo nohwíyést'sáago dábik'eh doleeł ni', Jews daanolíni:

15 Áíná' yati', hizhii ła'ii benagosol'aanii zhá baa ła-hada'dok'ahii bighayúgo, dánohwii nadaanohwink'og; shii díi k'ehgo ágot'eehii doo baa yashti' at'éé da.

16 Áík'ehgo yána'itihégé' ch'iyinenyood.

17 Greeks daanlíni dawa Sósthenes, Jews ha'ánálséhií yinant'a', yił ndaazdéelgo yánáltihii dahnándaahii bádngée nyída'ashtizh. Gállio ánágot'iidíi doo yich'i' zhínée at'éé da ni'.

18 Díi bikédé'go Paul da'áígee sidaago nzaad ogoyáá, áíge' odlá' bee bik'iiyú daanlíni yich'á' bił ɔ'i'éél Síriayú, Priscilla ła'ii Áquila biłgo; Cenchréagee* bitsizil yiłshéég: godnłsigo ngon'áá n'ii bighá.

19 Áíge' Éphesusyú hikai, áígee Priscilla ła'ii Áquila sikeená' yich'á' óyáá: áíná' bíihii Jews ha'ánálséh goz'ąą yune' oyáágo Jews daanlíni yich'i' yádaakti' lé'e.

20 Da'anahzhi' síndaa, daabihiiná', Dah, niigo,

21 Yich'á' dahnánasdzaa, gáyihiigo, Okąąhgo da'idaą-yú dązhq disháh hásht'ii, Jerúsalemyú: Bik'ehgo'ihí'nań hāt'iiyúgo nohwaa nádishdāáł. Áík'ehgo Éphesusgé' bił

to worship God contrary to the law.

14 And when Paul was now about to open *his* mouth, Gál'li-ō said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O *ye* Jews, reason would that I should bear with you:

15 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye *to it*; for I will be no judge of such *matters*.

16 And he drave them from the judgment seat.

17 Then all the Greeks took Sös'thē-nēs, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gál'li-ō cared for none of those things.

18 ¶ And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Ak'ui-lá; having shorn *his* head in Cēn-chré'a: for he had a vow.

19 And he came to Eph'ē-sūs, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 When they desired *him* to tarry longer time with them, he consented not;

21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return

oná'í'éél.

22 Caesaréayú* bíł na'n'éélná' ínashood ha'ánáłséh yúdag óyáago dét'ihézhí' yíł yádaakti' lẹ'e, áígé' yagi Ántiochyú onanádzaa.

23 Dět'ih ákú sidaa hik'e dahnaadiidzaa, łahyúgo onanádzaago Galátia łá'íí Phrygia golzeeyú ch'ínyáá, ínashood dawa bi'odłá' nłdzil ánadaidle'go.

24 Jew nlíni, Apółlos holzéhi, Alexándriayú gólíni, Éphesusyú nýáá; dázhó nł'éégo yakti', Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií nł'éégo yígółsi.

25 NohweBik'ehń bikísk'eh ch'ogaahíí nł'éégo baa bíł ch'ígót'áni; bijíí yuné' diltłi'go, dawahn nohweBik'ehń yaa yakti'go ilch'ígó'aah lẹ'e, John baptize ábi'delzaahíí zhá yígółsi ndi.

26 Áń Jews ha'ánáłséh goz'aą yuné' doo biini' hąh dago yakti' nkegonyaa; Priscílla łá'íí Áquila daabidezts'aaná' dasádneyú yíł okaigo Bik'ehgo'ihí'nan bikísk'eh ch'ogaahíí nł'éégo doo hidziih dago bíł ch'ídaago'aah lẹ'e.

27 Akéyayú shíł ido'eel nzíná' odlá' bee bik'ííyú daa-nlíni, Apółlos ákú deyaa, ndaadołteeh le'gá, daayilniigo ínashood Akéyagee daagoliínií yich'í' k'eda'ashchii; ákú nýáána' ínashood ilgoch'oba'íí bee da'osdłáadií nł'éégo yich'onii lẹ'e.

28 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií bee Jesus,

again unto you, if God will. And he sailed from Eph'é-sūs.

22 And when he had landed at Čäs'á-ré'a, and gone up, and saluted the church, he went down to Án'ti-óeh.

23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Gà-lá'ti-á and Phryǵ'i-á in order, strengthening all the disciples.

24 ¶ And a certain Jew named Á-pól-lōs, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the Scriptures, came to Eph'é-sūs.

25 This man was instructed in the way

of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Áq'ui-lá and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

27 And when he was disposed to pass into Á-chá'ía, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

Christ* nlii, bił ch'í'nah ádaayiłsigo nnee bináál Jews daa-nliiníi yił łahada'dit'áhgo biini' yá ádaagozlaa.

CHAPTER 19

1 Apółlos Córinthgee sidaaná' Paul ni' bidazhinéégo ch'ínyaágo Éphesusyú nyáá; ákú ínashood ła' yaa nyáágo,

2 Gádaayiłmii, Ya' Holy Spirit bee nohwaa daagost'ąą lánée da'osodłąądná'? Gádaanii, Dah, Holy Spirit nliiníi doo hwaa baat'ídaandzi da.

3 Paul gáyiiłmii, Hat'íiřhą' bikísk'eh baptize ádaano-hwi'deszaa ląą? John iłch'ígó'aahíi bikísk'eh, daanii.

4 Paul gánádo'niid, John, Nohwinchq'íi bich'ą'zhi' á-daałne'go baptize ádaanohwi'dolne', niigo nnee baptize ádaile' ni', Shiké'gé' hígháhíi, Jesus holzéhi, daahoł-dłąą, daayiłniigo.

5 Díi daidezts'ąąná' Jesus nohweBik'ehń bizhi' bee baptize ádaabi'deszaa.

6 Áige' Paul biká' ndaadesniigo Holy Spirit bee baa daagodeřt'ąągo yati' ła'i yee yádaakti', ła'íi Bik'ehgo'ihí'-nań binkááyú yádaakti' lę'e.

7 Nnee nakits'adah ři hilt'ee lę'e.

8 Áige' Paul Jews ha'ánałséh goz'ąą yune' onadángo doo biini' hąh dago yałti'go taagi dahitąą, Bik'ehgo'ihí'nań bi-lałł'áhgee begoz'aaníi yaa yałti'go ła' biini' yá ádaagozlaa.

28 For he mightily convinced the Jews, and that publicly, showing by the Scriptures that Jesus was Christ.

CHAPTER 19

AND it came to pass, that, while Á-pól'łös was at Córinth, Paul having passed through the upper coasts came to Éph'ē-sūs; and finding certain disciples,

2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said,

Unto John's baptism.

4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5 When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 And all the men were about twelve.

8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom

9 Áíná' ła' t'aazhi' na'ádi'nilgo doo da'odlaa da l'é'e, áí dała'at'ééhíí binaál Jesus bikísk'eh da'ch'okahíí nchq'go yaa yádaakti', áí bigha Paul, ínashood biłgo, yich'á' dah-dikaigo, Tyránnus holzéhi bida'oltag yune' dajii biigha ilch'i' yánadaaltih.

10 Díí k'ehgo ádaat'iigo naki legodzaa; áík'ehgo Asia biyi' daagolíníí dawa, Jews daanlíni ła'íí Greeks daanlíni Jesus nohweBik'ehn biyati' daidezts'aa.

11 Bik'ehgo'ihí'nań Paul binkaáyú ízisgo áná'ol'iihíí doo hwaa hit'ii dahi ye'ánát'ii:

12 Báyó dagohíí itil sitzoozé Paul bich'á'gé' daanez-gaihií bich'i' onádaach'iniił, áík'ehgo kah yaa nakaihií ná-daabi'dilziih, ła'íí nnee spirits nchq'i biyi' daagolii' n'íí hahikáh.

13 Ła' Jews daanlíni dá nakai nt'éhi nnee biyi'gé' spirits nchq'i hadainiyoodíí daanlíni, Jesus nohweBik'ehn bizhi' yee ádaaniigo spirits nchq'íí hadainiyood daanzigo gádaayiihii, Jesus, Paul yaa yahti'ihí, bee ná ngoni'áá.

14 Jews bi'okaah yedaabik'ehi yánant'a'i, Sceva hol-zéhi, biye'ke gots'idihíí ádaat'iid l'é'e.

15 Áíná' spirit nchq'i gádaabiłnii, Jesus bígonsi, Paul ałdó' bígonsi; nohwíí hadń ádaakt'ii shi?

16 Nnee spirit nchq'i biyi' golínihií nnee gots'idi yich'i' yaahilwodgo dawa yich'i' dahnadilwo'go yitis sili,

of God.

9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tŷrān'nūs.

10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12 So that from his body were brought

unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13 ¶ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 And there were seven sons of one Sçē'vā, a Jew, and chief of the priests, which did so.

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

áík'ehgo gowagé' dádaalichiigo biní'da'deznihgo ch'ínkíí.

17 Éphesusgee daagoliíníí, Jews daanlíni lá'íí Greeks daanlíni díí yídaagolsiǵdná' dawa tsídaadesyiz lé'e; áík'ehgo Jesus nohweBik'ehń bizhi' nnee dawa daidnłsi nkegonyaa.

18 Nnee láágo da'osdlaǵdíí neheskaigo nchq'go ánádaa-t'íǵ n'íí yaa nadaagolnǵ'.

19 Bena'ch'aahíí ye'ánádaat'íǵ n'íí lá' binaltsoos dała-'adaizlaago nnee dawa bináaǵ daidnłid: áí da'izliǵhíí daa-yoǵtag hik'e zhaali béshǵigaihíí ashdladin doo náhóǵtagyú da'izlíni lé'e.

20 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihǵ'nanǵ biyati' dayúweh bínágo-daaǵo itisgo at'éé silǵ.

21 Díí ánágot'íǵdíí bikédé'go Holy Spirit bik'ehgo Paul Jerúsalemyú déyáágo Macedóniayú lá'íí Akéyayú ch'idi-shaaǵ nziggo gáníí, Ákú déyááhíí bikédé'go Romeyú aǵdó' dishaaǵ.

22 Áíge' bich'odaanǵihíí naki, Timótheus* lá'íí Erástus Macedóniayú odes'a'; bíí Asiayú déť'ihézhi' sidaa lé'e.

23 Áiná' Jesus bikísk'eh da'ch'okaǵahíí nnee dénchq'go yaa hagoǵ'áa nkegonyaa.

24 Lá' nnee Demétrius holzéhi, béshǵigaihíí yitsidi nlíni, kǵh biyi' Diána daach'okaǵahíí béshǵigai bee be'ılzaa-go áile'i, án béshǵigai daayitsidií láágo yich'ǵ' nadaahi'-

16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Eph'e-sūs; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18 And many that believed came, and confessed, and showed their deeds.

19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand

pieces of silver.

20 So mightily grew the word of God and prevailed.

21 ¶ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and A-chá-já, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Ti-mó-thē-ūs and E-rās'tūs; but he himself stayed in Asia for a season.

23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 For a certain man named Dē-mē-tri-ūs, a silversmith, which made silver

niik l'é'e;

25 Án áí nnee la'íí da'ágát'éégo binasdziidíí biłgo da-la'áyiilaago gádaayiłmii, Shik'isyú, díí nada'idziidíí bich'á'gé' ízisgo da'iit'ijhíí bídaagonołsi.

26 Díí daał'ijl la'íí daadołts'ag, Dawahá bich'i' da'ch'okąąhíí nnee ádaile'íí doo bich'i' da'ch'okąąh bik'eh da, niigo Paul, nnee ląągo biini' yá ádaagozlaago nohwich'á'yúgo ádaadzaa, doo dá Éphesus zhá da, Asia biyi' dák'a-zhą dahot'éhé ałdó':

27 Díí nohwinasdziidíí nohwich'á' daayılchqo; doo áí zhá da, ndi Diána, isdzán bich'i' daach'okąąhíí ízisgo at'éhi, kih biyi' daach'okąąhíí doo ilíí da hileeh, áí Asia dahot'éhé la'íí ni'gospzán biká' nnee dawa daabokąąh n'íí bich'á'gé' ízisgo gos'ánihií bech'ígowáh doleeł.

28 Díí daidezts'aaná' díyat'eego bádaagozhchijđgo ná-daadidilghaazh, Éphesusgee daagolíínií daayokąąhíí, Diána holzéhi, ízisgo at'éhi nlíni at'éé, daaniigo.

29 Áík'ehgo kih goznilgee godikish gozliigo, dała'áná-ch'it'ijh goz'aą yune' nádnił, Paul yił nakaihi Gáius la'íí Aristárkus, Macedóniagé' daagolíni, ákone' odaideshoodgo.

30 Paul nnee ląągo dała'adzaahíí bitahyú digháh hát'íí ndi yił nakaihií, Dah, daabiłmii.

31 Asiagee nant'an, Paul bit'eké daanlíni, ałdó' bich'i'

shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

26 Moreover ye see and hear, that not alone at Éph'e-süs, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnifi-

cence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the É-phē-siāns.

29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gā'ius and Ár'is-tār'chüs, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him,

o'il'a', Dała'ánách'it'ijh goz'aq̄ yune' donah hela', daa-biñiigo nádaabokaq̄h.

32 Nnee la' kogo ádaaniiná' la'íí lahgo ádaanii: áígee godikish; hat'íí bigha dała'ádaach'idzaahíí la' doo yídaa-gołsiid da l'é'e.

33 Nnee la' Alexándér holzéhi, Jews daanlíni, Nohwá hadziih, daabiñiigo ádnyú nadaabizlqqs. Án na'ígizh, nnee yich'i', Jews daanlíni bá yashti' nzigo.

34 Ndi Jew nliigo yídaagołsiidná' dála't'ohé, Éphesus-gee daagolíni daayokaq̄híí, Diána holzéhi, ízisgo at'éhi nlíni at'éé, daaniigo daadilwoshgo nakidn ledihikeq̄z.

35 Áíge' kih goznilií begoz'aanií yek'e'eshchíni nnee dała'at'éehíí, Doo hago'aa da, yiñniidná' gádaayilñii, Éphesusgee daagonołíni, díí kih goznilgee daagoliínií, Diána, ízisgo at'éhi, daayokaq̄hgo hadn doo yígółsi da? La-íí be'ilzaahíí Júpiter bich'á'gé' naltq'íí daayokaq̄hgo ał-dó' hadn doo yígółsi da?

36 Díí doo da'anii da doo hadn nii le' at'éé dahíí bi-gha doo daagonołch'aad dago dábik'eh, doo natsí'ikees dahíí doo ádaakt'ij da.

37 Díí nnee kú daanenoyoodíí dilzihggo nagoz'aanií doo daiłchq̄h da, la'íí isdzán be'ilzaahi daahohiikaq̄híí doo nchq'go yaa yádaakti' da.

38 Áík'ehgo Demétrius la'íí da'itsidi yił nada'iziidíí

desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defense unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana

of the É-phé'siāns.

35 And when the townclerk had appeased the people, he said, *Ye* men of Éph'ē-sūs, what man is there that knoweth not how that the city of the É-phé'siāns is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your

dahadn̄ yaa yádaakti'go hádaat'i'yúgo, yáná'itihé ch'í'otaa, la'íí aayádaakti'íí gólíí, akú laa yádaakti' dábik'eh.

39 Dayúweh la' hádaakt'i'yúgo n̄ee yándaaltihíí ích'i' hilnéh ndi at'éé.

40 Díí jii be'ánágot'iídhíí bigha nohwaa yáda'iti' ngoln̄íí, hat'íí baa daagonch'aadihíí doo la' da.

41 Díí yee gán̄niidná' n̄ee da'at'ééhíí, Nádaadołkáh, yiln̄iid.

CHAPTER 20

1 Godikish n'íí aahná', Paul ínashood yushdé' daayik-n̄niidná' yinádaadezhchid, áíge' yich'á' Macedóniayú dah nadiidzaa,

2 Macedónia biyi' daagolíínií yitaaghaago yidag yádaakti'ná' Greeceyú nyáá.

3 Ákú taagi bedahitaa. Jews daanlíni benadaago'aaná' Sýriayú bił naadez'eel nt'éégo Macedóniayúgo ch'íná-nóshdáh nzi lé'e.

4 Sópater Beréage' gólíni, Aristárkus la'íí Secúndus, Thessalonícage' daagolíni; Gáius, Dérbegé' gólíni, la'íí Timótheus*; Tíkakus la'íí Tróphimus, Asiagé' daagolíni, áí dawa yił deskai.

5 Áí Tróasyú okaigo áígee nohwiba' naháztaq lé'e.

goddess.

38 Wherefore if Dē-mē'trī-ūs, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

CHAPTER 20

AND after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples,

and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him into Asia Sō'pā-tēr of Bē-rē'á; and of the Thēs'sā-lō'nī-āng, Ār'is-tār'chūs and Sē-cūn'dūs; and Gā'jūs of Dēr'bē, and Tī-mō'thē-ūs; and of Asia, Tych'ī-cūs and Trōph'ī-mūs.

5 These going before tarried for us at Trō'ās.

6 And we sailed away from Phī-lip'pī after the days of unleavened bread,

6 Bǎn benilzoolé da'ádiḡgo bǎn alzaahi daahi'daḡ ni', áíge' Philíppige' Tróaszhi' ashdlá'i nohwee daizkaḡ no-hwiḡdah'o'olgo; áígee naháataḡago gosts'idi nohwee daizkaḡ.

7 Godilzinií bijii ínashood da'okaḡḡgo da'iyḡago daḡa-'adzaaná' Paul iskaḡ dahnádishdáh nzigo dá yiḡ yádaaḡti'-go tḡé'is'ah.

8 Dá'ík'ehyú dahnágost'ḡayú daḡa'adzaa yune' ik'ah kq'i ḡḡago daadilti' lḡ'e.

9 Ákú nnee ánií nagháhi Éútikus holzéhi biká'got'íne daadentaḡḡgee dahsdaago iilḡaazh: Paul dá yaḡti' nt'éego nneehíí gódah ch'ínenlóól, áí taagi nágot'ḡḡgé' lḡ'e, áí-gé' daztsḡago nádainḡtiḡ lḡ'e.

10 Áík'ehgo Paul gódah ch'ínyáḡgo hayaa adzaago yinazhchidná' gáníí, Doo hago nohwiḡ ádaagot'ee da le'; t'ah hínaa.

11 Paul wá'yúdag onádzaaná' bǎn yehesdlaadgo da'iyáḡ, áíge' yiḡ iḡch'i' yánádaalti'go nzaad ogoyáá gost'iḡdzhi', áíge' yich'ḡ dahnadiidzaa.

12 Nnee ánií nagháhá gódah ch'ínenlóól n'íí hínaago yiḡ onákai, dázḡḡ biḡ daagozhḡḡgo.

13 Paul dabi'iḡsé tsina'eehíí si'ḡayú nkaigé' Ássosyú nohwiḡ da'des'eel, ákú nkaigo Paul tsina'eehíí yiyi' dahnáah doleeḡ, daandzigo: Paul dáni' ákú higháhgo ngonḡ-

and came unto them to Trōās in five days; where we abode seven days.

7 And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9 And there sat in a window a certain young man named Eū'tý-chūs, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

13 ¶ And we went before to ship, and sailed unto Ās'sōs, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 And when he met with us at Ās'sōs, we took him in, and came to Mīt'ý-lē'nē.

15 And we sailed thence, and came

chííhíí bigha.

14 Ássosgee nohwaa nyaána' tsina'eehíí yeh hiyaágo Mityléneyú bíł nohwíł da'iz'eel.

15 Áíge' nohwíł dahna'iz'eelgo iskaą hik'e Chíos* ba-ashhahyú nohwíł ch'ida'iz'eel; áíge' iskaą hik'e Sámosyú nohwíł nada'iz'eel, áíge' Trogýlliumgee dét'ih naháataą; iskaą hik'e Milétusyú nohwíł nada'iz'eel.

16 Paul Asiahíí biyi' doo nzaad begodigháh dahíí bigha Éphesus bitis bíł ch'ida'íeelgo ngon'áą: dábik'ehyúgo Pén-tecost-híí bijíí Jerúsalemyú dáhah híkáhíí bigha.

17 Paul Milétusyú sidaago Éphesusyú ínashood yána-zíni, Kú nólkáh, daabiłmiigo o'í'a'.

18 Ákú hikainá' gádaayiłmii, Da'íłtsé Asiagee níyaáge' godezt'i'go dawahn hago'at'éego nohwitahyú gonshíí n'íí bídaagonól̄si,

19 Dá shaa goch'oba'go, lahgee shináá túnálííná' Jews daanlíni shenadaago'aahíí bee shich'í' nagont'ogo Bik'eh-go'ihí'nań bá na'isiid ni':

20 Dawahá nohwá nzhooníí doo la' t'ąązhi' ánsi dago baa nohwíł nadaagoshni'go nohwíł ch'í'nah ashlaa ni', dała'ánádaakt'íyú la'íí daagotahyú,

21 Jews la'íí Greeks daanlíni, Nohwinchq'íí bich'á'-zhi'go ádaałme'na' Bik'ehgo'ihí'nań bich'í'go ádaałneh, la'íí Jesus Christ nohweBik'ehń daahołdłąago bada'ohíí, dish-

the next *day* over against Chíos; and the next *day* we arrived at Sámós, and tarried at Tró-gýl'li-um; and the next *day* we came to Mí-lē'tūs.

16 For Paul had determined to sail by Eph'ē-sūs, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pēn'tē-cōst.

17 ¶ And from Mí-lē'tūs he sent to Eph'ē-sūs, and called the elders of the church.

18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the

first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20 And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have showed you, and have taught you publicly, and from house to house,

21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus

niigo baa bił nadaagoshni' n'íí ałdó' bídaagonołsi.

22 Áík'ehgo k'adií Holy Spirit nashihiłmaa'go Jerúsalem-yú nádésdzá, ákú shidáhyú goz'aą doleełíí doo bígonsi da:

23 Ndihií ha'ánshteeh ła'íí shiniigonłt'ée doleełíí shiba' goz'aągo Holy Spirit shił nanágołnih, kił nagoznilyú nashaayú.

24 Áíná' áí doo shił hago'at'ée da, shi'ihí'na'íí doo shił ilíí da, shił gozhqógo shinasdziid łashlé zhá háshł'íí, ła'íí yati' Jesus nohweBik'ehń shaa yiné'íí Bik'ehgo'ihí'nan bił goch'oba'íí nłt'éeego baa na'goni'íí aął baa nagoshni'go hasht'íí.

25 Nohwíí nohwitahyú Bik'ehgo'ihí'nan bilałt'áhgee begoz'aanií baa nagoshni'go nashaa n'íí doo nádaashołtséh dahíí bígonsi.

26 Áík'ehgo díí jii gádaanohwiłdishni, Doo da'dołts'ag daná', ch'a'onesołdeeyúgo doo hat'íí nashinołt'og da.

27 Doo ła' t'aązhi' ánsi dago Bik'ehgo'ihí'nan nohwa ngon'aánií dawa baa nohwił nadaagosisiłni'hií bighą.

28 Ádaa daagonołdzaą, ła'íí ínashood dawa bá daagonołsaą, Bik'ehgo'ihí'nan daayokaąhgo ha'ánáłséhíí dabií bidił yee yist'iidíí Bik'ehgo'ihí'nan bá da'dołné'; áí biná-daadeł'íígo Holy Spirit ádaanohwizlaa.

29 Díí bígonsi, nohwich'a' dahdiyaahíí bikédé'go nnee ba'cho bégodzidi ga'adaat'éhi nohwitahyú híkángo ínashood

Christ.

22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face

no more.

26 Wherefore I take you to record this day, that I *am* pure from the blood of all men.

27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

28 ¶ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

30 Also of your own selves shall men

ndi k'izédaidihiniil doleeł.

30 Nohwíi nohwitahyú ndi nnee la' yati' doo da'anii dahíi yee yádaakti' nkegoniigháh, ínashood daanlíni bi-ch'á'zhi' yaa da'niigo, bíigo bikisk'eh dahikáh doleeł.

31 Ái bighá ádaa daagonoldzaa, t'é' biigha la'íi jii biigha dá godezt'i' nt'éego taagi legodzaazhi' shináa túná-liíná' dała'a nołtiigo nohwil'ch'ígonsh'aah n'íi bínadaałmiih.

32 K'adii, shik'íiyú, Bik'ehgo'ihí'nań la'íi biyati' bił-goch'oba'íi baa nohwinshniil, ái yati'íi daanoldzilgo á-daano hwile', la'íi Bik'ehgo'ihí'nań báhadaadeszaahíi bi-tahyú nohwíyée doleełii nohwaa yiné'go yinel'aa.

33 Beshhigaihií, óodo, dagohíi diyágé la' daabiyéehíi doo áda hasht'íi da.

34 Nohwíi bídaagonołsi, dashíi ídee hinsh'naa ni', la'íi bił nashkaihií dawahá bá ádaagonsi ni'.

35 Díi k'ehgo nada'oksiidgo doo daanldzil dahíi bich'o-daalmiigo dá bik'eh nohwil'ch'í'nah ashłaa, la'íi Jesus no-hweBik'ehn gáníi n'íi bínadaałmiihgo nohwil'ch'ígonsh'aah ni', Dahadń hat'íi kaa yiné'yúgo ái doo dá baa gozhqó da, áiná' dahadń hat'íi baa ch'iné'yúgo, ái zhá itisgo baa gozhqó.

36 Díi aal yee yałti'na' hilzhiizhgo dawa yił da'oskaad.

37 Dawa daachagná' Paul yinádaazhchidgo daazts'qs,

38 Doo nádaashołtséh da, niihií bighá itisgo doo bił daagozhqó da. Áigé' tsina'eelii si'aayú yił nakai l'é'e.

arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 Yea, ye yourselves know, that these

hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35 I have showed you all things, how that so laboring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

36 ¶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his

CHAPTER 21

1 Áíge' bich'á' nohwił da'iz'eelná' Cóos golzeezhi' ts'í-gozdoh nohwił oda'iz'eel, iskaá hik'e Rhodes golzeezhi', áíge' Pátara golzeezhi':

2 Phenécia* tsina'eehíí dez'íli láá baa nkaigo beh hii-kaigo nohwił dahna'iz'eel.

3 Áíge' Cýprus golzeehíí nohwe'eshganzhinéégo hit'ii siliíná' nohwił ch'ida'iz'eel Sýriazhi', Tyregée nohwił nda'iz'eel: áígee tsina'eehíí yogheehíí nahi'niilhií bighá.

4 Ínashood baa nkaigo áígee gots'idi nohwee da'izkaá: áí Holy Spirit yádaabihiłti'go Paul, Jerúsalemyú donáh hela', daabiłmiigo.

5 Gots'idihíí aál nohwee nyínłkááná' dahnádihiikai; ínashood dawa bi'aad la'íí bichagháshé biłgo kigh gozníłí bich'á'zhi' bił ch'ínkai: ákú tábaayú daahihiłzhiizhná' da'osiikaád.

6 Bik'ehgo'ihí'nan nohwił daanlii doleeł, daałim'niiná' tsina'eehíí beh hiikainá' bíihíí gowayú onákai.

7 Tyregé' Ptolemáiszhi' nohwił da'iz'eel, áígee odlá' bee nohwił'íyú bił iłch'i' yádaahiłti'go dała'á jii bił na-haataá.

8 Iskaá hik'e Paul bił nahiikaihíí Caesaréazhi'* nohwił onáda'iz'eel; áígee Philip, Jesus yá nagoln'i, gots'idi

face no more. And they accompanied him unto the ship.

CHAPTER 21

AND it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Cō'os, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Pāt'á-rá:

2 And finding a ship sailing over unto Phē-nī'ci-á, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Týre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried

there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 And when we had finished our course from Týre, we came to Ptol'ē-mā'is, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And the next day we that were of

ha'nilií itah nlíni; bigowā yune' ohiikaigo bił naháataq̄.

9 Bitsi'ke doo ndaane dahíí díí'i, áí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yádaakti' lē'e.

10 Áígee naháataq̄go dá'anah godeyaago Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yakti'i, Ágabus holzéhi, Judéagé' nyáá.

11 Nohwaa nyáágo Paul biziz náidnlaago dabií bikee ła'íí bigan híyist'q̄qná' gánniid, Holy Spirit gáníí, Jerúsalemgee Jews daanlíni nnee díí sis bíyééhíí díí k'ehgo hí-daabikt'ohgo doo Jews daanlii dahíí yaa daabiktéeh doleeł.

12 Díí da'disiits'q̄qná' nohwíí ła'íí nnee áígee daagolíí-níí biłgo Paul, Jerúsalem yúdag donáh hela', daabiłm-niigo nádaahohiikaq̄h.

13 Paul gánniid, Hat'íí bighā daalchago shijíí nniihgo ádaanołsi? Shíí Jesus nohweBik'ehń bizhi'híí bighā Jerúsalemýú ha'ánshteeh, ła'íí dastsahgo ndi shił dábik'eh.

14 Ch'éh ádaam'ni hik'e gádaade'niid, NohweBik'ehń hát'íínií bikísk'ehyú ágodoniił.

15 Díí bikédé'go iłch'i'da'siidlaago Jerúsalem yúdag ohiikai.

16 Ínashood ła' Caesaréagé' daagolíni bił ohiikai, áí Mnáson*, Cýprusgé' golíni, doo ánííná' ínashood silíni, bigowayú bił nkai, án bił naháataq̄.

Paul's company departed, and came unto Çæs'á-ré'á; and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

10 And as we tarried there many days, there came down from Judea a certain prophet, named Ág'á-büs.

11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gën'tileş.

12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

16 There went with us also certain of the disciples of Çæs'á-ré'á, and brought with them one Mná'són of Cyprus, an old disciple, with whom we should

17 Áíge' Jerúsalemyú nkainá' odlá' bee nohwik'isyú baa nkaihií bighá nohwa'ahédaanzii'.

18 Iskaá hik'e Paul bił ha'áhiikai James bich'i'; áígee ínashood yánazini dała'adzaa.

19 Iłch'i' yádaakti'ná' Paul binkááyú doo Jews daanlii dahíi bitahyú Bik'ehgo'ihí'nan hat'íi áyiílaahií dała'ago ilké' gon'áágo yaa yił nadaagosni'.

20 Díi daidezts'aaná', NohweBik'ehn ízisgo at'éhni nlii, daanii, áíge' Paul gádaayihniid, Isaa, nohwik'isn, Jews daanlíni bitahgé' káágo doo náhóltagyú da'osdlaad; ái dawa Jews bich'i' begoz'aanií dázho nkt'éégo yikisk'eh ádaat'ee:

21 Áiná' naat'ídaanzi, Jews daanlíni doo Jews daanlii dahíi bitahyú daagolínihií, Moses nohwił ch'ídaagos'aanií yó'odaadoł'aago nohwichagháshé doo círcumcise*ádaał'ii da, ká'íi nohwi'at'e' doo bikisk'eh ádaanoł'ee da, biłniigo bił ch'ídaagon'áah, nídaagołsijd.

22 Hago'at'éégoshá' ádaahii'ne'? Nnee káágo dała'ane' doleeł: kú nyaahií yaat'ídaaniziih go'íi.

23 Ái bighá ádaanił'niihií k'ehgo ane': nohwitahyú nnee díi'i godnłsinií yich'i' hadaagodile'go ndaagoz'aá l'é'e;

24 Ni áldó' godíłsigo bił iłch'i'da' dołdlé'go bił nkáh-go ákú bá nadahínił, bitsits'in līgaigo daiłshéhií bighá: díi bee nnee dawa bich'i' bígozi doleeł, naat'ídaanzi n'íi

lodge.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21 And they are informed of thee, that

thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee,

doo da'anii da, ndi begoz'aanii bikísk'eh ánt'éé.

25 Áiná' doo Jews daanlii dahíí da'osdlaadíí bich'i' naltsoos ádaasiidlaa gádaan'niigo, Ágádaat'eehíí doo be- 'adaanołt'ee da nzhqq, áiná' beda'okaqahíí nastseedgo nadn- 'ái yaa hi'niihíí, ła'íí dił, ła'íí dawahá bize'da'istłooníí doo daałsaq da, doo nant'i' nach'ikai da ałdó'.

26 Áík'ehgo Paul nnee díí'ihíí yił okaigo iskaq hik'e go- dnłsigo yił iłch'i'áda'desdlaaná' da'ch'okaqah goz'aq yune' yił okai, godnłsigo iłch'i'ádaach'idle' aqł bengowáhíí be- bígozihií bigha, ła'íí dała'á ntíigo dahat'ihíta Bik'ehgo- 'ihi'nan bá baa hi'né'híí ałdó' bebígozihií bigha.

27 Gosts'idiskaanií k'azhá aqł bengowáhná' Jews Asia- gé' daagoliínií da'ch'okaqah goz'aq yune' Paul daayiktsa- ná' nnee dawa yił daagoshkishgo Paul yił ndaazdeelgo,

28 Nádaadidilghaazhná' gádaanniid, Israel hat'i'i daa- nołíni, nohwich'odaahii: Dín nneehń nnee dahot'éhé yił ch'ígó'aah ánágoldoh, Israel hat'i'i ła'íí begoz'aanii ła'íí díí goz'aanii bich'á'yúgo ádaanołt'ee, daayikniigo: dayú- wehyú Greeks daanlíni ałdó' da'ch'okaqah goz'aq yune' yił okaigo díí godiyihgo goz'aanii daayikchqqd.

29 (Dabi'iktsená' kih goznilyú Tróphimus, Éphesusgé' gólíni, yił na'aashgo daabo'ii ni'go, án Paul da'ch'okaqah goz'aq yune' yił o'áázh daanzii ni'.)

are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

25 As touching the Gën'tiles which be- lieve, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

27 And when the seven days were

almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

28 Crying out, Men of İs'rá-él, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 (For they had seen before with him in the city Tróph'i-mús an E-phé'sián, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took

30 Kih gozn̄ilgee n̄nee daagol̄ini dawa godikish nago-diidzaa ni', áigé' ilch'i' nánkiigo dała'adzaa ni': áigé' Paul yił ndaazdeelgo da'ch'okq̄qh goz'aq̄gé' ch'idaabist'e'-ná' ch'íná'itih̄ií dagoshch'i' daada'deztaq̄ ni'.

31 Daabizil̄hee nkegonyaana' siláada binant'a' Jerúsalem dahot'éhé godikish gozliigo yaat'inzi:

32 Áík'ehgo dagoshch'i' siláada la'íí binadaant'a' biłgo n̄nee dała'adzaah̄ií yich'i' gódah ch'ínkií: áí n̄nee daaviłtsaq̄ná' Paul nyída'iz-haal n'íí dákehégo ádaisiíd.

33 Áigé' siláada binant'a'íí Paul yaa nyaágo biłsoodgo, Bésh hishbizh̄ií naki bee h̄ibi'dolt'róh, n̄ii; áigé', Hadn̄ át'íí, hat'íí hago áyíilaa? niigo yiká na'ódíłkid.

34 N̄nee dała'at'éeh̄ií la' kogo ádaaniina' la'íí lahgo ádaanii: áík'ehgo godn̄ch'aadh̄ií bigh̄a ch'éh yígołsih̄hgo at'íigo, Siláada sinilyú bił dołkáh, n̄niid.

35 Gódah ch'í'it̄inzh̄i' nyaána' n̄nee laágo dała'at'éeh̄ií hadaashkeeh̄ií bigh̄a siláada dahdaabink̄tií.

36 N̄nee dała'at'éeh̄ií daadilwoshgo biké' náłseeł, Daa-zol̄hee, daaniigo.

37 Paul k'ad siláada sinil yune' yił ha'akáhná' siláada binant'a'íí gáyih̄ni, Nich'i' hasdziih̄ née? Siláada binant'a'íí gán̄ií, Greek biyati' bee yán̄kti' née?

38 Ni Egyptgé' n̄nee nl̄ini née, da'ilk'ehéná' n̄nee go-

Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar:

32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

33 Then the chief captain came rear, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

34 And some cried one thing, some

another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four

dikishgo díídn doo náhóltagyú nada'íktseedíí da'igozliyyú oyinil n'íí ni nées?

39 Paul gáníí, Shíí Jew nshíí, Cilícia* biyi' ízisgo kīh goznilií Tārsus golzeegé' gonshíini: nánoshkàh, ch'ík'eh nnee bich'í' hasdziih.

40 Siláada binant'a', Ch'ík'eh hadziih, yimniidná' Paul gódah ch'í'itiingé' dahsiziigo nnee dała'at'ééhíí yich'í' na'ígizh. Doo hat'íí náhists'aa daná' Hebrew biyati' bee yich'í' yahti' nkegonyaa.

CHAPTER 22

1 Nnee daanoíini, shik'ííyú, ła'íí nibáyán daanoíini, nohwináál áda hasdziihíí ídaayesołts'aa.

2 (Hebrew biyati'íí yee hadziigo da'dezts'aaaná' dayú-wehégo doo hat'íí náhists'aa da: Paul gánniid,)

3 Shíí Jew nshíí, Cilícia* biyi' kīh goznilií Tārsus golzeegee gosilií, ndi dzaagee díí kīh goznilgee shi'di-hiilna', begoz'aaníí daanohwitaa yikísk'eh ádaat'ee n'íí Gamáriel holzéhi shił ch'ígon'aa, nohwíí ádaanołt'eehíí k'ehgo ndzilgo Bik'ehgo'ihí'nan bá sízilií ni'.

4 Nnee ła'íí isdzáné Jesus yikísk'eh daayikahíí hdaash-tł'o'go ha'ána'ilka'á yune' odaahiskaad ni', biniigonłt'ée-go ádaansi, dak'azhā hishhaago.

5 Díí ánát'iidíí okàh yebik'ehi da'tiséyú sitíni ła'íí

thousand men that were murderers?

39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tār'sūs, a city in Çi-l'i'çi-á, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

40 And when he had given him license, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

unto you.

2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

3 I am verily a man *which am* a Jew, born in Tār'sūs, a city in Çi-l'i'çi-á, yet brought up in this city at the feet of Gá-mā'li-él, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5 As also the high priest doth bear me

CHAPTER 22

MEN, brethren, and fathers, hear ye my defense *which I make* now

nnee yándaaltihíí shídaagołsi: áí bik'isyú daanlíni, Damáscusyú daagolínihií, bá naltsoos shaa daiznil, áík'ehgo ákú níyáá, Jesus yíkisk'eh daayikahíí áígee daagolíínií hídaashtł'ogo Jerúsalemyú bił nshkáh, biniidaagodilne' doleełhií bighą.

6 Damáscusyú dak'azhą nsháhgo ha'iz'aayú shi, dahiko yaaká'gé' shich'i' nke'idindláád.

7 Áígee hayaa nago'ná' yati' gáshihniigo idisiits'áá, Saul, Saul, hat'íí láą bighą shiniigonł'éeego áshinłsi?

8 Áík'ehgo gádéniiid, Hadn ánt'ií, shiNant'a'? Gána-shildo'niid, Shiniigonł'éeego áshinłsinihií shíí ásht'ií, Jesus, Názareshgé' gonshlíni.

9 Bił hishkaahíí aldó' nke'dindláádií daayiltsąą ndi izhii shich'i' yałti'íí doo daidezts'ąą da.

10 Áík'ehgo gádéniiid, Hago láą áshne', sheBik'ehń? Jesus gáshihniid, Nádnáhgo Damáscusyú nnáh; ákú hat'íí ánlehií ąął baa nił na'goni' ndi at'ée.

11 Dázhq ąigaigo nke'idindláádhií bighą doo gosh'ií da siliígo bił hishkaahíí Damáscusyú odaashizłqoz.

12 Ła' nnee Ananías holzéhi, begoz'aaníí yíkisk'eh nliigo Bik'ehgo'ihinań yidnłsini, Jews áígee daagolíínií dawa nł'éeego baa yádaakti'i,

13 Áń shaa nyáágo shit'ahgee hizi'go gáshihniid, Shi-

witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 And they that were with me saw in-

deed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

12 And one An'á-ní'ás, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,

13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight.

k'isn Saul, go'ii nándleeh. Áík'ehgo dagoshch'i' gosh'ii násisdliigo Ananiás yiltsaa.

14 Gánashildo'niid, Bik'ehgo'ihina, nohwitaa n'ii daa-yokaah, hat'inií bigonsi doleelgo hanitii, Nk'éego Anát'iihi hiltsehgó, la'ii bizhihií dints'ihgo.

15 Hat'ii hí'inií la'ii hat'ii dints'agii nee dawa án bá baa bił nagoln' doleel.

16 Áík'ehgo hat'ii biba' síndaa? Nádnahgo nohweBik'ehn bizhi' bee bich'i' anniigo baptize ani'dolneh, áik'ehgo ninchq'ii yó'o'eel.

17 Jerúsalemyú nánsdzaaná' da'ch'okaa goz'aa yune' oshkaa nt'éego shił ch'i'nah ágolzaago,

18 Gáshilniigo hiltsa, Dahale, Jerúsalemgé' dagoshch'i' ch'innah: shaa bił nadaagoln'ii doo hádaat'ii da doleelhií bigha.

19 Áík'ehgo gádéniid, SheBik'ehn, Jews ha'ánálséh na-goz'aa dahot'éhé daanodlaanií ha'ána'ilka'a baa hinil, la'ii nbida'nilhaał n'ii dabií yidaagołsi:

20 La'ii Stephen, ná nagoln'ii nlíni, bidił idezjoolná' bit'ahgé' síziigo shił dávik'eh ni', hayii daabizis-hiinihií iká' daabi'iihií bá binádesh'ii ni'.

21 Áíge' gánashildo'niid, Dahnnah: nzaadyú doo Jews daanlii dahii bich'i' nidel'a'.

And the same hour I looked up upon him.

14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a

trance;

18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gēn'tiles.

22 And they gave him audience unto

22 Nnee dała'adzaahíí bídaayésts'aq l'é'e, ndi díí yee ánniidná' nádaadidilghaazhgo gádaanniid, Yúwehyú, daa-zołhee: nnee ga'at'éhihií ni'gosdzán biká' doo hinaa bi-k'eh da.

23 Nádaadidilghaazhgo iká' daabi'íhií dahnadai'ah, la'íí leezh hadag daiki',

24 Áík'ehgo silááda binant'a' da'tiséyú sitíni, Silááda sinilyú bił nołkáh, biłnniid, la'íí habída'ołhaałgo nahó-daadołkid, hat'íí bighą baa daadilwoshií bígonoziłh.

25 Áína' kidaabist'qoná' Paul silááda dała'a gonena-dín binant'a'i bit'ahgee siziinií gáyilnniid, Nnee Roman nlíni doo baa yá'iti'í habi'łhaałgo ná goz'aq née?

26 Silááda binant'a'i díí yidezts'aqaná' silááda binant'a' da'tiséyú sitíni yich'i' oyaágo gáyilnii, Hago áne'go lán? dín nneehń Roman nlíni ląq.

27 Áík'ehgo silááda binant'a'íí Paul yaa nyaágo gáyilnii, Shił nagolní, ya' Roman nlií née? Paul gáníí, Ha'aa.

28 Silááda binant'a'i gánado'niid, Roman nshliinií ląq-go bighą nahanłhi at'éé. Paul gáníí, Shií dá Roman nsh-łigo gosilíni ánsht'ee.

29 Áík'ehgo k'ad nabídaadiłkid n'íí bich'ą' nádnkij: la'íí silááda binant'a'i aldo', Paul łhist'ooníí, Roman nliigo yigołsiłdhií bighą tsídolyiz.

this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a *fel-*low from the earth: for it is not fit that he should live.

23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest; for this man is a Roman.

27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free-*born.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 Iskaq hik'e siláada binant'a'i hat'íí bigha Jews daanlíni baa dahdaagoz'aaníí da'anii yígolsiñh hat'íígo, k'ena'bí'ahná' okaqah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi la'íí yándaaltihí, Dała' ałneh, daayiłnniid, áík'ehgo Paul yił gódah ch'i'áázgho yándaaltihíí biyahzhi' yił nn'áázh.

CHAPTER 23

1 Paul yándaaltihíí da'as'ah yine'íidná' gáníí, Nnee daanołíni, shik'isyú, díí jiłzhi' ngont'i'go Bik'ehgo'ihí'nan shine'íígo nł'éégo ánasht'íłł bígonsigo hinshnaa.

2 Okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni, Ananías holzéhi, bit'ahgee naziiníí, Bizadaakts'i, daayiłnii.

3 Áík'ehgo Paul gábiłnii, Dá'iká'gee zhá łigaigo ánálzaahi nłíni, Bik'ehgo'ihí'nan nił hayaa nałts'i go'íł: begoz'aaníí bee shaa yánłti'go dahsındaa née, áíná' begoz'aaníí doo bikisk'eh ánt'éé dago nik'ehgo shi'dolts'i?

4 Bit'ahgee naziiníí gádaabiłnii, Bik'ehgo'ihí'nan bi'okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni nchq'go baa yánłti' née?

5 Paul gánádo'niid, Shik'isyú, okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni nlił lááhíí doo bígonsi da ni': nohwíí nohwihat'i'i binant'a' doo nchq'go baa yádaalti' da le', niigo bek'e'eshchii.

6 Nnee la' Sádducees daanliigo la'íí Phárisees* daanliigo Paul yígolsiñná', yándaaltihíí yich'i' gáníí, Nnee daanołíni, shik'isyú, shíí Phárisee nshlił, Phárisee nłíni

30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

CHAPTER 23

AND Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

2 And the high priest An'á-ni'ás com-

manded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that the one

biye' nshlii: nanezna'íí naadiikáh hoshdlaqahíí bigha shaa ya'iti'.

7 Díí ánniidná' Phárisees daanliinií la'íí Sádducees daanliinií lahada'dit'áh nkegonyaa: áík'ehgo nnee dała'a-t'ééhíí nakiyú ilk'ékai.

8 Sádducees, Nanezna'íí doo naadiikáh da, Bik'ehgo-íhi'nan binal'a'a yaaká'gé'hi dagohíí spirit ta doo la' golíí da, daanii: áína' Phárisees daanlinihíí, Áí golíí, daanii.

9 Áík'ehgo nawode hagołdog: begoz'aanií ye'ik'eda'al-chíhi Phárisees yił daagot'iinií daahizi'go gádaanii, Dín nneehn doo hat'íí nchq'íí ye'adzaa dago bídaagosiiłziid: spirit dagohíí Bik'ehgo'íhi'nan binal'a'a yaaká'gé'hi bi-ch'i' yałti' lé'eyúgo, doo Bik'ehgo'íhi'nan bich'i' nadaa-gonlkaad da ndizhqq.

10 Lahada'dit'áh n'íí hagowáh nkegonyaana' siláada bi-nant'a' Paul dánkó ilk'ídaach'idziis he'at'éé nzigo, siláada, Ákú dołkáhgo baa hadaanołteehgo nołjahyú bił nádołkáh, daayiłnii.

11 Iskaq t'é' hik'e Jesus Paul bit'ahgee sizijná' gáníí, Paul, bidag ánt'éé: Jerúsalemyú shaa nagosínni'híí k'eh-go Romeyú aldo' shá nagolní' doleek.

12 Jii gozliiná' Jews daanliinií la' ndaagoshchiigo, Paul daayizes-hijzhi' doo da'iyągo, doo da'idlaągo adándaa-

part were Sád'dū-çees, and the other Phār'i-sēes, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Phār'i-sēe, the son of a Phār'i-sēe: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Phār'i-sēes and the Sád'dū-çees: and the multitude was divided.

8 For the Sád'dū-çees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Phār'i-sēes confess both.

9 And there arose a great cry: and the scribes that were of the Phār'i-sēes' part arose, and strove, saying, We find

no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when it was day, certain of the

gost'ąą.

13 Ndaagoshchiiníí dizdin bitisyú hilt'ee lé'e.

14 Okąąh yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi ła'íí Jews yánazíni yich'í' okaigo gádaayíłnii, Nłdzilgo ádándaago-siit'ąą, Paul daazeldiįzhi' doo da'idąą dago.

15 Áík'ehgo nohwíí ła'íí yándaaltihíí biłgo silááda binant'a'i bich'í' ch'ínii daadoł'aah nohwaa yił nołkáhgo, dayúweh na'ídaadołkid k'a'at'éégo: nohwíí ałk'iná' biba' naháataąą, daazildeego dénohwit'ah dahiyaago.

16 Paul daaziltheego yiba' naháztaaníí Paul bilah bi-zhaazhé yaat'ínziıná' Paul silááda sinilyú yich'í' oyáágo yił nagosni'.

17 Áík'ehgo Paul silááda dała'á gonenadín binant'a' ła'yushdé' yiłniigo gáyíłnii, Dín nnee áníi naghahn silááda binant'a' da'tiséyú sitíni bich'í' bił n'áash: yił nagolnii' hat'íłhíí bighą.

18 Silááda binant'a' yaa yił n'aazhná' gáníí, Paul, ha-ásitíni yushdé' shiłniiidgo, Dín nnee áníi naghahn hat'íí shił niłdishnii niłniigo bich'í' bił n'áash, shiłnii.

19 Áík'ehgo silááda binant'a' dasahn nabídiłkid yune' obiilqóz, Hat'íí baa shił nagolnii'go lán? biłnii.

20 Paul bidá'áhn gáníí, Jews daanlíni iskaąą nnee yándaaltihíí bich'í' Paul bił n'aash daanilnii, daaniigo n-

Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to-morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul's sister's son heard

of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring

daagoshchij, nlt'éégo baa na'ódikidií k'a'at'éégo.

21 Áiná' baa godeno'áah hela': nnee dizdin bitisyú hilt'éégo daazilheego yiba' naháztaq, Paul daizes-hijzhi' doo da'iyáago, doo da'idlaqago nldzilgo ádándaagost'aa: áik'ehgo, Ha'aa, nñihíí yiba' naháztaq.

22 Áik'ehgo siláada binant'a' nnee áníi naghahn, Shił nagosínni'íi hadn bił nagolnı' hela', yilnñiidná', Nádnáh, yilnñiid.

23 Áigé' siláada dała'a gonenadın binant'a' naki yush-de' yilnñiidgo gáyilñii, Siláada naki gonenadın, la'íi hıı bee siláada daanliinií gots'idin, la'íi siláada besh yee nadaagonkaadií naki gonenadın dagoshchi' Caesaréayú* dahnádiłséhgo áhléh, t'é'go ngost'ái bik'ehenkéézgo;

24 Paul aldó' hıı bił hiltéhíi bá ilch'i'holéh, áik'ehgo Félix, nant'anchan, baa bił nolkah.

25 Díi k'ehgo áníigo Félix yich'i' k'e'eshchij:

26 Shií Claudius Lysias nshíni Félix nant'anchan, í-zisgo ánt'éhi, Gozhqó, nıldishñiigo nich'i' k'e'eshchiih.

27 Dín nneehń Jews daanlíni la' daabiłsoodgo nabi-zilhee nt'éégo Roman nnee nlii lááhíi bígosılsııdgo siláada kú bił nshkaigo bich'á' ndaadihiiltij.

28 Hat'íi bee baa dahgost'aanií bígonsı hasht'ııgo bá yándaaltihíi baa bił ni'áazh.

down Paul to-morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him*, See *thou* tell no man that thou hast showed these things to me.

23 And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cæs'á-ré'a, and

horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

24 And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.

25 And he wrote a letter after this manner:

26 Claudius Lys'ı-ăs unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.

27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

29 Dabií yenhás'aanií bik'izhi' baa dahgost'aa láágo bígosísiid, ndi ha'ásitiinií dagohíí da'itsaahíí doo lá' bee bángot'aa da.

30 Dín nneehń zideego yaa ndaagoshchiinií baa shíł nagosni'ná' dagoshch'i' nich'i' o'la', hayíí baa dahdaa-goz'aanií nináál baa nadaagodolnih bíldishniigo bándaa-gosii'aa. Da'ái zhá nich'i' k'e'shíłchíí.

31 Áík'ehgo siláada adaabíldo'niidhíí k'ehgo t'é'yú An-típatrisyú Paul yił okai.

32 Iskaa hik'e siláadahíí sinilyú nákaína' híí bee siláada daanliinií Paul yúweh yił okai:

33 Áí Caesaréayú* hikaina' nant'ánchań naltsoos yaa daistsooz, Paul aldó' yaa yił hikai.

34 Naltsoosíí yozhi'ná', Ni' hat'íí golzéhi biyi' gonlíni, niigo Paul nayídíłkid. Cilíciagé'* gólíigo yígółsiidná',

35 Gáyíłni, Naa dahdaagoz'aanií hikaigo naa yashti' ndi at'éé. Hérod yánáltih goz'aaagee Paul siláada biná-daadéz'iigo ngon'áá.

CHAPTER 24

1 Áígé' ashdla'iskaanií bikédé'go okaah yebik'ehi da'-tiséyú sitíni, Ananíás holzéhi, lá'íí Jews yánazíni bíłgo hayaayú hikai, nnee, Tertúllus holzéhi, bá yádaakti'go

29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.

31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to An-típ'á-tris.

32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33 Who, when they came to Çæs'á-

rě'a, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that *he was* of Çi-lí'çi-á;

35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Hér'ód's judgment hall.

CHAPTER 24

AND after five days An'a-ní'ās the high priest descended with the elders, and *with* a certain orator named Těr-túl'lūs, who informed the governor

yił hikai, án Paul bee baa dahgost'aanii nant'ánchan yaa yił nagolni' doleełgo.

2 Paul yiká ánniidná' Tertúllus baa dahgo'aa nkegon-yaa gáníigo, Nigha nohwini' ilch'i'gont'éé, la'íi nohwitahyú nchq' n'íi nt'éégo ánándlaa,

3 Ái dawahn la'íi dahayú ba'ahédaandzi, Félix, ízisgo ánt'éhi.

4 Nilgoch'oba'go ayáhágo nich'i' hasdziihií ídínks'aago nánoshkaqh.

5 Dín nneehń baa nagont'ogíi nliigo bídaagosiilziid, Jews daanlíni ni' dahot'éhé biká' daagoliínií yił daagołkizh, la'íi Nazarénes daanlii zhinéego yásizini bídaagosiilziid:

6 Da'ch'okaqh goz'aq yune' gołchqoh nt'éégo bił ndaasiideel: nohwíi benagosiil'aanii bee baa yádaasiikti' doleeł ni'.

7 Ndi Lýsias, siláada binant'a'ń, nohwaa nyáágo ha-goshkéhégo nohwilák'e hayidziiz ni'.

8 Baa dahdaagoz'aanii naa hikáhgo, niigo ngon'aq: dá ni nahidńłkidgo hat'íi bigha baa dahdaagosiit'aanii dawa bígonłsiih doleeł.

9 Jews daanlíni ałdó' díi ániíhií da'anii ánií daanniid.

10 Nant'ánchan nabi'igizhná' Paul yałti' nkegonyaa gáníigo, Doo ałch'ídn łegodzaa dago díi hat'i'íi bá yánáłti-

against Paul.

2 And when he was called forth, Tértúllus began to accuse *him*, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

3 We accept *it* always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the

world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

7 But the chief captain Lýs'i-ás came upon us, and with great violence took *him* away out of our hands,

8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, an-

híí níígo bígonsihíí bighą shíł gozhóqgo ninadzahgee ádá hasdziih:

11 Díí bígónłsıh, nakits'adah iskaąná' Jerúsalem yúdag oshkaąhyú níyáá ni'.

12 Áígee da'ch'okaąh goz'aa yune', ła'íí Jews ha'ánál-séh goz'aa yune', ła'íí kih goznilyú ła' bíł ła'ha'disht'ahgo doo hadń sho'ıı da ni', ła'íí nnee bíł daagodikishgo doo hadń sho'ıı da ni':

13 Shaa dahgoz'aaníí daazhógo ágolzéhi.

14 Áíná' díí nich'ı' ádá nagoshni', Jesus bikísk'eh da'ch'okahíí, okaąh bee sahngo na'ádi'nilíí daabiłdi'niihíí, aí itah nshıı, bich'ą'gé' nnee sílíníí Bik'ehgo'ihí'nań daayokaąh lé'e n'íí hoshkaąh, begoz'aaníí bee nohwá ngot'aa n'íí ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidi n'íí bek'e'eshchiiníí dawa hoshdląą:

15 Nt'éego ádaat'eehíí ła'íí doo dávik'ehyú ádaat'ee dahíí nanezna'gé' naadiikáh doleehíí aí nnee yiká daadéz'ııhíí shíí ałdó' Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú biká dэш'ıı.

16 Áígé' dawahn Bik'ehgo'ihí'nań ła'íí nnee ałdó' daashine'ııgo nt'éego ánasht'ııgo bígonsı doleehíí bighą nłdzilgo nabik'ı'isiid.

17 Da'kwíí łegodzaahíí bikédé'go tédaat'iyéhíí hat'ihíta baa daanshné'go, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań hoshkaąhgo hat'ihíta baa nshné'go bíł nít'ı'ıí bich'ı' násdzaa.

swered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offense toward God, and toward men.

17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

18 Díí bee ánásh^t'iílmá' da'ch'okaqah goz'aq yune' godn^sigo iłch'i' áde'dinshdlaago, doo shinaayu nnee laago dała'adzaa da, doo godnch'aad dago Jews daanlⁱni la' Asiagé' daagoliínií shaa hikai ni'.

19 Áí hat'ihita bee shaa dahdaago'aayúgo nináál shaa dahdaago'aago kú hⁱkáhgo dábik'eh.

20 Dagohií yándaaltihíí shaa yádaakti' n'ná' hago'a-t'éego nchq'go ánat'i^díí shídaagołsi^díí, nnee kú nich'i' hikaihií yaa nadaagolⁿi'go dábik'eh,

21 Díí dała'a zhá doo bił dábik'eh da ni', bitahyú sⁱzⁱı-go nádidishghaazhgo gádeⁿiid n'ná', Nanezna'íí naadii-káhií hoshdlaqahíí bigha díí jⁱı nohwináál shaa yá'iti'.

22 Áí Félix yidezts'aqaná', Jesus bikisk'eh da'ch'okahií nht'éego yigołsiⁱhií bigha gáⁿií, Dét'ihégo Lysias, siláada binant'a'íí, kú nyáágo bá ngonsh'aa ndi at'éé.

23 Áíge' siláada gonenadín binant'a'íí gáyilⁿii, Paul biná^dín'iı, ndi lahgee dabií hat'iıyú naghaa le', la'íí bi-t'eké baa nákah nnizhqo, hat'ihita yídn nliinií baa nádainé'go nnizhqo.

24 Da'kwíí iskaanií bikédé'go Félix bi'aad Drusilla, Jew nlíni, yil n'aázhgo Paul yiká o'iił'a', áik'ehgo Christ ch'odlaqahíí yaa yałti'go daidezts'aq.

25 Dábik'ehyú ánach'ot'iıłií, la'íí adaagoch'idzaanií, la'íí yunáasyú kaa yá'iti'íí yaa yałti'go Félix dithidgo

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had aught against me.

20 Or else let these same *here* say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

22 And when Felix heard these things,

having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

tsídolyizgo gáníí, Dák'ad yúwehyú dahnnáh, dahagee dá-bik'ehgee níká ánádeshe' ndi at'éé.

26 Ndi yiká oná'í'aa nt'éégo ílch'í' ya'ktí', Paul ch'í-nánshteelíí bighá zhaali shaa yiné' shí nzi lé'e.

27 Naki łegodzaahíí ch'ígóyáána' Félix nant'ánchan n'íígee Pórcius Féstus nant'ánchan silií; áík'ehgo Félix Jews daanlíni bíł dádaabik'ehyú ashne' nzigo Paul dáha- 'ásitíí nt'ééna' óyáá.

CHAPTER 25

1 Féstus ní' yánant'aa doleełíí biyi' nyaána' taagis- kaaníí bikédé'go Caesaréagé'* Jerúsalem yúdag oyáá.

2 Okqah yedaabik'ehi da'tiséyú sitíni ła'íí Jews daan- líni ádn nazínihií Paul bee dahdaagost'aaníí Féstus yaa yił nadaagolní'ná nádaayokqah,

3 Paul Jerúsalemyú dol'áá, daabiłnniid, higaalgo daa- yizilheego ndaagoshchíina'.

4 Áína' Féstus gánniid, Paul, Caesaréayú t'ah bi'dotq' ní', shíí dák'adégo ákú nádésdzá.

5 Áík'ehgo nohwitahyú nohwá nadaant'aahíí bíł nádóshkáh, áígee nneehń nchq'go adzaayúgo ch'ík'eh baa nadaagolní'.

6 Féstus itah sidaago gonenan bitisyú iskqá, áíge' Caesaréayú onádzaa; ákú iskqá hik'e yánáltihíí dahnán-

25 And as he reasoned of righteous- ness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent tor him the oftener, and communed with him.

27 But after two years Pôr'ci-ūs Festus came into Felix' room: and Felix, willing to show the Jews a pleasure, left Paul bound.

CHAPTER 25

NOW when Festus was come into the province, after three days he as-

cended from Çæs'á-ré'á to Jerusalem.

2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

3 And desired favor against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4 But Festus answered, that Paul should be kept at Çæs'á-ré'á, and that he himself would depart shortly *thither*.

5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with *me*, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Çæs'á-ré'á; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to

daahgee dahnezdaago, Paul yushdé' bił nołkáh, nniid.

7 Ákú nyáána' Jews Jerúsalemgé' hikaihií binaayú na-daazii, daazhógo ágolzeego, Doo alch'ídn dénchq'go a-dzaa da, daabiłniigo baa dahdaagoz'ąą.

8 Paul ádá hadzii gániigo, Jews yenagos'aanií, dago-hií da'ch'okąąh goz'aanií, dagohií Caesar* ndi doo hago ashłaa da.

9 Áiná' Féstus, Jews daanlíni bił dádaabik'ehyú áshnéh nzigo Paul gáyimii, Ya' Jerúsalem yúdag nnáhgo ákú shináál naa dahgoz'aanií bighą naa yá'iti' hánt'ii née?

10 Paul gánií, Caesar bá yánáltihíí bidáhgee sízií, da'áígee shaa yá'iti'go dábik'eh: Jews daanlíni doo dénchq'go ánasht'iił dahií nkt'éego bigonłsí.

11 Nchq'go ánasht'iił l'éyúgo hat'ii bighą dastsaaahgo ásdzaayúgo dastsaaahií doo bich'ą' ch'a'oshgheed at'éé da; bighą shaa yá'iti'ii doo hat'ii dayúgo, doo hadn Jews daanlíni yaa shaa dino'aa at'éé da. Caesar shaa yałti'go hasht'ii.

12 Áík'ehgo Féstus, yił nant'an daanliinií iłch'i' yádaał-ti'ná' Paul gáyimii, Caesar naa yałti' hánt'ii, áík'ehgo án bich'i' nnáh doleeł.

13 Da'kwii iskaanii ch'ígóyáána' Agríppa, ízisgo nant'an nlíni, la'ii Berníce biłgo Féstus, kozhi' nant'an siliihií bighą, Caesaréayú yaa n'áázh.

be brought.

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cæsar, have I offended any thing at all.

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10 Then said Paul, I stand at Cæsar's

judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cæsar.

12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cæsar? unto Cæsar shalt thou go.

13 And after certain days king A-grip'pá and Bēr-ni'çē came unto Çæs'á-rē'á to salute Festus.

oŋ'a'zhi' binádaadeŋ'íí, daabiłdéniiđgo bá ndaagosii'áá.

22 Agríppa Féstus gáyíłnii, Nneehń dabíí yałti'go dists'íh hasht'íí. Féstus gáníí, Iskaągo nts'íh ndi at'ée.

23 Iskaą hik'e Agríppa ła'íí Berníce biłgo baa da'olnii-go n'áázh, siláada yánadaant'aahíí ła'íí kih goznilgee nnee itisyú nadaandeehíí biłgo dała'anách'it'ííh goz'aą yune' yił onalsáá, áíge' Féstus bik'ehgo Paul yił ha'ákai.

24 Féstus gáníí, Agríppa, ízisgo nant'an nłini, ła'íí kú neheskaihíí daanohwigha, dín nneehńdaa'íí ako, dzaą-gee Jews daagoliínií dawa ła'íí Jerúsalemyú daagoliínií aldo' daadilwoshgo gádaashiłnii, Dín nneehń doo hinaa bik'eh da.

25 Áiná' bighą da'itsaahíí doo ła' yee adzaa da laągo bigosiłsiđ, ła'íí dabíí gáshiłniiđ, Augústus, nant'an da-tiséyú sitíni shaa yałti'go hasht'íí, áík'ehgo ákú bich'i' dish'aago ngoni'áá.

26 Áiná' shinant'a' bich'i' doo hat'íí baa bek'e'eshchii da. Áí bighą nohwaa bił ni'áázh, ni zhą Agríppa, ízisgo nant'an nłini, naa bił ni'áázh, áík'ehgo nahídaadelkidíí bikédé'go shinant'a' hat'íhita baa bich'i' k'e'eshchii doleeł.

27 Ha'ásitiinií hat'íí bee baa dahgost'aanií doo bígozi-né dago deŋ'a'go doo shił bik'eh da, shíí.

I commanded him to be kept till I might send him to Cæsar.

22 Then A-gríp'pá said unto Festus, I would also hear the man myself. To-morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when A-gríp'pá was come, and Bēr-ni'cē, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

24 And Festus said, King A-gríp'pá, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king A-gríp'pá, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *ldid* against him.

CHAPTER 26

THEN A-gríp'pá said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and



CHAPTER 26

1 Agríppa Paul gáyih̄nii, Ádá hadziihgo naa godet'aa. Áík'ehgo Paul na'ígizhná' ádá hadzii, gáníigo:

2 Agríppa, ízisgo nant'an n̄líni, Jews daanliinií yee shaa dahdaagoz'aanii dawa díi j̄l̄ nínáa! bee ádá has-dzihií baa shi! gozhóq̄:

3 Jews daanlíni bi'at'e' la'íi lahada'dit'áhií n̄t'éego bígon̄sih̄ií bigha: n̄t'éego shíyín̄ts'aa, nánoshkaq̄h.

4 Jerúsalemgee bi! nít'i'íi daagoliinií bitahyú ishkiin nsh̄j̄i ni', áigé' yushdé' godezt'i'go hago'at'éego hinsh-naahíi Jews daanlíni dawa yídaagołsi.

5 Doo ánií shídaagołsi da ni', shá hadaadziih hádaa-t'iyúgo, Phárisee* n̄liigo, Phárisees daandliinií nohwi-'okaq̄h itisgo daidn̄siníi yikísk'eh h̄inaa ni', daashiłmii dolee! ni'.

6 Daanohwitaa n'íi Bik'ehgo'ih̄i'nań bāndaagoz'aa n'íi hoshdl̄aah̄ií bigha shaa yá'iti'go kú síz̄j̄i:

7 Díi Bik'ehgo'ih̄i'nań ngon'áanií begol̄ne'go nohwíi na-kits'adáhyú hahiit'i'íi dáj̄l̄ biigha dát'lé' biigha n̄dzilgo Bik'ehgo'ih̄i'nań daahohiikaq̄h. Díi oshdlaanií Jews daanlíni shaa dahdaagoz'aa, Agríppa, ízisgo nant'an n̄líni.

8 Bik'ehgo'ih̄i'nań nanezna'íi naadaayihil'nahíi hat'íi bigha doo daahol̄dl̄aá hádaa!t'j̄i da?

9 Jesus, Názarethgé' gólini, bizhi' bich'á'zh̄i'go dashíi

answered for himself:

2 I think myself happy, king Á-gríp'pá, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

3 Especially *because I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation, at Jerusalem, know all the Jews;

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most

straitest sect of our religion I lived a Phār'i-sée.

6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

7 Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Á-gríp'pá, I am accused of the Jews.

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

9 I verily thought with myself, that I

ánásht'iłgo dábik'eh nsi ni'.

10 Áík'ehgo Jerúsalemyú ágásdzaa: okaqah yedaabik'ehi yánadaant'aahíi bik'ehgo Jesus daayokaqahíi ląągo ha'áhálkaad ni'; ła'íi natseedgo bándagot'a'íi, Ha'aa, dishniigo bá da'isoh ni'.

11 Jews ha'ánálséh nagoz'aq yune' lahgee biniidaagodinsí ni', Jesus nchq'go yaa yádaakti'go ádaashle' ni'; ła'íi dązhq bik'edaadinshniigo doo Jews daanlii dahíi bi-kih nagoznilyú ndi biniidaagodinsí ni'.

12 Ágánásht'iłgo okaqah yedaabik'ehi itisyú nadaandeehi shaa daagodez'aq, Ti'i ákú nnáh, daashilnniidgo Damáscusyú óyáá.

13 Ízisgo nant'an nłini, hishaalyú ha'iz'aqago shíi ła'íi bił hishkaahíi biłgo nohwinaayú ch'ígona'ái be'idindláádii bitisgo yaaká'gé' nohwich'i' nke'dindláád ni'.

14 Daanohwigha hayaa nandeená' Hebrew biyati' k'ehgo yati' gąshilniigo idisiits'aq, Saul, Saul, hat'íi ląq bighą shiniigonkt'éego áshinłsi? Tsídik'iihíi bee nıts'i'ishgo'yúgo dayúweh t'aqzhi' hontalyúgo dayúweh dani idıda'nłni'.

15 Gádėniid, Hadn ant'ił, shiNant'a? Gąshilnniid, Shi-niigonkt'éego áshinłsinihíi shíi ásht'ıł, Jesus honszéhi.

16 Nádnđahgo hizii: díi bighą nił ch'í'nah ádeshdlaa, shá na'iziidgo haniktıł, hago'at'éego shinłtsaaníi ła'íi ha-

ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? *it is* hard for thee to kick against the pricks.

15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou

t'íí níl ch'í'nah ádidishdliikíí shá baa nagolní' doleełgo;

17 Jews daanliinií ła'íí doo Jews daanlii dahíí ałdó' bi-ch'á' niishteeh, doo Jews daanlii dahíí bich'í' nidish'aa,

18 Bináa got'iigo ánadaadle'go chagołheelgé' idindiin-zhi' ánada'ne'go, ła'íí Satan nadaabiłaaahíí bich'á'yúgo Bik'ehgo'ihí'nan bich'í' ánada'ne'go binchq'íí bich'á'zhi' ádaile', ła'íí daashodlaąahíí bee hadaadeszaahíí bitah daanlii doleełhíí bighą bich'í' nidish'aa.

19 Áík'ehgo Agríppa, ízisgo nant'an nłini, díí yaaká'gé' shił ch'í'nah ágolzaahíí da'ashiłniyyú ásdzaa:

20 Damáscusyú daagoliínií iłtsé, áígé' Jerúsalemyú daagoliínií, ła'íí ni' Judéa dahot'éhé biyi'yú daagoliínií, ła'íí doo Jews daanlii dahíí ałdó' gádaaldishni, Nohwinchq'íí bich'á'yúgo ádaa'ne'go Bik'ehgo'ihí'nan bich'í' ánadaa'ne', ła'íí nohwinchq'íí bich'á'yúgo ádaaldzaahíí dábełt'eego ánadaałt'iił.

21 Díí bighą Jews daanłini da'ch'okąąh goz'ąą yune' shił ndaazdeelgo daashizilheego ch'éh ádaat'iid ni'.

22 Díí jiiłzhi' ngont'i'go Bik'ehgo'ihí'nan shich'oniigo kú síził, nee doo ízisgo ádaat'ee dahíí, ízisgo ádaat'eehíí biłgo Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí ła'íí Moses be'ágone' daanlii n'íí zhą baa nagoshni'go gádaabiłdishni:

23 Christ biniigodilne' doleeł, ła'íí da'iltse daztsąągé'

hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

17 Delivering thee from the people, and from the Gėn'tiles, unto whom now I send thee,

18 To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

19 Whereupon, O king A-gríp'pá, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20 But showed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judea, and then to the Gėn'tiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should

naadiidáhíí nlii doleeł, be'idindííńíí Jews daanlińíí ła'íí doo Jews daanlii dahíí yił ch'í'nah áyíłsi doleeł.

24 Ágáńiigo ádá yaktí'ná Féstus nawode gáńniid, Paul, niini' édił łaą; łaągo ígonł'aaníí niini' édiłgo áńíłlaa łaą.

25 Paul gánádo'niid, Féstus, ízisgo ánt'éhi, doo shiini' édił da: da'anii ágot'eehíí shiini' goliígo baa yashti'.

26 Ízisgo nant'an nlińi, díí baa yashti'íí bígonłsi, doo hat'íí t'aazhi' be'ánsht'ee dago nich'i' yashti'; díí dahot'éhé bígonłsi; doo ła' nagont'i' dayú ba'ánágot'íidhií bighą.

27 Agríppa, ízisgo nant'an nlińi, Bik'ehgo'ihí'nan bin-kááyú nada'iziidi n'íí hondłaa née? Hondłaaago nígonsi.

28 Agríppa Paul gáyíłmii, Ínashood hishłeehgo dásdozhą shiini' shá ágonlaa.

29 Paul gánádo'niid, Doo dásdozhą da, da'anii odláni nlii doleeł, doo dani zhą da, áína' díí jii daasidezts'aaníí dawa da'ánsht'eehíí k'ehgo ágát'ée doleeł, dishniigo Bi-k'ehgo'ihí'nan hoshkąąh, díí łishi'dest'ooníí zhą dahgo.

30 Paul áńniidná' ízisgo nant'an, ła'íí nant'anchan, ła'íí Berníce ła'íí yił naháztaaníí biłgo nádiikai.

31 K'ihzhi'yú niikaigo gádaałłdi'ni, Dín nneehn bighą datsaahíí dagohíí bighą ha'a'istiiníí doo ye'ánat'íid da łaą.

32 Agríppa Féstus gáyíłmii, Dín nneehn ch'ínadzá doleeł ni', Caesar*doo yaa ádet'ąą dayúgo.

come:

23 That Christ should suffer, *and* that he should be the first that should rise from the dead, and should show light unto the people, and to the Gēn'tiles.

24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

27 King A-grip'pá, believest thou the

prophets? I know that thou believest.

28 Then A-grip'pá said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bēr-ni'čē, and they that sat with them:

31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32 Then said A-grip'pá unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Cæsar.

CHAPTER 27

1 Italyú nohwił dahdez'eelgo nagot'aaná' Paul, ła' ha-
'ášhijeedíi bílgo silááda dałán gonenadín binant'a', Július
holzéhi, binádaadéz'íi doleełgo baa ni'nil, án silááda
Augústus yánant'aahíi itah nlii.

2 Tsina'eehíi Adramýttiumgé' Asia bitábaą zhinéeyú
k'ad des'éli bih hiikaigo nohwił dahda'n'eel; Aristárkus,
Macedónia biyi' Thessalonícagé' gólíni, bił dekai.

3 Iskaą hik'e Sídón golzeegee nohwił nda'iz'eel; áígee
Július Paul yaa ch'oba'go, Nit'eké bich'i' nnáhgo nkt'éego
ádaaniłsi le', biłnniid.

4 Áíge' nohwił dahnáda'n'eelná' Cýprus bit'ahyú ish-
t'agonch'iidyú nohwił ch'ída'iz'eel, nohwich'i'go nch'iidhíi
bighą.

5 Cilícia* ła'íi Pamphýlia bit'ahyú túnteel biyi' nohwił
ch'ída'iz'eel, áíge' Lýcia biyi' kłh goznilií Mýra golzee-
zhi' nohwił nda'iz'eel.

6 Áígee silááda gonenadín binant'a' tsina'eehíi Alexán-
driagé' ihi Italyú dez'éli yaa nyáágo, Beh hołkáh, nohwił-
nniid.

7 Dátaądégo nohwił da'o'olgo doo alch'idn nohweda'is-
kaą da, nohwich'i' nagont'łogo, ni' tayi' dahgoz'áni Cnidus*
golzéhi bit'ahzhi' nohwił ch'ída'iz'eel, nch'iidhíi bighą doo
dayúweh nohwił da'o'ol bik'eh dago Salmóne bitis Crete
bit'ahyú isht'agonch'iidyú nohwił ch'ída'iz'eel;

CHAPTER 27

AND when it was determined that we
should sail into Italy, they de-
livered Paul and certain other prisoners
unto one named Julius, a centurion of
Augustus' band.

2 And entering into a ship of Ad'rá-
mýt'ti-üm, we launched, meaning to
sail by the coasts of Asia; one Ar'is-
tár'ehüs, a Macedonian of Thës'sá-
lō-ni'cá, being with us.

3 And the next day we touched at
Sídōn. And Julius courteously en-
treated Paul, and gave him liberty to go

unto his friends to refresh himself.

4 And when we had launched from
thence, we sailed under Cyprus, be-
cause the winds were contrary.

5 And when we had sailed over the sea
of Çi-l'i'çi-á and Pám-phýl'i-á, we came
to Mý'rā, a city of Lýç'i-á.

6 And there the centurion found a ship
of Alexandria sailing into Italy; and he
put us therein.

7 And when we had sailed slowly many
days, and scarce were come over against
Çni'dūs, the wind not suffering us, we
sailed under Crete, over against Sál-

8 Nohwich'í' nagont'ogo tábaq̄ zhínée nohwíl da'o'olgo Fair Havens golzeezhí' nohwíl nda'iz'eel, kīh gozníl La-séa golzeehíí bit'ahyú.

9 Nohwich'í' nagont'ogíí bighā, ła'íí daagodnłsigo dá-shiná' da'ch'okaq̄híí ałkíná' bitis ch'ígóyááhíí bighā ił'o'ohíí bégódzid ni', áík'ehgo Paul gádaabiłmii,

10 Shik'isyú, díí bígonsi, nohwíl da'o'olyú tsina'eehíí ła'íí daayogheehíí bich'í', nohwíí dó' nohwich'í' nadaagont'og doleeł.

11 Áíná' siláada gonenadín binant'a'n, o'ohíí yebik'ehn ła'íí tsina'eehíí bíyée gólíín zhā óyésts'aa, áíná' Pauln doo óyésts'aa da.

12 Tsina'eehíí nná'i'olgee doo nohwehai bik'eh dahíí bighā ch'ilaq̄ago gádaanii, Nohwíl da'o'ol le', dáhago'a-t'éego Pheníceyú* niikáh, áígee nohwehai doleeł, daanzi-go; Pheníce áí Crete biyi' goz'aa, áígee tsina'eehíí nna'ol northwestzhí'go ła'íí southwestzhí'go ch'ígót'i'.

13 Hayaagé' taq̄dégo nch'iidná', nohwá íłts'íid daanzigo, besh ndaazíí tsina'eehíí bee dahast'q̄ n'íí ihnádaiz'aaná' Crete bibahyú bíł ch'ída'iz'eel.

14 Dét'ihék'e tsina'eehíí híłch'í'cho bíł hayaa, Euro-clýdon holzéhi.

15 Nawode desch'iidhíí bighā tsina'eehíí doo híłch'í'-

mó'ně;

8 And, hardly passing it, came unto a place which is called the Fair Havens; nigh whereunto was the city of Lā-sé'ā.

9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,

10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phē-ni'cē, and there to winter; which is a haven of Crete, and lieth toward the southwest and northwest.

13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Eū-rōc'ly-dōn.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let

dáhzhí' dahdi'eel da, dabiini'yú dez'eel lẹ'e.

16 Ni' táyi' dahgoz'áni ałch'ísēhi, Cláudia golzéhi, bi-t'ahyú isht'agonch'iidyú nohwıl ch'ida'iz'eelgo tsina'eehíi ałch'ísēhií da'ónanta tsina'eehíi nchaahíi bit'ahyú ndaiz'aq:

17 Áigé' tsina'eehíi nchaahíi biká'yú dahdaiz'aqan' besh hishbizhií nchaahíi tsina'eehíi bik'idesdiz; gosht'ishcho yédaaldzidgo gowałgai biká' dastsoozíi nadaayinktsooz-ná' nch'iidií zhá bee dez'eel.

18 Nawode nohwıl ilch'á' nách'ihíi bighá iskaq hik'e tsina'eehíi yoghélihií la' yó'odaiskaad;

19 Nakiskaq hik'e tsina'eehíi benadziidi dabií yó'odaiskaad.

20 Ch'ígona'aí la'íi ts'iksqsé doo hwaa bee got'ii dago doo ałch'ideskaq da, la'íi díyat'éégo nohwıl ilch'á' nách'ih, áik'ehgo doo hago'at'éégo hasdáhiikáh da laq daandzi ni'.

21 Dá doo da'iyané nzaad begodeyaaná' Paul ilmi'gé' hiziigo gánii, Shik'isyú, shich'i' idaayesołts'aayúgo, Cretegé' doo nohwıl dahda'n'eel dayúgo, doo díi k'ehgo nohwich'i' nadaagont'og da doleeł ni', la'íi doo hat'ii ch'a'oné' da doleeł ni'.

22 Áína' gádaanohwıldishnii, Bidag ádaanołt'ee le': doo la' daaholtsaah at'éé da, tsina'eehíi zhá da'izlií hileeh.

23 T're'ná' Bik'ehgo'ihinań, biyéé nshhiń la'íi hoshkaqhń, binal'a'a yaaká'gé'hi shit'ahgé siziigo,

her drive.

16 And running under a certain island which is called Cláudia, we had much work to come by the boat:

17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, struck sail, and so were driven.

18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

19 And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

20 And when neither sun nor stars in

many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

21 But after long abstinence, Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

24 Gáshih̄n̄iid, Paul, doo niini' hah da le'; Caesar bidáhgee sínzīi doleek: ła'íi bił nił da'o'oh̄i dawa daa-hinaahgo Bik'ehgo'ih̄i'nañ naa godin'ąą.

25 Áik'ehgo shik'isyú, bidag ádaanoł'ee le': Bik'ehgo'ih̄i'nañ hoshdląąh̄i bighą da'áših̄m̄iih̄i k'ehgo ágone'go bígonsi.

26 Áiná' ni' táyi' dahgoz'aanií biká'gee yónohwi'dil-kaad doleek.

27 Díi'ts'adah iłkaah̄i bitł'é' túnteel Ádria holzéhi bi-yi'gé' tsina'eeh̄i bił iłch'ą' nnaīm̄iiná' tł'é'is'ahyú shi na-da'i'eeh̄i ni' bich'iyú nohwił da'n'eel daanzi l'é'e;

28 Áik'ehgo hayaa tú yída'nes'ąądgo nadin iłk'ich'ides-niih, k'a'áhosah lągo yídaagołsiid: yunáasyú tú yínada'-nes'ąądgo k'adii ashdlá'adah iłk'ich'idesniih k'a'áhosah.

29 Dánko tsée biká' h̄i'eeh̄i bighą bił daagoyé'égo besh ndaazií tsina'eeh̄i bedahastł'onií díi' i nkedeznił, tsina'eeh̄i bike'nnáa yúyaa, áiná' jii góleeh, daaniigo da'okaąh.

30 Nadaał'eeh̄i tsina'eeh̄i biyi'gé' hahiikeeh daanzigo, tsina'eeh̄i alch'iséh̄i téh daayiheznił, besh ndaazií tsina'eeh̄i bádnge' nkedaaýiniíł ádaagodil'igo,

31 Paul silááda ła'íi silááda gonenadín binant'a'íi gá-yīm̄ii, Díi nneeh̄i dá tsina'eeh̄i biyi' naháztaąyúgo zhá daahoh̄aa.

32 Áik'ehgo silááda tsina'eeh̄i alch'iséh̄i bedahdaa-

24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cæsar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Á'dri-á, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

28 And sounded, and found *it* twenty

fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms.

29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under color as though they would have cast anchors out of the foreship,

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut off the ropes

hestl'ooníí daayiheshgizhgo bíł odaagohez'eel.

33 K'ad haiłkaahyú Paul nádaayokaąhgo gádaayiłnii, Da'olsaągo nzhqo, nda'ohíigo dáshiná' díł'ts'adáhyú no-hwíyołkaał.

34 Áík'ehgo nádaanohwoshkaąh, da'olsaą, áí bee daanoł-dzilgo; nohwitsizíl dała'á ndi doo nohwich'á' ch'a'odeel da.

35 Díí yee ánniidná' bán náidnné'go dawa bináál Bi-k'ehgo'ihí'nań áshqod yiłniigo oskaądná' iłk'íyíłdláadgo yiyąą nágodiidzaa.

36 Áík'ehgo nnee la'ihíí yidag ádaat'eego dabií ałdó' da'iyáą.

37 Daanohwighago naki gonenadín iká'yú gots'idingos-tán hiilt'ee, tsina'eehíí biyi'.

38 Náda'isdíldzhi' da'iyáąná' t'oh naghái téh daayes-kaadgo tsina'eehíí dá'aldzólé silií.

39 Got'íi gozlińná' ni'híí doo yídaagołsi da: ndi tú óná-híkáągo ténágołi'áą daayo'íi, áígee nohwíł ndaanó'eel daanzi.

40 Áík'ehgo bésh ndaazíí tsina'eehíí bee dahastł'q n'íi daazhógo yó'odaiskaadgo be'anáhot'aahíí bitł'ól k'eda'iz-'ahgo, la'íi tsina'eehíí bit'a' bádń zhinééhíí hadag ádaiz-laago nch'iid bich'í'go tábaązhi' bíł nda'iz'eel.

41 Ndi tú łednliigee tsina'eehíí łehígo'go doo nahi'naa

of the boat, and let her fall off.

33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

34 Wherefore I pray you to take *some* meat; for this is for your health: for there shall not a hair fall from the head of any of you.

35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all; and when he had broken *it*, he began to eat.

36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoisted up the mainsail to the wind, and made toward shore.

41 And falling into a place where two



da sili; biki'dinnááge'íí tú nádidáhíí nbihezti'.

42 Ha'áshijeedíí la' nada'diikq̄h daanzigo, siláada na-daabiitseedgo ndaagoshchi,

43 Áiná' siláada gonenadín binant'a'n Paul doo zidee hat'íí dago, Dah, biłnniid; Hayíí nada'ołkq̄'íí tsina'eehíí bitisyú'an odaohjago táts'ada'ołkq̄h, daayihii:

44 Ła'íí gáyihii, Tsi nteelíí la'íí tsina'eehíí baa na-hastq̄'íí bee hanaazhi' nada'ołkq̄h. Áík'ehgo dawa ni'zhi' nádaaheskai.

CHAPTER 28

1 Tásts'áskainá' ni' táyi' dahgoz'aanií Melíta golzee lago bídaagosiilziid.

2 Nnee áígee daagoliínií k'idaanzigo deda'deshjeedná', Yushdé' nádaanołdziik, daanohwiłnniid, nagoltih nkegon-yaa, la'íí gozk'azíí bigha.

3 Paul chizh la' náyihezlaago dayínnilná' t'íish bik'as-da' golíni ndoogo áíge' hayaágo Paul bigan baa dahisdeeł.

4 Nnee áígee daagoliínií t'íishíí Paul bigangé' nahitíí-go daayiktsaana' gádaahłdi'ni, Dín nneehń nnee naiitseedíí nlíni láá, túnteel bich'q̄'gé' hína' ndi, doo hínaa bik'eh dahíí bigha datsaah.

5 Áiná' Paul t'íishíí dá kq' biyi'zhi' nayíikt'e'ná' Paul doo hago adzaa da.

seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmovable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first into the sea, and get to land:

44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

CHAPTER 28

AND when they were escaped, then they knew that the island was called Mēl'i-tá.

2 And the barbarous people showed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he

6 K'ad nilzooł shi daabo'ńiigo, dagohií datsaah shi daanzigo biba' naháztaq; ndi ńzaad godeyaago doo hago adzaa dago daayo'iina' biini' lahgo ńadaizdlaago, Diyin nlii ląą, daanzi.

7 Ni' táyi' dahgoz'aayú daagolińií binant'a', Públius holzéhi áígee ła' bini' lę'e; ń k'inoho'ńiigo bigowayú taago nohweskaq.

8 Públius bitaa yóiyahgo nezgaigo chan dié yaa nahaago siti: Paul baa nyaágo biká' ndelniina' bá oskaqadgo nábi'dilziih.

9 Ágágodzaaná' nnee táyi' dahgoz'aayú daagolińií ła'-ihíí kah yaa nakaihií neheskaigo nádaabi'dilziih:

10 Daanohwidńsigo dawahá nohwá daayiheznil; ła'íi k'ad nohwił da'dez'eelńa' dawahá bidaandinihií tsina'eelíi yih daiheznil.

11 Taagi nohwedahitańa' tsina'eelíi áígee behaihi, Alexándriagé'ihíi, Cástor ła'íi Póllux beda'aszaahi bádńgee naziigo ádaaszaago bił nohwił da'dez'eel.

12 Síracuse nohwił nda'iz'eelgo áígee taagi nohweskaq.

13 Áíge' nohwił ńeda'n'eelgo Rhégium nohwił nda'iz'eel: áíge' iskaq hik'e hayaagé'go dezhch'iidgo iskaq hik'e Puteóliyú nohwił nda'iz'eel:

hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Pūb'li-ūs; who received us, and lodged us three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Pūb'li-ūs lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in,

and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10 Who also honored us with many honors; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pól'lux.

12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhē'gi-ūm: and after one day the south wind blew, and we

14 Ákú odlá' bee nohwik'íyú baa nkaigo, Nohwił na-hísółtaq le', daanohwiłniigo, bił naháataq gots'idiskaa: áigé' Romeyú ohiikai.

15 Odlá' bee nohwik'íyú ákú daagoliínií hiikahgo no-hwaat'idaanziina' Ápiai Forum ła'íi Three Taverns gol-zeezhi' nohwiba' hikai; ái Paul yiłtsaana' Bik'ehgo'ihina' ya'ahénzigo bił gozhóqgo hadag adzaa.

16 Romeyú nkaina' siláada binant'a' ha'áshijeedíi binádaadéz'iinií binant'a' yaa nnil: ndi Paulhií dasahn gol-íigo baa godet'aa, siláada ła' bináadéz'iigo.

17 Taagiskaana' Paul Jews áigee daagoliínií yánazini, Dała'améh, daayihii: dała'adzaana' gádaayihii, Nnee daanohini, shik'íyú, Jews daanliinií dagohii daanohwitaa n'ii bi'at'e' doo hago ashłaa da ndi, Jerúsalemge' ha'ásitíigo niyáago Romans daanliini baa shi'deltii.

18 Shaa yádaakti'na' bigha dastsahii doo ła' dahii bigha ch'inádaashíteeh hádaat'ii ni'.

19 Ndi Jews daanliinií ái doo hádaat'ii dago, Caesar* shaa yałti' hasht'ii, dishnii lé'e, bił nít'i'ii doo hat'ii bee baa dahdaagosh'aa da ndi.

20 Áik'ehgo Israel hat'i'ii bángot'aqhií bigha díi besh hishbizhií bee kishi'dest'qohii bigha dała'ánohwishłaa, nohwines'íigo, nohwich'i' yashti'go:

came the next day to Pū-té'ō-li:

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Āp'pi-i Fō'rūm, and the Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come to-

gether, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans:

18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Cæsar; not that I had ought to accuse my nation of.

20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Iſ'ra-él I am bound with this chain.

21 Gádaabih̄nniid, Judéage' naltsoos naa nagol̄ni'go doo ła' nohwaa hi'nil da, ła'íí nohwik'ííyú áíge' kú nehskaihií doo ła' naa naagol̄ni' da, doo ła' nchq'go naa yakti' da.

22 Dahot'éhé díí okaq̄h bee sahngo na'ádi'nilihií baa yá'iti'go bídaagonlzi: ni hago'at'éégo baa natsínkeesií daadihiits'íh hádaahiit'íi.

23 Bángot'aanií bijii nnee łáągo Paul dásidaayú dała-'adzaa; t'áibigé' o'i'áázhi' Bik'ehgo'ih̄i'nań bilakt'áhgee begoz'aanií nlt'éégo yaa nagosni', Moses yegos'aanií ła'íí Bik'ehgo'ih̄i'nań binkaáyú nada'iziidií k'eda'ashchiinií bi-ch'á'gé' Jesus yaa nagosni'go biini' yá ádaagole'go nzi.

24 ła' yaa yakti'íí daayosdlaq̄d, ła'ih̄ií doo daayosdlaq̄d da.

25 Łahada'dit'áhgo Paul dańan yee hananádzii'ná' oná-kai, Esáias*, Bik'ehgo'ih̄i'nań binkaáyú na'iziidi n'íí, Holy Spirit binkaáyú daanohwitaa n'íí da'aniigo gáyih̄nniid,

26 Díí hat'i'íí bich'i' n̄n̄áhgo gádaabih̄nniih, Daadołts'ag ndi doo nohwik' ídaagozi da doleek; daaneł'íi ndi doo da'anii daal'ii da doleek:

27 Díí n̄neehií biini' daanyee' daazlii, doo da'diits'ag da daazlii, ła'íí daaneshch'il daazlii; doo ágádaat'ee dayú-

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came showed or spake any harm of thee.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the proph-

ets, from morning till evening.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by E-sa'ías the prophet unto our fathers,

26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed: lest they

go bináá yee daago'iḷ doleeł ni', bijeyi' yee da'diits'ag doleeł ni', ła'íí biini' yee bił ídaagozi doleeł ni', áík'eh-go shich'i' ádaane'go nádaasdzihi doleeł ni'.

28 Díí bídaagonoḷsi le', Bik'ehgo'ihí'nań bich'á'gé' bee hasdách'igháhíí doo Jews daanliḷ dahíí bich'i' ol'a', no-hwiłdishnii, áihíí ídaadésts'ąą ndi at'éé.

29 Díí yee hadziiná' Jews daanliinií dážhó łahada'di-t'ahgo onákai.

30 Paul ákú kḷh yighą na'ihinihií yiyi' goliigo naki ɩgodzaa, ła'íí baa hikáhíí dawa ya'ahénzi ni',

31 Doo nan'i' dago, nnee doo ła' tsíbiłdiḷ dago Bik'ehgo'ihí'nań bilałt'áhgee begoz'aanií yaa nagolni' ni', ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehn yaa iłch'ígó'aah ni'.

should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gën'tiles, and *that* they will hear it.

29 And when he had said these words,

the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

ROMANS

CHAPTER I

1 Shíí, Paul, Jesus Christ bána'isiidi, án binal'a'a nshlįgo shich'i' ánniid, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' yati' baagozhónihíí baa nagoshni'hií bighą its'áshi'doltį, 2 (Da'ái Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziid n'íí bin-kááyú yakti'go dabíntsé yengon'ąą, áí godiyįgo Bek'e'esh-chiiníí biyi' bek'eda'ishchii lęk'e,) 3 Áí yati' baa gozhóni Bikehgo'ihí'nan biYe' Jesus Christ nohweBik'ehn yaa nagolni', án nnee k'ehgo nyáágo David łinolt'įłł nli;

4 Jesus Christ daztsądí' naadiidzaahíí bee Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nliįgo ch'i'nah alzaa, Holy Spirit bits'á'dí' binawod golįgo:

5 Holy Spirit biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' ilgo-ch'oba'íí shaa det'ąą, binal'a'a nshlį doleełgo, áík'ehgo Jesus bizhi'íí ba'ihégosi doleełhií bighą baa nagoshni'go, nnee iltah at'éégo hadaazt'i'i daabodłąągo bikísk'eh á-daateego ashle':

6 Nohwíí aldó' Jesus Christ bíyéé daanohłi doleełgo nohwich'i' ánniid:

7 Daanohwigha Romeyú daagonohłiiníí nohwich'i' k'e-'eshchii, Bik'ehgo'ihí'nan bił daanohshqogo báhadaades-

CHAPTER 1

PAUL, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy Scriptures.)

3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

4 And declared to be the Son of God with power, according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you,

zaahíí daanohkíigo nohwich'í' ánniid: Bik'ehgo'ihí'nań no-
hwiTaa ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí
ła'íí bits'ą'dí' iłch'í'gont'éehíí bee nohwich'í' goz'ąą le'.

8 Dantsé Jesus Christ binkááyú daanohwigha Bik'ehgo-
hinshnań nohwichą ba'ihénsi, nohwi'odlą' ni'gosdzán bi-
ká' dahot'éhé baa ch'inihií bighą.

9 Bik'ehgo'ihí'nań, biYe' baa yati' nht'éhi baa nagosh-
ni'go, shijíí biyi'dí' bána'isiidíí da'ákozhą nohwá oshkąąh
nt'éé shá yígółsi;

10 Dííńko bighą dá oshkąąh nt'éé, Bik'ehgo'ihí'nań bi-
k'ehgo ániita dahago'at'éégo nht'éégo nohwaa desháál.

11 K'azhą daanohwistséh, nt'é Holy Spirit bits'ą'dí' shaa
hi'né'íí ła' nohwaa nshné'híí bighą, áí bee nłdzilgo daa-
hodohsijł doleełgo;

12 Díí áłdishnii, nohwíí hik'e shíí biłgo nohwi'odlą' da-
ła'ázhi' iłdenáago bee hadag ádaańlnłi doleeł.

13 Shik'ííyú, doo ałch'idndi nohwich'í' disháh hásh't'íigo
ni' bidaagonołsigo hasht'íí, doo Jews daanlii dahíí ła'ihíí
bitahyú nnee Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' hosibąąhíí k'ehgo
nohwitahyú áłdó' ła' hodishbiłłhíí bighą, (ndi nashi'dinł-
t'łgo t'ahkó goldoh.)

14 Greeks daanliinii hik'e nanidí' nnee daanliinii áłdó',
daagoyąąhíí hik'e doo daagoyąą dahíí áłdó' shaa hadais-
'aahíí k'ehgo t'ah Christ baa bił nagoshni'go shá goz'ąą.

and peace, from God our Father and the
Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus
Christ for you all, that your faith is
spoken of throughout the whole world.

9 For God is my witness, whom I serve
with my spirit in the gospel of his Son,
that without ceasing I make mention of
you always in my prayers;

10 Making request, if by any means
now at length I might have a prosperous
journey by the will of God to come unto
you.

11 For I long to see you, that I may im-

part unto you some spiritual gift, to the
end ye may be established;

12 That is, that I may be comforted
together with you by the mutual faith
oath of you and me.

13 Now I would not have you ignorant,
brethren, that oftentimes I purposed to
come unto you, (but was let hitherto,)
that I might have some fruit among you
also, even as among other Gėn'tiles.

14 I am debtor both to the Greeks, and
to the Barbarians; both to the wise, and
to the unwise.

15 So, as much as in me is, I am ready

15 Áík'ehgo iłk'idá' yati' baa gozhóni nohwıl nagoshni'-go dázhq hásht'ıı, Romeyú nadaahisohtaaniı ndi.

16 Christ baa yati' baa gozhóni doo bik'e ıdaayánsdzi da: áı Bik'ehgo'ihı'nan binawodıı biláhyú behasdách'igháhi at'éé, da'odlaaniı dawa bá, Jews daanliiniı dantsé, ła'ıı Greeks daanliiniı aldo'.

17 Áı yati'ıı biyi' Bik'ehgo'ihı'nan bits'á'dı' nnee bi-ch'ı' dábik'ehyú at'éehıı ch'ı'nah alzi, odlá' begodeyaadı' odlá' bengont'i'zhi': bek'e'eshchiiniı gánııhıı k'ehgo, Hadın dábik'ehyú at'éehıı odlá' zhá yee hinaa doleeł.

18 Nnee Bik'ehgo'ihı'nan doo daidnısi dahıı ła'ıı nchq'ıı ye'ánadaat'ııhıı dawa yich'ı' Bik'ehgo'ihı'nan bihashke' yaaká'dı' ch'ı'nah alzi, áı nchq'ıı ye'ánadaat'ııhıı yee da-anıı ágot'eehıı t'ąazhi' adaayısi;

19 Bik'ehgo'ihı'nan bebígózi doleełıı ch'ı'nah alzaago yı-daagoısi, Bik'ehgo'ihı'nan dabıı bıł ch'ı'nah áyısihıı bighá.

20 Nı'godzán alzaadı' godeztı'go Bik'ehgo'ihı'nan ye'a-t'éhi doo hit'ıı dahıı nt'éégo bígozi, dahazhi' binawod go-lıiniı, ła'ıı Bik'ehgo'ihı'nan nliiniı nt'é áyıılaahıı bebígózi; áı bighá áı nnee nchq'go ánadaat'ııhıı doo nt'é bee bich'ı' ch'ıdaagonowáh at'éé da:

21 Bik'ehgo'ihı'nan yıdaagoısi ndi doo daidnısi da, doo ya'ihédaanzi dahıı bighá doo nt'é bee bich'ı' ch'ıdaagonowáh at'éé da; áıda' da'ilínégo natsıdaakees, ła'ıı biini' doo goyáá dahıı godilhił begoz'ąą daasilıı.

to preach the gospel to you that are at Rome also.

16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

19 Because that which may be known

of God is manifest in them; for God hath showed *it* unto them.

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise,

22 Ídił daagodzãągo doo daagoyãą da daasiliı,

23 Nnee datsaahi, ła'ıı dıq', ła'ıı dawahá bijad dıı'igo nadaakaihiı ła'ıı nada'nagıı yeda'ile'go daayokaąh lək'e; áı bee Bik'ehgo'ihı'nan doo datsaah dahi bits'ą'dindláadıı hik'e dıı kogan be'adaaszaahiı bıłgo iłdenáągo ch'ıdaiznil.

24 Áı bighą bijıı yune' nchq'go zhą natsıdaakeesgo dážq nchq'ıı bich'ı' Bik'ehgo'ihı'nan yó'odaabidez'ąą, daa-bits'ıhiı iłdenáągo doo daidnısi da:

25 Bik'ehgo'ihı'nan bits'ą'dı' da'anıi ágot'eehiı hik'e łe-ıłchoohıı bıłgo iłdenáągo ch'ıdaiznil, ła'ıı Bik'ehgo'ihı'-nan áyılıaahiı zhą daidnısiggo daayokaąhdá' bıhiı doo daa-ch'okaąh da; Bik'ehgo'ihı'nan zhą dahazhi' ba'ihėgosı. Doleelgo at'ee.

26 Áı bighą bits'ı bee ıdaayágosiyú ánadaat'ııł hádaat'ııhiı bich'ı' Bik'ehgo'ihı'nan yó'odaabidez'ąą: isdzáné nnee bá álzaa n'ıı isdzáné dabıı łıl ıdaayágosiyú ánadaat'ııł:

27 Da'áık'ehgo aldo' nnee isdzáné bá alzaa n'ıı k'ihzhi' ádaizlaago, dabıı ilch'ı' biini' daama'; nnee dabıı łıl ıdaayágosiyú ánadaat'ııł, áı bighą nda'ıksiihiı dabıı ích'ı' na-daayi'niıł, áı da'áıgee dábik'eh.

28 Bik'ehgo'ihı'nan doo dayúweh yıdaagołsi hádaat'ıı dahıı bighą dážq binatsekees daanchq'ıı yich'ı' Bik'ehgo'ihı'nan yó'odaabidez'ąą, doo ánách'ot'ııł dahıı ye'ánadaat'ıı doleelgo;

they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and four-footed beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness, through the lusts of their own hearts, to dishonor their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up

unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompense of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Doo bik'ehyú ágot'ee dahíí behadaalk'ik, la'íí nant'í' na'idaahíí, nchq'go ánádaat'ííhíí, dawahá dayúwehégo ídá-hádaat'iiníí, da'o'ni'íí; la' bíyééhíí ídáhádaat'iiníí áldó' behadaalk'ik, la'íí its'izilheehíí, lahadaadit'áhíí, nadaa-ch'aahíí, bi'at'e' nchq'íí, la'íí ch'inii daaníihíí áldó' behadaalk'ik;

30 La' yinída'dilníhgo ch'inii daanii, Bik'ehgo'ihí'nań yik'edaanníih, doo hadín daidnłsi da, ídaa da'odlíigo dabíí ídaa yádaalk'ik, dabíí nchq'i ádaile'go yídaagoł'aah, daabishchii n'íí doo daidits'ag da,

31 Doo daagoyáá da, doo da'ádaaníiyú ádaat'ee da, doo hadín bíł daanzhqq da, doo hadín yaa nádaagode'aah hádaat'ii da, doo bíł daagoch'oba' da:

32 Bik'ehgo'ihí'nań nnee ágánádaat'ííhíí da'itsaahíí bee yándaagoz'áago yídaagołsi ndi, doo dabízhá ágánádaat'íí da ndi nnee ágánádaat'ííhíí bíł dádaabik'eh.

CHAPTER 2

1 Áí bighá nnee nílini, ni hadín ánt'ee shíhíí, nnee la' baa yánłti'yúgo doo nt'é bee nłt'éégo nich'í' ch'ígonowáh at'éé da; nnee la' baa yánłti'yúgo dani ídł ch'ígondeehi at'éé, ni dó' da'ágánt'ééhíí bighá.

2 Díinko bídaagonłzi, ágánádaat'ííhíí Bik'ehgo'ihí'nań dávik'ehgo bándago'aah.

3 Áík'ehgo nnee nílini, dani áldó' ágánt'íída' ágánádaa-

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 Who, knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the

same, but have pleasure in them that do them.

CHAPTER 2

THEREFORE thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that

t'íííí baa yán'ti'yúgo, ya' Bik'ehgo'ihí'nań doo nángo'aah da doleeł nńzi gá?

4 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí Ła'íí nidag at'éé-híí hik'e nzaadyú nágoho'aahí ch'ída'izkaadíí doo bił óńł-tag da go'íí; Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí ninchq'íí bi-ts'á'zhi' hínááłgo nelnáahíí doo bígonłsí da gá?

5 Áídá' nįíí nt'izií bighą Ła'íí ninchq'íí doo bits'á'zhi' ánnéh hánt'íí dahíí bighą, dani goyéé'íí bee ích'í'godnt'áah, Bik'ehgo'ihí'nań bihashke'yíł ch'í'ítííhíí bijijzhi'; áí bijíí dabíí dábik'ehyú át'éégo nángo'aahíí ch'í'nah áídoliił;

6 Bik'ehgo'ihí'nań nnee dała'á daantíígee da'ánadaat'ííł n'íí dábik'ehgo biyaa gozhóóníí dagohíí biniidaagodile'íí yich'í' nahinííł:

7 Hadíí nł't'éégo ánádaat'ííł yich'í' dahdaanldqh nt'éé-gohíí Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dindláadíí Ła'íí bił dábik'eh doleełíí, Ła'íí dahazhi' ihí'naahíí yiká daadéz'iiníí, ihí'na doo ngonel'ąą dahíí Bik'ehgo'ihí'nań baa daidi'aah:

8 Áídá' Łahadaadit'ągo Łanakaihií, Ła'íí da'anii ágot'ee-híí doo yikísk'eh ádaat'ee da ndi nchq'go ágot'eehií yikísk'eh ádaat'eehií Bik'ehgo'ihí'nań bihashke'íí bee biniidaa-godilne'.

9 Nnee dała'á daantíígee nchq'go ánádaat'ííł bich'í' goyéé'go godigháh, Ła'íí biniidaagonł't'éé doleeł, Jews daanliiníí ntsé, doo Jews daanlii dahíí áldó';

10 Áídá' dała'á daantíígee nł't'éégo ánádaat'ííł Bik'eh-

judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and long-suffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But, after thy hardness and impenitent heart, treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6 Who will render to every man ac-

cording to his deeds:

7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honor and immortality, eternal life:

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil; of the Jew first, and also of the Gėn'tile;

10 But glory, honor, and peace, to every man that worketh good; to the Jew first, and also to the Gėr'tile:

go'ihí'nań bits'á'dindlaáadíí bíyée doleeł, bił dábik'eh doleeł, ła'íí iłch'i'daagont'éehíí bíyée doleeł, Jews daanlińíí ntsé, doo Jews daanliı dahíí áldó':

11 Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee nnee doo ła' itisgo yis-tij da.

12 Hadíí Jews bich'i' begoz'aaníí doo bitł'áahyú ádaa-t'ee dago nchq'go ánádaat'ıłhíí begoz'aaníí doo bee bá-ndaagot'aah da ndi da'ílií daaleeh; áída' begoz'aaníí bi-tł'áahyú ádaat'eego nchq'go ánádaat'ıłhíí begoz'aaníí bee bándaagot'aah;

13 (Áí begoz'aaníí dédaidits'agíí zhá doo Bik'ehgo'ihí'-nań binadzahgee dábik'ehyú ádaat'ee da, ndi begoz'aaníí yikísk'eh ánádaat'ıłhíí zhá dábik'ehyú ádaat'ee daabiłdi'nii doleeł.

14 Doo Jews daanliı dahíí Jews bich'i' begoz'aaníí doo yídaagołsi da ndi dabií ye'ádaat'eehíí bik'ehgo áí begoz'aaníí áńíhíí yikísk'eh ádaat'eego Jews bich'i' begoz'aaníí doo yídaagołsi da ndi begoz'aaníí dabií ída ádaislaa:

15 Begoz'aaníí bijíí yune' dahgoz'aaníí ch'í'nah ádaa-yıłsi, nt'é nł'éehíí dagohíí nchq'íí dabií yídaagołsi, ła'íí binatsekeesiı łaago ánýodliı, łaahn nł'éégo ánsht'ee ni' daanzi, áída' łaahníí nchq'go ánsht'ee ni' daanzigo;)

16 Nnee Bik'ehgo'ihí'nań yándaago'aahíí bijı yati' baa gozhóni baa nagoshni' n'íí áńíhíí k'ehgo bi'at'e' nadain'ıı' n'íí Jesus Christ biláhyú yándaago'aah doleeł.

11 For there is no respect of persons with God.

12 For as many as have sinned without law shall also perish without law; and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

13 (For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.

14 For when the Gën'tiles, which have not the law, do by nature the things con-

tained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

15 Which show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and

17 Jew nĩdĩ'niihĩĩ, begoz'aaniĩ bikísk'eh ánsht'eego dá-bik'ehyú ánsht'ee nńzi, ła'íĩ Bik'ehgo'ihĩ'nań bee ıda'óndlii,

18 Áń hāt'íiniĩ bígonsĩ nńzi, ła'íĩ begoz'aaniĩ bee nĩ ch'ígot'ąąhĩĩ bighą hadĩĩ dązhq nł'éeego ágot'eehĩĩ zhą nĩ dábik'eh,

19 Binaá ágodiniĩ yágo'iiniĩ nshłĩ nńzigo, ła'íĩ godĩ-hĩĩ biyi' nakaihiĩ bá'idindláadiĩ nshłĩ nńzigo ıda'óndlii,

20 Jews bich'ĩ' begoz'aaniĩ biyi' ił'ígóziniĩ ła'íĩ da'anii ágot'eehĩĩ begoz'ąąhĩĩ bígonłsıdą' doo daagoyąą dahĩĩ bił ch'ıdaagon'áah, ła'íĩ mé' daanliłhiĩ k'ehgo doo hwahá yı-daagołsił dahĩĩ bił ch'ıdaagon'áah.

21 Ni, ła' bił ch'ıdaagon'áahĩĩ nłini, dani ıdĩł ch'ígon-t'áah née? Doo da'noh'ıł da nniigo ił ch'ígon'áahdą' in'ıł née?

22 Doo nant'ı' nahkai da nniigo ił ch'ígon'áahdą' nant'ı' nannaá née? K'eda'ashchĩn nĩ nchq'dą' áı daach'okąąhgo nagoz'ąayú nannaago in'ıł née?

23 Ni, begoz'aaniĩ bee ıda'óndliihĩĩ, begoz'aaniĩ doo bikísk'eh ánt'ée dahĩĩ bighą Bik'ehgo'ihĩ'nań doo nĩ ilıı da go'ıı.

24 Bik'ehgo'ihĩ'nań biyati' bek'e'eshchiiniĩ ániĩhĩĩ k'ehgo doo Jews daanlił dahĩĩ bitahyú Bik'ehgo'ihĩ'nań bizhi'ıı nchq'go baa yá'iti', nohwıı nohwichą.

25 Begoz'aaniĩ bikísk'eh ánt'éeýugo circumcise*áni'-

retest in the law, and makest thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal,

dost thou steal?

22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonorest thou God?

24 For the name of God is blasphemed among the Gėn'tileş through you, as it is written.

25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is

delzaahíí ná ílíí: áídá' begoz'aanii doo bikísk'eh ánt'ee dayúgo doo circumcise áni'delzaa dahíí k'ehgo ánt'ée.

26 Da'áik'ehgo nnee ła' doo circumcise ábi'delzaa da ndihíí begoz'aanii ániíhíí k'ehgo at'éeyúgo, doo circumcise ábi'delzaa da ndi circumcise ábi'delzaahíí k'ehgo bił otag ya'?

27 Nnee bits'í bee doo circumcise ádaabi'delzaa da ndi begoz'aanii yikísk'eh ádaat'eeyúgo, ni, begoz'aanii bek'e-eshchiinii bígonłsí ndi doo bikísk'eh ánt'ée dahíí ya' doo ch'í'nah ádaanile' da née?

28 Nnee Jew nliigo gozlii ndi doo áí zhá bighá Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee da'anii Jewhi nlii da; ła'íí nnee bits'í zhá circumcise ábi'delzaahíí doo Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee da'anii circumcise ábi'delzaa da:

29 Áídá' bijíí biyi'dí' Bik'ehgo'ihí'nan yidnłsiníí, án da'anii Jewhi nlii; ła'íí bijíí yune' circumcise ábi'delzaahíí da'anii circumcise ábi'delzaahi at'ée, biyi' siziinii Bik'ehgo'ihí'nan bił goyılshóqgo áile'híí bighá, doo begoz'aanii ániíhíí zhá bighá da; hadín ágát'éehíí doo nnee zhá nt'éégo baa yádaakti' da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee nt'ée.

CHAPTER 3

1 Áik'ehgo Jew nlíni nt'é bee itisgo at'ée? Circumcise áko'delzaahíí hant'é ílíí?

2 Dawa bee dázho ílííhi at'ée: dantségee Jews daanliinii Bik'ehgo'ihí'nan biyati' baa daadest'aahi at'ée.

made uncircumcision.

26 Therefore, if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision,

which is outward in the flesh:

29 But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

CHAPTER 3

WHAT advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?

2 Much every way: chiefly, because

3 Ła' doo da'odlaą dayúgohíí? Ya' doo da'odlaą dahíí bighą Bik'ehgo'ihí'nań doo da'álch'iníiyú át'éhi át'éé da née?

4 Dah, da'anii doo ágát'éé da: nnee daantiígee lédá'íkchoo ndi Bik'ehgo'ihí'nań da'aníihi nliigo bígózi le'; be-k'e'eshchiiníí Bik'ehgo'ihí'nań yich'í' yałti'go gáníí, Dá-bik'ehyú áńt'éego niyati' bee nígózi doleeł, ła'íí dahagee dahadín ni'íłtahyúgo bitis nńleeł, nii.

5 Áídá' doo bik'ehyú ádaant'ee dahíí Bik'ehgo'ihí'nań dábik'ehyú át'ééhíí ch'í'nah áyíłsiyúgo hant'é daan'nii? Bik'ehgo'ihí'nań bidenáago nohwiniidaagodile'yúgo, ya' áí bighą doo bik'ehyú nohwich'í' at'éé da daan'nii née? (Ágádishnii go ni'gosdzán biká' nnee k'ehgo yashti'.)

6 Dah, da'anii doo ágát'éé da: Bik'ehgo'ihí'nań doo bik'ehyú át'éé dayúgo, hagot'éégo ni'gosdzán biká' nnee yándaago'áah doleeł?

7 Lé'ishchoohíí Bik'ehgo'ihí'nań da'anii go át'ééhíí ch'í'nah áyíłsigo ízisgo át'ééhíí áí bee bígóziyúgo, nt'é bighą shíí nshchq'híí k'ehgo shaa yałti'go shángo'áah?

8 (Ła' nnee nohwini' daadiłnii go nohwaa ch'inii daanii,) Nńt'ééhíí bengowáhíí bighą nchq'go ádaahiit'íi le', daan'nii go nohwá ádaagozlaa. Nnee ádaanohwiłniihíí bándaa-gont'aahíí dábik'eh.

9 Áík'ehgo hago'at'éé? Ya' née Jews daandliiníí itisgo shinjééd née? Dah, doo ágát'éé da: nnee dawa, Jews daanliiníí ła'íí doo Jews daanlii dahíí nchq'íí bi'isna' daan-

that unto them were committed the oracles of God.

3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh

vengeance? (I speak as a man)

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8 And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gën'tiles, that

liigo iłk'ida' ch'í'nah ádaasiidlaa;

10 Bek'e'eshchiinií gáníí, Doo hadín dábik'ehyú át'éé da, dah, dała'á ndi doo ła' da:

11 Doo hadín bił ígózi da, doo hadín Bik'ehgo'ihí'nan yiká déz'ii da.

12 Dawa k'ihzhi'go ádaasdzaa, dawa doo da'ílií da daa-sili; doo hadín nłt'éégo ánat'ii da, dah, dała'á ndi doo ła' da.

13 Bidayi'híí nnee ła'sitihi bił ch'í'otaqhií k'ehgo at'éé; bizaadí bee k'izéda'dilteehgo yádaakti'; ch'osh bik'asda' yee na'iktseedhi bizé' yune' benagoz'aa:

14 Yati' be'okáaíí ła'íí yati' koní'daadihi'íí bizé' bee hadaalk'ik:

15 Da'dizołhéelzhi' daadijaadgo daahikéeh:

16 Hayú nadaakaiyú biki'dinááyú da'ılchqohíí hik'e inii-daagodile'íí benagoz'aa:

17 Nkegohen'áanıí begoz'aqhií doo yídaagołsi da:

18 Bik'ehgo'ihí'nan doo daidnłsi da, doo yaa natsídaa-kees da, nii, bek'e'eshchiinií.

19 Jews bich'ı' begoz'aanıí ániíhií nnee da'ái bitł'áah-zhi' ádaat'eehií yich'ı' ániígo bídaagonłzi: áik'ehgo nnee daantiígee doo hagot'éégo ídaa yánádaalti' da doleeł, ła'íí ni'gosdzán biká' nnee dawa Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee doo dábik'ehyú ádaat'ee dago bándaa'áah doleeł.

they are all under sin;

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

14 Whose mouth is full of cursing and

bitterness:

15 Their feet are swift to shed blood:

16 Destruction and misery are in their ways:

17 And the way of peace have they not known:

18 There is no fear of God before their eyes.

19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

20 Therefore by the deeds of the law

20 Nnee doo ła' Jews bich'i' begoz'aanii' yikísk'eh áná-t'ííhí zhá bighá Bik'ehgo'ihí' nań binadzahgee dábik'ehyú át'éé da: begoz'aanii' ánííhíí bighá nchq'go ánách'ot'ííhí bígoch'íksi.

21 Nnee Jews bich'i' begoz'aanii' doo yikísk'eh át'éé da ndi hagot'éégo Bik'ehgo'ihí' nań binadzahgee dábik'ehyú át'éé doleeíí k'adíí nohwił ch'í' nah alzaa, áí doo ánídá' begoz'aanii' bek'e'eshchiinií baa na'goni', ła'íí Bik'ehgo-ihí' nań binkaáyú nada'iziid n'íí yaa nadaagosni';

22 Dííńko yaa nadaagosni', Jesus Christ ch'odlaągo Bik'ehgo'ihí' nań binadzahgee dábik'ehyú ách'ít'éé, da'o-dlaanií dawa ágádaat'ee; nnee ła' doo łańgo át'éé da, dawa dáłekt'ee:

23 Nnee dawa nchq'go ádaadzaago Bik'ehgo'ihí' nań ízis-go ye'at'éhíí dáyich'i' nihikáh;

24 Áídá' binchq'íí bits'á'zhi' Christ Jesus ch'ínádainil, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí' nań baa daach'oba'go dábik'ehyú ádaat'éhi daayiłnii, doo nt'é bighá nahi' nií da:

25 Bik'ehgo'ihí' nań Jesus zideego bidihíí bee nnee binchq'íí yá nahi' nií doleełgo yił'áad, áí daayodlaągo binchq'híí bighá baa nágodet'aa doleełgo; áí bighá Bik'ehgo'ihí' nań dábik'ehyú át'ééhíí nnee bich'i' ch'í' nah alzaa, án nzaadyú bádaagoho'aalgo nnee nchq'go ánádaát'íídií doo yił ołtag da;

26 Bik'ehgo'ihí' nań dabií dábik'ehyú át'ééhíí díí goldohíí biyi' nnee bich'i' ch'í' nah alne'go, dishnii: dabií dábik'eh-

there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22 Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe; for there is no difference:

23 For all have sinned, and come short

of the glory of God;

24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25 Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

26 To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just,

yú át'éhi nliigo ch'i'nah alne'go, ła'íí dahadín Jesus yodlaqhíí dábik'ehyú át'éé yiłnihi át'éé.

27 Ídaa ch'odliigo yách'ikti'íí hayú begoz'aa? Doo hayú begoz'aa da. Hant'é bigha? Ya' dakó nkt'éégo ánách'ot'ıłhíí bigha Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dábik'ehyú ách'í-t'éé née? Dah, ki'odla'íí zhá bigha.

28 Áík'ehgo díí bídaagosiilziid, nnee Jews bich'i' begoz'aaníí doo yikísk'eh át'éé da ndi bi'odla'híí bigha Bik'ehgo'ihí'nan dábik'ehyú át'éhi biłni.

29 Ya' Bik'ehgo'ihí'nan Jews daanliinií zhá daabokaqhíí nlii née? Doo Jews daanlii dahíí ałdó' daabokaqhíí nlii ya'? Ha'oh, doo Jews daanlii dahíí ałdó':

30 Bik'ehgo'ihí'nan dała'á nlii, áík'ehgo nnee circumcise ádaabi'deszaahíí bi'odla'híí bigha Bik'ehgo'ihí'nan dábik'ehyú ádaat'éhi daabiłni doleeł, ła'íí doo circumcise ádaabi'deszaa dahíí ałdó' bi'odla'híí bigha dábik'ehyú ádaat'éhi daabiłni doleeł.

31 Ágádaan'niigo begoz'aaníí doo ílii dago ádaahiidle' née? dah, da'anii doo ágát'éé da, áída' begoz'aaníí nłdzilgo ádaanli.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo Abraham, bits'á'dí' daadihe'na'íí, nt'é daan'niigo baa nadaagohiilni' doleeł?

2 Abraham dabíí nkt'éégo ánat'ıłłhíí bigha Bik'ehgo'ihí'nan dábik'ehyú át'éhi yiłni lėk'eyúgo, áí bigha ída'odlii

and the justifier of him which believeth in Jesus.

27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay; but by the law of faith.

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

29 Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gėn'tiles? Yes, of the Gėn'tiles also:

30 Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and

uncircumcision through faith.

31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

CHAPTER 4

WHAT shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3 For what saith the Scripture? Abra-

doleeł ni'; ndi doo Bik'ehgo'ihī'nan binadzahgee ágát'ée da lək'e.

3 Bik'ehgo'ihī'nan biyati' bek'e'eshchiinií nt'é nīi? Abraham Bik'ehgo'ihī'nan yosdlaqad, áík'ehgo bi'odla'híi bigha dábik'ehyú át'ée go bá hóttag lək'e, nīi.

4 Hadín na'iziidi bich'i' na'i'nīihíi doo baa ch'oba'go nahi'nīi da, ndi binasdziidhíi bigha bich'i' nahi'nīi.

5 Áída' Bik'ehgo'ihī'nan doo bik'ehyú ádaat'ee dahíi ch'í-náyihīnīi at'ée, hadín ányodlaqahíi bi'odla' bee dábik'ehyú át'ée go bá hóttag, doo nkt'ée go ánat'īi hīi bigha da.

6 Da'áík'ehgo nnee doo nkt'ée go ánat'īi hīi bigha da Bik'ehgo'ihī'nan dábik'ehyú át'ée go bá yóltagií biyaa gozhqó-go David ałdó' yaa k'e'eshchií,

7 Gáníigo, Hadín doo bik'ehyú ánadaat'īi dahíi bigha baa nádaagodest'aa, ła'íi binchq'íi bá k'e'oldeehíi biyaa daagozhqó le'.

8 Nnee binchq'íi nohwe Bik'ehí doo bá yólttag dahíi biyaa gozhqó le', nīi, David.

9 Ya' nnee circumcise* ádaabi'deszaahíi zhá ágát'ée go biyaa gozhqó le' bíłdi'nīi née? Doo circumcise ádaabi'-deszaa dahíi ałdó' née? Abraham bi'odla'híi bigha dábik'ehyú át'ée go bá hóttag lək'e daan'nīi.

10 Dadá' bich'i' ágot'ehi? Doo hwahá circumcise ábi'-dilne' dadá' née? Née bikédí'go née? Doo bikédí'go da, áída' doo hwahá circumcise ábi'dilne' dadá'.

ham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7 *Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins*

are covered.

8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circum-

11 Abraham circumcise ábi'deszaahíí biká'skałhíí k'ehgo bi'odlā'íí bee dábik'ehyú át'éehíí bebígózi, áídá' doo hwahá circumcise ábi'dilne' dadá' bi'odlā' golíí ni'; da'odlaaníí dawa doo circumcise ádaabi'deszaa da ndi bitaa nlii doleełgo; áí ałdó' dábik'ehyú ádaat'eehíí bá daahótag doleełhíí bighā:

12 Nnee circumcise ádaabi'deszaahíí ałdó' bitaa nlii, áí doo dá circumcise ádaabi'deszaahíí zhā bighā da, ndi nohwiTaa Abraham bi'odlā'ihíí yikísk'eh hikahíí bighā ałdó', án doo hwahá circumcise ábi'dilne' dadá' bi'odlā' golíínií áłdishnii.

13 Bik'ehgo'ihí'nan Abraham ła'íí bits'á'dí' hadaałinol-t'aaníí ni'goszán daabíyée doleełgo yee bāngon'āā ni', ndi doo begoz'aaníí yikísk'eh ádaat'eehíí bighā da, bi'odlā'íí biláhyú dábik'ehyú ádaat'eehíí bighā.

14 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí yikísk'eh ádaat'eehíí zhā Bik'ehgo'ihí'nan yāngon'aaníí daabíyée doleełyugo, odlā'-ihíí da'íliné hileeh, ła'íí Abraham bāngont'aaníí doo ílíí da hileeh:

15 Begoz'aaníí golííyugo nnee doo yikísk'eh ádaat'ee da-híí yiniidaagodile': begoz'aaníí da'ádihyugo begoz'aaníí bił nach'ighaahíí ádił.

16 Áí bighā da'odlaaníí zhā, Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'o-ba'íí biláhyú, Abraham bāngont'aaníí daabíyée doleeł; Abraham bits'á'dí' hadaałinol-t'aaníí dawa Bik'ehgo'ihí'nan

cision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being yet uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abra-

ham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham;

Abraham yágon'ááníí daabíyéé doleeł; doo hadíí begoz-
'aaníí daayotá'híí zhá da, ndi Abraham k'a'at'éégo da'o-
dlaaníí ałdó'; án daanohwigha da'ohiidlaaníí daanohwitaa
nlii.

17 (Bik'ehgo'ihí'nan Abraham gáyilniigo bek'e'eshchií,
Nnee iltah at'éégo hadaazt'i'íí bitaa níígo ánishłaa, yił-
nii,) Abraham Bik'ehgo'ihí'nan yodlaqahíí bigha áyilniigo
yágon'áq lek'e, Bik'ehgo'ihí'nan, nanezna' n'íí nádaayi-
hil'nahíí, ła'íí doo daagolíí da n'íí daagolíígo ádaile'íí nlíni:

18 Abraham hastiin nliigo doo bá ichii da ndi Bik'ehgo-
'ihí'nan yodlaqago án bits'á'dí' t'ah nyohołíí, Nits'á'dí' łaq
doleeł, biłdo'niidhií k'ehgo nnee łaqago iltah at'éégo ha-
daazt'i'íí bitaa nlii doleełgo.

19 Abraham dała'a gonenadín hak'e shii biłegodzaago
bits'ídaztsaqahíí k'ehgo adzaa, ła'íí bi'aa, Sarah, doo iltchii
da, ágát'éé ndi Abraham áí doo yaa natsekees da, áídá'
bi'odla' doo t'ąazhi' bągodeyaa da lek'e:

20 Bik'ehgo'ihí'nan bągon'ááníí doo t'ąazhi' natsíná'í-
keesgo yodlaq da; áídá' Bik'ehgo'ihí'nan ya'ihénzigo bi-
'odla'íí nłdzil silií;

21 Bik'ehgo'ihí'nan hadíí yee bągon'ááníí ye'ile'go yí-
nel'ąahíí Abraham da'anii yígółsi lek'e.

22 Áík'ehgo bi'odla' golííhíí bigha Bik'ehgo'ihí'nan dá-
bik'ehyú át'ehi yiłnii.

23 Áídá' áyilniihíí doo dabíí zhá bee bá k'e'eshchií da;

24 Ndi née ałdó' nohwá bek'e'eshchií, née Jesus no-

who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a
father of many nations,) before him
whom he believed, *even* God, who
quickeneth the dead, and calleth those
things which be not as though they were:

18 Who against hope believed in hope,
that he might become the father of many
nations, according to that which was
spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he con-

sidered not his own body now dead,
when he was about a hundred years old,
neither yet the deadness of Sarah's
womb:

20 He staggered not at the promise of
God through unbelief; but was strong in
faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded, that
what he had promised, he was able also
to perform.

22 And therefore it was imputed to him

hweBik'ehñ daztsaądı' naadiidzaago ábíílaahíí daahohii-dlaanií ałdó' nohwá hótag doleeł;

25 Jesus nohwi'at'e' nchq'híí bighą zesdił, ch'ínáno-hwiniłhíí bighą naadiidzaago ábi'delzaa.

CHAPTER 5

1 Áík'ehgo da'osiidlaądhií bighą nohwinchq'íí bits'ą'zhi' ch'ínánohwinilgo Jesus Christ nohweBik'ehñ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań nkegohen'áánií yee nohwineł'íł:

2 Jesus biláhyú nohwi'odla'íí bee Bik'ehgo'ihí'nań bił-goch'oba'íí goz'ąą yune' hah'agóót'i'go nohwá alzaa ałdó', áí biyi' yune' nasiidził, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań ízisgo ye-'at'éehíí łałd'í' nohwíyée doleełíí ndaahóndliigo baa nohwił daagozhqó.

3 Doo da'ái zhą da, Christ bighą nohwiniidaagonł'ée ndi baa nohwił daagozhqó; koniigonł'éełhíí kóni' k'eh á-ch'íłsiníí ákółsiłhíí bídaagonłziłhíí bighą;

4 Ła'íí kóni' k'eh ách'íłsiníí ko'at'e' nł'éeego áyíłsi, ła'íí ko'at'e' nł'éełhíí Bik'ehgo'ihí'nań ízisgo ye-'at'éehíí łałd'í' kóyée doleełíí nch'ółigo ákółsi:

5 Ła'íí Holy Spirit nohwaidin'áánií biláhyú Bik'ehgo-'ihí'nań bił daanjqohíí nohwijíí behalk'íłhíí bighą áí ndaahóndliłhíí begolne', áík'ehgo doo baa yádaandzi da doleeł.

6 Doo hagot'éego ích'odaahi'nii dadá', Bik'ehgo'ihí'nań

for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 Who was delivered for our offenses, and was raised again for our justification.

CHAPTER 5

THEREFORE being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only so, but we glory in tribulations also; knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the

t'ah doo daadinlzi dadá', da'áígee biká' ngonyáágo Christ nohwá daztsaa.

7 Nnee dávik'ehyú át'ééhíí ndi doo hadín'yá datsaah at'éé da; dagohíí lá' nnee nlt'éégo at'ééhíí yá datsaah shií.

8 Áída' t'ah nchq'go ádaant'eedá' Christ nohwá daztsaa, áí bee Bik'ehgo'ihí'nan bíł daanjqohíí nohwił ch'í'nah á-yíílaa.

9 Áík'ehgo bidil bee Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dá-bik'ehyú ádaant'ee daasiidliigo, da'aniigo án binkááyú Bi-k'ehgo'ihí'nan bihashke'íí bee nohwiniidaagodilne' doleeł n'íí bits'á'nohwide'nił.

10 T'ah Bik'ehgo'ihí'nan bi'ina' daandliidá' biYe' daztsaahíí bee bíł k'íí nádaasiidlii lək'eyúgo, áí bitisgo bíł k'íí daasiidliigo biYe' nohwiyi' hinaahíí bigha hasdánohwiido'nił.

11 Doo áí zhá da, Jesus Christ nohweBik'ehń biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan baa nohwił daagozhqó, da'án biláhyú Bi-k'ehgo'ihí'nan bíł k'íí nádaasiidlii.

12 Díí k'ehgo nko ágót'iíd, nnee dała'á, Adam holzéhi, bee ni'gospdzán biká' nchq'íí lá'íí nchq'íí biláhyú da'itsaahíí bengonyáá; áík'ehgo nnee dawa da'itsaahíí bee bich'i' go-deyaa, nnee dawa nchq'go ánádaat'iíłhií bigha:

13 (Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí doo hwahá alne' dadá' nchq'íí ni'gospdzán biká' benagowaa, ndi begoz'aaníí da'ádihyú nnee nchq'go ádaát'iíd ndi doo bándagot'a' da.

ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son; much more, being reconciled,

we shall be saved by his life.

11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 Nevertheless death reigned from

14 Áídá' Adam dehezna'dí' Moses naghaazhi' da'itsaahíí bik'ehgo nagowaa lək'e, nnee Adam iłsiihíí k'ehgo doo da' iłsiih da ndi; Adam da'itsaah zhineégo nnee dawa yá si-zii lək'e, ndi ła' dogaał doleełíí ihi' ná zhineégo nnee dawa yá hizi'.

15 Bik'ehgo'ihí'nań daazhógo kainé'íí doo Adam iłsiihíí bił ɬekt'ee da: nnee dała'á, Adam holzéhi, iłsiihíí bigha nnee łaągo da'itsaahíí bee bich'i' godeyaa, áídá' áí bitisgo Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí ła'íí áí biláhyú kainé'íí, nnee dała'á Jesus Christ holzéhi biláhyú, nnee łaągo ihi'-naahíí yaa daidez'aa.

16 Ła'íí daazhógo kaa hi'né'íí doo áí nnee nchq'go a-dzaa n'íí áile'íí bił ɬekt'ee da: áí nnee dała'á iłsiihíí bił ch'ígódeehgo áile', ndihíí łaągo nda'hesiidá' daazhógo kaa hi'né'íí Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee dábikeyú ádaach'it'éégo áile'.

17 Áík'ehgo nnee dała'á, Adam holzéhi, iłsiihíí bigha da'itsaahíí bik'ehgo nagowaa, áí nnee dała'á binkááyú; áí bitisgo nnee dała'á, Jesus Christ holzéhi, binkááyú nnee Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí dážhó ch'ída'izkaadíí daayit'íih, ła'íí dábikeyú ágot'eehíí daazhógo kainé'íí ałdó' daayit'íih, áík'ehgo dawahá yitis daanliigo daahinaa doleeł.)

18 Áík'ehgo nnee dała'á iłsiihíí bigha nnee dawa baa yá'iti'go bił ch'ígódeeh; ła'íí nnee dała'á dábikeyú át'éehíí biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee nnee dawa dábikeyú ádaat'eego daahinaa doleeł, áí Bik'ehgo'ihí'nań daa-

Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

15 But not as the offense, so also is the free gift: for if through the offense of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 And not as it was by one that sinned,

so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offenses unto justification.

17 For if by one man's offense death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

18 Therefore, as by the offense of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness

zhógo nnee yaa daidez'áni at'éé.

19 Nnee dała'á doo áldi'niiyú át'éé dahíí bee láágo doo bik'ehyú ádaat'ee da daasilií, da'áík'ehgo nnee dała'á áłdi' niiyú át'éehíí bee láágo dá**bik'ehyú** ádaat'eego ádaadolniił.

20 Jews bich'i' begoz'aaníí bengonyáago nda'ík**siihíí** láá siliiyú Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí itisgo láágo begoz'ąą:

21 Nda'ík**siihíí** bighą da'itsaahíí bik'ehgo nagowaa lęk'e, da'áík'ehgo dá**bik'ehyú** ágot'eehíí bee Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí bik'ehgo nagowaa, la'íí nnee Jesus Christ nohweBik'ehn biláhyú ihí'na doo ngonel'ąą dahíí yee daahinaa doleeł.

CHAPTER 6

1 Nt'é daan'nii doleeł áídá'? Ya' Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí láágo begoz'ąą doleełhíí bighą nchq'íí dayúwehyú baa nahiikai doleeł née?

2 Dah, da'anii doo ágát'éé da. Hagot'éégo nohwinchq'íí bich'i' dasiitsąądá' dayúwehyú nchq'íí biyi' nahiikai doleeł?

3 Ya' díí doo bídaagonołsı da née? Daanohwigha baptize ádaanohwi'deszaahíí Jesus Christ bił dała'á daasii-dliigo, baptism bee án bił dasiitsąąhi at'éé.

4 Áík'ehgo łebi'dolti**híí** k'ehgo baptism bee bił dasiitsąądí' bíí bił łenohwido'nil: áík'ehgo nohwiTaa binawod dák'a'at'éhi bee Christ daztsąądí' naadiidzaahíí k'ehgo née ałdó' nohwe'ina' áníidégo ánálzaahíí bikísk'eh hiidaałgo

of one *the free gift* came upon all men unto justification of life.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover the law entered, that the offense might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

CHAPTER 6

WHAT shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the

dábik'eh.

5 Áík'ehgo Jesus bił dała'á daasiidliigo bił dasiitsaądád' dabíi daztsaądi' naadiidzaagee ałdó' dała'á bił daandlii doleeł:

6 Díínko bídaagonlzi, nohwinchq'íi be'ádaant'eehíi dawa bił ch'ihideeh doleełgo, ła'íi nchq'íi doo dayúweh bi'isna' daandlii da doleełhíi bighą nchq'íi be'ádaant'ee n'íi tsi'ił-na'áhi biká' Christ bił bínohwi'deskał.

7 Hadín daztsaąhíi nchq'íi doo dayúweh bi'isna' nlii da.

8 Néé Christ bił dasiitsaąyúgo, bił daahin'naa doleełgo daahohiidłą:

9 Christ daztsaądi' naadiidzaago doo dananáttsaah dago bídaagonlzi; da'itsaahíi doo dayúweh botą' da.

10 Jesus nchq'go ágot'eehíi bighą daztsaą, dałandigee aął łąyiilaago: áídá' hínaahíi Bik'ehgo'ihí'nań zhinéégo hínaa.

11 Da'áik'ehgo ídaa natsídaahkees, nohwíi ałdó' nchq'go ágot'eehíi bich'i' dasohtsaą, áídá' Jesus Christ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań bá daahinohnaa.

12 Ái bighą nohwits'í datsaahíi doo nchq'íi bich'i' bił ch'í'notiijh hela', ágádaanoht'eeyúgo nchq'íi nohwebik'eh doleeł, nohwits'í nchq'go hádaat'iinií doo bikísk'eh ádaa-noht'ee da le'.

13 Nohwits'í doo ła' ndi bee nchq'go ágot'eehíi bich'i' bídaałnaa da le', doo bee nchq'go ádaanoht'ee da le': áídá' nnee nanezna'di' naadiikaihíi k'a'at'éégo nohwinchq'híi bi-

glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ being raised

from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members as

ghą nanesona' ndi k'adii hasdahkaigo daahinohnaa, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bich'i' ídídaa'naa le', ła'íi nohwits'í dawa Bik'ehgo'ihí'nan bich'i' bídaa'naa le', áí bee dábi-k'ehyú ádaanoht'ee le'.

14 Begoz'aanii doo nohwebik'eh da, áída' Bik'ehgo'ihí'-nan bíłgoch'oba'íi nohwebik'ehi at'éé: áík'ehgo nchq'íi doo dayúweh nohwebik'eh da le'.

15 Hago'at'éé áída'? Begoz'aanii doo nohwebik'eh da, áída' Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íi nohwebik'ehíi bighą ya' dayúweh nchq'go ánadaahiit'íi née? Dah, da'anii doo ágát'éé da.

16 Ya' diínko doo bídaagonołsi da née? Hadín bikísk'eh ádaanoht'ee doleełhíi bighą baa ídaadesoht'ąayúgo, áí bá-nada'ohsiidhi at'éé; nchq'íi baa ídaadesoht'ąayúgo da'itsaa-híi nohwidahyú begoz'ąą, áída' Bik'ehgo'ihí'nan baa ídaa-desoht'ąayúgo dábi-k'ehyú ágot'eehíi nohwidahyú begoz'ąą.

17 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihégosi, łaah nchq'go ágo-t'eehíi bánada'ohsiid ni', ndi yati' bee nohwil ch'ígót'aanii nohwijiídi' bikísk'eh ádaanoht'ee daasoli.

18 Áík'ehgo nchq'íi doo hagog'éégo be'ádaanoht'ee da daa-solihií bighą dábi-k'ehyú ágot'eehíi bánada'ohsiidíi daasoli.

19 Yati' dabígózinéhi bee yashti', doo áík'ehgo yashti' dayúgo doo nohwil ígózi da doleeł ni': nohwits'í ła' bee nchq'go na'idáhi ła'íi nchq'go ágot'eehíi dayúweh ilk'e-daahit'íi bich'i' ídídaa'naa ni'; k'adii da'ágát'éégo no-

instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his serv-

ants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto

hwits'í dawa bee dábik'ehyú ágot'eehíí bich'í' ídídaa'naa le', áík'ehgo nlt'éégo hadaanohwidiléh doleeł.

20 Nchq'go ágot'eehíí bánada'ohsiidá' dábik'ehyú ágot'eehíí doo hagot'éégo be'ádaanoht'ee da ni'.

21 Ánádaaht'íidíí k'adií bik'ee ídaayádaanohdzihíí nt'é bee daasoht'íid? Ágádaat'eehíí aalgee da'itsaahíí begoz'aq.

22 Áída' k'adií nchq'íí doo hagot'éégo be'ádaanoht'ee da, la'íí Bik'ehgo'ihí'nań bánada'ohsiidíí daasoliq, áík'ehgo nlt'éégo hadaanohwidile', áí aalgee yaaká'yú dahazhi' ihí'naahíí begoz'aq.

23 Konchq'íí da'itsaahíí bidená nahi'niil, áída' Bik'ehgo'ihí'nań dahazhi' ihí'naahíí kaidoné', Jesus Christ nohweBik'ehń biláhyú.

CHAPTER 7

1 Shik'ííyú, (begoz'aaníí bídaagonołsini nohwich'í' k'e-eshchii,) begoz'aaníí nnee dānehena'zhi' yebik'ehgo bídaagonołsi.

2 Isdzán biká' t'ah hinaago yike'zhi' nliigo begoz'aq; áída' biká'íí daztsaayúgo dábiini'yú át'éé hileeh.

3 Áík'ehgo biká'íí hinaadá' la' nnee yił naná'naáyúgo, nant'í' naghaa daayilni doleeł: áída' biká' daztsaayúgo dábiini'yú át'éé; áík'ehgo la' nnee yił naná'naáyúgo doo nant'í' naghaa da.

iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

CHAPTER 7

KNOW ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath a husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law;

4 Áík'ehgo shik'ííyú, Christ daztsaahíí bigha nohwíí bíl dala'á daasoliigo begoz'aanií doo nohwenábik'eh dago bich'i' dasohtsaq; la'ihíí bíyée daanohíí doleełgo, án daztsaadi' naadiidzáhi nlii, áík'ehgo nlt'éego ágot'eehíí Bik'ehgo'ihí'nan bá ádaahiidle'.

5 Nchq'go be'adaant'eehíí nohwebik'ehgo daahi'naada' begoz'aanií nchq'go hádaahiit'iinií nohwiyi' hizi'go áyíí-laahíí nohwits'í yiyi' na'iziid ni', áík'ehgo nchq'go ána-daahiit'ííhíí bigha da'itsaahíí bee nohwich'i' goz'aq ni'.

6 Jews bich'i' begoz'aanií bi'isna' daandliigo nohwota' n'íí bits'á'zhi' nane'na'go, k'adií begoz'aanií bits'á'zhi' ch'inánkai; doo begoz'aanií ilk'idá' bek'e'eshchii n'íí nanohwííáago Bik'ehgo'ihí'nan bá nada'idziid da, áída' Holy Spirit nanohwííáago nada'idziid.

7 Nt'é daan'nii doleeł áída'? Begoz'aanií nchq'íí bíl dá-łelt'ee née? Dah, da'anii doo ágát'ée da. Begoz'aanií da'adihyúgo nchq'íí doo bígonsi da doleeł ni': begoz'aanií, Doo dawahá ídáhánt'íi da le', doo shiíni dayúgo, dawahá ídáhách'ít'íínií doo bígonsi da doleeł ni'.

8 Áí bengot'aanií, Doo dawahá ídáhánt'íi da le', shiíniigo dayúwehégo ídáhásht'íigo áshíílaa. Begoz'aanií ániíhíí doo hwahá bígonsiíh dadá' nshchq'yúgo ndi doo bígonsi dahíí bigha nchq'íí shich'i' daztsáni k'ehgo at'ée ni'.

9 Lah begoz'aanií doo bígonsi dago hinshnaa ni': áída'

so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were

held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin

bengot'áanii bígosíksiidá' nchq'íí híína', áík'ehgo nchq'íí baa nannaayúgo ndizothíí at'éé shíłniigo shizes-hííhíí k'ehgo at'éé.

10 Áík'ehgo bengot'áanii, da'ái íhi'naahíí shainé' doleeł n'íí, da'itsaahíí shá áyíílaago bígosíksiid.

11 Bengot'áanii nashiłáago nchq'íí shich'í' nazhch'a', łá'íí bee shidizesdii.

12 Áík'ehgo begoz'aanii dilził, łá'íí bengot'áanii dilził, dábik'ehyú at'éé, łá'íí nł'éhi at'éé.

13 Áík'ehgo ya'ái nł'éhihíí da'itsaahíí shá áyíílaa née? Dah, da'anii doo ágát'éé da. Áída' nehiłsíídá' begoz'aanii doo bikísk'eh ánsht'ee da ni', áík'ehgo begoz'aanii da'itsaahíí shángot'áá, nchq'íí da'anii nchq'íí at'éégo bígozi doleełhíí bighą begoz'aanii alzaa; áík'ehgo bengot'áanii biláhyú nchq'íí dážhó itisyú nchq'go hileeh.

14 Begoz'aanii yaaká'dí'hi at'éégo bídaagonłzi: áída' shíí nchq'go be'ánsht'eehíí bighą nchq'íí bich'í' nashi'deheznií.

15 Nł'é bighą ánasht'íłłíí doo bígonsi da: doo hasht'íłyú ánasht'íłł da; áída' shíł nchq'íí be'ánasht'íłł.

16 Doo hasht'íłyú ánasht'íłł dago begoz'aanii bee nsh-chq'íí bígosíksiid, áík'ehgo begoz'aanii ánííhíí nł'éé ląá, dishnií.

17 Áík'ehgo doo dashíí ánasht'íłł da, ndi nchq'i shiyi' golíínií ánat'íłł.

18 Doo nł'ééhíí shiyi' golíł dago bígonsi (dashíí she-

revived, and I died.

10 And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.

12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become ex-

ceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do, I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform

'at'e'íí áldishnii:) dábik'ehyú ánsht'eego hasht'íí ndi be-
'ánasht'ííhíí doo hagot'éego be'ánash'ne' da.

19 Nt'ééhíí be'ánasht'íígo hasht'ííhíí doo be'ánasht'íí
da: áídá' nchq'íí doo hasht'íí dahíí zhá be'ánasht'íí.

20 Doo hasht'ííyú be'ánasht'íí dayúgo doo dashíí ánásh-
t'íí hasht'íígee nchq'íí shiyi' golííííí ánát'íí.

21 Dííńko be'ánsht'eego bígosíííí, nt'ééhíí be'ánash-
t'íí hasht'íígee nchq'íí shidáhgee begoz'áá.

22 Shijíí yune' Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aaníí nt'éé, ídíł-
dish'nii:

23 Áídá' ídidistsáago díńko bígosíííí, shits'í nchq'go
hádaat'iííí shinatsékees nt'ééhíí yíł nagonłkaad, áík'ehgo
shiyi'yú nchq'íí bi'isna' nshíígo áshííí.

24 Nnee débaagoch'oba'ihíí nshííni láá! Díí shijíí biyi'
nchq'íí shizíłheehíí hadín yits'á' shíłteeh?

25 Bik'ehgo'ihí'nań zhá, Jesus Christ nohwe Bik'ehn' bi-
láhyú láá, áí bighá Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihénsí. Áík'ehgo
dashíí shinatsékeesíí bee Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aaníí bi-
kísk'eh ánsht'ee; áídá' shits'í be'ánsht'eehíí nchq'íí zhá
bikísk'eh ánsht'ee.

CHAPTER 8

1 Áík'ehgo k'adíí Christ Jesus biyi' daanlíni, bighá bíł
ch'ígódeeh doleehíí da'adíł, áí doo bi'at'e' nchq'íí yikís-
k'eh ádaat'ee da, áídá' Holy Spirit zhá yikísk'eh ádaat'ee.

that which is good I find not.

19 For the good that I would, I do
not: but the evil which I would not,
that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no
more I that do it, but sin that dwelleth
in me.

21 I find then a law, that, when I would
do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God after
the inward man:

23 But I see another law in my mem-
bers, warring against the law of my
mind, and bringing me into captivity to

the law of sin which is in my members.

24 O wretched man that I am! who
shall deliver me from the body of this
death?

25 I thank God through Jesus Christ
our Lord. So then with the mind I my-
self serve the law of God; but with the
flesh the law of sin.

CHAPTER 8

THERE is therefore now no condem-
nation to them which are in Christ
Jesus, who walk not after the flesh, but
after the Spirit.

2 Christ Jesus biyi' nshhigo, Holy Spirit behinshnaahíí binawodíí nchq'íí binawodíí bee dastsaaah dolee'n'íí yits'á' shinktií.

3 Jews bich'i' begoz'aanií nchq'go be'ádaant'eehíí bigha doo nalwod da silií, áík'ehgo begoz'aanií doo áyóléh át'éé da n'íí Bik'ehgo'ihí'nan áyíílaa, án dabií biYe' nohwits'íí nda'iksiihíí k'ehgo at'éégo nohwinchq'híí bigha yin'a', áík'ehgo nchq'íí nohwits'íí yiyi' golíínií bíł ch'ígódeeh doleełgo bángot'áá:

4 Néé doo nohwi'at'e' nchq'íí bikísk'eh ádaant'ee da, áída' Holy Spirit zhá bikísk'eh ádaant'eehíí bigha begoz'aanií dabik'ehgo anííhíí bikísk'eh ádaant'ee.

5 Hadií dabií bi'at'e' yikísk'eh ádaat'eehíí bits'íí hádaat'iinií zhá yaa daabiini'; áída' Holy Spirit yikísk'eh ádaat'eehíí Holy Spirit hádaat'iinií yaa daabiini'.

6 Ko'at'e' nchq'íí bikísk'ehyú ágot'eehíí baa koni'íí da'itsaahíí bee ká goz'áá; áída' Holy Spirit bikísk'ehyú ágot'eehíí baa koni'íí ihí'naahíí ía'íí íłch'ígont'éehíí bee ká goz'áá.

7 Hadín bi'at'e' nchq'íí yikísk'ehyú ágot'eehíí yaa biini'íí Bik'ehgo'ihí'nan yik'enniih: Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií doo ye'at'éé da, da'anii doo áonéh át'éé da.

8 Áík'ehgo hadín dabií bi'at'e'íí yikísk'eh ádaat'eehíí doo hagot'éégo Bik'ehgo'ihí'nan yił daagoyiłshóni at'éé da.

9 Áída' nohwíí doo nohwi'at'e' nchq'i bikísk'eh ádaanoht'ee, Bik'ehgo-

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they

that are after the Spirit, the things of the Spirit.

6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not

'ihi'nan biSpirit da'anii nohwiyi' goliíyúgo. Nnee la' Christ biSpirit doo da'anii biyi' golií dayúgo, án doo Christ bíyéé nlii da.

10 Christ nohwiyi' goliíyúgo, nohwits'í nanne' ndi Holy Spirit biláhyú daahinohnaa, dá**bik**'ehyú ádaanoht'eego ánohwilaahíi bigha.

11 Jesus daztsaadi' naadiidzaago áyíílaahíi biSpirit nohwiyi' goliíyúgo, Christ daztsaadi' naadiidzaago áyíílaahíi biSpirit nohwiyi' goliííi biláhyú nohwits'í datsaah doleeíi aldó' hínaago ánaidle'.

12 Ái bigha, shik'ííyú, doo nt'é bigha nohwi'at'e' nchq'íi bikísk'eh ádaant'ee da.

13 Dánohwíi nohwi'at'e' bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo nanohne': áidá' nohwi'at'e' nchq'íi Holy Spirit bee nadaaktseed-yúgo da'anii daahinohnaa.

14 Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit nadaabiílaahíi dawa, ái da'anii Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé daanlíni ádaat'ee.

15 Holy Spirit biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé daasiidlii, áik'ehgo k'adii doo isnah binant'a' yédaaldzidhií k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bédaahiildzid da, áidá', Ábba, shiTaa, daabiłn'ni.

16 Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé daandliigo nohwijíi yune' Holy Spirit dabíi nohwił nadaagolni':

17 Bichagháshé daandliiyúgo Bik'ehgo'ihí'nan bíyééhíi nohwíyéé doleeł, née hik'e Christ biłgo; Christ bił nohwi-

the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do

mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ, if so

niidaagonkt'éé l'ék'eyúgo, dabií bił dała' ízisgo be'ádaant'eego ádaanohwi'dolniił.

18 Yunáasyú baa gozhóóníí nohwádihyú goz'aaníí ch'í'-nah ádolniił, áí baa natseskeesgo díí jiiigo nyee'i biyi' nashaahíí doo shił hago'at'éé da.

19 Dawa Bik'ehgo'ihí'nan áyiílaahíí Bik'ehgo'ihí'nan bi-chagháshé da'anii bíyéégo ch'í'nah ádolniił dázho yiká daadéz'jigo biba' ádaat'ee.

20 Dawahá alzaahíí doo nt'é da'ílií dago alzaa, doo há-daat'ijhií bighá da, áída' ágádaat'eego Bik'ehgo'ihí'nan bándaagoz'aa, ágát'éé ndi díinko Bik'ehgo'ihí'nan nyohíí;

21 Dawahá alzaahíí da'ílií hileeh di'nii ndi bits'á'zhi' hasdádokah, Bik'ehgo'ihí'nan bi-chagháshé baa gozhóq do-leelgo da'itsaahíí yits'á'káhií k'ehgo dawahá alzaahíí aldo' da'ílií hileehíí yits'á'dokah.

22 Dawa alzaahíí dała' bił na'dini'go ík'idi'nii, díí jii t'ah ágát'éégo bídaagonlzi.

23 Áída' doo áí zhá da, néé dó', Bik'ehgo'ihí'nan bi-chagháshé daandliigo ch'í'nah ádaanohwi'dolniiłgo nohwits'í'la'i ánalnéh doleelíí biba' ádaant'eedá' ík'ida'n'nii, néé Holy Spirit nohwiyi' na'iziid nkegonyaahíí ndi ík'ida'n'nii.

24 Díí nkt'éhi ndaahóndliigo hasdánohwi'do'nii: nkt'éhi ch'o'iiyúgo doo nt'é bighá nnach'ódlíí da: hadín nt'éhéta yiktsaayúgo nt'é bighá dayúweh nyihołíí doleel?

be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope;

21 Because the creature itself also shall

be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 Áídá' nt'éhéta doo daahiit'íi dahíí ndaahóndliiyúgo, hada'ólñiigo biba' ádaant'ee.

26 Ágát'éégo doo daanldzil dagee Holy Spirit nohwich'o-niih: nt'é bighá da'ohiikaqah doleeíí doo bídaagonlzi da ndi Holy Spirit dabií nohwá okaqah, néé ch'éh ádaan'ñiihíí bi-ghá ík'eda'n'niigo.

27 Holy Spirit nnee Bik'ehgo'ihí'nań báhadaadeszaahíí yá okaqah, Bik'ehgo'ihí'nań hát'ííhíí k'ehgo okaqahíí bighá Bik'ehgo'ihí'nań, kojií yune' nantaahíí, Holy Spirit bina-tsekeesíí yígótsi.

28 Díínko bídaagonlzi, hadíí Bik'ehgo'ihí'nań bił daan-zhooníí, ła'íí dabií ngonłchíígo yiká ádaanniidíí dawa da-ła' nlt'éégo bá ádaalne'go áyítsi.

29 Bik'ehgo'ihí'nań nnee bíyée doleeíí dabíntségo yí-daagołsi, áí biYe' yedaalt'éégo ádaabidilne'go dabíntsé yengon'áá, biYe' bik'isyú łaágo bíí dantsé naghaa doleeł-híí bighá.

30 Bik'ehgo'ihí'nań bíyée doleeíí dabíntsé yídaagołsiníí yiká ádaanniid: yiká ádaanniidíí binchq'íí yits'á'zhi' ch'í-nádaayiznil: ła'íí ch'ínádaayiznilíí iłch'í' daabi'dolñiigo yágon'áá.

31 Áík'ehgo nt'é daan'ñii áídá'? Bik'ehgo'ihí'nań bił daa-gohiit'íiyúgo, hadínshá' nohwich'í' na'iziidgo nohwaa gonł-nee doleeł?

32 Bik'ehgo'ihí'nań dabií biYe' ndi doo t'ąazhi' yotą' da-

25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for it.

26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will* of God.

28 And we know that all things work together for good to them that love God,

to them who are the called according to *his* purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

30 Moreover, whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?

go daanohwigha nohwá nyinktíínií, da'án bił dała' dawahá daazhógo nohwainé' go'íí.

33 Nnee Bik'ehgo'ihí'nan yita'hazlaahíí hadín nt'é yik'i-zhi' yidi'aah? Bik'ehgo'ihí'nan dá**bik'**ehyú ádaat'éhi yił-nniidi at'éé.

34 Hadín nohwiłch'ídaagógheehgo nohwándaago'aah áí-dá'? Christ Jesus doo nohwándaago'aah da, án nohwá daztsąą, áídi' daztsąądi' naadiidzaa, án Bik'ehgo'ihí'nan bigan dihe'nazhi**neé**go dahsdaa, da'án ałdó' nohwá ná'o-kaąhi at'éé.

35 Hadínshą' Christ bił daanjqohíí yits'ą'zhi' ánohwile'? Doo hadín da go'íí. Ya' nyee'íí biyi' hiikahíí Christ bił daanjqohíí yits'ą'zhi' ánohwile' née, ya' nohwich'í' nagon-tł'ogíí née, ya' nohwiniidaagon**k't'éehíí** née, ya' shina' gó-yée'íí née, ya' nohwidiyágé ádi**hií** née, ya' ngodzidíí née, dagohíí ya' besh be'idiltłishé bee nohwidizideehíí née?

36 Bek'e'eshchiinií gán**íí**go, Níyée daandli**hií** bighą na-daanohwi'ditseedgo o'i'áah; dibel**íí** natseedgo bágoz'ąąhíí k'ehgo nohwaa natsídaats'ikees.

37 Dah, díí dawa bee nohwich'í' á**na**got'ííł ndi, Christ bił daanjqohíí biláhyú doo adzaąyú itisgo daagonel**naa** da.

38 Da'anii bígonsi, doo nt'é Bik'ehgo'ihí'nan bił daanjqohíí yits'ą'zhi' nohwinon**íí**ł at'éé da, da'itsaahíí ndi, ihí'-**na**ahíí ndi, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'yú daagoli**íí** ndi, spirits nchq'íí binadaant'a'íí ndi, spirits binawodíí ndi, dák'ad be'ágot'eehíí ndi, yunáas**dí**' nohwich'í' goldohíí ndi,

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.

34 Who is he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither

39 Yudahyú ágot'eehií hik'e yuyahyú ágot'eehií ndi, nt'é-héta alzaahíí ndi, díí dawa doo Bik'ehgo'ihí'nan bíl daan-jqohíí yits'á'zhi' nohwinoníí át'éé da, Christ Jesus nohwe-Bik'ehn biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan bíl daanjqq.

CHAPTER 9

1 Christ binadzahgee da'anii ádishnii, doo lélíshchoo da, da'anii ádishniigo Holy Spirit shijíí yune' shíł nagolní',

2 Doo shíł gozhqó da, shijíí dázho nniih nt'éé.

3 Bígonedzaayúgo shik'ííyú, bíl hat'í'íí, hasdakáh doleeíí bigha Christ bits'á'dí' shíł ch'ígódeeh ndi nzhqó doleeł ní':

4 Áí Israel hat'í'íí daanlii; Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé daanliigo baa daagodest'aa, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'-idindláadíí yíł daanlii, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan bíl lándaa-gost'aa, yegos'aaníí ałdó' baa daidez'aa, hagot'éégo da-okaa doleeíí baa daadest'aa, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan nt-t'éégo ágot'eehií nohwíyée doleeł daayiñiigo yaa daago-dez'aa;

5 Israel hat'í'íí ilk'idá' nnee n'íí, Bik'ehgo'ihí'nan ha-daabidezníí, bits'á'dí' hadaahinolt'aa, áí bits'á'dí' Christ gozliigo nnee silií, án dawa yitis nlii, Bik'ehgo'ihí'nan nlii, dahazhi' ba'ihégosi le. Doleełgo at'éé.

6 Bik'ehgo'ihí'nan Israel hat'í'íí yágon'áaníí doo edełniigo baa natsekees da. Israel holzéhi bits'á'dí' hadaahi-

death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

CHAPTER 9

I SAY the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4 Who are *Is'ra-él-ites*; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

5 Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all

nolt'aanií Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee doo dawa da'anii Israel hat'i'ihií daanlii da:

7 Ła'ií Bik'ehgo'ihí'nań Abraham bits'ǵ'dí' hadaałinol-t'aanií doo dawa hadaiheznil da: áída' Abraham gáyilnniid, Niye' Isaac bits'ǵ'dí' hideshchiinií zhǵ nichagháshé bił-di' nii doleeł.

8 Díínko áłdishnii, Abraham bits'ǵ'dí' hadaałinol-t'aanií doo áí zhǵ bighǵ Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé bił otag da: áída' Bik'ehgo'ihí'nań Abraham yáńgon'áanií bik'ehgo hadaałinol-t'aanií, áí da'anii bichagháshé bił otag.

9 Bik'ehgo'ihí'nań gániígo Abraham yáńgon'ǵǵ, Kodí' łenágodzaago kú nánsdzaago ni'aa, Sarah, bizhaazhé ish-kiin golií doleeł, nii lék'e.

10 Doo áí zhǵ da; áída' Rebecca áłdó' nnee, Isaac hol-zéhi, bits'ǵ'dí' daadihe'na'i, yá hiltsǵǵ silii,

11 (Bik'ehgo'ihí'nań dabií bik'ehgo nnee hadaayiniil, doo ánádaat'iihií bighǵ da, áík'ehgo Rebecca bichagháshé doo hwahá daagoleeh dadá', ła'ií doo hwahá nńt'éego dagohií nchq'go ánádaat'iił dadá', Bik'ehgo'ihí'nań Isaac hayiłtií bighanigoliihií begolne' doleełgo,)

12 Rebecca bił nagosni', Dantsé nagháhihií iké'yú naghahií binal'a'a nlii doleeł.

13 Bek'e'eshchiinií gániígo, Jacob shił nzhqq ni', áída' Esauhií doo hasht'ii da ni'.

14 Nt'é daan'nii áída'? Ya' Bik'ehgo'ihí'nań doo dabi-

İs'rá-əl, which are of İs'rá-əl:

7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, They *which* are the children of the flesh, these *are not* the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.

10 And not only *this*; but when Rē-bēc'că also had conceived by one, *even*

by our father Isaac,

11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but E'sáu have I hated.

14 What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have

k'ehyú át'ée da née? Dah, da'anii doo ágát'ée da.

15 Bik'ehgo'ihí'nań Moses gáyíłnii, Hadíí hádaasht'iinii baa daach'oshba' doleeł, ła'íí hadíí hádaasht'iinii baa tí-daasht'ii doleeł, nii.

16 Áík'ehgo nnee nt'é hát'íinii dagohíí nnee binawodíí doo bighą Bik'ehgo'ihí'nań habíłtíí da, ndi bíłgoch'oba'íí ch'í'nah hileehíí bighą.

17 Bik'ehgo'ihí'nań biyati'íí biyi' Pháraoh gáyíłnii, Shinawodíí ninkááyú hit'íí doleełhíí bighą, ła'íí ni'gosdzán biká' dągoz'aą nt'éego shizhi' bígózi doleełhíí bighá nant'aago ániishłaa, nii.

18 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań dabíí hát'íigo ła' yaa ch'oba', áída' ła' bijíí nt'izgo ádaile'.

19 Gášihłnii áída', Nt'é bighą Bik'ehgo'ihí'nańt'ah nnee nchq'go ánat'íłgo yik'izhi' di'aah? Bik'ehgo'ihí'nań nt'é hát'íinii doo hadín hago áyoléh át'ée da.

20 Dah, nnee zhą nłini, hago'at'éego Bik'ehgo'ihí'nań t'aązhi' bich'í' yánánłtih? Ábi'deszaahíí ábíílaahíí, Nt'é bighą gát'éego áshiinłaa, yíłnii doleeł née?

21 Nnee gosht'ish tús áile'íí gosht'ish dała'a sitłégi yee tús íłinihíí áile', ła'íí da'ái bee tús doo íłíí dahíí yee áile', ya' áí doo áile'go goz'aą da née?

22 Bik'ehgo'ihí'nań bihashke'íí ła'íí binawodíí ch'í'nah áile' hat'íigo nnee bíł ch'ígódeeh doleeł n'íí yá daagoho-

mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then *it* is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that showeth mercy.

17 For the Scripture saith unto Phāraōh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might show my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honor, and another unto dishonor?

22 *What* if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much long-suffering the

'aałgo n̄zaad godeyaa l̄ék'eyúgohíí, nt'é daan' nii áídá'?

23 Ła'íí dabíí bits'á'dí' ízisgo ágot'eehíí ch'ída'izkaadíí ch'í' nah áile'híí bigha hadín áí ízisgo ágot'eehíí dabíntsé yá ilch'i'golaahíí yaa ch'oba',

24 Née da'ái daandlii, nohwiká ádaanniidíí, doo Jews daanliinií yitahdí' zhá da, ndi doo Jews daanlii dahíí yitahdí' ałdó'.

25 Osee' holzéhi binaltsoos biyi' Bik'ehgo' ihi' nangáníí, Doo shichagháshé daanlii da n'íí shichagháshé bildish nii doleeł, ła'íí, Doo shił daanzhqq da n'íí shił daanzhqq biłdish nii doleeł.

26 Ła'íí, Shichagháshé doo daanohíi da, yił nii n'gee, da'áígee, Bik'ehgo' ihi' nan hínaahíí bichagháshé daanlii biłdi nii doleeł, nii.

27 Esaias* ałdó' Israel hat'i'íí yaa yádaakti'go gáníí l̄ék'e, Israel bits'á'dí' hadaah̄nolt'aaníí túnteel bahyú sái-híí k'ehgo łáá ndi ayáhago zhá hasdádokah:

28 NohweBik'eh̄n dá bik'ehyú anát' iłgo binasdziidíí aął áile' doleeł, doo nt'ahgo da, án ni'gosdzán biká' n̄eehíí bāndaagot'áaníí dāhahgo bāndaagot'aahgo áile', nii ni'.

29 Esaias dabíntsedá' gánádo' niidgo, Bik'ehgo' ihi' nan n̄ee doo nāhóltagyú biNant'a'íí doo bichagháshé ayáhago nohwá anáisiid dayúgo, Sódonge daagoliínií k'ehgo ádaan-nt'ee doleeł ni', ła'íí Gomórrah alzaahíí k'ehgo ádaano-

vessels of wrath fitted to destruction:

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gēn'tiles?

25 As he saith also in Ō'sēe, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them,

Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.

27 E-sā'jās also crieth concerning Īs'rā-ēl, Though the number of the children of Īs'rā-ēl be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28 For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as E-sā'jās said before, Except the Lord of Sāb'ā-ōth had left us a seed, we had been as Sōd'ō-mā, and been

hwi'deszaa doleeł ni', nniid.

30 Nt'é daan'nii áídá'? Doo Jews daanlii dahíí dábik'ehyú ádaat'ee doleełíí doo yiká ádáát'íid da ndi Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dábik'ehyú ádaat'ee daasilií, bi'odla' daago-lííhíí bigha.

31 Áídá' Israel hat'i'íí begoz'aaníí biláhyú dábik'ehyú ádaat'ee doleełíí yiká ádáát'íid ndi áí begoz'aaníí yikís-k'eh ádaat'eego ch'éh ádáát'íid.

32 Nt'ésha' bigha? Doo bi'odla'íí yee yiká ádáát'íid dahíí bigha, áídá' begoz'aaníí bikísk'eh ádaant'eeyúgo dábik'ehyú ádaant'ee doleeł daanzigo ch'éh yiká ádáát'íid. Áí Christ doo daayodlaa dahíí bigha tsée bigha nach'igeehíí daineztałhíí k'ehgo ye'ádaat'ee lék'e;

33 Bek'e'eshchiinií biyi' Bik'ehgo'ihí'nan gáníigo, Isaa, Sion*gee tsée bigha nach'igeehíí, tsée ts'iztałgo nach'ikaadií nnsh'aah: hadín bodlaaħhíí doo hant'é yik'ee ídaa-yándzi doleeł, nii.

CHAPTER 10

1 Shik'íiyú, shijíí yune' dázho hasht'íí, Israel hat'i'íí hasdádokahgo, la'íí áí bigha Bik'ehgo'ihí'nan náhoshkaaħ.

2 Díí bigonsigo baa nagoshni', Bik'ehgo'ihí'nan yich'i' dahdaandqhgo hádaat'íi ndi hagot'éego bich'i' ách'ít'éehíí doo yídaagołsi da.

3 Hagot'éego Bik'ehgo'ihí'nan nnee dábik'ehyú áile'íí

made like unto Gō-mór'rah.

30 What shall we say then? That the Gēn'tiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31 But Is'rā-ēl, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in

Sí'on a stumblingstone and rock of offense: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

CHAPTER 10

BRETHREN, my heart's desire and prayer to God for Is'rā-ēl is, that they might be saved.

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they, being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have

doo yídaagołsi dago, dabíí dábik'ehyú ídaadilne'go yiká ádaát'iidgo, hagot'éego Bik'ehgo'ihí'nan nnee dábik'ehyú áile'íí doo yaa ídaadest'aa da.

4 Christ ch'odlaayúgo doo dayúweh Jews bich'i' begoz'-aanií bikísk'eh ách'ít'éehíí bigha dábik'ehyú ách'ít'éé da, áídá' nnee dała'a daantiígee Christ daayosdlaadií Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dábik'ehyú át'éé doleeł.

5 Begoz'-aanií bikísk'eh at'éehíí bee dábik'ehyú ágot'eehíí Moses yee k'e'eshchiigo gáníí, Nnee begoz'-aanií yikísk'eh ánát'iihíí da'ái yee hinaa doo.

6 Odlá'íí bee dábik'ehyú ágot'eehíí Moses yee k'enaashchiigo gáníí, Nijíí biyi' yune' doo gannii da, Hadínshá' yaaká'yú digháh? (Christ ádí' bíł godah ch'ínánt'ashgo:)

7 Ła'íí doo gannii da, Yuyahgo o'i'án yuyaa hadínshá' digháh? (Christ daztsaadi' t'aažhi' yił nat'aashgo.)

8 Ádí' bek'e'eshchiinií nt'é níí? Yati'íí nt'ahdí' nlii, dá nize'yune', Ła'íí nijíí yune' ndi begoz'aa, nii: áí yati'íí ko'odla' bee hasdách'ighah, áí žhá baa yáhiilti';

9 Nize'dí', Jesus sheBik'ehń hoshdlaa, nniyúgo, Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan Jesus daztsaadi' náyihiłna'íí nijíí yune' hondlaayúgo hasdánnał doleeł.

10 Nnee bijíí yune' odlaayúgo dábik'ehyú át'éego ábi'-delzaa; Ła'íí bizé'dí' oshdlaa niigo hasdayáahi at'éé.

11 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií gáníí, Hadín

not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

bodlaḡhíí doo hant'é yik'e ídaayándzi da doleeł.

12 Jews daanliinií ła'íí Greeks daanliinií dálekt'ee, Bi-k'ehgo'ihí'nań binadzahgee doo ła' łaḡgo ádaat'ee da: no-hweBik'ehń dała'á nnee dawa yeBik'ehń nliigo, hadíí bich'í' ch'oba' ádaanliihíí biłgoch'oba'íí ch'ída'izkaadií yaa yiné'.

13 Áík'ehgo hadín nohweBik'ehń bizhi'íí yozhíigo yich'í' ch'oba' ánniidíí hasdádogaał.

14 Áń hagot'éégo yich'í' ádaanlii, doo hwahá daayodlaḡah dadá'? Hagot'éégo daayodlaḡah, án doo hwahá ya'ikodaa-niiziih dadá'? Hagot'éégo daidits'íh, doo hadín biłnadaa-golni' dadá'?

15 Hagot'éégo bił nadaagolni', ła' daabi'dol'aadgo zhá? bek'e'eshchiinií gáníigo, Dahadín yati' baa gozhóni, bee nkenágoheltqodíí, yaa yałti'go higaałí ba'ihégosi, áí nkt'éégo ágot'eehíí nnee yaa bił gozhqó·doleełíí yaa nadaagolni'!

16 Ndi doo dawa yati' baa gozhóni yikísk'eh ádaasdzaa da. Esaias gáníihíí k'ehgo, NohweBik'ehń, hadín bił na-gosiilni'íí yodlaḡ áídá'?

17 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' dihiits'ago zhá nohwi'odla' goleeł, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' baa nohwił na'goni'go zhá dihiits'ag.

18 Áídá' na'idíshkid, Ya' doo daidests'aa da née? Ha-'oh, daidests'aa, ni'gosdzán biká' dágoz'aa nt'éégo baa na'goni'íí begoz'aa, ni'gosdzán náhin'ááyú biyati' daats'ides'ts'aa.

11 For the Scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For E-sá'ías saith, Lord, who hath believed our report?

17 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of

19 Áídá' naná'idishkid, Ya' Israel hat'i'íí doo bił ídaa-gozi da lék'e née? Dantsé Moses gáníí, Lahgo hat'i'íí, nnee doo bił da'otag da daabiłch'iniihíí bee daanohwiłch'ókch'iigo ádaanohwishle', la'íí hat'i'íí doo daagoyáá da daabiłch'iniihíí bee hadaashohkeego ádaanohwishle'.

20 Áídí' Esaias*doo biini' hah dago Bik'ehgo'ihí'nan yá yakti'go gáníí, Nnee doo shiká hadaantaa da n'íí shídaa-gosiid; doo shiká nada'ódííkid da n'íí bił ch'i'nah ádishdlaa.

21 Áídá' Israel hat'i'íí gáyiłnii, Nnee doo daashidits'ag dahíí la'íí shidáhzhí' yádaakti'íí bich'i' iłts'á' dahdidesh-niigo o'i'aah.

CHAPTER 11

1 Áík'ehgo na'ídishkid, Ya' Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé yó'oyiłkaad née? Dah, da'anii doo ágát'éé da. Shíí aldo' Israelite nnee nshlii, Abraham bits'á'dí'go hashidolchii, Benjamin hat'i'íí bits'á'dí' gosilií.

2 Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé dabíntsé yídaagołsiníí doo yó'oyiłkaad da. Ya' biyati' bek'e'eshchiiníí Elias* yaa nagolnii'íí doo bídaagonołsi da née? Bik'ehgo'ihí'nan yokaqahgo Israel yaa yakti'go gáníí,

3 SheBik'ehn, nnee binkááyú na'izíidíí nadaistseed, la'íí naa hi'né'íí biká' dahi'niihí nagoz'aa n'íí tadaayoznil; dashízhá isdziih, la'íí shidizideego nadaagołchi', nii.

4 Áídá' Bik'ehgo'ihí'nan nt'é biłnii? Nnee gots'idi doo

the world.

19 But I say, Did not *Īs'rā-ēl* know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, and by a foolish nation I will anger you.

20 But *E-sā'ias* is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to *Īs'rā-ēl* he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

CHAPTER 11

I SAY then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an *Īs'rā-ēl-ite*, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the Scripture saith of *E-l'ās*? how he maketh intercession to God against *Īs'rā-ēl*, saying,

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself

náhóltagyú ídá'ásíłsııd, doo Baal* be'ilzaahıı yich'i' ná-daahılzhish dahıı.

5 Áík'ehgo díı goldohıı biyi' nnee Bik'ehgo'ihı'nań biłgoch'oba'go da'ayághago ídá'áyiıdlaago hayiheznıl.

6 Biłgoch'oba'ıı bee hayiheznılyúgo, doo nkt'éego áná-daat'ııhıı bigha da: doo ágát'éé dayúgo Bik'ehgo'ihı'nań biłgoch'oba'ıı yunáasyú doo ílıı da doleeł. Áída' nnee nkt'éego ánat'ııhıı bigha hayıniılyúgo doo biłgoch'oba'hıı bigha da: doo ágát'éé dayúgo nkt'éego ánat'ııhıı yunáasyú doo ílıı da doleeł.

7 Hago'at'éego áída'? Israel hat'i'ıı yıká hádaat'iıniı ch'eh yigha ádaat'ııd; hayiheznılıı zhá nádaıdné', áída' la'ihıı bınáá ádaagosiıd.

8 (Bek'e'eshchiıniı gánııhıı k'ehgo, Bik'ehgo'ihı'nań áı da'alhoshgo nakaihıı k'ehgo natsıdaakeesgo ádaabizlaa, bınáá doo yee daago'ıı dago, bijeyi' aldo' doo yee da'dıts'ag dago;) díı jıı t'ah ágádaat'ee.

9 Ła'ıı David gánıı, Bił daagonedlııgo da'ıyaahıı bee bánakı'ı'áago daabiłjızh le', nt'éhéta bidáh siné'go yıtıs hakaadhıı k'ehgo, da'ái bıınchq'ıı bee bıch'i' nanáhi'niıle':

10 Bınáá doo nzhógo yee daago'ıı dago alnéhgo doo daago'ıı da le', bıyıl ndaazıı bigha dahazhı' da'ısk'id le'.

11 Na'ónádıshkid áída', Ya' Israel hat'i'ıı nanihezdeehıı doo nádaahıdzıı da née? Dah, da'anıı doo ágát'éé da: ndı

seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of Bā'āl*.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? *İs-rā-ēl* hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompense unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is

nanihezdeehíí biláhyú doo Jews daanlii dahíí hasdákai, Israel hat'i'íí hasdách'ikaihíí danée zhá daanzigo dayúweh yiká hádaat'ií doleeíí bigha.

12 Israel hat'i'íí nanihezdee n'íí biláhyú ni'gospdzán biká' nnee da'it'iíyúgo, la'íí ch'éh ádaát'iídií biláhyú doo Jews daanlii dahíí da'it'iíyúgo, áí bitisgo Israel hat'i'íí dawa Bik'ehgo'ihí'nań yich'i' ninábide'niiíí biláhyú nnee dawa da'it'ií doleeí.

13 K'adíí doo Jews daanohlii dahíí nohwich'i' yashti', shíí doo Jews daanlii dahíí bich'i' shi'dol'aadgo shinas-dziidií ilíígo ánsi:

14 Dáhago'at'éego bił dała' hat'i'íí hasdách'ikaihíí danée zhá daanzigo dayúweh yiká hádaat'iígo ádaashle'go la' hasdádokah.

15 Israel hat'i'íí yó'olkaadií biláhyú ni'gospdzán biká' nnee Bik'ehgo'ihí'nań bił k'íí nádaasdiíyúgo, áí Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ninábide'niiíísha' hago'at'éé? Da'itsaahdí' nádaahi'nahíí k'ehgo at'éé.

16 Ná'ast'oodgee dantsé bido'né'ihíí Bik'ehgo'ihí'nań baa nané'íí diyíhyúgo, ná'ast'oodíí dawa ałdó' diyíh: la'íí ch'il bikeghad diyíhyúgo, bits'ádaaz'aahíí ałdó' diyíh.

17 Jews daanliinií ch'il olive holzeehíí k'ehgo ádaat'ee; ch'il olive holzéhi bits'ádaaz'aahíí la' nehestq'yúgo, áídi' ni, doo Jew nlíí dahíí, ch'il olive da'ilíyú hadajeehíí k'ehgo ánt'éhi, áí naheshch'iizhgee onáni'dotsiiyúgo, áík'ehgo olive bikeghad yenoseeíí ni ałdó' bee nanlwodgo bee nł-

come unto the Gën'tileş, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gën'tileş; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gën'tileş, inasmuch as I am the apostle of the Gën'tileş, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation *them which are my flesh, and*

might save some of them.

15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, *what shall the receiving of them be*, but life from the dead?

16 For if the firstfruit *be* holy, the lump *is also holy*: and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 And if some of the branches *be* broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and

séélyúgo;

18 Olive bits'ádaaz'aahíí doo bich'i' ída'óndlii da. Ída-óndliiyúgo bínálnih, ni ikeghadíí doo nee hínaa da, áída' bíí bee hinnaa.

19 Ya' gánnii née, Shíí áígee onáshi'doltsiihíí bigha its'ádaaz'aahíí nahestq'?

20 Da'anii ágát'ée, ndi áí doo da'odlāā dahíí bigha nahestq', áída' nihíí ni'odlā' zhā bee sínzi. Áík'ehgo doo bee ída'óndlii da, áída' nzhógo godínłsi:

21 Bik'ehgo'ihí'nan doo t'aazhi' at'ée dago its'ádaaz'aahíí nayiheztq', áík'ehgo ídaa gondzāā, ni áldó' dānko ágāni-doliki at'ée.

22 Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí ła'íí bihashke'íí baa natsínkees: nanihezdeehíí bihashke'yiká'zhi' áile'; áída' nihíí naa ch'oba', biłgoch'oba'íí da'áík'ehgo biyi' hínaaáyúgo: áída' doo ágānt'ée dayúgo ni áldó' yó'onidi'aah.

23 Jews daanliiníí, doo da'odlāā dahíí doo dayúweh ye-ádaat'ee dayúgo, ch'il olive biyi' onádaabi'ditsiih: Bi-k'ehgo'ihí'nan zhā áík'ehgo ádaabile'go yik'e siti.

24 Olive da'iliiyú hadajeehíí bits'ā' nanideshgizhdá' ch'il olive nłt'éeheíí biyi' onánidotsiiyúgo, ch'il olive nłt'éeheíí dabíí bits'ádaaz'aahíí naheztq' n'íí biyi' onádaitsiihíí itis-go doo bá nyee da.

25 Shik'íiyú, doo ídaa da'ohdlíí da doleełgo díí doo bí-

with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.

20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not high-minded, but fear:

21 For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graff them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree; how much more shall these, which be the natural branches, be grafted into their own olive tree?

gózi da n'íí bídaagonołsıh hádaanohwisht'ıı, Israel hat'i'ıí łahezhi' doo daago'ıı da daasiliı, doo Jews daanliı dahıı dawa ha'ádokahıı begolzaazhi'.

26 Áík'ehgo Israel hat'i'ıí dawa hasdádokah: bek'e'esh-chiiniı gánııgo, Siondi' Hasda' iiniııı dogaał, án Jacob hat'i'ıí doo Bik'ehgo'ıhi' nań daidnłsı da n'ıí daidnłsigo ádaa-bidoliıł:

27 Bincho'ıı baa nádaagodesii'ááda', da'ái ilk'ida' bá-ndaagosii'áá ni' yínadaalnih doleeł, ni.

28 Yati' baa gozhóni nádaagonoh'aahıı bigha Bik'ehgo'ıhi' nań Israel hat'i'ıí k'ihzhi' ádaizlaa: áída' daabita a n'ıí hadaiyihezniłhiı bigha Israel hat'i'ıí bił daanzhqq.

29 Bik'ehgo'ıhi' nań nt'éhéta kaa yiné'yúgo, dagohıı koka ánniidyúgo doo łahego ána' ne' da.

30 Łah Bik'ehgo'ıhi' nań doo daahohdlaa da ni', áída' k'adiı Israel hat'i'ıí doo da'odlaa dahıı biláhyú Bik'ehgo'ıhi' nań biłgoch'oba'ıı nohwaa daadest'aa:

31 K'adiı Israel hat'i'ıí doo da'odlaa da, áík'ehgo Bik'ehgo'ıhi' nań biłgoch'oba'ıı nohwaa daadest'aanıı biláhyú bíı aldó' Bik'ehgo'ıhi' nań biłgoch'oba'ıı baa daadidot'aał.

32 Bik'ehgo'ıhi' nań nnee dawa doo da'odlaa dahıı yich'ı' ndaayinil, dawa yaa ch'oba' doleełgo.

33 Bik'ehgo'ıhi' nań bigoya'ıı hik'e bił ígóziıı biłgo łaá-go ch'ída'izkaad! Hagot'éego nnee yich'ı' godi'aahıı doo

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits, that blindness in part is happened to İs'rá-ěl, until the fulness of the Gën'tiles be come in.

26 And so all İs'rá-ěl shall be saved: as it is written, There shall come out of Sı'on the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching

the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

33 O the depth of the riches both of the

hagot'éégo ba'ch'iikáah da, bi'at'e'íí doo hagot'éégo bígó-zí da!

34 Hadínshá' nohweBik'ehń binatsekeesií yígółsi? Hadínshá' nabineztaąd?

35 Dagohíí hadínshá' nohweBik'ehń dant'éhéta yaa yiné', t'ąązhi' dant'éhéta baa náyiné' doleełhíí bighá? Doo hadín da.

36 Dawa bits'á'dí daagolíí, ła'íí dawa biláhyú daahinaa, ła'íí dawa bá daahinaa, án dahazhi' ba'ihégosi doo. Doleełgo at'éé.

CHAPTER 12

1 Shik'ííyú, Bik'ehgo'ihí' nań biłgoch'oba'híí bighá nádaa-nohwoshkaąh, dant'éhéta natseedgo Bik'ehgo'ihí' nań baa daach'iné'híí k'ehgo nohwíí t'ah daahinohnaada' nohwits'íhíí hadaadesdzaago baa daadenoh'aah, áí Bik'ehgo'ihí' nań bił gozhqó, áík'ehgo daadinołsigo daahohkaąhgo dábik'eh.

2 Díí ni'gosdzán biká' doo bik'ehyú ágot'ee dahíí doo be'adaanoht'ee da: áídá' dawa bee nohwinatsekeesií áńí-dégo ánálne'go łałgo ádaanoht'ee le', áík'ehgo Bik'ehgo'ihí' nań nohwá hát'ííńíí nłt'éégo at'ééhíí, bił goyíkshóóníí, ła'íí dązhq nzhooníí bídaagonołsijh.

3 Bik'ehgo'ihí' nań biłgoch'oba'íí biláhyú báyashti'go shaa godet'ąą; áík'ehgo dała'á notijgee gádaanohwíldishńii, Doo itisgo ídaa daagonohdzaągo dała'á notijgee Bik'ehgo'ihí' nań odlą' daholąągo nohwainé'íí dábik'ehgo ídaa natsídaahkees.

wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out!

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counselor?

35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36 For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

CHAPTER 12

I BESEECH you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye pre-

sent your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove *what is* that good, and acceptable, and perfect will of God.

3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 Nohwits'í dała'á ndi łaayú henláá ndi doo dała' dáłeł-t'eego nada'iziid da:

5 Da'ágát'éego néé hiidląą ndi its'í dała'á k'ehgo ádaant'ee, Christ bił dała'á daandliigo, ła'íi its'í dała'á ndi łaayú henlááhíi k'ehgo daandliigo iłch'odaahii'nii.

6 Nt'éhéta Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íi nohwainé'íi iłtah ádaat'ee; Bik'ehgo'ihí'nań nohwinkááyú yałti' nohwaa det'ąayúgo halaą nohwi'odłą' daholaągo nohwainé'íi dá-bik'ehgo bee yadaahiilti' le';

7 Ła' bich'odaahii'niigo nohwaa det'ąayúgo halaą ágá-nadaahiit'ii le'; hadín iłch'ígót'aahgo baa det'ąayúgo nłt'éégo iłch'ígo'aah le';

8 Hadín idag yałti'go baa det'ąayúgo áik'ehgo nnee yidag yałti' le'; hadín dawahá nayinihií doo yaanchi' dago nayinih le'; hadín dawahá yebik'ehíi nłt'éégo nabi'dinkł'og le'; ła'íi hadín ła' yaa ch'oba'íi yaa bił gozhqógo ánat'ii le'.

9 Da'anii nohwi'ijqo le', doo daazhógo da. Nch'qgo ágot'eehíi bik'edaadinohnihi; nzhooníi zhá nłdzilgo daahinohtą'.

10 Lił daanohjqo le', iłk'íiyú ił daanjqohíi k'ehgo; daadidinolsigo nnee ła'íi ntsé sitiigo ádaanołsi le';

11 Doo nohwił daagoyéé'go nada'ohsiid da; Holy Spirit nohwijíi yune' dilth'go ádaanohwiłsi le'; nohweBik'ehń bá nada'ohsiid;

12 Nohwádihyú nłt'ééhíi ndaahóndliihíi bighą nohwił daa-

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Or ministry, *let us wait on our* ministering; or he that teacheth, on teaching;

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness. 9 *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honor preferring one another;

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 Rejoicing in hope; patient in tribu-

gozhqó le'; nohwiniidaagonł'éeýúgo bidag ádaanoht'ee le'; dáda'ohkaqah nt'ée le';

13 Bik'ehgo'ihí'nan daayokaqahíi hant'é yídiñ daanliinií bitaadaahniih; nohwista' nakáhií baa nohwił daagozhqó le'.

14 Nohwik'edaanniihií biyaa gozhqó le' daadohniigo bá da'ohkaqah; doo yati' bee daahohkaał da.

15 Bił daagozhóóníí dába'ashhah nohwił daagozhqó le', ła'íi daachagíi ałdó' dába'ashhah daahchag le'.

16 Dálekt'eego natsídaahkees. Doo itisgo ádaadisółnil da, débaagoch'oba'ihíi doo bináał ídaadołkaqah da. Doo ídaa natsídaahkees da le'.

17 Dahadíñ doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo doo iké'-déná ágánadaahdle' da. Nnee dawa binadzahgee dawahá nt'éehií zhá baa nahkai le'.

18 Bígonedzaq lek'eyúgo nnee dawa nkegohen'áago bił daagonohji.

19 Shił daanohshóni, hadíñ doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo, doo k'enaahné' da, áída' Bik'ehgo'ihí'nan nohwá k'ena'né'íi biba' goz'aago ádaagonołsi le': gáníigo bek'e'eshchij, Goyéego koch'í' godish'aahi ánsht'ee, ik'e-nashné' ndi at'ée, nohweBik'ehń aníi.

20 Ái bigha, nik'enniihií shiná' siliyyúgo bá'nné'; dibá' siliyyúgo tú bá ná'íksijh: áík'ehgo ágánt'iiyúgo bitsit'a' tsiid dahnásiikaahíi k'ehgo ánle'.

21 Nchq'íi doo nohwitis hileeh da le', áída' nt'éehií

lation; continuing instant in prayer;

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.

15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all

men.

18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

bee nchq'íí bitis daahleeh.

CHAPTER 13

1 Nnee dała'á daantíígee nadaant'aahíí bikísk'eh ádaat'ee le'. Bik'ehgo'ihí'nań nadaant'aahíí dawa yebik'eh: nadaant'aahíí binawodíí Bik'ehgo'ihí'nań yengon'áá.

2 Áí bighą hadín nadaant'aahíí yits'á'zhi' at'ééhíí Bik'ehgo'ihí'nań yegos'áníhíí doo yikísk'eh at'éé da: áí ídándaa-got'a'hi at'éé.

3 Nnee nkt'éego ánádaat'ííhíí nadaant'aahíí doo yédaaldzid da, nchq'go ánádaat'ííhíí zhą nadaant'aahíí yédaaldzid. Ya' nant'án doo béndldzid hánt'íí da née? Nkt'éego ánánt'íí, áík'ehgo nzhqogo naa yałti' doleeł.

4 Ninant'a' ná nkt'éé doleełhíí bighą Bik'ehgo'ihí'nań yá na'iziid. Nchq'go ánánt'ííyúgo béndldzid; doo da'ííízhí' besh be'idiltłishé dahyotíí da: án Bik'ehgo'ihí'nań yána-'iziidgo nnee doo bik'ehyú ánát'íí dahíí Bik'ehgo'ihí'nań bihashke' yik'izhi' áile'.

5 Áí bighą nadaant'aahíí bikísk'eh ádaanoht'ee le', Bik'ehgo'ihí'nań bihashke' doo bits'á'zhi' ánádaaht'ííhíí zhą bighą da, áída' nkt'éego ánádaaht'íígo ídídaagonołzihíí bighą ałdó'.

6 Da'áí bighą tax nadaahohníí: tax bich'í' nadaahi'niíhíí Bik'ehgo'ihí'nań yánada'iziidíí daanliigo áí nayik'ída'iziid.

CHAPTER 13

LET every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have

praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience' sake.

6 For, for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.



Tax bich'ı' nahi'nihi

7 Áí bigha bich'i' nada'ohniĩ le'at'éehiĩ dawa bich'i' nada'ohniĩ: tribute bich'i' nadaahohniĩ le'at'éehiĩ tribute bich'i' nadaahohniĩ; tax bich'i' nadaahohniĩ le'at'éehiĩ tax bich'i' nadaahohniĩ; hadiĩ bēdaaldzid le'at'éehiĩ bēdaaldzid; hadiĩ daadiniĩsi le'at'éehiĩ daadinoĩsi.

8 Nnee doo ła' naa hayi'aa da le', i'ijóóniĩ zhá łaa ha-daaso'aa le': hadiĩ ła' bił nzhq̄hiĩ Bik'ehgo'ihī'nañ ye-gos'aaniĩ yikisk'eh at'éé.

9 Begoz'aaniĩ gāniĩ, Doo nant'i' nach'ighaa da, Doo nach'itsee da, Doo ich'in'ijh da, Doo lē'ch'itchoo da, Doo dawahá idáhach'it'ij da; áí begoz'aaniĩ ła' aldó' dawa hínahi'nilgo diĩnko begoz'aa, Nit'ahdi' goliĩniĩ nił nzhq̄ le', dāni idił nzhq̄hiĩ k'ehgo.

10 Hādīn bit'ahdi' goliĩniĩ bił nzhooniĩ doo yini'idiłniĩh da; áí bigha koł ijóóniĩ begoz'aaniĩ ye'iilaa.

11 Ⱥa'ii goldohiĩ bidaagonoĩsi, k'adiĩ da'ołhoshti' ch'i-nādaanozdziidiĩ biká' ngonyāa, hasdānohwidi'niĩhiĩ ałhā-nidi' begoz'aa, dantsé da'osiidłaadá' n'ii bitisgo.

12 Tłé'hiĩ k'ad bech'igonah, k'ad haiłkaah: halaa, áí bigha chagołtheel zhineégo ágot'eehiĩ nohwits'q̄'zhi' ádaa-hiidle', ła'ii besh diyagé idindłaad zhineégohiĩ ik'e daa-hiidleh.

13 Nłt'éégo hiidaal le', jiiigo ch'ogaalhiĩ k'ehgo: doo nchq'ii bee nohwil daagonedliigo da, doo nohwil nágode-yisgo da, doo nant'i' nahiidaago da, nchq'ii doo bich'i'

7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely,

Thou shalt love thy neighbor as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbor: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in

t'aazhi' ách'ít'éé dahíí doo be'ádaant'ee da, doo iłk'edaan-'niihgo da, ła' bíy'ééhíí doo ídáhádaahiit'iiigo da:

14 Nohwits'í nchq'go hádaat'iinií doo bee da'ohle' dahíí bigha doo nohwijíí yune' nchq'íí bágoz'aago ádaanołsi da, áída' besh diyagé benagonlkaadií biyi' nasoziihíí k'ehgo Jesus Christ nohweBik'ehn biyi' nasozii.

CHAPTER 14

1 Hadín bi'odla' doo nłdzil dahíí bich'í' daanohshqo le', doo bił ładaadoht'ahgo da.

2 Nnee ła' bi'odla' goliínií hidán da'adzaahíí yiyaa, áí-dá' ła' bi'odla' doo nłdzil dahíí hidán hadaajeehíí zhá yiyaa.

3 Nnee hidán dawa yiyaaahíí ła' nnee doo dawa yiyaa dahíí doo da'ílinégo yaa natsekees da le'; ła'íí nnee doo dawa yiyaa dahíí ła' nnee dawa yiyaaahíí ałdó' doo da'ílinégo yaa natsekees da le': bíí ałdó' Bik'ehgo'ihí'nan nábi-nłtini at'éé.

4 Nihíí hant'é nliigo ła'i yána'iziidií baa yánłti'go? Binant'a'íí nłt'éégo yána'iziidyúgo dá na'iziid doleek, doo nłt'éégo yána'iziidií ch'ínált'e'. Binawod bá ágolzi doo, Bik'ehgo'ihí'nan zhá binawod goliigo sziigo ábile'.

5 Nnee ła' ła'jił ła'ihíí yitiso yidnłsi: ła'íí dawa da-łekt'eego yidnłsi. Nnee dała'a daantiúgee doo bił nago-kigo yaa natsekees da le'.

6 Hadín ła'jił yidnłsihíí nohweBik'ehn yidnłsigo at'íi;

chambering and wantonness, not in strife and envying:

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

CHAPTER 14

HIM that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him

that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not

hadín ła'jii doo yidnłsi dahíí bíí ałdó' nohweBik'ehń yidnł-sigo at'ii. Hadín hidán dawa yiyaańhií nohweBik'ehń yidnł-sigo iyaa, Bik'ehgo'ihí'nań ya'ihénzigo; nnee doo dawa yiyaa dahíí ałdó' nohweBik'ehń yidnłsigo at'ii, bíí dó' Bi-k'ehgo'ihí'nań ya'ihénzigo iyaa.

7 Nnee hinaayúgo doo dabíí ídebik'ehgo hinaa da, da-tsaahyúgo doo dabíí bik'ehgo datsaah da.

8 Daahin'naayúgo nohweBik'ehń daanohwineł'iiigo daa-hin'naa; daahiitsaahyúgo nohweBik'ehń daanohwineł'iiigo daahiitsaah: áík'ehgo daahin'naa ndi dagohíí daahiitsaah ndi nohweBik'ehń bíyée daandlii.

9 Díí bighą Christ daztsaa, áídi' naadiidzaago naahí'-na', nanezna'íí hik'e daahinaahíí biłgo yeBik'eh doleełgo.

10 Nt'é bighą nohwik'isyú baa yádaakti'? Nt'é bighą nohwik'isyú da'ílinégo baa natsídaahkees? Néé Christ ndaago'a'go dahsdaagee daanohwigha bich'í' daahiidziłh doleeł.

11 Bek'e'eshchiiníí gániiigo, NohweBik'ehń gánii, Da-anii hinshnaago da'anii gádishnii, dakowa kogod bee shich'í' daach'ilzhiísh, dakowa kozé' bee Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihédaach'inzi doleeł, nii.

12 Áík'ehgo daanohwigha dała'á daantiígee Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' ídaa nadaagohiilni' doleeł.

13 Áí bighą kodi' godezt'i'go doo łaa yádaahiilti' da le': díí k'ehgo nko nohwiini' łaadaahiidle', doo nohwik'íiyú yighą nadokakíí bádihyú begoz'aago ádaahiidle' da, dagohíí

regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

dant'éhéta yeni'íksiihíí doo bádihyú begoz'aago ádaahiidle' da.

14 Díí bígonsi, Jesus nohweBik'ehń shił ígózigo áshíł-si, hidánhií doo nchq' da; áída' hadín hidán nchq' nzihií bíí bich'i' nchq'.

15 Nt'é nnaahíí bighá nik'isn bini'nnihyúgo doo koł ijóóníí be'ánt'éé da. Nt'é nnaahíí nnee ła' bee bił ch'ígonoghéeh hela', án Christ bá daztsáni at'éé.

16 Nt'éhéta nkt'éé nnzi ndi, dénchq'égo baa yá'iti'yúgo, doo be'ánadaaht'ijł da le':

17 Bik'ehgo'ihí'nan bilakt'áhgee itah ch'ilijyúgo, doo nt'éhéta ch'iyáqhíí ła'íí ch'idlaqhíí zhá bighá da; áída' Holy Spirit binkááyú dávik'ehyú ách'it'ééhíí, ła'íí kił nkegohen'áqhíí, ła'íí kił gozhqóhíí bighá itah ch'ilijhi at'éé.

18 Hadín díí ye'at'éégo Christ yána'iziidíí, Bik'ehgo'ihí'nan bił dávik'eh, nnee aldo' bił dádaabik'eh.

19 Áík'ehgo halaą nt'éhéta nkegohen'áago áyíksiníí biká hádaahiit'ijł le', ła'íí nt'éhéta daanldzilgo be'ádaahiidle'íí biká hádaahiit'ijł le'.

20 Doo nt'éhéta daahsáqhíí bighá Bik'ehgo'ihí'nan binasdziiđíí daalchqoh da. Hidán dawa nkt'éé; ndi hadín nt'éhéta yiyáqhíí bighá ła' nanakaadyúgo, áí yee ni'íksiih.

21 Itsi' nnaahíí dagohíí wine ndlaqhíí dagohíí dahago ánant'ijłhií bighá nik'isn nanakaadyúgo, dagohíí nt'éhéta nchq'go ánat'ijłgo ábile'yúgo, dagohíí nt'éhéta bighá bi-

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there* is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it* is unclean.

15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it* is evil for that man who eateth with offense.

21 *It* is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

'odla' doo nldzil dago ábile'yúgo doo be'ánánt'iũ dago nzhq̃.

22 Ni'odla' nldzil née? Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee nlt'éego ánt'éehíí bígonłsí le'. Hadín áík'ehgo ánat'iũhí doo ídángot'aa dago biyaa gozhq̃q̃ doleeł.

23 Hadín biini' nakigo da'adzaahíí yiyaaq̃híí, áí bigha ídángot'ani at'éé, doo bi'odla' ye'at'iũ dahíí bigha: doo ki'odla' be'ánách'ot'iũ dahíí nchq'go ánach'ot'iũhí at'éé.

CHAPTER 15

1 Néé nohwi'odla' daanldzilíí, hadíí biini' nakigo bi'odla' doo daanldzil dahíí bich'odaahi'nii le', doo danée ídaa natsídaahiikesíí bigha da.

2 Áída' née dała'á daantiigee nohwit'ahdí' daagolíníí bá nlt'éé doleełíí baa natsídaahiikes le', bi'odla' nldzil hileehíí bigha.

3 Christ ndi doo dabízhá ídaa natsekees da ni'; bek'e'eshchiinií biyi' biTaa gáyilnii, Hadíí bee daanich'o'ni' n'íí shik'izhi' nasdlii, nii.

4 Doo ániída' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií bee nohwił ch'ígót'aahíí bigha alzaa, nohwi'odla' nldzilgo áile'go hadah ádaanohwiłsigo, nohwádihyú nlt'éhi goz'aanií ndaahóndlii doleełhíí bigha alzaahi at'éé.

5 Bik'ehgo'ihí'nan, kóni' k'eh ách'íłsigo ła'íí ko'odla' nldzilgo áyíłsinií, dałekt'eego natsídaahkeesgo nohwaa daidino'áah, Christ Jesus be'ádaanoht'eego:

6 Áík'ehgo nohwinatsekees dała'ágo, nohwiyati' dała'á-

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

CHAPTER 15

WE then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neigh-

bor for *his* good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the Scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind *and* one

go Bik'ehgo'ihí'nań, Jesus Christ nohwe Bik'ehń biTaahíí, ba'ihédaanołsi doleeł.

7 Christ k'ínoho'nihií k'ehgo k'ídaałoh'ni, áík'ehgo nnee Bik'ehgo'ihí'nań ya'ihédaanzi doleeł.

8 Gánohwiłdishni, Jesus Christ nnee circumcise*ádaa-bi'deszaahíí binal'a'á silií, Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' da'aníhií baa bił ch'í'nah ágoléhgo, ła'íí daanohwitaa n'íí Bik'ehgo'ihí'nań nt'é bee yángoń'ááníí begolne' doleełgo:

9 Ła'íí doo Jews daanlii dahíí Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí ya'ihédaanzi doleełgo; bek'e'eshchiinií gáníígo, Díí bighą doo Jews daanlii dahíí naa bił nadaagoshni', ła'íí nizhi' baa idish'aalگو na'ihénsi doleeł.

10 Gánádi'ni, Doo Jews daanohlii dahíí, Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé bił nohwił daagozhqó le'.

11 Ła'íí gánádi'ni, Doo Jews daanohlii dahíí dawa, nohwe Bik'ehń ba'ihédaanołsi le'; nnee dawa aldo' ba'ihédaanołsi le'.

12 Esaias* aldo' gáníí, Ch'il bikeghad bits'á'dí' hana-jéedíí k'ehgo Jesse bits'á'dí' hanádaałochiinií dała'a doo Jews daanlii dahíí yá nant'aa doleełíí hígháh; án doo Jews daanlii dahíí bada'okíí doleeł.

13 Holy Spirit binawod biláhyú nł'éhi nohwádihyú goz'aaníí ndaahohlííhií itis odaazlii doleełíí bighą Bik'ehgo'ihí'nań, nł'éehíí ndaahołíígo ádaanohwile'íí, daahohdlaa-

mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us, to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

9 And that the Gėn'tiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gėn'tiles, and sing unto thy name.

10 And again he saith, Rejoice, ye Gėn'tiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gėn'tiles; and laud him, all ye people.

12 And again, E-sa'ias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gėn'tiles; in him shall the Gėn'tiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of

go koł gozhóóníí ła'íí iłch'i'gont'ééhíí nohwee halk'ıl le'.

14 Shik'ííyú, nkt'ééhíí be'ádaanoht'eego, dázhó daago-nohsaągo nohwígonsi, ła'íí hıł ch'ídaagonoht'aahgo bídaa-gonoł'ąą.

15 Da'ágát'éé ndi doo shiini' hąh dago ła' nohwich'i' bek'e'shilchíí, bínádaadohíh doleełgo, Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íí shik'izhi' áyíílaahíí bighą,

16 Okąąh yedaabik'ehi Bik'ehgo'ihí'nan yánada'iziid n'íí k'ehgo Jesus Christ bá na'isiidgo Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí' yati' baa gozhóni doo Jews daanlii dahíí bíł nadaagoshni', áík'ehgo doo Jews daanlii dahíí Holy Spirit bee hadaadel-zaago Bik'ehgo'ihí'nan baa nánshniłgo naidiinił doleeł.

17 Bik'ehgo'ihí'nan bána'isiidhíí bighą Jesus Christ bi-láhyú ída'oshdlíí.

18 Christ shiláhyú ánát'íłhíí zhą doo shiini' hąh dago baa nagoshni' doleeł, shinkááyú doo Jews daanlii dahíí Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí yikísk'eh ádaat'eego ádaayıłsi, shinkááyú yałti'go hik'e ánát'íłgo, ła'íí

19 Godiyıłgo be'ígózinií hik'e igozisgo ánágot'íłhíí Christ shinkááyú ánát'íłgo, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit bina-wodíí shinkááyú na'iziidgo Jerusalemdi' Ilírikamzhi' daa-gotahyú Christ nkt'éégo baa na'goni'íí ąął baa yásıłti' ni'.

20 Áík'ehgo Christ doo bígózi dayú yati' baa gozhóni baa yashti'go nabik'í'isiid ni', Christ ilk'ídá' bígóziyú

you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gën'tileş, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gën'tileş might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gën'tileş obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Il-lır'i-cüm, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the

baa yashti'yúgo, ła' nnee kīh bitł'ááh si'aaníí áyíílaahíí biká'gee na'ishtł'íhíí k'ehgo ashne' doleeł ni':

21 Áída' bek'e'eshchiinií gáníigo, Hadín doo hwahá baa bił nagoni' dahíí bił ch'í'nah daaleeh: hadín doo hwahá ya'ikodaanzi dahíí yídaagołsi doo, nii.

22 Áík'ehgo yashti'go nashi'dintł'ogíí bighą ch'éh nohwi-ch'í' disháhgo asht'íi ni'.

23 Áída' k'adií dzaagee doo hayú yánánashtih dago, ła'íi doo ałch'ídé łegodzaa da nohwich'í' disháh hásht'íigo,

24 Spainyú déyáago nohwini'gee ch'ínsháhgo daanohwi-distseełíí hásht'íi, áígee dét'íhézhí' nohwił daagozhqógo nahétaą hik'e Spainyú naadesdzaago shich'odaadohnił nsi.

25 K'adií Jerusalemyú Jesus daayokaąhíí bich'odaash-niihyú déyáa.

26 Macedóniayú ła'íi Akéyayú daagolínihíí bił daagozhqógo Jerusalemgee Jesus daayokaąhíí tédaat'iyéhií zhaali yich'í' ádaile'.

27 Da'anii yaa bił daagozhqógo ádaile'; áí da'anii baa hadais'áhi daanlii. Áígee Jesus daayokaąhíí yaaká'dí' begoz'áni daabíyéehíí łahzhi' doo Jews daanlii dahíí yaa daizné'hií bighą ni'gosdzań biká'gee nandeehíí ła'yee yich'odaaniihgo dábik'eh.

28 Díí ąął ashłago zhaali bá łenáhesdlaahíí baa daadeni'ąągo nohwaa deshaał, Spainyú déyáago.

gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whosoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you,

if first I be somewhat filled with your company.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and A-chá'ja to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gën'fíles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 When therefore I have performed

29 Nohwaa níyáágo Christ nkt'éégo baa na'goni'íí bee gozhóóníí ch'ída'izkaadgo bee nohwaa nsháhíí bígonsi.

30 Áí bighą shik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehń, ła'íí Holy Spirit bee hł daanjóqhíí bighą nánohwoshkąąh, Bik'ehgo'ihí'nań shá nádaahokąąhgo dała' nohwił dahdaanshdqł le'.

31 Áík'ehgo Judéagee doo da'odlaą dahíí doo hago ádaa-shile' dago shá da'ohkąąh; ła'íí zhaali Jerusalemgee Jesus daayokąąhíí bá ıla'ášłaaahíí yaa bił daagozhqóqgo nádaidoné'go ałdó' shá da'ohkąąh;

32 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bik'ehgo shiłgozhqóqgo nohwaa nsháh, ła'íí nohwigotahgee dét'ih nohwista' nsháhgo nohwił hanasól.

33 Bik'ehgo'ihí'nań be'ılch'ı'gont'ééhíí nohwił nlił le'. Doleelgo at'éé.

CHAPTER 16

1 Nohwilah, Phoebe holzéhi, bá nohwich'ı' k'e'eshchii, Cenchréagee* ha'ánałséhíí yitahyú na'iziidihi:

2 Áń Jesus daayokąąhíí k'ehgo nohweBik'ehń biláhyú k'ídaahoh'ni, ła'íí shich'odaahniih nohwiłniyyúgo bich'odaahniih: án łánihi yich'odaazni', shíí ałdó' shich'ozni'.

3 Priscilla hik'e Áquila, Christ Jesus biláhyú shich'odaanihi, Gozhqóq, shá daabiłdohnii.

this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 That I may come unto you with joy

by the will of God, and may with you be refreshed.

33 Now the God of peace be with you all. Amen.

CHAPTER 16

I COMMEND unto you Phē'bē our sister, which is a servant of the church which is at Cēn-chré'a:

2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succorer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Āq'ui-lā, my

4 Áí shighá goyéégo bich'i' nadaagoyaa, dásdozhá shighá nanezna', áí ba'ihénsi; ła'íí hayú doo Jews daanlii dahíí ha'ánałséhií nagoznilyú ínashood dawa ya'ihédaanzi ałdó'.

5 Áí bigowayú ínashood da'okaąhgo ıta'ánát'ııııı dawa ałdó', Gozhqó, shá daabiłdohnii. Epenétus, dązhq shıł nzhónihıı, Gozhqó, shá daabiłdohnii, án Akéyayú dantsé Christ yich'i' dahiyáhi.

6 Mary, Gozhqó, shá daabiłdohnii, án nyeego nohwá na'iziid ni'.

7 Androníkas hik'e Junia, bił hat'ı'ıhi, bił ha'ášhıjed n'ıı, Gozhqó, shá daabiłdohnii, áí Jesus binadaal'a'a itah daanlii, daach'ınłsini ádaat'ee, áí dashıntsé Christ yich'i' dah hizh'ázhi at'ée.

8 Ámplias, nohweBik'ehn biláhyú shıł nzhóni, Gozhqó, shá daabiłdohnii.

9 Úrbane, Christ biláhyú nohwich'odaanıhi, ła'ıı Stákis shıł nzhóni, Gozhqó, shá daabiłdohnii.

10 Apélles, Christ bił dábik'ehi, Gozhqó, shá daabiłdohnii. Aristobúlus yił daagolıınıı ałdó', Gozhqó, shá daabiłdohnii.

11 Heródion, bił hat'ı'ıhi, Gozhqó, shá daabiłdohnii. Narcıssus yił daagolıınıı, nohweBik'ehn daayokaąhıı, Gozhqó, shá daabiłdohnii.

12 Tryfína hik'e Tryfósa, nohweBik'ehn yánada'iziidi,

helpers in Christ Jesus:

4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gėn'tiles.

5 Likewise greet the church that is in their house. Salute my well-beloved Ė-pė-nė-tüs, who is the firstfruits of Ā-chá'ja unto Christ.

6 Greet Mary, who bestowed much labor on us.

7 Salute Ān'drő-nı'cüs and Ju'nı-á, my kinsmen, and my fellow prisoners, who

are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

8 Greet Ām'pli-ás, my beloved in the Lord.

9 Salute Ūr'báne, our helper in Christ, and Stá'chys my beloved.

10 Salute Ā-pė'l'les approved in Christ. Salute them which are of Ār'is-tő-bű-lüs' household.

11 Salute Ĥė-rő'di-ön my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

12 Salute Trý-phė'ná and Trý-phő'sá,

Gozhóq, shá daabiłdohnii. Pérsis, bił daach'izhóni, nohweBik'ehń ląągo yána'iziidíí ałdó', Gozhóq, shá daabiłdohnii.

13 Rufus, nohweBik'ehń habiłtííńí, Gozhóq, shá daabiłdohnii, án bąąhíí, shíí ałdó' shimaabiłdishńíhi, Gozhóq, shá daabiłdohnii.

14 Asýncritus, Phlégon, Hérmas, Pátrobas, ła'íí Hérmes, Gozhóq, shá daabiłdohnii, nohwik'isyú yił nakaihií ałdó'.

15 Philólogus hik'e Julia, Nérius hik'e bilah, Olýmpas ła'íí Jesus daayokaąhíí yił nakaihií dawa, Gozhóq, shá daabiłdohnii.

16 Daagodinółsigo daałohts'qs le'. Christ daayokaąhgo ha'ánałséhií nagoznílií, Gozhóq, daanohwiłńii.

17 Shik'íiyú, nadaanohwoshkaąh, hadín nohwił ch'ígon'ąąhíí yídaago'ąą n'íí déłahgota nohwił ch'ídaago'áahgo iłch'ínohwinííhí ła'íí nohwich'í' daagodiłkishíí, daat'ehi ádaat'ii shihíí bídaagonółsiųhgo bits'ą'zhi' ádaanoht'ee.

18 Ágádaat'eehií Jesus Christ nohweBik'ehń doo yána-da'iziidihi at'éé da, daabibid zhą yaa natsídaakees; ái nł'éégo ádaanii ndihíí, ła'íí nzhóqgo hanádaadzih ndihíí doo daagoyąą dahíí k'izédaabidinił.

19 Bik'ehgo'ihí'nań bikísk'eh ádaanoht'eehií nnee dawa yídaagołsiųhíí bighą nohwaa shił gozhóq; áídá' nł'éégo ágot'eehií zhą bich'í' daagonohsąągo, ła'íí nchó'go ágo-

who labor in the Lord. Salute the beloved Pêr'sis, which labored much in the Lord.

13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

14 Salute Á-sýn'c'ri-tús, Phlé'gôn, Hér'más, Pát'rô-bás, Hér'mēs, and the brethren which are with them.

15 Salute Phī-lôl'ô-gūs, and Julia, Nê'reūs, and his sister, and Ô-lým'pās, and all the saints which are with them.

16 Salute one another with a holy kiss. The churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offenses contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

19 For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf; but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

t'eehíí doo bídaagonołsı dago hasht'íí.

20 Bik'ehgo'ihı'nań be'ılch'ı'gont'éełıı dak'adego Satan nohwá yaa gonłneego bıledaadoł'éeś. Jesus Christ nohwe-Bik'ehń bıłgoch'oba'íı bee nohwich'ı' goz'aq le'. Doleelgo at'ée.

21 Timotheus*, bıł na'isiidıı, ła'íı Lúcius, Jason, ła'íı Sosípater, bıł hat'ı'ihı, Gozhqó, daanohwiłıı.

22 Shıı, Tértius, díı naltsoosıı Paul bá k'e'shiłchínihi, nohweBik'ehń bıłáhyú, Gozhqó, nohwiłdishıı.



23 Gáius goliıgee sídaá, dzaagee ínashood ıla'ánát'ııh, án, Gozhqó, daanohwiłıı. Erástus, dzaq kıl goznılgee zhaali yaa sidaahıı, ła'íı Quártus, nohwik'isn, aldo', Gozhqó, daanohwiłıı.

24 Jesus Christ nohweBik'ehń bıłgoch'oba'íı daanohwi-gha bee nohwich'ı' goz'aq le'. Doleelgo at'ée.

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

21 Tı-mó'thē-ūs my workfellow, and Lucius, and Jā'son, and Sō-síp'ā-tēr, my kinsmen, salute you.

22 I Tēr'ģ-ūs, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.

23 Gā'jūs mine host, and of the whole church, saluteth you. E-rās'tūs the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 The grace of our Lord Jesus Christ

25 Yati' baa gozhóni baa nagoshni'íí, áí Jesus Christ baa na'goni'íí bikísk'ehyú Bik'ehgo'ihí'nan nohwinawod nohwá ánágodlêhi at'éé; ni'godsán alzaadí' yushdí' godezt'i'go na'goni' doo bigózi da n'íí, áí Jesus Christ baa na'goni'íí, bee ch'í'nah silií,

26 Áí k'adíí bigózigo alzaa, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí bek'e'eshchiinií k'ehgo nnee íltah at'éégo ha-daazt'i'íí dawa bíł na'goni', daayodlaqahgo yikísk'eh ádaa-t'ee doleełhíí bigha, áí Bik'ehgo'ihí'nan doo benogowáh dahi yegos'aanií bik'ehgo at'éé:

27 Bik'ehgo'ihí'nan, án zhá goyánihi, Jesus Christ bi-láhyú dahazhí' ba'ihégosi le'. Doleełgo at'éé.



be with you all. Amen.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26 But now is made manifest, and by the Scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

27 To God only wise, *be* glory through Jesus Christ for ever. Amen.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

CORINTHIANS

CHAPTER 1

1 Shíí, Paul, Jesus Christ binal'a'a nshíigo Bik'ehgo-
'ih'nan háshit'iigo shi'dokéed, la'íi nohwik'isn Sosthenes,

2 Ínashood Corinthgee ha'ánałséhií bich'i' k'e'iilchii,
ái Christ Jesus biláhyú godilziigo ádaat'eego ádaabi'des-
zaa, Bik'ehgo'ih'i'nan bahadaadeszaahíi daaleehgo daabi'-
dokéed, la'íi dahot'éhé Jesus Christ nohweBik'ehn bizhi'
biláhyú daayokaqahií dawa bich'i' k'e'iilchii, án dabií be-
Bik'ehn la'íi nées nohweBik'ehn nlii:

3 Bik'ehgo'ih'i'nan nohwiTaa hik'e Jesus Christ nohwe-
Bik'ehn bits'á'di' ilgoch'oba'íi la'íi ilch'i'gont'éehíi bee no-
hwich'i' goz'aq le'.

4 Bik'ehgo'ih'i'nan biłgoch'oba'íi Jesus Christ biláhyú
nohwaa yiné'híi bigha dabik'ehn oshkaqahgo nohwá ba'ihénsi;

5 Án dawahá yee nohwich'onii, yati' yee nohwich'onii,
nohwigoyá' ndi nohwá ágółsi;

6 Áik'ehgo Christ baa nadaagohiilni'íi nohwiťahyú nł-
dzilgo áyíłsi:

7 Áik'ehgo yaaká'di' nohwaa hi'né'íi doo la' binohdih da;
Jesus Christ nohweBik'ehn nadáhií biba' ádaanoht'eedá' :

8 Bik'ehgo'ih'i'nan noldzilgo ánohwíłsi doleel danágó-
dzaázhi', áik'ehgo Jesus Christ nohweBik'ehn nadáhií bijii

CHAPTER 1

PAUL, called to be an apostle of Jesus
Christ through the will of God, and
Sôs'thē-nēs our brother,

2 Unto the church of God which is at
Corinth, to them that are sanctified in
Christ Jesus, called to be saints, with
all that in every place call upon the
name of Jesus Christ our Lord, both
theirs and ours:

3 Grace be unto you, and peace, from
God our Father, and from the Lord
Jesus Christ.

4 I thank my God always on your be-
half, for the grace of God which is given
you by Jesus Christ;

5 That in every thing ye are enriched
by him, in all utterance, and in all
knowledge;

6 Even as the testimony of Christ was
confirmed in you:

7 So that ye come behind in no gift;
waiting for the coming of our Lord
Jesus Christ:

8 Who shall also confirm you unto the
end, that ye may be blameless in the
day of our Lord Jesus Christ.

doo nt'é bee nohwaa dahgoz'aq da doleeł.

9 Bik'ehgo'ihí'nańda'ánííyú át'éé, án biYe' Jesus Christ nohweBik'ehń bił lił daanohdliigo nohwich'i' ánniid.

10 K'adii nánohwoshkaqah, shik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi' biláhyú dálekt'eego yádaakti' doleełgo, nohwitahyú doo iłts'á' ádaanoht'ee da doleełgo: áídá' nohwiini' dálekt'eego la'íi dálekt'eego natsídaahkeesgo dałaházhi' be'ádaanoht'ee le'.

11 Shik'ííyú, iłch'i' nanádaagonłkaad laq, Klóe yił naháztaaníi shił nadaagolní'.

12 Gádishniigo ádishni, la', Shií Paul zhinéé nshli; la'íi, Shií Apółlos zhinéé nshli; la'íi, Shií Céphas* zhinéé nshli, la'íi, Shií Christ zhinéé nshli, daadohni laq.

13 Ya' Christshq' dákwíihi daahohiikaqah née? Ya' Paul tsi'ılma'áhi nohwá bíheskał née? Ya' Paul bizhi' bee baptize ádaanohti'deszaa née?

14 Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihénsi, doo la' baptize ádaano-hwishłaa da, Críspus hik'e Gáius zhq;

15 Baptize ánohwishłaa yúgo dńko dahadín gńni, Dabíi bizhi' yee baptize ágoł'ii.

16 Áídá' Stéphanas bił daagolińni baptize ashłaa aldo': ba'ashhah la' baptize ashłaa shińi doo bígonsi da.

17 Christ doo baptize ash'úgo shin'a' da, áídá' yati'

9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chló'e, that there are contentions among you.

12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of A-pól-lós; and I of Çé'phás; and I of Christ.

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you, but Cris'pus and Gá'ius;

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 And I baptized also the household of Stéph'a-nás: besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to baptize,

baa gozhóni baa nagoshni'go shin'a': doo yati' goyáání bee yashti' da, áík'ehgo yashti'yúgo dánko tsi'íma'áhi baa na'goni'íi doo nt'é áile' da doleeł ni'.

18 Tsi'íma'áhi baa na'goni'íi ch'a'onehezdeehíi bich'i'-yúgo déba'odlohé; áída' néé hasdáhiikaihií nohwich'i'yúgo Bik'ehgo'ihí'nań binawod at'éé.

19 Bek'e'eshchiinií gáníigo, Nnee daagoyáni bigoyá' da'ádiḡgo ádaashle' doleeł, nnee bił ídaagozinií ałdó' doo bił ídaagoziḡ dago ádaashle' doleeł.

20 Nnee goyáni n'íi hayú lán? Begoz'aaníi ye'ik'e'ik-chíhi n'íi hayú lán? Ni'gosdzán biká' ágot'eehií ye'agode-t'áhi n'íi hayú lán? Díi ni'gosdzán biká' igoyá'íi, Bik'ehgo'ihí'nań doo nt'é dago áyiílaahi at'éé.

21 Bik'ehgo'ihí'nańgoyáago ngonłchiílek'ehíi k'ehgo ni'-gosdzán biká' nnee dabíi bigoyá'íi bee Bik'ehgo'ihí'nań ch'éh yídaagołsiḡh, áída' yati' baa gozhóni yaa yałti'íi, ni'gosdzán biká' nnee bich'i'yúgo doo nt'é da ndi, biláhyú da'odlaaníi hasdáhi'niigo Bik'ehgo'ihí'nań ngon'áá.

22 Jews daanlíni godiyiḡgo be'ígózinihií yiká hádaat'íi, ła'íi Greeks daanlíni kogoyá' zhá yiká daadéz'íi:

23 Áída' néehíi Christ tsi'íma'áhi biheskałíi baa na-daagohiilni', ái Jews daanlíni bidáh sizíi, Greeks daanlíni bich'i'yúgo déba'odlohé;

24 Áída' Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ádaanniidií, Jews daanlíni ła'íi Greeks daanlíni dawa yich'i'yúgo Christ, Bi-

but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 For the preaching of the cross is to them that perish, foolishness; but unto us which are saved, it is the power of God.

19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the

wisdom of this world?

21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

k'ehgo'ihí'nań binawodíí át'ée, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań bigo-
yá' at'ée.

25 Bik'ehgo'ihí'nań bigoyá'íí, ní'gospdzán biká' nnee bi-
ch'í'yúgo déba'odlohé ndi, nnee bigoyá'íí yitisgo goyáá;
ní'gospdzán biká' nnee bich'í'yúgo Bik'ehgo'ihí'nań doo nal-
wod da ndi, nnee binawodíí yitisgo nalwodhi at'ée.

26 Shik'ííyú, Bik'ehgo'ihí'nań nohwich'í' ádaanniidíí baa
natsídaahkees; doo hołąągo nnee bigoyá' bee daagonohsąą
da, doo hołąągo dák'a'ádaanoht'ee da, doo hołąągo ízisgo
ágot'ee zhinéego gosolíí da:

27 Ndi Bik'ehgo'ihí'nań ní'gospdzán biká' nt'é doo góyáá
dahíí hayihezníl, daagoyááníí ídaayádaandzigo áile'híí bi-
ghą; ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań doo daanłdzil dahíí hayihezníl,
nadaalwodíí ídaayádaandzigo áile'híí bighą;

28 Ní'gospdzán biká' doo ízisgo ádaat'eego daagozliinií,
ła'íí daach'ich'ółaaahíí Bik'ehgo'ihí'nań hayihezníl, doo be-
gonáh dahíí hayihezníl, dzaąagee begoz'aanií doo nt'é dago
ch'í'nah áile'híí bighą:

29 Áík'ehgo nnee doo ła' Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee
ída'odlíí da doleeł.

30 Áída' Bik'ehgo'ihí'nań ánát'íigo Christ Jesus bił da-
ła'a daanohtíí, án biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań daagondzáągo
ádaanohtwizlaa, dábik'ehyú ádaant'ee, ła'íí godilziłgo á-
daant'eego ádaanohtwizlaa, án biláhyú ałdó' hanádaanohtwi-
dihez'níl:

31 Bek'e'eshchiinií gánííhíí k'ehgo, Hadín ída'odlííhíí

25 Because the foolishness of God is
wiser than men; and the weakness of
God is stronger than men.

26 For ye see your calling, brethren,
how that not many wise men after the
flesh, not many mighty, not many noble,
are called:

27 But God hath chosen the foolish
things of the world to confound the
wise; and God hath chosen the weak
things of the world to confound the

things which are mighty;

28 And base things of the world, and
things which are despised, hath God
chosen, *yea*, and things which are not,
to bring to nought things that are:

29 That no flesh should glory in his
presence.

30 But of him are ye in Christ Jesus,
who of God is made unto us wisdom,
and righteousness, and sanctification,
and redemption:

nohweBik'ehñ yee ída'odlíí le'.

CHAPTER 2

1 Shik'ííyú, nohwaa niyááda' Bik'ehgo'ihí'nañ baa na'go-
ni'íí ni'goszán biká' yati' dénzhone' ła'íí kogoyá'íí doo bee
nohwich'i' yashti'go niyáa da.

2 Áída' nohwił nashkai n'dá' Jesus Christ zhá, tsi'ik-
na'áhi biheskał n'íí, baa yashti'go shiini' łashłaa ni', ła'-
ihíí doo nt'é da.

3 Doo nłdzil dago, nesdzidgo, ła'íí dązhq deshtłidgo
nohwił nashkai ni'.

4 Shiyati'íí ła'íí na'goshni'íí nnee goyáni biyati' ích'i'
goltsódi doo bee yashti' da ni', ndi Holy Spirit na'iziidgo
ła'íí binawod ch'i'í'nah ánsihgo yashti' ni':

5 Áík'ehgo nohwi'odłá' nnee bigoyá'íí bich'i'zhinéego doo
bada'ohíí dago, ndi Bik'ehgo'ihí'nañ binawodíí bada'ohíí.

6 Nohwitahyu nnee Holy Spirit bee báyan daasiliinií bi-
ch'i' igoyá' bee yádaahiilti', doo díí goldohíí bits'á'dí'
igoyá'íí da, ła'íí ni'goszán biká' nadaant'aahíí bigoyá'íí
doo bee yádaahiilti' da, áí doo nt'é daaleeh da:

7 Áída' Bik'ehgo'ihí'nañ bigoyá' doo bígózi da n'íí, na-
ni'íí bee yádaahiilti', áí Bik'ehgo'ihí'nañ ni'goszán da-
bíntséda' ngonłchíigo yengon'áq lək'ehíí, áí bee Bik'ehgo-
'ihí'nañ bits'á'dí' anáyet'iinií biyi' bił daandlii doleełhíí
bigha:

31 That, according as it is written, He
that glorieth, let him glory in the Lord.

CHAPTER 2

AND I, brethren, when I came to you,
came not with excellency of speech
or of wisdom, declaring unto you the
testimony of God.

2 For I determined not to know any
thing among you, save Jesus Christ,
and him crucified.

3 And I was with you in weakness,
and in fear, and in much trembling.

4 And my speech and my preaching

was not with enticing words of man's
wisdom, but in demonstration of the
Spirit and of power:

5 That your faith should not stand in
the wisdom of men, but in the power of
God.

6 Howbeit we speak wisdom among
them that are perfect: yet not the wis-
dom of this world, nor of the princes of
this world, that come to nought:

7 But we speak the wisdom of God in
a mystery, *even* the hidden wisdom,
which God ordained before the world
unto our glory;

8 Áí díí ni'goszán biká' nadaant'aahíí doo ła' yígółsi da: yídaagołsiyúgo nohweBik'ehń bits'ą'dindláád nlíni tsi-'ílna'áhi doo yídaayołkał at'éé da.

9 Bek'e'eshchiinii gánííhíí k'ehgo at'éé, Konáá doo yo'ii dahíí, kojaa doo idits'ag dahíí, ła'íí nnee bijíí yune' doo hwahá be'ogowáh dahíí, Bik'ehgo'ihí'nan hadíí yíl daanzhooníí yá łayiiláa, nii.

10 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit bee nohwich'i' ch'i'nah áyiíłaa: Holy Spirit dawahá yineł'íí, Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí' doo bígózi dahíí ye'at'éehíí ndi.

11 Hadín nnee nliinii nnee ye'at'éhi yígółsi? Nnee bi-yi'siziinii zhá; da'áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan ye'at'éhi nnee doo ła' yígółsi da, dabií biSpirit zhá.

12 Áík'ehgo ni'goszán biká'gee spirit benagowahíí doo nohwaa hi'né' da, ndi Holy Spirit Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'-dí'hi nohwaa hi'né'; dant'éhéta Bik'ehgo'ihí'nan nohwaa ch'oba'go nohwaa yiné'íí bídaagonłzi doleełhíí bighá.

13 Áíaldó' bee yádaahiilti', doo yati' nnee bigoya' íłch'í-gó'aahíí bee da, ndi yati' Holy Spirit nohwíl ch'ígó'aahíí bee yádaahiilti'; Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'dí'go ágot'eehíí yaaká'dí' yati'íí bee nłt'éégo ch'i'nah ágohiidle'.

14 Áída' nnee Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit doo ye'at'éé dahíí Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit bits'ą'dí' ágot'eehíí doo náidine' da: bíí bich'i'yúgo déba'odlohé: doo yígonółsi at'éé da,

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known *it*, they would not have crucified the Lord of glory.

9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed *them* unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 For what man knoweth the things

of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the Spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they

Holy Spirit binkááyú zhá yígółsíhíí bighá.

15 Ndi hadín Holy Spirit ye'at'éhi dawahá yígółsí, áídá' dabíí nnee doo Holy Spirit ye'at'éé dahíí doo yígółsini a-t'éé da.

16 Hadínshá' nohweBik'ehn binatsekeesíí yígółsí, bíł ch'ígó'aah doleełgo? Doo hadín da. Áídá' née Christ binatsekeesíí bídaagonłzi.

CHAPTER 3

1 Shik'ííyú, Holy Spirit be'ádaanoht'eehíí k'ehgo doo nohwich'í' yáoshti' at'éé da ni', ndi ni'gospdzán be'ádaanoht'eehíí k'ehgo, áníigo ínashood daasoliłhíí bighá mé' daanohłhíí k'ehgo nohwich'í' yashti' ni'.

2 Ibe' nohwá náda'síłsıjđhíí k'ehgo yati' dabígózinií bee nohwich'í' yashti' ni', its'íí dah, áí yati' nyee'íí át'éé: doo hwahá bídaagonłsıjđ dahíí bighá doo bee nohwich'í' yashti' da ni', dak'ad ndi doo bídaagonłsı da.

3 T'ah ni'gospdzán biká' ágot'eehíí be'ádaanoht'ee, doo Holy Spirit be'ádaanoht'ee da: nohwitahyú ła' bíyéehíí ídáhádaht'ıj, ıłch'ı' daashohkee, ła'íí ıłts'á'zhı' daahohkah, áí bighá t'ah ni'gospdzán biká' ágot'eehíí be'ádaanoht'ee, ła'íí ni'gospdzán biká' nneehíí k'ehgo t'ah nadaahkai go'ıj.

4 Ła' gáníída', Shíí Paul zhıneé nshıj; ła'íí, Shíí Apollos zhıneé nshıj, ııi; áık'ehgo ni'gospdzán biká' ágot'eehíí be'ádaanoht'ee go'ıj.

5 Paulhííshá' hadín? Apollosííshá' hadín? Nada'iziıdıí

are foolishness unto him: neither can he know *them*, because they are spiritually discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

CHAPTER 3

AND I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto

carnal, *even as unto babes in Christ.*

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to *bear it*, neither yet now are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas *there is* among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul; and another, I *am* of A-pól'łs; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and who is A-pól'łs, but ministers by whom ye believed,

biláhyú da'osodlaádií zhá ndlii, nohweBik'ehń néé dántii-gee binasdziid nohwaa din'áqáhií k'ehgo na'idziid.

6 Shíhií k'ediiláa, Apollosíí yiyaa naná'nktish: ndi Bi-k'ehgo'ihí'nan deshjeedgo áyíilaa.

7 Áík'ehgo hadín k'e'dileehíí dagohíí hadín naná'nktishíí doo nt'é nlii da; ndi Bik'ehgo'ihí'nan deshjeedgo áile'íí zhá.

8 K'e'dileehíí lá'íí naná'nktishíí bílgo dátekt'ee: lá'íí nnee daantiígee binasdziidíí bidená bich'i' nahi'nii.

9 Néé Bik'ehgo'ihí'nan dála' bíł nada'idziidíí daandlii: nohwíí Bik'ehgo'ihí'nan k'e'nlaáhíí lá'íí nayik'í'iziidíí daa-nohlii, Bik'ehgo'ihí'nan bikiñ yit'ihíí k'ehgo ádaanoht'ee.

10 Nnee góyáni kñh ágole'íí kñh bit'ááh ledn'aahíí áile', ágát'éégo shíí Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íí shaa yiné'íí bik'ehgo nohwi'odla' bit'ááh ledn'aahíí ashłaa, áidi' nnee lá' yiká' hadag yit'ih. Áída' nnee daantiígee hagot'éégo ágole'íí yaa goyáá le'.

11 Nohwi'odla' bit'ááh ledn'aahíí ilk'idá' ágolzaa, áihíí Jesus Christ, nnee doo lá' ánágódle' at'éé da.

12 Dahadín díí it'ááh ledn'aahíí biká' ágole'íí, óodo, beshligai, tsée łáá ilíni, ndilchi', t'oh, dagohíí t'oh ná-hesgani yee hadag ágole'yúgo;

13 Nnee daantiígee binasdziidíí ch'í'nah alne' doleeł: kaa yá'iti'íí bijiígee kq' bee ch'í'nah hileeh; nnee daantiígee binasdziidíí hago'at'éehíí kq' bee bígoziñ doleeł.

even as the Lord gave to every man?

6 I have planted, A-pöl'lös watered; but God gave the increase.

7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labor.

9 For we are laborers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

10 According to the grace of God which

is given unto me, as a wise master-builder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of

14 Nnee ła' hadag ágolaahíí t'ah goz'aayúgo, bidená bi-ch'i' nahi'niił doleeł.

15 Áídá' nnee ła' binasdziidíí aalnlid lək'eyúgo, nt'é bi-ch'i' nahi'niił le'at'éé n'íí baa ch'a'one': ndi bíhíí hasdá-bidilteeh, kq' biyi' ch'ínyááhíí k'ehgo.

16 Bik'ehgo'ihí'nan bikih biyi' daach'okaqahíí daanohtíni ádaanoht'eehíí, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit nohwiyi' go-lííhíí bídaagonołsi ya'?

17 Nnee ła' Bik'ehgo'ihí'nan bikih biyi' daach'okaqahíí déenchq'go áyíílaa lək'eyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan da'ííí hileehgo ábile' doleeł, Bik'ehgo'ihí'nan bikih biyi' daach'okaqahíí godiyihíí bigha, áí kihíí nohwíí daanohtíí.

18 Nnee doo ła' ích'i' nach'aa da le'. Nohwitaahyú nnee ła' ni'gospdzán bigoyá' ye'at'éé ngolnii lək'eyúgo, áí doo nt'é yígółsinií k'ehgo ádódle', áík'ehgo goyáá hileeh.

19 Díí ni'gospdzán biká' igoyá'íí Bik'ehgo'ihí'nan bich'i'-yúgo déba'odlohe át'éé: bek'e'eshchiinií gáníí, Nnee daagondzaq daanzinií nadaach'aago nadaagołchi'íí bee Bik'ehgo'ihí'nan daabiłjizh.

20 Ła'íí gánadí'nií, NohweBik'ehń nnee daagondzaq daanzinií binatsekeesíí yígółsi, doo nt'é bee alne' dago.

21 Áí bigha nnee doo ła' bada'ohíí da le': dawahá nohwiyéhi ádaat'ee;

22 Paul, dagohíí Apollos, Cephas*, dagohíí ni'gospdzán,

what sort it is.

14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

16 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

18 Let no man deceive himself. If any

man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

19 For the wisdom of this world is foolishness with God: for it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

21 Therefore let no man glory in men: for all things are yours;

22 Whether Paul, or Á-pöl'lös, or Çe'phás, or the world, or life, or death, or

ihí'naahíí, dagohíí da'itsaahíí, dawahá k'adíí daagolíni, dagohíí dawahá begonáhi, dawa nohwíyéhi ádaat'ee.

23 Áídá' Christ bíyéé daanohíí; Christ-híí Bik'ehgo'ihí'nan bíyéé nlií.

CHAPTER 4

1 Christ yánada'iziidíí ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' doo bígózi da n'íí nkt'éégo daineł'íígo yaa nadaagoln'íí daandliigo nohwaa natsí'ikees le'.

2 Áík'ehgo nnee nada'iziidíí binant'a' da'ábiłniyú áná-t'íłgo goz'aq.

3 Nohwíí shaa yádaakti'yúgo, ła'íí nnee aayánáltihíí shaa yałti' ndi, doo shíłhago'at'éé da; shíí ndi doo ídaayashti' da.

4 Dénchq'égo asdzaahíí doo bígonsi da, ndi áí bighá nkt'éégo shich'í' ch'ígowáh doo dishnii da: áídá' nohweBik'ehń zhá shaa yałti'.

5 Áí bighá doo hwahá biká' ngowáh dadá' doo aayádaakti' da, nohweBik'ehń nádzaágo zhá, án dawahá godiłhiłíí biyi' nanl'í' n'íí got'íłzhi' ch'í' nah áidolił, ła'íí nnee bi-jíi yune' yaa natsídaakeesíí ch'í' nah áidolił: áík'ehgo nnee daantiígee nkt'éégo ánadaat'íł lək'eyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan, Nkt'éégo ánadaaht'íł ni', daabiłni doleeł.

6 Shik'ííyú, shíí hik'e Apollos biłgo nohwe'ídaagonoł-'aah doleełgo nohwich'í' ádaayásiilti'; bek'e'eshchiiníí áníłhił bitisgo nnee doo baa natsídaahkees da doleełgo,

things present, or things to come; all are yours;

23 And ye are Christ's; and Christ is God's.

CHAPTER 4

LET a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of

man's judgment: yea, I judge not mine own self.

4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to

la'íí nohwíí n̄nee doo da'la'a bee ídaada'ohdliída' la'ihíí nohwił daanchq' da doleełgo.

7 Hagot'éégo ląą lahgo ánt'éégo sínlii? Nt'é ląą niyéhi doo naa hi'né'hi da lán? Naa hi'né' lẹk'eyúgo, nt'é bighą ída'óndlii? Doo naa hi'né'híí k'ehgo ląą ánt'ee.

8 Iłk'ida' dawahá daanohwíyée ya', iłk'ida' hadaanołdzil ya', nant'an k'ehgo nadaanoht'aa, daanohwídił ndi: nadaanoht'aahí dązhq' hásht'íí, néé ałdó' nohwił nadaant'aa doleełhíí bighą.

9 Néé, Jesus binal'a'a daandliiníí, Bik'ehgo'ihí'nan ík'e'yú ch'ínohwinil shįnsi, n̄nee natseedgo bąndaagost'ąą-híí k'ehgo: ni'gosdzán biká' daagoliínií, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagoliínií, la'íí n̄nee dawa daanohwíneł'íígo ádaanohwí'deszaa.

10 Néé Christ bighą n̄nee déba'odlohé daandlii, nohwi-híí Christ binkááyú daagondzaą daanohsi; néé doo daanłdzil dahíí k'ehgo nohwaa natsí'ikees, nohwihíí nadaanłwod daanohsi; nohwíí n̄nee daanohwidnłsi, nééhíí daanohwi-ch'ich'ólaa.

11 Díí jii t'ah shiná' la'íí dibá' daandlii, nohwidiyáge ádaadił, da'adzaayú nanohwida'dindzil, nohwigową ádaa-godiłgo da'ílii nahiikai;

12 Danée nohwigan bee nada'idziid: daanohwoch'iid lẹk'eyúgo bá da'ohiikaąh; nohwiniidaagonłsi ndi bich'í' dah-

A-pólłos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

9 For I think that God hath set forth

us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honorable, but we are despised.

11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling place;

12 And labor, working with our own hands: being reviled, we bless; being

daandlq̄h:

13 Nchq'go nohwaa yádaakti'íí biyaa gozhq̄q̄ doleeíí bá hádaahiit'íí: ni'gosdzán biká' dawahá nchq'i ch'í'ídeehíí daandliíhíí k'ehgo nohwaa nats'í'ikees, díí jii ndi nohwił ch'ídaagostíniíí k'ehgo nohwaa nats'í'ikees.

14 Díí doo bik'ee ídaayádaanohdzihíí bigha nohwich'í' k'e'eshchii da, áída' shichagháshé shił daanzhooníí daanohliigo nohwił ch'ídaagonsí'aaíí bigha ádaanohwiłdishnii.

15 Christ bá nohwił ch'ídaago'aahíí gonenan doo náhóltag dayú gólííshá' ndi nohwiłtaahíí dał'a: Christ Jesus baa yati' baa gozhóni baa nohwił nagoshnii'go nohwiłtaa sílii.

16 Áí bigha nádaanohwoshkaq̄h, shedaaf'íí le'.

17 Áí bigha Timotheus*, nohweBik'ehń biláhyú shizhaazhé shił nzhq̄q̄go ba'oshíhi, nohwich'í' oł'a', Christ biláhyú shi'at'e'íí bínadaagonołzigo áidolił, dáhot'éhé ha'ánázéhyú be'íłch'ígosh'aahíí k'ehgo.

18 Doo nohwaa higháh da daanzihíí bigha ła' ídaada'odlii.

19 Ndi dét'ihégo nohwaa nsháh doleeł, nohweBik'ehń hát'ííyúgo, áík'ehgo áí nnee ídaada'odliihíí doo biyati' zhá bígonsih da, ndi binawod golííyúgo bígonsih.

20 Bik'ehgo'ihí'nan bilałt'áhgee begoz'aaníí doo dayati' zhá yee ch'í'nah hit'íí da, binawodíí yee ch'í'nah hit'íí.

21 Hadíihíí be'ánsht'eego hádaht'íí? Gish be'idilt'ishé

persecuted, we suffer it:

13 Being defamed, we entreat: we are made as the filth of the world, *and are* the offscouring of all things unto this day.

14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn *you*.

15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet *have ye* not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you

Ti-mō'thē-ūs, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

20 For the kingdom of God is not in word, but in power.

21 What will ye? shall I come unto you

hishtiiłgo nohwaa nsháh née, dagohíí shił daanohshqqgo doo hashishkee dago nohwaa nsháh née?

CHAPTER 5

1 Nohwitahtyú nant'í' na'ildeehíí be'ádaanoht'eego nohwaa ch'inii, agat'éego nant'í' na'ildeehíí nnee Bik'ehgo'ihí'nan doo daayokaqah dahíí bitahyú ndi doo hak'e begoz'aq da, kotaa bi'aahíí ko'aago.

2 Dázhq ídaadołkaqah laq, baa daahchag le'at'éhi, díí ye'ánat'ííhíí nohwitahdi' ch'ilt'e' doleeł ni'.

3 Doo nohwitahtyú nashaa da ndi dashiini' zhq bee nohwitahtyú nshíí, áík'ehgo shináál ánágot'ííhíí k'ehgo iłk'ida' díí nnee ánat'ííhíí baa yásíłti',

4 Jesus Christ nohweBik'ehń bizhi'íí bee íła'ádaanoht'eeyú, doo shináál da ndi shiini' bee shináálhíí kehgo, Jesus Christ nohweBik'ehń binawod nohwił nliigo,

5 Nnee ágádzaahíí Satan baa daadinoh'aah, bits'í biní'diníh doleełhíí bighq, áík'ehgo biyi'siziinií hasdagháh doleeł, Jesus nohweBik'ehń nadáhíí bijii.

6 Ídaada'ohdlííhíí doo nzhqq da. Ya' bán benilzoolé da-ayáhago ik'aán nást'óodíí dahot'éhé daabíndiłsohíishq' doo bídaagonołsi da née?

7 Nchq'go ánádaht'ííhíí nohwitahtyú begoz'aaníí bán be-

with a rod, or in love, and *in* the spirit of meekness?

CHAPTER 5

IT is reported commonly *that there is* fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gën'tiles, that one should have his father's wife.

2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already,

as though I were present, *concerning* him that hath so done this deed,

4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5 To deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are

niłzoołé doo ánídá' n'íí yó'odaahné'híí k'ehgo yó'odaago-doh'aah, áík'ehgo ánídégo ná'ist'oodhíí k'ehgo daaleeh, bán benilzoołé da'ádiḡgo bán alzaahíí k'a'ádaanoht'ee doleeł. Bitis-hagowáh* n'íí bee bínádaahiilniḡgo dibehíí bi-zhaazhé zesdiḡhíí k'ehgo Christ nohwá zesdiḡ lək'e:

8 Áík'ehgo haląą, lenágodáḡgo náda'idíḡhíí da'áík'ehgo begoz'aą le', bán benilzoołé doo ánídá' be'alzaahíí doo daahiidaą dago, dagohíí bán benilzoołíí k'ehgo natsekees o'ní'híí ła'íí nchq'go ágot'eehíí bił alzaahíí doo daahiidaą dago; áída' bán benilzoołé dá'ádiḡgo bán alzaahíí nádaahiidiḡ le', áí bánhíí nt'éégo ła'íí da'aniigo natsíts'ikeesi golzeego ágot'ínihi.

9 Nant'i' nakaihíí doo bił nahkai da, nohwídishniigo nohwich'i' k'e'eshiłchíí ni':

10 Áída' nant'i' nakaihíí, dawahá dayúwehégo ídáhádaa-t'iinií, daan'íḡhíí, dagohíí k'e'eshchín daayokaąhíí doo í-nashood daanliḡ dahíí doo ádáłdishni da; áí ádáłdishni lək'eyúgo, ni'goszán bits'ą' nohkáhyúgo zhą doo bił nahkai da doleeł ni'.

11 Áída' gánohwídishniigo nohwich'i' k'e'eshchii, Nnee ła' ínashood daayiḡnihií nant'i' naghaa lək'eyúgo, dagohíí dawahá dayúwehégo ídáhát'íinií, k'e'eshchín yokaąhíí, yati' ye'okáaíí, da'idłąą nt'éehíí, dagohíí aháda'i'nií nliḡ lək'eyúgo, doo bił nahkai da; ágádaat'eehíí doo bił daohsąą da.

12 Hant'é nashinkt'ogo yánáltihíí ádish'iigo doo ínashood

unleavened. For even Christ our pass-over is sacrificed for us:

8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for

then must ye needs go out of the world.

11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such a one, no, not to eat.

12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

13 But them that are without God

daanlii dahíi baa yashti' dolee? Ínashood daanliinii zhá baa yádaakti'go goz'aa.

13 Doo ínashood daanlii dahíi Bik'ehgo'ihí'nań zhá yá-náltihíi nliigo yaa yádaakti'. Áík'ehgo nnee nchq'go áná-t'ííhíi nohwits'á' nołteeh.

CHAPTER 6

1 Nohwíi ła' dahagot'éego iłch'i' gosol'aa lək'eyúgo, doo ídaa yágosi dago doo ínashood daanlii dahíi binadzahgee łaa yakti' née, ínashood daanliinii binadzahgee zhá łaa yakti' le'at'ehi?

2 Ínashood daanliinii dahagee ni'gosdzán biká' nnee yaa yádaakti' doleeíi doo bídaagonłsi da née? Ni'gosdzán biká' nnee baa yádaakti'íi nohwidáhyú begoz'aađá', da'ayá-hágo goz'ánihií baa yádaakti'go doo bik'eh shohjeed da ya'?

3 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'yú daagolíni baa yádaakti'íi nohwidáhyú begoz'aaníi doo bídaagonłsi da gá? Ái ndi baa yádaahiilti'da' ni'gosdzán biká' zhinéego ágot'eehií nłt'éego baa yádaahiilti' go'íi.

4 Díi ni'gosdzán biká' zhinéego dant'éhé bighá łaa yádaakti' lək'eyúgo, nnee ínashood daanlíni doo daidnłsi da híi yaa yádaakti'go hanádaahníł née?

5 Díi bik'ee ídaa yádaanohdzigo ánohwishłe'go ánohwil-dishnii. Ya' nnee góyááníi nohwitahyú doo ła' da née? Doo ła' bik'isyú hł dahnagos'aagee yaa yakti' doleeíi yi-k'eh sitił da née?

judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

CHAPTER 6

DARE any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother,

6 Áída' n̄ee ła' bik'isn biłgo łaa yałti'go, aayanáltihíi doo ínashood daanlii dahíi binadzahgee łaa yałti'.

7 Áík'ehgo nohwitahyú dázhoq dégochoq'go goz'ąą, aayanáltihíi binadzahgee łaa yádaakti'híi bighą. Áída' nt'é bighą doo ch'ík'eh anánohwi'iił da? Nt'é bighą doo ch'ík'eh nohwich'i' nadaach'aa da?

8 Áída' nda'oksih, Christ biláhyú nohwik'isyú ndi doo bik'ehyú ádaaf'ii da, bich'i' nadaahch'aa.

9 Doo bik'ehyú ádaat'ee dahíi Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aaníi doo itah bíyéé daaleeh dago doo bídaagonołsi da gá? Nohwich'i' na'doch'aa hela': iké' na'idaahíi, k'e'eshchín daayokaąhíi, nant'i' nakaihií, n̄ee daanliinií n̄ee yiłgo doo bik'ehyú ádaat'ii dahíi,

10 Da'n'iihií, dawahá dayúwehégo ídáhádaat'iinií, da'idlaą nt'éehíi, yati' yeda'okaahíi, ła'ii ahada'i'nihií, dií dawa Bik'ehgo'ihí'nań bilakt'áhgee begoz'aaníi doo itah bíyéé daaleeh da.

11 Nohwií ła' ágádaanoht'ee ni': áída' Jesus nohweBik'ehń bizhi' bee ła'ii Bik'ehgo'ihí'nań daahohiikaąhíi bi-Spirit biláhyú taadaanohwi'desgiz, bá hadaanohwi'deszaa, ła'ii dabik'ehyú ádaanoht'ee daanohwiłdo'niid.

12 Dawahá shá bił ch'i'otaą ndi doo dawa bee shich'ogonii da: dawahá shá bił ch'i'otaą ndi doo ła' ích'i' shiltsood da áshi'dilne' da.

13 Hidán nohwibid bá át'éé, ła'ii nohwibid hidán bá át'éé:

and that before the unbelievers.

7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? Why do ye not rather *suffer yourselves* to be defrauded?

8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that *your* brethren.

9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with

mankind,

10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

13 Meats for the belly, and the belly

ndi Bik'ehgo'ihí'nan da'ála doo nt'é dago áíléh doleeł. Nohwits'ihíí doo nant'i' na'idahíí bá át'éé da, ndi nohweBik'ehń bá át'éé, ła'íí nohweBik'ehń binawodíí nohwits'í bá át'éé.

14 Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehń naahi'na'go áyíílaa, nées ałdó' binawod bee naadaahihii'nahgo ádaanohwiiléh.

15 Ya' nohwits'í Christ bił dała'a daanliigo at'éehíí doo bídaagonołsi da gá? Áík'ehgo ya' Christ bił dała'a nliinií isdzán nant'i' nagháhi bił dała'a ádíshdléh nées? Dah, da'anii doo ágát'éé da doleeł.

16 Ya' nnee ła' isdzán nant'i' nagháhi ya'ádidiltiigo isdzánhií bił bits'í dała'a nadleehíí doo bídaagonołsi da gá? Gániigo dahgoz'ąą, Nakihíí bits'í dała'a nádodleeł.

17 Áída' hadín nohweBik'ehńya'ádidiltiíhií spirit dała'a át'éé.

18 Nant'i' na'idahíí bits'ą' nadohkeeh. Nnee ni'íłsiih ła'ihíí doo bits'í yee ni'ihíłsiih da; áída' dahadín nant'i' nagmaahíí bits'í yee ni'ihíłsiih.

19 Ya' nohwits'ihíí Holy Spirit nohwiyi' goliínií bikih biyi' daach'okąąhií ádaat'eehií doo bídaagonołsi da gá? Nohwits'ihíí Bik'ehgo'ihí'nan nohwaa yiné'ihí at'éé, doo daanohwií nohwiyéhi ádaanoht'ee da go'íí.

20 Łán izliigo nadaanohwi'deheznihi ádaanoht'ee: áí bighą Bik'ehgo'ihí'nan ízisgo at'éehíí ch'í'nah ádaanołsi, nohwits'ihíí ła'íí nohwiyi'siziinií bee, áí Bik'ehgo'ihí'nan

for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make *them* the members of a harlot? God forbid.

16 What! know ye not that he which is joined to a harlot is one body? for two,

saith he, shall be one flesh.

17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19 What! know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which* is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and

bíyéé.

CHAPTER 7

1 Baa shich'i' k'eda'shołchii n'íí bee nohwich'i' k'e'-ná'ishchii: Nnee doo nannee dayúgo bá nht'ée.

2 Áída' dánko nant'i' nakahíí bighą nnee dała'á daantíígee dabií bi'aa golií le', ła'íí isdzané dała'á daantíígee dabií bika' golií le'.

3 Isdzán bika' yił nteesh hat'ííyúgo nneehíí doo dah nni da le': ła'íí nnee ałdó' da'áik'ehgo bi'aa áidoliíł.

4 Isdzán doo dabií bik'ehgo ánát'iił da le', ndi bika' bi-k'ehgo: nnee ałdó' da'áik'ehgo doo dabií bik'ehgo ánát'iił da le', ndi bi'aa bik'ehgo.

5 Doo iłch'i' a'nohchi' da, dahagee dąshiná' ohkaąhgee-yúgo zhą daazhógo ngonoh'aah; áí bikédi'go łaa naht'aash, doo ágáhoht'iił dayúgo dánko nohwits'í yiká hát'ííníí doo bidag ánoht'ee da doleełhíí bighą Satan nanohwíntaah doleeł.

6 Díí nohwił ch'ínsh'aahíí bighą nohwich'i' yashti', doo bee nohwá ngonsh'aahgo da.

7 Shií ánsht'eehíí k'ehgo nnee dawa ałdó' ádaat'eego hash-t'ii. Áída' nnee dała'á ntíígee bi'at'e'ihíí Bik'ehgo'ihí' nan bits'á'di' begoz'ąą, ła' nadaaneeda' ła'ihíí doo nadaanee dago.

8 Áik'ehgo doo nadaanee dahíí ła'íí isdzané itsaa daa-

in your spirit, which are God's.

CHAPTER 7

NOW concerning the things whereof ye wrote unto me: *It is good for a man not to touch a woman.*

2 Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise

also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, *and* not of commandment.

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

nliinií gádaabiłdishnii, Shíí k'ehgo doo nadaahnee da ndizhqq.

9 Áída' na'i'neehíí bich'í' doo ích'idildih dayúgo, ch'í-k'eh nadaach'inéh ndizhqq: nach'ineehíí shich'í'yúgo doo nk'tée da ndi na'i'neehíí bidáhzhí' ch'ilííyúgo dánko nant'í' ch'idigháhíí itisgo doo nzhqq da.

10 Áída' nadaaneehíí gádaałdishnii, doo shíí da, nohwe-Bik'ehn gáyilnii, Isdzán biką' yił íłk'ínaot'aash hela':

11 Áída' yił íłk'ínat'aazh lėk'eyúgo, daazhógo naghaa le', dagohíí biką' yaa nánódáh: ła'íí nnee bi'aa yił íłk'ínaot'aash hela'.

12 Ła'ihíí shíí gádaałdishnii, nohweBik'ehn doo gáníí da, Ła' nnee Christ biláhyú nohwik'isn, bi'aa doo da'odląą da ndi, biką' odláni yił goliúgo bił dábik'ehyúgo, yó'ayółt'e' hela'.

13 Ła'íí isdzán odláni biką' doo odląą da ndi yił goliúgo bił dábik'ehyúgo yó'ayółt'e' hela'.

14 Nnee doo odląą dahíí bi'aa bi'odlą'híí bighą Bik'ehgo'ihí'nań bits'ą'dí'go hakodilne'íí bee bich'í' goz'ąą, ła'íí isdzán doo odląą dahíí biką' bi'odlą'híí bighą Bik'ehgo'ihí'nań bits'ą'dí'go hakodilne'íí bee bich'í' goz'ąą ałdó': áí-k'ehgo nohwichągháshé da'ch'odląązhí' bił da'otag doleeł, doo ágát'ée da lėk'eyúgo doo da'ch'odląązhí' bił da'otag da doleeł ni'.

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

12 But to the rest speak I, not the

Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

13 And the woman which hath a husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15 But if the unbelieving depart, let

15 Ła' doo odląą dahíí nádilwod lẹk'eyúgo ch'ík'eh ná-dilgheed. Christ biláhyú nohwik'isndagohíí nohwilah, bi-'aa dagohíí bika' bits'á' nyaáyúgo doo daabihest'qo da, áí-dá' Bik'ehgo'ihí'nań, Nkegohen'ąągo nahkai, daanohwińii.

16 Isdzń, ínashood nńíni, díí baa natsínkees, ninkaáyú nika' dńńko hasdńbi'didołteet. Nnee, ínashood nńíni, díí baa natsínkees, ninkaáyú ni'aa dńńko hasdńbi'didołteet.

17 Nnee daantíígee Bik'ehgo'ihí'nań baa daagodez'ąąhíí k'ehgo hikaah le', nohweBik'ehń bich'í' ńnniidíí k'ehgo yikísk'eh hikaah le'. Ádishńiigo ínashood ha'ńńńséh na-gozńilíí dawa baa goni'ąą.

18 Nnee ła' Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' ńnniidá' ilk'idá' círcumcise* ńbi'delzaa lá née? Áí shidíí doo k'ena'óshdéh nzi da le'. Nnee ła' Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' ńnniidá' doo círcumcise ńbi'delzaa da lá née? Áń círcumcise ńbi'dolne'hela'.

19 Circumcise ńko'delzaahíí dagohíí doo círcumcise ńko'delzaa dahíí doo hago'at'ée da, Bik'ehgo'ihí'nań yengon'ńńńíí bikísk'eh ńch'ít'éeýúgo zhą ílíí.

20 Nnee daantíígee Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' ńnniidá' nt'ė binasdziid lńń shi n'íí dayúweh nayik'í'iziid le'.

21 Ya' nich'í' ńnniidá' isnńh nńíni lą née? Áí doo nń hago'at'ée da le': ndi ná ch'í'otąą lẹk'eyúgo ch'ínńńdńh.

22 Dahadńń nohweBik'ehń bich'í' ńnniidá' isnńh nńi ndi, nohweBik'ehń binadzahgee doo isnńh nńíni at'ée da: ńídá' dahadńń bich'í' ńnniidá' doo isnńh nńi da ndi, Christ bi-'isna' silií.

him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save *thy* husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save *thy* wife?

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21 Art thou called *being* a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use *it* rather.

23 Łán izliigo nadaanohwi'deheznihi ádaanoht'ee; nnee zhá bi'isna' nádaahdleeh hela'.

24 Shik'íiyú, nohwich'i' ánniidá' daanohtiigee hagot'éé-go nohwich'i' goz'ąą lək'eyúgo, da'ágádaanoht'eego Bi-k'ehgo'ihí'nan bíł daanohtii le'.

25 K'adii ch'ikii doo hwahá nneh dahii baa yashti', doo nohweBik'ehnyegos'aanii bee da, ndi nohweBik'ehn bíłgo-ch'oba'ii shaa yiné'go shada'ohiigo áshiilaahii bigha bee yashti'.

26 Nagont'ogii bengonyáahii bigha dahadin da'at'éehii k'ehgo nagmaago bá nzhqo shi nsi.

27 Ya' nannee née? Hagot'éégoshá' bíł k'ínasht'aazh doo nnzi da. Ya' doo nannee da née? Doo isdzán biká dín'ii da le'.

28 Áidá' nnaayúgo, doo isínksii da; ła'ii na'ilihn nnaáyúgo doo isiih da. Áidá' hadii hł nnadaasaanii ni'gosedzán biká' nagont'ogii bee bich'i' nagoz'ąą dolee: aí bits'á'zhi' daanohtwoshtá' hasht'ii.

29 Shik'íiyú, goldohgo nohwá ngont'aanii hileehgo ayá-hágo godziih, nohwildishniigo ádishnii: áik'ehgo kodi' go-dezt'i'go hadii bi'aa daagoliinii, bi'aa doo daagolií dahii k'ehgo ádaat'ee le', bi'aa doo nohweBik'ehn bitisgo yaa natsídaakees dago;

30 Hadii daachagii doo daachag dahii k'ehgo ádaat'ee le', nté bigha daachagii doo itisgo yaa natsídaakees dago;

22 For he that is called in the Lord, *being* a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, *being* free, is Christ's servant.

23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I suppose therefore that this is good

for the present distress, *I say*, that *it* is good for a man so to be.

27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that

hadií bił daagozhóóníí doo bił daagozhóq dahíí k'ehgo á-daát'ee le'; hadíí nada'íłniíhíí doo nt'é daabíyééhíí k'ehgo ádaat'ee le';

31 Ła'íí hadíí ni'gospdzán biká' ágót'eehíí nabik'í'iziidií, doo áí zhá nabik'í'iziidhíí k'ehgo ádaat'ee da le', díí ni'gospdzán biká' benagowaahíí bech'ígowáhi at'ééhíí bighá.

32 Doo nohwiini' łáá dago nohwá hásht'íí. Hadín doo nanee dahíí nohweBik'ehń bich'í' zhinéégo ágót'eehíí zhá yaa natsekeesgo, nohweBik'ehń hagot'éégo yił goyiłshóqgo áile'íí yaa natsekees:

33 Áída' nnee naneehíí ni'gospdzán bich'í' zhinéégo ágót'eehíí zhá yaa natsekees, hagot'éégo bi'aa yił goyiłshóqgo áile'go yaa natsekees.

34 Isdzán naneehíí hik'e isdzán doo nanee dahíí biłgo doo łekt'ee da. Isdzán doo nanee dahíí nohweBik'ehń bich'í' zhinéégo ágót'eehíí yaa natsekees, hagot'éégo bits'í hik'e biyi'siziiníí godilziłgo at'éégo áyiłsiđoleełgo: áída' isdzán naneehíí ni'gospdzán bich'í' zhinéégo ágót'eehíí yaa natsekees, hagot'éégo biká' yił goyiłshóqgo áile'íí yaa natsekees.

35 Díí daanohwíí nohwá nzhqogo yashti'; doo nohwishjizhgo da, ndi nohwá nt'ééhíí bighá, doo nakigo nohwiini'go da nohweBik'ehń bá nada'ohsiidhíí bighá.

36 Nnee łá' bitsi' doo nniínéh hát'íí dahíí bighá, doo sitsi' bich'í' nt'éégo ánsht'ee da, nzi lęk'eyúgo, łá'íí na'ilíhn bayánzhi' dahiyaayúgo, łá'íí na'i'neehíí bá nt'éé

have wives be as though they had none;

30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31 And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33 But he that is married careth for

the things that are of the world, how he may please *his* wife.

34 There is difference *also* between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please *her* husband.

35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

nziyúgo, áí doo hago'at'éé da, doo nchq'go ánat'iĩ da, ch'ík'eh nniinéh ndi nzhqo.

37 Áídá' nnee la' nǎdzilgo tsídezkeezgo, la'íí doo nt'é daabíni'aayúgo, dabíí hát'íínií yitis nliigo, bitsi' doo nniinéh dago biini' layiiláa lək'eyúgo nt'éégo adzaahi at'éé.

38 Áík'ehgo nnee bitsi' la' nnee yaa yinktíyúgo nt'éégo adzaa; áídá' doo la' nnee yaa yinktíí dayúgo itisgo nt'éégo adzaa.

39 Isdzán biká' danihi'náazhi' begoz'aanií bee híbi'dez-t'qo, ndi biká' daztsaayúgo daazhógo naghaa, dabíí hát'íínií yíł niinéh doleeł; nohweBik'ehń bił dábik'ehyúgo zhá.

40 Ndi itsaa nliinií doo nnaná'náa dayúgo zhá bił gozhqó shi nsi. Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit áík'ehgo nashitsiyiłkees shi nsi.

CHAPTER 8

1 K'e'eshchín daach'okaaqahgo hidán baa hi'niil n'íí baa yashti': daanohwigha hidán doo godiyih dago bídaagonlzi. Ndi shí itisgo gonsaa ch'inziyúgo itisgo da'ích'idolteeł, áídá' iłgoch'oba'íí ínashood nǎdzilgo ábile'.

2 Dahadín shí itisgo gonsaa ch'inzinií, bígoch'iłsi le'-at'éhi doo la' bígoch'iłsi da.

3 Áídá' dahadín Bik'ehgo'ihí'nan bił nzhqoyúgo, án Bi-ke'ehgo'ihí'nan bígołsi.

36 But if any man think that he be-haveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless he that standeth steadfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38 So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

39 The wife is bound by the law as

long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

CHAPTER 8

NOW as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet

4 Áík'ehgo k'e'eshchín daach'okąąhgo hidán baa hi'niil n'íi daach'iyąąhíi baa yashti', k'e'eshchín doo da'anii hi-naa dago bídaagonlzi, ła'íi Bik'ehgo'ihí'nan dała'á zhą góliínií ałdó' bídaagonlzi.

5 Yaaká'yú ła'íi ni'gosdzán biká'yú dant'éheta daach'okąąhíi, gods daaholzéhi, łaą ndi, (bich'i' daach'okąąhíi łaągo, ła'íi nadaant'an łaągo daagolií ndi,)

6 Néé Bik'ehgo'ihí'nan dała'á nohwá gólií, nohwiTaa, an bits'ą'dí' dawa daagolií, ła'íi an bá daahin'naa; ła'íi nohweBik'ehn dała'á gólií, Jesus Christ, an binkáayú dawa daagolií, ła'íi an binkáayú daahin'naa.

7 Da'ágát'éé ndi ínashood doo dawa ái yídaagołsi da: áidá' kú begonyaazhi' ła' k'e'eshchín zhą daach'okąąhíi yídaagołsi ni'; ái hidán godiyihgo at'éé daanzigo hidán k'e'eshchín daach'okąąhgo baa hi'niil n'íi daayiyąayúgo, yunáasyú itisgo doo daanłdzil nazii da daaleeh.

8 Doo hidán Bik'ehgo'ihí'nan bit'ahgo nohwinonii at'éé da: daahiidaayúgo doo ái bighą Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee itisgo daanjqq da, dagohii doo daahiidaą dayúgo doo ái bighą Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee itisgo daanchq' da.

9 Áidá' idaa daagonohdzaą, nohwi'odłą' daanłdzilhií bighą hidán k'e'eshchín baa hi'niil n'íi daahohyaayúgo, dąnko nnee bi'odłą' doo daanłdzil dahii ła' nageehgo ádaahle'.

10 Ni, hidán doo godiyihgo at'éé da bigonłsini, k'e'esh-

as he ought to know.

3 But if any man love God, the same is known of him.

4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that *there* is none other God but one.

5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

6 But to us *there is but one* God, the Father, of whom *are* all things, and we

in him; and one Lord Jesus Christ, by whom *are* all things, and we by him.

7 Howbeit *there is* not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat *it* as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

chín náda'okáahé yune' nnaago nnee la', bi'odla' doo nldzil dahíí no'íyúgo, dánko doo hago'at'éé laq nzigo bíí aldó' yiyaa doleek;

11 Áík'ehgo shí itisgo gonsaa nñzihií bik'izhi' áí nnee bi'odla' doo nldzil dahíí dánko ch'a'otlzh, án Christ biláhyú nik'isnhi, Christ bá daztsáni.

12 Nohwik'isn bi'odla' doo nldzil dago doo bik'ehyú á-got'eehií dábik'ehyú át'éé nzigo ádaabino'isigo bich'i' nchq'-go ánádaaht'íígo Christ bich'i' nchq'go ánádaaht'ííhileeh.

13 Áík'ehgo hidán hishaahíí bigha shik'isn nanago'yúgo, dánnágodzáazhi' doo itsi' náoshdaa at'éé da, shik'isn doo nanashgée hasht'íí dahíí bigha.

CHAPTER 9

1 Ya' doo Christ binal'a'á itah nshhi da gá? Ya' doo dawahá shá bił ch'í'otaq da gá? Ya' doo Jesus Christ nohweBik'ehn biláhyú shinasdziid daanohhi da gá?

2 La' bich'i' doo Christ binal'a'á nshhi dayúgo, nohwíí nohwich'i' áí nshhi go'íí: nohweBik'ehn biyati' bee nohwich'i' yashti' n'íí biláhyú hasdánohwido'nilhií bigha Christ binal'a'á nshhiigo shígózi.

3 Díí bee ádayashti', hadín nashídkidyúgo:

4 Ya' née Christ binal'a'á daandliinií da'iidaqago doo nohwá goz'aa da gá?

5 Ya' isdzán ínashood daanlíni bił ndaan'nehgo bił na-

10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh

while the world standeth, lest I make my brother to offend.

CHAPTER 9

AM I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 Mine answer to them that do examine me is this:

4 Have we not power to eat and to drink?

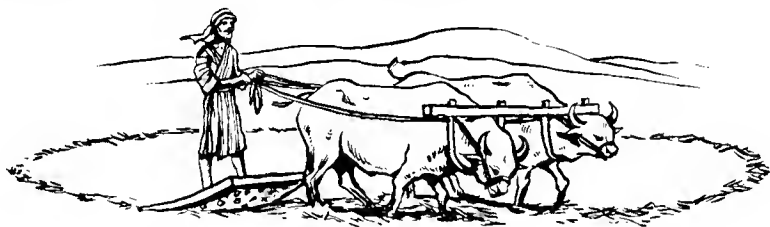
hiikaigo doo nohwá goz'aa da gá, ła' nadaal'a'ihíí, no-hweBik'ehń bik'isyú, hik'e Céphas* ádaadzaahíí k'ehgo?

6 Ⱥa'íí ya' shíí hik'e Barnabas zhá behihi'naahíí bigha doo na'idziid da ndi doo hago'at'ée dago nohwá goz'aa gá?

7 Hadín dabií na'iznilgoshá' siláada nlii? Hadín dah-ts'aa k'eidnláago binest'a'íí dooyiyaa dashá'? Hadín dibe-híí yinádez'iinií bibe' doo yidlá dashá'?

8 Ya' dashíí zhá ádishnii gá? Bik'ehgo'ihí'nan yegos-aanií ałdó' aníí go'íí.

9 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií Moses binkááyú nohwi-ch'i' alzaahíí gániigo bek'e'eshchii, Iłch'ihgee magashi t'oh naghái ny'i'íeesíí doo bizé' na'ikt'éh da, nii. Ya' díí dá magashi zhá yaa natsekeesgo aníí née?



10 Dagohíí née nohwaa natsekeesgo aníí née? Da'anii nohwá bek'e'eshchii: nnee nágodziizíí nest'án nyohońigo nágodziiz, ła'íí iłch'ihíí ałdó' t'oh naghái nyohońigo at'íí.

11 Áik'ehgo nohwitahyú Holy Spirit bits'a'dí' nkt'éehíí bee nohwił ch'ídaagosiit'aqadá', ni'gospdzán biká' nandeehíí nohwaa daanohné'yúgo, ya' nohwił dik'eh ádaagot'ee née?

5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Céphas?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10 Or saith he *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 If we have sown unto you spiritual things, *is it* a great thing if we shall reap your carnal things?

12 Ła' nnee dant'éhéta bídaandihíí nohwaa daanohné' daanohwiłniigo bá goz'aayúgo, ya' néehíí doo ágádaan'niigo nohwá goz'aq da gá? Da'ágát'éé ndi doo hak'i ída'ónkeed da ni', Christ baa yati' baa gozhóni bidáhgee doo nadaagonkt'og da doleełhíí bigha dawahá bidag ádaant'ee.

13 Kih biyi' da'ch'okaqahíí biyi' dilziigo adaagot'eehíí nayik'ída'iziidií hidán Bik'ehgo'ihí'nan baa hi'niłhíí łahzhi' daayiqaahíí ya' doo bídaagonłsida née? Ła'íí dawahá be-da'okaqahíí biká' dahi'niłgee nada'iziidií hidán Bik'ehgo'ihí'nan áígee baa hi'niłhíí łahzhi' daayiqaq ałdó'.

14 Áík'ehgo hadín yati' baa gozhóni yaa nadaagolni'íí da'ái yits'q'dí' yedaahinaago nohweBik'ehń bándagoz'aq.

15 Shií ałdó' díí bee shá goz'aq ndi doo hak'i be'asdzaa da: k'adíí doo ágádaashohłe' dishniigo nohwich'i' k'e'eshchii da: doo shich'i' nahi'niłgo da yati' baa gozhóni baa yashti'go be'ansht'eehíí shits'q' náidoné' át'éé da, dahyugohíí shina' shizes-hiı ndi nzhqq.

16 Yati' baa gozhóni baa nagoshni' ndi doo áí bigha ída-'oshdlii da: áí na'idziidií shaa det'aqahíí bigha dąshini'aayú ashłehgo, yati' baa gozhóni doo baa nagoshni' dayúgo goyéhíí bee shich'i' goz'aq!

17 Díí na'idziidií dashíí hásht'ııgo ánasht'ııyúgo, bigha shich'i' nahi'nił: áída' dashíí doo hasht'ıı da ndi ashłe'-yúgo, díí na'idziidií shaa det'aqahíí bigha ashłe'.

12 If others be partakers of *this* power over you, *are* not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the *things* of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of these

things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for *it were* better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.

18 What is my reward then? *Verily*

18 Nt'é shich'i' nahi'nií áídá'? Díínko, Christ baa yati' baa gozhóni baa nagoshni'dá' doo áí bigha nahi'nií da, áí-k'ehgo yati' baa gozhóni yaa yafti'í nshhigo, áí bigha shich'i' nahi'niígo shá begoz'aá ndi doo be'ánasht'íí da.

19 Nnee doo ła' binal'a'a nshhí da ndi, nnee dawa binal'a'a nshhigo ádeshdlaa, nnee łaágo Christ bich'i'go honshbiihí bigha.

20 Jews daanliinií bich'i' Jew nneehí k'ehgo ádeshdlaa, Jews daanlíni Christ bich'i'go honshbiihí bigha; Jews bich'i' begoz'aanií yikisk'eh ádaat'eehí k'ehgo ádeshdlaa, begoz'aanií yikisk'eh ádaat'eehí Christ bich'i'go honshbiihí bigha;

21 Jews bich'i' begoz'aanií doo yikisk'eh ádaat'ee dahí k'ehgo ádeshdlaa, begoz'aanií doo yikisk'eh ádaat'ee dahí Christ bich'i'go honshbiihí bigha, (Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aanií doo bikisk'eh ánsht'ee da doo dishni da, ndi Christ yegos'aanií be'ánsht'ee.)

22 Doo daanldzil dahí bich'i' doo ndzil dahí k'ehgo ádeshdlaa, doo daanldzil dahí Christ bich'i'go honshbiihí bigha: nnee dawa bich'i' dabí k'ehgo á'denszi ni', daha-got'éego ła' hasdakáh doleehtí bigha.

23 Áík'ehgo be'ánasht'íí, yati' baa gozhónihí bigha, áí bits'á'dí' shíí ałdó' nohwígo itah shiyaa gozhqó doleehtí bigha.

24 Iłhanách'idikahgee dawa hadíí iłhandeskaihí dala'a

that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19 For though I be free from all *men*, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21 To them that are without law, as

without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all *men*, that I might by all means save some.

23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with *you*.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

aadilwodíí gon~~neé~~ goz'aahíí doo bídaagonoŋsi da née? Áík'ehgo daagono~~neehíí~~ bigha nádohkeeh.

25 Itah nagolzéhíí dawahá bee ídaagodzaa, ch'ah hobíhíí*daayoŋbíhíí bigha. Áí ch'ah hobíhíí da'as'ah hichqohi ndi ágádaat'íh; áídá' néehíí doo hichqohi daahonl-bíhíí bigha ádaahiit'íh.

26 Áík'ehgo hayú na'idzogíí doo bígonsi dahíí k'ehgo doo hishwoŋ da; na'ínkts'inií da'adzaayú diŋts'íhíí k'ehgo doo dists'íh da:

27 Áídá' shits'í hát'íinií dawa baa gonsaa, na'ínkts'íhíí k'ehgo shits'í ts'íyaa biŋ onasts'í beshik'ehíí bigha: doo ágásht'íh dayúgo yati' baa gozhóni baa yásiŋtihií bikédí'go dánko shíí ndi ch'ínáshi'dilt'e'.

CHAPTER 10

1 Shik'íiyú, díí bídaagonoŋsi hasht'íh, daanohwitaa n'íí dawa yaak'os yit'rááh naŋseeŋ lək'e, ła'íí túnteel yiyi' ch'ináŋsáá lək'e;

2 Ła'íí dawa yaak'os yit'rááh ła'íí túnteel yiyi' ch'ináŋsáágee baptize ádaako'deszaahíí k'ehgo binant'a', Moses holzéhi, yiŋgo daŋa'a daazlii;

3 Ła'íí dawa yaaká'dí' hidánéhi daayiyaa lək'e;

4 Ła'íí dawa tsee biyi'dí' tú hálíni daayidláa lək'e; Bi-k'ehgo'ihí'nań áí túhíí tsee biyi'dí' hálígo áyíílaa, Christ áí tseehíí k'ehgo at'éé: Christ áí nneehíí dá'aanákahyú yiŋ

25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27 But I keep under my body, and bring *it* into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

CHAPTER 10

MOREOVER, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiritual meat;

4 And did all drink the same spiritual drink; for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

daanlii lək'e.

5 Áída' łani Bik'ehgo'ihí'nan̄ doo yił daagoyiłshq̄q da lək'e: áik'ehgo da'igoliıyú neznaago ádaabi'deszaa.

6 Díí anágot'ııł n'ıı yee nohwił ch'ígó'aahıı bigha anágot'ııł lək'e: áı n̄nee nchq̄'go ágot'eehıı hádaat'ıı lək'ehıı k'ehgo doo hádaahiit'ıı da doleełhıı bigha.

7 Áı ła' k'e'eshchín daayokaq̄h lək'ehıı k'ehgo doo ádaa-noht'ee da le'; bek'e'eshchiinıı gánııhıı k'ehgo, N̄nee dah dinezbıhgo da'iyaa, ła'ıı da'idlaq̄, áıdı' náadikaahgo go-taał lək'e.

8 Ła' nant'ı' nakai lək'ehıı k'ehgo halaq̄ doo ágádaan-t'ee da le', nadiin taadn doo náhóltagyú hilt'eego dał'a'á jıı neznaa lək'e.

9 Ła' Bik'ehgo'ihí'nan̄ nayídaantaah lək'ehıı k'ehgo halaq̄ née doo Christ nabídaantaah da le', ágádaasdzaahıı bigha ch'osh bik'asda' daagolíni nadaabistseed.

10 Ła' Bik'ehgo'ihí'nan̄ yaa daanet'ııhıı k'ehgo doo ádaa-noht'ee da le', ágádaasdzaahıı na'altseedıı nadaabistseed.

11 Áı yee nohwił ch'ídaago'aahıı bigha bich'ı' ádaagos-dzaa; ła'ıı nohwá bek'e'eshchiı, bits'á'dı' bídaagonl'aah doleełgo, née begoldohıı bengont'i'ıı bee nohwaa gonyáa.

12 Áik'ehgo hadín sızıı nzihiı ídaagodzaq̄ le', dánko nadokałhıı bigha.

13 N̄nee dawa dałahágo at'éégo nabídaadintaah, nohwiı

5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some

of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be

aldó' da'áik'ehgo nanohwídaadintaah: áída' Bik'ehgo'ihí'-
 nań da'ánííyú át'ée, áik'ehgo nt'é doo dánohwik'eh dahíi bee
 doo nanohwínotaah át'ée da; ndi nanohwí'dintaahíi biyi'dí'
 ch'ígót'i'go nohwá ágoléh, bich'i' dahdaanołdoh doleełgo.

14 Ái bighą, dązhq shił daanohshóni, k'e'eshchín daa-
 ch'okaąhíi bits'ą'zhi'go ádaahne'.

15 Nnee daagoyáni bich'i' yashti'híi k'ehgo nohwich'i'
 yashti; daanohwíi dińko baa natsídaahkees.

16 Idee biyi' siziidíi bee daach'okaąhíi ba'ihédaandzigo
 da'ohiikaąhdá' daahiidlaąhíi, ya' ái doo Christ bidił bee
 itah daandlii da gá? Bán nadaahii'né'dá' nádaahidijhíi,
 ya' ái doo Christ bits'í bee itah daandlii da gá?

17 Bán dała'áhíi k'ehgo née hiidlaą ndi dała'a daandlii,
 bán dała'áhíi nádaahidijhíi bighą.

18 Israel hat'i'íi ánadaat'iihíi baa natsídaahkees: Bi-
 k'ehgo'ihí'nań daach'okaąhgo baa hi'nihi łahzhi' nádaidij-
 híi, ya' do ái bee itah daandlii da gá?

19 Nt'é dishnii áída'? K'e'eshchín da'aniihi nlii née?
 Hidán k'e'eshchín baa hi'nihiíi godiyih née?

20 Dah, ndi gádishnii, doo Bik'ehgo'ihí'nań daayokaąh
 dahíi hant'é daayokaąhíi yaa ndaahinihiíi ch'iidn yaa daa-
 hiniíi, doo Bik'ehgo'ihí'nań da: doo ch'iidn bitah daanoh-
 hi hasht'ii da.

21 NohweBik'ehń bi'ide' bee da'ohdlaądą' łahyúhíi ch'iidn

tempted above that ye are able; but will
 with the temptation also make a way to
 escape, that ye may be able to bear it.

14 Wherefore, my dearly beloved, flee
 from idolatry.

15 I speak as to wise men; judge ye
 what I say.

16 The cup of blessing which we bless,
 is it not the communion of the blood of
 Christ? The bread which we break, is
 it not the communion of the body of
 Christ?

17 For we *being* many are one bread,
 and one body: for we are all partakers

of that one bread.

18 Behold *Is'ra-él* after the flesh: are
 not they which eat of the sacrifices par-
 takers of the altar?

19 What say I then? that the idol is
 any thing, or that which is offered in
 sacrifice to idols is any thing?

20 But *I say*, that the things which the
Gën'tiles sacrifice, they sacrifice to
 devils, and not to God: and I would not
 that ye should have fellowship with
 devils.

21 Ye cannot drink the cup of the
 Lord, and the cup of devils: ye cannot

bi'ide' bee doo hagot'éégo da'ohdlaah da: dilziḡgo nohwe-Bik'ehñ bił da'ohsaąda' lahyúhíí ch'iidn doo hagot'éégo bił da'ohsaą da.

22 Ya' nohweBik'ehñ nohwich'i' hashkeego ádaanlzi nées? Ya' nées bitisgo nadaanlwod nées?

23 Dawahá shá bił ch'í'otąą ndi doo dawa bee shich'ogonii da: dawahá shá bił ch'í'otąą ndi doo dawa shi'odla'íí nłdzilgo áile' da.

24 Doo dakózhá nkt'éhi idáhách'ít'íí da le', áída' nnee la'i nkt'éhi bá hách'ít'íí le'.

25 Dant'éhéta itsi' nanáhi'niihgee nahiníihíí daahsaą, hishaą shi, dagohíí doo hishaą da shi daanohsigo doo biká na'ídaadołkidgo da:

26 Ni'gosdzán la'íí biká' daagoliínií dawa nohweBik'ehñ bíyééhíí bighą dawa daahiidaągo dábik'eh.

27 Nnee doo da'odlaą dahíí la' shigowayú íinááyú nńáh nohwiłnii lėk'eyúgo, la'íí akú nohwiini'yúgo, nt'éhéta nohwich'i' nniikaąhíí daahsaą, hishaą shi, dagohíí doo hishaą da shi daanohsigo doo biká na'ídaadołkidgo da.

28 Áída' la', Díí hidán k'e'eshchín baa hi'nili at'éé, nohwiłniiyúgo, daohsaą hela', nohwił nagolni'híí nbighą, la'íí ch'iyąągo doo dábik'eh da nzihíí bighą: ni'gosdzán la'íí biká' daagoliínií dawa nohweBik'ehñ bíyééhíí bighą dawa daahiidaągo dábik'eh:

29 Ch'iyąągo doo dábik'eh da nńzihíí bighą doo dishnii-

be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

24 Let no man seek his own, but every man another's *wealth*.

25 Whatsoever is sold in the shambles, *that* eat, asking no question for conscience' sake:

26 For the earth is the Lord's, and the

fulness thereof.

27 If any of them that believe not bid you *to a feast*, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that showed it, and for conscience' sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another *man's* conscience?

go ádishnii da, áidá' nnee nił nagolnii'íí ch'iyaaago doo dá-bik'eh da nzihií bigha: gánnii shi, Hidán dawa shá bił ch'i'otaqadá' nt'é bigha ła' nnee hidán doo dawa bił ch'i-'otaq dahii shaa néit'ii?

30 Bik'ehgo'ihii'nan shaa ch'oba'go nt'éhéta hishaqadá', nt'é bigha ba'ihénsigo hishaq n'íhií bigha nchq'go shaa yá'iti'? nnii shi.

31 Áidá' gánohwiłdishnii, Da'ohsaagee ła'íí dant'é á-daahleehgee Bik'ehgo'ihii'nan ba'ihégosi doleehii bigha ádaaht'iih.

32 Jews daanliinii hik'e doo Jews daanlii dahii, ła'íí Bi-k'ehgo'ihii'nan daayokaqahgo ha'ánátséhii nohwicha naná-nóhdéh hela':

33 Shii dawa ánasht'iihi bee nnee dawa bił goyiłshqó hásh't'ii, doo dashii zhá nł'éehii idáhásht'ii da, ndi łani nł'éehii bá hásh't'ii, yee hasdádokah doleehgo.

CHAPTER 11

1 Shii Christ be'esh'iihi k'ehgo nohwii áldó' sheda'of'ii le'.

2 Shik'iiyú, nohwa'ihédaansi, dawa bee shénádaałniihií bigha, ła'íí nt'é nohwił ch'ini'áq n'íí dánohwił nagosisni'-hií k'ehgo t'ah bikísk'eh ádaanoht'eehií bigha.

3 Áidá' dií bídaagonołsi hasht'ii, Christ nnee daantií-gee yá sziigo bitsits'inhii k'ehgo nlii; ła'íí nneehii isdzá-né yá sziigo bitsits'inhii k'ehgo nlii; ła'íí áldó' Bik'ehgo-ihii'nan Christ yá sziigo bitsits'inhii k'ehgo nlii.

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32 Give none offense, neither to the Jews, nor to the Gēn'tileš, nor to the church of God:

33 Even as I please all *men* in all *things*, not seeking mine own profit,

but the *profit* of many, that they may be saved.

CHAPTER 11

BE ye followers of me, even as I also *am* of Christ.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered *them* to you.

3 But I would have you know, that the

4 Nnee nlíni bitsits'in doo bina'déntsóozdá' okaahyúgo, dagohíí Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú yałti'yúgo, bitsits'in doo yidnłsi dago áńát'ııł.

5 Áída' isdzáné bitsits'in doo bina'déntsóoz dago okaahyúgo, dagohíí Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú yałti'yúgo, bitsits'in doo yidnłsi dago áńát'ııł: áı isdzán bitsits'in hilzheedhíí k'ehgo at'éé.

6 Áık'ehgo isdzán doo bitsits'in bina'déntsóoz dayúgo bitsizıl k'ínógéesh: áída' isdzán bitsizıl k'égizhgo dagohíí hilzheedgo yik'ee ıdaayándziyúgo bitsits'in bina'déntsóoz le'.

7 Nnee nlíni bitsits'in doo bina'déntsóoz bik'eh da, Bik'ehgo'ihí'nań be'ilzaahíí nliigo ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah áyılłsihíí bigha: áída' isdzánhíí nnee ízisgo ye'at'ééhíí ch'í'nah áyılłsi.

8 Nnee doo isdzán bits'á'dí' alzaa da; ndi isdzánhíí nnee bits'á'dí' alzaa.

9 Ła'ıı nnee doo isdzán bá ábi'delzaa da; ndi isdzánhíí nnee bá ábi'delzaa.

10 Áı bigha isdzán bitsits'in bina'déntsóoz bik'eh, áı bika' yidits'agıı bebígózihiı bigha, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'dí' daagolıınıı daabo'ııhiı ałdó' bigha.

11 Ágát'éé ndi, nohweBik'ehń binadzahgee nnee doo hagot'éégo hileeh da, isdzán da'adıhgo, Ła'ıı isdzán ałdó'

head of every man is Christ; and the head of the woman *is* the man; and the head of Christ *is* God.

4 Every man praying or prophesying, having *his* head covered, dishonoreth his head.

5 But every woman that prayeth or prophesieth with *her* head uncovered dishonoreth her head: for that is even all one as if she were shaven.

6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7 For a man indeed ought not to cover *his* head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.

9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10 For this cause ought the woman to have power on *her* head because of the angels.

11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

doo hagot'éégo hileeh da, nnee da'ádiḡgo.

12 Isdzán nnee bits'á'dí' ábi'delzaa, da'ágát'éégo nnee isdzán bits'á'dí' goleeḡgo ábi'delzaa; ndi dawahá Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' daaleehi ádaat'ee.

13 Dánohwíí díí nzhogo baa natsídaahkees: ya' isdzán bitsits'in doo bina'dentsóoz dago Bik'ehgo'ihí'nań yokaqá-híí dábik'eh née?

14 Da'ádaant'eehíí bee nohwił ch'ígót'aah, nnee bitsizíl nneezyúgo yik'ee ídaayándzi.

15 Áída' isdzán bitsizíl nneezií bee ba'olníhi at'éé: bitsizílií bitsits'in bik'enłtsóoz doleełgo baa hi'né'.

16 Áídí' nnee ła' díí bighą łahadaadit'áh hádaat'iyyúgo, díínko bee bił nadaagołni', ádishnii n'íí k'ehgo ádaant'ee, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań daayokaqahgo ha'ánałséhíí dawa ałdó' yikisk'eh ádaat'ee.

17 Áída' díí bee nohwił nagoshni'íí nłt'éégo ánádaaht'ił doo hagot'éégo nohwiłdishnii da, íła'ánaht'iłhíí bits'á'dí' doo nłt'éé daahleeḡ da, da'itisgo nchq' daahleeḡ.

18 Dantsé baa yashti'íí díínko, ínashood da'okaqah yune' íła'ánaht'iłḡgee iłts'á'yú daahohkahgo nohwa'ikonsi; áshił-niihíí łazhzi' hoshdlą.

19 Hadíí da'anii da'odlaanií nohwithayú bebídaagozi doleełhíí bighą iłts'á'yú daahohkahíí nohwithayú begoz'aq doo.

20 Dałahágee íła'ánaht'iłḡgee nohweBik'ehń doo da'anii

12 For as the woman *is* of the man, even so *is* the man also by the woman; but all things of God.

13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for *her* hair is given her for a covering.

16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Now in this that I declare *unto you* I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

20 When ye come together therefore into one place, *this* is not to eat the

dilziḡgo bá da'ohsaa da go'íí.

21 Áída' da'idaagee dahale dánohwíí nohwi'idánéhi daah-saago nohwa'ikonsi, nnee la' doo hwahá da'iyaa dadá': áí bigha la' shiná' daanlii, la'ihíí láágo da'idlaa.

22 Ya' nohwigowa nagoz'aa yune' doo da'ohsaa da ga? Dagohíí Bik'ehgo'ihí'nań daayokaahgo ha'ánałséhií doo bił da'otag da née, la'íí nohwitahyú tédaat'iyéhií idaayádaandzigo ádaahle' née? Nté nohwiłdishnii áída'? Ya' díí bigha nohwa'ihénsigo yashti' doleeł ga? Dah, doo áík'ehgo nohwaa yashti' da.

23 Nohwitahyú nashaadá' nohwił ch'ígoni'áá n'íí nohwe-Bik'ehń shił ch'ígon'áni at'éé, áí díínko, Jesus nohweBik'ehń yik'edaanniihií bilák'edaabistiıdá', da'ái bit'é'gee bán náidn'aa:

24 Áídi' ya'ihénzigo oskaadá' ilk'édaizné'go gánniid, Nkóh, daohsaa; díí shits'í at'éé, nohwá nehestq'i: díí bee shinádaadołniḡgo ánádaah'tiı.

25 Da'iyaaníí bikédi'go da'ágat'éégo idee beda'iskaanií náidnkaago gánniid, Díí idee besikaaníí shidił bee ániidégo Bik'ehgo'ihí'nań hik'e nnee biłgo łangot'aaníí at'éé: náda'ohdliḡgee bee shinádaadołniḡgo ánádaah'tiı.

26 Díí k'ehgo bán nádaahdiḡgee, la'íí díí k'ehgo idee bee náda'ohdliḡgee, nohweBik'ehń daztsaaníí ch'í'nah ádaanołsi, nádzáazhi'.

27 Áí bigha hadín doo godnłsi dago díí bán yiyaayúgo,

Lord's supper.

21 For in eating every one taketh before *other* his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

22 What! have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise *you* not.

23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus, the *same* night in which he was betrayed, took bread:

24 And when he had given thanks, he brake *it*, and said, Take, eat; this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

25 After the same manner also *he took* the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink *it*, in remembrance of me.

26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do show the Lord's death till he come.

27 Wherefore whosoever shall eat this

dagohíí díí nohweBik'ehń bi'ide' bee idlaayúgo, nohweBi-k'ehń bits'í ła'íí bidił yich'i' nihesíí.

28 Áík'ehgo nnee dawa ídineli'iggo zhá bán yiyaa ła'íí idee bee idlaa le'.

29 Hadín doo dávik'ehyú át'éé dadá' iyaaayúgo ła'íí idlaayúgo, aí bee dabií góyéego ích'i'godot'aał, da'anii nohweBik'ehń bits'í doo yidnłsi dahíí bigha.

30 Áí bigha nohwitahyú łańi doo nadaalwod da ła'íí kaa yaa nakai, ła'íí łańi da'ihosh*.

31 Née da'anii ídaadineli'ii lək'eyúgo doo nohwaa yá'iti' da doleeł.

32 Áída' nohwaa yá'iti' lək'eyúgo nohweBik'ehń nohwił ch'ídaago'aahgo nohwiniidaagodnłsi, ni'gosdzán biká' nnee doo bił nohwił ch'ígódeeh da doleełhíí bigha.

33 Áí bigha, shik'íiyú, da'ohsaagee íła'ánaht'iíhyúgo ilba' nasóohtaa.

34 Nnee ła' shina' silií lək'eyúgo gowayú iyaa le'; aí-k'ehgo íła'ánaht'iíhíí doo nohwił ch'ígódeeh da. ła' biká nadaashídołkid n'íí nánsdzaágo hasht'egodeshłíí.

CHAPTER 12

1 Shik'íiyú, k'adií Holy Spirit bits'á'dí' kaa hi'né'íí ha-got'éego át'éé shihíí bídaagonołsih hasht'íí.

2 Bik'ehgo'ihí'nań doo daahohkaah dadá' k'e'eshchín doo

bread, and drink *this* cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28 But let a man examine himself, and so let him eat of *that* bread, and drink of *that* cup.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

30 For this cause many *are* weak and sickly among you, and many sleep.

31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32 But when we are judged, we are

chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

CHAPTER 12

NOW concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

2 Ye know that ye were Gën'tiles, car-

yádaakti' dahi daahohkqahgo ch'a'onáksáá ni'íí bídaagonoŋsi.

3 Áí bigha díí bídaagonoŋsih dázho hásh't'íí, nnee la' Bik'ehgo'ihí'nan biSpirit binkááyú yahti'yúgo doo Jesus bił ch'ígodini at'ééni da go'íí: la'íí nnee la' Holy Spirit binkááyú yahti'yúgo zhá Jesus nohweBik'ehn nlii, nii.

4 Holy Spirit bits'á'dí' kaa hi'né'íí iltah at'éé ndi Holy Spirit dała'áhi at'éé.

5 Bik'ehgo'ihí'nan bá na'idziidií iltah ádaat'ee ndi nohweBik'ehn dała'áhi.

6 Iltah at'éégo nnee Bik'ehgo'ihí'nan yá nada'iziid, ndi Bik'ehgo'ihí'nan dała'áhi nnee bíyéehíí dawa biláhyú iltah at'éégo na'iziid.

7 Nnee daantiígee Holy Spirit binkááyú na'iziidií baa daagodet'aa, nnee dawa bá nzhqo doleełgo.

8 Áík'ehgo la' Holy Spirit binkááyú yati' góyáni baa daagodet'aa; la'ihíí da'ái Spirit-híí binkááyú yati' bee koł ígózini baa daagodet'aa;

9 La'ihíí odlá' bee daagodet'aa, da'ái Spirit binkááyú; la'ihíí da'ái Spirit binkááyú ná'hilziihgo baa daagodet'aa;

10 La'íí godiyihgo áná'ol'íłgo baa daagodet'aa; la'íí Bi-k'ehgo'ihí'nan binkááyú yádaakti'go; la'íí spirits hago'at'é-hihíí yídaagołsigo; la'íí Holy Spirit binkááyú yati' doo bí-gózi dahíí yee yádaakti'go; la'íí yati' doo bígózi dahíí niigo aníihíí yaa nanádaagolni'go baa daagodet'aa:

ried away unto these dumb idols, even as ye were led.

3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and *that* no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5 And there are differences of administrations, but the same Lord.

6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another *divers* kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11 But all these worketh that one and

11 Díí dawa Spirit dała'áhi bits'á'dí' kaa daahi'né', da-
'ái Spirit-híí dáhat'íígee nnee daantiíígee yaa daagode'a'.

12 Kots'í dała'á ndi łayú henláá, ł'íí łayú henláá ndi
kots'í dała'áhi at'éé: Christ ałdó' da'ágát'éé.

13 Áík'ehgo Holy Spirit dała'áhi bee daanohwigha dała-
'azhi' baptize ádaanohwi'deszaa, Jews daandliinií dagohíí
doo Jews daandlii dahíí, isnáh daandliinií dagohíí doo is-
náh daandlii dahíí; Holy Spirit dała'áhihi bits'á'dí' daahii-
dłaggo ádaanohwi'deszaa.

14 Kots'í dała'áhi łayú henláá, doo dała'á zhá da.

15 Kokeehíí, Shíí doo kogan nshlii dahíí bighá doo kots'í
itah nshlii da, nii lək'eyúgo, ya' doo kots'í itah nlii da gá?

16 Ł'íí kojaahíí, Shíí doo konaa nshlii dahíí bighá doo
kots'í itah nshlii da, nii lək'eyúgo, ya' doo kots'í itah nlii
da gá?

17 Kots'íhíí dawa konaa nliiyúgo hagot'éégo ch'idits'ag?
Kots'íhíí dawa kojaa nliiyúgo hagot'éégo ich'ılchiih doo?

18 Áída' Bik'ehgo'ihí' nań dabií hát'ííhíí k'ehgo kots'í
łayú henlááhíí daanné'gee kots'í bee hadaadeszaa.

19 Kots'í bits'ádaadehezlaahíí dała'áyúgo, hagot'éégo
its'í hileeh áída'?

20 Áída' kots'í łayú henláá ndi kots'íhíí dała'áhi.

21 Áík'ehgo konaaahíí doo hagot'éégo koganhíí, Doo há-

the selfsame Spirit, dividing to every
man severally as he will.

12 For as the body is one, and hath
many members and all the members of
that one body, being many, are one
body: so also is Christ.

13 For by one Spirit are we all bap-
tized into one body, whether *we be*
Jews or Gēn'tiles, whether *we be* bond
or free; and have been all made to drink
into one Spirit.

14 For the body is not one member,
but many.

15 If the foot shall say, Because I am
not the hand, I am not of the body; is it

therefore not of the body?

16 And if the ear shall say, Because I
am not the eye, I am not of the body;
is it therefore not of the body?

17 If the whole body *were* an eye,
where *were* the hearing? If the whole
were hearing, where *were* the smelling?

18 But now hath God set the members
every one of them in the body, as it
hath pleased him.

19 And if they were all one member,
where *were* the body?

20 But now *are they* many members,
yet but one body.

21 And the eye cannot say unto the

nesht'iḷ da, yiḷniih da; ła'íí kotsits'inhíí doo hagot'éego kokeehíí, Doo hánesht'iḷ da, yiḷniih da.

22 Doo ágát'éé da, kots'í łaayú henlááhíí doo nalwod da ngolniihíí ákóne' itah nliigo zhá kots'í gólíí:

23 Nohwits'í łaayú henlááhíí ła' dá'ich'i'go baa natsí-daahiikees ndi, áí ła'ihíí bitisgo nkt'éego bił da'ónltag; nohwits'í łaayú henlááhíí doo hagot'éego nel'íí bigonedzaą dahíí dayúwehyú nkt'éego bił da'ónltag.

24 Áídá' nohwits'í łaayú henlááhíí daadilkóqhyú hit'iigo alzaahíí doo bił da'ónltag da: áídá' Bik'ehgo'ihí'nań dawa dała' łaadaayiznil, doo bił da'ónltag dahíí dabií nkt'éego áyíłsi:

25 Áík'ehgo nohwits'í łaayú henlááhíí doo iłk'edaadi'-niih da doleeł; áídá' nkt'éego ádaahilzi doleełgo Bik'ehgo'ihí'nań dała'ázhi' łaadaayiznil.

26 Áík'ehgo dała'a biniigonkt'éé lək'eyúgo dawa yił bi-niidaagonkt'éé; dagohíí dała'a daach'idnłsi lək'eyúgo dawa yaa bił daagozhqó doleeł.

27 Áík'ehgo nohwíí itah Christ bits'í daanohkii, ła'íí dała'a daanohtigee łaayú henlááhíí daanohkii.

28 Bik'ehgo'ihí'nań díí k'ehgo ínashood daanliinií bi-tahyú nyiinnil lək'e, dantségee bindaal'a'a daanliigo, nakigeehíí binkááyú yádaakti'go, taagigeehíí iłch'ígó'aah-go, iké'geehíí godiyihgo ána'ol'iiłgo, ná'ilziihgo, ich'onii-

hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

23 And those *members* of the body, which we think to be less honorable, upon these we bestow more abundant honor; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness.

24 For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant

honor to that *part* which lacked:

25 That there should be no schism in the body; but *that* the members should have the same care one for another.

26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honored, all the members rejoice with it.

27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps,

go, nant'an daanliigo, ła'ii Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózi dahíi yee yádaakti'go.

29 Ya' dawa Bik'ehgo'ihí' nań bindaal'a'a daanlii née? Ya' dawa binkááyú yádaakti' née? Ya' dawa iłch'ígó'aahíi daanlii née? Ya' dawa godiyihgo ánáda'ol'ii née?

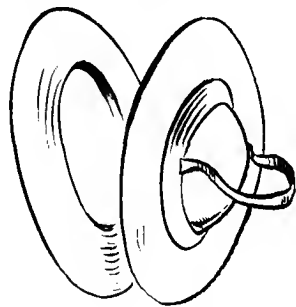
30 Ya' dawa nná'daahilziihgo baa godet'aq née? Ya' dawa Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózi dahíi yee yádaakti' née? Ya' dawa nt'é niigo aníihíi yaa nanádaagolni'go baa godet'aq née?

31 Áidá' Holy Spirit bits'a'dí' kaa hi'né'ii itisgo at'éehíi zhá hádaht'ii le': áidí' díinko itisgo ágot'éhi nohwił ch'í-'nah ágóshłéh.

CHAPTER 13

1 Nnee daanliinii nt'éego yádaakti'ii ła'ii Bik'ehgo'ihí'-nań binal'a'a yaaká'yú daagolini-híi biyati' bee yashti'shą' ndi, shi'ijóóníi da'ádihyúgo besh dilwoshé áhiłts'agíi, dagohíi besh be'idot'ałé řidiildilgo áhiłts'agíi k'ehgo ánsht'ee.

2 Bik'ehgo'ihí' nań shinkááyú yałti'ii shaa godet'aqshą' ndi, nt'é doo bígózi da n'ii dawa bígonsishą' ndi, dawa shił ígózi-shą' ndi, ła'ii shi'odłą'ii bee dził lášhi godihi'niil lėk'e ndi, shi'ijóóníi da'ádihyúgo shíi doo nt'é nshłii da.



3 Dawa shíyéehíi tédaat'iyéhíi baa hishniłshą' ndi,

governments, diversities of tongues.

29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

31 But covet earnestly the best gifts: and yet show I unto you a more excellent way.

CHAPTER 13

THOUGH I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my

la'íí shidi'didlidgo baa ídinsht'aa lèk'e ndi, shiɪ ijóóníí da'ádihyúgo shíí doo nt'é bee hisht'íí da.

4 Koɪ ijóóníí nyéé lèk'e ndi nzaadzhi' bidag ách'ít'éé, la'íí koɪ goch'oba'; la' bíyééhíí doo ídáhách'ít'íí da; doo ída'ch'odlíí da, doo ích'idilkaaah da,

5 Koɪ ijóóníí doo nchq'go ách'ít'íí da, doo dashízhá ch'inzi da, doo dágóshch'í' bágoch'íkchiíh da, doo dén-chq'égo baa nats'ítsikees da;

6 Doo nchq'go ágot'eehíí baa koɪ gozhqó da, áídá' da-'anii ágot'eehíí zhá baa koɪ gozhqó;

7 Dawa bidag ách'ít'éé, dawa ch'odlaa, nt'ééhíí dawa nch'ohíí, dawa bich'í' dahch'idnldqh.

8 Koɪ ijóóníí doo ádííh da: yunáásyú ágone'íí baa na-golni' lèk'e ndi bech'ígonáh; Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózi dahíí bee yách'ílti' lèk'e ndi bengowáh; bee koɪ ígózinií bech'ígowáh.

9 K'adíí lahzhi' zhá bídaagonlzi, hik'e yunáásyú ágone'íí lahzhi' zhá baa nadaagohiilni'.

10 Áídá' Bik'ehgo'íhi'nan ngonlchííhíí dawa lazaagee, doo dayúweh lahzhi' zhá bídaagonlzi da doo, áídá' dawa nohwiɪ ídaagozi doleek.

11 Chagháshé nshíída' chagháshé k'ehgo yashti' ni', chagháshé k'ehgo doo gonsáa dago natséskees ni': áídá' nnee sílíí hik'e chagháshé k'ehgo ánsht'ee n'íí shits'á' bee yó'ogoyáa ni'.

body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

8 Charity never faileth: but whether *there be* prophecies, they shall fail; whether *there be* tongues, they shall cease; whether *there be* knowledge, it shall vanish away.

9 For we know in part, and we prophesy in part.

10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I

12 K'adyúgo kát'íné doo nzhqogo biyi' got'iḷ dahíí biyi' daadet'iḷhíí k'a'at'éé, áídá' biká' ngonyaágo daatinél'iḷhíí k'ehgo nzhqogo got'iḷ doleeł: k'adyúgo lahzhí' zhá bígonsi, áídá' biká' ngonyaágo dawa bígonsi doleeł, dashíí shígó-zihíí k'ehgo.

13 Áík'ehgo ki'odlā', hik'e nlt'ééhíí nch'ohohííhíí, ła'íí koł ijoóníí biłgo, díí taagihíí begoz'aa; ndi koł ijoóníí itisgo at'éé.

CHAPTER 14

1 Ił ijoóníí be'adaanoht'eego biká hádaaht'iḷ, ła'íí Holy Spirit bits'á'dí' kaa hi'né'íí hádaaht'iḷ, ndi Bik'ehgo'ihí'-nań nohwinkááyú yałti'íí itisgo hádaaht'iḷ.

2 Hadín Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózi dahíí yee yałti'íí doo nnee yich'i' yałti' da, ndi Bik'ehgo'ihí'-nań zhá yich'i' yałti': nnee doo ła' yígółsi dago; áídá' doo bígózi dahíí biyi'siziinií yee yaa yałti'.

3 Áídá' hadín Bik'ehgo'ihí'-nań binkááyú yałti'íí nnee yich'i' yałti', nnee bi'odlā' nłdzilgo áile' doleełgo, ła'íí yidag yałti'go, ła'íí yił goyiłshqogo ánádaahidle'go.

4 Hadín yati' doo bígózi dahíí yee yałti'íí dabíí bi'odlā' nłdzilgo áile', áídá' Bik'ehgo'ihí'-nań binkááyú yałti'íí ína-shood ha'ánałséhíí bi'odlā' nłdzilgo ádaile'.

5 Daanohwigha Holy Spirit nohwinkááyú yati' doo bígó-zi dahíí yee yałti'go hádaanohwisht'iḷ, ndi Bik'ehgo'ihí'-

put away childish things.

12 For now we see through a glass, darkly, but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

CHAPTER 14

FOLLOW after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in an *unknown*

tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth *him*; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

4 He that speaketh in an *unknown* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except

nan nohwinkááyú yałti'íi itisgo nohwá hásh't'íi: hadín Bi-
k'ehgo'ihí'na**n** binkááyú yałti'íi hadín yati' doo bígózi da-
híi nt'é niigo aniíhíi yaa nanágołni'yúgo zhá nłt'éé, ína-
shood ha'ánałséhií bi'odłá' nłdzilgo áile' doleełhíi bighą.

6 Shik'íiyú, Holy Spirit shinkááyú yati' doo bígózi da-
híi yee yałtigo nohwaa níyááyúgo, doo nt'é bígonoksih
at'éé da, Bik'ehgo'ihí'na**n** shł ch'í'na**h** áyiílaahíi nohwił
ch'í'na**h** ádaashłe'yúgo zhá, dagohíi bígonsihíi nohwił na-
goshni'yúgo zhá, dagohíi Bik'ehgo'ihí'na**n** shinkááyú yał-
ti'yúgo zhá, dagohíi nohwił ch'ígonsh'aahyúgo zhá.

7 Be'idaadot'ále, ái tsışólta ła'íi béshts'qqséta, doo
daahinaa da ndi aniíhíi dits'ag, áidá' doo áígee anií da-
yúgo, hagot'éégo nt'é idot'álehií bídaagoch'ıksi?

8 Ła'íi siláada bibéshdilwoshé doo áígee anií dayúgo,
hadínshá' nagonłkaadhíi bighą ıłch'ı'ıdidle'?

9 Nohwihíi ágádaanoht'ee, yati' doo bígózi dahíi bee
yádaakti'yúgo, hagot'éégo nt'é daadohnihií yádaagołsi do-
leeł? Daazhógo da'ilijzhi' yádaakti'.

10 Ni'gosdzán biká' yati' ıłtah at'éégo doo áłch'ıde da
shą' ndi, dawa bígózigo yádaakti'.

11 Áik'ehgo yati' doo bígonsı dayúgo, nnee aniíhíi nnee
łahgo hadaazt'i'híi k'ehgo bich'ı' ánsht'ee doleeł, ła'íi da-
'áik'ehgo shich'ı' at'éé doleeł.

12 Áik'ehgo nohwií Holy Spirit bits'á'dı' kaa hi'né'ıi dá-

he interpret, that the church may re-
ceive edifying.

6 Now, brethren, if I come unto you
speaking with tongues, what shall I
profit you, except I shall speak to you
either by revelation, or by knowledge,
or by prophesying, or by doctrine?

7 And even things without life giving
sound, whether pipe or harp, except
they give a distinction in the sounds,
how shall it be known what is piped or
harped?

8 For if the trumpet give an uncertain
sound, who shall prepare himself to the

battle?

9 So likewise ye, except ye utter by
the tongue words easy to be under-
stood, how shall it be known what is
spoken? for ye shall speak into the
air.

10 There are, it may be, so many kinds
of voices in the world, and none of them
is without signification.

11 Therefore if I know not the mean-
ing of the voice, I shall be unto him
that speaketh a barbarian, and he
that speaketh *shall be* a barbarian
unto me.

zhó hádaah't'iigo, ínashood ha'ánálséhií bi'odla' nǎdzilgo ádaile'íi itisgo hádaah't'ii, áík'ehgo bee nada'ohsiid.

13 Áík'ehgo hadín Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózi dahíi yee yahti' lèk'eyúgo, nt'é niigo aníihíi yaa nanágol-ni'híi bighá okáah le'.

14 Yati' doo bígózi dahíi bee oshkáah lèk'eyúgo, shi-yi'siziinií okáah ndi nt'é dishniigo ádishnihií doo bígonsi dago, doo shiini' bee oshkáah da.

15 Hagolá ashne' áída'? Shi-yi'siziinií bee oshkáah, ła'íi bígonsigo oshkáah áldó'; shi-yi'siziinií bee idish'aał, ła'íi bígonsigo áldó' idish'aał.

16 Dagohíi niyi'siziinií zhá bee Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihé-nnziyúgo, nnee Christ doo hwahá nkt'éego yígółsiid dahíi onkáahgo ánnihíi doo yígółsi dadá', hagot'éego, Da'anii doleełgo at'éé, nii doleeł?

17 Nkt'éego ihénnzigo onkáah ndi nidits'agíi doo bich'o-daasínni' da.

18 Daanohwigha nohwitisgo Holy Spirit shinkááyú yati' doo bígózi dahíi yee yahti'go Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihénsi:

19 Ágát'éé ndi ínashood ha'ánálséhgee goneznán doo ná-hóltag dayú yati' doo bígózi dahíi bee yashti'shá' ndi, yati' ashdlá' yídaagołsiníi nnee ła' bee bił ch'ígonsh'aahíi bi-ghá bee yashti'íi itisgo shił nkt'éé.

20 Shik'íiyú, nohwił ídaagozi zhinéego doo chagháshé

12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual *gifts*, seek that ye may excel to the edifying of the church.

13 Wherefore let him that speaketh in an *unknown* tongue pray that he may interpret.

14 For if I pray in an *unknown* tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16 Else, when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown* tongue.

k'ehgo zhá be'ádaanoht'ee da le': áídá' nchq'íí zhínéégo mé'híí k'ehgo be'ádaanoht'ee, nohwíł ídaagozi zhínéégo nnee báyan daasilíhíí k'ehgo be'ádaanoht'ee le'.

21 Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií biyi' gáníígo bek'e'esh-chíí, Nnee biyati' lahgo at'éhi, la'íí nnee nanidí'íí biyati' bee díí nneehíí bich'í' yashti' doo; ágát'éé ndi doo daashidits'ag da doleeł, nii, nohweBik'ehń.

22 Áík'ehgo Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózi dahíí godiyíhgo be'ígózinií át'éé, áí da'odlaanií doo bá alzaa da, áídá' doo da'odlaą dahíí bá alzaa: ndi Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yati'íí doo da'odlaą dahíí doo bá alzaa da, áídá' da'odlaanií bá alzaa.

23 Áík'ehgo ínashood dawa íla'adzaadá' dawa yati' doo bígózi dahíí yee yádaakti' lək'eyúgo, la'íí nnee la' Christ doo hwahá nł'éégo yídaagołsiđ dahíí, dagohíí doo da'odlaą dahíí hah'ákaiyúgo, Nohwiini' ádaadih, daanohwińnii doleeł go'íí.

24 Áídá' dawa Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yádaakti' lək'e-yúgo, la' nnee doo odlaą dahíí, dagohíí Christ doo hwahá nł'éégo yígołsiđ dahíí hah'ayaáyúgo, binchq'íí bił ch'í'-nah áile', la'íí yá'iti'íí yidezts'ąhíí bighą ídinél'íí doo:

25 Áík'ehgo bijíí biyi' nainł'í' n'íí ch'í'nah áyíílaago, Bik'ehgo'ihí'nan yich'í' hishzhiihgo yokaąh doleeł, Da'anii Bik'ehgo'ihí'nan nohwíł nlił lá, niigo.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

23 If therefore the whole church be

come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26 How is it then, brethren? when ye

26 Hagolá ádaahne' áídá', shik'íiyú? Íta'ánaht'íhgee daanohtiigee ła' ido'aal, ła' ilch'ígó'aah, ła' Holy Spirit binkááyú yati' doo bígózi dahíí yee yakti', ła' bił ch'í'nah ágólzigo yaa nagolni', ła' yati' doo bígózi dahíí nt'é niigo aníihíí yaa nanágolni'. Áí dawa ínashood nłdzilgo nazii doleełhíí bigha ánadaaht'íi le'.

27 Nnee ła' yati' doo bígózi dahíí yee yádaakti' lək'e-yúgo, naki dagohíí taalt'éégo zhá begoz'aq, áí bitisgo dah, dálike'go yádaakti' le'; ła'íí nt'é niigo aníihíí dala'a yaa nanágolni' le'.

28 Áídá' nt'é niigo aníihíí yaa nanágolni'íí doo hak'i dayúgo, doo yádaakti' dago nłt'éé, ha'ánázéh yune', ích'í' yádaakti'go zhá, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan yich'í' yádaakti'go nłt'éé.

29 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yádaakti'íí naki dagohíí taalt'éégo yádaakti' le', ła'ihíí nt'é daaniigo yádaakti'íí yaa natsídaakees le'.

30 Ła' itah dahsdaahíí nt'éhéta Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' bił ch'í'nah alzaayúgo, dantsé yakti'íí dant'éheego at'éé le'.

31 Áík'ehgo daanohwigha Bik'ehgo'ihí'nan nohwinkááyú yakti'íí nohwá bił ch'í'otaa, dálike'go, daanohwigha bídaa-gono'aah doleełgo, ła'íí daanohwigha nohwíłdaagoyılshqó doleełgo.

32 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú yádaakti'íí ídaa daago-dzaago dávik'eh.

33 Godikishíí doo Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'hi at'éé da,

come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 If any man speak in an *unknown* tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let

him speak to himself, and to God.

29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

30 If *any thing* be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

áída' nkegohen'ááníí zhá, Bik'ehgo'ihí'nań bá hadaades-
zaahíí, ínashood daanliinií, ha'ánałséhgee ágagot'ee.

34 Ha'ánázéh yune' isdzáné dant'éheego ádaat'ee le':
doo ákone' yádaakti' dago bágoz'aa; da'dits'ago bágoz'aa,
begoz'aanií ałdó' ániíhií k'ehgo.

35 Dant'éhéta yídaagoł'aah hádaat'iyyúgo yił nadaannee-
hií gowayú nayídaadiłkid le': isdzáné ha'ánázéh yune' yá-
daakti'yúgo bik'e ídaayágosi.

36 Ya' ádishnihií doo nohwił dábik'eh da née? Ya' Bi-
k'ehgo'ihí'nań biyati'íí nohwíí nohwits'á'dí' begodeyaahi
daanohsií née? Dagohíí dánohwízhá nohwaa hi'né'i daa-
nohsií née?

37 Nnee ła' Bik'ehgo'ihí'nań shinkááyú yałti', dagohíí
Holy Spirit be'ánsht'ee nziyúgo, nohwich'i' k'e'eshchihií
nohweBik'ehn yegos'ánihi at'éehíí yígółsi doleeł.

38 ła' nnee díí doo yígółsi hát'íí dahií, dayúwehégo
doo yígółsi da le'.

39 Áík'ehgo shik'ííyú, Bik'ehgo'ihí'nań nohwinkááyú yał-
ti'íí dážhó hádaaht'íí, ła'íí Holy Spirit nohwinkááyú yati'
doo bígózi dahií bee yałti'íí dah doo daabiłdohnii da.

40 Ha'ánázéh yune' doo godikish dago ła'íí iłch'i'daa-
godinołsigo goz'aanií k'ehgo ánádaaht'íí le'.

CHAPTER 15

1 K'adií shik'ííyú, yati' baa gozhóni nohwich'i' baa na-

33 For God is not *the author* of con-
fusion, but of peace, as in all churches of
the saints.

34 Let your women keep silence in the
churches: for it is not permitted unto
them to speak; but *they are com-
manded* to be under obedience, as also
saith the law.

35 And if they will learn any thing,
let them ask their husbands at home:
for it is a shame for women to speak in
the church.

36 What! came the word of God out
from you? or came it unto you only?

37 If any man think himself to be a
prophet, or spiritual, let him acknowl-
edge that the things that I write unto
you are the commandments of the
Lord.

38 But if any man be ignorant, let him
be ignorant.

39 Wherefore, brethren, covet to
prophecy, and forbid not to speak with
tongues.

40 Let all things be done decently
and in order.

CHAPTER 15

gosisni' n'íí nohwił ch'í'nah ánánáshdle'; áí nágodoh'aa n'íí, áí bee ndaasozii;

2 Da'ái bee hasdánohwidi'niil, baa nohwił nagosisni' n'íí bínádaaħniihgo daahonohtá'yúgo; doo ágádaanoht'ee dayúgo doo da'aniigo da'osohdlaad da.

3 Yati' shaa hi'né'íí itisgo at'éhi nohwaa daasiné' ni', gánohwiłdēniidgo, Christ nohwinchq'híí bigha daztsaa, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií k'ehgo;

4 Áídí' lehiiltii, taagi hileehíí bijii naadiidzaa, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií k'ehgo.

5 Áídí' Céphas* bo'ii lēk'e, áídí' binal'a'a nakits'adahíí ałdó' daabo'ii lēk'e:

6 Áí bikédí'go nohwik'isyú, ínashood daanlínihií, ash-dla' gonenadín bitisyú dała' daabo'ii lēk'e; áí dásdozhá dawa díí jii t'ah daahinaa, áídá' la' da'iħhaazh*.

7 Áí bikédí'go James bo'ii lēk'e; áídí' nadaal'a'a dawa ałdó'.

8 Da'iké'yú shíí ałdó' hiłtsaa ni', doo gonshłeeh dagee gosiliihií k'ehgo.

9 Nadaal'a'a dawago shíí doo bił ótag dahíí nshlii, nal-a'hií k'ehgo doo shido'jii bik'eh da, Bik'ehgo'ihí'nan daayokaahgo ha'ánałséhií góyéégo bich'i' nagosh'aa lēk'ehíí bigha.

MOREOVER, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures;

4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the Scriptures:

5 And that he was seen of Çē'phās, then of the twelve:

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10 Bik'ehgo'ihí'nań bíłgoch'oba'íí bee ánsht'eehíí k'ehgo ánsht'ee: bíłgoch'oba'íí bee shaa godet'aanií doo daazhógo shainé' da; áídá' da'des'a'íí dawa bitisgo nyeego nasí-zíid: áídá' doo shíí ásht'íí da, Bik'ehgo'ihí'nań bíłgoch'oba'íí shíł nliinií át'íí.

11 Ágát'ée ndi shíí dagohíí ła' da'des'a'íí nohwich'í' yá-daakti' ndi, díí k'ehgo yádaahiilti'go da'osohdlaąd.

12 Christ daztsaądı' naadiidzaago baa na'goni'dá', ha-got'éego nohwitahyú ła', nanezna'íí doo naadikáh da, daa-dohnii?

13 Nanezna'íí doo naadikáh dayúgo Christ doo naadiidzaa da:

14 Ła'íí Christ doo naadiidzaa dayúgo, nohwil nadaa-gohiilni'íí doo ílíí da silií, ła'íí nohwi'odla'íí ałdó' doo nt'é da silií.

15 Nanezna'íí doo naadikáh dayúgo Bik'ehgo'ihí'nań doo Christ naadiidzaago áyiílaa da, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań baa léda'ilchoogo nohwígózi, Bik'ehgo'ihí'nań Christ naadiidzaago áyiílaa, daan'nihií bighą.

16 Nanezna'íí doo naadikáh da lék'eyúgo, Christ ałdó' doo naadiidzaa da:

17 Ła'íí Christ doo naadiidzaa dayúgo, nohwi'odla' doo ílíí da; áík'ehgo nohwinchq'íí t'ah biyi' nahkai.

18 Áík'ehgo Christ bíł dała'a daanliigo da'ihhaazhíí* ał-

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which *was bestowed* upon me was not in vain; but I labored more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11 Therefore whether *it were* I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

14 And if Christ be not risen, then *is* our preaching vain, and your faith *is* also vain.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:

17 And if Christ be not raised, your faith *is* vain; ye are yet in your sins.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

dó' ch'a'ondéeh.

19 Dadií ni'gosdzán biká'gee daahin'naago zhá Christ bee nht'éégo ágot'eehíí ndaahóndliiyúgo, néé nnee dawa bi-tisgo dénohwaagoch'oba'é.

20 Áídá' da'anii Christ daztsaádi' naadiidzaa, da'ik-hoshíí* bitahdí' dantsé naadiidzáhi nlii.

21 Áík'ehgo nnee dała'á biláhyú da'itsaahi bengonyááhíí k'ehgo nnee dała'á biláhyú nanezna' n'íí naadikáh doo.

22 Adam bits'á'dí' nnee dawa nanne'híí k'ehgo Christ bił dała'á daanliinií dawa nadaahi'naa doleeł.

23 Áídá' nnee dała'á daantiígee naahikáh doleeł, Christ dantsé naadiidzaahíí nlii; áí bikédí'go Christ daabíyéehíí ałdó' naadikáh, dabií nádzáágo.

24 Nadaant'aahíí dawa, la'íí yedaabik'ehgo binawod daa-golií n'íí dawa Christ da'ílií yilchiihíí bikédí'go, án bi-lałt'áhgee begoz'aa n'íí biTaa, Bik'ehgo'ihí'nań, yainá-di'aahdá' goldohíí bengodogaal.

25 Christ be'ina'íí dawa bikełt'ááh nni'nilzhi' yebik'eh doleełi at'éé.

26 Da'ike'yú be'ina' da'ílií yilchiihíí áí da'itsaahi.

27 Bik'ehgo'ihí'nań dawahá Christ bikełt'ááhzhí' nyin-nil. Áídá', Dawahá bikełt'ááhzhí' nni'nil, niida' hadín bi-kełt'ááh dawahá nyinnilií doo itah nlii dahíí nht'éégo bigózi.

28 Dawahá biyahzhí' alzaadá', Bik'ehgo'ihí'nań dawahá

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20 But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

24 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule, and all authority and power.

25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

26 The last enemy that shall be destroyed is death.

27 For he hath put all things under his feet. But when he saith, All things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

biYe' biyahzhi' áyíílaa n'íí biYe' aldó' dabíí biyahzhi' áde-dlaa, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí' nan dawa yebik'eh doleeł.

29 Doo ágát'ée dayúgo, daztsáni bá baptize ádaabi' - dilne'íí nt'é bighą ádaat'ü? Nanezna'íí doo naadikáh dadá' nt'eshą' bighą bá baptize ádaabi'dilne'?

30 Ła'íí nt'eshą' bighą dawa jü da'o'aalgee négodzidíí bidahzhi' nasiidziü?

31 Shik'ííyú, Christ Jesus biláhyú nohwee shíł gozhqóhíí bighą gánohwıldishnii, Dawa jü da'itsaahíí bee shich'í' goz'aą.

32 Nnee ni'goszán biká' zhíneehee yádaalti'híí k'ehgo yashti'go gádishnii, Dziłká'yú bégódzidi daagoliínní Ephesusgee biłnadaagonshkaad lék'eyúgo, nt'é bee hisht'ü, nanezna'íí doo naadikáh dadá'? Ła' gádaanü, Halaą da'idą le', da'idłą le': hiską dahiitsaahíí bighą.

33 Nohwich'í' nadoch'aa hela'; nnee daanchq'ihíí bił nach'ikaiyúgo nkt'éego ách'ít'éehíí yılchqoh.

34 Ch'ínádaanohdziid, nkt'éego ihí' naahíí baa nánohkáh, nchq'go ánádaahne' hela'; nohwitahyú Ła' Bik'ehgo'ihí' nan doo yídaagołsi da: bik'ee idaayádaanohdzi doleełhíí bighą ádaanohwıldishnii.

35 Áída' nnee Ła' na'ídaadiłkid, Hagot'éego nanezna' n'íí naadikáh? Bits'í hago'at'éhi yee naadikáh doleeł? daanıigo.

36 Ni, nnee doo gonyáni, nt'éhéta k'edínlaahíí ntsé da-

28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30 And why stand we in jeopardy every hour?

31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32 If after the manner of men I have fought with beasts at Eph'e-sus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to-morrow we die.

33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak *this* to your shame.

35 But some *man* will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

36 *Thou* fool, that which thou sowest is

tsaahíí k'ehgo alne'yúgo zhâ hajéeh:

37 Hant'é hajéedíí doo áíga'at'éhi k'edínlaa da, k'edilzíí zhâ k'edínlaa, t'oh naghái dagohíí lahgo at'éhihíí shí:

38 Hant'é hajéedíí Bik'ehgo'ihí'nan dabií hát'ííyú áile', áík'ehgo k'edilzíí dała'a n'áago hajéedgo iltah at'éego á-noligo áile'.

39 Its'í doo dawa lekt'ee da: la' nnee bits'í, la'íí dawahá nadaakaihíí, la'íí lóg, la'íí dló' aldó'.

40 Its'í la' yaaká'yú daagolíí, la'ihíí ni'gosdzán biká' daagolíí: yaaká'yuhíí be'ízisgo at'éhi doo ni'gosdzán biká'yuhíí be'ízisgo at'éhi lekt'ee da.

41 Ya'ái dásahngo bits'á'dindláád, t'é'gona'ái dásahngo aldó' bits'á'dindláád, ts'íksqqsé dásahngo bits'á'dindláád; ts'íksqqsé dała'a n'áago lahgo at'éego bits'á'dindláád.

42 Nanezna' n'íí naadikáhíí aldó' ágát'éé. Its'í k'edilzíí k'ehgo lehi'né'íí hichqoh, its'í lahgo at'éhi yee naadikáh, doo daahichqohi da.

43 Its'í doo ílíígo lehi'né' n'íí ízisgo at'éego nádidáhgo alne': doo nalwodgo lehi'né' n'íí binawod golíígo nádidáhgo alne'.

44 Dá ni'gosdzán biká'gee kots'íhíhíí lehi'né' n'íí yaa-ká'dí'go kots'íhíhíí bee nách'ididáh. Kots'í ni'gosdzán biká'gee golíí, la'íí yaaká'dí'go kots'í golíí.

not quickened, except it die:

37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the

terrestrial is another.

41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory.

42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruption:

43 It is sown in dishonor, it is raised in glory: it is sown in weakness, it is raised in power:

44 It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

45 Gáníígo bek'e'eshchií, Dantsé nnee alzaahíí Adam holzéhi hínáa silií; Adam ike'yúhíí spirit be'íhi'naahíí silií.

46 Áídá' its'í yaaká'dí' gólíínií doo ntsé begonyáá da, ndi its'í ni'gosdzán biká' gólíínií ntsé begonyáá, áníita its'í yaaká'dí' gólíínií begonyáá.

47 Dantsé nnee alzaahi ni'gosdzán bits'á'dí' nlií, leezh bee alzaa: iké'gee nneehíí yaaká'dí' nyáá, án nohweBi-kehń nlií.

48 Ni'gosdzán biká' nnee leeze be'ádaaszaahíí, dantsé nnee leeze be'alzaahíí k'ehgo ádaat'ee: ła'íí yaaká'yú daa-gólíínií, nnee yaaká'dí' nyááhíí k'ehgo ádaat'ee.

49 Nnee leeze be'alzaahíí k'a'ádaandliigo daagosiidlií-híí k'ehgo yaaká'dí' nnee aldó' k'a'ádaandlií doleeł.

50 Shik'ííyú, díí nohwił nagoshni', nnee daanliinií bits'í hik'e díł biłgo Bik'ehgo'íhi'nan bilał'áhgee daanliinií doo itah daaleeh da; its'í nanne' doleełíí íhi'naa doo ngonel'ąą dahíí doo bíyée daaleeh at'ée da.

51 Isąą, doo bígózi da n'íí nohwił ch'í'nah ashle'; doo daanohwigha da'iilwosh* da doleeł, áídá' łahgo ádaant'eego ánohwi'dilne' doleeł,

52 Dagoshch'í, ch'inesk'ońí k'ehgo, iké'yú béshdilwoshé ánniidgee: béshdilwoshé áńíí doleeł, ła'íí nanezna' n'íí its'í doo hichqohíí bee naadikáhgo ádolniíł, ła'íí née łahgo ádaant'eego ánohwi'dilne' doleeł.

45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

46 Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

47 The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

48 As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image

of the heavenly.

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I show you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 For this corruptible must put on in-

53 Díí its'í hichqohíí its'í áníidéhi doo hichqoh dahíí ík'eyidleeh doleeł, ła'íí díí its'í datsaahíí its'í áníidéhi doo datsaah dahíí ík'eyidleeh doleeł.

54 Áík'ehgo díí its'í hichqohíí doo hichqoh dahíí ík'e-yiidlaago, ła'íí díí its'í datsaahíí doo datsaah dahíí ík'e-yiidlaago, gáńíigo bek'e'eshchiinii begolne' doleeł, Da'itsaah n'íí baa goneznaago doo nt'é da silij.

55 Da'itsaahíí nłíni, ninawod bee nohwicháą n'íí hayú begoz'ąą? Da'itsaahíí nłíni, gonłnéé n'íí hayú goz'ąą?

56 Nohwinchq'híí bighą da'itsaahíí nalwod; ła'íí begoz'aanii biláhyú nchq'íí nalwod.

57 Áída' Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosi, án nohweBik'ehn Jesus Christ biláhyú da'itsaahíí baa daagonłnéehgo áno-hwile'.

58 Áí bighą, shik'ííyú, shił daanohshóni, nłdzilgo nasozii, doo bits'ą' daadiho'náhgo da, da'ákozhą łąągo nohweBik'ehn bá nada'ohsiid, nohweBik'ehn biláhyú bá nada'ohsiidíí doo da'ílinéhi at'éé dago bídaagonłsihíí bighą.

CHAPTER 16

1 K'adíí nnee Bik'ehgo'ihí'nań báhadaadeszaahíí zhaali bá ndaahohńiiíí bee nohwich'i' yashti': Galatiayú ínashood ha'ánałséhií gábiłdishńii n'íí k'ehgo nohwií ałdó' ágádaahne'.

2 Godilzinií bijii dábik'ehn dała'á nohtijee Bik'ehgo'ihí'nań danelt'eego bee nohwich'ozńi'híí k'ehgo zhaali ła'

corruption, and this mortal *must* put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 O death, where *is* thy sting? O grave, where *is* thy victory?

56 The sting of death *is* sin; and the strength of sin *is* the law.

57 But thanks *be* to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus

Christ.

58 Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmovable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labor is not in vain in the Lord.

CHAPTER 16

NOW concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Gá-lá'ńi-á, even so do ye.

2 Upon the first *day* of the week let every one of you lay by him in store, as

k'ihzhi' ndaahohñiilgo ilch'i' ndaahohñiil, áik'ehgo níyáá-gee doo zhaali ndaahohñiil da doleeł.

3 Áik'ehgo akú níyáágo nnee la' nzhqo daadohñiíhií naal-tsoos baa daanohñiil, áí zhaali baa daasoné'íí Jerusalem-yú daidiiné'hií bigha akú daadish'aal.

4 Shíí aldo' akú disháh dábik'ehyúgo, akú bił dishkah.

5 Macedóniayú ch'ínsháh shi: Macedóniayú ch'íníyáágo nohwaa deshaal.

6 Akú dét'ihézhi' nohwił nahashtá shi, dagohíí da'akú sheehai shi, áik'ehgo dahayú dahnáádishdáhyú bee shich'o-daahñii doleeł.

7 Akú ch'ínsháhgo doo dét'ihézhi' nohwistsééh hásh't'íí da, áída' nohweBik'ehñ há't'ííyúgo nohwił nahashtá hásh't'íí.

8 Pentecost bengonyáázhi' Éphesusgee siidáa doo.

9 Nk'éégo na'isiidií dahot'éhé bee shá ch'íntáá, la'íí shich'i' nadaagonlkaadií láá.

10 Timótheus* nohwaa nyáágo doo neldzidgo ádaanołsi da le': nohweBik'ehñ binasdziidií nayik'í'iziid, shíí na'isiidhií k'ehgo.

11 Doo hadín da'ílinégo baa natsekees da le': áída' bi-ch'odaahñiigo bił gozhqógo shich'i' dowáh: bíí hik'e shi-k'isyú la' aldo' shaa hikáhií nhoshhií.

12 Nohwik'isn Apollos holzéhi, nohwik'isyú la' biłgo no-

God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by *your* letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

8 But I will tarry at Ēph'ē-sūs until Pēn'tē-cōst.

9 For a great door and effectual is opened unto me, and *there are many adversaries.*

10 Now if Tī-mō'thē-ūs come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also *do.*

11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him

hwaa hikáh dázhó hásh't'íí ndi k'adyúgo doo digháh hát'íí da; ndi bá ch'ígót'i' gozliígo nohwich'i' digháh ndi at'éé.

13 Daadeh'íí, nohwi'odlq'íí bee nldzilgo nasozii, báyan k'ehgo ádaanoht'ee, nadaałwodgo nadaasozii le'.

14 Dawa ánádaah't'íí k'íí k'íí daanohjoggo ánádaah't'íí le'.

15 Shik'ííyú, Stéphanas bigowá dagoz'ąą nt'éego Akéya-gee dantsé da'osdlaadgo bidaagonołsi, ła'íí inashood daanliiníi yinádaadéz'iiigo yaa ádaadest'ąą,

16 Nnee ágádaat'eehíi hik'e nohwich'odaanliihíi, ła'íí Bi-k'ehgo'ihí'nan bánada'iziidíi dawa daadohts'ago nánohwosh-kaah.

17 Stéphanas hik'e Fortunátas ła'íí Akéyas hikaihií baa shił gozhóq: nohwíi doo nohkáh dagee ái hikai.

18 Shiyi'siziiníi hanáyołgo ádaashiilaa, ła'íí nohwíi ałdó' ágádaanohwislaa: nnee ágádaat'eehíi daadinołsigo ba-ihédaanołsi.

19 Asiagee inashood ha'ánáłséhií dawa, Gozhóq, daanohwiłnii. Áquila hik'e Priscilla ła'íí bigowá yune' ha'ánáłséhií ałdó' dawa nohweBik'ehn binkaáyú, Gozhóq, daanohwiłnii.

20 Christ biláhyú nohwik'ííyú daanliiníi dawa, Gozhóq, daanohwiłnii. Daagodinołsigo daałohts'qs le'.

21 Shíi, Paul, Gozhóq, nohwildishniihií dashíi shigan bee k'eshiłchíi.

with the brethren.

12 As touching *our* brother A-pól'lös, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14 Let all your things be done with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stéph'á-nás, that it is the firstfruits of A-chá'ia, and *that* they have

addicted themselves to the ministry of the saints.)

16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboreth.

17 I am glad of the coming of Stéph'á-nás and Fôr-tü-ná'tüs and A-chá'i-cüs: for that which was lacking on your part they have supplied.

18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

19 The churches of Asia salute you. Ak'ui-lá and Priscilla salute you much

22 Nnee ła' doo Jesus Christ nohweBik'ehń bił nzhqo dayúgo, bił ch'ígodíni at'ée. NohweBik'ehń nánídáh.

23 Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí bee nohwił goz'ąą le'.

24 Christ Jesus binkááyú shił ijóóníí bee nohwich'í' goz'ąą le'. Doleelgo at'ée.

in the Lord, with the church that is in their house.

20 All the brethren greet you. Greet ye one another with a holy kiss.

21 The salutation of *me* Paul with mine own hand.

22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be *Ā-nāth'ē-mā, Mār-ān-āth'ā*.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you.

24 My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE CORINTHIANS

CHAPTER 1

1 Shíí, Paul, Bik'ehgo'ihí'nań bik'ehgo Jesus Christ bi-nal'a'a nshíni, ła'íí nohwik'isn Timotheus*holzéhi bílgo, Bik'ehgo'ihí'nań daayokaqahíí Corinthgee ha'ánałséhií bi-ch'i' k'e'iilchii, ínashood daanliinií dawa Akéya biyi' da-hot'éhé daagoliinií bílgo:

2 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa, Jesus Christ nohweBik'ehń bílgo bílgoch'oba'íí ła'íí bits'á'dí' ilch'i'gont'ééhií bee nohwich'i' goz'aq le'.

3 Bik'ehgo'ihí'nań, Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, ba'ihégosi le', án bits'á'dí' aatét'íi begoz'aq, Bik'ehgo-ihí'nań dawa bee hadag ánağodle'íí;

4 Án góyéégo nohwich'i' nagowaagee hadag ádaanohwił-si, nnee dant'éhéta bee bich'i' nadaagont'ogyúgo hadag ánađaahiidle'híí bigha, danée Bik'ehgo'ihí'nań hadag ádaanohwiłsihíí bee hadag ánađaahiidle'go.

5 Christ bílgo dánohwiniigonł'tée nt'ééhií k'ehgo Christ nłdzilgo hadag da'ánohwiłsi nt'éé.

6 Néé nohwiniigodilne' lək'eyúgo, hadag ádaanoht'ee doleełhíí ła'íí hasdánohwiniil doleełhíí bighahi at'éé, áí nohwiniigonł'téełhíí k'ehgo nohwií ałdó' nohwiniigonł'téełhíí bee hadag ádaanoht'eego ádaanohwiłsi, ła'íí néé hadag

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all A-cha'ja:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or

ánohwi'dilne' lək'eyúgo hadag ádaanoht'ee doleełhíí ła'íí hasdánohwiníí doleełhíí bighąhi at'éé.

7 Nłdzilgo nohwaa da'óndlii, díínko bígonlziłhíí bighą, néé nohwiniigodilne'híí k'ehgo nohwíí ałdó' nohwiniigodilne' ndi Bik'ehgo'ihí'nan hadag ádaanoht'ee k'ehgo nohwíí ałdó' Bik'ehgo'ihí'nan hadag ádaanoht'ee doleeł.

8 Christ biláhyú nohwik'ííyú daanoht'ee, Asiayú góyéégo nohwich'í' nagoyaahíí bídaagonoksihahíit'íí, dązhq góyéégo nohwich'í' nagoyaahíí bighą nohwinawod dąsdozhą asdiįdgo daahiitsaah łaą niidził :

9 Da'itsaahíí bee nohwá ngot'ąą niidził, áídá' danée doo ída'óndlii da, ndi Bik'ehgo'ihí'nan nanezna'íí nádaayihíi'-na'íí ba'óndlii doleełhíí bighą nohwich'í' ágodzaa.

10 Án góyéégo da'itsaahíí yits'ą' nohwinil, áídí' yits'ą' nánohwiníí: ła'íí ágánánohwidle' doleełgo ba'óndlii;

11 Nohwíí ałdó' nohwi'okąąhíí bee nohwich'odaahnii, áík'ehgo nnee łaągo nohwa da'oskąądgo hagot'éégo Bik'ehgo'ihí'nan nohwich'ozni'íí nnee łaągo ba'ihédaanzi doleeł.

12 Díí baa nohwilgozhq, díínko nohwijíí yune' bígonlzi, ni'gosdzán biká' nnee bitahyú ła'íí itisgo nohwíí nohwitahyú Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee da'aniigo, doo daazhógo da ánáhiit'íí, doo ni'gosdzán biká'dí' igoyą'íí bee da, Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí binkááyú ánáhiit'íí.

whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

7 And our hope of you *is* steadfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, inasmuch that we despaired even of life:

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift *bestowed* upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to youward.

13 Daahohshííhíí ła'íí dá bee nohwił ídaagozinií zhá baa nohwich'i' k'e'iilchii; áí dahot'éhé baa nohwił ídaagozi doleełgo hasht'íí;

14 Ilk'idá' łazhzi' nohwídaagonołsi n'íí k'ehgo, áík'ehgo née nohwaa nohwił gozhqóhíí k'ehgo nohwíí aldo' nohwaa nohwił gozhqó doleeł, Jesus nohweBik'ehn nádáhíí bijii.

15 Áí da'aniigo bígonsihíí bigha ntsé nohwaa nsháhgo ni', nakidn nohwił daagoyiłshqó doleełgo;

16 Macedóniayú hishaakyú ła'íí t'aazhi' nashdaałgo no-hwaa nsháhgo ni', áídí' Judeayú shich'odaahniigo disháhgo ni'.

17 Ya' daazhógo ádishniigo ágádishnii lá née? Ya' ni'-goszán biká' nnee k'ehgo nagoshchi' née, ya' shił nago-kigo, Ha'oh, ła'íí, Dah, dishnii née?

18 Dah, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan da'anii nlihií k'ehgo doo nohwił nagokigo, Ha'oh, ła'íí, Dah, nohwiłnii da.

19 Silvánus ła'íí Timotheus hik'e shíí biłgo Bik'ehgo'ihí'nan biYe', Jesus Christ, nohwitahyú baa nohwił na-daagosiiłni'íí doo bił nagokigo, Ha'oh, ła'íí, Dah, nii da, áídá' án dábik'ehn, Ha'oh, nii.

20 Dábik'ehn Bik'ehgo'ihí'nan nt'é niigo yengon'áádá' Christ, Ha'oh, da'anii nii ni', ła'íí án binkááyú, Doleełgo at'éé, daan'nii, Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihégosi doleełgo.

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judea.

17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea, yea, and nay, nay?

18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Sil-vá'nus and Ti-mô-thē-ūs, was not yea and nay, but in him was yea.

20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

21 Bik'ehgo'ihī'nan nēé hik'e nohwīí bílgo Christ bíl da-
la'a daandliigo nldzilgo ánohwíłsihi at'ée, la'íí da'án ha-
daanohtwidilaahi at'ée;

22 Án nohwiká' da'izkathíí k'ehgo bíyée daandliigo no-
hwígózigo áyíílaa, la'íí nohwijíí biyi' Holy Spirit nohwai-
din'áá, áí Bik'ehgo'ihī'nan nohwíłniigo yengon'aáníí be-
golne'go ch'í'nah hileeh.

23 Díí da'anii ádishniigo Bik'ehgo'ihī'nan shá yígółsigo
biká ádishnii, doo nohwíł daagozhqó dago ánohwishle' doo
hasht'íí dahíí bighá doo hwahá Corinthyú náshdáh da.

24 Doo nohwe'odlq' bee nant'aahíí k'ehgo nohwaa natsí-
daahkees da, áída' nohwíł daagozhqó doleełgo nohwíł na-
da'idziid; nohwi'odlq'íí íłk'idá' nalwod.

CHAPTER 2

1 Nohwaa nánáshdáhgo doo nohwíł daagozhqógo ádaano-
hwishle'go da shiini' łashłaa.

2 Doo nohwíł daagozhqógo ánohwishłaa yúgo hadín lá
shił gozhqógo áshile', nohwíí zhá gónko doo nohwíł daa-
gozhqógo ánohwiishłaa n'íí?

3 Áí bighá áík'ehgo nohwich'í' k'eshiłchíí, nohwaa ni-
yáago nohwíí shił daagoyiłshqó le'at'éhi doo shiini' bídaa-
dołniíhgo da; díí da'anii nohwá bígonsi, nt'é baa shił go-
zhóóníí nohwíí ałdó' baa nohwíł daagozhqó doleeł.

4 Nohwich'í' k'e'shiłchíí dá' doo shił gozhqó da ni', shi-
jíí doo nkehen'áá da ni', la'íí hishchag ni'; doo nohwiini'

21 Now he which stablisheth us with
you in Christ, and hath anointed us, is
God;

22 Who hath also sealed us, and given
the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record
upon my soul, that to spare you I came
not as yet unto Corinth.

24 Not for that we have dominion over
your faith, but are helpers of your joy:
for by faith ye stand.

CHAPTER 2

BUT I determined this with myself,
that I would not come again to
you in heaviness.

2 For if I make you sorry, who is he
then that maketh me glad, but the same
which is made sorry by me?

3 And I wrote this same unto you, lest,
when I came, I should have sorrow
from them of whom I ought to rejoice;
having confidence in you all, that my
joy is *the joy* of you all.

4 For out of much affliction and an-
guish of heart I wrote unto you with

daadishniihií bighá da, áídá' dázhó shíł daanohshoqgo baa nohwił nagoshni'híi bighá.

5 Dahadínta bini'nniihyúgo, dóo dashízhá shich'i' at'íi da, áídá' daanohwigha nohwich'i' at'íi, ndi doo yóiyángo da, doo ídaagosh'a'go ádishnii hasht'íi da.

6 Nnee ágát'éehíi láágo noł'teego biniidaagodohtaa n'íi da'áigee dávik'eh.

7 Áík'ehgo bich'i' ánádaahne'go binchq'híi bighá baa nádaagonoh'aahgo hadag ádaanołsi, doo ágádaanoht'ee dayúgo, dánko dázhó itiségo ts'íyaa ábile'.

8 Áík'ehgo nohwił daanzhooníi bíł ch'i'nah ádaahle'go nádaanohwoshkáah.

9 Nt'é nohwił déniidíi bikísk'eh ádaanoht'ee shí bígon-siihíi bighá nohwich'i' k'e'eshíłchíi.

10 Dahadíń nchq'híi bighá baa nádaagonoh'aahíi shíi áldó' baa nágodinsh'aah: dant'éhéta baa nádaagoni'ááyúgo nohwíi nohwichá asht'íi, Christ binadzahgee.

11 Doo ágádaant'ee dayúgo dánko ch'iidn nant'an, Satan holzéhi, nohwitis hileeh: hagot'éégo nohwich'i' na'iziidíi bídaagonłzi.

12 Troasyú Christ baa yati' baą gozhóni baa yashti'yú níyááda' nohweBik'ehń shá ch'íntáá,

13 Áídá' shik'isn Titus ákú doo hak'i dahíi bighá shi-yi'siziiníi biyi' doo íłch'i'gont'éé da ni'; áík'ehgo áídí'

many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him.

9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Trô'as to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

13 I had no rest in my spirit, because I

bits'á' dahdiyaago Macedóniayú dahnaadiisdzaa.

14 Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosi, án dákózhá Christ binkááyú nagonl'nehgo ánohwísi, ła'íi nohwinkááyú bigózigó ádilzi, ái hikagolchihíi k'a'at'éégo da'adzaayú benagowaa.

15 Hadíi hasdákáhíi ła'íi doo hasdákáh dahíi bitahyú Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' Christ yee hikagolchihíi k'a'at'éégo ndlii:

16 Hadíi doo hasdákáh dahíi bich'í'yúgo golchinií da'itsaah áidoliíhí k'a'at'éégo ndlii; áida' hadíi hasdákáhíi bich'í'yúgo híi golchinií ihí'naa áidoliíhí k'a'at'éégo ndlii. Hadín láá díi yinel'aa?

17 Láágo Bik'ehgo'ihí'nań biyati' doo da'anii ádaaniigo yaa yádaalti', áida' née doo ágánt'ee da; née Bik'ehgo'ihí'nań biyati' da'aniiigo baa yáhiilti', Bik'ehgo'ihí'nań nohwín'a'go, da'án binadzahgee Christ binkááyú yáhiilti'.

CHAPTER 3

1 Ya' nohwich'í' ídaayanáhiilti'go godeyaa née? Ya' naltsoos née nht'éégo nohwaa nagolní'íi hádaah't'ii née, dagohíi nohwits'á'dí' ła' naltsoos ágát'ééhíi háhiit'ii née, ła' ágádaat'iihíi k'ehgo?

2 Nohwíi naltsoos nht'éégo nohwaa nagolní'íi k'a'at'éégo ádaanoht'ee, nohwijíi biká' bek'e'eshchii, nnee dawa daa-yozhiígo yídaagolsi:

found not Titus my brother; but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

14 Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savor of his knowledge by us in every place.

15 For we are unto God a sweet savor of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

16 To the one we are the savor of death unto death; and to the other the savor of life unto life. And who is sufficient for these things?

17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

CHAPTER 3

DO we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?

2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

3 Forasmuch as ye are manifestly

3 Nohwíí naltsoos Christ yaa nagolnii'íí nées áhiidlaahíí daanohhigo bígózi, doo ink bek'e'eshchii da, ndihíí Bik'ehgo'ihí'nan hináhi biSpirit bek'e'eshchii, doo tsée n-teelíí biká' da, ndihíí nnee daabijíí biká' k'e'eshchii.

4 Christ binkááyú Bik'ehgo'ihí'nan ba'óndliihíí bighá an'nii:

5 Dant'é biniil'áahíí doo nées nohwits'á'dí' benagowaa da; áidá' Bik'ehgo'ihí'nan zhá bits'á'dí' benagowáhi at'éé;

6 Án ániidégo nohwá ngon'aáníí baa nagohiilni'go biniil'áago ánohwilaa; doo yati' bee nohwá ngon'aáníí zhá baa yáhiilti' da, áidá' nt'é niigo aníihíí yaa yáhiilti', Holy Spirit nohwinkááyú yahti'go: Jews bich'i' begoz'aáníí da'itsaahíí bee nnee bángot'áá, áidá' Holy Spirit-híí nnee ihí'naa yaa daidi'aah.

7 Begoz'aáníí tsée biká' k'e'eshchiinií da'itsaahíí áile' ndi dázhó bits'á'dindláádgo bengonyáá, áík'ehgo Israel hat'i'i Moses binii' bits'á'dindláádií bighá ch'éh daayineł'íí, bits'á'dindláádií bech'ígonáh doleeł ndi;

8 Áí ndi ágádzáago, Holy Spirit binkááyú begoz'aáníí dázhó itisgo bits'á'dindláád doleeł go'íí.

9 Da'itsaaháile'go begoz'aáníí bits'á'dindláád lək'eyúgo, dabik'ehyú áile'go begoz'aáníí itisgo bits'á'dindládi at'éé.

10 Da'aniigo begoz'aáníí lah bits'á'dindláád n'íí, k'adií doo bits'á'dindláád da silií, la'i bitisgo bits'á'dindláádhií

declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshly tables of the heart.

4 And such trust have we through Christ to God-ward:

5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;

6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7 But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Is'rā-él could not steadfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away;

8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

9 For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by

bigha.

11 Begoz'aanií bech'ígonyáa n'íí bits'á'dindláád lèk'e-yúgo, doo bech'ígowáh dahíí bitisgo bits'á'dindláád go'íí.

12 Áí ndaahóndliigo dabígóziggo yáhiilti':

13 Doo Moses k'ehgo yáhiilti' da, án Israel hat'i'i nt'é bits'á'dindláádií édiíhíí doo daayiktséh dago biniizhi' nná-iktsos:

14 Daabiini' bee doo daago'íí da silií; áík'ehgo díí jüü ndi doo ániídá' Bik'ehgo'ihí'nan hik'e bíí bílgo lánгон'áni daayozhiígo binatsekeesíí biná'isti' n'íí t'ah da'ágát'éé; áí Christ binkááyú zhá yó'oltsoos.

15 Díí jüü ndi Moses binaltsoos daahojíigo binatsekeesíí t'ah biná'isti' k'a'at'éégo t'ah doo yídaagołsií da.

16 Da'ágát'éé ndi nohweBik'ehń bich'í' ách'idzaayúgo konatsekees biná'isti' n'íí k'ihzhi' yó'oltsoos.

17 NohweBik'ehń Holy Spirit at'éé: hayú nohweBik'ehń biSpirit nliigee daanohwigha nohwił ch'í'otaq.

18 Daanohwigha, nohwinii doo bináda'isti' dago, kát'íne biyi'zhi' daadinéel'íhíí k'a'at'éégo nohweBik'ehń bits'á'-dindláádií daanéel'íí, áík'ehgo án bits'á'dindláádií nohwi-ts'á'dindláádgo daahiidleeh, dayúweh nohwá goldohgo, áí nohweBik'ehń biSpirit bits'á'dí' begonáh.

reason of the glory that excelleth.

11 For if that which is done away *was* glorious, much more that which remaineth *is* glorious.

12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13 And not as Moses, *which* put a veil over his face, that the children of Īsrā-ēl could not steadfastly look to the end of that which is abolished:

14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same veil untaken away in the reading of the old testament; which *veil* is done away in

Christ.

15 But even unto this day, when Moses is read, the veil is upon their heart.

16 Nevertheless, when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away.

17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord *is*, there is liberty.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo díí na'idziidíí Bik'ehgo'ihí'nań bíłgoch'oba'híí bighą nohwaa dain'ąągo nyee ndi dahnldq̄h;

2 Nadaant'í'go nchq'go ágot'eehíí doo be'ánt'ee da, doo lé'ilchoogo nahiit'aash da, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' doo bee nahiich'aa da; ndi biyati' da'aníihíí ch'í'nah ánłzi, áík'ehgo nnee dała'a daantíigo Bik'ehgo'ihí'nań binadzah-gee da'áígee yáhiilti'go yídaagołsi.

3 Yati' baa gozhóni baa nagohiilni'íí hadín bich'í' be-ná'isti'yúgo, doo hwahá hasdákáh dahíí zhą bich'í' bená-isti'hi at'éé:

4 Ni'godzán biká' ágot'eehíí yebik'ehi, ch'iidn nant'an, doo da'odlaą dahíí biini' yłeda'istsooz, Christ, Bik'ehgo'ihí'nań ye'at'éhi da'áiyihíí ye'at'éhi, baa na'goni'íí bits'ą'dindlaádií doo bee bich'í' got'ı̄ hileeh dahíí bighą.

5 Doo née ídaanagohiilni' da, Christ Jesus nohweBik'ehń nlíni zhą baa nagohiilni'; áídá' néehíí nohwá na'i-dziidíí ndli, Jesus bighą.

6 Bik'ehgo'ihí'nań, Chagotheet̄yune' idindlaád le', nniidíí nohwijíí yune' odaadezdlaad, Bik'ehgo'ihí'nań bits'ą'-dindlaádií bídaagonłzihií bighą, áí Jesus Christ binii biká'zhi' hit'ı̄.

7 Néé tus gosht'ish be'alzaahíí k'ehgo ánt'ee ndi áí ńń ílínihíí nohwiyi' golı̄, ínawod dązhq̄ k'a'at'éhi doo née nohwits'ą'dí' da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nań bits'ą'dí'hi bígózi

CHAPTER 4

THEREFORE, seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but, by manifestation of the truth, commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4 In whom the god of this world hath

blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen

doleełhíí bighą.

8 Itah at'éédi' nohwich'i' nagontł'og ndi doo hayaa á-nohwile' da; hagot'éégo ánágot'iił shíhíí doo bídaagonłzi da ndi biyah daanldq;h;

9 Nohwiniigodnłsi ndi doo yó'onohwidi'aah da; nkíno-hwidest'e' ndi doo nohwizes-hii da;

10 Jesus bi'ihí'na'íí nohwika'zhi' hit'ii doleełhíí bighą, Jesus adzaahíí k'a'at'éégo nées ndi dábik'ehn da'itsaahíí bee nohwich'i' goz'ąą.

11 Nohwits'í dadotsaahíí ndi Jesus bi'ihí'na' bee ch'í'nah doleełhíí bighą t'ah hin'naa ndi Jesus bighą nohwidi'zo-deełgo baa nohwidi'det'ąą.

12 Áík'ehgo Jesus baa yáhiilti'híí bighą da'itsaahíí bee nohwich'i' goz'ąą, áídá' áí bighą nohwihíí ihí'naahíí no-hwaa gode'aa.

13 Osisdlaądhíí bighą bá yashti', niigo k'e'eshchii; nées ałdó' da'ágát'éégo ohiidlaą, áík'ehgo ágádi'niigo bá yáhiilti';

14 Díí bígonłzi, hadín Jesus naadiidzaago áyiíłaa n'íí, nées ałdó' Jesus bíłgo nádihiikáh ánohwile' doleeł, áídí' dabií binadzahgee nnohwidonł, nohwíí bíłgo.

15 Ádaagodzahíí dawa nohwíí nohwichą ádaagodzaa, Bik'ehgo'ihí'nań bíłgoch'oba'íí an'odaazlihií nnee bitahyú dayúweh nołseełgo ba'ihégosinií ałdó' dayúweh nołseeł doleeł, Bik'ehgo'ihí'nań dązhq ba'ihégosı doleełgo.

vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made

manifest in our mortal flesh.

12 So then death worketh in us, but life in you.

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.

15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the

16 Áí bighą doo hayaa ánohwile' da; nohwits'í ndihit'ood ndi dajii bíígha nohwiyi'siziinii ániidégo ánálniik.

17 Dét'ih nohwich'i' nadaagont'ogíi dázho nohwaa gozhóonii doo ngonel'aą dahi dawahá bitisgo at'éhi nohwá ich'i'yile';

18 Dawahá hit'iinii doo néel'ii dadá' doo hit'ii dahíi zhá néel'ii: dawahá hit'iinii bech'ígowáh; áidá' doo hit'ii dahíi dahazhi' begoz'aą.

CHAPTER 5

1 Díinko bídaagonli, ni'godzán biká' nohwits'í bee gowąolgai k'ehgo biyi' daagondliinii nankaadgo, gową doo kogan be'alzaa dahíi, Bik'ehgo'ihí'nań áyíílaahíi, yaaká'yú dahazhi' goz'áni nohwá goz'aą.

2 Kogee díi nohwits'í bee nahiikaidá' ík'edaan'nií, yaa-ká'yú biyi' daagondlii doleeíi bídił daandliigo ík'edaahihiidléh hádaahiit'iiigo:

3 Ík'eda'idlaayugo dádaafinchiigo doo daanohwi'diltséh le'at'éé dahíi bighą hádaahiit'ii.

4 Díi nohwits'í gowąolgai k'a'at'éhi t'ah biyi' daagondliigo, nohwich'i' badaagont'ogíi bighą ík'edaan'nií: nohwits'í diyágé k'a'at'éégo doo ídaadihi'niilgo da, ndi dayúweh nohwik'ena'izlaa hádaahiit'iihií bighą, áík'ehgo ihí'naahíi da'itsaahíi yidag hadogáál.

glory of God.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;

18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

CHAPTER 5

FOR we know that, if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of God, a house not made with hands, eternal in the heavens.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

4 For we that are in *this* tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Bik'ehgo'ihí'nań dabií áí bighą íłch'í'nohwilaa, ła'íí Holy Spirit nohwaidin'áá, áí bee Bik'ehgo'ihí'nań íłk'idá' ánniidíí da'anii begolne'go nohwil ch'í'nah hileeh.

6 Áí bighą dábik'ehn bidag ádaant'ee, nohwits'íhíí nohwigowańhíí k'ehgo t'ah biyi' daagondliigo nohwe Bik'ehn doo bił daagondliigo bidaagonlzi ndi:

7 (Nohwi'odlą'íí zhą bee hiikaah, doo daahiit'iiníí bee da:)

8 Bidag ádaant'ee, nohwildishńii, nohwits'í bits'á'dí' dahdiniikáhgo nohwe Bik'ehn bił ndaagondleehgo dązhq há-daahiit'íi.

9 Áík'ehgo nohwits'í biyi' daagondliiyúgo, dagohíí bits'á'yú daagondliiyúgo, Bik'ehgo'ihí'nań bił daagoyihilzhqq doleeńhíí bighą nada'idziid.

10 Daanohwigha Christ bidáhzhí' nkáhgo nohwaa yá'iti' doleeł; nohwits'í biyi' daagondliidá' ánádaahiit'íi n'íí dábik'ehgo daanohwich'í' nahi'ńii, nłt'éehíí dagohíí nchq'íta.

11 Áík'ehgo nohwe Bik'ehn begódzidií bígonlzińhíí bighą nnee bich'í' yáhiilti'go biini' bá ádaagohiidleeh; hago ánt'eehíí Bik'ehgo'ihí'nań yígółsi; nohwíí ałdó' nohwijíí naz-'ąadı' nohwídaagonłsi shi.

12 Néé doo daazhógo nohwich'í' ídaayánańhiilti' da, áí-dá' nohwee ída'okíí doleeńhíí bighą nohwich'í' k'e'íilchii, áík'ehgo nnee koká'yú hago ádaanolinií zhą yee ídaada'o-

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7 (For we walk by faith, not by sight:)

8 We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

9 Wherefore we labor, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things *done in his* body, according to that he hath done, whether *it be* good or bad.

11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them which glory

dlií, áídá' kojíi yune' begoz'ánihií doo yee ídaada'odlií dahíi bich'i' t'aazhi' hanádaahdzii doleełhií bighą nohwi-ch'i' k'e'iilchii.

13 Nohwiini' ádiłh k'a'ánondliiyúgo Bik'ehgo'ihí'nan bá áhiit'ii: nohwiini' golíiyúgo nohwíi nohwichą áhiit'ii.

14 Dała'a, nnee dawa yá daztsą; áik'ehgo nnee dawa nanezna'hi at'ée bídaagonlzihií bighą Christ bił ijóóníi nanohwiíłaa:

15 Án nnee dawa yá daztsą, hadín hínaahíi doo dayú-weh dabií ídahi'naa da doleełgo, áídá' hadín bá daztsądi' naadiidzaahíi yá hínaa doleełgo.

16 Ái bighą kodi' godezt'i'go nnee doo ła' nnee at'ée zhinéego baa natsíhiikees da: Christ nnee zhinéego at'ée-go baa natsíhiikees ni' ndi, doo dayúweh nnee zhinéego baa natsíhiikees da.

17 Áik'ehgo hadín Christ yił dała'a nasdlii lək'eyúgo, nnee ániidégo ánábi'delzaa: dabíntséda' ye'at'ée n'íi ąął bech'igoyáa; dawahá ániidégo ánálzaa go'ii.

18 Díi dawa Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'di' begoz'ąą, án Jesus Christ biláhyú bik'íi ánádaanohwisdlaa, ła'íi nnee hik'e Bik'ehgo'ihí'nan bił iłk'íi nádaasdliłhií baa nagohiil-ni'go nohwaa godin'ąą.

19 Díińko áłdishnii, Bik'ehgo'ihí'nan Christ biláhyú nnee ni'gosdzán biká' daagolíińi bik'íi ánáyiidlaa, doo binch'íi bá yił ołtag dago; ła'íi nnee bik'íi ánáyidle'íi

in appearance, and not in heart.

13 For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

15 And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have

known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.

17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18 And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and

baa nagohiilni'go nohwaa godin'áá.

20 Áík'ehgo Christ binal'a'á ndliigo, Bik'ehgo'ihí'nań nohwinkááyú nádaanohwokaah: Bik'ehgo'ihí'nań bik'íí ná-daahdleeh, nohwiłm'niigo Christ bá yáhiilti'go nánohwihiikaah.

21 Christ biyi' daahiidleehgo Bik'ehgo'ihí'nań dávik'eh-yú át'éehíí be'adaant'ee doleehíí bighá Bik'ehgo'ihí'nań Christ, doo nchq'go at'éé n'íí, néé nohwinchq'íí biká'zhi' áile'go nchq'go at'éégo áyiílaa.

CHAPTER 6

1 Néé ałdó', Bik'ehgo'ihí'nań bił na'idziidíí ndliigo, bił goch'oba'íí doo da'íliizhi' nádaadohné' da le', nohwiłm'niigo nánohwihiikaah.

2 (Bik'ehgo'ihí'nań gáníí, Yati' baa gozhóni nágodn-aahíí nił ch'í'otaagee nidesiits'áá, hasdách'igháhíí bijji nich'osiini' ni', nii: isáá, dák'ad begoz'áá; díí jii hasdách'igháhíí nohwá begoz'áá.)

3 Doo hadín nohwichá nakaadgo da Bik'ehgo'ihí'nań bá na'idziid, bá na'idziidíí doo hadín yik'ígodi'áh da doleehíí bighá:

4 Áída' néé Bik'ehgo'ihí'nań bá na'idziidíí dáhot'éhé bee nłt'éégo ánt'eego nohwígózi, nyéé ndi bidag ánt'ee, nohwich'í' nadaagontł'og ndi, nyéé' nts'ag ndi, goyéégo nohwich'í' nagowaa ndi,

5 Hagee hánohwí'dinłtsaas ndi, ha'ánánohwidilka' ndi,

hath committed unto us the word of reconciliation.

20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God.

21 For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

CHAPTER 6

WE then, as workers together with him, beseech *you* also that

ye receive not the grace of God in vain.

2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succored thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)

3 Giving no offense in any thing, that the ministry be not blamed:

4 But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in

nohwik'i dahnádzaa ndi, nyeego na'idziid ndi, doo ilwosh dagee, shiná' góyéé ndi bidag ánt'ee;

6 Dilkqohgo ádinlzihií bee Bik'ehgo'ihí'nań bá na'idzii-díí nht'éego ánt'eego nohwígózi, nohwíł ígóziníí bee, bá-gohii'aahíí bee, nohwíłgoch'oba'íí bee, Holy Spirit bee, doo ádinl'íı dago nohwíł ijóóníí bee nht'éego ánt'eego no-hwígózi,

7 Yati' da'aniihií álm'nii, Bik'ehgo'ihí'nań binawodíí bee hin'naa, nht'éé zhinéego benagonlkaadií nohwigan di-he'na zhinéego dahiitijíí ła'íí nohwe'eshgan zhinéego da-hiitijíí bee Bik'ehgo'ihí'nań nht'éego bá na'idziidgo no-hwígózi,

8 Hagee nnee daanohwidnłsigee dagohíí doo daanohwi-dnłsi dagee, nnee nht'éego nohwaa yádaakti'gee dagohíí dénchq'go nohwaa yádaakti'gee nłdzilgo nasiidziı; nahi-ch'aahíí k'ehgo nohwaa natsídaakees ndi da'aniihií be'ánt'ee;

9 Doo nohwígózi da ndi ła'ihíí nht'éego nohwídaagołsi; k'azhá dahiitsaah ndi hin'naa łaá; nohwińi'daadeznih ndi doo nanohwi'distseed da;

10 Doo nohwíł gozhqó da ndi nohwijíí biyi'dí' dábik'ehn nohwíł gozhqó; tént'iyé ndi nnee káago hádaaldzilgo áidle'; nohwíyéé da'adihgo ndi da'anii dawahá nohwíyéé.

11 Corinthgee daagonohliiníí, doo nt'é nohwits'á' nanl'-ıı dago nohwich'ı' yáhiilti', nohwijíídi' dawa bee nohwi-ch'ı' bił ch'ı'ótąą.

12 Néé nohwijíí yune' nohwií nohwá goz'ąą, áída' no-

tumults, in labors, in watchings, in fastings;

6 By pureness, by knowledge, by long-suffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

7 By the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness on the right hand and on the left,

8 By honor and dishonor, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;

9 As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

10 As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

11 O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

hwií nohwijíí yune' doo néé nohwá goz'aq da.

13 (Shichagháshé bich'i' yashti'hií k'ehgo nohwich'i' yashti',) néé nohwijíí nohwich'i' its'á' át'éé, áík'ehgo bi-denágo nohwíí aldó' nohwijíí nohwich'i' its'á' ádaahle'.

14 Doo da'odlaq dahíí hik'e da'odlaqhií doo bił hidaano-hwi'destl'qq da le': dábik'ehyú át'ééhíí la'íí doo dábik'ehyú át'éé dahíí hagot'éégo hıł t'eké daanliı? la'íí idindlaádıí hik'e chagołheehıı hagot'éégo dała'a nliı?

15 Hagot'éégo Christ la'íí ch'iidn nant'an dáłekt'eego natsídaakees? Hagot'éégo odlaqhií la'íí doo odlaq dahíí dała' natsídaakees?

16 Kih biyi' Bik'ehgo'ihı'nan daach'okqahıí la'íí k'e'esh-chín hagot'éégo dáłekt'ee? Nohwíí Bik'ehgo'ihı'nan hináhi bikihií k'ehgo daanohıı; Bik'ehgo'ihı'nan gánıı, Shıíái bi-yi' gonshıı, la'íí bitahyú anáshdaa; shıí Bik'ehgo'ihı'nan nshłinihi daashokqah doleeł, áı shichagháshé daanliı doleeł.

17 Áı bigha bitahdı' hahkáh, sahngo nahkai, nii, nohwe-Bik'ehn, dant'éheta nchq'ıı doo baa nahkai da; áík'ehgo nánohwidishıı,

18 Shıí nohwiTaa nshıı doo, nohwíí shiye'ke la'íí shıtsi'ke daanohıı doo, nii, nohweBik'ehn, Dák'a'at'ehi.

CHAPTER 7

1 Shił daanohshóni, áı nohwá ngot'aqadá', halqá nohwıts'ı

13 Now for a recompense in the same, (I speak as unto *my* children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

15 And what concord hath Christ with Bē'li-āl? or what part hath he that believeth with an infidel?

16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the

temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in *them*; and I will be their God, and they shall be my people.

17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean *thing*; and I will receive you,

18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

CHAPTER 7

la'íí nohwíyí'siziinií yíłchqohíí dawa ídaadihiilkqohgo bi-ts'á'yú nihiikáh le', áídí' Bik'ehgo'ihí'nań bédahiildzidgo daadinlzigó ilch'í'da'indle'.

2 Nohwíjii' biyi' nohwá goz'aago ádaahle'; doo hadín bich'í' dénchq'go ásiidzaa da, doo hadín dénchq'go áhiidlaa da, doo hadín bich'í' nahiich'aa da.

3 Díí doo nohwik'idish'áhií bighá ádishnii da; Nohwíjii' biyi' daanohhij, dała' da'iitsaah doleelgo la'íí dała' daahin'naa doleelgo, ilk'idá' nohwíłdishnii ni'.

4 Doo shiini' hah dago nohwich'í' yashti', dázqhó nohwaa da'oshíí: nohwighá bidag ánsht'ee, néé nohwich'í' goyéego nagowaa ndi dázqhó shíł gozhqó.

5 Macedóniayú niit'aazhdá' nohwits'í doo hanáyol da ni', ilch'idí' nagont'og ni'; nohwinaadyú nagonlkaad ni', la'íí nohwíjii' biyi' néhiildzid ni'.

6 Da'ágát'ée ndi Bik'ehgo'ihí'nań, doo koł daagozhqó dahíí koł daagozhqógo ánádaakodle'íí, Titus nyaáhií bee nohwíł gozhqógo ánánohwiidlaa;

7 Doo án nyaáhií zhá bee da, áídá' án nohwaa bíł gozhqógo ádaasolaahíí bee; shaa ch'íná daasoliigo, chaal nahkaigo, la'íí shaa daanohwiini'go Titus yaa nohwíł nagołni'dá' dázqhó itisgo shíł gozhqó ni'.

8 Naltsoos nohwich'í' ágoshłaa n'íí bighá dét'ihézhí' doo nohwíł daagozhqó dago bígosíłsijid, áí bighá doo shíł

HAVING therefore these premises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

3 I speak not *this* to condemn *you*: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you*.

4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding

joyful in all our tribulation.

5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *were* fightings, within *were* fears.

6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

gozhq̄q da ni': da'ágát'éé ndi k'adií doo shił hago'at'éé da.

9 K'adyúgo baa shił gozhq̄q, doo nohwił daagozhq̄q da n'íi doo bigha da, áidá' doo nohwił daagozhq̄q dago nchq'-go ánádaaht'iıł n'íi bits'á'zhi'go ánádaasodzaahíi bigha: doo nohwił daagozhq̄q da n'íi Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí', áik'ehgo doo nt'é nohwits'á'né' da, nohwich'i' k'e'shiłchíi-híi bee.

10 Doo koł gozhq̄q dahíi Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'hi k-nchq'íi bits'á'zhi' ách'íné' ákole', áik'ehgo hasdách'ígháh, doo koł gozhq̄q dago ánakodle' da: áidá' ni'gosdzán biká' ágot'eehíi zhinéego doo koł gozhq̄q dahíi izilhéhi at'éé.

11 Doo nohwił daagozhq̄q da n'íi, Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'hi, ídaagonohdzaago ádaanohwizlaahíi baa natsí-daahkees, doo hadín hagot'éégo bił daagosoł'aq̄ da hádaah-t'iigo ádaanohwizlaa, nchq'íi bik'ee daashołch'iigo, Bi-k'ehgo'ihí'nan bédadidgo daadinołsigo, shídił daanoh-łigo, dázhq̄ baa daanohwiini'go, ła'íi doo bik'ehyú at'éé dahíi biniidaagodołehgo ádaanohwizlaa! Dawa bee doo nohwaa dahgosiit'aq̄ dago bigózi.

12 Naltsoos nohwich'i' ágoshłaa ndi nnee doo bik'ehyú at'éé dahíi doo án bigha nohwich'i' k'e'shiłchíi da, dagohíi nnee doo bik'ehyú bich'i' at'éé dahíi bigha, áidá' Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dázhq̄ nohwaa daanohwiini'go bí-daagonołsi doleełhíi bigha nohwich'i' k'e'shiłchíi.

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season.

9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clearing of yourselves, yea, *what* indignation, yea, *what* fear, yea, *what* vehement desire, yea, *what* zeal, yea, *what* revenge! In all *things* ye have approved yourselves to be clear in this matter.

12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

13 Therefore we were comforted in

13 Áí bighą nohwíí nohwíl daagozhqóhíí bighą néé ałdó' nohwíl gozhqógo ánohwí'deszaa: ła'íí áí bitisgo Titus bi-yi'siziinií nohwaa bíł nágojqóqdhií bighą néé ałdó' dązhqó nohwíl gozhqógo ánánohwí'deszaa.

14 Nohwaa da'oshkíigo Titus bíł nagoshni'íí doo bik'ee ádaayánsdzi da; áída' dawa baa nohwíl nagoshni'íí da'a-niigo ádishnihií k'a'at'éégo nohwaa da'oshkíigo Titus bíł nagoshni'íí ałdó' da'aniigo bígózi.

15 Ła'íí hagot'éégo da'ániyú ádaahdzaa, ła'íí hagot'éégo nohwíini' daahąhgo daadohtłidgo nohwaa nyáá yénálnii-híí bighą bijíí biyi'dí' itisgo bíł daanohshqó.

16 Áí bighą dawa bee nohwaa da'oshkíhií bighą shíl gozhqó.

CHAPTER 8

1 Shik'íiyú, Bik'ehgo'ihí'nań bíłgoch'oba'íí Macedónia-yú ínashood ha'ánałséhií baa godet'aanií bídaagonołsigo háhiit'íi;

2 Doo ałch'idéyú bich'í' nadaagontłogíí bee nabída'dintaahgee dązhqó bíł daagozhqógo, ła'íí dązhqó tédaat'iyé ndi bijíí biyi'dí' ich'odaazni'go ndaizné'.

3 Díńko bá baa nagoshni', dáyídaanel'aązhi' ła'íí itisgo ndi ich'odaaniigo ndaizné', dabií hádaat'íigo;

4 Nádaanohwokąąhgo gádaanohwiłni, Díń ndaasii'né'íí nádohné'go ínashood ła'ihíí bee bich'ohni.

your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

CHAPTER 8

MOREOVER, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

2 How that in a great trial of affliction, the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3 For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;

4 Praying us with much entreaty that we would receive the gift, and take upon

5 Ndaayiné' shí ndzi n'íí bitisgo ndaizné', dantsé Bi-k'ehgo'ihí' nan bik'ehgo nohweBik'ehń yaa ídaadest'ąą, áí-geehíí nées ałdó' nohwaa ídaadest'ąą.

6 Áík'ehgo tédaat'iyéhií bá zhaali lená'idlaago na'idzii-díí nohwitahyú Titus yegodez'áni, da'áík'ehgo nohwitahyú lanle', biłn' nii.

7 Dawa bee itisgo nanohdee, da'ohdlaanií bee, nłt'éégo yádaakti'íí, nohwigoyą' goliínií, nyee ndi hohkaahíí, ła'íí nohwił daanjoonií bee, áík'ehgo díí ich'odaah niihgo ndaahnó'íí bee ałdó' itisgo nanohdee le'.

8 Doo bídaanohwinłso'go nohwich'i' k'e'eshchii da, ndi ła' nyeego nayik'ída'iziidií baa nohwił nagosh ni'go, nohwíí ałdó' be'ágádaaht'eeyúgo, áí bee da'an ni nohwił da'ijóq shíhií bígoziłh.

9 Jesus Christ nohweBik'ehń dážhó biłgoch'oba'íí bí-daagonołsi, án dážhó háłdzil ndi nohwiłhą tét'iyé silii, tét'iyéhií biláhyú nohwíí hádaałdzil daahłeeh doleełgo.

10 Díí baa natséskeesií nohwił ch'inish'aah: díínko nohwá nłt'éé, dała'a łegodzaada' begodeyaa n'íí ąął ádaahle', begodeyaada' dážhó hádaaht' igo ádaaht' i.

11 K'adií ąął ádaahłéh; baa nohwił daagozhóqógo begodigháhií k'ehgo baa nohwił daagozhóqógo ałdó' ąął ádaahłéh: nt'é daanohwíyéé shíhií k'ehgo ndaahnó'.

12 N nee dabií hát' ihií bighą nyiné'yúgo, bíyéé shíhií

us the fellowship of the ministering to the saints.

5 And *this they did*, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

6 Inasmuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

7 Therefore, as ye abound in every *thing*, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, *see* that ye abound in this grace also.

8 I speak not by commandment, but by

occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

10 And herein I give *my* advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11 Now therefore perform the doing of *it*; that as *there was* a readiness to will, so *there may be* a performance also out of that which ye have.

k'ehgo nyiné'íí Bik'ehgo'ihí'nań bíł dábik'eh; n̄ee bíyéé da'ádihyúgo Bik'ehgo'ihí'nań doo nt'é yokeed da.

13 Ła'ihíí biyíl da'ázóé doleełgo, áídá' nohwíí nohwíyíl daandaaz doleełgo doo dishniigo ádishni da:

14 Áídá' Ła'ihíí biyíl nohwíyíl dálekt'ee doleełgo dishniigo ádishni, k'adií nohwíyéé łáągo, Ła'ihíí yídił daanliinií áí bee bich'odaahniih, áídá' dahagee nt'é bídił daanohłiyúgo, bíyéehíí bee nohwich'onáda'niih ałdó'; áík'ehgo dawahá dálekt'ee:

15 Díńko bek'e'eshchił, Hadín łáągo łenáyehetzlaa ndi doo Ła' ch'ekáad da; hadín da'ayáhágo łenáyehetzlaa ndi doo yídił nlił da, n̄ii.

16 Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosił, dánohwaa shiini'hií k'ehgo Titus nohwaa biini'go ábíílaahíí bighą.

17 Titus doo náhoiikaąhií zhą bighą nohwich'i' deyaa da; áídá' dabií dązhq hát'úgo nohwich'i' deyaa.

18 Ła' nohwik'isn Titus bíł nohwich'i' del'a', án ina-shood ha'ánałséhií dahot'éhé bitahyú yati' baa gozhóni yaa yałti'go dązhq nł'éego bígózinihi;

19 Doo da'ái zhą bighą nohwich'i' del'a' da, áídá' ina-shood ha'ánałséh nagoznilií bíł anáhiikaahgo hádaabistił, dií iłch'oniigo na'idziidií nohweBik'ehń ba'ihégosiłhií bighą nabik'ida'idziid, Ła'íí iłch'odaahniigo hádaaht'iihií n̄ee bíł ch'í'nah ádaagodle'go ádaahiit'ii:

12 For if there be first a willing mind, *it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.*

13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened:

14 But by an equality, *that* now at this time your abundance *may be a supply* for their want, that their abundance also may be a *supply* for your want; that there may be equality:

15 As it is written, He that *had gathered* much had nothing over; and he that *had gathered* little had no lack.

16 But thanks *be* to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

18 And we have sent with him the brother, whose praise *is* in the gospel throughout all the churches;

19 And not *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:

20 Díí zhaali láágo lenádaahiidláhií hagog'éégo nadaa-hii'niihií bigha doo hadín nohwaa dahgo'aa hádaahiit'ii da:

21 Doo nohweBik'ehń binadzahgee zhá da, áídá' nnee da-wa binadzahgee ałdó' dábik'ehyú ádaahii'ne'go hádaahiit'ii.

22 Nohwik'isn ła'ihíí ałdó' bił nádaadel'a', án doo ał-ch'ídndi nabinántaahgo láágo nł't'éégo ánát'iihgo bígosiil-ziid, án k'adíí díí na'idziidíí nayik'i'iziidgo dážhó hát'ii, bestso ndaahohniiłgo nohwígonsiihií bigha.

23 Hadín Titus yiká na'idilkidyúgo, án shich'oniihií á-t'éé, nohwá na'idziidíí ánt'ee: ła'íí hadín nohwik'isyúhií yiká na'idaadilkidyúgo, iltah at'ééyú ínashood ha'ánałséh nagoznilií bá nal'a'a daanlii, áí bee Christ ba'ihégosi.

24 Áík'ehgo dabíí bináał ła'íí ínashood ha'ánałséh na-goznilií daabináał nohwi'ijóóníí bił ch'í'nah ádaahle', ła'íí nt'é bigha nohwaa óndliihíí da'aniihi at'éé ałdó' bił ch'í'nah ádaahle'.

CHAPTER 9

1 Ínashood bich'odaahii'niihií doo bee nohwich'i' k'e-'eshchii da ndi nzhqq:

2 İlk'idá' hádaht'iinií bígonsi, áí bigha nohwaa da-'oshlíigo Macedóniayú daagolíinií gádaaldishnii, Dała'a łegodzaadá' Akéyagee daagolíinií ilk'idá' bestso lenádaa-niiłgo begodeyaa ni', daaldishnii; áík'ehgo ich'odaahniih dážhó hádaht'iihií bigha ágádaane' hádaat'ii nkegonyaa.

20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

23 Whether any do inquire of Titus, he is my partner and fellow helper concerning you: or our brethren be inquired

of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.

24 Wherefore show ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

CHAPTER 9

FOR as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that A-chá'ja was ready a year ago; and your zeal hath provoked

3 Ágát'ée ndi shik'isyú nohwich'i' dáá'aad, nohwaa da-
'óndlii n'íi doo da'íliízhí' da doleełhíi bighą; da'ádaa-
dishnii n'íi k'ehgo iłk'idá' bestso ndaahezonił shi:

4 Doo ágádaanoht'ee dayúgo, Macedóniadi' bił nishkai-
go doo iłch'i'daasolaa dayúgo, nohwee ida'óndlii n'íi néé
(hik'e nohwií biłgo) bik'ee idaayádaandzi doleeł.

5 Ái bighą dávik'ehyú ádishniigo shik'isyú shádił no-
hwich'i' daash'aa, t'ah bidáhdá' ndaanohné'íi, dabíntsé
ndaadeso'ąą n'íi, ndaahohníił doleełgo, áik'ehgo nohwi-
jiídi' dážhą hádaaht'iigo ndaahohníił, doo baa daanohchi'-
go ndaanohné'go da.

6 Gánohwiłdishnii, Hadín ayáhágo k'e'dileehíi ayáhágo
inł'ąąhi at'ée; áida' hadín ląągo k'e'dileehíi ląągo inł'áahi
at'ée.

7 Nnee daantiúgee biini' layiilaago ntsínkéézii k'ehgo
nyinoné'; doo nohwił goshch'iigo da, dagohíi doo bídaa-
nohwich'inyo'go da: hadín bił gozhóqgo nyiné'íi Bik'ehgo-
'ihi'nań bił nzhq.

8 Bik'ehgo'ihí'nań dawahá nł'éełhíi ląągo nohwá áile'go
yinel'ąą; bídił daanohiinií ląągo dávik'ehn nohwá áyíłsi
doleeł, nł'éełgo na'idziidyú dawa ląągo bich'odaahniił do-
leełgo:

9 Gániiigo bek'e'eshchi, Dahot'éhé nayinih; tédaat'i-

very many.

3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

6 But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8 And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

yéhií yich'onii; nht'éégo at'ééhií dahazhi' begoz'aa, nii.

10 Bik'ehgo'ihí'nań, k'ediléhíí k'edilyíí yaa yiné'íí, da-
'án bńń nohwainé'go daahsaa, áídí' k'eda'dolaáhií ląągo
hadaajeehgo áile', da'ń nht'éégo ádaah't'eehií ląągo nohwá
inht'aa doleełgo áile':

11 Dawahá bee hádaaldzilgo Bik'ehgo'ihí'nań ánohwido-
liił, áík'ehgo ląągo ich'odaahniih doleeł, áí Bik'ehgo'ihí'-
nań ba'ihégosinií áidoliił, néé nohwiláhyú.

12 Díí zhaali ndaahohnííhií ínashood hant'é yídaadih
shihíí baa daado'né', áídá' doo áí zhá da, ndi bitisyú an-
'odaazlihií k'ehgoaldó' nnee ląągo áí bighą Bik'ehgo'ihí'-
nań ya'ihédaanził doleeł.

13 Zhaali ndaahohnííhií bee Christ baa yati' baa gozhó-
ni nohwil da'aniigo bikísk'eh ádaanoht'eehií nohwígóził do-
leeł, áí bighą lą'íí dabíí hik'e nnee dawa biłgo doo alch'ídn
bich'odaasoni' dahíí bighą nnee bich'odaasoni'íí Bik'ehgo-
'ihí'nań ya'ihédaanził doleeł;

14 Áí nneehíí Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí dážhó no-
hwijíí biyi' goliíhií bighą nohwá da'okąąhgo nohwaa daa-
biini' doleeł.

15 Bik'ehgo'ihí'nań nohwainé'íí doo hagot'éégo baa na-
goch'olní' at'éé dahíí dážhó ba'ihégosił.

CHAPTER 10

1 Shíí Paul, Christ isht'egodnt'éégo lą'íí dawa yich'í'
nzhqogo at'ééhií k'ehgo ánsht'eego nánohwoshkaąh; lą'

10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness:)

11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

13 While by the experiment of this

ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for *your* liberal distribution unto them, and unto all *men*;

14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15 Thanks be unto God for his unspeakable gift.

CHAPTER 10

NOW I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of

shaa yádaalti'go gádaanii, Nohwi^{na}áályúgo dázhq histe', áida' doo nohwi^{na}áál dayúgo zhá doo histe' da, daashiⁿⁱ:

2 Áida' nohwaa nánísdzaago nohwi^{na}áályúgo doo nohwi^{ch}'i' siste'go ádaashole' dago nádaanohwoshka^qh, n^{nee} la' ni'gospzán biká' zhi^{ne}égo be'ádaant'eego nohwaa natsídaakeesíi doo bich'i' siste' da dolee^{hi}í k'ehgo.

3 Ni'gospzán biká' nahiikai ndi doo n^{nee} nadaagon^{ka}adhií k'ehgo nagonlkaad da:

4 (Benagonlkaadií doo n^{nee} zhi^{ne}égo da, áida' Bik'ehgo'ihí'naⁿ binawodíi biláhyú nadaalwodgo nchq'íi binawodíi bil goz'aqagee da'ílií yi^lchii;)

5 Dénchq'égo natsíts'ikeesgo k'izé'ich'idilteehíi da'ílií hilchii, n^{nee} ídaada'odliigo Bik'ehgo'ihí'naⁿ bigonsi^{da}aaⁿⁱhií, daazhógo ádaanⁱigo bits'á'zhi' ádaabi^sinií a^{ld}ó' da'ílií hilchii, la'íi natsígokeesíi dawa Christ daidits'ag dolee^{go} áhiidle';

6 Daanohwidohts'ag daasoli^{da}da', doo daanohwidits'ag da^{hi}í dawa biniidaagondl^éhgo nádagoshiilchií.

7 Dant'éheta biká'dí'go hit'iinií zhá daane^l'íi n^{ee}? Da^{had}ín Christ bíyéehíi nliigo ídaanatsekeesyúgo, díi yaa tsínádókees, Christ bíyéehíi nli^{hi}í k'ehgo n^{ee} a^{ld}ó' Christ bíyéé ndlií.

8 Nldzilgo nadaasozigo ádaanohwidil^{ne}', doo hayaa ádaanohwi^sigo dahíi bighá nohweBik'ehn benohwik'ehgo

Christ, who in presence *am* base among you, but being absent *am* bold toward you:

2 But I beseech *you*, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

4 (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strongholds;)

5 Casting down imaginations, and every

high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord

ánohwilaa: áí dázhǫ baa ída'oshlíigo díyat'éégo baa yash-ti' ndi doo ídaayanisdziǰh da doleeł.

9 Naltsoos nohwich'ǵ' k'e'eshchiinií bee doo tsínahwidis-hees hasht'ǵ' da.

10 Díí k'ehgo nko ádaashılch'inii, Naltsoos yee nant'aago ła'íí nalwodgo áile'; áída' nohwitahyú nagmaayúgo ye-at'ééhií doo nalwod da, biyati'íí doo nt'é da, daashılch'inii.

11 Nnee díí k'ehgo ániíhií díí yídaagołsǰh, doo akú na-hit'aash dadá' nohwich'ǵ' k'e'iılchǰhií k'ehgo áhii'ne' doleeł, akú nt'aashgo.

12 Hadíí nlt'éégo ídeheshjeedgo ídaayádaakti'íí doo itah daandliigo háhiit'ǵ' da, dagohíí doo bił hıshhah áhii'ne' ndi háhiit'ǵ' da: dabíí binatsekeesíí yee ıldenáágo ídída'-nel'aǰhgo, ła'íí ıldenáágo hıshhah ádaane'go doo daago-yáǰ da.

13 Nohwá nagoz'aanií bitisgee doo bee ída'óndliigo ídaayáhiilti' da doleeł, áída' nagoz'aanií Bik'ehgo'ihí'nan nohwaidin'áanií zhǰ biyi' na'idziid doleeł, áí itah daanohtǵ.

14 Nohwíí daagonohǵyú dantsé nohwaa nt'aazh, Christ baa yati' baa gozhóni baa nohwıl nagohiılǵi' ni'; áík'ehgo nohwá nagoz'aanií itah daanohtǵigo, nohwich'ǵ' det'aazh-yúgo nohwá nagoz'aanií doo bitisyú det'aazh da:

15 Nohwá nagoz'aanií bitisyúhií, nnee ła' binasdziidíí, doo bee ída'óndliigo ídaayáhiilti' da; áída' nohwi'odłǵ'

hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.

10 For *his* letters, say they, are weighty and powerful; but *his* bodily presence is weak, and *his* speech contemptible.

11 Let such a one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with

some that commend themselves: but they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves beyond *our* measure, as though we reached not unto you; for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:

15 Not boasting of things without *our*

nchaa hileehgo nohwitahyú na'idziidií ndiĩkséhgo nihóndlii,

16 Ágát'éeyúgo nohwitisyú ni' nagoz'aanií ałdó' biyi' yati' baa gozhóni baa yáhiilti' doleeł, nnee ła' binasdziidií danohwíntsé alzaa lą shihíi doo bee ída'óndliigo da.

17 Hadíi ída'odlíigo yałti'íi nohweBik'ehń zhą ye'ída'o-dlíi le'.

18 Nnee nht'éego ídaanagolni'íi doo daach'idnłsihi at'éé da, áída' nnee nohweBik'ehń bił dábik'ehíi zhą.

CHAPTER 11

1 Ayáhágo lóshgogo yashti' k'a'at'éé ndi nohwich'i' yash-ti'íi nyee ndi bidag ádaanoht'eego hasht'íi: nánohwosh-kaąh, bidag ádaanoht'ee.

2 Nohwá'ihóshnií, Bik'ehgo'ihí'nań nohwineł'íihi k'eh-go: na'ilíhn bi'at'e' nzhooníi doo hwahá niinéhi bika' da-ła'a doleełhií k'a'at'éégo Christ bíyéé daadohłeełhií bighą iłk'ída' baa nohwidini'ąą.

3 Áída' Eve t'iish bich'i' nazhch'a'go k'izé'bidestíi n'íi k'ehgo, Christ da'aniigo nohwił nzhqọ n'íi yits'ą'zhi' ádaanohwile' noli nsigo shiini' hąh.

4 Dahadínta Jesus ła'ihí yaa yánánalti'go nohwaa nyáa-yúgo, dagohíi spirit nohwaa det'ąą n'íi łaigo at'éhi ła' nohwaa det'ąayúgo, dagohíi yati' baa gozhóni nagodo'ąą n'íi łaigo at'éhi náagodo'ąayúgo, nohwił dádaabik'eh noli

measure, *that is*, of other men's labors; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly, 16 To preach the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

CHAPTER 11

WOULD to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present *you* as a chaste virgin to Christ.

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or *if* ye receive another spirit, which ye have not received, or another

nsi.

5 Christ binal'a'a dāzhq itisgo ádaat'eego baa natsi-daahkees ndi, doo dābich'i'égee nshijigo natseskees da.

6 Doo bígonedzaago yashti' da ndi, nt'é baa yashti'íi bígonsi; díi dawahá bee nohwił ch'i'nah ásiidlaa.

7 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' baa gozhóni doo bigha nahi'-niil dago baa nohwił nagosisni'híi bigha, nohwił itisgo ádaanohwiłsi doleelgo shíi ídaagoch'iyoshba'íi bee isiuh née?

8 Nohwá na'isiid doleełhíi bigha ínashood ha'ánálséhíi nagoznili ła'ihíi zhaali bits'á' nádaadiné' ni'.

9 Nohwihayú sídaáda' nt'éhéta bídih nshij ndi doo hadín bee naníłt'og da ni': ndi Macedóniadí' shik'isyú shich'odaanii ni': áik'ehgo doo nt'é bee nanohwiníłt'og da ni', áidi' doo dayúweh nanohwiníłt'og hasht'íi da.

10 Christ bits'á'di' da'anii ágot'eehíi shiyi' golíihíi bigha gádishnii, Akéya golzeehíi biyi'yú díi ídaanagoshni'íi doo hadín yida'dinotíih at'éé da.

11 Nt'é bigha? Ya' doo shíł daanohshqohíi bigha da gá? Bik'ehgo'ihí'nan shá yígółsi, shíł daanohshqogo.

12 Áída' ái nneehíi, danée nada'idziidhíi k'ehgo nada'idziid daanihií, doo da'anii dago ádaanii da ch'i'nah ashle'híi bigha hagot'éego ánásht'íihíi dayúweh ágánásht'íi doleel.

13 Nnee ágadaat'íihíi doo da'aniigo Bik'ehgo'ihí'nan bá

gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him*.

5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6 But though *I* be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.

7 Have I committed an offense in abusing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8 I robbed other churches, taking wages of *them*, to do you service.

9 And when I was present with you,

and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all *things* I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep *myself*.

10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of A-chá'já.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

daades'a'ihíí daanlii da, nnee k'izédaidiníilgo nada'iziid, Christ binal'a'á gol'iigo ádaadilzi.

14 Doo bigha nohwi diyaagot'ee da le'; ch'iidn nant'an, Satan holzéhi, ndi Bik'ehgo'ihí'nañ binal'a'á yaaká'yú góliínií bits'á'dindláadhíí k'ehgo ánádil'i.

15 Díí doo nt'é bigha kol diyaagot'ee le'at'éé da, ch'iidn bánada'iziidií ndi nt'éé zhinéégo nada'iziidií gol'iigo ádaadilzi; áí ncho'go ánádaat'iíhíí bigha dánchez'go bee nnádaagodáh.

16 Gánádaanohwiłdish'nii, Doo hadín lógohi sho'nií da le'; áí k'ehgo natsídaahkees ndi hodaashołts'aa, shíí aldo' det'ih ídeshkaąhgo yashti' le'.

17 Díí baa hasdzihií doo nohweBik'ehnyegos'aągo hasdzii da, lógohíí k'ehgo dážhó ídeshkaąhgo yashti'.

18 Nnee káago ni'gosdzán biká' ágot'eehií yee ídaadilkaąhgo yádaakti', shíí aldo' ídeshkaąhgo yashti' doleeł.

19 Nohwií, dážhó daagondzaą daanołsigo, lódaagohíí nohwił daagozhqógo hodaayesołts'aa.

20 Hadií nnee isnáh ádaanohwinlzi ndi, bestso nohwits'á' ndaayihinií ndi, nohwits'á' nda'iláh ndi, itiséyú ídehestii ndi, dagohíí nohwit'á yizka' ndi bidag ádaanoht'ee.

21 Néé ágahiit'iyyúgo dòo bínldzil da ni' dishniigo ídaa yánsdzi. Áída' dahadín doo daaste' dago nt'éheta yee ídaadilkaąhgo yee yádaakti'yúgo, (lógohíí k'ehgo yashti',)

13 For such *are* false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

15 Therefore *it is* no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

17 That which I speak, I speak *it* not after the Lord, but as it were foolishly,

in this confidence of boasting.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 For ye suffer fools gladly, seeing ye *yourselves* are wise.

20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit, whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22 Are they Hebrews? so *am* I. Are

shíí áldó' doo siste' dago ídeshkáahgo bee yashti'.

22 Ya' Hebrews daanlii née? Shíí áldó' áí nshlii. Ya' Israel hat'i'i daanlii née? Shíí áldó' áí nshlii. Ya' Abraham bits'á'dí' hanádaanolt'íhíí daanlii née? Shíí áldó' áí nshlii.

23 Ya' Christ yánada'iziidií daanlii née? Shíí dágó-ts'iidgo bá na'isiid (koni' ádihií k'ehgo yashti'); daabinasdziidií bitisgo nyeego na'isiid ni', doo holtag dago hashídohtsaz, daabitisgo da'ákozhá ha'ánáshi'dilt'eeh, doo ałch'ídndi dásdozhá daashizes-hii da ni'.

24 Ashdladn Jews daanlii dízdin doleełzhi' dała'a ádihgo hashída'astsaz ni'.

25 Taadn tsi bee hashída'is-haal ni', ładntsée yee daashóhne' ni', taadn tsina'eełíí shił nango' ni', dała'a tłé' dała'a jii da'íliné biká' shił dahna'eeł ni';

26 Dábik'ehn daadisha'yú, túdaanliiyú négodzidií begoz'aa, da'in'íhíí bighá négodzid, dashíí hat'i'íí bits'á'dí' négodzid, doo Jews daanlii dahíí bits'á'dí' négodzid, kih gozníl yune' négodzidií begoz'aa, da'igolíiyú négodzidií begoz'aa, túnteel sikaayú négodzidií begoz'aa, shik'isyú daanlii ádaagodil'íni bits'á'dí' négodzid;

27 Nyeego na'isiidhií bighá dázho hiyaago łá'íí shił na'diinii'go, dadesh'íigo iikáhgo, shiná' náshdleehgo łá'íí dibá' náshdleehgo, da'ákozhá doo ishąą dago, łá'íí gozk'azíí biyi' diyagé da'ádihgo nashaa ni'.

28 Áí łá'ihíí shich'i' ánágot'iid biłgo dábiká'zhi' dawa

they Ig'rá-əl-ites? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool,) I *am* more; in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty stripes save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in

the deep;

26 *In* journeyings often, *in* perils of waters, *in* perils of robbers, *in* perils by mine own countrymen, *in* perils by the heathen, *in* perils in the city, *in* perils in the wilderness, *in* perils in the sea, *in* perils among false brethren;

27 *In* weariness and painfulness, *in* watchings often, *in* hunger and thirst, *in* fastings often, *in* cold and nakedness.

28 Beside those things that are with-

jii ínashood ha'ánátséhií í'aniyú nagoznílií baa shiini'go nashaa.

29 Nnee la' doo nldzil da née? Shií ałdó' ba'ashhah doo nldzil da. Nnee la' nchq'go at'íigo ábiile' née? Áí bigha shá góchiıdgo bich'ı' niidoo.

30 Ída'oshdliigo yashti'yúgo, doo nldzil dahíı bíł ch'ı'-nah daaleehíı ída'oshdliigo baa yashti' doleeł.

31 Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, Bik'ehgo'ihı'nań, ań dahazhi' ba'ihégosini, doo łeshchoo dahíı shá yígółsi.

32 Damáscusyú nant'ánchaan, ízisgo nant'án Áretas holzéhi yiké'gee sitini, bik'ehgo kış goznili Damascus holzéhi binaadyú asinilií yinádaadez'ıı, shíı daashıłtsod doleełgo:

33 Áída' táts'aa biyi' dahsidaágo kış goznilií binaadyú łedit'ıhií biyi' ch'ı'ı'ányú ba'ashhah yúyaa gódah ch'ıshíı-leego bits'á' hasht'ag.

CHAPTER 12

1 Ída'oshdliigo yashti'ıı dábik'eh, doo bits'á'dı' nt'é ish-t'ııd da ndi. NohweBik'ehń shıł ch'ı'ı'nah ágółsinii, la'ıı shıł ígózigo áshíılaahıı baa nagoshni' doleeł.

2 Nnee la' Christ bíyéehıı bígonsı, ań díı'ts'adah łe-godzaadá' yaaká'yú taago nágot'ıayú hadag bíł ogoyáa; (bits'ı beego shı, dagohıı bits'ı ádıhgo shı, doo bígonsı da: Bik'ehgo'ihı'nań yígółsi.)

3 Áí nneehıı (bits'ı beego shı, dagohıı bits'ı ádıhgo

out, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32 In Damascus the governor under Ar'ė-tás the king kept the city of the

Dám'á-sçēneş with a garrison, desirous to apprehend me:

33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

CHAPTER 12

IT is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body,

shi, doo bígonsi da; Bik'ehgo'ihí'nan zhá yígólsi;)

4 Ni' gozhqóyú, paradise golzeeyú, hadag bił ogoyáa-da' yati' doo hagot'éego baa nagoch'olni' at'éé dahi, yati' nnee doo yee yakti' goz'aa dahi yidezts'aa.

5 Áí nneehíi ba'oshlíigo yashti' doleeł: áída' shíi doo ída'oshdlíigo yashti' da doleeł, doo bíníldzil dahíi zhá bee ída'oshdlíigo baa yashti' doleeł.

6 Ída'oshdlíigo yashti' niizií ndi doo shiini' ádiḡgo ádishniih da; da'anii ádishniihíi bigha: áída' doo ágádishniih da, shi'at'e' yo'iinií dagohíi shidits'agíi bitisyú nnee doo la' yee shaa natsekees da doleełhíi bigha.

7 Bik'ehgo'ihí'nan doo alch'idn shił ígózigo áshíílaa da, áik'ehgo doo bee itisgo ídeshkaḡah dahíi bigha nt'éhéta diwozhi shighán'ááhíi k'ehgo shits'í baa dahgoz'ągo alzaa, Satan bits'ą'di' shich'í' yil'aadi dáshich'í' nagontłog n-t'éego, doo itisgo ídeshkaḡah da doleełhíi bigha.

8 Díi bigha nohweBik'ehn taadn ch'eh ch'oba' áldéniid ni', Shits'ą' begonowáh, dishniigo.

9 Áída' gáshiłnii, Shiłgoch'oba'íi ná bínel'aa: doo bíníldzil dagee shinawodíi ninkááyú itisgo ch'í'nah alzi. Áí bigha doo bíníldzil dahíi bee ída'oshdlíigo shił gozhqógo yashti' doleeł, Christ binawodíi shiká'zhi' doleełhíi bigha.

10 Doo bíníldzil da lėk'e ndi, goláníyú ánadaashilch'i-

I cannot tell: God knoweth;) such a one caught up to the third heaven.

3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 Of such a one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which

he seeth me to be, or that he heareth of me.

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may

do'niil ndi, nt'é hásh't'iiníí bínshdih ndi, shiniidaagonłsi ndi, shich'i' goyéégo nagowaa ndi, Christ bighá díí bee shich'i' nagowaayúgo baa shıl gozhqó: doo biniłdzil dagee Christ binawodii bee nanshwod.

11 Biini' ádihií yakti'hii k'ehgo yashti' ni'; nohwii bí-daashinohso'go ánsht'ee ni': nohwii nkt'éégo shá yádaakti' le'at'éhi: doo nt'é inshlii da ndi nadaal'a'á ła'ihii ízisgo ádaat'eego baa natsídaahkeesii ndi doo dábach'i'égee ánsht'ee da.

12 Nohwitahtyú nashaadá' dawa bidag ánsht'ee ni', go-diyihgo be'ígózinií, doo ágondziyyú, ła'ii ízisgo ánágo-t'iihii bee ánat'iidii bee da'ani Bik'ehgo'ihí'nan shides-a'go bídaagonłsi.

13 Ínashood ha'ánałséh ła'ihii nt'é bee iké'zhi' daasolii? Shii doo nt'é nohwíhóshkeed da ni', áí zhá bee iké'zhi' daasolii. Díí bighá shaa nágodenoh'aa.

14 Díí taadngee ilk'idá' nohwich'i' naadishdah; doo nt'é bee nohwíhóshkeed da doleeł: doo nt'é nohwíyééhii bighá asht'ii da, nohwii zhá nohwighá asht'ii: chagháshé bąą hik'e bitaa doo yá na'nonii bik'eh da, ndi bíí bichagháshé yá na'noniigo dávik'eh.

15 Shił gozhqógo nohwighá shíyééhii nohwá nnishné', dashii ndi nohwá na'idihishniił: itisgo shił daanohshqohii bighá nohwii da'ich'i'go nohwil daanshqo ndi.

16 Da'aniigo doo nt'é nohwíhóshkeed da ni', áída', No-

rest upon me.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it* be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

hwich'i' lé'ishchoogo ndaanohwiłsood ni', daashildohnii lăă.

17 Ya' dahadii nohwich'i' onádaash'aahii bee nohwahani'isdzood née?

18 Titus akú nŋáh bikdishnii ni', nohwik'isn dała'a bił oł'a'. Ya' Titus nohwahani'isdzood née? Ya' shii ánsht'eehii k'ehgo doo Titus at'éé da lán gá? Ya' shii ásht'ii n'ii k'ehgo doo Titus át'ii da lán née?

19 Díi án'niihii bee ídayahiilti'go áhiit'ii daanohsi née? Christ bíyée ndliigo Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee án'nii: nohwik daanoohshóni, daanołdzilgo ádaanohwidle' doleełgo áhiit'ii.

20 Hagoshá' ádaanoht'ee le' nsihii doo bee ágádaanoht'eeego nohwaa nsháh hásh't'ii da, nohwii ałdó' doo ndaashołiihii k'ehgo nohwaa nsháh hádaashoht'ii da shi: łaha-daadoht'áh, dawahá ídáhádaaht'ii, iłch'i' hadaashohkee, itis hishłeeh daanohsi, łida'oktah, ch'inii daadohnii, í-daadołkqah, łá'ii nohwik daagokish doleeł noli nsigo shiini' hăh:

21 Nohwaa nánsdzaago Bik'ehgohinshnan nohwighá ídaa-yánsdzigo áshłisi doleeł noli nsi, nohwitahyú łani nchq'go na'idaago, nant'i' nakaigo, łá'ii nchq'ii doo yich'i' t'aqzhi' at'éé dahii yee nda'iksiihii doo hwaháyits'q'zhi' ánádaa'ne' dahii bighá doo shiłgozhq'q da doleeł noli nsigo shiini' hăh.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18 I desired Titus, and with *him* I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? *walked we* not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying.

20 For I fear, lest, when I come, I shall

not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 *And* lest, when I come again, my God will humble me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

CHAPTER 13

CHAPTER 13

1 Díí nohwich'i' nanáshdaa^híí bílgo taadn hileeh. Kaa dahgost'aayúgo naki dagohíí taagi bináál ánágot'iídíí da-ádaanⁱííí bee bigózi.

2 Nakidngee nohwaa niyáadá', n^hee nda'ílsiih n'íí, la'-ihíí aldó', gádaabildéniid, Nohwaa nánsdzaa l^hék'eyúgo doo t'aazhi' siitii dago nohwiniidaagon^ht'éégo ánohwish^hle'; k'adíí doo hanshk'i da ndi da'ágát'éégo ánádaabildish'nii:

3 Christ shinkaáyú ya^htí'go bee bídaagono^hsi^híí há-daaht'i^híí bighá ágádish^hnii, Christ nanohwik'i'iziidgee nldzil, nohwiⁱyí' binawod golíí.

4 Án doo nldzil dago tsi'íma'áhi yiká' daztsaa ndi Bik'ehgo'ihí'na^hn binawodíí yee hínaa. Néé aldó' bíł dała'á daandliigo doo daanldzil da ndi Bik'ehgo'ihí'na^hn binawodíí bee nanohwik'ída'idziidgo Christ bíł daahii'naa doleeł.

5 Ídaadini^hí'í, nohwi'odlq' daahohtq' shí; ídaadinohtáh. Jesus Christ nohwiⁱyí' golíigo doo bídaagono^hsi da née? Nanohwidintaahíí bah nandeeyúgo Christ doo nohwiⁱyí' golíí da bídaagono^hsi^h.

6 Néé nanohwidintaahíí doo bah nandéh dahíí bídaagono^hsi^h ndi at'éé.

7 Doo nda'o^hsi^h da doleełgo Bik'ehgo'ihí'na^hn nohwá hoshkaqh; née doo n^ht'éégo nohwígózi^híí bighá ádish^hnii da, áída' nohwií n^ht'ééhíí be'ádaanoht'ee doleełgo, née

THIS is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of

God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

nanohwídintaahíí bah nandéh ngolníí ndi.

8 Da'anii ágot'eehíí doo hagot'éégo bich'í' na'idziid da, áídá' bá na'idziidyúgo zhá.

9 Née doo daanldzil dadá' nohwíí nohwinawod daagolíí lèk'eyúgo nohwíł daagozhqó: ła'íí dážhó nkt'éégo ádaanoh-t'eego nohwá háhiit'íigo ohiikaqah.

10 Doo hanshk'i da ndi díí bek'e'eshchii, nohwaa náns-dzaago doo inniihgo bee nohwich'í' yashti' da doleełhíí bighá: nohwi'odlq' dayúweh nohwá biniłseełgo hasht'íí, doo hayaa ádaanohwiłsi dago nohweBik'ehń beshik'ehgo áshíílaa.

11 Shik'ííyú, díí bee aqł nohwich'í' k'e'shiłchíí. Christ biláhyú nldzilgo daanołseeł le', hadag ádaanoht'ee le', nohwiini' dała'á le', ła'íí nkegohen'áągo daagonohłi le'; áí-k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań, ił'ijóóníí ła'íí iłch'igont'ééhíí bi-ts'q'dí'hi, nohwíł nlii le'.

12 Daagodinołsigo daałohts'qs le'.

13 Ínashood dawa, Gozhqó, daanohwiłmii.

14 Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí, Bik'ehgo-'ihí'nań bił'ijóóníí, ła'íí Holy Spirit bił dała'á ánohwíłsi-híí bee nohwich'í' goz'aq le'. Doleełgo at'éé.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.

10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

12 Greet one another with a holy kiss.

13 All the saints salute you.

14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

GALATIANS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, des'a'íí nshíí, (doo nnee shides'a'go da, doo nnee bik'ehgo da, áídá' Jesus Christ ła'íí Bik'ehgo-'ihí'nan nohwiTaa zhá bik'ehgo, án Jesus daztsaqdí' naa-diidzaago áyíílaahi;)

2 Shíí hik'e odlá' bee shik'isyú bíł nashkaihií dawa, Galátiagee ínashood ha'ánákséh nagozníí bich'í' k'eda-'iilchii:

3 Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa hik'e Jesus Christ nohwe-Bik'ehn bíłgoch'oba'íí ła'íí bits'á'dí' íłch'í'gont'éehíí bee nohwich'í' goz'ąą le',

4 Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa bik'ehgo nohwinchq'hií bi-ghá Jesus n'ideltíí, díí nchq'go nagowaahíí yits'á' nohwi-níí doleelgo:

5 Kodi' hik'e dahazhi' Bik'ehgo'ihí'nan dážhó ba'ihégo-sí le'. Doleelgo at'éé.

6 Nohwiká ánniido Christ bíłgoch'oba'íí biyi' onohwi-níl n'íí dagoshch'í' bits'á'zhí' ádaasohdzaahíí, ła'íí yati' baa gozhóni łahgo at'éhi bich'í'go daahosohkaihií baa shíł díyagot'éé:

7 Díí ba'ashhahyú yati' baa gozhóni doo ła' nanást'ąą da; áídá' nnee ła' nohwił nadaagokigo ádaanohwile'hi ła'íí Christ nt'éégo baa na'goni'íí łahgo ádaile'go hádaat'íí.

CHAPTER 1

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Gà-lá'ti-á:

3 Grace be to you, and peace, from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

4 Who gave himself for our sins, that

he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

5 To whom be glory for ever and ever. Amen.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8 Áída' nées dagohíí yaaká'dí' nal'a'a'á ndi yati' baa gozhóni baa nohwíl nadaagosiilni'íí lahgo at'éégo nohwíl nagolni'yúgo, án góyéégo bángodot'aał.

9 Da'ádaade'niid n'íí k'ehgo gánádish'niih, Nnee la' yati' baa gozhóni nádaagodo'aq n'íí lahgo at'éégo yaa nohwíl nagolni'yúgo, án góyéégo bángodot'aał.

10 Ágádishniigo ya' nnee bił daanshq hileeh née, née Bik'ehgo'ihí'nan zhá bił nshqo hishleeh née? Ya' nnee bił daagoyilshqógo hasht'íí gá? Dah, t'ah nnee bił daagoyilshqógo hasht'ííyúgo doo Christ bá na'isiidgo at'éé da.

11 Áída' shik'ííyú, yati' baa gozhóni baa nagoshni'íí doo nnee bik'ehgo alzáhi at'éé dahíí bídaagonołsihgo hasht'íí.

12 Doo nnee bits'á'dí' nádiiné'i at'éé da, doo shił ch'e-t'áq da, áída' Jesus Christ shił ch'í'nah áyíilaahihi bee bigosiłsiid.

13 Jews daanlíni bi'okqahíí bikísk'eh ánsht'ee n'íí ba-'ikodaanohsi, Bik'ehgo'ihí'nan daayokqahíí ha'ánálséhíí nyeego biniidaagonł'éégo shinagha nakai ni', da'ílií hish-chiigo ch'éh át'íid:

14 Jews daanlíni bi'okqah bikísk'eh ánsht'eedá' dashíí bił hat'i'ihíí bił dáłedaahonsdzaahi bitisgo gonsáq ni', bits'á'dí' hadaakinelt'áni bi'at'e' bikísk'eh ánsht'eego dážhó hasht'íí ni'.

15 Áída' doo hwahá goshlee dadá' Bik'ehgo'ihí'nan hashíłtíí, la'íí shaa ch'oba'íí bee shiká ánniida',

8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

9 As we said before, so say I now again, If any *man* preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not

after man.

12 For I neither received it of man, neither was I taught *it*, but by the revelation of Jesus Christ.

13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and

16 BiYe' shił ch'i'nah áyíílaa, nnee doo Jews daanlii dahíi bitahyú baa nagoshni' doleethíi bigha shiká ánniid; áidi' doo hadín dagoshch'i' baa bił nagoshni' da ni':

17 Ła'íi Jerúsalemyú dashínłtségo Jesus binadaal'a'a-híi doo bich'i' oyáá da; áida' Arabiayú óyáá ni', áidi' Damáscusyú nánsdzaa.

18 Áidi' taadn łegodzaago Jerúsalemyú Peter bich'i' oyáá, áku ashđla'adah bił sheiskaa.

19 Jesus binadaal'a'a ła'ihíi dał'a'a zhá hish'ii ni', no-hweBik'ehn bik'isn, James holzéhi.

20 Bik'ehgo'ihí'nan shá yígółsi, doo łe'ishchoo dago díi bee nohwich'i' k'e'eshchiihíi.

21 Ái bikédi'go ni' Sýria ła'íi Cilícia daagolzeeyú níyáa;

22 Judéagee ha'ánázéh nagoznili Christ daayokaahíi doo hwahá daashłłtséh dadá':

23 Díi zhá shaa ch'iniigo daidezts'aa, Án nohwiniidaa-godelaa n'íi, odlá' da'ílii yłłchiigo ch'eh át'ii n'íi, da'án k'adii da'ái odlá' n'íi yaa yánáltih łaa, ch'ini.

24 Áik'ehgo shíi shigha Bik'ehgo'ihí'nan ya'ihédaanzi lək'e.

CHAPTER 2

1 Áidi' díi'ts'adah łegodzaago Jerúsalemyú Bárnabas ła'íi Titus bił onanáškai.

called me by his grace,

16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

20 Now the things which I write unto

you, behold, before God, I lie not.

21 Afterward I came into the regions of Syria and Cī-l'ī-ā;

22 And was unknown by face unto the churches of Judea which were in Christ:

23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

24 And they glorified God in me.

CHAPTER 2

THEN fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

2 Jerúsalemyú nádishdáh doleeíí shíł ch'í'nah alzaago onásdzaa, doo Jews daanlii dahíí bitahyú yati' baa gozhóni baa yánáshtihíí ákú baa nadaagosisni', nnee nlt'éego daach'idnksinií zhá dasahndi baa bił nadaagosisni', doo ágásdzaa dayúgo dánkó da'íliízhí' na'isiidhi at'éé, dánkó da'íliízhí' na'sízíid doleełhi at'éé.

3 Ákú Titus holzéhi bił nash'aashi, Circumcise* áni-dolne', doo hak'i daabiłnniid da, Greek nlii ndi:

4 Nnee łá' nohwik'isyú ádaadil'iinií hah ádaabidines'iid, áí Jews bich'i' begoz'aanií bee isnáh daandlii n'íí Christ bits'á' nohwiłnihií yídaagołsihgo, isnáh ánádaanohwidle'-go hah ádaanest'iid:

5 Áí doo hódáayéelts'áá da ni', dét'ihézhí' ndi; yati' baa gozhóni da'aniihií dayúweh nohwitahyú begoldoh doleełhií bighá.

6 Nnee daach'idnksinií, (ágádaat'eeshá' ndi doo shíł hago'at'éé da: Bik'ehgo'ihí'nan nnee dawa dálełt'eego yaa natsekees:) áí nnee nlt'éego baa ch'iniihií díí baa yashti'íi doo hak'i łá' baa dahnágóst'áá golzeego shíł nagolni' da:

7 Ndihií Peter, nnee circumcise ádaabi'deszaahíí bi-ch'i' yati' baa gozhóni yaa yánáltihgo baa det'áahíí k'ehgo shíí, nnee doo circumcise ádaabi'deszaa dahíí bich'i' yati' baa gozhóni baa yánáshtihgo shaa det'áago yídaagosiid;

8 (Bik'ehgo'ihí'nan, Peter nnee circumcise ádaabi'-

2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gën'tileš, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6 But of those who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me;

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

8 (For he that wrought effectually in

deszaahíí bich'í' yides'a'dá' binkááyú na'iziidíí, da'án shíí áldó' shinkááyú na'iziid, doo Jews daanlii dahíí bich'í' yánashtihgo;)

9 Áík'ehgo James, Céphas*, Ía'íí John, nłdzilgo bi'okqah yee ínashood yit'rááh naziiníí k'ehgo baa natsí'go-keesíí, Bik'ehgo'ihí'nań bíłgoch'oba'íí shaa det'qahíí yí-daagosíıdá', bíł dała' daasiidliigo Barnabas hik'e shíí łılák'edaadelniigo gádaanohwiłni, Nohwíí doo Jews daanlii dahíí bich'í' noh'aash, néé circumcise ádaabi'deszaahíí bich'í' dekai.

10 Díí zhą gánádaanohwiłdo'niid, Tédaat'iyéhíí bínadaałniih; áí shijií dawa bee biká hásht'ıı ni'.

11 Áídi' Peter Ántiochyú nyaadá' doo bik'ehyú adzaa dahíí bighą dábiniizhi' áłdéniiid ni'.

12 James odais'a'íí t'ah doo hikáh dadá', Peter doo Jews daanlii dahíí yıl da'iyaa: áıdá' áí nneehíí hikaidá' t'qazhi' áinzigo its'q'ıdeltiı, circumcise zhıneégo daanliiníí yénáldzidhií bighą.

13 Áídi' Jews daanlíni Ía'ihíí Peter adzaahíí bighą bíí áldó' t'qazhi' ádaasdzaa lék'e, Barnabas ndi itah ágát'ée siliı.

14 Áí nneehíí yati' baa gozhóni biyi'di' da'aniihií doo bikísk'eh ádaat'ee dahíí bígosıısiıdá' dawa bınaál Peter gáłdéniiid, Ni, Jew níıı ndi doo Jews daanlii dahíí ádaa-

Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gën'tiles;)

9 And when James, Cé'phás, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we *should go* unto the heathen, and they unto the circumcision.

10 Only *they would* that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Án'ti-öeh, I withstood him to the face, be-

cause he was to be blamed.

12 For before that certain came from James, he did eat with the Gën'tiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before *them* all, If thou, being a Jew, livest after

t'eehíí k'ehgo ánt'ééyúgo, doo Jews k'ehgo da, hant'é bigha doo Jews daanlii dahií dabíni'aayú Jews ádaat'eehíí k'ehgo ádaanoht'eego nht'éé, daabiłnii ląą?

15 Doo Jews daanlii dahií doo bik'ehyú ádaat'ee da, áí-dá' nées, Jews daandliigo daagosiidliinií, doo áí k'ehgo ádaant'ee da.

16 Díí bídaagonlzi, doo Jews bich'i' begoz'aanií bikís-k'eh ánách'ot'iłhií bigha Bik'ehgo'ih'i'nan binadzahgee dá-bik'ehyú ách'ít'éé da, áídá' Jesus Christ ch'odlaqhií zhá bigha: áík'ehgo danée ndi Jesus Christ daahosiidlaqad, Christ daahohiidlaqhií bigha Bik'ehgo'ih'i'nan dá-bik'ehyú ádaat'ehi daanohwiłnii doleełgo, doo begoz'aanií bikísk'eh ánadaahiit'iłhií bigha da: nnee doo ła' begoz'aanií yikís-k'eh ánát'iłhií bigha Bik'ehgo'ih'i'nan binadzahgee dá-bik'ehyú át'éé da.

17 Áídá' Christ biláhyú nht'éégo ádaat'ee daanohwił'i-di'nii hádaahiit'įdą', nées Bik'ehgo'ih'i'nan yegos'aanií doo bikísk'eh ádaant'ee dago nohwigoziidyúgo, ya' áí bigha Christ nchq'íí bich'i' nohwelnáá nées? Dah, da'anii doo ágát'éé da.

18 Dant'éhéta yó'odii'aągo baa yashti' n'íí nht'éégo baa yánashtih lək'eyúgo, shíí nnee ıksiihi nshliigo shígózi.

19 Jews bich'i' begoz'aanií doo bikísk'eh ánansht'ee dahií bigha begoz'aanií bich'i' dasitsąą, áík'ehgo Bik'ehgo-ih'i'nan zhá bich'i' hinshnaa.

20 Tsi'ılma'áhi biká' Christ bıł dasitsąą, ndi hinshnaa;

the manner of Gën'tileş, and not as do the Jews, why compellest thou the Gën'tileş to live as do the Jews?

15 We *who* are Jews by nature, and not sinners of the Gën'tileş,

16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the

law shall no flesh be justified.

17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

20 I am crucified with Christ: neverthe-

áídá' doo shíí hinsh_naa da, Christ shiyi' goliígo án bee hinsh_naa: k'adíí shits'í bee nashaahíí Bik'ehgo'ihí' nan bi-Ye' hoshdláago bee nashaa, án bił nshqogo bi'ihí' na' shá nyiné'go shá daztsaq.

21 Bik'ehgo'ihí' nan biłgoch'oba'íí bee Christ nohwaint-tíínií doo da'ílií hósh' nií da: Jews bich'í' begoz'aanií bee nnee dávik'ehyú ádaat'ee daasilijúgo, Christ daztsaqhií-sha' doo ílií da hileeh.

CHAPTER 3

1 Galatiagee daagonohíni, doo daagonohsaa dahíí, hadín láq k'izénohwideznígo da'aniigo ágot'eehíí doo bikísk'eh ádaanoht'ee da daasolií? Nohwíí nohwinadzahgee Jesus Christ tsí'íma'áhi bíheskał n'íí, ya' yati' bee doo nohwíł ch'í' nah alzaa da lán gá?

2 Díí zhá nanohwídaadishkid, Ya' Jews bich'í' begoz'aanií bikísk'eh ádaanoht'eehíí bighá Holy Spirit nohwaa daadest'áq née, née yati' baa gozhóni daadohts'ago daa-hohdlaqhií bighá née?

3 Nt'é bighá áík'ehgo doo daagonohsaa da? Ya' Holy Spirit bee ínashood daasolií, n'íí k'adíí dánohwíí naádaah-t'ííhíí bee hadaanohwi'deszaa née?

4 Ya' da'íliízhí' láago goyéégo nohwich'í' nagoyaa lán gá? Da lán shí go'íí.

5 Bik'ehgo'ihí' nan Holy Spirit nohwaa daizné'íí, na'íí nohwitahyú godiyihgo naát'ííhíí, ya' Jews bich'í' begoz-

less I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.
21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

CHAPTER 3

O FOOLISH Gá-lá'tiáns, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth,

crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things in vain? if *it be* yet in vain.

5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, *doeth he it* by the works of the law, or by the hearing of faith?

'aanií bikísk'eh ádaanoht'eehií bighá ánat'íí née, née yati' baa gozhóni daadohts'ago daahohdlaqhií bighá ánat'íí née?

6 Da'anii nohwi'odla'hií bighá. Ágát'éego Abraham Bik'ehgo'ihí'nan yosdlaqad, áik'ehgo bi'odla'hií bighá dábi-kehýú át'éego bá hótág lèk'e.

7 Áí bighá díí bidaagonoŋsi le', nnee bi'odla' daagolií-níí áí da'anii Abraham bichagháshé daanlii.

8 Doo Jews daanlii dahíí Christ daayodlaqhií bighá bi-nchq'íí yits'q'zhi' Bik'ehgo'ihí'nan ch'ínadaabidoníí dá-bíntsédá' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií ch'í'nah alzaa, áí dabíntsédá' yati' baa gozhóni Abraham bich'í' yá'iti' gáníigo, Nnee íktah át'éego hadaazt'i'íí dawa ni ni-nkááyú biyaa gozhqó doleeł, nii.

9 Áik'ehgo nnee Christ daayodlaqhií hik'e Abraham, Bik'ehgo'ihí'nan yodlaqhií, bílgo biyaa daagozhóni át'éé.

10 Áídá' Jews bich'í' begoz'aanií bikísk'eh ádaant'ee-yúgo zhá dábi-keh daanzini dawa bíl ch'ídaagosdini ádaa-t'ee: gáníigo bek'e'eshchií, Nnee daantíígee begoz'aanií naltsoos besi'aanií doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí, ía'íí doo ye'ánat'íí dahíí bíl ch'ígodini át'éé.

11 Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee nnee doo ía' Jews bi-ch'í' begoz'aanií yikísk'eh át'éehíí zhá bighá dábi-kehýú át'éehíí nkt'éego bígozi, bek'e'eshchiinií gánííhií bighá, Hadín dábi-kehýú át'éehíí odla' zhá yee hínáa doleeł.

12 Jews bich'í' begoz'aanií, da'ohdlaqyúgo zhá hasdah-káh, doo nohwiíni da, áídá' gánohwiíni, Begoz'aanií á-

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

8 And the Scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

9 So then they which be of faith are

blessed with faithful Abraham.

10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

nííhíí bikísk'eh ádaanoht'eeyúgo dahazhí' daahohnaa doleeł.

13 Jews bich'í' begoz'aaníí bee bił ch'ígodíni bits'á'zhi' Christ bidihíí yee nadaanohwihesnii, dabíí nohwá bił ch'í-godijhíí silii, gáníigo bek'e'eshchijhíí bighá, Hadín tsi-íłna'áhi biká'dí' nahitijhíí bił ch'ígodíni at'éé, nii:

14 Bik'ehgo'ihí'nan Abraham yá hadzii n'íí Jesus Christ biláhyú doo Jews daanlii dahíí aldó' daabiyéé doleełhíí bighá adzaa; ła'íí nées Jews daandliinií, doo Jews daanlii dahíí biłgo nohwi'odla' binkaáyú Holy Spirit, nohwa'det'aa n'íí, daanohwiyéé doleeł.

15 Shik'íiyú, nnee ánadaat'iihíí baa nohwił nagoshni'go nohwił ch'í'nah ashle'; nnee ła' biyééhíí ła' yaa yidin'áágo naltsoos bee niłtsoozíí doo hadín yiká' nnánótił at'éé da, dagohíí yínágodo'aah at'éé da.

16 Abraham ła'íí bits'á'dí' hadaakłchihíí ba'det'aaníí bee bich'í' ha'odzii. Hadaakłchihíí łaágo doo nii da, áí-dá' dała'á zhá ba'det'aa, nii, áí Christ.

17 Díínko áldishnii, Bik'ehgo'ihí'nan hik'e Abraham biłgo ła'det'aaníí Christ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan nłdzilgo á-yíílaa, áídí' díí'i gonenadiníí biká'yú tadin łegodzaa bikédi'go Bik'ehgo'ihí'nan Abraham bits'á'dí' hadaakłshchii-níí yágon'áá lek'e; ndi áí yágon'áaníí Bik'ehgo'ihí'nan hik'e Abraham biłgo ła'det'aa n'íí doo yiká' nnánótił at'ee da, áí Abraham ba'det'aaníí bee bich'í' ha'odzii n'íí doo da'ílií yólchíí at'éé da.

18 Abraham bits'á'dí' hadaakłshchii níí yágon'áaníí bi-

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gēn'tiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though *it be* but a man's covenant, yet *if it be* confirmed, no man dis-

annulleth, or addeth thereto.

16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

kísk'eh ách'ít'éégo hasdách'igháhyúgo, Abraham ba'de-t'aaníi doo bits'á'dí' da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan Abraham ya'den'áá n'íi zhá bee hasdách'igháh, áí Christ bee hasdách'igháh golzeego ágolzee.

19 Áík'ehgo begoz'aaníi nt'é bighá alzaa? Nnee doo bi-kehýú ánádaat'íi dahíi áí yee yídaagołsijh doleełhíi bighá, Abraham bits'á'dí' hadaałishchiiníi dała'a zháhíi ba'de-t'aaníi hígháh doleełzhi', Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníi Abraham hat'í'íi déť'ihézhí' yitł'ááh nakai doleełgo yágon-'áá; Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'a yaaká'dí'hi begoz'aaníi yee nohwaa ndaagoz'áá, la'íi nnee hik'e Bik'ehgo'ihí'nan bigizhgee sizíni binkááyú nohwaa daizné'.

20 Igizhgee siziiníi doo dała'a yigizhgee sizii da, nakiyúgo zhá yigizhgee sizii, ndi Bik'ehgo'ihí'nan Abraham dasahndi yich'í' hadzii.

21 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníi ya' Abraham bits'á'dí' hadaałishchiiníi ba'det'áá n'íi yókáał née? Dah, da'anii doo ágát'éé da: begoz'aaníi be'ihí'naago nohwainé' lék'eyúgo, áí begoz'aaníi bikísk'eh ádaant'eeyúgo dábi-kehýú ádaant'ee doleeł n'.

22 Áídá' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiiníi gáníi, Nnee dawa nchq'go ágot'eehíi ha'ábisnil, nii, áík'ehgo Jesus Christ daayodlaąhyúgo zhá Bik'ehgo'ihí'nan ch'í-daabidoniilgo ba'det'áá n'íi begolne'.

23 Áídá' Christ daahohiidlaągo hasdáhiikáhíi t'ah doo nohwá ch'í'ótáą hileeh dadá', begoz'aaníi nohwabik'ehgo

18 For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.

19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.

20 Now a mediator is not a *mediator* of one, but God is one.

21 *Is* the law then against the promises

of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

22 But the Scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterward be revealed.

ádaant'ee ni', odlá'íí nohwá ch'í'ótáá siliizhí'.

24 Begoz'aanií lah nohwíł ch'ígó'aahíí nlii ni', Christ bich'i' nnohwííł doleełgo, án daahohiidlaąhíí bighą Bi-k'ehgo'ihí'nań ch'ínádaanohwííł doleełgo.

25 K'adií odlá' nohwá ch'í'ótáá siliigo iłch'ígó'aahíí doo dayúweh nohwebik'eh da.

26 Christ Jesus daahohdlaąhíí bighą daanohwigha Bi-k'ehgo'ihí'nań bichągháshé daanohhíi.

27 Nohwíí baptize ánohwí'deszaahíí bee Christ bił da-la'á daasoliyyúgo, diyágé ádaagoch'idle'híí k'ehgo Christ ádaagosohdlaa.

28 Jew nlii dagohíí Greek nlii doo daadohnii da, isnáh nlii dagohíí doo isnáh nlii da, nnee nlii dagohíí isdzán nlii doo daadohnii da; daanohwigha Christ Jesus bił da-la'á daanohhíi.

29 Christ bíyéé daanohhíyyúgo, Abraham bits'á'dí' ha-łinolt'aanií daanohhíi, Bik'ehgo'ihí'nań Abraham ya'den'áá n'íí nohwich'i' begolzaa.

CHAPTER 4

1 Díinko áłdishnii, chągháshé ła' bitaa bíyééhíí bíyéé doleeł ndi t'ah doo nnyééhdá' isnáh nliihíí k'ehgo at'éé, bitaa bíyééhíí dawa yebik'eh doleeł ndi;

2 Áída' biłch'ígó'aahíí ła'íí bíyéé doleełhíi yebik'ehíí bi-nádéz'ii, hagee bitaa yee bąngon'áązhí'.

3 Da'ágát'éégo née chągháshé k'ehgo daandliiđá', díí

24 Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

29 And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

CHAPTER 4

NOW I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all; 2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

ni'godzán biká' ágot'eehíí zhínéégo dantsé ích'ígót'aahíí isnáh ádaanohwíłsí ni':

4 Áída' dábik'eh ngonyaágo, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' yides'a' lék'e, án isdzán bishchíí, Jews bich'í' begoz'aaníí bit'ááhzhí' gozlii,

5 Nnee ái begoz'aaníí isnáh ádaabiłsiníí bidííí bee na-náyihilniigo ch'ínáyiniíł doleełgo gozlii, née Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé daandlii doleełgo.

6 Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé daanohłhíí bighá, biYe' biSpirit nohwííí yune' yides'a', Abba, shiTaa, niigo.

7 Áí bighá doo dayúweh isnáh nííí da, ndi Bik'ehgo'ihí'nań bizhaazhé nííí; bizhaazhé níííyúgo Bik'ehgo'ihí'nań bíyééhíí Christ biláhyú níyée doleeł.

8 Bik'ehgo'ihí'nań doo hwahá bídaagonołsíh dadá', bich'í' da'ch'okaqahíí daazhógo ádaat'éhi daahohkaqahgo bi'isna' daanohłi ni'.

9 Áída' k'adíí Bik'ehgo'ihí'nań bídaagosołsíjádá', án no-hwídaagołsíjádá' áldishni, hant'é bighá dá ni'godzán biká' ágot'eehíí zhínéégo dantsé ích'ígót'aahíí t'áazhi' bich'í' ánádaahne'? Áí doo nldzil da, ła'íí da'ílinéhi ádaat'ee, ái bi'isna' daanohłiigo hánádaht'ii née?

10 Łahgee godilzigo yokaahíí, łahgee dahnáyitihíí, łahgee goldohíí, łahgee łenágodáhíí daadinołsí ląá.

11 Da'íłłzhi' nohwitahyú na'isiid ni' nsigo ląágo natseskees.

4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

8 Howbeit then, when ye knew not

God, ye did service unto them which by nature are no gods.

9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

10 Ye observe days, and months, and times, and years.

11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labor in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured

12 Shik'ííyú, ánsht'eehíí k'ehgo ádaanoht'ee doleełgo ná-daano hwoshkaąh; shíhíí da'ádaanoht'eehíí k'ehgo ánsht'ee: Doo hagee shich'i' nchq'go ádaahdzaa da ni'.

13 Dantsé yati' baa gozhóni bee nohwich'i' yashti'dá' shits'í baa dahgoz'aągo nohwaa niyáągo bídaagonołsi.

14 Shits'í baa dahgoz'aaníí bee nanohwí'dintaah ndi, doo da'ílinégo ádaasho'níí da, doo shits'á'zhi' ádaasohdzaa da; áídá' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'dí'híí k'ehgo ndaashidołtíj, Christ Jesus ndaadołtíjhií k'ehgo ndaashidołtíj.

15 Aku sídaádá' nohwíł daagozhqó n'íí ya' doo bíná-daahniih da née? Dzaą nohwaa nagoshni', bígonedzaayúgo dánohwíí nohwináa hadaasohnilgo shaa daasohnil doo ni'.

16 Da'anii ádishniigo nohwich'i' yashti'híí bighą ya' nohwik'edaadinshniihgo ádishnii daanołsi née?

17 Áí nneehíí, nohwíł ch'ídaago'aahgo ádaadil'iiníí, nł't'éégo nohwich'i' yádaakti' ndi, doo da'anii nohwá nł't'éé da; áí bee shits'á' nohkángo ánohwile'go, bíí zhineégo ádaanoht'ee daahleeíí bighą ádaano hwíłni.

18 Áídá' da'anii nł't'éégo ágot'eehíí bighą nnee nł't'éégo nohwich'i' yádaakti'ihíí nzhqó, dábik'ehn, doo dashíí nohwíł nashkaigee zhą da.

19 Shichagháshé daanołkíni, isdzán iłchiígo bíł nádi-nnihií k'ehgo nohwá shiniinagonł't'éé, Christ bi'at'e'íí be-ádaanoht'ee daasoliizhi',

20 Nohwíí nohwaa shíł nagokihií bighą dák'ad hadó' aku

me at all.

13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus.

15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if *it had been possible*, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

17 They zealously affect you, *but not well*; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

18 But *it is good* to be zealously affected *always in a good thing*, and not only when I am present with you.

19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in

nohwıl daanshiı le' nsi, áık'ehgo ıltah at'éégo bee nohwi-ch'i' hadaasdzi' doleeł ni'.

21 Shił nadaagołni', nohwıı, Jews bich'i' begoz'aaniı be'adaanoht'ee hádaah't'iiniı, begoz'aaniı ániıhiı doo bı-daagonoısi da gá?

22 Díık'ehgo nko bek'e'eshchiı, Abraham biye'ke naki lək'e, dała'á isdzán isnáh nlínihiı bizhaazhé, la'ihıı isdzán doo isnáh nlíni dahıı bizhaazhé bıgo.

23 Isdzán isnáh nlínihiı bizhaazhéhiı chagháshé dán-daagohileehıı k'ehgo gozliı, áída' doo isnáh nlíni dahıı bizhaazhéhiı Bik'ehgo'ihı'nan da'ánihiı k'ehgo begolnéhgo gozliı.

24 Díı da'anıi ánágot'ııhi bee nohwıl ch'ígót'aahi á-daah't'ee: díı isdzáné nakihıı Bik'ehgo'ihı'nan hik'e nnee lángot'aq lək'ehıı nakıyú ágot'éhi yá nazıı; dała'á Agar* holzéhi, chagháshé isnáh daaleehıı nyılchiı, án dził Si-nai golzeegée ngot'aaniı yá sizini.

25 Agar holzéhi Arabia biyi' dził Sinai yá sizıı, án da-kú ni' biká' Jerúsalemhiı yaa nagolni', án bichagháshé bıgo isnáh daanlínihi.

26 Áída' Jerúsalem yaaká'yúhiı doo isnáh nliı da, áí neé daanohwimaa nliı.

27 Gániıgo bek'e'eshchiı, Nił gozhqó le', doo ılchiıdahiı nlíni, nichagháshé da'adinihi; nił gozhqógo nnlwosh, doo nił nádi'diniı dahıı: isdzán biká' da'adini n'ıı isdzán biká' golini n'ıı bitisgo bichagháshé láq.

doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a free woman.

23 But he *who was* of the bondwoman was born after the flesh; but he of the free woman *was* by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one

from the mount Si'nai, which gendereth to bondage, which is Á'gār.

25 For this Á'gār is mount Si'nai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the

28 Shik'ííyú, Abraham ba'det'aa n'íí k'ehgo Isaac goz-lii, néé aldó' da'ái k'ehgo Abraham bichagháshé daandlii.

29 Áídá'go ágót'eehíí k'ehgo, chagháshé ndaagoleehíí k'ehgo bi'dizhchiinii, Holy Spirit binawodíí bee bi'dizhchiinii yiniigodnłsi, dák'ad ndi da'ágágot'ee.

30 Áídá' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' hant'é níí gá? Gáníígo bek'e'eshchii, Isdzán isnáh nlíni bizhaazhé bílgo ch'ínen-yóod; isnáh nlíni yishchínihií bitaa bíyéehíí doo bíyéé hileeh da, isdzán doo isnáh nlíni dahíí bizhaazhéhií zhá bíyéé hileeh.

31 Áík'ehgo shik'ííyú, néé isdzán isnáh nlíni doo bichagháshé daandlii da, isdzán doo isnáh nlíni dahíí bichagháshé daandlii.

CHAPTER 5

1 Christ ch'ínánohwiłhíí bigha nłdzilgo nasozii, Jews bich'í' begoz'aanií doo bee isnáh náhdleehgo da, doot'aa-zhi' bee ík'ínadaadohgisgo da.

2 Shíí Paul gánohwiłdishnii, Circumcise* ádaanohwi'-deszaa lėk'eyúgo, nohwií Christ doo nohwił daant'é da.

3 Nnee dała'a daanohtijee circumcise ádaanohwi'-deszaahíí gádaanohwiłdishnii, Jews bich'í' begoz'aanií dážhó dawa bikísk'eh ádaanoht'eego goz'aa, doo łahzhi' zhá da.

4 Nohwií dahadínta begoz'aanií bikísk'eh ánsht'eehíí bigha Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee dábik'ehyú ánsht'ee daa-

desolate hath many more children than she which hath a husband.

28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29 But as then he that was born after the flesh persecuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.

30 Nevertheless what saith the Scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the free woman.

31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

CHAPTER 5

STAND fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by

nohsinií, Christ nohwich'i'yúgo doo nt'é dago ádaanołsi; Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íí doo hádaah't'ii dago bits'á'-zhí' ádaahdzaa.

5 Néé Holy Spirit biláhyú daanohwi'odlq' bee dávik'eh-yú ádaant'ee doleehíí nohwá łaalnéhíí ndaahóndliigo biba' ádaant'ee.

6 Jesus Christ bíł dala'á ch'ilijyúgo, circumcise áko'-deszaa dagohíí doo circumcise áko'-deszaa da ndi doo hago'at'éé da; áida' ko'odlq'íí ko'ijóóníí bee ch'í'nah hileehíí zhá ilíí.

7 Ihách'ideskaihií k'ehgo nht'éego hohkeel ni'; hadín láq nohwił godishkish lán, da'anii ágot'eehií doo dayúweh bikísk'eh ádaanoht'ee da k'adíí?

8 Hant'é k'ihzhí' ádaanohwizlaahií Bik'ehgo'ihí'nan nohwich'i' ánniidíí doo bits'á'dí'gohi at'éé da.

9 Bán benilzoolé da'ayáhago ik'aán nást'odíí dahot'éhé daabíndilsołhií k'ehgo doo nzhqo dahií da'ayáhago bitah dench'aadgo dawa daayılchqoh.

10 NohweBik'ehn biláhyú nohwaa da'oshíí, lahgo ilch'í-gót'aahií dá baa natseskeesíí k'ehgo nohwíí aldo' baa natsídaahkeesgo doo nádaagodoh'aah da doleel: hadín nohwił daagodikishií, án baa yádotih.

11 Shik'íiyú, circumcise ádaanohwi'dolne' dishniigo nashaa lək'eyúgo, doo shiniidaagoch'inłsi le'at'éé da. Ágá-dishniigo nashaa lək'eyúgohíí, tsi'ilna'áhi doo baa yashti' le'at'éé da, áik'ehgo Jews daanliinií doo dayúweh shich'i'

the law; ye are fallen from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

8 This persuasion cometh not of him that calleth you.

9 A little leaven leaveneth the whole lump.

10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offense of the cross ceased.

12 I would they were even cut off which

hadaashkee le'at'éé da.

12 Hadín nohwil daagodikishíí nohwits'á'zhí' nó'niíí dadó'.

13 Shik'íiyú, dawa bíł ch'í'ótáahíí bich'í' nohwi'dokeed ní'; áídá' doo áí bighá nchq'go ánádaahiit'íiłgo nohwá bíł ch'í'ótáą daanołsi da, ndi kíl daanołjóqógo kíl ch'odaahnii.

14 Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aanií dawa díńko yati' dała-áhi bee łalzaa; Nit'ahdi' gólińií níł nzhqó le', dání ídił njqóhíí k'ehgo.

15 Áídá' dat'ógo íłch'í' daadołghashyúgo, íłch'í' nadaa-gonołkaadyúgo, ídaa daagonohdząą, dńńko ąął daalołghał ako.

16 Díí gńnohwildishńii, Holy Spirit bee hohkaah le', áík'ehgo nohwits'í nchq'go hádaat'iinií doo beda'ol'íi da.

17 Ko'at'e' nchq'íi Holy Spirit yich'í' nagonłkaad, łá'íi Holy Spirit ko'at'e' nchq'íi yich'í' nagonłkaad: díi doo íłch'í' łekt'ee da; áí bighá doo dahádaaht'íiyú ánádaaht'íi da.

18 Holy Spirit nadaanołhiyiłaaýúgo, Jews bich'í' be-goz'aanií doo bitłáahyú ádaanoht'ee da.

19 Ko'at'e' nchq'íi díńko bebigoziłł, nant'í' na'idaahíi, iké' na'idaahíi, nchq'go natsíts'ikeesíi, nchq'íi doo bich'í' t'ąązhí' ách'ít'éé dahíi,

20 K'e'eshchín daach'okąąhíi, ígonłgaashíi, ik'ech'innii-híi, łá'ch'idit'áhíi, dawahá ídahách'it'iinií, ha'ishkeehíi, íłch'í' nagołh'inłkaadii, íłts'á'zhí' ádaach'it'eehíi, łá'íi da'anii ágot'eehíi yits'á'zhí'go íłch'ídaago'aahíi,

trouble you.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighbor as thyself.

15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other; so that ye cannot do the things that ye would.

18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these*, Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

21 Ła' bíyééhíí ídáhách'it'iiníí, its'izilheehíí, koł ná-godeyisíí, nchq'íí baa goch'iníłiiníí, ła'íí díí ba'ashhah ałdó' nchq'go ánádaat'ıłłíí: da'ádá' baa nohwıl nadaago-sisni' n'íí baa nohwıl nanádaagoshni', díí ye'ánadaat'ıłłíí Bik'ehgo'ihí'nan bilaktłáhgee begoz'aaníí doo bíyéé daa-leeh da.

22 Áída' nest'ą' ch'il yiká' nánt'ıhíí k'ehgo díínko Holy Spirit bits'ą' dí'go begoz'áni at'éé, koł ijóóníí, koł gozhóóníí, koł nkegohen'ááníí, bágoch'oho'aahíí, dawa bich'ı' ch'izhóóníí, ko'at'e' nłt'ééhíí, kegondlıjdíí,

23 Kojíí yune' isht'egodnt'ééhíí, ídaa goch'idzaaníí: ágadaat'eehíí begoz'aaníí bits'ą' dí' doo bándagot'aa da.

24 Christ bíyéé daanliiníí bi'at'e' nchq'ihíí bıł daanzhqqgo yiká hádaat'ıı n'íí tsı'ıma'áhi yıdaayeskahíí k'ehgo yó'odaizné'.

25 Holy Spirit bee daahin'naayúgo, da'án bee hiikaah le'.

26 Doo itisyú ídaadéltıı da le', doo nchq'íí bich'ı' daa-hıl'aa da le', doo ła' bíyééhíí ídáhádaahiit'ııgo nchq'go łaa natsídaahiikees da le'.

CHAPTER 6

1 Shik'ííyú, nnee ła' doo bik'ehyú adzaa dayúgo, nohwíí, Holy Spirit bee nasozinií, án baa daach'ohba'go bich'ı' yádaaktı'go t'ąazhi' nłt'éégo nkenánohołteeh; ni ałdó' dánkko áík'ehgo nanídi'notaahi at'ééhíí baa natsínkees.

21 Envyings, murders, drunkenness, revelings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, long-suffering, gentleness, goodness, faith,

23 Meekness, temperance: against such there is no law.

24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

26 Let us not be desirous of vainglory, provoking one another, envying one another.

CHAPTER 6

BRETHREN, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such a one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

2 Bear ye one another's burdens, and

2 Nyeego nohwich'i' nadaagowaagee h̄l ch'odaahn̄ii le', áí bee Christ yegos'aan̄í beda'o'í̄ doleeł.

3 N̄nee doo nt'éhi k'a'at'éé da ndi, doo sihgó ánsht'ee da, nziyúgo, ích'i' nach'áhi at'éé.

4 Áída' n̄nee dała'á daant̄ígeeye'ánát'í̄h̄í hago'at'ééh̄í ídineł'í̄ le', áík'ehgo dabíí bi'at'e' nzhq̄yúgo, áí yaa bił gozhq̄ doleeł, doo ła'i n̄nee ye'ánát'í̄h̄í bigh̄a da.

5 N̄nee dabíí biyíl dahyoweeth̄í k'ehgo n̄nee daant̄ígeeye bi'at'e' doo nzhq̄ dayúgo dabíí nabiłt'og.

6 Hadín Bik'ehgo'ih̄i'nań biyati' baa bił ch'ígót'aah̄í, bíyééh̄í n̄t'éhih̄í dawa łazh̄i' hadín bił ch'ígót'aah̄í yaa yih̄ińił le'.

7 Doo ích'i' nadaahch'aa da le'; Bik'ehgo'ih̄i'nań doo hagot'éégo bich'i' na'ich'áhi at'éé da: n̄nee nt'é k'edileeh̄í da'ái náyihigéshi at'éé.

8 Hadín bi'at'e' nchq'í̄ yee k'edileeyúgo ídił ch'ígódeehi at'éé; áída' Holy Spirit yee k'edileeyúgo Holy Spirit bi-ts'á'dí' yaaká'yú dahazh̄i' ih̄i'naah̄í yinłt'áni at'éé.

9 Nzhq̄go ánadaahiit'í̄h̄í doo bik'e hijk̄ah da le': dayúweh ágadaahiit'í̄yúgo n̄t'éégo da'inłt'aa.

10 Áík'ehgo nohwá ch'ígót'aađá' halaa n̄nee dawa bich'i' n̄t'éégo ánadaahiit'í̄ le', ndi n̄nee Bik'ehgo'ih̄i'nań daayodłago bichagháshé daanlińiń itisgo ádaanłzi le'.

11 Díí nchaago k'e'eshchiin̄í dash̄í nohwich'i' k'eshił-chíni daah'í̄.

so fulfil the law of Christ.

3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

5 For every man shall bear his own burden.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall

he also reap.

8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

12 As many as desire to make a fair

12 Nnee dabíí zhá nkt'éégo daabine'íígo hádaat'iinii circumcise ádaanohwi'dolnéh daanohwiñii; Christ bitsi-ílna'áhi yaa yádaakti'yúgo dánkó biniidaagonkt'éé doleeł-híí bighá ádaanohwiñii.

13 Dabíí circumcise ádaabi'deszaa ndi begoz'aanii doo dawa yikisk'eh ádaat'ee da; áidá' nohwíí da'ádaanohwiñiiigo circumcise ádaanohwi'deszaahíí yee ídaa da'odlíígo yádaakti'híí bighá circumcise ádaanohwi'dolñiiígo hádaat'íí.

14 Doo nt'é bee ída'oshdlíígo yashti' da, Jesus Christ nohweBik'ehñ tsi'ílna'áhi yiká' daztsaahíí zhá bee ída'oshdlíígo yashti'go Bik'ehgo'ihí'ñan áshíłsi le', áí bee ni'goszán biká' ágot'eehíí daztsaahíí k'ehgo shich'í' at'éé, ła'íí shíí áldó' ni'goszán biká' ágot'eehíí dasiitsaahíí k'ehgo bich'í' ánsht'ee.

15 Christ Jesus bíł dała'á daanohłiyúgo, circumcise ádaanohwi'deszaayúgo, dagohíí doo circumcise ádaanohwi'deszaa dayúgo, doo ílíí da, ndi ániidégo ánádaanohwi'deszaahíí zhá ílíí.

16 Díí ádishñiihíí yikisk'eh daahikáhíí Bik'ehgo'ihí'ñan bits'á'dí' íłch'í'gont'éehíí ła'íí bíłgoch'oba'íí bee yich'í' goz'aq le', áí da'anii Israel hat'i'íí daanliigo Bik'ehgo'ihí'ñan bichagháshé daanlii.

17 Kodi' godezt'i'go díí bighá doo hadín nashinkłóg da le': íłk'idá' Jesus nohweBik'ehñ bighá shid shiká'zhi' hit'íí.

18 Shik'íiyú, Jesus Christ nohweBik'ehñ bíłgoch'oba'íí daanohwiyi' yune' begoz'aq le'. Doleełgo at'éé.

show in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ. 13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Is'rá-ël of God.

17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE EPHESIANS

CHAPTER 1

1 Shií Paul, Bik'ehgo'ihí'nań bik'ehgo Jesus Christ binal'a'á nshlíni, ínashood Ephesus golzeegee daagoliínií, áí Christ Jesus daayodlaago bíyéé daanliinií, bich'í' k'e-'eshchii:

2 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa la'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehń biłgoch'oba'íí la'íí bits'á'dí' iłch'í'gont'ééhíí bee nohwich'í' goz'aq le'.

3 Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, Bik'ehgo'ihí'nań, ba'ihégoş, án yaaká'yú nagoz'aagee nohwiyi'siziinií bá gózhqógo dawa nohwainé', Christ biláhyú:

4 Áń biláhyú ni'gospdzán doo hwahá nnit'aa dadá' Bik'ehgo'ihí'nań hanánohweznil, bináál godilzigo ádaant'eego doo nt'é bee nohwaa dahgoz'aq da doleełgo:

5 Bichagháshé daandliídoleełgo hanánohwidi'niılgo nohwá ngonłchíı, Jesus Christ biláhyú, áí nohwá hát'ııgo yaa bił gozhqó,

6 Ízisgo biłgoch'oba'íí ba'ihédaandzi doleełgo, áí nohwiká'zhi' áyiılaago, biYe' bił nzhóni biláhyú:

7 Áń bidııí bee nchq'ıí bits'á'zhi' nanánohwi'diheznii, nohwinchq' n'ıí bigha nohwaa nágodet'aq, Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí ch'ıda'izkaadıí bik'ehgo;

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Eph'ë-süs, and to the faithful in Christ Jesus:

2 Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:

4 According as he hath chosen us in

him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved:

7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

8 Áí ch'ída'izkaadgo nohwiká'zhi' áyíłsi, daagondzaago la'íí dawahá bídaagonlzigó ánohwíłsi;

9 Bik'ehgo'ihí' nań hát' íłńíí doo bigózi da n'íí nohwíł chí-
'nah áyíłlaa, da'án bıl gozhóqgo hat' íłńíí k'ehgo án ngonłchíł:

10 Goldohíí biká' ngonyaágo yaaká'yú ágot'eehíí la'íí ni'-
goszán biká' ágot'eehíí dawa Christ yebik'ehgo dała' áile':

11 Áń biláhyú ałdó' nt'é nohwíyée doleełíí nohwaa det'aa,
dabíí hát' íłgo dawa łayi' íłńíí k'ehgo nohwádihyú nohwá
ngonłchíł:

12 Née dantsé Christ daahosiidlądıí, nł'ée go daahii'-
naahíí bighą Bik'ehgo'ihí' nań ízisgo ye'at'éhi nnee daa-
yidnłsi doleełgo.

13 Nohwíí ałdó' yati' da' anıhi, yati' baa gozhóni bee
hasdánohwez nili daasidohts'ąda' daahohdłąą ni': daaho-
sohdłąda' Holy Spirit bee nohwágon'ąą n'íí bee nohwi-
ká' izkałhíí k'ehgo bee nohwígózi,

14 Áí bee Christ bidíłíí bee nohwá nayihes nii n'íí no-
hwíyée siliłzhi', nt'é yengon'ąą n'íí da' anıgo nohwíyée
doleełgo bídaagonlzi, án ízisgo ye'at'éhi ba'ihégo si do-
leełgo.

15 Áí bighą Jesus nohwe Bik'ehń daahohdłąą, la'íí ína-
shood dawa nohwíł daanzhqgo ba'ikonizíıda',

16 Da'ákozhą Bik'ehgo'ihí' nań bich'ı' nohwa'ihénsi, no-

8 Wherein he hath abounded toward us
in all wisdom and prudence;

9 Having made known unto us the mys-
tery of his will, according to his good
pleasure which he hath purposed in
himself:

10 That in the dispensation of the ful-
ness of times he might gather together
in one all things in Christ, both which
are in heaven, and which are on earth;
even in him:

11 In whom also we have obtained an
inheritance, being predestinated ac-
cording to the purpose of him who work-
eth all things after the counsel of his
own will:

12 That we should be to the praise of
his glory, who first trusted in Christ.

13 In whom ye also *trusted*, after that
ye heard the word of truth, the gospel of
your salvation: in whom also, after that
ye believed, ye were sealed with that
Holy Spirit of promise,

14 Which is the earnest of our inher-
itance until the redemption of the pur-
chased possession, unto the praise of
his glory.

15 Wherefore I also, after I heard of
your faith in the Lord Jesus, and love
unto all the saints,

16 Cease not to give thanks for you,
making mention of you in my prayers;

hwá da'oshkqāhgo;

17 Bik'ehgo'ihī'nan, Jesus Christ nohweBik'ehnyokaqāhīi, Jesus biTaa ízisgo ye'at'éehīi, daagonohsqāgo ádaanohwi-le'go nohwá oshkqāh, ła'íi Bik'ehgo'ihī'nan dabíi nohwił ch'í'nah ádidle'go bídaagonołsi doleełgo aldó' oshkqāh:

18 Nkt'éego ágot'eehīi daahohkīi doleełhīi bighą nohwíká anniidīi bídaagonołsi doleełgo, ła'íi ínashood daanliinīi biłgo ízisgo ágot'eehīi behaldzili nohwiyéé doleełhīi aldó' bídaagonołsi doleełgo nohwijīi yune' nohwił ch'í'nah ágółsi doleełhīi bighą nohwá oshkqāh,

19 Ła'íi Bik'ehgo'ihī'nan binawod ch'ida'izkaadgo, binawod ízisgo at'éhi bee na'iziidhīi k'ehgo, néé daahohiidlaanīi nohwá siné'go bídaagonołsi doleełhīi bighą nohwá oshkqāh;

20 Bik'ehgo'ihī'nan binawodīi bee Christ daztsaqādi' naadiidzaago áyiílaada' yaaká'yú bigan dihe'nazhineé dahyinesdaa,

21 Spirits binadaant'a'íi, spirits binawodīi, dak'a'at'éehīi, ła'íi yedaabik'ehīi dawa bitisgo, doo díi goldohīi zhá biyi' da, ndi yunaásyú goldoh doleełhīi aldó' biyi', iltah at'éego daabizhi' daawójiīhīi dawa bitisgo sitiigo áyiílaa:

22 Dawahá yebik'ehgo bilaktłááh nyiné', ła'íi ínashood dawa yá siziigo bitsits'inhīi k'ehgo at'éego aldó' ábiílaa,

23 Ínashood dawa, Christ bee dała'á daanliinīi, bits'í nliigo bełalzaa, án bee dawa iltah at'éego łayił'ijh.

17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19 And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him 'at his own right hand in the heavenly places,

21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22 And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,

23 Which is his body, the fulness of

CHAPTER 2

1 Begoz'aanií doo bikísk'eh ádaanoht'ee dahíí bee, ła'íí nohwinchq'íí bee nanesona' n'dá' Bik'ehgo'ihí'nań nádaa-hoh'na'go ánohwilaa;

2 Nohwinchq'íí biyi' ni'gosdzán biká' ágot'eehíí zhá bech'ígót'i'yú bikísk'eh hohkaah ni', spirits daanchq'íí bi-nant'a', án Bik'ehgo'ihí'nań doo daidits'ag dahíí bitahyú na'iziidií bikísk'eh hohkaah ni':

3 Née ałdó' łań' bitahyú nahiikai ni', nohwi'at'e' nchq'-go hat'íinií bikísk'eh ádaant'eego, nohwits'í, nohwinatse-kees biłgo hat'íyyú ádaant'ee ni'; da'áik'ehgo gosiidliıdá' nchq'go ádaant'ee n'íí bighą Bik'ehgo'ihí'nań nohwiniigo-dilé'íí nohwich'ı' begoz'aą ni', nnee ła'íí ádaat'eehíí k'ehgo.

4 Áıdá' Bik'ehgo'ihí'nań, biłgoch'oba' ch'ıda'izkaadhi, dážq bił daanjqo lék'ehíí bighą,

5 Nohwinchq'íí bee nane'na' n'dá' Christ biłdała'a daa-siidliıgo daahii'naago ánańohwidlaa, (biłgoch'oba'íí bee hasdáhkai;)

6 Biłdała' naadihiikaigo ánohwilaa, ła'íí Christ biláhyú yaaká'yú nagoz'aągee bił naháataągo ánohwilaa:

7 Áik'ehgo yunaásyú goldohíí biyi' Bik'ehgo'ihí'nań Christ Jesus biláhyú nohwaa ch'oba'go, biłgoch'oba'íí ch'ıda'izkaadií ch'ı'nah áidoliıł.

8 Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí bee hasdáhkai, nohwi-

him that filleth all in all.

CHAPTER 2

AND you *hath* he quickened, who were dead in trespasses and sins;

2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by na-

ture the children of wrath, even as others.

4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

6 And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:

7 That in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace, in his kindness toward us, through Christ Jesus.

'odla'íí biláhyú; doo dánohwíí ádaaht'íí da: Bik'ehgo'íhi'-
 nan bits'á'dí' nohwaa hi'né'hi at'éé:

9 Doo nohwinasdziidíí bee da, áík'ehyúgohíí dánko
 nnee la' ída'odlíí hileeh.

10 Bik'ehgo'íhi'nan nanohwik'ída'iziidíí daandlií, Christ
 Jesus biláhyú nkt'éégo ánádaahiit'íí doleełgo ánohwilaa,
 áík'ehgo bikísk'eh hiidaał doleełgo Bik'ehgo'íhi'nan nohwá
 ngonkchií lək'e.

11 Áí bighá díí bənádaaħniih, doo Jews daanohki dago
 daagosolií, circumcise* ádaabi'deszaahíí, doo circumcise
 ádaanohwi'deszaa dahi daanohwiħnii, áí circumcisionhíí
 nnee bigan zhá bee kots'í nabik'ísdziidi;

12 Áída' Christ doo bídaagonołsi da ni', nanidí' daa-
 nohkiigo doo Israel hat'i'íí daanohki da, Bik'ehgo'íhi'nan
 nt'é yee yágon'áá n'íí doo nohwíí nohwá da ni', doo hayú
 nohwá ch'ígót'i' da ni', ni'goszán biká' nahkai ndi Bi-
 k'ehgo'íhi'nan doo bíł daanohki da ni':

13 Łahn' nzaadyú daanohki ni', ndi k'adií Christ Jesus
 bíyéé daasoliigo, Bik'ehgo'íhi'nan bit'ahgo ánádaanohwiz-
 dlaa, Christ bidikií bee.

14 Án nohwá iłch'í'gont'ééhíí nlií, da'án Jews daandliiníí
 la'íí doo Jews daanohki dahíí dała'á ádaanohwizlaa, la'íí
 nohwigizhgee bighá iłts'á'zhi' ádaant'ee n'íí k'ihzhi' áyíílaa,
 nohwigizhgee tsée bee ilt'íníí k'ihzhi' áyíílaahíí k'ehgo;

8 For by grace are ye saved through
 faith; and that not of yourselves: *it is the*
gift of God:

9 Not of works, lest any man should
 boast.

10 For we are his workmanship,
 created in Christ Jesus unto good works,
 which God hath before ordained that we
 should walk in them.

11 Wherefore remember, that ye *being*
 in time past *Gén'tileş* in the flesh, who
 are called Uncircumcision by that which
 is called the Circumcision in the flesh
 made by hands;

12 That at that time ye were with-
 out Christ, being aliens from the com-
 monwealth of Iş'ra-él, and strangers
 from the covenants of promise, hav-
 ing no hope, and without God in the
 world:

13 But now, in Christ Jesus, ye who
 sometime were far off are made nigh by
 the blood of Christ.

14 For he is our peace, who hath
 made both one, and hath broken down
 the middle wall of partition *between*
us;

15 Having abolished in his flesh the en-

15 Begoz'aanií biyi' itah at'éégo bikísk'eh ádaant'ee n'íí bigha ílk'edaadinnii n'íí Christ bits'í bee k'ihzhi' áyíílaa; áídí' nnee naki n'íí dała'a ánáyiidlaahíí k'ehgo néé Christ bee dała'a ánanohwidlaa, áík'ehgo nkegohen'áá nágosdlii.

16 Néé naki hat'i'íí daandlii n'íí tsi'ílna'áhi biláhyú da-ła'a daasiidliigo, Bik'ehgo'ihí'nan bíł k'íí nádaasiidlii, áík'ehgo ílk'edaadinnii n'íí áął bengonyáa:

17 Nzaadyú daanohlii n'íí, íłhánégo daandliihíí bíłgo Jesus nkegohen'áanií yaa nohwił nagolni'go nyáa.

18 Án bigha daanohwigha Holy Spirit dała'áhi biláhyú nohwiTaa bich'i' ha'áhiikáhgo ha'ágót'i'go nohwá alzaa.

19 Áí bigha k'adií doo łahdí' nnee daanohlii da, doo nnee łahgo hat'i'i daanohlii da, áídá' nnee Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahíí bíł dała'a hat'i'i daasolii, Bik'ehgo'ihí'-nan bichagháshé daasoli;

20 Jesus binadaal'a'a łá'íí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziid n'íí kíp bitłááh łedn'aahíí k'ehgo daanliigo, biká' nohwi'dest'íhíí k'ehgo ádaanoht'ee, Jesus Christ dabíí hágon'áágee tsée dantsé si'áni nliigo;

21 Án biláhyú dágoz'áą nt'éégo ładaasnilgo alne', nohwe Bik'ehn biláhyú godiyihgo kíp biyi' da'ch'okąąhíí golee:

22 Án biláhyú nohwií ałdó' itah nohwi'dest'í, Bik'ehgo'ihí'nan yiyi' ngoléehíí bigha ágolne', Holy Spirit biláhyú.

CHAPTER 3

1 Áí bigha shíí Paul, Jesus Christ bigha, łá'íí nohwií

mity, *even* the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

19 Now therefore ye are no more

strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints, and of the household of God;

20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;

21 In whom all the building fitly framed together groweth unto a holy temple in the Lord:

22 In whom ye also are builded together for a habitation of God through the Spirit.

aldó' doo Jews daanohhij dahíí nohwichá ha'ásítíí,

2 Bik'ehgo'ihí'nan bílgoch'oba'íí nohwíl ch'í'nah ashle'-go shaidin'áání ba'ikodaanoHSÍ lán shí;

3 Doo bígózi da n'íí shí ch'í'nah áyíílaago shí ígozíid; (ílk'idá' ayáhágo nohwich'í' bek'eshííchíígo nohwíl nago-sisni' ni';

4 Áí daahohshíígee Christ ye'at'éehíí doo bígózi da n'íí bígosíísiidíí nohwíí bídaagonósi doleeł,)

5 Áí doo áníidá' goldohíí biyi' ni'gosdzán biká' nnee doo hwahá bí ch'í'nah ádaalne' da ni', áídá' k'adíí Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'a ía'íí binkááyú yádaahti'íí daadilzi-híí Holy Spirit bee bí ch'í'nah ádaagoszaa;

6 Doo Jews daanliij dahíí, Jews daanliiníí bílgo Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' ágot'eehíí dała' daabíyée doleeł, dała' Christ bí dała'a daanliigo bits'í dała'a daanliij doleeł, ía'íí Bik'ehgo'ihí'nan Jews daanliiníí yágon'áání Christ bíláhyú yati' baa gozhóni bee doo Jews daanliij dahíí aldó' daabíyée doleełgo bí ch'í'nah ádaagoszaa:

7 Áí yati' baa gozhóni baa yashti'go áshi'delzaa, Bik'ehgo'ihí'nan bílgoch'oba'íí shaa yiné'íí bee, binawodíí shinkááyú na'iziidgo.

8 Nnee Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahíí* doo ízisgo at'éé dahíí dawa shíí dábich'í'gee siitíí ndi doo Jews daanliij dahíí bitahyú Christ bee nohwiya daagozhóóníí doo

CHAPTER 3

FOR this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gën'tileş, 2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words;

4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ,)

5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now

revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

6 That the Gën'tileş should be fellow heirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gën'tileş the unsearchable riches of Christ;

bígonołsiyh at'ée dahíí baa yashti'go Bik'ehgo'ihí'nań bıl-goch'oba'íí shaa det'ąą;

9 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań Christ biláhyú dawa áyíılaahíí, ni'gosdzán alzaadi' yushdi' godezt'i'go ngonłchiínií doo bigózigo áyíısi da n'íí, hagot'éégo at'éehíí shíí nnee dawa bıl ch'í'nah ashle'go shaa det'ąą:

10 Áík'ehgo ínashood dawa Christ bee dała'á nlíni biláhyú spirits binadaant'a'íí ła'íí binawodií yaaká'yú nagoz'ąągee Bik'ehgo'ihí'nań bigoyą' ıktah at'éhi yıdaagołsi doleeł,

11 Áí dahazhi' goz'áni Bik'ehgo'ihí'nań yengon'áanıí bik'ehgo ıayiilaa, Christ Jesus nohweBik'ehn biláhyú:

12 Áń daahohiidłąągo doo daasiite'go da, doo nıdaahiildzidgo da Bik'ehgo'ihí'nań bich'i' ha'áhiikáhgo nohwá ha'ágót'i'.

13 Áík'ehgo nohwichą goyéégo shich'i' nagoyaahíí bighą doo hayaa ádaanoht'ee da le', áí bee ıán da'nohııı.

14 Díńko bighą Jesus Christ nohweBik'ehn biTaa bich'i' hishzhiızh,

15 Áń bichągháshé yaaká'yú daagoliínií hik'e ni' bika'-yú daagoliínií dawa bee daaholzéhi,

16 Da'án ızisgo ye'at'éhi ch'ída'izkaadhíí bik'ehgo bi-Spirit bee nohwiyi'siziinií nalwodgo nohwá áile' doleełgo nohwá daahoshkąąh;

17 Nohwi'odłą' bee Christ nohwijíı biyi' yune' goliıı le';

9 And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God,

11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

12 In whom we have boldness and ac-

cess with confidence by the faith of him.

13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,

16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

17 That Christ may dwell in your hearts

áík'ehgo ił'ijóóníí bee nohwikeghad golíıgo nıdzilgo soziıgo,
 18 Nohwíí ínashood dawa bıłgo Christ bił'ijóóníí nani-
 godí', ts'í'nangodí', ts'ıdagodí', ts'ıyaago ádaahosahíí
 bee nohwıl bıgózı doleełgo;

19 Ła'íí Christ bił'ijóóníí, be'ígózı yitis nel'aą ndi, bı-
 daagonıłsi doleełgo, áík'ehgo Bik'ehgo'ihı'nań ye'at'ehı
 dawa bee ádaanoht'ee doleełgo nohwá da'oshkaąh.

20 Daahókeedíí Ła'íí natsıdaahiikeesíí dawa bıí zhá yi-
 tis nel'aągo áile', binawodíí nohwiıi' na'iziidhíí k'ehgo,

21 Dabíí zhá Christ Jesus biláhyú, goldohíí dawa biyi',
 ínashood daanliiníí dawa ya'ihédaanzigo daayidnıłsi do-
 leeł, doo nnágont'i'go da. Doleełgo at'éé.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo shíí, nohweBik'ehn bighá ha'ásıíıınıí náo-
 hwoshkaąh, nohwıká ánniıdıí bikısk'eh nıdzilgo hohkaah le',

2 İdaa daagoch'ıyołba'go, nohwıııı yune' isht'egodnt'éé-
 go, nıaad bádaagohoh'aal le', kıl daanojhıqıgo ıłch'ı' ha-
 dag ádaanoht'ee le';

3 Holy Spirit bee dała'á ádaanołsigo ıłch'ı'gont'ééhıı
 be'ádaanoht'ee doleełgo nyeego nabik'ıda'ohsiid.

4 Christ biláhyú dała'á daanojhıı, Holy Spirit aldo' da-
 Ła'á, da'áík'ehgo aldo' daanohwigha ihı'naa doo ngonel'aą
 dahıı ndaahohıı doleełgo nohwıká ánniıd;

5 NohweBik'ehn dała'á, nohwi'odłá' dała'á, nohwibap-

by faith; that ye, being rooted and
 grounded in love,

18 May be able to comprehend with all
 saints what is the breadth, and length,
 and depth, and height;

19 And to know the love of Christ,
 which passeth knowledge, that ye might
 be filled with all the fulness of God.

20 Now unto him that is able to do ex-
 ceeding abundantly above all that we
 ask or think, according to the power that
 worketh in us,

21 Unto him be glory in the church by
 Christ Jesus throughout all ages, world

without end. Amen.

CHAPTER 4

I THEREFORE, the prisoner of the
 Lord, beseech you that ye walk
 worthy of the vocation wherewith ye are
 called,

2 With all lowliness and meekness,
 with long-suffering, forbearing one an-
 other in love;

3 Endeavoring to keep the unity of the
 Spirit in the bond of peace.

4 There is one body, and one Spirit,
 even as ye are called in one hope of your

tism dała'a,

6 Bik'ehgo'ihí'nań dała'a, daanohwigha nohwiTaa, ńń dawa yitisgo nńńi, dawa yił nńńi, daanohwigha nohwiyi' golńńi.

7 Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'ńń iłtah at'ehi dała'a daanńĩgee nohwaa daizné', Christ nohwainé'ńń k'a'áhołąągo.

8 Áík'ehgo gádi'ńńi, Wą'yú bił onágodzaad' isnáh daanńĩ n'ńń ıáągo yádił onádzaago, nńee yaaká'dí'go yaa daagodez'aą lək'e.

9 (Wą'yú bił onágodzaa ch'ńńiıyúgo, łahn' áídi' ni'gosdzńń yuyaa bił nkegonyáhi lńń shı.

10 Bił nkegonyááńńi da'ńń yaaká'yúńńi ńzaadyú dábiti-séyú bił onágodzaahi at'ée, aął łale' doleeńńi bighą.)

11 Bik'ehgo'ihí'nań nńee yaa daizné'ńń iłtah ádaat'ee: ıa' binal'a'a daanńĩgo yaa daagodez'aą; ıa' binkááyú nada'iziidgo; ıa' yati' baa gozhóni yaa nadaagolńi'go; ıa'ńń ıa' ńnashood yinádaadéz'ııgo bił ch'ıdaago'aahgo;

12 ńnashood hadaadeszaago nń'éeego Bik'ehgo'ihí'nań yá nada'iziid doleełgo, yati' baa gozhóni baa na'gonńi' doleełgo, ıa'ńń ńnashood dawa Christ bits'ı nńińńi nńdzilgo ádaile'go baa daagodez'aą:

13 Áík'ehgo daanohwigha nohwi'odł' bee dała'a daahiidleeh, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nń'éeego bídaagonłziłh, nńee báyan' hileehńń k'ehgo née Christ bits'ı daandńĩgo

calling;

5 One Lord, one faith, one baptism,
6 One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of

án bee báyań daahiidleehgo Christ ye'at'éehíí dawa be'á-daant'eego daahiidleeh:

14 Doo dayúweh chagháshé daanliihíí k'ehgo ádaant'ee da le', iltah at'éego ilch'ígót'aahíí bee doo ilts'á' nohwił ánágooyol da le', nnee nadaach'áhi léda'ilchoogo ilch'ídaago'aahíí yee nohwiká daadihésbił, k'izé'daanohtwidilteeh hádaat'iinií, áí doo ídaayilts'ąą da le';

15 Áída' kıl daanjoggo da'anii ágót'eehíí bee yádaahiilti' le', kotsits'in kots'í yebik'ehíí k'ehgo Christ nohwebik'ehgo bıl dała'a daandleehgo án biláhyú daandzééł le':

16 Nohwits'í ląągo ilghadaadit'ąahíí la'íí its'id bee daa-lotą'íí gólił, dawa nlt'éego nadaahidziidyúgo nlt'éego daandzeel, ágát'éego née Christ bits'íhíí daandliigo dabií bee daalóntą', la'íí kıl daanjooníí bee née Christ bits'íhíí daandliinií nchaa daahiidleeh.

17 NohweBik'ehn biláhyú hasdziihgo gánohwiłdishnii, Kodí' godezt'i'go doo Jews daanlii dahíí da'ílinégo natsí-daakeesgo hikaahíí k'ehgo doo hohkaah da le',

18 Binatsekeesíí yee doo daago'ii da, doo bıl ídaagozi dahíí bighą Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' ihí'naahíí yits'á'zhi' ádaat'ee, bijíí biyi' chagołheel benagoz'ąahíí bighą:

19 Bijíí nt'iz siliigo ncho'íí doo yich'í' t'ąazhi' ádaat'ee dago yaa ádaadest'ąą, ncho'go ánadaat'iiłíí zhą bıl daant'ee daasilii.

Christ:

14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:

16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the

body unto the edifying of itself in love.

17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye *henceforth* walk not as other Gėn'tiles walk, in the vanity of their mind,

18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20 Áídá' nohwííí ágágot'eehíí doo Christ bits'á'dí' bí-daagoł'ąą da;

21 Da'anii ba'ikodaanołsi lęk'eyúgo, Jesus biláhyú da-'anii ágot'eehíí nohwíł ch'ídaagoz'ąą lęk'eyúgo:

22 Doo áníidá' nchq'íí be'ádaanoht'ee n'íí yó'odaago-doh'aah, áík'izé'idiłteehgo nchq'íí zhá hát'úgo da'ílii hileeh;

23 Nohwinatsekeesií, nohwiyi'siziinií biłgo áníidégo nohwá ánaolne';

24 Áníidégo be'ádaanoht'eehíí ádaagohdle', áí Bik'eh-go'ihí'nań k'ehgo dábik'ehyú át'éégo ła'íí da'anii dilziłgo alzaa.

25 Áík'ehgo lédá'olchoohíí yó'odaagodoh'aah, dała'á noh-tiıgee nohwit'ahdí' daagoliínií da'anii ágot'eehíí yee lił na-daagołni': nnee bits'í dała'á ndi łaayú henlááhíí k'ehgo néé iłtah át'éégo ádaant'ee ndi dała'á hahiit'i'.

26 Dahagee hadaashohkeegee dénchq'égo ágot'eehíí yeh nohołt'é' hela': hadaashohkeehíí bił ya'ái owáh hela':

27 Ch'iidn nant'an doo bá goz'ąągo ádaagonołsi da le'.

28 Hadín in'íłhíí doo dayúweh in'íłh da le': áídá' dabií bigan yee nłt'éégo na'iziid le', hadín nt'é yídił nliinií ła'yaa yiné' doleełhíí bighą.

29 Yati' nchq'íí doo ła' nohwizé'dí' behagohigháh da le', áídá' yati' nłt'éhi zhá, hadag ádaakole' doleełgo, hadíi daidits'agíi bee biyaa gozhqóq doleełhíí bighą.

20 But ye have not so learned Christ;
21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

23 And be renewed in the spirit of your mind;

24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

25 Wherefore putting away lying, speak

every man truth with his neighbor: for we are members one of another.

26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

27 Neither give place to the devil.

28 Let him that stole steal no more: but rather let him labor, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

30 Bik'ehgo'ihí'nań biHoly Spirit doo bił gozhqó dago doo ádaanołsi da le', án bee nohwiká'iskał, ch'ínánohwi'-niłiń bijijzhi'.

31 Nohwił daagoshch'iihí, nohwínágochiijí, hadaa-shohkeehí, hagołdohí, nchq'goyádaakti'í, ła'í da'oh'ni'-go natsídaahkeesiń dawa bee nohwits'á' gonogháh:

32 Łaadaach'ohba' le', łaatédaaht'ii le', Bik'ehgo'ihí'nań Christ bighą nohwinchq'hí bighą nohwaa nágodez'ąą-hí k'ehgo nohwí ałdó' łaa nádaagodenoh'taah le'.

CHAPTER 5

1 Áik'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé bił daanzhóni-hí daanohjigo Bik'ehgo'ihí'nań beda'o'ij;

2 Christ bił daanjqqhí k'ehgo łił daanohjqqgo hohkaah, án łikagolchiniń Bik'ehgo'ihí'nań daach'okaąhgo baa hi'né'-hí k'ehgo zesdiigo Bik'ehgo'ihí'nań nohwá ya'ádet'ąą.

3 Áídá' nant'í' na'idaahí, nchq'go natsíts'ikeesiń, dawahá dayúwehégo ídáhách'it'iiní, dała'a ndi doo bída'oł-tah da, ínashood Bik'ehgo'ihí'nań bá hadaadeszaago doo ágádaat'ij bik'eh da;

4 Łkóhgo yati'í, yati' da'ílinéhí, dawahák'e ách'iniihí doo ádaadohni bik'eh da: áídá' Bik'ehgo'ihí'nań ahíyi'e daabiłdohniigo nł'ée.

5 Díi bídaagonołsi, hadín nant'í' naghaahí, nchq'go a-t'éehí, dawahá dayúwehégo ídáhát'íiní, ái da'íliné daa-

30 And grieve not the Holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamor, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

32 And be ye kind one to another, tender-hearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

CHAPTER 5

BE ye therefore followers of God, as dear children;

2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savor.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and

yokaqahií, áń Christ bilaŧŧáhgee begoz'aanií, da'ái Bi-
k'ehgo'ihí nań bilaŧŧáhgee begoz'aanií doo itah bíyéé da
doleeł.

6 Dahadíń biyati' da'ílinéhií izanoŧ'é' hela': áí bigha
dabíí zhá daabik'ehíí Bik'ehgo'ihí nań biniigodilé'íí yiká'-
zhi' áile'.

7 Áík'ehgo ágádaat'eehií doo itah daanohŧi da le'.

8 Łah chagoŧheeł zhińéé daanohŧi ni': k'adyúgo nohwe-
Bik'ehn binkaáyú idindláád zhińéé daasoliŧ: áík'ehgo go-
t'ini biyi' hikahií k'ehgo hohkah;

9 (Holy Spirit nnee nayik'í'iziidyúgo, nŧ'éégo ágot'ee-
hií, dávik'ehyú ágot'eehií, ła'íí da'aniigo ágot'eehií biyi'
begoz'aago áile';)

10 NohweBik'ehn hant'é bił goyikshóq doleeŧií bídaago-
noŧsiŧh.

11 Doo chagoŧheeł zhińéégo da'ílinégo ánadaat'iiŧhií
k'ehgo ánadaaht'iił da, áída' ágánagot'iiŧhií nnee bił ch'í'-
nah ádaanoŧsigo bígózi le'.

12 Nagont'í'yú ánadaat'iiŧhií bích'iktahyúgo ndi bik'ee
ídaayágosi.

13 Dawahá ch'í' nah alzaahií idindláádií bee bígózi: da-
wahá hit'iinií idindláádií bee hit'ii.

14 Áík'ehgo gániigo dahgoz'aq, Iŧhoshií, ch'inándziíd,
dasíntsaqadí' nádndáh, Christ niká'zhi' idindláádgo áile'.

15 Hagot'éégo hohkahíí baa daagonohsaq, nnee doo daa-

of God.

6 Let no man deceive you with vain
words: for because of these things com-
eth the wrath of God upon the children
of disobedience.

7 Be not ye therefore partakers with
them.

8 For ye were sometime darkness, but
now are ye light in the Lord: walk as
children of light;

9 (For the fruit of the Spirit is in all
goodness and righteousness and truth;)

10 Proving what is acceptable unto the

Lord.

11 And have no fellowship with the
unfruitful works of darkness, but rather
reprove *them*.

12 For it is a shame even to speak of
those things which are done of them in
secret.

13 But all things that are reprov'd are
made manifest by the light: for whatso-
ever doth make manifest is light.

14 Wherefore he saith, Awake thou
that sleepest, and arise from the dead,
and Christ shall give thee light.

goyáá dahíí doo k'ehgo da, áídá' daagoyáni hikahíí k'ehgo hohkah,

16 Díí yolkaaíí biyi' doo nzhqq dahíí zhá begoz'aqahíí bigha goldohíí ilíígo ádaanołsi.

17 Ídaa daagonohdzaa le', nohweBik'ehn nohwá hát'íínií bídaagonołsih.

18 Wine nohwił nádaagodołhis hela', áí dénehq'go koditcehi at'éé; áídá' Holy Spirit nohwee hadaalk'ilgo ndzilgo bee nasozii le';

19 Siníí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' biyi'dí'hi, Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosinií, ła'íí ínashood biyinií bee ilch'í' da'doh'aał le', nohwił daagozhqógo nohwijií biyi'dí' nohweBik'ehn bich'í' da'doh'aał le';

20 Dábik'ehn Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa bich'í' dawahá ba'ihédaanołsi le', Jesus Christ nohweBik'ehn bizhi' biláhyú;

21 Bik'ehgo'ihí'nań daadinołsigo daadidohts'ag le'.

22 Isdzané daanołliinií, daanołhwiq' daadohts'ag le', nohweBik'ehn daadohts'agií k'ehgo.

23 Nnee bi'aa yá sziigo bi'aahíí bitsits'ini at'éé, Christ ínashood dawa yá sziigo bitsits'ini at'ééhíí k'ehgo: ínashood daanliinií dawa Christ bits'í nliigo áí hasdá'iinií at'éé.

24 Áík'ehgo ínashood dawa Christ daidits'agií k'ehgo isdzané daanliinií aldó' dawahá bee biká' daidits'ag le'.

15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16 Redeeming the time, because the days are evil.

17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.

18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the

Lord;

20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

24 Therefore as the church is subject

25 Da'anii ínashood daanliinii láá ndihíí Christ biláhyú dała'a át'éé, Christ áí bił nzhqogo ya'idet'aahíí k'ehgo nnee daanohliinii, daanohwi'aa nohwił daanzhq le';

26 Tú beetaats'idigisií k'ehgo áí ínashood dała'a át'éé-híí Christ biyati' yee taayigisgo ídahaididle'híí bigha ya'idet'aq,

27 Doo hayú dinojizhgo da, doo hayú baa dahts'idilhiłgo da, dant'éheta dénchq'éhíí da'adíh; áída' dilzihgo, dant'éé nt'éego, bits'a'dindlaad siligo ídaayi'né' doleełhíí bigha ya'idet'aq.

28 Da'agát'éego nnee bi'aa bił daanzhq le', dabií bits'ihíí k'ehgo. Hadín bi'aa bił nzhooníí dabií ídiłnjóni at'éé.

29 Nnee doo la' dabií bits'í bił nchq' da; áída' nt'éego áyíłsigo bił nzhqogo yinádéz'ii, nohweBik'ehń ínashood dawa dabií bee dała'a nliigo bits'í k'ehgo at'éhi ágát'éego áyíłsi,

30 Néé dała'a daantiigee Christ la' bits'í daandliihíí bigha, bitsi' hik'e bits'in k'ehgo.

31 Áí bigha nnee bitaa hik'e báq bilgo yits'a' dahdigháhgo bi'aa yihiigháh doleeł, áik'ehgo naki dilt'ee n'íí dała'a nádleeł doleeł.

32 Díí dázho doo bigózini at'éé da: Christ hik'e ínashood láá ndihíí Christ biláhyú dała'a at'éhi áldishnii.

33 Áída' dała'a daanohtigee gádaanohwiłdishnii, No-

unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.

25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28 So ought men to love their wives as

their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

33 Nevertheless, let every one of you

hwi'aa nohwił daanzhqq le', dabií ídił njqohíí k'ehgo; ła'íí isdzáné bika' daayidnłsi le'.

CHAPTER 6

1 Chagháshé daanohlíni, nohwitaa nohwimaa biłgo daadohts'ag le', nohweBik'ehń bił dała'á daanohlíhíí bigha: ágádaanoht'eego nłt'ée.

2 Bik'ehgo'ihí'nan'yegos'aaníí dawa bitahyú dantsé nt'é-héta nohwá ádishłił nohwiłnłiidií díńko dahgoz'ąą, Nitaa nimaa biłgo dıńsı le';

3 Áík'ehgo niyaa gozhqóq doleeł, ni'gosdzán bika' nzaadyú hınnáa doleeł.

4 Nnee daanohlínií, nohwichagháshé doo bił daadohtehgo bídaagoyolchiı da: áída' nohweBik'ehń bik'ehgo nohwichagháshé doo dábik'ehyú ádaat'ee dagee bich'ı' yádaałti'go bił ch'ídaagonoh'aahgo bihołnaa.

5 Nada'ohsiidií, ni'gosdzán bika' bánada'ohsiidií da'ánııyú ádaanoht'ee, daadohtłída' nohwiini' dahqhgó, nohwıjıı da'at'éhé bee, Christ bá nada'ohsiidhıı k'ehgo;

6 Doo bánada'ohsiidií binadzahgee zhá ágádaanoht'ee da, doo nnee bił daagonolshqóhıı zhá bigha da; áída' Christ bánada'ohsiidií daanohlııgo nohwıjııdi' Bik'ehgo'ihí'nan dahát'ııyú ádaanoht'ee;

7 Nt'éhéta ádaał'iinií Bik'ehgo'ihí'nan bá ádaał'ııhıı k'ehgo nohwił daagozhqóqgo ádaał'ıı, doo nnee bá ádaał'ıı-

in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence *her* husband.

CHAPTER 6

CHILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honor thy father and mother; which is the first commandment with promise;

3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4 And, ye fathers, provoke not your

children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5 Servants, be obedient to them that are *your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

híí k'ehgo da:

8 Díí bídaagonoŋsi, nnee nkt'éégo adzaayúgo, Bik'ehgo'ihí'nań da'áik'ehgo nkt'éégo bich'í' nahinił, isnáh nliinií dagohíí doo isnáh nlii dahíí.

9 Nohwíí nant'an daanohliinií, nohwá na'iziidií da'ái-k'ehgo bich'í' ádaanoht'ee le', doo dayúweh goyéégo bee nadaagoh'aa da: nohwíí ałdó' nohwiNant'a' yaaká'yú gólíi bídaagonoŋsi; an doo nnee ił'anigo yaa natsekees da.

10 Iké'yúhíí, shik'íiyú, nohweBik'ehn dák'a'at'ehi binawodií bee nłdzilgo nasozii.

11 Bésh diyagé Bik'ehgo'ihí'nań nohwainé'íi dawa ádaagohdle', ch'iidn nant'an nohwich'í' nach'aagee nłdzilgo nasozii doleełhíí bighą.

12 Doo nnee daanliinií bich'í' nadaa-gonlkaad da, áídá' spirits binadaant'a'íi, binawodií, díí ni'gosdzán biká' chagoł-heełií binadaant'a'íi, ła'íi spirits daancho'íi yúdahyú gólíni bich'í' nadaa-gonlkaad.

13 Ái bighą bésh diyagé Bik'ehgo'ihí'nań nohwainé'íi dawa ádaagohdle', nagont'ogíi bijii nasozii doleełhíí bighą, áik'ehgo ąął ádaa-



8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.

9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his

might.

11 Put on the whole armor of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

13 Wherefore take unto you the whole armor of God, that ye may be able to

sołaaگو t'ah nasozii doleeł.

14 Da'anii ágot'eehií bee nohwizis ádaagohdle'go nasozii, ła'ii dábik'ehyú ágot'eehií bee bésh nohwitíl naztaago ádaagohdle';

15 Yati' baa gozhóni bee nkegohen'ááhií nohwiikee bee hadaadeszaa le';

16 Da'itiséyú nohwi'odla' bee nohwinadih dahdaadohtiih, ái bee k'aa' dihti'i ch'iidn nant'an yidit'ohii daanohtsees doleeł.

17 Áidi' bésh ch'ah bee hasda'ildéhi ádaagohdle', ła'ii bésh be'idiltishé Holy Spirit nohwainé'ii dahdaadohtiih, ái Bik'ehgo'ihina' biyati'hi at'éé:

18 Holy Spirit biláhyú dáda'ohkaah nt'éé, nohwijiidi' dahot'éhé bee da'ohkaahgo Bik'ehgo'ihina' bída'dohkeed, daadeh'iiigo inashood dawa doo hagee ngont'i'go da báda'ohkaah;

19 Shií aldo' shá da'ohkaah, Bik'ehgo'ihina' yati' shizayiniil le', doo siste' dago yati' baa gozhóni biyi'di' doo bigózi da n'ii ch'i'nah ádaashle' doleełgo,

20 Shií, yati' baa gozhóni bee nagoshni'go shi'dol'aadhií bigha dahshi'dest'qogo ha'ásitii; doo siste' dago dáyashti' le'at'éehii k'ehgo yashti' doleeł shá da'ohkaah.

21 Hago ánasht'iihi ła'ii hago ánsht'eehií bídaagonolsi doleełgo Tíkikas, nohwik'isn nohwił daanzhóni, begon-dliigo nohweBik'ehn yána'iziidi, dawa yaa nohwił nagolni'

withstand in the evil day, and having done all, to stand.

14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20 For which I am an ambassador in bonds; that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 But that ye also may know my affairs, and how I do, Tých'i-cüs, a be-

doleel:

22 Án nohwich'í' hił'áad, hago ádaant'eehíí bídaagonołsi doleełhíí bighą, áík'ehgo nohwijíí ył daagoyılshqó doleeł.

23 Iłk'ííyú daanlíni iłch'í'gont'ééhíí bee bich'í' goz'ąą le', ła'íí ił'ijóóníí odlą' biłgo ałdó' bee bich'í' goz'ąą le', áí dawa Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa, Jesus Christ nohwe-Bik'ehń biłgo bits'ą'dí'hi at'éé.

24 Jesus Christ nohweBik'ehń da'anii bił daanzhooníí dawa Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí bee bich'í' goz'ąą le'. Doleelgo at'éé.

loved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your

hearts.

23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24 Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

PHILIPPIANS

CHAPTER 1

1 Shií Paul ła'íí Timótheus* bíłgo Jesus Christ bána-idziidíí, ínashood dawa Philippi golzeegee daagolínihíí bich'í' k'e'iilchii, ínashood yinádaadéz'iinií ła'íí tédaa-t'iyehíí nłt'éego áyíłsiníí ałdó' bich'í' k'e'iilchii:

2 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehn bíłgoch'oba'íí ła'íí bits'á'dí' íłch'í'gont'ééhíí bee nohwich'í' goz'aq le'.

3 Dahagee nohwináshniihgee nohwicha Bik'ehgo'ihí'nań hoshkaqhń ba'ihénsi,

4 Dábik'ehn daanohwigha nohwa oshkaqhgee shíł gozhóqgo nohwa oshkaqh,

5 Yati' baa gozhóni dantsé daadesots'aadı' díí jįzhi' bee shich'odaahniigo ngohenyááhíí ba'ihénsi;

6 Díí nłt'éego bígonsi, nohwijíí biyi' nłt'éego nanohwi-k'í'iziid nkegonyaahíí Jesus Christ nádahíí bijį aqł łaile' doleek:

7 Shijiídi' shíł daanohshqohíí bigha daanohwigha díí k'ehgo nohwaa nateskees dábik'eh; ha'ásitįđá' ła'íí yati' baa gozhóni yashti'go bá sızıđá' shíí hik'e nohwií ałdó' łađi' Bik'ehgo'ihí'nań bíłgoch'oba'íí bee nohwik'a'zhi' at'éé.

8 Jesus Christ bits'á'dí'go íłjíoóníí bee shíł daanoh-

CHAPTER 1

PAUL and Tĩ-mō'thē-ūs, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

2 Grace be unto you, and peace, from God our Father and from the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon every remembrance of you,

4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

5 For your fellowship in the gospel

from the first day until now;

6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defense and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

shqoqgo daanohwigha nohwaa ch'íná nshkíiníí Bik'ehgo'i-hi'náan shá yígółsi.

9 Díí bighá nohwá oshkqah, nohwil ídaagozigo ła'íí daa-gonohsaqgo nohwil'ijóóníí dázhó ch'ída'izkaadyú nohwá bínágohidáh;

10 Áík'ehgo nkt'éego ágot'eehíí zhá nohwil dábik'eh do-leeł; ła'íí nohwijíí bił da'aniigo doo nohwaa dahdaagoz'aa dago daahinohnaa doleeł, Christ nádáhií bijíizhi';

11 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'náan ízisgo at'éehíí ch'í'nah hi-leehgo, ła'íí án ba'ihégozi doleełhií bighá dábik'ehyú á-daanoh'teego Jesus Christ binawodíí bee nkt'éego áná'ol-iłhií an'odaazliigo ánádaht'íłgo nohwá oshkqah.

12 Shik'íiyú, shich'í' ágódzaahíí yati' baa gozhóni yu-náasyú be'ánágon'aa doleełhií bighá shich'í' ágódzaahíí bídaagonłsi hasht'íí;

13 Áík'ehgo Christ bighá ha'ásitíłhií siláada ízisgo na-nt'an yánada'iziidíí ła'íí nnee dahot'éhé dádaagolíł nt'éego shídaagolııd;

14 Ha'ásitíłhií bighá nohweBik'ehń biláhyú shik'isyú daanliiníí łaqgo bi'odla' daanłdzil daasilıı, áík'ehgo Bi-k'ehgo'ihí'náan biyati' da'itisgo doo nédaaldzid dago, ła'íí doo biini' daahqah dago yee yádaakti'.

15 Łaqgo shídaayests'aałhií bighá shik'edaannihgo, da-gohíí ilch'í' nadaagonłkaadgo nnee ła' Christ yaa nadaa-golni'; ła'ihíí nkt'éego shaa natsídaakeesgo Christ yaa nadaagolni':

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offense till the day of Christ;

11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things *which hap-*

pened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good

16 Hch'i' nadaagonlkaadgo Christ yaa nadaagolni'íí daa-zhógo ádaanii, ha'ásítíí ndi dayúweh shich'i' nagont'og le' daasho'niigo:

17 Áídá' ła'ihíí bíł daanshqohíí bigha Christ yaa nadaagolni', yati' baa gozhóni bá sízíigo nshi'deltíhíí yídaa-golsihíí bigha.

18 Hago'at'éego áídá'? Doo hago'at'éé da, da'ádzaayú ndi, daazhógo ádaaniigo ndi, dagohíí da'aniigo ádaaniigo Christ baa na'goni'; áík'ehgo shíí shíł gozhqó, ła'íí dayúweh shíł gozhqó doleeł.

19 Nohwi'okaqhíí ła'íí Jesus Christ biSpirit shich'oniihíí bee shiyaa gozhqó doleełgo bígonsi,

20 Doo ídaayánsdzi da doleeł, áídá' doo shiini' hah dago shits'í binkáayú Christ ba'ihégosi n'íí k'ehgo dák'ad ndi ba'ihégosi doleełíí shijíí dawa bee hasht'íigo biká-desh'ii, t'ah hinshnaadá' dagohíí dasiitsaa ndi.

21 Shíí hinshnaayúgo Christ bá hinshnaa, dasiitsaayúgohíí ihi'nnaa doo ngonel'aq dahíí hisht'iih.

22 Dayúweh hinshnaayúgo Bik'ehgo'ihí'nan bá na'isiidíí binest'a' golíhíí k'ehgo dayúweh ídaagowa': áídá' hadíí nágodish'aahíí doo bígonsi da.

23 Díí nakigo goz'aaníí dázhq baa natséskees, dahdi-sháhgo Christ bíł hishleeheíí dázhq hásh'tíí; áí itisgo shíł nzhqq:

will:

16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

17 But the other of love, knowing that I am set for the defense of the gospel.

18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretense, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20 According to my earnest expectation

and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.

21 For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain.

22 But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labor: yet what I shall choose I wot not.

23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

24 Nevertheless to abide in the flesh *is*

24 Áídá' dayúweh hinshnaahíí itisgo nohwá nzhq̄q̄.

25 Áík'ehgo díí bígosítsīd, dayúweh hinshnaago daa-nohwigha nohwíł daagonshíī doleełgo, nohwí'odl̄a' n̄dzilgo ła'íí bee nohwíł daagozhq̄q̄go dayúweh nohwá daagowa-híí bee nohwich'odaashnī doleeł;

26 Áík'ehgo nohwaa násdzaahíí bigh̄a Jesus Christ bi-nkááyú shaa nohwíł daagozhq̄q̄ doleeł.

27 Dáhagot'éégo shich'i' godeyaayúgo, Christ n̄t'éégo baa na'goni'íí bikísk'eh ádaanoht'eego ádaanołsi: áík'ehgo nohwaa niyáágo nohwish'iī, dagohíí doo nohwaa niyáá da ndi, dáłekt'eego natsídaahkeesgo ła'íí dała'á daanohwiini'go yati' baa gozhóni ch'odlaanií bá n̄dzilgo nasoziīgo, ła'íí n̄dzilgo bá nada'ohsiidgo nohwa'ikonsī doleeł;

28 Nohwik'edaanniihíí doo bédaaldzid da: áí bee díinko yídaagołsi, áí da'íliī daadoleełíí ádaat'ee, nohwihíí has-dáhkaihií ádaanoht'ee, áí Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'hi.

29 Christ daahohdl̄aago nohwaa godet'aa, áídá' doo da-ái zh̄a da, bá nohwiniidaagonł't'éégo aldó' nohwaa godet'aa;

30 Shií ła'íí nohwíí dáłekt'eego nohwí'odl̄a' bee nadaa-gonlkaad, ágát'éégo nagonshkaadií daashoh'iī ni', ła'íí t'ah nagonshkaadií sha'ikodaanołsi.

CHAPTER 2

1 Áík'ehgo Christ bił dała'á daandlīhíí bee bidag ádaa-nt'eego, ła'íí k̄ł daanjq̄híí bee k̄ł goyiłshq̄q̄go, ła'íí Holy

more needful for you.

25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

CHAPTER 2

IF there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any

Spirit bił daandliigo, łaadaach'oba'go,

2 Nohwinatsekees dała'a ádaanołsi, dáłekt'eego kıl daa-nohjóq le', dała'ágo natsídaahkees, nohwiini' dała'a le', áí bee shıl gozhóqgo ádaashinołsi.

3 Łaanahkaihií dagohií itisgo ádesoh'niłií doo nohwi-tahyú begoz'aq da le'; áída' daanohtiigee ídaa daagoch'i-yolba'go nnee ła' nohwitisgo nł'éeego baa natsídaahkees le'.

4 Dała'a daanohtiigee doo daanohwizhá ídaa natsídaah-kees da, nnee ła'ihii' ałdó' baa natsídaahkees le'.

5 Christ Jesus binatsekeesii' be'ádaanoht'ee le':

6 Án Bik'ehgo'ih'i'nan nlii ndi Bik'ehgo'ih'i'nan yił da-ła'a nliigo doo yotq' da ni':

7 Áída' áí its'a'zhi' áyiídlaago kána'iziidhií át'éehii' k'ehgo ya'ídet'aago nnee bits'í yee gozlii.

8 Áídi' nnee k'ehgo nyáágo ídaagoch'i-yolba'go Bik'eh-go'ih'i'nan yikísk'ehat'éeego da'itsaah yune' ch'ínyáa lək'e, tsi'ima'áhi biká'.

9 Áí bighq Bik'ehgo'ih'i'nan dázho da'itiséyú binesdaa, ła'ii hizhihií dawa bitisgo at'éhi bizhi' bá áyiílaa:

10 Áík'ehgo yaaká'yú ła'ii ni'gosdzán biká'yú, ni'gos-dzán bitł'áahyú góliinií ałdó', dawa bich'i' daahilzhiish doleeł, Jesus bizhi' hójiigee;

11 Ła'ii hadii yadaakti'ii daantiigee Jesus Christ dawa

bowels and mercies,

2 Fulfil ye my joy, that ye be like-minded, having the same love, *being* of one accord, of one mind.

3 Let nothing *be done* through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

10 That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;

11 And *that* every tongue should con-

ye Bik'ehń nlii daan̄ii doleeł, Bik'ehgo'ih̄i'nań nohwiTaa ba'ihégosi doleełh̄ii bigh̄a.

12 Áík'ehgo shił daanohshóni, doo dāshin̄áál zh̄ago da, ndi k'adii doo shin̄áál dadá' ndi, dábik'ehn da'dohts'ag n'ii k'ehgo, Bik'ehgo'ih̄i'nań daadinol̄sigo daadoht̄idgo daanohwií hasdánohwidi'niil̄ii ładaah̄le'go nabik'ída'ohsiid le':

13 Bik'ehgo'ih̄i'nań bił goyiłshóónii h̄adaah̄t'ũgo łaii be'adaanoht'eego anohwiłsih̄ii bigh̄a nohwiyi' na'iziid.

14 Doo nt'é bee nadaadoht'ũ dago, łaii doo łahadaadoht'ah̄ dago baa nahkai le':

15 Áík'ehgo doo nohwaa dahgosit'aa dahii łaii doo n-chq'go natsidaahkees dahii, Bik'ehgo'ih̄i'nań bichagh̄ashé doo nt'é bigh̄a nohwił daach'iteh dahii bee ch'i'nah idaadinołzi, n̄nee daanchq'go ádaat'eeh̄ii łaii dabii zh̄a daabik'ehgo ádaat'eeh̄ii bitahyú ni'gosdzán biká' nohwits'q' dindláád;

16 Yati' be'ih̄i'naah̄ii n̄nee dawa bich'i' bił dahdaadoł-nih; áík'ehgo doo ch'eh̄ itah nniyáá dahii bigh̄a, łaii doo da'iliłzhi' na'siziid dahii bigh̄a shił gozhq̄q̄ doleeł, Christ nádah̄ii bijii.

17 Bik'ehgo'ih̄i'nań nt'éhéta baa hi'né'h̄ii k'ehgo nohwi-'odl̄a' baa hiné'dá' shii baa idensht̄aago shidił aldó' baa hiné'yúgo, baa shił gozhq̄q̄ doleeł, łaii daanohwigha nohwa'ashhahd̄i' shił gozhq̄q̄ doleeł.

18 Da'áih̄ii bigh̄a nohwii aldó' nohwił daagozhq̄q̄ le',

fess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling:

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

14 Do all things without murmurings and disputings:

15 That ye may be blameless and

harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither labored in vain.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

sha'ashhahdí' nohwíl daagozhq́q le'.

19 Jesus nohweBik'ehń ba'oshlíigo dák'adégo Timótheus* nohwich'i' dish'aa, nohwa'ikodaaniisihíí shíl goyíkshq́q doleełhíí bighą.

20 Dzaagee án zhą dała' bíł natséskees, án zhą nohwá nkt'éehíí hát'íí.

21 Ła'ihíí dabií nadaabi'dintl'ogíí zhą yaa natsídaakees, Jesus Christ binasdziidíí doo yaa natsídaakees da.

22 Ndihií Timótheus*nkt'éégo ánát'íilgo bídaagonółsi, nnee biye'híí k'ehgo yati' baa gozhóni itah bee yáhiilti'go shich'ozni'.

23 Hagoshą' shich'i' ágot'ee doleełhíí bigosíłsiidgo, dagoshch'i' nohwich'i' dish'aa doleeł.

24 Ła'íí shíí ałdó' déť'ihégo nohwich'i' disháhgo nohweBik'ehń ba'oshlíí.

25 Epaphrodítus, shik'isn, bíł na'isiidi, Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan bá siláada bíł nshkíni, nohwich'i' nádish'aago dábik'eh shí nsi, án shich'i' daadisól'a' n'íí, áík'ehgo hadíí bídił nshkínií shaa yihiniilgo shich'ozni'.

26 Áń nohwaa ch'íná silií, Ła'íí nniihgo ba'ikodaanohsihíí bighą biini' łąą.

27 Yóiyahgo nniih ni', dasdozhą daztsąą, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan baa ch'ozbaad; doo dabií zhą da, shíí ałdó' shaa ch'ozbaad, doo ágát'éé dayúgo doo shíl gozhq́q dahíí da -

19 But I trust in the Lord Jesus to send Tĩ-mō'thē-ūs shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Yet I supposed it necessary to send to you E-pāph'rō-dī'tūs, my brother, and companion in labor, and fellow soldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

'itiségo doo shił naagojqđ da doleeł ni'.

28 Áík'ehgo dázho hásh't'ígo nohwich'i' deł'a', nádaa-hołtsągeee nohwił daagozhqđ doleeł, áík'ehgo shiı́ dá shił dégots'íid doleeł.

29 Áı bighą nohweBik'ehn biláhyú dázho nohwił daagozhqđgo nádaadołteeh; nnee ágádaat'eehiı́ daadinolı́;

30 Án Christ yána'iziidhiı́ bighą dasdozhą daztsą, bi-
'ihi'na' doo yaa bił goyéé dago, hagog'éégo shich'odaahnii
doleeł n'ii ąął shá áyiı́laa.

CHAPTER 3

1 Iké'zhi'go shik'íıyú, nohweBik'ehn biláhyú nohwił daagozhqđ le'. Da'ái baa nohwich'i' k'ena'ishchihı́ doo shá nyee da, nohwiı́ nohwá nzhqđ.

2 Gósé k'ehgo daanliiniı́ baa daagonohsą, nchq'go ánádaat'ıııı baa daagonohsą, hadı́ bikágé nailgésıı, ła'ıı nohwikágé nadaaholgéés daanohwiłıııııı ałdó' baa daagonohsą.

3 Néé da'anii circumcise ádaabi'deszaahı́ daandliı, Holy Spirit binkááyú Bik'ehgo'ihı'nań daahohiikaąh, Christ Jesus zhą baa da'óndliı, danée nohwi'at'e'ıı doo bee ídaa da'ohiidliı da.

4 Áída' shı́ bighane golı́go ída'oshdlıı. Nnee ła' nt'é yee ída'odliıyugo, shı́ itisgo at'éehı́ bighą ída'oshdlıı:

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

CHAPTER 3

FINALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things

to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Is'rá-él, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Phār'i-sée;

5 Gosiliídi' tsebiískáágo circumcise áshi'delzaa ni', Israelite nshíni, Benjamin hat'i'íi bits'á'dí', Hebrew nsh-
hígo shimaa hik'e shitaabígo Hebrew daanlii ni'; Bik'eh-
go'ihí'nań yegos'aaníi baa yách'íkti'yúgo bikísk'eh ánsht-
eego Pharisee nshíi ni';

6 Jews da'okaqahií dahot'éhé bee oshkaqahií baa yách'íkti-
ti'yúgo, ínashood daanliinií biniidaagonkt'éégo ádaansi ni';
Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aaníi bik'ehgo dávik'ehyú ánsht'ee-
hií baa yách'íkti'yúgo, doo shaa dahgoz'aa da ni'.

7 Ndihií aí dawa bee sist'íid n'íi Christ bigha shich'i'
doo nt'é da nasdliíhií k'ehgo baa natseskees.

8 Christ Jesus sheBik'ehn bígonsihíi dázho ilííhií bigha
dawahéhií shich'i' doo nt'é da nasdlií: án bigha dawahéhií
k'ihzhi' nyiiné'hií bigha bíl ch'ígódéehíi k'ehgo bíl oshtag,
bidená Christ hisht'íi doleełhií bigha,

9 Ła'íi Christ bíl dala'a nshígo shígózi doleełhií bigha,
doo Jews bich'i' begoz'aaníi bikísk'eh ánsht'eehií bigha
dashíi dávik'ehyú ánsht'ee da, áida' Christ hoshdlaqahií
binkaáyú zhá dávik'ehyú ánsht'ee, aí dávik'ehyú ách'ít'éé-
hií Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'hi at'éé, ko'odla'íi bee:

10 Christ bígonsihíi hasht'íi, Ła'íi binawodíi daztsaadi'
naadiidzaahií bee ch'í'nah alne'íi bígonsh'aah ałdó', ba-
'ashhahdí' shiniigonlt'éé doleełgo, Ła'íi án datsaahda' a-
t'éé n'íi k'ehgo ánsht'eego hasht'íi;

11 Hagot'éégo bígonedzaayúgo zhá nanezna' n'íi naadii-
káhgee shíi ałdó' itah deshleełgo hasht'íi.

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ,

9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12 Shíí doo hwahá bee shaa gonáh da, doo hwahá dāzhq̄ nzhq̄q hishłeeh da, ndi ágānsht'ee doleełhíí bighą dayúweh baa hishaał, Christ yighą hashłtíínií łaashłe' doleełgo.

13 Shik'ííyú, shíí áí doo hwahá łaashłe' dago bígonsi: áída' shike' nnááyú ágot'eehíí baa yishnahda' dała'ágo goz'áni zhą baa hishaał, shádihyú ágot'eehíí zhą bich'í' dahnshdq̄hgo,

14 Ngont'i'gee na'desdzogíí bich'í' hishwoł, áí Bik'ehgo'ihí'nan Christ Jesus biláhyú yaaká'dí'go bighą nohwich'í' aníihíí honshbiih doleełhíí bighą.

15 Áík'ehgo halaą, Holy Spirit bee bayán daasiidliinií shíí ánsht'ee dishniihíí k'ehgo baa natsídaahiikees le': áída' dant'éheta łahgo baa natsídaahkeesyúgo Bik'ehgo'ihí'nan nohwıl ch'í'nah áile' ndi at'éé.

16 Ágát'éé ndi iłk'idá' bídaagosiilziıdıí nłdzilgo daahontą'go bikísk'eh ádaant'ee le'.

17 Shik'ííyú, dała' daanohłıgo shedaal'ıı, nohwıı bikísk'eh ihí'naahıı nohwá ádaasiidlaa, áí yikísk'ehyú ádaat'eehíí daaneł'ııgo bídaagonołsi le'.

18 (Nnee łáni Christ bitsi'ılna'áhi yik'edaanniihgo na-daakaihıı baa nohwıl nanágosh'ni, k'adıí shinaátú nálııda' nagoshni':

19 Áí bendaagoyaago da'ılıı daadoleeł, bibidiı binant'a' ádaayıłsi, bik'ee ídaayágoı doleeł n'ıı yee ídaada'odlıı,

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this one thing I do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as be per-

fect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:

19 Whose end is destruction, whose

ni'godzán biká' ágót'eehíí zhá yaa daabiini'.)

20 Áídá' nées nohwini'íí yaaká'yú goz'aa, áídí' Hasdá-nohwiniíííí Jesus Christ nohweBik'ehn nádáhíí bikádaa-dét'íí:

21 Dawa dabií yebik'ehgo áyíísigo binawodíí yee yínel-áqhíí k'ehgo, nohwits'í baagoch'oba' n'íí dabií bits'í bits'á'dindíhíí k'ehgo lahgo ánáidle' doleek.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo shik'ííyú, dázhó shíł daanohshóni, nohwaa ch'íná nshíí, baa shíł gozhóni daanohíí, nohwíí ch'ah hobiíhíí k'ehgo hosíłbaqhíí shá daanohíí, dázhó shíł daanohshóni, nohweBik'ehn biláhyú ndzilgo nasozíí.

2 Euódias nánoshkaqh, Síntiki áldó' nánoshkaqh, nohweBik'ehn biláhyú nohwiini' lekt'ee le', dishniigo.

3 Dani nił naki disht'éhi, ni áldó' nánoshkaqh, díí isdzáné bich'odaanníih, áí yati' baa gozhóni baa na'goni'gee bíł nada'isiid ni'; Clément holzéhi hik'e la'ihíí bíł nada'isiid n'íí áldó' bíłgo, dawa naltsoos be'ihí' náhi biyi' bi-zhi' dahnagoz'aa.

4 Dábik'ehn nohweBik'ehn biláhyú nohwił daagozhóq le': ágánánohwiłdish'ni, Nohwił daagozhóq le'.

5 Dawa bich'í' daanohshooníí nnee nohwá yídaagołsi le'. NohweBik'ehn ałhánedí' nádaał.

God is *their* belly, and *whose* glory is in their shame, who mind earthly things.)

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

CHAPTER 4

THEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my*

dearly beloved.

2 I beseech Eū-ō'dī-ās, and beseech Sŷn'tý-chē, that they be of the same mind in the Lord.

3 And I entreat thee also, true yoke-fellow, help those women which labored with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellow laborers, whose names *are* in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with

6 Doo nt'é bighą nohwiini' łaą da le'; áídá' ihédaano-h-sigo dawa bighą Bik'ehgo'ihí'nań nádaahohkąąh, nt'é há-daaht'iinii bíł nadaagońi'go bídaahohkeed.

7 Áík'ehgo iłch'í'gont'éehíí Bik'ehgo'ihí'nań kaa yiné'íí bígoch'íksinii bitisgo at'éhi nohwijíí hik'e nohwinatsekeesíí biyi' golińgo nkt'éego áyíłsi, Christ Jesus biláhyú.

8 Iké'yuhíí, shik'ííyú, nt'éhéta da'aniihíí, nt'éhéta dil-zinii, nt'éhéta dávik'ehyú át'éehíí, nt'éhéta doo nchq' zhi-née dahíí, nt'éhéta dázhq nzhooníí, nt'éhéta nkt'éego baa ch'iniihíí; dázhq nkt'éeyúgo, ba'ihégosi bik'ehyúgo, díí baa natsídaahkees.

9 Shits'á'dí' bídaagosółsiıdgo nádóné'íí dawa, shits'á'-dí' da'desots'ąą n'íí áldó', ła'íí be'ánsht'eehíí daah'íı n'íí, díí k'ehgo ádaanoht'ee le': áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań ił-ch'í'gont'éehíí kaa yiné'íí nohwıl nliı doleeł.

10 NohweBik'ehn binkaáyú dázhq shıl gozhqó, k'adíí á-níita zhá shaa nohwıl nádaagoyée; da'anii shaa nohwıl daagoyée ni', ndi doo hagot'éego bídaaneł'ąą da ni'.

11 Doo nt'é bídił nshkii dishnii da; hagot'éego hinsh-naahíí shıl da'ákołgo bígoł'ąą.

12 Débaagoch'oba'ágo hinshnaahíí bígosíłsiıd, dawahá shich'í' ch'ída'izkaadgo hinshnaahíí áldó' bígosíłsiıd: da'á-dzaayú ła'íí dawa bee, ná'ch'íłdiłhíí ła'íí shiná', dawahá ch'í-da'izkaadíí ła'íí dawahá bídił nshkiihíí baa shıl ch'ígót'ąą.

thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both

learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 Christ shinawod shá ágóksinií biláhyú dawa ashléh-go bínensh'aa.

14 Ágát'ée ndi shich'i' nagont'ogee shich'odaasoni'íi nht'eyu ádaahdzaa.

15 Áida' Philippijee daagonohlíni, yati' baa gozhóni dantse begodeyaago Macedoniadi' dahdiyaada', ínashood ha'ánálséh nagoznílií doo la' shich'ozni' da, nohwíí zhá shich'odaasoni', iłdenágo ládaadihi'né'íi zhinéego.

16 Thessaloníca golzeegee sidaáda' ndi bídiñ nshlíhií bighá zhaali bee shich'onádaahniih ni', doo dałándi zhá da, nakidn ni'.

17 Doo nt'e shaa hi'né' háshť'íhií bighá dishnii da: láá-go nohwá ínagodáhgo nohwich'i' goldohíí zhá nohwá háshť'íi.

18 Bídiñ nshlíi n'íi shaa hi'né' dázho bitisgo láago: da'áigee dáshik'eh, shich'i' ádaasolaa n'íi Epaphroditus shainnil, ái Bik'ehgo'ihí'nań baa bi'nihií líkagolchini a-t'éego da bíł bik'eh, bíł gozhóogo náidnné'hi at'éé.

19 Bik'ehgohinshnań nt'e bídiñ daanohlínií Christ Jesus dawa ch'ida'izkaadgo hágołdzilií bee nohwá ágoléh.

20 Bik'ehgo'ihí'nań da'ái nohwíTaa ba'ihégosi le', dahazhi' doo ngonel'aa dayú. Doleełgo at'éé.

21 Ínashood daantiíjee Christ Jesus biláhyú, Gozhóq, shá daabiłdohnii. Nohwik'isyú bíł naháshtaaníi, Gozhóq, daanohwiłnii.

22 Ínashood dawa, Gozhóq, daanohwiłnii, Caesar* yił daagolíni ái zhá bitisgo.

23 NohweBik'ehń Jesus Christ bíłgoch'oba'íi daanohwigha bee nohwich'i' goz'aa le'. Doleełgo at'éé.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

14 Notwithstanding, ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

15 Now ye Phi-lip'pi-ans know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16 For even in Thes'sa-lō-ni'cá ye sent once and again unto my necessity.

17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

18 But I have all, and abound: I am

full, having received of E-pāph'rō-dí'tis the things which were sent from you, an odor of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God.

19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

20 Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

22 All the saints salute you, chiefly they that are of Cæsar's household.

23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

COLOSSIANS

CHAPTER 1

1 Shií Paul, Bik'ehgo'ihí'nań bik'ehgo Jesus Christ binál'a'á nshlíni, ła'íi nohwik'ísn Timótheus* bílgo,

2 Colósse golzeegee ínashood daanliinii ła'íi Christ biláhyú nohwik'íiyú bada'óndliihíi bich'i' k'e'ilchii: Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa, Jesus Christ nohweBik'ehn bílgo bílgoch'oba'íi ła'íi bits'á'dí' ílch'i'gont'éehíi bee nohwich'i' goz'ąą le'.

3 Bik'ehgo'ihí'nań, Jesus Christ nohweBik'ehn biTaa, nohwichą ba'ihéndzigo dábik'ehn nohwá ohiikaąh,

4 Christ Jesus daahohdłąągo ła'íi ínashood dawa nohwił daanzhóągo ba'ikondzihií bighą,

5 Yaaká'yú nohwiba' goz'aaniiń ndaahoíihíi bighą ágádaanoht'ee; ái ndaahoíihíi yati' baa gozhóni, yati' da'anihi bee ílk'idá' daadesots'ąą ni';

6 Ái yati'íi nohwitahyú didezdláadhíi k'ehgo ni'godzán dągoz'ąą nt'éego didezdláád; nohwií daadesots'ąągo Bik'ehgo'ihí'nań bílgoch'oba'íi da'aniigo bídaagonołsihií bi-jjidi' godezt'i'go nkt'éego ádaanohwoliithíi k'ehgo bíi ałdó' nkt'éego ádaabolił:

7 Ái yati'íi Épaphras holzéhi, nohwił nzhóni, bíł na'idziidi, bits'á'dí' bídaagoł'ąą, án nohwá Christ yána'iziidi ba'óndliihíi nlii;

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Tĩ-mó'thē-ūs our brother,

2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Cō-lōs'sē: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

4 Since we heard of your faith in Christ

Jesus, and of the love *which ye have to all the saints,*

5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

6 Which is come unto you, as *it is* in all the world; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye heard of *it*, and knew the grace of God in truth:

7 As ye also learned of Ép'a-phrás our dear fellow servant, who is for you a faithful minister of Christ;

8 Án Holy Spirit biláhyú nohwił'ijóóníí ałdó' baa nohwił nagolnı' n'.

9 Áı bighą áı ba'ikonihidziínií bijııdı' godezt'i'go ałdó' dá nohwá ohiikaąąh nt'éégo godeyaa, Bik'ehgo'ihı'nań nohwá hát'íinií bídaagonołsıjhií bighą daagonohsąą, ła'ii yaaká'dı'go ił'ígózinií dawa bee nohwił idaagozigo ánohwiléhgo nohwá ohiikaąąh;

10 NohweBik'ehn dá bił bik'ehyú hohkaahgo, ła'ii ánádaaht'ıjhií dawa bee bił daagonołshqógo, nt'éégo bá nada'ohsiidgo nest'ą' ch'il yıká' nant'ıhií k'ehgo nt'éégo da'nołt'ıjı, ła'ii Bik'ehgo'ihı'nań baa nohwił'ígózinií nołseełgo ałdó' nohwá ohiikaąąh;

11 Bik'ehgo'ihı'nań ízisgo binawodıí dawa bee daanołdzilgo, áı bee nohwił daagozhqógo nyee ndi bidag ádaanoht'eego bádaagohoh'aalgo;

12 ła'ii Bik'ehgo'ihı'nań nohwiTaa ba'ihédaanołsigo nohwá háhiit'ıjgo ohiikaąąh, án bits'ą'dindlaádií biyi' ína-shood bíyéé doleełıí néé ałdó' nohwiyéé doleełgo ładaano-hwezlaa:

13 Án chagołheel binawodıí bits'ą'zhi' nohwinıldı' biYe' bił nzhónihi bilałt'áhgee daanliinií yitah nohwinıl:

14 Án bidıhií bee nohwinchq'ıí bits'ą'zhi' nanánohwi'-dihesnıı, nohwinchq'hıí bighą nohwaa nágodet'aahgo:

15 Án Bik'ehgo'ihı'nań doo hit'ıjı dahń ye'at'éhi da'áıyi-

8 Who also declared unto us your love in the Spirit.

9 For this cause we also, since the day we heard *it*, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and long-suffering with joy-

fulness;

12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:

14 In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:

15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

hií ye'at'éé, dawahá álzaahíí dabíntségo gozlíni:

16 Án dawahá áyiílaa, yaaká'yú ágot'eehií ła'íí ni'gosdzán biká'yú ágot'eehií, hit'iinií ła'íí doo hit'íi dahíí, nant'an dahnazdaahíí, dawa yedaabik'ehíí, spirits binadaan-t'a'íí, ła'íí inawodíí ndi; dawahá án biláhyú alzaa, ła'íí bá alzaa:

17 Án dawahá dabíntsé nlii, dawahá án bee daałotą'.

18 Ła'íí ínashood dawa bits'íhií k'ehgo nliigo, án bitsits'inhíí k'ehgo yebik'ehi nlii: án dantsé godeyaahíí nlii, nanezna'íí bitahdí' dantsé náhi'na'i nlii; dabií zhá dawa bee da'tiséyú nlii doleełgo.

19 BiTaa dabií ye'at'ehi dawa Christ biyi' goliigo bił dabik'eh;

20 Ła'íí tsí'ılna'áhi biká'gee bił ıdezjoolíí bee nkegohen'áanıí nohwá goz'aągo áyiílaago, ni'gosdzán biká' ágot'eehií dawa ła'íí yaaká'yú ágot'eehií dawa Christ bee Bik'ehgo'ihí'nan dabií ách'ı' nt'éégo ánýidle'go ałdó' bił dabik'eh.

21 Áıdı' nohwíí łał nchq'go ánádaaht'ııhií bighá Bik'ehgo'ihí'nan bits'ą'zhi' ádaanoht'ee ni', ła'íí nohwinatsekeesií bee bik'edaadinohıih ni', ndi k'adıí bik'íí ánádaa-nohwidlaa

22 Christ bits'ı daztsaaníí bee; áık'ehgo nohwíí hadaa-nohwideszaago, doo nt'é bee nohwaa dahgoz'aągo da, doo hagot'éégo nohwıł iditehgo da, Christ Bik'ehgo'ihí'nan bi-

16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

17 And he is before all things, and by him all things consist:

18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the first-born from the dead; that in all things he might have the preeminence.

19 For it pleased *the Father* that in him

should all fulness dwell;

20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven.

21 And you, that were sometime alienated and enemies in *your* mind by wicked works, yet now hath he reconciled

22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblemished and unprovable in his sight:

nadzahgee daanohwidiyołsił:

23 Dayúweh da'ohdlaqhíí bee nalwodgo nłdzilgo nasoziiyúgo, hasdách'igháhíí yati' baa gozhóni nohwił nadaa-golni'íí ndaahołííhíí doo bits'á'zhi' ádaahne' dayúgo, Christ Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee ágát'éégo daanohwidiyołsił; áí yati' baa gozhóni daadesots'aaníí yáá bitł'ááhgee nnee dawa bee bich'í' yá'iti'íí; áí yati' baa gozhóni baa na-goshni'go shíí, Paul, hashi'doltii;

24 K'adíí nohwá shiniigonł'ééhíí baa shił gozhóq, ína-shood dawa, Christ bits'íhíí k'ehgo nlíni, yá biniigodil-ne'íí t'ah łá' édiłíí shíí shits'í biniigonł'ééhíí bee łashłe':

25 Ínashood dawa, Christ bits'íhíí k'ehgo nlíni, bá na-isiidgo hashi'doltii, áí na'idziidíí Bik'ehgo'ihí'nan no-hwighą shaidin'áá, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' dawa baa na-goshni'go;

26 Áí doo bígózi da n'íí doo áníída' goldohíí łá'íí daa-łinolł'ííhíí bits'á'zhi' nanl'í' ni', ndi k'adíí nnee Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahíí bił ch'í'nah ádelzaa:

27 Áí bich'í' Bik'ehgo'ihí'nan doo Jews daanlił dahíí bitahyú doo bígózi da n'íí dązhq łán ílíni bígózigo áile'go ngon'áá, áí Christ nohwiyi' golíí, án nohwiyi' golíigo Bi-k'ehgo'ihí'nan baa gozhóqyú itah daahłeehgo ndaahołíhi a-t'éé:

28 Christ Jesus biláhyú nnee dałá'a daantiúgee Holy Spirit bee bayán daazliigo Bik'ehgo'ihí'nan bich'í' bił n-

23 If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which

is given to me for you, to fulfil the word of God;

26 Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

27 To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gën'tiles; which is Christ in you, the hope of glory:

28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

káh doleeḥíí bighą Christ baa nagohiilni', nnee dała'a daantúgee baa daahii'niigo, ła'íí dawa bee daagondzaągo bił ch'ígont'aahgo:

29 Áí bighą dážhó na'isiid, Christ Jesus binasdziidíí nalwodgo shinkáayú na'iziidíí bee dahnsdqh.

CHAPTER 2

1 Dážhó nohwaa shiini'híí bídaagonołsigo hasht'íí, La-odicéa golzeeyú daagoliínií ałdó', ła'íí nnee dawa doo hwahá daashiłtséh dahíí ndi baa shiini';

2 Bijií hadag ádaanzigo hł daanjooníí bee daałotą'go bá hasht'íí, ła'íí doo bił nagoki dago bił'ígóziníí ch'ída-izkaad doleełgo, Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa, ła'hn' doo bee bígózi da n'íí, áí Christ at'ehi, yídaagołsiųhgo bá hasht'íí;

3 Igoyą' ła'íí ił'ígózi łań ílíni án bilałt'áhzhí' begoz'ąą.

4 Doo hadín yati' k'izé'idiłteehíí bee nohwich'í' nach'aa da doleeḥíí bighą ádishnií.

5 Doo shits'ihíí bee nohwił nshłi, da ndi shispirit bee nohwił nshłi, áík'ehgo dawa daagodinołsigo goz'ąąhíí k'ehgo ádaał'úgo, ła'íí Christ nłdzilgo daahohdłąągo bígonsinií baa shił gozhqó.

6 Christ Jesus nohweBik'ehń nádaagodo'ąądá' daahosohdłąądhíí k'ehgo bikísk'eh hohkaah le':

7 Áń bee nohwiķeghad goliúgo bee daanołseeł le', ła'íí nohwił ch'ígót'ąąhíí k'ehgo nohwi'odłą' nalwod holeehgo

29 Whereunto I also labor, striving according to his working, which worketh in me mightily.

CHAPTER 2

FOR I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Lā-öd'í-čé'á, and for as many as have not seen my face in the flesh;

2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of

the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ.

6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been

dāzhq̄ ba'ihédaanoḥsi le'.

8 Ídaa daagonohdzaq̄, dá ni'gosdzán biká'gee kogoyá'-
ihi, ła'íi yati' da'ílinéhi k'izé'idilteehíi yee isnáh ádaa-
nihodléh hela', ái dá nnee bi'at'e' n'íi ye'adaat'éhi, dá
ni'gosdzán biká' ágot'eehíi zhá bee ilch'ígót'aah n'íi, doo
Christ ye'adaat'éhi da, nnee ágát'éego ilch'ídaago'aahíi
baa daagonohsaq̄.

9 Bik'ehgo'ihí'nań, ye'at'éhi dawa Christ biyi' golíi.

10 Áń, spirits binadaant'a'íi hik'e binawodíi dawa yá-
nant'aahn, bił dała' daanohłigo hadaanohwi'deszaa:

11 Áń biyi' daanohłigo alđó' nohwíi circumcision* doo
nnee bigan bee alzaa dahíi bee circumcise ádaanohwi'-
deszaa, Christ biláhyú circumcise ádaanohwi'deszaahíi
bee nohwíi nchq'go be'ádaanoht'ee n'íi dawa nohwaidnłili
at'éé.

12 Bik'ehgo'ihí'nań, Christ daztsaq̄di' naadiidzaago á-
yíilaahíi, binawod bada'oliihíi bighá baptism bee Christ
bił lenohwido'nil, da'ái bee alđó' bił naadohkai.

13 Nohwíi nchq'go be'ádaanoht'eego ła'íi doo circumcise
ádaanohwi'deszaa dago nanesona' lək'e, ndi nda'hołsiihíi
dawa yee Bik'ehgo'ihí'nań nohwaa nágodin'áągo Christ bił
daahinohnaago ánańohwidlaa;

14 Christ tsí'ılna'áhi bíheskałdá' Bik'ehgo'ihí'nań ye-
gos'aaníi doo bikísk'ehyú ádaanoht'ee dahíi bighá naltsoos
nohwee nniltsooz n'íi Bik'ehgo'ihí'nań tsí'ılna'áhi yíhes-

taught, abounding therein with thanks-
giving.

8 Beware lest any man spoil you
through philosophy and vain deceit,
after the tradition of men, after the rudim-
ents of the world, and not after Christ.

9 For in him dwelleth all the fulness of
the Godhead bodily.

10 And ye are complete in him, which
is the head of all principality and power:

11 In whom also ye are circumcised
with the circumcision made without
hands, in putting off the body of the sins of

the flesh by the circumcision of Christ:
12 Buried with him in baptism, where-
in also ye are risen with him through the
faith of the operation of God, who hath
raised him from the dead.

13 And you, being dead in your sins and
the uncircumcision of your flesh, hath
he quickened together with him, having
forgiven you all trespasses;

14 Blotting out the handwriting of ordi-
nances that was against us, which was
contrary to us, and took it out of the way,
nailing it to his cross;

kałgo k'ihzhi' áyíłaa;

15 Áí bee spirits binadaant'a'íí ła'íí binawodíí yitis si-
liigo ch'í'nah hit'iigo áyíłaaago yaa nágonesnaa.

16 Áí bighą da'ákohayú dahadín hadíí daahsaaníí bee
nohwída'iktah hela', dagohíí godiyinií bijii dagohíí dahná-
yitihií dagohíí Jews daagodnłsinií bijii, daadinłsigo no-
hwiłnii hela':

17 Áí yunáasyú ágodoníi bichagosh'oh zhą ádaat'ee;
áída' da'aniihií Christ be'ágodoníił.

18 Da'ákohayú hadín, ídaagoch'iyolba'go noligo, Bi-
k'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagolíinií daahohkąąh
le', daanohwiłniyúgo daadohts'ag hela', án daahobiih le'
at'ée n'íí nohwich'í' nawoch'aa hela', nnee ágát'éehíí shił
ch'í'nah ágolzaa niihií, dabíí bi'at'e' nchq'híí k'ehgo bi-
natsekesíí bee doo nt'é bighą doo sihggo at'ée dahi at'ée.

19 Nnee ágát'éehíí Christ, ínashood dawa yebik'ehgo
Bitsits'in nliinií, doo yotą' da; ínashood dawa Christ bi-
ts'í nlii, áik'ehgo Christ bits'í nłdzilgo áyíłsi, áí dásizii
nt'éego ilghadaadit'aanií hik'e its'id bee hídaadestł'qogo
Bik'ehgo'ihí'nan nłseełgo áyíłsi.

20 Dá ni'goszán biká' ágot'eehií dantsé baa ilch'ígó-
t'aah n'íí bits'ą'zhi' Christ biłgo nanesona' lėk'eyúgo, nt'é
bighą t'ah ni'goszán biká' ágot'eehií nohwebik'ehgo daa-
hinohnaahíí k'ehgo díinko begoz'aanií bikísk'eh ádaanoht'ee?

21 (Bínłchi'ela'; nlihela'; dahnne'ela';

15 *And* having spoiled principalities
and powers, he made a show of them
openly, triumphing over them in it.

16 Let no man therefore judge you in
meat, or in drink, or in respect of a
holyday, or of the new moon, or of the
sabbath days:

17 Which are a shadow of things to
come; but the body is of Christ.

18 Let no man beguile you of your re-
ward in a voluntary humility and wor-
shipping of angels, intruding into those
things which he hath not seen, vainly

puffed up by his fleshly mind,

19 And not holding the Head, from
which all the body by joints and bands
having nourishment ministered, and
knit together, increaseth with the in-
crease of God.

20 Wherefore if ye be dead with Christ
from the rudiments of the world, why,
as though living in the world, are ye
subject to ordinances,

21 (Touch not; taste not; handle not;
22 Which all are to perish with the
using;) after the commandments and

22 Áí dawa da'ílií daaleeh;) áí begoz'aanií dá nnee ye-gos'áni, nnee bits'á'dí'go ilch'ígót'aahíí ádaat'ee.

23 Áí ánádaach'it'íhíí goch'iyáágo nologo dá hádaa-ch'it'ígo da'ch'okaah, ídaagoch'iyolba'go nologo, lá'íí ko-ts'í biní'ch'idilníhgo da'ch'okaah; áí dázho doo ílíí dadá' dá kots'íhíí zhá bíł ílíí.

CHAPTER 3

1 Christ bíł naadokai lék'eyúgo, Christ yaaká'yú Bi-k'ehgo'ihí'nan dihe'nazhinéego dahsdaahíí bits'á'dí'go ágot'eehíí zhá hádaah't'ígo bikádaadeh'íí le'.

2 Yaaká'dí'go ágot'eehíí zhá baa nohwiini' le', doo ni'-goszán biká' ágot'eehíí da.

3 Ni'goszán biká' ágot'eehíí bits'á'zhi' nanesona', Bi-k'ehgo'ihí'nan biyi' nohwi'ina'íí nádes'íí, Christ bíłgo.

4 Christ, nohwi'ina' nliinií, ch'í'nah nasdliigo nohwíí aldo' bíł nohwits'á'dindláadgo daanohwidoltseek.

5 Áí bighá ni'goszán biká' nchq'go ágot'eehíí hádaah-t'íinií nohwíí biyi' daagolíinií daazothee; nant'í' nahkai-híí, nchq'zhinéego be'ádaanoht'eehíí, nohwits'í nchq'go hat'íinií, nchq'go natsídaahkeesíí, lá'íí dawahá dayúwe-hégo ídáhadaah't'íinií, áí da'íliné daayokaahíí át'éé, áí dawa daazothee:

6 Áí nchq'go ágot'eehíí bighá nnee dabíí zhá daabik'ehíí Bik'ehgo'ihí'nan bihashke'íí bee bich'í' goldohi át'éé:

7 Lahn' áí k'ehgo nohwíí aldo' nahkai ni', áí k'ehgo

doctrines of men?

23 Which things have indeed a show of wisdom in will-worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honor to the satisfying of the flesh.

CHAPTER 3

IF ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

2 Set your affection on things above, not on things on the earth.

3 For ye are dead, and your life is hid

with Christ in God.

4 When Christ, *who* is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

7 In the which ye also walked some-

daagonohñi n'dá'.

8 Áídá' k'adií díinko dawa yó'odaagodoh'aah; hadaa-shohkeehíí, nohwágochiñíí, da'oh'ni'íí, nchq'go aayá-daałti'íí, yati' dénchq'éhi yee yádaałti'íí, dawa yó'odaagodoh'aah.

9 Doo ánídá' nchq'íí be'ádaanoht'ee n'íí, ła'íí nchq'go ánádaaht'íí n'íí biłgo yó'odaasohné'dá' doo iłch'í' lédá-ołchoo da;

10 Áníidégo be'ádaanoht'eehíí ánádaagohdlaa, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań ánohwilaahíí dayúwehégo bídaagonołsiñh, ła'íí bedaanołt'eego ánádaanohwidle':

11 Ágádaach'it'eehíí nnee Greek nlíni dagohíí Jew nlíni, circumcise ábi'delzaahíí dagohíí doo circumcise ábi'-delzaa dahíí, łałd'í' nnee dagohíí Síthian holzéhi, isnáh nlíni dagohíí doo isnáh nliñ dahíí doo ił'ánigo baa natsí-ts'ikees da, áídá' Christ zhą dawa yebik'eh, ła'íí án.biyi' dawa dała'a daanliñ.

12 Áík'ehgo nohwíí, Bik'ehgo'ihí'nań hadaanohweznilgo báhadaadeszaahíí daanohłíni ła'íí bił daanohshóni, íí ánádaagoł'íñíí k'ehgo díinko ádaagohdle': dawa bich'í' ch'i-zhóóníí, koł goch'oba'íí, ídaagoch'iyolba'íí, kojíí yune' isht'egodnt'éehíí, ła'íí bágoch'oho'aahíí ádaagohdle';

13 Iłch'í' bidag ádaanoht'ee, nnee ła' nnee yił k'í'łtah-yúgo łaa nádaagodenoh'taah: Christ nohwinchq'híí bighą nohwaa nágodin'ąhíí k'ehgo nohwíí ałdó' łaa nádaagode-noht'aah.

time, when ye lived in them.

8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

10 And have put on the new *man*, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision,

Barbarian, Scyth'i-án, bond *nor* free: but Christ *is* all, and in all.

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, long-suffering;

13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also *do* ye.

14 And above all these things *put*

14 Díí dawa bitisgo i'ijóóníí ádaagohdle', áí dawahá daahotą'go dawa łaile'.

15 Áídí' Christ bits'ą'dí' iłch'i'gont'ééhíí nohwííí biyi' yebik'eh le', dała'á nádaasohdliigo áí bich'i' nohwíká án-
niid ni'; ła'íí ihédaanołsi le'.

16 Christ biyati' ch'ída'izkaadgo nohwiyi' goliigo baa ılı́ nadaagołni'go bigoya'íí dawa bee ılı́ ch'ídaagonoht'aah; ła'íí nohwííí biyi'dí' nohweBik'ehń bich'i' ihédaanołsigo da'doh'aał, siníí Bik'ehgo'ihí'nań biyati' biyi'dí'hi, Bi-
k'ehgo'ihí'nań ba'ihégosiníí, ła'íí ínashood biyinií bee da'doh'aał.

17 Dá yádaałti' shı́ ndi, dant'éhéta baa nahkai shı́ ndi, dawahá Jesus nohweBik'ehń bizhi' biláhyú ánádaaht'ıı́ le', dabíí biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa bich'i' ihédaa-
nołsigo.

18 Isdzáné daanołłini, daanołwiką' daadohts'ag le', á-
gádaanoht'eego nohweBik'ehń bı́l dávik'eh.

19 Nnee daanołłini, daanołwi'aa nohwił daanzhqq le',
doo bich'i' nohwił daagoshch'ii da le'.

20 Chagháshé daanołłini, nohwitaa, nohwimaa bı́lgo da'ánołwiłmiiyú daadohts'ag le': áí nohweBik'ehń bı́l go-
yılshqq.

21 Nnee daanołłini, nohwichagháshé doo bı́l daadohteh-
go bı́daagoyolchiı́ da, ágádaanoht'eeyúgo dánko hayaa á-
daat'ee daaleeh.

on charity, which is the bond of perfect-
ness.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the

Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

19 Husbands, love *your* wives, and be not bitter against them.

20 Children, obey *your* parents in all things: for this is well-pleasing unto the Lord.

21 Fathers, provoke not your children to *anger*, lest they be discouraged.

22 Servants, obey in all things *your* masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in sin-

22 Nada'ohsiidíí, ni'gosdzán biká' bánada'ohsiidíí da-
'ánohwiñiiyú ádaanoht'ee le'; doo bánada'ohsiidíí bina-
dzahgee zhá ádaanoht'ee da, doo nnee bíłdaagonołshqóhíí
zhá bighá da; áída' nohwííí da'at'éhé bee, Bik'ehgo'ihí'-
nań daadinolşıhíí bighá ádaanoht'ee:

23 Dant'éhé baa nahkai shihíí dahot'éhé bee baa nahkai
le', nohweBik'ehń bá ashle' daanohtsigo, doo nnee zhá bá
ashle' daanohtsigo da;

24 Nada'ohsiidhíí bighá nohwíyée doleełíí nohweBik'ehń
nohwaidoné' doleełgo bídaagonolşı: Christ nohweBik'ehń
bá nada'ohsiidhíí bighá.

25 Áída' hadín doo bik'ehyú át'ée dahíí bincho'íí zhá
bich'í' nanáhi'nił: Bik'ehgo'ihí'nań nnee doo ił'anigo yaa
natsekees da.

CHAPTER 4

1 Nant'an daanohtíni, nohwánada'iziidíí bich'í' dábi-
k'ehyú ánadaaht'íł, la'íí doo ił'anigo baa natsídaahkees
da le'; nohwíí aldo' yaaká'yú nohwiNant'a' golíigo bídaa-
gonolşı.

2 Dá da'ohkaqh nt'ée, ihédaanohtsigo daadeh'íł;

3 Néé aldo' nohwá da'ohkaqh, Bik'ehgo'ihí'nań nohwá
ch'ígót'i'go nohwá be'ágodoliłhíí bighá, Christ baa na'-
goni'i doo bígozi da n'íí, bighá ha'ásítíínií, baa yáhiilti'
doleełgo:

4 Ái nnee bich'í' ch'í'nah ashle'go baa yashti' le'at'ée-
híí k'ehgo baa yashti' doleełgo shá da'ohkaqh.

gleness of heart, fearing God:

23 And whatsoever ye do, do it heartily,
as to the Lord, and not unto men;

24 Knowing that of the Lord ye shall
receive the reward of the inheritance:
for ye serve the Lord Christ.

25 But he that doeth wrong shall re-
ceive for the wrong which he hath done:
and there is no respect of persons.

CHAPTER 4

MASTERS, give unto *your* servants
that which is just and equal;
knowing that ye also have a Master in
heaven.

2 Continue in prayer, and watch in the
same with thanksgiving;

3 Withal praying also for us, that God
would open unto us a door of utterance,
to speak the mystery of Christ, for which
I am also in bonds:

4 That I may make it manifest, as I

5 Doo da'odlaq dahíí bitahyú ídaa daagonohdzaago na-daahkai, goldohíí ílíígo ádaanołsigo.

6 Dábik'ehn nohwił goch'oba'go yádaakti', íshijh k'ehgo bee nohwiyaŋi' daadiłk'qshgo nnee daantiíígee hagot'éégo bich'i' hahdziihíí bídaagonołsi doleełgo.

7 Hago ánsht'eehíí dawa Tíkikas yaa nohwił nadaagol-ni' doleeł, án nohweBik'ehń biláhyú nohwik'isn nohwił daanzhóni, Bik'ehgo'ihí'nan yána'iziidi begondliji, bíł dała' na'isiidi nlii:

8 Án nohwich'i' deł'áad, hago ádaanoht'ee shijíí yí-golsijhíí bigha, la'íí nohwijíí yił daagoyiłshqó doleełgo;

9 Onésimus, shik'isn shił nzhóni, begondliji, aldo' nohwich'i' deł'áad, án nohwitahdí' nlii. Dzaagee ána-got'iíí dawa yaa nohwił nadaagolni' doleeł.

10 Aristárkas, bíł ha'áshítezhi, Gozhqó, daano-hwiłnii, Marcus aldo', Bárnabas bilah bizhaazhé nlíni, (án ilk'idá' la' nohwił nadaagosni' n': nohwaa nyaayúgo bi-ch'i' k'íí daanozdzi le'gá.

11 La'íí Jesus, Justus holzéhi, aldo', Gozhqó, daano-hwiłnii. Ái zhá nnee circumcise ádaabi'deszaahíí bitahyú Bik'ehgo'ihí'nan bilałt'áhgee begoz'ánihií bá bíł nada'i-siid, ái shił daagoyiłshqó.

12 Épaphras, nohwitahdí' nlíni, Christ yána'iziidi, Gozhqó, daano-hwiłnii; án dábik'ehn bijíí dawa bee nohwá

ought to speak.

5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

6 Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

7 All my state shall Tych'i-cus declare unto you, *who* is a beloved brother, and a faithful minister and fellow servant in the Lord:

8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

9 With O-nēs'i-mūs, a faithful and beloved brother, who is *one* of you. They shall make known unto you all things which are *done* here.

10 Ár'is-tārehūs my fellow prisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are *my* fellow workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me

okaah, nldzilgo nasoziiigo, Bik'ehgo'ihí'nañ nohwá hát'íi-níí be'ádaanoht'eego, iłch'ı'daanohtwidilne' doleelgo no-hwá okaah.

13 Díí bá bígonsı baa nagoshni', dázhó nohwaa daabii-ni'go, la'íí Laodicéayú daagoliíníí, Hierápolisıyú daago-líínií ałdó' yaa daabiini'.

14 Luke, izee nlíni, nohwił daanzhóni, Demas bıłgo, Gozhqó, daanohtwiłni.

15 Christ biláhyú iłk'ısyú Laodicéayú daagoliíníí, Go-zhóq, shá daabıldohnii, la'íí Nímphas ałdó', ínashood bi-kiı yune' ıla'ánaaat'ııhıı bıłgo, Gozhqó, shá daabıldohnii.

16 Díí naltsoos nohwitahıyú hojııda' Laodicéayú ha'ána-zéh yune' ałdó' hojıı le'; nohwiı ałdó' Laodicéadı' nal-tsoosıı ałdó' daahohshıı.

17 Arkıpas shá gádaaıldohnii, Hant'é nohweBik'ehń nas-dziidi naa yiné'ıı áńle' le'gá, doo dahgo da.

18 Shıı Paul, dashıı shigan bee, Gozhqó, nohwich'ı' k'e'eshchii. Ha'ásıııııı bıńadaaıııı. Bik'ehgo'ihí'nañ bıłgoch'oba'ıı bee nohwich'ı' goz'aa le'. Doleelgo at'éé.

12 Ėp'a-phrás, who is *one* of you, a servant of Christ, saluteth you, always laboring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Lā-öd'ı-çē'á, and them in Hı'ēr-áp'ō-lıs.

14 Luke, the beloved physician, and Dē'más, greet you.

15 Salute the brethren which are in

Lā-öd'ı-çē'á, and Ným'phás, and the church which is in his house.

16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Lā-öd'ı-çē'áns; and that ye likewise read the *epistle* from Lā-öd'ı-çē'á.

17 And say to Ār-chıp'pūs, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, Silvánus, ła'íí Timótheus* bílgo, Bik'ehgo-
'ihi'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehn bíláhyú
Thessalonícagee ínashood ha'ánałséhií bich'í' k'eda'iil-
chii: Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohwe-
Bik'ehn bílgoch'oba'íí ła'íí bits'á'dí' íłch'í'gont'ééhií bee
nohwich'í' goz'aq le'.

2 Dábik'ehn Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' nohwa'ihédaandzigo
nohwa da'ohiikaqh.

3 Nohwi'odla'hií bigha nkt'éego ánádaaht'íłhíí, nohwił
ijqohíí bigha nyeego nada'ohsiidíí, ła'íí Jesus Christ no-
hweBik'ehn nádałhíí ndaahołíhií bigha dayúweh dahdaa-
nołdqhií Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa daahohiikaqhgee dá-
bik'ehn bínadaahiilniih;

4 Shik'ííyú, Bik'ehgo'ihí'nań bíł daanohshóni, Bik'eh-
go'ihí'nań hanánohwehesnilgo bídaagonłzi.

5 Yati' baa gozhóni baa nohwił nadaagohiilni'dá' doo
yati' zhá bee nohwich'í' yádaahiilti' da ni', ndi yati' bi-
nawod goliigo Holy Spirit nohwinkááyú yałti', áídí' da'a-
nihi bídaagosolııd; nohwiłahyú nahiikaidá' nohwił no-
hwicha hago ánadaahiit'íł lán shı n'íí bídaagonolıı.

6 NohweBik'ehn hik'e néé bílgo nohwedaanołt'ee daa-

CHAPTER 1

PAUL, and Sil-vá'nūs, and Tĩ-mō-
thē-ūs, unto the church of the Thēs-
sá-lō'nĩ-āns *which is in God the Father,*
and *in the Lord Jesus Christ:* Grace be
unto you, and peace, from God our
Father, and the Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for
you all, making mention of you in our
prayers;

3 Remembering without ceasing your
work of faith, and labor of love, and pa-

tience of hope in our Lord Jesus Christ,
in the sight of God and our Father;

4 Knowing, brethren beloved, your
election of God.

5 For our gospel came not unto you in
word only, but also in power, and in the
Holy Ghost, and in much assurance; as
ye know what manner of men we were
among you for your sake.

6 And ye became followers of us, and
of the Lord, having received the word
in much affliction, with joy of the Holy

solij; doo ałch'idéyú nohwich'i' nagont'og da ndi, Holy Spirit binkááyú nohwił daagozhqógo yati' nádaagodo'aq:

7 Áík'ehgo Macedóniagee ła'íi Akéyagee Jesus daayodlaanií dawa nohwií nohwi'at'e' daineł'úgo nohwikísk'eh ádaat'ee daasilij.

8 Macedóniagee ła'íi Akéyagee nnee nohwits'á'dí' Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yídaagolsiıd, doo da'áígee zhá da, ndi iłts'á'yú ałdó' Bik'ehgo'ihí'nań daahohdlaqhií bígoziıd; aí bighá doo hagot'éego nt'é daan'niı bik'eh da.

9 Hagot'éego nohwaa nkaihií dabií nohwaa nadaagolni', ła'íi nohwií k'e'eshchín bits'á'zhi' ádaasohdzaago Bik'ehgo'ihí'nań hináhi hik'e da'aníhi bá nada'ohsiid;

10 ła'íi án biYe' yaaká'dí' nádáhií biba' ádaanoht'eego nohwaa nadaagolni', án daztsaądí' naadiidzaago áyíılaa, Jesus holzéhi, Bik'ehgo'ihí'nań hashkeego nohwiniidaa-godiléhíi yits'á' nohwiníli at'éé.

CHAPTER 2

1 Shik'íiyú, doo daazhógo nohwaa nkai dahíi nohwií bí-daagonolsi:

2 Philippi golzeegee ilk'idá' nchq'go nohwich'i' na'is-dziidgo nohwiniidaagodeszaa bídaagonolsi, ndi aí bikédí'-go nnee nohwich'i' nada'iziid ndi Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú doo bédaahiildzid dago Bik'ehgo'ihí'nań biyati' baa go-zhóni baa nohwił nadaagosiilni'.

3 Iłch'ígont'aahíi doo lé'ichoohií bits'á'dí'go da, ła'íi

Ghost:

7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and A-chá'já.

8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and A-chá'já, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

9 For they themselves show of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

10 And to wait for his Son from heaven,

whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us from the wrath to come.

CHAPTER 2

FOR yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Phi-lip'pi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

doo nchq'go natsi'ikeesií bits'á'dí'go da, doo nnee bich'i' nahich'aago da:

4 Áídá' yati' baa gozhóni baa nadaagohiilni'go Bik'ehgo'ihí'nan bíldábik'ehgo nohwá ngon'áá, áík'ehgo nnee doo bíl daagoyilzhqógo da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan nohwijíí na-yíntaahíí zhá bíl goyilzhqóhíí bighá yati' baa gozhóni baa nadaagohiilni'.

5 Nohwií nohwá bídaagonósi, doo daazhógo ádaan'niigo yati' baa gozhóni bee nohwich'i' yádaahiilti' da, doo dawahá ídáhádaahiit'iigo bíl yaa na'siiltsooz da: áí Bik'ehgo'ihí'nan nohwá yígósi:

6 Doo nnee daanohwidnłsihíí biká daadéet'iigo da, doo daanohwidinołsigo da, ła'íí aldo' doo daanohwidnłsigo da, Christ binal'a'á daandlihií bighá nohwída'dokeed le'at'éhi, áídá' doo ágádaan'nii da, áík'ehgo doo nadaanohwintł'og da.

7 Áídá' nohwitahyú nahiikaidá' nł'éégo ádaanohwinzi ni', isdzán bichagháshé nł'éégo áyíłsihíí k'ehgo:

8 Dázhq nohwíł daanohshqóhíí bighá Bik'ehgo'ihí'nan biyati' baa gozhóni baa nohwíł nadaagohiilni', ndi doo áí zhá da, danéé nohwaa ádaadint'aah, nohwik'íí daandzihií bighá.

9 Shik'ííyú, nada'iidziid n'íí, góyéégo nohwich'i' na-daagowaa n'íí bínádaałniih: Bik'ehgo'ihí'nan biyati' baa gozhóni baa nohwíł nadaagohiilni'dá' doo nadaanohwintł'og da doleełhíí bighá tł'é'gee hik'e jiiígee nada'iidziid ni'.

3 For our exhortation *was* not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloak of covetousness; God is witness:

6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor *yet* of others, when we might have been burdensome, as the apostles

of Christ.

7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

9 For ye remember, brethren, our labor and travail: for laboring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you

10 Akú, Jesus daahohdlaḡhíí, nohwitahyú nahiikai n'dá' daagodinlzigó ádaant'eego, dá**bik'ehyú** ádaant'eego, ła'íí doo hadín nt'é nohwik'izhi' yidi'aah dago ádaant'ee ni' nohwá bídaagonoḡsi, Bik'ehgo'ihí'nań ałdó' nohwá yígóḡsi:

11 Díí ałdó' nohwá bídaagonoḡsi, nnee bichagháshé yich'í' yádaaḡti'híí k'ehgo, née ałdó' dała'a notiḡgo nohwik daagozhqógo ádaanohwidle' ni', ła'íí nohwik ch'ídaago-siit'aa ni',

12 Bik'ehgo'ihí'nań bik'eh sohtiḡgo daahinohnaa le', daa-nohwim'niid, án bilaḡḡáhgee ła'íí bits'á' dindlaádií goz'aa yune' daanohwokéed.

13 Díí ałdó' bigha Bik'ehgo'ihí'nań dába'ihédaandzi nt'éé, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' baa nohwik nadaagohiilni' n'íí nádaago'aqadá', doo nnee biyati'híí k'ehgo da ndi da'anii Bik'ehgo'ihí'nań biyati'híí bigha nádaagodo'aa, áí yati' daahohdlaḡhíí nohwiyi' nt'éégo na'iziid.

14 Nohwíí, shik'ííyú, Judeáyú Christ Jesus binkááyú Bik'ehgo'ihí'nań daayokaḡhgo ha'ánaḡséhií bedaanok'ee daasoliḡ, áí Jews daanliinií biniidaagodnḡsihíí k'ehgo nohwíí ałdó' nohwitahyú daagoliínií nohwiniidaagodnḡsi:

15 Jews daanliinií bik'ehgo Jesus nohweBik'ehń zesdiḡ, Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú nada'iziid n'íí ałdó' nadaiḡtseed, ła'íí née nohwiniidaagodnḡsi; áí Bik'ehgo'ihí'nań doo yikgoyikshqó da, ła'íí nnee dawa yich'í' nada'iziid:

the gospel of God.

10 Ye *are* witnesses, and God *also*, how holily and justly and unblamably we behaved ourselves among you that believe:

11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father *doth* his children,

12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard

of us, ye received *it* not as the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they *have* of the Jews:

15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

16 Forbidding us to speak to the Ġen'

16 Doo Jews daanlii dahíí bich'í' yádaahiilti'go hasdá-káh doleeíí doo hádaanohwit'íi dahíí bighá dabií binchó'íi láágo ádaayolií; áík'ehgo áníita Bik'ehgo'íhi'nań hash-keego biniidaagodiléhíí biká'zhí' ádaile'.

17 Shik'ííyú, dé't'íh nohwits'á' ohiikai, k'adíí doo daa-hiit'íi da ndi nohwííí bee dała'á daandlii, lá'íí k'azhá ná-daanohtséh.

18 Áík'ehgo ch'éh nohwich'í' nádnkáhgo ádaahiit'íi, shíí Paul, doo ałch'ídndi nohwich'í' nádishdáh hásh't'íí, ndi ch'iidn nant'an t'áazhi' daanohtwot'.

19 Jesus Christ nohweBik'ehń nadzáágo bináál nł't'éhi-shá' ndaahóndlii? Nt'éshá' bighá nohwił daagozhóq doleeí? Nt'éshá' bighá dant'é hobiíhíí nohwaa hit'áah doo? Nohwíí nohwichá go'íí.

20 Nohwíí nohwichá ídaada'óndlii, lá'íí nohwíí nohwi-ghá nohwił daagozhóq.

CHAPTER 3

1 Dázhq nohwa'ikodaanihiidzií hádaahiit'íi bighá da-sahndi Athensgee siikeehíí nohwił dábik'eh;

2 Áík'ehgo Timótheus', nohwik'isn, akú odaasiil'a', án Bik'ehgo'íhi'nań yána'iziidi, Christ baa yati' baa gozhóni baa yádaahiilti'go bił nada'idziidi, án nohwi'odl' nłdzil-go ádaanohtwile'go lá'íí nohwidag yałti'go nohwich'í' odaa-siil'a':

3 Goyéego nohwich'í' nagowaahíí bighá nnee doo lá'

tiłš that they might be saved, to fill up their sins always: for the wrath is come upon them to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavored the more abundantly to see your face with great desire.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ

at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

CHAPTER 3

WHEREFORE when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

2 And sent Ti-mó'thē-ūs, our brother, and minister of God, and our fellow laborer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3 That no man should be moved by

bi'odla' yits'a'zhi' anne' da doleełhíí bigha' nohwich'i' o-daasiil'a': dānohwíí bídaagonołsi goyéego nohwich'i' na-gowaago nohwá goz'aq.

4 Da'anii akú nohwił naháataqadá' nohwił nadaagohiil-ni' n', goyéego nohwich'i' nagowaa doleełgo; áí begol-zaago bídaagonołsi.

5 Na'íntaahíí dānko nanohwíneztaqad noli dant'éheta bee, áík'ehgo nohwithahyú nohwinasdziidií da'íli'zhi' hileeh noli nsigo dāzhq nohwa'ikoniisii hasht'úgo nohwi'odla'íí bí-gonsiihíí bigha' la' nohwich'i' oł'a'.

6 K'adíí Timótheus* nohwits'a'dí' nohwaa nadzáago nohwi'odla'íí, nohwił'ijoóníí bílgo dāzhq nłt'éego yaa nohwił nagolni', nłt'éego dábik'ehn nohwínadaałniih laq, la'íí néé k'azhā nádaanohtséhíí k'ehgo nohwíí k'azhā nádaanohtséhgo nohwił nagolni':

7 Áík'ehgo shik'íiyú, néé nohwich'i' nadaant'ogee la'íí góyéego nohwich'i' nagowaagee nohwíí nohwicha' nohwił nádaagojqh, nohwíí nohwi'odla'híí bigha':

8 K'adíí da'anii daahin'naa, nohweBik'ehń binkááyú nł-dzilgo nasoziłhíí bigha'.

9 Bik'ehgohin'naahíí binadzahgee dāzhq nohwicha' nohwił daagozhq, áík'ehgo hagot'éégoshā' Bik'ehgo'ihí'nań nohwicha' ba'ihédaandzi doleeł?

10 Tłé'gee hik'e jii'gee dáda'ohiikaqah nt'éé, nádaanohtséh hádaahiit'iihíí bigha', nohwi'odla'íí la' t'ah doo be-

these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labor be in vain.

6 But now when Ti-mó'thē-ūs came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and

that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might

'ádaanoht'ee da shihíí nkt'éégo nohwá ánálne'go hádaahiit'ii.

11 Bik'ehgo'ihí'nan dabíí, án nohwitaa nlini, la'íí Jesus Christ nohweBik'ehń, nohwich'i' nkahíí nohwá ilch'i'go-le' ndi at'éé.

12 Lił daanoht'ee la'íí nnee dawa nohwil daanzhooníí nohweBik'ehń dayúweh nohwá ígohiighángo áyíłsi le', née nohwich'i' ádaant'eehíí k'ehgo:

13 Jesus Christ nohweBik'ehń nnee báhadaadeszaahíí yił nakángo, Bik'ehgo'ihí'nan nohwitaa binadzahgee nohwíí doo baa dahgoz'aa dago, la'íí nchq'íí da'adíngo godilziingo ánohwile' doleełhíí bigha ágádaanoht'ee.

CHAPTER 4

1 Díí aldo', nohwik'ííyú, nádaanoht'ee la'íí Jesus nohweBik'ehń biláhyú nohwidag yádaahiilti', nohwil ch'ídaasiit'aa híí bikísk'ehyú ádaanoht'ee le', la'íí Bik'ehgo'ihí'nan biłdaagonołshq'ogo dayúwehyú ágádaanoht'ee le'.

2 Jesus nohweBik'ehń nohwinkááyú yati' bikísk'eh ádaanoht'ee go nohwil ch'ídaasiit'aa híí bídaagonołsi.

3 Bik'ehgo'ihí'nan hadaanoht'ee go hádaanoht'ee, doo nant'i' nahkaigo da:

4 Dała'a notijgee nohwits'ihíí daadinołsigo, la'íí nchq'íí doo bee ánádaht'ii dago ídaa daagonohdzaa;

5 Doo Jews daanlii dahíí, Bik'ehgo'ihí'nan doo yídaa-

perfect that which is lacking in your faith?

11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

13 To the end he may stablish your hearts unblamable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

CHAPTER 4

FURTHERMORE then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honor;

5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

gołsi dahíí, ádaat'íjhií k'ehgo nchq'go hádaat'iinií doo baa ádaadinoht'aah da:

6 Nnee doo nt'é bee ła'íhi yich'í' na'iziid da le': díí k'ehgo doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí dawa nohweBik'ehń yi-niidaagodile'go ilk'idá' nohwił nadaagosiilni'.

7 Bik'ehgo'íhi'nań doo nchq'go ádaant'ee doleełgo daa-nohwokéed da, áídá' daagodinłzi doleełgo daanohwokéed.

8 Hadín díí yati'íí doo ílǵ dago yaa natsekeesíí, doo nnee yich'í' at'éé da, áídá' Bik'ehgo'íhi'nań, Holy Spirit nohwaa daidez'aaníí, án doo ílǵ dago yaa natsekees.

9 Bik'ehgo'íhi'nań dabií ilk'idá' hıłdaanohjqoggo nohwił ch'ídaagoz'aq: áík'ehgo nohwik'isyú nohwił daanzhqoggo doo hagot'éego ágánánohwildish'niigo nohwich'í' k'e'esh-chii bik'eh da:

10 Macedóniagee nohwik'isyúhií da'anii dawa nohwił daanzhqo; dayúweh ágádaanoht'eego nádaanohwohiikqah;

11 Ła'íí nkegohen'áqgo daagonohjigo bídaagono'aah, nohwinasdziidíí dánohwíí nádaanohwintł'og le', dánohwíí nohwan bee nohwinasdziidíí ádaat'íj le', ádaanohwiłm-nii n'íí k'ehgo;

12 Ágádaanoht'eeyúgo doo nohwitahyúdaanliđ dahíí daa-nohwidnłsi doleeł, ła'íí doo nt'é bídiđ ádaanoht'ee da doleeł.

13 Shik'ííyú, da'íłhoshíí* hago'ádaat'ee shiđhií bídaagonołsiđhgo hasht'íí, doo daahchag da doleełhií bighq, da-

6 That no *man* go beyond and defraud his brother in *any* matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his Holy Spirit.

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

12 That ye may walk honestly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as

hazhi' ihi'naa doo ndaayoŋíí dahíí daachagíí k'ehgo.

14 Jesus daztsaądí' naadiidzáhi daahohiidlaąyúgo, da'ái k'ehgo aldo' hadíí Jesus daayodlaągo da'ilhoshíí* Bik'ehgo'ihí'nań Jesus biłgo yił nakáhi at'éé.

15 Díí nohweBik'ehń ádaanohwiłiigo ágádaanohwiłńii, nohweBik'ehń nádzáago néé t'ah daahin'naago kú naháa-taaníí nanezna'íí doo dabíntsé nkáh da.

16 NohweBik'ehń ádiįd hadodzhigo dabíí yaaká'dí' bił nkegowáh, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'yú da'tiséyú sitínihií hadziigo, Bik'ehgo'ihí'nań béshdilwoshé yee án-iiidgo: áígee Christ daayodlaągo nanezna'ihíí da'itse naadikáh:

17 Áídí' néé t'ah daahin'naago kú naháataaníí, áí bił dała' yaak'os biyi'zhi' nánohwidi'do'nił, áígee nohweBik'ehń baa nkáh, áídí' godezt'i'go dahazhi' nohweBik'ehń bił daandliį doleeł.

18 Áí bighą díí yati'íí bee iłdag yádaakti' le'.

CHAPTER 5

1 Shik'íiyú, hagee goldohíí, hagee yołkaakíí Jesus ná-daakíí doo bighą nohwich'į' bek'e'eshchii da.

2 Dánohwíí iłk'idá' nt'éégo bídaagonołsi, nohweBik'ehń nádaakíí bijii in'iihií t'ě'go naghaahíí k'ehgo nadáh.

3 Nkegohen'áą, daaniidá' isdzán bizhaazhé goleełgo bił

others which have no hope.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 Then we which are alive *and* remain

shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 Wherefore comfort one another with these words.

CHAPTER 5

BUT of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh

nádi'dinihií k'ehgo dágosiłe goyéégo goldohíí bee baa godogaat; doo bee bits'á' gónáhgo da.

4 Áída' nohwíí shik'ííyú, doo chagołheełyú nahkai da, áí- k'ehgo áí bijijhií doo in'ijhií k'ehgo bee nohwaa godogaat da.

5 Nohwíí dawa idindláad zhinéégo, jii zhinéégo ádaa- noht'ee: doo t'é' zhinéégo da, doo chagołheeł zhinéégo ádaant'ee da.

6 Áí bighą haląą, doo da'ilwosh da le', ła' ádaat'eehií k'ehgo, áída' daadeet'iigo ídaa daagondząą le'.

7 Hadií da'ihoshií t'é'go da'ihosh, hadíí bił nádaa- godeyisíí t'é'go bił nádaagodeyis.

8 Áída' néé, jii zhinéégo daandliinií, haląą, ídaa daa- gondząą le', nohwi'odla' ła'íí nohwił'ijóóníí bésh nohwitíl naztaąhií k'ehgo ádaagohiidle' le'; hasdáhiikahíí ndaahón- dlihií bésh ch'ahíí k'ehgo ádaagohiidle' le'.

9 Nohwiniidaagodile'íí Bik'ehgo'ihí'nań doo nohwá há- t'íí da, áída' nohweBik'ehn Jesus Christ biláhyú hasdá- nkaahgo nohwá ngon'ąą,

10 Áń nohwá daztsąąhií bighą daahin'naa dagohíí na- ne'na' ndi dabií bił daagondlii doleeł.

11 Áí bighą dayúweh nohwił daagozhóqgo ádaałinołzigo hadag ádaałinołzi le', ilk'idá' ágadaanoht'eehií k'ehgo.

12 Nohwik'ííyú, díínko nádaanohwohiikaąh, nohwitahyú nada'iziidií nohweBik'ehn biláhyú nohwá naziigo nohwił

upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.

7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

8 But let us, who are of the day, be

sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11 Wherefore comfort yourselves to- gether, and edify one another, even as also ye do.

12 And we beseech you, brethren, to know them which labor among you, and

ch'idaago'aahíí daadinolsi le';

13 Nada'iziidhíí bigha daadinolsigo nohwíldaanzhqq le'. Nkegohen'aáníí nohwitahyú begoz'aa le'.

14 Shik'íiyú, bíl daagoyéhií, nada'ohsiid daabíldohnii, bijíí doo nldzil dahíí bidag yádaakti', doo nldzilgo nazii dahíí bich'odaahnii, la'íí nnee dawa bich'i' nlt'éégo ádaanoht'ee, daanohwiłn'nii.

15 Dahadín doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo doo iké'-déná ágánádaahdle' da, áída' íłch'i' nlt'éégo ádaanoht'ee, la'íí nnee dawa bich'i' nlt'éégo ádaanoht'ee.

16 Dá nohwíł daagozhqq nt'éé le'.

17 Dá da'ohkaqh nt'éé le'.

18 Dawahá bigha ihédaanohsi: díí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'-nań nohwá hát'íí, Jesus Christ bíláhyú.

19 Holy Spirit doo t'aaqzhi' daahonohta' da.

20 Bik'ehgo'ihí'-nań binkááyú yałti'íí, yaa yádaakti'íí doo da'íłínego baa natsídaahkees da.

21 Dawa ntsé bídaanohtáh; nlt'éégo ágot'eehií nldzilgo daahonohta'.

22 Áída' doo bik'ehyú ágot'ee dahíí dawa bits'á'zhi' ádaanoht'ee le'.

23 Bik'ehgo'ihí'-nań, bits'á'dí' íłch'i' gont'ééhíí, dabíí ha-daanoht'ee; nohwispirit-híí, nohwiyi'siziinií, nohwits'í bíłgo dahot'éhé doo hagot'éégo nohwaa dahnagoz'aa

are over you in the Lord, and admonish you;

13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. *And* be at peace among yourselves.

14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feeble-minded, support the weak, be patient toward all *men*.

15 See that none render evil for evil unto any *man*; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all *men*.

16 Rejoice evermore.

17 Pray without ceasing.

18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

19 Quench not the Spirit.

20 Despise not prophesyings.

21 Prove all things; hold fast that which is good.

22 Abstain from all appearance of evil.

23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord

dago nohweBik'ehń Jesus Christ nádaałzhi' Bik'ehgo'ihí'-
 nań ádaanohwiłsi doleełgo nohwá oshkqah.

24 Nohwiká ánniidń da'áńííyú at'éhi nlii, áń dawa łayile'.

25 Shik'ííyú, nohwá da'ohkqah.

26 Nohwik'ííyú dawa daagodinołsigo daahohts'qs le'.

27 NohweBik'ehń shinkááyú gádaanohwiłmii, Díí nal-
 tsoosíí nohwik'ííyú, ínashood daanlíni, dawa bich'í' daa-
 hohshíí.

28 NohweBik'ehń Jesus Christ biłgoch'oba'íí bee no-
 hwich'í' goz'qā le'. Doleełgo at'éé.

Jesus Christ.

24 Faithful is he that calleth you, who
 also will do it.

25 Brethren, pray for us.

26 Greet all the brethren with a holy

kiss.

27 I charge you by the Lord, that
 this epistle be read unto all the holy
 brethren.

28 The grace of our Lord Jesus Christ
 be with you. Amen.

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, Silvánus, ła'íí Timótheus* biłgo, Bik'ehgo-
 'ihí'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehń biláhyú
 Thessalonícagee ínashood ha'ánáłséhíí bich'í' k'eda'iilchii:

2 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohwe-
 Bik'ehń biłgoch'oba'íí ła'íí bits'q' d'í' ilch'í'gont'ééhíí bee
 nohwich'í' goz'qā le'.

3 Shik'ííyú, dávik'ehn Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' nohwa'ihé-
 daandzi doleełgo at'éé, áí dávik'eh, nohwi'odlq' nchaa ho-
 leeł, ła'íí dała'á notijgee dayúweh kł daanohjqohíí bighq;

CHAPTER 1

PAUL, and Sil-vá'nus, and Tĩ-mō'-
 thē-ūs, unto the church of the
 Thēs-sá-lō'nĩ-āns in God our Father and
 the Lord Jesus Christ:

2 Grace unto you, and peace, from God

our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We are bound to thank God always
 for you, brethren, as it is meet, because
 that your faith groweth exceedingly,
 and the charity of every one of you all
 toward each other aboundeth;

4 Áík'ehgo ínashood Bik'ehgo'ihí'nan daayokaqahgo ha-
'ánałséhií nagoz'aq yune' nohwaa da'óndliigo nohwaa na-
daagohiilni', ıktah at'éégo bee nohwich'ı' nada'idziidgee
ła'ıı nohwich'ı' nadaagont'ogee bidag ádaanoht'eehií ła'ıı
nohwi'odla' nıdzilgo bee nasozııhií bigha:

5 Díı bee Bik'ehgo'ihí'nan dábik'ehyú nohwaa yaftı'go bı-
gózi, bıı bilałt'áhgee goz'aq yune' ohkáhií bik'ehgo sohtıı-
go nohwiłohtag, áı bá nasozııhií bigha nohwiniidaagont'ée:

6 Díıko Bik'ehgo'ihí'nan bıł dábik'eh, hadıı nohwich'ı'
nada'iziidiı, da'ágát'éégo Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dı'go bi-
ch'ı' naná'hi'niıı at'éé;

7 Áıda' nohwıı nohwich'ı' nadaagont'ogıı ła'ıı néé bıłgo
dała' hadá'hiidzoł doleeł, Jesus nohweBik'ehń binal'a'a
yaaká'yú daagolıni, dák'a'adaat'ehi bıłgo yaaká'dı' yił
ch'ı'nah ádelzaahıı bijıı,

8 Hadıı Bik'ehgo'ihí'nan doo yıdaagołsi da lán shıhiı,
hadıı Jesus Christ nohweBik'ehń nt'éégo baa na'gonı'ıı
doo yikısk'eh ádaat'ee da lán shıhiı, Bik'ehgo'ihí'nan kq'
dahdinahıı biyi' yiniidaagodoliı:

9 Doo nnágont'ı' dago biniidaagodılne'go bıł ch'ıgodeeh,
nohweBik'ehń ła'ıı binawod bits'á'dindláadıı bits'á' bida'-
dentáago biniidaagodılne';

10 Náadáhiı bijııhadıı báhadaadeszaahıı binkááyú Christ
ızisgo ye'at'éehıı ch'ı'nah alne', ła'ıı daabosdlaqadıı dawa
bıł díyadaagot'ee doleeł, (baa nohwił nadaagosiilni' n'ıı

4 So that we ourselves glory in you in
the churches of God, for your patience
and faith in all your persecutions and
tribulations that ye endure:

5 Which is a manifest token of the
righteous judgment of God, that ye may
be counted worthy of the kingdom of
God, for which ye also suffer:

6 Seeing it is a righteous thing with
God to recompense tribulation to them
that trouble you;

7 And to you who are troubled rest
with us, when the Lord Jesus shall be

revealed from heaven with his mighty
angels,

8 In flaming fire taking vengeance on
them that know not God, and that obey
not the gospel of our Lord Jesus Christ:

9 Who shall be punished with everlast-
ing destruction from the presence of the
Lord, and from the glory of his power;

10 When he shall come to be glorified
in his saints, and to be admired in
all them that believe (because our testimony
among you was believed) in that day.

11 Wherefore also we pray always for

daayosdlaq̄adhíí bighā).

11 Dīínko bighā dábik'ehn nohwá da'ohiikaq̄ah, Bik'ehgo-daahii'naahíí nohwíká ánniidíí bik'eh sohtiigo nohwíł ołtag doleeł, ła'íí nłt'éégo ágot'ee zhinéégo hádaaht'iinií ła'íí nohwi'odla' bee nada'ohsiidíí dabíí binawodíí bee nohwá łaidoliik:

12 Áík'ehgo nohwiláhyú Jesus Christ nohweBik'ehn bi-zhi' ba'ihégosi doleeł, ła'íí nohwíí ałdó' Jesus biláhyú nohwa'ihégosi doleeł, Bik'ehgodaahii'naahíí ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehn biłgoch'oba'íí bik'ehgo.

CHAPTER 2

1 Nohwik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehn nádáhíí ła'íí bich'í' íła'adaahi'ne' doleełíí baa yádaahiilti'go nánohwo-hiikaq̄ah,

2 Spirit at'éé daach'iniihíí bee, yati' bee, dagohíí nal-tsoos nohwits'á'dí' daach'iniihíí bee, Christ nádáhíí bijíł iłk'idá' bee nohwaa gonyáá ba'ikodaanohsiyúgo, doo no-hwíł nagoki da le', doo łáq̄go natsídaahkees da le'.

3 Doo hagot'éégo nnee ła' nohwich'í' nach'aa da le': áí bijíł doo hwaa baa gowáh da, ntsé nnee łáni nanánihidéh doleełgo zhā, ła'íí nnee dážhó nchq'i ye'at'éhi ch'í'nah hi-leeh, án da'ilíí hileeh doleełgo gozłini;

4 Áń Bik'ehgo'ihí'nań daabidi'niihíí ła'íí dawahá daa-ch'okaq̄ahíí dawa yich'í' na'iziidgo yitisgo ídéstíł doleeł, Bik'ehgo'ihí'nań daach'okaq̄ah goz'ąą yune' Bik'ehgo'ihí'-

you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power:

12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

CHAPTER 2

NOW we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together

unto him,

2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

3 Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in

nań ídildi'niigo dahsdaa doleeł.

5 Ya' doo bínadaahiih da, t'ah nohwił nashkaidá' díí baa nohwił nagoshni' ni'?

6 Dázhq' nchq'i ye'at'éhi t'ah nt'é t'aazhi' botá'íí bídaa-gonołsi, ch'í'nah alne'íí t'ah doo hwahá biká' ngonáh da.

7 Nchq'go ágot'eehíi doo bígózi da n'íí ilk'idá' na'iziid: t'aazhi' botá'íí k'ihzhi' alzaazhi' t'aazhi' botá' doleeł.

8 Áníita dázhq' nchq'i ye'at'éhi ch'í'nah hileeh, án no-hweBik'ehń biyol bee bidizołheeł, nádaałgee bits'á'din-dláadíi bee bidizołheeł:

9 Ái nchq'i ye'at'éhi, ch'iidn nant'án, Satan holzéhi, higháhgo ábile', án binawod golíigo godiyıhgo be'ígóziníi la'íí ízisgo áná'ol'ııhıi k'ehgo áná'ol'ıı ágodil'ıı doleeł,

10 Ái nchq'i ye'at'éhihıi na'ich'aahıi yił higháh, ái bee nnee nadaach'aa doleełgo; ái nneehıi da'anıi ágot'eehıi bıł daanzhóqyúgo hasdakáh le'at'éhi, doo hádaat'ıı dahıi bi-ghá da'ılıi hileeh.

11 Doo hádaat'ıı dahıi biğhą Bik'ehgo'ihı'nań natsekees k'izé'idiłteehıi biká'zhi' ádaile', áik'ehgo lé'ichoohıi daa-yodlaą doleeł:

12 Áik'ehgo nnee da'anıi ágot'eehıi doo daayodlaą dago nchq'go ágot'eehıi bıł daanzhoonıi dawa ch'iidn bikq' dil-tli' yuyaa bandaagodot'aał.

13 Shik'ııyú, Bik'ehgo'ihı'nań bıł daanohshóni, Holy Spi-

the temple of God, showing himself that he is God.

5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth *will* let, until he be taken out of the way.

8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

9 *Even him*, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13 But we are bound to give thanks

rit hadaanohwihezn̄ilgo ła'íí da'an̄ii ágot'eehíí daahohdlaq̄-go dantsé godeyaadá' Bik'ehgo'ih̄i'nān hasdánohwiniilgo nohwá ngon'áá, áí bighá dábik'ehn nohwichá Bik'ehgo'ih̄i'nān ba'ihédaandzi doleełgo at'éé:

14 Jesus Christ nohweBik'eh̄n bits'á' dindláadíí bił daa-nohwíyée doleełgo yati' baa gozhóni bee nohwich'í' yá-daahiilti'íí bee nohwíká ánniid.

15 Áík'ehgo shik'ííyú, n̄dzilgo nasozí, nohwiya'ti' bee dagohíí nohwinaltsoos bee nohwił ch'et'ááníí daahohohtá'.

16 Jesus Christ nohweBik'eh̄n dabíí, Bik'ehgo'ih̄i'nān nohwiTaa biłgo, bił daanjqohíí, ła'íí biłgoch'oba'íí biláhyú dábik'ehn hadag ádaanohwiłsiníí ła'íí nzhq̄qgo ágot'eehíí nihóndliigo ádaanohwiłsiníí,

17 Án nohwijíí yune' nkegohen'áágo ádaanohwiłsi, ła'íí n̄t'éégo ánádaht'íił hik'e n̄t'éégo yádaakti' doleełgo na-daanołwodgo ádaanohwile'.

CHAPTER 3

1 Iké'yúhíí, shik'ííyú, nohwá da'ohkq̄qh, nohweBik'eh̄n biyati'íí dagoshch'í' dahot'éhé n̄nee bitah dididlaadgo ya'ihédaanzí doleełgo, akú nohwithahyú ágot'eehíí k'ehgo bá da'ohkq̄qh;

2 Ła'íí n̄nee dabíí zhá bik'ehgo ádaat'eehíí, ła'íí doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bits'á' nohwide'n̄iil doleełgo bá da'ohkq̄qh ałdó': n̄nee doo dawa bi'odla' daagolíí da.

always to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting

consolation and good hope through grace,

17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

CHAPTER 3

FINALLY, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it* is with you:

2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all *men* have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall

3 NohweBik'ehñ da'ánííyú át'éhi nliù, án nldzilgo nasozijigo ánohwíksi, la'íí nchq'íí bits'á'zhi' ánohwíksi.

4 Hadíí bee nohwá ndaagosiit'áahíí bikísk'eh ádaanoht'ee, la'íí dayúweh begoldohgo ágádaanoht'ee doleełgo nohweBik'ehñ biláhyú nohwaa da'óndlii.

5 NohweBik'ehñ nohwijíí dawa bee Bik'ehgo'ihí'nañ nohwił daanzhqq ánohwíksi le', la'íí bidag ádaanoht'eego Christ biba' ádaanoht'eego ánohwíksi le'.

6 Shik'ííyú, Jesus Christ nohweBik'ehñ bizhi' biláhyú nldzilgo nohwich'i' hahiidziigo gádaanohwíł'níi, Nohwik'isn, ínashood nlini, doo na'iziid dahíí, nohwił ch'ídaagosiit'aaníí doo yikísk'eh at'éé dahíí bits'á'zhi'go ádaanoht'ee.

7 Dánohwíí bídaagonołsi, nohwedaanoht'eego nzhqq: nohwitahyú nahiikaidá' neé nada'idziid ni';

8 Dá doo bich'i' nadaahi'níílé doo hadín bił da'iidaą da ni'; áída' t'é'gee hik'e jii'gee nyeego nada'idziid ni', doo la' nadaanohwíł'tł'og da doleełhíí bighą:

9 Doo nohwá goz'ąą dahíí doo áí bighą ágádaahiit'íi da, ndi nohwedaanol'tee doleełhíí bighą nohwínaál'ádaahiit'íi ni'.

10 Nohwitahyú nahiikaidá' gádaanohwíł'níi ni', Hadín doo na'iziid dahíí doo iyąą da le'.

11 Nohwíí la' doo nht'éego ádaanoht'ee dago nohwa'iko-daandzi, doo nada'ohsiid dago, doo nohwidildoo dahíí nadaanohwíł'tł'og laą.

stablish you, and keep *you* from evil.

4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

7 For yourselves know how ye ought to

follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labor and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, work-

12 N̄ee ágádaat'eehíí Jesus Christ nohweBik'ehń biláh-yú n̄dzilgo bich'i' hahiidziigo gádaaľn'niigo bidag yádaa-hiilti, N̄t'éego nada'ohsiidgo dánohwíí nohwihidán daahsq̄.

13 Nohwíí shik'ííyú, n̄t'éego ádaanoht'eehíí bik'e hoh-káh hela'.

14 Díí naltsoosíí biyi' nohwiyaťi'íí n̄ee ła' doo yikís-k'eh at'ée dayúgo, áí n̄eehíí dabídaagonohsigo bits'q̄'zhí' ádaanoht'ee, áí bigh̄ ídaayándzi doleeł.

15 Ágát'ée ndi doo bik'edaadinoh̄niigo baa natsídaah-kees da, ndi nohwik'isnhíí k'ehgo bich'i' yádaaľti'go bił ch'ídaagonoh'aah.

16 NohweBik'ehń, bits'q̄'dí' iłch'i'gont'éełhíí, dabíí dá-bik'ehn dawa bee iłch'i'gont'éełhíí nohwiká' áyíłsi le'. Daa-nohwigha nohweBik'ehn nohwil daanlił le'.

17 Shíí Paul, Gozhq̄q̄, daanohwiłdishniigo dashíí shigan bee k'e'eshchii, díí k'ehgo shinaltsoos dawa biká' daas-dzoh: áí k'ehgo k'e'eshchii.

18 Jesus Christ nohweBik'ehń biłgoch'oba'íí daanohwi-gha bee nohwich'i' goz'q̄q̄ le'. Doleełgo at'ée.

ing not at all, but are busybodies.

12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13 But ye, brethren, be not weary in well doing.

14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be

ashamed.

15 Yet count *him* not as an enemy, but admonish *him* as a brother.

16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord *be* with you all.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO

TIMOTHY

CHAPTER I

1 Shíí Paul, Bik'ehgo'ihí'nań Hasdánohwinilíí, ła'íí Jesus Christ nohwe Bik'ehń shendaagoz'aqahíí bighą binal'a'a nshłi; Jesus Christ biláhyú ihí'naa doo ngonel'aq dahíí ndaahóndlii;

2 Timothy, odlą' bee da'anii shiye' nlíni, bich'í' k'e-eshchii: Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa ła'íí Jesus Christ nohwe Bik'ehń biłgoch'oba'íí ła'íí bits'ą'dí' aatét'íí ła'íí iłch'í'gont'ééhíí bee nich'í' goz'aq le'.

3 Macedóniayú déyaáda' ániłdéniiid n'íí k'ehgo naná-noshkaqahgo gánániłdish'nii, Éphesus golzeeyú síndaada' ła' nneehíí łaago at'éégo iłch'ígó'aahíí doo bee iłch'ídaag-onoh'aah da le', nłdzilgo daabilnnii,

4 Yati' daazhógo alzaahíí ła'íí hadín hadaałinest'aaníí doo aqłzhi' baa na'gozni' dahíí doo ídaayełts'aq da le', daabilnnii ałdó', áí łaągo łahadaagoch'idit'ahgo áile', áí Bik'ehgo'ihí'nań kágon'aáníí doo łaýolé' át'éé da, áí ko-odłą' zhą bee łaile'.

5 Áída' kojíí biyi' nzhqogo, nłt'éégo ánách'it'iił bígoch'ıłsigo, ła'íí da'anii ch'odłaqahíí bighą koł ijqq doleełgo koł ch'ídaagont'aah:

6 Áí ła' nnee k'ihzhi' ádaasdaago łahadaadit'ahíí doo nt'é be'alnéhi yaa yádaakti'íí daasilii;

CHAPTER I

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which is* our hope;

2 Unto Timothy, *my own son in the faith:* Grace, mercy, and peace, from God our Father, and Jesus Christ our Lord.

3 As I besought thee to abide still at Éph'ě-sūs, when I went into Macedonia,

that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: *so do.*

5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

6 From which some having swerved

7 Bik'ehgo' ihi'nan yegos'áni yaa ilch'ídaago'aahíí daa-nliigo hádaat'íí; ndihíí nt'é daanlihiíí lá'íí nt'é nldzilgo yaa yádaakti'íí doo yídaagołsı da.

8 Áída' begoz'aanií nkt'éhi áile' bídaagonlzi, dábik'ehyú ilch'ígót'aahyúgo, lá'íí bikisk'eh ánádaach'it'íílyúgo;

9 Díí áldó' bídaagonlzi, begoz'aanií nnee dábik'ehyú ádaat'eehíí doo bá álzaa da, ndi hadíí doo begoz'aanií yikisk'ehyú ádaat'ee dahíí bá álzaa, doo da'dits'ag dahíí, Bik'ehgo' ihi'nan doo daidnłsı dahíí, nchq'go ádaat'iinií, doo bíłdaagodiyıh dahíí, ni' biká' nandeehíí zhá bíłdaanzhqq-híí, bitaa hik'e bąą nadaittseedíí, lá'íí nnee nadaittseedíí bá álzaa,

10 Lá'íí nant'ı' nakaihií, nnee dabií ilch'ı' biini' daamba'íí yee ídaadılchqohíí, nnee ch'a'odaayihiyeehíí, lédá'ilchoohíí, yáná'iti' yune' nadaach'aahíí, lá'íí dahadínta da'anii ilch'ígót'aahíí yits'ą'zhi' ádaat'eehíí, áı dawa begoz'aanií bá álzaa;

11 Áı da'anii ilch'ígót'aahíí Bik'ehgo' ihi'nan bits'ą'dı' baa gozhóni, biyati' nkt'éhi ba'ihégosini at'éé, áı baa nagoshni'íí shaa godet'ąą.

12 Christ Jesus nohweBik'ehń bich'ı' ihénsı, án díí bi-ghą bínensh'ąągo áshíılaa, sha'okíihíí lá'íí bána'isiidgo áshíılaahíí shıł ołtago ba'ihénsı;

13 Shíí dabíntségo Jesus nchq'go baa yashti' ni', binii-godeshłaa ni', lá'íí hoshch'iid ni': áída' Bik'ehgo' ihi'nan

have turned aside unto vain jangling;
7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully;

9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

10 For whoremongers, for them that

defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I ob-

shaa ch'ozbaad, doo bígonsi dayú, ła'íí doo oshdląą dayú ást'íí lẹ́k'ehíí bighą.

14 NohweBik'ehń biłgoch'oba'íí shich'í' an'odaazlii, o-dla' ła'íí ił'ijóóníí Christ Jesus biláhyú nohwíyééhíí ałdó' shich'í' an'odaazlii.

15 Díí ágolzeehíí da'anii ágolzéhi, nnee dawa daayo-dlaągo dávik'eh, Christ Jesus nnee nchq'go ánádaat'ííhíí hasdáyihiniíhíí bighą ni'gospzán biká'zhi' nyáá; shíí áí itah dážhó itisgo nchq'ihíí nshlii ni'.

16 Shíí dantsé shiláhyú Jesus Christ dážhó shágoho-'aahíí ch'í'nah áile'híí bighą Bik'ehgo'ihí'nan shaa ch'ozbaad, áík'ehgo bikedí'go hadíí da'odlaąhgo ihí'naa doo ngonel'ąą dahíí yee daahinaa doleeíí ałdó' yágoho'aal doleeíí shágoho'aal n'íí bee bígozi doleeííhíí bighą Bik'ehgo'ihí'nan shaa chozbaad.

17 Áík'ehgo ízisgo Nant'an, dahazhi' golínihi, doo datsaah dahi, doo hit'ii dahi, Bik'ehgo'ihí'nan dabízhą go-yánihi, doo ngonel'ąą dayú dahazhi' daabich'idnłsi ła'íí dážhó ba'ihédaach'inzi le'. Doleelgo at'éé.

18 Timothy shiye', dabíntségo Holy Spirit binkaáyú naa yałti' n'íí k'ehgo naa godensh'aahgo gánildishnii, Áí naa nagolni' n'íí k'ehgo nt'éégo nagonłkaad le';

19 Ni'odla' nłdzilgo hontą', ła'íí nt'éégo ánánt'ííhíí ádi-gonłzi le'; ła' bi'odla' doo daayotą' dago daabi'odla' doo nt'é da silií, tsina'eeíí nihiltqodhíí k'ehgo:

tained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might show forth all long-suffering, for a pattern to them which should here-

after believe on him to life everlasting.

17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honor and glory for ever and ever. Amen.

18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away, concerning faith have made shipwreck:

20 Of whom is Hý'mén-e'ús and Alex-

20 Áí Hyméneus ła'íi Alexánder daaholzéhi itah; áí Bik'ehgo'ihí'nań doo nchq'go yaa yádaakti' dago yídaagoł-'aah doleełhíi bigha ch'iidn nant'an, Satan holzéhi, bich'i' bidéchid, yiniidaagodilne' doleełgo.

CHAPTER 2

1 Áík'ehgo dantségee, nnee dawa yá da'dohkéedgo, yá náda'ohkaqahgo, Bik'ehgo'ihí'nań yił daanliigo yá da'ohkaqahgo, ła'íi ba'ihédaanohsigo yá da'ohkaqah le', daanohwiłdishnii;

2 Ízigo nadaant'aahíi hik'e nnee yedaabik'ehíi dawa bá da'ohkaqah le'; nkegohen'áago k'ídaałon'niigo daahii'naa doleełhíi bigha, Bik'ehgo'ihí'nań bikísk'eh ádaant'eego ła'íi dawa daadinlziggo.

3 Ágát'éego da'ohiikaqahíi Bik'ehgo'ihí'nań Hasdánohwi-niíi bił nłt'éé ła'íi bił dábik'eh;

4 Áń nnee dawa hasdáyihinił hik'e da'anii ágot'eehíi yídaagołsi hat'íi.

5 Bik'ehgo'ihí'nań dała'a nlii, Bik'ehgo'ihí'nań hik'e nnee bigizhgee siziinił dała'a, áń Jesus Christ, nnee si-liigo nyáhi;

6 Áń nnee dawa ádaidet'áago yá nada'iznil, nnee bin-chq'íi yits'áyíniłgo, Bik'ehgo'ihí'nań ngon'áq n'íi biká'ngonyáago ch'í'nah sili.

7 Áí baa yánashti'go hik'e bá shides'a'go, ła'íi doo Jews daanlii dahi odlá' hik'e da'anii ágot'eehíi bił ch'í-

ander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

CHAPTER 2

I EXHORT therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

2 For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

3 For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

5 For *there* is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not,) a teacher of the

gonsh'aahgo háshí'doltí; (Christ biláhyú da'anii ádishnii, doo lé'ishchoogo da.)

8 Áí bighá dahayú nnee da'okaahgo hasht'íí, bíł daago-diyihgo bigan ts'idag yee dahdaadolnih, doo hadaashkeego da, ła'íí doo biini' nakigo da.

9 Isdzáné daanlíni ałdó' da'ákoahgo ík'eda'asdlaa le', doo ídaada'odlíigo da, ła'íí biini' daagolíigo ídaa daago-dzaago; doo dábitsizil zhá binasdziidgo da, doo óodo hik'e dilkqohé ła'íí diyagé łań ílííníí yee ík'ena'asdlago da;

10 Áída' nht'éego ánadaat'íhíí yee ík'eda'asdlaa le', (ágádaat'íhíí isdzáné Bik'ehgo'ihí'nań bikísk'ehyú ádaa-nt'ee daaníihíí dábik'eh.)

11 Isdzán nlíni dant'éheego ígo'aah le', idits'ago.

12 Isdzán doo ła' nnee yił ch'ígó'aahgo baa godensh'aah da, nnee doo yá nant'aa da doleeł ałdó', ndi dant'éhee a-t'éé le'.

13 Adam dantsé ábi'delzaa, Evehíí ikédí'go ábi'delzaa.

14 Bich'í' na'dishch'a'íí doo Adamhíí da, áída' isdzánhíí bich'í' na'dishch'a'go Bik'ehgo'ihí'nań, Dah, bíłniihíí dáyitisyú ádzaa.

15 Ágát'éé ndi isdzáné daanlíni íłchiigo biniigodilne' ndi dá yił ch'íhikáh, dayúweh da'odlago, dawa bíł daanzhqq-go, bíł daagodiyihgo, ła'íí biini' daagolíigo daahinaayúgo.

CHAPTER 3

1 Díí da'anii ágolzéhi, Nnee ła' ínashood yínádéz'iinii

Gěń'tíles in faith and verity.

8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with braided hair, or gold, or pearls, or costly array;

10 But (which becometh women professing godliness) with good works.

11 Let the woman learn in silence with all subjection.

12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

13 For Adam was first formed, then Eve.

14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

15 Notwithstanding she shall be saved

binasdziidíí hát'ííyúgo aí na'idziid nkt'éhi hat'íí.

2 Ínashood yinádéz'iinií, bishop holzéhi, doo hago-t'éégo baa dahgosit'aa dahíí nlii le', bi'aa dała'áhi, ádaa-godzaą, biini' golíni, bi'at'e' nkt'éhi, bista' nakáhíí bił nzhóni, ła'íí nkt'éégo iłch'igó'aahíí nlii le';

3 Doo idlaą dahíí, doo dagoshch'i' bágochiıh dahíí, bes-tso doo yidáhzhı' nlii dahíí; áída' kóni' k'ehgo at'ééhíí, nzhqogo at'ééhíí, doo dawahá idáhát'íí dahíí nlii le';

4 Án bigowagee bichagháshé nkt'éégo yá nant'aa le', bichagháshéhíí daabidits'ago, ła'íí daabidnłsigo;

5 (Nnee bichagháshé doo nkt'éégo yá nant'aa dayúgo, hagog'éégo Bik'ehgo'ihı'nan daayokaąhgo ha'ánałséhíí nkt'éégo áyıłsi doleeł?)

6 Doo ánií ínashood silııhíí da, ágát'éhi nliıyúgo, itis-go da'idolteełgo ida'odlií lėk'eyúgo, dąnko ch'iidn nant'an bąngot'aąhíí k'ehgo bąngodot'aal.

7 Dayúwehyú aldo' doo ínashood daanlii dahíí nkt'éégo yaa nadaagolni'íí nlii le', doo ágát'éhi nlii da lėk'eyúgo, dąnko baa dahgot'aah doleeł, ch'iidn nant'an biłjizh yune' odołłish.

8 Tédaat'iyéhin kt'éégo ádaayıłsinií, deacons daaholzéhi, aldo' biini' daagolıı le', doo nakıyú yádaaktı' dahíí, bestso doo yidáhzhı' nlii dahíí daanlii le';

in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

CHAPTER 3

THIS is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behavior, given to hospitality, apt to teach;

3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

4 One that ruleth well his own house,

having his children in subjection with all gravity;

5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

8 Likewise *must* the deacons be grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

9 Nt'éégo ánádaat'íi yídaagołsigo ilch'ígót'aahíi da'o-hiidlaaníi doo bígózi da n'íi daayotá' le'.

10 Áí aldó' dantsé nabída'dintaah le'; áídí' doo baa dah daagost'áni da lék'eyúgo, deacons daanlii doleeł.

11 Da'ágát'éégo daabi'aahíi biini' daagolíi le', doo ch'i-nii daanlii dahíi daaliu le', ídaa daagodzaago dawa bee daagondlii le'.

12 Deacons daanlíni bi'aa dała'á le', bichagháshé la'íi bigowagee dawa nt'éégo yá nant'aa le'.

13 Deacons daanliigo nt'éégo nada'iziidyúgo, nnee nt'éégo baa natsídaakeesihií la'íi Christ Jesus bits'á'dí odlá'íi doo biini' daaháh dago yá sizíhií daayosbaa.

14 Dét'ihégo nich'i' hisháa doleehií bikádesh'íigo díi nich'i' k'e'eshchii:

15 Ndi doo hwahá da lék'eyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé bitahyú hago'at'éégo nt'éégo ách'ít'éehíi bígonł-síhií bighá nich'i' k'e'eshchii; áí Bik'ehgo'ihí'nan hináhi daayokaahgo ha'ánałséhé at'éé, áí da'anii ágot'eehií bee bíyah tsí n'áhi k'ehgo la'íi bee ndzilgo begoz'áni at'éé.

16 Bik'ehgo'ihí'nan bee da'ohiidlaahi dázho doo bígózi da n'íi da'anii daan'nii, doo hadín yighá na'ídíkidgo da: Bik'ehgo'ihí'nan nnee k'ehgo nyáa, Holy Spirit biláhyú dá-bik'ehyú át'éehíi ch'í'nah alzaa, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagolíínií daabo'íi, doo Jews daanlii dahíi bi-

9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.

11 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the

faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gēn'tileš, believed on in the world, received up into glory.

ch'í' yádaach'íktí', ní'goszán biká'zhí' bí'dodlaq, ízisgo idindláadíí biyi' yúdag obi'doltíí lèk'e.

CHAPTER 4

1 Holy Spirit dábigózigo gáníí, Iké'yú goldohyú lá' odla' yits'á'zhí' ádaane' doleeł, spirits k'izéda'dilteehíí lá'íí ch'iidn bits'á'dí' ilch'ígót'aahíí hodaayést'sáq;

2 Ágát'éégo ilch'ídaago'aahíí ínashood ídaadil'íggo lé-da'ilchoo; binatsekeesíí bésh sidogíí bee bída'dinlidhíí k'ehgo ádaat'ee, áík'ehgo nkt'éégo ádaat'eehíí dagohíí doo nkt'éégo ádaat'ee dahíí doo yídaagołsi da silíí;

3 Ágát'éégo ilch'ídaago'aahíí nnonéhela' daayiłnii, lá' hidán doo daahsáq da, daayiłnii áldó', áída' Bik'ehgo'ihí'-nan áí hidánhíí áyíílaago nnee da'anii ágot'eehíí yídaagołsigo daayodlaaníí ya'ihédaanzigo daayiyyáyo Bik'ehgo'ihí'nan bíł dábik'eh.

4 Bik'ehgo'ihí'nan áyíílaahíí dawa daankt'éé, áík'ehgo doo k'ihzhí' ádaile'go da, áída' ya'ihédaanzigo daayiyyágo dábik'eh:

5 Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí hik'e okáqhíí bee nzhqogo alzaahíí bighá.

6 Jesus bee nohwik'ííyú daanlíni díí ilch'ígót'aahíí bee bich'í' yánánkthiyúgo, Jesus Christ nkt'éégo yána'iziidíí nłíí doleeł, yati' daahohiidlaqhíí lá'íí nkt'éégo ilch'ígót'aahíí bikísk'eh hínáákíí bee nnłdzilgo áníłsi doo.

7 Yati' Bik'ehgo'ihí'nan doo bik'eh dahíí, lá'íí sáanyati'

CHAPTER 4

NOW the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

3 Forbidding to marry, *and commanding* to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe

and know the truth.

4 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving;

5 For it is sanctified by the word of God and prayer.

6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

daazhógo ádaagole'íí doo óyínkts'ąą da: Bik'ehgo'ihí'nań k'ehgo ánt'éé doleełhíí bighą ídínáńtaahgo bígon'áah.

8 Kots'í nłdzil doleełhíí bighą ídínách'intaahíí ayáhágo ílł, áídá' Bik'ehgo'ihí'nań k'ehgo ách'ít'éé doleełgo ídínách'intaahgo bígoch'í' aahíí, áí dážhó dawa bee ílł, díí ihí'naahíí biyi' nł'éégo nohwá ngon'ąą, ła'íí iké'gee ihí'naahíí biyi' ałdó'.

9 Díí ágolzeehíí da'anii ágolzéhi, nnee dawa daabodlaągo dávik'eh.

10 Áí bighą nada'idziid, ła'íí nchq'go nohwaa yádaałti'híí bighą nohwiniidaagonł'éé, da'anii Bik'ehgo'ihí'nań hináhi bada'óndliigo, án nnee dawa hasdayihiniíí nlii, dahadíí da'aniigo daabodlaaníí zhą itisgo.

11 Díí ádishniihíí nłdzilgo ádaalnii, ła'íí bee íłch'ígon'áah.

12 Ánii nannaahíí bighą doo sín'te' da le'; niyati'íí, ni'at'e'íí, ni'ijóóníí, ninatsekeesíí, ni'odł'íí, nijíí biyi' nzhooníí bee nł'éégo ánt'éé le', da'odlaaníí nedaał'íi doleełgo.

13 Akú níyáázhi' Bik'ehgo'ihí'nań biyati' nnee bich'í' dayúweh daahónzhii, baa yán'ti', ła'íí bee íłch'ígon'áah.

14 Dabíńtségo ínashood yánadaaziiníí níká' daadesniidá' niyi' golił doleełgo naa hi'né'íí dayúweh bee na'izíid le'.

15 Ánıłdishniihíí dá baa natsínkees nt'éé; áí dá sínzií nt'éégo áńánt'ıı le'; áík'ehgo dayúwehégo ná goldohíí nnee

7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself *rather* unto godliness.

8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

9 This is a faithful saying, and worthy of all acceptance.

10 For therefore we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

11 These things command and teach.

12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting

dawa daano'íí doleeł.

16 Ídaagondzǎǎ, ıch'ıgon'áahıı baa gonyǎǎ: áı k'ehgo dayúwehégo ánánt'ııyúgo hasdánnáh, hadín nidits'agıı ał-dó' hasdádogaal.

CHAPTER 5

1 Báyan nlíni doo bıł ntéh da, áídá' nitaa nlíni k'ehgo baa natsínkeesgo bidag yánłti'; nnee ániı nakaiyeehıı ni-k'ısyú k'ehgo bidag yánłti';

2 Sáan daanlíni nimaa k'ehgo ádaahón'niıh, dılqoqhgó ádinłzigo isdzáné ániı nakaiyeehıı nilahkıı k'ehgo ádaahón'niıh.

3 Sáan itsaa daanlíni, doo hagot'éégo bich'ogo'niı dahıı daadınłsigo bich'onniı le'.

4 Sáan itsaa nlíni bichagháshé, dagohıı biwóyéta, bich'ínéta daagoliıyúgo, áı bigowagee Bik'ehgo'ıhi'nań k'ehgo ıhi'naahıı yıdaagoł'aah le', áık'ehgo bishchiınıı bidená nanáda'ahi'niı le'; áı Bik'ehgo'ıhi'nań bıł nł'éé ła'ıı bıł dábik'eh.

5 Itsaa nlínihiı, dasahndi nagháhi, Bik'ehgo'ıhi'nań ya-'ohııgo dayúweh na'okeedgo na'okąąh, tł'é'gee ła'ıı jııgee.

6 Áídá' gonedliıhiı zhǎ hádéz'ııhiı, hınaa ndi daztsáni k'ehgo at'éé.

7 Díı nłdzılgo bee bıł ch'ıgon'áah le', áık'ehgo doo baa dahdaagot'aah da doleeł.

may appear to all.

16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

CHAPTER 5

REBUKE not an elder, but entreat him as a father; and the younger men as brethren;

2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

3 Honor widows that are widows indeed.

4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to show piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

7 And these things give in charge, that they may be blameless.

8 But if any provide not for his own,

8 Dahadín bik'íí, dabíí bichagháshé zhá itisgo, doo nht'éego áyíksi da lék'eyúgo, doo oshdląą da niihíí k'ehgo at'éé, doo odląą dahíí bitisgo nchq'go adzaa.

9 Isdzané ła' doo hwahá gostádin bił legodzaa dahíí, itsaa daanlíni, doo itah bizhi' bá ágóle' da, ła'íí biką' dała'a n'ííyúgo zhá itah bizhi' bá ágóle',

10 Nht'éego binasdziidíí bee baa na'goni' le', chagháshé daayinesaayúgo, baa hasta' nách'ikah hat'ííyúgo, ínashood bikee yá tádaígisyúgo, bich'i' goyéego nadaagowahíí yich'odaaníiyúgo, ła'íí na'idziid daanzhooníí dawa nayik'í-iziid lék'eyúgo itah bizhi' bá ágóle'.

11 Áída' itsaa ánií nakaiyeehíí doo itah bizhi' bá ágóle' da: áí dąńko nniinéh hádaat'igo Christ yits'q'zhi' ádaane';

12 Áík'ehgo dantsédá' Bik'ehgo'ihinań bá na'isiid doleeł daanii n'íí k'ihzhi' ndaizné'híí bighą biniidaagodilnéhíí bee bąndaagodot'aal.

13 Gotahkaigo daazhógo anákeehíí yıdaagoł'aah alđó'; doo áí zhá da, ch'inii daanii ła'íí dawahá yaa yádaakti', doo bidildoo dahíí ndi, doo yaa yádaakti' da le'at'éé n'íí ndi yaa yádaakti'.

14 Áík'ehgo díí háshť'íí, itsaa ánií nakaiyehíí nnádaalse' le', bichagháshé ádaagole', bigową nht'éego ádaayíksi, áík'ehgo nohwits'q'zhi' ádaat'eehíí doo nohwaa ch'inii ádaile' da doleeł.

15 Iłk'idá' ła' Satan yich'i'go ádaasdzaa.

and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

11 But the younger widows refuse: for

when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

12 Having damnation, because they have cast off their first faith.

13 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

16 Nnee la' dagohíí isdzán ínashood nlíni bik'íí itah itsaa nliyyúgo yich'onii le', ínashood daanliinií doo na-daabinł'og da doleełhíí bighą; áík'ehgo itsaa daanlíni doo hagot'éego bich'ogo'nii dahíí yich'odaanii doleeł.

17 Ínashood yánadaaziinií nt'éego yikísk'eh nadaaziinií nakidn da'ágánelt'eego daidinłsigo bich'í' na'ihinił, hadín yánadaaltihíí la'íí iłch'ígó'aahíí nayik'ída'iziidií da'ái zhá itisgo.

18 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií gáníí, Magashii t'oh naghái hayí'il'eesdá' bizé' doo bik'en'áah da. La'íí aldo' gáníí, Hadín na'iziidií bich'í' na'iniłgo goz'ąą.

19 Ínashood yásizini baa dahgosit'aahíí doo óyénłts'ąą da le', naki dagohíí taagi hilt'eego daayo'íi lėk'eyúgo zhá.

20 Nchq'go ánadaat'íłhíí dawa bináál bił ntéh, la'ihíí biini' daaháh doleełhíí bighą.

21 Bik'ehgo'ihí'nan la'íí Jesus Christ nohweBik'ehn, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daagoliinií bitahasdlaahíí binadzahgee nawode bee gánıldishni, Díí baa nich'í' yashti' n'íí benánłniihgo baa nannaa, nnee doo dała'á itisgo niłnzhqđ da, doo ił'anigo baa natsínkeesgo da.

22 Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí yee yánáltih doleełgo nnee da'adza'íí doo dagoshch'í' biká' ndenłniíh da; nnee nchq'-go adzaahíí doo bił dała' ánt'éé da; dılqđqđgo ádinłzi.

23 Kodí' godezt'i'go doo tú zhá nidłąą da, áída' ayáhá-

15 For some are already turned aside after Satan.

16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honor, especially they who labor in the word and doctrine.

18 For the Scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The laborer is worthy of his

reward.

19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

go dahts'aa bitoo nidlaa, nibid bich'i' nzhqohii bigha, la'ii da'akozha dinniihii bigha.

24 Nnee la' ch'i'nah nda'iksiih, aik'ehgo dagoshch'i' baa ya'iti' doleek; aida' la'ihii binchq'ii doo dagoshch'i' daahiiltséh da.

25 Da'agát'éégo nnee la' nt'éégo anát'iihii bik'izhi' hit'ii; doo hit'ii da ndi, doo hagot'éégo nádil'ii da.

CHAPTER 6

1 Isnáh daanliinii binant'a' daanliinii daidnłsi le'; doo agádaat'ii dayúgo Bik'ehgo'ihí'nan bizhi' la'ii bee ilch'i'-got'aahii doo dilzi dago ádaile'.

2 La' binant'a' inashood daanliiyúgo, odla' yee bik'isyú daanliihii bigha doo yitisyú adésti da le', aida' na'idzii-dii bee bich'odaanliihii inashood Bik'ehgo'ihí'nan bił daanzhoonii daanliihii bigha dayúweh nt'éégo ya'nada'iziid le'. Díi dawa ilch'ígon'áah, la'ii bee bidag yadaankti'.

3 La' nnee lahgo ilch'ígó'aah lək'eyúgo, la'ii Jesus Christ nohweBik'ehn biyati' da'aniihii la'ii Bik'ehgo'ihí'-nan k'ehgo be'ach'it'éégo ilch'ígót'aahii doo bił dábik'eh da lək'eyúgo;

4 Án doo nt'é yígółsi da ndi idilkąąh, la'ii na'idíłkid la'ii agodit'ahii zhá bił nt'éé, aí la' biyééhii idáhách'i-t'iinii áile', la'ii ilch'i' nagonłkaadii, dénchq'égo aayá-'iti'ii, la'ii nchq'go laadaagoch'odliihii ałdó' áile',

23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.

25 Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

CHAPTER 6

LET as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God

and his doctrine be not blasphemed.

2 And they that have believing masters, let them not despise *them*, because they are brethren; but rather do *them* service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of

5 Nnee ágádaat'eehíí biini' daachqôdgo da'anii ágot'eehíí bits'á'zhi'go ádaasdzahíí dayúweh lahadaadit'áh, daazhógo Bik'ehgo'ihí'nań k'ehgo ách'ít'ééhíí bee ich'it'íi daanzi: ágádaat'eehíí doo bił nahkai da.

6 Ndihií Bik'ehgo'ihí'nań k'ehgo ách'ít'ééhíí ła'íi kol dábik'ehyú ch'ihinaahíí da'anii bee łaągo ich'it'íi.

7 Doo nt'é ni'gosdzán biká' bił daagosiidlii da, áidí' da'aniiigo daan'niigo doo nt'é ch'ídaan'né' da doleeł.

8 Nohwihidán ła'íi nohwi'íi daagoliihíí bighą nohwił daagozhqô le'.

9 Áidá' hádaaldzil hádaat'iinií nabídaadintaahíí ła'íi bānaki'íi'áahíí yee nihidéh, ła'íi doo daagoyaa dago ła'íi iní'da'dilni'go nchq'go hádaat'iinií yee nihidéh, ái daabılchqoh, ła'íi da'itsaahíí begoz'aa yune' odaabılkaad.

10 Bestso bidahzhi' ch'iliihíí nchq'go ágot'eehíí dawa bikeghad at'éé: ái ła' idáhadaat'iiigo odlą' yits'á'zhi' ádaane', ła'íi łaągo doo bił daagozhqô dahíi yee iní'da'dilni'.

11 Ndihií ni, Bik'ehgo'ihí'nań bāna'iziidíi nlíni, ágádaat'eehíí dawa bits'ánlyeed; dábik'ehyú ánt'éé le', Bik'ehgo'ihí'nań be'ánt'éé le', ni'odlą' golii le', ni'ijqô le', níni' k'eh ánłsi, ła'íi nijíi yune' isht'egodnt'éé le'.

12 Nohwi'odlą' bá nagonłkaad le', dahazhi' ihí'naahíí nldzilgo hōntą', ái bich'í' ni'dokéed ni', áidí' ch'iláni binaál ni'odlą' bee hāndzii ni'.

words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6 But godliness with contentment is great gain.

7 For we brought nothing into *this* world, and *it* is certain we can carry nothing out.

8 And having food and raiment, let us be therewith content.

9 But they that will be rich fall into

temptation and a snare, and *into* many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art

13 Díí nawode bee ágáníldishnii, Bik'ehgo'ihí'nań da-wahá daahi'naago áyíłsinií binadzahgee, ła'íí Christ Jesus, Pontius Pilate holzéhi bináał bi'odla' nł'téego yee hadzii n'íí ałdó' binadzahgee;

14 Díí begoz'aanií bikísk'eh ánt'éé, doo hayú naa daats'idilhił dago, doo naa dahgosit'aah dago, Jesus Christ nohweBik'ehń nádzaázhi':

15 Áí bijii biká' ngonyaágee Bik'ehgo'ihí'nań ch'í'nah áile' ndi at'éé, án zhá Nant'án baa gozhóóníí, ízisgo nant'ánhií bitisgo Nant'án, yedaabik'ehíí bitisgo yeBik'ehń;

16 Ihi'naa doo ngonel'aq dahíí da'án zhá bits'q'dí'hi at'éé, án idindlaádií yi'yi' golíí, doo hadín ákóne' nowáhi at'éé da; án doo hak'e nnee bo'ii da, doo daabołtséh át'éé da: án dahazhi' dilzi le', ła'íí dahazhi' dawa yebik'eh le'. Doleelgo at'éé.

17 Nnee ni'godzán biká' hádaaldzilií gádaabiłnii, Doo itisgo ídaadisółnil da le', ła'íí yee hádaaldzilií dá doo ba'olníizhi' doo ba'olíí da le', áída' Bik'ehgo'ihí'nań hi-náhi bada'olíí le', án biłgoch'oba'go dawahá nohwił dábi-k'ehyú doleełí ch'ída'izkaadgo nohwaa yihiniíł.

18 Nł't'éehíí baa nahkai le', daabilnii, łaágo nł't'éego ánádaahł, ła'íí nohwiyéehíí ła'dí' nadaahnił, ła'íí ich'odaahni le';

19 Kih bitł'áah ledn'aahíí nłdzilyúgo kihíí nłdzilgo goz-

also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pōn'ti-ūs Pilate witnessed a good confession;

14 That thou keep *this* commandment without spot, unrebukable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

15 Which in his times he shall show, *who* is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can ap-

proach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom *be* honor and power everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not high-minded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal

'ąą, da'áik'ehgo nł'éeego ánádaaht'iłyúgo yunáasyú gol-dohyú nđzilgo nasozii doleeł, áik'ehgo ihi'naa doo ngonel'ąą dahíi bee daahinohnaa doo, daabiłnnii.

20 Timothy, bee na'osdli'íi baa gonyąą, yati' Bik'ehgo'ihí'nań doo bik'eh dahíi, ła'íi yati' da'ílinigo nadaagoch'ijaahíi bits'ą'zhi' ánt'ée, ła'íi ígoł'ąągo bił'ígóziníi ga-ánolini, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bits'ą'zhi' iłch'ígót'aahíi, ałdó' bits'ą'zhi' ánt'ée.

21 Ła' ái ił'ígóziníi daayodłąągo da'anii odł'íi yits'ą'-zhi' ádaane'go nda'ahiłsiih. Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íi bee nich'i' goz'ąą le'. Doleełgo at'ée.

life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of

science falsely so called:

21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

THE SECOND EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO TIMOTHY

CHAPTER 1

1 Bik'ehgo'ihí'nań bik'ehgo shíi Paul, Christ Jesus binál'a'á nshłini, Christ Jesus biyi' ihi'naahíi nohwá gon'áanii bik'ehgo,

2 Timothy, shiye' dązhq shił nzhóni, bich'i' k'e'eshchii: Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa, Christ Jesus nohweBik'ehń biłgo biłgoch'oba'íi, ła'íi bits'ą'dí' aatét'íi ła'íi iłch'i'gont'éełi bee nich'i' goz'ąą le'.

3 Nł'éeego ánasht'iłgo bígonsigo, daashitaa n'íi ádaa-

CHAPTER 1

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
2 To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the

Father and Christ Jesus our Lord.

3 I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

4 Greatly desiring to see thee, being

dzaa n'íí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bá na'isiid; ńń ba'ihé-
nsigo shi'okaqahíí bee nínádishńíhgo, t'ě'gee hik'e jįgeee
dá'oshkaqah nt'ée;

4 Nínáa tú n'íí bínáshńiihgee k'azhá náníistséh, dázho
naa shł gozhqó doleethíí bigha;

5 Dantsé niwóyé, Lois, ádí' nimaa, Eunice, da'anii
bi'odla'íí bínádishńíh, hik'e ni ałdó' odla' da'ágát'ėhi niyi'
begoz'aago bígonsi go'íí.

6 Áí bigha díí bínánńńh hásht'íí, níká' ndinshńiidá'
niyi' golií doleełgo Bik'ehgo'ihí'nań naa yiné' n'íí kq' ná-
dnłtaadgo dilti'híí k'ehgo dáhinaa nt'ėego ńńsi.

7 Bik'ehgo'ihí'nań nohwiini' hąhgo natsekees doo no-
hwaidin'aq da; ádá' natsekees nalwodií, ko'ijóóníí, ła'íí
ídaagondzáńń nohwaidin'aq.

8 Áík'ehgo nohweBik'ehn baa nagolń'go doo bik'e ídaa-
yándzi da, shíí ńń bigha ha'ásítííníí ałdó' shaa nagolń'go
doo bik'e ídaayándzi da: ádá' ni ałdó', Bik'ehgo'ihí'nań
binawodií bee, yati' baa gozhónihíí bigha nyee'i ninii-
gonłt'ée le';

9 ńń hasdánohwiheznł, ła'íí godiyıhgo bá na'idziidgo
hanohwiheznł, nt'ėego ńńadaahiit'ıíhíí doo bigha da, á-
dá' dabíí bighanigolińhíí ła'íí bíłgoch'oba'híí bigha, áí
Christ Jesus bee nohwaidin'aq lėk'e, ni'goszán doo hwa-
há begodigháh dadá';

10 Áí k'adií ch'í'nah siliı, Jesus Christ Hasdánohwi-

mindful of thy tears, that I may be filled
with joy;

5 When I call to remembrance the un-
feigned faith that is in thee, which dwelt
first in thy grandmother Lois, and thy
mother Eunice; and I am persuaded
that in thee also.

6 Wherefore I put thee in remem-
brance, that thou stir up the gift of God,
which is in thee by the putting on of my
hands.

7 For God hath not given us the spirit
of fear; but of power, and of love, and of

a sound mind.

8 Be not thou therefore ashamed of the
testimony of our Lord, nor of me his
prisoner: but be thou partaker of the
afflictions of the gospel according to the
power of God;

9 Who hath saved us, and called us
with a holy calling, not according to our
works, but according to his own pur-
pose and grace, which was given us in
Christ Jesus before the world began;

10 But is now made manifest by the
appearing of our Saviour Jesus Christ,

heznilíí hit'iu silíhíí bee; áń da'itsaahíí nohwá yó'oyiné',
 ła'íí ihínaahíí ła'íí doo da'itsaah dahíí yati' baa gozhóni
 bee got'iuzhí' nyiné':

11 Áí yati' baa gozhónihíí baa yánáshtihgo, ła'íí doo
 Jews daanliu dahíí bich'i' yides'a'íí ła'íí bíł ch'ígó'aahíí
 nshliugo háshi'doltiu.

12 Áí bighą goyéé'go shich'i' nagowaa, ndi doo ídaa-
 yánsdzi da, hadín hosisdlauadií bígonsihíí bighą, ła'íí nt'é
 bee ba'oshlíhíí Jesus nadáhíí bijíuzhí' shá yínádéz'iugo
 yínel'auago bígonsi.

13 Yati' baa gozhóni shits'á'dí' idesíníts'áuíí ágádish-
 nii n'íí k'ehgo hóntą', Christ Jesus bíł dała'a níugo odłą'
 hik'e íłiuóníí bee hínáułgo.

14 Nk'éégo ágot'eehíí naa hi'né' n'íí, Holy Spirit no-
 hwiyi' goliínií bee nk'éégo binádín'iu.

15 Asia golzeedí' daagoliínií dawa shits'á'zhi' ádaas-
 dzaa bígonłuí, Phygéllus ła'íí Hermógenes aludó' itah.

16 NohweBik'ehń Onesíphorus bichagháshé bíłgo yaa
 ch'oba' le'; áń da'íłhané shíł gozhqógo ánashíł'iu, besh
 hishbizhíí bee daashidestł'qu ndi doo yik'e ídaayándzi da:

17 Áídá' Romeyú naghaadá' dážhó shikáhantaago shaa
 nyáu.

18 Áík'ehgo nohweBik'ehń nadáhíí bijíu baa ch'oba' do-
 leel; áń Éphesus golzeeyú doo alch'idé shá áyiílaa n'íí

who hath abolished death, and hath
 brought life and immortality to light
 through the gospel:

11 Whereunto I am appointed a
 preacher, and an apostle, and a teacher
 of the Gén'tiles.

12 For the which cause I also suffer
 these things: nevertheless I am not
 ashamed; for I know whom I have be-
 lieved, and am persuaded that he is able
 to keep that which I have committed
 unto him against that day.

13 Hold fast the form of sound words,
 which thou hast heard of me, in faith

and love which is in Christ Jesus.

14 That good thing which was com-
 mitted unto thee keep by the Holy
 Ghost which dwelleth in us.

15 This thou knowest, that all they which
 are in Asia be turned away from me; of
 whom are Phŷ-gél'lus and Hēr-móg'-
 ē-nēs.

16 The Lord give mercy unto the house
 of Ōn'ē-siph'ō-rūs; for he oft refreshed
 me, and was not ashamed of my chain:

17 But, when he was in Rome, he sought
 me out very diligently, and found me.

18 The Lord grant unto him that he

nt'éégo bígonksí.

CHAPTER 2

1 Áík'ehgo shiye' nínihíí, niyi'siziiníí nanlwod le', Christ Jesus bílgoch'oba'íí nainé'íí bee.

2 Nnee ląágo binaál ilch'ígoni'ááníí, ni ałdó' nnee ba-da'ónhíhíí bíł ch'ígon'áahgo, bíí ałdó' nnee la'ihíí yíl ch'ídaago'aah le'.

3 Jesus Christ bisiláada nt'ééhíí nliigo lahdi' nyé'i ni-niigonł'tée le'.

4 Hadín nagonłkaadií, siláada ábíílaahíí yíl goyılshqó doleełgo hat'ıhíí bighą doo siláada zhinéégo ágot'ee dahíí doo nanábinł'togi at'éé da.

5 Hadín nadaagolzéégee itah nliigo, begoz'aaníí bikís-k'ehyú át'éeyúgo zhą gonłmeego ch'ah* hobiıhíí baa dot'aal.

6 K'e'dileehíí nyeego na'iziidií, dantsé inot'ıhíí bíyéé doleełgo goz'aą.

7 Ádishnihií baa natsínkees; áík'ehgo nohweBik'ehń dawa nıl ígózigo ánile'.

8 Jesus Christ bínánłnih, án David bits'ą'dí'go nłini daztsąadı' naadiidzaa, yati' baa gozhóni baa nagoshni'híí k'ehgo:

9 Áí yati' baa gozhóni bighą shiniigonł'tée go beshhish-bizhi bee da'shidehestł'q ndi, nchq'go at'ínihi k'ehgo; ndi-

may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Eph'e-süs, thou knowest very well.

CHAPTER 2

THOU therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this* life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

5 And if a man also strive for masteries, *yet* is he not crowned, except he strive lawfully.

6 The husbandman that laboreth must be first partaker of the fruits.

7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead, according to my gospel:

híí Bik'ehgo'ihí'nań biyati'íí doo ɽestɽ'q̄q̄ da.

10 Nnee Bik'ehgo'ihí'nań yitahaslaahíí aɽdó' Christ Jesus binkaáyú hasdayidoniiɽgo bits'á'idindlaádií biyéé doleeɽhíí bighá dawa bee shich'í' ágot'ee ndi bich'í' dahnshdq̄h.

11 Díí ágolzeehíí da'anii ágolzéhi: Jesus biɽ nane'na' ɽék'eyúgo biɽ nádaahii'naa doo aɽdó':

12 Nohwiniigonɽ'tée ɽék'eyúgo biɽnadaant'á doleeɽ: áídá' doo bídaagonɽzi da daabim'niiyúgo, bíí aɽdó' doo nohwígonsi da nohwimii doleeɽ.

13 Néé doo da'ohiidlaq̄ da ɽék'e ndi, bíhíí t'ah da'ágá-t'éego da'aníiyú át'éé: aníihíí doo ɽahgo at'éego nádleeɽ da.

14 Ániɽdishniihíí nnee biɽ nanádaagolní', áídí' nohwe-Bik'ehń binadzahgee nɽdzilgo gádaabimni, Yati' da'íliné doo bighá ɽahada'doht'áh da le', áí doo nɽt'éé holeeɽ at'éé da, ndihíí ódaayésts'aanii daabiɽhq̄q̄híí zhá hileeɽ.

15 Nɽt'éego baa nannáh, Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee nɽt'éego ánt'éé doleeɽhíí bighá, na'iziidií doo ídaayándzi bik'eh dahíí níí le', yati' da'aniihíí dábiɽ'ehyú bee iɽch'í-gon'áah le'.

16 Yati' Bik'ehgo'ihí'nań doo bik'eh dahíí ɽa'íí da'íliné-go nagoch'ijaahíí doo óyénɽts'áq̄ da: áí dayúweh doo daa-ch'idnɽsi dago ádaakoliɽ.

17 Áí biyati'íí ɽód kots'í yiyáq̄híí k'ehgo at'éé: Hyméus ɽa'íí Philétus daaholzéhi, áí ágádaat'ee itah;

9 Wherein I suffer trouble, as an evil-doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound.

10 Therefore I endure all things for the elect's sake, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

11 *It is a faithful saying:* For if we be dead with *him*, we shall also live with *him*:

12 If we suffer, we shall also reign with *him*: if we deny *him*, he also will deny us:

13 If we believe not, *yet* he abideth

faithful: he cannot deny himself.

14 Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before the Lord that they strive not about words to no profit, *but* to the subverting of the hearers.

15 Study to show thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

16 But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

17 And their word will eat as doth a

18 Áí da'anii ágot'eehíi yíł ndaahíłsiih, naneznadí' naa-ch'idiikáhíi íłk'idá' bech'ígonyáá daaniigo; áík'ehgo łani bi'odłá' yíł nadaagodesgeed.

19 Bik'ehgo'ihí'nań baa íłch'ígót'aahíi nłdzilgo begoz'aą, kíp bitł'ááh iz'aaníi nłdzilgo si'aąhíi k'ehgo, díi k'ehgo nkó biká' dahgoz'aą, NohweBik'ehń hadíi bíyééhíi yígółsi, łá'íi, Hadín Christ bizhi' yozhíiíi doo bik'ehyú ágot'ee dahíi yits'a'zhi' at'éé le'.

20 Nnee hałdzilíi bigową yune' doo ts'aa óodo łá'íi bésh higai bee ádaaszaahíi zhá sinil da, tsí łá'íi leeze bee ádaaszaahíi ałdó' sinil; łá' nłt'éego bighanigolíiigo ádaaszaa, łá'ihíi da'ádzaahíi bighą ádaaszaa.

21 Dahadín ái nch'go ágot'eehíi yits'a'zhi' at'éego dilkqohgo ádilziyúgo, ts'aa nłt'éego bighanigolínihií k'ehgo ábi'dolniił, Bik'ehgo'ihí'nań bá hadelzaago, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bił nłt'éego yíł na'iziid doleeł, nłt'éego na'idziidíi dawa bighą íłch'i'hilzaa.

22 Nch'go ágot'eehíi áni nakaiyehíi hádaat'ini bits'a'zhi'go ánnéh: áídá' dábik'ehyú ágot'eehíi, odłá', koł'ijóóníi, łá'íi íłch'i'gont'ééhíi be'ánt'éé, bijíi biyi' daagozhóóníi nohweBik'ehń yich'i' ádaaniihíi bił hikáh.

23 Doo goyáą dago, doo nt'é yígółsi dago na'idíłkidií doo bił łaha'dnt'áh da, ágádaat'eehíi íłch'i' hadaashkeego ádaabiléhgo bígonłsí.

canker: of whom is Hý'měn-ē'ūs and Phi-lē'tūs;

18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to

honor, and some to dishonor.

21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honor, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

24 And the servant of the Lord must

24 NohweBik'ehñ yána'iziidíí doo hashkeego goz'aa da; áída' nnee dawa yich'i' nzhooníí, ła'íí nłt'éégo iłch'ígó-'aahíí, ła'íí bíní' k'eh nlii le':

25 Bits'á'zhi' ádaat'eehíí yich'i' nzhqogo yil ch'ígó'aah le'; Bik'ehgo'ihí'nan, nchq'go ágot'ee níí yits'á'zhi' ádaabile' ndi at'éé shi, áík'ehgo da'anii ágot'eehíí yídaagołsi ndi at'éé;

26 Áík'ehgo yídaagodolıı, ch'iidn nant'an ánííyú ánádaat'ııhíí bigha isnáh ádaabisdlaada' daabishjizh n'íí yi-yi'dí' hadokah doleeł shi aldó'.

CHAPTER 3

1 Díí aldó' bígonłsı le', nnágodáhyú négodzidíí begodigháh doleeł.

2 Nnee dabızhá idil daanjóq doleeł, bestso idáhadaat'ıı doo, ida'odlıigo idaayádaakti' doo, ídaadılkaqah doo, nchq'go aayádaakti' doo, bizhchiinií doo daidits'ag da doo, doo ihédaanzi da doo, doo bıł daagodiyih da doo,

3 Doo k'ídaanzi da doo, ádaaniihíí doo ádaane' da doo, daazhógo aadahdaago'aa doo, nchq'íí yisna' daanlii doo, bédagodzid doo, nnee nzhqogo ádaat'eehíí bıł daanchq' doo,

4 Nada'ich'aahíí daanlii doo, dabızhá daabik'eh doo, itisgo na'idi'nil doo, Bik'ehgo'ihí'nan bıł daanzhqq le'at'éhi gonedliinií zhá itisgo bıł daanzhqq doo;

5 Dábiká'yú zhá ínashood daanliigo Bik'ehgo'ihí'nan binawod doo biká'zhi' daahit'ıı da: nnee ágadaat'eehíí bi-

not strive; but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient;

25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

26 And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

CHAPTER 3

THIS know also, that in the last days perilous times shall come.

2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

4 Traitors, heady, high-minded, lovers of pleasures more than lovers of God;

ts'á'zhì' ánt'ee.

6 Áí bitahyú nnee lá' nadaach'áhi daanliigo gotahyú na-daakaigo isdzané doo daagoyáá dahíí, nchq'íí láágo ye'á-daat'éhi, isnáhgo ádaile'go ádaaniihíí da'anii daanzigo á-daile', áí dabíí íltah at'éégo nchq'go natsekeesíí ch'a'o-daabihinií,

7 Dábik'ehn ídaago'áah, ndihíí da'anii ágot'eehíí ch'éh yídaago'áah.

8 Jánnes lá'íí Jámbrës daaholzéhi Moses yich'i' na-daagonlkaad ádaat'ee n'íí k'ehgo, áí nneehíí da'anii ágot'eehíí yich'i' nadaagonlkaad, áí biini' daanchq'go odlá' yits'á'zhì' ádaat'ee.

9 Áídá' doo láágo ládaayile' da: Jánnes lá'íí Jámbrës doo goyáá dahíí nnee dawa bich'i' ch'í'nah ádaaszaa n'íí k'ehgo, áí nnee doo daagoyáá dahíí áldó' dawa bich'i' ch'í'nah ádaadolnií.

10 Áídá' shíí shígosínłsiđ, íłch'ígonsh'aahíí, she'at'e', bighá hinshnaahíí, she'odlá', nzaadyú bágohish'aahíí, shíł ijóóníí, shíni' k'eh ánłsiníí, bígonłsí,

11 Shini'goch'idile' n'íí, lá'íí góyee'go shich'i' nago-waa n'íí, Ántioch lá'íí Icónium lá'íí Lýstra daagolzeeyú shich'i' ágodzaa n'íí; shini'daagoch'idile' n'íí bitis síłł-híí dawa bígonłsí: áídawa biyi'dí' nohweBik'ehn ch'íshinkłł.

12 Da'aniiigo gádishnií, nnee dawa Bik'ehgo'ihí'nan bi-kísk'ehyú, Christ Jesus binkááyú daahinaa hádaat'iinií

5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8 Now as Ján'nës and Jám'brës withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as theirs also was.

10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, long-suffering, charity, patience,

11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Án'ti-óeh, at I-cô'ni-üm, at Lys'trá; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.

12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

bini'daagoch'idile' doleeł.

13 Áídá' nnee daanchq'íí ła'íí k'izéda'dilteehíí dayú-wehégo ádaanił, nadaach'aago ła'íí dabíí ałdó' bich'í' nadaadi'ch'aa.

14 Áídá' nihíí, bígonł'aą n'íí ła'íí nłdzilgo osíndlaądíí dayúweh be'ánt'éé, hadín bits'ą'dí' bígonł'aanií bínálniihgo;

15 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií godilzi-ni hosíndlaądgo hagot'éégo Christ Jesus binkááyú hasdán-náhíí nił ch'ígó'aahíí t'ah ánłts'ísédá' bígosínłsiųd ałdó' bínálniih.

16 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiinií dawa nnee Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú k'eda'ashchił, áí iłch'ígót'aahíí bee íłł, konchq'íí koł ch'í'nah alne'íí bee, iłch'í'kole'íí, ła'íí dábik'ehyú ágot'eehíí koł ch'ígó'aahíí bee íłł:

17 Áí bee nnee Bik'ehgo'ihí'nan bíyéehíí iłch'í'ilne', ła'íí nł'éégo anádaat'íłł dawa yitis nel'aą doleeł.

CHAPTER 4

1 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan ła'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehń, hit'íigo nadzáągo nant'aa doleełíí, daahinaahíí hik'e nanezna'íí yádołłihi, án binadzahgee gániłdishnií;

2 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bee yánłti'; doo ngonáhgo da, da'adzaayú bił ch'ída'ití'yú ła'íí doo bił ch'ída'ití' dayú; nchq'go ágot'eehíí ch'í'nah ánłsi, bił daadntéhgo bidag yánłti', nyee ndi dayúweh bágo'áągo bił ch'ígon'áah.

13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them*;

15 And that from a child thou hast known the holy Scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruc-

tion in righteousness:

17 That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

CHAPTER 4

I CHARGE *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all long-suffering and doctrine.

3 Nnee da'anii ilch'ígót'aahíí dázhó doo hádaat'ii dago bengodogaak; áidá' yati' da'ílinéhií dabíí bi'at'e' nchq'íí bik'ehgo yíká na'ódaayikts'i'go, áí bił ch'idaago'aahíí yíká daadéz'ii doleeł;

4 Da'anii ilch'ígót'aahíí yits'á'zhi'go ndaalyis doleeł, yati' daazhógo ágolnéhi zhá hádaat'ii doleeł.

5 Áidá' nihíí dawahá bich'i' ídaagondzáá, nyéé'go nich'i' nagowaa lək'e ndi bich'i' dahńldoh, yati' baa gozhóni baa yánkti'go na'iziid, na'idziid nainé' n'íí lanléh.

6 Shíí ilk'idá' da'itsaahíí k'ad baa shi'dilteeh, k'ad dah disháhií kodí' begoz'áá.

7 Shi'odla'hií bighá nlt'éego nagonełkaa, ilhach'idi-káhgee hishwołhií k'ehgo nasdziid shaa hi'né'hi dawa łash-łaa, da'anii odla'íí ilch'ígoní'áá:

8 K'adií dábik'ehyú ách'ít'éehíí bighá ch'ah* hobiłhií shá k'ihzhi' nnit'á, áí nohweBik'ehń dábik'ehyú át'éego kaa yá-náltihíí shaa yí'aah, nadáhií bijii: doo dashízhá shaa hit'aah da, nohweBik'ehń ch'í'nah ádilne'íí bił daanzhóqgo yíká daadéz'iinií dawa yaa daayiniíł aldó'.

9 Dáhadnlńhgo shaa nnáh:

10 Démas holzéhi yó'oshiłt'e', díí ni'gospdzán biká' ágot'eehíí biłnzhóqgo Thessaloníca golzeeyú óyáá; Créscens holzéhi Galátiayú óyáá, Titus holzéhi Dalmátiayú óyáá.

11 Luke zhá kú sidaa. Dahagee nnáhgee Mark biłn'ásh:

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

4 And they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be turned unto fables.

5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:

8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

9 Do thy diligence to come shortly unto me:

10 For Dē'más hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thēs'sá-lō-ní'cá; Crēs'čens to Gá-lá'ti-á, Titus unto Dál-má'ti-á.

11 Only Luke is with me. Take Mark,

án shinasdziidíí bee dázhó shich'oníhi at'éé.

12 Tíkikas holzéhi Éphesusyú o'a'.

13 Áídí' dinyaago shi'íícho Tróas golzeeyú Cárpus bigowagee niitsooz n'íí shá n̄tsóós, naltsoos aldó', ikágé biká' k'eda'ashchiigo ádaaszaa n'íí, áí dázhó hásh'tíí.

14 Alexánder holzéhi, beshlitsogi nayiziidi, dázhó nchó'go áshíílaa: nohweBik'eh̄n án ánát'ííhíí bich'í' na-inií ndi at'éé:

15 Ni aldó' án baa gonyáá; nohwiya'ti' yich'í' nagonkaad ni'.

16 Dantsé shaa yá'iti'dá' doo hadín sha'ashhah sizíí da ni', n̄nee dawa yó'odaasidez'áá ndi, Díí nchó'ihíí doo biká'zhí' daaleeh da, dishniigo Bik'ehgo'ihí' n̄nán bá náhoshkaq̄h.

17 Da'ágát'éé ndi nohweBik'eh̄n sha'ashhah sizíí ni', shinawod shá ágó̄sigo; yati' dawa yídaagodolsíí, la'íí doo Jews daanlii dahíí dawa daididots'íí dolee'híí bi-ḡh̄: áík'ehgo ndóícho bizé'dí' háshi'doltíí ni'.

18 NohweBik'eh̄n nchó'go ádaat'ííhíí dawa bits'á'dí' hashiiteh ndi at'éé, áídí' yaaká'yú yebik'ehíí bengonyaázhi' shínádéz'íí dolee: án dázhó ba'ihégosi le' doo ngonel'áá dayú dahazhi'. Dolee'go at'éé.

19 Prísca hik'e Áquila daaholzéhi, Gozhóq̄, shá bilm̄ni, Onesíphorus bichagháshé bílgo aldó'.

and bring him with thee; for he is profitable to me for the ministry.

12 And Týeh'i-cús have I sent to Éph'ē-sūs.

13 The cloak that I left at Trō'ās with Carpus, when thou comest, bring *with thee*, and the books, *but* especially the parchments.

14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

16 At my first answer no man stood

with me, but all *men* forsook me: *I pray God* that it may not be laid to their charge.

17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Gén'tiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

19 Salute Prís'cá and Áq'uí-lá, and

20 Erástus holzéhi t'ah Corinthgee sidaa: Tróphimus holzeehíí Milétum golzeegee nñihgo sitiüdá' dahdiyáá ni'.

21 Dáhadnlñihgo doo hwahá hai nágodleeh dadá' shaa nñáh. Eubúlus, Púdens, Línus, la'íí Claudia daaholzéhi, Gozhqóq, daaniñii, odlá' bee nohwik'ííyú dawa áldó'.

22 Jesus Christ nohweBik'ehñ niyi'siziinií yił nlii le'. Biłgoch'oba'íí bee nohwich'í' goz'aq le'. Doleelgo at'éé.

the household of Ōn'ē-siph'ō-rūs.

20 E-rās'tūs abode at Corinth: but Trōph'i-mūs have I left at Mi-lē'tum sick.

21 Do thy diligence to come before

winter. Eū-bū'lūs greeteth thee, and Pū'dēns, and Lī'nūs, and Claudia, and all the brethren.

22 The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL TO

TITUS

CHAPTER 1

1 Shíí Paul, Bik'ehgo'ihí'nañ bána'isiidíí la'íí Jesus Christ binal'a'á nshkíni k'e'eshchii; díínko bighá shides'a', nnee Bik'ehgo'ihí'nañ yitahaslaahíí bi'odlq' nłdzil doleelgo la'íí dayúwehégo da'anii ágot'eehíí yídaagołsiñh doleelgo, áí bee nnee Bik'ehgo'ihí'nañ yikísk'eh ádaat'eego alne';

2 Áí bee dahazhí' ihí'naahíí yiká daadéz'ii, áí Bik'ehgo'ihí'nañ, doo lé'ilchóhi da, yee nohwá ngon'áq lėk'e, ni'goszán doo hwahá nnit'aa dadá';

3 Áík'ehgo baa gonyáágee biyati' yaa yánáltihíí yee ch'í'nah ágólaa, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nañ Hasdánohwi-

CHAPTER 1

PAUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the

world began;

3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

4 To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord

niikíí yengon'áágo biyati' baa yashti'go shaa det'áá;

4 Titus bich'i' k'e'eshchii, nohwi'odlq' dała'áhií bee shiye' nlíni: Bik'ehgo'ihí' nań nohwiTaa la'íí nohweBik'ehn Jesus Christ Hasdánohwiniikíí biłgoch'oba'íí la'íí bits'á'dí' aatét'íi la'íí iłch'i'gont'ééhíí bee nich'i' goz'áá le'.

5 Díí bighq Crete golzeegee nniniłtíí ni', dawahá doo iłch'i'hilzaa dahíí iłch'i'nle'go, kił nagoznílií dawago í-nashood yá naził doleełíí hahinííł, ániłdishnii n'íí k'ehgo:

6 Áí nnee doo hagot'éégo baa dahdaagosit'aa dahi daanlił doo, bi'aa dała'áhi, bichagháshé da'odlqago, nchq'íí dagohíí doo daadits'ag dahíí doo daabiłd'i nii dahi zhq hahinííł.

7 Ínashood yinádéz'iiníí, bishop holzéhi, Bik'ehgo'ihí' nań yána'iziidíí nliigo doo hagot'éégo baa dahgosit'aa dahíí, doo dabízhq bik'eh dahíí, doo hashkee dahíí, doo idlaq dahíí, doo dagoshch'i' bágochiłł dahíí, bestso doo yidáhzhí' at'éé dahíí nlił le';

8 Bahasta' nakahíí bił nzhooníí, nnee daanłt'ééhíí bił nzhooníí, biini' goliíníí, dábik'ehyú át'ééhíí, godnłsíníí, dabií adaagodzanií nlił le';

9 Bił ch'ígót'áá n'íí k'ehgo yati' ba'olniihíí nłdzilgo yotq' le', áik'ehgo da'anii iłch'ígót'aahíí bee nnee yidag yałti' doleeł, la'íí yits'q'zhí' adaat'eehíí da'anii iłch'ígót'aahíí yił ch'í' nah ágole' doleeł.

10 Nnee lani yati' yił nakaihi, yati' da'íliné la'íí k'izé-'idiłteehíí yee yádaakti', circumcise* ádaanohwi'dolne', daanohwiłniihíí itisgo:

Jesus Christ our Saviour.

5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not self-willed, not soon angry, not given to wine, no striker,

not given to filthy lucre;

8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

11 Whose mouths must be stopped,

11 Nnee ágádaat'eehíí doo dayúwehyádaakti' dago ádaabi'dilne'go dábik'eh; áí nneehíí doo bee ilch'ígót'aah bígonedzāq dahíí bestso hádaat'iihíí bighā yee ilch'ídaago'aahgo nnee bichāghāshé biłgo yił nadaagodesgeed.

12 Ła' itah nlíni, yunáasyú ágone'íí báyo'iinií gānii, Cretedí' daagolíni dábik'ehn lēda'ilchóhi, dziłká'yú daagolíni bégódzidíí k'ehgo ádaat'éhi, bił daagoyéé'go daadichinií daanlii, nii.

13 Díí yaa nagolnii'íí da'anii. Áík'ehgo bił daadntéh, da'anii ilch'ígót'aahíí zhā daayodlāq doleełhíí bighā;

14 Jews daanlíni yati' daazhógo ádaagole'íí, łá'íí nnee da'anii ágot'eehíí yits'ā'yúgo ádaat'eehíí yendaagos'aanií doo daidits'ag da doleełhíí bighā bił daadntéh.

15 Nnee biini' daanzhooníí nłt'éego ágot'eehíí zhā yaa natsídaakees: áídá' daanchq'íí łá'íí doo da'odlāq dahíí nchq'go ágot'eehíí zhā yaa natsídaakees; biini' daachqqdgo nt'é nłt'éego at'éé dagohíí nchq'go at'éé doo yídaagołsi da daasili.

16 Bik'ehgo'ihii'nan bídaagonlzi daanii ndi ánádaat'iihíí bee doo hádaat'ii dago bígózi, bik'edaach'inniih, łá'íí doo da'dits'ag da, łá'íí nłt'éego ánádaat'iihíí dawa doo yik'eh shijeed da.

CHAPTER 2

1 Áídá' nihíí, dawahá da'aniigo ilch'ígót'aahíí bikísk'eh ilch'ígon'aah:

who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

12 One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The Crē'tians are always liars, evil beasts, slow bellies.

13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

15 Unto the pure all things are pure:

but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

16 They profess that they know God; but in works they deny *him*, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

CHAPTER 2

BUT speak thou the things which become sound doctrine:

2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in

2 Nnee bádaayáñhíí gádaabiñnii, Nohwiini' daagolíí le', daanohwich'idnłsi le', ídaa daagonohdzą le', nohwi-'odłą', ła'íí nohwł'ijóóníí, ła'íí nohwíni' k'eh ádaanołsi-níí bee nłdzilgo nasozíí le'.

3 Isdzané bádaayáñhíí gádaabiñnii, Nohwíí ałdó' nt'é ánádaał'íííí bee Bik'ehgo'íhi'nań daadinołsi le', doo ch'i-nii daaníihíí daanohłíí da le', idłąąhíí doo bik'e isnáh daa-nohłíí da le', nzhooníí zhą bee íłch'ídaagonoh'aah le';

4 Isdzané áníí nakaiyehíí biini' daagolíígo biką' ła'íí bichągháshé bíł daanzhąqgo yíł ch'ídaagonoh'aah le',

5 Daagoyáągo, biini' ła'íí ánádaat'íííí daanzhąqgo, gową zhą yaa daabiini'go, biką'íí daidits'ago, Bik'ehgo-'íhi'nań biyati' doo nchą'go baa yati' da doleełhíí bighą, áí dawa yíł ch'ídaagonoh'aah, daabiñnii.

6 Nnee áníí nakaiyehíí ałdó', Nohwiini' daagolíí le', daabiñnii.

7 Dawahá bee nł'éégo ánách'ot'íííí bikísk'eh ch'ogaahíí bee ch'í'nah ádinłzi le': da'áígee íłch'ígon'áah, gonyáągo ła'íí da'anii ánniigo,

8 Yati' dábik'ehíí doo bee naa dahgosit'aa dahíí bee yánłti'; hadín yits'ą'zhi' at'ééhíí yik'e ídaayándzi doo, doo hagot'éégo nchą'íí yee naa yałti' dahíí bighą.

9 Na'iziidií daanohłíni, nohwinant'a' daadohts'ag le', ła'íí dawahá ádaahłe'gee nohwinant'a' bíł dábik'ehyú áná-daahł'íí le', daabiñnii; doo nohwinant'a' t'ąązhi' bich'í' yánádaałti'go da;

patience.

3 The aged women likewise, that *they* be in behavior as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

5 To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

6 Young men likewise exhort to be sober-minded.

7 In all things showing thyself a pattern of good works: in doctrine *showing* uncorruptness, gravity, sincerity,

8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

9 Exhort servants to be obedient unto their own masters, *and* to please *them* well in all things; not answering

10 Doo da'noh'iĭh da, dawahá bee nohwaa daach'ohííhí ch'í'nah ádaanołsı; dawahá bee Bik'ehgo'ihí'nan Hasdā-nohwinííhí baa ilch'ígót'aahíí nzhqōgo nohwik'izhi' hit'ı̄ doleełhíí bighą, daabiłnni.

11 Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'ı̄ bee nnee dawa hasdā-káh doleełgo bich'ı̄ ch'í'nah alzaa.

12 Áı Bik'ehgo'ihí'nan doo bikísk'eh ihí'naa dahíı la'ı̄ ni'gosdzán biká' dawahá nchq'ı̄ hádaahiit'iiníı yó'odaant'aahgo bee nohwıł ch'ígót'aah, la'ı̄ díı ni'gosdzán biká'-gee daagondzaago, dábik'ehyú ádaant'eego, la'ı̄ Bik'ehgo'ihí'nan bikísk'eh daahii'naa doleełgo nohwıł ch'ígót'aah;

13 Bik'ehgo'ihí'nan ízisgo at'éhi la'ı̄ Jesus Christ Hasdānohwinííhí bits'ą' idindláadgo ch'í'nah hileehíı bikádaa-déet'ı̄, áı ndaahóndliigo nohwiya gozhqō;

14 Án bidíı bee nanānohwesniigo nchq'ı̄ dawa bits'ą'-dí' hanānohwihe's'niłhíı bighą Jesus nohwá n'ádeltı̄, la'ı̄ bíyée daahiidleehgo nasdziid nt'ééhíı bich'ı̄ dahdaandq̄h doleełgo nohwinchq'ı̄ da'ádiĭgo ádaanohwiléhíı bighą ał-dó' nohwá n'ádeltı̄.

15 Díı bee bił nadaagolní', bidag yánkti', dawahá bee nik'ehgo bił daadntéh. Nnee doo la' hayaa ánóle' hela'.

CHAPTER 3

1 Binant'a' la'ı̄ daabik'ehíı da'ádaanııyú ádaat'eego yí-nádaalñiigo ádaanłsı, binadaant'a' daadits'ago, la'ı̄ nt-t'éégo ánadaat'ı̄híı dawa dagoshch'ı̄ ádaile'go,

again;

10 Not purloining, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God

and our Saviour Jesus Christ;

14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

CHAPTER 3

PUT them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good

2 Doo hadín nchq'go yaa yádaakti'go da, doo iłch'i' hadaashkeego da, áídá' nzhqogo ádaat'eego, ła'íí nnee dawa bich'i' nłt'éego ádaat'eego yínádaalniihgo ádaanłsí.

3 Néé ałdó' doo daagondzaą da ni', doo daadihiits'ag da ni', nohwich'i' na'deshch'a' ni', nchq'íí biká hágot'iiníí ła'íí gonedliiníí iltah at'ééhíí bik'eh isnáh daandlii ni', iyodaandzigo daahii'naa ni', ła' bíyééhíí ídáhádaat'ii ni', nnee bik'edaan'niih ni' ła'íí iłk'edaadin'niih ni'.

4 Áídá' Bik'ehgo'ihinań Hasdánohwiniihíí nnee yaa ch'oba'íí ła'íí bił daanzhooníí ch'í'nah siliįdá',

5 Nohwaa ch'oba'go hasdánohwinil, doo nłt'éego ánadaahiit'iiłhíí bighą da, áídá' nohwinchq'íí nohwá nal'eel-dá' nadaagosiidlii, ła'íí Holy Spirit áníidégo ánadaano-hwisdlaa, áí bee Bik'ehgo'ihinań hasdánohwinil;

6 Bik'ehgo'ihinań, Jesus Christ Hasdánohwiniihíí biláhyú Holy Spirit ch'ída'izkaadgo nohwaa daidez'aą;

7 Áík'ehgo biłgoch'oba'íí bee dábik'ehyú ádaanoht'ee no-hwiłnniido, dahazh' ihi'naahíí bee daahin'naa doleełíí ndaahóndlii.

8 Díí ágolzeehíí da'anii ágolzéhi, díí ádishniihíí dayúweh baa yánánłtiho hasht'íí, áík'ehgo Bik'ehgo'ihinań daayosdłąđíí nłt'éego ánadaat'iiłhíí dayúweh ye'ánadaat'iił doleeł. Áí nłt'éé ła'íí nnee bá nzhqo.

9 Doo daagoyąą dago łaaha'dit'áhií, hadaahishchiinií baa

work,

2 To speak evil of no man, to be no brawlers, *but* gentle, showing all meekness unto all men.

3 For we ourselves also were sometime foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, *and* hating one another.

4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his

mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

8 *This* is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

na'goni'íí, lił nadaagonlkaadíí, la'íí begoz'aqhií bigha ha-daashkeego laha'dit'ahií doo baa nannaa da; aí doo ílií da, doo nt'é bee alneh da.

10 Nnee dabií hát'ííyú odlaanií nakidn bich'i' yásínkti'-dá', doo nidits'ag dayúgo yó'odn'áah;

11 Nnee ágát'éehíí da'anii ágót'eehíí yits'q'zhi' dahiyaa-go, doo bik'ehyú át'éé dago, dabií ídángot'ani at'éé bígonłsí.

12 Ártemas dagohíí Tíkikas nich'i' deł'a'dá' dáhadnl-niigo Nicópolisyú shaa nñah: akú shehaigo ngoni'áq.

13 Zénas, begoz'ani nht'éego yígółsini, la'íí Apółlos bił-go dahdi'aashyú bich'oniihgo doo nt'é yídił daanlii da le'.

14 Bił ínashood daandliinií nht'éego nada'iziidgo yídaa-goł'aah le', áík'ehgo dabií ídeedaahi'naa, la'íí dawahá yídił daanliinií yich'odaanii doleeł.

15 Nnee bił nahashtáanií dawa, Gozhqó, daaniłnii. Bił dała' da'ohiidlaago bił daanjooníí, Gozhqó, shá biłnii. Daanohwigha Bik'ehgo'ihina biłgoch'oba'íí bee nohwi-ch'i' goz'aq le'. Doleełgo at'éé.

9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

10 A man that is a heretic, after the first and second admonition, reject;

11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

12 When I shall send Ár'tē-mās unto thee, or Tych'í-cūs, be diligent to come

unto me to Ni-cōp'ō-lis: for I have determined there to winter.

13 Bring Zē'nās the lawyer and Ā-pōł'łōs on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL TO

PHILEMON

1 Shíí Paul, Jesus Christ bighą ha'ásítini, ła'íí Timothy nohwik'isn, Philémon, dązhq nohwil nzhóni, bil na-da'idziidi, bich'í' k'e'ilchii,

2 Ła'íí Ápphia nohwil nzhóni, Arkípas, Christ bighą bil siláada daandlíni, ła'íí ínashood nigowagee íla'ánát'ijhií ałdó' bich'í' k'e'ilchii:

3 Bik'ehgo'ihí'nan nohwitaa ła'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehn bilgoch'oba'íí ła'íí bits'ą'dí' ilch'í'gont'éehii beehowich'í' goz'ąą le'.

4 Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihénsi, dábik'ehn nénashniih oshkaąhgee,

5 Jesus nohweBik'ehn ła'íí ínashood dawa nil daanzhqogobada'óniigo na'ikonsihii bighą Bik'ehgo'ihí'nan ba'ihénsi;

6 Ni'odł'íí baa nagolní'go Christ bíyéé daandlihií bighą nlt'éego ágot'eehii daanohwiyéehii dawa nnee dayúweh yídaagołsi doleel, dishniigo ná'oshkaąh.

7 Ni'ijqóhii bighą dązhq nohwil gozhqó, bidag ant'ee ałdó', shik'isn, ínashood bijii yune' bil daagozhqógo ána-daasíndlaahii bighą.

8 Áík'ehgo Christ biláhyú doo siste' dago, Dábik'ehyú ánléh, nildishniigo nich'í' hasdzii doleel ni',

9 Ndihií shil nzhqóhii bighą nánoshkaąh, shíí Paul,

PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy *our* brother, unto Philemon *our* dearly beloved, and fellow laborer,

2 And to *our* beloved Apphia, and Archippus *our* fellow soldier, and to the church in thy house:

3 Grace to you, and peace, from God *our* Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and

toward all saints;

6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

9 Yet for love's sake I rather beseech



nnee báyaán sílíni, k'adíí Jesus Christ bighá ha'ásítíni.

10 Shizhaazhé, Onésimus, bá nánoshkáah, áh ha'ásítíígo odlá' bee shizhaazhé k'ehgo baa natséskees silií:

11 Doo áníidá' nich'i'go doo ílíí da ni', ndihíí k'adíí nich'i'go lá'íí shíí áldó' shich'i'go lán ílíni silií:

12 Dázhó shijíí si'aqadí' shíł nzhóni nich'i' náde'á'; áík'ehgo naadn'kteeh:

13 Dashíí bíł sikeego shíł gozhóq dóleeł ni', yati' baa gozhónihíí bighá ha'ásítíígee ni dahdá' shich'onii dóleeł ni':

14 Ndihií hago ánasht'ííí doo nił nht'éé dayúgo, doo ágáshne' da, shaa ch'onba'íí doo bíniso'go da, áídá' dani hant'íyúgo zhá.

15 Dasa' naa nadáhií bighá dét'ih nits'á' dahnyaa lán shí;

16 Doo dayúweh ni'isna'híí k'ehgo baa natsínkees da, áídá' áí bitisgo nik'isn nił nzhóqhií k'ehgo baa natsínkees; shíí ndi áík'ehgo baa natséskees, nihií shitisgo áík'ehgo baa natsínkees, nohweBik'ehń biláhyú nik'isn nlií.

17 Nit'ekéhií k'ehgo shíł óntagyúgo, naashídnkteehíí k'ehgo án naadn'kteeh.

18 Doo bik'ehyú nich'i' at'éé da lək'eyúgo, dagohíí naa hayíł'ááyúgo, áí shíí shiká'zhi' áne';

19 Shíí Paul, dashíí naltsoos ash'íí, dashíí na'hishniíł: nihií niyi'siziinií da'anii bee shaa hánk'aa ndi, áí doo bí-

thee, being such a one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

10 I beseech thee for my son Ō-nēs'ímús, whom I have begotten in my bonds:

11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

14 But without thy mind would I do

nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

18 If he hath wronged thee, or oweth thee aught, put that on mine account;

19 I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even

'ishtah da.

20 Da'anii, shik'isn, nohweBik'ehñ biláhyú shiłgozhqó-go áshííle', Christ biláhyú shijíi yune' ágoniidégo ánáshíídle'.

21 Díí nich'i' k'e'eshchiihíí bikísk'eh ánnéhgo nígonsi, la'íí bitisgo ndi ánnéhgo nígonsi.

22 Shií ałdó' akú hayú nshdaayú shá iłch'i'gole': shá da'ohkaqahíí biláhyú ch'inánshdáhgo nohwaa nánshdáh nsi.

23 Épaphros holzéhi, Christ Jesus bigha bił ha'áshítézhí, Gozhqóq, nohwiłmii;

24 Marcus*, Aristárkas, Demas, la'íí Lucas* daaholzéhi, bił nada'isiidi, ałdó' ágádaanohwiłmii.

25 Jesus Christ nohweBik'ehñ biłgoch'oba'íí bee niyi'-siziinií bich'i' goz'aa le'. Doleelgo at'ée.

thine own self besides.

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

22 But withal prepare me also a lodg-

ing: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

23 There salute thee Ép'á-phrás, my fellow prisoner in Christ Jesus;

24 Marcus, Ár'is-tár'ehūs, Dē'mās, Lū'cās, my fellow laborers.

25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE

HEBREWS

CHAPTER 1

1 Doo ániídá' Bik'ehgo'ihí' nan binkááyú nada'iziidíí bi-láhyú daanohwita n'íí doo ałch'ídn iltah at'éégo yich'í' yakti' da lẹ́k'e,

2 Áídá' díí iké'yú yolkaańí biYe' binkááyú nohwich'í' yakti', án dawahá bíyée doleełgo nyinktini, án binkááyú aldó' ni'gosdzán áyíılaahi;

3 Bik'ehgo'ihí' nan bits'á'idindláadíí bee án aldó' bits'á'idindláád, ła'íí Bik'ehgo'ihí' nan ye'at'éhi da'áiyihíí ye'a-t'éé, biyati' nalwodíí bee dágoz'ąą nt'éégo nkt'éégo áyíł-sigo hadag áyíłsi; dabízhá nohwinch'íí nohwá yidnłkqodá', da'itisé goz'ąáyú Ízisgo At'éhi bigan dihe'nazhíneégo dahnesdaa;

4 Christ, Bik'ehgo'ihí' nan biYe' nlijińí bighą bizhi' baa yin'ąą, bizhi'íí Bik'ehgo'ihí' nan binal'a'a yaaká'yú daagolíńíí daabizhi'íí ndi bitisgo at'éé; da'ágát'éégo dabíí yaa-ká'yú nadaal'a'a bitisgo at'éégo ábi'delzaa.

5 Bik'ehgo'ihí' nan binal'a'a yaaká'yú daagolíńíí doo hak'i ła' gáyíłnniid da go'íí, Shiye' nliíí, díí jiidí' nitaa sílií. Ła'íí doo hak'i gánniid da aldó', Bitaa nshłi doleeł, bííhíí shiye' nlii doleeł.

6 Ła'íí dantsé gozlínińíí ni'gosdzán biká'zhi' nanáides-

CHAPTER 1

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3 Who being the brightness of *his* glory, and the express image of *his* person, and upholding all things by the word of *his* power, when he had by him-

self purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

6 And again, when he bringeth in the first-begotten into the world, he saith,

'a'go Bik'ehgo'ihī'nań yaa yałti'go gáníí, Shinal'a'á yaa-ká'yú daagoliíńíí dawa daabokaqah le'.

7 Bik'ehgo'ihī'nań binal'a'á yaaká'yú daagoliíńíí yaa yałti'go gánádo'ńiid, Binadaal'a'á spirits daanliigo áná-yiidlaa, bá nada'iziidíí kq' dahdinahíí daanliigo áná-yiidlaa.

8 Áída' biYe'híí gáyıńii, Bik'ehgo'ihī'nań nlińíí, doo ngonel'aq dayú dahazhi' nant'áá doleeł; dázhq nkt'éego nant'áá.

9 Nzhqogo ágot'eehíí nił nzhqo, nchq'go ágot'eehíí nił nchq'; áí bigha Bik'ehgo'ihī'nań, Bik'ehgohinnaahíí hadín nił nakaihíí bitisgo nił goyılshqóhíí bee hanidilaa.

10 Ła'íí gánábıldo'ńiid, NohweBik'ehn, ni dantsé go-deyaadá' ni'gosdzań nín'aq; yáahíí nigan bee ánlaa.

11 Áí bech'igowáh; nizhq da'áık'ehgo ánt'éé; áí dénchq' daaleeh, diyágé dénchq' hileehíí k'ehgo;

12 Áí ch'id iłhanéılzaahíí k'ehgo iłhaníńléeh doleeł, ła'íí łahgo ádaat'ee daaleeh: áída' nihíí da'ágánt'éé, ła'íí doo ngonel'aq dahíí bee hínnaá doleeł, yińii.

13 Áída' binal'a'á yaaká'yú daagoliíńíí doo hak'i ła' gáyıńńiid da go'ıı, Shigan dihe'nazhinéégo síndaa, ni-'ina'íí nıkekt'ááhyú niníńılzhi'.

14 Áí dawa yaaká'dí' nadaal'a'áhíí daanliısha', nnee hasdádokahíí yınádaadéz'ıı doleełgo odaas'a'ihı?

CHAPTER 2

1 Áí bigha nt'é daadisiits'aaníí dawa baa daagondzaqago

And let all the angels of God worship him.

7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.

9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

10 And, Thou, Lord, in the beginning

hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands.

11 They shall perish, but thou remainest: and they all shall wax old as doth a garment;

12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

dábik'eh, dahyúgohíí danko baa daadihi'nah.

2 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'yú daagoliíníí bin-kááyú hasdzihiíí da'aníí dázho nldzilgo, la'íí nchq'go á-daach'it'eehií la'íí doo da'ch'idits'ag dahíí da'ái bee ko-ch'i' nanáhi'niígo;

3 Hagot'éego bits'á' hahiikeeh, hasdách'igháhií itisgo nht'éehíí doo hádaat'íi dayúgo; áí hasdách'igháhií nohwe-Bik'ehn dantsé anniid ni', áídí' hadín daabi'dists'aanií aldo' da'aníí daaniigo yaa nohwił nanádaagolní';

4 Bik'ehgo'ihí'nan aldo' da'aníí niigo godiyiigo be'ígó-zinií ch'í'nah ágólaa, ízisgo áná'ol'íií, íltah at'éego go-diyiigo áná'ol'íií aldo', la'íí dabíí bik'ehgo Holy Spirit kainé'íí bee hasdách'igháhií yaa nanágolní'.

5 Ni'gosdzán begonáhií baa nagohiilní'íí Bik'ehgo'ihí'-nan binal'a'á yaaká'yú daagoliíníí doo yedaabik'eh do-leelgo yaa godin'aq da.

6 Lah dahgoz'aagee la'gáníigo yaa nagolní', Nnee daa-t'éego nt'é bigha baa natsínkees nt'éé, nnee nliinií daa-t'éego nt'é bigha binádín'íi?

7 Ninal'a'á yaaká'yú daagoliíníí dét'ihézhí' dábich'í'yú at'éego ánlaa; ízisgo at'éego la'íí daach'idnksigo bá ágon-laa, nant'anch'ah bik'edín'aqhií k'ehgo, la'íí dawahá án-laahíí yebik'ehgo nnhtíi:

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

CHAPTER 2

THEREFORE we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.

2 For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward;

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was

confirmed unto us by them that heard him;

4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honor, and didst set him over

8 Dawahá yebik'ehgo bit'ááhyú nnné' ni'. Dawahá yebik'ehgo nyinktiidá', da'á'á ndi doo ágodiḡgo da yebik'ehgo nyinktiḡ ni'. Áídá' k'adií dawahá yebik'ehíí doo hwahá daa-hiiltséh da.

9 Áídá' Jesus daanéel'ḡ, Bik'ehgo'ihinań binal'a'á yaa-ká'yú daagolińnií det'ihézhí' dábich'íyú át'éégo alzaa, Bik'ehgo'ihinań bilgoch'oba'íí bee nnee da'á'á daantíḡgee bá da'itsaahíí yiliḡ doleeḡgo biniigonk't'éégo daztsaa; áí bighá nant'anch'ah bik'edot'áahíí k'ehgo ízisgo át'éégo la'íí daach'idnłsigo bá ágólzaa.

10 Bik'ehgo'ihinań bighá dawahá daagolińnií, dawahá áyíilaahíí bichagháshé láágo bits'á'idindlaád goz'aa yune' ha'áyihińniḡgo, hasdách'igháhíí begodeyaago yebik'ehíí bi-niigodilnéhíí bee dážhó nk't'éégo ábidolińḡgo dábik'eh.

11 Hadile'íí la'íí hadaadeszaahíí da'á'á yits'á'dí' daanliḡ: áí bighá doo yik'e ídaayándzigo shik'íyú daayińni,

12 Gáníḡgo, Shik'íyú naa bił nadaagoshni' doo, daa-nokaahíí íla'at'ééyú na'ihénsigo ha'dish'aah.

13 Áídí' gánado'niid, Dabízhá ba'oshlíí. Áídí' hananá-dzii, Kúnko, shíí hik'e chagháshé Bik'ehgo'ihinań shaa yinilií bił daanshliḡ.

14 Áík'ehgo áí chagháshéhíí bidil hik'e bits'í daagolińnií k'ehgo bíí ałdó' ágadelzaa; bíí datsaahíí bee, da'itsaah yebik'ehn, ch'iidn nant'an, da'ílií dolchiil doleełhíí bighá;

the works of thy hands:

8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honor; that he by the grace of God should taste death for every man.

10 For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15 Ła'íí hadín da'itsaah yeneldzidhíí bighą bi'ihí'na' danes'aądzhi' isnah daanliinií hasdáyidonilgo.

16 Da'aniigo Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daago-líinií ye'adaat'éhi doo ye'at'éego ádelzaa da; áida' Abraham bits'ą'dí' hadaahishchiinií ye'at'éego ádelzaa.

17 Áik'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bá na'idziidgee okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni bíłgoch'oba'go ła'íí begondliıdgo hileehíí bighą bik'isyú ye'at'éhi dawa bee ábidilne'go dá-bik'eh, nnee binchq'íí bá bidił yee nahinił doleełgo.

18 Dabíí biniigodelzaagee nabídinestąądhíí bighą, hadíí nabída'dintaahíí yich'odaanihi at'éé.

CHAPTER 3

1 Áí bighą shik'íiyú, Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahíí daanohíni, yaaká'dí' itah nohwiká ánniidíí, Christ Jesus, da'ohiidłą daahiidleehíí bighą des'a'íí nlíni, ła'íí nohwi-okąąh yebik'ehi da'tiséyú sitíni nzhqogo baa natsídaahkees;

2 Án habikíinií begondliıdgo yá na'iziid, Moses Bik'ehgo'ihí'nan bichągháshé nt'éego yinádéz'iinií k'a'at'éego.

3 Kih ágole'íí kih ágolzaahíí bitisgo daach'idnłsihíí k'ehgo Moses bitisgo Jesus daach'idnłsihíí yik'eh sitii.

4 Kih dała'a gon'ąągo nnee ła' ádaagozlaahi at'éé; áida' Bik'ehgo'ihí'nanhíí dawahá áyiılaahi at'éé.

5 Moses Bik'ehgo'ihí'nan yána'iziidi nliigo, Bik'ehgo'ihí'nan bigową biyi' nt'éego na'iziidgo yunaásyú ch'í'nah

CHAPTER 3

15 And deliver them, who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16 For verily he took not on *him* the nature of angels; but he took on *him* the seed of Abraham.

17 Wherefore in all things it behooved him to be made like unto *his* brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things *pertaining* to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succor them that are tempted.

WHEREFORE, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses *was faithful* in all his house.

3 For this *man* was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honor than the house.

4 For every house is builded by some *man*; but he that built all things is God.

5 And Moses verily *was faithful* in all his house as a servant, for a testimony

doleehíí dabíntsédá' yaa nagolní' lèk'e;

6 Áídá' Christ-híí Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nliigo Bik'ehgo'ihí'nań bigową dągoz'ąą nt'éego nt'éego yinádéz'ii; dąngont'i'zhi' doo nohwiini' hah dago ła'íí nohwił daago-zhóqgo yaaká'yú dahazhi' ihí'naahíí ndaahóndliihíí daa-hóntą'yúgo, néé Bik'ehgo'ihí'nań bichągháshé itah daandlii.

7 Áí bighą Holy Spirit gánííhíí k'ehgo ádaanoht'ee, Díí jii biyati'íí daadohts'ago,

8 Da'igoliíyú Israel hat'i'íí nabídinestąąd n'dá' Bik'ehgo'ihí'nań doo bikísk'eh ádaadzaa da n'íí k'ehgo doo nohwijíí nt'izgo ádaanohts' da le':

9 Áígee daanohwitaa n'íí nashídaanestąądgo shídaagoł-siid, dizdin legodzaahíí biyi' iltah at'éego ánasht'iihíí daayiktsąą.

10 Áí bighą áí daańinolt'iihíí doo baa shił gozhóq dago gádéniiid, Dábik'ehn bijíí biyi'dí' ndaahíłsih, shikísk'eh ch'ogaahíí doo yídaagołsi da.

11 Áí bighą shágóchiidgo shitł'a dahdidishniidá' gádéniiid, Shihá'idzoł yune' doo okáh át'éé da.

12 Áík'ehgo ídaa daagonohdzaą, shik'ííyú, dah lèk'eyú-go nchq'íí hik'e doo odląą dahíí nohwijíí yune' bengonyáá lèk'eyúgo, Bik'ehgo'ihí'nań hináhi dąńko bits'ą' dahdidohkahi at'éé.

13 Dawa jii ildag yádaakti', díí jii t'ah nohwich'i' bił ch'i'otaąda'; dah lèk'eyúgo nchq'íí k'izé'idilteehíí bee dá-

of those things which were to be spoken after;

6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore as the Holy Ghost saith, To-day if ye will hear his voice,

8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

9 When your fathers tempted me,

proved me, and saw my works forty years.

10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in their heart; and they have not known my ways.

11 So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.

12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

13 But exhort one another daily, while

nko nohwijíí ntł'iz hileeh.

14 Dantsé Christ bada'osiidli'íí 'danes'aądzhi' daahón-tą'yúgo Christ ye'at'éhi bee itah daahiidleeh;

15 Gánohwiłdi'niidá', Díí jii biyati'íí daadohts'ago doo nohwijíí ntł'izgo ádaanohtsi da le', Israel hat'i'íí Bik'eh-go'ihí'nan doo yikísk'eh ádaadzaa da n'íí k'ehgo.

16 Ła' daidezts'aądá' doo yikísk'eh ádaat'ee da ni', áí-dá' Moses Egyptdí' ch'innilií doo dawa ágádaadzaa da lęk'e.

17 Daa daat'éhi Bik'ehgo'ihí'nan doo bił gozhqó dago á-daayilsgo dizdin łegodzaa lán? Nnee nchq'go ánadaat'ii-go da'igoliíyú nanezna' n'íí shi ya'?

18 Daa daat'éhi bich'i' Bik'ehgo'ihí'nan bitł'a dahdidil-niida' gánniid, Shihá'idzoł yune' doo ohkáh át'éé da? Doo da'odląą dahíí zhą áyilnii.

19 Áík'ehgo bídaagonłzi, doo da'odląą dahíí bighą doo ákóne' okáhgo da.

CHAPTER 4

1 Áí bighą haląą baa daagondzaą le', dah lęk'eyúgo Bi-k'ehgo'ihí'nan bihá'idzoł yune' nkáh doleełgo nohwaa de-tąą n'íí t'ah bił ch'í'otaądá', nohwíí ła' dąńko dábich'i' ndohkahi át'éé.

2 Yati' baa gozhóni bee nohwich'i' yá'iti'; daanohwita a n'íí alđó' bich'i' yá'iti' ndi daidezts'aaníí doo daayosdląą dahíí bighą doo bich'odaazni' da.

it is called To-day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence steadfast unto the end;

15 While it is said, To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

17 But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had

sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

18 And to whom swore he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

CHAPTER 4

LET us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

2 For unto us was the gospel preached,

3 Hadíí da'osiidlaqáadíí zhá áí há'idzohíí yune' ohiikáh, áí há'idzohíí Bik'ehgo'ihí' nań ánígo gánniid, Shágóchiid-go shitł'a dahdidishniidá' gádéniiid, Shihá'idzoł yune' doo okáh át'éé da: ni'gosdzań nnit'qáda Bik'ehgo'ihí' nań ána-t'iihí qal łalzaa ndi áníid.

4 Łahgee gots'idiskaanií bijii yaa yalti'go dahgoz'qá gáníigo, Gots'idiskaanií bijii Bik'ehgo'ihí' nań binasdziid n'íí ni'inziidgo hanayoł lək'e.

5 Áídí' kú dahnágost'qá gáníigo, Shihá'idzoł yune' doo okáh át'éé da.

6 Áík'ehgo łá' t'ah ákóne' okáhíí bá goz'qá; áída' nnee dantsé bich'i' yá'iti' n'íí doo daayosdlaqad dahíí bighá doo hak'e ha'ákai da:

7 Áík'ehgo nzaad ogoyááhíí bikédi'go łah jii Bik'ehgo'i-hi' nań nnágon'qá, David binkááyú gánniidgo, Díí jii biyati'íí daadohts'ago doo nohwijií ntł'izgo ádaanołsi da le'.

8 Há'idzohíí Jesus * bee baa daagodez'qayúgo, bikédi'go Bik'ehgo'ihí' nań łah jii doo gánádi'ni da doleeł ni'.

9 Áí bighá Bik'ehgo'ihí' nań bichagháshé daanliinií há'idzohíí t'ah bá goz'qá.

10 Dahadíń há'idzohíí yune' ha'ayaáhíí dabií binasdziid n'íí ni'inziid, Bik'ehgo'ihí' nań binasdziid n'íí ni'inziidhíí k'ehgo.

11 Áí bighá halqá, áí há'idzohíí yune' ha'áhiikáhíí bi-

as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

5 And in this place again, If they shall enter into my rest.

6 Seeing therefore it remaineth that

some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To-day, after so long a time; as it is said, To-day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works,

ch'i' dahdaandqoh le', doo ágáhiit'ij dayúgo, doo da'odlqá da n'íí k'ehgo dánko nanádnkaali at'éé.

12 Bik'ehgo'ihí'nan biyati'íí hináhi la'íí dázho nalwodi at'éé, besh be'idiltishé dá'ikts'a' deniihíí bitisgo deníni at'éé, dagózhq yuyahyú na'gizh, koyi'siziiníí, kospirit lenehenlááyú, la'íí ihadaadit'aaníí iwoł lenehenláágee, akú aná'ogish, konatsekeesíí la'íí kojií biyi' ágot'eehíí kol ch'i'nah ayíłsi.

13 Ni'goszán biká' daahinaahíí dala'a ntúgee Bik'ehgo'ihí'nan doo bits'qá nant'i'hi at'éé da, áidá' bił ilk'ídaandqohíí doo nt'é binadzahgee bił le'eskaad dago, dawahá bił ch'i'nah daanli.

14 Áík'ehgo Jesus, Bik'ehgo'ihí'nan biYe', yaaká'yú bił onágodzaahíí, nohwi'okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni ízisgo at'éhi nohwá sizijgo, halqá da'ohiidlqá daan'nihií nldzilgo daahóntq' le'.

15 Nohwi'okaqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni doo nadaanlwod dagee nohwaa tét'ii; nanohwínáda'dintaahíí k'ehgo bíí aldó' dawa bee nabí'dinestaqd ndi doo hak'e ni'isii da.

16 Áí bighq halqá doo t'qazhi' daashijeed dago Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íí dahsdaagee nnáhiikah le', nohwaa nách'obah doleełgo, la'íí dawahá doo bídaanel'qá dagee biłgoch'oba'íí bee nohwich'onii doleełgo.

as God *did* from his.

11 Let us labor therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any two-edged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great

high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession.

15 For we have not a high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as *we are*, yet without sin.

16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

CHAPTER 5

FOR every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertaining* to God, that he may

CHAPTER 5

1 Okaah yebik'ehi da'tiséyú sinilíí dała'á ntíígee nnee bitahdí' haltínihií, Bik'ehgo'ihí'nań zhinéego ágot'eegee nnee yá sizíigo, Bik'ehgo'ihí'nań ye'okaahgo dant'éhéta yaa yihiniilgo, la'íí nchq'go ánách'ot'ííhií bigha ye'okaah-híí nayitseedgo yaa yihiniilgo nniltíí:

2 Áń hadín doo goyáá dahíí la'íí doo nldzilgo daahikáh dahíí yaa ch'oba'go nayik'í'iziidgo yígólsí; dabíí ndi doo nldzil dago bich'í' nágodidáhíí bigha.

3 Áík'ehgo nnee nda'ílsiihií bigha ye'okaahíí nadaił-tseedgo Bik'ehgo'ihí'nań yaa hiniilhií k'ehgo bíí ndi ni'íł-siihií bigha ágánát'ííhgo goz'áá.

4 Nnee doo la' dabíí ízisgo at'éego okaah yebik'eh nlii-go ha'idilteeh da, áidá' Bik'ehgo'ihí'nań habiłtííyugo zhá, Aaron hayiłtííhií k'ehgo.

5 Áík'ehgo Christ aldo' dabíí ízisgo at'éego okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni hileehgee doo ha'idoltíí da, áidá' hadín, ShiYe' nlií, díí jiidí' nitaa sílíí, biłnniidíí án habiłtíí.

6 Łahgee dahnágost'áagee gábiłnniid, Melkízedek okaah yebik'eh n'íí k'ehgo doo ngonel'aazhi' okaah yebik'ehi nlií.

7 Christ ni'gosdzán yiká' naghaadá' dázho chaał okaahgo bináá tú nadaazlii lək'e, da'itsaahíí bits'á'zhi' hasdá-biłteeh yínel'aahíí náyokaahgo yich'í' okaah, áík'ehgo Bi-k'ehgo'ihí'nań yidnłsihií bigha bidiits'ag;

8 Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nlii ndi goyéego bich'í' na -

offer both gifts and sacrifices for sins:

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

4 And no man taketh this honor unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

5 So also Christ glorified not himself to be made a high priest; but he that

said unto him, Thou art my Son, to-day have I begotten thee.

6 As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

goyááhíí bee biTaa anííhíí yikísk'eh at'éégo yígółsiid;

9 Áík'ehgo dázho nt'éégo ábi'delzaago hadíí daabi'di-ts'agíí hasdách'igháhi doo ngonel'aq dahíí begodeyáhi silií;

10 Án, Melkízedek n'íí k'ehgo okqah yebik'ehi da'tisé-yú sitíni níí doo, bíłniigo Bik'ehgo'ihí'nan habíłtíí.

11 Án ląągo baa nadaagohiilni' ndi nohwił nagoch'ilni'-híí nyee, doo nt'éégo daadohts'ag da daasoliíhíí bighą.

12 K'adyúgo ilch'ígó'aahíí daanohíí le'at'éhi, da'ágá-t'éé ndi Bik'ehgo'ihí'nan biyati' dabígózinéhíí dahadín nohwił ch'ínágonot'áah; mé' k'ehgo ibe' zhą daidlaanií nádaa-sohdlií, daanesoyąą ndi hidán ntłizií doo daahsąą da ląą.

13 Dała'a daantígo hadín ibe' zhą yidlaanií dábik'ehyú ágot'ee zhiéégo ilch'ígót'aahíí doo nt'éégo yígółsi da, mé' k'ehgo at'éehíí bighą.

14 Áída' hidán ntłizií bádaayánhíí bá álzaa, áí nt'éégo ánadaát'íidhíí bighą hadíí nzhooníí hik'e hadíí nchq'íí yí-daagółsiid.

CHAPTER 6

1 Áí bighą haląą, Christ baa ilch'ígót'aahíí dantséhií godezt'i'dí' yunáasyú dahnádihiikáhgo bádaayán bíł ch'í-gót'aahzhi'go dahdihiikáhgo nohwi'odłą' nłdzil hileeh; ána-daahiit'íí da'ilínéhíí bits'ą'zhi' ádaahii'ne'dá' nohwi'o-dłą' bee Bik'ehgo'ihí'nan bich'í' dahsiikáhíí kih bitł'ááh ni'it'aahíí k'ehgo at'éé, áík'ehgo itł'ááh nda'sit'aanií k'ehgo

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

10 Called of God a high priest after the order of Mēl-chiś'ē-dēc.

11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

CHAPTER 6

THEREFORE leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

doo dayúweh áí zhâ bee ilch'ídaagont'aah da le'.

2 Okqah k'ehgo tach'idígisií, okqah k'ehgo koka' ndaa-ch'idilniihií, nanezna'íí nádikáhíí la'íí Bik'ehgo'ihí'nan nnee dahazhi' yándaago'a'íí, áí zhâ bee doo dákozahâ ilch'ídaagont'aah da le'.

3 Bik'ehgo'ihí'nan yee nohwaa godin'ááyúgo, bádaayán bil ch'ígót'aahíí k'ehgo ilch'ídaagont'aah.

4 Nnee yati' baa gozhóni lahn yídaagołsiid n'íí, yaaká'dí' kaa hi'né'íí daizliḥ n'íí, Holy Spirit baa godet'aa n'íí,

5 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' nlt'éhi, la'íí binawodíí bee ízisgo ánágot'iihií yunáasyú begoz'aaníí daizliḥ n'íí,

6 Bits'â'zhi' ádaadzaa lək'eyúgo doo hagot'éego binchq'íí yits'â'zhi' ánádaa'ne'zhi' bil nnách'ikáhi at'éé da; bijíí yune' Bik'ehgo'ihí'nan biYe' tsi'ima'áhi biká'zhi' yináadaayiheskał la'íí baa yágosigo ánádesdlaahíí bighâ.

7 Ni' biká' nanágotiḥgee ledihich'aadí' hadín nlt'éego ádaayilsiníí bá hajéedyúgo, Bik'ehgo'ihí'nan bits'â'dí' baa gozhóóníí hileeh:

8 Áidá' hosh hajéedyúgo ni'ihíí yó'odit'aah, dénchq'go bá ha'idziizhi' zhâ bá goz'aa; didlidzhi' zhâ bá onágót'i'.

9 Nohwił daanohshóni, áík'ehgo yádaahiilti' lək'e ndi, nohwihií doo áík'ehgo ádaanoht'ee dago nohwídaagosiiłziid, hasdách'igháhíí bil goz'áni be'ádaanoht'ee.

10 Bik'ehgo'ihí'nan dávik'ehyú át'éego, bá nada'ohsiidíí

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 And this will we do, if God permit.

4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh,

and put *him* to an open shame.

7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

8 But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

10 For God is not unrighteous to forget your work and labor of love, which

doo yaa dinah da, ła'íí bizhi'íí nohwił nzhqohíí bighą bi-
chagháshé bich'odaasoni'íí áí ałdó' doo yaa dinah da; áí
t'ah ágádaaht'íi.

11 Díínko nohwá hádaahiit'íi, dała'á notiigege da'áík'eh-
go ágádaaht'íigo doo nohwił nagoki dago yaaká'yú daha-
zhi' ihí'naahíí ndaahołíí le', nohwi'ihí'na' bengonyáázhi':

12 Áídí' doo nohwił daagoyéé da le', áídá' hadíí bi'o-
dlą' daagolíigo ła'íí nyee ndi yił dahildqhggo Bik'ehgo'ihí'-
nań bąngon'áanıí bíyee doleełíí beda'oł'íi le'.

13 Bik'ehgo'ihí'nań Abraham yich'í' hadziigo yąngon-
'áądá', dabíí bitisgo at'ééhíí doo ła' dahíí bighą dabíí bee
bitł'a dahdidilniigo,

14 Gábíłnniid, Da'anii dayúweh niyaa gozhqó doleełgo
ánihosh'nii, ła'íí nits'ądí' kąągo hanáhnolt'íiłgo ádishłił.

15 Áík'ehgo Abraham nzaad godezt'i'go yidag at'éédá'
nt'é bee bąngot'aanıí begolzaa lęk'e.

16 Nnee da'anii dabíí bitisgo at'ééhíí biláhyú bitł'a dah-
nádaadidilni: hagee łahada'dit'áhgee da'anii ch'iniigo
kotł'a dahch'idilniiyúgo łahada'dit'áh n'íí bengonáh.

17 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań, nnee yee yąngon'áanıí bá
begolne'íí yenagoshchiinií doo łahgo ánáidle' dago dabí-
gózigo bił ch'í'nah áyíłsi hat'íigo, áí da'anii áńiigo bitł'a
dahdidilnii ni':

18 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań nnee nt'é yee yąngon'áągo,
ła'íí da'anii áńiigo bitł'a dahdidilniigo, áí naki goz'ánihi

ye have showed toward his name, in
that ye have ministered to the saints,
and do minister.

11 And we desire that every one of you
do show the same diligence to the full
assurance of hope unto the end:

12 That ye be not slothful, but followers
of them who through faith and patience
inherit the promises.

13 For when God made promise to
Abraham, because he could swear by no
greater, he swore by himself,

14 Saying, Surely blessing I will bless

thee, and multiplying I will multiply
thee.

15 And so, after he had patiently en-
dured, he obtained the promise.

16 For men verily swear by the greater:
and an oath for confirmation is to them
an end of all strife.

17 Wherein God, willing more abun-
dantly to show unto the heirs of promise
the immutability of his counsel, con-
firmed it by an oath:

18 That by two immutable things, in
which it was impossible for God to lie,

doo lahgo ánáidle' da; áí bee hadag ánohwi'dilzi, néé Bi-
k'ehgo'ihí'nan bit'ááhzhí' daatsídihiikíhíí hasdáhiikahíí
nohwádihyú begoz'aanií ndaahóndliihíí ntłizgo daahóntá'
doleelgo:

19 Áí ndaahóndliihíí bighá yaaká'yú godiyihgo goz'aq
yune' bigizhgee da'denbaálií bine'yú beha'ágót'i'i:

20 Jesus ádiḥ ákóne' nohwá ha'ayáá, án Melkízedek o-
kaḥ yebik'eh níí k'ehgo okaḥ yebikehi da'tiséyú sitíni siliḥ.

CHAPTER 7

1 Melkízedek holzéhi, Salem golzeegee ízisgo nant'an
nlíni, Bik'ehgo'ihí'nan da'tiséyú át'ehi bi'okaḥ yebik'ehi
nliḥ lək'e; án Abraham ízisgo nant'an daanlíni yich'i' na-
gonlkaadgo yaa gonesnaadi' nádaaldá' yidedeyaago, Ni-
yaa gozhqó le', yihniid;

2 Áígee ayihe'nilií goneznányú ilk'í'nilií dała'ágo si-
nilihií Abraham Melkízedek yaa yinil ni'; dantségee bi-
zhi'íí, Bíí nant'aahíí bits'á'dí' nt'éego ágot'ehi, golzee-
go ágolzee, iké'geehíí, Salemgee ízisgo Nant'an, áí, Bíí
nant'aahíí bits'á'dí' ilch'i'gont'ehi, golzeego ágolzee;

3 Bitaa, báq doo bígózi da, yits'á'dí' dihezna'íí la'íí hadí'
dihezna'dí', hazhi' nehena'zhi' aldo' doo bígózi da; áída'
Bik'ehgo'ihí'nan biYe' k'ehgo dahazhi' okaḥ yebik'ehíí nliḥ.

4 Díí baa natsídaahkees, áí nneehíí dázho dák'a'at'ehi
lək'e, Abraham, bits'á'dí' daadihe'na'i, ayihe'nilií gonez-

we might have a strong consolation, who
have fled for refuge to lay hold upon the
hope set before us:

19 Which *hope* we have as an anchor
of the soul, both sure and steadfast, and
which entereth into that within the veil;

20 Whither the forerunner is for us
entered, *even* Jesus, made a high priest
for ever after the order of Mēl-chiś-ē-
dēc.

CHAPTER 7

FOR this Mēl-chiś-ē-dēc, king of
Sā'lēm, priest of the most high

God, who met Abraham returning from
the slaughter of the kings, and blessed
him;

2 To whom also Abraham gave a tenth
part of all; first being by interpretation
King of righteousness, and after that
also King of Sā'lēm, which is, King of
peace;

3 Without father, without mother, with-
out descent, having neither beginning
of days, nor end of life; but made like
unto the Son of God; abideth a priest
continually.

4 Now consider how great this man

nányú ilk'í'nilíí dała'ágo sinilíí yaa yinil lək'e.

5 Levi bits'á'dí' hadaalışchiinií bitahdí' okąąh yedaa-bik'ehi ádaabi'deszaahíí, bik'íí daanlíni bíyéehíí gonez-nányú ilk'í'nilíí dała'ágo sinilíí, tithes holzéhi, bich'í' nadaayiniíłgo begoz'aanií bikísk'eh bānagoz'ąą lək'e, bik'íí daanlíni aldó' Abraham bits'á'dí' hadaalışchií ndi:

6 Áídá' Melkízedek, Levi bits'á'dí' hadaalışchiinií doo bitahdí' nlií da ndi Abraham tithes yaa yihinií lək'e, ła'íí Abraham Bik'ehgo'ihí'nań ba'den'ąąhíí Melkízedek, Niyaa gozhóq le', bilnniid.

7 Díínko doo baa łaach'it'áhi at'éé da, dahadíń itisgo at'éehíí, da'ich'í'go at'éehíí, Niyaa gozhóq le', yimíhi at'éé.

8 Díí jįyúgo nnee nanne'go bágoz'aanií tithes bich'í' nadaahi'niíł, áídá' Melkízedek t'ah hįnaadá', dahazhí' hįnaago baa na'goni'íí, tithes bich'í' nadaahi'niíł.

9 Gádishńii le'at'éhi, Levi, tithes bich'í' nahi'niíhí, Abraham Melkízedek tithes yich'í' nayiheznilií bee tithes nayiheznilií ga'at'éé.

10 Melkízedek Abraham yidedeyaadá', Levi itah nliinií ga'at'éé, doo hwahá goleeh da ndi Abraham bits'á'dí'-go hįnaahíí bighą.

11 Áík'ehgo Levi hat'í'íí bitahdí' okąąh yedaabik'ehíí bee dawa nkt'éé silií lək'eyúgo, (áígee Jews daanliinií begoz'aanií bee bāngot'ąą ni',) hant'é bighą okąąh yebik'ehíí ła' nanádleeh, Melkízedek bik'ehgo at'éhi, doo Aaron at'éehíí k'ehgo da?

was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7 And without all contradiction the less

is blessed of the better.

8 And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth.

9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, paid tithes in Abraham.

10 For he was yet in the loins of his father, when Mēl-chiś'ē-dēc met him.

11 If therefore perfection were by the Lē-vit'i-cāl priesthood, (for under it the people received the law,) what further need *was there* that another priest

12 Okaꝓh yebik'ehi dabíntségo goliíníí k'ihzhi' nánálteeh lék'eyúgo hagot'éégo goz'aaníí ałdó' łahgo anánálnéhi at'éé.

13 Hadín díí bee baa na'goni'íí łahgo hat'i'íí nlii, áí hat'i'íí bitahdí' dant'éhéta be'okaꝓhií Bik'ehgo'ihí'nań baa ch'iniil goz'aagee doo ła' na'iziid da.

14 NohweBik'ehn Juda* hat'i'íí nliigo bígózi; áí hat'i'íí Moses doo hak'i yaa hadzii da ni', okaꝓh yedaabik'ehi yaa nagosni'dá'.

15 Díínko dayúwehyú nłt'éégo bígózi, okaꝓh yebik'ehi Melkizedek k'ehgo at'éhi nánásdlii,

16 Áń doo ni'gosdzán biká' begoz'aaníí bik'ehgo okaꝓh yebik'ehi siliu da, áídá' ihí'naa doo ngonel'aꝓ dahíí bina-wodíí bik'ehgo okaꝓh yebik'ehi siliu.

17 Áń baa na'goni'go gáníí, Doo ngonel'aꝓ dazhi' okaꝓh yebik'ehi nlii, Melkizedek okaꝓh yebik'eh n'íí k'ehgo.

18 Begoz'aꝓ n'íí doo nłdzil dago, doo nt'é bee ánálnéh dago k'ihzhi' bengot'aꝓ.

19 Begoz'aꝓ n'íí doo nt'é nłt'éégo łayiilaa da ni', áídá' itisgo nłt'éhi begodeyaa, áí bee Bik'ehgo'ihí'nań ałhánégo bit'ahgo daahiidleeh.

20 Bik'ehgo'ihí'nań bitł'a dahdidilniihií zhá bee Jesus okaꝓh yebik'ehi siliu:

21 (Ła'i okaꝓh yedaabik'ehihíí Bik'ehgo'ihí'nań doo bi-

should rise after the order of Mēl-chiś'ē-dēc, and not be called after the order of Aaron?

12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

14 For it is evident that our Lord sprang out of Ju'dá; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Mēl-chiś'ē-

dēc there ariseth another priest,

16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

17 For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Mēl-chiś'ē-dēc.

18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.

20 And inasmuch as not without an oath he was made priest:

21 (For those priests were made with-

tł'a dahdidilniigo okaqah yedaabik'ehi daasiliŋ da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nan bitł'a dahdidilniigo Jesus okaqah yebik'ehi siliŋ; Bik'ehgo'ihí'nan gábilniid, Shiini' doo łahgo ánásh-dle' da doleełgo shitł'a dahdidishniigo gádishni, Doo n-gonel'aq dazhi' okaqah yebik'ehi nliŋ, Melkizedek okaqah yebik'eh n'íi k'ehgo:)

22 Áík'ehgo ániidégo nohwángot'aání, Bik'ehgo'ihí'nan hik'e Jews daanliiniŋ biłgo łangot'aq n'íi bitisgo nł'ehi, Jesus bee nohwá hizi'.

23 Okaqah yedaabik'eh n'íi nanne'go doo dayúweh okaqah yebik'ehi daanliŋ dahíi bigha łáago daanliŋ ni':

24 Áídá' Jesus dahazhi' hínaago dahazhi' okaqah yebik'ehi nliŋ.

25 Ái bigha bíi binkááyú Bik'ehgo'ihí'nan yaa hikáhiŋ dāngonel'aqzhi' hasdayihiniŋ, dábik'ehn yá ná'okaqahgo dahazhi' hínaa.

26 Okaqah yebik'ehi da'ágát'ehi nohwá nł'ée, dilzini, doo k'ize'át'ehi da, dāzhq nł'ehi, nchq'go ádaat'eehiŋ yits'q'zhi' nliŋ, yaaká'yú ágot'eehiŋ bitisyú izisgo atéego ábi'delzaahi;

27 Ái okaqah yebik'ehi da'tiséyú daanliŋi dawa jii, ntse dabiŋ nchq'go ánádaat'iiŋ áidi' nnee nchq'go ánádaat'iiŋ bigha dant'éheta nadaitseedgo yeda'okaqahgo Bik'ehgo'ihí'nan baa nanádaahi'niŋ, áídá' Jesus doo ágánát'iiŋ bik'eh da, dabiŋ Bik'ehgo'ihí'nan ya'ideltiida' dāhándigee dawa łayiilaahiŋ bigha.

out an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord swear and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisédec:)

22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.

23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

24 But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

25 Wherefore he is able also to save

them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

26 For such a high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

28 For the law maketh men high priests

28 Nnee doo daanldzil dago nda'iksiih ndihii okaah yebik'ehi da'tiséyú daanlíni daaleehgo begoz'aanii bik'ehgo hahi'niik; áidá' begoz'aanii bikédi'go bengonyaáago Bik'ehgo'ihí'nan bit'la dahdidilnihgee anniidií k'ehgo biYe' haltii, án hadelzaa dahazhi'.

CHAPTER 8

1 Baa yádaahiilti'íí díínko ádaaldi'nii: Okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni ágát'ehi nohwá nlii, án yaaká'yú Ízisgo At'éhihi nant'áago dahsdaagee dihe'nazhinéego dahnezdaa;

2 Yaaká'yú godiyihgo goz'aanii, gowalgai biyi' da'ch'okaahii da'aniihii án yiyi' na'iziid; áí biyi' da'ch'okaahii Bik'ehgo'ihí'nan ngon'ani, doo nnee ngon'ani da.

3 Okaah yebik'ehi da'tiséyú daanliinii data'a ntúígee Bi-k'ehgo'ihí'nan dant'éhéta baa hinégo lá'íí dant'éhéta nadaiktseedgo ye'okaahgo baa hiniilgo hahi'niik: áí bigha díí okaah yebik'ehihii áldó' nt'éhéta Bik'ehgo'ihí'nan yaa yiné'hi at'éé.

4 Díí ni'goszán biká' naghaayúgo doo okaah yebik'ehi nlii da doleek ni', begoz'aanii bik'ehgo okaah yedaabik'ehi ilk'idá' Bik'ehgo'ihí'nan yeda'okaahii yaa daayihiniilíí bigha:

5 Áí yaaká'yú da'ch'okaahgo goz'aanii bit dálet'eego yiyi' nada'iziid, yaaká'yú ágot'eehii bichagosh'ohii k'a'a-t'éé: Moses k'ad gowalgai biyi' da'ch'okaahii ngo'áahdá' Bik'ehgo'ihí'nan bit ch'ígó'aahgo gábiñniid, Dzil biká'yú be'elzaago nil ch'í'nah ashlaa n'íí da'áik'ehgo ádnliil.

which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

CHAPTER 8

NOW of the things which we have spoken *this* is the sum: We have such a high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer.

4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, *that* thou make all things according to the pattern showed to thee in the mount.

6 Okaḡah yedaabik'eh n'íí binadaasdziid n'íí bitisgo a-t'éégo Jesus baa det'aa, Bik'ehgo'ihí'nań hik'e Jews daa-nliinií bił łangot'aa n'íí k'adií ła'ihíí itisgo at'éhi Jesus bee nohwá hizi', áí łangot'aa n'íí yee nohwáńgon'aa n'íí k'adií itisgo at'éhi bengot'aa.

7 Dantsé łangot'aa n'íí iłch'i'zaa lėk'eyúgo, iké'geehíí doo bannagóst'aah da doleeł ni'.

8 Israel hat'i'i doo dawahá nht'ée áilėh dago Bik'ehgo'ihí'nań yígołsiđá' gánniid, Israel hat'i'íí Judah hat'i'íí biłgo ániidėgo bándagoonsh'aahíí begonáh ndi at'ée:

9 Bits'q'dí' daadihezna' n'íí bádiḡ hishaalgo Egypt golzeedí' bił ch'ínánłséhií bijii bąngone'aa n'íí doo ga'at'éhi da; áida' bąngone'aa n'íí doo dayúweh ye'adaat'ee dahíí bi-gha doo dayúweh binádaadesh'íí da ni', nii, Bik'ehgo'ihí'nań.

10 Áí bech'igóyáahíí bikédi'go Israel hat'i'íí bił łána-daagonsht'aah doleeł gádishniigo, Begosił'ááníí biini' biyi' odaahishniil doleeł, ła'íí bijii biká' adaagoshle' doleeł, Bik'ehgo'ihí'nań bá nshii doleeł, ła'íí bíi shichagháshé doleeł:

11 Nnee dała'á ntúígee bit'ahdí' gólíinií ła'íí bik'isn doo yił ch'idaago'aah da doleeł, Bik'ehgo'ihí'nań bigonsi, daa-niigo: nnee dawa, doo ízisgo adaat'ee dahíí ła'íí ízisgo adaat'eehií shídaagołsi doleełhií bigha.

12 Doo bik'ehyú ánadaat'iił da ndi baa ch'oshba' doleeł, nda'iksiihií ła'íí nchq'go ánadaat'iił doo dayúweh biná-daashniih da doleeł, nii, Bik'ehgo'ihí'nań.

6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Is'rá-ěl and with the house of Judah:

9 Not according to the covenant that I made with their fathers, in the day when

I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Is'rá-ěl after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

11 And they shall not teach every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

13 Áníidégo lǎngont'aaníí begodeyaa, nniidá' dantséhií k'ihzhi' nniiné'. Nt'é k'ihzhi' nniiné'hií ǎ'íí sá'a hileehíí bech'ígowáhi at'éé.

CHAPTER 9

1 Dantségee lǎngot'aaníí ndi hagot'éégo Bik'ehgo'ihí'nan ch'okǎǎhií dahgoz'ǎǎ, ǎ'íí ni'godzǎn biká'gee da'ch'okǎǎ goz'aaníí gólíí lǎk'e.

2 Gowǎlgai biyi' da'ch'okǎǎhií alzaa; dantsé goz'ǎǎ yune' ik'ah kq'íí biká' dahnásíkt'áhíí, ǎ'íí biká'idané, ǎ'íí bán Bik'ehgo'ihí'nan bidáhgee nna'né'ihíí biká' dah síníí, áí godiyíhgo goz'áni holzee.

3 Nakígee dáádíltsosíí bine'zhínéégo biyi' da'ch'okǎǎhií nágost'ǎǎ, áí da'tiséyú godiyíhgo goz'áni holzee;

4 Áí biyi' its'aa óodo be'alzaahi biyi' hǎǎǎǎǎǎǎǎ di-dlíí si'ǎǎ, ǎ'íí tsíhón dahot'éhé óodo biká' alzaahi Bik'ehgo'ihí'nan bengon'aaníí besi'áni aldó' si'ǎǎ, áí biyi' tús óodo be'alzaahi bán manna holzéhi biyi' siné'hi, ǎ'íí Aaron bigish bihitsoo gozlíni, ǎ'íí tséé nteelíí Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí biká' dahgoz'áni síníí ni';

5 ǎ'íí bit'a' gólíínií óodo be'alzaahi bits'ǎ'idíndláadíí tsíhón nel'ǎǎdí' nadaazi, áí Bik'ehgo'ihí'nan bílgoch'oba' begoz'aaníí biká'zhi' bit'a' bitisgo odaahezníílgó; áí k'adíí doo dawa nlt'éégo baa nadaagohíílní' bik'eh da.

6 Áí dawa ílch'í'hilzaadá' okǎǎh yedaabik'ehi gowǎlgai dantsé goz'ǎǎ yune' onakáh, Bik'ehgo'ihí'nan da'ch'okǎǎh zhínéégo nada'iziidgo.

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13 In that he saith, A new *covenant*, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

CHAPTER 9

THEN verily the first *covenant* had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2 For there was a tabernacle made; the first, wherein *was* the candlestick, and

the table, and the showbread; which is called the sanctuary.

3 And after the second veil, the tabernacle which is called the holiest of all;

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein *was* the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

5 And over it the cherubim of glory shadowing the mercy seat; of which we cannot now speak particularly.

6 Now when these things were thus



7 Áídá' iké'gee nághost'aa yune' okaah yebik'ehi da'ti-séyú sitíni zhá da'la'á lenágodahgee ákóne' onadá, dí da'adíh lèk'eyúgo doo hagot'éégo ákóne' owáh da; áí díhí Bik'ehgo'ihí'nań yich'í' nnáyikáhgo ye'okaah, dabíí ídá-okaah la'íí nnee nda'iksiihíí yá ná'okaah:

8 Áí bee díńko Holy Spirit bíl ch'í'nah áyíílaa, gowałgai biyi' da'ch'okaahíí dantséhií t'ah goz'aadá', yaaká'yú godiyihgo goz'aaníí da'aníihíí ha'ágót'i'íí doo hwahá ch'í-ítíjh da:

9 Áí benagowaadá' áí gowałgai biyi' da'ch'okaah n'íí yaaká'yú da'aníi da'ch'okaah goz'aaníí be'elzaa lèk'e; áígee nt'éhéta yeda'okaahíí nadaitseedgo Bik'ehgo'ihí'nań yaa nádaayihí'nií lèk'e ndi hadín áík'ehgo okaahíí doo hagot'éégo nt'éégo ábile' da, doo hagot'éégo nt'éé ch'ileehíí yígolsíjh da;

10 Díí dahgoz'áníhíí da'ch'iyaaníí, da'ch'idlaaníí, da-okaahgo tá'dígis yee ítah ánáda'ol'íhíí ni'gospdzán. biká' ágót'ehi ye'ánáda'ol'íhíí dahgos'aa lèk'e, dawahá nt'éé hileeh bengonyáázhi'.

11 Áídá' Christ, okaah yebik'ehi da'tiséyú sitíni nliigo, nzhqogo ágót'ehi begonáhíí yíl nyáá, yaaká'yú da'ch'okaah goz'aa itisgo at'éhi, itisgo nt'éhi, doo nnee áyíílaa dahi, ni'gospdzán biká'gee doo nt'é bee alzaa dahi yiyi' okaahíí yee bik'eh;

12 Áí godiyihgo goz'aa yune' Christ dałándi ha'ayáa -

ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

7 But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9 Which was a figure for the time then present, in which were offered both

gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10 Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

11 But Christ being come a high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

12 Neither by the blood of goats and

gee dawa layiilaa, doo gant'izee bidihii, magashi zhaazhe bidihii ha'ayiiqqaa da, dabiid bidihii bee hasdach'ighahi doo ngonel'aa dahii nohwa agolaa.

13 Dooli bidil, gant'izee bidil, la'ii magashi zhaazhe bi'aadihii bi'ilch'iih nee dancho'ii biká' nas'nilii hada-kodile' lek'eyugo;

14 Dazho itisgo Christ, doo hayu baa daats'idilhiil dago Holy Spirit dahazhi' nliinii bilahyu Bik'ehgo'ihii nan yaa idedet'qahii, an nohwinatsekeesii nohwa naidiilkqoh, ai-k'ehgo doo nt'e bee alneh dahii doo dayuweh beda'ol'ii da, aida' Bik'ehgo'ihii nan hinahihii ba nada'dohsiid.

15 Dii bigha Bik'ehgo'ihii nan hik'e nee bil langot'aanii anidehi Christ nohwa siziinii nlii, an daztsaanii bee langot'aanii dantséhi begoz'aanii doo yikisk'eh adaat'ee dahii hasdayihiniil, hadii yich'i' aniihii biyee nyidin'aanii doo ngonel'aa dahii yaide'aah doleehii bigha.

16 Hadin biyee goliniid hadin nt'e yaidi'aahii naltsoos ya ayiilaa lek'eyugo, hadin ayiilaahii daztsaayugo zha biyee doleel.

17 Ai naltsoos ayiilaahii daztsaada' begodolnii; aida' hadin ayiilaahii t'ah hinaayugohii naltsoos doo nt'e da.

18 Bik'ehgo'ihii nan nee dantsé yangon'aanii dil begodeyaa lek'e.

19 Bik'ehgo'ihii nan yegos'aanii dagon'agee Moses nee

calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of a heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh;

14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of

death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

17 For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every

dawa yaa yił nagosni'dá' magashi zhaazhé ła'íí gantłíze
bidił, tú bił nadesziidgo, ighaa lichí'i dasdisgo ádaas-
zaahíí, ch'il hísop holzéhi beda'istł'qogo dił bee naltsoos
ła'íí nnee dawa yiká' yíłta',

20 Gáníigo, Bik'ehgo'ihí'nan nohwá ngon'ááníí ilk'idá'
begodeyaahíí díí dihíí be'ígózi.

21 Da'ágát'éégo Moses gowłgai biyi' da'ch'okaqahíí ła-
'íí its'aa beda'okaqahíí dawa diłíí biká' yíłta'.

22 Begoz'aaníí bik'ehgo dásdozhá dawahá dił bee ha-
daadelzaa; doo nt'é ye'okaqahíí zesdił da lək'eyúgo kon-
chq'híí bighá doo kaa nágodet'aahi at'éé da.

23 Yaaká'yú goz'aaníí k'ehgo yeda'il'iinií ágát'éégo ha-
daadelzaago dábik'eh; áídá' yaaká'yú ágot'eehihíí nt'é ye-
da'okaqahíí áí bitisgo nłt'ehihíí behadaadelzaago dábik'eh.

24 Godiyihgo goz'aaníí nnee ádaagozlaahi yaaká'yú da-
'anii godiyihgo goz'aaníí be'elzaahíí yune' Christ doo ha-
'ayáa da; áídá' yaaká'yú goz'aq yune' zhá ha'ayáa, k'adíí
áígee Bik'ehgo'ihí'nan binadzahgee nohwá sizij:

25 Okqah yebik'ehi da'tiséyú sitíni doo dabií bidił da-
híí yozilgo godiyihgo goz'aq yune' dała'a lenágodáhgo o-
nadáh, áídá' Christ doo ágát'íí da, doo Bik'ehgo'ihí'nan
ya'ánadidit'áh da;

26 Ágánát'ijh lək'eyúgo ni'goszán alzaadí' yushdí' go-
dezti'go biniinágodil'ijh doleeł ni': áídá' goldohíí ngon-

precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book and all the people,

20 Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

21 Moreover he sprinkled likewise with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

yáágee dalaḥndigee datsaahíí bee nchq'íí yaa gonḥnee do-leelgo nyáá.

27 Nnee dalaḥndi datsaahgo bágoz'aa, áí bikédí'go baa yá'iti'go:

28 Áík'ehgo Christ dalaḥndi Bik'ehgo'ihí'naḥ ya'ideltii, nnee láágo binchq'íí yá daidigeehgo; iké'gee nadáh doleel, doo nchq'íí bigha da, áídá' bikádaadéz'iinií hasdáyiniilgo.

CHAPTER 10

1 Ádiḥyú nḥ'éégo goz'aanií Jews bich'i' begoz'aanií doo da'anii begoz'aa da, bichagosh'oh k'a'at'éégo zhá, áí bigha hadíí dálenágodáhgee yeda'okaḥhíí nadaitseedgo Bik'ehgo'ihí'naḥ yaa nádaayihí'niilíí begoz'aanií doo hadaadeszaago ádaabole' at'éé da.

2 Ágádzaayúgo doo dayúweh baa hi'né' da doleel ni'; da'okaḥhíí dalaḥndigee hadaadeszaayúgo binchq'íí ádiḥgo yídaagolsi doleel ni'.

3 Áídá' áí yeda'okaḥhíí nadaitseedgo Bik'ehgo'ihí'naḥ baa nádaahi'niilíí dálenágodáhgee nnee binchq'íí yenádaalniihgo ádaabilsí.

4 Dóoli lá'íí gantḥízé bidiḥ konchq'íí doo yó'iiné' at'éé da.

5 Áí bigha Christ ni'goszán biká' nyááda' ganniid, Ye'okaḥhíí natseedgo naa hi'niilíí lá'íí dant'éhéta ye'okaḥhgo naa hi'niilíí doo hánt'ii da, áídá' shits'í shá ánlaa:

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

CHAPTER 10

FOR the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with

those sacrifices, which they offered year by year continually, make the comers thereunto perfect.

2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

3 But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

4 For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

5 Wherefore, when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou

6 Didlidgo nich'i' nihi'niihíí, ła'íí konchq'híí bigha na-itseedgo naa hi'niihíí doo baa nił gozhq̄q̄ da, nniid.

7 Áík'ehgo gádéniiid, Bik'ehgo'ihí'nan, hadíí hánt'iinii łashl'ehgo niyáá (naltsoos yisdisíí biyi' shaa k'e'eshchií-híí k'ehgo.)

8 Gánniid, Begoz'aanii bik'ehgo na-itseedgo naa hi'-niihíí, dant'éhéta ye'okaq̄hgo naa hi'niihíí, didlidgo nich'i' nihi'niihíí, ła'íí konchq'híí bigha naa hi'niihíí doo hánt'ii da, doo baa nił gozhq̄q̄ da, nniid bikédi'go

9 Gánádo'niid, Bik'ehgo'ihí'nan, hadíí hánt'iinii łashl'ehgo niyáá. Ike'yú nohwá ngot'aanii begodighahíí bigha Bik'ehgo'ihí'nan hik'e Jews daanliinii bíłgo dantsé łango-t'aa n'íí k'ihzhi' ngoden'áá.

10 Bik'ehgo'ihí'nan bik'ehgo Jesus Christ dałahndigee dawa łayiilaago bits'ihíí Bik'ehgo'ihí'nan yaa ídeltiíhíí bee hadaanohwidezlaa.

11 Okq̄h yedaabik'ehi dała'á ntúigee dawa jii Bik'ehgo'ihí'nan bich'i' zhineégo na'idziidi nada'iziidgo nadaazi, dahant'é nadaitseedgo bidikíí yeda'okaq̄h; da'ágádaat'ii ndi konchq'íí doo yó'iiné' át'éé da:

12 Áída' Christ dałahndigee Bik'ehgo'ihí'nan ya'ídeltií; nohwinchq'íí yá daztsaq̄híí bikédi'go dahazhi' Bik'ehgo'ihí'nan dihe'nazhineégo dahnezdaa;

13 Kodí' godezt'i'go bik'edaanniihíí bikełt'ááhzhí' nni'-niłzhi' yiba' sidaa.

prepared me:

6 In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me) to do thy will, O God.

8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first,

that he may establish the second.

10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

14 Dałahñdi Bik'ehgo'ihí'nañ ya'ideltiñhií bee nnee ha-daadeszaahíí dāngonyaázhi' dāzhq nht'éego áyíílaa.

15 Holy Spirit aí nohwił ch'í'nah ágółsi, gānniidgo,

16 Áí yolkāhíí bikédí'go díí ngot'aaníí nnee bił ádaashle' doleeł, nii, Bik'ehgo'ihí'nañ; begosi'áaníí bijíí biyi' odaahishñił, ła'íí biini' biká' ádaagoshle' doleeł;

17 Binchq' n'íí ła'íí doo bik'ehyú ádaat'ee da n'íí doo dayúweh bínashñiıh da doleeł.

18 Konchq'híí bighā kaa nāgodet'āyūgo doo dayúweh konchq'híí bighā be'okāhíí Bik'ehgo'ihí'nañ baa ch'iné' da.

19 Áí bighā shik'ííyú, itisgo godiyñgo goz'āā yune' doo daasiite' dago Jesus bidíí biláhyú ha'áhiikāh le',

20 Da'denbāálıí ilk'índlaadgo binkāáyú Jesus nohwā ch'ígót'i'i ágólaa, ániidégo ła'íí hināhi, da'denbāálıí dishñiigo Jesus bits'í dishñiigo ádishñiı;

21 Áídí' Bik'ehgo'ihí'nañ bichāgháshé bi'okāh yebi-k'ehi da'tiséyú sitíni nohwā silıı;

22 Áík'ehgo nohwijíí dił biká' hista'go nchq'go ánāhiit'ııł n'íí nohwā nādilkqōdgo, ła'íí tú nzhóni nohwits'í bee tánāsgizgo, halāā nohwijíí dawa bee doo nohwił nagoki dago da'ohiidlāāgo Bik'ehgo'ihí'nañ athánégo bit'ah daahqđleeh.

23 Halāā doo nohwiini' nakigo da yaaká'yú dahazhi' ihí'naahíí ndaahóndliihíí nłdzilgo daahóntā'go dayúweh baa na-daagohiılñi' le'; hadín nohwā ngon'áaníí da'aniigo aníı;

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord; I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

17 And their sins and iniquities will I remember no more.

18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

21 And having a high priest over the house of God;

22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; for he is

24 Łaa daanohwiini' le', łıl daanjqq doleełgo łá'íi nł-t'éego ánádaahiit'ııł doleełgo ıldag yádaahiilti' le':

25 Ha'ánázéhyú ıłá'ánáhiit'ııłıııı doo t'áazhi' bits'á' shii-jéed da le', nnee łá' ágádaat'ııłııı k'ehgo; áıdá' ıldag yá-daahiilti' le': ałhánédi' goldohgo bıdaagonoııııdá' dayúweh ıldag yádaakti'.

26 Da'anii ágot'eehiı bıdaagosiilziıdá' nchq'go bıdaa-gonlzi ndi be'áhiidzaayúgo nohwinchq'hıı bighá doo da-yúweh nohwaa nágodit'áhgo goz'áá da,

27 Áıdá' bee kaa yá'iti'ıı dázhq bégódzidi, łá'ıı Bik'eh-go'ıhi'nan bihashke' kq' k'ehgo dilthi'i bik'edaannıııııı daa-bidihiııı zhá nohwá goz'áá.

28 Hadın Bik'ehgo'ıhi'nan yegos'aanıı Moses binkááyú ni'né'i doo yikısk'eh at'éé da n'ıı, nnee naki dagohıı taagi-ta binadzahgee ánágot'ııd yaa nadaagolıı' lék'eyúgo, doo hadın yaa ch'oba' dago zesdiı lék'e:

29 Áık'ehgo hadın Bik'ehgo'ıhi'nan biYe' doo nt'é dago áyıııigo yıká' nayaahıı, łá'ıı dił bee Bik'ehgo'ıhi'nan nnee yágon'aanıı nıdzilgo alzaahıı, dił bee hadelzaahıı, doo yidnıııı dahıı, łá'ıı Holy Spirit bits'á'dı' ıłgoch'oba'ıı be-goz'aanıı nchq'go áııııııı, nnee Moses binkááyú begoz-aanıı doo yikısk'eh at'éé dahıı bighá zesdiıııı bitisgo go-yéego bich'i' godigháhgo bágoz'áá shı daanoııı née?

30 Gánıııııı bıdaagonlzi, Goyéego koch'i' godish'aahi

faithful that promised;

24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting *one another*: and so much the more, as ye see the day approaching.

26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which

shall devour the adversaries.

28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again,

ánsht'ee, shíí ík'enash'né' ndi at'éé, nii, Bik'ehgo'ihí'nan. Gánádo'niid, Nnee Bik'ehgo'ihí'nan bíyééhíí yaa ya'tti'go yándaago'a' doleeł.

31 Bik'ehgo'ihí'nan hínáhi bilák'e ch'intłizhyúgo nэгódzid.

32 Bínádaahniih, doo ánídá' Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'-dí'go nohwííí yune' odaadezdlaadá' góyéégo nohwich'í' nagowaago nohwiniigodelzaa ndi bich'í' dahdaanołdoh ni';

33 Łahgee nnee daanohwineł'íígee daanihóch'íid łá'íí góyéégo nohwich'í' nagowaa ni'; łahgee biniidaagonł't'ééhíí bich'odaahniihgo nohwíí ałdó' nohwiniigonł't'éé ni'.

34 Ha'ásítíída' shaa tídaah't'ii ni', łá'íí nohwíyée n'íí nohwaa hayi'niíł ndi nohwíł daagozhqó ni', yaaká'yú nohwíyééhíí itisgo nł't'éhíí, łá'íí doo ngonel'ąą dahíí gólıígo bídaagonołsıhíí bighą.

35 Áí bighą Bik'ehgo'ihí'nan bada'ohííhíí doo bits'á'zhí'go ánáhne' da, daahonohta'yúgo nzhooníí nohwich'í' nanáhi'niíł.

36 Nohwíni' k'eh ádaanołsı le', áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan ániíhíí ádaahdzaadá' nohwa'det'aanií nohwíyée doleeł.

37 Dét'ihégo hadín hígháhíí dogaał, dáhah dogaał.

38 Hadín dábik'ehyú át'ééhíí odlą' zhą yee hínaa doo, áídá' nnee t'ąązhi' at'ééhíí shiyi'siziinií doo baa bíł gozhqó da doleeł.

39 Ndi née t'ąązhi' ádaat'eego ch'a'ondéh zhińééhíí doo itah daandlił da, áídá' hadíí da'odłąago biyi'siziinií has-

The Lord shall judge his people.

31 *It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.*

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that

ye have in heaven a better and an enduring substance.

35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompense of reward.

36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

38 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him.

39 But we are not of them who draw

dákáh zhíneéhíí itah daandlii.

CHAPTER 11

1 Bench'ohóííhíí da'anii begolne'go bígózigo, ła'íí ha-díí doo hit'íi dahíí da'anii át'éégo bígózí, áí odlá' golzee-go ágolzee.

2 Doo áníidá' bádaayán n'íí daabi'odlā' golííhíí bighā nht'éégo baa ch'inii lēk'e.

3 Ni'gosdzán Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bik'ehgo ádaal-zaago nohwi'odlā' golííhíí bighā bádaagonlzi, áík'ehgo da-nt'éheta hit'iinií doo hit'íi dahíí bee ádaasaa.

4 Bi'odlā' golííhíí bighā Abel, Cain bitisgo nht'éhi Bi-k'ehgo'ihí'nan yaa nainé', Abel baa nainé'íí Bik'ehgo'ihí'-nan yaa nagolnigo, Da'áígee ándzaa, nii lēk'e; áí bee A-bel daztsaa ndi t'ah nohwich'í' yafti'.

5 Bi'odlā' golííhíí bighā Énoch da'itsaahíí doo yígo-dolsií dahíí bighā yaaká'yú onábi'doltií; doo hak'i nádaa-ch'ot'íi da, Bik'ehgo'ihí'nan onábikííhíí bighā; doo hwahá nábidí'dilteeh dadá' Bik'ehgo'ihí'nan yił goyiłshóqgo baa ch'inii lēk'e.

6 Ko'odlā' da'ádihyúgo Bik'ehgo'ihí'nan doo hagot'éégo bíł goch'inłshq da: hadín Bik'ehgo'ihí'nan bich'í' nsháh nziyúgo da'anii Bik'ehgo'ihí'nan golíigo yosdlāqgo zhā yich'í' nigháh, ła'íí hadín nzhqgo haintaahíí nht'éégo ágo-

back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

CHAPTER 11

NOW faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

2 For by it the elders obtained a good report.

3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more

excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

6 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

t'eehíí bíyée áidoliilgo yosdlaadgo zhá yich'i' nigháh.

7 Bi'odla' goliíhíí bighá Noah hagot'éégo godegháhíí doo hwahá yígólsíh dahíí Bik'ehgo'ihí'nań bił ch'i'nah á-golaago tsídolyiz, áík'ehgo bichagháshé hasdáyiniil hat'ííhíí bighá tsina'eehíí áyíílaa; áí bee ni'gosdzán biká' nnee nchq'go ádaat'eehíí ch'i'nah áyíílaa, la'íí ko'odla'híí bighá nlt'éégo ách'ít'éehíí bíyée silií.

8 Bi'odla' goliíhíí bighá Abraham la' ni' nágost'ayú bíyée doleeyú obi'dol'a'dá' bikísk'eh adzaago oyáá, hayú deyaa shíhíí doo yígólsi da ndi.

9 Bi'odla' goliíhíí bighá ni' baa got'aa n'yú dé't'ihézhí' Isaac la'íí Jacob biłgo gowałgai yee daagolií, ni' doo yí-daagołsini n'íí yiká' daagoliíhíí k'ehgo; Abraham baa de-t'aa n'íí da'ái Isaac la'íí Jacob baa daadest'aa:

10 Abraham bádihyú yaaká'yú kih nagoznilií bitłááhgo iztł'ini goliínií yiká déz'íí, áí kih nagoznilií Bik'ehgo'ihí'nań nagoshchiigo ágólaa.

11 Bi'odla' goliíhíí bighá Sarah ndi binawod gozliígo hiltsaá silií, áidi' bił łegodzaahíí bitisyú ch'ígoyáa ndi bi'ime' gozlií, hadín baa yidin'ááhíí ya'olíhíí bighá.

12 Áík'ehgo nnee dała'á hastiin siliigo k'azhá datsaahi ga'ánoli ndi bits'á'dí' hadaalishchiinií yáa biyi' ts'íłsqósé la'íí tábáhyú sái dahdijahíí ga'áhołáago daagozlií, doo nách'oktag at'éé dayú.

7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob,

the heirs with him of the same promise:

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

11 Through faith also Sarah herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the seashore innumerable.

13 Áí dawa t'ah da'odlaago nanezna', baa daadest'aaníí doo hwahá begolne' da ndi bi'odla' bee nzaadzhi' daayo-iigo yaa bíl daagozhqógo begolne'go yídaagołsi lək'e, áí-k'ehgo gádaanniid, Ni'gosdzán biká' nahiikai ndi nnee doo bígózini daandlii, dá nakai nt'éhi.

14 Ágádaaniihií bee nt'éégo ndaagoléehií yiká hadaantaago bígózí.

15 Ni' yits'á' dahdikai n'íí dá yaa natsídaakees nt'éé-yúgo t'ąazhi' nakáhgo bá ch'í'otąą doleeł ni'.

16 Áídá' k'adií yaaká'zhi'go ndaagoléehií hádaat'ii: áí bighą Bik'ehgodaahi'nań bíldi'niigo Bik'ehgo'ihí'nań doo bik'e ádaayándzi da, akú kii goznilií bá iłch'í'golaahíí bighą.

17 Bi'odla' golííhií bighą Abraham, da'anii bi'odla' bighą nabídineztaqáda', Isaac Bik'ehgo'ihí'nań yaa yinktíí, Abraham bee det'ąą n'íí biye' dała'áhi Bik'ehgo'ihí'nańyá yizilhee nkegonyaa,

18 Áń yaa yałtí'go Bik'ehgo'ihí'nań Abraham gáyihnniid, Isaac binkááyú nits'á'dí' handóot'ii:

19 Abraham Bik'ehgo'ihí'nań nnee daztsąą ndi náhi'-naago ánaídléh yígółsi, áík'ehgo biye' daztsąądí' nábi'dihil'na' ngonoligo baa naltíí.

20 Bi'odla' golííhií bighą Isaac, Jacob ła'íí Esau bich'í' ágone'íí yee yá oskaądgo, Nohwiya gozhqó le', yihnniid.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of *them*, and embraced *them*, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.

15 And truly, if they had been mindful of that *country* from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

16 But now they desire a better *country*, that is, a heavenly: wherefore God

is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten *son*,

18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

19 Accounting that God *was* able to raise *him* up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

20 By faith Isaac blessed Jacob and E'sau concerning things to come.

21 By faith Jacob, when he was a dying,

21 Bi'odla' golííhíí bigha Jacob datsaahdá' Joseph bi-ye'ke naki da'al'ango yá da'oskaad; la'íí bigish bik'izhi' hayaa at'éedá' Bik'ehgo'ihí'nań yoskaad.

22 Bi'odla' golííhíí bigha Joseph datsaahdá' Israel ha-t'i'íí dahdekah doleeíí t'ah bidáhdá' yígólsigo yaa nagolní' lək'e; la'íí bits'in hago ádolnííhíí yee yángońáá lək'e.

23 Daabi'odla' golííhíí bigha, Moses gozliídá' bitaa hi-k'e báá bilgo mé' dénzhonehi nliíhíí bigha nadaayin'í'go taagi daahitaá; nant'an yengon'aáníí doo yédaaldzid da lək'e.

24 Bi'odla' golííhíí bigha Moses báyań siliigo, Pháraoh bitsi'híí bizhaazhé bíl idi'niigo doo hat'íí da lək'e;

25 Nchq'go ágot'eehíí begonedliíhíí dé't'ih itah at'éhi k'ihzhi' nayiné' lək'e, nnee Bik'ehgo'ihí'nań bíyééhíí bi-niidaagonk't'éezhi'go itah nágodin'áá lək'e;

26 Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí' bich'í' nahi'niíhíí yiká déz'íigo, Christ bigha bik'edaach'inííhíí Egypt biyi'gee hágołdzil goz'aaníí yitisgo ilíigo yaa natsekees.

27 Bi'odla' golííhíí bigha Egyptdí' halwod, nant'an hash-kee ndi doo yénaldzid da: doo ch'o'íí dahíí yo'ííhíí k'ehgo nyeehíí yich'í' dahnldqh.

28 Bi'odla' golííhíí bigha Moses bik'ehgo dáádítíhíí yiká' díł yíłta', la'íí bitis-hagowáh* golzéhi ágolzaa, chagháshé dantsé nakaihíí naitseedíí nliinií Israel hat'i'ihíí bi-chagháshé dantsé nakaihíí doo naitseed da doleeííhíí bigha.

blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.

22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Ís'rā-ěl; and gave commandment concerning his bones.

23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of

Phā'raōh's daughter;

25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompense of the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch

29 Daabi'odlā' golííhíí bighā Israel hat'i'íí túsikaaníí Red Sea holzéhi hanaayú nanádnłsáá, ní' gosgāqhií k'ehgo ndi ch'ínánłsáá, nnee Egyptdí' daagolíínií ałdó' hanaadn-káh daanzi ndi aął odaaz'eel.

30 Daabi'odlā' golííhíí bighā Israel hat'i'i kīh goznííí Jériko golzeegee binaad tsée hist'ínií łedn'aahíí dała'a jīgo dałahn łenadıkséh gost'sidiskāqzhi', áík'ehgo gost'sidiskāqhií bijī aął nandéeh lėk'e.

31 Ráhab, isdzán nant'i' nagháhi n'íí, bi'odlā' golííhíí bighā anadaal'izi baa n'áázgho nzhónígo yich'i' ádzaago, doo da'odlāą dahíí natseedgee doo itah zesdī da lėk'e.

32 Nt'é baa nanagoshni' doleeł? Gídeon, Bárak, Sámson, Jéphthah, David, Samuel ałdó', ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí bíłgo dawa baa nagoshni' hash-t'íí ndihíí doo bínel'aą da:

33 Áí daabi'odlā' golííhíí bighā łahgo nnee hat'i'i daayisnaa, dábik'ehyú ádaaszaa, bāngot'aą n'íí bich'i' begol-zaa, ndóicho bizé' bá łch'i' ágolzaa,

34 Kq' doo sidog dago bá álzaa, bėsh be'idiltłshé doo bee nztseed da, doo nadaalwod da ndi nadaalwod daasi-lij, nagonłkaadgee k'a'ádaat'ee daasilij, ła'íí yił nadaa-gonłkaadíí bik'e dahtsídłnkij.

35 Isdzáné bits'á' nanezna' n'íí bá nádaabi'dihilna'go baa na'nil; ła'ihíí dahazhi' ihí'naahíí yenaadiikáhíí itisgo

them.

29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.

30 By faith the walls of Jēr'i-chō fell down, after they were compassed about seven days.

31 By faith the harlot Rā'hāb perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

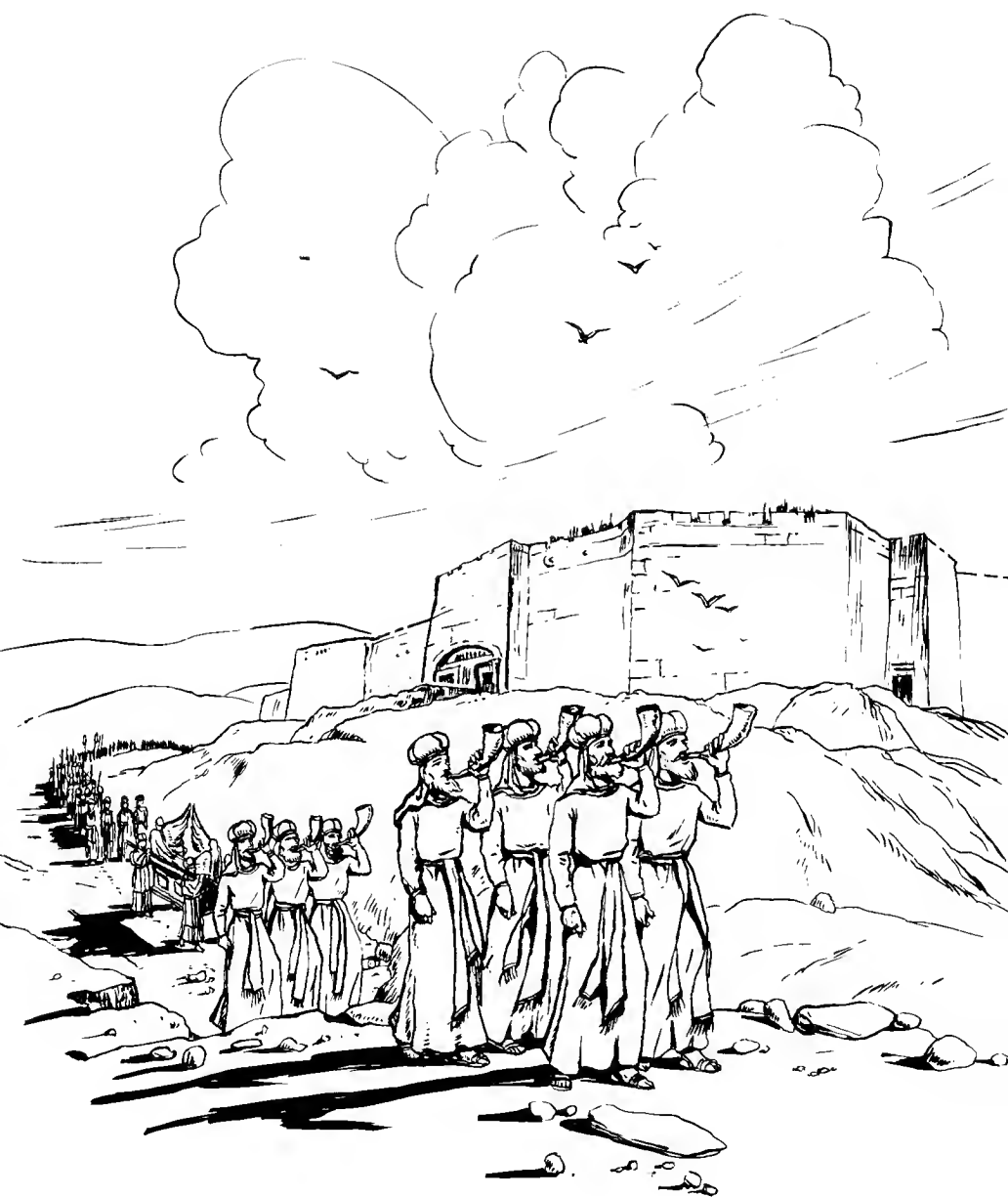
32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gideon, and of Bā'rāk, and of Samson, and of Jēph-

thāh; of David also, and Samuel, and of the prophets:

33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they



nt'éégo yídaagołsihií bighą doo daazhógo benádaadichiid hádaat'ii dago goyéégo bich'i' godesťąago naztseed:

36 Ła'ihii baa daach'odloh, ła'ii dá habída'ch'iktsaas nt'éé, ła'ii hídaach'ist'qo, ła'ii ha'ádaach'ist'e':

37 Ła'ihii daach'omé', ła'ihii ilk'ídaabidich'iish, ła'ihii nabídaadi'nestąąd, ła'ihii bésh be'idilthishé bee naztseed; ła'ihii dibehii hik'e gant'íze bikágé bidiyágé yee nakai lék'e; tédaat'iyégo, nyée'i daidits'ago, ła'ii biniidaagodeszaago;

38 Ái nneehii ni'goszán biká' nneehii bitisgo da'ilií: da'igoliíyú ła'ii dziłyú, dził bini'i'ányú ła'ii łeyi' da'o- 'ányú nakai lék'e.

39 Ái dawa daabi'odłą' goliíhií bighą nt'éégo baa na'-goni' ndi baa det'ąą n'ii doo hwahá begolne' da lék'e:

40 Néé Bik'ehgo'ihí'nan nohwádihyú itisgo nt'éhi yaa nohwá nagoshchii, da'ádaandihyúgo ái doo hadaabi'dilne' da.

CHAPTER 12

1 Nnee łani doo náhóltagyú nohwinaadyú nzhqogo daa-nohwineł'iiigo, nt'é ndaazgo daahiideehii halaą nláhzhí' ndaano'né', ła'ii nchq'ii dayúweh be'ánahiit'iihií nláhzhí' ndaano'né' aldó', áidi' bidag ádaant'eego Bik'ehgo'ihí'nan nohwá ngon'áanii bikísk'eh hiikeel le',

2 Jesus, nohwi'odłą' begodeyáhi ła'ii ąął łaile'i halaą án zhą bich'i' daadéet'ii le'; án gozhóónii bádihyú goz'ąą-

might obtain a better resurrection:

36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

38 Of whom the world was not worthy: they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.

39 And these all, having obtained a good report through faith, received not

the promise:

40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

CHAPTER 12

WHEREFORE, seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us, 2 Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that

híí bighą tsi'ihna'áhi biká' biniigodelzaa ndi yidag at'éégo yitis silií, bik'e ídaayágosigo dahstii ndi doo bił hago'a-t'éé da, áidí' Bik'ehgo'ihí'nan nant'aago dahsdaagee dihe'-nazhinéégo dahnezdaa.

3 Nnee nchq'go ádaat'eehíí bich'i' nada'idziid ndi yitis siliiníí, án baa natsídaahkees le', dah lék'eyúgo dánko hohkáh hileeh, la'íí nohwinatsekees doo nldzil da hileeh.

4 Nchq'íí bich'i' nadaagonólkaad ndi doo hak'i dił nohwiká' ndaashchii da.

5 La'íí chagháshé baa de'níihíí k'ehgo nohwaa de'níí n'íí baa daadisonah, gáníigo, Shiye', Bik'ehgo'ihí'nan doo alch'idéyú ánánol'íí dayúgo, nlt'éégo baa natsínkees, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan nił destehyúgo nanákaad hela':

6 Bik'ehgo'ihí'nan hadíí bił daanzhooníí ni'ílsiihgee yiniidaagodnłsi, yił ch'ígó'aahíí bighą, bizhaazhé náidnł-tiihíí dała'a ntíígee ni'ílsiihíí bighą nádainłsas.

7 Bik'ehgo'ihí'nan nda'ołsiihgee nohwiniidaagodnłsiyúgo, bichagháshé daanohłiihíí bighą ágádaanohwiłsi; hadín biye' goliíníí, biye' yiniigodnłsi, yił ch'ígó'aahíí bighą.

8 Áidá' nda'ołsiihgee Bik'ehgo'ihí'nan nohwił ch'ígó'aahíí bighą doo nohwiniinágodil'ííh dayúgo yútashchín nliiníí k'ehgo ádaanoht'ee, doo da'anii bichagháshé daanohłii da, nnee dawa doo da'dits'ag dayúgo bił ch'ídaago'aahgo yiniidaagodnłsi.

9 Áidí' ni'gosdzán biká'gee daanohwitaahíí nlt'éégo

was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when

thou art rebuked of him:

6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

9 Furthermore, we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much

nohwił ch'ídaago'aahgo nohwiniidaagodnłsigo daadinłzi;
yaaká'dí'go nohwiTaahíi itisgo daadinłzigo bikísk'eh á-
daant'eego nłt'ée go'íi, áík'ehgo zhą nłt'ée go daahin'naa.

10 Ni'gosdzán biká' nohwitaahíi dabíi hádaat'iiyú dé-
t'ihézhí' hagee nda'iilziihgee zhą ádaanohwił'iih, áídá'
yaaká'dí'go nohwiTaahíi nohwá nłt'ée hii bighą ágádaano-
hwidnłsi, án godiyini ye'at'ée hii k'ehgo née ałdó' godiyini
be'ádaant'ee hileehíi bighą.

11 Koł ch'ígó'aahgo ákoł'iiníi doo koł gozhqógo ákołsi
dago koł na'dini' ndi bikédi'go hadín baa bił ch'ígót'aaníi
nłt'ée hii biyi' nłseelgo binest'a' goliihíi k'ehgo iłch'i'-
gonłt'ée hii be'at'ée go nłt'ée hileeh.

12 Áík'ehgo nohwigan nadaahezdaahíi hadag ánádaah-
dle', nohwigod daaditłidíi nł'iz ánádaahdle';

13 Áídí' iłk'ídézdqh intínhíi biká' ch'ínohkáh, hadín
na'nihodíi doo ch'a'odokał da doleehíi bighą; áídá' nal-
wod nasdlíigo dahnadidáh.

14 Nnee dawa bił t'eké daanohłigo, ła'íi dážq nłt'ée go
ádaanoht'eego dahdaanołdqh, doo ágádaach'it'ee dayúgo
Bik'ehgo'ihí'nan doo hagot'ée go ch'ikłséh da:

15 Ídaa daagonohdzaą, dánko Bik'ehgo'ihí'nan biłgo-
ch'oba'íi dábich'i' ndohkahi at'ée; dánko koł goshch'iihíi
bikeghad nohwiyi' bengonyááyúgo ndéesągo nagontł'og
hajéedgo, áí bee łani daabiłchqo;

16 Ídaa daagonohdzaą, dánko nant'i' nagmaahíi nohwi-

rather be in subjection unto the Father
of spirits, and live?

10 For they verily for a few days chas-
tened *us* after their own pleasure; but
he for *our* profit, that *we* might be par-
takers of his holiness.

11 Now no chastening for the present
seemeth to be joyous, but grievous:
nevertheless, afterward it yieldeth the
peaceable fruit of righteousness unto
them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which
hang down, and the feeble knees;

13 And make straight paths for your
feet, lest that which is lame be turned
out of the way; but let it rather be
healed.

14 Follow peace with all *men*, and holi-
ness, without which no man shall see
the Lord:

15 Looking diligently lest any man fail
of the grace of God; lest any root of
bitterness springing up trouble *you*, and
thereby many be defiled;

16 Lest there be any fornicator, or pro-
fane person, as E'sau, who for one mor-

tahyú hileeh, dagohíí Esau holzéhi, dantsé nagmaahíí bighá Bik'ehgo'ihí' nań bits'á'dí' bíyée doleeł n'íí dałahńdi iyaańíí bighá baa na'haznihií k'ehgo dńko Bik'ehgo'ihí' - nań doo yidńsi dahíí nohwitah hileeh.

17 Bídaagonońsi, Esau ágádzaahíí bikédi'go Bik'ehgo'ihí' nań bits'á'dí' nń'ehi bíyée silii doleeł n'íígee, Dah, biłdo'niid; hichago yókeedgo ná'okaąah ndi doo hagot'éego łahgo áńayidléh da lék'e.

18 Doo díńko bich'í' nehesohkai da, dził da'anii si'á-nihíí, kq' bee dilti'íí, dagohíí godiłhiíí, chagołheehíí, yat'ogo nyolhií,

19 Bésh dilwoshé áńíhií, bizhii áńíhií, áí bizhii dai-dezts'aanií, Doo dayúweh nohwich'í' yáńłti' da, daayińii-go nádaayokaąah lék'e, doo bich'í' nehesohkai da:

20 (Tsétahgo nakaihií ndi dziłií yídahi' naayúgo bił n-da'tsilné'go dagohíí k'aa bee nabidi'tseedgo goz'aa, niigo yee hadzii n'íí doo hagot'éego yidag ádaat'ee da lék'e:

21 Daayo'ii n'íí dážhó bégódzidhií bighá Moses gáníí lék'e, Dážhó nésdzidgo disłłid:)

22 Áída' díńko bich'í' nehesohkai, dził Sion* golzéhi, łá'íí Bik'ehgo'ihí' nań hináhi bikił gozńiíí yaaká'yú goz'áni Jerúsalem holzéhi, łá'íí Bik'ehgo'ihí' nań binal'a'a yaaká'yú daagolíni łenáhiłséhi,

23 Dantsé daagozliinií yaaká'yú bizhi' ádaagoszaahíí bił daagozhóqogo ha'ánałséhií, Bik'ehgo'ihí' nań nnee dawa

sel of meat sold his birthright.

17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which *voice* they that heard entreated that the word should

not be spoken to them any more:

20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

21 And so terrible was the sight, *that* Moses said, I exceedingly fear and quake:)

22 But ye are come unto mount Si'ón, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

23 To the general assembly and church

yaa yaŋti'go yándaago'a'ihí, ła'íí yaaká'yú nnee nŋt'éégo ádaat'eehíí hadaadeszaahíí bispíríts bích'i' nehésokhai,

24 Ɓa'íí Jesus, Bik'ehgo'ihí'nan hik'e nnee bílgo Ɓan-got'aaníí aníídehi nohwá sizíni, ła'íí díł kok'e híłta'íí, Abel bidihíí yitisgo nŋt'éégo ágot'eehíí yaa nagoln'i aldó' bích'i' nehésokhai.

25 Bik'ehgo'ihí'nan, nohwich'i' yaŋti'íí, doo dah daa-dohnii dago baa daagonohsaa: ni'gospdzán biká'gee bích'i' yaŋti'ihíí, dah yimniidíí doo hagog'éégo bits'á' hakee da lək'e, áík'ehgo yaaká'dí' nohwich'i' yaŋti'ihíí hodaayéel-ts'aa doo hádaat'íí dayúgo, itisgo doo bits'á' haokee at'éé da:

26 Da'áídá' bizhiihíí bee ni'gospdzán nagohi'naa, k'ad-yúgohíí gáníígo ngon'áá, Yunáasyú goldohgo dałahndi doo ni'gospdzán zhá nagohish'naa da, yáá aldó' nagohish'naa doleeł.

27 Án ágánniidíí, Yunáasyú goldohgo dałahndi, hadíí alzaahíí nadaaha'naahíí Kihzhi' nii'né', golzeego ágolzee, áík'ehgo hadíí doo hagog'éégo dihi'náh dahíí zhá godziih doleeł.

28 Bik'ehgo'ihí'nan bilaktłáhgee nohwiinílgo doo hagog'éégo k'ihzhi' nohwiinííł dahíí bighá halaa ba'ihédaandzi le', áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan daadnlzigo ła'íí bédaahil-dzidgo bíł daagohilzhóqogo bá nada'iidziid le':

29 Bik'ehgodaahin'nan kq' ndi'íłk'áhi nlíni at'éé.

of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than *that of* Abel.

25 See that ye refuse not him that speaketh: for if they escaped not who refused him that spake on earth, much more *shall not* we *escape*, if we turn away from him that *speaketh* from heaven:

26 Whose voice then shook the earth:

but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

27 And this *word*, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

29 For our God *is* a consuming fire.

CHAPTER 13

1 Ik'isó hɪl daanjɔqhií k'ehgo dayúweh hɪl daanohjɔq le'.

2 Nnee doo bídaagonɔsinihi nohwaa hikaiyúgo baa daa-ch'ohba'go baa daayonah hela': nnee ɪa' ágádaadzaago Bi-k'ehgo'ihí'nan binadaal'a'a yaaká'dí'hi doo yídaagoɪsi da-go yá da'dezné' lɛk'e.

3 Ha'ánshijeedíí bínádaaɪnihi, biɪ ha'ánshojeedhií k'eh-go; hadín bits'í biniidaagonk'éehíí bínádaaɪnihi, nohwíí áldó' nohwits'í gólíigo bedaahinohnaa.

4 Na'i'neehíí nnee dawa daayidnɪsi le', doo iɪts'á' nant'i' na'aashgo da: ch'a'o'i'néhií ɪa'íí nant'i' nakaihií Bi-k'ehgo'ihí'nan yaa yádaakti'go yándaago'áah.

5 Bestso doo bidáhzhí' ádaanoht'ee da le'; nt'éhéta a-yáhahi nohwíyée lɛk'e ndi baa nohwɪl daagozhóq le': Bi-k'ehgo'ihí'nan gánohwiɪniid, Doo nits'á' dahdosháh át'éé da.

6 Áik'ehgo doo t'áazhi' daasiitɪ dago gádaan'ni, No-hweBik'ehn shich'oníhi nli, nnee hago ádaashidolihií doo bee nésdzid da.

7 Nohwá naziinií bínádaaɪnihi, Bi-k'ehgo'ihí'nan biyati' bee nohwich'i' yádaakti' n'íí: da'odlaqhií k'ehgo da'ohdlaq le', nt'é ádaizlaahií baa natsídaahkees.

8 Jesus Christ, adaqáda' át'éehíí k'ehgo díí jii t'ah ágá-t'éé, dahazhi' ágát'éé.

9 Yati' iktah át'éégo, yati' doo bígózini da k'izédaano-hwidoniíɪ hela': Bi-k'ehgo'ihí'nan bilgoch'oba'íí bee kojiídí'

CHAPTER 13

LET brotherly love continue.
2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

4 Marriage is honorable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

5 Let your conversation be without

covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.

8 Jesus Christ the same yesterday, and to-day, and for ever.

9 Be not carried about with divers and

ko'odlā' nalwodgo áyíłsigo nłt'ée, doo hagog'éeego ch'iyāā-
híí bee da, áí bikísk'eh ánáda'ch'ol'íł ndi doo nt'é bee
ádaach'izlaa da.

10 Jews bich'i' begoz'aaníí bitł'ááhyú daanliiníí da'ch'o-
kaāh goz'aāgee Bik'ehgo'ihí'nan baa naltéehíí łá' áígee na-
da'iziidíí daayiyāago dábik'eh; áí na'idziidíí bee Bik'ehgo-
'ihí'nan nohwá ch'ígót'i' daanzi; áídá' Christ tsí'ılma'áhi
biká' nohwá daztsāāhíí bighā néé Bik'ehgo'ihí'nan bich'i'
nohwá ch'ígót'i'. Nnee Jews bich'i' begoz'aaníí zhā yi-
kísk'eh ádaat'eehíí doo áík'ehgo bágoz'aā da.

11 Magashi, dibelíí, gantł'ízeta nnee nda'ıłsiihíí bighā
nadaistseedá' bidihíí okaāh yebik'ehi da'tiséyú sitíni da'-
ch'okaāh goz'aā yune' áyikaah, áídá' bits'ihíí kīh goznílií
anahyú daayidihid lék'e.

12 Áík'ehgo Jesus aldo', dabií bidihíí bee nnee hadaa-
dilne' doleelhíí bighā kīh goznílií binaadyú łedn'aahíí
daáditihíí anahyú biniigodelzaa.

13 Áík'ehgo néé aldo' nnee Jesus daayo'ni' níí k'ehgo
daano'ıwich'o'ni'go bidag ádaant'eego halāā da'anahyú bi-
ch'i' dokāh.

14 Dzaāgee doo nohwá dahazhí' daagondlii goz'aā da,
áídá' dahazhí' daagondleehíí biká daadéet'íı.

15 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan dākozhā baa náda'né'ihíí
k'ehgo Jesus binkāáyú dayúweh daahohiikaāhgo ba'ihé -
daandzi le', bizhi' ba'ihégosigo behagohiighāh le'.

16 Nłt'éeego ádaanoht'eego łá'íí nohwíyéeéhíí ıltahoh'niigo

strange doctrines: for *it is* a good thing
that the heart be established with grace;
not with meats, which have not profited
them that have been occupied therein.

10 We have an altar, whereof they have
no right to eat which serve the taber-
nacle.

11 For the bodies of those beasts,
whose blood is brought into the sanc-
tuary by the high priest for sin, are
burned without the camp.

12 Wherefore Jesus also, that he

might sanctify the people with his own
blood, suffered without the gate.

13 Let us go forth therefore unto him
without the camp, bearing his reproach.

14 For here have we no continuing city,
but we seek one to come.

15 By him therefore let us offer the
sacrifice of praise to God continually,
that is, the fruit of *our* lips, giving thanks
to his name.

16 But to do good and to communicate
forget not: for with such sacrifices God

baa daayohnah hela': áí k'ehgo baa náda'né'ihíí Bik'ehgo-
'ihí'nan yaa bíł gozhqó.

17 Hadín nohwá naziinií bikísk'eh ádaanoht'eego hayú
ádaaniyú ádaanoht'ee le', nohwi'isiziinií yinádaadéz'ij-
híí bighá; áí Bik'ehgo'ihí'nan nohwá yíl nanágodołhihi a-
t'éé; bíł daagozhqógo ádaat'iiyúgo nkt'éé, áídá' doo bíł
daagozhqó dayúgo doo nohwá nzhqo da.

18 Nohwá da'ohkaqh: nkt'éégo ádaahiit'iiigo bídaagonlzi,
dawa ánádaahiit'iiíí bee da'aniigo ánádaahiit'iiigo há-
daahiit'ii.

19 Shá da'ohkaqh doleełgo itisgo nánohwoshkaqh, dá-
k'adégo nohwaa nádishdaalhií bighá.

20 Bik'ehgo'ihí'nan, bits'á'dí' nkegohen'áánií, Jesus no-
hweBik'ehń daztsaádi' naadiidzaago áyíílaa, bidííí nohwá
ngon'áánií dahazhi' nłdzilgo bee áile'íí biláhyú: nanyoodíí
bidibehíí nkt'éégo yinádéz'iihíí k'ehgo Jesus, Nanyoodíí
ízisgo at'éhi, bichagháshé nkt'éégo yinádéz'ii.

21 Bik'ehgo'ihí'nan hadaanohwidile', áík'ehgo nt'é bíł
dábik'ehíí dawa nkt'éégo baa nahkaigo, binadzahgee hant'é
bíł dábik'ehíí nohwi'ina'iziid le', Jesus Christ binkááyú;
án dážq ba'ihégosi le', doo ngonel'aq dayú dahazhi'.
Doleełgo at'éé.

22 Nánohwoshkaqh shik'ííyú, Díí ádaanohwiłdéniiidíí
doo bik'edaasholch'iigo da ndaagohoh'aah: ayáhago bee
nohwich'i' k'eshilchií.

is well pleased.

17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 But I beseech *you* the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Nohwik'isn Timothy ch'ínádzáá láá; dét'ihégo nyáá lèk'eyúgo, akú biłnánsht'aashgo nádaanohwistséh ndi at'éé.

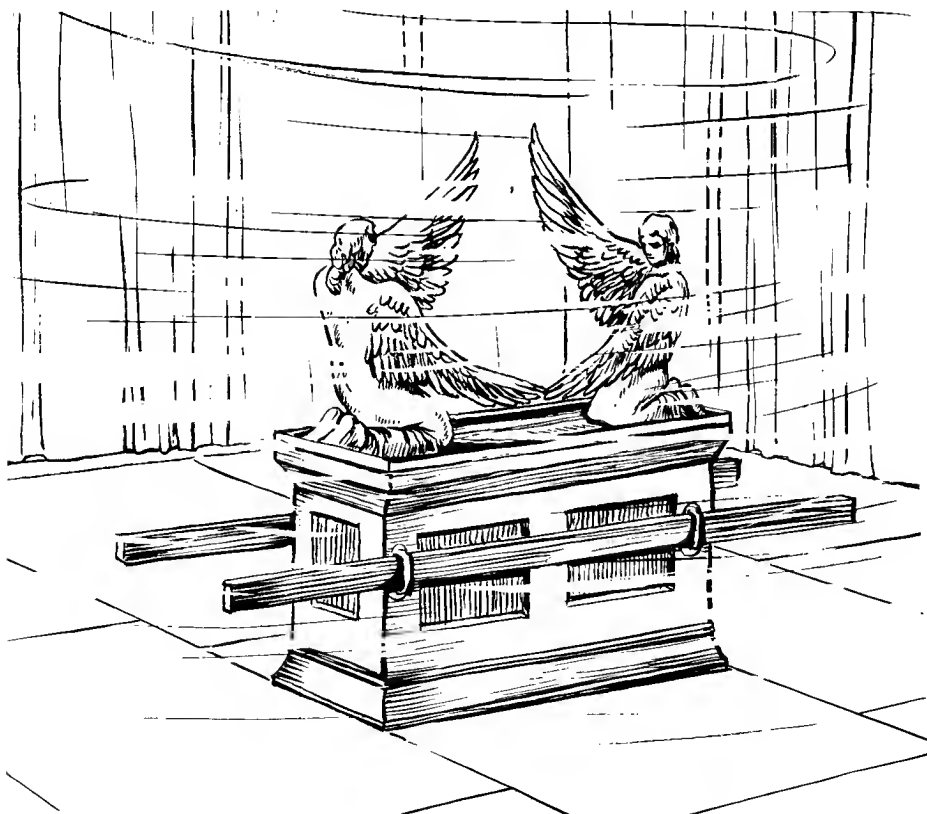
24 Nohwá naziinií dawa, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań bichą-gháshé dawa, Gozhóq, shá daabiłdohnii. Ítalyú daago-líinií, Gozhóq, daanohwiłnii.

25 Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí bee nohwich'í' goz'ąą le'. Doleelgo at'éé.

23 Know ye that *our* brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 Grace *be* with you all. Amen.



THE GENERAL EPISTLE OF

JAMES

CHAPTER 1

1 Shií James, Bik'ehgo'ihí'nań ła'íí Jesus Christ no-hweBik'ehń binal'a'á nshłíni, nnee nakits'adahyú hat'i'i ıl-ch'á'yú odaagohele'ihíí nohwich'i' k'e'eshchii, Bik'ehgo-'ihí'nań nohwił nlii le', nohwiłdishnii.

2 Shik'íiyú, ıktah at'éego nohwich'i' nagont'ogyúgo, baa nohwił daagozhqó le';

3 Díí bídaagonısgo, nohwi'odla'íí nayídntaahgo nyee ndi dahdaanoıdqh daaleeh.

4 Áí dayúweh nohwiyi' na'iziid le', áık'ehgo nohwi'at'e' nzhooníí zhá be'adaanoft'ee doleeł, doo hat'íí bee dábi-ch'i'go da.

5 Nohwitahtyú dahadń doo goyáá dayúgohtíí Bik'ehgo'ihí'-nań yíyokeed le', áık'ehgo baa hi'né' doleeł; Bik'ehgo'ihí'-nań dānzhqó at'éego nnee dawa daazhógo yaa yiné'hi at'éé.

6 Áń nneehń odlaago áńíí le', doo biini' nakigo da: dahadń biini' nakihń, nch'iigo túnteel nádidáhtíí k'ehgo at'éé.

7 Nnee ágát'ehń nohweBik'ehń bich'á'gé' doo hat'íí ích'i' nyohodlíí da le'.

8 Nnee biini' nakihíí doo bígózigo nagháhi at'éé da.

9 Nnee adaagoch'iyolba'ń Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee ízisgo at'éego ábi'delzaahíí bighá bił gozhqó le':

10 Áiná' nnee ízis it'ıjń adaagoch'iyolba'go ábi'delzaa-

CHAPTER 1

JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

3 Knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience.

4 But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

5 If any of you lack wisdom, let him ask

of God, that giveth to all *men* liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

6 But let him ask in faith, nothing wavering: for he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

8 A double-minded man is unstable in all his ways.

9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

híí bigha bił gozhqó le': t'oh dénzhonéhií ánádaasdiid-
híí k'ehgo bee ch'ígowáh doleełhíí bigha.

11 Ch'ígona'ái sidogo haghángo, t'oh yini^mééhgo dénzhonéhií nandéh, áík'ehgo dénzhone n'íí ádił: áí k'a'at'éego nnee ízis it'íin t'ah dá'it'íigo bech'ígonáh doleeł.

12 Nnee nabídi'nestaąd lé'e ndi aął yitis ch'ínyáahn biyaa gozhóni at'éé: nabídi'nestaądíí aął yitis ch'ínyáago dahazhi' ihi'náhi, nnee Bik'ehgo'ihí'nań bił daanzhóni yaa yiden'ááníí, baa didot'aal, gonneege ch'ah hobiłhíí k'ehgo.

13 Nnee ła' nabídi'nestaąd lé'eyúgo, Bik'ehgo'ihí'nań nashínestaąd, doo nii da le': Bik'ehgo'ihí'nań doo nchq'íí bee nahóntaah goz'aą da, ła'íí án doo hadń nayíntaah da:

14 Nnee daantíige dénochq'go ágot'eehií yiká hát'íínií, ídibiiltso'go nabídintaah.

15 Dénochq'go ágot'eehií hágot'íínií iłtsaą hileehíí k'ehgo nchq'íí yiłchii: áigé' nchq'íí nchaa siligo da'itsaahíí yiłchii.

16 Shik'íiyú, shił daanołshóni, nda'olsii hela'.

17 Dawahá nt'ééhií ła'íí dawahá nzhooníí yaaká'gé' nohwaa hi'né'hi at'éé, Bik'ehgo'ihí'nań idindláadíí Áyíilaahn bich'á'gé' nke'né', án doo łango áná'dol'íi da, hat'íhita léhídáhgo chagosh'oh nágodleełhíí doo áí k'a'at'éé da.

18 Bik'ehgo'ihí'nań dabií hát'íigo dawahá daahínaago áyíilaahíí bitahgé' da'ıłtsé nest'án begodeyaahíí k'ehgo

10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

12 Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be

tempted with evil, neither tempteth he any man:

14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin; and sin, when it is finished, bringeth forth death.

16 Do not err, my beloved brethren.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind

biyati' da'aníhi bee nádaagosiidliigo ánohwilaa.

19 Áík'ehgo shik'íiyú, shil daanołshóni, nnee daantiígee nt'éégo íyést's'aa le', yati' t'aazhi' goz'aago, la'íi ha'ash-keehíi t'aazhi' goz'aago:

20 Nnee bihashke'híi Bik'ehgo'ihí'nan binzhq'íi doo ái-le' da.

21 Ái bigha nchq'zhinéégo ágot'eehíi la'íi doo bik'ehyú ágot'eehíi dawa k'ihzhi' ndaanolné'ná', yati' nohwíjii biyi' k'ená'dilzéhií nohwíjii yune' isht'egodnt'éégo nádaagodoł'aah, ái nohwiyi'siziinií hasdayiniilgo yinel'aa.

22 Bik'ehgo'ihí'nan biyati' da'aníiyú ádaanołt'ee le', doo daazhógo dédaadołts'ago da, doo ách'i' nadaalch'aago da.

23 Dahadn yati' daazhógo yidits'agn doo yikisk'eh at'éé dahn, nnee la' biká'got'íne biyi' binii' da'at'éehíi yinel'íi-híi k'ehgo at'éé:

24 Án nneehn ádineliid hik'e dahiyaa, áigé' dagoshch'i' ánołih n'íi yaa yisnah.

25 Dahadn Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií dážhó nt'éhi, begoz'aanií nnee ch'ínayihi'níi, biyi' déz'iinií dayúweh yaa higaaln, doo daazhógo íyést's'ago dagoshch'i' yaa yinah daná', yati' yikisk'eh at'ééhn, án nneehn dawahá aile'íi bee biyaa gozhqó doleeł.

26 Dahadn nt'éégo oshkaah nzina' biyati' doo yaa goyáago yałti'n ách'i' nach'aa, án nneehn bi'okaahíi doo bá begolne' da.

of firstfruits of his creatures.

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

23 For if any be a hearer of the word,

and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

27 Chagháshé bitaa ła'íí bimaá ádaadinií, ła'íí isdzáné itsaa daanliinií bich'i' nadaagont'ogíí bich'och'iniigo bi-taach'ighaago, ła'íí ni'goszán biká'gee nchq'go ágot'ee-híí doo hayíí be'ách'ít'éégo da, áí Bik'ehgo'ihí'nan nohwi-Taa'n bináál okqah da'anihi, ła'íí dānzhoq at'ehi at'éé.

CHAPTER 2

1 Shik'íyú, Jesus Christ nohweBik'ehń, bich'á'idindini, daaholdlaago nnee doo i'lanigo baa natsídaalkées.

2 Nnee ła' óodo bee bigan bik'en'áne gólíni, ła'íí bidi-yágé nlt'ehi bik'isilaago dała'adzaagee ha'ayaáyugo, ła'íí nnee tét'iyéhi bidiyágé dēnchq'éhi yee ha'ayaáyugo:

3 Nnee bidiyágé nlt'ehihíí zhá bich'i' ádaanołt'eego á-gádaabiłdołmii, Dzaqagé' nlt'éégee dahndaa; áiná' nnee tét'iyéhií ágádaabiłdołmii, Da'áígee sínzií, dagohíí, Shi-keeyú ndaa:

4 Ágádaanołt'eeyúgoshá' ła' dá'ich'i'go, ła'íí itisgo ła-natsídaalkées, nchq'go natsídaalkéesgoshá' aayádaakt'i-híí daaleeh?

5 Shik'íyú, shił daanołshóni, ídaayesołts'aa, Bik'ehgo'ihí'nan ni'goszán biká' ágot'ee zhinéego tédaat'iyéhií da'odlaqhíí yee ízisgo da'it'ij doleełgo haiyinil, ła'íí bi-lakt'áhgee begoz'aaníí daabiyéé doleełgo haiyinil, áí Bi-k'ehgo'ihí'nan yił daanzhooníí yaa goden'áá.

6 Áiná' nohwíí tédaat'iyéhií doo bił da'oltag da laq.

27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

CHAPTER 2

MY brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

3 And ye have respect to him that wear-eth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you

Nnee ízis it'iiniíshq' isná daanohwidil'íi? Da'ái yáná'ití'hé yune'shq' odaanohwinihiyood?

7 Da'ái nlt'éégo bee nohwi'dojíihííshq' dénchq'go yaa yádaakti'?

8 Nant'an yegos'aanií Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e-eshchiinií gáníígee, Na'ashhahgé' gólíinií níl nzhq' le', dani ídił njqohíí k'ehgo, níihíí da'anii bikísk'eh ádaanoł-t'eeyúgo nlt'éé:

9 Áiná' nnee il'anigo baa natsídaałkeesyúgo nchq'go alt'íi, begoz'aanií yitis hadaadiltaańí k'ehgo ádaakt'íi bí-daagonołsi.

10 Dahadn begoz'aanií dawa yikísk'eh at'éé ndi dała'á-go ilsiihyúgo, begoz'aanií dawa yíłsih hileeh.

11 Ch'a'o'nehíí bee ałneh hela', níihíí, Dahadn zołhée hela', níi ałdó'. Ch'a'o'nehíí doo bee ałdzaa daná' dahadn zeezołhił l'éeyúgo, begoz'aanií yitis hadiltaańí nleeh.

12 Begoz'aanií nnee ch'ináyihi'niłkíí nnee bee baa yá-da'iti' doleekíí k'ehgo yádaakti', ła'íí aí k'ehgo ádaanołt'ee.

13 Doo bił goch'oba' dahn doo baa goch'oba' dago baa yá'iti' doleek; áiná' ilgoch'oba'íí aayá'iti'íí yee itisgo at'éé.

14 Shik'íiyú, nnee ła', Oshdlaą, níiná' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' doo yikísk'eh at'éé dayúgo, hat'íí yit'íi áiná'? Ya' aí odlaąhíí hasdábíteeh née?

15 Kok'isn dagohíí kolah bidiyagé édiłhá' dajii biigha dáshiná' naghaaná',

before the judgment seats?

7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

8 If ye fulfil the royal law according to the Scripture, Thou shalt love thy neighbor as thyself, ye do well:

9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one *point*, he is guilty of all.

11 For he that said, Do not commit

adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

13 For he shall have judgment without mercy, that hath showed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

14 What *doth it* profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

15 If a brother or sister be naked, and

16 Nohwíí ła' bich'í' gádołniıyúgo, Iłch'í'gont'ééhíí bee nannaa, sínzilgo, ła'íí násínłdııdgo nannaa; áiná' dawahá yídn nliıhíí doo baa nné' dayúgo; hat'íí bee nzhqo?

17 Áík'ehgo ko'odla' zhá gólııyúgo, doo bikísk'eh ách'ít'éé dayúgo, doo hat'íí ká áile' da, daztsáni k'a'at'éé.

18 Dahadn gánıí doleeł, Ni ondląą, áiná' shihíí shi'o-
dlą' yikísk'eh ánasht'ııh: ondląąhíí shıł ch'í'nah ánle' yikísk'eh ánt'ııhíí da'adıngo, áík'ehgo shıí oshdląąhíí yikísk'eh ánasht'ııhíí bee nił ch'í'nah áshle'.

19 Bik'ehgo'ihı'nan dała'a nliıgo hondlaą; áı nt'éé: ch'iidn daanlíni ałdó' da'odlaąná' ndaaldzidgo daaditłid.

20 Áiná' nnee doo goyąą dahi nłini, ko'odla' gólıı ndi doo bikísk'eh ách'ít'éé dayúgo doo begolne' da, daztsáni k'a'at'éé, ya' áı doo bígonłsı da née?

21 Hat'ihıta be'okąąhíí biká' dahi'niıłgee Abraham, nohwıtaa n'íí, biye' Isaac Bik'ehgo'ihı'nan yaa yinktiıná-shą', ánat'ııdıí bee Bik'ehgo'ihı'nan, dabik'ehyú át'ehi bilnıid?

22 Bígosínłsııd née, bi'odla'íí ła'íí yikísk'eh at'ééhíí dała' na'iziid, bi'odla'íí yikísk'eh at'ééhíí bee łalzaa.

23 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihı'nan biyati' bek'e'eshchiinií, Abraham Bik'ehgo'ihı'nan yosdląąd, áík'ehgo bi'odla'híí bighą dabik'ehyú át'éégo bá hótag, niıłé'híí begolzaa: áıgee Bik'ehgo'ihı'nan bit'eké daabiłch'iniigo daach'ozhíí lé'e.

24 Áík'ehgo bídaagosolııd, doo bi'odla' zhá bee Bi-

destitute of daily food,

16 And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?

17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: show me thy faith without thy works, and I will show thee my faith by my works.

19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also

believe, and tremble.

20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

23 And the Scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

k'ehgo'ihí'nań binadzahgee nnee dábik'ehyú át'ée da, áí-ná' yikísk'eh ádaat'eehíí ałdó' bee Bik'ehgo'ihí'nań bina-dzahgee dábik'ehyú át'ée.

25 Da'ágát'éégo Ráhab, isdzán nant'í' nagháhi n'íí, ch'ínii nai'aahíí ha'áyíílaa, áíge' lahyúgo ch'ínádais'a'-ná', ánat'íídiíshá' bee dábik'ehyú át'ée bíldo'niid?

26 Kots'í koyi'siziiníí ádihyúgo daats'iztsaa, áí k'a'-t'éégo ko'odla', bikísk'eh ách'ít'éeheíí ádihyúgo, doo hat'íí ká áile' da.

CHAPTER 3

1 Shik'ííyú, hołąago iłch'ígó'aahíí daaleeh hela', iłch'í-daagont'eehíí itisgo nyeego nohwaa yá'iti' doleeł bídaa-gonołsihíí bighą.

2 Daanohwigha łąągo ndaahiilziih. Dahadń yałti'gee doo iłsiih dahn nnee dązhq nł'ėhi nlii, nł'ėégo áyíłsi, bits'í dawa da'ánííyú ánat'íił.

3 Łíił bizaa'áh bá ádaagohiidle' nohwik'ehgo nagmaahíí bighą; áik'ehgo bits'í dawa bee daahiidlo'.

4 Tsina'eehíí ałdó' baa natsídaałkees, dązhq nchaa ndi, łá'íi nawode nch'iidíi aná'oł ndi, benal'eehíí dązhq ałch'í-sėhi bee na'íł'eehíí dahát'íiýú yidił'eeł.

5 Da'ágát'éégo kozaadíi ałch'ísė ndi ízisgo ágot'eehíí yee áda'odliigo yałti'. Gochaago godnłch'ıl goz'áni kq' ałch'ísėhi bee bikq' do'nil łąą!

24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

25 Likewise also was not Rá'háb the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?

26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

CHAPTER 3

MY brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

4 Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold,

6 Kozaadíí kq' do'nilíí k'a'at'éé, ni'gosdzán biká' n-chq'íí dawa bik'ehyú át'éhi k'a'at'éégo nohwits'í' biyi' itah nlii; kots'ihíí dawa yilchqoh; ch'iidn bikq' dilth'íí bi-ch'á'gé' kq' bee bikq' do'nilgo ch'idehezná'gé' nch'ihen-na'zhi' yikq' da'dinil.

7 Tsétahgo daagoliínií itah at'éhihií, dlq', t'hiish, tún-teel biyi' daagoliínií daabi'dilzhqo, ni'gosdzán biká' nnee daabilshqo:

8 Áiná' doo hadn kozaad yolshqoh at'éé da: nchq'go doo nehe'náhi at'éé da, la'íí dázho bik'asda' nchq'.

9 Kozaad bee Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa'n áshqod daabi'n'ni; da'ái bee nnee, Bik'ehgo'ihí'nan k'ehgo ádaas-zaahi, yati' bee daahónkaal.

10 Da'ái kozé'íí bich'á'gé' yati' nkt'éhi la'íí yati' nchq'i bee hagohiigháh. Shik'íiyú, díí doo ágát'éé da le'at'éhi.

11 Ya' ni'gé' túháliígee tú nzhoqhíí la'íí tú nk'qozhíí dala' halíí née?

12 Shik'íiyú, ya' tsi, figs holzéhi, olives náyinkt'í, dagohíí dasts'aa figs náyinkt'í née? Áí k'a'at'éégo tú nk'qozhíí háliígee tú nzhooníí doo hálií da.

13 Nohwitahyú hadn goyáágo bil ígózí? Bi'at'e' nkt'éehíí be'ánat'íhí ch'í'nah áyílsi le', igoyá' doo t'áazhi' yána-'iti' dahíí ye'at'éé.

14 Nohwijíí yune' nohwił daagoshch'íí'go dánohwízhá

how great a matter a little fire kindleth!

6 And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

8 But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.

9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men,

which are made after the similitude of God.

10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

11 Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?

12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

13 Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him show out of a good conversation his works with

nł'ée'híí ádá hádaałt'íyúgo, ła'íí dashízhá itisgo ánsht'ee-go daanołsiyúgo, doo ádaa da'ołdlíí da le', doo ách'iniyú ách'ine' dayúgo lé'ilchoohi at'ée.

15 Ídiłgo ch'idzaanií doo yaaká'gé' nke'né' da, dá ni'-goszán biká' benagowaahi, dakóko'at'e'íí bik'ehgo, ch'iidn binant'a' bich'á'gé'hi at'ée.

16 Dabízhá nł'ée'híí ádá hát'íhíí, ła'íí dashízhá itisgo ánsht'eego nzihíí goliígee doo nkegohen'áá da doleeł, ła'íí nchq'go ágot'íhíí dawa begoz'áá.

17 Áiná' yaaká'gé' igoyá'íí díí k'ehgo at'ée, dážhó nł-t'ée, bíł nkegohen'áá, dawa bich'í' ch'izhóq, doo ádił k'a'ách'it'ée da, dážhó koł goch'oba', ła'íí nł'ée'go áná-da'ch'ol'íłgo, doo ił'anigo baa nach'ítsikeesgo da, doo koká' zhá gózhóqgo da.

18 Nnee nkegohen'áágo ádaagołsiníí k'eda'dile'go dá-bik'ehyú ách'it'ée'híí binest'á' goleeh.

CHAPTER 4

1 Hat'íí bighá iłch'í' nadaagonołkaad, ła'íí nohwitahyú iłch'í' hadaashkeed? Nohwiyi' dawahá nchq'íí biká hádaałt'iinií nohwiyi' iłch'í' na'iziidhíí bighá go'íí.

2 Hat'íhíta nchq'íí ch'eh hádaałt'íhíí bighá nada'ołtseed: hat'íhíta naaniyú daabíyé'híí ádá hádaałt'íhíí doo nádaadołné' dahíí bighá iłch'í' hadaashołkeed, ła'íí iłch'í' nadaagonołkaad: doo daahołkeedgo da'ołkaah dahíí bighá

meekness of wisdom.

14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

15 This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

16 For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and with-

out hypocrisy.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

CHAPTER 4

FROM whence *come* wars and fightings among you? *come they* not hence, *even* of your lusts that war in your members?

2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

doo nádaadohné' da.

3 Dánohwízhá ádá hádaakt'íhíí biká da'ókqahíí bigha doo nohwaa hi'né' da. Ágát'éego da'ókqahíí doo bik'eh da.

4 Nant'i' nakaiyíí k'a'at'éego ádaanoht'éhi, ni'goszán biká' ágot'eehíí nohwíł daanzhóqyúgo Bik'ehgo'ihí'nan yi-k'edaanníhi ádaanoht'ee, ya' doo bídaagonósi da née? Áík'ehgo dahadn ni'goszán biká' ágot'eehíí zhá bíł n-zhooníí Bik'ehgo'ihí'nan yik'enníhi ádilne'.

5 Ya' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'e'eshchiiníí aníhíí doo bighani golíí dago gáníí daanoósi née, Ya' Holy Spirit nohwiyi' golíiníí nchq'íí hát'íí née, dawahá ádá hát'íí née? Dah, da'anii doo ágát'éé da.

6 Áíná' Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íí itisgo nohwaa daihiné'. Áí bigha gáníí, Ádaa da'odlíhíí Bik'ehgo'ihí'nan bich'á'zhi' at'éé, áíná' ádaa goch'iyolba'íí Bik'ehgo'ihí'nan bíłgoch'oba'íí bee daayich'onii.

7 Áí bigha Bik'ehgo'ihí'nan baa ádaa deinoht'aah. Ch'iidn nant'an bidah ádaanoht'ee, áík'ehgo nohwich'á' nádilyeed.

8 Bik'ehgo'ihí'nan alhánégo bit'ahgo daanohtí, áík'ehgo bíí aldo' alhánégo nohwit'ahzhi' nlíni at'éé. Nchq'go ádaanoht'eehíí, nohwigan tádaalgis: nnee biini' nakihíí daanohtíni, nohwijíí daanzhóqgo ádaale'.

9 Doo nohwíł daagozhqó dago daalchag, chaal nahisółtq le': nohwidloh n'íí daalchago ánádaaldle', nohwíł gozhóóníí doo nohwíł anii dago ánádaaldle'.

10 NohweBik'ehn binadzahgee ádaa daagoch'olba', áí-

3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

5 Do ye think that the Scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

6 But he giveth more grace. Where-

fore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse *your* hands, *ye* sinners; and purify *your* hearts, *ye* double-minded.

9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and *your* joy to heaviness.

k'ehgo hadag ádaanohwile'.

11 Shik'iíyú, doo aayanáltihíí ádaadoł'íigo dénchq'ého laa yádaakti' da. Hadn bik'isn yí'iltahyúgo, dagohíí bik'isn dénchq'ého yaa yakti'yúgo, Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí yí'iltah la'íí dénchq'ého yaa yakti': Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí baa yánkti' lę'eyúgo, begoz'aaníí doo yikís-k'eh ánt'ee da, áiná' aayakti'ihíí nlií.

12 Begoz'aaníí áyíilaahíí dała'á nlií, da'án aldo' has-dáhiñihí yínel'aa, la'íí da'ílií yilchiigo yínel'aa: áiná' hat'íí nlií nnzigo aayanáltihíí adnl'íigo nnee la'ihíí baa yánkti'go?

13 Saa'a, nohwíí gádaadołñihíí, Díí jii dagohíí iskaą ákú kih goznilyú nkáh, akú dała'á nohwelegodáh, nada'iilñii la'íí nohwaa nada'iñiigo, áík'ehgo bestso nohwá ígowáh, daadołñii:

14 Ndi iskaą ágonéhií doo bídaagonołsi daná' ádaadołñii. Nohwi'ihí'na' hat'íí át'ée? Áad nahinago det'ih hiłtséhge' da'adihií k'ehgo ádaanoł'ee.

15 Áiná' gádaadołñiigo nł'ée, NohweBik'ehn hat'ííyúgo daahii'naa doleeł, áík'ehgo díí adaahiidle', dagohíí áí adaahiidle', daadołñiigo.

16 Doo ágádaadołñii dayúgo ádaa da'oldliigo yádaakti': ágát'ée go ya'iti'íí nchq'íí át'ée.

17 Dahadn áígee ách'ít'éehií yígolsi ndi doo ágát'ée dahñ nchq'íí bá hileeh.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To-day or to-morrow we will go into such a city,

and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

14 Whereas ye know not what *shall be* on the morrow. For what is your life? It is even a vapor, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15 For that ye *ought* to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth *it* not, to him it is sin.

CHAPTER 5

1 Sǎǎ'a, ízis da'okt'iinií, daalchag ła'íí daadołwosh, iniigodilnéhií bee nohwiká' ngowáhíí bigha.

2 Bee ízis da'okt'iinií daanłdzid, ła'íí nohwidiyághéhií doolé daayiyaa.

3 Nohwi'óodo ła'íí béshligai daadichii; áí bidichiihií nohwaa nagolni' doleeł, áí kq' diltłi'híí k'ehgo nohwitsi' yiyaa doleeł. Dawahá łań da'ilíłhií iké'yú náhilkaahíí bigha ilch'i' nadaasołné'.

4 Sǎǎ'a, daanohwini' biyi' ihigeshgo nnee nada'iziidií daayółbił n'íí t'aazhi' bich'a' daahónokta'íí nohwich'a' daadilwosh: nnee daahigeshíí daachagíí Bik'ehgo'ihinań, nnee doo náhółtagyú biNant'a'íí, yideztsaa.

5 Ni'gosdzán biká' ízis da'okt'iinií ła'íí gonedliinií zhá bee daahinołmaa ni'; ádeenisołk'ah, magashi bidinesk'ahgo siideehíí k'ehgo, k'adií na'itseedíí biká' ngonyaa.

6 Nnee dávik'ehyú át'éehíí zideego bá nadaagoso'aago daazesołhi; doo nohwidag at'éé dago.

7 Áík'ehgo shik'ííyú, nohweBik'ehń nadáhzhí' biba' nohwił nkedaagohez'aa le'. Sǎǎ'a, k'edileehíí ni'gosdzán bich'a'gé' nest'a' łań ilíni bił nkegohen'aago yiba' sidaa, da'iltse ła'íí iké'zhi'go nanágoltaazhi'.

8 Nohwií ałdó' nohwił nkedaagohez'aa le'; nohwijíí nłdzilgo ádaale': nohweBik'ehń nadáhgee ngowáhíí bigha.

CHAPTER 5

GO to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.

2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.

3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

4 Behold, the hire of the laborers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and

the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of Sǎb'a-óth.

5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

6 Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and lat-

9 Shik'ííyú, doo hída'oktah da, doo nohwá ndaago'aah da doleełhíí bighá; sáá'a, ndaago'a'íí ch'é'itiingee sizii.

10 Shik'ííyú, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidíí nohweBik'ehń bizhi' bee yádaakti' n'íí, biniidaagonkt'ééhíí bił nkedaagohez'aqahíí nohwił ch'ídaago'aahgo bikísk'eh ádaanołt'ee le'.

11 Sáá'a, nłdzilgo nazii n'íí bił daagozhóóníí baa natsi-daahiikees. Job holzéhi nłdzilgo sizii n'íí baat'ídaanołsi, biniidaagodelzaahíí bikédé'go nohweBik'ehń baa nách'oz-baadií yídaagołsi; nohweBik'ehń dážhó aatét'íí ła'íí bił goch'oba'hi at'éé.

12 Shik'ííyú, díńko bee itisgo ádaanołt'ee le', doo yaa-ká' bee nohwił'a dahnádaadidołniih da, doo ni'gosdzán bee da, doo ła'ihíí bee da; áíná', Ha'aa, daadołniigo da-anii ádaadołnii le'; dahyúgołhíí dńko nohwaa yá'iti' doleeł.

13 Nohwitaahyú ła' biniigonkt'éé née? Áń okqah le'. Ła' bił gozhqó née? Bik'ehgo'ihí'nan ya'ahénzigo ido'aal le'.

14 Nohwitaahyú ła' nezgai née? Ínashood yánazíni yiká ádaanii le'; áí nohweBik'ehń bizhi'íí binkááyú ik'ah yił yedilniihgo bá da'okqah le':

15 Áík'ehgo odlaago okqahíí bee nezgaihíí nadzíih, áík'ehgo nohweBik'ehń hadag ánábidołlíł; ła'íí nchq'go adzaa l'é'eyúgo, binchq'íí bá da'izlíne ánádołniił.

ter rain.

8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and *your* nay, nay; lest ye fall into condemnation.

13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

16 Nda'olsiihíí baa łıl nadaagołni', ła'íí ıldenáágo ła-da'olkaąh, áík'ehgo nádaanohwi'dilziih. Nnee dábik'ehyú at'éehíí bijíí dawa bee okaąhgo dázhoq bedełmíí.

17 Elías* nnee dá nohwíí k'a'at'éhi nlii lé'e, án, Doo nagołti da le', niigo bijíí dawa bee oskaąd: áík'ehgo ni'-goszán biká' dá doo nagołtihe taadn łegodzaagé' gostán dahiitąą.

18 Áígé' ná'oskaądgo yaaká'gé' nkegonłtąą, áík'ehgo ni'goszán biká' nest'a' nádaagozdlii.

19 Shik'íiyú, nohwitahyú ła' da'anii ágot'eehíí yich'a' nyááyúgo, ła' t'aązhi' yił nnat'áázhyúgo;

20 Díínko yígołsiih le', nchq'go at'iihn bi'at'e' nyihe-siihgé' dahadn t'aązhi' yił nnat'áázhn, án da'itsaah bi-ch'a'gé' biyi'siziinií hasdábidołteek, áík'ehgo nchq'íí łąą-go yilegodihozil.

16 Confess *your* faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17 E-l'ās was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF

PETER

CHAPTER 1

1 Shií Peter, Jesus Christ binal'a'á nshíni, nnee nandí' daanliigo ilts'á'yú Póntus, Galátia, Cappadócia, Asia, la'íí Bithýnia daagolzeeyú odaagohele'ihíí bich'i' k'e'eshchii,

2 Nohwíí, Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa dabíntsé nohwi-daagołigo hanohwiheznil, la'íí Holy Spirit hadaanohwi-dezlaago, Jesus Christ bikísk'eh ádaanoht'eego, la'íí bidil bee nohwik'í daidilka' doleełgo hanohwiheznil: Bik'ehgo'ihí'nan bilgoch'oba'íí la'íí bits'á'dí ilch'i'gont'éehíí dayúwehégo bee nohwá ígohigháh le'.

3 Bik'ehgo'ihí'nan, Jesus Christ nohweBik'ehń biTaa, ba'ihégosi le', án bilgoch'oba'íí an'odaazliiníí bee Jesus Christ daztsaadi' naadiidzaahíí biláhyú áníidégo nádaagosiidlii, áik'ehgo yaaká'yú gózhóóníí ndaahóndliihíí doo nohwits'á' bech'ígowáh dago biká daadéet'ijh.

4 Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí daanohwíyéé doleełi, doo da'ílií hileeh dahi, doo hichqoh dahi, doo bech'ígonáh dahi, yaaká'yú nohwá nano'níí,

5 Nohwi'odla' golíjhíí bigha Bik'ehgo'ihí'nan binawod bee nlt'éégo nohwinádéz'ii, hasdáhiikahíí aal lalzaazhi', áí nohwá ilch'i'ilzaago nnágodzaago ch'í'nah ádolniił.

6 Áí bigha, k'adií det'ihézhi' iltah at'éégo nanohwi'-

CHAPTER 1

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Gà-lá'ti-á, Cáp'pá-dó'ci-á, Asia, and Bì-thýn'i-á,

2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

3 Blessed be the God and Father of our

Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in

dintaahgo nohwiniidaagonł'ée lək'e ndi dāzhq nohwił daagozhq̄q̄:

7 Nanohwi'dintaahíí bee nohwi'odlq' nłdzil shihíí na-bí'dintaah; óodo kq' bee bitádil'eeł, óodo da'ílií hileeh, áidá' nohwi'odlq'íí óodo bitisgo ilíí; áík'ehgo nohwi'odlq' nłdzil bígóziyúgo, Jesus Christ nádzaágo nohwa'ihéndzi-go, daanohwidnłsigo, ła'íí nohwits'q̄'idindláád doleeł:

8 Christ doo hwahá daahołtséh da ndi nohwił daanzhq̄q̄; k'adií án doo daah'íí da ndi daahohdlq̄ago nohwił daagozhq̄q̄, nohwił gozhóóníí doo hagot'éégo baa na'goni' dago yaaká'yú idindláádií k'a'at'ée:

9 Dayúweh nohwi'odlq' bee nasoziiyúgo nohwiyi'siziinií hasdakáh.

10 Áí hasdách'igháhíí bee Bik'ehgo'ihí'nan nohwaa ch'oba' doleełíí, dabií binkááyú nada'iziidi n'íí yaa nadaagosni'; áí hasdách'igháhíí yiká na'ódaadiłkid, ła'íí dāzhq yí-daagołsih hádaat'íigo nadaayiłkaah lək'e:

11 Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí Christ bi-Spirit daayigoyihni dabińtsédá' Christ biniigodilne'íí yaa nagosni', ła'íí bikédi'go bits'q̄'idindláádií ałdó' yaa nagosni', áík'ehgo hagot'éégo ágodoniiłíí, ła'íí da'os'ah ágodoniiłíí yiká na'ódaadiłkid lək'e.

12 Holy Spirit yaa nagosni' n'íí, doo áí goldohíí biyi' anágot'íł da doleełgo, áidá' díí goldohíí biyi' ágone' doleełgo Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi n'íí bich'í' ch'í'

heaviness through manifold temptations:

7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honor and glory at the appearing of Jesus Christ:

8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith, even

the salvation of *your* souls.

10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you:

11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now re-

nah ágolzaa, áík'ehgo k'adií da'ái bee nohwił na'goni', nnee Holy Spirit yaaká'dí' nkenł'a'íi biláhyú yati' baa gozhóni yee nohwich'i' yádaakti'íi, da'ái yee nohwił naná-daagolni', ái Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'yú daago-líinií yídaagołsihgo hádaat'ii.

13 Ái bigha nohwiini' ładaahle', ídaa daagonohdzaa le', Jesus Christ nádzaágo Bik'ehgo'ihí'nan biłgoch'oba'íi nohwiyéé doleełií dąngont'i'zhi' ndaahohií;

14 Chagháshé da'dits'agií k'ehgo ádaanoht'ee le', Bik'ehgo'ihí'nan doo hwahá bídaagonołsih dadá' nchq'íi zhá hádaaht'ii n'íi doo dayúweh be'ádaanoht'ee da le':

15 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan, nohwich'i' ánniidíi, godil-zihgo at'éehií k'ehgo nohwií ałdó' nohwi'at'e'íi dawa bee daagodinolsi le';

16 Gáníigo bek'e'eshchihií bigha, Shíi dilzinihií nsh-hi; áík'ehgo nohwií ałdó' daagodinolsi le'.

17 Bik'ehgo'ihí'nan doo hadín yik'izhi' at'éego da, nnee daantiígee hagot'éego ádaát'iidíi yee yándaago'a', án nohwiTaa daabiłdohniigo nádaahohkaahyú bédaaldzidgo daadinolsi le', ni'goszán biká' daagonohiida':

18 Díi bídaagonolsi le', doo ániída' daanohwitaa n'íi bi'at'e' nohwił ch'ídaiz'aa n'íi doo nt'é da, áída' ái biyi'-dí' nanánohwi'diheznii, Beshligai łaiíi óodo da'ílii hileehi doo bee nanánohwi'diheznii da;

19 Áída' Christ bidił łán ilíni bee, án dibekii bizhaazhé

ported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15 But as he which hath called you is

holy, so be ye holy in all manner of conversation;

16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear:

18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers;

doo baa dahgoz'áni da, doo hayú baa daats'idiłhił dahíí k'a'at'éégo nlii:

20 Án ni'gosdzán doo hwahá nnit'aa dadá' habi'doltii, áik'ehgo da'iké'yú ngonyaágee nohwá ch'í'nah alzaa,

21 Christ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nan daahohdlaq; Christ daztsaadi' Bik'ehgo'ihí'nan naadiidzaago ábíílaa, la'íi bee bits'á'idindláadii baidin'áá, áik'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan daahohdlaqgo bits'á'dí' nlt'éehii ndaahohíí doleeł.

22 Doo daazhógo da, áidá' da'aniiigo nohwik'isyú nohwił daanzhoq doleełgo Holy Spirit biláhyú da'anii ágot'eehii bikisk'eh ádaanoht'eehii bee nohwiyi'siziinii nzhqogo ádaahlaa, áik'ehgo nohwijiídi' dážhó lił daanohjoq le':

23 Da'ílii hileehi doo bee ániidégo nádaagosohdlii da, áidá' doo da'ílii hileeh dahi bee nádaagosohdlii, Bik'ehgo'ihí'nan biyati' hináhi la'íi dahazhi' begoldohi bee nádaagosohdlii.

24 Nnee dawa t'oh k'ehgo ádaat'ee, la'íi nnee zhineégo ízisgo ágot'eehii ch'il dénzhonéhii k'ehgo ádaat'ee. T'ohii daaniłné, la'íi ch'il dánzhonéhii n'íi nanihidéh:

25 Áidá' nohweBik'ehn biyati' dahazhi' begoldohi at'éé. Díi yati'íi bee nohwich'i' yáná'itihii, yati' baa gozhóni at'éé.

CHAPTER 2

1 Da'oh'ni'íi, nadaahch'aahii, nzhóni ádaadoł'iinii, la'

19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure

heart fervently:

23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

CHAPTER 2

bíyééhíí ídáhádaaht'iinií, ła'íí nchq'go yádaakti'íí dawa k'ihzhi' ndaagodino'h'aahgo,

2 Mé' áníí gozlíni ibe' yidih daanlihií k'ehgo, Bik'ehgo'ihí'nań biyati', ibe' nlt'éhi, bídiḥ daanohlii, bee daanohseeł doleełhií bigha:

3 NohweBik'ehń biłgoch'oba'íí ilk'idá' daasoliḥgo.

4 Áń bich'i' nnohkáh, áń tsée hínaahíí k'ehgo nlii, nnee doo hádaabit'ii da ndi łań iliiḡo Bik'ehgo'ihí'nań habilitii.

5 Nohwií ałdó' tsée hínáhi daanohlihií k'ehgo kiḥ go-diyini doo hit'ii dahíí nohwee ágólne', okaaḥ yedaabik'ehíí daadilzini daahleehgo, Bik'ehgo'ihí'nań baa hi'niilhií k'eh-ba'ihédaanohsiḡo daahohkaaḥ, áí Jesus Christ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań bił dábik'eh.

6 Bik'ehgo'ihí'nań biyati' bek'e'eshchiinií biyi' gáníí, Isaa, Siongee* hágon'aágee tsée dantsé si'aaníí nnish'aah, łań iliiḡo hałtini, áí tséehií Christ* nlii: áík'ehgo dahadín bosdlaadıí doo hant'é yik'e ídaayándzi da doleeł, nii.

7 Áí bigha áń daahohdlaanií nohwich'i' łań ilii: áídá' doo da'odlaa dahíí bich'i'go tsée kiḥ ádaagole'íí yó'o-daisne'i n'íí hágon'aágee dantsé si'aaníí silií,

8 Doo da'odlaa dahíí tsée bigha nach'igeehíí, tsée ts'iz-taḡo nach'ikaadıí silií, Bik'ehgo'ihí'nań biyati' doo daach'idits'ag dahíí bigha nach'iniidéh; díí yee bángon'aąhi ádaach'it'ee.

WHEREFORE laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings, 2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

3 If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

4 To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable

to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the Scripture, Behold, I lay in Si'ón a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

7 Unto you therefore which believe *he* is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

8 And a stone of stumbling, and a rock of offense, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: where-

9 Áídá' Bik'ehgo'ihí'nań, godilhiłdı' dabiı́ bits'á'dı' dí-yat'éégo idindlaádzhi' nohwiká ánniidı́ı, ízisgo ye'at'éehı́ı ch'ı'nah ádaanołsı doleełhiı́ bighą nohwiı́ daańinolt'ııhiı́ hanohwi'dihesnilhi ádaanoht'ee; nadaant'an okaąh yedaa-bik'ehı́ı daanohııı, nohwinant'a' dała'áhiı́ daanohıııgo daa-godinołsini, Bik'ehgo'ihí'nań biyéé daanohııı:

10 Łahn doo Bik'ehgo'ihí'nań biyééhiı́ daanohııı da, n'ı́ı k'adı́ı biyéé daanohııı: łahn Bik'ehgo'ihí'nań doo nohwaa ch'oba' da, n'ı́ı k'adı́ı nohwaa ch'oba'.

11 Shił daanohshóni, díı ni'gosdzán biká'zhi' nanidı́ nakaihiı́ łá'ı́ı dé't'ihézhı' kú nakaihiı́ k'ehgo daanohıııgo, nádaanohwoshkaąh, nohwits'ı bich'ı' zhinéégo ncho'ı zhá hádaaht'iiniı́ bits'á'zhi' ádaanoht'ee, nohwijı́ı yune' nł'é-hihı́ı ncho'ıı bich'ı' nagonlkaad;

12 Doo Jews daanliıı dahı́ı binadzahgee nohwi'at'e' nł't'éégo ádaanołsı: áik'ehgo doo bik'ehyú ánádaaht'ııł da, daanıigo nohwıda'ıktah ndi nł't'éégo ánádaaht'ııhiı́ daayo'ııgo Bik'ehgo'ihí'nań ya'ihédaanzi doleeł, ánbaa nyaáhiı́ bijııı.

13 NohweBik'ehń biyéé daanohıııhiı́ bighą nnee yena-gos'aanıı́ dawa bikı́sk'eh ádaanoht'ee: ízisgo nant'an, án ízisgo at'éhi nliıgo daadohts'ag;

14 Nant'ánchan daanliiniı́ aldó' daadohts'ag, áı doo bi-k'ehyú ánádaat'ııł dahı́ı biniidaagodılne'go, łá'ı́ı dábi-k'ehyú ánádaat'ııhiı́ nł't'éégo ánádaaht'ııł daayiłniigo ízis-go nant'an nohwich'ı' yił'aa.

unto also they were appointed.

9 But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, a peculiar people; that ye should show forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvelous light:

10 Which in time past *were* not a people, but *are* now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech *you* as strangers and pilgrims, abstain from

fleshly lusts, which war against the soul;

12 Having your conversation honest among the Gën'tiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them

15 Díí Bik'ehgo'ihí'nań nohwá hát'íí, dábik'ehyú ádaah-t'iiníí bee nnee doo daagoyáá dahíí, nt'é yaa yádaakti'íí doo yídaagołsi dahíí, doo nt'é daanii dago ádaahle':

16 Jews bich'í' begoz'aaníí doo dayúweh bi'isna' daa-nohíí da; da'ágát'éé ndi dawa nohwá bíł ch'í'otaqahíí doo nohwinchq'íí bíł yaa nadaasołtsooz da, áídá' Bik'ehgo'ihí'nań bánada'ohsiidíí daanohíígo daahinohnaa.

17 Nnee dawa daadinołsi le'. Odlą' bee nohwik'isyú daanliiníí nohwíł daanzhqq le'. Bik'ehgo'ihí'nań daadinolołsigo bédaldzid le'. Ízisgo nant'anhíí daadinołsi le'.

18 Nada'ohsiidíí, nohwinant'a' daanliiníí dawa bee daadinołsigo daadohts'ag; daanzhooníí ła'íí doo hago ádaat'íí dahíí doo áí zhá da, áídá' hadaashkeehíí aldó' daadohts'ag.

19 Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee nkt'éégo ách'ídzaago í-dégoch'ilziyúgo, áídá' doo nchq'go ách'ídzaa da ndi koniigodilne'go nye'i ch'idits'ago bidag ách'ít'éeyúgo, Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee dábik'ehyú ách'ít'éé.

20 Nchq'go ádaahdzaahíí bighá nohwiniigodelzaahíí bidag ádaanoht'eeyúgo, ya' áí Bik'ehgo'ihí'nań bíł nzhqq née? Dah. Áídá' dábik'ehyú ádaah-t'íí ndi nohwiniigodelzaago bidag ádaanoht'eeyúgo, áí Bik'ehgo'ihí'nań bíł nzhqq.

21 Ágát'éégo nohwiniidaagonkt'ééhíí bighá Bik'ehgo'ihí'nań nohwich'í' ánniid: Christ nohwá biniigodelzaa, áí-k'ehgo shedaanołt'ee le', nohwíłnii:

22 Áń doo nchq'go adzaa da, nach'aago yá'iti'íí doo

that do well.

15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

16 As free, and not using *your* liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God.

17 Honor all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

18 Servants, *be* subject to *your* masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19 For this *is* thankworthy, if a man for

conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

20 For what glory *is it*, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it*, ye take it patiently, this *is* acceptable with God.

21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

bizé'dí' diits'ag da:

23 Án nnee yati' bee daabokáał ndi bíí doo t'ąązhi' ya-ti' yee okáał da: án biniigodelzaa ndi goyéégo nohwich'í' godish'aah doo nii da; ndihíí Bik'ehgo'ihí'nán dábik'ehgo aayałti'ihíí yaa ídet'ąą lék'e:

24 Án nohwinchq'íí dabií bits'í ída'áyiidlaago tsi'ima-
'áhi yiká' daztsąą, néé nohwinchq'íí bich'í' dasiitsąąda'
dábik'ehyú ágot'eehíí bich'í' daahinnaa doleełhíí bighą: no-
hwá habi'doltsazií bighą nohwinchq'íí bits'ą'zhi' nádaahdzii.

25 Dibehíí ch'a'onalsąąhíí k'ehgo ádaanoht'ee ni'; k'adií
t'ąązhi' dibehíí Nanyoodihíí baa nánohkai, án Christ nliigo
nohwiyi'siziinií Yinádéz'iinií nlii.

CHAPTER 3

1 Da'ágát'éégo isdzáné daanohłini, nohwiką' daadohts'ag;
áik'ehgo Bik'ehgo'ihí'nán biyati' doo yikísk'eh ádaat'ee da-
yúgo, doo nt'é daabiłdohnii da ndi, nłt'éégo ádaanoht'eehíí
bee da'odłąą daaleehgo daahonołbiłh doleeł;

2 Nłt'éégo ánádaht'íłgo ła'íí Bik'ehgo'ihí'nán daadi-
nołsigo daayo'íłhíí bighą da'odłąą daaleeh.

3 Doo nohwiká'yú zhą ídaadołzhqo da, daazhógo nel-
'íłhíí bighą doo nohwitsizil iltah at'éégo daashbizh da le',
ła'íí dawahá óodo ádaaszaahíí doo nohwaa dahnaznılgo
da, ła'íí diyágé łán ílíinií doo nohwik'isilaago da:

4 Áída' nohwijíí yune' nłt'éégo ágot'eehíí bee dénzho-

23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously:

24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

CHAPTER 3

LIKEWISE, ye wives, *be* in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

2 While they behold your chaste conversation *coupled* with fear.

3 Whose adorning, let it not be that outward *adorning* of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4 But *let it be* the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and quiet

négo ádaahle', nohwííí yune' isht'edaagodnt'éégo, ła'íí dant'éheego be'ádaanoht'eego, áí be'ídaadołzhooníí doo da'ííí daaleeh dahi, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee łań ílíni.

5 Da'ágát'éégo doo áníídá' isdzáné daagodnłsinií Bik'ehgo'ihí'nań yaa da'ohííhíí ídaadilzhqqlék'e, biką' daidits'ago:

6 Sarah ágát'éégo Abraham yidits'ag lék'e, shinant'a' yíłniigo: da'osodlaądhíí bighą án bich'eke'yú k'ehgo daa-solii, nłt'éégo ádaanoht'eeyúgo, ła'íí doo nt'é bik'e na-daalyiz dayúgo.

7 Da'ágát'éégo nnee daanohłini, nohwí'aa baa natsí-daahkeesgo bił daagonohłii, bits'í doo nłdzil dahíí bighą daadinolısi, Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí nohwí'ihí'na' nohwá ágołsinií da'ánohła nohwíyééhíí bighą; áík'ehgo da-'ohkaąhgee doo nohwich'i' nagont'log da.

8 Da'íké'yú goz'aanií, daanohwigha nohwinatsekees da-ła'a ádaanolısi, łaa daach'ohba'le', odlą' bee íłk'isyú daa-nohłigo ılı daanohjqqlé', nohwííííí' nohwıl daagoch'oba'le', k'édaanołsi le':

9 Ła' doo bik'ehyú ádaanohwizlaa dayúgo doo iké'déńá ágánadaahdle' da, daanohwóch'iid lék'eyúgo doo t'ąązhi' daahóhch'iid da: áídá' gozhóóníí bá hádaaht'ii; díí bighą Bik'ehgo'ihí'nań nohwich'i' ánniid bídaagonolısi, ła'íí áí bee gozhóóníí nohwíyéé doleeł.

10 Hadín ihí'ńa bił nzhooníí, ła'íí nłt'éégo bíyołkaał ha-t'íínií, án doo nchq'go yałti' da le', doo lé'íłchoo da le':

spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6 Even as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Likewise, ye husbands, dwell with *them* according to knowledge, giving

honor unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, *be ye* all of one mind, having compassion one of another; love as brethren, *be* pitiful, *be* courteous:

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

10 For he that will love life, and see

11 Án nchq'íi yits'á'zhi' anne'go nkt'éehíi ye'at'íi le';
 ílch'i'gont'éehíi yiká hát'íigo nldzilgo yikádéz'íi le'.

12 NohweBik'ehn nnee dávik'ehyú ádaat'eehíi yik'idéz-
 'íi, ái bi'okaahíi yiyésts'aa: áidá' nnee doo bik'ehyú áná-
 daat'íi dahíi yits'á'zhi'go dahnot'aal.

13 Nkt'éego ádaanoht'eedá', hadínshá' nohwini'dííhí?

14 Dánzhqogo zhá ágot'eehíi bighá nohwiniidaagonkt'éé
 ndi, nohwá gózhqó doo: nnee nohwik'edaanníihíi doo bé-
 daaldzid da, doo nohwíł nadaagont'og da le';

15 Áidá' nohweBik'ehn, Bik'ehgo'ihí'nan nliigo, nohwi-
 jíi yune' daadinołsi le': nkt'éehíi nohwádihyú goz'aaníi no-
 hwijíi biyi' yune' nda'okíihíi nnee lá' yighá nanohwídíłkid-
 yúgo, hagog'éego bich'i' hahdziihíi t'ah bíntsé bídaagonoł-
 si le', tądégo lá'íi daadinołsigo baa nadaagołni' le':

16 Nkt'éego ánádaaht'íiigo ídédagososiidgo, Christ bi-
 láhyú nohwi'at'e' nkt'éé ndi léda'íłchoogo nchq'go ánádaa-
 t'íi daanohwíłniihíi ídaa yádaandzi doleeł.

17 Bik'ehgo'ihí'nan bik'ehgoyúgo nkt'éego ánádaaht'íi ndi
 nohwiniidaagonkt'éehíi dávik'eh, áidá' nchq'go ánádaaht'íi
 zhineéhíi bighá nohwiniidaagonkt'éeyúgohíi doo nzhqó da.

18 Christ dałahndi nohwinchq'híi bighá biniigodelzaa,
 án dávik'ehyú át'éehíi doo bik'ehyú ádaat'ee dahíi yá bini-
 godelzaa, Bik'ehgo'ihí'nan yaa nnohwiniíłhíi bighá, bits'í

good days, let him refrain his tongue
 from evil, and his lips that they speak no
 guile:

11 Let him eschew evil, and do good;
 let him seek peace, and ensue it.

12 For the eyes of the Lord *are* over
 the righteous, and his ears *are* open
 unto their prayers: but the face of the
 Lord *is* against them that do evil.

13 And who *is* he that will harm
 you, if ye be followers of that which *is*
 good?

14 But and if ye suffer for right-
 eousness' sake, happy *are* ye: and be
 not afraid of their terror, neither be
 troubled;

15 But sanctify the Lord God in your
 hearts: and *be* ready always to *give* an
 answer to every man that asketh you a
 reason of the hope that *is* in you, with
 meekness and fear:

16 Having a good conscience; that,
 whereas they speak evil of you, as of
 evildoers, they may be ashamed that
 falsely accuse your good conversation in
 Christ.

17 For *it* *is* better, if the will of God be
 so, that ye suffer for well doing, than for
 evildoing.

18 For Christ also hath once suffered
 for sins, the just for the unjust, that he
 might bring us to God, being put to

zhá zesdiŋ, áídá' biyi'sizini doo zesdiŋ da, áí bee naa-diidzaa:

19 Áí bee spirits ha'áshijeedyú nyáágo yich'í' yakti';

20 Áí spirits-híí doo áníidá' dabízhá daabik'eh ndi Bi-k'ehgo'ihí' nań bágo'ho'aał lək'e; Noah hínaadá' tsina'eehíí áile'dá' tsina'eehíí biyi' tsebií hilt'eego zhá hasdákai, tú biláhyú.

21 Áí túhíí tú bee baptize ánohwi'delzaago Jesus Christ daztsaądi' naadiidzaahíí biláhyú hasdáhiikaihíí bee nohwil ch'í' nah ágolzaa, (baptism doo koká' chiníí nai'eełgo ágolzee da, áídá' Bik'ehgo'ihí' nań binadzahgee dábik'ehyú ách'ít'éego idégoch'íłsigo ágolzee.)

22 Christ yaaká'yú onádzaago Bik'ehgo'ihí' nań bigan dihe'nazhinéego dahsdaa; Bik'ehgo'ihí' nań binal'a'á yaa-ká'yú daagolííńí, ła'íí yedaabik'ehíí, ła'íí spirits bina-wodíí dawa daabidits'ago ádaabi'deszaa.

CHAPTER 4

1 Christ bits'í bee nohwá biniigodelzaahíí k'ehgo nohwíí ałdó' binatsekeesíí k'a'at'éego nohwinatsekeesíí ádaahle'-go nohwíí ałdó' bá nohwiniigodilne'go dábik'eh: hadín bits'í bee biniigodelzaahíí nchq'íí yits'á' nyáa;

2 Áík'ehgo nehena'zhi' kots'í zhinéego nchq'i ánádaa-t'íłhíí doo yaa biini' da, áídá' Bik'ehgo'ihí' nań hát'ííńíí zhá ánat'íłgo yaa biini' doleeł.

death in the flesh, but quickened by the Spirit:

19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;

20 Which sometime were disobedient, when once the long-suffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

21 The like figure whereunto *even* baptism doth also now save us, (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus

Christ:

22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

CHAPTER 4

FORASMUCH then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

2 That he no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of

3 Bik'ehgo'ihí'nań doo daayokaqah dahíí bíł daanzhqqgo ánádaat'íłhíí k'ehgo ánádaahiit'íł n'íí aqł bech'ígóyáa; díńko be'ánádaahiit'íł ni': nchq'íí doo bich'í' t'aqzhi' á-daant'ee da ni', nohwits'í zhinéego nchq'íí zhá hádaahiit'íł ni', nohwıl nádaagodeyis ni', da'iidlaqgo daagodnlch'aad ni', da'iidlaqgo nohwıl daagonedlıł ni', ła'íí da'ílinéhíí daahohikaqah ni':

4 Bíł nchq'go ánádaaht'íł n'íí, k'adíí nchq'go ánádaaht'íłyú doo bíł aanáhkeel dahíí bigha nohwída'ítah:

5 Bik'ehgo'ihí'nań, nnee daahinaahíí hik'e nanezna'íí bíłgo íłk'ídá' yaa yałti'go siziinií, bináál aí nneehíí ánádaat'íł n'íí dabíí ídaa nadaagolni' doleeł.

6 Nnee nanezna' n'íí t'ah daahinaada' nt'é bigha yati' baa gozhóni bee bich'í' ya'íiti'? Yati' baa gozhóni daayodlaqgo biyi'siziinií Bik'ehgo'ihí'nań yıl daadoleełhíí bigha, dabíntsédá' góyéego bándaagost'aa ndi.

7 Ágot'eehíí dawa k'ad bengonáh: aí bigha nohwiini' daagolııgo, ídaa daagonohdzaqgo da'ohkaqah le'.

8 Díńko itisgo begoz'áni, dazhó ılł daanohjqo le': ılł'ijóóníí nohwitah begoz'aayúgo, ła' ni'ıłsih ndi nohwılł'ijóóníí aí bee bíł ya'istsooz.

9 ıłdenáago hasta' nahkáh, doo bik'e daasholch'iigo da.

10 Nnee bána'iziidíí nt'é bíyééhíí yá yínádéz'iigo yita'iniihíí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bíłgoch'oba'íí dała'á daanotiııgee nohwaa daizné'íí ıtah ádaat'eehíí bee ılł ch'o-

men, but to the will of God.

3 For the time past of *our* life may suffice us to have wrought the will of the *Gén'tiles*, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revelings, banquetings, and abominable idolatries:

4 Wherein they think it strange that ye run not with *them* to the same excess of riot, speaking evil of *you*:

5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

6 For, for this cause was the gospel preached also to them that are dead,

that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

9 Use hospitality one to another without grudging.

10 As every man hath received the gift, *even so* minister the same one to

daahniih.

11 Nnee ła' yałti'yúgo, Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'íí zhá yee yałti' le'; nnee ła' ich'oniiyúgo, Bik'ehgo'ihí'nań nł-dzilgo ábiłsigo ich'onii le': Jesus Christ biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosi doleełgo, án dážhó ba'ihégosi le', ła'íí dawa yebik'eh le', doo ngonel'ąą dayú dahazhi'. Doleełgo at'ée.

12 Shił daanohshóni, nohwi'odłá' bee bígodziłhgo nano-hwíntaahi nyé'i bee nohwich'i' godeyaayúgo, dilidgo nniihíi k'ehgo, doo nohwił díyadaagot'ee da le', doo ágondził-yú bee shich'i' ágodzaa doo daanohsi da le':

13 Ndi Christ biniigodelzaagee nohwií ałdó' itah daa-nohłiłhií bighá nohwił daagozhóq le'; áik'ehgo án bits'á'-idindláadií ch'í'nah alzaago dážhó nohwił daagozhóq doleeł.

14 Christ bizhi'hií bighá nchq'go nohwaa yádaach'ikti'-yúgo, nohwá gózhóni at'ée; Bik'ehgo'ihí'nań biSpirit, bee bits'á'idindláadií, nohwiká'zhi' nliłhií bighá: nchq'go nohwaa yádaakti'íí Bik'ehgo'ihí'nań nchq'go yaa yádaakti', áída' nohwich'i' zhinéego Bik'ehgo'ihí'nań dážhó ba'ihégosi.

15 Áída' nohwiniidaagonł'éeýúgohií, nnee naitseedií doo daanohłigo da le', in'liłhií dagohií nchq'go at'íiníi, dagohií doo bidildoo dahií nabinkł'ogíi ałdó' doo daanohłigo da le'.

16 Áída' nnee ła' Christ yodłáhií bighá biniigonł'ée-yúgo doo yik'e ídaayándzi da le'; áída' aí bighá Bik'ehgo-

another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth; that God in all things may be glorified through Jesus Christ: to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye*; for the Spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

16 Yet if any man suffer as a Christian,

'ihi'nan ya'ihenzi le'.

17 Bik'ehgo'ih'i'nan nnee yandaago'aah doleeñi biká' ngonyáá, bichagháshéhií dantsé begodigháh: dantsé no-hwegodeyaa lék'eyúgo, nnee Bik'ehgo'ih'i'nan baa nt'éego na'goni'íi doo yikísk'eh ádaat'ee dahíi hagot'éégoshá' be-ndaagonáh doleeñ?

18 Nnee dávik'ehyú ádaat'éhi nyeego hasdákai lék'eyúgo, áidá' nnee doo daagodnñsi dahíi la'íi nchq'go ádaat'iiníi hagoshá' ádaane'?

19 Áik'ehgo Bik'ehgo'ih'i'nan hát'íi go biniidaagonñt'éehíi nzhqogo ánadaat'íi go biyi'siziiníi Bik'ehgo'ih'i'nan yaa daide'aahgo binádaadéz'íi le', án dawa áyiílaahíi la'íi da'ániíyú át'éhi nlii.

CHAPTER 5

1 Nohwityú ínashood yánaziiníi daanohñi, nohwich'í' yashti', shíi aldó' ái itah nshlii, Christ biniigodelzaahíi hish'íi go baa nagoshni', la'íi ízisgo at'éehíi ch'í' nah alne' doleeñi shíi itah nshlii doleeñ; díinko nádaanohwoshkáah:

2 Ínashood daanliiníi, Bik'ehgo'ih'i'nan bidibehíi daanlii go bá da'dohne'go binádaadeh'íi, doo bídaanohwi'din-dzo'go da, ndi hádaaht'íi go; doo bestso bighá da, ndi nohwił daanzhqqhií bighá ánadaaht'íi;

3 Ínashood Bik'ehgo'ih'i'nan daanliiníi bedaanohwik'ehgo Bik'ehgo'ih'i'nan nohwaa daidez'aaníi doo nant'an ádaadoñ-

let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Wherefore, let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well

doing, as unto a faithful Creator.

CHAPTER 5

THE elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

3 Neither as being lords over God's

'iigo binádaadeh'íí da, ndi nht'éégo ádaanoht'eego nohwe-
daakt'ee doleełhíí bighą.

4 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan bidibehíí Nanyoodíí itisgo
at'éhi ch'í'nah siliigo, yaaká'yú ch'ah'hobiłhíí bits'ą'idin-
dláádíí, doo da'ílií hileeh dahi, nohwaa dot'aal doleeł.

5 Da'ágát'éégo áníí nahkaiyehíí, ínashood yánazíni daa-
dinołsigo daadohts'ag le'. Daanohwigha ídaa daagoch'i-
yołba'go daadohts'ago łánada'ohsiid le': Bik'ehgo'ihí'nan
nnee ídaa da'odliíhíí yits'ą'zhi' áyíłsi, áídá' biłgoch'oba'íí
bee ídaa daagoch'iyolba'íí yich'odaanii.

6 Áík'ehgo ídaa daagoch'iyolba'go ádaadinołzigo Bik'eh-
go'ihí'nan binawodíí bit'áahzhi' ádaanoht'ee le', áídí'
dabíí hāt'íígee hadag daanohwidołteel:

7 Nohwich'í' nadaagont'ogíí dawa Bik'ehgo'ihí'nan baa
daidenoh'aah; án zhą nohwaa bił goyéé.

8 Nchq'go nohwich'í' na'iziidíí, ch'iidn nant'án, ndóicho
áníigo k'azhą iyąągo anal'isíí k'ehgo nohwitahyú leehidáhíí
bighą nohwiini' daagolií le', ídaa daagonohdzaą:

9 Nohwi'odłą' nłdzilgo án bidag ádaanoht'ee, odłą' bee
nohwik'ííyú ni'gosdzań biká' da'áík'ehgo goyéégo bich'í'
nadaagowaa bídaagonołsigo.

10 Bik'ehgo'ihí'nan, dawa bee nohwaa daach'oba'íí, da-
hazhi' ízisgo ágot'éhi goz'ąyú Christ Jesus biláhyú no-
hwich'í' ánniid, áík'ehgo det'ihézhi' nohwiniidaagodilne'íí

heritage, but being ensamples to the
flock.

4 And when the chief Shepherd shall
appear, ye shall receive a crown of
glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit your-
selves unto the elder. Yea, all of you
be subject one to another, and be
clothed with humility: for God resisteth
the proud, and giveth grace to the
humble.

6 Humble yourselves therefore under
the mighty hand of God, that he may
exalt you in due time:

7 Casting all your care upon him; for
he careth for you.

8 Be sober, be vigilant; because your
adversary the devil, as a roaring lion,
walketh about, seeking whom he may
devour:

9 Whom resist steadfast in the faith,
knowing that the same afflictions are
accomplished in your brethren that are
in the world.

10 But the God of all grace, who hath
called us unto his eternal glory by Christ
Jesus, after that ye have suffered a
while, make you perfect, stablish,

bikédi'go nlt'éégo hadaano^hwidile', daanołdzilgo ła'íí no-
hwinawod goliígo doot'ąazhi' nnádotłish dago ádaano^hwile'.

11 Án doo ngonel'ąą dayú dahazhi' ízisgo at'éé le', da-
hot'éhé yebik'eh le'. Doleełgo at'éé.

12 Silvánus, nohwik'isn begondlii^díí bígonsini shich'o-
niigo shíí da'ayáhago nohwich'i' k'e'shiłchíí ni', Bik'eh-
go'ihí'nań biłgoch'oba'íí da'at'éégee baa nohwił nagoshni',
nłdzilgo bee nasozii^ggo nohwidag yashti'.

13 Bábylongee ínashood ha'ánálséhií, Gozhqó, daano-
hwiłnii, danohwií Bik'ehgo'ihí'nań hanáno^hwihesniłhií k'eh-
go bíí ałdó' hanádaabides'nił; ła'íí shiye' Márcus* hol-
zéhi ałdó', Gozhqó, nohwiłnii.

14 Lił daano^hjqoqgo daagodinołsigo daałohts'qs le'.
Christ Jesus bíyéé daano^hłinií iłch'i'gont'ééhií bee no-
hwich'i' goz'ąą le'. Doleełgo at'éé.

strengthen, settle *you*.

11 To him *be* glory and dominion for
ever and ever. Amen.

12 By Sil-vá'nus, a faithful brother unto
you, as I suppose, I have written briefly,
exhorting, and testifying that this is the
true grace of God wherein ye stand.

13 The church that is at Babylon,
elected together with *you*, saluteth you;
and so doth Marcus my son.

14 Greet ye one another with a kiss of
charity. Peace *be* with you all that are
in Christ Jesus. Amen.

THE SECOND EPISTLE GENERAL OF

PETER

CHAPTER 1

1 Shíí Simon Peter, Jesus Christ yána'iziidií ła'íí binal'a'a nshłini, Bik'ehgo'ihí'nań dábik'ehyú át'ééhíí biláhyú hik'e Jesus Christ Hasdánohwiłteehíí biláhyú bi'odla' daagolińíí bich'ı' k'e'eshchii, áí bi'odla' hik'e née nohwi'odla' ilíni bil dálekt'ee:

2 Bik'ehgo'ihí'nań ła'íí Jesus Christ nohweBik'ehn bídaagonołsinií biláhyú Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí ła'íí bits'á'dí' ilch'ı'gont'ééhíí dayúwehyú bee nohwich'ı' igo-highah le'.

3 Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'idindlaádíí hik'e binzhq'íí yich'ı' nohwiká ánniidií bídaagosiilziid, áí biláhyú dabíí bina-wodií bee dabíí bik'ehgo dábik'ehyú daahin'naago bídaanel'aago ádaanohwizlaa:

4 Áń biláhyú ízisgo hik'e ilíıgo nohwaa hi'né'íí nohwaa det'aq; áí bee ni'gosdzán biká' nnee nchq'i zhá hádaat'ıhíí bigha daagolchqohíí bits'á'zhi' hasdádohkah, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań ye'at'ééhíí k'ehgo be'ádaanoht'ee doleet.

5 Áík'ehgo dázho dahdaanołdohgo dawa bee nohwi'odla', nkt'éégo ihí'naahíí biłgo da'ılké' ndaahnıl; nkt'éégo ihí'naadi' nohwi'igozinií aldo';

6 ła'íí nohwi'igozidi' idaa gonohdzaanií aldo'; idaa-gonohdzaadi' nohwini' k'eh ádaanołsinií aldo'; ła'íí no-

CHAPTER 1

SIMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowl-

edge of him that hath called us to glory and virtue:

4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises; that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

5 And besides this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue, knowledge;

6 And to knowledge, temperance; and to temperance, patience; and to pa-

hwíni' k'eh ádaanołsídí' Bik'ehgo'ihí'nan bikísk'eh ádaa-
noht'eehíí aldó';

7 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan bikísk'eh ádaanoht'eedí' k'eh k'eh-
go ładaach'ohba'íí aldó'; ła'íí k'eh k'ehgo ładaach'ohba'-
dí' nohwił'ijóóníí biłgo.

8 Áí dawa nohwiyi' begoz'aągo dayúweh nohwiyi' noł-
seelyúgo, nohweBik'ehń bídaagonołsinií bee doo da'íliné
daahinoħnaa dago nest'a' ch'il yiká' nant'íhíí k'ehgo nł-
t'éégo ánádaht'ijíí daanoht'íí doleeł.

9 Áída' hadín díí ye'adijhií bináá ágodihií k'ehgo at'éé,
doo anahyúgo'íi da, łah bincho'íí bá k'é'ol'eel n'íi yaa yiznah.

10 Áí bighą nko, shik'íiyú, nohwiká ánniido go hanohwez-
nilií nłt'éégo ádaanoht'eehíí bee ch'í'nah ádaanołsigo dah-
daanołdoh; díí dawa be'ádaanoht'eeyúgo doo nahkaad at'éé
da:

11 Áík'ehgo Jesus Christ nohweBik'ehń, Hasdánohwi-
niíí bilaktłahgee goz'aanií dahazhi'i nohwich'i' bił ch'í-
'dotijł.

12 Áík'ehgo díí dawa ilk'idá' bídaagonołsi ndi, ła'íí da-
'aniigo nohwił ch'ídaagost'aánií bee nadaasozijł ndi dayú-
weh bínádaadołnłh hasht'íí.

13 T'ah hinshnaadá' díí bínádaałniihgo ádaanohwinsihií
shił dábik'eh;

14 K'adégo dastsaaħgo bígonsihíí bighą, Jesus Christ

tience, godliness;

7 And to godliness, brotherly kindness;
and to brotherly kindness, charity.

8 For if these things be in you, and
abound, they make *you that ye shall*
neither be barren nor unfruitful in the
knowledge of our Lord Jesus Christ.

9 But he that lacketh these things is
blind, and cannot see afar off, and hath
forgotten that he was purged from his
old sins.

10 Wherefore the rather, brethren, give
diligence to make your calling and elec-
tion sure: for if ye do these things, ye

shall never fall:

11 For so an entrance shall be minis-
tered unto you abundantly into the
everlasting kingdom of our Lord and
Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to
put you always in remembrance of these
things, though ye know *them*, and be
established in the present truth.

13 Yea, I think it meet, as long as I am
in this tabernacle, to stir you up by
putting *you* in remembrance;

14 Knowing that shortly I must put off
this my tabernacle, even as our Lord

nohweBik'ehñ shił ch'í'nah ágolaahíi k'ehgo.

15 Ła'íi nohwits'ą' dasiitsąąhíi bikédí'go díi dawa dá-bik'ehn bínádaaľniih doleełhíi bighą ádaanohwiłdishnii.

16 Jesus Christ nohweBik'ehñ binawodíi Ła'íi nádaaľií baa nohwił nadaagosiilni'dá', doo nach'áhągo na'goni'íi baa nadaagohiilni' da, áídá' Jesus bits'ą'idindláádíi danée nohwińáa bee daahiit'įhi baa nadaagohiilni'.

17 Bik'ehgo'ihí'ńań nohwiTaa bits'ą'dí' dilzinií Ła'íi a-náyet'iinií bee Jesus haidiinlaa, yaaká'dí' idindláádíi bits'ą'dí' Ła' hadzii'go gánńiid, Díńko shiYe' shił nzhóni, ńń baa shił gozhqó.

18 Díi yaaká'dí' ńńiidií daadihiits'ag, dził dilzini bi-ká' ńń bił nahiikaidá'.

19 Ái bee Bik'ehgo'ihí'ńań binkááyú yádaaľti'íi ádaańii n'íi da'ńiigo nohwich'į' alzaa; ái yati'íi kq' godiłhił yune' diltłhíi k'ehgo at'éehíi nzhógo baa natsídaahkeesgo nł'ée, ya'ái k'azhą hagháhzhį', Ła'íi ts'įksqqsécho hagháhzhį', áik'ehgo daanohwijíi yune' be'idindláád doleeł:

20 Ntsé díi nohwił ídaagozi le', Bik'ehgo'ihí'ńań biyati' bek'e'eshchiinií biyi'dí' yunáasyú ádaagone'íi baa na'goz-ńi' n'íi doo Ła' ńnee dabízhą binatsekeesíi bee ch'í'nah áile' at'ée da.

21 Doo ńńídá' Bik'ehgo'ihí'ńań binkááyú yádaaľti' n'íi doo dabíi hadaat'įyú yádaaľti' da: áídá' ńnee hadaabi'-deszaahíi Bik'ehgo'ihí'ńań yńada'iziidi, Holy Spirit yá-

Jesus Christ hath showed me.

15 Moreover I will endeavor that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

17 For he received from God the Father honor and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts:

20 Knowing this first, that no prophecy of the Scripture is of any private interpretation.

21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of

daabiyikti'go yádaakti' ni'.

CHAPTER 2

1 Áídá' nnee bitahyú Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidíí ádaadil'jigo nakai ni', da'ágat'éego nnee Bik'ehgo'ihí'nań biyati' yaa ilch'ídaago'aah ádaadil'jigo nohwitahyú nakai doleeł, ilch'ígót'aahíí nnee da'ílíí daidesnilií lédá'ilchoo-go nohwil ch'ídaago'aahgo nakai doleeł, áí nohweBik'ehn bidilíí bee nadaabiheśnii ndi án doo bídaagonlzi da daa-yilnii doleeł, áík'ehgo biká' ngonyáágee dabií dagoshchí' da'ílíí daaleehíí yee ách'i' daagodit'aah doleeł.

2 Áík'ehgo nchq'go ánádaat'ijíí nnee ląągo yikisk'eh daahikáh doleeł; dénchq'go ágádaat'eehíí bighą da'anii ágot'ee zhineéhíí nchq'go yaa yádaakti' doleeł.

3 Dawahá dayúwehégo ídáhádaat'jigo nach'aago yati'íí bee nohwee hádaaldzil daaleeh doleeł: áí doo áníídá' gó-yéego bá ndaagost'ąą n'íí t'ah ílí, lą'íí bil ch'ígodeehíí biba' t'ah bągoz'ąą.

4 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a yaaká'yú daagolíínií nchq'-go ádaadzaa n'íí biniidaagodilne'íí doo t'ąązhi' yotą' da, áídá' ch'iidn bikq' dilti' yuyaa obi'dolkaad lęk'e, chagołheeł dązhq' diltiigo oda'i'án yuyaa besh hishbizhíí bee bídaastłqogo ígozisgo baa yá'iti'zhi' ákúyaa biba' isht'eni'nil;

5 Doo áníídá' ni'gosdzán biká'gee nnee biniidaagodilne'íí Bik'ehgo'ihí'nań doo t'ąązhi' yotą' da, ndi ni'gosdzán biká'gee doo daagodnłsi dahíí bil tú idesjoolgo áyíílaadá'

God spake as they were moved by the Holy Ghost.

CHAPTER 2

BUT there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way

of truth shall be evil spoken of.

3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

4 For if God spared not the angels that sinned, but cast *them* down to hell, and delivered *them* into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth *person*, a preacher of righteousness, bringing in

Noah, dábik'ehyú ágot'eehíí yaa yałti'ihí biłgo tsebií hilt'eego hasdáyíínil lèk'e;

6 Ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań kịh goznil, Sódóm ła'íí Gomórrah daaholzéhi, da'ílií daaleehgo yılch'ígonyíí, ilch'ii zhá siliizhí', áík'ehgo yunaásyú nnee Bik'ehgo'ihí'nań doo daagodnısi da doleełíí áí kịh goznilií hagot'éego bich'ı' daagodigháhií bee bił ídaagozi;

7 Áída' Lot, nnee dábik'ehyú át'éhi, hasdáyíłtíí, án nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí dážhó nchq'go bi'at'e'íí yaa nantłog lèk'e:

8 (Lot, dábik'ehyú át'éhi, áí nnee yitahyú gólíıdádá', begoz'aanıí doo yikísk'eh ádaat'ee dahíí yo'ıigo ła'íí yidi-ts'ago, bits'á'dí' bijíí dážhó bił na'dini' dawa jii;)

9 Áík'ehgo nohweBik'ehń nnee Bik'ehgo'ihí'nań yikísk'eh ádaat'eehíí nabídintaahyúgo, hagot'éego binkááyú ch'éyí-nííhí yígółsi, áída' nnee doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí Bik'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahíí bijıizhı' biba' ádaayıłsigo yígółsi, biniidaagodılne' doleełgo:

10 Nnee bits'ı nchq'go hádaat'iinií yikísk'eh daahınaahíí, ła'íí binadaant'a'íí doo daidits'ag dahíí, Bik'ehgo'ihí'nań hagot'éego itisgo yiniidaagodile'go yígółsi. Áí ídaa da'odlíıgo ádaat'ıı, ła'íí dabızhá daabik'eh, yaaká'yú daagoliínií daach'idnısíni doo biini' daahıh dago nchq'go yaa yádaaktı'.

11 Áída' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yaaká'yú daagolıni, binawodíí hik'e binldzilií itisgo ádaat'éhi, doo ła' da'o-

the flood upon the world of the ungodly;

6 And turning the cities of Sôd'ôm and Gô-môr'rah into ashes condemned *them* with an overthrow, making *them* an ensample unto those that after should live ungodly;

7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed *his* righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds:)

9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptation, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they*, self-willed, they are not afraid to speak evil of dignities.

11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the

káaigo nohweBik'ehñ binadzahgee baa dahdaago'aah da.

12 Ndi áí nneehíí dziłká'yú gólííńí k'a'adaat'ee; áí dziłká'yú gólííńí doo natsídaakees da, dabínik'eh ánádaat'íłhíí zhá ye'adaat'ee, bił nda'dideelgo natseedhíí bighá daa-gozlii; áí nneehíí doo yídaagołsi dahíí dénchq'go yaa yá-daałti'; áí dabií nchq'go ánádaat'íłhíí bighá da'ílií daa-leeh doleek;

13 Doo bik'ehyú ádaat'ee dahíí bighá biniidaagonł'ée-híí bich'i' nadaahi'nił, got'iiigo daagodnłch'aadií gonedlii daanzi. Da'ılchqohíí ł'a'íi bik'e ídaa yágosinií daanlii, bił da'ohsaagee nohwich'i' nadaach'aahíí yee ídaa da'odlii;

14 Nant'i' na'idahíí zhá hadaadéz'ii, nchq'go ánádaa-t'íłhíí doo ádaıłsiłh da; biini' doo daanłdzil dahíí k'izé'-daidihińił: dawahá hádaat'iinií ładaile'go dázho yídaa-gołsi; bił ch'ídaagodeehgo bá ha'odzıihi ádaat'ee:

15 Nł'éeego ágot'eehíí bits'á'zhi' dahdikaigo ch'a'okai; Bálaam, Bósor biye', ánát'íłhíí k'ehgo yikísk'eh ánádaa-t'iił, án doo bik'ehyú adzaa dahíí bighá bich'i' nahi'niłií bił nzhqq lək'e;

16 Áída' nchq'go ánát'íłhíí bighá nłdzilgo bich'i' ha'o-dzii: túlgayé doo yałti' da n'íi nnee bizhihií bee bich'i' hadziigo Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú na'iziidi n'íi doo go-yáá dayú ane' n'íi áisiił.

17 Áí nnee Bik'ehgo'ihí'nań biyati' ılch'ídaago'aahgo á-daadil'ini, łeyi'di' tú hadaazlii n'íigeetú ádiłhíí k'ehgo á-

Lord.

12 But these, as natural brute beasts made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

13 And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the daytime. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

14 Having eyes full of adultery, and

that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: a heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Báláam the son of Bó'sór, who loved the wages of unrighteousness;

16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbade the madness of the prophet.

17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest;

daat'ee, yaak'os bił nadaagoyolhiı k'ehgo ádaat'ee; áı aad nahinagiı k'ehgo godiłhiı bádihyú dahazhi' bágoz'aa.

18 Ídaa da'odliıgo yati' nchaahiı yee yádaakti'go nnee nda'ıłsiihgo daahinaahiı bitahdı' dánane yits'á'heskaihiı k'izébidihiniı, bits'ı nchq'ıı zhá hádaat'ıgo, ıa'ıı nchq'ıı doo yich'ı' t'aaazhi' ádaat'ee dago k'izébidihiniı.

19 Dawa bee nohwich'ı' bił ch'ıda'ntiıh daabiłnii ndi da-bıı nchq'ıı bi'isna' daanliıda' ádaanii: hant'é nnee bidag hagháhiı, da'ái bi'isna' hileeh.

20 Jesus Christ nohweBik'ehn, Hasdánohwiniıhiı, yı-daagołsiniı bee ni'godszań biká'gee nchq'go ágot'eehiı bits'á'dı' haheskaihiı bikédi'go, da'ái nchq'ıı bee ák'ınaná-da'istł'qógo, áı bitis nádaasdliıyúgo, ntséda' ádaat'ee n'ıı bitisgo nchq'go ádaat'eego nádaadleeh.

21 Dábik'ehyú ágot'eehiı doo yıdaagołsi dago zhıneehiı doo bá nt'éé da, ndi yıdaagołsiıdıı bikédi'go dilziıhgo be-ngot'aaniı baa daadest'aa n'ıı yits'á'zhi' ádaasdzaa zhi-neéhıı itisgo doo bá nt'éé da.

22 Da'aniıgo goyáágo yati'ıı gánııhiı k'ehgo ádaat'ee, Góse dabiı bikwih n'ıı yaa nadáhgo néıdaa; ıa'ıı góchi tánásgizihi goshtł'ish yiyi' nanáhasghal, nii.

CHAPTER 3

1 Dıı nakidn nohwich'ı' k'ená'ishchii, shıł daanohshóni;

to whom the mist of darkness is reserved for ever.

18 For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, *through much wantonness*, those that were clean escaped from them who live in error.

19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled

therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known *it*, to turn from the holy commandment delivered unto them.

22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

CHAPTER 3

THIS second epistle, beloved, I now write unto you; in *both* which I stir

díí naltsoos da'ála biyi'dí' ílkidá' bídaagonoŋsi n'íí nohwił ch'í'nah ánáshdle' bínádaaŋniihgo nłt'éégo baa natsídaah-kees doleełgo:

2 Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú nada'iziidi daagodnłsini yunáasyú ádaagone'ihí yaa nadaagolnı' n'íí bínádaaŋniih doleełgo, ła'íí nohweBik'ehń Hasdánohwinııíí binal'a'á daandliinií nohwinkaáyú yegos'aanıí ałdó' bínádaaŋniih doleełgo nohwich'ı' k'ená'ishchii:

3 Díí ntsé bídaagonoŋsi le', iké'yú yolkaałyú okaqah yaa daadlohıí dabií nchq'go hádaat'iinií ye'at'éégo nadaakai doo,

4 Áı gádaanıi doo, Da'os'ah ıaq Jesus nadáhıí begoz'aa? Doo ániída' daanohwitaa n'íí nanezna'dí' godezt'i'go dawahá alzaadá' ágot'ee n'íí k'ehgot'ah ágot'ee, daanıi doleeł.

5 Díínko doo yínadaaŋniih hádaat'ıı da, doo ániída' yáa Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bee alzaago golıı'ni', ni'gosdzán ałdó', áı tú bits'á'dí' golıı', ła'íí tú bee alzaa:

6 Ła'ıí áı túhıí bee ni'gosdzán n'íí tú bıł idezjoolgo, ni'gosdzán bıka' dawahá ásdııd:

7 Da'ái Bik'ehgo'ihí'nan biyati'ıı bee yáa ła'ıí ni'gosdzán bıłgo díí jıı t'ah golııhıí didlid doleełgo bıba' goz'aa, Bik'ehgo'ihí'nan nnee yándaago'aahıí bijıızhi', ła'ıí nnee Bik'ehgo'ihí'nan doo yikísk'eh ádaat'ee dahıí da'ılıí daaleehzhi' bıba' goz'aa.

8 Díí dała'á baa yonah hela', shıł daanohshóni, nohweBik'ehń dała'á jıı, doo náhóltag dayú łegodzaahıí k'ehgo

up your pure minds by way of remembrance:

2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord

yaa natsekees, ła'íí doo náhóltag dayú legodzaahíí, dała-
'á jii k'ehgo yaa natsekees.

9 Nnee ła' nohweBik'ehń yengon'ááníí doo łaile' da daa-
nzi ndi da'aniigo łaile'; nzaadyú nohwá goho'aał, doo ha-
dín da'ílií hileeh hat'íi da, áidá' nnee dawa binchq'íí yi-
ts'á'zhi' ádaane'go hat'íi.

10 In'íiíhíí t'f'é'yú nadáhíí k'ehgo nohweBik'ehń ngon'áá-
híí bijii biká' ngonyáago, yáa yat'éego áhiłts'ago bech'igo-
náh, ła'íí dawa be'alzaahíí kq' dážhó sidogi bits'á'nldoo-
go hiyih, ni'gosdzán ła'íí biká'gee nnee ádaizlaahíí dawa
ałdó' nnádik'áh.

11 Díí dawa da'áizhi' ádihií bighą, nnee hago'at'éhi daa-
nohłi doleełgo baa natsídaahkees, daagodinolsigo, ła'íí
Bik'ehgo'ihí'nan bikísk'eh ádaanoht'eego,

12 Bik'ehgo'ihí'nan ngon'áá'íí bijii ndaahohłiigo ła'íí
bikádaadeh'íiigo, áí bijii biká' ngonyáago yáa ditłáadgo,
hiyihgo edih, ła'íí yáa hik'e ni'gosdzán be'alzaahíí kq'
dážhó sidoogo bits'á'nldoogo hiyih.

13 Áidá' néehíí, nohwá ngon'ááníí bik'ehgo yáa ániidéhi
ła'íí ni'gosdzán ániidéhi bikádaadeet'íi, áí biyi' dabik'eh-
yú ágot'eehíí zhą begoz'ąą doleeł.

14 Áí bighą, shił daanohshóni, ágát'éehíí bikádaadeh'íi-
go, dahdaanołdohgo nkegohen'ááníí be'ádaanoht'eego, doo
hayú nohwaa daats'idithił dago, ła'íí doo nohwaa dahgoz-

as a thousand years, and a thousand
years as one day.

9 The Lord is not slack concerning his
promise, as some men count slackness;
but is long-suffering to us-ward, not
willing that any should perish, but that
all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come
as a thief in the night; in the which
the heavens shall pass away with a
great noise, and the elements shall melt
with fervent heat, the earth also and
the works that are therein shall be
burned up.

11 Seeing then that all these things
shall be dissolved, what manner of per-
sons ought ye to be in all holy conversa-
tion and godliness,

12 Looking for and hasting unto the
coming of the day of God, wherein the
heavens being on fire shall be dissolved,
and the elements shall melt with fervent
heat?

13 Nevertheless we, according to his
promise, look for new heavens and a
new earth, wherein dwelleth right-
eousness.

14 Wherefore, beloved, seeing that ye

'aa dago nohweBik'ehñ daanohwidołtséeł.

15 Ła'íí nohweBik'ehñ dayúweh kágoho'aathíí bighą has-dách'igháhíí ká ch'í'otaą daanohsigo nł'ée; Paul, nohwi-k'isn nohwił daanzhóni, ałdó' bigoyą' baa det'ąahíí bi-k'ehgo, da'áik'ehgo nohwich'i' k'eda'ashchii;

16 Binaltsoosíí dawa biyi' díí yaa nagoln'i'; áí biyi' ła' nyeehi ye'anííhíí doo bígózi da; áí yati'íí nnee doo bił í-daagozi dahíí, bi'odłą' doo nłdzil dahíí, nádaayogisgo; ła' Bik'ehgo'ihí'nan biyati' bek'eda'ashchiiníí ałdó' ágádaa-yił'ii, ágádaat'iihíí bee dabií ídił ch'ídaagodéeh.

17 Áí bighą nohwií, shił daanohshóni, dabíntse díí bí-daagosolııdhíí bighą ídaa daagonohdzaą, doo ídaa daagonohdzaą dayúgo, dánko nnee daanchq'íí nda'ıłsiihíí bee da'anii ágot'eehíí yits'ą'zhi' ádaanohwile', áídi' nłdzilgo nasozıı n'íídi' nadohkałi at'ée.

18 Áída' Jesus Christ nohweBik'ehñ, Hasdánohwiníí, dayúweh bídaagonolııgo biłgoch'oba'íí binkááyú daanol-seel le'. K'adíí ła'íí dahazhi' án ba'ihégosi le'. Doleelgo at'ée.

look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

15 And account *that* the long-suffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

16 As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and un-

stable wrest, as *they do* also the other Scriptures, unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness.

18 But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

THE FIRST EPISTLE GENERAL OF

JOHN

CHAPTER 1

1 Dantsé godeyaadá' nlíni, án daadesiits'aanii', nohwi-
náá bee daahiit'iinii', daahihiiltsaanií', nohwigan bee na-
bik'ídaadenlniihií', án Yati' be'ihí'náhi, Christ nlii;

2 (Ihi'naahíí ch'í'nah alzaa, án daahihiiltsaa, baa na-
daagohiilni', ihi'naa doo ngonel'aa dahíí, nohwiTaa yiłnlí-
ni, nohwich'í' ch'í'nah alzaahíí nohwił baa nadaagohiilni');)

3 Daahihiiltsaanií' la'íí daadesiits'aanii' nohwił baa na-
daagohiilni', nohwií' ałdó' nohwił łíł daanjqq doleełhií bi-
gha: nohwiTaa la'íí biYe', Jesus Christ, bił da'anii łíł
daandlii.

4 Dázhq nohwił daagozhqó doleełhií bigha díí nohwi-
ch'í' baa k'eda'iilchii.

5 Díínko Christ bits'á'dí' daadesiits'aa, áík'ehgo nohwił
nadaagohiilni', gádaanohwiłn'niigo, Bik'ehgo'ihí'nan idin-
dláádií nlii, godiłhiíí dážhq doo la' biyi' golíi da.

6 Godiłhiíí biyi' nahiikaidá', bił łíł daandlii daan'nii-
yugo k'eda'ilchoo, da'anii ágot'eehií doo bikísk'eh ádaan-
t'ee da:

7 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan idindláádií yi yi' nlihií k'ehgo
néé ałdó' idindláádií biyi' nahiikaiyugo, łíł daanjqq, áí-

CHAPTER 1

THAT which was from the begin-
ning, which we have heard, which
we have seen with our eyes, which we
have looked upon, and our hands have
handled, of the Word of life;

2 (For the life was manifested, and we
have seen it, and bear witness, and show
unto you that eternal life, which was with
the Father, and was manifested unto us;)

3 That which we have seen and heard
declare we unto you, that ye also may
have fellowship with us: and truly our

fellowship is with the Father, and with
his Son Jesus Christ.

4 And these things write we unto you,
that your joy may be full.

5 This then is the message which we
have heard of him, and declare unto
you, that God is light, and in him is no
darkness at all.

6 If we say that we have fellowship
with him, and walk in darkness, we lie,
and do not the truth:

7 But if we walk in the light, as he is in
the light, we have fellowship one with

k'ehgo biYe' Jesus Christ bidííí nohwinchq'íí dawa nohwá yidiłkqoh.

8 Nohwinchq'íí da'ádih daan'niyúgo, ích'i' nadaahii-ch'aa, áík'ehgo da'anii ágót'eehíí nohwiyi' da'ádih.

9 Nohwinchq'íí baa nanádaagohiilni'yúgo, Bik'ehgo'ihí'-nan nohwinchq'híí bighą nohwaa nágode'aah, án da'anííyú át'éé, dávik'ehyú át'éé, áík'ehgo doo bik'ehyú ádaasiidzaa dahíí dawa nohwá naił'eeł.

10 Doo hak'i nchq'go ádaahiidzaa da daan'niyúgo, Bi-k'ehgo'ihí'-nan lé'ılchóhi nliigo ádaahidle', áík'ehgo bi-yati'íí doo nohwiyi' golíí da.

CHAPTER 2

1 Shichagháshé, díí nohwich'i' k'e'eshchii, doo hak'i nchq'go ádaah't'íí da doleełhíí bighą. Ndi dahadín nchq'go adzaayúgo, nohwiTaa yich'i' nohwá yałti'íí gólíí, Jesus Christ, dávik'ehyú át'éhi:

2 Án nohwinchq'híí bighą bidíł idezjoolíí yee na'aznilhi nlii: doo danéé zhą da, ni'gosedzán dągoz'ąą nt'éego bika' nnee binchq'íí alđó' bá.

3 Christ yengon'ááníí bikísk'eh ádaant'eeyúgo zhą án bídaagonłzihií bee nohwił ídaagozi.

4 Dahadín, Shíí án bígonsi, niidá' án yengon'ááníí doo bikísk'eh at'éé dahíí, lé'ılchóhi nlii, da'anii ágót'eehíí doo biyi' golíí da.

5 Áída' dahadín Bik'ehgo'ihí'-nan biyati' yikísk'eh at'ééhíí

another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us *our* sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

CHAPTER 2

MY little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for *the sins of the whole world*.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar,

bił nzhooníí dayúweh nłdzil hileehíí bighą łalzaa: díí bee da'anii biyi' daandliigo nohwił ídaagozi.

6 Dahadín, Christ biyi' nshlii, niihíí, higaal n'íí k'ehgo higaalgo dábik'eh.

7 Shik'ííyú, begoz'aaníí doo áníidéhi bee nohwich'i' k'e'eshchii da, áídá' begoz'aaníí doo ánídá'hi, doo ánídá' bídaagonołsini. Doo ánídá'hi begoz'aaníí, yati' baa gozhóni dantsé daadesots'aądi' godezt'i'go daadohts'agi at'éé.

8 Áídá' godiłhiłíí bech'ígonyáadá' da'anii idindláádíí k'adíí be'idindláádhií bighą begoz'aaníí áníidéhi at'éé, Christ biláhyú da'anii, nohwił ałdó' nohwich'i' da'anii: áí begoz'aaníí bee nohwich'i' k'ená'ishchii.

9 Dahadín, Idindláádíí biyi' nashaa, niidá' bik'isn yik'enniihyúgo, án t'ah godiłhiłíí yiyi' nagháhi at'éé.

10 Dahadín bik'isn bił nzhooníí, idindláádíí yiyi' golií, áík'ehgo bighą nach'igeehíí da'ádił.

11 Áídá' bik'isn yik'enniihíí godiłhiłíí yiyi' golií, godiłhiłíí yiyi' nagháhi at'éé, hayú deyaa shiłíí doo yígółsi da, godiłhiłíí binaá áyisdııdhií bighą.

12 Shichagháshé, Christ bizhi'íí biláhyú nohwinch'q'hií bighą nohwaa nádaagost'aąhií bighą nohwich'i' k'e'eshchii.

13 Nnee báyan daanołłini, Bik'ehgo'ih nań, dantsé go-

and the truth is not in him.

5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past,

and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the

dezt'i'go goliínií, bídaagonołsihií bighą nohwich'i' k'e-eshchii. Nnee ánií nahkaihií, nchq'i nliǵhń bitis daasoliǵhií bighą nohwich'i' k'e-eshchii. Chagháshé daanohłni, nohwiTaa bídaagonołsihií bighą nohwich'i' k'e-eshchii.

14 Nnee báyań daanohłni, dantsé godeyaadi' godezt'i'go goliínií bídaagonołsihií bighą nohwich'i' k'eshiłchǵi' ni'. Nnee ánií nahkaihií, nadaanołwodíi, Bik'ehgo'ihí'nań bi-yati' nohwiyi' goliǵhií, ła'íi nchq'i nliǵhń bitis daasoliǵhií bighą nohwich'i' k'eshiłchǵi' ni'.

15 Ni'gosdzán biká' ágot'eehií, dagohií ni'gosdzán biká' nandeehií doo nohwił daanzhq da le'. Dahadín ni'gosdzán biká' ágot'eehií bił nzhqyúgo, nohwiTaa bił'ijóónií doo biyi' goliǵi da.

16 Ni'gosdzán biká' be'ágot'eehií dawa, kots'í nchq'i hat'íinií, konáa bee nts'i'iksiihií, kóhi'na' be'ída'ch'odlií-hií, díi dawa doo nohwiTaa bits'q'dí' da, ni'gosdzán bits'q'dí'hi ádaat'ee.

17 Ni'gosdzán ła'íi nchq'go hách'it'inií bech'ígowáh: ái-da' hadín Bik'ehgo'ihí'nań dahát'ǵyú ánat'ǵhií dahazhi' goliǵi.

18 Shichagháshé, nnágodzaahií biká' ngonyáa: Christ yich'i' nagonłkaadií hináh doleehií ba'ikodaanohsi; ilk'idá' Christ yich'i' nadaagonłkaadií łaągo neheskai; ái bee nnágodzaahií biká' ngonyáa bídaagonłzi.

19 Ái nohwits'q' dahiskai ni', ái doo bił daandliǵ dahíi

beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that *is* in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of

bighą nohwits'ą' dahiskai; bił daandlii lęk'eyugo, t'ah bił nahiikai doo ni': áidá' nohwits'ą' oheskai, áí bee bígózi, doo bił daandlii dago.

20 Áidá' nohwíi Holy Spirit nohwiyi' golíi, áík'ehgo dawa nohwił ídaagozi.

21 Da'anii ágot'eehíi doo bídaagonołsi dahíi bighą nohwich'i' k'eshchíi da, áidá' bídaagonołsihíi bighą, ła'íi lé'i-choohíi doo ła' da'anii ágot'eehíi bits'ą'dí dago bídaagonołsi.

22 Hadín lé'ikchóhi nlii? Jesus doo Christ* nlii da, niihíi, án lé'ikchóhi nlii. Bik'ehgo'ihí'nan doo nohwiTaa at'éé da, niihíi ła'íi, Christ doo Bik'ehgo'ihí'nan biYe' at'éé da, niihíi Christ bich'i' nagonłkaadii nlíni at'éé.

23 Hadín, Christ doo Bik'ehgo'ihí'nan biYe' at'éé da, niihíi Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa doo yígółsi da: áidá' hadín, Christ Bik'ehgo'ihí'nan biYe' at'éé, niihíi Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa ałdo' yígółsi.

24 Yati' baa gozhóni dantsé daadesots'aadı' godezt'i'go daadesots'aanií dayúweh nohwiyi' golíi le'. Ágádaht'ii-yugo Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa ła'íi biYe' dala' bił daa-nohłi doleeł.

25 Ihi'naa doo ngonel'aą dahíi yaaká'yú bee daahino-naa doleeł, nohwiłniiidgo nohwá ngon'aą.

26 Dahadín k'izénohwidłteeh hádaat'iinií díi baa nohwich'i' k'eshiłchíi ni'.

us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is anti-christ, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the

same hath not the Father: [*but*] *he that acknowledgeth the Son hath the Father also.*

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, *even eternal life.*

26 These things have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have

27 Bik'ehgo'ihí'nan Holy Spirit nohwiká'zhi' áyíílaa, t'ah nohwi' golií, doo hadín nohwił ch'ídaago'aah da ndi nzhqq: da'án dawa nohwił ch'ígó'aah, án da'anii, doo lé'-gochoo da, dánohwił ch'ígon'ááhí k'ehgo Christ biyi' daa-nohli le'.

28 Shichagháshé, án biyi' daanohli; áík'ehgo án hilt-séhíí bijii doo bédaahiildzid dago nasiidzi doleeł, nyáá-gee doo bináál ídaa yádaandzi dago.

29 Bik'ehgo'ihí'nan dávik'ehyú át'éégo bídaagonołsiyúgo, nnee daantiígee da'áígee ánadaat'iihí Bik'ehgo'ihí'nan bi-chagháshé ádaat'eego bídaagonołsi.

CHAPTER 3

1 Bik'ehgo'ihí'nan nohwiTaa ntsolaq bił daanjqq, bi-chagháshé daanohwiłdi'niigo: ni'goszán biká' nnee doo bídaagołsi dahíí bighá née ałdó' doo nohwídaagołsi da.

2 Shił daanohshóni, k'adíí Bik'ehgo'ihí'nan bi-chagháshé daandli, hago ádaant'ee doleełí doo hwahá bígoziłh da: ndi díí bídaagonłzi, án hilt-séhíí bijii án ga'ádaant'ee doleeł; da'át'ééhí k'ehgo daadidiiltséh doleełíí bighá.

3 Nnee daantiígee áík'ehgo Jesus yich'i' biini' tédaa-t'iyyúgo, Jesus dázhq nzhqohí k'ehgo nzhqqgo ádilzi.

4 Dahadín doo bik'ehyú át'éé dahíí, Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí ałdó' doo yee iłsi da: doo bik'ehyú ágot'ee dahíí Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aaníí doo be'ch'ılsı dahíí át'éé.

received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

CHAPTER 3

BEHOLD, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God:

therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

5 Díínko bídaagonoŋsi, Jesus nohwinch'íí yó'oyidi'aah-go nyáá; ła'íí nch'íí doo ła' ye'at'éé da.

6 Dahadín án biyi' nliinií doo nch'go at'íí da: ła'íí dahadín nch'go at'íinií doo hak'i bitsaa da, doo bígólŋsi da.

7 Shichagháshé, hadín nohwich'í' naoch'aa hela': dahadín da'áígee ánat'ííhí dábik'ehyú át'éé, Bik'ehgo'ihí'nan dábik'ehyú át'ééhí k'ehgo.

8 Dahadín nch'go ánat'ííhí ch'iidn nant'án bits'á'dí'hi at'éé; ch'iidn nant'án godeyaadí' godezt'i'go nch'go at'íí. Ch'iidn nant'án ánat'ííhí ídołdıíhí bigha Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nyáá.

9 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nan bizhaazhé nliinií doo nch'go at'íí da; Bik'ehgo'ihí'nan ye'at'éhi biyi' nliíhí bigha: doo hago'at'éego nch'go at'íí da, Bik'ehgo'ihí'nan bizhaazhé nliíhí bigha.

10 Díí Bik'ehgo'ihí'nan bichagháshé dagohí ch'iidn nant'án bichagháshé bee bígózıdoleek: dahadín doo dábik'ehyú át'éé dahíí, ła'íí doo bik'isn bıł nzhqq dahíí doo Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'hi at'éé da.

11 Díí na'goni'íí yati' baa gozhóni dantsé daadesots'aa-dí' godezt'i'go daadesots'aa hı́ı́ át'éé, daanohwigha ıı́ daanjqogo dábik'eh.

12 Doo Cain k'ehgo ádaant'ee da, nch'ı nliíhı yits'á'dí' nliigo bik'isn náizesdıı. Nt'é bigha yizes-hı́ı́? Dabı́ı bi-

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was

manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

10 In this the children of God are manifested, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

'at'e' nchq'dá' bik'isn dá**bik'**ehyú át'ééhií bighá.

13 Shik'ííyú, ni'godzán biká' nnee nohwik'edaanniihyú-go, doo nohwíł díyadaagot'ee da le'.

14 Nohwik'isyú nohwíł daanzhqqhíí bighá da'itsaah bits'á'dí' ihi'naazhi' daasiikaihíí bídaagonlzi. Dahadín doo bik'isn bíł nzhqq dahíí, da'itsaahíí yiyi' golíí.

15 Dahadín bik'isn yik'enniihn ík'idá' nnee yizes-híj-híí k'ehgo at'éhi at'éé: dahadín nnee yizes-híj-híí 'ih*i*'naa doo ngonel'aa dahíí doo yee hinaa dago bídaagonolsi.

16 Jesus bi'ih*i*'na' nohwá nyinné'íí bee Bik'ehgo'ih*i*'na*n* bi'ijóóníí bídaagonlzi: áík'ehgo néé ałdó' nohwi'ih*i*'na' nohwik'isyú bá ndaan'né' dá**bik'**eh.

17 Dahadín ni'godzán biká' be'ih*i*'naahíí dawa yígoyi-híída', bik'isn tét'iyéégo yígolsi ndi doo yaa ch'oba' dayú-go, hagog'éégo Bik'ehgo'ih*i*'na*n* bi'ijóóníí bijíí biyi' golíí?

18 Áída' shichagháshé, da'aniigo íł daanjqqgo íłch'odaahi'nii le', doo daazhógo ádaan'niigo da, doo daazhógo baa nadaagohiilni' da.

19 Díí bee da'anii ágot'eehíí bits'á'dí' daandliigo bídaagonlzi doleeł, ía'íí Bik'ehgo'ih*i*'na*n* binadzahgee nohwijíí biyi' nkegohen'ááníí begoz'aa doleeł.

20 Nohwijíí yune' doo bik'ehyú ádaant'ee da daandziyú-go, Bik'ehgo'ih*i*'na*n* nohwijíí bitisgo at'ééhií dawa yígolsi.

12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for

us: and we ought to lay down *our* lives for the brethren.

17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of *compassion* from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Shił daanohshóni, nohwijíí yune' dábik'ehyú ádaant'eehíí bídaagonlziyúgo, Bik'ehgo'ihí' nań binadzahgee doo ndaahiildzid da.

22 Áík'ehgo nt'éhéta bídaahónkeedíí nohwaa yiné', ngon'ááníí bikísk'eh ádaant'ee, la'íí dabił bik'ehyú ádaant'ee-híí bigha.

23 Díínko ngon'áni at'éé, BiYe', Jesus Christ, daahohdlaa le', la'íí hıł daanohjoo le', Bik'ehgo'ihí' nań nohwá ngon'áahíí k'ehgo.

24 Hadín Bik'ehgo'ihí' nań ngon'aniyikísk'eh at'ééhń, Bik'ehgo'ihí' nań biyi' golií, la'íí Bik'ehgo'ihí' nań yi' golií. Holy Spirit nohwaa daizné'íí bee Bik'ehgo'ihí' nań nohwi' goliigo bídaagonlzi.

CHAPTER 4

1 Shił daanohshóni, spirits doo dawa daahohdlaa da, áídá' spirits bídaanohtahgo bídaagonoısih, Bik'ehgo'ihí' nań bits'á'dí' daanlii shihíí, dagohíí doo bits'á'dí' daanlii da shihíí: Bik'ehgo'ihí' nań binkaáyú na'iziidi ádaadil'ini láá-go ni'godzán bika' niheskaihií bigha.

2 Díí bee Bik'ehgo'ihí' nań biSpirit bídaagonoısi: Spirit daantiıgee, Jesus Christ nnee k'ehgo nyaá, niihíí Bik'ehgo'ihí' nań bits'á'dí' nlíni at'éé:

3 Áídá' spirit daantiıgee, Jesus nnee k'ehgo nyaá, doo nii dahíí doo Bik'ehgo'ihí' nań bits'á'dí' nlíni at'éé da: 'díí Christ bich'ı' nagonıkaadıí bispirit at'éé, híghángo ba'i-

21 Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him.

And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

CHAPTER 4

BELOVED, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is

kodaanohsi n'íí; da'áí ilk'idá' ni'godzán yiká' nlii.

4 Shichagháshé, Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'hi daanohlii, áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań binkááyū na'iziidi ádaadil'ini bitis daasoli: nohwiyi' goliíhn ni'godzán biyi' goliíhn bitisgo at'éehíí bigha.

5 Ni'godzán bits'á'dí' daanli: áí bigha ni'godzán biká' ágot'eehíí yaa yádaakti', áík'ehgo ni'godzán biká' nnee daabidits'ag.

6 Néé Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'hi daandli: dahadín Bik'ehgo'ihí'nań yígólsinií nohwidits'ag; áídá' dahadín doo Bik'ehgo'ihí'nań yits'á'dí'hi nlii dahíí doo nohwidits'ag da. Díí bee spirit da'aníihíí nlii shíhíí, dagohíí spirit lé'í-choohíí nlii shíhíí bídaagonlzi.

7 Shił daanohshóni, hıł daanjqq le': ił'ijóóníí Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'dí'hi at'éé; dahadín bił'ijóóníí Bik'ehgo'ihí'nań bizhaazhé nlíni at'éé, ıa'íí Bik'ehgo'ihí'nań yígólsi.

8 Dahadín doo bił'ijqq dahíí, doo Bik'ehgo'ihí'nań yígólsi da; Bik'ehgo'ihí'nań ił'ijóni nliihíí bigha.

9 Díí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań bił'ijóóníí nohwił ch'í'nah alaa, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' dała'áhi ni'godzán biká'zhi' nkeyinł'a', án bee daahin'naa doleełgo.

10 Díínko ił'ijóóníí át'éé, doo néé Bik'ehgo'ihí'nań nohwił daanzhqqhíí bigha da, ndi bíí bił daanjqqhíí bigha biYe' nohwá yínł'a', bidíhíí bee nohwinchq'híí bigha nohwá nahiníí doleełgo.

not of God: and this is that *spirit* of anti-christ, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit

of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8 He that loveth not, knoweth not God; for God is love.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

11 Shił daanohshóni, Bik'ehgo'ihí'nań dážhó bił daanjqohíí bighą, néé ałdó' hıł daanjqo le'.

12 Doo hak'i hadín Bik'ehgo'ihí'nań yo'ıı da. Néé hıł daanjqoyúgo Bik'ehgo'ihí'nań nohwiyi' golııı, nohwił nzhoo-nıı dayúweh nıdzil hileehıı bighą łalzaa.

13 Díı bee Bik'ehgo'ihí'nań biyi' daagondliıgo, ła'ıı bıı nohwiyi' golııgo bıdaagonlzi, dabiı biSpirit nohwaa yiné'-hıı bighą.

14 NohwiTaa biYe' ni'gosdzán biká' nnee hasdáyiniıłgo yin'a'ıı daahihiıltsągo baa daagohiılni'.

15 Dahadín, Jesus Bik'ehgo'ihí'nań biYe' at'éé, nihiıı Bik'ehgo'ihí'nań biyi' golııı, bıı ałdó' yiıı' golııı.

16 Bik'ehgo'ihí'nań bił daanjoonıı bıdaagonlzi ła'ıı daahohiidłą. Bik'ehgo'ihí'nań i'ijóni nliı; áık'ehgo hadín i'ijóni yiıı' golııııı, Bik'ehgo'ihí'nań yiıı' golııı, ła'ıı bıı ałdó' Bik'ehgo'ihí'nań biyi' golııı.

17 Áı bighą nohwi'ijóónıı nıdzilgo nohwá łalzaa, Bik'ehgo'ihí'nań nnee yándaago'aahıı bijıı doo daasiite' dago nasiidziı doleełgo ni'gosdzán biká' daagondliı ndi án ye-'at'éehıı néé ałdó' be'adaant'eehıı bighą.

18 Hadín bi'ijóónıı doo neildzid da; i'ijóónıı łalzaahıı bee négodzidiı nain'ı: hadín neildzidiı biniigodılne'. Hadín neildzidiı bi'ijóónıı doo łalzaa da.

19 Bik'ehgo'ihí'nań dantsé bił daanjqohıı bighą nohwił

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

19 We love him, because he first loved us.

daanzhqq.

20 Dahadín, Bik'ehgo'ihí'nań shił nzhqq, niida' bik'isn yik'enniihyúgo, áí lé'íłchóhi nlii: dahadín bik'isn yo'ini ndi doo bił nzhqq dada', hagot'éégo Bik'ehgo'ihí'nań, doo yo'ii dahíi, bił nzhqq doleeł?

21 Díí Bik'ehgo'ihí'nań nohwá ngon'áni at'éé, Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań bił nzhooníi bik'isn ałdó' bił nzhqq le'.

CHAPTER 5

1 Nnee daantiígee Jesus, Christ* nliigo yodlaaníi, Bik'ehgo'ihí'nań bizhaazhé nlii: áík'ehgo dahadín nohwíTaa bił nzhooníi, bizhaazhé ałdó' bił nzhqq.

2 Bik'ehgo'ihí'nań nohwíł daanzhqqgo, ngon'aáníi bikísk'ehádaant'eeyúgo, áí bee Bik'ehgo'ihí'nań bichagháshé nohwíł daanzhqqgo bídaagonlzi.

3 Bik'ehgo'ihí'nań ngon'aáníi bikísk'eh ách'ít'ééhíi, án koł nzhóni at'éé: án ngon'aáníi bikísk'eh ách'ít'ééhíi doo nyee da.

4 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań bizhaazhé nliinií ni'gospdzán biká' ágot'eehíi yitis nlii: nohwí'odla'íi bee ni'gospdzán biká' ágot'eehíi bitis daandlii.

5 Hadín ni'gospdzán biká' ágot'eehíi yitis nlii? Dahadín Jesus Bik'ehgo'ihí'nań biYe' nliigo yodlaaníi zhá.

6 Jesus Christ tú hik'e dił biłgo bee nyáá, doo dá tú

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

CHAPTER 5

WHOSOEVER believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, *even* our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and

zhâ bee da; tú hik'e dił biłgo bee nyáá. Holy Spirit da-
'anii nlihií bighâ da'aniigo baa nagolni'.

7 Taagi yaaká'yú da'aniigo baa nadaagolni', nohwíTaa, hik'e Yati' nlíni, la'íí Holy Spirit: áí taagihíí dala'áhi át'éé.

8 Taagi ni'godszań bika' da'aniigo baa nadaagolni', Holy Spirit, hik'e tú, la'íí dił: díí taagihíí dálekt'eego ádaanii.

9 Nnee nadaagolni'íí hodaayélts'aa, áídá' Bik'ehgo'ihí'-
nań nagolni'íí itisgo ádaanzigo hodaayélts'aa go nkt'éé: áí
nagolni'íí dabíí biYe' yaa nagolni'híí át'éé.

10 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań biYe' yodlaaníí, dabíí da-
'anii na'goni'go yígółsi: dahadín Bik'ehgo'ihí'nań doo yo-
dlâą dahíí, lé'íłchoogo áyíłsi; biYe' yaa nagolni'íí doo
yodlâą dahíí bighâ.

11 Díínko yaa nagolni'íí át'éé, Bik'ehgo'ihí'nań ihí'naa
doo ngonel'aa dahíí nohwaa daidez'aa, díí ihí'naahíí bi-
Ye' yiýi' golií.

12 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nań biYe' yigoyihíí ihí'naa
doo ngonel'aa dahíí yee hinaa; dahadín Bik'ehgo'ihí'nań
biYe' doo yigoyihíí dahíí doo áík'ehgo hinaa da.

13 Díí k'e'eshchiinií nohwíí, Bik'ehgo'ihí'nań biYe' daa-
hohdlaaníí nohwich'í' k'e'eshchií; ihí'naa doo ngonel'aa
dahíí bee daahinoḡnaa bídaagonołsi doleełhíí bighâ, la'íí
Bik'ehgo'ihí'nań biYe' bizhi' dayúweh daahohdlâą doleełgo.

blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that be-

lieveth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing

14 Díínko bee bada'óndlii, nt'éhéta biká da'ohiikaqah, bíí hât'íínií bik'ehgoyúgo, nohwidits'ag:

15 Nt'éhéta biká da'ohiikaqahgee nohwidits'ago bídaa-gonlziyúgo, biká da'ohiikaqahíí daasiit'íidgo bídaagonlzi.

16 Dahadín bik'isn nchq'íí doo bighá da'itsaah dahíí ye'at'íigo yo'íiyúgo, yighá okaqah le', áík'ehgo nchq'íí doo bighá da'itsaah dahíí ye'adaat'iinií Bik'ehgo'ihí'nan íhi'-naahíí bá baa daide'aah doleeł. Nchq'híí bighá da'itsaahíí gólíí: áí bighá hadín okaqah le' doo dishnii da.

17 Doo bik'ehyú ánách'ot'íí dahíí dawa nchq'ihíí át'éé: áída' nchq'íí doo bighá da'itsaah dahíí gólíí.

18 Dahadín Bik'ehgo'ihí'nan bizhaazhé nliinií doo nchq'-go at'íí dago bídaagonlzi; Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nt'éégo bistíí, áík'ehgo nchq'i nlihn doo bíhi'náh dago ábíísi.

19 Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' daandliigo bídaagonlzi, áída' ni'gosdzán dagoz'aa nt'éégo nchq'i nlihn yebik'eh.

20 Bik'ehgo'ihí'nan biYe' nyaágo nohwíł ídaagozigo á-daano hwizlaahíí bídaagonlzi, Bik'ehgo'ihí'nan da'anii nlíni bídaagonlzi doleełgo; dabií da'anii nlíni biyi' daagondlii, biYe', Jesus Christ biyi' daagondlii. Díí Bik'ehgo'ihí'nan da'aníhi, ía'íí íhi'naa doo ngonel'aa dahíí át'éé.

21 Shichagháshé, nadn'ái bee daach'okaqahíí bits'á'zhi' ádaanoht'ee. Doleełgo át'éé.

according to his will, he heareth us:

15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin *which* is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is born of

God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true; and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

THE SECOND EPISTLE OF

JOHN

1 Shíí, ínashood básízini, isdzán Bik'ehgo'ihí'nan bita'-hazlaahíí, bichagháshé bílgo bich'í' k'e'eshchii, áí da'-aníigo shíł daanzhqq, doo shí zhá da, nnee da'anii ágot'eehíí yídaagołsinií dawa ałdó';

2 Da'anii ágot'eehíí nohwijíí biyi' golíjhií bighá k'e'-eshchii, áí da'anii ágot'eehíí dahazhi' nohwíł nlii doleeł.

3 Bik'ehgo'ihí'nan nohwitaa ła'íí Jesus Christ nohwe-Bik'ehn, nohwitaa biYe' nlíni, bits'á'dí' aatét'íi ła'íí ił-ch'í'gont'éehíí bee nohwich'í' goz'aą le', da'anii ágot'eehíí ła'íí ił'ijóóníí bílgo.

4 Nichagháshé ła', nohwitaa nohwá ngon'aáhií k'ehgo da'anii ágot'eehíí yikísk'eh hikahgo baa niyaáhií bighá shíł gozhqq.

5 Shilah, begoz'aaníí doo áníidéhi bee nich'í' k'e'eshchii da, áída' yati' baa gozhóni dantsé daadesiits'aada' bee nohwá ngot'aą n'íí, baa nánoshkaąh, díinko, Łil daa-njqq le'.

6 Díí bee nohwíł'ijóóníí bigózi, Bik'ehgo'ihí'nan yegos'-aaníí bikísk'eh hiikahyúgo. Díinko begoz'áni, Bił'ijóóníí biyi'zhi'go hohkah le', dantsé daadesots'aą n'íí k'ehgo.

7 K'izé'idikteehíí łaągo ni'goszán biká'yú daadeskai, áí Jesus Christ nnee k'ehgo nyáá, doo nii da. Hadín doo

THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the

Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a

áníí dahíí k'izé'idílteehíí ła'íí Christ bich'í' ngonłkaadíí át'éé.

8 Ídaa daagonohdzaą, nohwitahyú nada'siidziidíí doo da'ííí daanoł'íí da doleełgo, áídá' áí bighą nohwich'í' nahi'níí doleeł.

9 Dahadíń, Iłch'ígonsh'aah, níidá', Christ ánííyú doo áníí dayúgo, Bik'ehgo'íhi'náń doo bił nliđ da. Áídá' daha-díń Christ ánííyú ánííhíí nohwiTaa hik'e biYe' biłgo yił nlíni át'éé.

10 Hadíń nohwaa nyaáago díí iłch'ígot'aahíí doo yee nohwich'í' yałti' dayúgo, nohwigowa yune' nohwił ha'áowáh hela', doo k'ébıldohnii da:

11 Hadíń k'eyiłmiihíí nchq'go na'iziidíí yich'oníhi át'éé.

12 Łáągo nohwich'í' k'e'eshchii hasht'íí ndihíí doo nal-tsoos biká' ła'íí bek'e'echíhé bee nohwich'í' k'e'eshchii hasht'íí da, ndi nohwaa nsháhgo daalıit'íigo iłch'í' yádaa-hiilti'íí zhą hasht'íí, áík'ehgo zhą dawa bee nohwił daa-gozhóq doleeł.

13 Nidee Bik'ehgo'íhi'náń bita'hazlaahíí bichagháshé, Gozhóq, daaniłmii. Doleełgo át'éé.

deceiver and an antichrist.

8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not

into *your* house, neither bid him God-speed:

11 For he that biddeth him God-speed is partaker of his evil deeds.

12 Having many things to write unto you, I would not *write* with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

THE THIRD EPISTLE OF

JOHN

1 Shíí, ínashood básízíni, Gaius shíł nzhóni bich'í' k'e-'eshchii, án da'aniigo shíł nzhq̄q̄.

2 Shíł nzhóni, niyi'siziinií dá nł'tée nt'éego át'éehíí k'ehgo dawa ná nzhq̄q̄go ła'íí doo nígol'íh dago ná háshł'íí.

3 Nohwik'isyú ła' kú hikaigo, da'anii ágot'éhi bikísk'eh hínááłgo yaa nadaagolni'híí bighą dązhq̄ shíł gozhq̄q̄.

4 Odlą' bee shichagháshé daanlíni da'anii ágot'eehíí yikísk'eh hikaahíí ba'ikonsigo dązhq̄ shíł gozhq̄q̄, bitisgo baa shíł gozhóóníí she'ádih.

5 Ni, shíł nzhóni, nohwik'isyú ła'íí anahdí' nadaakaihií bich'odaanniihíí da'anii nł'téego ánt'ini at'éé;

6 Hagot'éego bich'odaanniihíí ha'ánázéh yune' yaa nadaagolni': Bik'ehgo'ihí'nan yá nada'iziidgo nadaakaihií dahnádiikáhgee bich'odaanniigo dawa bá łaadaalé'go nł'téego ánt'ini at'éé, Bik'ehgo'ihí'nan yánada'iziidií aí k'ehgo bá ách'ít'íigo nzhq̄q̄.

7 Christ yaa nadaagolni'híí bighą dahiskai, nnee Bik'ehgo'ihí'nan doo daayokąąh dahíí doo nté yídaayokéedgo da.

8 Bik'ehgo'ihí'nan yánada'iziidií nł'téego ádaanłzi le', ágádaahiit'íiyúgo néé áldó' da'anii ágot'eehíí yánada'iziidií bich'odaahi'nii.

9 Ínashood ha'ánáłséhií bich'í' k'eshełchíí: ndi Diót-re-

THE elder unto the well-beloved Gá'jús, whom I love in the truth.

2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

5 Beloved, thou doest faithfully what-

soever thou doest to the brethren, and to strangers;

6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gën'tiles.

8 We therefore ought to receive such, that we might be fellow helpers to the truth.

phes, itah nlíni, ínashood binant'a' hishlee'h nzigo ádes-t'íni, doo nohwídaayésts'aa da ni'.

10 Áí bigha shíí níyáágo bi'at'e'i bínashniih doleeł, ya-ti' nchq'i yee nohwich'i' yakti', daanohwoch'íidgo: áí doo bił hwoi dago, dabií nohwik'isyú doo yich'onii hát'íı da, ła'íı hadíı hádaat'iinií, Dah, yiłnii, áídí' doo itah hilee-hi yá hát'íı da.

11 Shił nzhóni, nchq'íı doo be'ił'íı da, nł'ééhíı zhá be-ił'íı. Hadín nł'éégo ánat'íı Bık'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'-hi at'éé: áída' doo bik'ehyú ánat'íı dahíı Bık'ehgo'ihí'nan doo yígóısi da.

12 Demétrius nnee dawa nł'éégo baa yakti', da'anii á-got'eehíı ye'at'éhi ch'í'nah áyıısi, née áldó' nł'éégo baa nagohiilni', baa nagohiilni'íı da'anii, bídaagonóısi.

13 Łáágo k'e'eshchii doleeł ni', ndi bek'e'echíhé doo bee nich'i' k'e'eshchii da:

14 Áída' dét'ihégo nándestsééł ndi at'éé, lihít'ııgo ilch'i' yáhiilti' doleeł. İlch'i'gont'ééhíı bee nich'i' goz'aa le'. Nohwit'ekéhíı, Gozhqó, daaniłnii. Akú nohwitekéhíı dała-'á daantııgee bizhi' daahónzhiigo, Gozhqó, shá daabiłnii.

9 I wrote unto the church: but Di-öt-rē-phēs, who loveth to have the pre-eminence among them, receiveth us not.

10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that

doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

12 Dē-mē'tri-ūs hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

THE GENERAL EPISTLE OF

JUDE

1 Shií Jude, Jesus Christ bána'isiidíí, James bik'isn nshlíni, nnee Bik'ehgo'ihí'nań nohwiTaa hadaidezlaahíí bich'í' k'e'eshchii, áí Jesus Christ idédaaboltá'i ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań bich'í' ádaanniidi:

2 Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí, ła'íí bits'á'dí' ilch'í'gont'ééhíí ła'íí bił'ijoóníí dayúwehyú bee nohwich'í' ígo-higháh le'.

3 Shił daanohshóni, odlá' bił dała'á da'ohiidlaahíí bee hasdá'iildéhi dázho hasht'íígo baa nohwich'í' k'e'eshchíígo ni', áída' odlá' nnee Bik'ehgo'ihí'nań báhadaadeszaahíí* baa daadest'ąą n'íí bá nadaagonłkaad doleełgo nohwidag yashti' doleełhíí bighá nohwich'í' k'e'eshchii.

4 Nohwitahtyú nnee ła' ha'ádaanihest'íí, áí doo áníidá' díí bighá ch'ídaagodeehgo bá nagoz'ąą lék'e, nnee doo daagodnłsi dahíí, Bik'ehgo'ihí'nań biłgoch'oba'íí k'ihzhi' ádaizlaadá' nchq'íí zhá dahot'éhé yaa ídaadest'ąą lék'e, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nań dała'áhi hik'e Jesus Christ nohwe-Bik'ehngádaabiłnii, Doo án zhá da'ch'okąąh at'éé da, daanii.

5 Díí ilk'idá' bídaagonłsi ndi bínádaałniih nohwildishnii, nohweBik'ehn nnee Egypt golzeedí' hayíinil n'íí bikédí'go, áí bitahyú doo da'odlaą dahíí dǎííí ádaizlaa lék'e.

6 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á ła' yaaká'yú daagolíí n'íí dantsédá' yedaabik'eh n'íí yits'á'zhí' daaheskai, áík'ehgo

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort *you* that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 And the angels which kept not their

godilhił yuyaa bésh hishbizhií bee dahazhi' dahdaahes-
tł'qógo ígozisgo baa yá'iti'íi bijijizhi' Bik'ehgo'ihí'nan bishnil.

7 Sódóm ła'íi Gomórrah ła'íi binaayú kih nagoznilií
biyi' nnee daagolini n'íi da'ágát'éégo nant'i' na'idaahií
yaa ídaadest'aa, ła'íi ilch'i' biini' daama', ái bich'i' na-
hi'niiłgo dahazhi' ch'iidn bikq' dilti'i yee biniidaagodes-
zaa; diinko bee nnee bił ch'ídaagot'aahi at'éé.

8 Da'ágát'éégo dií nnee nchq'go nadaayeehií bee bits'í
dailchqoh, yedaabik'ehií doo daidnłsi da, ła'íi yaaká'yú
daagolini daach'idnłsini nchq'go yaa yádaakti'.

9 Míkael, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a yaaká'yú daago-
liinií da'tiséyú sitinihi ndi, ch'iidn nant'an yilnagonłkaad-
go Moses bits'í n'íi bigha łahadit'áhdá' biini' hahgo doo
yati' ye'okaałgo yaa dahgoz'aa da, áida' gáyilni, Nohwe-
Bik'ehn nił ditech ndi at'éé.

10 Áida' dií nneehií, nt'é doo yádaagołsi dahií nchq'go
yaa yádaakti': ndidziłká'yú góliinií doo natsídaakees dahií
k'a'at'éégo dabínik'eh yádaagołsinií ánadaat'ijhií zhá ye'a-
daat'ee, ái bee ídaadilchqoh.

11 Ái nnee bá góyéé doleeł! Cain holzéhi adzaa n'íi
k'ehgo ádaadzaa, Bálaam holzéhi bich'i' nahi'niiłhií bigha
nihesií n'íi k'a'at'éégo zhaali yidáhzhí' ádaane'go ndaahił-
siih, ła'íi Córe holzéhi, Bik'ehgo'ihí'nan yich'i' nagonł-
kaadgo da'ílií silijhií k'ehgo ái da'ílií daadoleeł.

first estate, but left their own habita-
tion, he hath reserved in everlasting
chains under darkness unto the judg-
ment of the great day.

7 Even as Sód'óm and Gō-mōr'rah,
and the cities about them in like man-
ner, giving themselves over to fornica-
tion, and going after strange flesh, are
set forth for an example, suffering the
vengeance of eternal fire.

8 Likewise also these *filthy* dreamers
defile the flesh, despise dominion, and
speak evil of dignities.

9 Yet Mī'chā-ēl the archangel, when

contending with the devil he disputed
about the body of Moses, durst not
bring against him a railing accusation,
but said, The Lord rebuke thee.

10 But these speak evil of those things
which they know not: but what they
know naturally, as brute beasts, in those
things they corrupt themselves.

11 Woe unto them! for they have gone
in the way of Cain, and ran greedily
after the error of Bā'laam for reward,
and perished in the gainsaying of Cō'rē.

12 These are spots in your feasts of
charity, when they feast with you, feed-

12 Díí nneehíí Bik'ehgo'ihí'nań binadzahgee łıl daanoh-jooqgo náda'ohdiłhíí dailchqohgo ádaat'íłh, doo daaste' dago itisgo náda'idíłh bíł náda'ohdiłhgee: yaak'os tú da'á-díłhgo bíł nagoyolhíí k'ehgo ádaat'ee; ch'il náhásgani binest'á' ádini, nakidn da'ílké' náhásgani, bikeghad dá bíł hádodziłzıí k'ehgo ádaat'ee;

13 Túnteel bighán hashkeego nadiidáhíí k'ehgo ádaat'ee, tú bizhol hayi'eełhíí k'ehgo bí'at'e' bik'e ídaayágosinií hı́t'íł hileeh; ts'ıłsqqsé da'adzaayú nadaahi'nahgo dahnaz-níłhíí k'ehgo ádaat'ee, chagołtheel dázqh dıłhıłhıí dahazhı' bá begoz'áá.

14 Adamdı' godezt'i'go gots'id ílké' hanáłolchiıgee Énoch naghaa lék'e, án díí nneehíí yunáásyú ágone'íı yaa nangolnı' lék'e, gánniidgo, Isáá, nohweBik'ehń nnee báhadaadeszaahíí goneznan doo náhółtag dayú hilt'eego yıł dokah,

15 Nnee dawa yándaago'aahíí bighá hıgháh, áı nneehíí bitahyú hadıı doo daagodnıłsı dahıı doo daagodnıłsı dago ánadaát'ııd n'ıı bíł ch'ı'nah ádaagole'go, ła'ıı Bik'ehgo'ihı'nań daayokáałgo yaa yádaaktı' n'ıı áldó' nda'ıłsihıı bíł ch'ı'nah ádaagole'go hıgháh.

16 Díí nneehíí aadaanét'ıı, ła'ıı dawahá yıda'ıłtah, nchq'i hádaat'iiniı yikísk'eh daahıınaa; ídaa da'odlııgo yati' dázqh nchaahıı yee yádaaktı', daazhógo ádaanııgo yati' baa gozhóni bee nnee yich'ı' yádaaktı', da'it'ıłhıı bighá.

17 Ndi shıł daanohshóni, Jesus Christ nohweBik'ehń

ing themselves without fear: clouds *they are* without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard *speeches* which ungodly sinners have spoken against him.

16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling *words*, having men's persons in admiration because of advantage.

17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the

binadaal'a'á yunáasyú ágone'íí dabíntsédá' yaa nadaagol-ni' n'íí bínádaalniih;

18 Gádaanohwihii n'íí, Iké'yú goldohíí biyi' aadaadlo-híí doo daagodnłsi dago nchq'íí hádaat'iinii yikísk'eh á-daateehíí daahikáh doleeł.

19 Díí nneehíí da'anii ágot'eehíí yits'á'zhi' ádaane'íí daanlii, ni'gosdzán biká' ágot'eehíí yikísk'eh ádaat'ee, Holy Spirit doo biyi' daagolií da.

20 Áídá' nohwihíí, shił daanohshóni, nohwi'odłá' dilzini bee nłdzilgo ádaadohdle', Holy Spirit biláhyú da'ohkaąhgo,

21 Bik'ehgo'ihí'nań bił'ijóóníí biyi' daagonohłigo ádaa-dinołzi, Jesus Christ nohweBik'ehń nohwaa ch'oba'go da-hazhi' ihí'naahíí nohwaide'aahíí biká daadeh'íí.

22 Áí nnee nchq'go ánádaat'ííhíí ła' baa daach'ohba'go łahgo bich'í' ádaanoht'ee:

23 Ła'ihíí binchq'íí baa daagonohsaągo, kq' biyi'dí' hadaahohdzíłsgo hasdádaahníí; nchq'go ánádaat'ííhíí bi-ghą bidiyáge bits'á' hıkizhgo alzaahíí ndi nohwıl daanchq' le'.

24 Dánkota nanánohdéh doleehíí yits'á'zhi' Bik'ehgo'i-hi'nań ánohwıłsigo yinel'ąą, ła'íí doo nohwaa dahgoz'ąą dago dabíí bits'á'idindláádgee, bidáhzhí' dázhq' nohwıl go-zhóqogo nasoziigo ádaanohwidoliłgo yinel'ąą,

25 Áń Bik'ehgo'ihí'nań dała'á góyáni, Hasdánohwinííhíí, ihégosinií, ízigo at'éehíí, dahot'éhé yebik'ehíí, ła'íí na-wodií bíyee le', dák'ad, ła'íí dahazhi'. Doleełgo at'éé.

apostles of our Lord Jesus Christ;

18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 And of some have compassion, making a difference:

23 And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

25 To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

THE REVELATION

OF ST. JOHN THE DIVINE

CHAPTER 1

1 Bik'ehgo'ihí'nan̄ yunáásyú hago ágonéh shíhíí Jesus yíł ch'í'nah ágólaa, Jesus bánada'iziidií bich'í' ch'í'nah áiléhíí bighá; bána'iziidi, John holzéhi, yich'í' na'ágole'go yaaká'dí' binal'a'á John yich'í' oyiił'á':

2 John, Bik'ehgo'ihí'nan̄ biyati'íí, ła'íí Jesus Christ hant'é nii lán shíhíí, ła'íí hadíí dahot'éhé yo'íi lán shíhíí yaa nagosni'.

3 Hadín yunáásyú hago ágonéhi baa na'goni'íí yozhííhíí, ła'íí hadín daidezts'aanií biyaa daagozhqó doleeł, ła'íí díí k'e'eshchiinií daayotá'íí aldo' biyaa daagozhqó doleeł: iłk'idá' biká' nagowaahíí bighá.

4 Shíí, John nshłini, Asiayú ínashood ha'ánátséhíí gosts'idiyú nagoznili bich'í' k'e'eshchii: Nliinií, nlii n'íí, dogáli, án bits'á'dí' iłgoch'oba'íí ła'íí iłch'í'gont'ééhíí bee nohwich'í' goz'aq le'; ła'íí Spirits gosts'idi Bik'ehgo'ihí'nan̄ nant'aago dahsdaagee bádił nadaaziinií bits'á'dí';

5 Ła'íí Jesus Christ da'aniigo aanagolni'íí, nanezna'íí bitahdí' dantsé nágosdłini, ni'gosdzań biká' nnee nadaant'aahíí yá nant'áhi aldo' bits'á'dí', iłgoch'oba'íí hik'e iłch'í'gont'ééhíí bee nohwich'í' goz'aq le'. án bił daanioo-go nohwinchq'íí aqł nohwá táyizgiz bidikíí bee,

CHAPTER 1

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to show unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written

therein: for the time is at hand.

4 **J**OHN to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come, and from the seven Spirits which are before his throne;

5 And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first-begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

6 Án nant'án ádaanohwizlaa, la'íí biTaa, Bik'ehgo'ihí'-
 nań, bi'okaaq̄ yebik'ehgo ádaanohwizlaa; án dázhō ba-
 'ahégosi le', dawa yebik'eh le', doo ngonel'aa dayú da-
 hazhí'. Doleelgo at'éé.

7 Isaa, yaak'os biyi'dí' nádáh; dakówa daach'iktséh,
 hadín bighádaach'isgeedíí aldó': ni'gosedzán biká' nnee
 dahot'éhé iltah at'éégo hadaazt'i'íí án yik'e natídaadindlii
 doleel. Da'anii. Doleelgo at'éé.

8 NohweBik'ehń, nliinií, nlii n'íí, dogáhi, Dák'a'at'éhi,
 gáníí, Shíí Álpha hik'e Oméga, begodeyáhi hik'e bengon-
 t'i'i nshhí.

9 Shíí John, nohwik'isn, Jesus binkááyú nohwíl dała'
 nohwich'í' nadaagont'ogi, hik'e Jesus Christ bilałt'áhgee
 nohwíl daanshłíni, la'íí nyee ndi dayúweh bíł dahikahi,
 ni' táyi' dahgoz'aa Pátmos holzeegee sídáa, Bik'ehgo-
 'ihí'nań biyati'íí hik'e Jesus baa nagoshni'íí bigha.

10 Godilzinií bijii Holy Spirit shiká'zhi' adzaago, shi-
 ne'dí' kozhii dázhō adiíd dilwoshgo disiits'aa, besh dil-
 woshé aníihí k'ehgo,

11 Gáníigo, Shíí Álpha hik'e Oméga nshhí, dantséyúhi
 hik'e iké'yúhi: ádí' gánádi'niigo, Hant'é hí'ínií naltsoos
 biyi' bak'e'ılchíigo Asiayú ha'ánázéhé gosts'idiyú nagoz-
 nilíí bich'í' ánléh; Éphesus, Smýrna, Pérgamos, Thya-
 tíra, Sárdis, Philadélphia, Laodicéa, díí dawa bich'í'

6 And hath made us kings and priests
 unto God and his Father; to him *be* glory
 and dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and
 every eye shall see him, and they *also*
 which pierced him: and all kindreds of
 the earth shall wail because of him.
 Even so, Amen.

8 I am Alpha and Ō-mē'gá, the begin-
 ning and the ending, saith the Lord,
 which is, and which was, and which is
 to come, the Almighty.

9 I John, who also am your brother,
 and companion in tribulation, and in

the kingdom and patience of Jesus
 Christ, was in the isle that is called
 Patmos, for the word of God, and for the
 testimony of Jesus Christ.

10 I was in the Spirit on the Lord's
 day, and heard behind me a great voice,
 as of a trumpet,

11 Saying, I am Alpha and Ō-mē'gá,
 the first and the last: and, What thou
 seest, write in a book, and send *it* unto
 the seven churches which are in Asia;
 unto Ēph'ē-sūs, and unto Smyrna, and
 unto Pēr'gá-mōs, and unto Thy'á-tí'rá,
 and unto Sardis, and unto Philadelphia,

ádaanle'.

12 Hadínshá' áshil̄nii nsigo t'aazhi' nánishne'. Akú ik'ah kq'íí biká'dahnásikt'áhi óodo be'alzaahi gosts'idiyú odaaz'aago hiksaa;

13 Ik'ah kq'íí biká'dahnásikt'áhi gosts'idiyú odaaz'aahíí ił̄ni'dí' ła' n̄nee ga'ánolini sizii, bidiyághíí bikets'inyú nel'aą, bisis óodo be'alzaahi dážhó nteeli bitilyú nel'aągo bínást'i'.

14 Bitsits'in hik'e bitsizil̄ ligai, dibel̄ii bighaa dážhó ligai lehíí k'ehgo, zas k'ehgo ligai; binááhíí kq' yaadi-nahíí k'ehgo at'éé.

15 Bikeehíí besh brass holzéhi, kq' biyi' hibeeshgo dážhó bik'ena'didlaadhíí k'ehgo at'éé; bizhihiíí tú dážhó łaągo dits'ag lehíí k'ehgo aiks'ag.

16 Bigan dihe'nazhinéego ts'iksqsé gosts'idi dahyonik: besh be'idilthshé dá'ikch'izhinéé deníni bizé'dí' há'áa; ła'íí binii'íí ya'ái dážhó bits'á'idindlaád lehíí k'ehgo at'éé.

17 Hiksaađa' biyahzhi' nágo' dasiitsaaquíí k'ehgo. Áidí' bigan dihe'nazhinéé bee shiká' ndelniih, gáníigo, Doo nēldzid da; shíí dantseyúhi hik'e iké'yúhi nshii:

18 Shíí dasiitsaa n'íí naahi'naahíí nshii; saa, dahazhi' hinshnaa, Doleego at'éé; ch'iidntahíí ła'íí da'itsaahíí bá be'igēesé nashnil.

19 Hant'é hí'ííníí hik'e hago ágót'ii shihíí, ła'íí kodí'

and unto Lā-ōd'ī-čē'ā.

12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

13 And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14 His head and *his* hairs *were* white like wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his

voice as the sound of many waters.

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp two-edged sword: and his countenance *was* as the sun shineth in his strength.

17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

18 *I am* he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

godezt'i'go hago ágóne' shihíí bak'e'íłchíí;

20 Ts'íłsqqsé gosts'idi shigan dihe'nazhinéégo dahish-níłgo hinksaanií, hik'e ik'ah kq'íí biká'dahnásiłt'áhi óodo be'alzaahi gosts'idýú odaaz'aahíí, doo baa níł ígózi dahíí bígosínłsiłh. Ts'íłsqqsé gosts'idihíí Bik'ehgo'ihí'nan bi-nadaal'a'á ha'ánázéh gosts'idi yánazíni ádaat'ee: ik'ah kq'íí biká'dahnásiłt'áhi gosts'idihíí ha'ánázéh gosts'idihíí ádaat'ee.

CHAPTER 2

1 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á Éphesusgee ha'ánázéhíí yá-sizíni bich'í' k'e'íłchíí gánniihgo: Ts'íłsqqsé gosts'idi bigan dihe'nazhinéégo dahyoníłhíí, ik'ah kq'íí biká'dahnásiłt'áhi óodo be'alzaahi gosts'idi yitah nagmaahi gánníí,

2 Ánánt'íłhíí, nyeego na'iziídií, nyee ndi bidag ánt'éehíí bígonsi, nnee nchq'go ádaat'eehíí níł daanchq': łá'íí Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á daandlii, daanii ndi doo ái daanlii dahíí, łeda'íłchoogo ádaaniigo bídaagosínłsiłdgo bígonsi, ałdó':

3 Nyee ndi bínenl'áá, łá'íí bidag ánt'ee, łá'íí shizhi-híí bighą nyeego na'iziídi ní', t'ah doo hwahá baa nakaad dago bígonsi.

4 Da'ágát'éé ndi díí dałá'á be'ánt'ééhíí doo shił nzhqo da, dantséda' níłijqó n'íí bits'ą' nnyaahíí bighą.

5 Hadí' gódah ch'ínkaad lán shi bínanłniłhgo t'ąązhi'

19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

CHAPTER 2

UNTO the angel of the church of Eph'ê-süs write; These things

saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2 I know thy works, and thy labor, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast labored, and hast not fainted.

4 Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy

nádnáhgo, dantsédá' ánt'ee n'íí k'ehgo ánándléh; dahyú-gohíí dagoshch'i' naa nsháhgo, ni'ik'ah kq'íí biká'dahná-sik'táhi naadíshtih, doo t'áazhi' nádnzaa dayúgo.

6 Áidá' díí zhá ntt'éhi be'ánt'ee, Nicoláitans daanlíni bi'at'e' nił daanchq', shíí ałdó' shił nchq'.

7 Hadín bijeyi' goliínií, Spirit ha'ánázéh nagoznílií hant'é yilíihíí yíyéstsaq le'; Hadín dawa yitis siliínií Bik'ehgo'ihí'nań bidázhq gózhqó goz'aq yune' ch'il be'ihí'-náhi sikaadíí baa dahnaznílií yiyáago baa godidish'aal.

8 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á Smýrnagee ha'ánázéhíí yá-sizíni bich'i' k'e'ılchíí gániihgo; Dantséyúhi hik'e iké'-yúhi nlíni, daztsaq ndi naahi'na'i nlíni gáníí;

9 Ánánt'iihíí, nich'i' nadaagont'log, ła'íí tént'iyégo bí-gonsi, (ndi hánłdzil); ła', Jews daandlii, daanii ndi doo áí daanlii da, daazhógo ádaadil'iiigo bígonsi, áí Satan yá áła'ánát'iihi daanlii.

10 K'ad bee niniigodilne'íí doo bénłdzid da: nohwíí ła' ch'iidn nant'án ha'ánohwılkaad, nanohwídaantaago; go-neznan iskaazhi' goyéé'go nohwich'i' nagowaa doleek: ni'odł'íí bee sínzi dasíntsaazhi', áik'ehgo dahazhi' ihí'-ná naa dish'aal, gonneege ch'ah* hobiíhíí k'ehgo.

11 Hadín bijeyi' goliínií, Spirit ha'ánázéh nagoznílií hant'é yilíihíí yíyéstsaq le'; Hadín dawa yitis siliínií

first love.

5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nic'ó-lá'i-tans, which I also hate.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the

first and the last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of

nakidngee danáá'itsaahíí doo bee baa gowáh da.

12 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a Pérgamosgee ha'ánázéhíí yásizíni bich'i' k'e'íłchíí gánñihgo; Bibéshbe'idiltłishé dá íłch'izhínee deníni golíniíí gáníí;

13 Ánánt'íííí, hayú gonlínií bígonsi, Satan nant'aágo dahsdaayú: shizhi'íí nłt'éégo hótą'go bee nannaa ni', Ántipas, nłt'éégo shá át'éhihi, nohwitahyú, Satan golííyú, zesdiđá' ndi shondlaanií doo yó'ogodín'ąą da ni'.

14 Da'ágát'éé ndi díí zhą be'ánt'ééhíí doo shíł nzhqo da, aigee ła' Bálaam íłch'ígon'áni bíł daanzhqogo daayotą', án Bálak Israel hat'i'i nchq'go ádaane'go doleełi yíł ch'ígó'aahgo da'okąąhgo hidán nadn'ái yaa hasnıl n'íí daayiyąą doleełgo, ła'íí nant'i' nadaakaigo yíł ch'ígon'ąą.

15 Aigee aldó' ła' Nicoláitans bíł ch'ídaagos'áni bíł daanzhqogo daayotą', ái dązhq shíł nchq'i.

16 Ninchq'íí bits'ą'zhi' ádnłne'; dahyúgohíí dagoshch'i' naa nsháhgo sizé'dí' béshbe'idiltłishé bee bíłnadaagonshkaad.

17 Hadín bijeyi' golíniíí, Spirit ha'ánázéh nagoznílií hant'é yíłñihíí yíyést'sąą le'; Hadín dawa yitis siliinií bání, mánna holzéhi, nanl'i' n'íí ła' bá daadi'dishné', tséé ligai bizhi' ániidehi biká' dahgoz'áni baa dish'aal, ái dahgoz'aanií baa hit'aánií zhą yígółsi.

the second death.

12 And to the angel of the church in Pèr-gá-mòs write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13 I know thy works, and where thou dwellest, *even* where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Án'ti-pás *was* my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Bál-lám, who taught Bál-lák to cast a stumblingblock before

the children of Ís-rá-él, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Níc'-d-lá'-i-táns, which thing I hate.

16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.

18 Bik'ehgo'ihī'nañ binal'a'á Thyatíragee ha'ánázéhií yásizini bich'í' k'e'íłchií gánniihgo; Bik'ehgo'ihī'nañ bi-Ye', bináá kq' yaadiinahíí k'ehgo at'éhi, bikeehíí bésh, brass holzéhi, dážhó bik'ena'didlaadhíí k'ehgo at'éhi gáníí;

19 Ánánt'íłhíí bígonsi, ni'íjooóníí, shána'iziidií, ni'o-dla'íí, nyee ndi bidag ánt'ééhií; ntsedá' ánánt'íłdii bitisgo ánánt'íłgo nígonsi.

20 Da'ágát'éé ndi díí zhá be'ánt'ééhií doo shíł nzhq̄q da, isdzán, Jézebel holzéhi, Bik'ehgo'ihī'nañ binkááyú na'iziidií ádikdi'nihi, shánada'iziidi nant'í' nadaakaigo yíł ch'ígó'aah ndi doo nt'é bíłnnii da, ła'íí shánada'iziidií da'okaq̄hgo hidán nadn'ái yaa hasnilií daayiyaa doleelgo yíł ch'ígó'aah ndi doo nt'é bíłnnii da.

21 Nant'í' naghahíí yits'ágháhgo baa godini'áá; ndi doo yits'ányáá da.

22 Áí bighá án díníihgo ashle', ła'íí hadíí yíł nant'í' naskaihií dážhó góyéé'go bich'í' nagowaago ashle', nant'í' nakaihií doo yits'ákah da lék'eyúgo.

23 Bichagháshé nadaanne'go ashle'; ła'íí ha'ánátséhií dawa shídaagołsi doleel, shíí konatsekees yígółsiníí hik'e kojií yune' go'iinií nshli; dała'á notiigo hant'é ádaa-solaahíí dávik'ehyú nohwich'í' nada'ishniil doleel.

24 Áída' nohwihíí hik'e Thyatíragee daagonohkíinií ła'-ihíí, áí íłch'ígót'aahíí doo bikisk'eh ádaanoht'ee dahíí,

18 And unto the angel of the church in Thý'a-tí'rá write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;

19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.

20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jéz'é-bél, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to

eat things sacrificed unto idols.

21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thý'a-tí'rá, as many as have

Satan bi'at'e' k'ehgo áná'ol'ííí dázhǫ nchǫ'go daalch'i-nííí, nohwíí ła' t'ah doo hwaa bídaagono'aaah dahíí, doo nt'é be'ánádaahne' nohwíldishníi da.

25 Díí zhǫ, hant'é bee nohwíł ch'ígót'aaníí nǫdzilgo daahohtǫ, nánsdzaazhi'.

26 Hadín dawahá yitis siliíníí, ła'íí nnágódzáazhi' hago ánasht'ííí bikísk'eh at'ééhíí, nnee binant'a' dała'áhíí il'aniyú naznííí yebik'ehgo baa godidish'aał:

27 ShiTaa shaa godin'ááhíí k'ehgo yá nant'aa doo, besh íhíí bee; gosht'ish idee daasits'ılgo ts'iltǫáhíí k'ehgo ts'idoktíí.

28 Ts'ısqqsécho baa dish'aał.

29 Hadín bijeyi' goliíníí, Spirit ha'ánázéh nagoznííí hant'é yííííí yíyésts'ǫǫ le'.

CHAPTER 3

1 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á Sárdisgee ha'ánázéhíí yá-sizíni bich'í' k'e'ılchíí gánníihgo; Bik'ehgo'ihí'nan Spirits gots'idi ła'íí ts'ısqqsé gots'idi yegoyíííí gáńíí; Ánánt'ííí bígonsi, hínnaágo daanılch'ínii ndi dasíntsáni ánt'ee.

2 Ch'ínándzíıdgo, hadíí nádaagodziihíí dák'azhǫ nan-ne'íí nalwodgo ánandle': hago ánánt'ííí Bik'ehgo'ihí'-nan binadzahgee doo nzhqq da lǫǫ bígosııııd.

3 Áík'ehgo hant'é naa hi'né' ła'íí dasínts'ǫǫ lǫǫ shííí

not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

25 But that which ye have *already*, hold fast till I come.

26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

28 And I will give him the morning star.

29 He that hath an ear, let him hear

what the Spirit saith unto the churches.

CHAPTER 3

AND unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not

bínánlníh, áí bikísk'eh ánt'ee, ninchq'íí bits'á'zhi' ánán-'ne'. Doo ch'ínándzíid dayúghíí, in'ííhi higháh lehíí k'ehgo nsháh, hagee hokosíí biyi' nsháhíí doo bígonłsí da doo.

4 Sárdisgee nnee da'akwíyé godziíh, doo hwahá bidi-yágé chih ádaile' da: áí dá ligai nt'éégo bik'enada'izlaago bíł hishkah doo: áí yik'e shijeedhíí bighą.

5 Hadín dawahá yitis siliíníí dá ligai nt'éégo bik'e'iz-laa doo; ihi'ná naltsoosíí biká' bizhi' doo k'ená'ishdéh da doo, shiTaa hik'e binal'a'á yaaká'yú daagolííníí binadzahgee bizhi'íí hodishiíł.

6 Hadín bijeyi' goliíníí, Spirit ha'ánázéh nagozníí hant'é yiłniihíí yíyésts'ąą le'.

7 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á Philadélphiagee ha'ánázé-híí yásizini bich'í' k'e'ılchíí gániihgo; Godiyihgo at'éhi, da'aniigo at'éhi, be'ohigęęsé David bíyéé n'íí naitííhi, ch'intááyúgo doo hadín dená'ditííhi da; dagohíí de'din-tááyúgo doo hadín ch'íná'ítííhi da, án gáníí,

8 Ánánt'ííhíí bígonsi: isąą, dáádítíh ch'í'otąągo ná áshłaa, doo hadín da'dinótííhi at'éé da: doo nnłdzil da ndi shiyati'íí hontą, ła'íí, Án doo bígonsi da, doo hak'i shıldínniid da.

9 Satan yá ıla'ánadaat'ííhíí, Jews daandlii, daanii ndi doo áí daanlii dago łéda'ılchoogo ádaaniihíí; niyahzhi' ha-yaa ádaane'go, shił nzhooníí yídaagołsiíhgo ádaashłe' doo.

watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will

10 Nyee ndi bidag ánt'ee, nĩdéníidíí bikísk'eh ánt'ééhíí bighá ni'gosdzán dahot'éhé biká' nakída'dintaahíí bego-wáhíí bits'á'zhi' áninsi doo, ni'gosdzán biká' nnee nabi-da'dintaahíí.

11 Isaa, dák'adégo nánshdaa: nkt'éégo ánt'ééhíí nĩdzil-go hóntá', yaaká'yú ch'ah* hobihií niba' si'aaníí doo hadín nits'á' náidi'aah da doleehíí bighá.

12 Hadín dawahá yitis siliinií Bik'ehgohinshnaahíí bikihi biyi' da'ch'okaahíí yune' biyahdahn'aahíí k'ehgo ashleh, dahazhi' doo ch'ínadángo da: án Bik'ehgohinshnaahíí bi-zhi'íí biká' ágoshle', Bik'ehgohinshnaahíí kiih nagoznili bíyéhi nt'é holzee shihíí áldó' biká' ágoshle', áí Jerúsalem áníidéhi holzee, yaaká'dí'go bee kegonáhi, Bik'ehgohinshnaahíí bits'á'dí'; dashíí shizhi' áníidéhi ndi biká' ágoshle' áldó'.

13 Hadín bijeyi' golíinií, Spirit ha'ánázéh nagoznilií hant'é yihiihíí yíyést'saa le'.

14 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a Laodicéagee ha'ánázéhíí yásizini bich'i' k'e'ikchií ganniihgo: Doleego at'éé nliinií, nkt'éégo da'aniigo nagolnii'íí, Bik'ehgo'ihí'nań dawahá áyíilaahíí begodeyáhi gáníí;

15 Ánánt'iihíí bígonsi, doo sínk'az da, doo síndog da: dázho sínk'az le'at'éhi, dagohíí dázho síndog le'at'éhi.

16 Da'ákugo síndog, doo sínk'az da, doo síndog dahíí

make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write

upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is new Jerusalem*, which cometh down out of heaven from my God: and *I will write upon him my new name.*

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 And unto the angel of the church of the Lā-ōd'i-çē'ānš write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert

bigha hanídidishkoh.

17 Shíí hásdzil, shíyééhíí láá, doo nt'é bínshdih da, ádił'níí; ndi díyaant'éé, naa goch'oba'á, tént'iyé, ni-náá ágodił, dá łinchíí doo ádígonzi dahíí bigha:

18 Óodo kq' be'alzaahi shaa nahíłníih, hánłdzil doleełhíí bigha; diyágé łigaihií ák'ihidleeh doleełgo shaa nahíłníih, dáłinchíí'íí bik'e ídaa yágondzinií doo hit'íi da doleełhíí bigha; ik'ah nináá bínzhish, nłt'éégo go'íi doleełhíí bigha, nıłdishni.

19 Shił daanzhooníí bił daadishteh, łá'íí biniidaagodishle', bił ch'ígonsh'aahgo: áík'ehgo dahńldqhgo ninchq'íí bits'á'zhi' áñne'.

20 Isaa, dáádítıhđi' séziigo nínsts'i: hadín shizhii yidezts'ąągo shá ch'í'íntááyúgo, ha'ádishaalgo bił idishił, bíi aldo' shił idoyił.

21 Shíí dawa bitis siliigo shiTaa bił nansht'aahíí k'ehgo hadín dawa yitis siliinií bił nansht'aa doleełgo baa godinsh'aah.

22 Hadín bijeyi' goliínií, Spirit ha'anázéh nagoznilií hant'é yilnihií yíyésts'ąą le'.

CHAPTER 4

1 Díí bikédi'go dé'ııd, yaaká'yú dáádítıh ch'ı'otąą láá-go hiłtsąą: dantsé kozhii bésh dilwoshií k'ehgo aniigo.

cold or hot.

16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spew thee out of my mouth.

17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint

thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

disiits'áá n'íí shich'i' hananadzii gáshilmiigo, Yushdé' shich'i' hasiná, kodí' godezt'i'go hago ágonéh shihíí nich'i' ch'í'nah ashléh.

2 Dagoshch'i' Holy Spirit shiká'zhi' adzaago nant'an biká'dahsdáhi yaaká'yú dahs'aago hiłtsaa, ła' yiká' dahsdaago.

3 Án dahsdaahn tsée ílíni, jasper hik'e sardine holzéhi, ga'anoliḥ: nant'an biká'dahsdáhi iłtsáatł'ól tsée ílíni, émerald holzéhi, ga'anoliḥgo binazt'i'.

4 Áí nant'an biká'dahsdáhi si'aaníí binaayú nadindíí'i biká'dahsdáhi íédnt'i': áígee bádaayányú nadindíí'i kigaigo bik'e nadaahezlaago dahnaháztąą; ch'ah óodo be'alzaahi bik'e daadez'aago.

5 Nant'an biká'dahsdáhi bits'á'dí' hada'didla' hik'e idi'nii ła'íí kozhii daadits'ag: ła'íí bidáhgee gosts'idgo daadiltłi', áí Bik'ehgo'ihí'nan biSpirits gosts'idihi ádaat'ee.

6 Nant'an biká'dahsdáhi bidáhgee dolyííni, crystal ga'at'ehi, sikaą: ła'íí binaayú díí'yú nt'eshi hináhi nadaazi, bitíldí' hik'e bighánt'aadi' dá bináá zháhi.

7 Áí daahináhi ntséhihíí ndóicho ga'anoliḥ, nakigeehíí magashi bizhaazhé ga'anoliḥ, taagigeehíí nnee binii'híí binii'hi, díí'igeehíí itsaa na'niihíí ga'anoliḥ.

8 Áí díí'i daahináhihíí dawa bit'a' gostán daagolíí: dá

CHAPTER 4

AFTER this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will show thee things which must be hereafter.

2 And immediately I was in the Spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4 And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I

saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

6 And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.

7 And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

bináá zhá naz'áni: jügee, t'ë'gee, Dilzini, dilzini, dilzini, daanii nt'ée, Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehn Dák'a-at'ehi, nliü n'íí, nliiníí, dogáfi.

9 Dahagee daahináhihií nant'an biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahn, doo ngonel'aa dayú, dahazhi' hináhi, Ízigo ánt'ee, yilüigo, daidnlsigo, yich'í' ihédaanzigo,

10 Bádaayányú nadindü'í nant'an biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahn yiyahzhi' hayaa ánádaat'ü, án doo ngonel'aa dayú dahazhi' hinaahíí daayokaahgo, yaaká'yú daabich'ah daayosbaahíí yiyahzhi' hayaa ánádail'ü gádaaniigo,

11 NohweBik'ehn, Ízigo ánt'ee, daanlch'iniigo bik'e sántü, daanlch'ínsigo, la'íí dawa nebik'eh daanlch'iniigo bik'e sántü: dawa ánlaa, hánt'ühií bighá dawa daagolü, hánt'ühií bighá dawa alzaa.

CHAPTER 5

1 Nant'an biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahn bigan dihe'nazhinéhi naltsoos yisdisi dahyo'aalgo hiłtsaa, biyi' hik'e biká'dí'go k'e'eshchini, gosts'idiyü bidá'doljéeg.

2 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á dāzhq nalwodihi hiłtsaa, án ádiid dilwoshgo gáníí, Hadín láá naltsoos bidá'doljeegíí ch'í'izqōsgo iłts'á' áile'go yik'e sitü?

3 Áídá' yaaká'yú, ni' biká'yú, dagohíí ni' bitláahyü ndi doo hadín naltsoosíí iłts'á' áile'íí dagohíí yinel'ü ndi yik'e sitü da.

8 And the four beasts had each of them six wings about *him*; and *they were* full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when those beasts give glory and honor and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honor and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

CHAPTER 5

AND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back side, sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3 And no man in heaven, nor in earth,

4 Doo hadín naltsoos iłts'á' áile'go yozhííhíí, dagohíí yineł'íí ndi yik'e sitii dahíí bighá yat'éégo hishchag ni'.

5 Bádaayányuhíí dała'a gáshíni, Doo nchag da: dín'ii, Juda hat'i'ii bits'á'di' Ndoícho, án David Bikeghadi, dawayitis silihií bighá, án zhá naltsoos bidá'doljeegíí gots'idi ch'í'ízqósgo iłts'á' áile'ii yik'e sitii.

6 Akú dé'iidgo nant'an biká'dahsdáhi hik'e nt'éshi daahináhi ihí'gee, bádaayányú bitahdí' dibehíí biZhaazhé* nlíni zesdií n'ii ga'ánolini siziigo hiłtsaa, án biyeshdee gots'idihi, bináa gots'idihi, ái Bik'ehgo'ihí'nan biSpirits gots'idihi ni'gosdzán dągoz'aa nt'éégo biká'zhi' odaas'a'i.

7 Án nant'an biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahn bigan dihe'nazhinédi'go naltsoosíí náidnné'.

8 Naltsoos náidnné'dá' dií'i daahináhi ła'ii bádaayányú nadindíí'i dibehíí biZhaazhé nlíni biyahzhi' hayaa ádaas-dzaa; daantiígee tsibe'idot'ále dahdaayotiłł, ła'ii its'aa óodo be'alzaahi, dilti'go hikągolchinihi bee halk'ilgo dah daayokaal, ái nnee Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahi bi-okąqhií ádaat'ee.

9 Si ániidéhi daido'aał gadaaniigo, Naltsoosíí nádn-né'go bidá'doljeegíí ch'í'ínzqósií bik'e sántii: nnee ił'aniyú hadaazti'ii, ıktah at'éégo yadaakti'ii, nnee daanliinií, ła'ii nnee binant'a' dała'ahíí ił'aniyú naznilií biyi'di' nidi'zesdiigo nidihíí bee Bik'ehgo'ihí'nan bá hanánohwihén'nil.

neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Ju'da, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns

and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8 And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odors, which are the prayers of saints.

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast

10 Nant'an daandliigo, la'ii okaah yebik'ehi daandliigo Bik'ehgo'ihinaan daahohiikaahn bich'i' adaanohwinlaa: aif-kehgo ni'gospdzan biká' nadaant'aa doo.

11 Dé'iidgo nant'an biká'dahsdáhi hik'e nt'eshi daahinahi la'ii bádaayányú binaayú Bik'ehgo'ihinaan binadaal-a'a láago: goneznadn doo náhóltagyú dá'ágánáhołago goneznadn, doo náhóltagyú áidi' doo náhóltagyú yúweh doo náhóltagyú daabizhii daasiits'aa;

12 Dibehii biZhaazhé nlíni bidi'zesdii n'ii dawa yebik'ehi, há'ildzili, góyáni, nalwodi, dilzini, ba'ihégosini, la'ii biyaa gozhóonii baa hi'ne'hii yik'e sitini at'ée.

13 Áidi' yaaká'yú, ni'gospdzan biká'yú, ni'gospdzan biyi'yú, túnteel biyi'yú dahot'éhé daahinaahii, da'adzaayú dawa daagoliiinii gadaaniigo disiits'aa, Nant'an biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahn la'ii dibehii biZhaazhé nlíni doo ngonel'aa dayú dahazhi' biyaa gozhóq le', dilzi le', ba'ihégosi le', la'ii dawa yebik'eh le'.

14 Díi'i nt'eshi daahinaahii, Doleelgo at'ée, daanii. Bádaayányú nadindii'i hadín doo ngonel'aa dayú dahazhi' hinaahii yiyahzhi' adaaszaago daayokaah.

CHAPTER 6

1 Dibehii biZhaazhé nlíni naltsoos bidá'doljeegíi gosts'idihi dała'a ch'i'ínzqóqzgo hiłtsaa, áida' díi'i nt'eshi

slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne, and the beasts, and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honor, and glory, and

blessing.

13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honor, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

CHAPTER 6

AND I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as

daahinaahíí dała'a bizhihiíí idi'nihiíí ga'ahiłts'ago, Yushdė' dín'ıı, shıłniigo disiits'ąą.

2 Áídí' dé'ııdgo hııłgai hiłtsąą: áı yıká' dahsdaahn ıl-tııh dahyotiıı; ła'ıı nant'an bich'ah baa hit'ąą: án gonol-neelgo gonłneehgo hıı bił dahiswod.

3 Nakigee idá'doljeegıı ch'íná'ńzqóqzdá' nakigee nt'éshi hináhihiíí, Yushdė' dín'ıı, shıłniigo disiits'ąą.

4 Áídí' hıı łichií'i ch'ínánálwod: áı yıká' dahsdaahn ni'gosdzán biká' ılch'i'gont'éé n'ıı náidiiné'go baa gode-t'ąą, nnee nanáhiłtseed doleełgo: ła'ıı bésh be'idilłłish dázhq nchaahi baa hitąą.

5 Taagigee idá'doljeegıı ch'íná'ńzqóqzdá' taagigee nt'éshi hináhihiíí, Yushdė' dín'ıı, shıłniigo didiits'ąą. Dé'ııdgo hıı diłhihi hiłtsąą; áı yıká' dahsdaahn bedahnáidlohé dahyo'áál.

6 Díı'ı nt'éshi daahinaahíí ılmi'dí' kozhii disiits'ąą gá-nııgo, Tł'oh naghái dałahn ha'okaągo penny ılıı, tł'oh naghái diwozhé taadn ha'okaągo penny*ılıı; áída' ik'ah hik'e wine nadaanohıı.

7 Díıdngée idá'doljeegıı ch'íná'ńzqóqzdá' díıdngée nt'éshi hináhihiíí, Yushdė' dín'ıı, shıłniigo disiits'ąą.

8 Dé'ııdgo hıı déhibáhé hiłtsąą: áı yıká' dahsdaahn Da-itsaahíí holzee, áídí' Ch'iidntahíí biké' begogaál. Ni'-

it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third

seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the

goshdžán dǵǵ'yú ilk'e'nilgo dała'á biyi' besh be'idiltlishé, shiná' góyéego nagowaahíí, yóiyahgo ch'inniihíí, hik'e ni'goshdžán biká' tsétahgo daagolíni bédagodzidií bee nnee nadaayitseed doleełgo binawod baa daagodest'ąą.

9 Ashdladngee idá'doljeegíí ch'íná'ńzqǵzdá', be'okaąhi biká' dahnási'nihíí bitł'áahgee nnee Bik'ehgo'ihí'nan bi-yati'híí hik'e yaa nadaagolni'híí bighą nadaabi'distseedíí biyi'sizíni hiłtsąą:

10 Adııd daadilwoshgo gádaanii, NohweBik'ehń, nidil-zini, da'aniihi ńlíni, da'os'ah ląą nnee ni'goshdžán biká' daagolíni nohwidiłhíí bighą baa yánłti'go nohwá ik'enán'ni'?

11 Áídí' daantııgee íłgai bitaadaas'niigo gádaabil'ido'-niid, Dét'ihézhí' hanádaałsoł, bił nadaał'a'íí hik'e no-hwik'isyú nohwíí nanohwi'distseedhíí k'ehgo nabi'ditseed doleełhíí nabi'distseedgo zhą.

12 Gostáńgee idá'doljeegíí ch'íná'ńzqǵzdá', dé'ııdgo í-zisgo ni'godes'naa; ya'áihíí tsiigha diłhiłi nanest'oolhíí k'ehgo diłhił siliı, tł'e'gona'áihíí dił ga'ánolił siliı;

13 Ch'il, fig holzéhi, bich'ı' deyolgo doo hwahá nt'ąą dahíí nanihezdeehíí k'ehgo ts'ıłsqqsé yaadı' ni'goshdžán biká'zhi' náłtąą.

14 Yáá naltsoos hisdisíí k'ehgo hisdis siliigo esdiıd; ła'íí dził hik'e ni' táyi' dahnagoznilií dawa łahyúgo naznil

fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little

season, until their fellow servants also and their brethren, that should be killed as they *were*, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

daasilij.

15 Ła'íí ni'gosdzán biká' nadaant'aahi, n̄ee itisyú na-daandeehi, hádaaldzili, silááda itisgo nadaant'aahi, n̄ee nadaalwodi, łá'íí daakówa, daako'desnaahíí hik'e doo daako'desnaa dahíí ndi, dził binída'i'án yune', tséyaa na-daach'int'i'go;

16 Dził hik'e tsée bich'i' gádaach'inii, Nohwiká'zhi' ts'iyaa ánn̄ehgo nádaanohwin'íh, nant'án biká'dahsdáhi yiká' dahsdaahn hik'e dibehíł biZhaazhé* nlíni bihashkeehíí bits'á' nádaanohwin'íh,

17 Bihashke'híí begodeyaahíí bighą; áík'ehgo hadín zhą shą' sizij doleeł?

CHAPTER 7

1 Ái bikédí'go Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á ni'gosdzánzhi' díj'yú nadaaziigo hiłtsąą, ni'gosdzán biká' díj'yú nyolíí t'ąazhi' daayota'go, ni'gosdzán, túnteel, hik'e ch'il doo bich'i' nyol da doleełhíí bighą.

2 Áidí' ya'ái hanadáhdí'go Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á, Bik'ehgo'ihí'nań hináhi bibe'ídinidlíde yoné'go naahiłtsąą: án díj'i Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á ni'gosdzán hik'e túnteel daayılchqoghgo baa daagodest'aaníí ádiid yich'i' nádidilghaazhgo,

3 Gáníí, Ni'gosdzán, túnteel, hik'e ch'ilhíí daolchqoh hela', Bik'ehgo'ihí'nań yánada'iziidíí bitá'gee bídaadini-

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

CHAPTER 7

AND after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their fore-

hidlidgo zhâ.

4 Da'kwîî bîdaadiniidlid shîhîî disiits'ââ: Israel bi-ye'ke bits'â' dî' nnee hadaazt'i'îî bitahdî' da'la'â gonenadîn ikâ'yû dîî'i doo nâhóltagyû hilt'éégo bîdaadiniidlid.

5 Juda hat'i'îî bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Reuben hat'i'îî bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Gad hat'i'îî bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid.

6 Áser hat'i'îî bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Néphthalim hat'i'îî bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Manâsses* hat'i'îî bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid.

7 Símeon hat'i'îî bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Levi hat'i'îî bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Íssakar hat'i'îî bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid.

8 Zábulon hat'i'îî bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Joseph hat'i'îî bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid. Benjamin hat'i'îî bitahdî' nakits'adah doo nâhóltagyû bîdaadiniidlid.

9 Dîî bikédî'go dé'iidgo nnee doo la' dîî nnee lani yóltagyúhi daahitsââ, binant'a' da'la'ahîî i'aniyú naz-nilîî, nnee i'aniyú hadaazt'i'îî, nnee daanliiniî, hik'e ihtah at'éégo yâdaakti'îî dawa bitahdî', nant'an bika'dah-

heads.

4 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed a hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Is'ra-ël.

5 Of the tribe of Ju'da were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.

6 Of the tribe of Á'ser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Néph-thá-lim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Mâ-nâs'ses were sealed

twelve thousand.

7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Is'sâ-châr were sealed twelve thousand.

8 Of the tribe of Záb'û-lôn were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people,

sdáhi hik'e dibelíí biZhaazhé* nlíni yidáhgee nadaazíí, dá ligai nt'éégo bik'eda'izlaa, ch'il, palm holzéhi, bits'a-daaz'aahíí dahdaayiniíígo;

10 Adíí daadilwosh gádaaniigo, Hasdách'igháhíí Bik'ehgo'ihí'nań daahohiikaahń, nant'an biká'dahsdáhi yiká'dahsdaahń, hik'e dibelíí biZhaazhé* nlíni bílgo bits'á'dí' begoz'aa.

11 Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'á nant'an biká'dahsdáhi, bádaayányú, hik'e díí'i nt'éshí daahinaahíí binaayú lédn-t'i'go nant'an biká'dahsdáhi biyahzhí' hayaa ánádaat'iigo Bik'ehgo'ihí'nań daayokaah,

12 Gádaaniigo, Doleelgo at'éé: Bik'ehgo'ihí'nań daahohiikaahń doo ngonel'aa dayú dahazhí' biyaa gozhqó le', ba'ihégosi le', góyáá le', bich'i' ihégosi le', dilzi le', dawa yebik'eh le', la'íí dák'a'at'éé le'. Doleelgo at'éé.

13 Bádaayányú dała'a shich'i' gánniid, Díí bidiyágé daahigaihií, hadín ádaat'ii? Hadí' hikaihi?

14 Gábíldéniid, Ni la' bígonłsí. Gánáshíłdo'niid, Gó-yéégo nagoyaahíí yitis ch'ékaihi ádaat'ii: dibelíí biZhaazhé*nlíni bidííí bee bidiyágé tadaizgizgo ligaiigo ádaizlaa.

15 Áí bigha Bik'ehgo'ihí'nań biká'dahsdáhi yidáhgee nán'áá, áí daabich'okaah goz'aa yune' dawa jii, dawa t'í' daabokaah nt'éé: nant'an biká'dahsdáhi yiká'dahsdaahń bitahyú nlii doleel.

16 Doo shiná' naadaadleeh at'éé da, doo dibá' naadaa-

and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

11 And all the angels stood round about the throne, and *about* the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honor, and power, and might, *be* unto our God for ever and ever. Amen.

13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

dleeħ at'éé da; ya'áí doo daabidilid da doleeł, ła'íí doo dant'éhéta bich'í' sidog da doleeł.

17 Dibehíí biZhaazhé*nlíni nant'án biká'dahsdáhi iłní'-dí' dahsdaahn bá da'diné' doleeł, tú hińáhi halííyú yádiħ higaalġo yił onakáh doleeł: ła'íí bińáa túhíí dawa Bi-k'ehgo'ihí'ńań bá k'eda'yildéh doleeł.

CHAPTER 8

1 Dibehíí biZhaazhé*nlíni gots'idngee idá'doljeegíi ch'íná'ńzqósdá' yaaká'yú doo nt'é hiiłts'ag dago bińí'yú hak'e nehenkééz.

2 Áídi' Bik'ehgo'ihí'ńań binal'a'á yaaká'yú daagolíi-ńíi gots'idi Bik'ehgo'ihí'ńań yidáhgee nadaaziġgo besh dilwoshé bitaas'niigo hiiłtsaa.

3 Áígee binal'a'á ła'ihíi naanádzaa, án be'okaąhi bi-ká' dahnási'nihi goz'aągee hizi', its'aa óodo be'alzaahi biyi' dilidgo hikaġolchinií dahyo'aalġo; hikaġolchinií łaągo baa hi'né', nnee Bik'ehgo'ihí'ńań báhadaadeszaahíi dawa daabi'okaąhií bił dała' álńéhgo, nant'án biká'dahs-dáhi bádiħgee, be'okaąhi biká' dahnási'nihi yiká' diltħi' doleełgo.

4 Áík'ehgo hikaġolchinií bits'á'dí' hidií, hik'e nnee Bi-k'ehgo'ihí'ńań báhadaadeszaahíi daabi'okaąhií bił dała' Bik'ehgo'ihí'ńań yich'í' hadag adzaa, Bik'ehgo'ihí'ńań bi-nal'a'á bilakt'áhdí'.

16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

CHAPTER 8

AND when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

2 And I saw the seven angels which

stood before God; and to them were given seven trumpets.

3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

4 And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it

5 Áídí' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á kq' be'okaqahi biká' dahnási'nihi yiká' dilidíí ła' its'aa biyi' ha'disbińgo ni'-goszán yiká'zhi' yaa yinil; áí dábiłgo yáhiiks'ag, idi'-nii, hada'didla', ła'íí ni' nagohi'naa.

6 Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'á gots'idihi besh dilwoshé dahdaayonihi k'ad ádaayiniigo nadaazi.

7 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á dantséhihi bibeshdilwoshé ayimniidíí dábiłgo hilóí hik'e kq', dił bił nadesgeedgo ni'yú náktáq: ni'goszán biká' ch'il nadaan'aahíí dawa tááyú iłk'é'niłgo dała'ágohíí aqł daanlíd, t'oh daado-tłizhií ałdó' aqł nlíd.

8 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á nakigeehíí bibeshdilwoshé ayimniidíí dábiłgo ntéhéta dził nchaahíí ga'anolini dilthi'go túnteel biyi' olgo': áík'ehgo túnteel tááyú iłk'é'niłgo dała'ágohíí dá dił zhá sili.

9 Túnteel biyi' daagoliínií dawago tááyú iłk'é'niłgo dała'ágohíí aqł nanezna'; tsina'eehií dawago tááyú iłk'é'niłgo dała'ágohíí doo nt'é da sili.

10 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á taagigeehíí bibeshdilwoshé ayimniidíí dábiłgo tsiksqsé nchaahi yaaká'dí' naltq', kq' k'ehgo dilthi'go, áí tú daanliínií dawago tááyú iłk'é'niłgo dała'ágohíí niká' naltq', ła'íí tú hadaazliinií ałdó' biká' naltq'.

11 Ts'iksqséhií Iłkóhi holzee: tú dawago tááyú ił-

into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with

fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many

k'é'daasziidgo dała'ágohíí dé'ílkó silií; áík'ehgo tú dé'ílkó siliíhíí bighą nnee ląągo nanezna'.

12 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á díí'igeehíí bibéshdilwoshé áyílnniidíí dábiłgo ya'ái, t'égon'a'ái, l'a'íí ts'íksqqsé tááyú ílk'é'nilgo dała'ágohíí hagoshí ádaasdzaago, bits'ą'daadesdiiníí tááyú ílk'é'nilgo dała'ágohíí díłhił silií, áík'ehgo jįgo idindláadíí tááyú ílk'é'nilgo dała'ágohíí doo got'į da silií, t'é'gohíí ałdó' ágát'éé lęk'e.

13 Áídí' dé'įdgo Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yáá ímí'yú na'dezniigo ádiįd dilwoshgo gáníigo híłtsąą, Ni'gosdzán biká' daagolíiníí bá góyéé doleeł, bá góyéé doleeł, bá góyéé doleeł, Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'á taagihíí bibéshdilwoshé k'ad ánadaayíłdi'niihíí bighą!

CHAPTER 9

1 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á ashđla'igeehíí bibéshdilwoshé áyílnniidíí dábiłgo yaaká'dí' ni'gosdzán biká'zhi' ts'íksqqsé naltq'go híłtsąą: o'i'án doo ni'i'ánihi dá bi-ch'ígót'i'gee bá be'igeęsé baa hitąą.

2 O'i'án doo ni'i'án dahíí ch'í'íntąą, áídí' híđ yat'éego hago', kq' yat'éego díłhi'íí bits'ą'dí' k'ehgo; áík'ehgo ha'i-ándí' híđíí bee ya'ái doo hit'į da silií, dahot'éhégogo-díłhił silií.

3 Łidíí biyi'dí' na'ishchagi ni'gosdzán biká' hanąłsąą: ni'gosdzán biká' tsédag histasıí binawodhíí k'ehgo bina-

men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the

three angels, which are yet to sound!

CHAPTER 9

AND the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them

wod daagoliígo baa daagodeest'aa.

4 Ni'gosedzán biká' t'ohíí hik'e dant'éhéta daadot'ízhíí la'íí ch'ilta daolchqoh hela', bi'ido'niid; nnee Bik'ehgo- 'ihí'nan bi'idinidlíde doo bitá'gee dahgoz'aa dahíí zhá.

5 Da'ágat'éé ndi doo nadaitseedgo baa godet'aa da, daazhógo bił nada'dinii'go ádaile'go ashdladn dahitaazhi': tsédag histas dilshish lehíí k'ehgo nniihgo.

6 Áí benagowaada' nnee da'itsaahíí yiká daadéz'íi doo, ndi doo datsaah da doo; daostsa hadó' daanzida' dats'i-tsaahíí doo hak'i da doo.

7 Na'ishchagi hii nagonkaadyú nadesaahíí k'ehgo il-ch'i'daasdlaa ga'adaanolih; nant'an bich'ah óodo be'al-zaahi ga'anolini bik'edaadez'aa, daabinii'íí nnee binii'íí ga'adaanolih.

8 Daabitsizilíí isdzané bitsizilíí k'ehgo ádaat'ee, daa-biwoo'íí ndóicho biwoo'íí ga'adaat'ee.

9 Bésh bitíl naztaaníí ga'at'éé; daabit'a' ádaaniihiítsi-nagháhi bijád nakihi yat'éégo hilwoł, hii láago badahs-nilgo nagonkaadyú dezkii lehíí ga'ahiłts'ag.

10 Daabitsee'íí tsédag histas bitsee'íí ga'adaat'eehíí yee daadiłshish: ashdladn dahitaazhi' nnee yini'da'dil-ni'go binawod golíí.

11 Binant'a' golíí, án o'i'án doo ni'i'ánihi yebik'ehi,

was given power, as the scorpions of the earth have power.

4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

7 And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.

11 And they had a king over them,

Hebrew k'ehgo Abáddon holzee, Greek k'ehgo Apóllyon holzee.

12 Dantsé góyéégo godeyaahíí bech'ígonyáá; isaá, n-
kigo t'ah góyéégo bee nohwich'i' naagoldoh.

13 Áídí' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á gostáńgeehíí bibésh-
dilwoshé áyíłnniidií dābīłgo Bik'ehgo'ihí'nań bádińgee be-
'okaąhi biká' dahnási'ńińi óodo be'alzaahi biká'dí' iyesh-
dee díí'i its'ádaaz'aahíí bits'á'dí' kozhii disiits'áá,

14 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á gostáńgeehíí béshdilwoshé
dahyotiíńi yich'i' gáníigo, Tú káągo nlińińi Euphrátes
golzeegee díí'i Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'á dahdaahis-
t'ooníi k'eda'i'ád.

15 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á díí'i k'enádaabi'-
dost'ah, áí nnee dawa tááyú iłk'é'ńilgo dała'ágohíi dawa
nadaiłtseedgo da'ái bik'ehenkéézo, da'ái bijii, da'ái
bee dahitąą, da'ái kégodzaa iłch'i'ılzaahi.

16 Siláada k'ı́ yiká'dí' nadaagonkkaadii nakidn gonez-
nádń doo náhółtagyú da'ágánáhołąągo goneznádń doo ná-
hółtagyú hilt'ee: áí hilt'eego disiits'áá.

17 Díi k'ehgo k'ı́ daahıłtsąą shich'i' ch'í'nah ágolzaa-
go; k'ı́ yiká' dahnaháztaanií bésh bitıl naztaanií kq' hi-
k'e tsée ilíni, jácínth holzéhi, k'ı́ tséłıkq'i ga'ánołińi
k'ehgo ánołiń: k'ı́ bitsits'iníi ndóıcho bitsits'iníi ga'áno-
lıń; áída' daabizé'dí' kq' hik'e k'ı́ tséłıkq'i hanáđinah.

18 Díi taagihíi iłk'é'ńilgo dała'ágohíi bee nabi'des-

which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is A-băd'dôn, but in the Greek tongue hath his name A-pôl'ly-ôn.

12 One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Eūphrā'tēs.

15 And the four angels were loosed,

which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

16 And the number of the army of the horsemen *were* two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses *were* as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

tseed, kq', lid, ła'íí tséhikq'i, ɦíí bizé'dí' hanádinahíí bee.

19 Łíí bizé'dí' hik'e bitseeýú binawod golií: bitsee'íí ch'osh bik'asda' daagoliínií ga'at'éé, bitsits'in daagoliígo áí bee koniidaagodile'.

20 Nnee ła'ihíí, díí góyéégo bich'i' godesť'aanií doo bee nadaabistseed dahíí, bigan bee nchq'go ádaaszaahíí doo yits'q'kai da, ła'íí ch'iidn hik'e óodo, bëshligai, bëshlitsog, tsée, tsí bee nadn'ái ádaaszaahíí daayokaqahíí doo yits'q'kai da; áí nadn'áihií doo daago'ií da, doo da'dits'ag da, ła'íí doo nadaakai dadá':

21 Ła'íí nada'iktseedíí, íngashíí, nant'i'go nakaihií, da'in'íhií aldó' doo yits'q'kai da.

CHAPTER 10

1 Áídí' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á ízisgo at'éhi yaaká'dí' bił nkegonyáago naahiktsaa, yaak'os bee bik'e'izlaago: iłtsáqt'ól bitsits'in binazt'i'go, binii'íí ya'ái ga'at'éégo, bijadíí kq' k'ehgo naziigo:

2 Áń naltsoos hisdisi akts'íséhi iłts'aa at'éégo dahyoné': bikee dihe'nazhinééhíí túnteel yiká' dés'eez, áí dá' łazhzinéégohíí ni' yiká' dés'eezgo,

3 Ndoícho anííhií k'ehgo ádiid nádidilghaazh: nádidilghaazhíí dábiłgo gosts'idn ididesni'.

4 Gosts'idn ididesni'dá, k'ad ágoshle' nt'éégo yaaká'-

18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood; which neither can see, nor hear, nor walk:

21 Neither repented they of their mur-

ders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

CHAPTER 10

AND I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

3 And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders had

dí' kozhii gáshilniigo disiits'áá, Gosts'idn ididesni'íí ánniidíí bidá'nljah, ágóléh hela'.

5 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a túnteel hik'e ní' biká' si-ziigo hiłtsaaníí, hadag yaa delniihdá',

6 Gánniid, Doo ngonel'áá dayú dahazhi' hinaahn, yaa-ká'yú łá'íí biyi' daagoliínií, ni'gosdzán łá'íí biyi' daagoliínií, túnteel łá'íí biyi' daagoliínií ádaayiilaahíí binkaáyú shit'ła dahdidishniihgo gádishnií, Doo dát'áazhi' at'éégo da:

7 Áída' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a gosts'idngeehíí bi-béshdilwoshé áyıldoniíki bengonyaágo, Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'go doo bígózi da n'íí, yánada'iziidíí, binkaáyú nada'iziidi bich'í' ánniid n'íí begolne'.

8 Yaaká'dí' kozhiihíí disiits'áá n'íí shich'í' hananádzii gáníigo, Ti'i, naltsoos hisdisi iłts'áá at'ééhíí Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a túnteel hik'e ní' biká' siziinií dahyoné'ihíí nádnné'.

9 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a baa niyáágo gáldéniid, Naltsoos hisdisií shaa nné'. Áídí' gáshilniid, Nádnne', nnáá, nibid biyi' dé'íłkó doleeł, áída' nize' yune'híí shúgé gosnih k'ehgo golnii doleeł.

10 Áídí' naltsoos hisdisií Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a bigan biyi'dí' nádiné'go hiyáá': size' yune' shúgé gosnih k'ehgo golnii: ołmágdí' shibid yuyaa dé'íłkó silij.

uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be fin-

ished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

11 Áídí' gáshimniid, Nnee daanliinií, nnee binant'a' dała'áhíí ił'aníyú naznilií, iltah at'éégo yádaakti'íí, ła'íí nant'an daanliinií łaágo, ádihyú ágodonihíí bee bił na-nágólni' doo.

CHAPTER 11

1 Áídí' gish be'ídaanel'aahíí lók'aa ga'ánolini shaa hi-táágo áshildo'niid, Nádnáh, kīh biyi' Bik'ehgo'ihí'nan daach'okaahíí bínén'aa, be'okaahi biká' dahnási'nihí, hi-k'e nnee áígee da'okaahii ałdó'.

2 Áídá' kīh biyi' da'ch'okaahíí dadányú tsée lédn'aahíí binoł'aq hela', áí dah nzhqq, doo Jews daanlii dahi baa hi'né'híí bigha: áí kīh godiyini goznili dizdin naki dahnáhitaaqzhi' yiká' nakai doleek.

3 Naki shánagoln'i tsiigha nanest'óól bik'edaasilaago shá nadaagolnigo baa godish'aal, dała'a doo náhóltagyú iká'yú naki gonenadínhií iká'yú gostádin iskaqzhi'.

4 Díí naki ch'il, olives holzéhi, ła'íí naki ik'ah kq'íí biká' dahnásiłt'áhíí ni'gospdzán yeBik'ehń bádiqgee na-daaziihií ádaat'ee.

5 Hadín yiniídiłmihyúgo, kq' bizé'dí' yaadináhíí bee bidilid goz'aq: hadín yiniídiłmihyúgo, da'áík'ehgo bidi-zideego goz'aq.

6 Bidáhyú hago ágonéhií yaa nadaagolnigo goldohdá' yáa yida'detiigho doo nanágołti dago baa godet'aq: ła'íí

11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

CHAPTER 11

AND there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gën'tiles: and the holv city shall they tread under foot

forty and two months.

3 And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

6 These have power to shut heaven,

tú díłgo ánádaidle', ła'íí dabíí hádaat'iígee ni'gosdzán biká' iltah at'éégo góyéégo nágodidahgo ádail'iigo baa godet'aa aldó'.

7 Aał nadaagosni'íí bikédí'go nt'eshi bégodzidi, o'i'án doo ni'i'ánidí' hayáhi, yił nagonłkaadgo bitis hileehgo nadaabiltseed doleeł.

8 Bits'ihíí ízisgo kīh goznili biyi' intínyú shiteezh doleeł, áí ízisgo kīh goznilihií Sódóm hik'e Egypt daazhógo ágágołzéhi, áígee nohweBik'ehń tsiłłna'áhi biká' zesdiłni'.

9 Nnee daanliinií, iltah at'éégo hadaazt'i'íí, iltah at'éégo yádaakti'íí, ła'íí nnee binant'a' dała'áhií ił'aniyú naznilií bitahdí', taagidí' biní'yú iskaągo nneehíí bits'ihíí daaneł'iigo, doo hadín łehdainiíł dago daagos'aa doleeł.

10 Nnee ni'gosdzán biká'gee daagolíni áí naki shána-golni'íí góyéégo bich'i' nadaagoz'aałhií bigha bíł daago-zhóqgo dawahá ładaayiniíł doleeł.

11 Taagidí' biní'yúhií bijii beNádidzohíí Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí'go biyi' nágosdliigo hinaa nádaasdliigo daahizi'; áík'ehgo hadín bináał náadiit'aazhií tsídaadesyiz lėk'e.

12 Yaaká'dí'go kozhii ádiłd gániiigo daidezts'aa, Yush-dé' hashoh'aash. Áídí' bik'edaanniihií daabineł'iıdá' yaa-k'os biyi' yaaká'yú bíł odaagoyaa.

13 Díí ágodzaahíí dábiłgo, yat'éégo ni'godihes'naago,

that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

8 And their dead bodies *shall lie* in the street of the great city, which spiritually is called Sód'óm and Egypt, where also our Lord was crucified.

9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and a half, and

shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11 And after three days and a half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld

kih goznili gonenányú ilk'é'nilyúgo dała'ázhinéé nagozgo, ni' godihes'naago gots'idn doo náhóltagyú nnee nabi'-destseed: nnee la'íí yat'éégo tsídaadezyizgo Bik'ehgo'i-hi'nan yaaká'yú dahsdaahn bich'i'go bił daagodnyíid.

14 Nakidn góyéégo godeyaahíí bech'igonyáá; isaa, taadn góyéégo goz'aanií k'ad benágodidáh.

15 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a gots'idngeehíí bibéshdil-woshé áyilmniidíí dábiłgo yaaká'yú kozhii yat'éégo daa-dilwosh gáníigo, Ni'gosdzán biká' nnee i'aniyú binant'a' daagolíííí, nohweBik'ehn hik'e biChrist yá nant'a' sili; doo ngonel'aa dayú dahazhi' yá nant'aa doo.

16 Bádaayányú nadindíí'i Bik'ehgo'ihí'nan bádiłgee dah naháztaanií hayaa ádaasdaago BiKehgo'ihí'nan daayoskaad.

17 Gádaaniigo, Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehn, Dák'a-ánt'éhi, nliinií, nílií n'íí, dínáhi; ilk'idá' ízisgo ninawod golíigo dawa binant'a' sínliihíí bigha nich'i' ihédaandzi.

18 Nnee binant'a' dała'áhíí i'anigo naznilihi nich'i' hadaashkee ndi nihashkeehíí begonyáágo, nanezna'íí baa yá'iti'go, nánada'iziidíí náyádaakti'hi, nnee ná hadaades-zaahi, la'íí nizhi' daidnłsini doo ízisgo ádaat'ee dahi hik'e ízisgo ádaat'éhi biłgo bich'i' na'íniłgo biká' ngonyáá; la'íí ni'gosdzán biká' na'iltseedíí nałtseedgo biká' ngonyáá.

19 Áídi' yaaká'yú kih biyi' Bik'ehgo'ihí'nan daach'okaahíí

them.

13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

16 And the four and twenty elders,

which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

19 And the temple of God was opened

ch'í'ótáá lək'e, áígee Bik'ehgo'ihí'nań nohwá yengon'áni biká' dahgoz'aaníí biyi' si'áni hit'iü lək'e: áídá' hada'didla', kozhii dits'ag, idi'nii, ni' nagohi'naa la'íí nlóí yat'éego náltáá.

CHAPTER 12

1 Nt'éshí igozisgo at'éhi yaaká'yú ch'í'nah silii; isdzán ya'ái bik'esilaago, t'égona'áihíí yiká' sziügo, ts'ílsqqsé nakits'adáhi bitsits'inyú názt'i' alzaa lək'e:

2 Áń hiltsaá, k'azhá ílchiihíí bighá nñiihgo natídindli'.

3 Nt'éshí igozisgo at'éhi yaaká'yú ch'í'nah nánásdlií; t'iishcho hichí'i, gots'idi bitsits'inhi, gonenán iyesh-deehi, gots'idi nant'án bich'ah bik'edaadez'aágo.

4 Yááyú ts'ílsqqsé tááyú ílk'é'nilgo dała'ágohíí ni'zhí' bitsee yee nayílkáad: t'iishchohíí isdzán k'azhá ílchiihíí binásgee hizi', mé'híí gozliiyúgo hisháá nzigo.

5 Isdzánhíí ishkiini yishchiü lək'e, án besh dahyotiügo nnee binant'a' dała'áhíí i'anigo naznilihi yá nant'aa hileehi: áídá' ishkiinhíí Bik'ehgo'ihí'nań hik'e biká'dahsdáhi yiká'dí' nant'aahíí dagoshch'i' bich'i' hadag bił ogoyáá.

6 Isdzánhíí da'igoliüyú Bik'ehgo'ihí'nań nkt'éego bá ágó-laayú ot'ag lək'e, ákú dała'a doo náhóltagyú iká'yú naki gonenadín iká'yú gostádin iskaáyú bá di'né' doleełgo.

7 Yaaká'yú hagonołkaad lək'e: Míkael hik'e binadaal'a'a

in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

CHAPTER 12

AND there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

2 And she being with child cried, travelling in birth, and pained to be delivered.

3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red

dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.

6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

t'iishcho yił nadaagonłkaad; t'iishcho hik'e binadaal'a'á t'aazhi' nanágonłkaad,

8 Áídá' baa daagoneznaa l'ek'e; áídí' yaaká'yú doo hayú bá nágost'aq da.

9 Áídí' t'iishcho gódah ch'ílt'e', doo aníidá' t'iish n'íí, Ch'iidn nant'an, da'ái Satan holzéhi, ni'godzán bi-ká'zhi' nalgo', binadaal'a'á biłgo gódah ch'élkaad.

10 Yaaká'yú ádiid kozhiihíí disiits'aq gáníigo, K'adíí Bik'ehgo'ihí'nan bits'a'dí' hasdách'ighahíí, konawod golíínií, hik'e Bik'ehgo'ihí'nan daahohiikaa'n, la'íí biChrist* yenant'aagohíí bengonyáa: hadín nohwik'isyú yaa dah-daago'a' n'íí gódah ch'ílt'e'go, Bik'ehgo'ihí'nan bináál dawa jii, dawa t'le' yaa dahgoz'aq n'íí.

11 Dibehíí biZhaazhé* nlíni bidihíí hik'e Bik'ehgo'ihí'nan yaa nadaagolni'íí bee yitis daasilií; Bik'ehgo'ihí'nan yá datsaah ndi bi'ihí'na' doo yaa bił goyéé da ni'.

12 Áík'ehgo yaaká'yúhíí hik'e biyi' yune' daagonohíinií nohwił daagozhq' le'. Ni'godzán hik'e túnteel nohwá góyéé le'! Ch'iidn nant'an dázho hashkeego nohwich'í' nkenyáa, da'anahzhi' nágodzii yígółsihíí bigha.

13 Áídí' t'iishchohíí ni'godzán biká'zhi' gódah ch'íl-t'e' yígółsiidá' isdzán ishkiin yishchiinií yił nádndeeh.

14 Áídá' isdzánhíí itsaacho bit'a' k'ehgo bit'a' naki baa

7 And there was war in heaven: Mi'chā-ēl and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day

and night.

11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly

hi'n_il, t'īishcho bits'á' da'igolíyú nádiníh doleełgo, akú dé't'ihézhí' áídí' yúwehyú da'anahzhí', áídí' yúwehyú da'ihmí'zhí' bá di'né' doleełgo.

15 T'īishchohíí bizé'dí' tú yat'éego ha'ijool isdzán biké', tú yat'éego idezjoolíí k'ehgo, isdzán bíł ch'ígono'éeł nzihií bighá.

16 Da'ágát'ée ndi ni'gosdzán isdzánhií yich'ozni'go bizé' iłts'á' ágólaago tú t'īishcho bizé'dí' ha'ijool n'íí ąąłoyimág.

17 Áídí' t'īishcho n'íí isdzán bich'í' bágóchiidgo bi-chagháshé ła'ihíí yich'í' nágodiłkaadyú óyáá, hadíí Bik'ehgo'ihí'nan yegos'aanií daayotá'híí hik'e Jesus yaa yá-daakti'híí.

CHAPTER 13

1 Áídí' tábaayú sái biyi' hizi'go, nt'éshi bégodzidi túnteel biyi'dí' hagaalgo hiłtsaa, bitsits'in gots'idnhi, biyeshdeehíí gonenánihi, biyeshdeehíí biká'gee nant'an bi-ch'ah bik'edaadez'ąą, áídí' daabitsits'in Bik'ehgo'ihí'nan doo daidnłsi dahíí bizhi' dahnagoz'ąą.

2 Nt'éshi bégodzidi hiłtsaa'hií gidicho biká' daats'idił-híí, leopard holzéhi, ga'anolini, bikeehíí shash bikee ga'at'éhi, bizé'íí ndóicho bizé' ga'at'éhi: t'īishchohíí dabíí binawod n'íí, nant'an biká'dahsdáhi yiká' dahsdaa n'íí, ła'íí dahot'éhé yebik'eh n'íí baa yidin'ąą.

into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16 And the earth helped the woman; and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the

testimony of Jesus Christ.

CHAPTER 13

AND I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death: and his deadly wound

3 Dała'á bitsits'iníí biní'dolnih datsaah ngolníí n'íí násdzǫ́go hĩtsaa: ni'gosdzán biká' nneehíí dawa nt'é-shi bégodzidihíí bił díyadaagot'eego yiké' onalsáá.

4 Nnee tǵiishcho daayokaah, binawod n'íí nt'éshi bégodzidi yaa din'áni: ła'íí nnee nt'éshi bégodzidi daayokaah gádaaniigo, Hadínshá' nt'éshi bégodzidi ga'at'éé? Hadínshá' yił nagonłkaadgo yinel'aa?

5 Nt'éshi bégodzidi bizé'dí' yati' ye'idiłkaahíí, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan nchq'go yaa yałti'go baa godet'aa; ła'íí dizdin naki dahitaayú nant'aago aldó' baa godet'aa.

6 Áík'ehgo hadzii, Bik'ehgo'ihí'nan yich'i' nchq'go ha-dziigo, bizhi'íí nchq'go yaa yałti'go, hik'e kǵh biyi' daach'okaahíí ła'íí yaaká'yú daagoliínií aldó' nchq'go yaa yałti'go hadzii nkegonyaa.

7 Áídi' nnee Bik'ehgo'ihí'nan báhadaadeszaahíí yich'i' nagonłkaadí' bitisgo hileehgo aldó' baa godet'aa: ła'íí nnee iltah at'éego hadaazt'i'íí, iltah at'éego yádaakt'i'íí, nnee binant'a' dała'áhíí il'aniyú naznilií yá nant'a' hileehgo baa godet'aa.

8 Dawa ni'gosdzán biká' daagoliínií dała'á daantǵígee, ni'gosdzán nmit'aadá' dibekǵ biZhaazhé* nlíni zesdiinií binaltsoos be'ihí'náhi doo hak'e bizhi' bá ágolzaa dahíí daayokaah doleeł.

9 Dahadín bijeyi' goliínií iyésts'aa le'.

10 Dahadín yisná áyił'iinií isná ábididolniił doleeł:

was healed: and all the world wondered after the beast.

4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?

5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.

6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his

name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

9 If any man have an ear, let him hear.

10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the

dahadín bësh yee iziṭhiiníí bësh bee bidizodeet. Áí bi-gha nnee Bik'ehgo'ihí'nań báhadaadeszaahíí nyee ndi dah-ńldqh le', ła'íí da'odlaa le'.

11 Áídi' ni'gosdzán biyi'dí' nt'eshi bégodzidi ła'ihí ha-nanádzaago hiṭsaq; dibeḥíí bizhaazhé biyeshdeehíí k'eh-go biyeshdee naki golini, t'íishcho k'ehgo yaṭti'hi.

12 Dantsé nt'eshi bégodzidi dá bińáál yee nant'aa n'íí yee naná'idziid, ła'íí ni'gosdzán hik'e ni'gosdzán biká' daagolíníí nt'eshi bégodzidi bińi'dolnih datsaah ngolníí n'íí nádzihií daayokaqahgo ábi'dilzaa.

13 Ígozigo be'ígózini áńayol'íi, nnee bińáál yaaká'dí' kq' gódah ch'ínáltq'go áil'íi, ni'gosdzán biká'zhi'.

14 Dantsé nt'eshi bégodzidi bińáál godiyihgo áńayol-'íi baa godet'aa n'íí bee ni'gosdzán biká' daagolíníí ch'a'oyiníí gáyihniigo, Nt'eshi bégodzidi bësh bee bińi'dolnih ndi t'ah hínaahíí be'ilzaago ádaahle'.

15 Áí be'ilzaahíí náhi'naadí' yaṭti'go áiléhgo baa gode-t'aa, ła'íí be'ilzaahíí doo daayokaqah dahíí nabi'ditseedgo aldo' baa godet'aa.

16 Nnee dawa, doo ízisgo ádaat'ee dahíí hik'e ízisgo ádaat'eehíí, hádaakdzilíí hik'e tédaat'iyéhíí, doo isná daa-nlii dahíí hik'e isná daanliiníí, bigan dihe'nazhinéego dagohíí bitá'yú bídaadinidlidgo áile':

sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

14 And deceiveth them that dwell on

the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

17 Doo hadín baa na'iniihgo dagohíí na'ihiihgo bá goz-'áá da, nnee bídaadinidliíí zhá, dagohíí nt'eshi bégodzidi bizhi' dagohíí bizhi' behotagíí biká' dahgoz'aaníí.

18 Díínko goch'iyááyúgo zhá bígoch'íksih. Hadín yígólsinií, nt'eshi bégodzidi behotagíí yóhtag le': nnee behotagi at'éé, behotagíí gostádn gonenadín iká'yú gostádin gostán.

CHAPTER 14

1 Áídá' dé'iidgo dibehíí biZhaazhé* nlíni dził Sion* hol-zéhi yiká' dahsziiigo hiłtsáá, dała'a gonenadín doo náhóltagyú áídí' iká'yú dizdin díí'i doo náhóltagyú yił nadaazii, dibehíí biZhaazhé nlíni biTaa bizhi'íí daabitá'gee dahna-goz'áago.

2 Yaaká'dí' kozhiihíí disiits'áá, tú nalííhíí k'ehgo, á-diíd idi'niihíí k'ehgo: nnee tsibe'idot'ále yee da'do'aahíí áhiłts'ago disiits'áá:

3 Nant'an biká'dahsdáhi, díí'i nt'eshi daahinaahíí hik'e nnee bádaayányúhíí bádiłgee nadaaziiigo si áníidéhi dai-do'aal: gonenadín doo náhóltagyú áídí' iká'yú dizdin díí'i doo náhóltagyú ni'gosdzán biká' nnee bitahdí' hanáhaz-'nilií zhá áí sihíí yígoł'aah.

4 Díínko doo isdzané nant'i'go yił naskai da: doo nt'é bee baa dahdaagost'áá da. Áí dibehíí biZhaazhé*nlíni dá-hayú anádaakýú yiké' anákaihíí ádaat'ee. Áí nnee bitahdí'

17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

CHAPTER 14

AND I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Si'on, and with him a hundred forty and four thousand, having his Father's name written in

their foreheads.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins.

hanáhaz'nil, Bik'ehgo'ihí'nań hik'e dibelíí biZhaazhé* n-líni bá ntsé nest'aqahíi k'ehgo hanáhaz'nil.

5 Doo nadaach'aago yádaakti' da: Bik'ehgo'ihí'nań nan-t'aago dahsdaahíi bádiḡgee nadaaziḡgo doo hayú baa dah-daagoz'áni da.

6 Ła' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á yá'ílní' ts'í'nan oniihgo naahitsaa, nnee ni'gosdzán yiká' daagolínií yati' baa gozhóni doo ngonel'aq dahíi yee yił nagolni'go, nnee bi-nant'a' dała'áhíi i'panigo naznilií, nnee iłtah at'éego ha-daazt'i'íi, nnee iłtah at'éego yádaakti'íi, ła'íi nnee daa-nliinií yił nagolni'go,

7 Ádiḡd yich'i' gáníi, Bik'ehgo'ihí'nań daadinol'sigo ba-'ihédaanoḡsi, aayaḡti'gee biká' ngonyaahíi bigha: yáa hik'e ni'gosdzán ła'íi túnteel hik'e tú hadaazliinií dawa áyiílaahn daahohkaḡh.

8 Ła' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á iké' ná'oniih gáníigo, Bábylon, ízisgo kiḡ goznilií, nágo', nágo', ái nant'i' na-'idaahíi hách'it'iḡgo ákoléhi, nnee iłtah at'éego hadaaz-t'i'íi daayidlḡgo áyiílaahíi bigha.

9 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á taadngee iké' ná'oniihgo adiḡd gáníi, Dahadínta nt'éshi bégodzidi, dagohíi be'il-zaahíi yokaḡhíi, ái bibe'idinidlidé bitá' dagohíi biganyú bee ídinidlidíi,

10 Bik'ehgo'ihí'nań bits'q'dí'go koniidaagodilne'íi, doo

These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, *being* the firstfruits unto God and to the Lamb.

5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of

his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive *his* mark in his forehead, or in his hand,

10 The same shall drink of the wine

nt'é bił nadisdziidgo bihashke'íí idee biyi' yaa hidziidíí yidodliił; Bik'ehgo'ihí'nań binadaal'a'á dilzini hik'e dibe-
kíí biZhaazhé* nlíni binaál kq' hik'e tsélikq'i bee dázhq
biniigodidolníł.

11 Biniidaagodilne'íí bits'á'dí' kídíí hadag odihinéh, doo
ngonel'aq dayú dahazhi': doo hadaayoł da, jii'gee, t'é'-
gee ndi, díí nt'éshí bégodzidi hik'e be'ilzaahi daayokaq-
híí, hadín áí bizhi'íí bee bídinidlidíí.

12 Díínko nee Bik'ehgo'ihí'nań báhadaadeszaahíí nyee
ndi dahńldqhgó bígózi: áí Bik'ehgo'ihí'nań yengon'áání
daayota'íí, ła'íí Jesus daayodlaaníí ádaat'ee.

13 Áídí' kozhii yaaká'dí' gáshíiigo disiits'áq, Díí á-
góle', Kodí' godezt'i'go nohweBik'ehń daayodlaqgo na-
nezna'íí biyaa gozhqó doleeł: Da'anii biyaa gozhqó do-
leeł, nii, Holy Spirit, doo nanádaadziid dago hádaayoł;
ánaadaat'iił n'íí bika' bił ogoyáá.

14 Áídí' dé'iidgo yaak'os higai hiłtsaq, yaak'os yiká'
dahsdaahíí nee ga'anolini, nant'an bich'ah, óodo be'al-
zaahi, bik'edn'áq, ła'íí t'oh bená'iltłishé deníni dahyotiłgo.

15 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á ła'i da'ch'okaqah goz'aqdí'
ch'ínyáá, yaak'os yiká' dahsdaahn ádiid yich'i' dilwosh
gáníigo, Nibená'iltłishé bee ni'igéesh: ná'igeeshíí iłk'ida'
bika' ngonyáá; ni'gosdzán bika' nest'a'íí iłk'ida' daanest'aq.

of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the saints: here *are* they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from heaven

saying unto me, Write, Blessed *are* the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labors; and their works do follow them.

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud *one* sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

16 Áík'ehgo yaak'os yiká' dahsdaahn bibená'iltlishí yee ideshtlzhgo ni'gosdzán yiká' aq̄l ná'igizh.

17 Áídí' la' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'yú da'-ch'okq̄ah goz'aq̄dí' ch'ínánádzaa, bíí ałdó' t'oh bená'iltlishé deníni dahyotiłł.

18 Áídí' la' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á be'okq̄ahi biká' dahnási'niłi goz'aq̄dí' ch'ínánádzaa, án kq' yebik'ehíí; án t'oh bená'iltlishé deníni dahyotiłłí yich'i' ádiid ganniid, Nibená'iltlishé deníni bee ni'igéésh, ni'gosdzán biká' dahts'aa nanesdizií bits'q̄dí' dahts'aahíí nahilgéésh, bi-dahts'aa daanest'aq̄híí bighq̄.

19 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á bibená'iltlishé yee ideshtlzhgo ni'gosdzán biká' dahts'aahíí nayihesh-gizhdi' lenáyihezlaago dahts'aa hahigéęesi gochaa'i goz'-aą yune' oyihiskaad, Bik'ehgo'ihí'nan bihashke' bengonyáágo ágodoníłi.

20 Kih goznilií da'anahyú dahts'aa hahigéęes goz'aq̄gee dahts'aa biká' nakai, áí bits'q̄dí' dił halíł, hıł biza'áh nel'aaníí ga'áhosahgo dił nel'aq̄, nanigohíí dała'á doo náhóltagyú áídí' iká'yú gostán gonenadín furlongs* ga'á-hosahgo nehenkq̄q̄.

CHAPTER 15

1 Áídí' be'ígóziníí, dážhó ízisgo at'éhi, koł díyadaago-t'éhi, yaaká'yú naahiltsaq̄, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gosts'idihi, góyéégo nagowaahíí gosts'idýú át'éhi, da'iké'-

16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

CHAPTER 15

AND I saw another sign in heaven, great and marvelous. seven angels

yúhi; Bik'ehgo'ihí'nań bihashke'íí bee nnágódáhi dahdaa-yokaal.

2 Áídí' dolyiini náhenkááníí kq' bił nadisdziidi ga'áno-lihgo hiłtsaa: nt'eshi bégodzidi hik'e be'ilzaahíí la'íí bi-zhi'íí be'isdzohíí la'íí behotagíí yaa daagonesnaahíí Bi-k'ehgo'ihí'nań bibe'idot'áé dahdaayotiłgo dolyiini ná-henkááníí yiká'yú nadaazii.

3 Bik'ehgo'ihí'nań yána'iziidi n'íí, Moses holzéhi, hi-k'e dibehíí biZhaazhé* nlíni biyini daido'áál, gádaaniigo, Bik'ehgo'ihí'nań nohweBik'ehń, Dák'a'ánt'ehi, ánánt'iihíí ízisgo at'éé; nnee ná hadaadeszaahíí bá Nant'áahíí, go-sín'aańíí da'áígee hik'e da'anii.

4 Hadínshá' doo nidńłsi da, nohweBik'ehń, hadínshá' nizhi' doo ya'ihénzi da? Ni zhá dilzini nlii: nnee iltah at'éégo hadaazt'i'íí dawa nich'i' níkahgo daanokaah do-leel; nnee hagot'éégo bá ngon'aa n'íí bee ínlaahíí bigha.

5 Díí bikédi'go dé'iidgo, yaaká'yú gowa golgai Bik'eh-go'ihí'nań koł nliigo bee bígoch'ılsinií biyi' yune' da'-ch'okaah goz'aanií ıłts'á' adzaa:

6 Áí biyi'dí' Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á gots'idihi gó-yéégo nagowaahíí yił hikai, nak'a'ıigai nzhqogo bik'etádn-dlaádií bik'enda'izlaago, la'íí bitilyú óodo bizisgo binast'i'.

7 Áídí' nt'eshi daahinaahíí dii'i dała'á Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á gots'idihi, gots'idn idee óodo be'alzaahi bi-taadaasnil, áí ideehíí Bik'ehgo'ihí'nań doo ngonel'aa dayú

having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of

saints.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou only art* holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

dahazhi' hinaahíí bihashke' halk'íhi.

8 Da'ch'okaqah goz'aanií Bik'ehgo'ihí'nań bits'á'idindláa - díí hik'e binawodíí bits'á'dí' hidi bee hadezbih; nnee doo la' ha'aghańgo yínel'aq da, gosts'idn góyéego benago-waahíí Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á gosts'idi yil hikai n'íí aqł yeda'ilaago. zhá.

CHAPTER 16

1 Áídí' kih biyi' da'ch'okaqahíí biyi'dí' kozhihií dilwosh-go disiits'áá, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á gáyimigo, Ti'i, idee gosts'idi Bik'ehgo'ihí'nań bihashke' halk'íhi biyi' siziidíí ni'gosdzán biká'zhi' yadaahohkaah.

2 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á dantséhihií bi'idee biyi' siziidíí ni'gosdzán biká'zhi' yayiziidíí dábilgo dahadín nt'éshi begodzidi bee bídinidlidíí hik'e be'ilzaahíí daayokaqahíí lóqd nchq'i dážhó nnihi biká'zhi' ádaadzaa.

3 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á nakidngeehíí bi'idee biyi' siziidíí túnteel biká'zhi' yayiziidíí dábilgo nnee daztsaqahíí bidil ga'anolińgo silíí: áídí' túnteel biyi'yú daagolíí n'íí dawa nanezna'.

4 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á taadngeehíí bi'idee biyi' siziidíí tú daanlíínií hik'e tú hádaazliinií biká'zhi' yayiziidíí dábilgo dil daasilií.

5 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á tú yebik'ehi gáníigo disii-ts'áá, Da'áígee ánt'éé, Bik'ehgo'ihí'nań, nlíni, nlíí n'íí,

7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

CHAPTER 16

AND I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels,

Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

nlíí doleeíí, áí k'ehgo bá ngón'áqáíí bighá.

6 Nnee ná hadaadeszaahíí ła'íí binkááyú na'izíídi n'íí nadaaztseedgo bídíł da'dezjool, áí bighá díł daahidląągo ánádaasíndlaa; da'ái bich'i' goldoh ni'.

7 Áídí' ła'íí, be'okąąhi biká' dahnási'niłi biyi'dí' dilwoshgo, gáníigo nádisiits'ąą, Da'anii gánii, Bik'ehgo-ihi'nan nohweBik'ehn, Dák'a'ánt'ehi, kándaago'áahíí da'anii, da'áígee at'éé.

8 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á díídngeehíí bi'idee biyi'siziidíí ya'ái biká'zhí' yayiziidgo dábiłgo, nnee kq' bee daadidlidgo baa godet'ąą.

9 Kq' dážhó sidogi bee nnee daanlid lęk'e, Bik'ehgo-ihi'nan, díí góyéego nagowaahíí yebik'ehíí, bizhi'íí nchq'go ádaayiłmii: áídí' daabinchq'íí doo yits'ą'zhí' ánádaasdaa da, ła'íí Bik'ehgo'ihí'nan doo daidnłsi da.

10 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á ashdladngeehíí bi'idee biyi'siziidíí nt'eshí bégodzidi biká'dahsdáhi yiká'dí' nant'aahíí biká'zhí' yayiziidíí dábiłgo yebik'ehíí dawa díłhił silił; nnee dážhó nniihíí bighá bizaa daayi'aał,

11 Łóód hik'e bił nada'dini'híí bighá Bik'ehgo'ihí'nan yaaká'yú gólíínií nchq'go ádaayiłmii: ła'íí nchq'go ánádaat'íłhíí doo yits'ą'zhí' ánádaasdaa da.

12 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gostądngeehíí bi'idee biyi'siziidíí tú łąągo nliínií, Euphrátes holzéhi, biká'zhí' yayiziidíí dábiłgo náhisga, ya'ái hanadáhdí'go nant'an

5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Eū-phrā'tēs;

daanliinií bá ílch'i'golne'go.

13 Áídí' t'íishcho bizé'dí', nt'éshí bégodzidi bizé'dí', ía'íí Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi ádil'íni bizé'dí' taagi spirits nch'q'i túshtłohé ga'ánolini hahikáhgo híłtsaa.

14 Áí spirits-híí ch'iidn daanlii, godiyihgo ánýol'íí, áí ni'gosdzán dągoz'aa nt'éego ízisgo nant'án daanliinií yich'i' okaigo dawa íla'ánáidle'go, Bik'ehgo'ihí'nań Dá-k'a'at'éhihií ízisgo na'diziidií bijii nadaagondíłkaadgo.

15 In'ííhií k'ehgo nánsháh. Hadín déz'iinií, bidiyágé gólıigo, doo dáłhichiigo hidołtseeł dahíí bigha, án biyaa gozhqó doleeł.

16 Hebrew biyati'íí k'ehgo Armageddon golzeegee íla-áyiílaa.

17 Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á gots'idngeehíí bi'ídee bi-yi' siziidií ts'ídag náideznilíí dábilgo yaaká'yú kłh biyi' da'ch'okaałhdí' nant'án biká'dahsdáhi bits'ą'dí' kozhii á-dııdgo gánniid, Aał begolzaa.

18 Áí dábilgo kozhii adiıd áłłts'ag, idi'nii, hada'didla'; ni' yat'éego nagohi'naa, nnee ni'gosdzán biká'gee daagolıigo godeyaadí' yushdí' godezt'i'go ni' yat'éego godiis-naa k'ehgo at'éego doo hwaa ágone'i da.

19 Ízisgo kłh goznilií taagiyú íłk'é'nil, áídí' nnee íłtah at'éego hadaazt'i'íí bikłh nagoznilií nadaagozgo': ízisgo

and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue *Armá-géd'dón*.

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.

19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the

kih goznilií Bábylon holzéhi, Bik'ehgo'ihí'nan yínalniigo idee yat'éégo bihashke'íí halk'ihí biyi'dí' aqł yidlaqago áyíílaa.

20 Ni' táyi' dahnagoznilií dawa hayúshí ch'adaagoyáá, la'íí dzihií doo la' hit'íi da silií.

21 Áídi' hilóí dázhq nchaahi, dała'a gonenadín dahdi-dleegohíí, yaaká'dí' nnee biká' náltáá: hilóí náltáá n-gont'og dázhq bégodzidihíí bigha nnee Bik'ehgo'ihí'nan nchq'go ádaayiíni lək'e.

CHAPTER 17

1 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'a gots'idi, idee gots'idi dahdaayoniíí dała'a shich'i' nyáago gáshilnniid, Yushdé' kú nnáh; bizhaan ízisgo nant'i' nagháhi, tú láago íltah at'ééyú nazkaaníí yiká' dahsdaahíí, baa yá'iti'íí nił ch'í'-nah ashle';

2 Án ni'goszán biká' nnee bánadaant'aahíí yił nant'i' nadaaskaihi, nant'i' na'idaahíí hách'it'iinií bich'i' ch'i-dlaqhií bee bił nádaagodizyis.

3 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'áhií, Holy Spirit shiká'zhi' adzaago, da'igoliíyú oshiktíí; áígee isdzán hiłtsaa, nt'éshí bégodzidi dázhq hich'i' yiká' dahsdaago, Bik'ehgo'ihí'nan ádaadil'iinií dahot'ehé biká' dá bizhi' zháhi dahnagoz'áni, bitsits'in gots'idihidá' biyeshdee gonenáni.

cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20 And every island fled away, and the mountains were not found.

21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

CHAPTER 17

AND there came one of the seven angels which had the seven vials,

and talked with me, saying unto me, Come hither; I will show unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters;

2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet-colored beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4 And the woman was arrayed in pur-

4 Isdzánhíí hichii dotłizhi hik'e dážhó hichii bik'esilaa, óodo hik'e tsée dénzhónéhi ła'íí dilkqohé baa dahnaznil, ła'íí óodo ideehíí, nchq'i hik'e nant'i' na'idaahi nchq'i dawa yee halk'ilgo, dahyokaal:

5 Bizhi'hi bitá'gee dahgoz'aa, NT'ÉSHI DOO BÍGÓ-ZINÍÍ, BÁBYLON ÍZISGO AT'ÉHI, NANT'I' NAKAIHÍÍ HIK'E NI'GOSDZÁN BIKÁ' NCHQ'GO ÁGOT'EEHÍÍ BĀĀ NLÍNI.

6 Nnee Bik'ehgo'ihí'nan' báhadaadeszaahi daabidihíí, hik'e ínashood Jesus bigha nabi'distseedi daabidihíí bee isdzán bił nágodizyisgo hiłtsaa: hiłtsaada' dážhó shił díyagodzaa.

7 Bik'ehgo'ihí'nan' binal'a'a gáshimniid, Hant'é bigha nił díyagodzaa? Díí doo bígózi dahíí isdzán, ła'íí nt'éshi bégodzidi dahbogheehíí bitsits'in gosts'idi ła'íí biyesh-dee gonenanhi, baa nił nagoshni'.

8 Áí nt'éshi bégodzidi hinłtsaa n'íí, nlii n'íí, k'adíí da'ádihi: o'i'án doo ni'i'ánhi dadí' hagháhi, da'ilíí hileeh-zhi': ni'gosdzán biká' daagoliíníí, ni'gosdzán nnit'aadá' naltsoos be'ihí'nahi biká' daabizhi' doo hak'i dahnagoz-'aa dahíí, nt'éshi bégodzidi daayiłtsaago yaa bił díyadaa-got'ee doo, áí nlii n'íí, k'adíí da'ádihi, ndi nanádahi.

9 Goyaáníí bee natsekeesíí díí bił ígoziłh. Bitsits'in gosts'idihíí dziłgosts'idi ádaat'ee, áí isdzán yiká' dahsdáhi.

ple and scarlet color, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

5 And upon her forehead *was* a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

9 And here *is* the mind which hath wis-

10 Ła'íí ízisgo nadaant'aahíí gots'idi ádaat'ee: ashdla-
'ihíí nandee, dała'á t'ah nant'aa, ła'íí doo hwaa higháh da;
án nyaágo dét'ihézhí' nant'aa doo.

11 Nt'eshí bégodzidi nlii n'íí, k'adíí da'ádihi, tsebíd-
gee nant'aahíí át'ée, ndihíí gots'idi itah nlíni. da'ilíí
hileeh yuné' diyaa.

12 Ła'íí biyeshdee gonenaní hinktsaaníí, ízisgo nant'an
ádaat'ee, ndi doo hwahá nant'an daaleeh da; áídá' dała'á
łedihikeezhi' nt'eshí bégodzidi yił nant'aago baa daago-
dest'aa.

13 Daabiini'íí dała'á nádleehego daabinawodíí hik'e ye-
daabik'ehíí nt'eshí bégodzidi yaa daayiné' doleeł.

14 Áí dibehíí biZhaazhé* nlíni yił nadaagodíłkaad, ndi-
híí dibehíí biZhaazhé* nlínihií bitis hileeh: án nant'an
daanliinií yeBik'ehn, ízisgo nant'an daanliinií biNant'a':
án yił nakaihií daabi'dokéed, habi'do'nil, nk'éégo yiké'
nakai.

15 Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á gánashíłdo'niid, Tú iltah
at'éégo nazkaqahi hinktsaqahíí, bizhaan bika' dahsdaahíí,
ái túhií nnee iltah at'éégo hadaazt'i'íí, nnee łáni, nnee
binant'a' dała'áhíí il'aniyú naznilií, ła'íí nnee iltah at'éé-
go yádaakti'íí ádaat'ee.

16 Nt'eshí bégodzidi biyeshdee gonenanhi hinktsaqahíí,
ái bizhaanií yik'edaannih doo, y'odaayilt'e'go dáhichiigo
ádaile', bitsi'íí daayiyaa ła'íí kq' bee daayidihid doo.

dom. The seven heads are seven moun-
tains, on which the woman sitteth.

10 And there are seven kings: five are
fallen, and one is, *and* the other is not
yet come; and when he cometh, he must
continue a short space.

11 And the beast that was, and is not
even he is the eighth, and is of the seven,
and goeth into perdition.

12 And the ten horns which thou saw-
est are ten kings, which have received
no kingdom as yet; but receive power as
kings one hour with the beast.

13 These have one mind, and shall give
their power and strength unto the beast.

14 These shall make war with the
Lamb, and the Lamb shall overcome
them: for he is Lord of lords, and King
of kings: and they that are with him are
called, and chosen, and faithful.

15 And he saith unto me, The waters
which thou sawest, where the whore
sitteth, are peoples, and multitudes, and
nations, and tongues.

16 And the ten horns which thou saw-
est upon the beast, these shall hate the

17 Bik'ehgo'ihī'nan hāt'iīnīī da'adaane'go bijīī yune' hādaat'ūgo āyīīlaa, daabiini'īī da'la'a ānādaidle'go, ye-daabik'ehīī nt'eshī bēgodzidi yaa daidi'aahgo, Bik'ehgo'ihī'nan biyati'īī dā begolzaazhī'.

18 Isdzān hinktsaanīī īzisgo kih goznili at'ēē, āi ni-gosdzān bikā' īzisgo nadaant'aahīī yā nant'āhi at'ēē.

CHAPTER 18

1 Dīī bikēdī'go Bik'ehgo'ihī'nan binal'a'a la'i yaakā'dī' hayaa higaalgo hiltsaā, dāzhq binawod golīnihi; bits'ā'idindlāādīī bee ni'gosdzān bikā' got'ū siliū.

2 Ādīd dilwoshgo gānīī, Bābylon, dāzhq īzisgo at'ēē n'īī nāgo', nāgo', āīgee ch'iīdn daagolū siliū, spirits daancho'i dawa āīgee ndaagozle', dlq' daancho'i hik'e dlq' bik'e daach'isch'ii'īī āīgee ndaagozle' aldo'.

3 Bizhaan biwine bich'ī' nant'ī' na'idah hā'it'ūhīī bee nnee itah at'ēēgo hadaazt'i'īī bil nādaagodizyis, nnee īzisgo nadaant'aahīī bizhaanīī yīl nant'ī' nadaaskai, la'īī ni'gosdzān bikā' nnee dawahā baa nada'inīihīī bizhaan dāzhq hāldzilīī bits'ā'dī' hādaaldzil daasiliū.

4 Āidī' la' yaakā'dī'go kozhii nādisiits'āā gānīigo, Shik'īiyū, bizhaan bits'ā' nohkāh, dahyūgohīī nohwīī aldo' bincho'īī be'ādaanoht'ee, la'īī bich'ī' gōyēēgo nagowaa-

whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

CHAPTER 18

AND after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her

híí nohwíí ałdó' itah doo.

5 Binchq'íí yaaká'yú nel'aago yaa hi'aa, Bik'ehgo'ihí'-
nań an binchq'íí yénálnii.

6 Hago anát'iıdıí k'ehgo bíí ałdó' ágánádaahdle', hago
anát'iıdıí da'ágánáhołago nakidn bich'i' nanáda'ohııı: idee
biyi' ha'desbihií da'ágánáhołago nakidn bá hanáda'dołbił.

7 Ída'odliigo dawahá yee bił gonedliıhií k'ehgo da'ágá-
náhołago koniigodılne' hik'e chaał na'idaahıí baa daa-
dohné: bijıí yune' gádıldi'niı, Shıí ízisgo isdzán nant'ahi
dahsdaahıí nshliı, doo itsaa nshliı da, chaał na'idaahıí
ashqod bee shaa godogaalgo.

8 Áı bigha dala' jiigo iltah at'éégo góyéégo nagowaahıí
bee baa godogaal, da'itsaahıí, chaał na'idaahıí, la'ıı
shiná' góyéhi; kq' bee bidi'dodlił: Bik'ehgo'ihí'-nań no-
hweBik'ehn baa yałti'ıı ízisgo at'éehıí bigha.

9 Ni'gosdzán biká' ízisgo nadaant'aahıí yił nant'i' nas-
kai n'ıı, hik'e yił bił daagonedliı n'ıı, dilidıí bits'a'dı'
lıdıí daayo'iıda' baa daachag doo, la'ıı natıdaadındli'go
daachag doo.

10 Biniigodılne'ıı yédaaldzidgo anahdı' nadaazıı doo,
gádaaniigo, Doo gozhqó da, doo gozhqó da, ízisgo kıl
goznıl n'ıı, Bábylon, dák'a'at'éé n'ıı! Dala'a łedihikeeziı
biyi' naa ya'iti'ıı ilk'ıda' bengonyáa.

11 Ni'gosdzán biká' nnee dawahá baa nada'inıihıí baa

plagues.

5 For her sins have reached unto
heaven, and God hath remembered her
iniquities.

6 Reward her even as she rewarded
you, and double unto her double accord-
ing to her works: in the cup which she
hath filled, fill to her double.

7 How much she hath glorified herself,
and lived deliciously, so much torment
and sorrow give her: for she saith in her
heart, I sit a queen, and am no widow,
and shall see no sorrow.

8 Therefore shall her plagues come in

one day, death, and mourning, and fam-
ine; and she shall be utterly burned with
fire: for strong is the Lord God who
judgeth her.

9 And the kings of the earth, who have
committed fornication and lived deli-
ciously with her, shall bewail her, and
lament for her, when they shall see the
smoke of her burning.

10 Standing afar off for the fear of her
torment, saying, Alas, alas, that great
city Babylon, that mighty city! for in one
hour is thy judgment come.

11 And the merchants of the earth shall

daachag doo, ła'íí chaał nakai doo; n̄ee doo ła' baa na-ná'ih̄iih dahíí bigh̄a:

12 Óodo, besh̄h̄igai, tséé ílíni, dilkq̄ohé, nak'á'h̄igai n̄t'ehi, h̄ichii dot'izhi, masgágo, dāzhq̄ h̄ichii'íí, ts̄i iktah at'ehi ikt̄a daagolchinií, bich̄ih̄ yee da'dilo'íí biwoo' ivory holzéhi be'ádaaszaahíí, ts̄i łán ílíni be'ádaaszaahíí, besh̄, brass holzéhi, hik'e iron holzéhi, ła'íí tséé marble holzéhi be'ádaaszaahíí,

13 Cínnamon holzéhi, h̄ikagolchini, ch'il bik'ah łán ílíni, jeeh didlidgo h̄ikagolchini, wine, ik'ah, ik'áan n̄t'ehi, t'oh naghái, magashi, dibeh̄íí, h̄íí, tsinaghahi bijád nakihi, daabi'des'náhi, ła'íí n̄ee daanliinií.

14 Ła'íí nest'á' dāzhq̄ hant'ii n'íí nits'á'zhi' bengonyáa, ła'íí dāzhq̄ itisgo n̄t'éehíí hik'e bee ízisgo ant'éehíí nits'á' da'ilíí silií, dahazhi' doo nahinktsehḡo da.

15 N̄ee aí baa nada'in̄iihíí isdzánhíí bits'á'dí' hádaałdzil daasiliinií, isdzánhíí biniigodilne'íí yédaaldzidgo, daachago natídaadindli'go da'anahyú nadaazii doo,

16 Gádaaniigo, Doo gozhq̄q̄ da, doo gozhq̄q̄ da, ízisgo kih̄ gozn̄il n'íí, nak'á'h̄igai dāzhq̄ n̄t'ehi, hik'e dot'izhḡo h̄ichii'íí, ła'íí dāzhq̄ h̄ichii'íí bee bik'e'izlaa ni', óodo, ła'íí tséé ílínií, ła'íí dilkq̄ohé bee bik'esinil ni'.

17 Dawahá bee há'ildzil n'íí dała'á ledihikeezzhi' doo nt'é da silií laq̄. Tsina'eelíí yiká' nadaant'aahíí, dawa

weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

13 And cinnamon, and odors, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

bił nada'i'eehíí, nada'i'eehíí, ła'íí dahayú nada'i'eełyú
baa nada'inih ła'íí nada'ihmiihíí da'anahyú nadaazij.

18 Dilidíí bits'á'dí' hidíí daayo'ijgo nádaadidilghaazhgo
gádaanii, Díí ízisgo kīh goznilií doo ła' ga'at'éé da ni'!

19 Daachago natídaadindli'go bitsits'in biká'zhi' leezh
daiłke' gádaaniigo, Doo gozhqó da, doo gozhqó da, ízisgo
kīh goznil n'íí, yee hádaaldzili bitsina'eehíí daagoliíníí
yee hádaaldzil n'íí! Dała'a leđihikeezzhí' doo nt'é da silií.

20 Yaaká'yú daagonohíni, nadaal'a'a dilzini daanohíni,
ła'íí Bik'ehgo'ihinań nohwinkááyú nada'iziidi, nohwil daa-
gozhqó le'; Bik'ehgo'ihinań ízisgo kīh goznil n'íí nohwíí
nohwigha t'áazhi' bich'í' nanáhesnil.

21 Bik'ehgo'ihinań binal'a'a ízisgo at'éhi tsée be'ik'áhé
ga'at'éhi nchaahi náidn'aago túnteel yi'yi' oyimé' gáníigo,
Da'ágát'éégo ízisgo kīh goznili, Bábylon holzéhi, ts'ik-
taago doo hagee nát'ij da doleeł.

22 Tsibe'idot'ále yee da'do'aahíí, bee dot'ále yidaagoł-
sinií, tsisól yee da'do'aahíí, hik'e béshdilwoshé yee da'-
do'aahíí dawa niyiyú doo hagee naadiits'ih da doleeł; nnee
dawahá áiléhi, hagot'éégo áiléhi daanliinií, nitahyú doo
hagee nát'ij da doleeł; nitahyú tsée ik'aago áhiłts'agíí
doo hagee naadits'ag da doleeł;

23 Nitahyú ik'ah kq'íí bits'á'idindiínií da'adíh doleeł;

17 For in one hour so great riches is
come to nought. And every shipmaster,
and all the company in ships, and
sailors, and as many as trade by sea,
stood afar off,

18 And cried when they saw the smoke
of her burning, saying, What city is like
unto this great city!

19 And they cast dust on their heads,
and cried, weeping and wailing, saying,
Alas, alas, that great city, wherein were
made rich all that had ships in the sea
by reason of her costliness! for in one
hour is she made desolate.

20 Rejoice over her, thou heaven, and
ye holy apostles and prophets; for God

hath avenged you on her.

21 And a mighty angel took up a stone
like a great millstone, and cast it into the
sea, saying, Thus with violence shall
that great city Babylon be thrown down,
and shall be found no more at all.

22 And the voice of harpers, and musi-
cians, and of pipers, and trumpeters,
shall be heard no more at all in thee;
and no craftsman, of whatsoever craft
he be, shall be found any more in thee;
and the sound of a millstone shall be
heard no more at all in thee;

23 And the light of a candle shall shine
no more at all in thee; and the voice of
the bridegroom and of the bride shall be

nnee niinéhií hik'e isdzán niinéhií bizhii doo hagee naa-diits'ih da doleeł; nnee nitahyú baa na'iniihií ízisgo nan-dee ni', ni'gosdzán biká'; nitahyú iyónzinií nnee iltah at'éego hadaazt'i'íí dawa ch'a'ónil ni'.

24 Bik'ehgo'ihí'nań binkaáyú nada'iziid n'íí bidił, nnee Bik'ehgo'ihí'nań bá hadaadeszaa n'íí bidił, ła'íí nnee ni'-gosdzán biká' nadaastseedíí dawa bidił ízisgo kih goznilií bitahyú hit'ii.

CHAPTER 19

1 Díí bikédí'go nnee dážhó łańi yaaká'yú daadilwoshgo gádaaniigo disiits'áá, Bik'ehgo'ihí'nań nohweBik'ehn ba'ihégosi le'; Hasdách'igháhíí, ba'ihégondzinií, goch'indłsinii, ła'íí dawa yebik'ehíí bíyéhi at'éé.

2 Da'aniigo ła'íí dážhó nt'éégo aayakti'; bizhaan, ízisgo nant'i' nagháhi yee ni'gosdzán yłchqodi, yaa yakti', ła'íí bánada'iziidi naistseedhií bighą yá t'aazhi' nanáhesnil.

3 Áík'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosi le', ánadaado'niid. Áídí' łid kih goznilií bits'á'dí'hi doo ngonel'aą dayú hahitií doleeł.

4 Nt'éégo bádaayányú nadindí' i ła'íí nt'éshi daahinaa-hii dí' i biyahzhi' hayaa ádaasdaago Bik'ehgo'ihí'nań nant'aago dahsdaayú daayokaąh, gádaaniigo, Doleełgo at'éé; Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihégosi le'.

5 Áídí' nant'an biká'dahsdáhi bits'á'dí' kozhii dits'ag gániigo, Bik'ehgo'ihí'nań daahohiikaąhn ba'ihédaanołsi

heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

CHAPTER 19

AND after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, *Ál'le-lų'já*; Salvation, and glory, and honor, and power, unto the Lord our

God:

2 For true and righteous *are* his judgments; for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And again they said, *Ál'le-lų'já*. And her smoke rose up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; *Ál'le-lų'já*.

5 And a voice came out of the throne,

le', daanohwigha bānada'ohsiidíí, daanohwigha daabinol-siníí, doo ízisgo ádaanoht'ee dahíí la'íí ízisgo ádaanoht'eehíí.

6 Nnee dāzhq lāni ádaanii ga'áhiłts'ago, tú dāzhq ya-t'éego yaahilíni ga'áhiłts'ago, yat'éego idi'niihíí k'ehgo áhiłts'ago disiits'áá, gádaaniigo, Bik'ehgo'ihí'nań ba'ihé-gosi le': Bik'ehgo'ihí'nań nohweBik'ehn dawa yebik'ehn yee nant'aa.

7 Halaa nohwił daagozhq le', nohwił daagonedlii le', án daadinlzi le': dibehíí biZhaazhé* nlíni niinéhií biká'ngonyáago bi'aa hileehíí ilch'i'ádedlaa.

8 Áí nak'á'igai dāzhq nt'éhi, doo chi dahi, dāzhq hígaii bik'esilaa doleełgo baa godet'aa: díí nak'á'igaihií nnee Bik'ehgo'ihí'nań bāhadaadeszaahíí bi'at'e' nzhóni at'éé.

9 Nt'éego ágashilii, Díí bee ágóle', Hadín dibehíí bi-Zhaazhé nlíni nińáago bá da'idayú daabidokéedíí biyaa daagozhq doleeł. Ágánashildo'niid, Díí Bik'ehgo'ihí'nań da'anii ánihi.

10 Áík'ehgo biyahzhi' hayaa asdzaago hosíkáádí' gá-shilniid, Doo ágánt'ii da: ni hik'e nik'isyú Jesus baa nadaagolni'go dała' nada'idziidi ádaant'ee: Bik'ehgo'ihí'nań zhá honkaah: Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú yadaakti'íí Jesus baa nagolni'hi dāzhq itisyú yaa nagolni' n'íí at'éé.

11 Yáa ilts'á' ádzaago hiiłgai hiłtsaa; áí yiká' dahs-daahn Badach'otíhi hik'e Da'aníhi holzee, án da'áígee ná-

saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, *Ál'lē-lu'já*: for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Let us be glad and rejoice, and give honor to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And to her was granted that she should be arraved in fine linen, clean

and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

9 And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it not*: I am thy fellow servant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and be-

'áyakti' la'íí nlt'éego ágot'eehíí bigha nagonkaad.

12 Binaahíí kq' yadiinahíí ga'at'éé, bitsits'in biká' nant'an bich'ah lą́ągo dahnaznil; bizhi' dahgoz'ąą, áí nnee doo la' yígółsi da, bíí zhą yígółsi.

13 Ííhíí dił biyi' nastsoozi bik'esilaa: án Bik'ehgo'ihí' - nań biYati' holzee.

14 Áík'ehgo yaaká'yú nadaagonkaadíí hı́łgai bił hilwohíí biké' nalseel, nak'ą'ligai dązhq nlt'éhi, dązhq ligaihi, doo chih dahi bik'enazlaa.

15 Bizé'dí' besh be'idiltłishé deníni há'áá, áí nnee ił-tah at'éego hadaazt'i'íí yee yihı́łłish doo; besh dahyo-tı́łgo nant'aa doo: la'íí dahts'aa bitoo yiká' nagmaago ha-yigeęsıí k'ehgo Bik'ehgo'ihí'nań Dák'a'at'éhi bihashke' bégodzidi nnee yich'ı' gode'aah.

16 Bi'íí la'íí bik'aizhi' bizhi' bek'e'eshchij, áí díí k'ehgo dahgoz'ąą, ÍZISGO NANT'ÁN DAANLIINÍÍ BINANT'A', NANT'ÁN DAANLIINÍÍ YEBIK'EHN.

17 Nt'éego Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'á ya'ái yiıi' siziigo hiłtsąą; án dlq' yáá iłnı́'yú nada'iniihı́í dawa yich'ı' nadi-dilghaazh gąnı́igo, Yushde', Bik'ehgo'ihí'nań ízisgo at'éhi ba da'idaąhı́í baa íla'adaahne';

18 Ízisgo nant'án daabitsi', siláada binant'a' daanlíni daabitsi', nnee ndaalwodi daabitsi', hı́ı daabitsi', yiká'

hold a white horse; and he that sat upon him *was* called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

12 His eyes *were* as a flame of fire, and on his head *were* many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

13 And he *was* clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

14 And the armies *which were* in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the

nations; and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

16 And he hath on *his* vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses,

dahnaházaanií daabitsi', la'íí nnee dawa doo isná daanlii dahíí hik'e isná daanliinií, doo ízisgo ádaat'ee dahíí hik'e ízisgo ádaat'eehíí daabitsi' daahsaá doleehíí bigha.

19 Áídí' nt'eshi bégodzidi hiłtsaa, la'íí ni'godzán biká' ízisgo nant'an daanliinií bisiláada biłgo iłta'adaasdzaa, hii yiká' dahsdaahn bisiláada biłgo yił nagonłkaad doleelgo.

20 Nt'eshi bégodzidi yisnáh sili, la'íí Bik'ehgo'ihí'nan binkaáyú na'iziidi ádil'ini aldo' yisnáh sili, nt'eshi bégodzidi binaál godiyihgo ána'ol'iłgo nnee nt'eshi bégodzidi be'idinidlíde bee bídi'nidlidihií, la'íí bíí at'éego be'ilzaahíí daayokaahíí yich'i' nazch'a'i. Díí da'ála dá daahinaago tséłkq'i bił dilth'go sikáni biyi' yuyaa oldeel.

21 La'ihíí hii yiká' dahsdaahn besh be'idilthishé bizé'dí' há'aahíí yee nadaistseed: áík'ehgo dlq' iłtah at'éehíí áí daabitsi'íí yee náda'isdii.

CHAPTER 20

1 Áídí' Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á yaaká'dí' hayaa hi-gaałgo, o'i'án doo ni'i'ánihi bá be'igeesé hik'e besh hishbizhií nchaahi dahyonilgo hiłtsaa.

2 Án t'iishcho, doo ání da t'iishíí, ch'iidn nant'anhi, Satan holzéhi, yił ndéelgo dała'a doo náhóltagyú legodzazhi' hiyistł'qogo,

3 O'i'án yune' yó'olt'e' da'dentáádí' o'ígéez, nnee ił-

and of them that sit on them, and the flesh of all *men*, both free and bond, both small and great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

21 And the remnant were slain with

the sword of him that sat upon the horse, which *sword* proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

CHAPTER 20

AND I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations

tah at'éego hadaazt'i'íí yúwehyú doo ch'a'onayiniil dahíí bigha, dała'a doo náhóltagyú legodzaazhi': áí bikédí'go dé'tihézhí' nanánt'ih doleeł.

4 Áídi' nadaant'áhi yiká' dahnaháztaaníí hiłtsąągo yiká' dahnaháztaaníí aayádaakti'go baa daagodest'ąą: Jesus yaa nagolni'íí hik'e Bik'ehgo'ihí'nan biyati'híí bigha bik'os na-daahisk'i n'íí biyi' naził n'íí hiłtsąą, áí nt'éshi bégodzidi dagohíí be'ilzaahíí doo daayoskaąd dahíí, daabitá' dago-híí daabigan bebídaanidlidé doo bee bídaanidlid dahíí; áí daahinaa násdliigo, dała'a doo náhóltagyú legodzaazhi' Christ yił nádaant'aah.

5 Łahzhi' nanezna'íí doo daahinaa násdlii da, dała'a doo náhóltagyú legodzaahíí ąąłgo zhá. Díínko dantsé nanezna'íí naadikáhgee.

6 Dantsé nanezna'íí naadikáhgee hadín yitah naadiidzaahíí biyaa gozhqó hik'e bił godiyini at'éé: iké'gee da-ná'itsaahíí doo hago ábile' da doo, ndi Bik'ehgo'ihí'nan hik'e Christ bi'okaąh yebik'ehíí daanlił doleeł, dała'a doo náhóltagyú legodzaazhi' yił nadaant'aah doo.

7 Dała'a doo náhóltagyú legodzaahíí ąąłgo Satan ha'a-sitiłdi' ch'ínálteeh.

8 Áídi' dii'yú ni'gosdzán biká' goz'ąayú iłtah at'éego hadaazt'i'íí, Gog hik'e Magog daagolzeehíí, ch'ayiniłhyú nagonłkaad doleełhíí bigha íła'ánálne'yú hágháh: áí tú-

no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 But the rest of the dead lived not

again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Mā'gōg, to gather

nteel tábaq̄ sáihíí k'ehgo da'áholaa doo.

9 Ni'goszán nteelíí biká' dahnádn̄saa, n̄nee Bik'ehgo'ihí'nań báhadaadeszaahíí daagolíígee binaa, hik'e k̄ih gozn̄ili koł daanzhóni binaa lédnt'i' siliij: áidá' yaaká'dí' kq' nkedn̄ágo aq̄l daabi'n̄h̄d.

10 Áidí' ch'iidn nant'an bich'í' nazhch'a'íí kq' hik'e tsé-hikq'i bił dilt̄h'go sikáni biyi' yuyaa olt'e', hayú nt'eshi bégodzidi hik'e Bik'ehgo'ihí'nań binkááyú na'iziidi ádil-ínihíí naháztaayú, áígee j̄ij hik'e tl'é'go goyéé bich'í' n-gowaa doo, doo ngonel'aa dayú dahazhí'.

11 Áidí' nant'an biká'dahsdáhi h̄gaihi nchaahi, hik'e yiká' dahsdaahn̄ hiłtsaa, án bits'á'dí' ni'goszán hik'e yáa bił ogoyáa; áidí' doo hayú goz'aa da l̄ek'e.

12 Nanezna'íí doo ízisgo ádaat'ee dahíí hik'e ízisgo ádaat'eehíí Bik'ehgo'ihí'nań bidáhdí' nadaazi'go hiłtsaa; áidí' naltsoos iłts'á' ádaadzaa: ł'a'i naltsoos iłts'á' naná-dzaa, áí naltsoos be'ihí'n̄ahi: nanezna' n'íí hant'é ádaaszaahíí naltsoos biyi' k'e'eshchiiníí bee baa yáda'iti'.

13 Túnteel biyi' nanezna' n'íí naadiikaigo áyiíłaa: da-itsaahdí' hik'e Ch'iidntahdí' nanezna' n'íí nanaadiikai: áidí' dawa hant'é ádaaszaa shiḥíí bigha baa yáda'iti'.

14 Áidí' da'itsaahíí hik'e Ch'iidntahíí kq' dilt̄h'go sikáni biyi' yuyaa oldeel. Dííńko nakidngee daná'itsaahi at'éé.

them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book of life*: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

15 And whosoever was not found

15 Áída' dahadín naltsoos be'ihí'nahi doo hak'i bizhi' biyi' dahgoz'aa dayúgo kq' dilti'go sikaanii' biyi' yuyaa olt'e'.

CHAPTER 21

1 Áídi' yaaká' áníidéhi hik'e ní'goszán áníidéhi hiltzáa: dantsé yaaká'híi hik'e dantsé ní'goszánhíi bech'igonyaa; áídi' túnteel ésdíid.

2 Shíi, John, Jerúsalem áníidéhi, kih godiyini goznili, yaaká'dí' Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' hayaa goldohgo hiltzáa, na'ilíhn k'ad nninéngo bika' hileehíi yiba' ích'i'á-dodlaahíi ga'at'éégo.

3 Yaaká'dí' kozhii ádíid áilts'ago disiits'aa gáníigo, Isaa, da'ch'okaaq goz'aanii' Bik'ehgo'ihí'nan yihi' goliínií nnee bitahyú goz'aa, án bíl daagolíigo nneehíi bichagháshé daanlii doleel, Bik'ehgo'ihí'nan dabíi yií daagolíigo, bíi Bik'ehgo'ihí'nan daayokaaqhn doleel.

4 Bik'ehgo'ihí'nan bináa tú bá k'eda'íldéh doleel; da'itsaahíi da'adíh doleel, doo kol gozhóq dahíi, daach'ichagíi, daach'inniihíi ndi da'adíh doleel: dantsé ái begoz'aa n'íi bech'igóyáahíi bigha.

5 Nant'an bika'dahsdáhi yiká' dahsdaahn gánniid, Isaa, dawahá áníidégo anashdléh. Áída' shíi gáshínniid, K'e'íchíi: díi yati'íi da'anii ía'íi ba'olníhi at'éé.

6 Gánáshíldo'niid, Aaí íalzaa. Shíi Álpha hik'e Oméga,

written in the book of life was cast into the lake of fire.

CHAPTER 21

AND I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle

of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

6 And he said unto me, It is done. I

begodeyáhi hik'e bengont'i'i nshlii. Hadín dibá' nliinií tú hináhi halííhií bá ná'isiih, doo bigha nahi'nií dago.

7 Hadín dawahá yitis siliinií dawa bíyéé doleek; Bik'ehgo'ihí'nan yokaahí nshlii doleek, shiye' nlii doleek.

8 Áída' dawa yee nádaaldzidíí, doo da'odlaa dahíí, nchq'go ádaat'eehií, nnee nadaiitseedíí, nant'i' nakaihií, iyodaanzihíí, nadn'ái daayokaahíí, la'íí léda'ilchoohíí dawa tséhikq'i bíl dilti'go sikáni biyi' yuyaa bá goz'aa: áí nakidngee daná'itsaahi at'éé.

9 Áígee Bik'ehgo'ihí'nan binadaal'a'a gots'idihíí da'a'a, its'aa gots'idi gots'idn góyéégo banagowaahíí bee hal-k'ihíí, yee dahikáhi shaa nyaáago, shich'i' hadzii gáníigo, Yushdé', isdzán ánií nnáhi, dibeíí biZhaazhé* nlíni bi-aahíí níł ch'í'nah ashle'.

10 Áídí' Holy Spirit shiká'zhi' adzaago Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'ahíí dził dážhó nchaahi yúdahyúhi biká' oshiitíí, áígee ízisgo kiih goznílií, Jerúsalem godiyini, yaaká'dí' Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'dí' bíl nkegonyááago shíł ch'í'nah áyiílaa,

11 Bik'ehgo'ihí'nan bits'á'idindláadíí bee bits'á'idindláád: bits'á'idindláadíí tsée dážhó lán ílíni, jasper hol-zéhi, dénktónégo binkáayú got'ííhií ga'at'éé;

12 Áí kiih goznílií binaayú lé'dit'ííhií dážhó nteel áídí' dážhó yúdahgo alzaa lék'e, nakits'adahgo dáádítíh, áí da-

am Alpha and Ō-mé'gá, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

9 And there came unto me one of the

seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will show thee the bride, the Lamb's wife.

10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and showed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11 Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

12 And had a wall great and high, and

wago Bik'ehgo'ihī'nañ binadaal'a'á nadaazij, Israel nakits'a-dahyú hat'i'íí daabizhi' dahnagoz'aq, dáádítíhíí biká'gee.

13 Ya'aí hanadáhdí'go taadí' dáádítíh; nahokqsé dahs-taádi'go taadí' dáádítíh; na'idi'ahdí'go taadí' dáádítíh; ya'aí onadáhdí'go ałdó' taadí' dáádítíh.

14 Kih goznilií binaayú lé'dit'íhíí bitl'aáhgo nakits'a-dahgo ist'íhgo légodnt'i', dibelíí biZhaazhé* nlíni binal'a'á nakits'adah daabizhi' aí biká' dahgoz'aq.

15 Shich'í' yałtí'íí be'ida'nel'aqhé óodo be'alzaahi naiti, aí kih goznilií hik'e bidáádítíhíí, la'íí binaayú lé'dit'íhíí yee yí'da'nel'aqhgo.

16 Kih goznilií díjzhi' hágodn'áá, naniigo dāne'niiyú dáłekt'ee: kih goznilií be'ida'nel'aqhé yee yí'da'nel'aqadgo nakits'adah doo náhółtagyú furlongs* ga'áhosah. Naniigohíí, dāne'niiyúhíí, hik'e ts'ídagií biłgo dáłekt'ee.

17 Áídí' binaayú lé'dit'íhíí ałdó' yí'nes'aqadgo dała'a gonēnadín iká'yú dizdin díj'i nnee bigan iłhadit'aqadí' biganlataházhí' ngont'i'go, aí Bik'ehgo'ihī'nañ binal'a'á yaaká'yú gólıínií k'ehgo at'éé.

18 Binaayú lé'dit'íhíí tsée lán ilíni, jasper holzéhi, be'ágolzaa: kih goznilií dá óodo zhá, dolyiini binkááyú got'íhíí ga'at'éhi, be'ágolzaa.

19 Binaayú lé'dit'íhíí bitl'aáh ist'ínií tsée iłtah at'éhi lán da'ilínií bee dēnzhónégo alzaa. Da'itségee itl'aáh

had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are *the names* of the twelve tribes of the children of Iṣrā-ēl:

13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 And the city lieth foursquare, and

the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

17 And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

18 And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

19 And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner

ist'inií jásper holzéhi be'ágolzaa; nakigeehií sápphire holzéhi; taadngeehíí chálcedony holzéhi; díí'igeehií émerald holzéhi;

20 Ashdladngeehíí sárdonyx holzéhi; gostángeehíí sárdius holzéhi; gosts'idigeehií chrýsolite holzéhi; tsebígeehíí béryl holzéhi; ngost'áigeehií tópoz holzéhi; gonenangeehií chrýsoprasus holzéhi; łats'adahgeehíí jácynth holzéhi; łá'íí nakits'adahgeehíí ámethyst holzéhi be'ágolzaa.

21 Dáádítíhií nakits'adahíí dilkqohé łán ílíni, pearl holzéhi, nakits'adahgo be'alzaa: dała'a ntáago pearl dała'a bił ádaaszaa: kłh goznilií biyi' intínhií dá óodo zhá doliini binkáayú got'íhií k'ehgo alzaa.

22 Áígee da'ch'okqah goz'aanií doo hish'íi da: Bik'ehgo'íhi'nan nohweBik'ehn Dák'a'at'éhi hik'e dibehíi biZhaazhé*nlíni biłgo dabíi da'ch'okqah goz'aanií daanlii.

23 Kłh goznilgee ya'ái łá'íí tł'é'gona'ái da'adih ndi doo daat'éé da: Bik'ehgo'íhi'nan bits'á'idindláádií bee got'íi, łá'íí dibehíi biZhaazhé*nlíni bee got'íhií nlii.

24 Nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'íi hadíi hasdákaihií, ái kłh goznilií bits'á'idindláádií yee nakai doo: łá'íí ni'goszán biká' ízisgo nadaant'aahíí ízisgo ye'adaat'eehií hik'e daagodnłsiníi yił nihikah doleeł.

25 Bidaádiťhií jiiigo doo daná'detih da: akú tł'é' ánágodił.

26 Nnee iłtah at'éégo hadaazt'i'i ízisgo ye'adaat'eehií

of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21 And the twelve gates were twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

22 And I saw no temple therein: for the

Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honor into it.

25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

26 And they shall bring the glory and

hik'e daagodnłsiníi yíl nihikáh doleeł.

27 Hadíi daanchq'íi doo hagot'éégo ha'akáh da, nchq'go at'éégo ánat'íi, ła'íi hadín ła'ılchoohíi áldó' doo hago-t'éégo ha'akáh da: hadín dibelíi biZhaazhé nłini binal-tsoos be'ihí'náhi bizhi' dahgoz'aanií zhą ha'akáh doleeł.

CHAPTER 22

1 Áidí' tú be'ihí'náhi dolyiini ga'at'éégo binkááyú go-t'íigo, Bik'ehgo'ihí'nań hik'e dibelíi biZhaazhé* nłini nadaant'aago dahskeedí' hálíigo, Bik'ehgo'ihí'nań binal'a'a shıl ch'í'nah áyíılaa.

2 Kih goznílii ch'í'itinyú ihń'yú, ła'íi tú nłínií da'ał-ch'izhinéé nel'aago tsi'nt'áni be'ihí'náhi nádihiikaad, áí nakits'adahyú at'éégo nánt'ih, dádaanántihgee nest'a' da-ła'áyú at'éhi dahnándah: bit'aahíi nnee ıktah at'éégo hadaazt'i'íi yee nádaadziihi.

3 Áígee dénchq'go ágot'eehíi ánádił doo: áidí' Bik'ehgo'ihí'nań hik'e dibelíi biZhaazhé* nłini nadaant'aago dah-skee doo; bánada'iziidíi daabokaąah doleeł:

4 Binii daayo'íi doo; bizhi'íi bitá'gee dahnagoz'aą doo.

5 Tłé' ánádił doleeł; ik'ah kq'íi ła'íi ya'ái be'idin-dláadíi doo hagot'íi da; Bik'ehgo'ihí'nań nohweBik'ehń dabíi bá idindládi nlii doleeł: ła'íi doo ngonel'aą dayú dahazhi' nadaant'aa doo.

6 Áidí' gánashıldo'niid, Díi yati'íi ba'olńihi hik'e da-

honor of the nations into it.

27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither *what-soever* worketh abomination, or *maketh* a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

CHAPTER 22

AND he showed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there the*

tree of life, which bare twelve *manner* of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree *were* for the healing of the nations.

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

4 And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads.

5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever

'aníhi at'éé: Bik'ehgo'ihí'nan nohweBik'ehñ binkááyú nada'iziidi n'íí daadilzini daayokaqñh, k'ad ágonéhií bānada'iziidií yíł ch'í'nah ágole'híí bighą binal'a'á yaaká'-dí'hi bich'í' daades'a'.

7 Isaa, dák'adégo nānshdaał: díí naltsoos hagot'éégo ágonéhgo benet'aanií hadín yikísk'eh at'ééhíí biyaa gozhóq doleeł.

8 Shíí, John, díí ágot'eehíí disiits'ąą ła'íí hiłtsaa. Áí-k'ehgo disiits'ąadı' hiłtsaago, Bik'ehgo'ihí'nan binal'a'á aí shíł ch'í'nah áyíılaahi biyahzhi' hayaa asdzaago hoshkaqñ nkegonyaa.

9 Nt'éégo gáshíłniid, Doo ágánt'íi da: shíí, ni, ník'isyú, Bik'ehgo'ihí'nan binkááyú nada'iziidi, hik'e díí naltsoos biyi'dí' yati'íí yikísk'eh ádaat'eehíí biłgo dała' nada'idziid. Bik'ehgo'ihí'nan zhą onkąqñ.

10 Gánáshíłdo'niid, Díí naltsoos hagot'éégo ágonéhgo benet'aanií bida'denłjeeh hela', biká' ngonyaáhíí bighą.

11 Hadín doo dábik'ehyú at'íi dahíí, án dayúweh ye'at'íi le': hadín dénchq'égo at'íiíí, án dayúweh ye'at'íi le': hadín nt'éégo at'ééhíí, án dayúweh nt'éégo at'éé le': ła'íí hadín dilzinií, dayúweh dilzi le'.

12 Isaa, dák'adégo nānshdaał; koch'í' nada'ishniikí bił nānshdáh, nnee dała'a ntıgo hagot'éégo ánánt'ıdhií biğhą bich'í' na'ishniıłgo.

and ever.

6 And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to show unto his servants the things which must shortly be done.

7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which showed me these things.

9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellow servant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

12 And, behold, I come quickly; and

13 Shíí Álpha hik'e Oméga nshhí, begodeyáhi hik'e be-
ngont'i'i, dantséyúhi hik'e iké'yúhi.

14 Bik'ehgo'ihí'nań yegos'aaníí yikísk'eh ádaat'eehíí bi-
yaa daagozhq̄q̄ doleeł, áí tsi'nt'áni be'ihí'náhi yaa do-
kaahgo bá goz'aa, ła'íí kīh gozníí ch'íná'itihyú ch'ído-
kaahgo aldó' bá goz'aa.

15 Áídá' gósé, ídaanlgashi, nant'í' nakaihi, nnee nadaił-
tseedi, nnee nadn'ái daayokaahhi, ła'íí dahadín lé'ichoo-
híí bíł nzhq̄q̄go dayúweh lé'íłchoohi doo ha'ádokaah da.

16 Shíí, Jesus, shinal'a'a yaaká'dí'hi ha'ánázéh nagoz-
nilyú díí bee nohwł nagolnī'go de'la'. David bikeghad
nshhí, hik'e David bits'á'dí'hi nshhí, ts'íksq̄sésecho bi-
ts'á'idindíni nshhí.

17 Holy Spirit hik'e isdzán ninéhi, Yushdé', daanii.
Hadín idits'agi aldó', Yushdé', níi le'. Hadín dibá' nlii-
híí hígháh le'. Hadín hát'íinií tú be'ihí'náhi yodlaa, doo
bigħa nahi'nił dago.

18 Nnee dała'a ntíigo díí naltsoos hagot'éégo ágonéhgo
benet'aaníí daidits'agíí gádaabıldishnii, Dahadín díí íná-
godn'aahíí, góyéégo ágot'eehíí díí naltsoos biyi' k'e'esh-
chiinií, Bik'ehgo'ihí'nań góyéégo godigháhíí bich'í' íná-
godo'aał:

19 Dahadín díí naltsoos hagot'éégo ágonéhgo benet'aaníí
ła' hayiné'yúgo, Bik'ehgo'ihí'nań aldó' naltsoos be'ihí'-

my reward is with me, to give every man
according as his work shall be.

13 I am Alpha and Ó-mé'gá, the be-
ginning and the end, the first and the
last.

14 Blessed are they that do his com-
mandments, that they may have right
to the tree of life, and may enter in
through the gates into the city.

15 For without are dogs, and sorcerers,
and whoremongers, and murderers, and
idolaters, and whosoever loveth and
maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to

testify unto you these things in the
churches. I am the root and the off-
spring of David, and the bright and
morning star.

17 And the Spirit and the bride say,
Come. And let him that heareth say,
Come. And let him that is athirst come.
And whosoever will, let him take the
water of life freely.

18 For I testify unto every man that
heareth the words of the prophecy of
this book, If any man shall add unto
these things, God shall add unto him
the plagues that are written in this

náhi biyi'dí', kīh godiyini gozníí' biyi'dí', ła'íí díí nal-tsoos biyi' bek'e'eshchiiní' biyi'dí' bíyée zhinééhí' bi-ts'á' hayiné' doleeł.

20 Díí yaa nagosni'í' gáníí, Da'anii shíí dák'adégo ná-nshdaał: Doleełgo at'ée. Da'anii Jesus, nohweBik'ehń, de'nnáh.

21 Jesus Christ nohweBik'ehń bilgoch'oba'íí daanohwi-gha nohwich'í' begoz'ąą le'. Doleełgo at'ée.

book:

19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this

book.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly: Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.



Be'okaąhi biká' dahnási'niíí

Agát'éego Israel hat'i'íí Bik'ehgo'ihí'nań daayokaąh lék'e.